



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

T

BIBLIA HEBRAICA,

cum interlineari interpretatione
Latinâ

XANTIS PAGNINI LVCENSIS,

Quæ quidem interpretatio, cum ab Hebraicarum dictionum proprietate discedit, sensum, videlicet, magis quàm verba exprimens, in margine libri est collocata; atque alia BEN. ARIÆ MONTANI HISPALENSIS, aliorumq; collato studio è verbo reddita, ac diuerso characterum genere distincta, in eius locum est substituta.

Accessit Bibliorum pars quæ Hebraicè non reperitur, item Testamentum Nouum Græcè, cum vulgatâ interpretatione Latinâ, Græci contextus lineis insertâ.

Pertinet ad  *Iohannem
Philippum
Du Serre
Studiosum*



OFFICINA PLANTINIANA
RAPHELENGII,

1613.

ENTRADA DE LA VIGILIA

DEL DIA DE LA

TRINIDAD

DEL AÑO DE 1801

DEL MUNICIPIO DE

LA VIGILIA

DEL DIA DE LA

TRINIDAD

DEL AÑO DE 1801

DEL MUNICIPIO DE

LA VIGILIA

DEL DIA DE LA

TRINIDAD

DEL AÑO DE 1801

DEL MUNICIPIO DE

LA VIGILIA

DEL DIA DE LA

TRINIDAD

BEN. ARIÆ MONTANI HISPALENSIS

I. N

LATINAM EX HEBRAICA VERITATE

VETERIS TESTAMENTI INTERPRETATIONEM

ad Christiana doctrina studiosos,

P R Æ F A T I O.



EMO duarum aut plurium linguarum cognitione præditus, quotidiana experientia non docetur, idque usu sæpissimè compertum est, fieri non posse, ut cuiusvis auctoris mentem, ac sententiam faciliùs vlla lingua quisquam assequatur, quàm illamet, qua is veluti sibi familiarissima, ac materna, aut est locutus, aut monumenta scriptis reliquit. Constat enim animi nostri sensa & cogitationes ea lingua, quæ tanquam nobiscum nata est, quàm qualibet alia, quæ non sine labore comparatur, multo minori negotio, atque etiam multò aptiùs exprimi posse. Idque tum natura ipsa docet, tum facilitas illa, qua miro quodam modo ad eius potiùs, cui nobiscum vna eademq. lingua materna communis est, quàm ad illius, quocum extero sermone, licet alioqui nobis noto, vti opus est, colloquium allicimur. Fit autem plerumque, ut ii qui artes ac disciplinas tractant, aliena lingua vti cogantur: quod quidem euenire solet,

aut

* 2

aut propter eius linguæ cognitionem, quam interdum habet plures nationes; aut quod iis vocabulis, quæ in earum artium aut disciplinarum, quas profitentur, tractatione adhiberi necesse est, in propria lingua destituantur. Atque hac potissimum de causa necesse habent earum linguarum adiumentis uti, quibus linguis artes ac disciplinæ, in quibus ipsi versantur, luculenter traditæ sunt ac conscriptæ: ideoque fit, ut qui ad illarum cognitionem peruenire cupit, earum linguarum, quibus eas se artes facilius assequi posse putat, facultatem sibi necessario comparandam existimet. Equidem optandum sit vno omnes linguæ genere uti: nam hoc modo consuetudo, rerumque usus, ac tandem communis illa societas, qua homines inter se veluti quodam affinitatis vinculo coniunguntur, multo minore labore, quam nunc fit, conservari posset. Sed quando humani generis culpa, ac iusto Dei iudicio omnium hominum communio ditempta, & vnicus ille loquendi modus in varia, ac planè diuersa linguarum genera diductus est; necesse est eum qui ex cæterorum consuetudine aliquam utilitatem percipere cupit, eorum linguam discere quibuscum res ei est, aut certè cum iis versari qui eius linguam probè teneant, à quibus nimirum intelligatur. Sed neque perinde est utile, neque etiam tam in laudem ponitur, materna lingua cum extero, qui eam nouit, uti, quam peregrinam linguam

probè

probè tenere. Qua de causa qui rerum peregrinarum studio tenentur, continuo labore, ac diligentia peregrinis etiam linguis, quibus earum rerum, quas scire cupiunt, cognitio continetur, & quibus eæ primùm pertractatæ fuerunt, operam dant. Inter eas autem disciplinas, quæ omni hominum generi vtilis, atque ad eò necessariæ sunt, quæque id eò ab omnibus disci debent, nullam esse, quæ cum sacræ ac diuinæ scripturæ dignitate ac præstantia conferri aut comparari possit, in maiori, quam Regiis Bibliis præposuimus, præfatione, abunde à nobis demonstratum est. Consequens ergo est, eum, qui sacratissimæ illius scientiæ studio tenetur, ea sibi adiumenta comparare, quibus ad eius sacraria, tum facilem, tum etiam breuem sibi viam patefaciat. Nihil verò est quod ad eam rem adiutum faciliorem parare possit, quàm earum linguarum cognitio, quibus sacri libri, Spiritu Sancto auctore, fuerunt conscripti. Duo autem linguarum genera, diuino consilio inter cætera potissimùm delecta sunt, quibus omnis diuinorum mysteriorum ratio contineretur. quarum altera omnium antiquissima, à Deo ipso instituta, inter primos humani generis parentes in vfu fuit. altera verò propter paternam Noah in filium Iapheth benedictionem, cum gente ipsa fuit præ cæteris illustrata. Illam posteritas Hebraicam (quam meritò primæuam potius dixeris;) hanc verò

Græcam siue Eliensem appellauit. quæ quidem cum vel ob cæterarum nationum cum Græca familiaritatem & commercia, vel propter studium, quod in ea addiscenda à plerisque adhibitum est, compluribus nationibus nota, & familiaris fuerit, aptissima & maximè commoda fuit, qua diuina mysteria plerisque nationibus patefierent. Inter omnes verò Hebraica lingua primatum quendam obtinuit, & in quadam veluti sacra arce collocata est. idque tum propter venerandam illam antiquitatem; est enim mundo ipsi cœua: tum propter primorum humani generis parentum, qui ea vsi sunt, dignitatem; tum verò maximè (vt testis est Moses) quòd Deum ipsum primum habeat auctorem, & qua potissimæ ac nobilissimæ partes vniuersi huius orbis, qui conspici potest ac videri, sua quæque nomina primum sunt sortitæ, qualia sunt: cælum, terra, mare, lux, nox. quæ etiam hominibus ipsis imposita nomina continuit, quorum significatio totidem elementis, eodemque singularum partium pondere constans in aliis linguis non est. His & illud accedit, Deum ipsum post insignem illam linguarum diuisionem, probitate & sanctitate maximè conspicuos viros hac lingua allocutum esse; quod vel ex nominibus ab ipso aut impositis, aut mutatis constat: cuius generis sunt hæc: Abram in Abraham, Sarai in Sara, Iacob in Israël, atque adeò sacratissimum illud ipsius nomen, omni ho-

minum

minum captu & interpretatione maius ,
quod ex huius linguæ verbis deduci voluit.
Neque verò his solum ornamentis hanc
linguam præ cæteris decorauit & insigniuit,
sed tum admirabili illo legis ab ipso latæ ac
conscriptæ volumine, tum etiam frequen-
tibus illis cum Mose colloquiis eam mirifi-
cè illustrauit. Nam hæc omnia, Hebreaicâ
linguâ prolata & tradita fuisse, præter con-
stantem fidem, quæ vel apud ipsos lingua-
rum detrectatores est, plurima nomina, ac
præclara monumenta declarant, quæ in de-
serto illo, in quo Deus quadraginta anno-
rum spatio Israëlitas exercuit, relicta sunt.
Neque verò illud postremum est, nullam,
scilicet, earum linguarum, quarum cogni-
tio ad hanc vsque ætatem deuenit, vel pro-
nunciationis integritate gratiorem, vel sim-
plicium verborum copia abundantior, vel
significatione ipsa, vel significandi mo-
dis magis esse distinctam. Quod quidem,
cùm ad eum locum peruenerimus, Deo
dante, à nobis sigillatim demonstrabitur.
Quamobrem qui in sacris diuinæ Legis,
Psalmorum, & Prophetarum libris intelli-
gendis diligentissimam (quatenus per hu-
manam industriam præstari potest) operam
posuerunt, nulla neque laboris, nec diffi-
cultatis habita ratione, ad eius linguæ stu-
dia se contulerunt, cui diuina mysteria pri-
mum credita sunt, vt aliquando cum ho-
minibus communicarentur. Quod si id
magistrorum defectu interdum effici non

potuit : saltem à piis sacrae scripturae studio-
 sis, Graecae & Latinae linguae non ignaris,
 semper expetitur, ut illa primae &
 antiquissimae linguae proprietates, doctorum
 aliquot virorum diligentia, iis linguis, quas
 ipsi tenent, quam fieri posset aptissime ex-
 primeretur, ut hac ratione proprias veteris
 Testamenti locutiones assequerentur. Hoc
 consilium sunt secuti D. D. Augustinus &
 Hieronymus: quorum ille in iis libris quos
 De doctrina Christiana inscripsit, ita scri-
 ptum reliquit: Et Latinae quidem linguae
 homines, quos instruendos suscepimus,
 duabus aliis, ad scripturarum diuinarum
 cognitionem habent opus, Hebraea scilicet
 & Graeca; ut ad exemplaria praecedentia
 recurratur si quam dubitationem attulerit
 Latinorum interpretum infinita varietas.
 Hieronymus vero ad Suniam & Fretelam
 scribit, his verbis: Sicut in Novo Testamen-
 to, si quando apud Latinos quaestio exori-
 tur, & est inter exemplaria varietas, recur-
 rimus ad fontem Graeci sermonis, quo
 Nouum scriptum est Instrumentum: Ita in
 Veteri Testamento, si quando inter Graecos
 Latinosque diuersitas est, ad Hebraicam
 recurrimus veritatem, ut quidquid de fon-
 te proficiscitur, hoc quaeramus in riuulis.
 At praeter magnam doctorum sanctorum-
 que virorum auctoritatem, quae ad persua-
 dendum plurimum posse debet, multis et-
 iam argumentis, si, ut par est, ea ponderen-
 tur, & attentè considerentur, primae at-

*August. de
 Doctrina
 Christ.*

*Aug. Epist.
 19. ad Hier.
 Hieron. ad
 Sun. & ha-
 betur dist. 5
 c. Ad vete-
 rum.
 Hier. Com.
 lib. 2. in
 Epistol. ad
 Gal.*

que omnium antiquissimæ linguæ vtilitas aperte demonstratur; eaque, quam nullus in quouis alio linguarum genere interpret assequi possit: ex quibus à nobis hoc loco quædam collecta sunt, quæ candidis ac maturo iudicio præditis lectoribus satisfacere debere existimamus.

1. PRIMVM itaque, quod in aliqua lingua ambiguum verbum est, id non semper ab interpretibus ambiguè reddi potest. quæ in re sententiæ, & vocabuli illius significatio non integra, sed manca quodammodo & ex parte tantum cõuertitur. Atqui cum huiusmodi aliqua vox, ambigua, scilicet, seu quæ duo significat, in primæua illa lingua vsurpatur, ea Spiritum sanctum sine delictu aliquo vsum non esse, nobis persuadentius; & vtramque significationem, suam interpretationem postulare; & hac de causa eas voces nobis, ut in vtramque partem eas interpretemur, propositas esse credimus. huius autem rei exempla præter ea quæ passim in nostris scriptis sunt allata, alia, ac plura, Deo dante, posthac à nobis indicabuntur.

2. FIT autem plerumque, ut ea quæ in prima lingua vnum, ac certum aliquid significant, ab interpretibus ambiguè reddantur: rursusque illa è secunda in tertiam linguam conuersa, adhuc magis incertam significationem relinquunt. quod quidem ex quamplurimis exemplis in veteri Bibliorum editione patet: quale illud est in Psal-

mo centesimo decimo נרנח. Græcus enim
interpret vertit ἀρχή: ex quo Latinus, prin-
cipium reddidit, cū vertendum fuerit,
Principatus: qua, nimirum, voce magnum
de Christi imperio & auctoritate arcanum
continetur.

3
PLERAQUE verò, quæ in primo ipso
fonte perspicuam habent sententiam, in
aliam linguam conuersa, obscuriora fieri
cuius in linguarum cognitione versato ma-
nifestum est. Id verò plerumque accidit vel
in iis dictis, in quibus prouerbum aliquod
continetur, aut in vocibus communibus,
vel in iis verbis quæ ad aliquam artem per-
tinent. Eæ enim voces quæ in singulis lin-
guis per translationem adhibitæ sunt, rarò
in alias linguas translata, conuenire solent:
vt à nobis sæpius est obseruatum.

4
NEQUE verò, secunda interpretatio,
quæ à priore mânat, eandem habet purita-
tem atque elegantiam quam prior: neque
etiam ipsa prior editio, quæ est ex primæuo
exemplari expressa, eam habet vim ac vo-
cum proprietatem, quam in ipso primo
exemplari agnoscas.

5
HIS & illud accedit, pleraque in pri-
mæua lingua non modò translationibus, sed
ceterarum etiam figurarum generibus, ac
modis enunciari, quæ vt ab interpretibus
pari significationis proprietate, elegantia, &
splendore reddantur, fieri nullo modo po-
test. Ea enim, in quam transferuntur, lin-
gua huiusmodi dictionum structuram in

eadem

eadem significatione non admittit : atque huius generis exempla in nostris Commentariis plurima annotauimus, ac plura etiam posthac, Deo permittente , à nobis proferentur.

6 ILLUD autem inter cætera sæpius & quotidiano vsu compertum est , tum librariorum, tum etiam Typographorum culpâ multos errores tam in Græca, quàm in Latina lingua passim committi, qui nullo modo, nisi ex primæuæ illius linguæ veritate, emendari possunt. Quanta verò integritate sacra Biblia in ea lingua , quæ Sancta appellatur, semper conseruata fuerint (etsi non desunt qui vnus Iustini Martyris opinionem adducti aliter sentiunt) plerique doctissimi viri constanter asseuerârunt; idque à nobis etiam, quoad efficere poterimus, aliquando etiam demonstrabitur.

7 SÆPIVS autem euenire videmus , vt deprauato hæreticorum ingenio , insigniq. malitia, Latina sacrorum Bibliorum interpretatio foedè corrumpatur , & nouarum interpretationum prættextu, per summum scelus contaminetur , aut etiam (quod sæpissimè accidit) falsa sententiæ interpretatione peruertatur. Cui malo nullum magis salutare remedium adhiberi potest, quàm si veritas ipsa, primæuæ & archetypæ illius linguæ subsidio confirmata , à scelestorum hominum impietate vindicetur. Si enim prima illa primi ac omnium vetustissimi exemplaris verba cum iis, quas isti vsurpant,

dictio-

ditionibus, & peruersa interpretatione attentè conferantur, deprauatio, ac fœditas illicoprehendetur.

ILLVD verò prætermittendū non est, sacram, nempe, Scripturam adeò vberem, ac fœcundam esse, vt sapius duplicem sensum in se contineat. quod quidem potissimum accidit, cū oratio ex figuris, exornationibus, aut allegoriis constat. quæ quidem fœcunditas nusquam magis quàm in primæua illa lingua, deprehendi aut obseruari potest. Quo in genere, illam quæ sancta appellata est, linguam ceteris præstare omnibus, constat: cuius, nimirum, infinitæ pænè dictiones multiplicem in se significationem continent: quod in quouis alio linguarum genere non inuenias. Atque hac potissimum de causa eam tanquam omnium fœcundissimam à Deo electam esse, vt diuinorum mysteriorum veluti sacrarium quoddam esset, credendum est.

MULTA ad hanc rem alia argumenta hoc loco afferri possent, quibus primæua linguarum genera ceteris omnibus, quæ ad ea tanquam interpretes accedunt, dignitate ac præstantia præcellere, ostendi posset, nisi breuitati studentes, præfationis terminos circumscriberemus; & nisi illud quoque intelligeremus, nihil tantum hac in parte à nobis afferri posse, quod cum iis quæ à peritissimis viris de antiquarum linguarum, ac potissimum de sanctæ illius ac primariæ linguæ utilitate, dignitate, & amplitudine tra-

dita

dita sunt, ne minima quidem ex parte conferri posse. Hisce igitur atque aliis hodierno die quamplures doctissimi ac pientissimi viri, rationibus adducti, nullis nec vigiliis, nec laboribus pepercerunt, ut Hebræa cum Græcis Latinisque coniungerent: qui cum suorum laborum utilitatem sibi ex voto successisse animaduverterent, tantum abest, ut eos tantorum laborum poenituerit, quinimò potius tanti, tamque præclari beneficii, immortales Deo gratias egerunt. Alii verò extiterunt qui aut propter incommoda, quæ tunc temporis esse poterant, aut etiam ob magistrorum penuriam; operis magnitudine deterriti, alienis potius laboribus frui, quam suorum periculum facere, maluerunt. exoptabant quippe non solum Hebrææ linguæ sententiam, verum vim ipsam verborum, ac figurarum, & loquendi proprietates Hebræicas docti alicuius viri diligentiam, Latinis verbis quam aptissime exprimi; ut hac ratione sacra mysteria ipsis innotescerent. Sed cum animaduverterent quamplurimos hac tempestate interpretes in eo totos esse, ut Biblia Hebræa certatim quam maximè Latina faciant, id est, Latinitati tantum studeant; ipsi contra id solum percipiunt, ut Biblia Hebræa non quam maximè Latina, sed quam maximè Hebræica Latinè habeant, id est, ut ab Hebræici sermonis phrasi & proprietate ne transversum quidem digitum, quod aiunt, discedatur: ut hoc nimirum modo, & assi-

dua

dua illa lectione, diuinorum myſteriorum cognitionem tandem longo uſu ſibi familiarem reddant, & viam ſibi ad veterem illam ſacrorum Bibliorũ editionem (quam diligenter correctam ceteris omnibus antequam exiſtimamus) ſibi pateſciant.

Quo quidem doctorum piorumque virorum deſiderio permoti nonnulli linguarum cognitione præditi, ſacra Biblia ex Hebræa in Latinam linguam de verbo exprimendi prouinciam aliqui difficillimam ſuſceperunt. Inter quos nullus noſtro hoc ſæculo, ob maiorem operam in hoc negotio conſumptam, maiori dignus commendatione habitus eſt, quàm Santes ille Pagninus, vir ex D. Dominici familia ob inſignem pietatem, ſacræ Theologiæ cognitionem, & ſummam denique linguarum peritiā maximè conſpicuus. Cuius viri Latina ex Hebraica veritate ſacrorum librorum interpretatio non paruum candidiſ Theologiſ ad Sacræ Scripturæ arcana intelligenda adiumentum attulit.

Verum enim uerò cum nihil ſimul & inuentum & perfectum ſit, neque vna eademque ætas omnia in lucem proferat, neque etiam vnius mente omnia perſpici ac peragi poſſint; non potuit vir ille, licet ob eximiam doctrinam propè ſingulariſ, in re tam ampla, & in ea lingua in qua infinita propè myſteria continentur, ita omnia accuratè diligenterque vidiffe, quin aliquid etiam exercitatis ingeniis diſpiciendum

exami-

10

11

examinandumque reliquerit. Plerique igitur eximii illius viri laboribus & doctrinâ adiuti, nonnulla obseruârunt, quæ minùs diligenter (pace tanti viri dixerim) ab ipso animaduersa sunt. Quæ quidem res, licet non magni momenti, siquidem cum ingenti ea, quæ ex eius laboribus percipitur, vtilitate conferatur, nihilominus præbuit occasionem nonnullis, qui potius veritatis quàm altercationis studio ducebantur, vt eam Santis Pagnini Bibliorum interpretationem, vltra etiam quàm par sit, tum dictis, tum etiam scriptis carperent, his potissimum adducti rationibus; quarum præcipuæ hæ sunt: plerisque in locis Pagnini interpretationem neque cohærere cum veritate Hebraica, neque satis etiam cum Catholicæ fidei mysteriis conuenire. cuius rei hoc ab illis exemplum indicatur in libro Iob, quo loci nostra editio habet: *Ego scio quòd in nouissimo de terra surrecturus sum, & rursum circumdabor pelle, & oculi mei conspècturi sunt.* quem locum ita vertit Pagninus: *Et ego non voui redemptorem meum viuum & nouissimum, qui super terram surget; & post pellem meam contritam vermes contriuerunt, hanc carnem, & de carne mea videbo Deum, &c.* Cuius interpretationis pars, neque cum fidei nostræ mysteriis, neque cum re ipsa de qua eo loco differitur, rectè quadrat, nisi longa & difficili annotatione addita. Si quæ igitur huiusmodi occurrerent, & obseruari & corrigi omnino debere, docti viri censuerunt.

runt. Nonnulla insuper, minora illa quidem, adnotata sunt: sed quæ tamen frequenter occurrunt, & ad Hebraicæ veritatis examinandæ rationem non levis sunt ponderis ac momenti: Quod is, videlicet susceptæ ex verbo interpretationis nonnunquam oblitus, paraphrastè egerit, vt apud Isaiam: *Superstitione repleti sunt præ Aramæis qui sunt ad Orientem Israël.* Deinde quod dictiones quæ simpliciter verti debuerant, addita expositione interpretatus sit, vt eodem loco: *In scientiis alienis*, cum vertendum fuerit, *in natus alienis*; quæ interpretatio, non minùs elegantem, quàm certam significationem continet: cum ex illa altera lector cogatur diuinare. Præterea quod quædam non necessaria sæpiùs ab eo adhibita sint; vt eo loco: *In auribus meis sunt, dicit Dominus*, ab eo additum est: *sunt, dicit.* Hæc & his similia, quanquam ea non sunt quæ fidem, ac pietatem offendant: attamen pro ratione susceptæ ab eo provincie, non satis ad Hebraici textus fidem accuratè examinata, & conuersa, & indicanda & corrigenda esse, viri eruditissimi iudicârunt.

Isa. 2.

Isa. 5.

ITA QVÆ cum præstantissimum illud, & Christianæ Reipub. ad eò necessarium Bibliorum opus antiquis linguis, earumque interpretationibus, characterum elegantia, omni denique ornatu & splendore illustratum, Philippi Regis auctoritate & liberalitate pararetur: illustrium virorum iudicio, optima illa, nec vlllo pacto prætermittenda

13

occafio

occafio fuit, quin maximus ille Apparatus
Bibliorum de verbo è veritate Hebraica
expreflorum acceffione cumularetur. Inter
cætera verò omnia, illud huius operis à
Sante Pagnino editum exemplar vna
omnium commendatione approbatum èft.
Quo quidem fummorum Theologorum
confilio per nos, quibus totius huius nego-
tii procuratio & executio commiffa fuerat,
& approbato, & cum Louanienfi Acade-
mia communicato, vt ea de re ab ea, quid
agendum efferet, deliberaretur, ac decerne-
retur, postulauimus. Itaque poft maturam
hac de re deliberationem, tandem ab eius
Academiæ Theologis in eam fententiam
itum èft, vt, fcilicet, Regium illud opus, hac
etiam in parte locupletatum prodiret. Huic
autem rei optimè confultum fore existi-
matum èft, fi Santis Pagnini interpretatio,
veluti omnium tutiffima, Hebraico textui
annecteretur: ita tamen, vt priusquàm prælo
fubiiceretur, à Cenforibus Theologis do-
ctiffimis, & infigni linguarum cognitione
præditis, qui ad omne opus Regium reco-
gnoscendum electi funt, prius diligenter
examinaretur; vt ab iis, fiquid, quod ad
fententiæ puritatem pertineat, à Pagnino
minùs animaduertifum fit, annotaretur.
Qui quidem, collatis inter fe tribus ipfius
Pagnini exemplaribus, diuerfis temporibus
in lucem emiffis, adhibito etiam eius Di-
ctionario Hebraico, aliisque lucubrationi-
bus & vigiliis, pleraque loca adnotârunt,

quæ ipse Pagninus veritatis, & sapientiæ amore ductus, aliter quàm in prima editione habebantur, legenda, & tenenda esse, & ingenuè agnouit, & constanter asseuerauit. Quamobrem nihil nos ab instituto opere alienum facturos, quin potiùs publicæ studiosorum vtilitati consulturos, eorumque desiderio satisfacturos existimaui-
mus, si tum ex ipsius Pagnini interpretatione, tum etiam ex Hebraicæ locutionis, ac proprietatis diligenti obseruatione, nouo labore, nouum opus contexeremus, in quo omnes dictiones quàm aptissimè, quoad effici posset (neque enim omnia eodem pondere, atque eadem vi, ac proprietate, qua in primæua illa lingua leguntur, vt supra demonstraui-
mus, ex ea in aliâ linguam transferri possunt) de verbo expressæ essent. id autem negotiū Censores, pro ea, quam nos habere iudicârunt, linguarum cognitione (quæ quàm sit exigua, ingenuè agnoscimus) nobis committendum censuerunt. Quam quidem curam, etsi ea summis laboribus, ac difficultatibus carere non videbatur, lubenti tamen, atque alacri animo susceptam (nullos enim labores Christianæ Reipub. gratiâ ferre ac perpeteri nolumus) cum quibusdam linguarum peritissimis viris communicauimus. Porro communicatis in singulos dies sententiis, ac verbis omnibus, eorumque modis cæterisque orationis partibus, quàm maximè fieri potuit, ad Latinæ linguæ proprietatem

exami-

examinatis, non pristinam quidem illam Pagnini editionem, sed Hebraicam locutionem simplicissimè redditam in omnibus veteris Testamenti libris, tandem absoluius. quam quidem nostram interpretationem ipsis Censoribus, atque adedò toti Louaniensi Academix probatam, in studiosorum gratiam edi curauimus, eamq. Regiis Bibliis adiunximus; atque in eorum gratiam, qui eam tantum postularent, vt à reliquo Apparatu separata etiam concinnaretur, operam dedimus. Hanc certè interpretationem non solum Hebraicæ linguæ studiosis, verum etiam iis, qui Hebraicam vim, ac proprietatem Latinè cognoscere cupiunt, vsui maximè fore existimamus.

14

Iis autem qui in Hebraica lingua vel mediocriter exercitati sunt, hac nostra interpretatione ad verbum reddita, proposito etiam Hebraicæ linguæ idiotismo, atque Idiotismorum, quos in hac nostra editione collegimus, addito libello, satis à nobis consultum esse existimamus. Aliis verò, tum ex Lexicis, tum ex Grammatica arte, aliisque adiumentis per nos allatis tantum compendii, facilitatis, ac perspicuitatis attulimus, vt, si modò assiduam operam, ac diligentiam ea in re adhibere vellent, eam sibi quatuor, aut ad summum, sex mensium spatio linguæ Hebraicæ cognitionem acquirant, quæ ipsis in sacræ Scripturæ lectione non parum afferet adiumenti. Dubium enim non est, quin Deus studium, &

labores

**

z

labores eorum promotorus sit, qui in sacris
diuinæ Scripturæ libris intelligendis, quan-
tam poterunt, operam & industriam po-
nent. Totum denique opus ita à nobis
concinnatum est, vt Pagnini editione in
margine, bona fide, collocata, nostram in-
terpretationē è verbo expressam alio cha-
racteris genere, videlicet, Italico, in eius lo-
cum substituerimus; vt hac, scilicet, cha-
racterum diuersitate & notulis in margine
adhibitis, quid à nobis aut relictum sit, aut
mutatum, perspicui possit. Nostris autem
laboribus effecimus, vt in coniungendis
Hebraicis dictionibus cum Latinis, nullus
iam cuiusquā possit esse labor; cum singulis
Hebraicis vocibus singulæ Latinæ è regio-
ne respondeant. Ita vt ad similitudinem
eorum qui musicas cantilenas suis notis di-
stinctas, iisque subiectas, & annexas vno
aspectu canunt, hinc simul Hebræa & Lati-
na, vno etiam aspectu legi, ac simul confer-
ri possint. Difficilia etiam quorumuis ver-
borum Themata, quas Radices vocant, in
margine adscripta sunt, vt hac ratione Le-
xica seu Dictionaria tutius adiri possint, ac
nullus dubitandi aut diuinandi locus relin-
quatur. Etsi verò illud in primis optandum,
atque omnibus sacræ scripturæ studiosis
consulendum est, vt ad linguæ Hebraicæ
studia se conferant: attamen quia plerisque
id, aut per ingenium, aut per otium, aut
aliam quamuis ob causam non licet, illud
ab omnibus, qui Latine sciunt, præstari
debet,

debet, vt, ſcilicet, Hebraicè ſaltem legere diſcant, ſi modò ex hoc libro fructum aliquem percipere cupiunt: is verò eſt trium, aut certè quatuor dierum labor, cuius eos certè nunquam pœnitebit. Quia verò qualis & quanta ex noſtris hiſce laboribus utilitas percipi poſſit, ex diligenti operis ipſius lectione ſtudioſi abundè cognoscent, finem tandem faciemus, ac precibus à Deo Opt. Max. omnis ſapientiæ fonte ſupplices petemus, vt eam omnibus Chriſtianis mentem iniiciat, qua præditi in eam ſacræ Scripturæ lectionem incumbant quæ ei ſit gratiſſima; ipſis verò ad cæleſte regnum viam muniat tutiſſimam. Antuerpiæ
Calend. Septembr. anno à Virginis partu
c[ho]. l[co]. Lxxi.

BEN. ARIÆ MONTANI
DE VARIA HEBRAICO-
RVM LIBRORVM SCRIP-
PTIONE ET LECTIONE
COMMENTATIO.



S ACROS libros Hebraicè scriptos duplici forma visere est. Quædam enim exemplaria consonantibus tantum literis exarata sunt, atque omnibus vocalibus prorsus carent. quæ describendi ratio antiquissima & à Mose usque ab omnibus scriptoribus observata creditur ad posteriora secula, uti mox indicabimus.

Alia verò exemplaria, eademq; hoc tempore frequentiora, præter consonantium litterarum characteres, notas etiam quasdam habent, partim subscriptas, partim inscriptas, certis punctis ac virgulis constantes, quarum idem in illa lingua usus est, qui vocalium in Latina & in Græca præcipue; ex his verò notis quædam longas, quædam breves, nonnullæ semibreves vocales referunt, atque syllabas unâ cum consonantibus conficiunt. Atque de harum vocalium siue notarum antiquitate primisq; inuentoribus Grammatici certant, & adhuc sub iudice lis est: aliis ad Esdra tempus & diligentiam rem hanc referentibus, aliis ad scholam apud Tyberiadem doctorum quondam virorum frequentia celebrem. Ut ut hoc habeat, illud omnibus in constanti certoq; est, vocalium notarum inuentionem consonantibus Hebraicis minimè esse coævam.

Quæ punctis siue vocalibus exemplaria carent, variam lectionem admittere possunt; idq; non promiscuè & passim, verum quibusdam in locis ac verbis accidit, ex varia adiunctione vocalium in scripto

vel pro-

vel pronuntiatione. ut si quispiam his Latinis literis
S R P N T M interferat vocales e e e, S E R P E N T E M
efficiet; si verò postremo loco n ponat, dicet ser-
pentum.

Verum enimvero, cum illa, de qua agimus, sacra
lingua certas constantesq; normas (ut si qua maxi-
me) servet, atque grammaticam rationem sequa-
tur aptissimam, in scriptura ea qua sine vocalibus
exarata fuerit, non temere quaslibet vocales pro
cuiusque arbitrio admittet, sed eas tantum qua ex
vocis ratione & significatione adhiberi possunt, per-
inde atque Latinarum, quas in exemplum adduce-
bamus modo, literarum ratio nullas alias Latine se-
cum patietur, quam triplicem e, vel e duplicem, &
simplicem u. Quidquid enim illis literis dixeris,
prater serpentem vel serpentum, nihil prorsus La-
tine significabit; atque ita nihil tua pronuntiatione
efficies: ut etiam si his literis mss alias interpona-
mus vocales quam u, a, vel u, i, nihil omnino, quod
Latinum sonet, legemus. Igitur qui Hebraica lin-
gua peritus est, quamcunque literarum coniunctio-
nem cōspexerit, ex grammatica artis ratione, omni-
bus iis vocalibus instruit, quas pro lingua usu mens
concepit, atq; ars & norma postulat: itaque easdem
omnino consonantes nunc in nominis unius, nunc in
alterius, nunc in verbi, interdum adverbii, aut
cuiuspiam alius vocabuli formam punctis addendis
definit, siue voce ipsa pronuntiat. Sed quodnam
verbum, quodve nomen aut vocabulum certum sta-
tuere conveniat, ipsa argumenti & adiunctorum
verborum atque orationum ratio indicabit. ut si
quis scriberet, Sed iam s r p n t m maior concor-
dia, aperte cognosceremus, non serpentem, sed
legendum esse serpentum, verum si reperiamus:
S r p n t m que humi c l b r m, nemo Latine doctus
aliter legerit quam Serpentem colubrum: quid-
quid enim aliter pronunciabitur, ineptum plane

Iuuenalis.

enadet. *Atque hoc est quod D. Hieronymus docere volebat illis verbis: Puncta & vocales adhibentur pro consequentia & arbitrio. Hac cum ita habeant, fieri potest, imò sæpè usu venire videmus, ut eidem consonantium numero alii atque alii puncti addantur, qui & variam pronuntiando vocem edant, & interpretando significationem admittant: quæ tamen nec temere nec præter artem admittenda sunt. Quæcunque verò his modis fuerint, sensum legentibus efficient, quamvis diuersum, non tamen pugnantem; id quod ex variis, cum apud Latinos & Græcos, tum apud Chaldaeos versionibus ostenditur, quæ ex varia earundem consonantium punctatione & pronuntiatione, intra artis tamen cancellos cohibita, profecta videntur. Ita ut videatur Spiritus sanctus, qui sacra scripta illà in linguâ primùm illis consonantibus citra vocales exarari iusserit, ea potius omnia quæ varietas illa complectitur, quam unam tantum partem significare voluisse: maxime verò cum in mysteriorum, atque in eam disciplinam quæ ad pietatem facit, nihil illa pronuntiationum & significationum varietas absurdi inferat, imò contra potius multum momenti emolumentiq; conferat.*

DE VARIETATE LECTIONIS circa consonantes literas.

Nec verò in vocalium punctorum assignanda ratione tantum lectionis varietas spectari potest, sed in consonantium literarum scriptione nonnulla etiam inuenitur diuersitas. Vel quia duas consonantes affinem sortiri figuram contigit, ut apud nos in breuiore Latinorum characterum, quibus utimur, forma c & e, u & n adeo similes habent figuras, ut non raro altera pro alteris scribendo, pingantur. vel in pronuntiatione earum, quæ vicinum

ac tantum non simillimum sonum referunt. ut in
 dictionum finibus, pro quo nostrates fere omnes
 pronuntiando reddunt, sicut etiam d pro t in ver-
 borum sine proferunt: id quod nullis linguis non ac-
 cidere existimamus. Hoc pacto Græcorum Digam-
 ma, quod Germani, Saxones, Belgici ac Britanni
 partim simplicem v, partim duplicem faciunt,
 idemq; hi durius, illi suavius, alii lenius ut liqui-
 dum u pronuntiant. Ad hunc itaque modum in
 Hebræica scriptione ac lectione evenit, ut γ pro
 η . & η pro γ . γ pro η . η pro γ mutantur, tum ex figu-
 rarum similitudine, tum ex soni vicinitate, inter-
 dum etiam ex consuetudine pronuntiandi, non raro
 autem ex vitio oris eius à quo proferuntur.

Itaque nemo doctus inficias ibit, eiusdem conso-
 nantium complexus ac numeri aliam atque aliam,
 vel pro literarum ipsarum ratione, vel pro puncta-
 tionis usu, pronuntiationis formam esse posse, sic ta-
 men ut à certis regulis atque norma, iuxta diale-
 ctorum varietatem, vel pronuntiantis consuetudi-
 nem non discedatur. Atque rationem hanc omnem
 peritioribus subductam comprehensamq; esse certum
 exploratumq; est.

Vt in iis libris qui sine vocalibus conscripti sunt,
 certam constantemq; exemplarium omnium, tum
 manuscriptorum, tum excusorum scriptiōem si-
 milemq; omnino comperimus, sic in omnibus etiam
 iis quibus puncta sunt addita, non aliam cuiuspiam
 nec discrepantem aliis punctationem observavimus;
 nec quisquam est qui vllō in loco diversa lectionis
 Hebræica exempla ab iis quæ circumferuntur, vi-
 disse se afferat, modo grammaticam rationem obser-
 vatam dicat. Et quidem Dei consilio ac voluntate
 factum putamus, ut cum magna Græcorum Latī-
 norūque fere omnium eiusdem auctoris exempla-
 rium, ac præsertim manuscriptorum pluribus in
 locis varietas deprehendatur, magna tamen in

omnibus Hebraicis, quaecunque nostro saeculo inveniuntur, Bibliis, scriptiois aequalitas, similitudo atque constantia seruetur, quocunque modo scripta illa sint, siue solis consonantibus constent, siue punctis etiam instructa visantur.

In columnarum marginibus per omnia Biblia, praecipue vero manuscripta, annotatiuncula quaedam certis in locis inveniuntur, constantes omnino, sibiq; per exemplaria omnia consimiles, quibus indicantur voces aliqua, quae in ipso contextu sunt aliqua ex parte grammatica norma terminum excedentes, vel in literarum, vel in punctorum, vel in coniugationis, vel formae, vel generis varietate, cum tamen sic olim scripta fuisse videantur. Quamobrem, quamquam huiusmodi notetur varietas, nulli tamen licere dicitur contextus ipsius iam diu receptam lectionem mutare, sed varietas illa non temere aut prae causa inducta creditur & conservatur.

Igitur cum dicimus alium sic, alium vero sic legere, non in eam sententiam accipimus, ut intelligendum sit de scriptura punctis inducta. Nemo enim Hebraice sciens aliter legere potuit, atque lectio punctis affecta habebat; omnesque eundem librum eodem modo legebant. nec fieri aliter potuit vel in uno, vel in pluribus exemplaribus, maxime quod exemplaria sibi inuicem consentire diximus. Verum illam legendi varietatem in iis libris admittimus, qui sine punctis fuerint conscripti. namque in huiusmodi eadem consonantium numero alius alia puncta adiungere potuit, non tamen citra Grammaticae normas, si modo lingua peritus fuerit Hebraica.

Illam scriptorum frequens adnotatio, scribitur sic, legitur vero sic, non id significat videlicet, lectorum vel scriptorum arbitrio sic vel sic esse legendum; sed id indicat, quod de varia antiqua lectione in margine adnotari dicebamus. Atque ex huius-

modi annotationibus varias interpretationes non inutiliter produci nihil prohibet: ea quippe arcanorum scriptorum maiestas & fecunditas est.

Extat praterea alius ab antiquis Hebraicorum Bibliorum studiosis exantlatus labor, magnæq; diligentia testis, cui scholasticum nomen est MAZZORETH, Latine Exhibitionem dicere possumus, in quo omnium quotquot in uniuersis Bibliis visuntur yersuum, vocabulorum & literarum summa subducta exhibetur; indicatur praterea quot literis singuli libri constent, ubinam medium, ubi quarta adnotetur pars; quot prater communem scriptiōnem, maiores, quot minores, quot mediocres literæ, quot etiam permutatæ, ut א pro ב, ו pro ג, ו pro י obseruentur. de huius autem diligentia origine certi nihil à nobis affirmari potest; quam tamen valde antiquam esse, Iosephi aduersus Appionem grammaticum auctoritas comprobat. Hoc opus vel iusto volumine conscriptum circumfertur, cuius elegans apud nos in membranæ exemplar est, vel in manuscriptorum Bibliorum summo & imo marginibus visitur. Nam quæ in lateribus, siue secundum columnas adnotantur, ea sunt varia illa lectiones siue pronuntiationes, de quibus superius dicebamus. Atque huius, quam vocant, MAZZORETH constantia & fides exemplarium ipsorum collatione, & studioforum testimonis commendatur.

DE PRONVTIATIONVM VARIETATE.

PRONVTIATIONIS varietas vel in alio atque alio, vel in eodem deprehenditur populo. Persæpe enim usu venire videmus, ut quæ apud unam regionem uno modo profærentur, multo aliter in alia enuntientur. Hinc verò Græcarum dia-

lectorum

lectorum natum discrimen fuit, hinc multarum linguarum ex eadem origine differentia, ut Hispanica, Gallica, Italica, qua una serè (quod verba spectat) lingua sunt, dirimuntur verò diuersarum vocalium vel earundem consonantium pronuntiatione, ut Pan, pain, pane, agua, eau, aqua. Atque huiusmodi varietas ex iisdem serè consonantibus diuersas vel linguas, vel eiusdem lingua differentias efficit, sic ut una Italica lingua in Genuensem, Longobardicam, Hetruscam, Romanam, Neapolitanam, Calabriensem, Siculam, Bergomensem, Venetam, Tridentinam, & Pedemontanam diuiditur. Hispanica etiam qua sic propriè nunc dicitur, in Portogallensem & Castellanam primùm, hac deinde in ciuiliorem & rusticiorem, siue in nouam ac veterem distrahitur. Alii quippe Principe, iustitia, voluntad: alii Prencipe, iostitia, veluntade dicunt. Atque ita fit, ut easdem consonantes PRNCP. ISTC. VLNTD. alii aliis vocalibus associant: neque tamen ob eam rem vel corrumpatur lingua, vel sensus detrimentum fiat. Apud Latinos hæc pronuntiationum discrimina fuisse, & Plauti comædia, & veteres Leges, & lapides antiqui testantur. Quam quidem ob rem quæcunque lingua consonantium literarum præcipuam in scribendo rationem habent, ut Orientales antiquæ omnes serè, nihil ad sententiæ usum detrimenti accipiunt, quoquo modo idem vocabulum pro dialectorum forma pronuntietur; ut nihil Castellano sententiæ perit Portogallensi sermone. Atque ita olim, cum vnus Israëliticus esset populus, aliæ tribus alias regiones incolentes aliter pronuntiabant, adeò ut ex Siboleth prolatione alii alios deprehenderent, & Petrus ex loquela animaduersione Pontificis ministris Galileus argueretur.

Atque in eiusdem populi hominibus varia eiusdem vocis pronuntiatio vel ex neglectione, vel ex lingua

lingua labiorumque vitio plerumque oritur, cum quis pro R profert D aut L; pro ce, ze vel se; pro M, N; vel pro N, M, ut nostratum nonnulli muestro & molotros, pro nosotros & nuestro dicunt. Atque hoc pronuntiationis vitium tantum assuetudine habere valerique potest, ut scribendo etiam admittatur, quod & Valentinis iam olim, & Hispanensibus non ita pridem accidit, qui pro lechugas lichugas, pro açotea açutea, vel asotea; pro moço, çapato, çarça, mollo, çapato, sarsa pronuntiant.

Ex huiusmodi in utroque genere exemplis euenire potuisse arbitramur, ut qua aliis aliter in Hebraica lectione pronuntiarentur, aliter etiam scriberentur; atque ut ea differentia illa fuerit, qua in marginalibus adnotationibus adscribitur, in idem ferè recidens cum ea scriptura qua in contextu est. Nec enim varietas hac pronuntiationis affinem sonum transilit, sed intra proxima vocis terminos cohibetur. Nullus quippe (ut puto) pro parra dixit pama, nec pacca; sed dicere potuit parha, vel pala, vel pada, & pro corço corso, vel corto: quo fit ut illa varietas attentiores lectoris diligentiam fallere non possit. Quamobrem huiusmodi vel MAZZORETH, vel varia in marginibus lectionis diligentiam, nemo unquam Hebraicè peritus, qui illius nouerit usum (quod hactenus intellexerimus) improbauit, immò potius doctus non obseruatione atque commentatione dignam duxit.

DE VERSIONVM SIMILITUDINE & varietate.

EORVM, qui ex alia in aliam linguam quaelibet scripta vel dicta vertunt, duplex esse consilium potest. Namque alii sententiarum pondere perquam fideliter exhibendo intenti, orationi etiam ele-

gantiori operam tribuendam esse arbitrantur. Alii
verò orationis eius lingua in quam vertunt elegan-
tia prætermiffa, vocabulorum atque sermonum, ex
quibus vertunt, partibus omnibus fatisfacere co-
nantur, ne quid legenti non modò sententiarum ac
rerum, sed nec verborum quoque & schematum
desideretur, solliciti. Atque hi sic fidorum inter-
pretum nomen merentur, ut tamen aliis, qui non
verba numerare, sed respondere suo reddere studue-
runt, nullam possint laudem eripere. Siquidem
quantum hi verborum proprietati deferunt, tan-
tum illi sententiarum perspicuitati attribunt.
Cum verò utrumque ab uno præstari eadem operâ
simpliciq; labore non possit, consultum videbitur, si
id per plureis, partitis operis efficiatur, & alius
verba ut in alia lingua sunt, quoad eius fieri pos-
sit, totidem numeris reponat, sententias verò dili-
genter expendendas & explicandas alius curet.

Cum verò diuinorum scriptorum auctoritas,
maiestas & grauitas omnibus nominibus omnique
iure suspicienda sit, nihil profectò operæ, studii, la-
boris & industria est, quod in iis vertendis positum
expectari, laudari probarique non debeat, quippe
quorum non solum sensa à Deo demandata & sug-
gesta, sed verba etiam dictata credimus. Quam-
obrem nullam sententia partem omitti, nullam
etiam verborum & orationis rationem, quoad eius
fieri possit, prætermitti fuerit consultissimum; quod
cum per Græca vel Latina dictionis dissimilitudi-
nem eadem operâ confici non posset, effectum est, ut
alii sensa diligenter vertendo obseruarent, alii etiam
verborum simplicitatem sectarentur: atq; ex utro-
rumque labore ac studio simul allato, magnum
legentibus & attendentibus operapretium fieret.
Priorem itaque vertendi rationem optimè omnium
quorum in ea re labores extant, Latina editionis,
quam vulgatam vocant, interpres consecutus est:

posteriorem verò nemo ex iis qui nobis hætenus visi sunt, Sante Pagnino melius tractârat, nisi quibusdam in locis vel sonare vellet Latinus quàm Hebraici sermonis proprietates postularet, in aliis verò paraphrastem magis quàm interpretem ageret. Huius autem diligentiam nos imitati, atque pressius etiam secuti, eam quam in prima huius Operis præfatione exposuimus, operam præstabamus; quamq; à nemine hætenus doctorum & candidorum virorum improbari audiuimus, præter unum Erostratum, qui Theologorum sua ætatis & superioris ferè omnium laboribus obrectare, atque Pagnino in primis apertè bellum indicere, summa sibi, ut existimo, laudi fore sperauit. Is quoniam Pagninum vinum habere non potuit, nostrum pro omnibus aliis nomen proscindendum suscepit, nactus fortassis oportunitatem in quorundam animis & consiliis, qui cum soli sapere, soli bene viuere, Iesumque propius insequi & comitari sibi videantur, atque id palam professi iactitent, me, qui minimum atque adèò inutilem Iesu Christi discipulum ago, odio habuerunt grâti. Atque hi, quod neminem qui alias bene audiat, palam improbare audent, aliorum quos ad eam rem occultè inducere possunt, ingeniis & nominibus abutuntur. Horum autem nos nec artes fallunt, nec gregem prædere, aut cognomen indicare iuuat. Viuntur quidem illi magno & inaccessiblei ad suas agendas res mysterio, sed quod facile iis qui simplicius apertiusque agere volunt, pelluceat, quòdque non post multos annos tandem aperiendum est virtute illius, qui illuminabit abscondita cordis, & occulta tenebrarum; tunc laus erit unicuique secundum opera sua. Sed ad rem ipsam reuertamur.

NEMO Hebraicè doctus est, qui inficias ire possit, Hebraicam linguam in simplicibus etiam verbis multiplicem significationem continere, non

illam quidem pugnantem, tamen multiplicem, idq;
cum omnibus aliis linguis non ignotum aut nouum
sit: huic tamen est notissimum & frequentissimum.
Ideò verò videtur Deus veteres libros hac potissi-
mum lingua conscriptos à principio voluisse, qui
cùm simplicissima illa immensaque sapientia omnia
noherit, ut multa etiam consilii sui mysteria unica
ac simplici oratione declararet, eam auctor ipse
linguam adoptauit, quæ prima omnium fuerit, quæq;
omnium significantissima laudatur. Ceteras namq;
linguas idem præstare non posse, manifestius est,
quam ut nostris documentis egeat. Ne tamen
grauè quicquam sine argumento ponere videamur,
unum satis fuerit adnotare magnæ in sacrâ lectione
auctoritatis locum, at eum ita præmunire; Gra-
cam linguam verborum splendore & ubertate, &
multiplici compositione ac significatione Latina
præexcellere, nemo vel qui utramque leuiter de-
gustarit, est qui ambigat. Atqui sacrorum ver-
borum maiestatem, pondus, numerum, & signifi-
cationis vim Græcè reddi exprimique posse, Eccle-
siastici libri concinnator negat. Hortor itaque
vos, inquit, cum beneuolentia & attentiore stu-
dio lectionem facere, & veniam habere in illis in
quibus videmur sequentes imaginem sapientiæ,
& deficere in verborum compositione. Nam de-
ficiunt verba Hebraica, quando fuerint translata
in alteram linguam. Non autem solùm hæc, sed
& ipsa Lex & Prophetæ, cæteraque aliorum li-
brorum non paruum habent differentiam, quan-
do inter se dicuntur.

Eccl. Pro-
log.

Cùm verò sacrorum librorum interpretes, alia-
rum linguarum peritis hominibus quammaximè
prodesse studuerint, id quod una opera efficere non
poterant, diuiso labore moliti sunt; ita alius aliam
eiusdem verbi significationem, alius verò aliam,
sive ex varia punctatione sibi existimata, sive ex

*simplicitate, siue ex translatione, siue ex multipli-
citate, (quam equiuocationem. vocant Dialectici)
exhiberet. Haec tantum abest ut se compugnent, ut
potius unà collata & considerata, magnum lecto-
ribus, ut dicebamus, usum fructumque afferant.
Iam verò consilii nostri rationem reddendam nobis
esse arbitramur.*

*Cum institutum nostrum, omnibus ferè studio-
sis postulanti- bus, id esset ut Latinam ex verbo
translationem, ad Apparatus sacri instructionem
conferremus, hoc nobis negotii dari putauimus,
ut Complutensis exemplaris, quod in toto opere
precipuum secuti fueramus, rationem omnino con-
sequeremur, utpote cui omnia alia quae punctis vo-
calibus instructa sunt exemplaria, adstipulantur.
itaque hoc unum, quam maxima poteramus dili-
gentia, curauimus. Nec enim aliter citra Roma-
na Ecclesia iudicium, & doctorum omnium sen-
tentiam fieri poterat, sine sacrilegio nefarioque
scelere. Sed Ecclesiam ipsam minime permissuram
esse, ut aliquid de consueta & constanti omnium
Hebraicorum exemplarium lectione mutaretur,
hoc profecto cum primis intellexeramus, vel ex eo
quod tot iam seculis retrò elapsis, ex quo sermo ille
ortus est, quo querebatur an aliqua lectioni He-
braica mutatio Iudeorum vel incuria & inscitia,
vel industria & fraude acciderit, necne: tamen
nihil Romana Ecclesia de ea re aduersus eas quae
nunc constant, lectiones decernendum duxerit, ni-
hilque decreuerit. Quamobrem huiusmodi au-
daciam ut planè nobis religiosum id vel cogitare
fuerat, ita à mente omnino nostra alienam, fuisse
declaramus.*

*Hoc verò primum, imò hoc unum atque maxi-
mum est quod Erostratus iste in nobis accusat,
magnisque clamoribus exagitat, multis etiam con-
scriptis prologis, multis chartis repletis inculcat:*

*Habere se ex quorundam Græcorum auctorum
lectione loca nonnulla, quæ immutata à Iudeis fe-
rantur, ea nos ex suis commentariis petere debuisse;
& in aliam formam referre, literis nonnullis ad-
dendis, vocalibus, punctis & aliis figuris variandis.
atque ex huiusmodi mutatione locorum illorum
interpretationem facere, qualem ipsemet unus
vellet. Atque huiusmodi loca quæ sint, si non
omnia, at selectiora maiorisque, ut ipsi videtur,
momenti, deinceps referentur, iis omissis quæ pror-
sus inania sunt. ita adeò, quid ille voluerit, &
quemadmodum Regio, illustri atque omnibus secu-
lis admirando Operi incendium molitus fuerit, can-
didi lectores cognoscent.*

AN POST D. HIERO- nymi tempora sacra scripta fuerint per Iudæos aliquibus in locis consultò deprauata.

DISPUTATIO hæc tam de libris quæ ante
D. Hieronymum circumferebantur, quàm de
iis qui postea extiterunt, nec nostri muneris, nec
huius est loci: in quo de reprehensione & accu-
satione Erostrati aduersus Pagninum præcipue
agitur: Rem tamen ipsam varie à studiosis non-
nullis ventilatam nonimus, ad quorum scripta eos
ablegandos arbitror, qui huiusmodi controuersis
curiosè delectantur. inter illa verò doctum matu-
rùmque iudicium auctoris commendant, quæ à
G. Genebrardo pio, prudente atque eruditissimo
viro variis in locis indicata sunt magis quàm ex
professo pertractata. Nos verò dum nostrum in-
stitutum huiusmodi non fuerit, factum ipsum mi-
nime affirmabimus, ne in illum antiquis omnibus

doctis viris vitatum scopulum incidamus, incerta pro certis habere, iisq; temerè assentiri. Atque utut res habeat, Catholica Ecclesia prudentiam auctoritatēque perpetuò sequemur, cuius nullum deliberatum aut certum de hac re hactenus extat decretum vel iudicium, quamquam identidem argumentum hoc ad singulares disputationes abreptum noverimus, tamen prudentissima & piissima Romana Ecclesia, nec apicem nec iota unum de communi Hebraica lectione mutari hactenus passa est, siue libri punctis instructi fuerint, siue caruerint. Quamobrem magnam in utriusque generis exemplaribus constantiam visere est, ubicunque illa reperiuntur, tam in Vaticana, quam in cunctis Italia, Gracia, atque adeò totius Europa, Asia, Africa, cum priuatis, tum publicis bibliothecis. Quanta porro Christiana disciplina & pietatis rationibus incommoda atque detrimenta afferre possit huiusmodi disceptatio, à nonnullis in alteram partem contentiosè suscepta, si urgeatur porro, nec nos hoc loco ostendemus, nec qui prope diem ostendant, defuturos arbitramur. Interim verò dum aliud ab Ecclesia edocti fuerimus, cuius decreta & fidem secuturos nos profiteamur, existimamus ac tenemus bona Biblia Hebraica, bona item Græca, bonaque Latina apud illam esse & fuisse. Atque hoc pacto perniciosissimum Machometanæ doctrinæ fundamentum euertere studemus, quo seductor ille sua somnia pro diuinis oraculis venditabat: asserens scilicet, veteris Testamenti libros à Iudeis, noui verò à Christianis fuisse deprauatos, sibi verò certa diuinitus data esse responsa, quibus utraque corrigeretur lectio. quam illius impostoris astutam substructionem Bernardus Bredembachius Viennensis Ecclesiæ decanus efficacibus argumentis oppugnavit, vir pius & eruditus, eo in libro quem De sua in Syriam peregrinatione

grinatione ante centum & quadraginta annos conscripfit.

Cum verò nos in hac parte quæ ad variam Hebraicæ linguæ lectionem, atque ad variam sacrorum librorum interpretationem pertinet, officio nostro satisfacisse nobis videamur, Erostrati porro criminatibus respondebimus, cui si minùs propter ingeniorum ac iudiciorum diuersitatem satisfecerimus, Christiana certè sedulitate minime derimus.

ADVERSVS SECVN-

dum sacri apparatus regiis Bibliis adiunctum Tomum, hoc est, aduersus Sanctis Pagnini versionem illam studiosorum opera & diligentia excultam, viri cuiusdam notæ, cum simplici singularum notarum dimotione.

NOTA PRIMA.

Cur in margine illius libri ponuntur signa varia interpretationis Rabbiorum? Apostolica autem & Evangelica translationis, aut lectionis Ecclesiæ nullum signum appositum videas.

RESPONSIO.

Nullum in vlllo libri totius margine Rabbiorum interpretationis signum aut est; aut indicari potest. Quidquid enim in margine Hebraicæ literis visitur, vel verborum thema est, vel animaduersio aliqua lectionis, vel punctationis varia, quæ secundum normam in exemplaribus observatur:

quæ de

qua de re in superiori commentatione differebamus. Quod verò de Apostolica vel Evangelica lectione ait, sic excipimus. Neque integrum nec fas nobis fuit ab exemplaribus propositis vel punctum, vel minimum apicem variare, neque cuiquam hoc licere arbitramur. Quas verò iste varias translationes Apostolicas appellat, ad varias punctationes Bibliorum, qua sine punctis legebantur, pertinere ostendebamus.

NOTA SECUNDA.

1. Psalmi quinti titulus apud nos est, Pro hæreditate, aut pro ea quæ hæreditatem consequitur.
2. Nova hac editio hunc titulum præfert, Super Nehiloth.
3. In margine, Super exercitus.

RESPONSIO.

In meis Latinis Bibliis vulgata editionis tantum legi, Pro ea quæ hæreditatem consequitur. Atque ipsamet translatio sese paraphrasticòs accipiendam exhibet, non respondens ex aequo unico Hebraicarum inscriptionum vocabulo. Nec verò de vulgata versione hic agimus, quam ipsi observamus perpetuò & observandam semper duximus: in qua tamen notator hic duplicem lectionem indicat; atque idem ipse, variam vulgata editionis translationem statuit. Verum quid in hac re accuset, pernoscamus. Nova, inquit, hac editio hunc titulum præfert, &c.] Pagninus nullum prætulit novum titulum, sed quem Hebraicè legit, Latinis notis, quoad potuit, exprimebat, sed quem in ipsis Bibliorum exemplaribus omnibus consecratum observavit, & reliquit. cur verò sic reliquerit, in causa fuisse arbitramur varias de his titulis apud

Gracos & Latinos interpretationes & sententias. Certè mihi nullum delictum esse videtur, id quod in Hebraica lectione Hebrais literis conscriptum est, Latinis referre: maximè verò cum vocabulum id genus fuerit, cuius, praterquam hoc loco, exemplum nullum, vel in sacris libris aliàs, vel apud ullos illius lingua scriptores reperiatur, cuiusque simplicem interpretationem nulla adiuncta oratio indicet. Quamobrem non absonum interpreti videbatur, vocem uti inuenerat, intactam relinquere, & interpretationis rationem ac modum expositoribus permittere, ac neque hoc absque exemplo facere. Siquidem tum antiqui ferè omnes, tum vulgata editionis auctor, idem fecere: nec in aliis vocabulis modò, sed etiam in voce huic affini, atque ex eodem themate deducta. Psal. 62. PRO AMALETH: quam semota pectorali litera, quæ pronuntiari Latine non potest, ita ut sonare Latinis valebāt, reliquit, imitatus etiam interpretes Gracos, qui idem plenius fecerant.

Hæc vox הנחילות iis quibus instructa est literis & punctis, semel tantum in sacris Bibliis inuenitur, nullamque habet grammaticam simplicem similitudinem cū נחלה, pro quo Latine plerumque reddimus hæreditas, nec cum huius plurali נחלות. iis verò qui etymologiarum omnino ignari non sunt, vocabulo חיל maximè videtur affinis, cui litera Iod radicalis est, ut & huic vocabulo נחילות, quod ex חיל cum additione literæ י componatur. Cum verò verbum חיל in sacris libris ducenties triceses septies legatur, & ex hoc numero à vulgata Latina versionis auctore septuagies versum sit nomine exercitus, minimè mirandum est, Pagninum germanam, etymologiam secutum, atque vulgatam versionem imitatum, scripsisse Latine, Super exercitus, qui tamen nec alteram interpretationem exclusit,

nec ostium praelusit iis qui de vocabulo Latino exercitus mira volent commentari.

NOTATIO III.

1. In titulo Psalmi noni Halmuth laben, apud Septuaginta, Super occultis filii, D. Hieronymus reddit, Super mortem filii.
2. Nona hac editio dictionem Hebraeam intactam reliquit.
3. In margine ponitur, Super mortem filii. Sed quid commune esse potest Laben cum Nebal?

RESPONSIO.

Hanc inscriptionem à Pagnino sic relictam ob easdem causas arbitror, quas in responsione ad primam notationem referebamus, atque ita loci interpretationem legentiam diligentia permissam.

Novum quidem erit, & nullo alio scripturarum sacrarum loco observatum exemplum nominis מוֹחַ cum dativo casu possessivi loco constructi, ita ut pro לְמוֹחַ הַבֶּן legatur לְמוֹחַ לְבֶן, ideò verò singularis figura sermonis ita ut sonabat, à Sancte relictà est.

3. Interpretatio verò, super mortem Nebal, aptissima nobis videbatur, atque iis etiam (ni fallor) videbitur, qui Psalmi totius sententiam attento sanòque iudicio expenderint. Neque enim hic de iis expositionibus agimus, quæ ex anagogia vel allegorie varietate afferri à singulis possunt. Quid verò commune esse possit voci Laben & Nebal, exponam si potero. Antiquæ artis elegantiaque fuit, in iis orationibus vel sermonibus, qui in cuiusquam reprehensionem publicè edebantur; non hîc loquimur de iudicialibus causis, verùm de carminibus,

Satyris, Epigrammatis, & huius generis scriptis aliis, eius qui reprehenderetur nomen significari magis quàm scribi. id verò ambage, definitione, descriptione, vel inuersione literarum, syllabarum, transpositione, vel alia huiusmodi fiebat dissimulatione, quorum exemplorum apud humanarum, disciplinarum professores plenæ sunt pagine, ut in Ruffum, in Myrmillonem, in Causidicum quendam. Crispinorum quoque ac Belidarum, Eryphilarum, Nomentanorum & Pantalabi nomina, ad hoc genus referimus, ut ille aiebat, Parcere nominibus, dicere de vitiis: ita ut quisquis bene sibi conscius esset, nihil de huiusmodi scriptis iure conqueri posset. Namque ut publico scripto ac libello certa proscinderentur nomina, primum communis offensio cauere cœpit: deinde verò lex prohibuit.

Agricolæ prisci fortes paruoque beati,
 Condita post frumenta leuantes, tempore festo,
 Corpus & ipsum animum spe finis dura ferentem,
 Tellurem porco, Siluanum lacte piabant,
 Floribus & vino Genium memorem breuis æui:
 Fescemina per hunc inuenta licentia morem,
 Versibus alternis opprobria rustica fudit,
 Libertasque recurrentes accepta per annos
 Lusit amabiliter, donec iam sæuus apertam
 In rabiem verti cœpit iocus, & per honestas
 Ire domos impunè minax. Doluere cruento
 Dente lacessiti: fuit intactis quoque cura
 Conditione super communi. Quin etiam lex
 Pœnæque lata, malo quæ nollet carmine quenquam
 Describi, vertère modum formidine pœnæ,
 Ad bene dicendum delectandûmque redacti.

Horat. ep
 lib. 1.

Hanc rationem longè etiam ante Græcorum elegantias in sacris libris & carminibus obseruatam videmus: Sic David Saulem aduersariam suam, filium Cis, parum immutat o cognomine, prudentissimè notabat, dum filium Cus appellaret: eundem quoque pro Biniamini, Iemini dicebat. Idem igitur

tur vates cum invidi, ingrati ac malevoli illius Nebal studia, mores & exitum (illo Psalmo iuxta simplicem quandam interpretationem explicando) canere instituisse, nomen NEBAL in LABEN iisdem omnino literis atque syllabis ex metathesi permutavit; ita ut non modo communes, verum easdem literas, eademque omnino puncta utrumque habeat, verum permutata omnia; quæ qui Latinorum Græcorumque more legerit, alterum pro altero necessario pronuntiabit. Neque verò Hebraicè tantum, sed Latine etiam legenti plura quam decies decem nomina duplicia indicari possunt, quæ vel aliqua literarum affinitate, vel communione vicinissima sunt, eidemque vel persona vel loco imposita. ut ON, AVEN, IETHER, IETRO; SEMALI, SELAMO; GOSEM, GOSEMO; IESAI, ISAI; NEPVSZIM, NEPIVZZIM; ELISAMAGH, ELISVGH; GOREN-NEION, GOREN CHIDON; GBTH, MEGETH; SOPHACH, SOBECH; ZINA, ZIZA; NAHHAS, ISAI, IESE; MAGHACHA, MICHAIAHV; ELATH; DIALOTH, & complura alia. Porro nominibus LABEN & NEBAL per metathesin variatis, valde etiam similia observantibus reperientur, ut GHAMIEL, ELIGAM; ZZARAH, HHARAZZ; BETAH, TEBHHA; ARVANA, AVARNA; IECHONIA, IECHOIACHIN.

NOTATIO II.

1. Job cap. 19. legitur: Rursus circumdabor pelle mea.
2. Hac editio continet, Et post pellem meam contriuerunt hanc.
3. Cum verba hac necessario ad resurrectionem referenda sint:

4. *Iudei putant hoc verbum נִקַּף tantum significare Secare & scindere.*

RESPONSIO.

Quæ in cunctis Hebraicis est lectio, sic habet: ואחר עורי נקפו זאת. pro quibus verbis Pagninus numeratò reddebat: Et post pellem meam contriuerunt hanc. Atque hanc Pagnini versionem ex verbo factam ita relinquere visum fuit iis, qui verborum numerum pondusque aestimabant.

Fatemur verò in nostra Versione vulgata ita esse, ut notator citat, atque in illa versione resurrectionis mysterium indicari, quam nulli etiam ex Iudæis negant, prater Sadduceos. Atque ita interpretes ille eam rationem secutus videtur, quam notator iste sapiens repetit, nempe sensum & non verba reddidisse. Nec verò quisquam certa aliqua ratione cum verbis penitus quadrante, euincere apud eruditos poterit, Hebraica verba perperam à Pagnino fuisse versa, quæ tamen nec invita ad resurrectionem referri possunt.

Verbum נִקַּף tantummodo significare Secare & scindere, à nullo Iudeorum, quod sciam, dictum est. Namque hoc verbum sexies tantum in Hebraicis libris usurpatum obseruabamus, quinquies apud Isaiam, & semel apud Iob: idque à vulgata editionis Interprete, pro significationis usu oportunitatēque redditur, seruata tamen Latini sermonis ratione. Iob 26. ex sententia causa vertitur circundabor, prima singulari persona. Isa. 3. vers. 24. funiculus. cap. 11, 33. subuertete. cap. 17. 6. excusio oliuarum. cap. 24, 15. oliuæ excutiantur. cap. 29, 1. Solemnitates volutæ sunt. Pagninus non longè discessit à significatione Subuertendi & excutiendi, cum verteret, contriuerunt. In Græcis verò versionibus quæ Septuaginta interpretibus ad-

scribuntur,

scribuntur, varia significationis verba pro hoc Hebraico apud I b in aliis atque aliis exemplaribus inuenire est. una lectio habet ἀντλοῦν, exhauriens, antlans sine exantlans; alia habet ἀνατλοῦν tolerans sine sustinens: Pellis mea sustinens hæc, alias exhauriens hæc.

ALII loci notati.

Iob 19. Reposita est hæc spes in sinu meo.

2. *Pro hac tralatione Pagninus præfert: Defecerunt renes mei in sinu meo. reprehensionis ratio, cur dicit Pagninus defecisse renes in sinu, qui non sunt in sinu? Vocabularium Complutense putat. CheliOTH significare renes; docuerat, tamen Chala verbum, unde cheliOTH deducitur, inter alia significare id quod Latine dicitur Expectare & deliderare. Et verbum Hebraum, pro quo D. Hieronymus vertit reposita est, significat defecit, & perfecta est.*

Defensio pro Pagnino.

Huius loci reprehensor ipse aliam suam versionem in medium profert, quam ad verbum esse ait: Hæc desideria mea perfecta sunt in sinu meo. idem etiam dicit, D. Hieronymum & Septuaginta sensum magis quam verba reddidisse, Defecerunt renes mei in sinu meo. Hæc Pagnini versio est. Verum hic reprehensor ait, Spiritum sanctum non ita improprie fuisse locutum. Atqui huiusmodi de Spiritus sancti lingua & sermone disputationes à Porphyriis, Iulianis, & his similibus iniri solent, non à simplicibus & piis Christianis. Nam Spiritus sanctus canit, Et insuper vsq; ad noctem increpauerunt me renes mei. & cõturbatus est spiritus meus, anima mea, & venter meus. & Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, & viscera mea ad

murum cocti lateris. & plusquam mille orationes
huiusmodi tropis diuinus Spiritus enuntiat.

Quod verò ad verbum attinet, ex sex & viginti
exemplis, quibus in sacrorum librorum lectione hoc
verbum reperitur, vulgata editionis auctor ad mi-
nimum sedecim centum nomine reddidit. Sed satis
in hac re est ipsum reprehensorem confiteri, non esse
improprie redditum, defecerunt. Atqui in sacris
libris hoc verbum siue hanc vocem ducenties vige-
ses nonies legimus; ex his in vulgata Latina editio-
ne semel versus est extendere, id est definire. in-
terficere bis. filere, semel. expectare facere, semel.
complevere, semel. delere, nonies. tondere vsque
ad solum, semel. explere, bis. complere, quinquagies
ac ter. atterere, semel. secare vsque ad solum,
semel. tabescere, semel. versus esse, semel. malum
parari, semel. consumere, vigesies nonies. secum vol-
uere, semel. cuncta bibere, semel. auferre, ter.
conterere, semel. atterere, semel. arescere, semel.
subuertere penitus, semel. euertere, semel. conficere,
semel. partiri, semel. concludere, semel. perficere,
quater ac decies. inuoluere, semel. definire, bis.
ad nihilum redigere, semel. consummare, semel
& trigesies. adducere, semel. reponi, semel.
finiri opus, semel. finire & finis, decies. cohibere,
semel. metere omnia, bis. internecionem, semel.
mori, semel. deficere, septies & vigesies. disperdere,
semel. perdere, bis. Atqui ex his quinque & qua-
draginta Latinis verbis, quibus vulgata editionis
auctor Hebraici verbi CHALAH significationem ver-
tit, nullum, ut apparet, est, desiderare vel deside-
rium, quod notat, & iste ad verbum reddi posse ait.
Ex quibus observationibus conficitur, consultius à
Pagnino versus in defecerunt renes mei, utpote
in utroque vocabulo vulgata editionis exempla se-
cuto, quam ab isto notatore, qui prater unum vul-
gata exemplum corrigit, desideria mea. Præterea

nomen Latinam sinus, eam corporis partem significat, qua inter pectoris brachiorumque complexum est. hinc verò vestium laxitas, atque complicatio vestium appellatur sinus, idq; Latinis, ut apud Terentium:

Nónne hic amandus? hiccine nónne in sinu gestandus? & illud,

Nuda genu, nodoq; sinus collecta fluentes.

Et, Inuoluitque sinu.

Narium etiam vela secundos sinus implere dicimus. At verò Hebraicum vocabulũ חֶבֶל proprie usurpari solet ad eam corporis partẽ significandã, in qua interiora siue viscera sunt, siue alio nomine membra, qua à medicis vitalia dicuntur; omnem, inquam, illam partem, tam exterius, quàm interius: idq; quatuor ac triginta sacrorum librorum locis observatur, quibus vocabulum hoc reperire est; ex iis verò admodum pauci ad eam significationem referuntur, quam Latinorum sinus proprie exprimit. Sedita usu venire solet, ut unaquaque lingua eas, quas ipsa potest, opes afferat ad alterius reponendam vicem. Hac corporis pars quam Hebraicè פֶּן dicimus, omnis ipsa intus & foris Italorum sermone vita appellatur. sic enim illi loquuntur, Ha patito nela vita, id est, in visceribus, vel circa viscera.

Atque huius observationis nostra ex Latina versione, quam vulgatam appellant, exempla nonnulla subiiciam. Psal. 35. Et oratio mea in sinu meo conuertetur. & Redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum. & Memor esto opprobrii seruatorum tuorum, quod continui in sinu meo. & Abscondit ignem in sinu. & Ira in sinu stulti quiescit. & Reddam & retribuam in sinu eorum iniquitates vestras. & Remetiar opus eorum primum in sinum eorum. & Reddis iniquitatem patrum in sinum eorum post eos. Idem nomen pro tota rei alicuius profunditate usurpatur. In sinu

eorum

eorum erat cubitus, & cubitus in latitudine: & de sinu terræ vsque ad crepidinem nouissimam, duo cubiti. *Pro exteriori corporis amplexu inter pedes & brachia*: Ab ea quæ dormit in sinu tuo custodi claustra oris tui. *Quin & vnum atque alterum fortasse apud Latinos exemplum reperire possemus huius vocabuli sinus pro ea corporis parte usurpati, quam Itali vitam vocant: ut,*

Mich. 7.

Hinc Dea cæruleis vnum de crinibus anguem
Coniicit, inque sinum præcordia ad intima subdit.

Æn. 7.

Apparet itaque Pagninum iniuste reprehendi, qui suum propositum vertendi ex verbo in hoc etiam loco tenuerit.

ISAIAE 16.

Emitte agnum Domine dominatorem terræ.
Nona hac editio sic transtulit, Emittite agnum,
Dominator terræ.

Responsio.

Locus hic ita Hebraicè habet, שלחו כר מושל
וְאֶת quem Pagninus vertebat, Mittere agnum
dominatoris terræ. Nos verò qui versionis verba
ad Hebraicam lectionem referre conabamur, cum
nec makaph, nec ה possessiuum, nec aliud genitini
signum reperissemus, neque etiam נִחַם aut ה notifi-
catiuum, quæ accusandi casum indicare solent, Pa-
gnini genitino ad marginem relegato, substitueba-
mus Dominator, quod vocabuli ratio postulare vi-
detur, citra cuiusquam in sacra lingua exercitati
reprehensionem.

*In Græcis libris variè hunc locum versum legi-
mus. Namque ex duobus exemplaribus excusis quæ
nobis sunt, id quod in Complutensibus & Regiis Bi-*

bliis

blis visitur, sic habet, ἀποσελῶ ἀμὸν κυεύοντα ἐπὶ τὴν γῆν, Mittam agnum dominatorem super terrā. Alterum verò sic, ἀποσελῶ ὡς ἑρπταῖ ἐπὶ τὴν γῆν, Mittam sicut serpentina super terram. Ex quo manifestè appâret, interpretes Græcos varianda interpretationis oportunitati fuisse obsecutos: nec Pagninum præsentī lectioni obsecundantem errasse, præcipuè iisdem vocabulis cum vulgata Latina usum, tametsi numeros & modos variare obiecta oculis Hebraica lectio coëgerit.

LOCVS Daniel. c. 9.

Nostra versio habet, Et finis eius vastitas, & post finem belli statuta desolatio. *Translatio Pagnini*, Et finis eius in inundatione, & usque ad finem belli decisæ sunt desolationes.

Responsio.

Huius loci sententiam nostra versio Latine atque eleganter exprimit Hebraici sermonis figuris summotis. Locus verò Hebraicè sic legitur, וְקֵצוֹ בְּשִׁטְףָּ וְעַד קֵץ מַלְחָמָה וְנִחְרָצָה שְׁמֹסוֹ, *quod sic transferebat Pagninus:* Et finis eius in inundatione, & usque ad finem belli decisæ sunt desolationes. *Cum verò verbum, pro quo ille reddidit, decisæ sunt, Hebraicè singularis numeri sit, numero plurali ad marginem translato, singularem alio charactere substituebamus decisa, summoto verbo sunt, quod Latina orationis causa Pagninus addiderat.*

Ex multis lingue sacra observationibus una eadēque perelegans est, ut ex duobus vocabulis in eadem oratione positis, quorum alterum singularis, alterum pluralis est numeri, id quod pluraliter enuntiatur est, cum singularium distributione ex-

plicandum

*plicandum sit. ut in illo exemplo, Audite populi
 omnis ille, id est, omnis populus, & singuli ex po-
 pulo. Itaque hoc loco verba illa, excisæ desolatio-
 nes, explicant urbis Ierusalem desolationes omnes
 atque singulas, decisas decretasque esse, ita ut cum
 illa apud Evangelistam prædictione Christi qua-
 dret: Non relinquetur lapis super lapidem qui
 non destruat.*

*Hebraicum vocabulum קטף, pro quo Pagni-
 nus reddebat inundatione, quinque ac trigies in
 sacris libris repetitur, idq; semper in significatione
 inundationis, vel simpliciter, vel per translationem
 usurpatum, quod vulgata versio semel interpreta-
 tur obruere, bis verò lauare, bis autem fluere, to-
 ties diluvium, semel cursum imbris vehementis,
 bis demergere, bis erumpere, semel impetu vadere,
 semel inundare lauando, semel imbrem vehemen-
 tem, semel pugnare, semel opprimere, semel vasti-
 tas. Atque in hoc apud Daniele capite semel flu-
 men operire, quatuordecies inundare, ex quibus
 bis etiam apud eundem vatem inundare vertit.*

*Alterum vocabulum est קרן, cui in vulgata
 Latina respondet statuta, in Pagnini versione deci-
 sa: atque hoc in sacris libris quinque & vigies
 legitur in verbi forma, octies verò nominis figuram
 obtinet, semperque cum nomen est, auri significatio-
 nem habet. Ex exemplis verbi vel verbalis nominis
 octo apud nostram vulgatam exponuntur significa-
 tione motus, septemdecim verò præcisionis vel
 constitutionis, eodem sensu, aliàs colligere spicas
 remanenteis, aliàs formellæ casei, ferrata carpen-
 ta, decernere, lapides cadere, breuitas temporis:
 abbreviata consummatio bis, abbreviationis se-
 mel, ferra semel, rostra ferrantia semel, muri excisi
 apud Daniele, statuta, finis, præfinire apud eun-
 dem. Apud Ioëlem concisio, apud Amosum clau-*

PENTATEVCHVS;

SEV

QVINQVE LIBRI MOSIS;

ID EST,

Genesis,

Exodus,

Leuiticus,

Numeri,

Deuteronomium,

Hebraïcè;

Cum interlineari versione

XANTIS PAGNINI;

BEN. ARIÆ MONTANI, & aliorum
*sollato studio, ad Hebraicam dictionem
diligentiſimè expenſa.*

בראשית

LIBER GENESIS,

HEBRAICE BERESITH,

ID EST,

In principio.

D e u s creavit principio I N
 בְּרָא אֱלֹהִים רֵאשִׁית
 .terram & calos

וְהָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ
 solitudo erat terra Et

וְהָאָרֶץ הָיְתָה חֲדָה
 facies super soligo & : inanitas &

וְהָיָה רוּחַ אֱלֹהִים מְחַפֵּת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם
 .aquarum facies super morabat † D e i : spiritus & : abyssi

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר וַיְהי־אֹר
 vidit Et .lux fuit Et .lux Sit : Deus dixit Et

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר וַיְהי־אֹר
 inter Deus diuisit & : bona & quod , lucem Deus

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר וַיְהי־אֹר
 Deus vocauit Et .tenebras inter & lucem

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר וַיְהי־אֹר
 , vespere fuit Et .noctem vocauit tenebras & , diem lucem

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר וַיְהי־אֹר
 expansio Sit : Deus dixit Et .vnus dies , mand fuit &

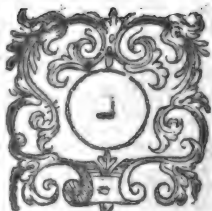
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר וַיְהי־אֹר
 , aquas ad aquas inter diuidens fit & , aquarum medio fit

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר וַיְהי־אֹר
 aquas inter diuisit & , expansionem Deus fecit Et

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר וַיְהי־אֹר
 super † quae aquas inter & , expansionem subtrahit † quae

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר וַיְהי־אֹר
 Deus vocauit Et .ita fuit Et .expansionem

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר וַיְהי־אֹר
 Deus vocauit Et .ita fuit Et .expansionem



הָיָה
 tenebrae in su-
 perficio

חֲדָה
 † habet

בְּהָיָה
 † habet

חֲדָה
 † habet

פְּנֵי
 † habet

הָיָה
 † habet

רָאָה
 † habet

firmamentum
 diuidit aquas
 ab aquis.

firmamentum
 Terant
 † habet

עָשָׂה
 Terant
 † habet

- dies, manè fuit & , vespera fuit Et : celos expansionem
 לרקיע שמים ויהי ערב ויהי בקר יום
 sub de aqua Congregentur : Deus dixit Et .secundus
 שני : ויאמר אלהים יקוו המים מתחת
 fuit Et .arida appareat & , vnum locum ad celis
 השמים אל מקום אחד ותראה תיבשה ויהי
 congregationem & , terram , aridam Deus vocavit Et .ita
 כן ויקרא אלהים לתיבשה ארץ ולמקוה
 .bonum quod Deus vidit Et .maria appellauit aquarum
 המים קרא ימים וירא אלהים כי טוב
 herbam , germen terra Germinet : Deus dixit Et
 ויאמר אלהים תרשא הארץ וישא עשב
 fructum facientem fructus arborem , semen seminificantem
 מוריע זרע עץ פרי עשה פרי
 .ita fuit Et .terram super ea in eius semen culus, sua speciei
 למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן
 semen seminificantem herbam , germen terra protulit Et
 ותוצא הארץ וישא עשב מוריע זרע
 ea in semen culus fructum facientem arborem & , sua specie in
 למינהו ועץ עשה פרי אשר זרעו בו
 fuit Et .bonum quod Deus vidit Et .sua specie in
 למינהו וירא אלהים כי טוב ויהי
 : Deus dixit Et .tertius dies , manè fuit & vespera
 ערב ויהי בקר יום שלוש ויאמר אלהים
 diuidendum ad , calorum expansione in luminaria Sint
 יהי מארת ברקיע השמים להבדיל
 tempora & signa in sint & , noctem inter & diem inter
 בין היום ובין הלילה והיו לאותות ולמועדים
 expansione in luminaria in sint & , annos & , dies &
 ולימים ושנים והיו למארת ברקיע
 .ita fuit Et .terram super illuminandum ad calorum
 השמים להאיר על הארץ ויהי כן
 : magna luminaria duo Deus fecit Et
 ויעש אלהים את שני המארת הגדלים
 & , diei dominium ad maius luminare
 את המאור הגדל למשלת היום ואת
 .stellas & , noctis dominium ad minus luminare
 המאור הקטן למשלת הלילה ואת הכוכבים
 illuminandum ad , celi expansione in Deus eas posuit Et
 ויחן אתם אלהים ברקיע השמים להאיר

super

* suq

שנה

קנה

* vi conspicia

* ur

קום

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

* offer

	noctem in & diem in dominandum ad Et	.terram super	
	ולמשל ביום ובלילה	על-הארץ	18
	vidit Et .tenebras inter & lucem inter	dividendum ad &	
	והבהיל בין האור ובין החשך וירא		
testes	,mane fuit & ,vespera fuit Et	,bonum† quod Deus	
	ויהי-ערב ויהי-בקר	אלהים כי-טוב	19
	aquæ Reptiscent : Deus dixit Et	.quartus dies	
	ויאמר אלהים ושרצו המים		20
	super terram super volat volatilis & : viventis animæ reptile		
	שרץ נפש חיה ועוף ועופף על-הארץ על-		
	Deus creavit Et .calorum	expansionis facies	
	ויברא אלהים	השמים	21
	viventem animam omnem & magnos cetos		
	אח-החיות הגדלים ואת כל-נפש החיה		
	& ,sua specie in aquæ fecerunt repere quam repentem		
	הרמשות אשר שרצו המים למיניהם ואת		
	quod Deus vidit Et .sua specie in alarum volatile omne		
	כל-עוף כנף למינהו וירא אלהים כי-		
	Crescite : dicenao ,Deus eis benedixit Et	,bonum	
	ויברך אותם אלהים לאמר פרו	טוב	22
	volatile & : maribus in aquas replete&, multiplicamini &		
	ורבו ומלאו את-המים ביםים והעוף		
	fuit & ,vespera fuit Et	.terra in se multiplicet	
	ויהי-ערב ויהי-	ירב בארץ	23
	Producat : Deus dixit Et	.quintus dies ,mane	
	ויאמר אלהים תוצא	בקר ויום חמישי	24
	inmontum , suam speciem ad viventem animam terra		
	הארץ נפש חיה למינה כחמה		
beñias	.ita fuit Et .suam speciem secundum terræ feram & reptile &		
	ורמש וחית-ארץ למינה ויהי-בן		
beñias	& , suam speciem secundum terræ feram Deus fecit Et		
	ויעש אלהים את-חית הארץ למינה ואת-		25
	terræ reptile omne & ,suam speciem secundum lumentum		
	הבהמה למינה ואת כל-רמש הארמה		
	dixit Et .bonum quod Deus vidit Et .suam speciem ad		
	למינהו וירא אלהים כי-טוב		26
ad imaginem nostram	,nostra imagine in hominem Faciamus : Deus		
	אלהים נעשה אדם בצלמנו		
	maris pisces in dominantur & ,nostram similitudinem secundum		
	ויברך ברגת הים	כדמותנו	

- terram omnem in & iumentum in & ,calli volatile in &
 וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּחֵמָה וּבְכָל הָאָרֶץ
 creavit Et .terram super reptans reptile omne in &
 27 וּבְכָל הָרֶמֶשׁ הָרֶמֶשׁ עַל-הָאָרֶץ וּבְכָל
 Dei imagine in : sua imagine in hominem Deus
 אֱלֹהִים אֶחָד הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
 .eos creavit foeminam & masculum : illum creavit
 בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם
 :Deus eos ad dixit & ,Deus eis benedixit Et
 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים
 ,terram replete & ,vos multiplicare & Crescite
 פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-חֲאֲרֵץ
 volatile in & ,maris pisces in dominamini & : eam subicite &
 וּכְבִשְׁתֶּה וּרְדוּ בְּרֵגֶה הַיָּם וּבְעוֹף
 .terram super reptantem bestiam omnem in & ,calli
 הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֶמֶשׁ עַל-הָאָרֶץ :
 herbam omnem vobis dedi Ecce :Deus dixit Et
 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשְׂבוֹ
 ,terrae omnis superficie in : qua semen seminificantem
 זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ
 seminificans arboris fructus : qua in arborem omnem &
 וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-כֵּן פְּרִי-עֵץ זֶרַע
 bestiarum omni Et .escam in erit vobis : semen
 30 זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לֵאכְלָהּ : וְלֹכֵל-חַיָּה
 super reptanti omni & ,caelorum volatili omni & ,terrae
 הָאָרֶץ וְלֹכֵל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלֹכֵל רֶמֶשׁ עַל-
 herbarum olus omne .vivens anima quo in terram
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר-כֵּן נֶפֶשׁ חַיָּה אֶחָד-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב
 quod omne Deus vidit Et .ita fuit & .escam in
 31 לֵאכְלָהּ וַיְהִי-כֵן : וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר
 ,mane fuit & vespere fuit & : valde bonum ecce & ,fecerat
 עָשָׂה וַהֲנִיחָהּ מִזֶּם מֵאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר
 .sexthus dies
 יוֹם הַשְּׁשִׁי :

CAP. II. ב.

- .eorum exercitus omnis & ,terra & caeli sunt perfecti Et
 1 וַיְכַל הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צִבְּאוֹם
 quod suum opus septimo die in Deus perfecit Et
 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
 :fecerat

ad imaginem
suam, ad ipsa-
ginem

נָתַן

et

כָּל
לֹא

quod suo opere omni ab septimo die in requieuit & fecerat

עֲשֶׂה וְיִשְׁכַּח בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר

septimo diei Deus benedixit Et fecerat

עֲשֶׂה וְיִשְׁכַּח בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְיִכְרַךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי

suo opere omni ab requieuerat eo in quia illum sanctificauit &

וְיִכְרַשׁ אֶתוֹ בִּי בּוֹ שִׁבְחַת מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ

generationes Inz faceret ut Deus creauerat quod

אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ אֱלֹהֵי הַיּוֹלָדוֹת

Dominus faceret die in ex creati int terrz & celi

הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה

agri virgulta omne Et celum & terram Deus

אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם וְכֹל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה

agri herbam omnem & terra in esset antequam

טָרַם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכֹל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה

Deus Dominus fecit pluiere non quia oriretur antequam

טָרַם יֵצֵא כִּי לֹא הָסְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים

terram colendam ad erat non homo & terram super

עַל-הָאָרֶץ וְאִם אֵין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה

irrigabat & terra de ascendebat vapor Et

וְאִם יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָהּ

Dominus formauit Et terrz faciem vniuersam

אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וַיִּצְרֵל יְהוָה

Inspirauit & terra de puluerem hominem Deus

אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֵל מִן-הָאֲדָמָה וַיּוּפַח

animam in homo fuit & vitæ spiraculum eius faciem in

בָּאִפִּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ

Heden in hortum Deus Dominus plantauit Et viuentem

חַיָּה וַיִּשְׁעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֵּן-בְּעֵדֶן

formauit quem hominem ibi posuit & oriente ab

מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר

terra & Deus Dominus fecit germinare Et

וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה

bonam & visum ad concupiscibilem arborem omnem

כָּל-עֵץ נֶחֱמֵד לְמִרְאָה וְטוֹב

scientiæ arborem & horti medio in vitæ arborem & escam in

לְמֹאכֵל וְעֵץ הַחַיִּים בְּחוּץ הָגֵן וְעֵץ הַדַּעַת

irrigandum ad Heden ex egrediens fluius Et mali & boni

טוֹב וְרָע וְנָהָל יָצָא מֵעֵדֶן לְחִשְׁקוֹת

capita quatuor in est & diuiditur inde & hortum

אֶת-הָגֵן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רִאשִׁים

	terram totam	circiens	ipse	: Pifon	vnus	Nomen	
I	הסבך את כל-ארץ	illius terræ	aurum Et	aurum ibi	quod	Chauilah	vbi est
12	וזהב הארץ ההוא	fluuii nomen Et		onyx lapis &	bdellium	ibi bonum	est
13	ושם-הנהר	Aethiopiz terram omnem	circiens	ipse	Ghichon	secundi	circit
	השני גיחון	ipie	: Chidekel	tertili	fluuii nomen Et		vadit ad Orientem Affur
14	ושם הנהר השלישי חלקל	Perath	ipse	quartus	fluuius Et	Affur ante	est
	קדמה אשור ונהר הרביעי הוא פרת	hominem	Deus	Dominus	tulit Et		
15	ויקח יהוה את האדם	cum custodiendum ad &	cum colendum ad	Heden	horto in eū posuit &		
	וינחהו בגן-עדן לעבדה ולשמרה	dicendo	hominem	ad	Deus	Dominus præcepit Et	
16	ויצו יהוה אלהים על-האדם לאמר	arbore ex Et		comedes	comedendo	horti arbore omni Ex	
17	מכל עץ-הגן אכל האכל וסע	dic in	quia	: ea ex	comedes	non mali & boni	scientiz
	הדעת טוב ולע לא תאכל ממנו כי ביום	Dominus dixit Et		moriens moriendo	ea ex	se comedere	quo comedere
18	אכלך ממנו מות תמות ויאמר יהוה	ei faciam	: solum hominem	esse bonum	Non	Deus	Non est bonus
	אלהים לא-טוב היות האדם לבדו אעשה לו	Deus Dominus	formauit Et	eo coram tanquam	adiutorium		quod sit coram eo
19	ועזר כנגדו ויצר יהוה אלהים	volatile omne &	agri	bestiam	omnem terra		בדד
	מן-האדמה כל-חית השדה ואת כל-עוף	videndum ad	hominem ipsum ad	adduxit &	cali		
	השמים ויבא אל-האדם לראות	homo	illud vocauit	quod omne &	illud vocaret	quid	
	מה-יקרא לו וכל אשר יקרא לו האדם	homo	vocauit Et	cuius nomen hoc	viuentis animæ		
20	נפש חיה הוא שמו ויקרא האדם	omni &	cali	volatili &	animali	omni non in a	
	שמות לכל-הבהמה ולעוף השמים ולכל	adiutorium	inuenit non	homini Et	agri	bestiz	
	חית השדה ולאדם לא-מצא עזר						

TANQUAM

Dens Dominus fecit cadere Et .co coram tanquam
 כנגדו : יהוה ופל' : דנס דמנש
 vnam cepit & dormiuit & ,hominem super soporem
 תרדמה על האדם וישן וקח אחת
 edificauit Et .ca pro carnis clauis & ,cius costis
 מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה : ויבן
 homine de ceperat quam costam Deus Dominus
 יהוה אלהים אח הצלע אשר לקח מן האדם
 dixit Et .hominem ad eam adduxit & : mulierem in
 לאשה ויבאה אל האדם : ויאמר
 mea carne ex caro & ,meis ossibus ex os vice Hac : homo
 האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי
 ipsa est sumpta viro ex quia ,Virgo vocabitur hanc ad
 לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת :
 adhærebit & ,suam matrem & suum patrem : un relinquet Idcirco
 על כן יעזוב איש את אביו ואמו וידבק
 ipsi ambo erant Et .unam carnem int erunt & ,sua vxore in
 באשתו והיו לבשר אחד : והיו שניהם
 erubescens non & ,cius vxor & homo ,nudi
 ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו

CAP. III. 2

quam agri bestia omni callidior erat serpens Et
 והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר
 quod Etiam : mulierem ad dixit Et .Deus Dominus : fecerat
 עשה יהוה אלהים ויאמר אל האשה אף כי
 horti arbore omni ex comedetis Non : Deus dixit
 אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן :
 horti arboris fructu De ,serpentem ad mulier dixit Et
 ותאמר האשה אל הנחש מפרי עץ הגן
 dixit ,horti medio int quæ arboris fructu de Et .vescemur
 נאכל : ומפרי העץ אשר בתוך הגן יאמר
 forte ne ,eam in tangeris non & ,ea ex comedetis Non ,Deus
 אלהים לא תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן
 Non mulierem ad serpens dixit Et .moriâmini
 תמתו : ויאמר הנחש אל האשה לא
 quod Deus ,sciens Quoniam .moriemini moriendo
 מוח תמתו : כי יודע אלהים כי
 eritis & ,velli oculi aperientur & ,ea ex vos comedere die in
 ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם

- quod, muller vidit Et .malum & bonum scientes, dii sicut
 6 בַּאלֹהִים יוֹדְעוּ טוֹב וְרָעוּ וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי
 oculis ipsa desiderium quod & cibum ad arbor bona
 טוֹב הָעֵץ לְמֹאכַל וְכִי תָאֲרָה הָיָה לְעֵינָיו
 eius fructu de cepit & : intelligendum ad arbor concupiscibilis &
 וַנִּחְמַד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִי
 .comedit & .secum suo viro etiam dedit & .comedit &
 וַתֹּאכַל וַחֲתָן גַּם לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאכְלוּ
 quod cognouerunt & ipsorum amborum oculi sunt aperti Et
 7 וַתִּפְקְחֶנָּה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי
 .nudi fecerunt & .ficus folia conluerunt & .nudi
 עֵרְמָם הָם וַתִּחַפְּרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
 Dei Domini vocem audierunt Et .cingulos
 8 חֲגִלָּה : וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים
 .homo se abscondit & : dici auram ad horto in ambulantis
 סִתְּתָהּ בְּגֵן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם
 .horti arboris medio in Dei Domini facie & eius vxor &
 וַאֲשָׁתוֹ סָפְנוּ יְהוָה אֱלֹהִים בְּחוּךְ עַץ הָגֵן :
 dixit Et .hominem Deus Dominus vocavit Et
 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר
 .horto in audui tuam Vocem .ait Et .tu Vbi .ei
 10 לוֹ אֵיכָהֵן וַיֹּאמֶר אֶחֱ־קֵלֶךְ שָׁמַעְתִּי בְּגֵן
 Quis, dixit Et .me abscondi & .ego nudus quia .timul &
 11 וַאֲרָא כִּי־עֵרֹם אָנֹכִי וַאֲחֲכָנָו וַיֹּאמֶר מִי
 quam arbore ex Nonne .tu nudus quod tibi indicavit
 הַגִּיד לְךָ כִּי עֵרֹם אָתָּה תָמָז־הָעֵץ אֲשֶׁר
 .comediti .ea ex .comedendum non .ad tibi praecepi
 צִוִּיתִיךָ לֵבְלָתִי אֲכַל־מִמֶּנּוּ אֲכָלָה :
 .mecum dedisti quam Mulier .homo ait Et
 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי
 dixit Et .comedi & .arbore de mihi dedit ipsa
 13 הוּא נָתַתָּה־לִּי סֵן־הָעֵץ וַאֲכָל : וַיֹּאמֶר
 ait Et .Fecisti hoc .Quid mulieri Deus Dominus
 יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מֶה־זֹּאת עָשִׂיתָ וַתֹּאמֶר
 dixit Et .comedi & .me seduxit .Serpens .mulier
 14 הָאִשָּׁה הִנָּחַשׁ הִשְׁיֵאֲנִי וַאֲכָל : וַיֹּאמֶר
 maledictus, hoc fecisti Quia .serpentem ad Deus Dominus
 יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הִנָּחַשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרָר
 Super .agri bestia omni prae & .animali omni prae tu
 אֶתְּהָ מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־

ventrem

רוֹעַ
 רָאָה
 & quod deside-
 rabilis effect

לָקַח
 נָתַן

שָׁנָה
 עָשָׂה

t ambulantes

קוֹל
 etiam

יָרָא
 effect

נָגַד
 vi non comederes

בָּלַת
 vi effect iocum

נִשְׂאָה

יִלְךָ	m	diebus omnibus comedes puluerem &	, gradieris	tuum ventrem	
וּנְסִי	n	וְעָפָר תֹּאכַל כָּל יְמֵי	תֵּלֵךְ	גַּחֲנֹךְ	
חַיָּה	o	inter & te inter ponam inimicitiam Et		וְחַיַּת חַיִּיתָּ	
יִצְחָק		ipsum : eius semen inter & , tuum semen inter & , molierem		וְחַיָּה וּבִין	I 5
וְחַיָּה		Ad .calcanem ei conteres tu & , caput tibi conteret		וְחַיָּה וּבִין זֶרַעַךְ	
וְחַיָּה		tuum dolorem multiplicabo Multiplicando , dixit mulierem		יִשׁוּפֹךְ רֹאשׁ וְאַחֲרָה תִּשׁוּפְנוּ עָקְבִּי	I 6
וְחַיָּה		tuum virum ad & : alios paries dolore cum : tuum conceptu &		וְחַיָּה אָמַר הָרְבָּה אֲרֵבָה עֲצָבוֹךְ	
וְחַיָּה		homini Et te in dominabitur ipse & , unus appetitus		וְהָרְבָּה בְּעֵצֶב חֲלָדֵי בָנִים וְאֵל-אִישׁךָ	
וְחַיָּה		ex comediti & , tu vxoris voci parulsi Quia : ait		וְחַיָּה וְהָיָה יִמְשַׁל-בְּךָ וְלֹא אָדָם	I 7
וְחַיָּה		comedes Non , dicendo tibi praecepi quam arbore		אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁחָךְ וַתֹּאכַל מִן-	
וְחַיָּה		ea ex comedes labore In .re propter terra maledicta sea ex		הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל	
וְחַיָּה		germinabit tribulum & spinam Et , tu vxor diebus cunctis		מִמֶּנּוּ אֲרִירָה תֹאדָמָה בְּעֵצֶיךָ בְּעֵצֶיךָ תֹאכֲלֶנָּה	
וְחַיָּה		sudore in .agri herbam comedes & , tibi		כָּל יְמֵי חַיִּיךָ וְקוֹץ וְדִרְדֵּר תַּצְמִיחַ	I 8
וְחַיָּה		quia , terram in .re reuerit usque , pane vesceris tui vultus		לֶךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה :	I 9
וְחַיָּה		reuerteris puluerem in & , pulvis nam : es sumptus ea ex		אִפְיֶךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבֶךָ אֶל-הָאָדָמָה כִּי	
וְחַיָּה		ipsa quia , Chauuah sux vxoris nomen homo vocauit Et		מִסִּנָּה לְקַחְתָּ כִּי-עָפָר אָחָה וְאֵל-עָפָר תִּשׁוּב :	
וְחַיָּה		Deus Dominus fecit Et .viventis omnis mater fuit		וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא	I 20
וְחַיָּה		eos fecit induere & , pellis tunicas eius vxori & homini		הַיְחָה אִם כָּל חַי :	I 21
וְחַיָּה		unus fuit fuit homo Ecce : Deus Dominus dixit Et		לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתִנּוֹת עוֹר וְלִבָּשִׁם :	
וְחַיָּה		mittat forte ne , nuac Et , malum & bonum sciendum ad nobis ex		וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד	I 22
וְחַיָּה		vitae arbore de etiam sumat & , suam manum		מִמֶּנּוּ לָרַעַת טוֹב וָרַע וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח	
וְחַיָּה				וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים	

- 23 Dominus cum emisit Et .seculum in viuat & ,comedit &
 וַיִּשְׁלַח הוּא יְהוָה וַיְחַי לְעָלָם וַיֹּאכַל
 quod , terram colendam ad Heden hortu de Deu ex qua
 collocavit & , hominem eiecit Et .inde est sumptus
 24 וַיִּגְרַשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן לֶקַח מִשָּׁם
 & , Cherubim Heden hortum ad Oriente ab horti
 viam custodiendum ad se vertentis gladii aciem
 לְחַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת-דֶּרֶךְ עַץ הַחַיִּים
 .vitæ arboris

CAP. III. 7

- 1 ,concepit & , suam vxorem Chauuah cognouit ipse homo Et
 וַהֲאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
 .Domino cum & virum Acquisui : dixit & , Cain peperit &
 וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה
 .Hebel eius fratrem päreret vt addidit Et
 2 וַתִּחַסַּף וַתֵּלֶד אֶת-אָחִיו אָבֶל
 .terram colens fuit Cain & , pecudum pastor Hebel erat Et
 וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה
 .fructu de Cain adduxit & , dierum sine in fuit Et
 3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן סִפְרֵי
 adduxit Hebel Et .Domino oblationem terræ
 4 וַהֲבִיל הֵבִיא וַהֲבִיל מִנְחָה לַיהוָה
 .earum adipe de & suarum pecudum , primogenitis de ipse etiam
 גַּם-הָיָה מִבְּכֹרֹת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבֵּת
 .eius oblationem ad & , Hebel ad Dominus respexit Et
 וַיִּשְׁעַ יְהוָה אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ
 .respexit non eius oblationem ad & , Cain ad Et
 5 וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה
 .eius vultus conciderunt & , valde Cain est iratus Et
 וַיִּחַר לִבּוֹ מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו
 quid ad & tibi ira est quid Ad , Cain ad Dominus dixit Et
 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וּלְמָּה
 benefeceris si Nonne tui vultus conciderunt
 7 נָפְלוּ פָנֶיךָ הֲלוֹא אִם-חַיִּטִּיב
 peccatum osium ad , benefeceris non Et si & aluare
 וְשָׂאתָ וְאִם לֹא תִיטִיב לִפְתָּח חַטָּאת
 venis eris
 נָשָׂא

ubat Et in
e erit
ei.

cum in dominaberis tu & eius appetitus se ad Ei scubans

רָבַץ וְאֵלֶיךָ חֲשׂוֹקָהוּ וְאַתָּה תִּמְסַל בּוֹ

fuit Et suum fratrem Hebel ad Cain dixit Et

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי

Hebel ad Cain surrexit & agro in ipso esse in

בְּהִיּוֹתָם בִּשְׂדֵה וַיִּקַּם קַיִן אֶל-הֶבֶל

Cain ad Dominus dixit Et eum occidit & suum fratrem

אָחִיו וַיִּהְרָגֵהוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן

custos Nunquid noui Non dixit Et tuus frater Hebel Vbi

אֵי הֵבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר

Vox fecisti Quid dixit Et ego mei fratris

אָחִי אֲנִכּוֹ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל

terra me ad clamantium tui fratris sanguinum

דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה

quum terra tu maledictus nunc Et

וְעַתָּה אָרֹר וְאַתָּה מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר

tui fratris sanguines susciperet ut suum os aperuit

פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לִקְחַת אֶחָד־מִדְּמֵי אָחִיךָ

addit non terram coles Quid tua manu de

מִיָּדָהּ כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסָּף

terra in eris profugus & Vagus tibi suum robur dare

תָּחַת-כַּחַהּ לְךָ נָע וְנָד תְּחַיֶּה בָאָרֶץ

parcere quam mea iniquitas Major Dominum ad Cain dixit Et

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה גֵּרֹל עֹנִי מִנָּשָׂא

terraz superficie de hodie me eiecisti Ecce

הֵן גֵּרֹשֶׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

terra in profugus & vagus ero & me abscondam tua facie a &

וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתָּר וְהָיִיתִי נָע וְנָד בָּאָרֶץ

dixit Et me occidat me inueniens omnis (or) erit &

וְהָיָה כָל-מֹצְאֵי וַיִּהְרָגֵנִי וַיֹּאמֶר

septemplexiter Cain occidens omnis Propterea Dominus ei

לֹו וַיְהוֹדֶה לִכְן כָּל-הָרָג קַיִן שִׁבְעָתַיִם

non ad signum Cain in Dominus posuit Et vindicabitur

וַיִּקַּם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְכַלְתִּי

est egressus Et eum inueniens omnis eum percutiendum

הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ וַיֹּצֵא

ante Nod terra in sedis & Domini facie a Cain

קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאָרֶץ-נֹד קִדְמַת

concepit & suam uxorem Cain cognouit Et Heden

וַיֵּרַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתְּהַר

עֵרָו וַיֵּלֶד קַיִן

im essent ipsi
contra

קִיָּם

ter

sum

lamac

ris super ter-
am

פָּצְתָה

quando

פָּה

ruum

יִסָּף

est punitio
ut sciam.

נָחַן

כֹּחַ

נוֹעַ

נֹד

מִצָּה

percures

נִקַּם

שׁוּם

נִכָּה

abitu

ad Orientem

אִישׁ

הָרָה

erit

erit

erit

erit

erit

erit

erit

erit

erit

erit

erit

erit

erit

erit

erit

erit

erit

ciuitatem adificans fuit Et Chanoch peperit &
וַיְהִי בְנָה עֵוֶר אֶחָד חֲנוֹךְ וַיְהִי
Chanoch sui filii nomen fuit ciuitatis nomen vocauit &
וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר בְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ:

adificauit
וַיִּלֵּךְ
nominis

Hirad & Hirad Chanoch ipſi eſt natus Et
18 אֶחָד עֵירָד וְעִירָד לְחֲנוֹךְ וַיִּוִּלֵּד
Methuſael genuit Mechulael & Mechulael genuit

וַיִּלֵּךְ

וַיֵּלֶךְ אֶחָד מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יֵלֵךְ אֶחָד מְחוּשָׂאֵל
ſibi accepit Et Lamech genuit Methuſael &

לֵקַח

19 וַיִּקַּח לוֹ וְיִקַּח לוֹ אֶת לֵקַח
nomen & Hadah vnus nomen : vxores duas Lamech

לִמְךָ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם
Iabal Hadah genuit Et Sillah ſecundæ

20 וַיֵּלֶךְ עֵדָה אֶת יֵבֶל
pater ſuit Ipſe tentorium ſidentis &

שְׁנָה
inhabitantis
pecudis.

הוּא הָיָה אָבִי וְשָׁב אָחִי וּמִקְנֶה וְאָחִי
omnis pater fuit Ipſe Iabal eius fratris nomen Et

21 וְשֵׁם אָחִיו יֵבֶל הוּא הָיָה אָבִי כָל-
ipſa etiam Sillah Et organum & citharam apprehendentis

22 חֲפֶשׁ כְּנֹר וְעֹגֶב : וַעֲלָה גַם-הִיא
aris opificium omne acquentem & Cain Thubal peperit

et millentorem

וַיֵּלֶךְ אֶת-חֻבַּל קִיָּן לְפֶשׁ כָּל-חֶרֶשׁ נְחָשִׁת
diſt Et Nahamah Cain Thubal ſoror & ferri &

† fait

23 וַיִּבְרָא וְאֶחָת חֻבַּל קִיָּן נַעֲמָה : וַיֹּאמֶר
meam vocem Audite Sillah & Hadah ſuæ vxoribus Lamech

לִמְךָ לְנָשָׁיו עֵדָה וַעֲלָה שְׁמַעַן קוֹלִי
virum Quid meum eloquium auſcultate : Lamech vxores

si
אֵין

נָשִׁי לִמְךָ הָאֲזֹנָה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ
Quia meum linquentin puerum & meum uolunt in occidi

occidero
meo uolere
et meo linore

24 הָרַגְתִּי לַפְעֵעִי וַיִּלֵּךְ לְחֶבְרָתִי : כִּי
ſepties & ſeptuagesies Lamech & Cain uindicabitur ſeptemplexiter

שִׁבְעָתִים יָקָם-קִיָּן וְלִמְךָ שִׁבְעִים וּשְׁבַעֲהוּ
ſilium peperit & ſuam vxorem adhuc Adam cognouit Et

נָקָם^m

25 וַיִּרַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיֵּלֶד בֶּן
mihi poſuit quia Seth eius nomen vocauit &

וַיִּקְרָא אֶחָד שֵׁם שֶׁת בֶּן-שָׁח-לוֹ
eum occidit quia Hebel pro alterum ſemen Deus

שׁוֹת^a

אֱלֹהִים וַרַע אַחֵר חֲתָת הָבֵל כִּי הָרָגוּ
vocauit & ſilius eſt natus Ipſi etiam Seth Et Cain

6 קִיָּן וְלִשְׁת גַּם-הוּא יֵלֵךְ בֶּן וַיִּקְרָא
nomen

innocentium ad est corruptum Tunc .Enos eius nomen
 לקרא החמל אז אח-שכס אנוש
 Domini nomine in
 בשם יהוה

CAP. V. ח

Deum creat die in ,Adam generationum liber iste
 זה ספר חולדת אדם ביום ברא אלמים
 illum fecit Dei similitudine in hominem

אדם בדרמה אלמים עשה אחו
 eis benedixit & eos creavit feminam & Masculum

זכר ונקבה בראם ויברך אתם
 eis creat die in ,Adam eorum nomen vocavit &

ויקרא את-שםם אדם ביום הבראם
 genuit & annos centum & triginta Adam vixit Et

ויוחי אדם שלשים ומאת שנה ויולד
 eius nomen vocavit & , suam imaginem in , sua similitudine in

בדמותו ויקרא את-שמו
 ipsum genuit & Adam dies fuerunt Et .Seth

שח ויהיו ימי-אדם אחרי חולדתו
 filios genuit & : anni octingenti ,Seth

אח-שח-שמנה מאת שנה ויולד בנים
 ,vixit quibus , Adam dies omnes fuerunt Et .filias &

ובנות ויהיו כל-ימי אדם אשר-חי
 .est mortuus & , anni triginta & , anni nongenti

תשע מאות שנה ושלשים שנה וימת
 , annos centum & , annos quinque Seth vixit Et

ויהי-שח חמש שנים ומאת שנה
 postquam Seth vixit Et .Enos genuit &

ויולד אח-אנוש ויהי-שח אחרי
 octingentos & , annos septem , Enos ipse genuit

חולדתו אח-אנוש שבע שנים ושמנה מאות
 Seth dies omnes fuerunt Et .filias & filios genuit & , annos

שנה ויולד בנים ובנות ויהיו כל-ימי-שח
 .est mortuus & , anni nongenti & , anni duodecim

ששים עשרה שנה ותשע מאות שנה וימת
 .Chenan genuit & , annos nonaginta Enos vixit Et

ויהי אנוש חשעים שנה ויולד אח-קינז
 ,Chenan ipse genuit postquam Enos vixit Et

ויהי אנוש אחרי חולדתו אח-קינז

- genuit & annos octingentos & annos quindecim
חמש עשרה שנה ושמנה מאות שנה ויולד
quinque Enos dies omnes fuerunt Et filias & filios
- 11 בנים ובנות: ויהיו כל ימי אנוש חמש
vixit Et .est mortuus & anni nongenti & anni
12 שנים ותשע מאות שנה וימת: ויחי
Mahalalel genuit & annos septuaginta Chenan
קינן שבעים שנה ויולד את מהללאל
Mahalalel ipse genuit postquam Chenan vixit Et
13 ויחי קינן אחרי הולידו את מהללאל
genuit & annos octingentos & annos quadraginta
ארבעים שנה ושמנה מאות שנה ויולד
decem Chenan dies omnes fuerunt Et filias & filios
14 בנים ובנות: ויהיו כל ימי קינן עשר
vixit Et .est mortuus & anni nongenti & anni
15 שנים ותשע מאות שנה וימת: ויחי
genuit & annos sexaginta & annos quinque Mahalalel
מהללאל חמש שנים וששים שנה ויולד
ipse genuit postquam Mahalalel vixit Et .Iered
16 את ירד: ויחי מהללאל אחרי הולידו את
genuit & annos octingentos & annos triginta .Iered
ירד שלשים שנה ושמנה מאות שנה ויולד
quinque Mahalalel dies omnes fuerunt Et filias & filios
17 בנים ובנות: ויהיו כל ימי מהללאל חמש
vixit Et .est mortuus & anni octingenti & anni nonaginta &
ותשעים שנה ושמנה מאות שנה וימת:
annos centum & annos sexaginta & duos Iered vixit Et
18 ויחי ירד שנים וששים שנה וימת שנה
postquam Iered vixit Et .Chanoch genuit &
19 ויולד את חנוך: ויחי ירד אחרי
genuit & annos octingentos .Chanoch genuit
הולידו את חנוך שמנה מאות שנה ויולד
duo Iered dies omnes fuerunt Et filias & filios
20 בנים ובנות: ויהיו כל ימי ירד שנים
vixit Et .est mortuus & anni nongenti & anni sexaginta &
וששים שנה ותשע מאות שנה וימת:
genuit & annos sexaginta & quinque Chanoch vixit Et
21 ויחי חנוך חמש וששים שנה ויולד
cum Chanoch ambulavit Et .Methuselah
22 את מתושלח: ויחיה חנוך את

רבע

יום

מאה

מות

- Methufelach ipse genuit postquam , Deo
 את-הולידו אחריו האלהים
 fuerunt Et filias & filios genuit & annos trecentos
 23
 שלש מאות שנה ויולד בנים ובנותו ויהי
 , anni sexaginta & quinque , Chanoch dies omnes
 חמש ושלשים שנה חנוך
 cum Chanoch ambulauit Et anni trecenti &
 24
 ויחלך חנוך את-
 , Deus cum tulit quia , ipse non & , D i o
 האלהים ואינו כן כי-לקח אתו אלהים
 , annos octoginta & septem Methufelach vixit Et
 25
 ויחי מהושלח שבע ושמונים שנה
 vixit Et Lemech genuit & : annos centum &
 26
 ומאת שנה ויולד אח-למך ויחי
 duos , Lemech ipse genuit postquam , Methufelach
 מהושלח אחריו הולידו את-למך שנים
 filios genuit & annos septingentos & , annos octoginta &
 ושמונים שנה ושבע מאות שנה ויולד בנים
 nouem , Methufelach dies omnes fuerunt Et filias &
 27
 ובנות ויהיו כל-ימי מהושלח חשע
 , est mortuus & : anni nongenti & , anni sexaginta &
 וששים שנה ותשע מאות שנה וימת
 centum & , annos octoginta & duos Lemech vixit Et
 28
 ויחי-למך שנים ושמונים שנה ומאת
 eius nomen vocauit Et filium genuit & , annos
 29
 שנה ויולד בן ויקרא את-שם
 , nostro opere ab nos consolabitur Ille : dicendo , Noach
 נח לאמר זה ינחמנו סמךשנו
 ei maledixit cui terra de nostrarum manuum dolore à &
 30
 ויחיה ויחי-למך אחריו הולידו את-נח
 genuit & : annos quingentos & , annos nonaginta & quinque
 חמש ותשעים שנה וחמש מאות שנה ויולד
 septem , Lemech dies omnes fuerunt Et filias & filios
 31
 בנים ובנות ויהי כל-ימי למך שבע
 , est mortuus & : anni septingenti & , anni septuaginta &
 ושבעים שנה ושבע מאות שנה וימת
 genuit & , annorum quingentorum filius Noach fuit Et
 32
 ויחיה-נח בן-חמש מאות שנה ויולד

Iepeth & Cham Sem Noach
נח אח שם אח חם ואת יפת ו

CAP. VI. 1

- 1 ^{super multiplicandum ad} היה כיו ^{homo} החל האדם ^{capit} לרוב ^{cum fute Et} על-
2 ^{viderunt Et} פני האדמה ^{.eis sunt nata filii &} ובנות ילדו להם ^{terraz facies} ויראו
3 ^{pulchræ quod} בני האלהים ^{hominum filias} את בנות האדם ^{Dei filii} כי טוב
4 ^{.elegērunt quas omnibus ex} הנה ויקחו להם ^{vxoress} נשים ^{sibi acceperunt &} מכל אשר בחרו ^{ipse}
5 ^{meus spiritus contendet} ויאמר ^{Non} יהוה ^{Dominus dixit Et} לא ילדון ^{serit vi in va-} רוחי ^{gias}
6 ^{erunt Et .caro ipse} באדם ^{etiam quod eo in} לעלם ^{seculum in} בשנים ^{homine cum} הוא בשר והיו ^{hic}
7 ^{fuerunt Gigantes} ימיו ^{.anni viginti & centum} מאה ועשרים שנה ^{eius dies} ונפלו הו
8 ^{sunt ingressi quam postea etiam Et} בארץ ^{ipsis diebus in} בימים ההם ^{terra in} וגם אחרי כן אשר יבאו
9 ^{.eis genuerunt & hominum filias ad} בני האלהים ^{Dei filii} אל בנות האדם ^b וילדו להם
10 ^{.homini viri seculo a} הפה הגברים אשר ^{qui} מעולם אנשי השם ^{potentes liti}
11 ^{terra in hominis malitia multa quod Dominus vidit Et} ורא ^{†fuit} יהוה ^{‡fuerunt nomi-} כי רבה ^{nati.} רעת האדם בארץ
12 ^{tanquam} וכל ^{cuius cordis} יצר ^{cogitationum imaginatio} מחשבת לבו ^{omnis &} רק ^{sanctum modo}
13 ^{quod Dominum poenituit Et} רע כל היום ^{die omni malum} וינחם ^{‡fuit} יהוה ^{‡fuerunt nomi-} כי ^{nati.}
14 ^{.suum cor ad indoluit & terra in hominem fecisset} עשה ^{doluit in cor-} את האדם בארץ ^{de suo.} ויחזק אל לבו
15 ^{quem hominem} ויאמר ^{Delebo Dominus dixit Et} יהוה אמתה את האדם אשר
16 ^{fumentum ad vsque homine ab} כראתי מעל ^{terraz facies desuper creauit} פני האדמה ^{a superficie} מאדם עד בהמה
17 ^{quod me poenitet quia} עד רמש ועד ^{caelorum volatile ad & reptile ad vsque} עוף השמים ^{ca fecit} כי נחמתי כי
18 ^{Domini oculis in gratiam inuenit Noach Et} ונח מצא חן בעיני ^{ca fecit} יהוה

carperunt ho-
mines multipli-
cari

חלל

‡ principium

רבב

פנה

ראה

serit vi in va-
gias

טוב

לקח

יום

בוא

‡ principium

‡fuit

‡fuerunt nomi-

nati.

רוע

sanctum modo

esse

‡fuit

‡fuerunt nomi-

nati.

רוע

sanctum modo

esse

‡fuit

‡fuerunt nomi-

nati.

רוע

sanctum modo

esse

‡fuit

‡fuerunt nomi-

nati.

יֵלֵךְ^aוְיָרֶד^bקָצַץ^cהָיָה^dקָנָה^eכָּלָה^fשָׁנָה^gנָבֵל^h

perfectus, iustus vir Noach : Noach generationes Iste
 אֱלֹהִים הָיוּ לְנֹחַ וְלִבְנָיו
 ambulauit Deo Cum suis generationibus in fuit
 הָיָה לְנֹחַ וְלִבְנָיו אֱלֹהִים הָיוּ לְנֹחַ
 ,Sem ,filios tres Noach genuit Et ,Noach
 נֹחַ וְיָרֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֵת שָׁם
 conspectu in terra est corrupta Et ,Iepheth & ,Cham
 אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת וְחִשְׁתָּה הָאָרֶץ לִפְנֵי
 vidit Et ,iniquitate terra est repleta & : D e i
 הָאֱלֹהִים וַחֲמָלָה הָאָרֶץ חֲמָס וַיֵּרָא
 corruperat quia terat corrupta ecce & ,terram D e i
 אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית
 ,terram super suam viam caro omnis
 כָּל־בָּשָׂר אֶת־דְּרָכָם עַל־הָאָרֶץ
 ,carnis omnis Finis ,Noach ad D e i dixit Et
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קָצַץ כָּל־בָּשָׂר
 iniquitate terra est repleta quia ,meum conspectum ad venit
 בָּא לִפְנֵי כִי־מָלְאָה הָאָרֶץ חֲמָס
 ,terram istam eos disperdens ego ecce & : eorum facie &
 מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ
 facies Nidos ,Gopher lignorum arcam tibi Fac
 עֲשֵׂה לְךָ חֲבֹת עֲצֵי גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־
 ,bitumine in foris & ,domo a & eam bituminabis & ,arcam
 הַחֲבֹת וְכִפְרָת אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר
 cubiti Trecenti ,eam facies quo hac Et
 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שֵׁשׁ מֵאוֹת אַמָּה
 ,eius latitudo cubiti quinquaginta ,arcæ longitudo
 אַרְבֵּי הַחֲבֹת חֲמִשִּׁים אַמָּה רֹחְבָּהּ
 ,arcæ facies Fenestram ,eius statuta cubiti triginta &
 וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ צִדֶּיהָ תַּעֲשֶׂה לַחֲבֹת
 ,arcæ ostium & : sursum de eam consummabis cubitum ad &
 וְאֶל־אַמֶּה חֲבֻלָּהּ מִלְּמַעְלָה וּפֶתַח הַחֲבֹת
 ,tertia & ,secunda ,Inferiora ,pones eius latere id
 בָּצֵרָה חֲשִׁים תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
 diluuium adducens ego ecce ,ego Et ,eam facies
 חֲשִׁשָּׁה וַאֲנִי הִנֵּנִי מְבִיָּא אֶת־הַמִּבּוּל
 ,carnem omnem perdendum ad ,terram super aquarum
 מִים עַל־הָאָרֶץ לִשְׁחֹת כָּל־בָּשָׂר
 † quod omne ,celo sub de vitz spiritus ea in quod
 אֲשֶׁר־בְּרוּחַ תַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר־

- tecum meum fœdus statum Et .expirabit : terra in
 18 את־בריתי אתך ויהקמתי בארץ יגעו
 ,tua vxor & ,tui filii & tu ,arcam in ingredieris &
 ובאת אל־החברה אתה ובניך ואשתך
 ,viente omni ex Et .tecum tuorum filiorum vxores &
 19 ונשיו־בניך אתך : ומכל־החי
 in introduces omnibus ex bina ,carne omni ex
 מכל־בשר־שנים מכל חביא אל־
 .erunt femina & Masculus : tecum viuificandum ad ,arcam viuendum
 החבה להחיות אתך זכר ונקבה יהיו :
 ,sua specie in iumento ex & ,sua specie in volatili ex
 20 מהעוף למינהו ומן־הבהמה למינה
 omnibus ex bina : sua specie in terre reptili omni ex
 מכל רמש הארמה למינהו שנים מכל
 cape tu Et .uiuificandum ad ,te ad ingredientur viuendum
 21 יבאו אליך להחיות : ואתה קח
 congregabis & ,comeditur quæ ,esca omni ex tibi
 לך מכל־מאכל אשר יאכל ואספת
 :Noach fecit Et .escant in eis & tibi erit & : te ad
 22 אליך והיה לך ולהם לאכלהו : וועש נח
 .fecit sic ,D i x i t ei præcepit quod omne iuxta
 נכל אשר צוה אתו אלהים בן עשרה :

CAP. VII. 1

- omnis & ,tu Ingredere : Noach ad Dominus dixit Et
 1 ויאמר יהוה לנח בא־אתה וכל־
 iustum vidi te quia ,arcam in tua domus
 ביתך אל־החברה כי־אתך ראיתי צדיק
 omni Ex .ista generatione in meo conspectu in
 2 לפני ברור הזה : מכל
 ,septena septena tibi capies mundo iumento
 הבהמה השחורה תקח לך שבעה שבעה
 ,ipsum mundum non quod iumento ex & eius vxorem & virum
 איש ואשתו ומן־הבהמה אשר לא טהרה הוא
 ,celi volatili ex Etiam .eius vxorem & virum ,bina
 3 שנים איש ואשתו : גם מעוף השמים
 viuificandum ad ,feminas & masculum ,septena septena
 שבעה שבעה זכר ונקבה לחיות
 adhuc dies ad Quia .terra vniuersa faciem super semen
 4 זרע על־פני כל־הארץ : בן לימים עוד
 ,septena

pluo

dies quadraginta terram super plura faciens ego , septem

שבעה אנכי ממטיר על הארץ ארבעים יום

quam substantiam omnem delebo & noctes quadraginta &

וארבעים לילה ומחיתי את כל היקום אשר

omne iuxta Noach fecit Et terrae superficie a , feci

עשיתי מעל פני האדמה ויעש נח ככל

sexcentorum plus Noach Et Dominus ei praecepit quod

ונח בן שש מאות אשר צוהו יהוה

terram super aqua fuit diluvium & annorum

שנה ותסבול היה מים על הארץ

, eius vxor & , eius filii & Noach est ingressus Et

ויבא נח ובניו ואשתו

facie a , arcam in secum eius filiorum vxores &

אחיו אל החבה מפני נשיו בניו

, puro iumento Ex diluuii aquarum

מן הבמה הטהורה מי המבול

, mundum non quod iumento ex &

ומן הבמה אשר איננה טהרה

, terram super repans quod omni & , volatili ex &

ומן העוף וכל אשר רמש על האדמה

arcam in Noach ad sunt ingressa bina Bina

שנים שנים באו אל נח אל החבה

, Noach Deus praecepit quemadmodum , formina & masculus

זכר ונקבה כאשר צוה אלהים את נח

, fuerunt diluuii aquar & , dies septem ad fuit Et

ויהי לשבעת הימים ומי המבול חיו

, vitz annorum sexcentesimo anno in , terram super

על הארץ בשנה שש מאות שנה לחיו

, mensis die decima septima in , secundo mense in , Noach

נח בחודש השני בשבעה עשר יום לחדש

, multa voraginis fontes omnes sunt rupti hoc die in

ביום הוץ נבקעו כל מעינת תהום רבה

super pluuiis fuit Et , sunt apertae celi catarae &

וארבת השמים נפתחו ויהי הגשם על

, noctes quadraginta & dies quadraginta terram

הארץ ארבעים יום וארבעים לילה

, Scm & , Noach est ingressus ipse diei corpore In

בעצם היום הזה בא נח ושם

, tres & , Noach vxor & , Noach filii Iepheth & , Cham &

וחם יפת בני נח ואשת נח ושלשת

- 14 omnis & Ipſi . arcam in eis cum eius filiorum vxores
נְשֵׁי בָנָיו אִתָּם אֶל-הַחֲבֵהוּ הֵמָּה וְכָל-
omne & , sua specie in iumentum omne & , sua specie in bestia
הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-
volatile omne & : sua specie in terram super reptans Reptile
הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל-הָעוֹף
ad sunt ingressa Et . alatum omne , auis omnis : sua specie in
15 לְמִינָהּ כָּל צֶפֶר כָּל-כָּנָף וַיָּבֹאוּ אֶל-
carne omni ex , bina bina arcam in Noach
נָח אֶל-הַחֲבֵה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר
masculus , ingredientia Et* . vitæ spiritus ex in inuis
16 אֲשֶׁר-כָּז רֹחַ חַיִּים וְהַבָּאִים זָכָר
quemadmodum sunt ingressa , carne omni ex , scemina &
וַיִּקְבְּהוּ מִכָּל-בָּשָׂר כָּאִשׁ כָּאִשׁ
fuit Et . eum super Dominus clauſit Et . Deus ei præcepit
17 צֹוה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֵּר יְהוָה בָּעֶרְוָה : וַיְהִי
se multiplicauerunt & , terram super dies quadraginta diluuium
הַמַּבּוּל אַרְבָּעַם יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ
desuper se eleuauit & & , arcam eleuauerunt & , aquæ
הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַחֲבֵה מֵעַל
valde multiplicauerunt se & & , aquæ inualuerunt † Et . terram
18 הָאָרֶץ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מֵאֵד
aquarum faciem super arca ambulauit & , terram super
עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַחֲבֵה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם :
sunt operti & : terram super valde valde inualuerunt † aquæ Et
19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מֵאֵד מֵאֵד עַל-הָאָרֶץ וַיִּכָּסּוּ
celo toto sub † qui , excelsi montes omnes
כָּל-הָהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם :
aquæ inualuerunt desuper † cubitis Quindecim
20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם
caro omnis obiit Et . montes sunt operti &
21 וַיָּכֶסּוּ הַהָרִים וַיִּגְוַע כָּל-בָּשָׂר
bestia in & iumento in & , volatili in & , terram super reptans
הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ בָּעֶרְוָה וּבְכִהֶמָּה וּבְחַיָּה
homo omnis & , terram super reptante reptili omni in &
וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל-הָאָדָם
eius navibus in , vita spiritus flatus quod Omne
22 כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַח-רֹחַ חַיִּים בָּאֲפִי
deleuit Et . sunt mortua sicco in quid omni in
23 מִכָּל אֲשֶׁר בַּחֲבֵה מָחוּ וַיִּסַּח אֶת-

in qua eras
Et quæ ingre
diebantur.

d בֹּנָה

multiplicæ
sunt

c נִבְלָה

eleuata est
super

f רָבָה

† proborau-
runt se
† multiplicæ
sunt

b נִשְׂאָה

† proborauerunt
se validissimè

h רֹם

† erant

i יִלָּךְ

† superne

g פָּגָה

g כָּסָה

tam de volatili
quàm de in-
men'o,
† omni homio

Omnia in que
rum facie erat
anhelitus spiri-
tus vitæ, ex on-
nibus quæ erant

g מוֹת

g כָּחַח

2 erat

terre faciem super & quæ substantiam omnem
 כל־הַיָּקִיּוֹם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
 ad usque & reptile ad usque iumentum ad usque homine ab
 מאדם עד־בהמה עד־רמש ועד־
 remansit & terra de sunt deleta & cæli volatile
 עוף השמים וימתו מן־הָאָרֶץ וישאר
 inualuerunt Et arca in eo cum qui & Noach tantum
 אך־נח ואשר אתו בחבה ויגברו
 dies centum & quinquaginta terram super aquæ
 המים על־הָאָרֶץ חמשים ומאת יום

in eo erant

24

מאה

CAP. VIII. n

bestiæ omnis & Noach Deus est recordatus Et
 ויזכר אלהים את־נח ואת־כל־הַחַיָּה
 fecit transire & arca in eo cum quod iumenti omnis &
 ואת־כל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּחֲבֵה ויעברו
 aquæ quiesuerunt & terram super ventum Deus
 אלהים רוח־עַל־הָאָרֶץ וישכו המים
 cataractæ & voraginis fontes sunt clausi Et
 ויסכרו מעינת־הַהוּם ויארבת
 cælo de pluvia est prohibita & cæli
 השמים ויכלא הגשם מן־הַשָּׁמַיִם
 eundo terram de super aquæ sunt reuersæ Et
 וישבו המים מֵעַל הָאָרֶץ חלוך
 quinquaginta sine & aquæ defecerunt & redeundo &
 וישבו ויחסרו המים מקצה חמשים
 mense in arca requieuit Et dierum centum &
 ומאת יום ויחנן הַחֵבֶה בחדש
 montes super mensis die decima septima in septimo
 השניעי בשבעה־עשר יום לחדש על־הַר
 ad usque accipiendo & eundo fuerunt aquæ Et parat
 אררט והמים היו חלוך וחסור עד
 sunt visa mensis una in decimo In decimum mensem
 החדש העשירי בעשירי באחר לחדש נראה
 dierum quadraginta sine & fuit Et moritium capita
 ראשי ההרים ויהי מקץ ארבעים יום
 fecerat quam arce fenestram Noach aperuit &
 ויפתח נח את־חלון הַחֵבֶה אֲשֶׁר עָשָׂה
 redeundo & egrediendo exiit & coruum emisit Et
 וישלח את־הַעֹרֵב ויצא ויצא ושוב

ux erant

שכך

auiuerunt se

ux erant super

שוב

n sine vel post
nem

נוח

bunt & deficie.
tant

ראה

n sine vel post
idem

קצץ

חלל

donec

B 4

- emittit Et , terram desuper aquae arcescerent donec
 8. וַיִּשְׁלַח אֶת-יִבְשָׁה הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
 aquae essent alleuiatae an uidendum ad , se a columbam
 וַיִּבְרָא אֶת-הַיּוֹנָה מֵאַחַד לְרֵאוֹת הַקָּלִי הַמַּיִם
 columba inuenit non Et , terrae superficie
 9. מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ וְלֹא-מִצֵּאתָ הַיּוֹנָה
 , arcam in eum ad rediit & , (ui)pedis uia requiem
 מָנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשֶׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה
 , suam manum misit Et , terrae omnis faciem super aqua quia
 כִּי מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְרוֹ
 , arcam in se ad eam introduxit & , eam accepit &
 וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אִתָּהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה
 addidit & , alios dies septem adhuc expectauit Et
 10. וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵים וַיִּסַּף
 eum ad venit Et , arca ex columbam emittere
 11. וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַתֵּבָה וַתָּבֵא אֵלָיו
 , rapum oliuae folium ecce & , uespera tempus ad columba
 הַיּוֹנָה לֵעֵת עֶרֶב וְהָיָה עָלֶיהָ זֵית טָרֵף
 aquae essent alleuiatae quod Noach cognouit Et , eius ore in
 בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי-קָדַם הַמַּיִם
 septem adhuc expectauit Et , terram desuper
 12. מֵעַל הָאָרֶץ וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת
 addidit non & , columbam emittit & , alios dies
 יָמִים אַחֲרֵים וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסַף
 -sex & vno in fuit Et , adhuc eum ad reuerti
 13. שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד וַיְהִי בְּאַחַת וָשֵׁשׁ
 aruerunt , mensis vna in , primo in , anno centesimo
 מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ
 operimentum Noach remouit & , terram desuper aquae
 הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּף נֹחַ אֶת-מִכְתָּהּ
 , terrae facies aruerant ecce & vidit Et , arcae
 הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהָיָה חָרְבוּ פְּנֵי-הָאָרֶץ
 , mensis die vigesima & septima in , secundo mense in Et
 14. וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ
 Noach ad Davs est locutus Et , terra aruit
 15. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ
 , sui filii & , tua vxor & , tu , arca de Exi , dicendo
 16. לֵאמֹר צֵא מִן-הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁחָךְ וּבְנֶיךָ
 , quae , bestiam Omnem , tecum tuorum filiorum vxores &
 17. וְנָשֵׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ כָּל-חַיָּה אֲשֶׁר

quae erant super

vi videretur

קָלִי

planitie

aquae erant super

מִלְקָח

בֹּנֵה

וַיִּבְרָא

וַיַּחַל

tempore vesperino traptum erat

quae erant super

amplius

quae erant super

סֹרֵק

רָאָה

שָׁנָה

יָצָא

אִישׁ

quae est secum

omni in & , iumento in & , volatili in carne omni ex , tecum
- אַחַךְ מִכָּל בֶּשָׂר בְּעוֹף וּבְּהֵמָה וּבְכָל-
-, tecum educ , terram super reptante reptili
הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-חֲאָרָץ חוּצָא אַחַךְ
-, terram super multiplicentur & crescant & , terram in repant &
וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וְרָבוּ עַל-חֲאָרָץ
-, vxores & , eius vxor & , eius filii & , Noach exiit Et
וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשָׁיו
-, reptile omne , bellia Omnis .eo cum eius filiorum
- בָּנָיו אִחָיו כָּל-הַחַיָּה כָּל-הָרֶמֶשׂ
-, terram super reptans omne , volatile omne &
וּכָל-הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ
-, edificauit Et .arca de exierunt suas familias ad
לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה וּבָנָיו
-, iumento omni ex tulit & , Domino altare Noach
נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל חֵבְהֶמָה
-, & asendere fecit & , mundo volatili omni ex & , mundo
הַשָּׂהֳדָה וּמִכָּל הָעוֹף הַשָּׂהֳדָר וַיַּעַל
-, Dominus est odoratus Et .altari in holocausta
עֹלֹת בְּמִזְבְּחוֹ וַיֵּרַח יְהוָה
-, Non :sumit cor ad & Dominus dixit Et .quietis odorem
אֶחָד־רִיחַ הַנִּיחָחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל-לִבְנֹהֹאֶ
-, & pter terre .adhuc maledicendum ad & addam
אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶחָד-הָאָדָמָה בְּעֵבוֹר
-, :sua pueritia & mala hominis cordis cogitatio quia , hominem
הָאָדָם כִּי יַעַר לִבְ הָאָדָם רָע מִנְעֵרְיוֹ
-, viuens omne .percussandum ad .adhuc addam non &
וְלֹא-אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶחָד-כָּל-חַי
-, dics omnes Adhuc .feci quemadmodum
בְּאִשֶּׁר עָשִׂיתִי עוֹד כָּל-יָמָיו
-, , zstas & , zstus & , frigus & , messis & , sementis , terre
חֲאָרָץ זָרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקֹץ
-, .cessabunt non nox & , dies & , hyems &
וְחֹרֶף וַיּוֹם וַיְלִילָה לֹא יִשְׁכָּחוּ

C A P. I X. ט
dixit & , eius filius & Noach DEVS benedixit Et
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶחָד נָח וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר
-, .terram replete & multiplicamini & Crescite : eis
לָהֶם פֶּרוּ וּרְבוּ וּמָלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ
Et B s

- omnem super & erit vester pauor & ,vester timor Et
 2 וְסוּרְאֲכֶם וְחִתְכֶם יִהְיֶה עָלֶיךָ כָּל־
 omni in ,caeli volatile omne super & ,terrae bestiam
 חֵית הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם כָּל־
 maris piscibus omnibus in & ,humi repes quod
 אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ תִּרְמֹשׁהָ וּבְכָל־דְּגַי הַיָּם
 ipsum & quod reptile Omne .sunt tradita vestram manum in
 3 בִּירְכֶם נִתְּנוּ כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־
 herba eius sicut ,escam in erit vobis ,vivens
 חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּירֶק עֵשֶׂב
 ,eius anima in carnem Tantum .omnia vobis dedi
 4 נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־אֶךְ־בֶּשֶׂר בְּנִפְשׁוֹ
 profecto Et .comedetis non, ipse sanguine
 5 דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ וְאֶךְ־אֶת־
 bestie omnis manu de ,requiram vestris animabus & vestrum sanguinem
 דְּמַמְכֶם לְנִפְשֹׁתֵיכֶם אֲדַרְשׁ מִיַּד כָּל־חֵיהָ
 ,eius fratris viri manu de hominis manu de & : illum requiram
 אֲדַרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו
 sanguinem Effundens .hominis animam requiram
 6 אֲדַרְשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם שִׁפְךָ וְדָם
 imagine in quia : effundetur eius sanguis ,homine in hominis
 הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ כִּי בָצַלְם
 crescite vos Et .hominem fecit De
 7 אֱלֹהִים עֲשֶׂה אֶת־הָאָדָם וְאֵת־פָּרוֹ
 ea in multiplicamini & ,terra in producite ,multiplicamini &
 וּרְבוּ שְׂרָצוֹ בָּאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ
 : dicendo, secum eius filios ad & Noach ad D z v s dixit Et
 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בְּנָיו אַחֲוָהּ לֵאמֹר
 ,vobiscum meum pactum faciens ego ecce ,ego Et
 9 וְאֲנִי הִנְנִי מִקִּים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
 omni cum Et .vos post vestro semine cum &
 10 וְאֶת־זֶרְעֲכֶם אֲחִירֵיכֶם וְאֶת־כָּל־
 ,iumento in & ,volatili in & ,vobiscum & quae ,vivente anima
 נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבִהֵמָה
 egredientibus omnibus ex ,vobiscum terrae bestia omni in &
 וּבְכָל־חֵית הָאָרֶץ אִתְּכֶם סָבָל וַצֹּאִי
 meum pactum statui Et .terra bestia omni ,avianam
 11 הַחַיָּה לְכָל־חֵית הָאָרֶץ וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי
 aquis ab adhuc caro omnis excidetur non & ,vobiscum
 אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בֶּשֶׂר עוֹד מִמֶּנִּי

יִרְאֵה

חֵת

quae omnibus
quae mouere
faciet terra.quae omnia
manui vestrae

נִתְּנוּ

viventem her-
bamVerumtamen
et anima eiusquae est sanguis
eius.animarum
vestrarum

Qui effuderit

per hominem,
ad imaginem

generamini

faciens

קִים

et anima
quaequae egressa
sunt ex arca,
& omni bestia
terrae.

vobis

מִמֶּנִּי

dilatanti

* ve disperdag

ג' נבל
test

*do

† R.R.

розары

cum obsequi-
lacro

Inter

CRM

vt disperdat

ut recorder pa
ti perpetui

Left: 2nd Comm

408

†c. 3.

più grassi fun

er

cepit Noach
olere terram,

ללל^e

777

8. זכרון

1. 10

גלה

terram disperdendum ad diluvium adhuc erit non & illud
 המבול ולא יהיה עוד מבול לשחת הארץ
 foederis signum t Hoc , N a v s dixit Et
 ויאמר אלהים זאת אות הכרית
 omnem inter & , vos inter & , me inter dans ego quod
 אשר אני נתן ביני וביניכם ובין כל
 saeculi generationes in , vobiscum t quae viuentem animam
 נפש חיה אשר אתכם לדורת עולם
 foederis signum in erit & , nube in dedi meus Arcum
 את קשתו נתתי בענן והיתה לאות ברית
 nubedi me obnubilando in erit Et , terram inter & me inter
 ביני ובין הארץ והיה בענני ענן
 recordabor Et : nube in arcus apparebit & , terram super
 על הארץ ונראה הקשח בענן וזכרתי
 omnem inter & , vos inter & , me inter t quod , mei foederis
 את בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל
 adhuc erit non & : carne omni in viuentem animam
 נפש חיה בכל בשר ולא יהיה עוד
 carnem omnem disperdendum ad diluvium ad aqua
 המים למבול לשחת כל בשר
 recordandum ad , illum videbo & , nube in arcus erit Et
 והיתה הקשח בענן וראיתי לזכר
 auiam omnem inter & , DEVM inter saeculi foederis
 ברית עולם בין אלהים ובין כל נפש
 dixit Et , terram super & quae , carne omni in viuentem
 ויאמר אשר על הארץ ויאמר
 statui quod , foederis signum t Hoc : Noach ad D e v s
 אלהים אל נח זאת אות הכרית אשר הקימתי
 terram super t quae carnem omnem inter & me inter
 ביני ובין כל בשר אשר על הארץ
 Sem , arca ex egredientes Noach filii fuerunt Et
 והיו בני נח היצאים מן התבה עם
 Chenahan pater ipse Cham Et , Iepheh & , Cham &
 וחס ויפת וחס הוא אבי כנען
 est dispersa illis ab Et , Noach filii illi Tres
 שלשה אלה בני נח ומאלה נפצה
 plantavit & , terra quae Noach cepit Et , terra omnis
 כל הארץ ויחל נח איש האדמה וישע
 fo discederant & , est inebriatus & vino de bibit Et , vineam
 כרם וישע מן העץ וישכר ויחלל

12

13

14

..

16

17.

18.

191

20

2 E.

- 12 Pater, Cham vidit Et .sui tabernaculi medio in
 12 וַיֵּרָא חָם אֶת־אֱהֱלֵהוּ בְּחֹךְ
 duobus nunciavit & : sui patris turpitudinem Chenahan
 וַיִּגְדֹּל לְשֵׁנִי כְנָעַן אֶת־עֶרְוַת אָבִיו
 Iepthet & Sem tulit Et .platea in suis fratribus
 23 וַיִּקַּח שָׁם וַיִּפֹּת אָחִיו בְּחֹךְ
 ipse ambo humerum super posuerunt & .vestimentum
 אֶת־הַשְּׂמָלָה עַל־שִׁכְמֵם וַיְשִׁימוּ
 .sui patris turpitudinem operuerunt & .vestimentum inuenerunt &
 וַיִּלְכוּ אַחֲרָיִת וַיִּכְסּוּ אֶת־עֶרְוַת אָבִיהֶם
 non sui patris turpitudinem & .vestimentum eorum facies et
 וַפְּגִיהֶם אַחֲרָיִת וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא
 cognouit & .suo vino a Noach est expergefactus Et .viderunt
 24 רָאוּ וַיִּיקַּץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּרַע
 idixit Et .pater suus filius tibi fecit quod
 25 וַיֹּאמֶר אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא־בְנֵי הַקֶּשֶׁן
 .suis fratribus erit seruorum seruus, Chenahan Maledictus
 אַרְוֵר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאָחִיו
 , Sem D e v s Dominus Benedictus : dixit Et
 26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם
 Dilatet .eis seruus Chenahan fir &
 27 וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ וַיִּפֹּת
 fir & : Sem tabernaculis in habitet & .Iepthet D e v s
 אֱלֹהִים לִיפֹת וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶחָלֵי־שָׁם וַיְהִי
 diluvium post Noach vixit Et .eis seruus Chenahan
 28 כְּנָעַן עֶבֶד לָמוֹ וַיְחִי־נֹחַ אַחֲרֵי הַמָּבּוּל
 .annos quinquaginta & annos .trecentos
 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה
 anni nongenti Noach dies omnes fuerunt Et
 29 וַיְהִי כֹל־יְמֵי־נֹחַ תִּשְׁעַת סָאוֹת שָׁנָה
 .est mortuus & : anni quinquaginta &
 וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָתוּ

CAP. X.

- 1 Cham, Sem, Noach filiorum generationes† ista Et
 1 וְאֵלֶּה הָחֹלְדֹת בֵּי־נֹחַ שָׁם חָם
 .diluvium post filii eis sunt nati & : Iepthet &
 וַיִּפֹּת וַיִּלְדּוּ לָהֶם בָּנִים אַחֲרֵי הַמָּבּוּל
 ,Iauan & ,Madai & ,Maghog & Ghomer Iepthet Filii
 2 בְּנֵי יֹפֶת גִּמְרִי וּמִגִּיר וְסָרִי וַיִּזָּן

רָאוּ

עָרָה

נָגַד

שָׂגָה

לָקַח

טָסָם

כָּסָה

פָּגַה

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

רָאוּ

	Ghomer filii Et וּבְנֵי גֹמֶר filii Et	Tiras & וְתִירָסוֹ Togharmah &	Mefech & וּמֶשֶׁךְ Riphath &	Tubal & וְתֻבַּל Aschenaz	3
	וּבְנֵי Dedan & Chittim	וְחִירָמָה Tharfis &	וְרִיפַת Elifah	וְאֶשְׁכֶּזַר Iauan	4
secundum ter- ras suas,	וְיָוָן fuit terris gentium insulæ sunt separatæ iris Ab	וְחִירָשִׁישׁ suis gentibus in suas familias ad suam linguam ad singulas	וְחִירָשִׁישׁ suis gentibus in suas familias ad suam linguam ad singulas	וְחִירָשִׁישׁ suis gentibus in suas familias ad suam linguam ad singulas	5
secundum lin- guam suam, secundum fa- milias suas,	וְחִירָשִׁישׁ Chenahan & Puth & Misraim & Chus	וְחִירָשִׁישׁ Chenahan & Puth & Misraim & Chus	וְחִירָשִׁישׁ Chenahan & Puth & Misraim & Chus	וְחִירָשִׁישׁ Chenahan & Puth & Misraim & Chus	6
	וְחִירָשִׁישׁ Rahamah & Sabthah & Chaulan & Seba	וְחִירָשִׁישׁ Rahamah & Sabthah & Chaulan & Seba	וְחִירָשִׁישׁ Rahamah & Sabthah & Chaulan & Seba	וְחִירָשִׁישׁ Rahamah & Sabthah & Chaulan & Seba	7
	וְחִירָשִׁישׁ Dedan & Seba	וְחִירָשִׁישׁ Dedan & Seba	וְחִירָשִׁישׁ Dedan & Seba	וְחִירָשִׁישׁ Dedan & Seba	8
פ' חלל coram Domino	וְחִירָשִׁישׁ esse corp' ipse	וְחִירָשִׁישׁ esse corp' ipse	וְחִירָשִׁישׁ esse corp' ipse	וְחִירָשִׁישׁ esse corp' ipse	9
צור coram Domino.	וְחִירָשִׁישׁ fuit venatione potens	וְחִירָשִׁישׁ fuit venatione potens	וְחִירָשִׁישׁ fuit venatione potens	וְחִירָשִׁישׁ fuit venatione potens	10
	וְחִירָשִׁישׁ venatione fortis	וְחִירָשִׁישׁ venatione fortis	וְחִירָשִׁישׁ venatione fortis	וְחִירָשִׁישׁ venatione fortis	11
בנה et	וְחִירָשִׁישׁ eius regni principium fuit	וְחִירָשִׁישׁ eius regni principium fuit	וְחִירָשִׁישׁ eius regni principium fuit	וְחִירָשִׁישׁ eius regni principium fuit	12
	וְחִירָשִׁישׁ Sinhar terra in Chalneh &	וְחִירָשִׁישׁ Sinhar terra in Chalneh &	וְחִירָשִׁישׁ Sinhar terra in Chalneh &	וְחִירָשִׁישׁ Sinhar terra in Chalneh &	13
	וְחִירָשִׁישׁ achad &	וְחִירָשִׁישׁ achad &	וְחִירָשִׁישׁ achad &	וְחִירָשִׁישׁ achad &	14
	וְחִירָשִׁישׁ Babel	וְחִירָשִׁישׁ Babel	וְחִירָשִׁישׁ Babel	וְחִירָשִׁישׁ Babel	15
	וְחִירָשִׁישׁ zdfcauit &	וְחִירָשִׁישׁ zdfcauit &	וְחִירָשִׁישׁ zdfcauit &	וְחִירָשִׁישׁ zdfcauit &	16
	וְחִירָשִׁישׁ Chalach &	וְחִירָשִׁישׁ Chalach &	וְחִירָשִׁישׁ Chalach &	וְחִירָשִׁישׁ Chalach &	17
	וְחִירָשִׁישׁ Nineueh	וְחִירָשִׁישׁ Nineueh	וְחִירָשִׁישׁ Nineueh	וְחִירָשִׁישׁ Nineueh	18
	וְחִירָשִׁישׁ Ludim genuit Misraim Et	וְחִירָשִׁישׁ Ludim genuit Misraim Et	וְחִירָשִׁישׁ Ludim genuit Misraim Et	וְחִירָשִׁישׁ Ludim genuit Misraim Et	19
	וְחִירָשִׁישׁ Naphthuchim &	וְחִירָשִׁישׁ Naphthuchim &	וְחִירָשִׁישׁ Naphthuchim &	וְחִירָשִׁישׁ Naphthuchim &	20
	וְחִירָשִׁישׁ Lehabim &	וְחִירָשִׁישׁ Lehabim &	וְחִירָשִׁישׁ Lehabim &	וְחִירָשִׁישׁ Lehabim &	21
	וְחִירָשִׁישׁ Hananim &	וְחִירָשִׁישׁ Hananim &	וְחִירָשִׁישׁ Hananim &	וְחִירָשִׁישׁ Hananim &	22
	וְחִירָשִׁישׁ sunt egressi quod	וְחִירָשִׁישׁ sunt egressi quod	וְחִירָשִׁישׁ sunt egressi quod	וְחִירָשִׁישׁ sunt egressi quod	23
	וְחִירָשִׁישׁ Chasuchim &	וְחִירָשִׁישׁ Chasuchim &	וְחִירָשִׁישׁ Chasuchim &	וְחִירָשִׁישׁ Chasuchim &	24
	וְחִירָשִׁישׁ Patrum Et	וְחִירָשִׁישׁ Patrum Et	וְחִירָשִׁישׁ Patrum Et	וְחִירָשִׁישׁ Patrum Et	25
	וְחִירָשִׁישׁ Chenahan Et	וְחִירָשִׁישׁ Chenahan Et	וְחִירָשִׁישׁ Chenahan Et	וְחִירָשִׁישׁ Chenahan Et	26
	וְחִירָשִׁישׁ Caphtorim &	וְחִירָשִׁישׁ Caphtorim &	וְחִירָשִׁישׁ Caphtorim &	וְחִירָשִׁישׁ Caphtorim &	27
	וְחִירָשִׁישׁ Pelitim	וְחִירָשִׁישׁ Pelitim	וְחִירָשִׁישׁ Pelitim	וְחִירָשִׁישׁ Pelitim	28
	וְחִירָשִׁישׁ genuit	וְחִירָשִׁישׁ genuit	וְחִירָשִׁישׁ genuit	וְחִירָשִׁישׁ genuit	29

.Cheth & suum primogenitum Sidon genuit

יֵלֵד אֶת-צִידֹן בְּכֹרֹו וְאֶת-חֶת

.Ghirghati & .Emori & .Iebuſ Et

16 וְאֶת-הַיְבוּסִי וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי

.Aruadi Et .Sini & .Harchi & Chyuui Et

17 וְאֶת-הַחִי וְאֶת-הָעֵרֶקִי וְאֶת-הַסִּינִי וְאֶת-הָאֲרֻדִּי

sunt sparsæ postea Et .Chamathi & .Semari &

18 וְאֶת-הַצִּמְרִי וְאֶת-הַחֲמָתִי וְאֶת-נַפְצֹו

Chenahanzi terminus fuit Et .Chenahanzi familie

19 מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי

se ingrediendo .Hazzah ad vsq; Gherar Et ingrediente Sidon a

donec ingre-
diaris

סִיְדוֹן בְּאֶכָה גִּרְה עֵר-עֹזָה בְּצֶכָה

.Lalah ad vsq; Seboim & Admah & Hamorah & Sedom

כּוֹנֵן

וּצְבוֹיִם

סֶדֶמָה וְעֶמְרָה וְאֲדָמָה וְצִבְיִם עַד-לְשַׁעוֹ

suas linguas ad suas familias ad Cham filii Iani

* per familias
sunt
† per linguas
sunt

20 אֵלֶּה בְּנֵי-חָם לְמִשְׁפְּחוֹתָם לְלִשְׁנָהֶם

Etiam natus est Sem ipſi Et .suis gentibus in .suis terris in

21 כְּאֲרָצָהֶם בְּגִזְיוֹתָם: וְלִשָּׁם יֵלֵד גַּם-

.majoris .Iepheth frater .Heber filiorum omnium pater & ipſe

* fuit
† maior.

הוּא אָבִי כָל-בְּנֵי-עֶבֶר אֲחִי יִפֶּת הַגָּדוֹל

.Lud & .Arpachſad & .Assur & .Helam .Sem Filii

22 בְּנֵי שָׁם עִילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד

Gether & Chul & Hus .Aram filii Et .Aram &

23 וְאַרָם: וּבְנֵי אָרָם עֹזַ וְחוּל וְגֶתֶר

Selach & .Selach genuit .Arpachſad Et .Mas &

24 וּמָשׁ: וְאַרְפַּכְשָׁד יֵלֵד אֶת-שֶׁלַח וְשֶׁלֶח

duo est natus Heber ipſi Et .Heber genuit

nati sunt

25 יֵלֵד אֶת-עֶבֶר וְלְעֶבֶר יֵלֵד שְׁנֵי

est diuisa eju; diebus in quia .Peleg unus nomen filii

בָּנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בִימֵי נִפְלְגָה

.Iochthan Et .Iochthan eius fratris nomen & terra

26 הָאָרֶץ וְשֵׁם אֲחִיו יִקְטָן: וַיִּקְטָן

Chasarnaueth & .Seleph & .Almodad genuit

יֵלֵד אֶת-אֱלִמּוֹדָד וְאֶת-שֶׁלֶף וְאֶת-חֲצַרְסוּת

& .Vzal & .Hadoram Et .Iarach &

27 וְאֶת-יִרְחָ: וְאֶת-הַדּוּרִם וְאֶת-אֲבִי וְאֶת-

.Seba & .Abimael & .Hobal Et .Dichlah

28 בְּקִלְחָו: וְאֶת-עֹפִיר וְאֶת-אֲבִיםֶאֱל וְאֶת-שֶׁבֶא:

.Jobab & .Chaulah & .Ophir Et

29 וְאֶת-אוּפִיר וְאֶת-חִוִּילָה וְאֶת-יוֹבָב

eorum habitatio fuit Et

.Iochthan filii isti Omnes

יִשְׁבּ

וַיְהִי מוֹשְׁבָם

כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יִקְטָן

30

donec ingre-
diaris

Isti

orientis montem Sephar ingrediendo Mesah &

per per

אֵלֶּה

, suis terris in , suas linguas ad , suas familias ad , Sem filii

מִמֶּשָׁא בָאֵכָה סָפְרָה הָר הַקָּדָם :

31

in gentibus
fuit.

בְּנֵי-שָׁם לְמִשְׁפַּחָתָם לְשָׁנָתָם

Noach filius Noach filius familiæ Iste , suas gentes ad

לְגֵוְיָהֶם : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-נֹחַ

32

per

sunt diuise istis ab & : suis gentibus in , suas generationes ad

לְחֹלְדָתָם בְּגֵוְיָהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ

.diluuium post terra in gentes

הַגֵּוִיִם בְּאֶרֶץ אַחֶר הַמִּבּוֹל :

CAP. XI. וַא

labii vnus, &
verborum co-
rundem.
cum profectis.
remur ipsi
planitiem

, vna verba & , vnum labium terra omnis erat Et

וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ שִׁפְחָה אֶחָת וּדְבָרִים אַחֲרִים :

1

, qualem & inuenerunt & , oriente ab ipso profusendo in fuit Et

וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּסְעֲאוּ בְקֶעֶה

2

dixerunt Et . ibi habitauerunt & , Sinhar terra in

בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ

3

, lateres laterificemus Agite : suum focium ad

אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבָּה גִלְבָּנָה לְבָנִים

later eis fuit Et . combustionem ad combbramus &

וְנִשְׂרִפָּה לְשִׂרְפָּה וַחֲהִי לָהֶם וּלְבָנָה

Agite : dixerunt Et . camentum in eis fuit lutum & lapidem in

לְאֶבֶן וְהַחֲמֵר הָיָה לָהֶם לַחֲמֵר : וַיֹּאמְרוּ הִבָּה

4

, celum in eius caput & , turrin & , ciuitatem nobis ædificemus

נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וּרְאֲשׁוּ בַשָּׁמַיִם

super dispergamur fortè ne , nomen nobis faciamus &

וְנַעֲשֶׂה--לָּנוּ שֵׁם פֶּן-נִפְּוֹץ עַל-

videndum ad Dominus descendit Et . terræ omnis facies

פָּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיֵּרַד יְהוָה לִרְאֹת

5

filii ædificabant quam , turrin & , ciuitatem

אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי

labium & vnus populus Ecce : dominus dixit Et . hominidum

הָאָדָם וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עִם אֶתְד וְשִׂפְיָה

6

, faciendum ad eorum incipere : hoc Et . ipsis omnibus : vnum

אֶחָת לְכֻלָּם וְהָיָה לְחֻלָּם לַעֲשׂוֹת

cogitauerunt quod omne eis ab prohibebitur non nunc Et

וַעֲתָה לֹא-יִכָּצֵר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ

et tot
ut faciant,

חָלָל

ad

confundamus t. & , descendamus Agite

, facendum ad

vt faciant.
Vel confundatur
• vauquisque

7 וְנִכְלָה נִרְחָה וְנִשְׁחָה לְעִשְׂוֹת ו

, sui socii labium viri audiant non vt , eorum labium ibi

שֶׁם שִׁפְתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֵי רֵעֵהוּ

facies super inde eos Dominus disperfit Et

8 יִהְיֶה אִתָּם מִשֶּׁם עַל-פָּנָיו

, ciuitatem adistandam ad cessauerunt & : ter

וַיִּחְדָּלוּ לְבִנְתֵי הָעִיר

confudit ibi quia , Babel eius nomen vocauit Propterea

9 עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי-שָׁם בָּלַל

Dominus eos disperfit inde & terrar: omnis labium Dominus

יִהְיֶה שִׁפְתֵי כָל-הָאָרֶץ וּמִשֶּׁם הַפִּיּוֹם יִהְיֶה

generationes istar: terrar: omnis facies super

10 עַל-פָּנָיו כָּל-הָאָרֶץ וְ

genuit & , annorum centum filius Sem : Sem

שֶׁם שָׁם בֶּן-מֵאתָ . שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת--

vixit Et , diluuium post annis duobus Arpachsad

11 וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתִים אַחֵר הַמִּבּוֹל

quingentes , Arpachsad ipsum signare post Sem

שָׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת

Arpachsad Et , filias & filios genuit & : annos

12 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹהוּ וְאַרְפַּכְשָׁד

, Selach genuit & , annos triginta & quinque vixit

חִי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-שֶׁלַח :

, Selach ipse genuit postquam Arpachsad vixit Et

13 וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֶׁלַח

filios genuit & : annos , quadringentos & , annos tres

שֶׁלֶשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים

genuit & , annos triginta vixit Selach Et , filias &

14 וַיְשַׁלַּח חִי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד

ipse genuit postquam Selach vixit Et , Heber

15 וַיְחִי-שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-עֵבֶר

, annos quadringentos & , annos tres , Heber

אֶת-עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה

quatuor Heber vixit Et , filias & filios genuit &

16 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹהוּ וַיְחִי-עֵבֶר אַרְבַּע

vixit Et , Peleg genuit & , annos triginta &

78 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-פֶּלֶג

annos triginta , Peleg ipse genuit postquam Heber

עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

&

מֵאָה

שָׁנָה

מֵוָה

פָּנָה יְלֹ

לָקַח

gram Terach
vire suo
d
accepunt

.filias & filios genuit & annos quadringentos &
וַיֹּאדָמֶּעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּולֵד בָּנִים וּבָנוֹת ו
Rehu genuit & annos triginta Pelegh vixit Et
וַיְחִי פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּולֵד אֶחָד רֵעֻ
nouem Rehu ipse genuit postquam Pelegh vixit Et
וַיְחִי פֶלֶג אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶחָד רֵעֻ חֲשֶׁע
.filias & filios genuit & annos ducentos & annos
שָׁנִים וּמֵאוֹתִים שָׁנָה וַיֹּולֵד בָּנִים וּבָנוֹת
genuit & annos triginta & duos Rehu vixit Et
וַיְחִי רֵעֻ שְׁתֵּים שָׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּולֵד
ipse genuit postquam Rehu vixit Et
וַיְחִי רֵעֻ אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ
genuit & annos ducentos & annos septem Serugh
אֶת־שְׂרֹג
Serugh
אֶת־שְׂרֹג שֶׁבַע שָׁנִים וּמֵאוֹתִים שָׁנָה וַיֹּולֵד
annos triginta Serugh vixit Et
וַיְחִי שְׂרֹג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
postquam Serugh vixit Et
וַיֹּולֵד אֶת־נַחֲוֹר
Nachor ipse genuit
וַיְחִי שְׂרֹג אַחֲרָיו
genuit & annos ducentos Nachor
הוֹלִידוֹ אֶת־נַחֲוֹר מֵאוֹתִים שָׁנָה וַיֹּולֵד
viginti & nouem Nachor vixit Et
וַיְחִי נַחֲוֹר חֲשֶׁע וְעֶשְׂרִים
postquam Nachor vixit Et
שָׁנָה וַיֹּולֵד אֶת־תְּרַח
Terach ipse genuit
וַיְחִי נַחֲוֹר אַחֲרָיו
centum & annos nouendecim Terach
הוֹלִידוֹ אֶת־תְּרַח חֲשֶׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאָה
vixit Et
שָׁנָה וַיֹּולֵד בָּנִים וּבָנוֹת
.filias & filios genuit & annos
וַיְחִי־
Abram
תְּרַח שֶׁבַע־שָׁנִים שָׁנָה וַיֹּולֵד
generationes istas Et
אֶת־אַבְרָם
Haran & Nachor
וַיֹּולֵד אֶת־נַחֲוֹר וְאֶת־הָרָן
Abram Terach Terach
וַיֹּולֵד אֶת־אַבְרָם אֶת־נַחֲוֹר וְאֶת־
Loth genuit Haran Et Haran
וַיֹּולֵד אֶת־לוֹט
est mortuus Et
וַיֹּולֵד אֶת־לוֹט
suz natiuitatis terra in sui patris Tharach facies super Haran
וַיֹּולֵד אֶת־לוֹט
Nachor & Abram accepit Et
וַיֹּולֵד אֶת־לוֹט
Chaldim Vr in
וַיֹּולֵד אֶת־לוֹט
Chaldim Vr in

nomen & Sarai Abram vxoris Nomen : vxores sibi
להם נשים שם אשת אברם שרי ושם
Milchah patris Haran filia , Milchah , Nachor vxoris

אשת נחור מלקה בת הרן אבי מלקה
natus (i erat Non. Rectilis Sarai fuit Et . Ica patris &

30 ונחור שרי עקרה אין לה ולדו
filium Loth & , suum filium Abram Terach accepit Et

31 ויקח הרן את אברם בנו ואח לוט בן
vxorem , suam nurum Sarai & , sui filii filium Haran

הרן בן אברם ואח שרי מלקה
Chaldim Vr de eis cum exierunt & . sui filii Abram

אברם בנו ויצאו אתם מאור כשדים
Charan ad vsque venerunt & : Chenahan terram in eundem ad

ללכת ארצות כנען ויבאו עד הרן
quinque , Terach dies fuerunt Et . ibi habitauerunt &

32 וישבו שם ויהיו ימי הרן חמש
Charan in Terach est mortuus & : anni ducenti & , anni

שנים ומאתים שנה וימת הרן בחרן:

CAP. XII. יב

etibi Vade : Abram ad Dominus dixit Et

1 ויאמר יהוה אל אברם לך לך
terram ad , tui patris domo e & , tua cognatione e & , tua terra e

מארצך ומסולחתך וסבית אביך אל הארץ
magnam gentem in te faciam Et . te faciam videre quam

2 אשר אראך ואעשך לגוי גדול
benedictio esto & : tuum nomen magnificabo & , tibi benedicam &

ואברכך ואגדלה שמך והיה ברכה
tibi maledicentibus & : tibi benedicentibus benedicam Et

3 ואברכה מברכך ומקללך
familia omnes te in benedicentur Et . maledicam

4 ונברכו כל משפחות
est locutus quemadmodum Abram abiit Et . terrae

הארמה וילך אברם כאשר דבר
filius Abram Et . Loth secum perrexit & . Dominus cum ad

אליו יהוה וילך אתו לוט ואברם בן
Chafan de suo exiit in annorum septuaginta & , annorum quinque

חמש שנים ושבעים שנה כצאתו מחרן
filium Loth & , suam vxorem Sarai Abram cepit Et

5 ויקח אברם את שרי אשתו ואח לוט בן

איש

כלל

ויקח

יום

ראה עשה

benedicent fo m אר

terae

quando egressus est

יצא

animas quas
et pergerunt

acquiescerant quoniam suam substantiam omnem & sui fratris

אָחִיו וְאֵת כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁ

cunctam ad exiuerunt & Charan in fecerant quoniam animam &

וְאֵת הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת
Chenahan terram in sunt ingressi & Chenahan terram in

אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנַעַן
Sechem locum ad usque terram in Abram transit Et

וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שָׂכֶם
sunt Chenahanus Et Morch quercum ad usque

עַד אֵלֶּז מִרְיָה וַהֲכִנְעֵנִי אִם
dixit & Abram ad Dominus est visus Et terra in

בְּאֶרֶץ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר
edificauit Et hanc terram dabo tuo Semin

לְזֶרְעֲךָ אֵתן אֶת־הָאָרֶץ חֲזָתָה וַיִּבֶן
se emulsi Et cum ad apparuerat qui Domino altare ibi

שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הִנֵּה אֵלָיו וַיִּעֲתֶק
tetendit Et Bethel ipsi oriente ab montem ad inde

מִשָּׁם הָהִרָה מְקוֹם לְבֵית־אֵל וַיֹּשֶׁ
oriens ab Hai & mari a Bethel suum tentorium

אֵהְיֶה בֵּית־אֵל מִים וְהָיָה מְקוֹם
nomine in inuocauit & Domino altare ibi edificauit Et

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
proficiscendo & cundo Abram est profectus Et Domini

יְהוָה וַיֵּסַע אַבְרָם הַלֹּךְ וַנְּסֹעַ
Abram descendit Et terra in fames fuit Et meridie ad

הַנִּגְבָּה וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם
terra in fames erat grauis quia ibi peregrinandum ad Aegyptum in

מִצְרַיִם לַגֹּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ
Aegyptum ingrediendum ad & appropinquauit cum ut fuit Et

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹא מִצְרַיִם
cognoui nunc Ecce suam vxorem Sarai ad dixit &

וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרָי אִשְׁתִּי הִנֵּה־נָא יֹדְעֵתִי
erit Et in aspectu pulchra mulier quod

כִּי אִשָּׁה יִפְתָּ מֵרָאֵה אֵת וְהָיָה
eius Vxor dicent & Aegyptii te viderint cum

כִּי־יֵרָאוּ אִתְּךָ הַמִּצְרַיִם וַיֹּאמְרוּ אִשְׁתִּי
quæso Dic viuere facient te & me occident & haec

זֹאת וַתַּרְגֵּן אֹתִי וְאִתְּךָ יִחְיֶה אִמְרֵי־נָא
viuat & te propter mihi fit bene ve mea Soror

אִתְּחִי אֵת לְמַעַן וַיִּשָּׁב לִי בְּעֶבְרִית וַיְחַיֶּה

anima

C 2

- Abram ingrederetur cum , fuit Et . . . te propter mea anima
 14 נִפְשִׁי בְּגִלְלָךְ : וַיְהִי כִּבְּרָא אַבְרָם
 quod , mulierem Aegyptii viderunt & , Aegyptium
 מִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־
 principes eam viderunt Et .valde ipsa pulchra
 15 יָפָה הָיְתָה סָרָי וַיֵּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרִי
 est sublata Et .Parboh ad eam laudauerunt & , Parboh
 פָּרְעָה וַיְהִלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פָּרְעָה
 benefecit Abram ipsi Et .Parboh domum (in) mulier
 16 הָאִשָּׁה בֵּית פָּרְעָה : וְלֹאֲבָרָם הֵיטִיב
 , servus & , asinus & , bos & pecus ei fuit Et .eam propter
 בְּעִבּוּרָהּ וַיְהִי־לּוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וְעִבְדִּים
 percussit ac .camelli & , asinae & , ancilla &
 17 וַיִּשְׁפָּחַת וְאֹתָנָה וְגַמְלִים : וַיִּנְגַע
 , eius domum & , magnis percussionebus Parboh Dominus
 יְהוָה אֶת־פָּרְעָה נֹגְעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ
 Parboh vocavit Et .Abram vxoris Sarai verbum propter
 18 עַל־דְּבַר שָׂרִי אִשָּׁה אַבְרָם : וַיִּקְרָא פָּרְעָה
 non quid Ad .mihi fecisti hoc Quid : dixit & , Abram ad
 לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר סָה־זֹאת עָשִׂיתָ לִּי לְמַעַן לֹא־
 , dixisti quid Ad .ipsa tua vxor quod mihi indicasti
 19 הַגִּידָתָ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא : לְמַעַן אֲמַרְתָּ
 .vxorem in mihi eam tuli Et .ipsa mea Soror
 אֹתָתִי הִוא וְאָקַח אֹתָהּ וְעָתָה לִּי לְאִשָּׁה
 , vade & , cape , tua vxor ecce nunc Et
 20 וְעָתָה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קָח וְלֵךְ : וַיֵּצֵאוּ
 & , eum dimiserunt & , viris Parboh cum super
 עָלָיו פָּרְעָה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ וְאֶת־
 , ei quod omne & , eius vxorem
 אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ :

CAP. XIII. ג'

- omne & , eius vxor & ipse , Aegypto ex Abram ascendit Et
 1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הִוא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־
 Abram Et .meridie ad eo cum Loth & , ei quod
 2 וְאֲבָרָם : וְלוֹשׁ עֶמֶס הִנְגָּבָה :
 fuit Et .auro in & , argento in , pecore in valde gravis
 3 וַיֵּלֶךְ בְּכַד סָרָי בְּמִקְנֶהּ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב :
 ad vsque , Bethel ad vsque & meridie a suas profeciones ad
 לְמִסְעָיו מִגִּבְעָה וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־
 , locum

esse

Parboni.

לקח

fuerunt pecu-
des & bboch,

causa

Abram,
Car .vieffect v
bנגר
estomnia quæ
erat ei.& omnia quæ
erat ei.

עלה

diues erat

per profecio-
nes suasנסע
k

ubi fuerat	principio in eius tabernaculum ibi fuit quo	locum
תלל	המקום אשר היה שם אהלה	בִּתְחֵלָה
	quod altaris locum Ad .Hai inter & Bethel inter	
	בין בית אל ובין העני אל מקום המזבח אשר	4
	Abram ibi inuocauerat & principio in ibi fecerat	
	עשה שם בראשנה ויקרא שם אברם	
nomen	ambulanti Loth ipsi etiam Et .Domini nomine in	
	בשם יהוה וגם ללוש ההלך	5
trans pecudes & boues	.tabernacula & ibi & pecus fuit Abram cum	
	את אברם היה צאן ויבקר ואהלים	
et habitarent	quia simul sedendum ad terra eos ferebat non Et	
ישב	ולא נשא אתם הארץ לשכת יחדו כי	6
רנב	habitare poterant non & multa eorum substantia erat	
רוב	היה רכושם רב ולא יכלו לשכת	
רעה	pastores inter contentio fuit Et .simul	
	יחדו ויהי ריב בין רעי	7
	.Loth pecoris pastores inter & Abram pecoris	
habitabant	מקנה אברם ובין רעי מקנה לוש	
	.terra in sedens tunc Perizzus & Chenahanzus Et	
	והפנעני והפריזי אז ישב בארץ	
	contentio fit quia Ne .Loth ad Abram dixit &	
היה	ויאמר אברם אל לוש אל לא אחי מריבה	8
	inter & .neos pastores inter & .te inter & me inter	
	ביני ובינך ובין רעי ובין	
	.nos fratres viri quia .tuos pastores	
	רעי כי אנשים אחים אנתנו	
et coram te	.me desuper nunc Separata .tuum conspiciam ad terra omnis Moane	
et te nunc	הלא כל הארץ לפניך חפרד נא מעלי	9
et te ad dexte-	.dexteram & .dextrabo & .sinistram	
ram dexte-	אם השמאל ואימנה ואם הימין	
ram sinis-	.suos oculos .Loth leuauit Et .sinistrabo &	
trabo	ואשם אילה וישא לוש את עיניו	10
	riganti . ipsa tota quod Iarden planiciem omnem vidit &	
ראה	וירא את כל כפר הירדן כי כלה משקה	
לכר	.Hamorah & .Sedom Dominus disperderet antequam	
פנה	לפני שחת יהודה את סודם ואת עמרה	
בוא	te ingrediente .Aegypti terra sicut .Domini hortus sicut	
	כנן יהוה כארץ מצרים באכה	
	.Iarden planiciem omnem .Loth sibi elegit Et .Sohar	
	צער ויבחר לו לוש את כל כפר הירדן	11

ofuo fratre defuper vir fuis feparati & , oriente ab Loth est profectus &

separauerunt
se alter ab alio
ro.

ויסע לוט מקום ויפרדו איש מעל אחיו;
habitaui Loth & , Chenahan terra in habitaui Abram

12 אֲבָרָם יָשָׁב בְּאַרְצ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב
Sedom vsque tabernaculum tetendit & , planticii vrbibus in
בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֶל עַד-סְדֹם;
valde Domino peccatores & , mali Sedom viri Et

13 וַאֲנָשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד;
separari possi , Abram ad dixit Dominus Et

14 וַיְהִי וְאָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הַפֶּרֶד-
a vide & , tuos oculos nunc Lepa . eo cum de Loth
לוֹט מִעֲמֻו שָׁמָּה נָא עֵינֶיךָ וְרָאָה מִן-
meridiem ad & , aquilonem ad , ibi tu quo loco

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה טֹם צִפְנָה וְנִגְבָּה
quam terram omnem Quia . mare ad & , orientem ad &

15 וַיִּקְרָמָה וַיֹּמְרָה ו כי אח-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
seculum in vsque tuo semini & , eam dabo tibi , videns & tu
אַתָּה רָאָה לָךְ אֶחְנָנָה וְלִזְרַעְךָ עַד-עוֹלָם ו
quod & : terram puluerem sicut tuum semen ponam Et

16 וְשָׂמֹתִי אֶת-זִרְעֶךָ בְּעֶפְר הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
etiam , terrae puluerem numerare vir pometis si
אֶם-יִוְכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת-עֶפְר הָאָרֶץ גַּם-
terra in ambula , Surge . numerabitur tuum semen

17 וְזִרְעֶךָ יִמְנָה ו קוֹם הַחֲתוּלָה בְּאַרְצ־
eam dabo tibi quia : eius latitudinem ad & , eius longitudinem ad
לְאַרְבֶּה וּלְרַחֲבָה כי לָךְ אֶחְנָנָה ו
habitaui & venit & , Abram tabernaculum tetendit Et

18 וַיֵּבֶא וַיֵּשֶׁב אֲבָרָם וַיֵּאָהֶל
ibi adificauit & : Chebron in qua ; Mamre quercubus in
בְּאֵלְנֵי מִסְרָה אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן-טֹם
Domino altare
מִזְבֵּחַ לַיהוָה ו

CAP. XIII. י

Arioch , Sinhar regis Amraphel diebus in fuit Et

1 וַיְהִי בַיּוֹם אֲסַרְפָּל מֶלֶךְ-שֹׁנַעַר אֲרִיֹךְ
Tidhal & , Helam rex Chedorlahomer , Elasar rex
מֶלֶךְ אֵלְסַר כֹּדֶר-לְעֹמֶל מֶלֶךְ עִילָם וְחִדְרַעַל
rege Berah cum bellum fecerunt : gentium rex

2 מֶלֶךְ גּוֹיִם ו עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-כָּרַע מֶלֶךְ
Sedom

עֹר

erant mlli, m

רֹעַ

postquam
separauit se

Loth ab eo.

vbi es,

ad occiden
tem

vides

נָתַן

quia si pote
rit quisquam

טוֹם

מְנָה

per terram in
longitudinem
eius, & in lati
tudinem eius,

בָּוֶה

quz sunt in

בְּנֵה

ipfa est
צביון
p
coniuuui sunt
in valle
ipfa est vallie
maris

defecerunt.

qui erant cum
נכה

a montanis

ux est iuxta

ipfa est Cades

et est
צביון
p

plena erat pu-
ritia

rege Sinab , Hamorah rege Birlah cum & , Sedom
סדם ואח-ברשע מלך עמרה שנאכי מלך
ipfa , Belah rege & , Seboim rege Semeber & , Admah
ארמה ושמאכר מלך צביון ומלך בלע הו-
:Siddim vallem ad conuictum & in Omnes .Sohar
צער ו כל-אלה חברו אל-עמק השדים
seruerunt annos: Duodecim .salis mare ipfa &
הוא ים המלחו שנים עשרה שנה עברו
rebellauerunt anno decimo tertio & , Chedorlahomer
את-כדורלעמר ושלש-עשרה שנה מדרו:
Chedorlahomer venit anno decimo quarto in Et
ובארבע עשרה שנה בא כדורלעמר
Rephaim percusserunt Et :eo cum qui reges &
והמלכים אשר אחו ויכו אח-רפאים
& , Ham in Zuzim & , Charnaim Astheroth in
בעשתרת קרנים ואת-חזוים בהם ואח-
Chori Et , Chiriashaim Sauch in Enim
האימים בשוה קריתים ואח-החרי
quq , Paran planiciem ad vsque , Schir eorum monte in
בהררם שטיר עד איל פארן אשר
Hen ad venerunt & , sedierunt Et .desertum super
על-המדבר וישבו ויבאו אל-עין
Amalechita agrum omnem percusserunt & :Cades ipfa , Misphath
מספס הוא קנש ויכו את-כל-שדה העמלקי
:Ihamar Chafeson in habitantem Emorzum etiam &
וגם את-האמרי הישב בחצצן חמר
rex & , Hamorah rex & , Sedom rex cit egressus Et
ויצא מלך-סדם ומלך עמרה ומלך
:Sohar & ipfa :Belah rex & , Seboim rex & , Admah
ארמה ומלך צביון ומלך בלע הו-צער
:Siddim valle in bellum eis cum ordinauerunt &
ויערכו אתם מלחמה בעמק השדים:
rege Tidhal & , Helam rege Chedorlahomer Cum
את-כדור-לעמר מלך עילם וחדעל מלך
rege Ariocn & , Sinhar rege Amraphel & , gentium
גוים ואמרפל מלך שגער ואריוך מלך
:quinque cum reges quatuor :Elasar
אלמר ארבעה מלכים את-החמשהו
:cementi puri puri Siddim vallis Et
ועמק השדים בארת בארת חמר

- 1 ibi ceciderunt & , Hamorah & , Sedom rex fugerunt Et
וַיִּפְּלוּ--שָׁמָּה וַיִּפְּלוּ--שָׁמָּה וַיִּפְּלוּ--שָׁמָּה
omnem ceperunt Et .fugerunt montem in residui &
- 11 וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ
eorum escam omnem & , Hamorah & Sedom substantiam
וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ
eius substantiam & , Loth ceperunt Et .abierunt &
- 12 וַיֵּלְכוּ וַיֵּלְכוּ וַיֵּלְכוּ
fatis ipse Et .abierunt & , Abram fratris filium
בֶּן-אָחִיו אַבְרָם וַיֵּלְכוּ וַיֵּלְכוּ וַיֵּלְכוּ
Abram nuncianit & , maior & venit Et .Sedom in
- 13 וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ
Emori Mamre quercubus in habitans ipse & : Hebreo
הָעֵבְרִי וְהוּא שָׁכֵן בְּאֵלְנֵי סְמֶרָה הָאֲמֹרִי
federis viri & , Haner fratris & , Eschol fratris
אָחִי אֲשָׁכֵל וְאָחִי עֵנֶר וְהֵם בְּעֵלֵי בְרִית
est captivatus quod & Abram audiuit Et .Abram
- 14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה
suz domus nates suos iniunxit expedit & Et .suus frater
אָחִיו וַיִּרְקֶה אֶת-חֲנִיכָיו וַיִּלְחֶם בָּיהֶם
Dan ad vsque est persecutus & ;trecentos & octodecimu
- 15 וַיִּחַלֵּק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו
que , Chouah ad vsque eos est persecutus & , eos percussit &
וַיִּחַלֵּק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּחַלֵּק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו
substantiam omnem reduxit Et .Damnefech laua a
- 16 וַיָּשָׁב אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ וַיָּשָׁב אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ
reduxit eius substantiam & , suum fratrem Loth etiam &
וַיָּשָׁב אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ וַיָּשָׁב אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ וַיָּשָׁב אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ
populum & mulieres etiam &
- וַיָּבֹאוּ אֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-חֲמֵסוֹ
eius occursum in Sedom rex exiuit Et
- 17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדִם לִקְרֹאתוֹ
& , Chedorlahomer percutiendo a ipsum tenuit
אֶת-כְּדֹר-לַעֲמֶר וְאֶת-מֶלֶךְ-סֹדִם
vallis & ipsa .Saueh vallem ad , cocumf. qui reges
הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עֵמֶק שִׁוְרָה הוּא עֵמֶק
eduxit Salem rex Malchisedech Et .regu
- 18 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדִם לִקְרֹאתוֹ
panem

נֹס
נָפַל
לָקַח

habebat
quidam qui
euserat
נוֹס
habebat
נָגַר
error federati
cum Abram.
quod capti-
uus ductus
effect

fermuit pue-
ros suos, pueros

רִיק

נָכָה
נָכָה
שוב

postquam re-
versus est ipse

terant & est

protulit

יָצָא

על ⁴	altissimo Deo sacerdos* ipse Et .vinum & panem לחם ויין והוא כהן לאל עליון	
	Deo Abram Benedixit : dixit & , ei benedixit Et ויברכו ויאמר ברוך אברהם לאל	19
	Deus benedixit Et .terra & cæli possessori altissimo עליון קנה שמים וארץ וברוך אל	20
נח ⁶	ad Sedom rex dixit Et .omnibus de declinam ei עליון אשר סגן צריך בידך חתן לן מעשר מכל ויאמר מלך סדם אל	21
רו ⁸	tibi cape substantiam & , animam mihi Da : Abram אברהם חן לי הנפש והרכש קח לדן meam manu Leuauit : Sedom regem ad Abram dixit Et ויאמר אברהם אל מלך סדם הרםתי יד	22
	.terra & cæli possessorem , altissimum Deum Dominum ad אל יהוה אל עליון קנה שמים וארץ calceamenti corrigiam ad vsque & sile & si אם מחוט ועד שרוך נעל	23
לקו ⁸	Ego : dicit non & : tibi quod omni ex accipiam si & ואם אקח מכל אשר לך ולא האמר אני quæ tantum t præter .Abram ditauit העשרתי את אברהם בלעדי רק אשר	24
	luerunt qui , virorum partem & , pueri comederunt אכלו הנערים וחלק האנשים אשר הלכו suam partem accipiant ipsi .Mamre & , Eshol , Hanner : mecum אתי ענר אשכל וסמרא הם יקחו חלקם	
CAP. XV. טו		
אירא ⁶	ad Domini verbum fuit hæc verba Post אחרי הרכבים האלה היה דבר יהוה אל Abram times Ne : dicendo , visione in Abram אברהם בפחוח לאמר אל תירא אברהם valde multa tua merces : tibi scutum Ego אני סגן לך שכרך הרבה מאד mihi dabis quid , Ichoni Domine : Abram dixit Et ויאמר אברהם אדני יהוה מה חתן לי meæ domus procurator filius & , liberis absque vado ego Et ואנכי הולך עירי ובן משק ביתי Abram dixit Et .Eliezer Danimefeh iste הוא דמשק אליעזר ויאמר אברהם	1 2 3

	mez domus filius ecce Et .semen dedisti non mihi Ecce	הֵן לִי לֹא נָחִיָּה זָרָה וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי	
	eum ad Domini verbum ecce Et .me hereditans	הֵן לִי לֹא נָחִיָּה זָרָה וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי	hereditat
4	egredietur qui .quinimo ., ille te hereditabit Non : dicendo	וְיֵרֵשׁ אֹתִי : וְהִנֵּה דָבָר-יְהוָה אֵלָיו	sed
	eum eduxit Et .te hereditabit ipse .tuis visceribus de.	לֹאמֹר לֹא יִרְשֶׁךָ זֶה כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא	
5	numera & .celos in nunc Suspice : dixit & .foras	מִמַּעַיִן הוּא יִרְשֶׁךָ וַיּוֹצֵא אֹתוֹ	
	: ei dixit Et .eas numerare poteris & .stellas	הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט-נָא הַשָּׁמַיִם וּסְפֹר	
	.Dominum in credidit Et .tuum semen erit Sic	הַכּוֹכָבִים אִם-חֹכֵל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לִי	Domino,
6	Ego : eum ad dixit Et .iustitiam ei illud imputavit &	כֹּחַ יְהוָה זָרְעוֹ וְהָאֵמֶן בֵּיהוָה	fibi ad iustitiam.
7	dandam ad .Chaldim Vr de te eduxi qui .Dominus	וַיַּחְשְׁבֶהָ לִי צְדָקָה : וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי	vt darem
	: dixit Et .eam hereditandum ad .istam terram tibi	יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לַחַם	יצא
8	.eam hereditabo quod .cognoscam quo in & .Iehovah Domine	לָךְ אַח-הָאָרֶץ הַזֹּאת לִרְשָׁתָהּ : וַיֹּאמֶר	ירש
	.triennem vitulam mihi Tolle : eum ad dixit Et	אֲרָנִי יְהוָה בָּמָה אֲדַע כִּי אִירְשֶׁנָּה :	† Deus
9	.pipinem & .turturem & .triennem arietem & .trienneni capram &	וַיֹּאמֶר אֵלָיו קָחָה לִי עֲגֵלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת	ידע
	.medio in ea dixit & .ista omnia sibi tulit Et	וְעֹז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאֵיל מְשֻׁלֶּשׁ וְחֹר וְגֹזֵל :	לקח
10	& .suis facta octu sum ad .sua partem unumquodque dedit &	וַיִּקַּח-לִי אֶח-כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְחַר אֹתָם בְּחֹר	per medium, & posuit singulas divisionis eius partes, alteram contra alteram, sed aues non diiungit. † descenderunt aues
	.cadavera super volatile descendit Et .dixisti non auem	וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּחֹרָו לִקְרֹאת רֵעֵהוּ וְאֶח-	gabigebat & sole occumbente,
11	.intranandum ad Sol ^o fuit Et .Abram eas & sufflavit &	הַצִּפּוֹר לֹא בְחֹרָו וַיִּרֶד הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים	
12	.obscuritas & terror ecce Et .Abram super cecidit sopor &	וַיֵּשֶׁב אֹתָם אֲבָרָם וַיְהִי הַשָּׁמֶשׁ לְבוֹא	† tenebrosus magnus
	: Abram ad dixit Et .eum super cadens magna	וַיִּחְרְמָה נָפֶלֶה עַל-אֲבָרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה	
13	tuum semen erit peregrinum quod .cognosces Cognoscendo	גְּדֻלָּה נָפֶלֶת עָלָיו : וַיֹּאמֶר לֹאכָרָם	
		יָדַע חֹרֶעַ כִּי-גֵר יִהְיֶה זָרְעֶךָ	

† fus. Et ser-
uire faciens eos.

עֲנֵה

† iudico

רָן

eum

generations
quarta† et
† punio

עֹה

† sole occum-
bente
† humana,

dabo

† erat
אִישׁ

ne parerem

† fi

יֵלֵךְ

בֹּנֵה

† filius iulceps

quadringentos ,cos affligent & ,eis seruient Et ,sibi non terra in
בְּאַרְצָךְ לֹא לָהֶם וְעַבְדֵּיהֶם וְעָנֹו אִתָּם אַרְבַּע מֵאוֹת
ego & iudicans ,seruient cui gentem etiam Et .annos
שָׁנָה: וְגַם אֶחָד הַגִּוִּי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ בֶן אֲנֹכִי 14
tu Et .magna substantia in egredientur postea Et
וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בְרַכְשׁ גְּדוֹלָה וְאַחֲרֵי כֵן 15
canitie in Sepelietis .pace in tuos patres ad ingredieris
תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׂיבָה
quia ,huc reuertentur quarta generatio Ex .bona
טוֹבָה: וְחָדָר רְבִיעִי יִשׁוּבוּ הִנֵּה כִּי 16
fuit Et .hucusque Emorzi & iniquitas perfecta non
לֹא-שָׁלוֹם עֹון הָאִמְרִי עַד-תִּהְיֶה: וַיְהִי 17
fumi furnus ecce & : erat caligo & ,occumbens Sol &
הַשָּׁמֶשׁ בָּאָה וְעָלְמָה הָיָה וְהָיָה חֲנֹו עֶשֶׂן
iplas diuisiones inter transibat que ,ignis lampas &
וְלִפְדֵּי אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגִּזְרִים חֲלָלָה: 18
Abram cum Dominus pepigit ipso die in
בְּיוֹם הַהוּא בָרַח יְחֹוָה אֶת-אֲבָרָם 18
hanc terram dei tuo Serini :dicendo ,foedus
בְּרִית לֵאמֹר לְזֶרַעְךָ נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
Perath flumen ,magnum flumen ad vsque ,Aegypti flumine a
מִנְהַר מִצְרַיִם עַד-הַנָּהָר הַגְּדוֹל נָחַר-פָּרְתוֹ
Chadmonzum & ,Chenizzum & ,Chenæum
אֶת-הַקִּינִי וְאֶת הַקִּנְזִי וְאֶת-הַקְּדִמְנִי 19
Rephaim & ,Perizzum & ,Chitthæum Et
וְאֶת-הַחֲתִי וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַרְפָּאִי: 20
Ghirghaszum & ,Chenahanazum & ,Emorzum Et
וְאֶת-הָאִמְרִי וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַגְּרִזִּי 21
Lebnaæum &
וְאֶת-הַיְבוּסִי:

CAP. XVI.

י'

ei & Et .ei pepererat non Abram vxor Sarai Et

וְשָׂרָי אִשְׁתּוֹ אֲבָרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְהָיָה 1
dixit Et .Hagar eius nomen & ,Aegyptia ancillaשָׁפְחָה מִצְרִיָּה וְשִׁמָּה וְהָיָה: וְהָאִמְרִי 2
Dominus me conclusit nunc Ecce : Abram ad Saraiשָׂרָי אֶל-אֲבָרָם הִנֵּה נָא עֲצָרְנִי יְחֹוָה 3
adhibebat fortè & meam ancillam ad nunc Ingredere .pariendo &

יְמִלְדָּת בָּא נָא אֶל-שָׁפְחָתִי אוֹלִי אֲבָרָה 4

- 3 Sarai tulit Et Sarai voc Abram paruit Et .en ab
 ספנה וישמע אברם לקול שרי ותקח שרי
 sua à t suam ancillam Aegyptiam Haghar Abram vxor
 אשת אברם את הגר המצרית שפחתה מקץ
 Chenahan terra in Abram habitandum ad t , annorum decem
 עשר שנים לשבת אברם בארץ כנען
 vxorem in ipsi suo viro Abram eam dedit &
 ותתן אהה לאברם אישה לו לאשה
 quod vidit Et .concepit & Haghar ad est ingressus Et
 4 ויבא אל הגר ותהר ותרא כי
 suis oculis in eius doming fuit vilis & , concepisset
 הרחה ותקל גברתה בעיניה
 te super mea Iniquitas Abram ad Sarai dixit Et
 5 ותאמר שרי אל אברם חסמי עליך
 quod vidit Et tuo finu in meam ancillam dedi Ego
 אנכי נחתי שפחתי בחיקך ותרא כי
 me inter Dominus Iudicet eius oculis in sum vilis & 2 , concepit
 הרחה ואקל בעיניה ישפט יהוה ביני
 Ecce Sarai ad Abram dixit Et te inter &
 6 ויאמר אברם אל שרי הננה
 tuis oculis in bonum quod ci fac tua manu in tua ancilla
 שפחתיך בידך עשי לה השוב בעיניך
 eam inuenit Et eius facio à fugit & Sarai eam affixit Et
 7 ותענייה שרי ותברח מפניה וימצאה
 deserto in aquarum fontem super Domini Angelus
 סלאך יהוה על עין המים במדבר
 ancilla Hagar dixit Et Sur via in fontem super
 8 על העין בדרך שור ויאמר הגר שפחת
 dixit Et tibi qui & venisti quo à tibi Sarai
 שרי איסוה באת ואנה חלכי ותאמר
 dixit Et fugiens ego meo domine Sarai facie A
 9 מפני שרי גברתי אנכי ברחתי ויאמר
 tuam dominam ad Reuere Domini Angelus ei
 לה סלאך יהוה שובי אל גברתך
 Angelus ei dixit Et eius manibus sub te humilia &
 10 והתעניי תחת ידיה ויאמר לה סלאך
 non & , tuum semen multiplicabo Multiplicando Domini
 יהודה הרבה אברה את זרעך ולא
 Domini Angelus ei dixit Et multitudinem numerabitur
 11 ויאמר לה סלאך יהוה יספר מרכו

לקח

in fine

קצץ

quibus habi-

tauit

ישב

נחן

הרח

ראח

despectui fui

Punitio mea

קלל

despectui

fui

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

קלל

clus nomen vocabis & , filium paries & pragnans tu Ecce
 הנד הרה וילדת בן וקראת שמו
 tuam afflictionem ad Dominus audiuit quia , Ismahel
 ושמעאל כי שמע יהוה אל עניני
 omnes in eius Manu . homo ferus erit ipse Et
 והוא יהיה פרא אדם יח בכל
 suorum patrum omnium facies super Et . cum in omnium manus &
 ויך כל בן ועל פני כל אחיו
 loquentis Domini nomen vocavit Et . habitabit
 וחקרא שם יהוה חדר
 etiam Num : dixit quia , me videns Deus Tu : se ad
 אליה אתה אל ראי כי אמר הגם
 vocavit Idcirco time videntem post vidi hic
 תלם ראיתי אחרי ראי על בן קרא
 Cades Inter Ecce . me videntis , videntis puteum , puteum
 לבאר באר לחי ראי הגה בין קנש
 . filium Abram ipse Hagar peperit Et . Bered inter &
 ובין ברד ויחלד הנה לאברהם בן
 Hagar peperit quem sui filii nomen Abram vocavit Et
 ויקרא אברהם שם בנו אשר ילדה הנה
 sex & annorum octoginta filius Abram Et . Ismahel
 ושמעאל : ואברהם בן שמונים שנה ושש
 . Abram ipse Ismahel Hagar pariendo in . annorum
 שנים בלדת הנה אח ושמעאל לאברהם

CAP. XVII.

novem & annorum nonaginta filius Abram fuit Et
 ויהי אברהם בן תשעים שנה ותשע
 dixit & , Abram ad Dominus est visus Et . annorum
 שנים וירא יהוה אל אברהם ויאמר
 meo conspectu in ambula : omnipotens Deus Ego : cum ad
 אליו אני אל שדי ההולך לפני
 me inter meum pactum dabo Et . perfectus ero &
 והיה חסים ואחנה בריתי ביני
 plurimum plurimum in te multiplicabo & : te inter &
 ובינך ואחנה אחת בסאר סאר
 est locutus Et . suam faciem super Abram . cecidit Et
 ויפל אברהם על פניו וירבר
 meum pactum ecce Ego : dicendo Deus es cum
 אחו אלהים לאמר אני הגה בריתי

tecum

vocabitur non Et . gentium multitudinis patrem in eris & , tecum

5 אַחֲרָ וְהָיְתָ לְאָבִי הַמֶּשֶׁן גִּוִּים וְלֹא יִקְרָא
Abraham tuum nomen erit & , Abram tuum nomen viciā

עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אֲבִירָם וְהָיָה שִׁמְךָ אֲבִירָם
faciam fructuari + Et . te dedi gentium multitudinis patrem quia

6 כִּי אֲבִי־הַמֶּשֶׁן גִּוִּים נִתְחַיֵּד וְהִפְרֵתִי
reges & : gentes in te dabo * & , plurimum plurimum in te

אַחֲרָ בְּסֹאֵר סֹאֵר וְנִתְחַיֵּד לְגִוִּים וּמַלְכִים
me inter meum fœdus statuam Et . egredientur te ex

7 סִמְךָ יֵצְאוּ וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי
suas generationes in , te post tuum semen inter & , te inter &

וּבֵינְךָ וּבֵין זֶרַעְךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם
tuo semini & , Deum in tibi existens ad , seculi pactum in

לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וְלִזְרַעְךָ
terram te post tuo semini & tibi dabo Et . te post

8 אַחֲרֶיךָ : וְנָתַתִּי לְךָ וְלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ אֶת־אֶרֶץ
possessionem in Chenahan terram omnem , tuarum peregrinationum

סִגְרִיךָ אֶת־כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶחָזָה
ad Deus dixit Et . Deum in eis ero & : seculi

9 עוֹלָם וְהָיְתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
tu , custodies meum pactum tu Et : Abraham

אֲבִירָם וְאֶתְּרָה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֶתְּרָה
meum pactum hoc . suas generationes in te post tuum semen &

10 וּזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם : זֶאֱחַ בְּרִיתִי
tuum semen inter & , vos inter & , me inter custodietis quod

אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בְּתִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרַעְךָ
circumcidetis Et . masculinum omnem vobis circumcidi te post

11 אַחֲרֶיךָ הַפּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר וְנִמְלְתָם אֵת
me inter fœderis signam in erit & : vestri præputii carnem

בְּשָׂר עֲרֻלָּתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
omnis vobis circumcietur dierum octo filius Et . vos inter &

12 וּבֵינֵיכֶם : וּבֶן־שְׁמֹנֶה יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־
acquisitio & , domus natus , vestras generationes in masculus

זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יֵלֵד בֵּית וּמִקְנֶה־
ipse + tuo semine de non qui alienigena filius omni ab , Argenti

כֶּסֶף כָּל בֶּן־זָכָר אֲשֶׁר לֹא סִגְרֶעְךָ הָיָה
acquisitio * & , tuæ domus natus circumcietur Circumcindo

13 הַפּוֹל יִמּוֹל יֵלֵד בֵּיתָךְ וּמִקְנֶה
pactum in vestra carne in meum fœdus erit & : mi argenti

בְּסִפְךָ וְהָיְתָה בְּרִיתִי בְּבִשְׂרֹכֶם לְבְרִית
seculi

הָסֵר
sed

posui
+ multiplicabo
te vehementer
+ ponam

פָּרָה

קוֹם

דָּר

vi sim

גֹּר

perpetuam

vi circumcidat
in vobis omni
masculum

& emptor ar
gato,

zab

* emptor ar
gato tuo.

קָנָה

circunciderur non cum masculus prapuriatus Et .seculi

עולם ועל זכר אשר לא ימול

suis populis de illa anima excidetur & eius praputii caro

אח-בשר ערלתו ונכרתה הנפש ההוא מעמיה

Abraham ad Deus dixit Et .fregit meum foedus

אח-בריתי הפרו ויאמר אלמים אל-אברהם

quia , Sarai eius nomen vocabis non tu uxoris Sarai

שרי אשתך לא-הקרא את-שמה שרי כי

dabo etiam & , ei benedicam Et .eius nomen & Sarah

שרה שמה וברכתי אתה וגם נחתי

Reges .gentes in erit & , ei benedicam & filium tibi ea ex

ממנה לך בן וברכתיה והיתה לגוים מלכי

super Abraham erunt Et .erunt ea ex populorum

עמים ממנה יהיו ויפל אברהם על-

centum filio Nunquid : suo corde in dixit & : risit & , suas facies

פניו ויצחק ויאמר בלבו הלבן מאד-

annorum nonaginta filia Sarah an Et .i nascetur annorum

שנה יולד ואם-שרה הבת-תשעים שנה

Vitam : Deum ad Abraham dixit Et .pariet

חלד ויאמר אברהם אל-האלהים לו

Verè : Deus dixit Et .tuo conspectu in vivat Ismahel

ישמעאל יחיה לפניך ויאמר אלהים אבל

elus nomen vocabis & , filium tibi pariens tua vxor Sarah

שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את-שמו

,seculi foedus in eo cum meum foedus statuam & .Ischac

יצחק והקימתי את-בריתי אתו לברית עולם

Ecce .te audiuist Ismahel ad : Et .eum post eius femini

לזרעו אחריו ולישמעאל שמעתיך והגדתי

eum faciam multiplicare & , eum faciam crescere & , ei benedixi

ברכתי אתו והפרייתי אתו והרבותיו אתו

ea dabo & , generabit principes Duodecim .plurimum plurimum in

במאד מאד שנים-עשר נשיאם יוליד ונתתיו

,Ischac cum statuam meum foedus Et .magnam gentem in

לגוי גדול ואת-בריתי אקים את-יצחק

anno in hoc tempore in Sarah tibi pariet quem

אשר חלד לך שרה למועד הזה בשנה

Deus ascendit & : eo cum loquendum ad absoluit Et .altero

תאחרת ויכל לדבר אתו ויעל אלהים

Ismahel Abraham tulit Et .Abraham desuper

מעל אברהם ויקח אברהם את-ישמעאל

acquisitionem omnem & , suae domus natos omnes & , suum filium

בְּנֵו וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵהוּ

, Abraham domus viris in masculi Omnis , sui argenti

בְּסָפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם

, ipse diei corpore in eorum praeputii carnem circumcidit &

וַיִּמָּל אֶת־בֶּשֶׂר עֶרְלָהֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

filius + Abraham Et . Deus eo cum est locutus fuit +

24 כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲתוֹ אֱלֹהִים וְאַבְרָהָם בֶּן־

, sui praeputii carnem illi circumcidi in , annorum nouem & nonaginta

חֲשָׁעִים וְתִשְׁעֵי שָׁנָה כִּהְמָלוֹ בֶּשֶׂר עֶרְלָתוֹ

, annorum tredecim + filius , eius filius Ismahel Et

25 וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֵו בֶּן־שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה

diei corpore in . sui praeputii carnem illi circumcidi in

26 כִּהְמָלוֹ אֶת־בֶּשֶׂר עֶרְלָתוֹ בְּעֶצֶם הַיּוֹם

, eius filius Ismahel & , Abraham est circumcissus ipse

הַזֶּה נִמְלָה אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֵו

Argenti acquisitione & , domus natus , eius domus viri omnes Et

27 וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בֵּית וּמִקְנֵה־כֶּסֶף

, eo cum sunt circumcissi , alienigenae filio +

מֵאֵת בֶּן־נֶכֶד נִמְלָו אֲתוֹ

CAP. XVIII. יח

ipse Et . Matre quercubus in Dominus ei est visus Et

1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלָיו סִמְרָה וְהוּנָּה

eleuauit Et . diem incalere ut + tabernaculi officio sedens

2 וַיֵּשֶׁב פֶּתַח־הָאֵהָל כַּחַם הַיּוֹם וַיֵּשֶׁב

stantes + viri tres ecce Et : vidit & , suos oculos

עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נֹצְבִים

officio ab eorum occursum in cucurrit & , vidit Et . cum super

עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח

, mei Domini: dixit Et . terram in se incurrauit & , tabernaculi

3 הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי

transfeas quasi ne , tuis oculis in gratiam inueni nunc +

אִם־נָתַן מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל־נָא חֲעֹבֵר

lauate & , aquae parum nunc Tolleitur . tuo seruo desuper

4 מִעַל עֲבֹדְךָ יִקַּח־נָא מִעֵט־מִים וְרֹחֶצוּ

buccellam capiam Et . ardore sub inuitimini & , vestros pedes

5 רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת חֲעֹצוֹ וְאָקַחְתָּ פֶת־

idcirco quia , transibitis postea : vestrum cor fulcite & , panis

לֶחֶם וּמִסְעֵדוֹ לְבַכֶּם אַחֵר חֲעֹבֵרוּ כִּי־עַל־בֶּן־

transibitis

omnem acqui-
situm argenteo
suo.

סל

+ quando
+ omni

quando cir-
cuocifa fuit ei
cero

gerae

quando circun-
cisi fuit ei cer

capitulum argen-
teum

קנה

נמל

ראח

sedebat in
officio
grum incalere
tabernaculi

stans + viri tres ecce Et : vidit & , suos oculos

נשא

habebant inu-
cum.

Domine mi,

anac

תנן

לקח

facias Sic : dixerunt Et .vestrum seruum ad transiſſis
 וַיֹּאמְרוּ בֶן הָעֶשְׂתָּה עִבְרָתָם עַל-עִבְדֶּיךָ
 Abraham festinauit Et .es locutus quemadmodum
 וַיִּסְּהָר אַבְרָהָם וַיִּסְּהָר :
 facia tria , Festina : dixit & , Sarah ad tabernaculum ad
 הָאֵהָלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר סָהֲרִי שְׁלֹשׁ סָאִים
 ad Et .subcinericios panes fac & , consperge similis farinz
 קֶסֶחַ סִלָּה לְדֹשִׁי וְעֵשִׂי טֶגֶוּת : וְאַל-
 tenerum bouis filium tulit & , Abraham cucurrit bouem
 הַבָּקָר הָרַץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר בָּרָךְ
 eum faciendum ad festinauit & , puerum ad dedit & , bonum &
 וַיָּשׁוּב וַיִּתֵּן אֶל-הַנָּעַר וַיִּסְּהָר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ :
 : fecerat quem , bonis filium & , lac & butyrum tulit Et
 וַיִּקַּח חֲסֵאָה וְחֵלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה
 , arbore sub eos super stans ipse & , eorum conspectum ad dedit &
 וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהם וְהוּא עָמַד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ
 itua vxor Sarah † Vbi : eum ad dixerunt Et .comederunt &
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאכְלוּ :
 reuertar Reuertendo : dixit Et .tabernaculo in Ecce : dixit Et
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֵהָלִי : וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב
 : tua vxori Sarah † filius ecce Et .vitæ tempus secundum te ad
 אֵלָיְךָ כָּעֵת חִיָּה וְהִנֵּה בֶן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ
 .eum post ipsum & , tabernacull ois audiens † Sarah Et
 וּשְׂרָה שָׁמְעָה פֶתַח הָאֵהָלָה וְהָיָה אַחֲרָיו :
 Desierat .dies in venientes senes Sarah & Abraham Et
 וַאֲבָרָהָם וּשְׂרָה זָקְנִים כְּבָאִים בְּיָמִים חֹרִל
 Sarah risit Et .mulierum vt via Sarah ipsi esse
 וַיִּהְיוּ לְשָׂרָה אַרְבַּע בָּנִשִּׁים : וַחֲצֹקֶה שָׂרָה
 : voluptas mihi erit , me viderascere Post : dicendo , sese intra
 בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרִי בְלָחִי הִיתָחֵלִי עֲדָנָה
 : Abraham ad Dominus dixit Et .sensuit meus dominus Et
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם וְאַרְנִי זָקֵן :
 , pariam verè etiam Num : dicendo , Sarah risit hoc quid Ad
 לִמָּה זֶה צִחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנֶּם אֵלֹד
 tempus Ad : res Dominus à diffilis erit An : sensi ego &
 וְאַנִּי זָקְנָתִי : הִיפְלֵא מִיְהוָה דָּבָר לְמוֹעֵד
 .filius Sarah ipsi † & , vitæ tempus secundum te ad reuertar
 אֲשׁוּב אֵלָיְךָ כָּעֵת חִיָּה וּלְשָׂרָה בֶן :
 : stmuit quia , risi Non : dicendo Sarah negauit Et
 וַחֲכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צִחֲקָתִי כִּי יִרְאֶה

iustus	iudex Nunquid tibi Abfit .impius sicut iustus fuit & sic & , impio	רשע והיה כצדיק ברשע חללה וְךָ הַשֹּׁפֵט
	: Dominus dixit Et iudicium faciet non terræ omnis	כל־הָאָרֶץ לא יעשה משפט: וַיֹּאמֶר יְהוָה
	, ciuitatem intra iustos quinquaginta Sedom in inuenero Si	אִם־אִמְצָא בְּסֹדֶם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר
	, Abraham respondit Et eos propter loco forti parcam &	וַיִּשְׁאַלְתִּי לְכָל־הַמָּקוֹם בְּעֵבֹרָם: וַיַּעַן אַבְרָהָם
ענה	meum Dominum ad loqui corpi nunc Ecce : dixit &	וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִּי לְדִבֵּר אֵל־אֲדֹנָי
ו יאל	quinquaginta † defuerint forsitam Si cinis & puluis & &	וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאֶפְרוּ אֹלֵי יַחֲסֵרוֹן חֲמִשִּׁים
propter	totam quinque in† disperdes nunquid : quinque iustis	הַצְדִּיקִים חֲמִשָּׁה הַחֲשֵׁחִית בְּחֲמִשָּׁה אֶחָ־כָּל־
	ibi inuenero si disperdam Non : dixit & ciuitatem	הָעִיר וַיֹּאמֶר לא אֲשַׁחֲיִת אִם־אִמְצָא שָׁם
loqueretur	loquendum ad adhuc addidit Et quinque & quadraginta	אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: וַיֹּסֶף עוֹר לְדִבֵּר
	quadraginta ibi inueniantur fortè Si : dixit & , eum ad	אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים
	, dixit Et quadraginta propter faciam Non : dixit Et	וַיֹּאמֶר לא אֲעִשֶׂה בְּעֵבֹר הָאַרְבָּעִים: וַיֹּאמֶר
	inueniantur fortè Si : loquar & , meo Domino ira sit nunc Ne	אֵל־נָה יַחַר לְאֲדֹנָי וְאַבְרָהָה אֹלֵי יִמְצְאוּן
	inuenero si , faciam Non : dixit Et tringinta ibi	שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לא אֲעִשֶׂה אִם־אִמְצָא
	corpi nunc Ecce : dixit Et tringinta ibi	שָׁם שְׁלֹשִׁים: וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִּי
	† viginti ibi inueniantur fortè Si : meum Dominum ad loqui	לְדִבֵּר אֵל־אֲדֹנָי אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים
	: dixit Et viginti propter disperdam Non : dixit Et	וַיֹּאמֶר לא אֲשַׁחֲיִת בְּעֵבֹר הָעֶשְׂרִים: וַיֹּאמֶר
reruntamen emel	, hac vice tantum loquar & , meo Domino ira sit nunc Ne	אֵל־נָה יַחַר לְאֲדֹנָי וְאַבְרָהָה אֶךְ־הַפְּעַם
	disperdam Non : dixit Et decem ibi inueniantur fortè Si	אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִה וַיֹּאמֶר לא אֲשַׁחֲיִת
	finiuit quando Dominus iuit Et decem propter	בְּעֵבֹר הָעֶשְׂרִה: וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה
שוב	, suum locum ad eū reuersus Abraham & : Abraham ad loqui	לְדִבֵּר אֵל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ

CAP. XIX. ט

- 1 ^{vespera in} ^{Sedom in} ^{Angeli} ^{duo venerunt} ^{Et}
 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סֹדֶמָה בָּעֶרֶב
 surrexit & Lot vidit Et Sedom porta in sedens Lot &
 ולוֹט יָשָׁב בְּשַׁעַר-סֹדֶם וַיֵּרָא לוֹט וַיִּקָּם
 terram super faciem in se incurrauit & eorum occursum in
 לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּם אֲרָצָה
 ad nunc declinate: mei Domini nunc Ecce : dixit Et
- 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא--אֲדֹנֵי סוּרֹוּ נָא אֶל--
 vestros pedes lauate & pernoctate & vestri serui domum
 בֵּית עֲבָדְכֶם וְלִינוּ וּרְחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
 :dixerunt Et vestram viam in ibitis & surgetis mane &
 וַיֹּאמְרוּ וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדֶרֶכְכֶם
 fecit vim Et pernoctabimus platea in quia Nequaquam
- 3 לָא כִּי בִרְחוּב נָלִין : וַיַּפְצֹר
 :cius domum ad venerunt & eum ad declinauerunt & valde eos in
 בָּם מֵאֵד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל--בֵּיתוֹ
 comederunt & coxit infermentata & conuiuium eis fecit &
 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֶפֶה וַיֹּאכְלוּ
 Sedom viri ciuitatis viri & eubassent Antequam
- 4 שָׂרִם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֶם
 omnis senem ad vsque & puero a domum super gyrarunt
 נִסְבּוּ עַל-חֲבִית מִנֶּעַר וְעַד-גִּזְקוֹ כָּל-
 dixerunt & Lot ad vocauerunt Et extremo ab populus
 הָעָם מִקְצֶה : וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ
 :nocte te ad venerunt qui viri : Vbi : ei
 לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה
 est egredus Et eos cognoscemus & nos ad eos Educ
- 6 וַיֹּצֵא וַיִּדְעָ וַיִּנְדְּעָ אֹתָם : וַיֹּצֵא
 se post clausit portam & ianuam ad Lot eos ad
 אֲלֵהֶם לוֹט הִפְתִּיחָהּ וְהִדְלָה סָגַר אַחֲרָיו
 malefaciatis mei fratres nunc Ne : dixit Et
- 7 וַיֹּאמֶר אֶל--נָא אַחֵי הָרֵעוּ :
 cognouerunt non quoniam filix dux mibi nunc Ecce
- 8 הִנֵּה-נָא לוֹ שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
 eis facite & vos ad eas nunc educam : virum
 אִישׁ אוֹצִיָּאָה נָא אֶחָדָן אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן
 ne illis viris tantum : vestris oculis in bonum Sicut
 כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְקַל לְאֲנָשִׁים הָאֵל--אֶל--
 faciatis

vesperi,
 לָאָר
 sedebat
 רָאָה
 קוּם
 שָׁחָה

לִין

sed

eis

dormirent

iuxta

סִבָּ
 Loth

†fuit

וַיֹּצֵא יָדָע

רוֹעַ
 †fuit

†est

uicquam, co
uobis

קרה^m
Vade

נגש^a

magis quam
his.
ipsum Loth

frangerent
Rium.

rant ad officium

נכה^a

ילאה^a
inuocarent

feh

ſunt
יצא^c
iſperdimus

ui acceperant

דגש
diſperdet

uiz inueniunt
ſe

ercas in pu
itione

עור^d

mei tigni umbra in venerunt propterea quia rem faciat
חַטְטוּ דְּבַר כִּי עַל־כֵּן בָּאוּ בְּעַל קִרְתִּיו
venit Vnus dixerunt & ultra Accede dixerunt Et
וַיֹּאמְרוּ גַם־הִלָּאָה וַיֹּאמְרוּ חֲאֲחֹד בָּא
tibi malefaciemus Nunc iudicando iudicauit & peregrinandum ad
לְגִדּוֹ וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עִתָּה נָרַע לָךְ
appropinquauerunt & valde Lot in virum in fecerunt vim & ipſi per
מֵהֶם וַיַּפְּצֻרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט סָאֵר וַיִּגְשׁוּ
ſuam manum viri niſerunt Et ianuam frangendum ad
לְשַׂכְרֵי הָרִלְחוּ וַיִּשְׁלַחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם
ianuam & domum in ſe ad Lot introduxerunt &
וַיִּכְיֹאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבֵּיתָה וְאֶת־הָרִלְחוּ
percuſſerunt domus illis qui viros Et clauſerunt
סָגְרוּ וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר פָּתַח הַבַּיִת הַכֹּחַ
laborauerunt & maximum ad viſque & minimo a caſcitibus in
בְּסִנְיֹרִים מִקֵּטָן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלָּאוּ
Lot ad viri dixerunt Et officium inueniendum ad
לְסִצָּה הַפָּתַח וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט
ſtuas filias & tuos filios & Generum tibi quis Adhuc
עַד מִי־לָךְ פֶּה חֲתָן וּבְנֵיךְ וּבְנֵיחִיד
Quia loco de educ ciuitate in tibi quæ omnia &
וְכָל אֲשֶׁר־לָךְ בְּעִיר הוּצָא מִן־הַמָּקוֹם כִּי
creuit quia hunc locum nos diſperdemus
מִשְׁחָתִים אֲנֹתָנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה
Dominus nos miſit & Domino coram eorum clamor
צִעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחֵנוּ יְהוָה
eſt locutus & Lot eſt egreſſus Et eum perdendum ad
לְשַׁחְתָּהּ וַיֵּצֵא לוֹט וַיִּדְּכְרוּ
egredimini Surgite dixit & ſuas filias accipientes ſuos generos ad
אֶל־חֲתָנָיו לִקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוֹמּוּ צֵאוּ
fuit Et ciuitatem Dominus diſperdens quia illo loco de
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי מִשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי
aurora ipſa cūm Et ſuorum generorum oculis in ludens ſicut
כַּמֶּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו וְכִמּוֹ חֲשָׁחַר
Surge dicendo Lot in Angeli faciebant vim & accendiſſet
עִלָּה וַיֹּאצֵּוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוֹם
inuentas ſtuas filias duas & tuam vxorem cape
קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֵיחֶיךָ הַנִּמְצָאֹת
tardabat Et ciuitatis iniquitate in conſumatis fortè ne
וַיִּחַמְּחֶמָּה פֶּן־תִּסְפָּרָה בְּעֵזֶן הָעִיר וַיֵּצֵא
ciuitatem iniquitate in conſumatis fortè ne

&

D 3

,eius vxoris manum & ,eius manum in viri apprehenderunt &

וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִידֵי אִשְׁתּוֹ

sem super Domini indulgentia in ,eius gl'iarum duarum manum &

וּבִידֵי שְׁתֵּי בָנָתָיו בַּחֲמֶלֶת יְהוּדָה עָלָיו

fuit Et ,verbem extra cum posuerunt & ,eum eduxerunt &

17 וַיֹּצֵאֵהוּ וַיִּנְחָהוּ סְחוּץ לְעִיר וַיְהִי

in te Frue ,dixit & ,foras eos educerent illi cum

כְּהוֹצֵאִים אֹתָם הַחֲרָצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל־

omni in Res ne & ,te post respicias ne ,tua anima

נַפְשָׁךְ אֶל־חֲבִיט אַחֲרֶיךָ וְאֶל־הַעֲמֹד בְּכָל־

dixit Et ,pereas fortè ne ,te erue montem ad ,planicie

18 הַכֶּבֶד הַהָרָה הַמַּלְטָה פֶּן־תִּסָּפֶה וַיֹּאמֶר

inuenit nunc Ecce ,mei domini nunc Ne ,eos ad Lot

19 לוֹט אֱלֹהִים אֶל־נָא אֲדַנִּי הִנֵּה נָא מַצָּא

tuā misericordiam magnificasti & ,tuis oculis in gratiam tuus seruus

עֲבָדְךָ הֵן בְּעֵינֶיךָ וַחֲגִל חֲסִדְךָ

ego Et ,meam animam ,vinificandum ad ,mecum fecisti quam

אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּוִי לְהַחְיֹת אֶחֱנַפְשִׁי וְאֲנֹכִי

mibi h'ereat fortè ne ,montem ad me liberare ,potero non

לֹא אוֹכַל לְהַמְלִיט הַהָרָה פֶּן־תִּדְבַּקְנִי

propinqua ista ,ciuitas nunc Ecce ,moriar & ,malum

20 הָרֶטָה וּמַחִי הִנֵּה נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה

,illuc nunc me eruam ,parua ipsa & ,illuc fugiendum ad

לָנוּם נִמָּה וְהוּא מַצָּעַר אֶמְלִטָה נָא שָׁמָּה

,eum ad dixit Et ,mea anima viuet Et ,ipsa parua non Nunquid

21 הֲלֹא מַצָּעַר הוּא וַחֲחִי נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר אֵלָיו

me subuertere non ad : hoc verbo in etiam ,tuam faciem suscepi Ecce

הִנֵּה נִשְׁאַמְתִּי פָנֶיךָ גַם לְדַבֵּר הוּא לְכַלְחִי הַפִּי

,illuc te erue Festina ,es locutus quam ,ciuitatem

22 אֶחֱהָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ סָהַר הַמַּלְטָה שָׁמָּה

,illuc tuum ingredi ad usque ,rem fatiendum ad ,potero non quia

כִּי לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד־בֹּאָךְ שָׁמָּה

est egressus Sol ,Sohar ciuitatis nomen vocauit Idcirco

23 עַל־בֶּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹעַר וַיֵּשֶׁב הַשֶּׁשֶׁשׁ יָצָא

Dominus Et ,Sohar est ingressus Lot & ,terram super

24 עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צִעֲרָה וַיְהִי

,ignem & sulphur Hamorah super & ,Sedom super seu pluer

הַמִּטָּיִר עַל־סֻדֹּם וְעַל־עַמֻּדָה גִּפְרִית וְאֵשׁ

,istas ciuitates subuertit Et ,caelis è Domino cum de

25 מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיַּהַפֵּךְ אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה

eo quodd parceret Dominus ei.

יָנַח

נָכַט

vi viuificares

חִירָה

יָכַל

מוֹת

est

est

ut non subuerterem

ut

facere quidquam, donec ingrediatis

בֹּא

pluit

אלה

germen & , vrbium habitatores omnes & , planiciem omnem &

ואת כל-העבר ואת כל-ישרי הערים וצמח

natua fuit & , cum post eius vxor respexit Et , terraz

הארמה ויחבט אשתו מאחרי ויהי נציב

locum ad manere in Abraham manauit & Et , falis

מלח וישבם אברהם בבקר אל-הסקום

super respexit Et , Domino coram ibi Asterat quo

אשר-עמר שם את-פני יהיה וישקה על-

terraz faciem omnem super & , Hamorah & Sedom faciem

פני סדם ועמרה ועל כל-פני ארץ

fumus sicut , terraz fumus ascendebat ecce & , vidit & , planiciei

העבר וירא והנה עלה קיטר הארץ בקיטר

planiciei ciuitates Deus dissipando in fuit Et , fornacis

הכבשן ויהי בשחת אלהים את-ערי העבר

Lot en fuit & , Abraham Deus est recordatus &

ויזכר אלהים את-אברהם וישלח את-לוט

habituus quibus & , ciuitates subuendo in , subuersionis medio d

מחור ההפכה בהפך את-הערים אשר-ישב

habitauit & , Sohar de Lot ascendit Et , Lot est in

בהן לוט ויעל לוט מצוער וישב

sedere timuit quia , eo cum eius filiz duz & , monte in

בהר ושתי בנתיו עמו פי ירא לשכת

dixit Et , eius filiz duz & , ipse spelunca in fedit & , Sohar in

בצוער וישב בסערה הוא ושתי בנתיו ותאמר

est non vir & , senex noster Pater , minorem ad primogenita d

הבכירה אל-הצעירה אנינו וקן ואיש אין

terraz omnis viam secundum nos super , veniendum ad & , terra in

בארץ לבוא עלינו בדרך כל-הארץ

eo cum euemus & , vinum nostro patri propinemus , Veni

לכה נשקה את-אבינו יין ונשכבה עמו

propinancium & Et , senem nostro patre de viuificemus &

ונחיה מאבינו ירעו ותשקין את-

cubans & , primogenita & venit & , ipsa nocte in vinum suo patri

אביהן יין בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב

etius surgere in & , eius accumbere in & cognouit non & , suo patre cum

את-אביה ולא ידע בשכבה ובקומה

minorem ad primogenita dixit & , crastino & fuit Et

ויהי בסחרת ותאמר הבכירה אל-הצעירה

vinum ei propinamus & , meo patre cum prateris nocte d cubauit Ecce

הן-שכבתי אמש את-אבי נשקנו יין

etiam

D

visificemus & , eo cum cuba ingredi & , nocte etiam

גם הלילה ובא שכבי עמו ונחיה

ipsa nocte in etiam propinquantur & Et . semen nostro patre de

מאבינו ירע : ותשקין גם בלילה הוא

so cum cubavit & , minor surrexit Et . vinum suo patri

את אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמו

conceperunt Et . eius surgere in & eius accumbere in cognouit non &

ולא ירע בשכבה ובקמה : ותהרין

filium primogenita peperit Et . suo patre de Lot filix duz

שתי בנות לוט מאביהן : ותלד הבכירה בן

ad vsque Moab pater & ipse . Moab eius nomen vocavit &

ותקרא שמו מואב הוא אבי מואב ער

vocavit & , filium peperit ipsa etiam minor Et . hanc diem

היום : ותצעירה גם הוא ילדה בן ותקרא

Hammon filiorum pater & ipse : Benhammi eius nomen

שמו בן עמי הוא אבי בני עמי

hanc diem ad vsque

ער היום :

CAP. XX. כ

meridianam terram ad Abraham inde est profectus Et

ויסע משם אברהם ארצה הנגב

est peregrinatus & : Sur inter & , Cades inter habitavit &

וישב בין קדש ובין שור ויגר

quam uxorem Sarah ad & Abraham dixit Et . Gherar in

בגרר : ויאמר אברהם אל שרה אשתו

accepit & , Gherar rex Abimelech misit & . ipsa mea Soror

אחתי הוא וישלח אבימלך מלך גרר ויקח

somnio in Abimelech ad Deus venit Et : Sarah

את שרה : ויבא אלהים אל אבימלך בחלום

quam uxorem propter mortuus & Ecce . el . dixit & , noctis

הלילה ויאמר לו הנך מת על האשה אשר

non Abimelech Et . marito maritata & ipsa & : accepisti

לקחת והוא בעלת בעל : ואבימלך לא

etiam gentem nunquid , Domine dixit & , eam ad appropinquauerat

קרב אליה ויאמר אלני הגוי גם

mea Soror : mihi dixit ipse non Nunquid occides iustam

צדיקת ההרג : הלא הוא אמר לי אחתי

perfectione In & ipsa mea Frater : dixit ipsa etiam ipsa & ipsa

הוא והיא גם הוא אמרה אחי הוא בתם

potum dede-
runt

dormiuit

קום

quando dor-
miuit ipsa, nec
quando surre-
xit ipsa.
maior

הרה

ילד

et

נסע

גור

super
vixore sua:

לקח

le

מרת

et

est et

תם

	.hoc feci mearum manuum munditia in & , mei cordis	
בְּכִי וּבְגִלָּן כָּפִי עֲשִׂיתִי זֹאת !	noui ego Etiam somnio in Deus cuius ad dixit Et	
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֹלֶם גַּם אֲנִכִּי יִלְעָתִי	etiam prohibui & , hoc fecisti tui cordis perfectione in quia	6
כִּי בָחֶם--לִבְכֶּךָ עֲשִׂיתִי זֹאת וְאַחֲשֹׁךְ גַּם--	tangendum ad , te dedit non idcirco , mihi peccando & te ego	
אֲנִכִּי אַחֶךָ מַחֲסוּלִי עַל-כֵּן לֹא נִתְחַדָּךְ לִנְעֹ	propheta quia , viro vxorem tenuisti fact & nunc Et , iam ad	
אֵלָיו : וְעַתָּה הִשָּׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא	tenuisti faciens : tu non si & : vinct & , te pro exorabis & , ppe	7
הוּא וַיַּחֲפֹל בְּעֶדְךָ וַחֲיָה וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב	.tibi & quod omne & , tu mortis moriendo quia scito	
דַּע-כִּי-מוֹת תָּמוּת אַחֶךָ וְכָל-אִשְׁר־לָךְ	, suos seruos omnes vocauit & , matutino in Abimelech manituis * Et	
וַיִּשְׁכֹּם אַבְיִמֶלֶךְ בִּבְקָר וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו	, eorum auribus in ista verba omnia est locutus &	8
וַיֹּדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנוֹהֶם	Abimelech vocauit Et , valde viri timuerunt &	
וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מֵאָדָּם וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ	peccauit. quid Et : nobis fecisti Quid : ei dixit & , Abraham	9
לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה עֲשִׂיתָ לָנוּ וְסֵדָה-חֲטָאתִי	peccatum meum regnum super & , me super induxisti quia , tibi	
לָךְ כִּי-הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חֲטָאתָ	, mecum fecisti , fient non quæ Opera grande	
גְּדֹלָה מִעֲשׂוֹם אִשְׁר־לֹא יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדָיו	quia , vidisti Quid : Abraham ad Abimelech dixit Et	
וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי-	Quia , Abraham dixit Et , hanc rem fecisti	10
עֲשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי-	, illo loco in Dei timor est non Tantum & : dixi	11
אִמְרָתִי רַק אֵין-יִרְאתָ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה	verè etiam Et , mea uxoris verbum super me occident &	
וְהָרְגוּנִי עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי וְגַם-אִמְנָה	filia non veruntamen : ipsa mei patris filia & mea foror	12
אֲחֹתִי בַת-אָבִי הוּא אֵךְ לֹא בַת-	quando , fuit Et , vxorem in. mihi fuit & , meæ matris	
אָמִי וַחֲוִי-לִי לְאִשָּׁה : וַיְהִי כַאֲשֶׁר	: ei dixi & , mei patris domo de Deus me errare fecerunt	13
הִתְעָוָה אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַיֹּאמֶר לָהּ		

omnem ad :mecum facies quam , tua misericordia Hec

זה חסוך אשר תעשׂי עמדי אל-כל-

ipse t meus Frater mihi ait , illuc ingrediemur quo * locum

המקום אשר נבוא שמה אמרי-לי אחי הוא:

ancillas & , seruos & bonum & pecuniam & Abimelech cepit Et

14 ויקח אבימלך צאן ובקר ועבדים ושפחה

eius vxorem Sarah ei reddidit & , Abraham dedit &

ויחז לאברהם וישב לו את שדה אשתו

bono in * :to coram mea terra Ecce : Abimelech dixit Et

15 ויאמר אבימלך הנה ארצי לפניך בטוב

mille dedi Ecce : dixit Sarah ad Et sedo tuis oculis in

16 בעיניך שב: ולשרה אמר הנה נתתי אליך

oculorum operimentum tibi ipsum I ecce : tuo fratri argenteos

בסף לאחיי הנה הוא לך כסות עינים

se corripuit & omnibus cum & , tecum qui omnibus

לכל אשר אתך ואח כל ונקחה:

Deus sanauit & , Deum ad Abraham orauit Et

17 ויתפלל אברהם אל-האלהים וירפא אלהים

pepererunt & , eius ancillas & eius vxorem & Abimelech

את אבימלך ואת אשתו ואמהותיו וילדו:

domus vuluam omnem super Dominus clauferat claudendo Quia

18 כי-עצר עצר יהוה בעד כל-רחם לבית

Abraham vxoris t Sarah verbum super I Abimelech

אבימלך על-דבר שרה אשת אברהם:

CAP. XXI. כא

.dixit quemadmodum Sarah visitauit Dominus Et

1 ויהוה פקד את שרה כאשר אמר

eit locutus quemadmodum , Sarah ipsi Dominus fecit Et

ויעש יהוה לשרה כאשר דבר:

eius senectute in filium Abraham ipsi Sarah peperit & concepit Et

2 ותהר ותלד שרה לאברהם בן לזקניו

Deus ei fuerat locutus quod praefixum tempus ad

למולד אשר דבר אתו אלהים:

sibi est natus qui sui filii nomen Abraham vocauit Et

3 ויקרא אברהם את-שם בנו הנולד-לו

Abraham circumcidit Et .Ischac , Sarah ei peperit quem

4 אשר-ילדה לו שרה יצחק: וימל אברהם

quemadmodum , dierum octo filium , suum filium Ischac

את יצחק בנו בן-שמנת ימים כאשר

praecepit

et ea

*ad quem ve-
niemus, dic de
me:

t. 2
pecudes, &
boues

ילקח

טו

טו loco bono
coram oculis
tuis habita.

ישב

טז

כפר

17
& crudelit sc.

propter
vxorem

הרה ילד

in tempore

יעד

ילד

גול

גול

ויר עתה	annorum centum filius Abraham Et .Deus ei praecepit	
מֵאָה ^f	צוה אתו אלהים: ואברהם בן-מֵאָה שנה	5
quando natus est ei	Risum : Sarah dixit Et .sui filius Ischac ei nascendo in	
	בהולר לו את יצחק בנו ותאמר שרה צחק	6
	.mibi corridebit audiens Omnis .Deus mibi fecit	
	עשה לי אלהים כל-חשמע יצחק-לי :	
	fecit lactare , Abraham ad fuisset locutus Quis : dixit Et	7
ינק ^s	ותאמר מי מלך לאברהם היניקה	
	. eius senectute in filium peperit quia , Sarah filios	
	בנים שרה כיו-ילדתי בן לזקנתי	
	Abraham fecit Et .est ablatus & ,puer crevit Et	8
עשה ^b	ויגדל הילד ויגמל ויעש אברהם	
qua ablatus est	vidit Et .Ischac .ablari die in , magnum convivium	
ראה ⁱ	משתה גדול ביום הגמל את-יצחק: ותרא	9
	Abrahā ipse peperit quem , Aegyptiz Hagar filium Sarah	
	שרה את-בן-הגר המצרית אשר-ילדה לאברהם	
ludentem	hanc ancillam Eitse : Abraham ad dixit Et .susannam	
	מצחק: ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת	10
	.huius ancillae filius hereditabit non quia : eius filium &	
	ואת-בנה כי לא יירש בן-האמה הזאת	
displeuit res	valde verum fuit malum Et .Ischac cum , meo filio cum	
רוע ^k	עם-בני עם-יצחק: וירע הדבר מאד	11
propter filium suum.	dixit Et .sui filii causas super Abraham oculis in	
	בעיני אברהם על אודת בנו: ויאמר	12
	super , tuis oculis in malum sit Ne : Abraham ad Deus	
	אלהים אל-אברהם אל-ירע בעיניך על-	
In omnibus quae dixerit tibi	et ad dices quod Omnes tuam ancillam super & , puerum	
	הנער ועל-אמהך כל אשר-תאמר אליך	
	.semen tui vocabitur Ischac in quia : eius vocem in audi , Sarah	
קול ⁱ	שרה שמע בקלה כי ביצחק יקרא לך זרע:	
	quia , cum ponam gentem in ancillae filium etiam Et	
שום ^m	וגם את-בן האמה לגוי אשימנו כי	13
Et surrexit Abraham summo mane.	tulit & , dimulo in Abraham maniauit Et .ipsa * tuum semen	
	זרעך הווא: וישכם אברהם בבקר וינק	14
	super posuit , Hagar ad dedit & , aquae virem & , panem	
לקח ^a	לחם וחמת מים ויתן אל-הגר שם על-	
ילך ^o	erravit & perrexit & : eam dimisit & , puerum & , eius humerum	
תעה ^p	שבמה ואת-חילד וישלחה ויחלך ותתע	
	.vitre de aquae defecerunt Et .Beersebah deserto in	
כלה ^q	במדבר באר שבע: ויכלו המים מן-החמת	15

arborum vnam subter puerum proiecit &

וַתִּשְׁלַךְ אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים

iacus sicut se elongando, regione d sibi sedit & abiit Et

וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְגֵד הַרְחֵק כְּמִטְחוּי

sedit & pueri mortem in videam Ne dixit quia arcus

קָשָׁח כִּי אָמְרָה אֶל-אֲרָאָה כְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב

audiuit Et fleuit & suam vocem eleuauit & regione d

מִנְגֵד וַתִּשָּׂא אֶת-קֵלָהּ וַתִּבְכֵּי

Dei Angelus clamaui Et pueri vocem Deus

אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנֶּעֱר וַיִּקְרָא מִלֶּאךָ אֱלֹהִים

Haghar tibi Quid ci dixit & calis de Haghar ad

אֶל-הַגֵּר סָךְ-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מִה-לָּךְ הַגֵּר

quo in pueri vocem Deus audiuit quia timeas Ne

אֶל-תִּירָאִי כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנֶּעֱר בְּאִשֶּׁר

fertilia t & puerum tolle Surge ibi ipse

הוּא-שָׁם קוֹמִי שְׂאִי אֶת-הַנֶּעֱר וַתְּחַזְּקִי

cum ponam magnam gentem in quia, in suam manum

אֶת-יֶדְךָ בּוֹ כִּי-לִגְנִי גְדוֹל אֲשִׁיםֶנּוּ

aguz puteum vilit & eius oculos Deus aperuit Et

וַיִּפְקֶה אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם

potum dedit & aqua virem impleuit & fuit &

וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֹא אֶת-חֲמִשָּׁת מַיִם וַתִּשְׁקֵה אֶת-

fedis & creuit & puero cum Deus fuit Et puero

חֲנֻעֵרוֹ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנֶּעֱר וַיִּגְדַּל וַיֵּשֶׁב

deserto in habitauit Et arcuarius inclinauit fuit & deserto in

בְּמִדְבַּר וַיְהִי רֹכֵב קָשָׁח וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר

Aegypti terra de vxorem eius mater ei accepit & Paran

פָּאָרָן וַתִּחַקֶּח-לּוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Pichol & Abimelech dixit & Ipso tempore in fuit Et

וַיְהִי בַעֲרָת הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲבִיםֶלֶךְ וּפִיכָל

I Deus dicendo Abraham ad eius exercitus princeps

שָׂר-עֲבָאוֹ אֶל-אֲבִרְהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים

nunc Et faciens t cu quz omnibus in tecum

עִמָּךְ בָּכָל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה וַעֲתָה

mihi fueris menticus si Ecce Deo in mihi iura

הַשֹּׁבְעָה לִי בְּאֱלֹהִים הַנֶּה שָׂם-הַשֶּׁקֶר לִי

feci quam misericordiam iuxta meo nepoti & meo filio &

וּלְנִינִי וּלְנִכְדִּי בְּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי

es peregrinatus qua terra cum & mecum facies tecum

עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמּוֹדִי וְעִם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-גֵּרְתָּהּ

יֵשֶׁב

טַחַח

Non video
quando mor-
ietur puer:

מִוֹת

נִשְׂאָה

בִּכָּה

et

in loco vbi
est.

תִּנֵּה

נִשְׂאָה

manu tua eum

שָׁם

רָאָה

יֵלֶךְ

שָׁקָה

habituat

יֵשֶׁב

iaculator sa-
gittarius.

לָקַח

et

fac

facis.

per Deum:

עָשָׂה

in qua

גֵּרְתָּהּ

		iurabo Ego : Abraham dixit Et	ca in	
		וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנִי אֲשַׁבֵּעַ :	כה :	24
propter putrum	causas	super Abimelech ipsum Abraham increpauit Et		25
יִכָּח		וַיִּזְכַּח אַבְרָהָם אֶחָד אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֲרוֹחַ		
		Abimelech serui rapuerant quam aquae purae		
		בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עִבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ :		
fecit hoc.	verbum	fuit quis noui non, Abimelech dixit Et		26
		וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר		
נגד		non ego etiam & , mihi nunciasti non tu etiam & : hoc		
pecudes, & boues,		הִוא וְגַם־אֵתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנִי לֹא		
		per eundem Abraham accepit Et	hodie praeter audui	27
		שָׁמַעְתִּי בְלַחֵי הַיּוֹם :		
		וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן	ipsi ambo percusserunt & : Abimelech ipsi dedit & , bonum &	
נתן		וַיִּבְקֹר וַיִּתֵּן לְאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרֹתוּ שְׁנֵיהֶם	perovis agnas septem Abraham statuit Et	foedus
pecorum scorum.		בְּרִית :		28
		וַיַּעַב אַבְרָהָם אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׁת הַצֹּאן	Quid : Abraham ad Abimelech dixit Et	felas ipsas
		וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֵל־אַבְרָהָם מֶה		29
לָבָרְהָן :		הִנֵּה שִׁבְעַת כְּבָשֹׁת תֹּאמַר אֲשֶׁר הָעַצְתָּ לְכַדְנָה :	ipsas felas stare fecisti quas istam agnae septem ha	
יָצַב		וַיֹּאמֶר כִּי לֹא־שִׁבְעַת כְּבָשֹׁת תִּקַּח מִיָּדִי	mea manu e capies agnas septem Quia : dixit Et	30
scorum		בְּעֵבוֹר הַחַיְהוּדָה לְעֹדֶה	fodi quod , testimonium in mihi sit vt	
		כִּי חִפְרֹתִי אֶת־	istum locum vocauit Idcirco . hunc puteum	
		הַבְּאֵר הַזֹּאת :		31
		עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא	percusserunt Et . ipsi ambo iurauerant ibi quia Beersebah	
שָׁנָה		בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי שָׁם נִשְׁבַּעוּ שְׁנֵיהֶם :		32
קִים		וַיִּכְרֹתוּ	princeps Pichol & , Abimelech surrexit Et . Beersebah in fordis	
		בְּרִית בְּבֵאֵר שִׁבְעַת וַיִּקַּם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שָׂר־		
		פְּלִשְׁתִּים	terram ad sunt reuerſi & : elius exercitus	
		צָבָאוּ וַיָּשְׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים :		
haemus		וַיִּשַׁע אֲשֶׁל בְּבֵאֵר שִׁבְעַת וַיִּקְרָא שָׁם בְּשֵׁם	domine in + ibi inuocauit & : Beersebah in arborem plantauit Et	33
noemen		וַיִּשַׁע אֲשֶׁל בְּבֵאֵר שִׁבְעַת וַיִּקְרָא שָׁם בְּשֵׁם	terra in Abraham est peregrinatus Et	34
גִּטָּע		וַיִּגַּד אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ	regali Dei Domini	
גִּטָּע		פְּלִשְׁתִּים	multos dies Pelisim	
יָוִם		וַיָּמִים רַבִּים :		

CAP. XXII. כב

tentavit Deus & ista verba post fuit Et

1 ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה
 .ego Ecce : dixit & .Abraham : cum ad dixit & , Abraham

את אברהם ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני
 quem , tuum unicuique tuum filium nunc Cape : dixit Et

2 ויאמר קח נא את בנך את יחידך אשר
 ,Moriah terram ad tibi vade & :Ischac dilexisti

אהבת את יצחק ולך לך אל ארץ המורה
 montium vnum super holocaustum in ibi cum ascendere fac &

והעלהו שם לעלה על אחד ההרים
 ,dileculo in Abraham manebat Et .te ad dicam quem

3 אשר אמר אליך וישבם אברהם בבקר
 ,secum suos pueros duos cepit & ,suum asinum stravit &

ויחבש את פמלו ויקח את שני נעריו אתו
 ,surrexit & ,holocausti ligna scidit & ,suum filium Ischac &

ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם
 .Deus ei dixit quem ,locum ad iuit &

וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים
 vidit & ,suos oculos Abraham leuavit & ,tertia die in

4 ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא
 :suos pueros ad Abraham dixit Et ,longinque de & locum

5 את המקום מרחק ויאמר אברהם אל נעריו
 usque ibimus puer & ego & :asino cum hic vobis Sedere *

שבו לכם פה עם החמור ואני והנער נלכה עד
 accepit Et .vos ad revertemur & ,adorabimus & illuc

6 כה ונשתחוו ונשובה אליכם ויקח
 ,suum filium Ischac super posuit & ,holocausti ligna Abraham

אברהם את עצי העלה וישם על יצחק בנו
 iuerunt & :gladium & ,ignem sua manu in accepit &

ויקח בילו את האש ואת המאכלת וילכו
 Abraham ad Ischac dixit Et .simul ipsi ambo

7 שניהם יחדיו ויאמר יצחק אל אברהם
 .mi fili ego Ecce : dixit & .mi Pater : dixit & ,suum patrem

אביו ויאמר אביו ויאמר הנני בני
 ,holocaustum in agnus vbi & :ligna & ,ignis Ecce : dixit &

ויאמר הנה האש והעצים ואיך השח לעלה
 agnum tibi vide/is :Deus : Abraham dixit Et

8 ויאמר אברהם אלהים יראה לו השח

לקח

ילך

& offer eum

Et surrexit Abraham summo manet.

נשא

†procul

ראה

*Manete hic

שחיה

שום

pariter ipsi ambo perrexerunt Et .mi fili holocaustum in

לעלה בני וילכו שניהם יחדיו

.Deus ei dixerat quem locum ad venerunt Et

בנו ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים

ordinavit & altare Abraham ibi edificavit Et

ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את

super eum posuit & suum filium Isaac ligavit & ligna

העצים ויעקל את יצחק בנו וישם אהו על

super Abraham misit Et ligna desuper altare

המזבח סמל לעצים וישלח אברהם את

vi iugulares suum filium ingulandum ad gladium accepit & suam manum

לכו ויקח את המאכלה לשחט את בנו

dixit & cels de Domini Angelus cum ad clamavit Et

ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ואמר

Ne dixit Et .ego Ecce : dixit Et .Abraham , Abraham

אברהם אברהם ואמר הבני ויאמר אל

.quicquam ei facias ne & ,puerum ad tuam manum mittas

תשלח ירך אל הנער ואל תעש לו מאושה

non & ,tu Deum times quod cognoui hunc quia

בני עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה ולא

.me a tuum unicum tuum filium prohibuisti

חשכת את בנך את יחידך סמני

arles ecce & ,vidit & ,suos oculos Abraham leuavit Et

וישם אברהם את עיניו וירא והנה איל

,Abraham iuit Et .suis cornibus in+ perplexitate in detentus

אחר נאחו בסכר בקרניו וילך אברהם

.suo filio pro holocaustum in eum fecit ascendere & ,arilem cepit &

ויקח את האיל ויעלה לעלת חתת בנו

.videbit .Israhel ipsius loci nomē Abraham vocavit Et

ויקרא אברהם שם המקום ההוא יהוה יראה

clamavit Et .videbitur Dominus monte in, bodie dicitur Quod

אשר יאמר היום בחר יהוה יראה ויקרא

.celo de secundo Abraham ad Domini Angelus

מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים

quod eo pro quia : Dominus dixit , iuravi me in : dixit Et

ויאמר כי נשבעתי נאם יהוה כי יעז אשר

tuum filium prohibuisti non & , hoc .verbum fecisti

עשית את הדבר הזה ולא חשכת את בנך

,tibi benedicam benedicendo Quia : tuum unicum

את יחידך כי בנך בנך

Et

caelorum stellas sicut tuum semen multiplicabo multiplicando &

והרבה ארבה אח זרעך בכוכבי השמים

tuum semen hereditabit & maris labium super quae arenam sicut &

וכחול אשר על שפת הים וירש זרעך

omnes tuo semine in benedicentur Et suorum inimicorum portam

אח שער איביו ויחברכו בזרעך כל

manu suam in audienti quod eo terrae gentes

גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי

surrexerunt & suos pueros ad Abraham est reuersus Et

וישב אברהם אל נעריו ויקמו

-Beer in Abraham fidit & Beersebah ad pariter iuerunt &

וילכו יחדו אל כנאן שבע וישב אברהם בבאר

est nunciatum & ipsa verba post fuit Et sebah

שבע ויהי אחרי הדברים האלה ויגד

filios ipsa etiam Milcah peperit Ecce dicendo Abraham ipsi

לאברהם לאמר הנה ילדה סלכה גם הואבני

Buz & suum primogenitum Hus tuo fratri Nachor

לנחור אחיך אח עוץ בכו ואח בכו

Chesed Et Aram patrem Chemuel & eius fratre

אחיו ואח קסואל אבי ארם ואח בשר

Berthuel & Idlaph & Pildas & Chazo &

ואח חזו ואח פלדש ואח ירלף ואח כחואל

peperit istos Otto Ribcah genuit Berthuel Et

ובחואל ילד את רבקה שמנה אלה ילדה

eius concubina Et Abraham fratri Nachor Milcah

סלכה לנחור אחי אברהם ופילגשו

Thebach ipsa etiam peperit & Reumah eius nomen &

ושמה ראומה ותלד גם הוא את טבח

Mahacah & Tachas & Gacham &

ואח גחם ואח תחש ואח מעכה

CAP. XXII.

anni viginti & anni centula Sarah vix fuerunt Et

ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה

Sarah est mortua Et Sarah vixit anni anni septem &

ושבע שנים שני חיי שרה ותמה שרה

Chenahan terra in + Chebron ipsa Chiriathabab in

בקרית ארבע הוא חברון בארץ כנען

eam lugendum ad & Sarah plangendum ad Abraham venit Et

ויבא אברהם לספר לשרה ולבנותיה

Et

est iuxta litus

שפה

ירש

obedienti voci

קול

שוב

habitant

קום

res istas

נגד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

8 ילד

à facie	et locutus & ; sui mortui facies desuper Abraham surrexit Et	
sum	וַיִּקָּם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֶתוֹ וַיְדַבֵּר	3
גִּדְיָשָׁב	incola & Peregrinus : dicendo, Cheth filius ad	4
נָתַן	אַל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר : : וְחֹשֶׁב אֲנִכִּי	
עָנָה	sepeliam & , vobiscum sepulchri possessionem mihi date : vobiscum	
	Cheth filii responderunt Et mea facie à meum mortuum	
	מִתִּי מִלְפָּנָיו וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת	5
	mi domine nos Audi : et dicendo , Abraham ad	
† es	שְׁמַעְנִי אֲדֹנִי	6
† in electis sc-	electione in : nostri medio in	
pulchris nostris	Dei Princeps	
	נָשָׂא אֱלֹהִים אֶחָהּ בְּחֹזְנוֹ בְּמִכְחָר	
	nobis c Vir tuum mortuum sepeli nostrorum sepulchrorum	
ne sepelias	קְבִרְנוּ קִבְרֵ אֶת-מֵתְךָ אִישׁ מִפְּנֵי	
	tuum mortuum sepeliendo a , to à prohibebit non suum sepulchrum	
	אֶת-קִבְרוֹ לֹא-יָכֹלֶה מִמֶּךָ מִקְבֵּר מֵתְךָ :	
קִוִּים	et ex populo se incuruavit & , Abraham surrexit Et	
שָׁחָה	וַיִּקָּם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעַם-הָאָרֶץ	7
† ve sepeliam	cum est Si : dicendo , eis cum est locutus Et Cheth filius	
מִתָּה	לְבְנֵי-חֵת : וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶחָד	8
	mea facie à meum mortuum sepeliendum ad † vestra anima	
	נַפְשָׁכֶם לְקִבְרֵ אֶת-מִתִּי מִלְפָּנָיו	
† intercedite pro	dabit Et Sochar filium Hephron erga mihi orate & , me audite	
me apud Hephron filium	וַיִּתֵּן שְׁמַעְוִנִי וּפִגְעֻדִּי לִי בְּעַפְרוֹן בֶּן-צֹחַר :	9
† Ve det	sine in quæ et l quæ dupliciter speluncam mihi	
† duplicem	לִי אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לִי אֲשֶׁר בְּקִצְיָה	
† habitabaz	vestri medio in mihi eam det pleno argento in sui agri	
	שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּהִכְכֶּם	
	filiorum medio in sedens † Hephron Et sepulchri hereditatem in	
	לְאַחֲזֹת-קִבְרֵ : וַעֲפְרוֹן יֹשֵׁב בְּחוּץ בְּנֵי-	10
	auribus in Abraham Chittzus Hephron respondit Et Cheth	
	חֵת וַיַּעַן עַפְרוֹן הַחִתִּי אֶת-אַבְרָהָם פְּאֻזִּי	
	: dicendo suæ civitatis portam ingredientibus omnibus Cheth filiorum	
בֹּא	בְּנֵי-חֵת לְכָל בָּאֵי שְׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹרוּ	
	speluncam & , tibi dedi Agrum me audi , mi domine Non	
† .	לֹא-אֲדֹנִי שְׁמַעְנִי הַשְׂדֵּה נָתַתִּי לָךְ וְהַמַּעְרָה	11
	mei populi filiorum oculis in eam dedi tibi , eo in † quæ	
	אֲשֶׁר-בֹּא לָךְ נָתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי-עַמִּי	
	Abraham se incuruavit Et tuum mortuum sepeli tibi eam dedi	
	נָתַתִּיהָ לָךְ קִבְרֵ מֵתְךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָהָם	12

- auribus in Hephron ad est locutus Et : terræ populo eorum
 13 לפני עם הארץ : וידבר אל עפרון באוני
me audias utinam tu & Verum. : dicendo terræ populi
 עם הארץ לאמר אך אם אתה לו שמעני
meu mortuum sepeliam & me à cape ,agri argentum dedi
 נתתי כסף חשדל קח ממני ואקברה את מת
:ei. dicendo , Abraham Hephron respondit Et .ibi
 14 שמה : ווען עפרון אח אברהם לאמר לו
ficlorum quadringentorum Terra : me audi , mi Domine
 15 אדני שמעני ארץ ארבע מאה שקל
tuum mortuum & ipsa quid .te inter & me inter argenti
 כסף ביני ובינך מה הוא ואת מחך
appendit & , Hephron ad Abraham audiuit Et .sepeli
 16 קבר : וישמע אברהם אל עפרון וישקל
fuerat locutus quod , argentum Hephron ipsi Abraham
 אברהם לעפרון את הכסף אשר דבר
argenti ficlos quadringentos , Cheth filiorum auribus in
 באוני בני חת ארבע מאות שקל כסף
, Hephron ager petiit Et .mercatorum ad & transeuntis
 17 עבר לסחר : ויקם שדה עפרון
spelunca & , ager : Mamre facies ad & qui duplicare in , qui
 אשר במכפלה אשר לפני מסרא השדה והמטרה
omni in : quæ , agro in : quæ arbor omnis & , eo in : quæ
 אשר בו וכל העץ אשר בשדה אשר בכל
oculis in , acquisitionem in Abraham ipsi , circum & eius termino
 18 גבלו סביב : לאברהם למקנה לעיני
.eius cluitatis portam ingreditibus omnibus in , Cheth filiorum
 בני חת בכל באי שער עירו :
suam vxorem Sarah Abraham sepeliuit postea Et
 19 ואחרי כן קבר אברהם את שרה אשתו
hæc : Mamre facies super duplicatis agri & spelunca in
 אל מערת שדה המכפלה על פני מסרא הוא
ager filii Et .Chenahan terra in Chebron
 20 חברון בארץ כנען : ויקם השדה
sepulchri possessionem in Abraham ipsi , eo in quæ spelunca &
 והמטרה אשר בו לאברהם לאחוזת קבר
, Cheth filiis a
 מאת בני חת :

dabo
לקח

ענה

est

ipfi Hephron

4 vol. per merc.
tores.
Confirmat
tunc estHærat in spelun
ca duplici
Hærat coram

Hærat

4 per circuitum
possessionem,Hæc omnium
ingredientium4 agri duplici
et nam
& est

פנה

4 confirmatus
que est

קום

CAP. XXIIII. כד

benedixit Dominus & dies in venerat senex Abraham. Et

וְאֶבְרָהָם זָקֵן כָּנָה בַּיָּמִים וַיְהִי בָקֶר
suum seruum ad Abraham dixit Et omnibus in Abraham

אֶחָד אֶבְרָהָם כָּלָּה וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם אֶל--עֲבָדָיו

Vone cil quz omnibus in dominantem ,suz domus senem
זָקֵן בֵּיתוֹ הַמָּשָׁל בְּכָל--אֲשֶׁר--לוֹ שֵׁם--
te faciam iurare Et meo femore sub tuam manum nunc

כָּנָה יָדְךָ הַחַת יָרְכֵנִי וְאֶשְׁבִּיעֶךָ

non quodd ,terrz Deo & ,cilli Deo Dominus in
בֵּיתוֹ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר--לֹא--
ego ,cilius ,Chenahana i filiabus de meo filio vxorem accipies

תִּקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר--אֲנֹכִי
meam cognationem ad & ,meam terram ad Quia ,eius medio in habitans

תָּשֵׁב בְּקִרְבִּי בִּי אֶל--אֶרְצִי וְאֶל--מִוְלָדְתִּי

cum ad dixit Et .Ischac meo filio vxorem capies & ,ibis
חֵלֶךְ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵלָיו

me post eundem ad mulier voluerit non forsitam Si ,seruus
הָעֶבֶד אֵלָיו לֹא--תֵּאֵבְדָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרֵי

tuum filium ,reducam reducendo nuaquil ,hanc terram ad
אֶל--הָאָרֶץ הַזֹּאת הַתֵּשֵׁב אָשִׁיב אֶת--בְּנֶךָ

cum ad dixit Et .Sinde es egressus qua ,terram ad
אֶל--הָאָרֶץ אֲשֶׁר--יֵצֵאת מִשָּׁם וַיֹּאמֶר אֵלָיו

,illuc meum filium reducas fortè ne ,tibi Custodire Abraham
אֶבְרָהָם הַשָּׂמֶר לָךְ פֶּן--תָּשִׁיב אֶת--בְּנִי שָׂמָּה

,mei patris domo è me tulit qui ,cilli Deus Dominus
וַיְהִי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִבֵּית אָבִי

qui & ,mibi est locutus qui & ,mei cognationis terra è &
וּמֵאֶרֶץ מִוְלָדְתִּי וְאֲשֶׁר דָּבַר--לוֹ וַיֹּאמֶר

,hanc terram dabo tuo Semini ,dicendo ,tibi iurauit
נִשְׁבַּע--לוֹ לֵאמֹר לְיִצְחָק אֶת--הָאָרֶץ הַזֹּאת

meo filio vxorem capies & ,tuas facies ad suum angelum mitter ipse
הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ לְפָנֶיךָ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי

te post eundem ad mulier voluerit non si Et ,inde
מִשָּׁם וְאִם--לֹא תֵּאֵבְדָה תֵּאֵבְדָה לְלֶכֶת אַחֲרָיִךְ

non meum filium tantum ,isto meo iuramento àeris mundus è
וְנָקִיָּתָּ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת--בְּנִי לֹא

sub ,suam manum seruus posuit Et ,illuc reducas
תָּשֵׁב שָׂמָּה וַיִּשָּׂם הָעֶבֶד אֶת--יָדוֹ חַתְּחַת

^bsuper hoc.
שֶׁבַע
^dtetas
ia
tempore respersionis, tempore quo egrediuntur mulieres quae hauriunt.
וְיָצָא
^dתֵּיזָא
egrediantur
^dad quem
הַנְּעִרָה
ק
קֹטֶחַ
egrediuntur per hoc
וְיָכֹחַ יֵדַע
q̄ si feceris
thydria
teras
וְהַנְּעִירָה
ק
teras
טוב
thydriam suam
וְיָרָה
ק
עֲלָה
Potum da mihi
רוץ

iparum	.mi domine Bibe : dixit Et .tus hydridae aquae exigui sunt	18
כלה m	וְחָאֵמֶר שְׂתָרָה אֹרְכִי suam manum super suam hydriam fecit descendere & ,festinauit &	19
donec com- pluerint	וְחָסְתָּהּ וְחָרָה : dixit & ,ei dare porum compleuit Et .el dedit porum &	20
hydrum suum	וְחָשְׁקוּהוּ : compleuerunt & ad usque & ,hauriam quis camelis Etiam	21
ערה	גַּם לְגַמְלֵיךְ אֲשָׁאֵב עַד אִם-כָּלוּ in suum cadum & euacuauit & ,festinauit Et .bibere	22
שקה	לְשִׁתָּהּ : hausit & : hauriendum ad puteum ad adhuc cucurrit & ,canale	23
superebat super cam	וְהַשְׁקֵתָּ וְחָרָץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשָׂאֵב וְחָשָׂאֵב : tacens cam ad suspiciens vir Et .eius camelis omnibus	24
שאה	לְכָל-גַּמְלֵיוֹ : וְהָאִישׁ מִשְׁחֵמָהּ לָהּ מַחְלוּשׁ non an suam viam Dominus secundasset verum sciendum ad	25
שתה	לָדַעַת הִתְעַלִּיחַ יְהוָה דְּרָכָו אִם-לֹא : cepit & ,bibere cameli compleuissent cum fuit Et	26
שנה	וַיְהִי כִּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלִים לְשִׁתָּתָּהּ וַתִּקַּח duas & ,eius pondus feli digidum ,auri inuicem vir	27
pro manibus eius.	הָאִישׁ נָזַם וְהֵב בְּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי earum pondus aurei decem & eius manus super armillas	28
נגד	צִמְדִּים עַל-יָדֶיהָ עֲשָׂרָה וְהֵב מִשְׁקָלָם : est Nunquid mihi nunc ludica : in & culus Filia : dixit Et	29
לון	וַיֹּאמֶר בַּת-מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הַיֵּשׁ pernoctandum ad nobis locus tui patris domo in	30
	בֵּית-אָבִיךָ מְקוֹם לָנוּ לָלֶיֶן : quem ,Milcah filii ,Bethuel Filia : cum ad dixit Et	31
	וְחָאֵמֶר אֵלָיו בַּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בֶן-מִלְכָּה אֲשֶׁר : palca Etiam : cum ad dixit Et .Nachor ipsi peperit	32
	יָלְדָה לְנָחֹר : וְחָאֵמֶר אֵלָיו גַּם-חֵבֶן pernoctandum ad locus etiam & ,nobiscum multum pabulum etiam	33
	גַּם-מִסְפּוֹא רֹב עִמָּנוּ גַּם-מְקוֹם לָלוֹן : Domino se incurruauit & ,vir se inclinauit Et	34
	וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה : Abraham mei domini Deus Dominus Benedixit : dixit Et	35
	וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲרֹנִי אֲכַרְהֶם cum & suam veritatem & suam misericordiam dereliquit non qui	36
	אֲשֶׁר לֹא-עֹזֵב חֲסִדוֹ וְאִמְחוֹ מַעֲסָם fratrum domum Dominus me duxit : via in .Ego : meo domino	37
	אֲרֹנִי אֲנֹכִי כָדָרְךָ נִתְּנִי יְהוָה בֵּית אָחִי domini E	38

- 28 ^{domul nunciauit & puella cucurrit Et .nisi domini}
וַיִּגְדַּל לֵבָיָהּ וַיִּחַרְץ הַנֶּעֱרָ אֲרָנִי רָחֵל
 ,frater Ribcah ipſi Et .hæc verba fecundum sua: matris
- 29 ^{toras virum ad Laban cucurrit & :Laban eius nomen &}
וַיִּרְכַּקֶּה אֶחָ וְשָׁמוֹ לָבָן וַיִּרְץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ וַחֲרוּצָהּ
 & ,inaurem videns ei, fuit Et .fontem ad
- 30 ^{ipſum audire ut & ,suz sororis manus super armillas}
אֶל־הָעֵינַן וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת־חֲנֹם וְאֶת־
 me ad est locutus Sic : dicendo , suz sororis Ribcah verba
- הַעֲמִידִים עַל־יְרֵי אַחֲחֹ וּכְשָׁמְעוּ אֶת־**
 me ad est locutus Sic : dicendo , suz sororis Ribcah verba
- דְּבָרֵי רִבְקָה אַחֲחֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי**
 camelos .sup. r. fians ecce & : virum ad venit & ,vir
- הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶל־הָאִישׁ וַהֲנֶה עֹמֵד עַל־הַגְּמָלִים**
 Domini benedixit Ingredere : dixit Et .fontem super
- 31 ^{locum & domum paravi ego Et : platen in subis quid ad}
עַל־הָעֵינַן וַיֹּאמֶר כּוֹנֵן בְּרוּךְ יְהוָה
 camelos soluit & ,domum ad vir venit Et .camelis.
- 32 ^{lauandum ad aquam & ,camelis pabulum & ,paleam dedit &}
לְגַמְלִים וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבֵּיתָה וַיַּפְתַּח הַגְּמָלִים
 .secum : qui virorum pedes & ,eius pedes
- וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמַסְפּוֹא לְגַמְלִים וּמִים לְרַחֵץ**
 .Non : dixit Et .comedendum ad eius facies ad est positum Et
- 33 ^{.Loquere : dixit Et .mea verba sum locutus si usque & ,comedam}
וַיִּרְשֵׁם לִפְנֵי לֵאכֹל וַיֹּאמֶר לֹא
 .Abraham Seruus : dixit Et
- 34 ^{est magnificatus & ,valde meo domino benedixit Dominus Et}
וַיֹּאמֶר עַבְדְּ אַבְרָהָם אֲנִכִּי
- 35 ^{,seruos & ,aurum & ,argentum & ,boues & ,pecus ei dedit &}
וַיְהִי־הָרֶגֶץ אֶת־אֲרָנִי סָאֵר וַיִּגְדַּל
 Sarab peperit Et .asinus & , camelos & , ancillas &
- 36 ^{suam senectutem post meo domino filium mei domini vxor}
וַיִּתֵּן לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְהֶבֶל וַעֲבָדִים
 me fecit iurare Et .ei : quæ omnia ei dedit &
- 37 ^{dominus}
וַיִּשְׁבַּעֲנִי וַיִּתֵּן לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ

רָחֵל
הַנֶּעֱרָ
ק
erat

† cum vidisset
רָאָה
cum audiret
ipse

Rabai iuxta

iuxta

ut quid manes
foris

פָּנָה

† erant

genum eo ut
comedere.
וּוֹשֵׁם

שֹׂם

donec loquar
loquar.

† pecudes, &
boues.

ילך

† sunt

נָתַן

137.

suos camelos & etiam & , Bibe : dixit & , se desuper suam hydriam

בְּדָה מַעְלִיהָ וַתֹּאמֶר שְׂתָת וְגַם--גַּמְלִיךָ

interrogauit Et , potans camelos etiam & ; bibi & : potabo

† quæ erat su-
per se.
† camelis suis
potum dabo:
† camelis potum
dedit.

† est

אִשְׁקָה וְאִשָּׁה וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקָתָהּ וְאִשְׁאָל

fili Bethuel Filia : dixit Et : cuius Filia : dixi & , cam

אֵתָהּ וְאָמַר כַּח-מִי אֵתָהּ וַתֹּאמֶר בֶּת-בְּתוּאֵל בִּן-

super in aurem posuit Et . Milcah ei peperit quem , Nachor

נָחֹר אֲשֶׁר יִלְדָה-לוֹ מִלְכָּה וְאִשָּׁם הַנָּזִם עַל-

, me inclinaui Et . eius manus super armillas & , eius faciem

† שום

† nates

† קֹר

אָפָה וְהַצְמִידִים עַל-יְדֶיהָ : וְאָקֵד

Deo Domino benedixi & , Domino me incurraui &

וְאִשְׁתַּחֲוִה לַיהוָה : וְאֶבְרַךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי

capiendus ad veritatis via in & me duxit qui , Abraham n. ei domini

אֶרְנִי אֲבִרָהִם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אִמְתִּי לִקְחַת

si nunc Et . eius filio mei domini fratris filiam

† שְׁחָה

† per viam

† נָחָה

† si facius

אֶת-כַּח-אֲחֵי אֶרְנִי לִבְנוֹ : וְעָתָה אִם-

, meo domino cum veritatem & misericordiam facientes vos eiis

יִשְׁכֹּם עֵשִׂים חֶסֶד וְאִמְתִּי אֶת-אֶרְנִי

dextram super respiciam & : mihi indicate , non si Et . mihi indicate

יְהִי־רִדּוֹ לִי וְאִם-לֹא הִיָּדּוֹ לִי וְאָפָנָה עַל-יָמִין

, Bethuel & Laban respondit Et . sinistram super vel

אוֹ עַל-שְׂמָאל : וַיֵּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל

te ad loqui poterimus . Non verbum exiit Domino & : dixerunt &

וַיֹּאמְרוּ מִי־הוּא יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נֹכֵל דָּבָר אֵלֶיךָ

: vade & , accipe . te coram Ribcah Ecce . bonum vel malum

† עָשָׂה

† veritatem me &
dextram vel ad
sinistram.

† נָגַד

† עָנָה

† possumus

† יָכֹל

רַע אוֹ-טוֹבוֹ הִנֵּה רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח יָלֶד

. Dominus est locutus quemadmodum , tui domini filio vxor sit &

וַתְּהִי אִשָּׁה לָבָן אֶרְנִיךָ כַּאֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה :

, eorum verba Abraham seruus audiuit quando fuit Et

† לָקַח

† יָלַד

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֲבַד אֲבִרָהִם אֶת-דְּבָרֵיהֶם

vasa seruus protulit Et . Domino terram in se incurrauit &

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה לַיהוָה : וַיֵּצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-

pretiosa & , Ribcah ipsi dedit & , vestes & auri vasa & argenti

כֶּסֶף וְכֵלִי זָהָב וּבָגְדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנָהּ

, biberunt & , comederunt Et . eius matri & , eius fratri dedit

נָתַן לְאֲחֵיהָ וּלְאִמָּהּ : וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ

surrexerunt Et : pernoctauerunt & , eo cum qui viri & ipse

הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיְלִינוּ וַיִּקְוֹמוּ

, meum dominum ad : me Dimittite : dixit Et . d. iuculo in

בְּפֶקֶד וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי לְאֶרְנִי :

† erant

† לָזֶן

† mat. &

† & ibo

nobilis cum puella Maneat : eius mater & , eius frater dixit Et

וַיֹּאמֶר אָחִי וְאִמָּה תֵּשֶׁב הַנֶּעֱרָ אִתָּנוּ

Ne : eos ad dixit Et . ibis postea : eandem vel dies

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵל וַיֵּשְׁבוּ אַחֵר הַלֵּךְ וַיֵּשְׁבוּ

me dimittite . meam viam secundaui Dominus & . me retardetis

תֵּשֶׁב הַנֶּעֱרָ אִתָּנוּ וַיֵּשְׁבוּ אַחֵר הַלֵּךְ וַיֵּשְׁבוּ

puellam Vocemus : dixerunt Et . meum dominum ad : ibo &

וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לְנֶעֱרָ וַיֹּאמְרוּ לְאֹדְנִי :

dixerunt & , Ribcah vocauerunt Et . eius os interrogemus &

וַיִּשְׁאַלְהָ אֶת־פִּיחַ וַיִּקְרָאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ

. Ibo idit Et . Iisto viro cum ibis Nunquid : eam ad

אֵלֶיהָ הַתְּלָכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וְהָאִמֶּר אֵלָיָהּ :

. eius nutricem & , suam sororem Ribcah dimiserunt Et

וַיִּשְׁלַח אֶת־רִבְקָה אֶתְחֶם וְאֶת־מִנְקֶתָהּ

benedixerunt Et . eius viros & , Abraham seruum &

וְאֶת־עֶבֶד אֲבִיהֶם וְאֶת־אֲנָשָׁיו : וַיִּבְרְכוּ

mille in sis tu , nostra Soror : ei dixerunt & , Ribcah

אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחִיתָנוּ אֵת־חַיִּי לְאֵלֶיךָ

. ipsum odientium portam tuum semen hereditet & : millium decem

רִבְקָה וַיִּירֶשׁ זֶרַעָךְ אֵת שְׂעֵר שְׂנְאָיו :

super equitauerunt & , eius puellæ & , Ribcah surrexit & Et

וַתִּקֶּם רִבְקָה וַנֶּעֱרְחֶיהָ וַתִּרְכֹּבְנָה עָלָיָהּ

seruus tulit Et . virum post iuerunt & , camelos

הַגִּמְלִיִּים וַתְּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד

veniendo à veniebat Ischac Et . abiit & , Ribcah

אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ : וַיִּצְחָק בְּאֵי מְבֹא

. meridiei terra in sedens + ipse Et . roi lachai Beer

בְּאֵר לַחֵי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב :

respicere ad + agro in meditandum + ad Ischac erat egressus Et

וַיֵּצֵא וַיִּצְחָק לִשְׂוֹחַ בְּשֹׂדֶה לְפָנוֹת

camelli ecce & , vidit & , suos oculos eleuauit & : vespere

עָרֶב וַתֵּשֶׂא עֵינֶיהָ וַיִּרְא וְהִנֵּה גִמְלִיִּים

vidit & , suos oculos Ribcah eleuauit Et . venientes

בָּאִים : וַתֵּשֶׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתִּרְא

ad dixit Et + . camelo desuper cecidit & , Ischac

אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגִּמְלָה : וַתֹּאמֶר אֵלֶי

. nostrum occursum in agro in ambulans + ite vir Quis : seruum

הָעֶבֶד מִי הָאִישׁ הַזֶּה הַלֵּךְ בְּשֹׂדֶה לְקִרְאָתָנוּ

velamentum accepit & . meus dominus + Ipse : seruus dixit Et

וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֹדְנִי וַתִּקַּח הָעֶרְפָּה

& . E 5

- 66 ^{omnia} Ifschac ipſi ſervus narrauit Et .ſc. operuit & ^{omnia que} כְּסֶה יוֹתָחָם ו יוֹסֵפֶר הַעֵבֶד לְיִצְחָק אֶת כָּל־
tabernaculum in Ifschac eam introduxit Et .ſccerat ^{qua} ^{verba} ו יוֹבָאָה יִצְחָק הָאֵחָלָה בוא
67 , vxorem in ei fuit & , Ribcah accepit & , ſux matris Sarah שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־דִּבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
ſuam matrem poſt Ifschac ſe cit conſolatus & eam dilexit & וַיֵּאָהֱבָה וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ נָחֵם

CAP. XXV. כה

- cuius nomen & , vxorem accepit & Abraham addidit Et
1 וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשֵׁמָּה , Iochſan & , Zimran ei peperit Et .Cheturah * יֶלֶד
2 קִטּוּרָה ו יוֹחֵלָד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יֶקֶשֶׁן ^m ^{Snach} & , Ifschac & , Midian & , Medan & וְאֶת־מֶדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׂוּחַ
3 וַיִּקְשֶׁן יֶלֶד אֶת־שֶׁבָא וְאֶת־דִּדָן וּבְנֵי דִדָן ^{fili} Et , Leumnim & , Lehuim & , Aſſurim fuerunt
4 חֵיוֹ אֲשׁוּרִים וְלִטְוִשִׁים וְלֵאמִים וּבְנֵי , Eldahab & , Abidah & , Chanoch & , Hephher & , Hephah , Midian מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפֶר וַחֲנֹךְ וְאַבְדִּיעַ וְאַלְדֵּהָ
5 כָּל־אֵלֶּה בְנֵי קִטּוּרָה : וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֹתָם ^{concupinarum filiis Et} ^{Ifschac ipſi, ſibi} ^{que omnia} כָּל־אִשָּׁה לֹו לְיִצְחָק : וּבְנֵי הַפִּילֹגְשִׁים
6 כָּל־אִשָּׁה לֹו לְיִצְחָק : וּבְנֵי הַפִּילֹגְשִׁים ^{desuper & eos emiſit & : dona} ^{Abraham dedit, Abraham ipſi} ^{que} אִשָּׁה לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִחַגְתּוֹ וַיִּשְׁלַח־ם מֵעַל
7 קֶדֶם : וְאֵלֶּה יָמֵי־שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חִי ^{terram ad orientem ad} ^{viuente ipſo adhuc in, ſuo filio} ^{Ifschac} יִצְחָק בְּנֹו בְּעוֹדָנֹו חִי קֶדֶם אֶל־אֶרֶץ
8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה שׁוֹבָה וְקָן ^{ſepelierunt Et} ^{ſuos populos ad eſt congregatus &, ſatur &} וַיִּשְׁבַּע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוֹ : וַיִּקְבְּרוּ
9 אֹתֹו יִצְחָק וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנֹו אֶל־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה ⁱⁿ ^{duplicitatis ſpelunca in} ^{cuius filii} ^{Iſmahel & Ifschac cum} ^{duplici,}

† et	Super † quæ Chittzi Sochar filii Hephron agro in	אל-טוה עפרן בן-צחר החתי אשר על-	1
	Abraham enit quem , Agro : Mamre facies		
פנה	חשנה אשר-קנה אברהם	פני סמראו	10
	Sarah & , Abraham est sepultus ibi : Cheth filijs		
or quæ mor- tus est	סאת בני-חית שמה קבר אברהם ושרה	אשתו :	11
היה	benedixit & , Abraham morientem post fuit Et		
habuit apud patrem inventis viden- is me.	ויהי אחרי מות אברהם ויכרך	אלהים את-יצחק בנו וישב יצחק עם-באר	12
ילד	Beer cum † Ischac sedet & , eius filio Ischac Deus	לחיי ראי :	
	filii , Ismahel generationes itz Et		
er nomina na, per gene- rationes suas.	Sarah ancilla Aegyptia Haghar peperit quem , Abraham	ואלה תולדת ישמעאל בן-	13
	Ismahel filiorum nomina hæc Et	אברהם אשר ילדה הגר המצרית שפחת שרה	
	Abraham ipse	לאברהם :	
	Nebaioth Ismahel Primogenitus , suas generationes ad , suis nominibus in	בשמותם לתולדתם בכר ישמעאל נבית	14
	Dumah & , Mismah Et		
	Misam & , Aabael & , Chedar &	וקדר ואדבאל ומבשם :	
	Chedmah & , Naphis , Iethur , Thema & , Chadar		
	Matia &	חדר וחמא יסור נפיש וקדמה :	15
er nomina na, per gene- rationes suas.	eorum nomina ita & , Ismahel filii ipsi isti	אלה הם בני ישמעאל ואלה שמותם	16
	principes duodecim : suis palatibus in et , suis oppidis in	בחדציהם ובטירתם שנים-עשר נשיאם	
	anni centum , Ismahel vitæ anni isti Et	לאמחם :	17
	suas familias per		
	cit mortuus & , obiit Et . anni septem & anni triginta &	ושלשים שנה ושבע שנים ויגיע	
מות	habitaerunt Et	ויאסף אל-עמיו :	18
	suos populos ad est congregatus &		
	ante Aegy- ptum ,	מחיליה עד-שור אשר על-פני מצרים	
	Coram omni- bus fratribus is mortuus est.	† Aegypti facies super quæ , Sur ad usque Chauilah &	
	† Aegypti facies super quæ , Sur ad usque Chauilah &	באכה אשורה על-פני כל-אחיו נפל :	
	† Aegypti facies super quæ , Sur ad usque Chauilah &		
	Abraham , Abraham filii Ischac generationes itz Et	ואלה תולדת יצחק בן-אברהם אברהם	19
	quadragesima filius † Ischac erat Et		
	Ischac genuit	הוליד את-יצחקו ויהי יצחק בן-ארבעים	20

- Aramæ Bethuel filiam Ribcæ cum accipiendo in uxorem **שָׁנָה לְבָקָחָהּ אֶת־רִבְכָּה בַּח־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי**
vuxorem in sibi, Aramæ Laban sororem, Aram Padan-de
סָפַרְןָ אָרָם אֶחָדָה לִבָּן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשְׁהָו
quia, s. uxoris regionis & Dominum ad Ischac orauit Et
וַיַּעֲתָר יִצְחָק לַיהוָה לִנְכַּח אִשְׁתּוֹ כִּי
concepit & Dominus ei fuit exorabilis & ipsa || sterilis
עָקְרָה הוּא וַיַּעֲתָר לוֹ יְהוָה וַיִּחַרְצֶה רִבְכָּה אִשְׁתּוֹ
eiux interior in || sibi se collidebant Et eiux vxor Ribcæ
וַיִּתְאָמַר אֶת־כֵּן לָמָּה זֶה אֲנִכִּי וַיְחַלֵּךְ לָדַרֵשׁ
gentes Dux ei Dominus dixit Et Dominum
אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֵה שְׁנֵי גֵוִים
se separabunt tuis visceribus & populi duo & tuo vtero in
בְּבִטְנָךְ וּשְׁנֵי לְאָמִים כְּמִסְעִיךָ וַיִּפְרְדּוּ
minori seruiet melius || & erit fortior populo prae populus Et
וְלֹאֹם מִלֹּאֹם יֵאֻמָּץ וְרַב יַעֲבֹד צִעִירוֹ
gemiui ecce & parandum ad eius dies sunt impleti Et
וַיִּמְלֹאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וַהֲנִה חֹמֶם
ipse totus rufus prior est egressus Et eiux vtero int
בְּבִטְנָהּ וַיֵּצֵא הָרֵאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי כָּלֹ
Esau eius nomen vocauerunt Et capiti & pallium sicut
בְּאֶדְרֵת שֹׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו
apprehendens & eius manus & eius frater est egressus postea Et
וַאֲחֵרֵי כֵן יָצָא אָחִיו וַיְהִי יִצְחָק
Ischac Et Iahacob eius nomen vocauit & Esau calcaneo in
בְּעֵקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק
creuerunt Et ipsos gignendo in annorum sexaginta filius
בֶּן־שְׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אָחִים וַיִּגְדְּלוּ
agri & vlr, venationem sciens vir Esau fuit Et pueri
הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדַע צֹד אִישׁ סֹדָה
tabernaculis || manens perfectus vir * Iahacob &
וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם וְשֵׁב אֱהָלִים
eiux ore int venatio quia Esau Ischac dilexit Et
וַיֹּאחֲבֵב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צֹד בָּפִיו
coctum Iahacob coxit Et Iahacob diligens & Ribcæ &
וְרִבְכָּה אֲהָבָה אֶת־יַעֲקֹב וַיֹּד יַעֲקֹב נֹד
dixit Et lassus ipse & agro ex Esau venit &
וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיף וַיֹּאמֶר
Esau

eius, quando accepit

לָקַח

pro vxore sua

erat, Et complacuit

הָרָה

in vtero eius,

Et quid ego

יֵלֵךְ

sunt

שָׁנָה

gratias

populo

maior

יָלַד

erant

תָּאֵם

Epilolum,

tenebat calcaneum

erat sexagenarius, quando peperit

agricola:

erat in

תָּם

erat

diligebat

נֹד

erat

תָּם

erat

נֹד

erat

נֹד

erat

נֹד

erat

נֹד

erat

נֹד

erat

ruso de nunc me collidere Fac : Iahacobi ad Esau
 עֲשׂוֹ אֶל-יַעֲקֹב הִלְעִימֵנִי נָא מִן-הָאֲדָמִים
 rusus nomen vocavit Idcirco : lassus quia , ruso
 הָאֲדָמִים הָיָה כִּי עָיַף אֲנֹכִי עַל-בֶּן קָרָא שְׁמוֹ
 hodie sicut Vende : Iahacobi dixit Et
 .Edom

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב סָכְרָה כְּיוֹם אֶחָד
 ego Ecce : Esau dixit Et : tui primogenituram

בְּכֹרֶתְךָ לִי וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ הִנֵּה אֲנֹכִי
 primogenitura mihi hoc : quid ad & : moriendum ad : vendens
 הוֹלֵךְ לָמֹת וּלְפָנֶי-זֶה לִי בְכֹרֶהוּ
 et iuravit & hodie sicut mihi iura : Iahacobi dixit Et

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְׁבַּע לִי כְּיוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ
 Iahacobi Et : Iahacobi ipsi suam primogenituram vendidit Et

וַיִּסְכֶּר אֶת-בְּכֹרֶהוּ לִיעֲקֹב : וַיַּעֲקֹב
 bibit & , comedit & , lenticularum coctum & , panem Esau dedit
 נָתַן לַעֲשׂוֹ לֶחֶם וְגִזְרִי עַד-שָׁמַיִם וַיֹּאכַל וַיִּשָּׂא
 primogenituram Esau contempsitque , abiit & , surrexit Et
 חָקֵם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹו עֲשׂוֹ אֶת-הַבְּכֹרֶהוּ

CAP. XXVI. כו

que priorem famem prater terra in fames fuit Et
 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְכָּר הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר
 Abimelech ad Ischac iuit & : Abraham diebus in fuerat

הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-אַבִּימֶלֶךְ
 Dominus cum ad est visus Et : Gherar in Pelistim regem

מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים גִּרְרָה : וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֹּהֲרָה
 quam , terra in habita : Aegyptum in descendas Ne : dixit &
 וַיֹּאמֶר אֶל-חֶרֶד מִצְרִימָה שָׁכֵן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
 tecum ero & , hac terra in Peregrinare , te ad & dicam

אִמֶּר אֵלָיךְ : גִּיד בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶחֱיָה עִמָּךְ
 omnes : dabo tuo semini & tibi quia : tibi benedicam &

וְאֶבְרַכְךָ כִּי-לֹךְ וַיִּלְרַעַךְ אֶתְּן אֶת-כָּל-
 iuravi quod iuramentum statum & , istas terras

הָאֶרֶץ הָאֵל וְהַקְמַתִי אֶת-הַשְׁבַּעַת אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
 faciam multiplicare Et : tuum patrem Abraham ad

לְאַבְרָהָם אֲבִיךָ : וְהִרְבֵּיתִי אֶת-
 omnes tuo semini dabo & , celi stellas sicut tuum semen
 זֶרַעַךְ בְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרַעַךְ אֶת-כָּל-
 gentes omnes tuo femine in benedicentur Et : istas terras
 הָאֶרֶץ הָאֵל וְהִתְבְּרָכּוּ בְּזֶרַעַךְ כָּל גִּזְרֵי

terre

5	<p>meam vocem int Abraham audiuit quod Bo .terra עָקַב אֲשֶׁר שָׁמַע אֶבְרָהָם בְּקוֹלִי <i>mea statuta , mea praecepta , meam custodiam</i> וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי</p>	<p>obedierit & voci meae, & custodierit צוֹה חֻקֵּי</p>
6	<p>Gherar in Ifschac habitavit Et .meas leges & וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּגֵרָר ו <i>dixit Et .quis uxorem ad loci viri interrogauerunt Et</i></p>	<p>de vxore eius.</p>
7	<p>fortè ne : † mea Vxor dicere timuit quia : ipsa † mea Soror וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁאַל אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא כִּי יֵרָא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶן יִהְרָגֵנִי אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי טוֹבָה <i>dona : quia : Ribeah super † loci viri me occiderent</i> <i>dies ibi ei essent prolongati cum fuit Et .ipsa aspectu</i></p>	<p>† est † est † propter pulchra aspe- ctu erat.</p>
8	<p>vidit & , fenestram per Pelistim rex Abimelech aspexit & מֵרָאָה הִוא וַיִּהְיֶה כִּי־אֶרְכֹּו לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא <i>vocauit Et .sua vxore Ribeah cum videns Ifschac ecce &</i></p>	<p>Indebat</p>
9	<p>ipsa tua vxor ecce Vere : dixit & , Ifschac ad Abimelech וַהֲנִיהַ יִצְחָק מִצְחָק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לִיִּצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁחָךְ הִוא <i>: Ifschac eum ad dixit Et : ipsa mea Soror , dixisti quomodo Et</i> וַאֲיֵךְ אִסְרֶת אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק <i>Abimelech dixit Et .eam super moriat fortè Ne , dixi Quia</i></p>	<p>propter eam.</p>
10	<p>populi unus scilicet parum ut Inobis fecisti hoc Quid כִּי אָמַרְתִּי פֶן־אָמֹת עָלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מִה־זָּאת עָשִׂיתָ לָנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם <i>dellctum nos super fecisses venire & , tua vxore cum</i> אֶת־אִשְׁחָךְ וַהֲבֵאתָ עָלֵינוּ אִשָּׁם ו <i>Tangens : dicendo , populo omni Abimelech .praecepit Et</i></p>	<p>Paulum abfuit quia dormierat vobis & populo עָשָׂה Qui tetigerat virum hunc,</p>
11	<p>seuit Et .moriatur moriendo , eius uxorem & , illum virum in וַיֵּצֵד אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הִנֵּגַעַ</p>	
12	<p>centum ipso anno in reperit & , ipsa terra in Ifschac בְּאִישׁ הָיָה וּבְאִשְׁתּוֹ מֵת יוֹמָתוֹ וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאַרְצָה הַהִוא וַיִּמְצָא בִשְׁנָה הַהִוא מֵאָה <i>fuit & , vir creuit Et .Dominus ei benedixit & , manus</i></p>	<p>modius apperexit per- gendo,</p>
13	<p>possessio ei fuit Et .valde terra quod usque , crescendo & , mundo שְׁעָרִים וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּלָּךְ</p>	<p>donec cresce- ret</p>
14	<p>inulderunt & : multus famularius & , tibi & possessio & , praeis t הַלֹּךְ וַיִּגְדַּל עַד־כִּי־גָדַל מְאֹד וַיְהִי־לוֹ מִקְנֶה צֹאן וּמִקְנֶה בָקָר וַעֲבֹדָה רַבָּה וַיִּקְנָאוּ <i>† per eum † boum, † prouenerunt</i></p>	<p>† per eum † boum, † prouenerunt</p>

	foderant quos , puteos omnes Et . Pellitim ei	אהו פלשתים : וכל הבארות אשר חפרו	I 5
יום ^b	cos obturauerunt , sui patris Abraham diebus in , sui patris serui	עבדי אביו כימי אברהם אביו סתמום	
1772.	Abimelech dixit Et . puluere eos impleuerunt & , Pellitim	פלשתים ויסלאום עפרו : ויאמר אבימלך	I 6
nobis:	. valde nobis es fortior quia , nobis cum a Abi : Ischac ad	אל-יצחק לך מעמנו כי-עצמת ממנו מאדו	
inobis hebraicis	sedu & , Gherar valle in est castrametatus & , Ischac inde abiit Et	וילך משם יצחק ויחז בנחל גרר וישב	I 7
חנה ^d	. aquae puteos fodit & , Ischac est reuersus Et . ibi	ושם : וישב יצחק ויחפר את-בארות המים	I 8
שוב	cos obturauerunt & , sui patris Abraham diebus in foderant quos	אשר חפרו כימי אברהם אביו ויסתמום	
in nomi- ni	nomina eis vocauit Et . Abraham mortem post Pellitim	פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות	
ibis voca- rit	foderunt Et . suus pater eis obturauit quia nomina secundum	בשמה אשר-קרא להן אביו : ויחפרו	I 9
	aquarum puteum ibi inuenerunt & : valle in Ischac serui	עבדי-יצחק בנחל וימצאו-שם באר מים	
חיה ^f	pastoribus cum Gherar pastores sunt iurgati Et . viuientium	ויריבו ^h רעי גרר עם-רעי	20
רעה ^h	. Hesech putei nomen vocauit Et . aqua Nobis : dicendo , Ischac	יצחק לאמר לנו המים ויקרא שם-הבאר עשק	
intra est ia. rgati sunt	. alium puteum foderunt Et . eo cum litigauerunt quia	כי התעשקו עמו :	I 11
est, adiuu.	. Sithnah eius nomen vocauit Et . eo super etiam sunt iurgati &	ויריבו גם-עליה ויקרא שמה שטנה :	
Rolit se	sunt iurgati non & , alium puteum fodit & , inde se euulsi Et	ויעתק משם ויחפר באר אחרת ולא רבו	22
est, latendi-	Quia : dixit Et . Rethoboth eius nomen vocauit & : eo super	עליה ויקרא שמה רחבותר ויאמר כי	
פרד ⁱ	. terrain creuimus & , nobis Dominus fecit dilatare nunc	עתה הרחיב יהוה לנו ופרינו בארץ :	
in טלו ^k	. Beersebah + inde ascendit Et	ויעל משם באר שבעו	23
ci	. dixit & . ipsa nocte in Dominus cum ad * est visus Et	וירא אלו יהוה בלילה ההוא ויאמר	24
ירא ^m	tecum quia , timeas Ne . tui patris Abraham Deus Ego	אנכי אלהי אברהם אביך אל-תירא כי-אחך	

	tuum semen multiplicare faciam & tibi benedicam & , [†] sum	אֲנִכִּי וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת-יִרְעָק	רְבָה ⁿ
	ibi edificauit Et meum seruum Abraham propter		
25	וַיִּכְנֶן שָׁם ^o	בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עֲבָדִי	בְּנֵה ^o
	ibi tetendit & Domini nomine in [†] inuocauit & altare [†] nomen		
	וַיִּטֶּן שָׁם ^p	וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה	נִטָּה ^p
	puteum Ischac serui ibi foderunt & suum tabernaculum		
	וַיִּכְרוּ אֶהֱלָה וַיִּכְרוּ שָׁם עֲבָדֵי יִצְחָק בָּאֵר		בְּרָה ^q
	Achuzath & Gherar ex eum ad fuit Abimelech Et		
26	וַאֲבִימֶלֶךְ חֵלֶךְ אֱלֹוִי סִגְרָר וַאֲחֻזָּת		
	eos ad dixit Et eius exercitus princeps Pichol & eius amicus		
27	מִרְעָהוּ וּפִיכָל שָׂר-צָבָאוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים		
	me habuistis odio vos & mead venistis Cur Ischac		
	יִצְחָק מִרְעָה בָּאֲחֵם אֱלֹוִי וַאֲחֵם שְׁנֵאֲתָם אֲתִי		בֹוֶה ^a
	vidimus Videndo dixerunt Et vobiscum a me emisistis & ne essem vobiscum?		
28	וַחֲשַׁלְחוּנִי מֵאֲחֵכֶם וַיֹּאמְרוּ רְאוּ רְאוּנוֹ		רָאָה ^b
	iuramentum nunc Sit diximus & tecum Dominus fuit quodd		
	כִּי-הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אֵלָה		
	tecum fœdus percutiemus & te inter & nos inter nos inter		
	בִּינוֹתֵינוּ בִּינוֹנוּ וּבִינְךָ וּנְכַרְתָּה בְּרִית עִמָּךְ		
	ate tetigimus non quemadmodum malum nobiscum feceris Si		
29	אִם-חֲטִשָׁה עִמָּנוּ רָעָה כְּאֲשֶׁר לֹא נִגְעָנוּךְ		
	teditimimus & bonum duntaxat tecum fecimus quemadmodum &		
	וְכֹאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק-טוֹב וַנִּשְׁלַחְךָ		עָשָׂה ^c
	eis fecit Et Domini benedictus nunc tu pace in		
30	בְּשָׁלוֹם אָתָּה עֹתָה בְּרוּךְ יְהוָה וַיַּעַשׂ לָהֶם		
	diluculo in manitârunt Et biberunt & ederunt & conuiuium		
31	מִשְׁתָּהּ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכִּימוּ בִּבְקָד		
	abierunt & Ischac eos deduxit Et suo fratri vir iurauerunt & alter alteri.		
	וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֲם יִצְחָק וַיִּלְכְּדוּ		
	serui venerunt & ipsa die in fuit Et pace in eo cum de		
32	מֵאֲתָו בְּשָׁלוֹם וַיְהִי כִּי־וָהוּא וַיִּכְאֹו עֲבָדֵי		
	foderunt quem putei occasione super ei munciauerunt & Ischac		
	יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ עַל-אֲדֹנָת הַבָּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ		נִגְדָה ^d
	cum vocauit Et aquas Inuenimus ei dixerunt &		
33	וַיֹּאמְרוּ לוֹ סָצָאנוּ מִים וַיִּקְרָא אֶתָּה		
	diem ad vsque Beersebah [†] vrbis nomen Idcirco Sibeah [†] tr		
	שָׁבְעָה עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בָּאֵר שְׁבַע עוֹר הַיּוֹם		
	annorum quadraginta filius Esau erat Et hanc		
4	וַיְהִי עָשׂוּ בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה הָיָה		quadragena- rius

& ,Chittzi Beerī siliam Iehudith

uxorem accepit &

וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחֲתִי וְאֵת־

amaritudo fuerunt Et

.Chittzi Elon siliam Belsath

וְהָיָה מֵרָחֵק

בְּשִׁמְתָּהּ בַּת־אֵילָן הַחֲתִי

.Ribcah ipsa & ,Isaac ipsa spiritus

וְרִיחַ לִיצְחָק וְלִרְבֵּקָה

CAP. XXVII. כו

eius oculi caligassent & ,Isaac tenuisset cum fuit Et

וַיְהִי כִי־זָקֵן יִצְחָק וְהָיָה עֵינָיו

dixit & ,maiores suum filium Esau

vocauit &

, videndo &

מֵרָאִת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר

Ecce : dixit Et

ego Ecce tecum ad dixit Et .mi Fili .eum ad

אֵלָיו בְּנוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה־

nunc Et

, mea mortis diem noui non .senui nunc

נָא זָקַנְתִּי לֹא יָרַעְתִּי יוֹם מוֹתִי וְעַתָּה

, tuum arcum &

, tuam pharetram , tua instrumenta quæso iode

וְקִשְׁתְּךָ

חֲלִיךָ

שֶׁאֶת־נֶאֱכָלֶיךָ

, venationem mihi venare &

, agrum in egredere &

וַיֵּצֵא הַשְּׂדֶה וְצִוְּהָ לִי צִידָהּ

affer &

: dilexi quemadmodum sapidos cibos mihi fac Et

וַעֲשֵׂה לִי מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּי וְהָבִי־אָה

antequam , mea anima tibi benedicat

vt

: comedam & , mihi

לִי וְאֶכְלָה בְּעֵבֶר הַבְּרֶכֶךְ נַפְשִׁי בְּטָרֶם

Esau

ad Isaac loquendo in audiens Ribcah Et

, moriar

אָמֹת וְרִבְקָה שָׁמְעָה בְּדַבַּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו

venationem venandum ad

, agrum in Esau fuit Et

, suum filium

בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשְּׂדֶה לָצוּר

suum filium Iahacob ad

dixit Ribcah Et

, adducendum ad

לְהָבִי־אָה וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָה

Esau

ad loquentem tuum patrem

audiui

Ecce : dicendo

לֹאמַר הִנֵּה שָׁמְעָתִי אֶת־אֲבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו

fac &

, venationem mihi Affer

: dicendo , tuum fratrem

אֲחִיךָ לֹאמַר : הָבִי־אָה לִי צִיד וְעֲשֵׂה־

facies ad tibi benedicam &

, comedam &

, delectabilis cibos mihi

לִי מִטַּעַמִּים וְאֶכְלָה וְאֲבָרְכְּכָה לְפָנַי

Audi : mi fili nunc Et

, mea mortis facies ad Domini

וְעַתָּה בְּנִי שָׁמַע יְהוָה לְפָנַי מוֹתִי

nunc Vade

, tibi

præcipiens ego

quod ad meam vocam in

לְךָ־נָא : לְאִשְׁרָ אֲנִי מֵצוּהָ אַחֲךָ

	bonos caprarum hœdos duos inde mibi cape & , pecus t ad אל־הצאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גֵדִי עֲזִים טָבִים dilexit quemadmodum tuo patri lapidos cibos faciam & וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִסְעָמִים לְאֹבִיד כַּאֲשֶׁר אָהַב tibi benedicat & propterea , comedet & tuo patri afferes Et וְהִבֵּאתָ לְאֹבִיד וְאָכַל בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יִכְרֹכֶךְ Ribeah ad Iahacob dixit Et sua mortis facies ad לִפְנֵי מוֹתוֹ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה ego & , pillosus vir t meus frater Esau Ecce suam matrem אָמֹן הֵן עָשׂוֹ אָחִי אִישׁ שְׂעִיר וְאֹנְכִי ero & , meus pater me palpauerit fortè Si .lenis vir אִישׁ חֵלֶק אֹלֵי וַיִּמְשְׁכֵנִי אָבִי וְהִיָּיתִי me super faciam venire & , faciens errare tamquam eius oculis in בְּעֵינָיו כַּמְחַעֲחֵעַ וְהִבֵּאתִי עָלָי sua mater ei dixit Et .benedictionem non & , maledictionem קָלִלָה וְלֹא בִרְכָה וַחֲאָמֵר לוֹ אָמֹן meam vocem in audi Tantum t .mi fili tua maledictio t me Super עָלֵי קָלִלְחָךְ בְּנִי אֵךְ שָׁמַע בְּקֹלִי sue matri attulit & , accepit & , iuit Et .mibi cape,Vade & וְלָךְ קַח־לִי וְלָךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאָמֹן eius pater dilexit quemadmodum , lapidos cibos eius mater fecit Et וַחֲעָשׂ אָמֹן מִסְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהַב אֲבִיו maioris sui filii Esau venes Ribeah accepit Et וַחֲקַח רִבְקָה אֶחָד בְּגָדֵי עֵשׂוֹ בְּנֵה הַגִּדֹל Iahacob induit & : domo in secum quæ , concupiscibiles חֲסִמֹת אֲשֶׁר אָהָה בְּבֵית וַחֲלַבֵּשׂ אֶת־יַעֲקֹב caprarum hœdorum pelles Et .minorem suum filium בְּנֵה הַקָּטָן וְאֵת עֶרְתָּ גֵדֵי חֲעֲזִים eius cornicum lenitatem super & , eius manus super fecit induere חֲלִבִישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֲלֶקֶת צֹאנָיו fecerat quos panem & , lapidos cibos dedit Et וַחֲחַן אֶת־הַמְּסַעְמִים וְאֶת־הָלֶחֶם אֲשֶׁר עָשָׂה suum patrem ad venit Et .sui filii Iahacob manu in בֵּיד יַעֲקֹב בְּנֵה וַיֹּבֵא אֶל־אָבִיו mi fili Quis ego Ecce t : dixit Et .mi Pater, dixit & וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הַבְּנִי מִי אָהָה בְּנִי tuus primogenitus Esau Ego : suum patrem ad Iahacob dixit t וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אֲנֹכִי עָשׂוֹ כְכֹרֶךְ sede , nunc Surge , me ad es locutus quemadmodum feci עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוֹם נָא שְׁכֵרָה וְיֹשֶׁב	specudes לֶקַח ex eu obsequium moriatur. † 82 מִשָּׁם tanquam (a- ductor. חֲעָה † 81 Verungamen obedi voci ment. טָעִים erant apud se colli eius. parauerat עָשָׂה בֹּא Ecce adsum, sum וְיֹשֶׁב
--	---	--

1 tua anima mihi benedicat vt mea venatione de comede &
וְאָכְלָהּ מִצִּידוֹ בְּעֵבוֹר תְּבָרְכֵנִי נַפְשְׁךָ
Festinaſti hoc i Quid ſuum filium ad Ischac dixit Et
2 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מֶה־זֶּה מַה־רָּחֵק
Dominus occurrere fecit Quia dixit Et mi fili inueniendum ad
לְמַעַן אֶפְגֹּשׁ בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה
Iahacob ad Ischac dixit Et meam faciem ad tuus Deus
3 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב
meus filius ipse in an mi fili te palpabo & nunc Appropinqua
נִשְׂאֵה־נָּא וַיִּשָּׁשׁ בְּנֵי הָאָחָה זָרָה בְּנֵי
Ischac ad Iahacob appropinquauit Et non an Esau
עָשָׂו אִם־לֹא וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק
Iahacob vox Vox dixit & cum palpauit & suum patrem
4 אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב
erant quia cum agnouit non Et Esau manus manus &
וְהַיָּדִים יָרִי עָשָׂו וְלֹא הִפְיָרוּ כִּי־הָיוּ
ei benedixit Et pposse sui fratris Esau manus sicut eius manus
5 יָרִיו כִּי־יָרִי עָשָׂו אָחִיו שְׁעָרָה וַיְבָרְכֵהוּ
Eg idixit Et Esau meus filius ipse Tu dixit Et
6 וַיֹּאמֶר אָתָּה זֶה בְּנִי עָשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי
venatione de comedam & mihi lac Appropinquare dixit Et
7 וַיֹּאמֶר הַנִּישָׂה לִּי וַיֹּאכְלָה מִצִּיד
ei fecit appropinquare Et mea anima tibi benedicat vt mei filii
8 בְּנֵי לְמַעַן תְּבָרְכֵךְ נַפְשִׁי
enim ad dixit Et bibit & vinum ei attulit Et comedit &
9 וַיֹּאכֶל וַיִּבֶאֱלוּ וַיֹּשֶׁת׃
mi fili me osculare & nunc Appropinqua eius pater Ischac
10 יִצְחָק אָבִיו גָּשָׁה־נָּא וַיִּשְׁקָה לִּי בְנִי
est odoratus Et cum eit osculatus & appropinquauit Et
11 וַיִּגַּשׁ וַיִּשָּׁק לֹו
Vide dixit & ei benedixit & eius vestimentorum odorem
12 אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה
Dominus ei benedixit cui agri odorem sicut mei filii odorem
13 רִיחַ בְּנֵי כְרִית שָׂדֶה אֲשֶׁר בְּרָכוּ יְהוָה
pinguedinibus de & celi rore de Deus tibi det Et
14 וַיַּחַן לֶךְ הָאֱלֹהִים מִטָּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנִּי
noui vini & frumenti multitudinē & terrae
15 הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְחִירָשׁ׃
est populi tibi se incuruent & populi tibi Seruiant
16 יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁחָחוּ לֶךְ לְאִמִּים הַנָּה
dominus F 2

et tunc matris filii tibi se incurvent & tuis fratribus dominus

גִּבּוֹר לְאֶחָיִךְ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ
benedictus tibi benedictentes & maledictus tibi Maledicti.

אֲרִירֶךְ אִרּוֹר וּמִכֶּרְכֶּךְ בְּרוּךְ

benedicendum ad Isaac complevit quando fuit Et

וַיְהִי כִּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לִבְרָךְ אֶת־

facie à Iahacob exierat excundo tantum fuit & Iahacob

וַיָּקֻבּ וַיְהִי אֵךְ יֵצֵא יֵצֵא וַעֲלָה יַעֲקֹב מֵאֶת פְּנֵי
sua venatione à venit eius frater Esau & sui patris Isaac

יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂו אֶחָיו בָּא מִצִּירוֹ

suo patri attulit & sapidos cibos ipse etiam fecit Et

וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מִסַּעֲמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו

venatione do comedat & meus pater Surgat : suo patri dixit &

וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יִקָּם אָבִי וַיֹּאכֵל מִצִּירוֹ

Isaac ei dixit Et tua anima mihi benedicat ut sui filii

בְּנֵי בְעֵכָר חִבְרָכְנִי נִפְשָׁךְ וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק

tuus primogenitus tuus filius & Ego : dixit Et tu : Quis : eius pater

אָבִיו מִי־אַחֶרָה וַיֹּאמֶר אָנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ

valde usque t magno tremore I Isaac contremuit Et Esau

עָשׂו וַיַּחֲדֹר יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מָאֹד

attulit & venationem est venatus qui ille vbit Quis : dixit Et

וַיֹּאמֶר מִי־אַפּוֹא הוּא הָעֵד־צִיד וַיִּבֶן

ei benedixi & venires antequam omnibus ex comedi & mihi

לִי וַאֲכַל מִכָּל בָּשָׂר תֵּבֹא וְאִבְרַכְתָּ

sui patris verba Esau audire Ut erit benedictus etiam

גַּם־בְּרוּךְ יִהְיֶה וַיִּשְׁמַע עָשׂו אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו

suo patri dixit Et valde usque amaro & magno clamore clamavit &

וַיַּעַק צַעֲקָה גְּדֹלָה וּמְרָה עַד־מָאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו

tuus frater Venit : dixit Et mi pater ego etiam t mihi Benedic

בְּרַכְּנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיֹּאמֶר בָּא אֶחָיִךְ

quod Num t : dixit Et tuam benedictionem accepit & dolo in t

בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ וַיֹּאמֶר הִכִּי

vicibus duabus iam me supplantavit & Iahacob eius nomen vocavit

קָלָה שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבנִי וְהָ פַעַם

accepit nunc ecce & accepit meam Primogenituram

אֶת־בְּרַכְתִּי לָקַח וְהִנֵּה עֹתָה לָקַח

benedictionem mihi reservasti Nonne dixit Et meam benedictionem

בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֵצְלֶיךָ לִי בְרַכָּה

tempusui dominum Ecce : Esau ad dixit & Isaac respondit Et

וַיֵּץ יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂו הֵן גִּבּוֹר שְׁמָתִי

tibi

שָׂחָה^b

Maledicentes tibi maledicti erunt, & benedictentes tibi benedicti erunt.

veruntamen

פָּנָה

צִיד

עָשָׂה

בֹּא

קִים

zsa
sum

expansit
spouore
vehementis-
sime.
zsa, &

Cum audisset

amaritudine
affectus est ve-
hementissimè.
etiam ego fi-
lius tuus sum,

t dolens,
Verè voca-
tum est

לָקַח

יַעֲקֹב

עָנָה

שׁוֹם¹

frumentum &
vini nouum
adiunxi ei,

frumento & seruos in ei dedi eius fratres omnes & tibi

לך ואח-כל אחיו נחתי לו לעבדים ודגן

mi fili faciam quid nunc tibi & cum suis multis &

ותירש סמכתיו ולכה אפוא מה אעשה בניו

vna benedictio Num suum patrem ad Esau dixit Et

ויאמר עשו אל-אביו הברכה אחת

mi pater & ego Etiam mihi Benedic mi pater tibi ipsa &

הוא-לך אביו ברכני גם אני אביו

Ishac respondit Et fleuit & suam vocem Esau elevauit Et

וישם עשו קלו ויכד ויעז יצחק

erit terra pinguedinibus de Ecce eum ad dixit & eius pater

אביו ויאמר אליו הנה משמני הארץ יחיה

super Et desuper cali rore de & tua habitatio

מושבך ומשל השמים מעל ועל-

quando erit Et serues tuo fratri & viues tuo gladio

חרבך חחיה ואח-אחיק חטבד והיה פאשר

tuo collo desuper eius iugum franges & dominaberis

הרור ופרקת עלו מעל צנארכו

qua benedictione super Iahacob Esau habuit odio Et

וישטם עשו את-יעקב על הברכה אשר

Appropinquabunt suo corde in Esau dixit & eius pater ei benedixit

ברכו אביו ויאמר עשו בלבו יקרב

meum fratrem Iahacob occidam & mei patris luctus dies

ימי אבל אביו ואהרגה את-יעקב אחיו

maioris sui filii Esau verba Ribca ipsi nunciantium Et

ויגר לרבקה את דברי עשו בנה הגרל

dixit & minorem suum filium Iahacob ad vocauit & misit &

וחשלח וחקרא ליעקב בנה הקטן ותאמר

reoccidendum ad tibi si consolans tuus frater Esau Ecce eum ad

אליו הנה עשו אחיק מתנחם לך להרגך

tibi fuge surge & meam vocem in audi mi fili nunc Et

ועתה בני שמע בקלי וקום ברח לך

eo cum sedebis Et Charan in meum fratrem Laban ad

אל-לבן אחי חרנה וישבת עמו

tui fratris furor auertatur quo usque unus t dies

ימים אחרים עד אשר חשוב חמה אחיק

obliuiscatur & te a tui fratris furorem auerti ad usque

עד-שוב אף-אחיק מסך ושכח את

quid Ut inde te accipiam & mittam Et ei fecisti quae

אשר-עשית לו ושלחתי ולקחתיך משם למר

Ribcah dixit Et tunc die vobis ambobus etiam orabatur

- 45 אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אַחֲדוֹ וַתֹּאמֶר רִבְקָה
filiarum facie a mea vita in sum affecta Angustiis : Ischac ad
 אֵל--יִצְחָק יִצְחָק בְּחַיִּי מִפְּנֵי בְנוֹת
illas sicut Cheth filius de vxorem Iahacob accipiens : si Cheth
 חַת אִם־לָקַח יִעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת חַת כְּאֵלֶּה
1 vita mihi quid ad 2 terr2 filius de
 מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמַח לִי חַיִּים :

propter filias
 קֹדֶשׁ
 acciperis
 חֵת
 ut quid ea
 mihi viuat

CAP. XXVIII. כח

sei praecepit & ,ei benedixit & ,Iahacob ad Ischac vocauit Et

- 1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֵל--יִעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ
Chenahan filius de vxorem capies Non sei dixit &
 וַתֹּאמֶר לוֹ לֹא־חֲקַח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן
patris Bethuel domum ad Aram Padan in vade Surge

לָקַח

- 2 קוֹם לֶךְ פָּדְנָה אֲרָם בִּיחָה כְּתוּבָל אֲבִי
Laban filius de vxorem inde tibi cape & : tua matris
 אִמְךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לְבָן
tibi benedicat omnipotens Deus Et tuae matris scarris

- 3 וְאֵל שְׁדוֹ יְבָרֶךְ אֶתְךָ
populorum certum in sis & te faciat multiplicare & te faciat crescere &
 וַיִּפְרֹךְ וַיִּרְבֶּךְ וְהָיִיתָ לְקַהֲל עַמִּים
quo semini & tibi Abraham benedictionem tibi det Et

פָּדְנָה
 רִבְקָה

- 4 וַיִּחַן־לְךָ אֶת־כְּרִמְתָּ אֲבִרָתָם לְךָ וּלְרֵעֶךָ
tuarum peregrinationum terram te hereditandum ad ,tecum
 אֶתְךָ לְרִשְׁתָּךְ אֶת־הָאָרֶץ כְּגֵרִיד
Ischac misit Et Abraham ipse Deus dedit quam

ut hereditate
 accipias
 יִרְשׁ גֵּרִיד

- 5 אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאֲבִרָתָם וַיִּשְׁלַח יִצְחָק
Bethuel filium Laban ad Aram Padan in iussit & ,Iahacob
 אֶת־יִעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פָּדְנָה אֲרָם אֵל־לְבָן בֶּן־כְּתוּבָל
Esau & ,Iahacob matris Ribcah fratrem Aramxi

הָאָרֶץ אֲחִי רִבְקָה אִם יִעֲקֹב וַעֲשׂוֹ :

misit & ,Iahacob Ischac benedixit quod ,Esau vidit Et

- 6 וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי־בָרַךְ יִצְחָק אֶת־יִעֲקֹב וַיִּשְׁלַח
vxorem inde sibi accipiendum ad Aram Padan in eum
 אֹתוֹ פָּדְנָה אֲרָם לָקַח־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה
accipies non : dicendo cum suggerit praecepit & ,ei ea benedicens in

quando benedixit

ei m

- כְּבָרְכוּ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־חֲקַח
suu patrem ad Iahacob audiuit Et Chenahan filius de vxorem

צִוָּה

Et obediuit
 Iahacob patri
 suo, & matri
 suae.

- 7 וַיִּשְׁמַע יִעֲקֹב אֵל־אָבִיו אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן :

	Eſau	vdiſt Et	Aram Padan in iuit &	ſuam materem ad &	8
ראה	וירא	עשו	וילך פרנה ארסו	ואל-אמו	
† quod displice- re per filium	ſui patris Iſſach oculis in Chenabam	filia matriſ	quod		
רוע	כי רעות כנח	בעיני יצחק אביו			
	Machalah accepit &	Iſmahel ad Eſau abiit Et			
לקח	וילך עשו אל-	ישמעאל ויקח אח-מחלת			9
	ſuper Nebaioth ſororem Abraham	filij Iſmahel filiam			
	-Beer ē Labacob eſt egreſſus Et	vxoſrem in ſibi	quas vxores		
					10
נשיו לו לאשה	ויצא	יעקב מכאר			
pernoctauit &	locum in occurrit &	Et	Charan in iuit &	ſebah	
					11
שבט וילך חרנה	ויפגע	בפקום וילן			
	loci lapidibus de tulis &	ſol occubuerat quia	ibi		
שם כירבא השמש	ויקח	מאבני הפקום			
	illo loco in	intuit &	ſua carnalia	poſuit &	
וישם מראשתיו וישכב בפקום ההוא					
	terram ſuper	† erecta ſcala	ecce &	ſomniauit Et	
ויחלם והנה סלם מצב ארצה					12
	Dei angeli	ecce Et	caelum attingens	eius caput &	
וראשו מגיע השמים והנה מלאכי אלהים					
	ſans Dominus ecce Et	ea in deſcendens &	afcendens &		
עלום וירידים בו	והנה יהוה נצב				13
	tui patris Abraham Deus Dominus ego	dixit &	eam ſuper		
עליו ויאמר אני יהוה אלהי אברהם אביך					
	tibi	eam ſuper ſacris	tu quum	Terram Iſſach Deus &	
ואלהי יצחק הארץ אשר אחה שכב עליה לך					
	pulvis ſicut tuum ſemen erit Et	tuo ſemini &	eam dabo		
אתננה ולירעך	והיה זרעך בעפר				14
	aquilonem ad &	orientem ad &	occidentem ad	traſces † &	terraz
הארץ ופרצת ימה וקרמה וצפנה					
	terraz ſamiliæ ompes	te in benedicentur &	meridiem ad &		
ונגבה ונכרכו בך כל-משפחת האדם					
	omni in	te cuſtodiam &	tecum	† ecce Et	tuo ſemine in &
ובזרעך והנה אנכי עמך ושמרתיך בכל					
	quia	hanc terram	ad te faciam redire &	ibi quo	
אשר חלד יתשכתיך אל הארמה הזאת כי					
	quod	fecero	ſi qui	usque	te derelinquam non
לא אעזובך עד אשר אם עשוהו את אשר					
	ſuo ſomni d Labacob eſt expergefactus Et				tibi ſum locutus
דברתי לך	יעקב משנתו	ויקץ			16

שוב
Idonec

† multiplicabo-
tis

benedicent ſe

† ſum
= quocunq;
perrexeris

† deuenit

לני

† ſub capite
ſuo
† dormiuit

ראש

† erat
† tangebat

יצב

נגע

† aſcendebant &
deſcendebant
per eam.
† ſtabat iuxta

עלה

† ſuper quam
tu dormis,

- sciebam non ego & , isto loco in Dominus est Verè : dixit &
 וַיֹּאמֶר אֲכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאֲנִי לֹא יָדַעְתִּי :
 ni-hic est non : iste locus † terribilis Quàm : dixit & , timuit Et
 17 וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מֶה-נִּזְרָא בְּמָקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי
 manebat & Er . cali . porta hoc & † , Dei domus si
 18 אִם-בֵּית אֱלֹהִים זֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁכֶם
 posuerat quem lapidem tulit & , diluculo in † Iahacob
 יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת-תְּאֵבֶן אֲשֶׁר-שָׂם
 super oleum effudit & ; statuat eum posuit & [sua carnalia]
 מִרְאשָׁתוֹ וַיִּשָּׂם אֹתָהּ מִצְבֵּה וַיִּזְעַק שֵׁמֶן עַל-
 ipſus loci nomen vocavit Et . eius caput
 19 רֹאשָׁהּ וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
 . priori in † ciuitatis nomen & Luz vtiq̃ue & : Bethel
 בֵּית-אֵל וְאֵלֶם לֹז שֵׁם-הָעִיר לְרֹאשָׁנָה :
 Deus fuerit Si : dicēdo, votum Iahacob vouit Et
 20 וַיֵּרֶד יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם-יִהְיֶה אֱלֹהִים
 ambulo ego quam † ista via in me custodierit & , mecum
 עִמּוֹי וְשִׁמְרֹנִי בְּדֶרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ
 : induendum ad vestem & , comedendum ad panem mihi dederit &
 וְנָחֵן-לִי לֶחֶם לֹאכֹל וּבָגֵד לִלְבָּשׁ :
 erit & : mei patris domum ad pace in fuero reuerſus Et
 21 וּשְׁבַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה
 posui quem - iste lapis Et . Deum in mihi Dominus
 22 וְהָיָה לִי לְאֱלֹהִים וְהָאֵבֶן הַזֶּה אֲשֶׁר-שָׁמַחַי
 , mihi dabis quod omne & † . Dei domus erit , statuam
 מִצְבֵּה יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר חָזַן-לִי
 . tibi illud decimabo decimando
 עֲשֹׂר אֲעֲשֶׂהנִי לָךְ :

† et
 יִרָא
 † & hic est
 porta
 † surrexit
 † summo ma-
 ne
 לקח
 † sub capite suo
 vin
 שֵׁם
 יַעֲקֹב
 † summitatem
 Idamum Dei.
 † erat . prius.

נֶדֶר
 Ilper

† in
 † ex omnibus
 quæ dederis
 mihi, deciman-
 do decimas
 dabo

CAP. XXIX. כט

- gloriam terram ad iuit & , suos pedes Iahacob leuauit Et
 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרֶצָה בְּנוֹ
 ibi ecce & , agro in puteus ecce & , vidit Et . Orientis
 2 וַיֵּרָא וַהֲנֵה בָאֵר בְּשָׂדֶה וְהֵנָּה שָׁם
 puteo ē quia, illum [super] cubantes ouium greges . tres
 שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן-הַבָּאֵר
 os super † magnus lapis & : gregibus dabant potum ipſo
 הָהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים וְהָאֵבֶן גְּדֻלָּה עַל-פִּי
 , greges omnes illic se congregabant Et . putei
 3 הַבָּאֵר : וְנִאֲסְפוּ שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים

נִשָּׂא
 † erat

רָאָה
 iuxta

† erat
 שָׁקָה

ab ore dabant potum & , putei os *desuper* lapidem reuoluebant & **וגללו את האבן מעל פי הכאר והשקו**
 putei os super lapidem restituebant & pecudibus
שוב **את הצאן והשיבו את האבן על פי הכאר**
 mei Fratres : Iahacob eos ad dixit Et suum locum in
למקמה ויאמר להם יעקב אחי
 eis dixit Et nos Charan De : dixerunt Et vnde
מאין אתם ויאמרו מחרן אנחנו ויאמר להם
 Nouimus : dixerunt Et Nachor filium Laban nollis Nunquid
הירעם את לבן בן נחור ויאמרו וירענו
 ecce Et Pax : dixerunt Et ei Pax Nunquid eis dixit Et
ויאמר להם השלום לו ויאמרו שלום והנה
 Ecce : dixit Et pecudibus cum veniens eius filia Rachel
רחל בתו באה עם הצאן ויאמר הן
 date Potum acquisitionem congregari tempus non magnus dies adhuc
עוד היום גדול לא עת האסף חמקנה השקו
 usque poterimus Non : dixerunt Et pascite, ite & pecudibus
הצאן ולכו רעו ויאמרו לא נוכל עד
 lapidem reuoluant & greges omnes congregentur quo
אשר יאספו כל העדרים וגללו את האבן
 pecudibus demus potum & putei ore *desuper*
מעל פי הכאר והשקינו הצאן
 pecudibus cum venit Rachel & eis cum loquente eo Adhuc
עורנו מדבר עמך ורחל באה עם הצאן
 quando fuit Et ipsa pastor quia suo patri quae
אשר לאביה כי רעה הוא ויהי כאשר
 suae matris fratris Laban filiam Rachel Iahacob vidit
ראה יעקב את רחל בת לבן אחי אמו
 Iahacob accessit & suae matris fratris Laban pecudes &
ואת צאן לבן אחי אמו ויגש יעקב
 dedit potum & putei ore *desuper* lapidem reuoluit &
ויגל את האבן מעל פי הכאר וישק את
 est osculatus Et suae matris fratris Laban pecudibus
צאן לבן אחי אמו וישק
 fleuit & suam vocem eleuauit & Rachel Iahacob
יעקב לרחל וישא את קלו ויבך
 sui patris frater quod Rachel ipsi Iahacob nunciauerat Et
ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה
 nunciauit & cucurrit & ipse Rebecah filius quod & ipse
הוא וכי בן רבקה הוא וחרץ וחרץ

- Iahacob auditionem Laban audire simul fuit Et .suo patri audire
- 13 **לְאָבִיָּהוּ וַיְהִי בְשֹׁמֶעַ לָבָן אֶת־שִׁמְעִי יַעֲקֹב**
 est amplexatus & .eius occursum in cucurrit & .sux sororis filii
בֶּן־אָחָתוֹ וַיֵּרָץ לְקָרְאָהוּ וַיַּחֲבֹק
 suam domum ad eum fecit venire & .eum est osculatus & .eum
לֹא וַיִּנָּשֶׁק לֹא וַיְבִיאָהוּ אֶל־בֵּיתוֹ
 illa verba omnia Laban ipsi narravit & huc.
- וַיֹּסֶפֶר לָבָן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה**
 mea caro & .meum os Profecto Laban ei dixit Et et.
- 14 **וַיֹּאמֶר לֹא לָבָן אֶךְ עֲצָמִי וַיִּבְשְׂרֵי אֶתָּה**
 Laban dixit Et .dierum mensum eo cum habitavit Et
- 15 **וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים וַיֹּאמֶר לָבָן**
 gratis mihi serules & .meus frater quia Num Iahacob ipsi et.
- לַיַּעֲקֹב הַכִּי־אָחִי אֶתָּה וַעֲבַדְתָּנִי חָנֹם**
 duz † Laban ipsi Et .tua merces † quæ mihi Indica חָנֹם
† sic
† erant
- 16 **הַגִּידָה לִי מִה־מְשַׁכְּרְתְּךָ וּלְלָבָן שְׁתֵּי**
 Rachel minoris nomen & .Leah maioris nomen filiarum † erant
- בָּנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל**
 formā pulchra erat Rachel & .teneri † Leah oculi Et † erant
- 17 **וַעֲיִנֵי לֵאָה רַבּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יָפֹת־תֹּאֵר**
 Rachel Iahacob dilexit Et .aspectu pulchra & רבך
יפה
- 18 **וַיִּפְרַת מֵרָאֶה וַיֹּאחֲזֵב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל**
 minore tua filia Rachel in annos septem tibi Seruiam † dixit & pro
- וַיֹּאמֶר אַעֲבֹדְךָ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּרָחֵל בְּתָךְ הַקְּטָנָה**
 eam me dare p̄t tibi eam me dare Bonum † Laban dixit Et Melius est v̄
dem tibi, quā
dem eam
- 19 **וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּחֲתִי אֶתָּה לְךָ סַחֲתִי אֶתָּה**
 Rachel in † Iahacob seruiuit Et .mecum mane † alteri viro † pro
- 20 **לְאִישׁ אַחֵר שָׁבָה עִמָּדִי וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל**
 uni † dies sicut eius oculis in fuerunt Et .annos septem † pro
† pauci, cō
quod diligeres
eam
- שִׁבְעַת שָׁנִים וַיְהִי כְעֵינֵי כִּימִים אַחֲדִים**
 Da † Laban ad Iahacob dixit Et .eam se diligendo in
- 21 **בְּאַהֲבָתוֹ אֶתָּה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הִנֵּה**
 eam ad ingrediar & .mei dies sunt completi quia † meam uxorem יָהֵב
- אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מְלֹאֹ יָמִי וְאֲבֹאָה אֵלֶיהָ**
 fecit & .loci viros omnes Laban congregavit Et יָוִם
- 22 **וַיֹּאסֶף לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיָּעֻשׂ**
 Leah accepit & .viscera in fuit Et .conuiuium עָשָׂה
- 23 **מִשְׁתָּהוּ וַיְהִי בַעֲרֹב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה**
 eam ad est ingressus & .eum ad eam fecit venire & .suam filiam vesperi,
- בָּתָּה וַיְבִיאָה אֶתָּה אֵלָיו וַיְבִיאָה אֵלֶיהָ**
לָקַח
בֹּאָה

Leah ipsi suam ancillam Zilpah ei Laban dedit Et
 וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לֵילָאָה
 Leān ipsa ecce & ancillam in fuit Et ancillam suæ filiz
 בָּחַו שִׁפְחָהּ וַיְהִי בְּבָקֶר וַהֲנִיחַ הוּא לָאָה
 Rachel in Nonne i mihi fecisti hoc Quid : Laban ad dixit &
 וַיֹּאמֶר אֵל־לָבָן מִתְּנֵה נָא עֲשִׂיתָ לִּי חֵלָא בְּרַחֵל
 Laban dixit Et me decepisti quid ut Et tecum seruiui
 עֲבַדְתִּי עִמָּךְ וְלִמָּה רָמִיתִנִּי וַיֹּאמֶר לָבָן
 fecisti ad me uicem dandam ad nostro loco in sic fieri Non
 לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוִמִנִּי לַחַת הַצְעִירָה לִפְנֵי
 tibi dabimus & huius hebdomadam Comple primogenita
 חֲבִירָה מִלֵּא שִׁבְעַת זֹאת וַתִּתְּנָהּ לָךְ
 adhuc mecum seruiet quam seruitute in hanc etiam
 גַּם־אֶת־זֹאת בְּעִבְדָּהּ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד
 compleuit & sic Iahacob fecit Et alios annos septem
 שִׁבְעַת שָׁנִים אַחֲרוֹת : וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּפְלֵא
 uxorem in ei suam filiam Rachel ei dedit & illius hebdomadam
 שִׁבְעַת זֹאת וַיִּתֵּן לָהּ אֶת־רַחֵל בָּחַו לֹא־אִשָּׁה
 suam ancillam Bilhah suæ filiz Rachel ipsi Laban dedit Et
 וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ
 dilexit & Rachel ad etiam est ingressus Et ancillam in ei
 לָהּ לְשִׁפְחָהּ וַיִּכְנֶה גַם־אֶת־רַחֵל וַיֹּאחֲזֶה
 annos septem adhuc cum seruiuit & Leah pro Rachel etiam
 גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּא וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שִׁבְעַת שָׁנִים
 aperuit & Leah exosa quod Dominus vidit Et alios
 אַחֲרוֹת : וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־שָׁנְאוּהָ לָאָה וַיִּפְתַּח
 Leah concepit Et sterilis Rachel & elus vuluam
 אֶת־רַחֵמָהּ וְרַחֵל עָקְרָה וַתֵּחַר לָאָה
 dixit quia : Reuben eius nomen vocauit & filium peperit &
 וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
 me diligit nunc quoniam meam afflictionem in Dominus vidit Quia
 כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעֵינָי כִּי עָתָה יֵאָחֲזֵנִי
 Quia : dixit & filium peperit & adhuc concepit Et meus vir
 אִישִׁי : וַתֵּחַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־
 etiam mihi dedit & exosa quod Dominus audiuit
 שָׁמַע יְהוָה כִּי־שָׁנְאוּהָ אֲנֹכִי וַיִּתֵּן לִי גַם־
 concepit Et Simhon eius nomen vocauit & hac
 אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן : וַתֵּחַר
 copulabitur vice hac Nunc : dixit & filium peperit & adhuc
 עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הִפְעֵם יְלֹתִי

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

נָתַן

+ mone, curat

pro

tibi

רָמָה

+ vi deat, mi- nos aut maior.

פָּנָה

+ pro mihi

magis quam Leah,

רָאָה

+ erat

הִרָה

יָלַד

עָנָה

effem,

שָׁמַע

vir

Idcirco , filios tres ei peperit quia , me ad meum vir
אִישׁוֹ אֵלָיו כִּי יִלְדֵהוּ לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־בֶּן
filium peperit & , adhuc concepti Et . Leui eius nomen vocauit

קָרָא שְׁמוֹ לְוִי וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן
vocalit Iudcirco . Dominum laudabo vice Hac : dixit &

וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אֹדְרָה אֶת־יְהוָה עַל־בֶּן קָרָאָה
pariendo à fecit Et . Iehudah eius nomen

שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלְּדָה

CAP. XXX.

audivit & , Iahacob ipsi pareret non quod , Rachel vidit Et

וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יִלְדָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנָא
mihi Da : Iahacob ad dixit & , suam sororem in Rachel

רָחֵל בְּאַחֲתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב חֲכֵדָה לִי
Iahacob furor est iratus Et . ego mortua non si & q : filios

בָּנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֲנֹכִי וַיַּחַר אָף יַעֲקֹב
qui : I Deo pro Nunquid : dixit & , Rachel in

בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הַחַחֲת אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר־
mea ancilla Ecce : dixit Et . ventris fructum te à prohibuit

מִנֶּעַ מִמֶּךָ פְּרוּ־בִטָּן וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי
mea genua super pariet & , eam ad ingredere , Bilhah

בְּלָהָה כֹּא אֵלֶיהָ וַתֵּלֶד עַל־בְּרָכִי
Bilhah ei dedit Et . ea ex ego etiam adificabor &

וְאֲכַנָּה גַם־אֲנֹכִי מִמֶּנָּה וַיַּחֲזֵן לָהּ אֶת־בְּלָהָה
Iahacob eam ad eit ingressus & : vxorem in suam ancillam

שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיִּבֶא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב
filium Iahacob ipsi peperit & , Bilhah concepti Et

וַתֵּהָר בְּלָהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן
audivit etiam & , Deus me iudicavit : Rachel dixit Et

וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנְנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
Dan eius nomen vocauit Iudcirco : filium mihi dedit & , meam vocem in

בְּקֹלִי וַיַּחֲזֵן לָהּ בֶּן עַל־בֶּן קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן
filium , Rachel ancilla Bilhah peperit & , adhuc concepti Et

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בְּלָהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֶּן
Luctationibus : Rachel dixit Et . Iahacob ipsi secundum

שְׁנֵי לְיַעֲקֹב וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתָּלִי
vocalit Et . potui etiam , mea sorore cum sum luctata Dei

אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַם־יָכַלְתִּי וַתִּקְרָא
fuisse quod Leah vidit Et . Naphtali eius nomen

שְׁמוֹ נִפְתָּלִי וַתֵּרָא לָאָה כִּי עֲמָדָה
defisset parere

לוֹ h

confitebor Do-
mino.

יִדְח

defuit parere .

יִלְד

רָאָה m

forori suz:

יָהֵב a

fin minus,
lum.

חֲכֵדָה i

sum

פְּרָה p

erit etiam mihi
filius

יִהְרָה i

דָּן

vocem meam,

שְׁנָה s

perualui.

פִּתְל

eam dedit & suam ancillam Zilpah accepit & pariendo a

סלרה ותקח את זלפה שפחתה ותתן אחיה

Leah ancilla Zilpah peperit Et . vxorem in Iahacob ipsi

ליעקב לאשהו

. Prosperitas Venit † Leah dixit Et . filium Iahacob ipsi

ליעקב בן ו

ancilla Zilpah peperit Et . Ghad eius nomen vocavit Et

ותקרא את שמו גר :

. Leah dixit Et . Iahacob ipsi secundum filium Leah

לאה בן שני ליעקב ו ותאמר לאה

vocavit Et . Alliz me beatificauerunt quia . mea felicitate In

באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את

. triticorum I melius diebus in Reuben iuit Et . Aser eius nomen

שמו אשר ו וילד ראובן בימי קציר חטים

Leah ad eas attulit & . agro in mandragoras reperit &

וימצא דוראים בשדה ויבא אהם אל לאה

mihī quāto Da † : Leah ad Rachel dixit Et . suam matrem

אמן ותאמר רחל אל לאה חני נא לי

te accipere parum Num : ei dixit Et . tui filii mandragoris de

סודאי בנך ו ותאמר לה המעט קחתך

. mei filii mandragoras etiam accipiendum ad & h, meum virum

את אישי ולקחת גם את דוראי בני

mandragoris pro nocte tecum cubet Ideirco : Rachel dixit &

ותאמר רחל לכן ישכב עמך הלילה תחר דוראי

Leah est egressa & . vespere in agro ex Iahacob venit Et . tui filii

בנך ויבא יעקב יסן השדה בערב וימצא לאה

conducendo mercede quia . ingredieris me Ad dixit & . eius occursum in

לקראתו ותאמר אלי תבוא בי שכר

ea cum dormiuit & : mei filii mandragoris in te condux

שכרתך בדוראי בני וישכב עמה

. concepit & . Leah ad Deus audivit Et . illa nocte in

בלילה הוא וישמע אלהים אל לאה ותחר

. Leah dixit Et . quintum filium Iahacob ipsi peperit &

ותלד ליעקב בן חמישי ו ותאמר לאה

meam ancillam dedi quia . meam mercedem Deus Dedit

נתן אלהים שכרי אשר נתתי שפחתי

concepit Et . Issachar eius nomen vocavit Et . meo viro

לאישי ותקרא שמו יששכר ו ותחר

. Iahacob ipsi sextum filium peperit & . Leah adhuc

עוד לאה ותלד בן ששי ליעקב :

- LC .bona dote me Deus me vocavit : Leah dixit Et
 וַחֲמֹר לֵאָה זָבַדְנִי אֱלֹהִים אֹתִי וְבָר טוֹב
 sex ei peperit quia : meus vir mecum habitabit vice Hac
 הַפֶּעַם יוֹזְבֵלְנִי אִישׁוֹ כִּי יִלְדֹתִי לוֹ שֵׁשֶׁה
 .Zehulun eius nomen vocavit & : filios
 בָּנִים וַחֲקָרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלֹן
 .Dinah eius nomen vocavit & : filiam peperit postea Et
 L1 וְאַחֵר יִלְדָה בֵּת וַחֲקָרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה
 .Deus eam ad audiuit & .Rachel Deus est recordatus Et exaudiuit eam
 L2 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל וַיִּשְׁמַע אֲלֶיהָ אֱלֹהִים
 .filium peperit & .concepit Et .eius vulvam aperuit &
 L3 וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ : וַחֲהָר וַחֲלָד בֵּן
 .meum opprobrium Deus Abstulit : dixit &
 וַחֲמֹר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפֹּתַי :
 Dominus Addidit : dicendo .Ioseph eius nomen vocavit Et
 L4 וַחֲקָרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יִחְףּ יְהוָה
 Rachel peperisset cum fuit Et .alium filium mihi
 L5 לִי בֶן אַחֵר : וַיְהִי כַאֲשֶׁר יִלְדָה רַחֵל אֶת־
 ad ibo & .me Dimittit .Laban ad Iahacob dixit & .Ioseph
 יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יִעֲקֹב אֶל־לֶבֶן שְׂלַחְנִי וְאֶלְכָה אֶל־
 .meas vxores Da .meam terram ad & .meum locum
 L6 מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי : חֲנָה אֶת־נָשָׁי
 quia .labibo & .eis in tibi seruiui quod t .meos liberos &
 וְאַחֲרֵי־יִלְדִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אֶחָךְ כִּהְיֶה וְאֶלְכָה בְּי
 .tibi seruiui quam .meam seruitutem nosti tu
 אַחֲרָה יִדְעָה אֶת־עֲבֹדְתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ :
 .tuis oculis ingratiā inueni quæso Si .Laban eum ad dixit Et
 L7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֶבֶן אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
 :dixit Et .re propter Dominus mihi benedixit & .sum angustus
 L8 נְחֹשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בְּגִלְלֶךָ : וַיֹּאמֶר
 .dabo & .me super t tuam mercedem Nomina
 נִקְחָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאַחֲנָה :
 .tibi seruiui quid t .nostri Tu :eum ad dixit Et
 L9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחֲהָ יִדְעָה אֶת־אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ
 quod pusillum Quia .mercedem meam adquisiuit fuit qua &
 L10 וְאַחֲרֵי־הָיָה מִסְקֶנָּה אֲחִי : כִּי סָעַט אֲשֶׁר־
 benedixit & .multitudinem in creuit & .meas facies ad t tibi fuit
 הָיָה לֶךְ לִפְנֵי וַיִּפְרָץ לָרֹב וַיִּבְרַךְ
 etiam faciam quando nunc Et .meum pedem ad t tibi Dominus
 יְהוָה אֶחָךְ לִרְגְלִי וְעַתָּה מְהִי אֵשְׁשָׁה גַם־
 .ad ingressum pedis mei.

אֶסְפִּי יוֹסֵף

יֵלֵךְ

נָחָה

propter quos
seruiui tibi

יֵלֵךְ

חֲנָה

expertus sum,
quod
mihi.
eam.

נָחָה

qualiter ser-
uiui tibi &
quantum fuer
pecor tuum
propter me.

קִנְיָה

tante me.

פָּנָה

רָבַב

ad ingressum
pedis mei.

† pro domo
mea?

נָחִי

dixit Et tibi dabo Quid : dixit Et mea domui & ego

אֲנִי לְבֵיתִי וְיֹאמֶר מֶה אֶחָזֵן לָךְ וְיֹאמֶר
rem mihi receris Si iulicquam mihi dabis Non : Iahacobיַעֲקֹב לֹא תֶחֱזֵן לִי מֵאוֹמָה אִם תַּעֲשֶׂה לִּי הַדָּבָר
custodiam tuas pecudes , pascam , reuertar , hanc

הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנֶךָ אֲשֶׁמֶר :

inde rembuendo , odie tuas pecudes omnes per Tranibo

אֲעֹבֵר בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁם

nigrum & pecus omne & , maculosum & punctatum * pectus omne

כָּל-שֶׂה נֶקֶד וְטָלוֹא וְכָל-שֶׂה-חֹם

mea merces erit & : capris in punctatum & maculosum & , agnis in

בְּכַשְׂבִּים וְטָלוֹא וְנֶקֶד בְּעֵזִים וְהִיָּה שְׂכָרִי

cum , crastina die in mea sustitia me in t testificabitur Et

וְעָנְתָהּ בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מִחֹר בִּי

ipsum non t quod Omne . te coram meam mercedem super venerit

חֲבוֹא עַל-שְׂכָרִי לִפְנֶיךָ כָּל אֲשֶׁר-אֵינְנִי

ablatum furto , agnis in nigrum & , capris in maculosum & , punctatum

נֶקֶד וְטָלוֹא בְּעֵזִים וְחֹם בְּכַשְׂבִּים גָּנוּב

sit vtnam : Ecce , Laban dixit Et , mecum ipsum*

וְהָיָה אִתִּי : וְיֹאמֶר לָכֵן הֵן לִי יְהִי

illa die in fecit remouero Et . tuum verbum secundum

כְּרִבְרָךְ : וְיֹמֶר בְּיוֹם תִּהְיֶה אִתְּ

capras omnes & , maculosos & , fasciatis || , hircos

הַחֲיִשִּׁים הַעֲקָדִים וְהַטָּלָאִים וְאֵת כָּל-הָעֵזִים

nigrum omne & , eo in candor cui omne , maculosos & punctatos t

הַנֶּקֶד וְהַטָּלָאִים כָּל אֲשֶׁר-לָכֵן כֹּף וְכָל-חֹם

viam posuit Et . suorum filiorum manu in dedit & , agnis in

בְּכַשְׂבִּים וַיִּחַז בֵּין-בָּנָיו וַיֵּשֶׁם דֹּרָךְ

pascens t Iahacob Et . Iahacob inter & , se inter dierum trium

שְׁלֹשַׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה

virgam Iahacob sibi tulit Et . residuas Laban pecudem

אֶת-צֹאֵן לָכֵן הַנּוֹחֲרֹת : וַיִּקַּח לוֹ יַעֲקֹב מִקָּל

eis in decorticauit & : castanea l & , coryli * & , viridem , populi &

לִבְנָה לֶח וְלֹו וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בֵּהֶן

virgis super t qui , candoris nudationem t albos cortices

פָּצְלוֹת לִבְנוֹת מַחֲשֵׁה חֲלֹבֵן אֲשֶׁר-עַל-הַמִּקְלוֹת :

canalibus in decorticauit quas virgas statuit Et

וַיִּצַּג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצְלוּ בְּרֵהֶטִים

bibendum ad * pecudes veniebant qui t aquarum poratoris in

בְּשִׁקְחוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חֲבָאֵן הַצֹּאֵן לְשִׁתוֹת

e regio-

סֹר

punctis & maculis latis respersum, rufum in pedibus,

חֲמֹם

† mihi

† non erit punctis & maculis latis respersum

† rufum in pedibus,

nerit apud me.

† cindos punctis & maculis, t punctis & maculis resperfas, omne in quo erat candor, & omne rufum in quibus,

שׁוֹם

† pascibat pecudes

יָחַר

לָקַח

† populeam amygdalinam, castaneam, t denudans candorem, ferat in t ad quae bibereant,

שָׁקָה

בֹּזַע

שִׁתָּה

.bibendum ad eas veniendo , incalescebant & pecudum regione &

לִנְכַח הַצֹּאן וַיַּחֲמֵנָה בְּנֶאֱמָר לְשִׁחֹתָן
pariebant & , virgas ad & pecudes incalescebant & Et

39 וַיַּחֲמֵנָה הַצֹּאן אֶל-בְּמִקְלֹתָ וַיִּחְלְדָן
agnos Et , maculosas & punctatas , albigatas & pecudes

40 הַצֹּאן עֲקָרִים נִקְרִים וּשְׁלֵאִים וַיַּחֲמֵנָה הַצֹּאן אֶל-עֲקָרָם
alligatum ad pecudum facies dedit & , Iahacob fecit diuidere

הַפְּרִיר יַעֲקֹב וַיִּחַן פָּנָיו הַצֹּאן אֶל-עֲקָרָם
greges sibi posuit Et . Laban pecudibus in nigrum omne &

וְכָל-חֹם בַּצֹּאן לָבָן וַיִּשַׁח לוֹ עֲדָרִים
Laban pecudes super & eos posuit non & , soli sibi

לְבָדּוֹ וְלֹא שָׂחָם עַל-צֹאן לָבָן
ponebat & , colligatarum & pecudum calefere & omni in fuit Et

41 וַהֲיָה בְּכָל-יָחַם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת וְשֵׁם
canalibus in , pecudum oculis in , virgas Iahacob

יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֵהֲטֵים
pecudes ferotinando in & Et , virgis in eas incalescendum ad &

42 לַיַּחֲמֵנָה בְּמִקְלֹתָ וּבִהֲעֵטֶיךָ הַצֹּאן
colligata & & , Laban ipsius cessantia & erant Et . ponebat non

לֹא יִשִּׁים וַהֲיָה הָעֵטָפִים לְלָבָן וְהַקְשָׁרִים
ei fuerunt Et . valde valde & vir creuit Et . Iahacob ipsius

43 לַיַּעֲקֹב וַיִּפְרָץ הָאִישׁ מֵאֵד מֵאֵד וַיְהִי-לוֹ
affini & , cameli & , serui & , ancillæ & , multæ pecudes

צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וְגַמְלִים וַיַּחֲמֵרִים

CAP. XXXI. לא

Tulit : dicendo & Laban filiorum verba auduit Et

1 וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לָבָן לֵאמֹר לָקַח
noitro patri ipsi quibus de & * , noitro patri & quæ omnia Iahacob

יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֲבִינוֹ וּמֵאֲשֶׁר לְאֲבִינוֹ
Iahacob vidit Et . hanc gloriam omnem fecit

2 עָשָׂה אֶת-כָּל-הַכְּבֹד הַזֶּה וַיִּרְא יַעֲקֹב אֶת-
nudiustertius & , heri sicut secum ipse non & ecce & , Laban faciem

פָּנָיו לָבָן וַהֲנֵה אֵינָנו עִמּוֹ בְּחִסּוֹר שְׁלֹשׁוֹם
terram ad Reuertere : Iahacob ad Dominus dixit Et

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אָרֶץ
tecum ero & , tuam cognationem ad & , tuorum patrum

אֲבוֹתֶיךָ וְלִסְמֹלְדָתְךָ וְאֵהִי־עִמָּךְ
agrum in Leah & Rachel vocauit & , Iahacob misit Et

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְׂוֹה

& coirent, dum venient
† coibant
† ad virgarum aspectum,
† notis quibusdam cinctas,
† panditque & maculis resperfas.

* posuit

שׁוֹת

† seorsum,
† iuxta

† coitu
† primitiisurum,

שֵׁם

* venirent in virgarum aspectu,
† dum ferotina vel debiliora pariebant pecudes,
† ferotina
† primitius
† vehementissimè.

רַבּ

* dicentium:

* erant
* & de his quæ erant

רֵאָה

† non erat
† &

פָּנָה

יָלַד

Video	faciem	ego	Videns	: eis dixit Et	suas pecudes ad	5
et ergo me	אני ראיתי	ואמר להן	ואמר להן	ואמר להן	ואמר להן	5
&	nudius tertius	heri sicut	me ad ipse &	non quia	vestri patris	
	אביכן	כי איננו אלי	אביכן	כי איננו אלי	אביכן	
	quod nostris	ipse vos Et	mecum fuit mei patris Deus &			
omnibus viri- bus meis	ואחנה ידעתי כי	והיה עמרי	והיה עמרי	והיה עמרי	והיה עמרי	6
	vester pater Et	vestro patri	seruui mea vi omni in			
mentionis est mibi. vicibus.	בכל כחי עבדתי את אביכן ו	אביכן	אביכן	אביכן	אביכן	7
	patribus &	decem meam mercedem	mutauit &	in in	fecerunt	
permissis vi malefaceret mibi.	החל לי וחלף את מספתי עשרת מנים	החל לי וחלף את מספתי עשרת מנים	החל לי וחלף את מספתי עשרת מנים	החל לי וחלף את מספתי עשרת מנים	החל לי וחלף את מספתי עשרת מנים	
	Deus ei dedit &	non Et				
	למה נתנו אלהים לתוע עמרי	למה נתנו אלהים לתוע עמרי	למה נתנו אלהים לתוע עמרי	למה נתנו אלהים לתוע עמרי	למה נתנו אלהים לתוע עמרי	
	pariebant &	tua merces erunt	Pandura	dicebat ita	Si	
pueris res- piciet	אם כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו	אם כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו	אם כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו	אם כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו	אם כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו	8
	erunt	Pandura &	dicebat ita	Si Et	Pandura &	
	pecudes omnes					
	כל הצאן נקדים ואם כה יאמר עקדים יהיה	כל הצאן נקדים ואם כה יאמר עקדים יהיה	כל הצאן נקדים ואם כה יאמר עקדים יהיה	כל הצאן נקדים ואם כה יאמר עקדים יהיה	כל הצאן נקדים ואם כה יאמר עקדים יהיה	
	Pandura &	pecudes omnes	pariebant &	tua merces		
	שכרך וילדו כל הצאן עקדים	שכרך וילדו כל הצאן עקדים	שכרך וילדו כל הצאן עקדים	שכרך וילדו כל הצאן עקדים	שכרך וילדו כל הצאן עקדים	
	Venerat patris	acquisitionem	Deus	absultit Et		
quo carant	ויציל אלהים את מקנה אביכם	ויציל אלהים את מקנה אביכם	ויציל אלהים את מקנה אביכם	ויציל אלהים את מקנה אביכם	ויציל אלהים את מקנה אביכם	9
	pecudes habundanti	tempore in	fuit Et		mibi dedit &	
	ותן לי	ותן לי	ותן לי	ותן לי	ותן לי	10
	habet ecce &	sonno in	vidi &	meos oculos	leuavi &	
	ואשא עיני נארא בחלום והנה העתידים	ואשא עיני נארא בחלום והנה העתידים	ואשא עיני נארא בחלום והנה העתידים	ואשא עיני נארא בחלום והנה העתידים	ואשא עיני נארא בחלום והנה העתידים	
	grandinatus &	Pandura	fasciatus	pecudes	super	ascendentes
	העלים על הצאן עקדים נקדים וברחים	העלים על הצאן עקדים נקדים וברחים	העלים על הצאן עקדים נקדים וברחים	העלים על הצאן עקדים נקדים וברחים	העלים על הצאן עקדים נקדים וברחים	
	Iahacob: somno in	Dei	Angelus	me ad	dixit Et	
	ויאמר אלי מלאך האלהים פתח יעקב	ויאמר אלי מלאך האלהים פתח יעקב	ויאמר אלי מלאך האלהים פתח יעקב	ויאמר אלי מלאך האלהים פתח יעקב	ויאמר אלי מלאך האלהים פתח יעקב	11
	tuos oculos nunc	Leua	dixit Et		ego &	
	ואמר הנני	ואמר הנני	ואמר הנני	ואמר הנני	ואמר הנני	12
	fasciatus	Pandura	super	ascendentes	hircos	omnes
	ויראה כל העתידים העלים על הצאן עקדים	ויראה כל העתידים העלים על הצאן עקדים	ויראה כל העתידים העלים על הצאן עקדים	ויראה כל העתידים העלים על הצאן עקדים	ויראה כל העתידים העלים על הצאן עקדים	
	Laban &	omnia	vidi	quendam	grandinatus &	Pandura
	נקדים וברחים כי ראיתי את כל אשר אלק	נקדים וברחים כי ראיתי את כל אשר אלק	נקדים וברחים כי ראיתי את כל אשר אלק	נקדים וברחים כי ראיתי את כל אשר אלק	נקדים וברחים כי ראיתי את כל אשר אלק	
	Dei	Deus	Ego	tibi	fasciatus	
	עשה דך	עשה דך	עשה דך	עשה דך	עשה דך	13
	urgere	mano	votum	ibi	mihi	venisti
	שם מצבה אשר נדח לי שם נור עתה קום	שם מצבה אשר נדח לי שם נור עתה קום	שם מצבה אשר נדח לי שם נור עתה קום	שם מצבה אשר נדח לי שם נור עתה קום	שם מצבה אשר נדח לי שם נור עתה קום	
	tuus angustationis	terram	ad reuertere &	haec	terra	de egredere
	צא מן הארץ הזאת ושוב אל ארץ מולדתך	צא מן הארץ הזאת ושוב אל ארץ מולדתך	צא מן הארץ הזאת ושוב אל ארץ מולדתך	צא מן הארץ הזאת ושוב אל ארץ מולדתך	צא מן הארץ הזאת ושוב אל ארץ מולדתך	

gives

Cave	Custodire : et dixerat & noctis somnio in Aramzum Laban ad	אל לכן הארמי בחלם הלילה ויאמר לו השמר	25
רוע	malum ad vsque bono à Iahacob cum loquaris forte me	לך פן תדבר עם יעקב משוב עד רוע	26
נעג	fixerat Iahacob Et Iahacob ipsum Laban est affecutus Et	ויושג לכן אח יעקב ויעקב חקע	27
	suis fratribus cum fixit Laban & monte in suum tabernaculum	אח אהלו בחר ולכן חקע אח אחיו	28
עשה	Quid Iahacob ipsi Laban dixit Et Ghlhad monte in	בחר הגלעד ויאמר לכן ליעקב מה	29
עשירה וחגב	meas filias duxisti & meum cor es furatus Et sedisti	אח לבני וחנהג אח בנותי	30
נכבדות חרב	fugendum ad te abscondisti quid Ve gladio captiuas sicut	למה נחבאת לנכבדות	31
נכבדות חרב	Latitia in te dimisisti & mihi indcasi non & me es furatus Et	וחגב אחי ולא הגדת לי ויאשלחך בשמחה	32
נכבדות חרב	me permisi non Et cithara in & tympano in canticis in &	ובשרים בחף ובכנור ולא נשחתי	33
נכבדות חרב	facere egisti stulte nunc meas filias & meos filios osculari	לנשק לבני ולבנותי עתה הסכלת עשו	34
נכבדות חרב	malum vobiscum faciendum ad mea manus fortitudinem ad Est	יש לאל ירי לעשות עמכם רע	35
נכבדות חרב	dicens me ad dixit prxterita nocte vestri patris Deus &	ואלהי אביכם אמשו אמר אלו לאמר	36
נכבדות חרב	malum ad vsque bono à Iahacob cum loquendo à tibi Custodire &	השמר לך מדבר עם יעקב משוב עד רוע	37
נכבדות חרב	desiderabas desiderando quia iuxti cundo nunc Et	ועתה הילך הילכת כי נכסא נכספחת	38
נכבדות חרב	meos deos es furatus quid vt tui patris domum ad	לגית אביר למה גנבת אח אלהי	39
נכבדות חרב	stimuli Quia Laban ipsi dixit & Iahacob respondit Et	ויען יעקב ויאמר ללכן כי יראתי	40
נכבדות חרב	meum à tuas filias raperes forte ne dixi quid	כי אמרת פן הגזל אח בנותיך מעמי	41
נכבדות חרב	coram viuat non eos deos inueneris quo cum &	עם אשר חמצא אח אלהיך לא יחיה נגר	42
נכבדות חרב	non Et tibi cape & mecum quid tibi agnosce noitris fratribus	אחינו תבר לך מה עמרי וקח לך ולא	43
נכבדות חרב	venit Et eos esset furata Rachel quid Iahacob icebat	ידע יעקב כי רחל גנבה	44

- Leah tabernaculum in & , Iahacob tabernaculum in Laban
לָבָן בְּאֵחֶל יַעֲקֹב וּבְאֵחֶל לֵאָה
inuenit non & , ancillarum ambarum tabernaculum in &
דְּבֵאֵחֶל שְׁתֵּי הָאֵמֶה וְלֹא מֵצָא
Rachel tabernaculum in venit & , Leah tabernaculo de est expressus Et
וַיֵּצֵא מֵאֵחֶל לֵאָה וַיָּבֵא בְּאֵחֶל רַחֵל
alitra in ea posuerat & , Theraphim acciperat Rachel Et
וַיִּרְחַל לִקְחָה אֶחָד הַחֲרָפִים וַיִּחַשְׁמֶם בְּכֶר
totum Laban contrectauit & : ea super fedit & , cameli
תִּנְמַל וַיִּחַשֵׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשָׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־
sunum patrem ad dixit Et , inuenit non & , tabernaculum
הָאֵחֶל וְלֹא מֵצָא וַיִּחַשְׁמֶר אֶל־אֵבִיהָ
furgendum ad potero non quia , mei domini oculis in ira se Ne
אֶל־יִחִיר בְּעֵינָיו אֲדֹנָי כִּי לֹוֹנָה אֹכֵל לְקֹוֹם
non & , est scrutatus Et , mihi & mulierum via & Quia , tua facie &
מִפְּנֵיכִי כִי־דָרַךְ נָשִׁים לִי וַיִּחַפֵּשׂ וְלֹא
est iurgatus & , Iahacob ipse fuit ira Et , Theraphim & , inuenit
מֵצָא אֶת־הַחֲרָפִים וַיִּחֹר לִיעֲקֹב וַיִּרְבֵּ
Quae & Laban ipse dixit & , Iahacob respondit Et , Laban in
בְּלָבָן וַיַּעַז יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָבָן מַה־
time post exarasti & quia , meum peccatum quod , mea preparatio
פָּשַׁעְתִּי מֵהַ חַטָּאתִי כִּי דִלְקַת אַחֲרָיו
omnibus ex inuenisti quid , mea uasa & omnia contrectasti Quia
כִּי־מִשְׁשָׁת אֶת־כָּל־כְּלֵי מֵהַ־מֵּצָאֹת מִכָּל־
tuis fratribus & , meis fratribus coram hic Pone & tum domus uasis
כְּלֵי־בֵיתְךָ שֵׁים כֹּה נָגַד אֲחִי וְאֲחִיךָ
anno viginti iam , nos duos inter arguant &
וַיֹּכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנִכִּי
arctes Et , sunt abortivae non tuæ caprae & , tuæ oves : tecum
עָפָךְ רַחֲלִיד וַעֲיִיד לֹא שָׁבִיד וְאֹיִלִי
attuli non Rapsum , comedi non tuarum pecudum
צִאֲנִיד לֹא אֲכָלְתִּי טִרְפָּה לֹא־הִבָּאֲתִי
illud requirebas mea manu de illud expiabam Ego , te ad
אֵלִיד אֲנִכִּי אַחַשְׁנָה מִיָּדִי חֲבִקְשָׁנָה
noctis ablatum furto & , diei ablatum furto
נִגְבְּתִי יוֹם וַנִּגְבְּתִי לַיְלָה
noctem glacies & , affus me consumebat , die in Fui
הָיִיתִי בַּיּוֹם אֲכָלְתִּי חֶרֶב וַקֵּרַח כְּלִילָה
& mihi iam , meis oculis ab meus somnus recedebat Et
וַיִּחֹרֶר שְׁנָתִי מֵעֵינָיו זֶה־לִּי

*idola,
† in fratrori

שום

quod non p
sim surgereחרה
† confectud
ten

יכל

†idola.

חב

* cum

ענה

†persecutus
me?†supelle&i
mea,

כלה

†declaren
fui

שנה

בזה

per a loc
pro o.

gola

†fuit

נדר

† pro
vic. bus.
מנה
רוק
ענה
† sunt
quicquid vides
meum est.
יֶלֶךְ
עֹר
† in
† cumulum;
גִּלְגָל
† cumulum te-
limonii.
† sit
† speculam;
צִפְּהָ
latentes aliter
aliter
42
43
44
45
46
47
48
49
50

quatuordecim : tibi servui tua domo in anni viginti
עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבָדְתִּיךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרִים
tuis pecudibus in † annos sex & , tuis filiabus duabus in † annos
שָׁנָה בְּשֵׁתִי בְּנֵתִיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ
paribus decem meam mercedem mutasti &
וַתַּחֲלֶף אֶת-מִשְׁכָּרְתִּי עֶשְׂרֵה מְנִים
Ishac pauor & , Abraham Deus , mei patris Deus Nili
לִי אֱלֹהִי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם וּפְחַד יִצְחָק
meam Afflictionem . me dimittis vacuum nunc quia , mihi fuisset
הִנֵּה לִי בִּי עֲתָה רִיקָם שָׁלַחְתָּנִי אֶת-עֲנִי
arguit & , Deus vidit mearum manuum laborem &
וְאֶת-יָגִיעִי כִּפִּי רָאָה אֱלֹהִים וַיִּזְכֵּחַ
Iahacob ad dixit & , Laban respondit Et . praterita nocte
אִמְשׁ וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֵל-יַעֲקֹב
‡ mez pecudes , pecudes & : ‡ mei filii , filii & : ‡ mez filiz , Filiaz
הַכְּנוֹת בְּנוֹתֵי וְהַכְּנִים בְּנֵי וַחֲצֹאן צֹאנִי
quid meis filiabus Et . illud mihi , videns in : quod omne &
וְכָל אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לִי-הוּא וּלְבָנָי סָה
† pepererunt quos earum filiis vel , hodie istis faciam
אֶעֱשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אִם לְבָנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ
elit & , tu & , ego foedus percutiamus , veni nunc Et
וְעַתָּה לֵכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהַיּוֹרָה
Iahacob tulit Et . te inter & , me inter testimonium in
לְעֹד בֵּינִי וּבֵינְךָ וַיִּקַּח יַעֲקֹב
Iahacob dixit Et . statuam † eum crexit & , lapidem
אֲבָן וַיִּרְמֶה סִצְּבָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
fecerunt & , lapides tulerunt Et . lapides Colligite : suis fratribus
לְאַחֵיו לִקְטוֹ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ
eum vocavit Et . cumulum super ibi comederunt & , cumulum
גִּלְ וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגִּל וַיִּקְרָא-לוֹ
Galghed † , eum vocavit Iahacob & : Sahaduta Ieghar † . Laban
לָבָן וַיַּגֵּד שְׁהִדְחָה וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גִּלְעָד
te inter & me inter testis † iste Cumulus : Laban dixit Et
וַיֹּאמֶר לָבָן הַגִּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ
Galghed eius nomen vocavit Idcirco : hodie
הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ גִּלְעָד
me inter Dominus Speculetur : dixit quia , Mizpah * Et
וַתִּמְצָפָה אֲשֶׁר אָמַר יֶאֱרָא יְהוָה בֵּינִי
affixeris . Si . suo amico , ab . vir abscondemur quia : te inter &
וּבֵינְךָ כִּי נִסְתַּר אִישׁ מִרְעֵהוּ אִם הִצָּנָה

est non : meas filias super vxores acceperis si & , meas filias

אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־חֲקַחְתָּ נָשִׁים עָלַי כְּנָתִי אֵין
te inter & me inter testis & Deus , vide : nobiscum vir &

אִישׁ עִמָּנוּ רָאָח אֱלֹהִים עַד בִּינִי וּבִינְךָ
ecce & , iste cumulus Ecce : Ishacob ipsi Laban dixit Et

וַיֹּאמֶר לָבָן לִיעֲקֹב חֲנֹנִי הִגַּל הִזֶּה וְהַגִּידָה
Testis . te inter & me inter ieci quam statuam

הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יִרְתִּי בִינִי וּבִינְךָ
statuam non ego & , statuam testis & , iste cumulus

הִגַּל הִזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אֵנִי לֹא־אֶעֱבֹר
me ad statuam non tu & , istum cumulum te ad

אֵלַיךְ אֶת־הִגַּל הִזֶּה וְאִם־אֶתָּה לֹא־תֵעָבֵר אֵלַי
malum ad istam statuam & , istum cumulum

אֶת־הִגַּל הִזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְדָעָה :

nos inter inducent , Nachor Deus & , Abraham Deus

אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֱלֹהֵי נַחֲוֹר יִשְׁפֹּטוּ בִּינֵינוּ
sui patris parente in Ishacob iuravit Et , eorum patris Deus

אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב בַּפֶּהּ אָבִיו
vocaui & , monte in victimam Ishacob maculavit Et

וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא
panem comederunt Et . panem comedendum ad suos fratres ad

לֶאֱחָיו לֶאֱכֹל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם
mane in Laban manebant Et . monte in pernoctauerunt &

וַיִּלִּינוּ בָּהָר וַיִּשְׁכְּמוּ לָבָן בִּבְקָר
abiit & : eis benedixit & , suas filias & suos filios est oculatus &

וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיִּבְרַךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ
istum locum ad Laban est reuersus &

וַיָּשָׁב לָבָן לְמִקְמוֹ :

CAP. XXXII. לב

Angeli eum in occurrerunt & , suam viam in abiit Ishacob Et

וַיַּעֲקֹב הֵלֵךְ לְדֹרְכוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ מַלְאָכֵי
Castra : eos vidit quando , Ishacob dixit Et . Dei

אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה
Machanaïm & , illius loci nomen vocavit Et . hac & . Dei

אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־
suum fratrem Esau . ad suas facies ad nuncios Ishacob abiit Et

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו
dicendo : eis praecepit Et . Edom agrum . Schar terram ad

אֶרֶצָה שְׂעִיר טָרֵה אֲדוֹם וַיֵּצֵאוּ אֹתָם לֵאמֹר
regionis

לקח

quodquam

et

גל

יצב ירה

quod

veniens

quod

veniens

רוע

iudice

per paucorum

fratres suos ve

comederunt

surrex

Laban

in monte

lun

ילך

שוב

קום

ci

ראה

et sunt

duo castra

ante se

regionis

צורה

tuus servus dixit Sic .Esaui ipse meo domino dicens Sic
כֹּחַ הָאִמְרוֹן לְאֶרְנִי לַעֲשׂוֹ כֹּחַ אִמְלָ עֲבָדָךְ
hucusque sum moratus & sum hospitatus Laban Cum Iahacob
וַיַּעֲקֹב עִם-לָבָן בְּצֻלְתִּי וְאַחֵר עַד-עֲתָהּ
anxia & sitius & perit affinis & bos mihi fuit & Et
וַיְהִי-לֹ שׁוֹר וְחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וּשְׁפָחָה
gratiam invenirendum ad meo domino annuntiandum ad mihi &
וְאִשְׁלָחָה לְהַגִּיד לְאֶרְנִי לְמַצָּא-חֵן
Iahacob ad nuncii sunt reverti Et tuis oculis in
בְּעֵינֶיךָ וַיֵּשְׁבוּ הַמְּלָאכִים אֶל-יַעֲקֹב
etiam & Esaui ad tuum fratrem ad Venimus :dicendo
לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-אַחִיךָ אֶל-עֲשׂוֹ וְגַם
eo cum & viri quadringenti & tui occursum in vadens
הֵלַךְ לִקְרֹאחֶךָ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ
diuixit & viris angustia & valde Iahacob timuit Et
וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיַּעַר לוֹ וַיַּחַץ אֶת-
bones & pecudes & secum qui populum
הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר
venerit Si :dixit Et castra duo in camelos &
וְהַגְּמָלוֹם לְשֵׁנִי מִחֲנֹתָ וַיֹּאמֶר אִם-יָבֹא
erit & eam percusserit & vnam turmam ad Esaui
עֲשׂוֹ אֶל-הַמִּחֲנֶה הָאֶחָד וַיִּהְיֶה וַיַּחַץ
Iahacob dixit Et evanescerem in remanserit quae turma
הַמִּחֲנֶה הַנֶּשְׂאָר לְפִלִּיטָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Domine Isthac mei patris Deus & Abraham mei patris Deus
אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
tuam cognationem ad & tuam terram ad Revertere me ad dicens &
הָאִמֵּר אֵלָיו שׁוֹב לְאֶרְצָךָ וְלִמְוִלְדָּךָ
misericordias omnibus pra sum Parvus Iamque benefaciam &
וַאֲיִטִּיבָה עִמָּךְ קִטְנֵחִי מִכָּל הַחֲסִדִּים
Quia tuum servo cum secutus quae veritate omni pra &
וּמִכָּל-הָאֲמָתָה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אִתְּ עֲבָדָךְ כִּי
duo in fui & nunc & hunc larden transiui mea virga in
בְּמִסְקָלִי עֲבָרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הֵייתִי לְשֵׁנִי
manu de mei fratris manu de quasi me Erue castra
מִחֲנֹתָ הֲצִילָנִי נָא מִיַּד אַחִי מִיָּד
me percutiat & veniat forte ne cum ego timens quia I
עֲשׂוֹ כִּי-יִרָא אֲנִכִּי אִתּוֹ פֶּן-יָבֹא וְהִכָּנִי
Benefacendo :dixisti tu Et filios super matrem &
אִם-עַל-בָּנִים וְאַתָּה אֲמַרְתָּ הֵיטֵב
Beneficentiam

habitu
גֹּר
et sunt mihi
boves, & asini,
pecudes, & ser-
ui, & ancilla,
et vni nunciarem
ut invenirem
הֵן
נָגֵד תָּנִן
בֹּא
et pergit
et sunt
et sanguinis af-
fectionem
וַיַּעַר
seru
חֲצֵה
in duas tur-
mas
חֲנֹת
נָכָה
qui dixisti
וַיֵּלֶךְ
ibi. Minor
una conditio
וַיִּטֵּב
et omni
baculo meo
habui duas
turmas
nunc
נָצַל
timeo enim
et tremore
in filijs

5
6
7
8
9
10
11
12

- maris arenam sicut, tuum semen ponam & secum benefaciam
 אִיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִּי אֶת־זֶרְעֶךָ כְּחֹל הַיָּם
 ibi pernoctavit Et. multitudine prae numeratur non quae
- 13 אֲשֶׁר לֹא יִסְפָּר מְרֹב וְיִלֵּן שָׁם
 munus, suam manum in veniente de & tulit Et. ipsa nocte in
- בְּלִילָה הַהִוא וַיִּקַּח מִן־הַבָּקָר בִּירוֹ מִנְחָה
 ,viginti hircos & ,ducentas Capras : suum fratrem Esau ad
- 14 לַעֲשׂוֹ אָחִיו עֲזִים מֵאֲחִים וְחִישִׁים עֲשָׂרִים
 Camelos ,viginti arietes & ,ducentas oves
- 15 רְחִלִים מֵאֲחִים וְאִילִים עֲשָׂרִים גְּמָלִים
 ,quadraginta vaccas ,triginta earum filios & ,lactantes
- מִיִּנְיָקוֹת וּבִנְיָהֶם שְׁלֹשִׁים פְּרוֹת אַרְבָּעִים
 ,decem pullos & ,viginti asinas ,decem iuuenos &
- וּפְרִים עֲשָׂרָה אֲחֵנָּה עֲשָׂרִים וְעִירִם עֲשָׂרָה
 :seorum, gregem gregem suorum seruatorum manu in dedit Et
- 16 וַיִּחַן בֵּיר־עֲבָדָיו עֲדָר עֲדָר לְבָדָו
 ponetis spaciunt & ,non facie in Transtite : suos seruos ad dixit &
- וַיֹּאמֶר אֵל־עֲבָדָיו עֲבָדוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ
 primo praecepit Et. gregem inter & gregem inter
- 17 בֵּין עֲדָר וּבֵין עֲדָר וַיֵּצֵא אֶת־הָרְאשֹׁן
 ,te interrogauerit & ,meus frater Esau tibi occurrerit Cum : dicendo
- לֵאמֹר כִּי יִפְגַּשְׁךָ עֲשׂוֹ אָחִי וְשִׂאלְךָ
 ,scias facies ad illa cuius & ,ibi quo & ,in & Cuius : dicendo
- לֵאמֹר לְמִי אַחֶיךָ וְאֵנָּה תֵּלַךְ וּלְמִי אֵלֶּה לִפְנֵיךָ
 ,miserum ,ipsum & munus ,Iahacob sua seruo : dices Et
- 18 וַאֲמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה
 ,nos post & ipse etiam ecce Et. Esau meum dominum ad
- לְאֲדָנִי לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ
 etiam ,tertio etiam ,secundo etiam praecepit Et
- 19 וַיֵּצֵא גַם־אֶת־הַשְּׁנִי גַם־אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם־
 verbum Secundum : dicendo ,greges post. euntibus cunctis
- אֶת־כָּל־הַהֲלָכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כְּדָבָר
 dicetis Et. cum variuenerint in ,Esau ad loquendum hoc
- 20 הִזֵּה הִדְבָּרוֹן אֵל־עֲשׂוֹ בְּמַצְאֲכֶם אֹתוֹ וַאֲמַרְתֶּם
 :dixit quia ,nos post & ,Iahacob tuus seruus Ecce : etiam
- גַּם־הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר
 postea & ,meas facies ad euntes munere in eius faciem Expiate
- אֲכַפְּרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה הַהֲלָכָה לִפְנֵי וְאַחֲרֵי כֵן
 ,meam faciem suscipiat forte si : eius faciem videbo
- אַרְאֶה פָּנָיו אִילִי וְשָׂא פָּנָיו

† tibi

שׁוֹם

רֶבֶב

† ex his quae o

currebant ad

לִזְנוֹ

לִקַּח

מֵאֲרָה

בְּפֶרֶה

singulos greg

ante me, & incorritum

צִוָּה

Si

†es & pergis, sunt ante te

יֵלֵךְ

† Serui tui & est

† est

צִוָּה

quando inue-

nietus

† est

Placabo quod vadit ante me

נִשְׂאָה

ante sum,	pernoctavit ipse & , eius faciem super munus transiit Et	
	וַתַּעֲבֹר הַמַּנְחָה עַל-פָּנָיו וְהוּא לַלַּיְלָה	21
	ipsa nocte in surrexit Et , surrexit cum ipsa nocte in	
יום m	וַיָּקָם בְּלִילָה הַזֹּאת	22
	& , suas ancillas duas & , suas uxores duas accepit &	
	וַיָּקָח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת שְׁתֵּי שִׁפְחָתָיו וְאֶת-	
	Iahacobi vadum transiit & , suos natos undecim	
	אֶחָד עָשָׂר יִלְדֵּיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר זִבְקוֹ	
	fecit transire & torrentem eos fecit transire & , eos accepit Et	
	וַיָּקָחֵם וַיַּעֲבֹרֵם אֶת-הַנָּחַל וַיַּעֲבֹר	23
	ipse solus Iahacob remansit Et , sibi quod	
omnia que erant sibi.	אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ	24
donec ascendit aurora.	וַיַּחַד יַעֲקֹב וַיַּעֲלֶה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ	
	aurora ascendere ad usque eo cum vir est luctatus Et	
	וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁמֶר	
	synastam in & : ei praevaleret non quod , vidit Et	
et verum	וַיֹּרְאֵהוּ לֹא יָכַל לוֹ וַיֵּנַע בְּכַף-	25
	Iahacobi femoris curvatura se movit & , eius femoris	
	יָרָכוּ וַתִּקַּע בֶּף-יָרֵךְ יַעֲקֹב	
	ascendit quia , me dimittite dixit Et , secum illo ludando in	
luctante illo	בְּהִאָבֶקוֹ עִמּוֹ	26
	mihi benedixeris quia , te dimittam Non dixit Et , aurora	
et nisi	הַשָּׁמֶר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלַּח בִּי אֶם-בְּרַכְתָּנִי	
	Iahacobi dixit Et : tuum nomen I Quod : eum ad dixit Et	
	וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה שִּׁמְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	27
	tuum nomen vltra dicitur Iahacob Non dixit Et	
	וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שִׁמְךָ	28
sed	cum & , Deo cum fuisti princeps quia : Israel quoniam	
	כִּי אֶם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שְׂרִית עִם-אֱלֹהִים וְעַם-	
	Iahacobi interrogavit Et , praevaluit & , hominibus	
	אֲנָשִׁים וְחֹכְלִי וַיֹּשַׁל יַעֲקֹב	29
	his quid vult dixit Et , tuum nomen nunc Indica : dixit &	
	וַיֹּאמֶר חֲגִוְיָה נָא שִׁמְךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה	
	vocavit Et sibi ei benedixit Et : meo nomine de interrogas	
	חֲשָׂא לְשָׁמִי וַיִּכְרֹךְ אֹהוּ שָׁם וַיִּקְרָא	30
facies Dei.	Deum vidi quia : Peniel loci nomen Iahacobi	
	וַיַּעֲקֹב שָׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאל כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים	
facie ad faciem, & euasit	ei est ortus Et , mea anima est liberata & , facies ad facies	
	פְּנִים אֶל-פְּנִים וַחֲנַצַּל נַפְשִׁי וַיַּחַד-לוֹ	31
claudicabas	super claudicans ipse & , Peniel transiit quando sol	
	הָשָׁם בְּאֶשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנִיאל וְהוּא צֹלַע עַל-	

Israel filii comedunt non Idcirco. suum femur
 על-בן לא-יאכלו בני-ישראל ירכו
 ad vsque, femoris intus in manu qui, contractionis nervum
 אח-גיד הנשה אשר על-כף הירך עד
 hanc diem : hanc diem
 היום הזה כי נגע בכף-ירך יעקב בגיד
 contractionis
 הנשה

est in nervo
 כף
 nervum
 nervum

CAP. XXXIII. ל.

Esau ecce & , vidit & , suos oculos Iahacob levavit & Et
 וישא יעקב עיניו וירא וחנה-עשו
 natos diuinit Et . viri quadringenti eo cum & , veniens
 בא ועמו ארבע מאות איש ויחץ את-הילדים
 duas super & , Rachel super & , Leah super
 על-לאה ועל-רחל ועל-שתי השפחות
 prius earum natos & , ancillas posuit Et
 וישם את-השפחות ואת-ילדיהן ראשונה
 & Rachel & : posteriores eius natos & , Leah &
 ואת-לאה וילדיה אחרנים ואת-רחל ואת-
 eos ante transiit ipse Et . posteriores Ioseph
 יוסף אחרנים : והוא עבר לפניהם
 se appropinquare usque , vicibus septem terram in se incurruunt &
 וישחחו ארצה שבע פעמים עד-גשחו
 eius occursum in Esau cucurrit Et . suum fratrem ad usque
 עד-אחיו : וירץ עשו לקראתו
 eum est osculatus & , eius colla super osculis & , eum est complexus &
 ויחבקו ויפל על-צוארו וישקו
 vxores vidit & , suos oculos levavit Et . seuerunt &
 ויבכו : וישא אח-עיניו וירא את-חנשים
 Nati dixit Et : tibi isti Qui dixit & , natos &
 ואת-הילדים ויאמר מו-אלה לך ויאמר הילדים
 appropinquauerunt Et . tuo soruo Deus dedit benignè quos
 אשר-חנן אלהים אם-עברך : וחגשו
 se incurruerunt & , earum nati & , ipse ancilla
 חשפחות הנה וילדיהן וחשחיו
 se incurruerunt & , eius liberi & , Leah etiam appropinquavit Et
 וחגש גם-לאה וילדיה וישחחו
 se incurruerunt & , Rachel & , Ioseph appropinquavit post &
 ואתר נגש יוסף ורחל וישחחו

נשא
 vaniebat
 ראה
 cum Leah &
 Rachel, &
 virgines an-
 cilla.
 חצה
 חנה
 טום

donec appropinquaret fratrem suo.
 שחח
 נגש
 Iacob se
 רח
 צוארו
 ק
 נפל
 נשק

t. Quorum
quam obuiam
habuit

et illa turba omnis tibi qua t. dixit Et

וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי
mei don in oculis in gratiam inueniendum Ad : dixit Et

וַיֹּאמֶר לְמַצָּא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי

tibi fr. mi frater, vultum mihi ER : Esau dixit Et

וַיֹּאמֶר עֲשׂו יִשְׁ-לִי רֶכֶב אֲחִי יְהִי לָךְ
nunc si, quæso Ne : Iahacob dixit Et : tibi quod

אֲשֶׁר-לָךְ : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־נָא אִם־נָא
mea manu e meum munus capies & , tuis oculis in gratiam inueni

מַצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחַת מִנַּחֲתִי מִיָּדִי
Dei faciem videre vi t. tuam faciem vidi idcirco quia

כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פָּנֵי אֱלֹהִים
quæ , meam benedictionem quæso Cape : mihi complacuit &

וַחֲרָצֵנִי : קָח־נָא אֶת־בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר
mihi sunt quia & , Deus mihi est largitus quia : tibi est allata

הַבָּאֵת לָךְ כִּי־חֲנֹנִי אֱלֹהִים וְכִי־יִשְׁ-לִי
Proficiscamur : dixit Et . accepit & , eum coegit Et . omnia

כָּל וַיַּפְצֵר בּוֹ וַיִּקַּח : וַיֹּאמֶר נִסְעָה
cum ad dixit Et . tui regione & ambulabo & , ambulemus &

וְנִלְכֶה וְאִלְכָה לְנֹגֶדךָ : וַיֹּאמֶר אֵלָיו
boues & , pecudes & , teneri nati quod sciens mens Dominus

אֲדֹנָי יִדַּע כִּי־הָעֲלֹהִים רָכִים וְהַצֵּאן וְהַבִּקֵּר
omnes morientur & vna die eas pulsabunt Et : me super lacrimas .

עֲלֹוֹת עָלַי וּדְפָקִים יוֹם אֶחָד וְסָתוּ כָל־
sui serui facies ad t. meus dominus quæso Transeat . pecudes

הַצֵּאן : יַעֲבֹר־נָא אֲדֹנָי לִפְנֵי עַבְדִּי
quod , spiritus t. pedem ad pederentem me ducam ego &

וְאֲנִי אֲחַנְהִלָּה לְאִשִּׁי לְרַגְלִי חֲמִלָאכָה אֲשֶׁר־
ad veniam viquequo , natorum pedem ad & , meam faciem ad

לִפְנֵי וּלְרַגְלִי הִילָלוּ עַד אֲשֶׁר־אָבָא אֶל־
faciam Stare : Esau dixit Et . Schir in meum dominum

אֲדֹנָי שְׁעִירָתָהּ : וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֲצִיגָה
quid Vr : dixit Et . necum t. qui , populo de tecum nunc

נָא עִמָּךְ מִן־הָעַם אֲשֶׁר אֲחִי וַיֹּאמֶר לִמַּח
mei domini oculis in gratiam inueniam hoc

זֶה אֲמַצָּא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי : וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
Schir in suam viam ad Esau ipsa die in est reuerfus Et

וַיֵּשֶׁב בְּיוֹם הַהוּא עֲשׂו לְדֹרְכֵי שְׁעִירָתָהּ
domum sibi edificauit & , Succoth in est profectus Iahacob Et

וַיַּעֲקֹב נִסְעָה סִכְתָּה וַיֵּבֶן לּוֹ בַּיִת
et

תָּנָן

רֶכֶב
tuum est.

capies

fac si viderem
Angeli.

complacere
mihi.

חֲנֹן

נִסְעָה
que te.

רֶכֶב
fac

מִוֹת
facies suas
mihi. Et si
pulsauero

עֲלֹוֹת

אֲצִיגָה
facies seruorum
eum.
gregis qui est
a ante me,

אֲשֶׁר לְאִי

יַעֲבֹר

יַחֲנֹן

שֹׁב

nomen vocavit Idcirco .tabernacula fecit suo gregi &

על-בן קרא שם-למקנהו עשה ספה
ciuitatem Salem (in) & Iahacob venit Et .Succoth † loci

18 ויבא יעקב שלם עיר המקום סכנה

Padan de illo .veniendo in Chenabani terra int quae Sechem

שכם אשר בארץ בנען בבאו מפרץ
emit Et .urbem ante eam castrametatus & : Aram

29 ארם ויחן את-פני העיר ויקן
suum tabernaculum ibi tendit quot agri partem

את-חלקת חשדו אשר גטה שם אהליו

.agnis centum in † .Sechem patris Chamor filiorum manu de

סיר בני-חמור אבי שכם במאח קשיטתו

.Israel Elohe El † illud vocavit & .altare ibi statuit Et

20 ויצב שם מזבח ויקרא לו אל אלוהי ישראל

CAP. XXXIII. לר

peperit quam .Leah filia Dinah est egressa Et

1 ויחצא דינה בת-לאה אשר ילדה
eam vidit Et .terraz filius in videndum ad .Iahacob ipse

2 וירא אותה ליעקב לראות בבנות הארץ

.eam tulit & .terraz principis Chituuzi Chamor filius Sechem

שכם בן-חמור החוי נשיא הארץ ויקח אותה

eius anima haesit Et .eam afflixit & .concubuit &

3 וישכב אחיה ויענה ויחברק נפשו

est locutus Et .puellam dilexit & .Iahacob filia Dinah in

בדינה בת-יעקב ויאחב את-הנער וידבר

Chamor ad Sechem dixit Et .puellae cor super

4 על-לב הנער ויאמר שכם אל-חמור

.uxorem in hanc natam mihi Cape : dicendo .suum patrem

אביו לאמר קח-לי את-חילדה הזאת לאשהו

.suam filiam Dinah violauerit quod audivit Iahacob Et

5 ויעקב שמע כי טפא אח-דינה בתו

.Iahacob filius Et .agro in suis pecore cum erant eius filii Et

ובניו היו את-מקנהו בשדה ויחרש יעקב

Sechem pater Chamor est egressus Et .eorum venire ad usque

6 עד-באם ויצא חמור אבי-שכם

Iahacob .filii Et .eo cum loquendum ad Iahacob ad

7 אל-יעקב לדבר איתו ובני יעקב

sunt afflicti dolore & .ipfos audire ut .agro de venerunt

ויחצבו באו מן-השדה כששמעם

סכך

† tabernacula . al .
† tabernacula .
† tabernacula .

בוא

† erat
† quando venit
† ipse
† mansit

חנה

קנה

† in quo tenen-
dit
† tenentium num-
mis .

† Fortis Deus
† Israel .

יצא

† ut videret filios
† vi videret filios

ראה

† cum ea .

Dinah filia

ad
הנערה

לקח

† pecudibus eius

donec venirent
ipse .

quando audie-
runt .

irati sunt
ignominiam

חַרָּה

et coram

hic sit
scdm

נָחַם

חָתַם

coram vobis:

יֵשֶׁב

negotiamini
in ea, & possit
facere in ea.

חָתַם

mih

רָכַח

נָחַם

חָתַם

הַנְּעִרָה

violenter

עָנָה

† Non possumus
facere hoc, ut demus

יָכַל

dominatio
est

circumcidi
vobis masculis.

יֵאָחֲזִי

סָר

fecit abiectionem quia valde eis fuit ira & virt

הַאֲנָשִׁים וַיַּחַר לָהֶם סָאָר כִּי נָבִלָח עִשָׂה

fec non sic & Iahacob filia cum cubandum ad Israel in

בְּיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אִתָּהּ יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂהוּ

mei filii Sechem : dicendo , eis cum Chamor est locutus Et

וַיְדַבֵּר חָמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׂכֵם בְּנִי

illi eam queso date vestra filia in : eius anima complacuit &

חֲשֵׁקָהּ נַפְשׁוֹ בְּבָחֲכֶם הָנוּ נָחֵם אִתָּהּ לוֹ

vestras filias : nobiscum iungite connubia Et

וְהַחֲחִנּוּ אִתָּנוּ וְנִתְּיָכֶם בְּנִתְּיָכֶם

vobis accipietis nostras filias & nobis date

חָתָנוּ לָנוּ וְאֵת בְּנִתְּיָנוּ חֲקֹחוּ לָכֶם

vestras facies ad erit terra & : habitabitis nobiscum Et

וְאִתָּנוּ חָשְׁבוּ וְהָאָרֶץ חֲהִיָּה לַפְּנִיכֶם

dixit Et

et in tenete vos & , eam circuite & , habitate

שָׁבוּ וְסִחְרוּתָהּ וְהָאָחוּז בָּהּ וַאֲמַר

gratiam Inueniam : eius fratres ad & , eius patrem ad Sechem

שְׂכֵם אֶל-אָבִיָּה וְאֶל-אֲחִיָּה אֲמַצְאָה־חֵן

dabo , mihi dixeritis quod & : vestris oculis in

בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר הָאָמְרוּ אֵלָיו אֲחֵן

quemadmodum dabo & , donum & , dotem valde me super Augere

הָרַבּוּ עָלָיו סָאָר סָחַר וְסָחַן וְאִתָּנָה כָּאֲשֶׁר

vxorem in puellam mihi date & , me ad : dixeritis

חָאֲמְרוּ אֵלָיו וְחָנוּ-לִי אֶת-הַנְּעִרָה לְאִשָּׁה

Chamor & , Sechem & Iahacob filii responderunt Et

וַיֹּסֶנּוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שְׂכֵם וְאֵת-חָמוֹר

Dinab pueras quia , sunt locuti & , dolo in eius patrem

אָבִיו בְּסִרְתָּהּ וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר טָמְאָה אֶת-דִּינָה

faciendum ad poterimus Non : eos ad dixerunt Et suam sororem

אֲחֵתָם וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נִכְלָל לַעֲשׂוֹת

ipsi cui viro nostram sororem dandum ad hoc verbum

חָרַבּ הָיָה לָחֵת אֶת-אֲחֵתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ

Veruntamen nobis hoc opprobrium quia : praeputium

עָרְלָה כִּי-חֲרָפָה הוּא לָנוּ

circumcidi ad : , nos sicut fueritis & , vobis complacemus hoc in

כְּזֹאת נִאֲזַר לָכֶם אִם חָהִינּוּ כְּמֵנוּ לְהַסֵּל

vobis nostras filias dabimus Et : masculum omnem vobis

לָכֶם כָּל-זָכָר וְנָחֵנוּ אֶת-בְּנִתְּיָנוּ לָכֶם

vobiscum habitabimus & : nobis capiemus vestras filias &

וְאֵת-בְּנִתְּיָכֶם נִקַּח-לָנוּ וַיֵּשְׁבֵנוּ אִתָּכֶם

- 17 **והיינו לעם אחד וואם לא תשמעו אלינו**
nos ad audieritis & non & Et. unum populum in erimus & gubedierim nobis, ut circumcidamini, & recedemus
להמול ולקחנו אח-בחנו והלכנו
oculis in & Chamor oculis in eorum verba bona fuerunt & Et. facitendum ad & puer tardauit non Et. Chamor filii Sechem
- 18 **ונשבו ובריהם בעיני חמור ובעיני**
facitendum ad & puer tardauit non Et. Chamor filii Sechem
- 19 **שכם בן-חמור ולא-אחר הנער לעשות**
honoratus & ipse & labacoh filia in & complacuerat quia
הדבר כי חפץ בנה-יעקב והוא נכבד
Sechem & Chamor venit Et. sui patris domo tota p
- 20 **מכל בית אביו ויבא חמור ושכם**
viros ad funt lecuti & : suz ciuitatis portam ad eius filius
בנו אל-שער עירם ועברו אל-אנשי
ipf pacifici isti Viri : dicendo fuit ciuitatis
- 21 **עירם לאמר : האנשים האלה שלמים הם**
ecce terra Et. eam circumdunt & terra in habitabunt & nobiscum
אחזו וישבו בארץ ויסחרו אחיה והארץ הנה
nobis accipiemus eorum Filias eorum facies ad manibus & libra
- 22 **רחבת ירים לפניתם את בנותם נקח לנו**
hoc in Verum. eis dabimus nostras filias & uxores in
לנשים ואח בנתינו נתן להם : אך-בואה
nobiscum habundandum ad & viri nobis complacerebunt
ואחזו לנו האנשים לשבת אחנו
masculum omnem nobis circumcidi in. unum populum in existendum ad &
- 23 **להיות לעם אחד בהמול לנו כל-זכר**
eorum possessione & eorum Pecus. circumcisi ipi quemadmodum
כאשר הם נמלים מקנהם וקנינם
complaceamus Veruntamen ipsa nobis & nonne eorumumenta omnia &
וכל-בהמתם הלא לנו הם אך נאותה
Chamor ad audierunt & Et. nobiscum habitabunt & eis
- 24 **להם וישבו איתנו וישמעו אל-חמור**
eius vrbis portam egredientes omnes. eius filiam Sechem. ad &
ואל-שכם בנו כד-וצאו שער עירו
portam & egredientes omnes. masculus omnis & circumciderunt Et
וימלו כל-זכר כל-וצאי שער
eduxerunt ipsi existendo in. rectia. die in fuit Et. eius vrbis
- 25 **עירו : ויהי ביום השלישי בהיותם כאבים**
fratres. Levi & Simeon. labacoh filii duo. acceperunt &
ויקחו שני בני-יעקב שמעון ולוי אחי
ipah

gubedierim nobis, ut circumcidamini,

recedemus

בנה

placuerunt

vt faceret

et honorabilior

sua

negotia buntur in ea.

et facies antos.

לקח

vt habitent

אתישב

et populus, qui circumcisi erit, in vobis omnis masculus.

sunt

substantia

קנה

nostra erunt

בהם

habedierunt Chamor & them

per

מל

et ipse

בנה

↑ ad
↑ confidenter,

adules + civitatem super venerunt & suum gladium quisque , Dinah

דינה איש חרב ויבאו על-תעיר בטה
& Chamor Et , malculum omnem occiderunt &

acie

ויתרגו כל-זכרו ואח-חמור ואח
tulerunt & : gladii occiderunt eius filium Sechem

שכם בנו חרגו לפי-חרב ויקחו אח
Iahacob Filii , sunt egressi & , Sechem domo & Dinah

↑ ad
↑ violenter

דינה ספית שכם ויצאו : בני יעקב
pollerant : quia , urbem sunt prädari & , oculos super & , venerunt

בזו

באו על-חללים ויבאו העיר אשר טמאו
& , eorum boues & , eorum Pecudes , suam sororem

בקר

gerant

אחותם : את-צאנם ואח-בקרם ואח
agro in & quz & , vñe in & quz & , eorum agnos

חיל

חמריהם ואח אשר בעיר ואח-אשר בשדה
omnes & , eorum substantiam , omnem Et , acceperunt

טפף

erant

לקחו : ואת-כל-חילם ואח-כל-
sunt prädari & , captivauerunt eorum vxores & , eorum paruulos

שבה

↑ vi. forte fa-
deretis hoc ha-
bitatibus

טפם : ואת-נשיהם שבו ויבאו
ad Iahacob dixit Et , domo in & quz omnia &

↑ paucus nu-
mero sum

ואת-כל-אשר בבית : ויאמר יעקב אל-
mesajendum fuit ad I ; mo Turballis : Levi ad & , Simhon

מסרה

↑ aduocum

שמעון ואל-לוי עברתם אחי לחבאישי
viri t. ego & : Perizim in & , Chenahanes in : tertie habitatores in

ינכה

ונה

זק רבה

בישב הארץ בכלנעני ובפרזי ואני סתי
disperdar & , me percutient & , me super & se congregabunt & : numeri

מספר ונאספו על והנוני ונשמדתי
secretiorum ut Nunquid : dixerunt Et , mea domus & , ego

אני וביתי : ויאמרו חתן ונה
nostram sororem faciet

יעשה אח-אחותנו :

CAP. XXXV. לה

ascende , Surge : Iahacob ad Deus dixit Et
ויאמר אלהים אל-יעקב קום עליה

in

על-בית אל ושב שם ועשה שם מזבח לאל הגראח
est visus qui : Deo altare ibi fac & , ibi mane & , Bethel

ישב

↑ sibi , dum fu-
eres

אליך בברחך מפני עשו אחיך : ויאמר
dixit Et , cui frateris Esau facie & se fugando in , se ad

↑ familia sua &
reliquis

יעקב אל-ביתו ואל-כל-אשר עמו הסרו
Remouete : secum & qud : omnes ad & , suam domum ad I Iahacob

סור

<p>vos mundate & , vestri medio in I qui וְהַטְהַרְתִּי אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶל אֲשֶׁר בְּתִכְלֹם ascendamus & , surgamus Et</p>	<p>, alienigena Deos אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶל אֲשֶׁר בְּתִכְלֹם vestra vestimenta mutate &</p>	<p>, alienigenarum 8 sane חור † in ‡ qui exaudivit</p>
<p>3 וְהִחַלְיָפוּ שְׂמֹלְתֵיכֶם : me exaudient : , Deo altare ibi faciam & ; Bethel †</p>	<p>וְהִחַלְיָפוּ שְׂמֹלְתֵיכֶם : ambulaui qua via in mecum fuit & , meo angustie die in</p>	<p>צור † ip6 + Alienigenarum: נח † erat apud</p>
<p>4 וַיִּחַנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶל suis auribus in quæ , in aures & , sua manu in qui</p>	<p>, alienigena deos omnes Iahacob ad † dederunt Et וַיִּחַנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶל</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>5 אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֵת הַנּוֹפִים אֲשֶׁר בְּאֹנִיָּהם Sechem cum † quæ , quercum subter Iahacob eos abscondit &</p>	<p>אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֵת הַנּוֹפִים אֲשֶׁר בְּאֹנִיָּהם ut sunt verbes super Dei terror fuit Et sunt profecti Et</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>6 וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : quæ vrbes super Dei terror fuit Et sunt profecti Et</p>	<p>וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Iahacob filios post sunt persecuti non & : eorum circumstantibus</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>7 וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Iahacob filios post sunt persecuti non & : eorum circumstantibus</p>	<p>וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Chenahan terra in quæ , Luzah in Iahacob venit Et</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>8 וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Iahacob filios post sunt persecuti non & : eorum circumstantibus</p>	<p>וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : secum † qui populus omnis & ipse , Bethel ipsa †</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>9 וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Iahacob filios post sunt persecuti non & : eorum circumstantibus</p>	<p>וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Bethel Et locum vocavit & altare sibi edificavit Et</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>10 וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Iahacob filios post sunt persecuti non & : eorum circumstantibus</p>	<p>וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : ipso fugiendo in † Deus enim ad sunt revelati & ibi Quia</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>11 וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Iahacob filios post sunt persecuti non & : eorum circumstantibus</p>	<p>וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Ribcah nutrix Deborah est mortua Et sui fratri facie a</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>12 וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Iahacob filios post sunt persecuti non & : eorum circumstantibus</p>	<p>וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : vocaui & quercu sub Bethel desubter est sepulta &</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>13 וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Iahacob filios post sunt persecuti non & : eorum circumstantibus</p>	<p>וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : ad Deus est visus Et Bachuth Allon & eius nomen</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>14 וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Iahacob filios post sunt persecuti non & : eorum circumstantibus</p>	<p>וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : ei benedixit & Aram Padan de illo veniens adhuc Iahacob</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>15 וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Iahacob filios post sunt persecuti non & : eorum circumstantibus</p>	<p>וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : vocabitur Non Iahacob : nunc nomen : Deus ei dixit Et</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>16 וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Iahacob filios post sunt persecuti non & : eorum circumstantibus</p>	<p>וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : tunc nomen est Israel Quia Iahacob ultra tunc nomen</p>	<p>נח † erat apud</p>
<p>17 וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Iahacob filios post sunt persecuti non & : eorum circumstantibus</p>	<p>וַיִּסְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם : Deus ei dixit Et Israel eius nomen vocavit Et</p>	<p>נח † erat apud</p>

† sum
† cresce

coetus & Gens .multiplicare & fructus, omnipotens Deus † Ego
אֲנִי אֵל שְׂדוֹ פְּרָה וְרַבָּה גֵּזוּ וְקָהָל
egredientur tuis lumbis & reges & te ex erit gentium

גֵּזִים יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמַלְכִּים מִחֲלָצִיךָ יֵצְאוּ
tibi Ischac & Abraham dedi quam terram Et

וְאַתָּה הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַחֲתִי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק לָךְ
terram dabo te post tuo semini & eam dabo

אֲחֵנֶנָּה וְלֹדְעָהּ אַחֲרֶיךָ אֵתָּן אֶת־הָאָרֶץ
quo locum in † Deus eum de super † ascendit Et

וַיַּעַל מַעְלֵיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־
statuam † Iahacob statuit Et .secum est locutus

דָּבָר אֵתָּן וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה
libavit & lapidis statuam] ,secum est locutus quo * loco in

בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דָּבָר אֵתָּן מִצְבֵּת אֲבָן וַיִּסֹּךְ
olcum eam † super effudit & libamen eam † super

עָלֶיהָ נִסְךְ וַיִּצֶק עָלֶיהָ שֶׁמֶן
est locutus quo † loci nomen Iahacob vocavit Et

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דָּבָר
Bethel de sunt profecti Et Bethel Deus ibi secum

אֵתָּן שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל וַיָּסֶעוּ מִבֵּית אֵל
Ephrath in veniendum ad terrae stratus quasi adhuc erat &

וַיְהִי־עוֹד כְּבֵרֶת הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרָתָה
ipsam pariendo in induravit † & Rachel peperit &

וַתֵּלֶד רַחֵל וַתִּקֶּשׁ בְּלִדְתָּהּ
obstetrici ei dixit & ipsam pariendo in illam indurando in fuit Et

וַיְהִי בַחֲקֻשְׁתָּהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַסִּילֶדֶת
exendo in † fuit Et filius tibi in etiam quia timeas Ne

אֵל־תִּירָאֵי כִי־גַם־זֶה לָךְ בֶּן וַיְהִי בְצֵאתָ
Benoni † eius nomen vocavit & mortuus est quia † eius anima

נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי
Rachel est mortua Et Benjamin cum vocavit eius pater Et

וַאֲבִיו קָרָא־לוֹ בְּנִימִין וַתָּחַת רַחֵל
Bethlehem hzc Ephrath via in est sepulta Et

וַתִּקְבֹּר בְּרֹךְ אֶפְרָתָה הִיא בֵּית לָחַם
Hac † eius sepulchrum super statuam † Iahacob statuit Et

וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה עַל־קְבֵרָתָהּ הִוא
est profectus Et hanc diem ad usque Rachel sepulchri statua

מִצְבֵּה קְבֵרֶת־רַחֵל עַד־הַיּוֹם וַיָּסֶעַ
Heder turtim olira ab † suum tabernaculum tetendit & Israel

יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֹהֶלָה מִהֶלְאָה לְמַגֵּרֶל עוֹר
Et H

נָתַחֲתִי
† ab eo
† de loco in

עָלָה
† titulum

וַיַּצֵּב
† in
† titulum lapi-

deum,
† cum

נִסֹּךְ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

נִסֵּעַ
† in

- 22 Reuben iuit & ipsa terra in Israel habitando in || fuit Et
וַיְהִי בִשְׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
audioit Et .sul patris concubina Bilhah cum concubuit &
וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָהּ פִּילגֶשׁ אָבִיו
.duodecim Iahacobi filii fuerunt Et .Israel
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עֶשְׂרִי
Simhon & , Reuben Iahacobi primogenitus : Leah Filii
23 בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
.Zebulun & , Issachar & , Ichudah & , Leui &
וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשֹׁבֵר וְזַבְלֹן
.Bintamin & , Ioseph , Rachel Filii
24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וְבִנְיָמִן
.Naphtali & , Dan , Rachel ancillae Bilhah filii Et
25 וְבִנְיָמִן שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי
filii + Itri .Aser & , Gad , Leah ancillae Zilpah filii Et
26 וְבִנְיָמִן זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָר וְאִשֶּׁר אֵלֶיהָ בְּנֵי
.Aram Padan in ei est uxor qui , Iahacobi
יַעֲקֹב אִשֶּׁר יָלַד לוֹ בְּפָדָן אַרָם
ciuitate Mamre in suum patrem Iſchac ad Iahacobi venit Et
27 וַיָּבֵא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִפָּדָן קְרִית
.Abraham 101 est hospitatus quo + Chebron + haec , Arba
הָאֲרָבֶע הַזֶּה חֲבֵרוֹן אִשֶּׁר-גָּר-שָׁם אַבְרָהָם
anni centum Iſchac dies fuerunt Et .Iſchac &
28 וַיִּצְחָק וַיָּמָיו יִצְחָק מֵאָה שָׁנָה
set mortuus & , Iſchac oblit Et .anni octoginta &
29 וַיִּגָּע יִצְחָק וַיָּמָיו וַיִּסָּח וַיִּקְבְּרוּ
sepelierunt Et .dierum fatur & , senex, suos populos ad est collectus &
וַיֵּאסֹף אֶל-עַמּוּי זָקֵן וְשָׁבַע יָמָיו וַיִּקְבְּרוּ
cius filii Iahacobi & Esau cum
אֹתוֹ עָשׂוּ וַיַּעֲקֹב בָּנָיו

I cum habitaret

פִּסְקָה

† sunt

marit sunt

יָבֵא

† est
† ito qua habi-
tauit

גָּר יָמָיו

מֵאָה

פִּוֹת

CAP. XXXVI. לו

- 1 וְאֵלֶּה הַדְּרוֹת עָשׂוּ הוּא אֲדָמָה
.Edom * hic , Esau generationes + istae Et
וַיֵּלֶךְ עָשׂוּ אֶת-נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת-
Hanah filiam Abolibamah & , Chittzi Elon filiam Hadah
עֲזָרָה בַת-אֵילֹן הַחִתִּי וְאֶת-אֲחִיבָמָה בַת-
filiam Bosmath Et .Chituzai Sibhon filiae
3 עֲזָרָה בַת-צִבְעֹן הַחִתִּי וְאֶת-בִּשְׁמַח בַת-
Iſmahel

† sunt * est

יָלַד

Esau ipsi Hadah peperit Et

.Nebaioth sororem Ismahel

וחלד עדה לעשו

ישמעאל אחוז נביות :

.Rehuel

peperit Bosmath & ,Eliphaz

אח אליפו וכשמה ילדה אח רעואל :

& ,Iabalani & ,Iehus peperit Abolibamah Et

ואהליבמה ילדה את יעיש ואח יעלם ואת

.Chenahan terra in ei sunt nati qui ,Esau filii isti .Corach

קרח אלה בני עשו אשר ילדו לו בארץ כנען :

& ,suos filios & ,suas vxores Esau accepit Et

ויקח עשו את נשיו ואת בניו ואת

,suum pecus & ,suz domus animas omnes & ,suas filias

בנתיו ואת כל נפשות ביתו ואת מקנהו

quam suam substantiam omnem & ,suum iumentum omne &

ואת כל בהמתו ואת כל קנינו אשר

Iahacob facie à terram & ad iuit & ,Chenahan terra in adquisierat

רכש בארץ כנען וילך אל ארץ מפני יעקב

habitare pro multa eorum substantia erat Quia .sui fratris

אחיו כי היה רכושם רב משבת

ferre eorum peregrinationum terra poterat non Et .pariter

יחדו ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת

monte in Esau habitauit Et .eorum pecorum facie à eos

אדם מפני מקניהם : וישב עשו בהר

Esau generationes istas Et .Edom ipsi * Esau ,Schir

שעיר עשו הוא אדום : ואלה חלדות עשו

filiorum nomina ista .Schir monte in Edom patris

אבי אדום בהר שעיר : אלה שמות בני

filius Rehuel ,Esau vxoris Hadah filius Eliphaz ,Esau

עשו אליפו בן עדה אשר עשו רעואל בן

,Teman ,Eliphaz filii fuerunt Et .Esau vxoris Bosmath

בשמת אשר עשו ויהיו בני אליפו חיים

fuit , Timnah Et .Ghenaz & ,Ghabatham & ,Sepho , Omar

אומר אפו וגעתם וקננו והמנע היה

Eliphaz ipsi peperit & ,Esau filio Eliphaz concubina

פילגש לאליפו בן עשו וחלד לאליפו את

filii isti Et .Esau vxoris Hadah filii isti ,Hamalech

עמלק אלה בני עדה אשר עשו : ואלה בני

fuerunt isti ,Mizzah & ,Samamah ,Zerach & ,Nachath ,Rehuel

רעואל נחת וזרח שמה ומזרה אלה היו

filii fuerunt isti Et .Esau vxoris Bosmath filii

בני בשמת אשר עשו : ואלה היו בני

Aholibamah H 2

יעוש
קלקח
recudes suasomnia anima-
ie suasקנה
et aliamnon quirent
habitare

רבב

ישב

propriet precau-
tis eorum :

נשא

est
sunt

ישב

sunt

איש

ילד

fuit

היה

	.Esau vxoris Sibhon filie Hanah filie Aholibamah	
	אהליבמה בת ענה אשת עשו	
	.Corach & ,Iahalam & ,Iehus Esau ipse peperit Et	יעוש ק
	והלך לעשו את יעוש ואת יעלם ואת קרחו	* sunt
15	primogeniti Eliphaz filii : Esau filiorum duces : Ithi	
	אלה אלוף בני עשו בני אליפז בכור	
	dux , Sepho dux , Omar dux , Teman dux , Esau	חמן ק
	עשו אלוף חמן אלוף אומר אלוף צפו אלוף	
	dux , Ghahatham dux , Corach Dux . Chenaz	
16	אלוף קרח אלוף געהם אלוף	
	Ithi , Edom terra in Eliphaz duces † Ithi , Amalech	† sunt
	עמלק אלה אלוף אליפז בארץ אדום אלה	
	Dux : Esau filii Reuel filii † Ithi Et . Hadab filii	‡ sunt
17	בני עדה ואלה בני רעואל בן עשו אלוף	
	* Ithi . Mizzah dux , Sammah dux , Zerach dux , Nachath	* sunt
	נחת אלוף זרח אלוף שמחה אלוף סוה אלה	
	vxoris Bosmath filii † Ithi . Edom terra in Reuel duces	‡ sunt
	אלופי רעואל בארץ אדום אלה בני בשמת אשת	
	Dux : Esau vxoris Aholibamah filii † Ithi Et . Esau	† sunt
18	עשו ואלה בני אהליבמה אשת עשו אלוף	
	duces † Ithi . Corach dux , Iahalam dux , Iehus	‡ sunt
	יעוש אלוף יעלם אלוף קרח אלה אלוף	
	.Esau vxoris Hanah filie Aholibamah	
	אהליבמה בת ענה אשת עשו	
	.Edom * Ipse . eorum duces Ithi & , Esau filii † Ithi	* et † sunt
19	אלה בני עשו ואלה אלוףיהם הוא אדום	‡ sunt
	Lothau : terrarum habitatores Chorei Schir filii † Ithi	
20	אלה בני שעיר החרי ושבי הארץ לוטן	
	.Difan & Efer & Difon Et . Hanah & Sibhon & Sobal &	
21	ושוכל וצבעון וענה ורשון ואצר ורישן	
	.Edom terra in Schir filii Chorei duces Ithi	Choreorum filiorum
	אלה אלוף החרי בני שעיר בארץ אדום	
	Lothau soror & : Hemam & , Chori , Lothau filii fuerunt Et	
22	ויהיו בני לוטן חרי ויהי אחיהם ואחיה לוטן	
	Manachath & Maluan , Sobal filii † Ithi Et . Timnah	‡ sunt
23	חמנעז ואלה בני שוכל עלן ומנתח	
	.Alah & , Sibhon filii † Ithi Et . Onam & , Sepho , Hebal &	* sunt
24	ועיבל שפו ואונם ואלה בני צבעון ואיה	
	.deserto in mulos inuenit quid , Hanah † Hic . Hanah &	‡ est
	וענה הוא אשר סצא אה הימם במדבר	ים

um pascere

sui patris Sibhon

alinos

illum pascendo in

רעה

† sunt

ברעתו אח-חמרים לצבעון אביו

Hanah filia Abolibamah & Dison Hanah filii & Ithi Et

ואלה בני-ענה רשן ואהליבמה בן-ענה

Cheran & Ithran & Esban & Chemdan Dison filii Ithi Et

ואלה בני רישן חסרן ואשכנז ויהרן וכרן

Hacan & Zahauan & Bilhan Esfer filii & Ithi

אלה בני-אצר בלהן חזעון ועקון

Aran & Hus Dison filii Ithi

אלה בני-רישן עוז וארן

dux Sebal dux Lothan dux Cherei & duces Ithi

אלה ארופי החרי ארופ לושן ארופ שובל ארופ

Esfer dux Dison Dux Hanah dux Sibhon

צבעון ארופ ענה ארופ רשן ארופ אצר

eorum ducibus in Cherei & duces & Ithi Dison dux

ארופ רישן אלה ארופי החרי לאלפיהם

regnauerunt qui reges & Ithi Et Sebir terra in

בארץ שעיר ואלה המלכים אשר מלכו

Israel filii regem regnare ante Edom terra in

בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל

nomen & Behor filius Belah Edom in regnavit Et

וימלך באדום בלע בן-בעור ושם

regnauit & Belah est mortuus Et Dinhabah eius ciuitatis

עירו ונהבה וימת בלע וימלך

est mortuus Et Bosrah de Zerach filius Iobab eo pro

תחתיו יובב בן-זרח מבצרה וימת

australi terra & Chusam eo pro regnavit & Iobab

יובב וימלך תחתיו חשם מארץ החיסנו

filius Hadad eo pro regnavit & Chusam est mortuus Et

וימת חשם וימלך תחתיו הדר בן

nomen Et Moab agro in Midian percussit qui Bedad

בדר המכה את-מדין בשדה מואב ושם

regnauit & Hadad est mortuus Et Hauich eius ciuitatis

עירו עויה וימת הדר וימלך

Samlah est mortuus Et Masrechah de Samlah eo pro

תחתיו שמלה מסרקה וימת שמלה

fluminis Rechoboth de Saul eo pro regnavit &

וימלך תחתיו שאול מרחכות הנחר

Bahalchanaan eo pro regnavit & Saul est mortuus Et

וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנן

filius H

† sunt

† sunt

antequam regnaret rex super filios

מרת

נבה

מלך

Hachbor filius Bahalchanaan est mortuus Et

.Hachbor filius

39 בן-עכבור וימָת בעל חֲנָן בֶּן-עֶכְבֹּר

nomen & .Pahu eius ciuitatis nomen & .Hadar eo pro regnavit &

וימָלךְ חֲתָתוֹ הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּהוּ וְשֵׁם

.Mezahab filia Mathred filia Mebethabel eius vxoris

אִשְׁתּוֹ מֵהִיטְבָּאֵל בַּת-מִטְרֵד בַּת-מִי זָהָב :

,suas familias & .Esau ducum nomina & ista Et

40 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֲרוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם

,Halua dux .Timnah dux : suis nominibus in & ,sua loca ad

לְמִקְמָתָם בְּשִׁמְחָם אֲרוּף חֲמֹנֶעַ אֲרוּף עֵלִוָּה

,Elah dux ,Aholibaman Dux ,Ietheth dux

41 אֲרוּף יִתְתָּ : אֲרוּף אֶהֱלִיבָמָה אֲרוּף אֵלָה

,Teman dux ,Chenaz Dux .Pinon dux

42 אֲרוּף פִּינֹן : אֲרוּף קִנְזִי אֲרוּף חִימָן אֲרוּף

,Miblar dux ,Magdiel Dux ,Miram dux

43 מִבְּעַר : אֲרוּף מִגְדִּיָּאֵל אֲרוּף עֵיזֵם אֵלָה

,eorum possessionis terra in ,suas habitationes per Edom duces

אֲרוּפֵי אֲדוֹם לְמִשְׁבְּחָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם

.Edom pater Esau + Ipse

הוּא עֵשָׂו אָבִי אֲדוֹם :

CAP. XXXVII. לו

,sui patris peregrinationum terra in Iahacob habitauit Et

1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְרֵי אָבִיו

Ioseph .Iahacob generationes + .Ithaz .Chenahan terra in

2 בְּאֶרֶץ כְּנַעַן : אֵלֶּה חֲלֻדּוֹת יַעֲקֹב וְיוֹסֵף

suis fratribus cum pater erat annorum septemdecim filius

בֶּן-שִׁבְעֵ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רַעָה אֶת-אֶתִּיו

filiis cum & ,Bilbah filius cum puer ipse & ,pecudibus in

בְּצֹאֵן וְהוּא נָעַר אֶת-בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת-בְּנֵי

eorum infamiam Ioseph retulit Et .sui patris vxorum ,Zilpah

זִלְפָּה נָשִׂי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-רִבְחָם

diligebat Israel Et .eorum patrem ad malam

3 רַעָה אֶל-אֲבִיהֶם : וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת-

,ei ipse senectutem filius quia ,suis filiis cunctis prae Ioseph

יוֹסֵף מִכָּל-בְּנָיו כִּי-בֶן-זָקִיִּים הוּא לוֹ

,eius fratres viderunt et .particularum tunicam ei fecit &

4 וַעֲשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פָּסִים : וַיִּירָאוּ אֹתוֹ

,eius fratribus cunctis prae eorum pater diligeret cum quodd

כִּי-אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל-אֹתוֹ

אִשׁ

+ sunt
per
secundum no-
mina sua.

קוֹם

+ sunt

hereditarius

יֵשֶׁב

+ est

+ sunt

יֵלֵךְ

pascere

+ pecudes
+ erat

כֹּזֵא

יִרְבֵּב

senectutis
erat

פָּסִים

polymitam.

רָאָה

		2	cap. xvi. Genes.	
pacifict.	pace in	5	cum alloqui poterant non & , cum habebant odio &	
			וישנאו אחו ולא יכלו דברו לשלום	
			suis fratribus nunciavit & , somnium Ioseph somniauit Et	
נגד		6	ויחלם יוסף חלום ויגד לאחיו	
r odio habe- re eum.	eos ad		dixit Et .eum edisse amplius addiderunt &	
יסף			somniaui quod , hoc somnium quæso Audire	
			שמעו--לא החלום הזה אשר חלמתי :	
igabamus	agri medio in	7	manipulos manipulantes nos ecce Et	
			והנה אנחנו מאלמים אלמים בחור השדה	
	ecce Et .Rabat etiam & ,		meus manipulus surrexit ecce Et	
יצב			והנה קמה אלמתי וגם--נצבה והנה	
	meo manipulo se incuruabant & ,		vestri manipuli circumdabant	
מב			חמבינה אלמתיכם ותשתחוו לאלמתי :	
שחר	regnabis regnando Nunquid :		eius fratres ei dixerunt Et	
nobis			ויאמרו לו אחיו חמלך חמלך	
	adhuc addiderunt Et		nos in dominaberis dominando an , nos super	
			עלינו אם משול חמלך בנו ויוסף עוד	
+ vt odio habe- rent	eius verba super :		& , eius somnia super : eum odio habet	
+ propier			שנא אחו על--חלמתי ועל דבריו :	
	illud narrauit & ,		alterum somnium adhuc somniauit Et	
			ויחלם עוד חלום אחר ויספר אחו	
	ecce Et : adhuc somnium somniaui Ecce :		dixit & , suis fratribus	
			לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה	
incuruabant	se incuruantes		stellæ undecim & , luna & , sol	
			השמש והירח ואחר עשר כוכבים משתחווים	
patri suo & fratribus suis.	suos fratres ad & suum patrem ad		narrauit Et .mihi	
			לי : ויספר אל--אביו ואל--אחיו	
+ eum	somnium :		Quid : ei dixit & , eius pater cum int increpauit Et	
+ et			ויגער--בו אביו ויאמר לו מה החלום	
	tua mater & ego veniemus veniendo Num		somniaui quod hoc	
			הזה אשר חלמתי הבוא נבוא אני ואמך	
	terram in tibi nos incuruandum ad ,		tui fratres &	
			ואחיי להשתחות לך ארצה :	
	observabat eius pater & :		eius fratres cum in inuiderunt Et	
			ויקנאו--בו אחיו ואביו שמר	
	pecudes		pascendum ad eius fratres iuerunt Et .verbum	
רעה			את הדיבר : וילכו אחיו לדעות את--צאן	
	Ioseph ad		Israel dixit Et .Sechem in sui patris	
			אביהם בשכם : ויאמר ישראל אל--יוסף	

- te mittam & ,Veni & Sechem in *pascentes* tul fratres Nonne
חלוא אחיך רעים בשכם לכה ואשלחך
14 nunc Vade :ei dixit Et .ego Ecce :ei dixit Et .eos ad
אליהם ויאמר לו הנני ויאמר לו לך--נא
15 ראה את שלום אחיך ואת שלום הצאן
והשבני דבר וישלחיו מעמק חברון ויבא
שכמה וימצאו איש והנה חעה בשדה
וישאלהו האיש לאמר מה תבקש ו
16 ויאמר את אחי אנכי מבקש והגידה נא
לי איפה הם רעים ויאמר האיש נסעו מזה
כי שמעתי אמרים בלכה דחינה וילך יוסף
אחר אחיו וימצאם בדתן ויראם
אחו מרחק ובטנם יקרב אליהם
ויתנכלו אתו להמיתו ויאמרו
איש אל אחיו הנה בעל החלקות הלוח בואו
ועתה לבו ונחרגהו ונשלכהו
באחר הבורות ואמרנו חיה רעה אכלתהו
ונראה מה יהיו חלמתיו וישמע ראובן
ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש
ויאמר אליהם ראובן אל תשפכו דם השליכו
אחו אל הבור הזה אשר במדבר ויד אל
חשלוהו בו למען הציל אחו מידם לחשיבו

pascent

adsum.

ילך

incolumita-
tem
*incolumitatem
pecorum, &
refer mihi rem

שוב

errabat

quero;

נגד

pascant.

* eos

ראה

* in
dicebat alter
alteri:
sommator il
le venit.

מורת

†deuorauit.

בור

אכל

נצל

נכה

שוב

* est
vi reueri faci
ret cum

שוב

ad Ioseph venit vt fuit Et .suum patrem ad
 אל-אביו: ויהי כאשר בא יוסף אל-
 ,sua tunica Ioseph expolauerunt & ,suos fratres
 אחיו ויפשטו את יוסף את-כתנתו את-
 ,eum tulerunt Et .eum super l quæ particularum * tunica
 כתנת הפסים אשר עליו: ויקחו
 ea in † non ,vacua l cisternæ & ,cisternam in eum proiecerunt &
 וישלכו אתו הבור וק אין בו
 leuauerunt & ,panem comedendum ad federant Et .aqua
 מים: וישכו לאכל-לחם וישאו
 veniens † Ismahelitarum turba ecce & ,viderunt & ,suos oculos
 עיניהם ויראו והנה ארתחישמעאלים באה
 ,refinam & ,aromata ferentes & eorum cameli & ,Ghillhad de
 מגלעד וגמליהם נשאים נכאת וצרי
 .Aegyptum in descendere faciendum ad * ,ambulantes ,stacien &
 ולט הולכים להוריד מצרימה:
 si vtilitas Quæ : suos fratres ad Ichudah dixit Et
 ויאמר יהודה אל-אחיו מה-בצע פי
 ,eius sanguinem celauerimus & ,nostrum fratrem occiderimus
 נהרג את-אחינו וכסינו את-דם:
 nostra manus & ,Ismahelitis cum vendamus & ,Venite
 לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו
 paruerunt Et .ipse nostra caro ,noster frater quia .eum in sit ne
 אל-היי-בו כי-אחיו בשרנו הוא וישמעו
 ,mercatores Midianitæ viri transierunt Et .eius fratres
 אחיו: ויעברו אנשים מדינים סחרים
 : cisterna & Ioseph fecerunt ascendere & ,extraxerunt &
 וישכו ויעלו את-יוסף מן-הבור
 : argento viginti in Ismahelitis Ioseph vendiderunt Et
 וימכרו את-יוסף לישמעאלים בעשרים כסף
 Reuben est reuersus Et .Aegyptum in Ioseph adduxerunt &
 ויביאו את-יוסף מצרימה: וישב ראובן
 scidit & ,cisterna in Ioseph † non ecce & ,cisternam ad
 אל-הבור והנה אין-יוסף בבור ויקרע את-
 : dixit & ,suos fratres ad est reuersus Et .sua vestimenta
 בגדיו: וישב אל-אחיו ויאמר
 tulerunt Et .veniens ego † quod ego & ,est non Puer
 הילד איננו ואני אנה אני-באו ויקחו את-
 tinxerunt & ,caprarum hircum ingulauerunt & ,Ioseph tunicam
 כתנת יוסף וישחטו שעיר עזים ויטבלו

* polymia
| eratפסים^mלקחⁿ

† erant

ריק^oנשא^p

† veniebat

† portabant

נכתⁿ

† vt deferrent

יר^rילך^r

ca.

עלה^r

† erat

† erat

שוב^a

quod ibo?

	versicolore tunicam	miserunt Et	languine in tunicam	polymitam,
2	את הכתנת בדם וישראל אח-כתנת הפסים	inuenimus Hanc	dixerunt & suum patrem ad fecerunt	venire & deferre
	ויביאו אל-אביהם ויאמרו זאת מצאנו	non an	tui filii tunica vtrum	nunc agnosce
	הכר-נא הכתנת בנך הוא אם-לא	mala bestia	mei filii Tunica	dixit & eam agnouit Et
3	ויפירה ויאמר כתנת בני חיה רעה	scidit Et	Ioseph est raptus	Rapendo eum deuorauit
4	אכלתהו טרף טרף יוסף ויקרע	suis lumbis in	sacrum posuit &	sua vestimenta Iahacob
	יעקב שמלתיו וישם שק במחניו	omnes surrexerunt Et	multis diebus suo filio super	luxit &
5	ויתאבל על בנו ימים רבים ויקמו כל-	renuit &	eum consolandum ad	eius filix omnes & eius filii
	בניו וכל-בנתיו לנחמו ויסאן	lucens meum filium ad descendam	Quia	dixit & consolari
	להתנחם ויאמר בו-אדר אל-בני אכל	Madianitæ Et	eius pater eum fleuit Et	sepulchrum ad
6	שאלה ויכר אתו אביו ויהמרנו	Parboi	annucho Potiphar	Aegyptum ad & eum vendiderunt
	מכרו אתו אל-מצרים לפוטיפר סריס פרעה	lanlorum	principi	in Aegypto
	שיר השבחים			principi

CAP. XXXVIII. לח

	cum a Iehudah descendit &	ipso tempore in fuit Et	
1	ויהי בעת ההוא וירר יהודה מאת	eius nomen &	Hadullamitem virum ad declinavit & suis fratribus
	אחיו ויש ער-איש עדלמי ושמו	Chenabanzai viri	filiam Iehudah ibi vidit Et
2	חירה וירא-שם יהודה בת-איש כנעני	eam ad est ingressus &	eam accepit & Suah eius nomen &
	ושמו שוע ויקחה ויבא אליה	eius nomen vocauit &	filium peperit & concepit Et
3	ותהר ותלד בן ויקרא את-שמו	vocauit &	filium peperit & adhuc concepit Et
4	ערו ותהר עוד ותלד בן ותקרא את-	filium peperit &	adhuc addidit Et
5	שמו אונן ויתסף עוד ותלד בן		

ando pepe-
t ipfa

מור

finitem eo-
the cum ea
re propin-
uiatus,

quando

e daret

iplicuit

רוע

כלל

ישב

יל

רבה

עלה

ouium (harum,

ascendit

נגר

oues suas.

גזו סו

relauit se

פסה

Chezib in erat Et .Selah eius nomen vocauit &
ותקרא את שמו שלח והיה בכיב
Her ipsi vxorem Iehudah accepit Et .eum illam pariendo in
בלדתה אתו : ויקח יהודה אשה לער
Thamar eius nomen & , suo primogenito
בכורו ושמה חמר :
oculis in malus Iehudah primogenitus Her erat Et
ויהי ער בכור יהודה רע בעיני
Iehudah dixit Et .Domiaus cum interemit & : Domini
יהוא ויסתהו יהנה : ויאמר יהודה
Onan ad ,tui fratris vxorem ad Ingredere :
לאונן בא אל-אשת אחיך ויבס אשה
non quod , Onan cognouit Et .suo fratri semen fuscita &
והקם זרע לאחיו : וירע אונן כי לא
sui fratris vxorem ad ingrediebatur ꝑ erat & , semen foret sibi
לו יהיה הזרע והיה אם-בא אל-אשת אחיו
suo fratri semen dandum non ad , terram in corrumpibat &
ושחרת ארצה לבלתי נתן זרע לאחיו :
fecit mori & , fecit quod , Domini oculis in malum fuit Et
וירע בעיני יהודה אשר עשה ויסר
: suam nurum Thamar ad Iehudah dixit Et .eum etiam
גם-אהו : ויאמר יהודה לחמר כלתו
meus filius Selah crescat donec , tui patris domo in vidua Mane
שבו אלמנה בית-אביך עד-יגדל שלה בני
eius fratres sicut ipse etiam moriatur forte Ne ,dixit Quia
כי אמר פן-ימות גם-הוא באחיו
sui patris domo in manit & , Thamar iuit Et
ותלך חמר ותשב בית אביה :
vxor Suah filia est mortua & , dies sunt multiplicati Et
וירבו הימים וחמת בת-שוע אשה
Iehudah se est consolatus Et .Iehudah
יהודה וינחם יהודה ויעל על-גזו
Timnath in Hadullamita eius socius Chirah & ipse ,sui gregis
צאנו הוא וחירה רעהו העדרמי חסנתהו
ascendens tuus focer Ecce : dicendo , Thamar ipsi fuit nunciatum Et
ויגר לחמר לאמר הנה חסיד עליה
vestes remouit Et .suum gregem tondendum ad Timnath in
חסנתה לגז צאנו : ותסר בגדיו
est inuoluta & , velamine in scopauit & , se desuper fuit suae viduitatis
אלמנותה מעליה ותבס בצעיף ותחטוף

6

7

8

9

10

11

12

13

14

Timnath in viam ^{super} * quod , Henaim & oslo in mansit & ^{duorum fontium} ^{erat iuxta}
 וַחֲשֹׁב בִּפְתַח עֵינָיִם אֲשֶׁר עַל-דֶּרֶךְ הַמִּנְתָּה
 fuerat data non ipsa & , Selah creuerat quod viderat quoniam
 בִּי רֵאֵתָה כִּי-גִדַּל שְׁלֵה וְהוּא לֹא-נִתְּנָה
 eam putauit & , Ichudah eam vidit Et . vxorem in ei

לוֹ לְאִשָּׁה וּרְאָה יְהוֹדָה וַיַּחֲשֹׁבָה
 suam faciem operuerat quia , meretricem in

לְזוֹנָה כִּי יִכְסֶּתָה פָּנֶיהָ
 , quæso Da & : dixit & , viam ad t eam ad declinauit Et

וַיֹּט אֵלֶיהָ אֶל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֲבֵנָה נָא
 , ipsa & sua nurus quod , nouerat non quia , te ad ingrediar
 אֲבוֹנָה אֵלַיִךְ כִּי לֹא יֵלַע כִּי כִלְחָן הוּא
 , me ad ingrediaris si , mihi dabis Quid : dixit &
 וַתֹּאמֶר מִה-תִּחַן-לִי כִי תִבְנֶה אֵלַי
 , grege de caprarum hœdum mittam Ego , dixit Et

וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי אֲשַׁלַּח גְּדֵי-עֵזִים מִן-הָעֵצִים
 , se mittere ad usque arraponem dabis Num : dixit &

וַתֹּאמֶר אִם-תִּחַן עֲרֹבֹן עַד שְׁלַחְךָ
 : dixit Et & tibi dem quod * pignus Quod : dixit Et

וַיֹּאמֶר מִה הָעֲרֹבֹן אֲשֶׁר יִתְּחַן-לָךְ וַתֹּאמֶר
 , tua manu in t quæ , tuam virgam & , tuam saniam & , tuum Sigillum
 חֲתָמְךָ וּפְתִילְךָ וּמִטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
 , ei & concepit & , eam ad est ingressus & , ei dedit Et
 וַיִּתֵּן-לָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ יִתְּהָר לִוִּי
 , se desuper & suum velamen remouit & , ablit & , surrexit Et

וַיִּתְּקֵם וַיִּחַלְךָ וַיִּחַסֵּר עֲעִיפָה מֵעֲלִיהָ
 , Ichudah misit Et , suæ viduitatis vestibus se induit &

וַיִּשְׁלַח יְהוֹדָה וַיִּשְׁלַח בְּגָדֵי אֶלְמִנּוּתָהּ
 , capienda ad || , Hadullamitz sui socii manu in , caprarum hœdum

אֶת-גְּדֵי הָעֵזִים כִּי רָעָהוּ הָעֲדֻלָּמִי לִקְחָתָהּ
 , eam inuenit non & , mulieris manu de pignus

הָעֲרֹבֹן מִיָּד הָאִשָּׁה וְלֹא מִצֶּהָ
 Vbi : dicendo , eius loci viros , interrogauit Et

וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מְקָמָהּ לֵאמֹר אֵיךְ
 : dixerunt Et & viam super & Henaim & in illa prostituta t

הַקְּדֻשָּׁה הוּא בְּעֵינָיִם עַל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ
 ad est reuersus Et , prostituta hoc in * fuit Non

לֹא הִיָּתָה כֹּזֶה קְדֻשָּׁה וַיֹּשֶׁב אֶל-
 viri etiam Et , eam inueni Non : dixit & , Ichudah

יְהוֹדָה וַיֹּאמֶר לֹא מִצֶּהָתִּיהָ וְגַם אֲנָשֵׁי

esse
 כְּסֵה

t vi
 t age
 נִטָּה

sedet.
 יֵהָב

pecudibus.
 כָּלָל

donec mysteria

* vt

Spallium tuum
 t est

נִטָּה
 t ex co.

הִרָה

q
 קוֹם

יִלֵּד

סוֹר
 per manum
 vt caperet

q
 קוֹם

t est meretric
 t fontibus
 t iuxta

hic meretri;
 v
 שׁוֹב

hile meretrix. *prostituta hoc in* fuit Non : dixerunt loci
הַפְּקֹדִים אִמְרוּ לֹא־הָיְתָה בֹּהֶם קְדִישָׁה
contemptum in sinu fortè he tibi Capiat Iehudah dixit Et
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה חֲקֹךְ־לָהּ כֵּן נָהִיחַ לָבוֹ
eam inuenisti non tu & hunc bordum mihi Ecce
הֵנֵחַ שְׁלַחְתָּ הַגִּירִי הַזֶּה אֵתָּה לֹא סָעֵאתָהּ
Iehudah ipsi est nunciatum & mensum tergatio ut fuit Et
וַיְהִי כַּמְּשָׁלֶשׁ חֳדָשִׁים וַיִּגֹּד לִיהוּדָה
ecce etiam & tua nurus Thamar est Fornicata : dicendo
לֵאמֹר זִנְתָה פֶסֶר כָּלְחָךְ וְגַם הִנֵּה
eam Educite : Iehudah dixit Et fornicationes ad grauidas
הָרָה לְזִנּוּגִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאֶנָּה
misi ipsa & eduxit ipsa comburatur &
וַחֲשֹׁכָה הָיְתָה מִצֵּאתָ וְהָיָה שְׁלַחְתָּהּ
egressa hanc cuius Viro & dicendo suum socerum ad
אֶל־חֲמִירָה לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אַלְה לִּי אֲנֹכִי
tenet & sigillum l. cuius quæso Agnosce : dixit Et grauida
הָרָה וַתֹּאמֶר הִכָּר־נָא לָמִי הַחֲחִמָּה וְהַפְּחִילִים
est Iudith : dixit & Iehudah agnouit Et illa virga &
וְהַמִּטָּה הָאֵלֶּה וַיִּכַּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צֹדֵקָה
non Et meo filio Selah eam dedi non quòd eo quia imo pra
מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נִתְּחַתָּה לְשִׁלָּה בְנִי וְלֹא־
tempore in fuit Et eam cognoscendum ad adhuc addidit
וַיִּסַּף עוֹד לְדַעְתָּהּ וַיְהִי בֵּעֵת
eius vtero in & gemini ecce & eius pariendi
לְדָתָהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ
soditatrix accepit & manum dedit & illam pariendo in fuit Et
וַיְהִי בְּלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַחֲקֹךְ הַמִּיָּדָה
est egressus iste : dicendo coccinum eius manum super t. ligauit &
וַחֲקֹשֶׁד עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא
est egressus. ecce & suam manum committens ut fuit Et prius
רָאשֶׁנָּה וַיְהִי כַּמְּשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא
vocaui Et diuisio te Super diuisisti Cur dixit & eius frater
אָחִיו וַתֹּאמֶר סָה־פָרַצְתָּ עָלַיְךָ פָּרַץ וַיִּקְרָא
eius frater est egressus postea Et Peres eius nomen
שְׁמוֹ פָּרַץ וְאַחֵר יָצָא אָחִיו
eius nomen vocauit & coccinum eius manum super cuius
אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
Zerach
זֶרַח :

CAP. XXXIX. לט

eum erit Et .Aegyptum in est factus descendere Ioseph Et

1 **וְיוֹסֵף הָיָה מִצְרִי וְיִקְנֶהוּ**
,Aegyptius vir ,laniorum princeps Parhoh eunuchus Potiphar
פֹּטִיפָר סֵרִיס פְּרֹעֶה הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי
,illuc eum fecerunt descendere quod ,Ismaelitarum manu e

יִרְקֶנָה
princeps

מִן הַיִּשְׁמַעְאֵלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שְׂמָחוֹ
,prosperans vir fuit & ,Ioseph cum Dominus fuit Et
 2 **וַיְהִי יְהוָה אִתּוֹ וְיוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ**
,eius dominus vidit Et .Aegyptii sui domini domo in fuit &

3 **וַיֵּרָא אֵלָיו וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי וַיֵּרָא אֵלָיו**
,faciens ipse quae omnia & ,eo cum Dominus quod
כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה
Ioseph inuenit Et ,eius manu in prosperare faciens Dominus

סָעִיבָת
סֵעֻנְדָּבָת

4 **וַיְהִי מַצְלִיחַ בְּיָדָיו וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף**
super eum praeposuit Et .ei ministrabat & ,eius oculis in gratiam
תַּן בְּעֵינָיו וַיִּשְׂרַת אֹתוֹ וַיִּפְקְדֵהוּ עַל-
fuit Et ,eius manu in dedit ,ei erant omnia & ,suam domum

תָּנָן
quae

5 **בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדוֹ וַיְהִי**
quae omnia super & ,suam domum in t eum praeposuit tunc exi
מֵאֵן הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר
propter Aegyptii domui Dominus benedixit & ,ei erant

Ex eo tempore quo domui suae

יִשְׁלֹו וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בָגֶלֶל
,ei erant quae omnibus in Domini benedictio fuit Et .Ioseph
וְיוֹסֵף וַיְהִי בְרֶכֶת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹו
manu in ,sibi quae omnia reliquit Et .agro in & domo in

וְעָרָת

6 **בְּבֵית וּבִשְׂדֵהוּ וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר לוֹ בֵּיד**
,panem nulli quicquam secum cognovit non & ,Ioseph
וְיוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ מֵאֻמָּה כִּי אִם-הָלָחַם
pulcher & ,forma pulcher Ioseph erat Et .comedens ipse quem

comedebat.

אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפָה הָאֵר וַיִּפָּה
uxor leuauit & ,ista verba post fuit Et .aspectu
 7 **מֵרָאֵהוּ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַחֲשָׂא אִשְׁתּוֹ**
Concumbere : dixit & ,Ioseph ad suos oculos eius domini

נִשְׂאָה

אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ אֵל-יוֹסֵף וַחֲאָמֵר שְׂכֵנָהּ
Ecce : sui domini uxorem ad dixit & ,renuic Et .mecum
 8 **עָמִי וַיִּסְמְאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁחֵ אֲדֹנָיו הֵן**
omne & ,domo in quid ,mecum cognovit non meus dominus

† effec

אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אֹתִי מִן-בְּבֵית וְכָל
quod

Non est maior
aliquis

domo in magnus ipse Non mea manu in dedit, ei est quod

אשר יס לו נתן בירו ו איננו גדול בבית

me.

, te nisi quicquam me a prohibuit non Et. me pre hac

היה ממני ולא חשד ממני מאומה כי אם אותך

† sis

malum faciam quomodo Et eius vxor † tu quod eo in

באשר את אשתו ואך אעשה הרעה

vs peccem

fuit Et Deum contra peccabo & hoc grande

הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים ויהי

† cum loqueretur
ipse
† dierim,
† parceret ei, vt
concumberet
secum, vt edet

eam ad audire non & die die Ioseph ad eam loqui vt

בדברה אל יוסף וס' יום ולא שמע אליה

ea cum exiit ad eam apud concumbendum ad

לשכב אצלה להיות עמה

domum est ingressus & hanc diem secundum fuit Et

ויהי כהיום הזה ויבא הביתה

† vt faceret
† erat quicquam

illuc domus viris ex vir † non & suum opus faciendum ad †

לעשות מלאכתו ואין איש מאנשי הבית שם

† per vestimen-
tum eius,

Concumbere dicendo eius velle in † cum apprehendit Et domo in

בבית וחתפשהו בכגרו לאמר שכבה

fugit & eius manu in suum vestimentum reliquit & mecum

עמי ויעזב בגרו בידה וינס

reliquisset quod eam videre vt fuit Et foras est egressus &

ויצא החוצה ויהי כראותה כי עזב

foras fugisset & sua manu in suum vestimentum

בגרו בידה וינס החוצה

dicendo eos ad dixit & suae domus viros ad clamauit Et

ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם לאמר

vt illuderet
nos,

nos in illudendum ad Hebraeorum virum nobis adduxit Videte

ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו

clamaui & mecum concumbendum ad me ad est Ingressus

בא אלי לשכב עמי ואקרא

eleuasssem quod eum audire vt fuit Et magna voce in

בקול גדול ויהי כשמעו כי הריקתי

me apud suum vestimentum reliquit & clamaſsem & meam vocem

קולי ואקרא ויעזב בגרו אצלי

eius vestimentum retinuit Et foras est egressus & fugit &

וינס ויצא החוצה ותחנ

suam domum ad eius dominum venire ad usque se apud

אצלה עד בוא אדניו אל ביתו

dicendo ista verba secundum eum ad est locuta Et

ותדבר אליו בדברים האלה לאמר

Ingressus

,nobis adduxisti quem, Hebræus seruus me ad est Ingressus

בֵּן אֱלֹי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר-הֵבֵאתָ לָנוּ
meam vocem me lenare vs fuit Et me in illudendum ad

¶ ut illuderet in
me.
¶ cum eleus-
sem

18 לָצֶחֶק בִּי : וַיְהִי סִהְרֵימִי קוֹלִי
fugit & me apud suum vestimentum reliquit & clamassem &

cum audisset

וַאֲקֵרָא וַיַּעֲזֹב כְּגֵרוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶם
sux vxoris verba eius dominus audire vs fuit Et foras

19 הַחוּצָה : וַיְהִי כִשְׁמַע אֲדֹנָיו אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ
vita verba Secundum : dicendo eum ad est locuta quæ

hæc

אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה
eius furor est iratus & tuus seruus mibi fecit

עָשָׂה לִי עֲבָדָךְ וַיִּתֵּר אִפּוֹ

domum ad eum dedit & eum Ioseph dominus accepit Et

20 וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיַּחֲנֶהוּ אֶל-בֵּית
fuit & ligati + regis vincti quo loco carceris

חֲרָה
+ posuit.
¶ in domo

לֶקַח
¶ in

+ vinciuntur:
אִסְרִי

הַסֶּהַר מִקֹּדֶם אֲשֶׁר-אִסְרוּ הַמֶּלֶךְ אֲסֻרִּים וַיְהִי-
Ioseph cum Dominus fuit Et carceris domo in ibi

21 שָׁם בְּבֵית הַסֶּהַר וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף
oculis in eius gratiam dedit & misericordiam eum ad inclinavit &

נִסָּה
¶

יָחַן
¶

בְּעֵינָיו וַיִּתֵּן חֶסֶד וַיִּתֵּן חֵנוּ בְּעֵינָיו
carceris domus princeps dedit Et carceris domus principis

22 שֶׁר בֵּית-הַסֶּהַר : וַיִּתֵּן שָׂר בֵּית-הַסֶּהַר
domo in + qui vinctos omnes Ioseph manu in

שׁוֹר
+ erant

הָאִסְרִים
¶

בִּיר-יוֹסֵף אֶת-כָּל-הָאִסְרוֹת אֲשֶׁר בְּבֵית
faciens erat ipse ibi facientes + quæ omnia & carceris

הָאִסְרִים
¶ faciebant

¶ faciebat.

הַסֶּהַר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא תִּיהַ עֹשֶׂהוּ
quidquam omne videns + carceris domus princeps Neque

23 אֵין שֶׁר בֵּית-הַסֶּהַר רָאָה אֶת-כָּל-מַאֲוֵמָה
ipse quod & eo cum Dominus quod eo in eius manu in

¶ videbat quid-
quam ex iis,
quæ erant
¶ erat

כִּירוֹ בְּאֶשֶׁר יְהוָה אֹתוֹ וְאֲשֶׁר-הוּא
faciens prosperare & Dominus faciens +

¶ faciebat.
¶ secundabatur.

עָשָׂה יְהוָה מַצְלִיחַ :

CAP. XL. מ.

pinoerna peccauerunt hæc verba post fuit Et

hæc

1 וַיְהִי אֶתֶר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה
Aegypti regi suo domino pistor & Aegypti regis

מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהָאִפְרָה לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם
principem super suos eunuchos duos super Parhoi succensuit Et

contra virum-
que principem
suum, contra

2 וַיִּקְצֹף פְּרַעֲרָה עַל שְׁנֵי חֲרִיסָיו עַל שֶׁר
pincernarum

posuit	ens dedit Et	pistorum principem contra & pincernarum	חַמְשָׁקִים וְעַל שַׂר הָאֲפִים : וַיִּתֵּן אֹתָם	3
in domo	carceris domum ad	laniorum principis domus custodia in	בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַשְּׂבָחִים אֶל־בֵּית הַסֹּמֶר	
in eras propositis	princeps commendavit Et	ibi + victus Ioseph quo loco	מָקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אֲסוּר שָׁם : וַיִּפְקֵד שַׂר	4
ois	fuerunt Et eis ministrabat & eis cum Ioseph	laniorum	הַשְּׂבָחִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרַת אֹתָם וַיְהִיו	
perannuere, vel aliquandiu	iphi ambo somnium somniauerunt Et	custodia in dies	יָמִים בְּמִשְׁמַר : וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם	5
supra	Aegypti regi qui	pistor & Pincerna sui somni	אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלֵילָה אַחֵר אִישׁ כְּפָתְרוֹן	
crant	eos ad venit Et	carceris domo in victi + qui	חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאֶפֶר אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מִצְרַיִם	
erant dolore af- fecti.	consurbati ipsi ecce & eos vidit & diluculo in Ioseph		אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּמֶר : וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם	6
principes crant	custodia in secum + qui	Parhoh eunuchos + interrogavit Et	יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיֵּרָא אֹתָם וְהָגַם זַעֲפִים :	
videtur sicut	hodie mala vestraz facies Cur :	dicendo, sui homini domus	וַיִּשְׁאַל אֶת־סֹרִיסֵי פְרַעֲהָ אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר	7
& qui interpre- tetur illud, non est.	illud est non solvens & somniauimus Somnium :	cum ad dixerunt Et	בֵּית־אֲדָנָיו לֵאמֹר מָדוּעַ פָּנִיכֶם רָעִים חֲלוֹם :	
sunt	solutiones + Dei Nuncio :	Ioseph eos ad dixit Et	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלֹמֵנוּ וּפְתָר אֵין אִתּוֹ	8
Me somnante,	ecce & meo somnio in tei dixit & Ioseph ipse suum somnium		וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יוֹסֵף חֲלוֹם לְאֱלֹהִים פְּתָרֵנִים	
sermo cogam me. crant erat Maturauerunt	ipsa + & rami tres + vite in Et	meas facies ad + vitis	סִפְרֵי־נֶזֶה לִי : וַיִּסְפֹּר שַׂר־הַמִּשְׁקָּים	9
עלה נץ לקח	eius botri fecerunt Coquere + eius flos	ascendit germinans tanquam	אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֲלוֹמֵי וְהִנֵּה	
in manu	accepibam & mea manu in + Parhoh calix Et	vuas	כְּפֹרֶחַת עֹלֶתָהּ נֶצֶה הַבְּשִׁילוֹ אֲשֶׁלְּחִיהָ	10
כפף	dabam & Parhoh calicem in cas exprimebam & vbas		עֲנָבִים : וְכֹס פְּרַעֲהָ בִּידִי וְאָקַח	11
	Hec : Ioseph ei dixit Et Parhoh volam super calicem		אֶת־הָעֲנָבִים וְאֲשַׁחַט אֹתָם אֶל־כֹּס פְּרַעֲהָ וְאָחַז	
			אֶת־הַכֹּס עַל־כֶּף פְּרַעֲהָ : וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה	12

ipſi t̄ dies tres rami Tres : eius Interpretatio

3 est
† sunt.

פָּחַרְנוּ שְׁלֹשָׁה הִשְׂרָגִים שְׁלֹשָׁה יָמִים הָם

stuum caput Parboh elenabit diebus tribus adhuc In

In die trium
dierum

13 בַּעֲדֵי שְׁלֹשָׁה יָמִים יִשָּׂא פָּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ

Parboh calicem dabis & unam sedem super te faciet redire &

נִשְׂא
† ad locū suū

וְהִשִּׁיבָה עַל־כִּנּוֹךְ וְנָחָה כֹּס־פָּרְעָה

elut placenta fuit quā priorem rationem secundum eius manum In

שׁוֹב־כִּנּוֹךְ
† confortandi
nam priorem
quando
† fac

בִּידֹו כַּמִּשְׁפָּט הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְיָ מִשְׁקָחוֹ :

facies & tibi fuerit bene quando tecum mei memento Sed

14 כִּי אִם־זִכְרָתִנִּי אַחֲךָ בְּאֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְעֲשִׂיתָ

ad mei mentionem facies † & misericordiam meum quæro

† fac

נָא עֲמִדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתִּנִּי אֶל־

hac domo & me fac educere & Parboh

יָצֵא

פָּרְעָה יִחוּצֶאחֲדָנִי מִן־הַבֵּית הַזֶּה :

Hebæorum terra ē sum ablatus furto auferendo furto Quia

15 כִּי־גָנַב גָּנַבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים

cisterna in me ponerent quod; quicquam feci non hic etiam &

† carcere.

וְגַם־פָּה־לֹא־עָשִׂיתִי מְאֻמָּה כִּי־שָׁמוּ אֹחִי בְּפֹרֹ:

dixit & soluit bonum quia & pistorum princeps vidit Et

† quod bene
interpretatus
est.

16 וַיֹּרֶא שֵׁר־הָאֲפִים כִּי־טוֹב פָּהֹר וַיֹּאמֶר

canistrā tria ecce & meo somnio in ego Etiam : Ioseph ad

† time somniant

אֶל־יוֹסֵף אֶף־אֲנִי בַחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלִּי

omni ex Superiori canistro in Et meum caput super alba

† genar ex omni
bus cibis

17 פָּחַרְנוּ עַל־רֹאשִׁי : וּבְסֵל הָעֲלִיוֹן מִכֹּל

& eos comedens volatile & † pistoris optere Parboh cibo

† & aues come
debant

מֵאֵכֶל פָּרְעָה מִעֲשֵׂה אֶפְרָה וְהַעֲזֹף אֲכָל אִתָּם מֶן

Hæc dixit & Ioseph respondit Et meo capite desuper & canistro

† quod erat su-
per caput meum

18 נָחֵסֶל מֵעַל־רֹאשִׁי : וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה

ipſi t̄ dies tres canistrā Tria . eius Interpretatio

† est † sunt.

פָּחַרְנוּ שְׁלֹשָׁה חֲסִילִים שְׁלֹשָׁה יָמִים הָם

stuum caput Parboh auferet diebus tribus adhuc In

In die trium
dierum

19 בַּעֲדֵי שְׁלֹשָׁה יָמִים יִשָּׂא פָּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ

volatile comeder & lignum super te suspendet & sic desuper &

† & re. . .
& comedent
quæ

מִשְׁלִיךְ וְחָלָה אוֹתָךְ עַל־עֵץ וְאֲכָל הָעֲזֹף אֶת־

die tertia die In fuit Et sic desuper tunc carceris

† & re.

20 כִּשְׁחָךְ מִעֲלֶיךָ : וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם

fuit seruis omnibus conulium fecit & Parboh nasci

† qua parus
fuærat

הָלָהֹת אֶת־פָּרְעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁחָה לְכָל־עַבְדֵּי

principis caput & pincernarum principis caput eleuauit &

נִשְׂא

וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשִׁי שֵׁר־הַמִּשְׁקִים וְאֶת־דָּאֵשׁ שֵׁר־

יָלַד

pistorum

אפר

Principem fecit redire Et

suorum seruorum medio in pistorum

וישב אח-שר

האפים בתוך עבדיו

calicem dedit & suam propinationem ad pincerharum

ויחן הכוס על-

המשקים על-משקהו

sicut ; suspendit pistorum principem Et .Parhoh volam

כף פרעה ואת שר האפים תלה באשר

princeps est recordatus non Et .Ioseph eis soluerat

פתר להם יוסף ולא זכר שר

cius est oblitus & .Ioseph ipsius pincerharum

המשקים את יוסף וישכחנו

CAP. XLI. סא

Parhoh & , dierum duorum annorum sine & fuit Et

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה

e ecce Et .flumen super flans ecce & , somnians &

חלום והנה עמר על-היאר והנה מן

pingues & , aspectu pulchræ vaccæ septem ascendentes flumine

היאר עלת שבע פרות יפוח מראה ובריאת

vaccæ septem ecce Et .prato in pascebant & , carne

בשר וחרעניה באחו והנה שבע פרות

, aspectu malæ & , flumine & eas post ascendentes & , alix

אחרות עלות אחריהן מן-היאר רעות מראה

labium super & , vaccas apud stabant & , carne tenues &

ודקות בשר וחעמנה אצל הפרות על-שפת

, aspectu malæ & , vaccæ comederunt Et .fluminis

היאר והאכלנה הפרות רעות המראה

, aspectu pulchræ vaccas septem , carne tenues &

ודקות הכשר את שבע הפרות יפה המראה

dormiuit Et .Parhoh est expergetactus Et .pingues &

והבריאת וייקץ פרעה וישן

culmo in ascendentes || spicæ septem ecce Et , secundo somniauit &

ויחלם שנית והנה שבע שבלים עלות בקנה

tenues spicæ septem ecce Et .bona & , pingues vno

אחד בריאות וטבתו והנה שבע שבלים דקות

deglutuerunt Et .eas post germinantes , Buro arfactæ &

ושדופת קדים צמחות אחריהן וחבלענה

pingues spicæ septem , tenues spicæ

השבלים הדקות אח שבע השבלים הבריאות

, somnium ecce & , Parhoh est expergetactus Et .plenas &

והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום

Et

I 2

- 8 ויהי בבקר ויחפצם רוחו וישלח
omnes & Aegypti gemethiacos omnes vocavit &
וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְפוֹ מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-
suum somnium eis Parhoh narrauit & eius sapientes
חֲכָמָיו וַיִּסְפֹּר פֶּרְעָה לָהֶם אֶת-חֲלֹמֹ
princeps est locutus Et Parhoh ipse ea solvens non
9 וַאֲזַן-פִּיתָר אוֹתָם לִפְרָעָה וַיֹּדֶבֶר שָׂר
ego mea Peccata dicendo Parhoh cum & pincernarum
חֲמִשָּׁקִים אֶת-פֶּרְעָה לֵאמֹר אֶת-חֲטָאֵי אֲנִי
sua seruos super est iratus Parhoh hodie melioram
10 סֹזְבִיר חַיִּים פֶּרְעָה קִצָּף עַל-עַבְדֵּי
me laniorum principis domus custodiam in me dedit &
וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׂר הַשִּׁבְחִים אֹתִי
somnia somniauimus Et pitiorum principem &
11 וְאֶת שָׂר הָאִפִּים וּבְחִלְמָה חֲלוֹם
solutionem secundum Vir : ipse & ego vna nocte in
בְּלֵילָה אַחֵר אֲנִי וְהִנֵּה אִישׁ כְּפָתְרוֹן
Hebraus puer nobiscum ibi Et somniauimus-sol somni
12 חֲלֹמֹ חֲלֹמֵנוּ וְשָׂם אֹתָנוּ נָעַר עַבְדֵּי
nobis soluit & ei narrauimus & laniorum principi seruos
עַבְדֵּי לִשְׂר הַשִּׁבְחִים וְנִסְפֹּר-לֹו וַיַּפְתָּר-לָנוּ
soluit suum somnium secundum viro nostra somnia
אֶת-חֲלֹמֵתֵינוּ אִישׁ בְּחִלְמוֹ פֶּתָר
Me : fuit sic nobis soluit quemadmodum fuit Et
13 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-פֶּתָר-לָנוּ בֵּן הַיֵּה אֹתִי
suspendit ipsum & meam sedem super fecit redire
הַשִּׁיב עַל-בְּנֵי וְאָחֻז חֲלָה
cum fecerunt currere & Ioseph vocauit & Parhoh misit Et
14 וַיִּשְׁלַח פֶּרְעָה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיֵּרָא
ad venit & suas vestes mutauit & totondit Et cisterna
מִן-חֲבוֹר וַיַּגִּלָּח וַיַּחֲלֵף שְׂמֹלֵתֹו וַיִּבְנֶה אֶל-
Somnia Ioseph ad Parhoh dixit Et Parhoh
15 פֶּרְעָה וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף חֲלוֹם
et super audiu ego Et illud est non soluent & somniaui
חֲלֹמֵתִי וּפֶתָר אֵין אֹחֻז וְאֲנִי שִׁמְעָתִי עֲלֶיךָ
illud soluendum ad somnium audies discendo
לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתָּר אֹחֻז
Deus me Præter dicendo Parhoh ad Ioseph respondit Et
16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פֶּרְעָה לֵאמֹר בְּלֵעָדָה אֱלֹהִים
respondebit

consequens

magis

& non erat qui
interpretaretur
ex eisי שֶׁר
admemoro
contra

† posui

singuli

2 ora

singulis

ad loci meum,

שוב

כֹּן

רֹז

carcere.

בֹּז

& qui interpre-
tetur illud, non
est
de te dicere,
quod audias

עֲנֵה

Me somniant
habam in
pam

שפח
ascendebant

עלה
פרח

יפה
רעה

שפח
ascendebant

הלל
caspos
similes

רוע
m

רקק
o

ראה
turpitudine.
turpes

יורע
turpis

חלל
dam somnia-
rem.

ascendebant
in culmo
pulchraz.
parue

שוב
percutisse
germinabant

רקק
pulchraz.
magos, & non
fuit qui iocica-
ret mihi.

טוב
idem est. Que
Deus facturur
est.

נגד
sunt.

פרח
pulchraz.
sunt.
ident est.

ad Parhoh efflocutus Et .Parhoni pacem respondebit
יענה את שלום פרעה : וידבר פרעה אל-
luminis labium super flans : ego ecce meo somnio In : Ioseph
יוסף בחלמי הנני עמר על-שפח חיאור
pingues vacce septem ascendentes & humine & ecce Et
והנה סן-חיאור עלות שבע פרות בראות
.carecto in pascabant & forma pulchre & carne
בשר ויפת האר והרעינה באחו
tenuis eas post ascendentes & alim vacce septem ecce Et
והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן דלות
illas feni : vidi Non carne tenuis & valde forma malo &
ורעות האר מאד ורקות בשר לא-ראיתי כהנה
vacce comederunt Et malitia in Aegypti terra tota in
בכל-ארץ מצרים לרע : והאכלנה הפרות
piores vaccas septem mala & & tenuis
חרקות והרעות את שבע הפרות הראשונות
non & earum interiora ad venerunt Et pingues
הבריאות : וחבאנה אל-קרבתה וליא
earum aspectus & earum interiora ad venissent quodd est cognitum
נודע כי-באו אל-קרבתה וסראיותה
vidi Et sum expergefactus & : principio in sicut malus &
רע כאשר בחלה ואיקץ : וארא
vno calamo in ascendentes & spicæ septem ecce Et : meo somnio in
בחלמי והנה י-שבע שפלים עלה בקנה אחד
asida & spicæ septem ecce Et bona & plenz
מלאה וטבות : והנה שבע שפלים צנמות
eas post germinantes Euro arefada & tenuis
רקות שדפות קדים צמחות אחריות :
spicas septem tenuis spicæ deglutiuerunt Et
וחבלען השפלים הרקח את שבע השפלים
mihi annuncians non & genethliaces ad dixit Et bonas
הטבות ואמר אל-החרטמים ואין סגיד לו
vnum & Parhoh Somnium : Parhoh ad Ioseph dixit Et
ויאמר יוסף אל-פרעה חלום פרעה אחד
.Parhoni nunciauit faciens Deus Quod illud
הנה אח אשר האלהים עשה הגיד לפרעה :
septem Et ipsa & anni septem bonæ vacce Septem
שבע פרח השבח שבע שנים תגה ושבע
vnum & somnium ipsa & anni septem bona & spicæ
השפלים השבח שבע שנים תגה חלום אחד

illud

1 3

ascendentes mala & requies vacca septem Et illud	† turpes
27 והוא ושבע הפרות הרקות והרעה העלה	רקק
vacca spica septem & ipsa & anni septem eas post	† sunt
אחריהן שבע שנים הנה ושבע השבלים הרקות	רוע
famis anni septem erunt Euro arefacta	עלה
שדפורה הקדים יהיו שבע שני רעב	ריק
Quod Parhoh ad sum locutus quod verbum Hoc	ca
28 הנה הדבר אשר דברתי אל פרעה אשר	factus est
septem Ecce Parhohem fecit videre faciens Deus	factus est
29 האלהים עשה הראה את פרעה ו הנה שבע	veniente abundantia magna
Aegypti terra omni in magna saturitas venientes anni	
שנים באות שבע גדול בכל ארץ מצרים	
tradetur oblivioni & eos post famis anni septem surgent Et	
30 וקמו שבע שני רעב אחריהן ונשכח	קום
fames consumet & Aegypti terra in saturitas omnis	abundantia
כל השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את	† abundantia
facit a terra in saturitas & cognoscetur non Et terram	† propter tamen ipsam quæ erit
31 הארץ ולא יודע השבע בארץ מפני	ידע
valde ipsa & gravis quia postea ipsius famis	† erit
הרעב ההוא אחרי כן כי כבד הוא מאד	† propterea ita-ratum est
vigibus duabus Pharaoni ipsi somnium iterari super & Et	
32 ועל השנות החלום אל פרעה פעמים	שנה
Deus fellinans & Deo cum a verbum paratum & quia	† firma est res & † fellinans
כי נבון הדבר מעם האלהים וממה האלהים	† facere eam. † prudentem
intelligentem & virum Parhoh provideat nunc Et illud faciendum a	
33 לעשתו ועתה ירא פרעה איש נבון	כון
Aegypti terram super illum ponat & sapientem &	
וחכם וישיהו על ארץ מצרים	ראה
terram super præfectos constituat & Parhoh Faciat	בין
34 יעשה פדעה ויפקד פקדים על הארץ	שנה
saturitatis & annis septem in Aegypti terram quintis & &	† quintam pag-cep solvere iubeat
וחמש את ארץ מצרים בשבע שני השבע	† abundantia
venientium bonorum annorum eam omnem congregent Et	
35 ויקבצו את כל אכל השנים הטבות תבאח	
cibum Parhoh manu sub frumentum congregent & illorum	
האלה ויצברו בר תחת יד פרעה אכל	
terra ipsi depositum in cibis sit Et seruent & vrbibus in	pro terra, pro septem annis
36 בערים ושפרי ויהי האכל לפקדון לארץ	
non & Aegypti terram erunt qui famis annos septem ad	
לשבע שני הרעב אשר החזיק בארץ מצרים ולא	וה

propter fa-
nem.
placuit sermo

oculis in verbum fuit bonum. Et fame in terra succidetur

תַּכְרַח הָאָרֶץ בָּרָעַב וַיֹּסֶב הַדָּבָר בְּעֵינָי
dixit Et. etus struorum omnium oculis in & Parhoh

innocentis vo-
catus est talis
vir, in quo sit
pirius Dei

פָּרַעַה וּבְעֵינָי כָּל-עֲבָדָיו נִהְיָה אִילָּיָם הֵיכָּן נִהְיָה אִילָּיָם
Nunquid suos seruos ad Parhoh

פָּרַעַה אֵל-עֲבָדָיו הִנְמַצָּה כִּתָּה אִישׁ
Ioseph ad Parhoh dixit Et. in Dei spiritus cui

אֲשֶׁר רִחַ אֱלֹהִים בּוֹ וַיֹּאמֶר פָּרַעַה אֵל-יוֹסֵף
est non hoc totum te Deus fecit cognoscere Postquam

אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אֶת-כָּל-זֶאת אֵין
super eris Tu. etu sicut sapiens & intelligens

ידע
בין

נְבוֹן וְחָכָם כְּמֹנֶךָ אִתָּךְ תִּהְיֶה עַל-
tantum: meus populus omnis ostendit tui super & meam domum

ad sermonem
uum armabitur
נָשָׂא
maior ero te.

בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי רָק
Ioseph ad Parhoh dixit Et. te pra ero magnus & solio

הַמִּסָּא אֲגִדָּל מִסָּךְ וַיֹּאמֶר פָּרַעַה אֵל-יוֹסֵף
Aegypti terram omnem super te dedi & Vide

רְאֵה נָתַתִּי אֶתְךָ עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
sua manu desuper suum annulum Parhoh remouit Et

סור
posuit illum
in manu

וַיִּסֶר פָּרַעַה אֶת-מַטְבְּעָתוֹ מֵעַל יָדוֹ
eum fecit induere & Ioseph manum super illum dedit &

וַיַּתֵּן אִתָּהּ עַל-יָד יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ
eius collum super auri & torquem posuit & byssi & vestibus

byssinis,
aureum in
collo-cius.

בְּגָדֵי שֵׁשׁ וַיַּשְׂם רֶכֶב הַיָּהֵב עַל-צִוָּארֹו
sibi & qui secundo curru in eum fecit equitare Et

וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמִרְכַּבַּת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ
vniuersam super eum dando & Et Abrech. eius facio ad & clamabant Et

וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵי אֲבִירָךְ וַיַּתֵּן אֹתוֹ עַל-כָּל-
Ego Ioseph ad Parhoh dixit Et. Aegypti terram

אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר פָּרַעַה אֵל-יוֹסֵף אֲנִי
& suam manum vir & leuabit non te praeter & Parhoh

quicquam

פָּרַעַה וּבְלַעְדֵּיךָ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-
Parhoh vocauit Et. Aegypti terra omni in suum pedem

תָּגִלוּ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּקְרָא פָּרַעַה
Asnath ei dedit & Pahaneach Saphuath. Ioseph nomen

al-fcondit ve-
nelatorum.

שֵׁם-יוֹסֵף צִפְנָת פַּעֲנָת וַיַּתֵּן לוֹ אֶת-אֲסֵנָח
est egressus Et. uxorem in On sacerdotis Pothipherah filiam

principis

בֶּת-פוֹתִי-פָרַעַ כִּזְזָן אֵין לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא
triginta filius Ioseph Et. Aegypti terram super Ioseph

וַיֹּסֶף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּסֶף בְּן-שְׁלֹשִׁים
I 4

erat vir

	<p> שנה בעמלו לפני פרעה מלך מצרים <small>Aegypti regis Paroh facies ad ipsum stans in annorum omnem pertransiit & Paroh facie à Ioseph est egrossus Et</small> ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל <small>saturnitatis annis septem in terra fecit Et Aegypti terram</small> ארץ מצרים : ויחש הארץ בשבע שני חשבע <small>annorum septem escam omnem congregavit Et pusillus in</small> לקמצים : ויקבץ את כל אכלי שבע שנים <small>cibum vrbibus in cibum dedit Et Aegypti terra fuerunt qui</small> אשר היו בארץ מצרים ויתן אכל בערים אכל <small>eius medio in dedit eius circumitus & qui civitatis agri</small> שדה העיר אשר סביביתה נתן בחוכה : <small>maris arenam tanquam frumentum Ioseph congregavit Et</small> ויעבר יוסף בר כחול הים <small>non quia numerandum ad censavit quæ usque valde multum</small> הרבה סאד עד כי חדל לספר פי איז <small>antequam filii duo esset natus Ioseph ipse Et nunc erat</small> מספר : וליוסף ילד שני בנים בטרם <small>filia Asnath ei peperit quos famis annus veniret</small> תבוא שנת הרעב אשר ילדה לו אסנת בת <small>nomen Ioseph vocavit Et On sacerdotis Potiphar</small> פוטיו פרע בתן און : ויקרא יוסף את שם <small>Deus mefecit obliuisci Quia Menasseh primogeniti</small> הבכור מנשה כי נשני אלהים את <small>mei patris domus omnis & mei laboris omnis</small> כל עמלי ואח כל בית אבי <small>mefecit crescere Quia Ephraim vocavit secundi nomen Et</small> ואת שם השני קרא אפרים כי הפרני <small>septem fuit finiti Et meæ afflictionis terra in Deus</small> אלהים בארץ עניי : ותכלינה שבע <small>Aegypti terra in fuit quæ saturnitatis anni</small> שני השבע אשר היה בארץ מצרים : <small>dixit sicut venire famis anni septem inceperunt Et</small> ותחלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר <small>terra omni in & terris omnibus in fames fuit Et Ioseph</small> יוסף ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ <small>terra omnis esurivit Et panis erat Aegypti</small> מצרים היה לחם : ויחשב כל ארץ <small>dixit Et panem ad Paroh ad populus clamavit & Aegypti</small> מצרים ויצעק העם אל פרעה ללחם ויאמר </p>	<p> <small>quando accit coram Paroh rege</small> <small>congregaverunt habitatores</small> <small>frumosa in horrea.</small> <small>posuit</small> <small>erat in circuitu eius, posuit</small> <small>aded quod numerari</small> <small>† erat ‡ nati sunt</small> <small>principio</small> <small>† dixit</small> נשח <small>† dixit</small> שנה פרה ענה כלה חלל <small>pro pace.</small> </p>
--	---	--

dixerit quod. Ioseph ad Ite : Aegyptiis omnibus Parthoh

פרעה לכל-מצרים לכו אל-יוסף אשר-ואמר

terra facies uniuersas super erat fames Et .facietis ,vobis

לכם חעשו : והרעב ה'יח על כל-פני הארץ

Aegyptiis fregit & eis in quibus omnia Ioseph aperuit Et

ויפתח יוסף את-כל-אשר בהם וישבר למצרים

terra omnis Et .Aegypti terram in fames inualuit Et

ויחזק הרעב בארץ מצרים וכל-הארץ

inualuerat quia : Ioseph ad frangendum ad , Aegyptum in venerunt

באו מצרים לשבר אל-יוסף כי-תוק

terra omni in fames

הרעב בכל-הארץ :

CAP. XLII. מב

Aegyptio in frastio esset quod , Iahacob vidit Et

וירא יעקב כי יש-שבר במצרים

trouissos aspicitis quid Ad : suis filiis Iahacob dixit &

ויאמר יעקב לבניו למה התראו :

Aegyptio in frastio est quod audiui Ecce : dixit Et

ויאמר הנה שמעתי כי יש-שבר במצרים

non & , viuemus & , inde nobis emite & , illuc descende

רדו-שמה ושברו לנו משם ונחיה ולא

emendum ad , decem Ioseph fratres descenderunt Et . moriemur

נמות : וירדו אחי-יוסף עשרה לשבר

Ioseph fratrem Biniamin Et . Aegyptio ab frumentum

בר ממצרים : ואח-בנימין אחי-יוסף

forte Ne , dixit quia : suis fratribus cum Iahacob misit non

לם-שלח יעקב את-אחיו כי-אמר פן

emendum ad , Israel filii venerunt Et . periculum ei acciderat

וקראנו אסון : ויבאו בני ישראל לשבר

. Chenahan terra in fames erat quia . venientium medio in

בתוך חבאים כי-היה הרעב בארץ כנען :

Ipse . terram super imperator ipse Ioseph Et

ויוסף הוא השליט על-הארץ הוא

Ioseph fratres venerunt Et . terrae populo omni frangere faciebat

המשביר לכל-עם הארץ ויבאו אחי-יוסף

terra in facies in* ei se incuruauerunt &

וישתחו-לו אפים ארצה :

ignotam se ostendit & , cognouit & , suos fratres Ioseph vidit Et

וירא יוסף את-אחיו ויכרם ויחנכו

	<i>versicolore tunicam</i>	<i>miserunt Et</i>	<i>sanguine in tunicam</i>	<i>polymitam,</i>
12	את הכתנת בדם וישראל אח-כתנת הפסים	<i>inuenimus Hanc : dixerunt & , suum patrem ad fecerunt</i>	<i>venite &</i>	<i>deferre</i>
	ויביאו אל-אביהם ויאמרו זאת מצאנו	<i>non an , tui filii tunica vtrum , nunc agnosce</i>	<i>fit</i>	<i>נכר</i>
	הכר-נא הכתנת בנך הוא אם-לא :	<i>mala bestia : mei filii Tunica : dixit & , eam agnouit Et</i>	<i>± an.</i>	
33	ויפירה ויאמר כתנת בני חיה רעה	<i>scidit Et . Ioseph est raptus Rapiendo . eum deuorauit</i>		
34	אכלתהו טרף טרף יוסף ויקרע	<i>suis lumbis in faccum posuit & , sua vestimenta Iahacob</i>		
	יעקב שמלתיו וישם שק במחניו	<i>omnes surrexerunt Et . multis diebus suo filio super luxit &</i>		שום
35	ויתאבל על-בני ימים רבים ויקסו כל-	<i>renuit & , eum consolandum ad , eius filix omnes & , eius filii</i>		
	בניו וכל-בנתיו לנחמו ויסאן	<i>lugens meum filium ad descendam Quia : dixit & , consolari</i>		יר
	להתנחם ויאמר כו-ארד אל-בני אבלי	<i>Madianitz Et . eius pater eum fleuit Et . sepulchrum ad</i>		בכה
36	שאלה ויבך אתו אביו ויהמרניו	<i>Parhoh eunucho * Potiphar , Aegyptum ad & eum vendiderunt</i>	<i>† in Aegypto</i>	<i>* principi</i>
	מכרו אתו אל-מצרים לפוטיפר סריס פרעה	<i>lanlorum principij</i>		שור
	שר הטבחים :			

CAP. XXXVIII. לח

	<i>cum a Iehudah descendit & , ipso tempore in fuit Et</i>		
1	ויהי בעת ההוא וירר יהודה מאת	<i>eius nomen & , Hadullamitem virum ad declinavit & , suis fratribus</i>	
	אחיו ויש ער-איש ערלמי ושמו	<i>Chirah . Chenahanzi viri filiam Iehudah ibi vidit Et</i>	נטה
2	חירה וירא-שם יהודה בת-איש פנעני	<i>eam ad est ingressus & , eam accepit & : Suah eius nomen &</i>	ראה
	ושמו שוע ויקחה ויבא אליה :	<i>eius nomen vocauit & , filium peperit & , concepit Et</i>	לקח
3	ותהר ותלד בן ויקרא את-שמו	<i>vocauit & , filium peperit & , adhuc concepit Et . Her</i>	כוא
4	ערו ותהר עוד ותלד בן ותקרא את-	<i>filium peperit & , adhuc addidit Et . Onan eius nomen</i>	הרה
5	שמו אונן ויתסף עוד ותלד בן		ילד

sando pepe-
t ipfa

מורה

finitatem con-
sue cum ca-
re propia-
uitatis.

quando

e daret

iplicuit

רוע

כלל

ישב

ילך

ירבה

עלה

ouium(starum).

ascendit

נגר

oues suas.

גזו סו

relauit se

כסה

Chezib in erat Et .Selah eius nomen vocauit &
ותקרא את שמו שלח והיה בכזיב
Heripfi vxorem Ichudah accepit Et .cum illam pariendo in
בלדתה אתו : ויקח יהודה אשה לער
Thamar eius nomen & , suo primogenito
בכורו ושמה תמר :
oculis in malus Ichudah primogenitus Her erat Et
ויהי ער בכור יהודה רע בעיני
Ichudah dixit Et .Dominaus cum interemit & : Domini
יתה ויטתהו יהודה : ויאמר יהודה
Onan ad : ,tui fratris vxorem ad Ingredere :
לאונן בא אל אשת אחיך ויבס אשה
non quod , Onan cognouit Et .tuo fratri semen suscita &
והקם זרע לאחיו : וירע אונן כי לא
sui fratris vxorem ad ingrediebatur ꝑ erat & , semen foret sibi
לו יהיה הזרע יהיה אם בא אל אשת אחיו
suo fratri semen dandum non ad , terram in corrumpebat &
ושחרת ארצה לבלתי נתן זרע לאחיו :
fecit mori & : fecit quod , Domini oculis in malum fuit Et
וירע בעיני יהודה אשר עשה וימר
: suam nurum Thamar ad Ichudah dixit Et .cum etiam
גם אתו : ויאמר יהודה לתמר בלתי
meus filius Selah crescat donec , tui patris domo in vidua Mane
שבי אלמנה בית אביך עד יגדל שלה בני
eius fratres sicut ipse etiam moriatur forte Ne , dixit Quia
כי אמר פן ימות גם הוא כאחיו
sui patris domo in manit & , Thamar iuit Et
יתלך תמר ותשב בית אביה :
vxor Suah filia est mortua & , dies sunt multiplicati Et
וירבו הימים ותסת בת שוע אשה
Ichudah se est consolatus Et .Ichudah
יהודה וינחם יהודה ויעל על גזו
Timnath in Hadullamita eius socius Chirah & ipse sui gregis
צאנו הוא וחירה רעהו העדלמי חסנתה :
ascendens tuus socer Ecce : dicendo , Thamar ipsi fuit nunciatum Et
ויגר לתמר לאמר הנה חסיך עליה
vestes remouit Et .suum gregem tondendum ad Timnath in
חסנתה לגז צאנו : ותמר בגדי
est inuoluta & , velamine in se operuit & , se desuper fuit viduitatis
אלמנותה מעליה ותבס בצעיף ותחערף

6

7

8

9

10

11

12

13

14

Timnath in viam ^{super} * quod , Henaim & osio in mansit & ^{duorum fontium} ^{et erat iuxta}

וַחֲשֹׁב בִּפְתַח עֵינָיו אֲשֶׁר עַל-דֶּרֶךְ תַּמְנָתָהּ
fuerat data non ipsa & , Selah creuerat quod viderat quoniam

כִּי רָאָתָהּ כִּי-גִדֵּל שָׁלָה וְהוּא לֹא-נָתַתָּה
eam putauit & , Ichudah eam vidit Et , vxorem in ei

לֹו לְאִשָּׁה וַיִּרְאָה יְסוּדָה וַיַּחֲשֹׁבָהּ
suam faciem operuerat quia meretricem in

לְזוֹנָה כִּי יִכְסֶּתָה פָּנֶיהָ
quæso Da & : dixit & , viam ad t eam ad declinauit Et

וַיֹּשֶׁב אֵלֶיהָ אֶל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הִבֵּה-נָא
ipsa & sua nurus quod nouerat non quia . te ad ingrediar

אֲבוֹנָא אֵלַיךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כִלְתִּין הוּא
me ad ingrediaris si , mihi dabis Quid : dixit &

וַתֹּאמֶר מִה-תִּתֶּן לִי כִי תָבוֹא אֵלָי
grege de caprarum hœdum mittam Ego , dixit Et

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדֵי-עֵזִים מִן-הַצֹּאן
et te mittere ad usque arrabonem dabis Num : dixit &

וַתֹּאמֶר אִם-תִּתֶּן עֲרֹבוֹן עַד שְׁלַחְךָ
dixit Et & tibi dem quæ pignus Quod : dixit Et

וַיֹּאמֶר מִה תַּעֲרֹבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן-לָךְ וַתֹּאמֶר
tua manu in t quæ , suam virgam & , tuam saniam & , tuum Sigillum

חֲתָמְךָ וּפְתִילְךָ וּמִטָּן אֲשֶׁר בִּידְךָ
ei & concepit & , eam ad est ingressus & , ei dedit Et

וַיִּתֵּן-לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיַּחֲתֹר לוֹ
se de super & suum velamen remouit & , ablit & , surrexit Et

וַיִּתְּקִם וַיִּתְּלַךְ וַיִּחַסֵּר צַעֲיִפָּה מֵעֲלֶיהָ
Ichudah misit Et , suæ viduitatis vestibus se induit &

וַיִּתְּלַכֶּשׂ בְּגָדֵי אֲלִמְנָתָהּ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה
capitulum ad & , Hadullamitz sui socii manu in , caprarum hœdum

אֶת-גְּדֵי הָעֵזִים כִּי רָעָהוּ הָעֲרֹבָמִי לָקַחְתָּ
eam inuenit non & , mulieris manu de pignus

הַעֲרֹבוֹן מִיָּד הָאִשָּׁה וְלֹא מִצֶּאֱהָ
Vbi : dicendo , eius loci viros interrogauit Et

וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מִקְּמָהּ לֵאמֹר אֵיךְ
dixerunt Et & viam super & Henaim & in illa prostituta t

הַקְּדָשָׁה הוּא בְּעֵינָיו עַל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ
ad est reuerfus Et , prostituta hoc in * fuit Non

לֹא-הִיָּתָה בֹוה קְדָשָׁה וַיֹּשֶׁב אֶל-
viri etiam Et , eam inueni Non : dixit & , Ichudah

יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מִצֶּאֱתִיהָ וְגַם אֲנָשֵׁי
loci

כְּסֶדָה
esse

נָטָה
t Age

יָהֵב
t dedit

כָּלָה
a

pecudibus.

donec miferi

et

Spallium tuum
t et

נָטָה
t ex eo.

הִרָה
t

קוֹם
t

יָלַד
t

סוֹר
t

per manum
t et caperet

קוֹם
t

et meretri
t fontibus
t iuxta

hic meret
t

שוב

phle meretrix. *prostituta hoc in* fuit Non : dixerunt loci
 חֲמִקוֹם אָמְרוּ לֹא־הִיְתָה בֹוֹה קְרִשְׁהוּ
 contemptum in simus forte he. ubi Capiat Iehudah dixit Et
 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח לָהּ פֶּן נִהְיָ לְבוֹ
 eam inuenisti non tu & , hunc bordum mihi Ecce
 הִנֵּה שְׁלַחְתִּי הַגִּירָה אֶתְּהָ לֹא סָצָאָהּ
 Iehudah ipse est nunciatum & , mensum tertiatio ut fuit Et
 וַיְהִי כַּמְשָׁלֶשׁ חֳדָשִׁים וַיֵּגֶר לִיהוּדָה
 ecce etiam & , tua nurus Thamar est Fornicata : dicendo
 לֵאמֹר וְנָתַתָּ פֶמֶר בְּלֶחֶךְ וְגַם הָנִדָּה
 eam Educite : Iehudah dixit Et , fornicationes ad , grauida
 הִרָה לְזִנּוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ
 misit ipsa & , edda + Ipsa , comburatur &
 וַחֲשִׁנָּה : הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלַחָה
 , hęc culus Viro & , dicendo suum socerum ad
 אֶל־חֲמִיָּה לֵאמֹר לֹאִישׁ אֲשֶׁר־אַלְה לִּי אֲנִכִּי
 tenet & , sigillum l cuius quæso Agnosce : dixit Et , grauida
 הִרָה וַתֹּאמֶר הִכָּר־נָא לִמִּי הַחֲחֶמֶת וְהַפְתִּילִים
 est Iulia + : dixit & , Iehudah agnouit Et , illa , virga &
 וְהַמֶּטָּה הָאֵלֶּה : וַיִּכַּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צֹדֵקָה
 non Et , meo filio Selah eam dedi non quod eo quia , me pra
 מִמֶּנִּי כִי־עַל־כֵּן לֹא־נִתְחַזַּק לְשַׁלַּח בְּנִי וְלֹא־
 tempore in fuit Et , eam cognoscendum ad , adduc , addidit
 וַיִּסַּף עוֹר לְדַעְתָּהּ : וַיְהִי בַּעֲת
 , eius vtero in , gemini ecce & , eius parienti
 לְדָתָהּ וְהָנִידָה חֲאוּסִים בְּבִטְנָהּ :
 , obstitrix accepit & , manum dedit & , illam pariendo in , fuit Et
 וַיְהִי בְּלִדְתָּהּ וַיִּתֵּן יָגֶר וַתִּקַּח הַמִּילָרָה
 est egressus iste : dicendo , coccinum eius matum super + , ligauit &
 וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שְׁנֵי לֵאמֹר זֶה יֵצֵא
 est egressus. ecce & , suam manum conuertens ut fuit Et , prius
 רָאשֶׁנָּה : וַיְהִי כַּמְשָׁבַיִר יָדוֹ וְהָנִידָה יֵצֵא
 vocauit Et , diuilio & te Super , diuiliati Cur : dixit & , eius frater
 אָחִיו וַתֹּאמֶר סָה־פָרְצָה עָלֶיךָ פֶּרֶץ וַיִּקְרָא
 , eius frater est egressus postea Et , Peres , eius nomen
 שְׁמוֹ פֶּרֶץ : וְאַחֵר יֵצֵא אָחִיו
 eius nomen , vocauit & : coccinum eius manum super , eius ,
 אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשְּׁנֵי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
 , Zerach
 זֶרַח :

CAP. XXXIX. לט

eum erit Et .Aegyptum in est factus descendere Ioseph Et

1 ויוסף הוירד מצרים ויקנהו
 ,Aegyptius vir ,laniorum princeps ,Parhoh eunuchus Potiphar
 פוטיפר סלים פרעה השבחים איש מצרי
 ,illuc eum fecerunt descendere quod ,ismahelitarum manu e
 מיר הישמעאלים אשר הורדהו שמהו
 ,prosperans vir fuit & ,Ioseph cum Dominus fuit Et

2 ויהי יחודה אחיו יוסף ויהי איש מצליח
 ,ei dominus vidit Et .Aegyptii sui domini domo in fuit &

3 ויהי בבית אדניו המצרי וירא אדניו
 ,faciens ipse quae omnia & ,eo cum Dominus quod
 כי יחודה אחיו וכל אשר הוא עשה
 Ioseph inuenit Et .ei manu in prosperare faciens Dominus

4 והוא מצליח בידו ויסא יוסף
 super eum praeponit Et .ei ministrabat & ,ei oculis in gratiam
 תן בעיניו וישרת אותו ויפקדהו על
 fuit Et .ei manu in dedit ,ei erant omnia & ,suam domum

5 ויהי ביהו וכל יש לו נתן בידו ויהי
 quae omnia super & ,suam domum in i eum praeponit tunc exi
 מאז הפקיד אותו בביתו ועל כל אשר
 propter Aegyptii domui Dominus benedixit & ,ei erant

יש לו ויברך יהודה אח בית המצרי בגלל
 ,ei erant quae omnibus in Domini benedictio fuit Et .Ioseph
 ויוסף ויהי ברפת יהודה בכל אשר יש לו
 manu in ,sibi quae omnia reliquit Et .agro in & domo in

6 בבית ובשרה ויעזב כל אשר לו ביד
 ,panem nisi ,quicquam tecum cognouit non & ,Ioseph
 ויוסף ולא ידע אותו מאומה כי אם הירחם
 pulcher & ,forma pulcher Ioseph erat Et .comedens ipse quem

אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר ויפה
 vxor leuauit & ,ista verba post fuit Et .aspectu
 7 מראהו ויהי אחר הדברים האלה וחשא אשת
 Concumbere : dixit & ,Ioseph ad suos oculos ei dominus

אדניו את עיניה אל יוסף ותאמר שכבה
 Ecce : sui domini vxorem ad dixit & ,renuuit Et .mecum
 8 עמי ויסאני ואמר אל אשת אדניו הן
 omne & ,domo in i quid ,mecum cognouit non meus dominus

אדני לא ידע אחי מה בבית וכל
 quod

יורד קנה
 princeps

faciebat
 fecundabat

תן
 quae

Ex eo tempore
 quo
 domini sui

vorans

comedebat.

נשא

† et

Non est maior
aliquis

domo in magnus ipse Non me manu in dedit ei est quod

אשר יש לו נתן בידי ו איננו גדול בבית

te nisi quicquam me a prohibuit non Et me pra hac

היה ממני ולא חשד ממני מאומה כי אם אחר

malum faciam quomodo Et eius vxor tu quod eo in

באשר את אשתו ואיך אעשה הרעה

fuit Et Deum contra peccabo & hoc grande

הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים ויהי

eum ad audire non & die die Ioseph ad eam loqui ut

כדברה אל יוסף ויום ולא שמע אליה

ea cum exiit ad eam apud concubendum ad

לשכב אצלה להיות עמה ו

domum est ingressus & hanc diem secundum fuit Et

ויהי כהיום הזה ויבא הביתה

illuc domus viri ex vir non & suum opus faciendum ad

לעשות מלאכתו ואין איש מאנשי הבית שם

Concumbere dicendo eius veste in & eum apprehendit Et domo in

בבית וחתפשנה כגדו לאמר שכבה

fugit & eius manu in suum vestimentum reliquit & mecum

עמי ויעזב בגדו בינה וינס

reliquisse quod eam videre ut fuit Et foras est egressus &

ויצא החוצה ויהי כראותה כי עזב

foras fugisset & sua manu in suum vestimentum

בגדו בינה וינס החוצה ו

dicendo eos ad dixit & suae domus viros ad clamauit Et

ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם לאמר

nos in illudendum ad Hebrorum virum nobis adduxit Videte

ראו הבנים לנו איש עברי לצחק בנו

clamaui & mecum concubendum ad me ad est Ingressus

בא אלו לשכב עמי ואקרא

elevassem quod eum audire ut fuit Et magna voce in

בקול גדול ויהי כשמעו כי הרימתי

me apud suum vestimentum reliquit & clamaui & meam vocem

קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי

eius vestimentum retinuit Et foras est egressus & fugit &

וינס ויצא החוצה ויתנח בגדו

suam domum ad eius dominum venire ad usque sc apud

אצלה עד בוא אלני אל ביתו ו

dicendo ista verba secundum eam ad est locuta Et

ותדבר אלו כדברים האלה לאמר

Ingressus

me.

tu

ut peccem

cum loquere-
ur ipsa
dixim,
parceret ei, ut
concumberet
eum, ut esset

ut faceret
terat quisquam

per vestimen-
tum eius,

non

um vidisset
ipsa,

ראה

vocauit viros

ut illuderet
eos,

בוא

um audisset
ipse,

רום

veniret
omnis eius

- 12 ^{ipſi} dies ^{tres} ^{rami} Tres : eius Interpretatio
פָּחַרְנוּ שְׁלֹשָׁה הַיָּרְדִּים שְׁלֹשָׁה יָמִים הָיוּ
^{unum caput} Parboh eleuabit diabus ^{tribus} adhuc In
13 בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה יָמִים יִשָּׂא פָּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ
^{Parboh} calicem dabis & ^{unam sedem super} te faciet redire &
וְהִשְׁיבָהּ עַל־כִּנְיָ וְנָתַתָּ כּוֹס־פָּרְעָה
^{elus placema} fuit quā priorem rationem secundum eius manum In
בֵּירוֹ בְּמִשְׁפַּט הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְיָ מִשְׁקָחוֹ
^{facies} & tibi fuerit bene quando ^{tecum mei memento} Sed
14 כִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אַחֶךָ בְּאֲשֶׁר יִיטֵב לְךָ וְעָשִׂיתָ
^{ad mei mentionem facies} & ^{miseritordiam} mecum quæro
נָתַן עָמְדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֵל
^{haec} ^{domo} a me fac elucere & ^{Parboh}
פָּרְעָה יִחוּצָאֲחָנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה
^{Hebēzorū} terra ē sum ablatus furto auferendo furto Quia
15 כִּי־גָנַב גָּנַבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעֶבְרִים
^{cisterna} in me ponerent quod; quicquam feci non hic etiam &
וְנִם־פָּה־לֹא עָשִׂיתִי מְאֻמָּה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בְּכּוֹרִי
^{dixit} & ^{soluit bonum} quia & ^{pistorum princeps} vidit Et
16 וַיֹּרֶא שֵׁר־הָאֲפִים כִּי־טוֹב פָּחַד וַיֹּאמֶר
^{canistra tria} ecce & ^{meo somnio in} ego Etiam : Ioseph ad
אֵל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלִּי
^{omni ex} ^{superiori canistro} in Et ^{meum caput super} alba
17 חָרוּ עַל־רֹאשִׁי : וּבִסֵּל הָעֵלּוּז מִכָּל
^ē ^{eos comedens} ^{volatile} & [†] ^{pistoris} opere Parboh cibo
מֵאֵכֶל פָּרְעָה מַעֲשֶׂה אֶפְרָה וְחַעֲזָה אֲכָל אֲחֵם מִן
^{Hæc} ^{dixit} & ^{Ioseph respondit} Et ^{meo capite desuper} & ^{canistro}
18 נִחַם מֵעַל רֹאשִׁי : וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה
^{ipſa} ^{dies} ^{tres} ^{canistra} ^{Tria} ^{elus Interpretatio}
פָּחַרְנוּ שְׁלֹשָׁת חֲסִילִים שְׁלֹשָׁה יָמִים הָיוּ
^{unum caput} Parboh auferet diabus ^{tribus} adhuc In
19 בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה יָמִים יִשָּׂא פָּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ
^{volatile} ^{comeder} & [†] ^{lignum super} te suspendet & ^{te desuper} &
מִסֵּלֶךְ וְחִלָּה אוֹתָךְ עַל־עַץ וְאֲכָל הָעוֹף אֶת־
^{die} ^{tertia} ^{die} ⁱⁿ ^{fuit} Et ^{te desuper} ^{tuam} ^{canistra}
20 כִּשְׁתָּךְ מִסֵּלֶךְ : וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֹּם
^{fuit} ^{seruis omnibus} ^{conulium} ^{fecit} & ^{Parboh} ^{naſit}
הָלַח אֶת־פָּרְעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עֲבָדָה
^{principis caput} & ^{pincernarum principis caput} ^{eleuauit} &
וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשִׁי שֵׁר הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר

† sunt.

In die trium dierum

נָשָׂא

† ad locū suū

שׁוֹב־כּוֹרִי

† confortadi-
nem priorem
quando
† fac

† fac

יָעַז

† capere.

עָשָׂה

† quod bene
interpretatus
est.

שׁוֹם

† me somniant

רָאָה

† ex omni-
bus cibis

שֵׁר

† & sues come-
debant

† quod erat su-
per caput meum

אֶפְרָה

† est † sunt.

סִלִּי

In die trium dierum

חָרוּ

† & re-
† & comedent
quæ

† & re.

עָנָה

† qua parus
fuero

נָשָׂא

יָלַד

אפר

Principem fecit redire Et suorum seruatorum medio in pistorum

וַיֵּשֶׁב אֶחָד שָׂרֵי הָאֲפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו וְ

super calicem dedit & suam propinationem ad pincerharum

הַמְשָׁקִים עַל-מִשְׁקָהוּ וַיִּחַן הַכּוֹס עַל-

sicut ; suspendit pistorum principem Et Parhoh volam

כִּף פָּרְעֹה וַאֲחַ שָׂרֵי הָאֲפִים חָלָה כְּאִשֶּׁר

princeps est recordatus non Et Ioseph eis soluerat

וְלֹא-זָכַר שָׂרֵי הָאֲפִים יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ

cuius est oblitus & Ioseph ipseus pincerharum

CAP. XLI. מא

Parhoh & , dierum duorum annorum sine & fuit Et

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרַעְיָה

& ecce Et flumen super flans & ecce & somnians &

חֲלִים וַחֲנָה עֹמֵד עַל-הַיָּאָר וַחֲנָה מִן-

pingues & , aspectu pulchræ vaccæ septem ascendentes flumine

הַיָּאָר עֹלָה שְׁבַע פְּרוֹת יִפּוֹת מְרֹאֶה וּבְרִיאַת

vaccæ septem ecce Et prato in pascebant & , carne

בָּשָׂר וַחֲרָעִינָה כְּאִחֻז וַחֲנָה שְׁבַע פְּרוֹת

, aspectu mala & , flumine & eas post ascendentes & alie

אַחֲרוֹת עֹלָה אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיָּאָר רַעֲוֹת מְרֹאֶה

labium super & , vaccas apud stabant & , carne tenues &

וַדָּקוֹת בָּשָׂר וַחֲמֻמְנָה אֵצֶל הַפְּרוֹת עַל-שִׁפָּח

, aspectu mala & vaccæ comederunt Et fluminis

הַיָּאָר וַחֲאֵכְלָנָה הַפְּרוֹת רַעֲוֹת הַמְרֹאֶה

, aspectu pulchræ vaccas septem , carne tenues &

וַדָּקָה הַבָּשָׂר אֶת שְׁבַע הַפְּרוֹת יִפָּח הַמְרֹאֶה

dormiuit Et Parhoh est expergetactus Et , pingues &

וַהֲבִיאַת וַיִּיקֶץ פְּרַעְיָה וַיִּישָׁן

culmo in ascendentes & spicæ septem ecce Et , secundo somniauit &

וַיַּחֲלֵם שְׁנִית וַחֲנָה שְׁבַע שְׂבָלִים עֹלֹת פִּקְנָה

tenues spicæ septem ecce Et bona & , pingues vno

אַחַר בְּרִיאַת וַיִּטְבְּחוּ וַחֲנָה שְׁבַע שְׂבָלִים דָּקוֹת

deglutuerunt Et eas post germinantes & , Buro arefactæ &

וַיִּשְׁוֹפֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן וַחֲבִלְעִנָה

, pingues spicas septem , tenues spicæ

הַשְּׂבָלִים הַדָּקוֹת אֶת שְׁבַע הַשְּׂבָלִים הַבְּרִיאַת

, somnium ecce & , Parhoh est expergetactus Et , plenas &

וַחֲמִלְאוֹת וַיִּיקֶץ פְּרַעְיָה וַחֲנָה חֲלוּם

Et I 2

in fine d קצץ

somniauit Abat iuxta שנה

ascendebant עלה

פרה

יפה

ascendebant & turpes quæ erant uero ripam רעה

רוע

דק

שפה

דק

ascendebant

↑ pulchræ טוב

oriabantur יקץ

- 8 ויהי בבקר והפגעים רוחו וישלח
omnes & Aegypti genethliacas omnes vocavit &
 ויקרא את כל חרטמו מצרים ואת כל
suum somnium eis Parhoh narrauit & cius sapientes
 חכמיה ויספר פרעה להם את חלמו
princeps est locutus Et .Parhoh ipsi ea solvens non &
 9 ואין פותר אותם לפרעה וידבר שר
ego mea Peccata : dicendo Parhoh cum & pincernarum
 המשקים את פרעה לאמר את חטאי אני
suos seruos super est iratus Parhoh .hodie .meliorans &
 10 סוקיר חלום : פרעה קצף על עבריו
me ,laniorum principis domus custodiam in me dedit † &
 ויתן אחי במשמר בית שר השבחים אהו
somnium somniauimus Et .pistorum principem &
 11 ואת שר האפים : ונחלמה חלום
solutionem secundum Vir : ipse & ,ego ,vna nocte in
 בלילה אחד אני והנה איש כפתרון
Hebraus puer nobiscum † ibi Et .somniauimus sui somni
 12 חלמו חלמנו : ושם אתנו גער עברו
nobis soluit & ei narrauimus & ,laniorum principi seruos
 עבר לשר השבחים ונספר לו ופתר לנו
soluit suum somnium secundum viro , nostra somnia
 את חלמתינו איש בחלמו פתר :
Me : fuit & c ,nobis soluit quemadmodum ,fuit Et
 13 ויהי כאשר פתר לנו בן הנה אחי
suspendit ipsum & ,meam sedem super fecit redire
 השיב על כפי ואחז חלה :
cum fecerunt currere & ,Ioseph vocauit & ,Parhoh misit Et
 14 וישלח פרעה ויקרא את יוסף וירצהו
ad venit & ,suas vestes mutauit & ,totondit Et .cisterna &
 מן הכור ויגלה ויחלה שסלתיו ויבא אל
Somnium : Ioseph ad Parhoh dixit Et .Parhoh
 15 פרעה : ואמר פרעה אל יוסף חלום
et super † audui ego Et .illud est non solvens & ,somniaui
 חלמתי ופתר אין אחו ואני שמעתי עליך
illud soluendum ad somnium audies , dicendo
 לאמר השמע חלום לפתר אחו :
Deus me Præter : dicendo , Parhoh ad Ioseph respondit Et
 16 ויען יוסף את פרעה לאמר בלעדי אלהים

construamus

magis

& non erat qui
 interpretaretur
 ex eis

† שר
 † ad

o memore
 † contra

† possis

singuli

† erat

singulis

ad loci meum,

שוב

כון

רוח

carcere.

בוא

& qui interpre-
 teretur illud, non
 est.
 o de te dicere,
 quod audias

ענה

respondebit

ad Parhoh enlocutus Et .Parhoni pacem respondebis

יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פֶּרְעָה : וַיִּדְבֹּר פֶּרְעָה אֵלָּהּ 17

Humilis labium super flans : ego ecce meo somnio In : Ioseph

וַיֹּסֶף בְּחֻלְמֵי חֲנָנִי עִמָּד עַל־ שֶׁפַח חֵיָאָר :

pingues vaccae septem ascendentes & humine & ecce Et

וַחֲנָה מִן־הַיָּאָר עֲלֹות שְׁבַע פְּרוֹת בְּרָאוֹת 18

.caresto in pascebang & .forma pulchræ & .carne

בָּשָׂר וַיִּפֹּת הָאָר : וַחֲרַעֲיִנָה בָאָחוּ :

tenues eas post ascendentes & alim vaccae septem ecce Et

וַהֲנָה שְׁבַע־פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלֹות אַחֲרֵיהֶן דְּלוֹת 19

illas fient : vidi Non .carne tenues & valdè forma mala &

וַדַּעַת חֵיָאָר מֵאֹד וַרְקוֹת בָּשָׂר לֹא־ רָאִיתִי כַּחֲנָה

vaccae comederunt Et .malitia in Aegypti terra tota in

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לֹעַ : וַחֲאֲכַלְנָה הַפְּרוֹת 20

prioras vaccas septem .mala & .tenues

וַרְקוֹת וַחֲרַעֲוֹת אֶת־שְׁבַע הַפְּרוֹת חֲרַאשְׁנוֹת

non & .earum interiora ad venerunt Et .pingues

הַבְּרִיאוֹת : וַחֲבֹאֲנָה אֵל־קִרְבָּנָה וְלֹא־ 21

earum aspectus & earum interiora ad venissent quodd est cognitum

נִדְוַע כִּי־בָאוּ אֵל־קִרְבָּנָה וַמֵּרְאוּהֶן

vidi Et .sum expergefactus & : principio in sicut malus &

לֹעַ כַּאֲשֶׁר־בְּתַחֲלָה וַאֲיִקֵּץ : וַאֲרֹא 22

vno calamo in ascendentes : spicæ septem ecce Et : meo somnio in

בְּחֻלְמֵי וַהֲנָה : שְׁבַע שְׁבָלִים עֲלֵה בְּקִנְיָה אַחַד

arida & spicæ septem ecce Et .bona & .plénæ

מֵלֶאֶת וְטִבּוֹת : וַחֲנָה שְׁבַע שְׁבָלִים צִנְמוֹת 23

.eas post germinantes : Euro arefalia & .tenues

רְקוֹת שְׂדֵפוֹת קִדִּים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם :

spicas septem .tenues spicæ deglutiuerunt Et

וַחֲבִלְעֹן הַשְּׁבָלִים הִרְקֹת אֶת־שְׁבַע הַשְּׁבָלִים 24

.michi annuncians non & .genethliacos & ad dixit Et .bonas

הַטִּבּוֹת וַאֲמַר אֵל־הַחֲרַטְפִּים וַאֲיִן מִגִּיד לִי :

num & Parhoh Somnium : Parhoh ad Ioseph dixit Et

וַיֹּאמֶר וַיֹּסֶף אֵל־פֶּרְעָה חֵלוֹם פֶּרְעָה אַחַד 25

.Parhoni nunciauit faciens Deus Quod illud

הַזֶּה אֵת אֲשֶׁר־הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפֶרְעָה :

septem Et .ipsa & anni septem .bonas vaccae Septem

שְׁבַע פְּרוֹת הַטִּבּוֹת שְׁבַע שָׁנוֹת הֲנָה וְשְׁבַע 26

num & Somnium .ipsa & anni septem .bona & spicæ

הַשְּׁבָלִים הַטִּבּוֹת שְׁבַע שָׁנוֹת הֲנָה חֵלוֹם אַחַד

illud

1 3

ascendentes mala & teque vacce septem Et illud

27 הוא ושבט הפרות הרקות והרעות העלה
vacce spica septem & ipsa & anni septem eas post

אחריהן שבע שנים חנה ושבט השבלים הרקות
famis anni septem erunt Euro arefactis

שדפות הקדים יהיו שבע שני רעב

Quod Parhob ad sum locutus quod verbum Hoc

28 הוא הדבר אשר וברתי אל פרעה אשר
septem Ecce Parhonom fecit videre faciens Deus

29 האלהים עשה הראה את פרעה ו
Aegypti terra omni in magna saturitas venientes anni

שנים באות שבע גדול ככל ארץ מצרים
tradetur obliuioni & eos post famis anni septem surgent Et

30 וקמו שבע שני רעב אחריהן ונשכח
fames confumer & Aegypti terra in saturitas omnis

כל השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את
facit a terra in saturitas cognoscetur non Et terram

31 הארץ ולא יודע השבע בארץ מפני
valde ipsa grauis quia postea ipsius famis

הרעב ההוא אחרי כן כי כבר הוא מאד
vicibus duabus Pharaoni ipsi somnium iterari super Et

32 ועל השננה החלום אל פרעה פעמים
Deus fellinans & Deo cum a verbum paratum quia

כי נכון הדבר מעם האלהים וממהל האלהים
intelligit virum Parhob prouideat nunc Et illud faciendum ad

33 לעשתו ועתה ירא פרעה איש נבון
Aegypti terram super illum ponat sapientem &

וחכם וישיהו על ארץ מצרים
terram super praefectos constituat & Parhob Faciat

34 ועשה פדעה ויפקד פקדים על הארץ
saturitatis & annis septem in Aegypti terram quatuor &

וחמש את ארץ מצרים בשבע שני השבע
venientium bonorum annorum escam omnem congregent Et

35 ויקצו את כל השנים השבות תבאת
cibum Parhob manu sub frumentum congregent & istorum

האלה ויצברו בר תחת יד פרעה אכל
terra ipsi depositum in cibis sit Et seruent & verbis in

36 בערים ושמרו והיה האכל לפקודן לארץ
non & Aegypti terram erunt qui famis annos septem ad

לשבע שני הרעב אשר תהיו בארץ מצרים ולא

succide

& turpes

רקק

& sunt

הוע

עלה

ריק

&

facturus est

veniente abut

danus magni

קום

abundantia

& abundantia

propter tam

ipsam quam et

ידע

erit

& propterea i

ratum est

שנה

& firma est rei

& festinat

& facere eam

& prudentem

כון

ראה

בין

שנה

& quintam pag

em soluere in

beat

& abundantia

pro terra pro

septem annis

היה

propter fa-
miam
placuit sermo

oculis in unum fuit bonum & q

fame in terra succidetur

תכרת הארץ ברעב ויטב הדבר בעיני
dixit Et eius seruos omniū oculis in & Parhoh

in uerbo vo-
quam est talis
vir, in quo sit
pirius Dei

פרעה ובעיני כל עבדיו ויטב
Nunquid suos seruos ad Parhoh

פרעה אל עבדיו הנמצא כזה איש
Ioseph ad Parhoh dixit Et in Dei prius est

אשר רוח אלהים בו ויאמר פרעה אל יוסף
Deus fecit cognoscere Postquam

ידע
בין

אחרי הודיע אלהים אוהב את כל זאת אין
super eris Tu tu licet sapiens & intelligens

ad sermonem
uum armabitur

נכון וחכם כסוך אחת תהיה על
tantum meus populus omnis ostendit Martium & super & meam domum

נשק
maior ero te

כימי ועל פיך ישק כל עמי רק
Ioseph ad Parhoh dixit Et te pra ero magnus & solio

הבסא אגל מסך ויאמר פרעה אל יוסף
Aegypti terram omnem super te dedi & Vide

posui

ראת נחתי אתך על כל ארץ מצרים
sua manu desuper suum annulum Parhoh remouit Et

סור
posuit illum
in manu

ויסר פרעה את טבעתו מעל ידו
eum fecit induere & Ioseph manum super illum dedit &

byssinis
auream in
collo eius

ותתן אהה על יד יוסף וילבש אהו
eius collum super auri & torquem posuit & byssi & vestibus

בגדי שש וישם רכב הזהב על צווארו
sibi & qui secundo curru in eum fecit equitare Et

שום
erat
ante eum
patet ignis vel
deus genua
continuit

וירכב אהו במרכבת המשנה אשר לו
vniuersam super eum dando & Et Abrech eius facio ad clamabant Et

ויקראו לפניו אברך ונתון אהו על כל
Ego Ioseph ad Parhoh dixit Et Aegypti terram

h
aquisquam

ארץ מצרים ויאמר פרעה אל יוסף אני
& suam manum vir leuabit non te praeter & Parhoh

פרעה ובלעדיך לא ירים איש את ידו ואח
Parhoh vocauit Et Aegypti terra omni in suum pedem

aliconditi ve-
nelatorem

תלו בכל ארץ מצרים ויקרא פרעה
Asnath ei dedit & Pahaneach Saphiath Ioseph nomen

שם יוסף צפנת פענח ויתן לו את אסנת
est egressus Et uxorem in On sacerdotis Pothipherah filiam

principis

בת פוטי פרע כהן אן לאשה ויצא
triginta filius Ioseph Et Aegypti terram super Ioseph

erat eis

יוסף על ארץ מצרים ויוסף בן שלשים
Ioseph & Aegypti terram super Ioseph

Aegypti regis Paroh facies ad ipsum stans in annorum

שנה בעמלו לפני פרעה מלך מצרים

omnem pertransiit & Paroh facie à Ioseph est egressus Et

יצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בבל

saturitatis anni septem in terra fecit Et Aegypti terram

47 ארץ מצרים : ויחש הארץ בשבע שני השבע

annorum septem escam omnem congregavit Et pugio in

48 לקמצים : ויקפץ את כל אכלי שבע שנים

cibum vrbibus in cibum dedit Et Aegypti terra in fuerunt qui

אשר היו בארץ מצרים ויתן אכל בערים אכל

eius medio in dedit eius circumitus & qui civitatis agri

שדה העיר אשר סביביתה נתן בחוכה :

maris arenam tanquam frumentum Ioseph congregavit Et

49 ויעבר יוסף בר כחול הים

non quia numerandum ad cessavit quæ usque valde multum

הרבה מאד עד כי חרל לספר כי אין

antequam filii duo est natus : Ioseph Ipsi Et nun. erust

50 מספר : וליוסף ילד שני בנים בטרם

filia Asnath ei peperit quos : famis annus veniret

תבוא שנה חרעב אשר ילדה לו אסנת בת

nomen Ioseph vocavit Et On sacerdotis Patipbar

51 פוטי פרע בתן און : ויקרא יוסף את שם

Deus me fecit obliuisci : Quia Menasseh primogeniti

הבכור שנשח כי נשנו אלהים את

mei patris domus omnis & mei laboris omnis

כל עמלי ואח כל בית אבי

me fecit crescere : Quia Ephraim vocavit secundi non. en. Et

52 ואח שם השני קרא אפרים כי הפרני

septem sunt finiti Et mex afflictionis terra in Deus

53 אלהים בארץ עניי : וחללינה שבע

Aegypti terra in fuit quæ saturitatis anni

שני השבע אשר היה בארץ מצרים :

dixit sicut venire famis anni septem inceperunt Et

54 וחללינה שבע שני חרעב לבוא כאשר אמר

terra omni in & tertis omnibus in fames fuit Et Ioseph

יוסף ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ

terra omnis esurivit Et panis erat Aegypti

55 מצרים היה לחם : וחרעב כל ארץ

dixit Et parum ad Paroh ad populus clamavit & Aegypti

מצרים ויצעק העם אל פרעה לחם ואמר

Paroh

quando fieri
coram Parho
rego

congregaverat
habitantes

frumenta in
horis.

posuit
d

erat in circuitu
eius, posuit

edebat quod
numerati

erat
nisi sum

principio

dixit
נשח

dixit
שנה

פרה

ענה

כלח

חלל

pro pane.

dixerit quod .Ioseph ad Ite : Aegyptiis omnibus Parboh

פרעה לכל מצרים לכו אל יוסף אשר יאמר

terra fauies uniuersas super erat fames Et .facietis vobis

לכם חעשו וחרעב היות על כל פני הארץ

.Aegyptiis fregit & eis in quibus omnia Ioseph aperuit Et

ויפתח יוסף את כל אשר בהם וישכר למצרים

terra omnis Et .Aegypti terram fames inualuit Et

ויחזק הרעב בארץ מצרים וכל הארץ

inualuerat quia : Ioseph ad frangendum ad .Aegyptum in venerunt

באו מצרימה לשכר אל יוסף כי חזק

terra omni in fames

הרעב בכל הארץ

CAP. XLII. מנ

.Aegypto in facie esset quod .Iahacob vidit Et

וירא יעקב כי יש שכר במצרים

trouissptos aspiciens quid Ad : suis filiis Iahacob dixit &

ויאמר יעקב לבניו למה התראו :

: Aegypto in facie est quod audiui Ecce : dixit Et

ולאמר הנה שמעתי כי יש שכר במצרים

non & ,vitemus & ,inde nobis emite & .Illuc descende

רדו שמה ושכרו לנו משם ונחיה ולא

emendum ad ,decem Ioseph fratres descenderunt Et .moriemur

נמות וירדו אחי יוסף עשרה לשכר

Ioseph fratrem Biniamin Et .Aegypto ab frumentum

בר מצרים ואח בנימין אחי יוסף

forte Ne ,dixit quia : suis fratribus cum Iahacob misit non

לא שלח יעקב את אחיו כי אמר פן

emendum ad ,Israel filii venerunt Et .periculum ei accider

יקראנו אסון ויבאו בני ישראל לשכר

.Chenahan terra in fames erat quia .venientium medio in

בתוך חבאים כי היה הרעב בארץ כנען :

Ipsa .terram super imperator ipse Ioseph Et

יוסף הוא השליט על הארץ חזא

.Ioseph fratres venerunt Et .terraz populo omni frangere faciebat

המשכיר לכל עם הארץ ויבאו אחי יוסף

terra in facies in ei se incurauuerunt &

וישחחוו לו אפים ארצה :

ignotum se ostendit & ,cos agnouit & ,suos fratres Ioseph vidit Et

וירא יוסף את אחיו ויכרם ויחנכו

in vniuersa
terra.

פנה

& horrea, in
quibus erant,
& vendidit

& omnes habi-
tatores terrae

& vt emarent

בוא

alimentum

ראה

alimentum

ירד

in

mors.

erat dominus

vendere
in facie super

שחה

alienum eis.

ראה

נכר

: eos ad dixit & dura eis cum est locutus Et . eos ad

אליהם וידבר אחם קשות ויאמר אליהם

emendum ad Chenahan terra De dixerunt Et venistis Vnde

מאין באתם ויאמרו מארץ כנען לשבר

non ipsi & suos fratres Ioseph agnouit Et . cibum

8 ויכר יוסף את אחיו והם לא

somniorum Ioseph est recordatus Et . eum agnouerunt

9 הכרהו ויכר יוסף את החלמות

Exploratores eos ad dixit & eis somniauerat quz

אשר חלם להם ויאמר אליהם מרגלים

venistis terrz nuditatem videndum ad . vos

אתם לראות את ערות הארץ באתם

tui serui Et mi domine Nequaquam eum ad dixerunt Et

10 ויאמרו אליו לא אנני ועבדיך

unius viri filii nos Omnes cibum emendum ad venerant

11 באנו לשבר אכל כלנו בני איש אחד

exploratores tui serui sunt non nos vestri nos

נחנו כנים אנחנו לא היו עבדיך מרגלים

terrz nuditatem quia Nequaquam eos ad dixit Et

12 ויאמר אליהם לא בני ערות הארץ

tui serui Duodecim dixerunt Et videndum ad venistis

13 באתם לראות ויאמרו שנים עשר עבדיך

ecce & Chenahan terra in unius viri filii nos fratres

אחים אנחנו בני איש אחד בארץ כנען והנה

ipse non vnus & hodie nostris patre cum minor

הקטן את אבינו היום והאחר איננו

vos ad sum locutus quod hoc Ioseph eos ad dixit Et

14 ויאמר אליהם יוסף הנה אשר דברתי אִלְכֶם

probabimini hoc In . Exploratores dicendo

15 לאמר מרגלים אתם בזאת הבחנה

venerit cum nra hinc egressi fueritis Si Parah vinas

חי פרעה אם תצאו מזה כי אם תבוא

vnus vobis ex Mittite huc minimus vester frater

16 אחיכם הקטן הנה שלחו מכם אחד

probabuntur & vinciemini vos & vestrum fratrem accipiat &

ויקח את אחיכם ואתם האסרו ויבחנו

Parah vinas non si Et vobiscum & veritas an vestra verba

וכריכם האמה אתכם ואם לא חי פרעה

ad eos congregauit Et . vos exploratores quia

17 ויאסף אתם אליו

custodiam

קִשְׁתָּה

עֵרָה

כָּל

כִּנְיָ

כִּנְיָ

כִּנְיָ

כִּנְיָ

כִּנְיָ

כִּנְיָ

כִּנְיָ

כִּנְיָ

die in Ioseph eos ad dixit Et .diebus tribus custodiam

משמר שלש ימים : ויאמר אלהם יוסף ביום

timeo.

.timens ego Deum .viuetis & facite Hoc stertio

השלישי ואח עשו וחיו אחיהם אבי ירא

† veraces esis,

domo in ligetur vnus vester frater .vbi redi † Si

אם בנים אתם אחיכם אחר יאמר בבית

† alimentorum ad expellendum famem & domibus vestris.

famis fraditionem † adducite .ite vos & vestrae custodiz

משמרכם ואחם לכו הביאו שבר רעבון

adducetis minimum vestrum fratrem Et .vestrum domorum

בתיכם : ואח אחיכם הקטן הביאו

fecerunt Et .moriemini non & vestra verba verificabuntur & me ad

אלי ויאמרו דבריהם ולא תמותו ויעשו

† dicebat alter alteri:

Verè : suum fratrem ad .vir dixerunt † Et .ita

כך : ויאמרו איש אל אחיו אבל

angustiam vidimus quod nostrum fratrem super nos delinquentes

אשמים אנחנו על אחינו אשר ראינו צרה

Idcirco .audiuimus non & nos ad ipsum deprecando in .eius animam

נפשו כהחזכנו אלינו ולא שמענו על כך

respondit Et .hæc angustia nos ad † venite

באה אלינו הצרה הזאת : ויען

dicendo vos ad dixi Nonne dicendo eis Reuben

ראובן אתם לאמר הלא אמרתי אליכם לאמר

eius sanguis etiam Et .audistis non & puerum in peccetis Ne

אל החטא בלד ולא שמעתם וגם דמו

audiret .audiens quod nouerunt non ipsi Et .requiritur ecce

הנה נדרש : והם לא ידעו כי עימע

eis desuper † se vertit Et .eos inter † interpres quia Ioseph

יוסף כי תמליץ בינתם : וישב מעליהם

eos ad .et locutus & .eos ad est reuersus Et .fleuit &

ויברך וישב אלהם וידבר אלהם

eorum oculos ad eum ligauit & .Simhon eis cum a accepit Et

ויקח מאתם את שמעון ויאמר אחי לעיניהם :

frumento eorum vasa impleuerunt & Ioseph præcepit Et

ויצו יוסף וימלאו את כליהם בר

dandum ad & suum sacrum ad .viri .eorum pecunias redire faciendū ad &

ולקחם כספיהם איש אל שקו ולקח

sic eis fecit Et .viam ad † oscam eis

להם צרה לדרך ויעש להם כן :

abierunt & :suos assinos super suam fraditionem † tulerunt Et

Inde

- 27 **מִשָּׁם וַיִּפְתַּח הָאָחִיר אֶת־שָׁקוֹ לִתְּתֵי מִסְפּוֹנָה**
pabulum dandum ad suum saccum vnus aperuit Et inde
ipſa & ecce & suam pecuniam vidit & hospitio in suo agno
 28 **לְחִמְרוֹ בַּמְּלֹךְ וַיֵּרָא אֶת־כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה הִוא**
est Reddita: suos fratres ad dixit Et sui sacci ore in
כְּפִי אִמְתַּחֲתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הַיּוֹשֵׁב
eorum cor exiit Et meo sacco in ecce etiam & mea pecunia
כֶּסֶפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאִמְתַּחֲתִי וַיֵּצֵא לָהֶם
hoc Quid: dicendo suum fratrem ad vir intrinsecus &
וַיַּחֲדְלוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר סָח־זֶאת
Iacob ad venerunt Es inobis Deus fecit
 29 **עֲשֵׂה אֱלֹהִים לָנוּ וַיִּבְאוּ אֶל־יַעֲקֹב**
ei annuntiauerunt & Chenahan terram in suum patrem
אֲבִיחֶם אֶרְצָה כְּנַעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת
dominus vir est Locutus: dicendo eis contingentia omnia
 30 **כָּל־חֻקֶּיהָ אֲתֶם לֹא־מֵדְבַר הָאִישׁ אֲדֹנִי**
exploratores tanquam nos dedit & dura nobiscum terre
חֲאָרָץ אֲתֶנּוּ קָשׁוּחַ וַיִּתֵּן אֲתֶנּוּ כְּמִרְגָּלִים
non nos Redi: cum ad disimus Et terre
 31 **אֶת־חֲאָרָץ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בָּנִים אֲנַחֲנוּ לָא**
fratres nos & Duodecim exploratores fuimus &
 32 **וַיִּזְנוּ מִרְגָּלִים שְׁנַיִם עֶשֶׂר אֲנַחֲנוּ אֲחִים**
cum & hodie minor & ipſi non Vnus nostri patris filii
בְּנֵי אֲבִינוּ בְּאַחֵר אֵינָנוּ וְהִקְשָׁן הַיּוֹם אֶת־
vir nos ad dixit Et Chenahan terra in nostro patre
 33 **אֲבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנַעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ הָאִישׁ**
nos reddi quod cognoscam hoc in terre dominus
אֲדֹנִי הָאָרֶץ בּוֹאֵת אֲדַע כִּי בָנִים אַתֶּם
famein & mecum dimittite vnum vestrum Fratrem
אֲחֵיכֶם הָאָחִיר הַנִּיחָו אֲתִי וְאֶת־רַעְבּוֹן
adducite Et ite & capite vestrarum domorum
 34 **בְּחִיכֶם קָחוּ לָכֹו וְהִבֵּאוּ**
non quod cognoscam & me ad minimum vestrum fratrem
אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּשָׁן אֵלַי וְאֲדַע כִּי לֹא
dabo vestrum Fratrem nos reddi quia vos exploratores
מִרְגָּלִים אַתֶּם כִּי בָנִים אַתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם אֲתֵן
evacuantes ipsa fuit Et circumibitis terram & vobis
 35 **לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחֲרוּ וַיְהִי הֵם סְרִיקִים**
suo sacco in & suae pecuniae ligamen viri & ecce & suos saccos
שִׁקְיָהֶם וְהִנֵּה אִישׁ צִרּוֹר כֶּסֶפוֹ בְּשָׁקוֹ
ligatura & erat

eorum pater & ipsi, suarum pecuniarum ligamina viderunt Et

וַיֵּרְאוּ אֶת־צִרְחוֹת כִּסְפֵיהֶם הִסָּה וְאֶבְיָחָם

Me : eorum pater Iahacob eos ad dixit Et .timuerunt &

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲחִי 36

& .ipsi non Simhon & .ipse non Ioseph : orbatis

שְׂכֵלָהֶם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־

.hac omnia fuerunt me super : capietis Biniamin

בְּנֵימָן תִּקְחוּ עָלַי הִנֵּה בְלָנָה :

Duos : dicendo suum patrem ad Reuben dixit Et

וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֹא־אֶמֶר אֶת־שְׁנֵי

Da .te ad eum adduxero non si .morificas meos filios

בְּנֵי תָמִית אִם־לֹא אָבִיָּאנּוּ אֵלֶיךָ תָּנָה

.te ad eum reducam ego & .meam manum super eum

אֲחִי עַל־יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ :

eius frater quis, vobiscum meus filius descendet Non .dixit Et

וַיֹּאמֶר לֹא־יִרָד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי־אֲחִיו 38

periculum t ei accideret & : remanet iste solus I Ipse & .est mortuus

מָתָּה וְהָיָה לְבָרֵךְ נִשְׁאָר וּקְרָאתֻהוּ אֶסּוֹן

meam caniciem facietis descendere & .ca in ibitis qua t via in

בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָּהּ וְהוֹרִדְתֶּם אֶת־שִׁבְתִּי

.terra fli gravis fames Et .sepulchrum ad dolore in t

בִּיגוֹן שְׂאוּלָה : וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ :

CAP. XLIII.

quod .alimentum edere sinissent cum fuit Et

וְהָיָה כֹּאֲשֶׁר פָּלוּ לֵאכֹל אֶת־הַשֶּׂבֶד אֲשֶׁר

: eorum pater eos ad dixit & : Aegypto ex attulerant

הַבָּיָאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם

dixit Et .cibi pusillum nobis emite, Reuertimini

שָׁבוּ שְׁבוּ לָנוּ מִעַשְׂת־אֲכָל : וַיֹּאמֶר 2

vir nos in est confessatus Confessando : dicendo Ichudah cum ad

אֵלָיו וְהוֹדָה לֹא־אֶמֶר הָעֵד הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ

.vobiscum vestro fratre sine meas facies videbitis Non : dicendo

לֹא־אֶמֶר לֹא־תֵרְאוּ פָנֵי בְלָתִי אֲחִיכֶם אֲחַכֶּם :

descendemus, nobiscum nostrum fratrem mittens in eis Si

אִם־יִשְׁךָ מִשְׁלַח אֶת־אֲחִינוּ אֲחֵנּוּ נִרְרָה 3

.mittens in non s-Et .cibum tibi ememus &

וְאִם־אֵינְךָ מִשְׁלַח תִּשְׁכַּרְתָּה לָּךְ אֲכָל : 4

videbitis Non : nos ad dixit vir Quia .descendemus non

לֹא־נִרְדָּה כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלָינוּ לֹא־תֵרְאוּ

facies

מִתָּה
נָתַן
in manu mea,
שָׁבוּ

per eum modo
t mora

t per quam ibi-
tis.

יָרַד
cum
ante

כָּלָה

ei
עוֹד

miserio

יָרַד
Si verò non
miserio

vobiscum vestro fratre sine mea facies

פְּנֵי בְרָחִי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם

denuntiandum ad, mihi malefecit is quid Ad : Israel dixit Et

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתְכֶם לִי לְהַגִּיר

dixerunt Et frater & vobis adhuc an : viro

וַיֹּאמְרוּ לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אִחִי

dicendo, nostram cognationem ad & nos ad vir interrogavit Interrogando

שָׂאֵל שָׂאֵל הָאִישׁ לָנוּ וְלִמּוֹלְדָּהֵנוּ לֵאמֹר

nuntiavimus Et frater vobis est num? vivimus & vester pater adhuc Num

הָעוֹד אֲבִיכֶם חִי הִישׁ לָכֶם אִחִי וַנִּגַּר

quod, sciebamus sciendo Nunquid : istum verbum es super? ei

לֹא עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִירָדַע נָדַע פִּי

dixit Et vestrum fratrem facite Descendere diceret

וַיֹּאמֶר חֲזִירֵדוּ אֶת-אֲחִיכֶם

meum puerum Mitte : suum patrem Israel ad Iehudam

יְחֻדָּה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחְהֶם הַנָּעַר אִתּוֹ

etiam moriemur non & vivemus & aspergemus & surgeremus &

וְנִקְוָמָה וְנִלְכֶּה וְנַחֲיָה וְלֹא נָמֹת גַּם-

illo pro spondeo Ego nostri parvuli etiam tu etiam nos

אֲנַחְנוּ גַם-אִתָּהּ גַם-טַפְּנוּ אָנֹכִי אֶעֱרֹכְנָהּ

te ad eum adduxero non si eum requiras mea manu de

מִיָּדִי הִבְקָשְׁנָה אִם-לֹא הִבִּיאֲחִיו אֵלָיְךָ

diebus omnibus tibi precabo & te ante eum statuero &

וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחִטָּאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים

his fuissenus reversi nunc quia tardavissimus nisi Quia

כִּי לֹא-הָיָה הַחֲמָהֵמָה כִּי-עָתָה שָׁבְנוּ זֶה

eorum pater Israel eos ad dixit Et viribus duabus

פַּעַמַּיִם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם

terre cansatione de tollere facite hoc nunc ita Si

אִם-כֵּן אֵפֹא זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ מִזֶּמֶת הָאָרֶץ

resinz pusillum munus virum ad facite descendere & vestris vasis in

בְּכֵלֵיכֶם וְהֲזִירֵדוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט צִרִי

amygdalas & quellas, stacten & aromata, mellis pusillum &

וּמֵעֵט דְּבַשׁ נִכְאֹת וְלֵט בָּטָנִים וּשְׂקָדִים

& vestris manibus in capite duplicem pecuniam Et

וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֵת-

reducetis vestrorum saccorum ore in reductam pecuniam

הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי אִמְתַּחֲתֵיכֶם חֲשִׁיבֵנוּ

vestrum fratrem Et hoc error fortè si vestra manu in

בְּיָדְכֶם אֲוִלִּי מִשְׁנֶה הִנֵּה וְאֵת-אֲחִיכֶם

capite

venunciaretis

רוּעַ

& effert

נִגַּר

de nobis, & de cognatione nostra

וְלִי

& vivit?

secundum verba ista.

יִלֵּךְ

טַפְּהָ

perne obnoxius ero

יָצַג

bis.

optimis frugibus

pinas,

נִכְרָה

שוב

מִחָת

effert.

.virum ad reuertimini, surgite & : capite

קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ :

facies ad misericordias vobis det omnipotens Deus Et

וְאֵל שְׂרִי יִחַן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי

facies ad misericordias vobis det omnipotens Deus Et

וְאֵל שְׂרִי יִחַן לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־

sum orbatus, sum orbatus quomodo ego Et .Binjamin

בְּנִימִין וְאֲנִי כְּאִשֶּׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי :

duplicem & , hoc manus viri ceperunt Et

וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־חֲפִנְתָּהּ הַזֹּאת וּמִשְׁנָהּ

surrexerunt & ; Binjamin & , sua manu in ceperunt pecuniam

כֶּסֶף לִקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בְּנִימִין וַיִּקְמוּ

Ioseph coram steterunt & ; Aegyptum in descenderunt &

וַיֵּרְדּוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמֵדּוּ לִפְנֵי יוֹסֵף :

super t qui ei dixit & ; Binjamin eis cum Ioseph vidit Et

וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶתָּם אֶת־בְּנִימִין וְאֵמֶל לְאִשֶּׁר־עַל־

victimam macta & , domum ih viros Adduc : suam domum

בֵּיתוֹ לְחֶבֶד אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וּשְׂבַח טֶבַח

meridie in viri comedent mecum quia; prepara &

וְהָכֵן כִּי אֲתִי וְאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצֹהֲרִים :

fecit venire Et .Ioseph dixit quemadmodum vir fecit Et

וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כְּאִשֶּׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֹאוּ

timuerunt Et .Ioseph domum in homines vit

הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיֵּרְאוּ

super : dixerunt & ; Ioseph domum in erant educi quia , viri

הָאֲנָשִׁים כִּי הִזְבֵּאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־

principio in nostris saccis in reddita pecunia verbum

דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַע בְּאִמְחֻתֵינוּ בְּחִתְּהֶם

nos super se delictendum ad & , nos super se voluendum ad t ; adducti sumus

אֲנַחְנוּ מִדְּבָאִים לְהַחֲגִל עֲלֵינוּ וְלִהְיוֹת עֲלֵינוּ

nostris alinos & , seruos in nos capiendum ad &

וְלִקְחָה אֲתָנוּ לְעֹבְדִים וְאֶת־חֲמֵרֵינוּ :

Ioseph domum super t qui , virum ad accesserunt Et

וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־עַל־בֵּית יוֹסֵף

dixerunt Et .domus ostio t cum ad sunt locuti &

וַיְדַבֵּר אֵלָיו פָּתַח הַבַּיִת :

emendum ad principio in descendimus descendendo, mi domine, me In t

כִּי אָרַנִּי יָרַד יֵרְדּוּ בְּחִתְּהֶם לְשֹׁבֵר־

aperuissimus & , hospitium ad venissemus cum, fuit Et .escam

אֲכָלוּ וַיְהִי כִּי־בָאוּ אֶל־הַסִּלּוֹן וּנְפַתְחָהּ

saccos

ore in viri pecunia ecce & nostros saccos
את--אמתחתינו והנה כסף--איש בפי
eam retulimus & eius pondere in nostram Pecuniam sui sacci
אמתחתו כספנו במשקלו ונשב אחו
fecimus descendere aliam pecuniam Et nostra manu in
21 בידנו ו כסף אחר הורדנו
quis scimus non eicam emendum ad nostra manu in
בידנו לשבר--אכל לא ידענו מי
: dixit Et nostris saccis in nostram pecuniam posuerit
22 ויאמר כספנו באמתחתינו
vestri patris Deus & vester Deus timeatis ne vobis Pax
שלום לכם אל-חיראו אלהיכם ואלהי אביכם
venit vestra pecunia ; vestris saccis in absconditum vos dedit
נתן לכם מטמון באמתחתיכם כספכם כן
fecit venire Et Simhon eos ad eduxit & am ead
23 ויבא אלו ויוצא אלהם את שמעון
: aquam dedit Et Ioseph domum in homines vir
האיש את האנשים ביתו יוסף ויתן מים
eorum aenis pabulum dedit & suos pedes lauerunt &
וירחצו רגליהם ויתן מספוא לחמיהם
Ioseph venire ad usque munus parauerunt Et
24 ויכינו את המנחה עד-בוא יוסף
panem essent comesturi ibi quod audierant quia meridie in
בצהרים כי שמעו כי-שם יאכלו לחם
munitur et attulerunt & domum in Ioseph venit Et
25 ויבא יוסף הביתה ויביאו לו את המנחה
ei se incurrauerunt Et domum in ipso manu in quod
אשר--ביום הביתה וישתחו לו
pax Num : dixit & pacem ad eis populavit & Et terram la
26 ארצה וישאל להם לשלום ויאמר השלום
: vinitur ipse adhuc Num dixeratis quem seni vestro patri
אביכם הזקן אשר אמרתם העודנו חי
ipse & adhuc nostro patri ipsi quo seruo Pax : dixerunt Et
27 ויאמרו שלום לעבדך לאבינו עודנו
leuauit Et se incurrauerunt & procliderunt Et vinitus
28 חי ויקרו וישחתו וישא
sue matris filium, suum fratrem Benjamin vidit & suos oculos
עיניו וירא את-בנימין אחיו בן-אמן
dixeratis quem minimus vester frater & iste Num : dixit &
ויאמר הנה אחיכם הקטן אשר אמרתם

vntuscuinque
sas

ירר

שום

thesaurum
טמן

donec venires

בון

† eue
שחר† interrogauit
eos de sanitate.
* Nam senus
est pater vester
senex.

† vinitur

חיה

† Senitas est
† vinit.

קרו

נשא

ראה

† est

multi?	sedinauit Et	mi fili tui miseratur Deus	dixit Et imo ad	29
חנן	ויסתר	אלי ויאמר אלהים יחנן בניו	אלי ויאמר אלהים יחנן בניו	
binocularum, vel, telescopicum & super	fratrem ad	cum miserationibus revolvatur	quia Ioseph	
et bene	אחיו	רחמי	אל-אחיו	
בכה	ibit	Benit & cubiculum est ingressus Et	pendum ad & quarens &	
vim suam ubi	ויבקש לבכות ויבא	חחררה ויבך שמה	dixit & se continuit & est egressus & suam faciem lauit Et	
& scorum,	וירחץ פניו ויצא	ויתאפק ויאמר	solis ipsi & eis & soli ipsi & ei posuerunt Et	30
שום	פניו לחם	ושימו לו לכה ולתם לכה	panem Ponite	31
pour comede- baot poterant	non quia	scorum secum comedentibus	Aegyptiis &	
teff	abominatio, quia	panem Hebraeis cum comedere	Aegyptii	
janie cum,	primogenitus	cuius facies ad	ederunt Et	
	הוא למצרים	והצניע	הבכר	32
vnuquisque	suam paritatem iuxta parvum &	suam primogenituram secundum		
	בבכרתו	והצעיר	כצערתו	
recipit partes a facie ma	multiplacavit &	per ad suis facibus cum a dona	salis Et	
נשא	והוא	מסאח	מאת פניו אלהם	33
נכה	quinq;que	eorum omnium donis pra	Biniamin donum &	
& payem & plusquam partes partes	co cum se inebriauerunt &	biberunt Et		
שתה	ושתו וישכרו	עמו		
צורה	dicendo, suam domum super	qui ei	praecepit Et	
quantum po- tuerunt	quod fecit &	elca	virorum	
& vnuquisque	ore in	ponit	argenti	
argenteum pone	ore in	ponit	argenti	
inimioris, alio enim eius.	fecit Et	cuius fractionis	pecuniam & minimi	
עשה	ויליך	שכרו	אמחה הקטן ואח כסף	
	illuxit Manet	fuerat locutus quod Ioseph	verbum secundum	
	הבקר אור	ויסף אסף וברו	כדבר	3

<p>& ceterum quique adsum quique</p>	<p>vir unus imposuit & sua vestimenta sciderunt Et .Biniamin וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֵהֶם וַיַּעֲמֵם יוֹסֵף אִישׁ ciuitatem in sunt reuerſi & suum adsum super</p>	<p>13</p>
<p>venereunt</p>	<p>עַל-חֲמֹר וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה נ ille & Ioseph adsum ad eius fratres & Iehudah venit Et</p>	<p>14</p>
<p>et erat & proficiue- runt se curam eo</p>	<p>וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא tertium in eius facies adcederunt & sibi ipse adhuc עוֹדְנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי אָרְצָה quod hoc factum Quod Ioseph eis dixit Et</p>	<p>15</p>
<p>et opus fructuando ten- et</p>	<p>וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מִה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר et Ioseph ait eis quod nouistis nonne fecistis עָשִׂיתֶם הַלּוֹא יָדַעְתֶּם כִּי-נָחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ dicemus Quia Iehudah dixit Et ego sicut qui</p>	<p>16</p>
<p>et quod et</p>	<p>אֲשֶׁר בָּמֶנִי וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מִה־נֹּאמֶר nos iustificabimus quid & loquemur quid meo domino לְאֶרְצִי מִה־נִּדְבָר וּמִה־נֶּעֱשֶׂה Ecce suorū serutorū iniquitatem inuenit Deus</p>	<p>17</p>
<p>et in cuius manu inuenitur et scyphus et me vti- cium</p>	<p>הָאֱלֹהִים מַצָּא אֶחָד עֵינֶיךָ הַנֶּחֱבֹץ et inuenit eum etiam nos etiam meo domino serui עֲבָדִים לְאֶרְצִי בְּסֹ-אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר-נִמְצָא hoc faciendo a nobis Absit dixit Et eius manu in scypho</p>	<p>18</p>
<p>et in cuius manu inuenitur et scyphus et me vti- cium</p>	<p>הַנֶּחֱבֹץ בִּידּוֹ וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשֵׂהוּ זֶה tibi erit ipse eius manu in scypho est inuenit cui Vir הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַנֶּחֱבֹץ בִּידּוֹ חוּנָה יִהְיֶה לִּי vestrum patrem ad pace in ascendite vos Et seruus</p>	<p>19</p>
<p>et in cuius manu inuenitur et scyphus et me vti- cium</p>	<p>עֶבֶד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם et domine me Inquit dixit & Iehudah eum ad accessit Et וַיֵּגֶשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי mei domini auribus in verbum tuus seruus quia loquatur</p>	<p>20</p>
<p>et in cuius manu inuenitur et scyphus et me vti- cium</p>	<p>יִדְבַר-נָא עִבְדְּךָ דָּבָר בְּאָזְנִי אֲדֹנִי Paraphrasis Ioseph quia tuum seruum in tuus furor irascatur ne & וְאֶל-יְיָ אֶפְדָּךָ בְּעִבְדְּךָ כִּי לְמוֹד כִּפְרָעָה et Nunquam idicendo, suos seruos interrogauit meus Dominus</p>	<p>21</p>
<p>et in cuius manu inuenitur et scyphus et me vti- cium</p>	<p>אֲדֹנִי שָׂאֵל אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר הֵישׁ- meum dominum ad diximus Et frater vel pater vobis לָכֶם אֲבִי אֹד-אָח וַיֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי eius frater & paruus senectutum puer & senex pater nobis Est</p>	<p>22</p>
<p>et in cuius manu inuenitur et scyphus et me vti- cium</p>	<p>יֵשׁ-לָנוּ אֲבִי זָקֵן וְיִלְד וְזָקִים קָטָן וְאָחִיו eius pater & suae matri tantum ipse remansit & est mortuus</p>	<p>23</p>
<p>et in cuius manu inuenitur et scyphus et me vti- cium</p>	<p>מֵת וַיִּתֵּן הוּא לְבָרֹךְ לְאִמּוֹ וְאָבִיו dilexit</p>	<p>24</p>

- 21 cum facite Descendere : tuos seruos ad dixisti Et .cum dilexit
וְהָאָמֵר אֶל-עֲבָדָי הַזֶּה הוֹרְדָהוּ
diximus Et .cum super meum oculum ponam & me ad
- 22 וְנֹאמֵר אֵלָיו וְאִשְׁמָה עֵינֵי עָלָיו
suum patrem relinquere puer poterit Non: meum dominum ad
אֶל-אֲדֹנָי לֹא-יִכָּל הַנֶּעַר לַעֲזֹב אֶת-אָבִיו
ad dixisti Et .moriatur & suum patrem relinquit &
- 23 וְעֵזֶב אֶת-אָבִיו וְמָחָּז וְהָאָמֵר אֶל-
vobiscum minimus vester frater descendat non Si : tuos seruos
עֲבָדָי אִם-לֹא יֵרֶד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם
ascendimus quando fuit Et .meas facies videndum ad addetis non
- 24 לֹא תִסְכְּפוּ לִרְאוֹת פָּנָיו וַיְהִי כִּי עָלִינוּ
verba ei nunciauimus & meum patrem tuum seruum ad
אֶל-עֲבָדָי אָבִי וְנָגַד לֹא אֶת דְּבָרֵינוּ
nobis emite , Rouertimini: noster pater dixit Et .mei domini
- 25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שָׁבוּ אֲדֹנָי
descendere poterimus Non diximus Et .effce pusillum
- 26 מֵעַתָּה אֲכָל וְנֹאמֵר לֹא נוֹכַל לָרֶדָה
quia : descendemus & nobiscum minimus noster frater est Si
אִם-יֵשׁ אֲחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדָּנוּ כִּי-
minimus noster frater & viri faciem videre poterimus non
לֹא נוֹכַל לִרְאוֹת פָּנָיו הָאִישׁ וְאֲחִינוּ הַקָּטָן
nos ad meus pater tuus seruus dixit Et .nobiscum ipse non
- 27 אֵינֵנּוּ אִתָּנוּ וְהָאָמֵר עֲבָדָי אָבִי אֵלֵינוּ
mea vxor mihi peperit duos quodd , nobis Vos
אִתְּכֶם וְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה לִּי אִשְׁתִּי
rapiendo Profecto : dixi & mecum a vnus est: egressus Et
- 28 וַיֵּצֵא הָאָחִר מֵאִתִּי וְהָאָמֵר אֶךְ טָרַף
capietis Et .hactenus cum vidi non & : est raptus
- 29 טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֶּהָ : וְלִקְחָתָם
mors ei accidet & meis facibus cum a hunc etiam
גַּם-אֶת-זֶה מֵעַתָּה פָּנָיו וְקָרְהוּ אִסּוֹן
sepulchrum ad malo in meam caniciem facietis descendere &
- וְהוֹרְדָתָם אֶת-טִיכְתִּי בְרַעְיָה שְׂאֵלָה :
meum patrem tuum seruum ad me venire ut , nunc Et
- 30 וְעַתָּה כִּבְאוּ אֶל-עֲבָדָי אָבִי
ipsum anima in : ligata eius anima & nobiscum ipse non puer &
וְהַנֶּעַר אֵינֵנּוּ אִתָּנוּ וְנִפְשׁוּ קִשְׁרוֹהָ בְּנִפְשׁוֹ
moriatur & puer non quod ipsam videre ut , erit Et
- 31 וַיְהִי כִּרְאוֹתָיו כִּי-אֵין הַנֶּעַר וְמָחָּז

יֵרֶד

יָסוּם

si reliqueris

vi videntis

יִסָּף

יִכָּל

fuerit

fratre nostro minimo non existente

אִשְׁתִּי

a me

יִרְאָה

פָּנָה

קָרָה

יֵרֶד

cum venero

כִּוְנָה

† fuerit
† est cum
† cum viderit
ipse
† sit

מִוֹת

noſtri patris tui ſerui caniciem tui ſerui facient deſcendere &

וְחֹרִירֹו עֲבָדֶיךָ אֶת־שִׁיבָת עֲבָדְךָ אֲבִינוּ

ſpondit tuus ſeruus Quoniam .ſepulchrum ad dolore in

בִּיגֹון שְׁאֵלָה : כִּי עֲבָדְךָ עֲרֹב

eum reduzero non Si : dicendo , meo patre cum a puero pro

אֶת־חֲנֹעֵר מֵעַם אֲבִי לֹא־אֵם לֹא־אֲבִיאָנוּ

nunc Et .diebus omnibus meo patri pascabo & , te ad

אֵלֶיךָ וְחֲטַאתִי לְאָבִי כָל־הַיָּמִים : וְעַתָּה

: meo domino ſeruus puero pro tuus ſeruus quaſo maneat

יֹשֵׁב־נָא עֲבָדְךָ תַּחַת חֲנֹעֵר עֲבָד לְאֹדְנִי

quomodo Nam .ſuis fratribus cum aſcendat puer &

וְהִנֵּנִי יָעַל עִם־אֲחִיו : כִּי־אֵיךְ

forte Ne ? mecum ipſe non puer & , meum patrem ad aſcendam

אֵעֲלֶה אֶל־אָבִי וְהִנֵּנִי אִינָנִי אֲחִי מַן

.meum patrem inueniet quod , male in videam

אֲרַאֲהָ בְרֹעַ אֲשֶׁר יִמְצֵא אֶת־אָבִי

C A P. XLV. מו

ſtabant qui omnes ad ſe conſtitendum ad Ioseph potuit non Et

וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצְבִּים

.ſe deſuper virum omnem Educite : clamauit & , ipſum iuxta

עָלָיו וַיִּקְרָא יְהוֹצִיאֹו כָל־אִישׁ מֵעָלָיו

.ſuos fratres ad * Ioseph ſe notiſcando in .ſecum quiſquam ſtetit non Et

וְלֹא־עָמַד אִישׁ אֹהֶל בְּחִתְחֹדַע יוֹסֵף אֶל־אֲחִיו :

, Aegyptii audierunt Et .ſtetu in ſuam vocem dedit Et

וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בְּכִבְי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם

.ſuos fratres ad † Ioseph dixit Et .Parhoi domus audiuit &

וַיִּשְׁמַע בֵּית פְּרֹעֶה : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחִיו

potuerunt non Et ? uiuens & meus pater adhuc Num .Ioseph & Bgo

אֲנִי יוֹסֵף חֲעֹוד אֲבִי חַי וְלֹא־יָכֹל

.eius facile a erant territi quia : ei reſpondendum ad eius fratres

אֲחִיו לַעֲנוּת אֹהֶל כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו :

.me ad quaſo Accedite : ſuos fratres ad † Ioseph dixit Et

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחִיו גִּשְׁו־נָא אֵלָי

.quam & , veſter frater Ioseph † Ego : dixit Et .acceſſerunt Et

וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר־

.afficiamini dolore ne nunc Et .Aegyptum in me vendidiſtis

מִכְרַתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם : וְעַתָּה אֶל־חֲעֹעֲבֹו

: huc me vendidcritis quod , veſtris oculis in ira ſit ne &

וְאֶל־יֵחָר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מִכְרַתֶּם אֹתִי הִנֵּה

quia K 3

vobis facies ad • Deus meminit visitationem iniquitatis

כי למחיה שלחני אלהים לפניכם :

adhuc & , terræ medio in famis duo anni iam Quinquaginta

כי יזר שנתים הרעב בקרב הארץ ועוד
 mēsis & aratio : non quibus t anni quingte

חמש שנים אשר אין חריש וקציר :

vobis penendum ad & , vos ante Deus me misit Et

וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם

magnum auxilium in vobis dandum videtur ad & , terræ in refiduum

שאריה בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה :

Deus sed , huc me misit vos non nunc Et

ועתה לא אתם שלחתם אתי הנה כי האלהים

omni dominum in & , Patrem ipsi patrem in me posuit &

וישימני לאב לפרעה ולארון לכל

Aegypti terra omni in dominatorem & , eius domui

ביתו ומשל בכל ארץ מצרים :

eum ad disitis & , meum patrem ad ascendite & , Festinate

מהר ועלו אל אבי ואמרתם אליו

dominum in Deus me posuit : Ioseph tuus filius dixit. Sic

כה אמר בנך יוסף שמני אלהים לאבון

ne , me ad descende : Aegypto omni

לכל מצרים ונה אלו אל העמוד

me ad propinquus eris & , Ghosen terra in habitabis Et

וישבת בארץ גשן והיית קרוב אלו

tui boues & , tua pecudes & , tuorum filiorum filii & , tui filii & , tu

אתה ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך

quis , ibi te aliam Et . tibi t quæ omnia &

וכל אשר לך : וכלכלתי אתך שם כי

tu depaupereris & , ne , famis anni quingte adhuc

עוד חמש שנים רעב פן תיגרש אתה

vestri oculi ecce Et . tibi quod omne & , tua domus &

וביתך וכל אשר לך : והנה עיניכם

loquens t meum os quod , Biniamin mei fratris oculi & , videntes

ראות ועיני אתי בנמיץ כי פי הסדבר

meam gloriam omnem meo patri nuntiabitis & Et . vos ad

אליכם : והגדתם לאבי את כל כבודי

festinabitis & Et . vidistis quæ omnia & , Aegypto in

במצרים ואח כל אשר ראיתם וסחרתם

super scidit & Et . huc meum patrem facietis descendere &

ויפול על ויהורדתם את אבי הנה :

carices

propter vitam ante vos .

fuerunt

שנה

fuerunt , in terris

penam

reliquias ad visitationem vos eustione magna .

חיה

שום

diche

עלה

mibi ,

היה

fune

fune depauperare conditio

ירש

videor , loquunt

nunciate

נגר

facite , israhel is

ירד נפל

collum בֶּכָה collum	fleur Binlamin & : fleur & , sui fratri Binlamin cornices וּבְנֵימָן בְּכָה וַיִּבְכֶּה suos fratres omnes est osculatus Et	צוּאֲרֵי בְנֵימָן-אֲחִיו cuius cornices 7 super
in	וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אֲחָיו eo cum eius fratres sunt locuti postea &	עַל-צוּאָרָיו eos super fleur &
placuit	וַיָּבֹאוּ אֲחָיו וּבָרוּ אֶת-אֲתָנָה Venerunt : dicendo , Parhoi domo 1 est audita vox Et	וַיִּבְכֶּה עָלֵיהֶם וְאֲחָרֵי כֵן דִּבְרוּ Ioseph fratres
fratribus suis	וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח בְּיָדָיו וַיִּבְכֶּה Bic Ioseph ad Parhoi dixit Et	וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח בְּיָדָיו וַיִּבְכֶּה eius seruorum
עָשָׂה ילך	וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה אֶל-יוֹסֵף אִמְרָה vestra lumenta onerate , facite Hoc : suos fratres ad	אֶל-אֲחִיךָ וְאֶת עֲשׂוֹ טַעֲנוּ אֶת-בְּעִירְכֶם capite re Chenahan terram ingredimini : ite &
לקח	וַיָּבֹאוּ אֲחָיו וַיִּבְכֶּה dabo & : ut advenite & , vestras domos & , vestrum patrem	וְלָכֵן בָּאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן vestrum patrem
צוּה	וַיֹּאמֶר אֲבִיכֶם וַיִּבְכֶּה pinguedinem comederis & : Aegypti terrae bonum vobis	לָכֵן אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת-חֶלֶב vobis Capite : facite hoc : es iustus tu Et terrae
טָפַף	וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח vestris vxoribus & , vestris paruulis currus . Aegypti terra de	הָאָרֶץ וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח vestris paruulis currus . Aegypti terra de
חֹם	וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח vestri oculus Et : veniatis 7 & , vestrum patrem feratis 7 &	וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח vestri oculus Et : veniatis 7 & , vestrum patrem feratis 7 &
כלה	וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח terre omnis bonum quia : vestra vasa super 7 parcat non	וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח terre omnis bonum quia : vestra vasa super 7 parcat non
צוּר	וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח dedit Et : Israel fili sic fecerunt Et : ibid vobis 7 Aegypti	וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח dedit Et : Israel fili sic fecerunt Et : ibid vobis 7 Aegypti
מֵאֵה	וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח eis dedit & : Parhoi : iuxta currus Ioseph eis	וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח eis dedit & : Parhoi : iuxta currus Ioseph eis
מֵאֵה	וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח mutaciones 7 unicuique dedit ipsi Omnibus : viam ad escam	וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא וַיִּקַּח mutaciones 7 unicuique dedit ipsi Omnibus : viam ad escam

viam ad suo patri escam & , panem & , frumentum ferentes

pro vivere.

וְנִשְׂאֵת בָּרַךְ וְלֶחֶם וּמִזֶּן לְאָבִיו לְדֶרֶךְ

eos ad dixit Et abierunt & , suos fratres dimisit Et

24 וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶחָיו וַיָּלֶכְוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

venerunt & , Aegypto ex ascenderunt Et via in contendatis Ne

אֶל-חֶרְנֹהוּ כְּדֶרֶךְ וַיַּעֲלֹ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ

suum patrem Iahacob ad Chenahan terram

אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אָבִיהֶם

quia & , vivens Ioseph Adhuc dicendo ei nunciauerunt Et

25 וַיִּגְדֹּי לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי-

est debilitatum Et Aegypti terra omni in dominans ipse

הוּא מִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּפֹג

eum ad sunt locuti Et eis credebatur non quia , eius cor

26 לָבֹו בִּי לֹא-הָאֵמֵן לָהֶם וַיִּדְּבְרוּ אֵלָיו

eos ad fuerat locutus quae , Ioseph verba omnia

אֵת כָּל-דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם

eum ferendum ad , Ioseph misit quos currus vidit Et

וַיֵּרָא אֶת-הָעֶגְלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לְשִׂמְעוֹן אֶחָיו

Israel dixit Et eorum patris Iahacob spiritus reuixit &

27 וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל

eum videbo & , ibo : vivens meus filius Ioseph adhuc : Mulier &

רַב עוֹד-יוֹסֵף בְּנִי חַי אֲלֵכֶּה וְאֶרְאֶנּוּ

moriar antequam

בְּטֶרֶם אָמְתָּ

CAP. XLVI.

מו

venit & , ei quae omnia & , Israel est profectus Et

1 וַיָּחֶם יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֹאוּ

sui patris Deo sacrificia sacrificavit & , Boesebah in

כְּאֶרֶץ שֶׁבַע וַיֹּזְבַח זִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו

visionibus in Israel ad Deus dixit Et , Ishaac

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְיִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר

ego Ecce : dixit Et , Iahacob , Iahacob ait & , noctis

הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הֲנָנִי

timeas ne : sui patris Deus , Deus Ego : dixit Et

3 וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי הֵאֱלֵךְ אֲלֵהֶם אֲבִיךָ אֶל-חֵירָא

te ponam magnam gentem in quia , Aegyptum in descendenda &

מִרְיָה מִצְרַיִם כִּי-לֵגוֹי גְּדוֹל אֲשִׁימְךָ

ego & , Aegyptum in tecum descendam Ego , ibi

4 אֲנִכִּי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנִכִּי

ascender e

irascimini

עַלְה

in

בֹוֹ

vinat.

נִגְדֹ

dominatur

פֹג

vi ferent

נִשְׂאֵת

חִיָּה

sufficit

viuit

רַבֵּב

terant

נִסֵּע

adip.

sum fortis,

descendere

יֵרֵד

יֵרֵד

עלה ⁶	ponet Ioseph & : ascendendo etiam	et faciam ascendere
שוח ^h	ויוסף עלה	גם עלה
יקום	Iahacob surrexit Et	tuos oculos super suam manum
נשא [†]	ויעקב ויקם	ענין: Beersebah de
טפף	Iahacob Israel filii intulerunt Et	Beersabab de
לקח [†]	מבאר שבע וישאו בני ישראל את יעקב	plaustris in 1 suas vxores & , suos paruulos & , suum patrem
	אביהם ואת טפם ואת נשיהם בעגלות	ceperunt Et .eum ferendum ad Parhoh milit
	אשר שלח פרעה לשאת אתו ויקחו את	6
	מקניהם ואת רכושם אשר רכשו בארץ	terra in adquisierant quam , suam acquisitionem & , suum pecus
	בנעז ויבאו מצרימה יעקב וכל זרעו	cuius semen omne & , Iahacob , Aegyptum in venerunt & , Chenahan
	אתו בנים ובני בנים אתו בנותיו	7
	ובנות בנים וכל זרעו הביא אתו	secum adduxit , suum semen omne & , eius filiorum filia & ,
	מצרימה ואלה שמות בני ישראל	8
	הבאים מצרימה יעקב ובניו בכר	Primogenitus : eius filii & , Iahacob , Aegyptum in sunt ingressi qui
	יעקב ראובן ובני ראובן חנוך ופלוא	9
	וחצרן וכרמי ובני שמעון יסואל	10
	וימין ואהר ויכין וצחר ושואל בן	11
	ובני לוי גרשון קהת ומררי	12
	ובני יהודה ער ואונן ושלה ופרץ וזרח	13
	ובני ראובן פרוץ וימין וזרח	14
	ובני שמעון וימין וזרח	15

Omnes eius filiam Dinah & ,Aram Padan in Iahacob ipfi

ליעקב בפנין אדם ואת דינה בתו כל-

.tres & ,triginta t eius filiarum & eius filiorum animaz

+ fuerunt

נפש בניו ובנותיו שלשים ושלש;

,Heri, Esbon & ,Suni ,Chaggi & ,Siphion ,Ghad filii Et

16 ובני גר צפיון וחגי שוני ואצבן ערי

,Ifuah & ,Imuah ,Aser filii Et .Arel & ,Arodi &

17 וארודי ואראלי ובני אשר ימנה וישורה

,Beribah filii Et ,eorum Iosor Serach & ,Beribah & ,Isui &

וישוי זבדיעה ושרח אחתם ובני בריעה

Laban dedit quam ,Zilpah filii Ihi .Malchiel & ,Cheber

+ sunt

18 חבר ומלכיאל אלה בני זלפה אשר נתן לכן

,sedecim ,Iahacob ipfi istos peperit & ,suz filiz Leah

ללאה בתו וחלד אח אלה ליעקב שש עשרה

,Binjamin & Ioseph ,Iahacob vxoris Rachel filii animaz

19 נפש בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימין

ei peperit quos ,Aegypti terra in Ioseph ipfi nati sunt Et

sunt nati

20 ויולד ליוסף בארץ מצרים אשר ילדה לו

& ,Mehasseh ; On sacerdotis Pot : Ipherah filia Asnath

ילד

principis

אסנת בת פוטי פרע כהן אן את מנשה ואת

,Gherah ,Asbel & ,Becher & ,Zelah t Binjamin filii Et .Ephraim

+ fuerunt

21 אפרים ובני בנימן בלע ובכר ואשבל גרא

,Arde & ,Chuppin & ,Muppin ,Ros & ,chl ,Nahaman &

ונעמן אחי וראש מפים וחפיים וארדו

omnes ,Iahacob ipfi animaz & qui ,Rachel filii t Ihi

+ sunt

22 אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל-

.Chusim ,Dan filii Et .quatuordecim animaz

+ nati sunt

23 נפש ארבעה עשר ובני דן חשמים

.Sillem & ,Ieser & ,Ghuni & ,Iachseel ,Naphtali filii Et

24 ובני נפתלי יחצאל וגוני ויער ושלם

,suz filiz Rachel Laban dedit quam ,Bilbah filia Ihi

+ sunt

25 אלה בני בלהה אשר נתן לכן לרחל בתו

.septem animaz omnes ,Iahacob ipfi istos peperit &

ויחלד אח אלה ליעקב כל נפש שבעה

egressa ,Aegyptum in Iahacob ipfi veniens anima Omnis

26 כל הנפש הבאה ליעקב מצרימה וצאי

senaginta t animaz omnes ,Iahacob filiorum vxores prater eius femur

Omnes animaz

que venerunt

cum

+ de femore

eius

+ fuerunt

ירכו מלכר נשוי ובני יעקב כל נפש ששים

animaz ,Aegyptio in ei est natus qui ,Ioseph filii Et .Iez &

+ nati sunt

7 ויש ובני יוסף אשר ילד לו במצרים נפש

Omnem animam
ingredere sunt

factum

preparandum

יִרָה

עֵלָה

ci.
Et iacobit se
ad

רָאָה

נִפְל

postquam vidi

בָּכָה

† vniu.

fratribus suis
& domui

נָגַד

† erant

רָעָה

† font.
† gregarii font;

orone

I vos

† et
† gregarii

† ad hoc tem-
pus

יָשַׁב

est
speculum.

Aegyptum in est ingreſſa quæ, Iahacob domus anima Omnis dux

שְׁנַיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִם
Ioseph ad se ante misit Iehudam Et Septuaginta

שְׁבָעִים וְאָח־יְהוֹדָה שָׁלַח לִפְנָיו אֶל־יוֹסֵף
Ghosen terram in venerant & Ghosen se ante significandum ad

לְהוֹרֹת לִפְנָיו גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִּשְׁן
occursum in ascendit & suum currum Ioseph ligauit Et

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מִרְכָּבָהּ וַיַּעַל לְקִרְיַת־
eius Et cum ad est conspectus & Ghosen sui patris Israel

יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֹּפֹר
dixit Et adhuc eius collum super flexit & eius collum super

עַל־צוּאָלוֹ וַיִּנְכַּר עַל־צוּאָרָיו עוֹד וַיֹּאמֶר
me uidere post vice hac Moriar Ioseph ad Israel

יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אִמּוֹתָה הַפֶּעַם אַחֲרֵי רֵאוֹתִי אֶת־
ad Ioseph dixit Et vniu tu adhuc quoniam tuam faciem

פָּנָיִךְ כִּי עוֹדָךְ חַי וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
nunciabo & Ascendam sui patris domum ad & suis fratres

אָחִיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶטְלָה וַיֹּאמֶר
qui mei patris domus & mei Fratres eum ad dicam & Parhoh

לְפָרְעָה וַאֲמָרָה אֵלָיו אָחִי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר
pastores viri Et me ad venerunt, Chenahan terra in

בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָיו וְהָאֲנָשִׁים רֵעֵי
eorum pecudes & fuerunt pecoris & viri quia & pecudum

צֹאֵן כִּי־אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאֲנָם
attulerunt eis quæ omnia & eorum boues &

וּבָקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָחֵם הָבִיאוּ
Quod idixerit & Parhoh eis ad vocauerit cum erit Et

וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פָּרְעָה וַאֲמַר מָה־
fuerunt pecoris & Viri dicetis Et vestrum opus

מַעֲשֵׂיכֶם וַאֲמָרְתֶּם אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ
nos etiam nunc ad usque & nostra pueritia a tui ferni

עַבְדֶּיךָ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַם־אֲנַחְנוּ
quia Ghosen terra in habitetis vt nostri patres etiam

גַם־אֲנַחְנוּ כַּעֲבָדֵיךָ חֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ גִּשְׁן כִּי־
pecoris & pastor omnis Aegyptiorum abominatio

הוֹעֲבֵתָ מִצְרַיִם כָּל־רָעָה צֹאֵן

CAP. XLVII. טז

meus Pater dixit & Parhoh nunciauit & Ioseph venit Et
וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיִּגַּד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי

נָגַד

&

etque omnia & eorum boues & eorum pecudes & mei fratres &

ואחיו ועאנם ובקרים וכל אשר

Ghosen terra in ipsi ecce & Chenahan terra è venerunt, eis-

להם באו מארץ כנען והנם בארץ גשן

eos fecit stare & viros quinque cepit eorum fratrum carumque d. Et

ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ועצם

¶ Quæ eius fratres ad Parhoh dixit Et Parhoh ante

לפני פרעה: ויאמר פרעה אל אחיו מה

tui serui pascuis Pastor : Parhoh ad dixerunt Et vestra opera

מעשיכם ויאמרו אל פרעה רעה צאן עבדיך

Parhoh ad dixerunt Et nostri patres etiam nos etiam

גם אנחנו גם אבותינו ויאמרו אל פרעה

quod pascuis pascuum non quia venimus terra in peregrinanda Ad

לגור בארץ באנו כי אין מרעה לצאן אשר

nunc Et Chenahan terra in fames & grauis quoniam tuis seruis

לעבדיך כי כבד הרעב בארץ כנען ועתה

Parhoh dixit Et Ghosen terra in tui serui quæsumus habitent

ישבו נא עבדיך בארץ גשן ויאמר פרעה

te ad venerunt tui fratres & tuus Pater : dicendo Ioseph ad

אל יוסף לאמר אביך ואחייך באו אליך:

fac habitare terræ optimo in ipso te coram Aegypti Terra

ארץ מצרים לפניך הוּא במיטב הארץ הנשב

Ghosen terra in habitent tuos fratres & tuum patrem

את אביך ואח אחייך ישבו בארץ גשן

principes eos pones & vobis viri eos inter sint & cognoueris si Et

ואם ירעה ויש לכם אנשי חיל ושמחם שרי

Iahacob Ioseph adduxit Et mihi quod super pecudis

מקנה על אשר ליו ויבא יוסף את יעקב

Iahacob benedixit & Parhoh coram cum statuit & suum patrem

אביו ועמדהו לפני פרעה ויברך יעקב את

annorum dies Quot : Iahacob ad Parhoh dixit Et Parhoh

פרעה ויאמר פרעה אל יעקב כמה ימי שני

annorum Dies : Parhoh ad Iahacob dixit Et tua vice

חייך ויאמר יעקב אל פרעה ימי שני

mali & pfulum n: anni centum & triginta, meam peregrinationem

מגורי שלשים ומאת שנה מעט ירעים

annorum dies attigerunt non & mea vice annorum dies fuerunt

היו ימי שני חיי ולא השיגו את ימי שני

benedixit Et suam peregrinationum diebus in meorum patrum vice

חיי אבתי בימי מגוריהם ויברך

Iahacob

¶ erant

¶ sunt

de extremis
fratribus suis

¶ sunt

Pastores pecu-
dum sunt

¶ Ve peregrina-
tionem

¶ et
¶ perudibus
quæ sunt
¶ est

est,

robasti,

pecudum supe
his, quæ sunt
mihi,

¶ saluauit Ia-
hacob Parhoh

¶ sunt

יום

חיי

¶ parui

מאה

רוע

נשיג

¶ saluauit

.Parhoh facie à est egressus & ,Parhoh Iahacob

וַיָּקָם אֶחָד פֶּרְעָה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פֶרְעָה

dedit & ,suos fratres & ,suum patrem Ioseph fecit habitare Et

וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וְיָחִז

terra in ,terra optimo in Aegypti terra in possessionem eis

לָהֶם אֶחְזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כְּמִיֻּטֵּב הָאֶרֶץ בְּאֶרֶץ

Ioseph aluit Et .Parhoh praecepit quemadmodum ,Rhameses

רַעֲמֶסֶס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פֶּרְעָה וַיְכַלֵּל יוֹסֵף

,sui patris domum omnem & ,suos fratres & ,suum patrem

אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו

quoniam : terra omni in + non panis Et .parvuli es ad pane

לֶחֶם לִפְנֵי הַשָּׂמַיִם וְלֶחֶם אֵין בְּכָל-הָאֶרֶץ כִּי-

terra & ,Aegypti terra laboravit & : valde + fames grauis

כִּבְדֵּי הָרָעָב מֵאֵד וַתִּלְהָ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ

omnem Ioseph collegit Et .famis facie à + Chenabam

כָּנְעָן מִפְּנֵי הָרָעָב וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת-כָּל-

Chenabam terra in & ,Aegypti terra in est inuenta quae ,pecuniam

הַכֶּסֶף הַנִּמְצֵא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כָּנְעָן

Ioseph intulit Et .emones ipsi quod alimento pro

בְּשִׁבְרֵי אֲשֶׁר-הֵם שָׂבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-

terra è pecunia est consumpta Et .Parhoh domum in pecuniam

הַכֶּסֶף בֵּיתֵה פֶּרְעָה וַיֹּחֶם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ

ad Aegyptus omnis venerunt & ,Chenabam terra è & ,Aegypti

מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כָּנְעָן וַיָּבֵאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-

moriemur quid ad & : panem nobis Da : dicendo ,Ioseph

יוֹסֵף לֵאמֹר הִבֵּה-לָנוּ לֶחֶם וְלִמְדָה נְמוֹת

Date : Ioseph dixit Et .pecunia deficit quia ite coram

נִגְדָךְ כִּי אֶפֶס כֶּסֶף וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבּוּ

defecit si ,vestris pecudibus pro vobis dabo & : vestras pecudes

מִקְנֵיכֶם וְאֶחְזָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אֶפֶס

dedit Et : Ioseph ad suas pecudes attulerunt Et .pecunia

כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיַּחֲזֵן

pecudum grege pro & ,equis pro panem Ioseph eis

לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּמִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן

omnibus pro pane pro eos duxit & ,affinis pro & ,boum grege* pro &

וּבְמִקְנֵה חֲבָקִיר וּבְחֻמְרִים וַיִּנְהַלֵּם כָּל-לֶחֶם בְּכָל-

ipse annus est finitus Et .ipso anno in eorum gregibus

מִקְנֵהֶם בְּשָׁנָה הַהִוא וַתֵּחֶם הַשָּׁנָה הַהִוא

Non : ei dixerunt & ,secundo anno in eum ad venerunt &

וַיָּבֵאוּ אֵלָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-

abscon-

optima terra,

quemadmodum elius parvulus, + erat

† erat propter famem.

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

grex & pecunia sit finita *quinimus* , meo domino à abscondemus

quod

נִכְחַר מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תֵּם הַכֶּסֶף וּמִקִּנְיָהּ
meo domino coram remanet Non . *meum dominum ad* iuventorum

domino meo.

הַהִמָּה אֶל--אֲדָנִי לֹא נִשְׂאָל לִפְנֵי אֲדָנִי
moriemur quid Ve . nostram terram & nostrum corpus præterquam

19 כִּלְחֵי אִם-גִּיּוּחֵנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ : לִמָּה נָסוּת
nos eme , nostram terram etiam , nos Etiam / tuos oculos ad

נִיחָה

לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אֲדַמְתָּנוּ קִנְיָהּ אֲתָנוּ
nostra terra & nos . erimus & : pane pro nostram terram &

וְאֶת-אֲדַמְתָּנוּ בְּלֶחֶם וְנִהְיָה אֲנַחְנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ
moriemur non & vivemus & , semen da & , Parhoni serui

עֲבָדִים לַפְּרֹעָה וְתָן זֶרַע וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת
terram omnem Ioseph enit Et . defolabitur non terra &

נָחַ

20 וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׂם : וְיִקֶּן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמָה
unusquisque Aegyptii vendiderunt nam . Parhoni * Aegypti

שָׂמָם

מִצְרַיִם לַפְּרֹעָה כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ
terra fuit & : fames eos super inuoluerat quia suum agrum

קִנְיָהּ
pro Parhoh.

שְׂדֵהוּ כִּי-חֹזֶק עָלֵהֶם הָרַעַב וַחֲהֵי הָאָרֶץ
extremitate ab , vrbes ad eum fecit transire populum Et . Parhoni

21 לַפְּרֹעָה וְאֶת-הָעָם חֲעָבִיר אֲחֻזָּה לְעָרִים מִקֶּצֶה
terram Tantum : eius extremitatem ad vsque & , Aegypti termini

22 גְּבוּל-מִצְרַיִם וְעַד--קֶצֶהוּ : רָק אֲדָמָה
Parhoh & * sacerdotibus basium & quia , emit non sacerdotum

q pto
erat

הַכֹּהֲנִים לֹא קִנְיָהּ כִּי חֹזֶק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פְּרֹעָה
idcirco : Parhoh eis dedit quod suum basium & comedeabant &

חֹזֶק
partem suam
quam

וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרֹעָה עַל-כֵּן
ad Ioseph dixit Et . suam terram vendiderunt non

23 לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדַמְתָּם : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל--
vestram terram & , hodie vos emi Ecce : populum

הָעָם הֵן קִנְיָתִי אֲתֶכֶם תִּיּוֹם וְאֶת-אֲדַמְתְּכֶם
terram seretis & , semen vobis Ecce : Parhoh ipse

לַפְּרֹעָה הֵא-לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה :
Parhoh ipse quintam * dabitis & , promouibus in & erit Et

q de frugibus
quintam par
tem
fructus erunt
pro semine
pro cibo ve-
stro,

24 וַחֲיָה בְּתִבּוּאָה וְנִתְחַבַּח חֲמִישִׁית לַפְּרֹעָה
vestram titulum in & , agri semen in : vobis erit manus quatuor &

וְאַרְבַּע הָיְתָה יְהִי־לָכֶם זֶרַע הַשְּׂדֵה וְלֹא-אֲכַלְכֶּם
vestris paruulis comedendum ad & , vestris domibus in : qui his &

q sunt

וְלֹא-אֲשֶׁר בְּכַתִּיכֶם וְלֹא-כָל לִטְפָכֶם :
oculis in gratiam inueniamus , nos Viuificati : dixerunt Et

25 וַיֹּאמְרוּ הַחַיִּיתָנוּ נִמְצָא--חֵן בְּעֵינֵי
domini

חֵן

illud posuit Et .Parhoh serui erimus & mei domini
 אֲדָנִי וְהַיִּינוּ עֲבָדִים לַפְּרֹעָה וְיִשָּׁם אֶתָּה
 Aegypti terram super hanc diem ad usque statutum in Ioseph
 יוֹסֵף לַחֵק עַד-חַיִּים הַזֶּה עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
 i. horum met sacerdotum terra tantum i. quintam ad Parhoh ipsi
 לַפְּרֹעָה לַחֲמֵשׁ לֶק אֶרֶץ הַכֹּהֲנִים לְכֹדֶם
 terra in Israel habitavit Et .Parhoh fuit non
 לֹא הָיְתָה לַפְּרֹעָה וְיִשָּׁם יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
 crederunt & ea in fecerunt Et .Ghosen terra in .Aegypti
 מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גִּשְׁן וַיֵּאָחֶז בָּהּ וַיִּפְרֹ
 Aegypti terra in Iahacob vixit Et .valde sunt multiplicati &
 וַיִּרְכֹּב מֶלֶךְ וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 eius vice anni Iahacob dies fuerunt & annos septendecim
 שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְחִי יַמִּי-יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיִּים
 appropinquauerunt Et anni centum & quadraginta & anni septem
 שִׁבְעַת שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמֵאָה שָׁנָה וַיִּקְרָב
 Ioseph ad suum filium ad .vocaui & morituum ad & Israel dices
 יַמִּי-יִשְׂרָאֵל לְסוֹת וַיִּקְרָא לִבְנֵי לְיוֹסֵף
 pone tuis oculis in gratiam inueni quæso Si ei dixit &
 וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים
 misericordiam tecum facies & meo femore sub tuam manum quæso
 נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד
 dormiam Et .Aegypto in me sepelias quæso ne veritatem &
 וְאָמַת אֶל-נָא חֲקַבְרָנִי בְּמִצְרַיִם וְשִׁכַּבְתִּי
 me sepelies & .Aegypto ex me tolles Et .meis patribus cum
 עִם-אֲבֹתִי וְנִשְׁאַחֲנִי בְּמִצְרַיִם וַיִּקְבְּרֻהֶם
 tuum verbum facundum faciam Ego dixit Et .eorum sepulchro in
 בְּקַבְרֵתָם וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אַעֲשֶׂה כְּדִבְרְךָ
 se iurauit & ei iuravit & mibi iura dixit Et
 וַיֹּאמֶר הַשְׁכֵּעַה לִּי וּשְׁכַחְתִּי
 .lecti caput super Israel
 יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה

CAP. XLVIII. מֶלֶךְ
 Ecce Ioseph ad i. dixit & .hæc verba post fuit Et
 וַיְהִי אַחֲרֵי תְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה
 .secum filios filios duos cepit Et .agrorum tuus pater
 אֲבִיךָ חָלָה וַיִּקָּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו עִמָּו אֶת-
 dixit & .Iahacob ipsi i. nunciauit Et .Ephraim & .Manasch
 מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם וַיִּגְדֵּל לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

sedit & , Israel . se confortavit & . te ad venit Ioseph tuus filius Ecce

vim socii tibi

הנה בנך יוסף בא אליך ויחזיק ישראל
omnipotens Deus Ioseph ad Iahacob dixit Et . lectum super

3 על המטה ויאמר יעקב אל יוסף אל שדי
, mihi benedixit & , Chenabam terra in , Luz in me ad est visus

נראה אלי בלח בארץ כנען ויברך אתי
te faciam multiplicari & , te faciens crescere ego Ecce : me addixit Et

crescere socio

4 ויאמר אלי הנני מפריך והרבותיך
hanc terram dabo & : populorum coetum in te dabo &

ונתתיך לקהל עמים ונתתי את הארץ הזאת
duo nunc Et . saeculi . hereditatem & te post tuos semini

5 לזרעך אחריך אחות עולם ועתה שני
me veniendum ad usque , Aegypti terra in tibi sunt nati qui , tui filii

בניך חנולדים לך בארץ מצרים עד בא
Menaſſeh & Ephraim . ipsi mihi & , Aegyptum in te ad

אליך מצרים לו הם אפרים ומנשה
quam sua cognatio Et . mihi erunt Simhon & , Reuben sicut

6 כראובן ושמעון יהיו לוי ומודרתך אשר
suorum fratrum nomen Super & . erunt tibi & , eos post generabis

הולדת אחריהם לך יהיו על שם אחיהם
Padan de me veniendus in ego & Et . sua hereditate in vocabuntur

7 יקראו בנחלתם ואני בבאי מפון
adhuc in , via in Chenabam terra in Rachel me super & est mortua

מחה עליו רחל בארץ כנען בדרך בעור
ibi eam sepelivi Et . Ephrath in veniendum ad terrae transiit quae

כנרת ארץ לבא אפרתה ואקברה שם
Israel vidit Et . Bethlechem : ipsa , Ephrath via in

8 בדרך אפרת הוא בית לחם וירא ישראל
Ioseph dixit Et . illi & Cuius : dixit & , Ioseph filios

9 את בני יוסף ויאמר מי אלה ויאמר יוסף
hoc in & Deus mihi dedit quos , mei filii suum patrem ad

אל אביו בני הם אשר נתן לי אלהים בזה
oculi Et . eis benedicam & , me ad quae so eos Cape : dixit &

10 ויאמר קחם נא אלי ואברכם ועיני
videndum ad & poterat Non . senectute sua & erant graues Israel

ישראל כבדו מזקן לה ויכל לראות
dedit amplexus & , eis dedit oscula & . illum ad eos fecit accedere &

ויגש אהם אליו וישק להם ויחבק
non tuam faciem Videre : Ioseph ad Israel dixit Et . eis

11 להם ויאמר ישראל אל יוסף ראה פניך לא
putabam ,

& in
perpetuum.

antequam ve-
nirem

ילד בוא

& mei sunt ,
liberi tui quos

& tui
secundum

& me veniente

& mihi
quum adhuc
esset militare

ברה

& r

ראה

& sunt

& sunt
& hic.

Duc

& propter sen-
ectutem .

& videre .

& & osculatus
est eos , & am-
plexus est eos .

נגש

נשק

.tuum semen etiam Deus me fecit videre ecce & ,putabam
פָּלַחְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִי גַם אֶת-זֶרְעִי
se facurauit & eius genibus cum de + eos Ioseph eduxit Et
וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם כְּרִבְיוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ
Iipfos ambos Ioseph tulit Et .terram in suam faciem in
לְאַפָּיו אֶרְצָה וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת-שְׁנֵיהֶם
Menasseh & ,Israel sinistra à suam dexteram in Ephraim
אֶת-אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת-מְנַשֶּׁה
.eum ad fecit accedere & : Israel dextera à suam sinistram in
בְּשִׁמְאֵלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו
super posuit & ,suam dexteram Israel misit Et
וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמִינוֹ וַיִּשָּׁח עַל-
super suam sinistram & ,minimus ipse & ,Ephraim caput
רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הִצְעִיר וְאֶת-שִׁמְאֵלוֹ עַל-
Menasseh quodd ,sua manus fecit Intelligere . Menasseh caput
רֹאשׁ מְנַשֶּׁה טָכַל אֶת-יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה
Deus : dixit & ,Ioseph ipsa benedixit Et .primogenitus
הַבְּכוֹר וַיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים
Ischac & ,Abraham ,eius facies ad mei patres ambulauerunt cuius
אֲשֶׁר הִתְחַלַּע אֲבֹתִי לִפְנֵי אֲבֹתָם וַיִּצְחָק
.hanc diem ad usque me adhauc me pascit qui Deus
הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מֵעוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה
benedicat ,nalo omni ab me redemit qui Angelus
חֲמִלָאֵךְ הַגָּאֵל אֹתִי כָּל-רַע וַיְבָרֶךְ אֶת-
meorum patrum nomen & ,meum nomen eis in vocetur & ,pueris
הַנֶּעְרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי
medio in multitudinem in sint piscium instar & ,Ischac & ,Abraham
אֲבֹתָם וַיִּצְחָק וַיִּדְגּוּ לִרְבּ בְּקֶרֶב
manum suam pater poneret quodd ,Ioseph vidit Et .terre
הָאָרֶץ וַיֵּדָע יוֹסֵף כִּי-יָשׁוּת אָבִיו יָד-
suis oculis in fuit malum & ,Ephraim caput super suam dexteram
יָמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
capite desuper + eam remouendum ad ,sui patris manum sustentauit &
וַיִּתֵּן יָד-אָבִיו לְחִסּוֹר אֶתְּהָ מֵעַל רֹאשׁ-
Ioseph dixit Et . Menasseh caput super Ephraim
אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-
Pone .primogenitus + iste quia : mi pater sc Non : suo patri
אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי כִי-זֶה הַבְּכוֹר שׁוֹמֵם
Noui : dixit & ,eius pater tenuit Et .eius caput super tuam dexteram
יְמִינָה עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יִרְעָתִי

† א
בְּרַךְ

extendit
שָׁח
qui erat

† foret

in cuius con-
spectu ambula-
uerunt patres
mei,
+ à tempore
precedenti

דָּגָה

difficuit
רֹעַ
† vt remoueret
† א

סוֹר

† ca

מָאֵן

11.

11

14

15

16

17

18

19

ipse etiam & populum in erit Ipse etiam noui mi fili

בְּנֵי יִצְחָק גַּם הוּא יִהְיֶה-לָּעַם וְגַם הוּא

eius semen & sibi pra crescit minor eius frater verè Et crescit

magis quàm ipse.

יִגְדַּל וְאִוִּלָּם אֲחִיו הַקָּטָן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזָרַעוֹ

: dicendo ipsa die in eis benedixit Et gentium plenitudo erit

20 וַיְהִי סֵלֶא חֲגֻזִים וַיְבָרֶכֶת בְּיוֹם הַהוּא לְאִמּוֹר

, Ephraim sicut Deus te Ponat dicendo Israel benedices te in

בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים בְּאִפְרַיִם

Menasseh ante Ephraim posuit Et Menasseh sicut &

וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשָּׂם אֶחָא־אִפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה :

maioris ego Ecce Ioseph ad Israel dixit Et

21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מָת

terram ad vos faciet redire & vobiscum Deus erit &

וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֲחֶכֶם אֶל-אֲרָץ

tuos fratres super vnum partem tibi dedi ego Et veltrorū patrum

22 אֲבֹתֵיכֶם וְאֲנִי נָחִיתִי לָךְ שָׁכַם אַחֲרֵעַל-אֲחִיךָ

meo arcu in & meo gladio in Emorzi manu de cepi quam

אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֹמְרִי בְּחֶרְפוֹ וּבִקְשָׁתִּי :

CAP. XLIX. כט

, vos Congregate dixit & suis filios ad Iahacob vocauit Et

I וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בְּנָיו וַיֹּאמֶר הָאִסְפּוּ

nouissimo in vobis est euenturum quod vobis nunciabo &

וְאֵנִידָה לָכֶם אֶחָא־אֲשֶׁר יִקְרָא אֲחֶכֶם בְּאַחֲרִית

audite & Iahacob filii audite & vos Congregate dierum

2 הַיָּמִים : הַקִּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ

tu meus primogenitus Reuben veltrum patrem Israel ad

3 אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם : רֵאוּבֵן בְּכִרִי אַחֲרָה

excellencia & extollendū excellens : tui roboris principium & mea fortitudo

כָּתִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִהְיֶה שְׂאֵת וַיַּחַד

ascendunt quia : excellens filius ne & aqua sicut Felicitas fortis

4 עֵז : פָּתַח בְּמַיִם אֶל-הַחַיְתָּה כִּי עָלִיתָ

ascendit meum stratum polluit tunc tui patris culla

מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אִז חָלַלְתָּ יָצְעִי עֲלֶיהָ :

meum malthari iniquitatis arma fratres Levi & Siphon

5 שִׁמְעוּן וְלֹוֹ אֲחִים כָּלִי חֶסֶם מִכְרֹתֵיהֶם :

ne tui coram captu in mea anima veniat non eorum secretum in

6 בְּסֻדָּם אֶל-חֶבֶל נַפְשִׁי בְּקֹהֲלָם אֶל-

sua volūrate in & frum occiderūt suo furore Quia mea gloria se uniat

הַחֵד כְּבִדִּי כִּי בְּאִפְסֵם הִרְגוּ אִישׁ וּבְרִצָּנָם

טוֹם

מִוֹת

שׁוֹב

filios suos

נִגְדָה

† excellēs dignitate, & excellē fortitudinē. Lewis

נִשְׂאָה ‡ non habet excellentiam

עֵזוֹ

יַחַד

† excisum fu in habitacibus suis.

מִכְרֹתֵיהֶם

† non vniat

סֻדָּם

יַחַד

eorum furor Maledictus

murum eradicauerunt

אָרֶר אַפֶּס

עָקְרוּ שׁוֹר ו

7.

Iahacob in eos Diuidam .est indurata quia ,eorum ira & foris & quia

כִּי עָו וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּה אַחֲלָקָם בִּיעֲקֹב

telaudabunt ,tu & Iehudah .Israel in eos dispergam &

וְאַפְיָצָם בְּיִשְׂרָאֵל ו יְהוּדָה אַחֲרָה יוֹדִיב

8

se .Incuruabunt ,tuorum inimicorum ceruice in tua Manus ,sulfatres

אֲחִיד יֶדֶךָ בְּעֶרְףְּ אִיבִיךָ יִשְׁתַּחֲוֶוּ

milibz prada & Iehudah leonis Catulus & .sulpatri filii tibi

לְךָ בְּנֵי אִיבִיךָ ו גֵּר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִשְׁרָף בְּנֵי

9

quis .maior leo sicut & ,leo sicut cubauit ,se incuruauit ,ascendit

עֲלִית בְּרַע רֶבֶץ כְּאֲרִיָּה וְכִלְבִּיָּא מִי

legislator & ,Iehudah ex ,virga recedet Non .cum suscitabit

וְיִקְמְנוּ ו לֹא יִסָּד שְׁכֵט מִיְהוּדָה וּמִתְחַקֵּק

10

populorum obedientia ei & .Sicut veniat usque quae ,eius pedes iuxta de

מִפִּינ רִגְלֵיו עַד כִּי יִבְנֶה שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת עֲמִיסוֹ

suam aliam .mi fili optimam vitem ad & ,suum pullu vitem ad Ligans

אֲסִרִּי לִגְפִן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אַחֲנֹו

11

suum operimentum vuarum sanguine in & ,suum vestimentu vino in Lauit

כֶּפֶס בִּינָן לְבָשׁוּ וְכֹרֶם עֵינִים סוּחָה ו

,laete pra dentibus candidior & ,vino oculis Rubicundior

חֲכִלְיוֹ עֵינִים מִיָּן וְלֶכֶן שְׁנֵים מַחֲלֹכ ו

12

,navium portam ad ipse & ,habitabit parium portum ad Zebulum

זְבֻלָּן לַחֹוֹף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לַחֹוֹף אֲנִיָּה

13

intercubans .offensu affinis * Iisachar .Sidon super eius latus &

וַיִּרְכְּתוּ עַל-צִידָן ו יִשְׁשַׁכַּר חֲמֵר גֵּרֶם רֶבֶץ בֵּין

14

,terram & ; bona quod requiem vidit Et .duos terminos

הַמִּשְׁפָּחִים ו יִרְאֶה מִנְחָה בֵּין טוֹב וְאֵת-הָאָרֶץ

15

fuit & ,portandum ad suum humerum inclinavit & : pulchra & quod

כִּי נַעֲמֶדָה וַיֵּט שְׁכֵמוֹ לִסְבָּל וַיְהִי

16

vna sicut ,suum populum iudicabit Dan .seruientis tributo

לְכֶם עֲבָד ו הֵן יִרְדֵּן עִמּוֹ כְּאַחֵר

17

acerastes & ,viam super serpens * Dan Erit , .Hrael tribum &

שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל ו יְהִי-דָן נָחֵשׁ עָלֵי-דָרָךְ שְׁפִיפָן

18

cum equitans cecidit & ,equi calcaneos mordens ,semitam super &

עָלֵי-אֶרֶץ הַנָּשָׂר עֲקִבֵי-סוּם וַיִּפֹּל רֶכְבּוֹ

19

,Domine expectaui tuam Salutem .retrosum

אֲחֹרֶו ו לִישׁוּעָתָךְ קִוִּיתִי יְהוּדָה ו

20

, tandem superabit ipse & ,eum superabit exercitus Ghad

גֵּר גִּרְדֹּר יִגְרֹכְנוּ וְהוּא יִגֵּר עֲקֹב ו

21

- regis delicias dabit ipse & eius panis pinguis † Afer Ex
 20 מאשר שמנה לחסו והוא יחז מעדני מלך
 pulchritudinis astra dans † dimittit cerua † Naphthali
 21 נפחלי אילת שלחה הנחן אמרי שפר
 filix † fontem super † crescens filius † Ioseph † iudescens Filius †
 22 בן פרת יוסף בן פרת עליו עין בנות
 iaculauerunt & cum amittiscent † Et murula super incedat †
 23 צערה עליו שור וימררה ורכו
 † forti in habitauit Et † agistatum domini † eum oderunt &
 24 וישטמהו בעלי חצים וחסב באיתן
 manibus † eius manuum brachia se roborauerunt & eius arcus
 קשתו ויפזו זרעו ידיו מירו
 Deo A Israel lapis pastor † inde Iahacob potentis
 25 אביר יעקב משם רעה אבן ישראל מאל
 tibi benedicet & omnipotente & te adiquabit & tui patris
 אביר ויעורך ואח שדו ויברכך
 cubantis abyssi benedictionibus † deluper † celi benedictionibus
 ברכת שמים מעל ברכת ההום רבצת
 Benedictiones vulue & vberum benedictionibus † subius
 26 חת ברכת שדים ורחם ברכת
 ad vsque meorum genitorum benedictiones super prauinuerunt tui patris
 אביר גברו על ברכת הורי עד
 verticem in † & Ioseph caput ad † erunt † faculi † collium terminum †
 חאות גבעה עולם חתין לראש יוסף ולקרקר
 diluculo in † rapier lupus † Biniamin † eius fratrū nazarai
 27 נזיר אחיו בנסימן זאב יטרף בבקר
 ille Omnes † spoliū diuidet vestra in † & pradam comedet
 28 ואכל עד ולערב יחלק שלל כל אלה
 eis † est locutus quod † hoc † & duodecim Israel tribus
 שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר דבר להם
 suam benedictionem secundum vnicuique † eis benedixit & eorum pater
 אביהם ויברך אותם איש אשר כברכהו
 † eos ad dixit & † eis praecepit † & † eis benedixit
 29 ברך אחים ויצו אותם ויאמר אלהם
 meos patres ad me Sepelire meum populum ad congregor Ego
 אנו נאסף אל עמי קברו אחי אל אבותי
 spelunca in Chittai Hephron agro in † quae spelunca in
 30 אל המערה אשר כשדה עפרון החתי במערה
 terrā in Mamre sitas super † quae dupliciatis agro in † quae
 אשר כשדה חמכפלה אשר על פני ממרא בארץ
 Chenahan

† erit

* vt
‡ qui dat elo-
quia† Vt ramus
crescens† vt ramus
† iuxta* incedebant
‡ amaritudinis
affecerunt

* רכב

† segittarii,
† loco

* חצץ

* פזו

† pacens la-
pidemfortiores fue-
runt benedictio-
nibus

* הרה

* desiderium
* perpetuorum
† super
† super

* חאה

† vt
† mors

* vlcipari

* חא

* חא

* חא

* חא

* חא

* חא

* חא

* חא

* חא

* חא

* חא

* חא

* חא

Hephron ex agro cum Abraham emit quam, Chenahan
כָּנַעַן אֶשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרָן
sepellerunt Ibi sepulchri possessionem in Chittzo

שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-
Ishac sepellerunt Ibi eius uxorem Sarah & Abraham

אֶבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-יַעֲקֹב
Leah sepellui Ibi & eius uxorem Ribeah &

וְאֵת רַב־קָהָ אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-לָאָה
filiis 3, co in 1 que speluncæ & agri Emptio

מִקְנֵה חֲשָׁדָה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-
collegit & suis filiis praeceptum ad Iahacob finivit Et Cheth

חָם וְיִכָּל יַעֲקֹב לְצֹהֹת אֶת-בְּנָיו וְהָאֶמָּה
suos populos ad est aggregatus & obijt & statim ad suos pedes

רַגְלָיו אֶל-הַמַּשָּׁה וַיָּגֹעַ וְהָאֶמָּה אֶל-עַמּוּיָו

CAP. L. J

eum super seuit & sui patris faciem super Ioseph cecidit Et
וַיִּפֹּל וַיֹּסֶף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבַּךְ עָלָיו
suis scrulis Ioseph praecepit Et ei dedit oscula &

וַיִּצֹו יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-
medici balsamantur Et suum patrem balsamandum ad medicis

הַרְפָּאִים לַחֲנֹט אֶת-אָבִיו וַיַּחֲשֹׁדוּ הַרְפָּאִים
quadraginta ei sunt completi Et Hrael ipsum

אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלְאוּ לוֹ אֲרָפִיעִים
eum Reuerunt & balsamorum dies complentur sic quia dies

יָוִם כִּי כָן יִמְלְאוּ יָמֵי הַחַנְטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ
eius luctus dies transierunt Et diebus sexaginta Aegyptii

מִצְרַיִם שִׁבְעִים יָוִם וַיַּעֲבֹדוּ יָמֵי בְכִיתוֹ
Si dicendo Parhoh domum ad Ioseph est locutus Et

וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בְּנֵי פָרְעֹה לֵאמֹר אִם-
auribus in quasi loquimini, vestris oculis in gratiam inueni quæso

נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנִי
Ecce dicendo me fecit iurare meus Pater dicendo Parhoh

פָּרְעֹה לֵאמֹר אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה
terra in mihi fodi quod meo sepulchro in maris ego

אֲנִי מֵהַ בְּקִבְרִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ
obsecro ascendam nunc Et me sepelies Ibi Chenahan

כָּנַעַן שָׁמָּה חֲקָבְרָנִי וְעַתָּה אֵעֲלֶה-נָא
Parhoh dixit Et reuertar & meum patrem sepeliam &

וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאַשׁוּרָה וְהָאֶמָּה פָּרְעֹה
Ascende L 3

fca & fult

præcipere

בלה

in lecto,

נמטה

כבה

נשק

¶ vi condirent
aromatibus
aromatibus
conduerunt

† eorum qui
aromatibus
conduerunt

חנן

מור

morior

te fecit iurare quemadmodum, tuum patrem sepeli & Ascende

עלה ויקבר את אביו אפק כאשר השביעך

ascenderunt & suum patrem sepeliendum ad, Ioseph ascendit Et

7 ויעל יוסף לקבר את אביו העלו

omnes & eius domus seniores, Parthoh serai omnes eo cum

אחיו כל עבדו פרעה וקני ביתו וכל
domus omnis Et .Aegypti terrae seniores

8 וקני ארץ מצרים וכל בית

suos paruulos tantum .eius patris domus & .eius fratres & , Ioseph

יוסף ואחיו ובית אביו רק טפם
Ghosen terram reliquerunt, suos boues & .suas pecudes &

וצאנכם ובהקדם עזבו בארץ גשן
suis & equites etiam, currus etiam, eo cum ascendit Et

9 ויעל עמל גס רכב גס פרשים ויהי

Athad arcem ad vsque uenerunt Et .valde grauis turba

10 המחנה כבד מאד ויבאו עד גרן האטד

magno planctu ibi planxerunt Et .Iarden transiit in quem

אשר בעבר הירדן ויספרו שם מספר גרור
diebus septem lucum suo patri fecit Et .valde graui &

וכבד מאד ויסע לאביו אכל שבועה ימים

area in lucum Chenahanaei terrae habitator uidit Et

11 וירא וישב הארץ הכנעני את האכל בגרן

Idcirco .Aegyptiis iste grauis Luctus dixerunt & , Athad

האטד ויאמרו אכל כבד זח למצרים על כן

Iarden transiit in qui, Mitrain Abel (eius nomen vocauit

קרא שמה אבל מצרים אשר בעבר הירדן

.eis praeceperat quemadmodum, sic si eius filii fecerunt Et

12 ויעשו ככיו לו כן כאשר צוה

sepeliverunt & , Chenahap terram in eius filii cum tulerunt Et

13 וישאו אחיו בניו ארצה כנען ויקברו

Abraham amix quam, duplicem agri spelunca in eum

אחיו במערת שרה המכפלה אשר קנה אברהם

Chitzo Hephron ab sepulchri possessionem in agro cum

את השדה לאחוזת קבר מאת עפרן החתי

Aegyptum in Ioseph egressus Et .Mamre facit super

14 על פני ממרא וישב יוסף מצרימה

sepeliendum ad, eo cum ascendentes & omnes & .eius fratres & , ipse

וירא ואחיו וכל העלים אחו לקבר את

viderunt Et .suum patrem cum sepelire possit & .eius patrem

15 אביו אחרי קברו את אביו וירא

fratres

עלה

טפם

ascenderunt

et trans

viderunt habi
tatores

et est

Iudus Ae-
gypti
et est trans

duplici,

super

שוב

† qui ascende
runt
† ut sepeliret
† postquam
petiuit

Fortasse : dixerunt & eorum pater est mortuus quod Ioseph fratres

אחי יוסף כי מת אביהם ויאמרו לו
omne nobis reddet reddendo & Ioseph nos odio habebit

ישלמנו יוסף והשב ישיב לנו את כל-
Ioseph ad mandauerunt Et ei retribuimus quod malum

הרעה אשר גמלנו אחיו ויצו אל-יוסף
Sic idicendo cum mori ante precept tuus pater dicendo

לאמר אביך צוה לפני סחו לאמרו
tuorum fratrum prauaricationi nunc parca Obsecro Ioseph dicetis

תאמרו ליוסף אנא שאנא פשע אחיך
parce nunc Et tibi retribuuerunt malum quia eorum peccato &

וחטאתם כי דעה גמלוך ועתה שם
Ioseph fleuit Et tui patris Dei seruorum prauaricationi quarto

נא לפשע עבדיו אחי אביך ויבך יוסף
cecidit & eius fratres etiam iuerunt Et cum ad ipsos loquendo in

ברבורם אליו וילכו גם אחיו ויפלו
dixit et seruis in tibi nos & ecce dixerunt & eo eorum

לפניו ויאמרו חננו לך לעבדים ויאמר
Deo pro nunquid quoniam timeatis Ne Ioseph eos ad

אלהם יוסף אל תיראו כי תחחרו אלהים
Deus magnum me aduersum cogitatis vos Et

אני ואתם חשבתם עלי דעה אלהים
hanc diem secundum facere propter bonum is illud cogitauit

חשבה לטובה למען עשה כיום הזה
timeatis ne nunc Et magnum populum vinificandum ad

להחיות עם רב ועתה אל תיראו
est consolatus & vestros paruos & vos alam Ego

אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם וינחם
Ioseph habitauit Et eorum cor ad est locutus & eos

אותם וידבר על לבם וישב יוסף
centum Ioseph vixit & setus patris domus & ipse Aegypto in

במצרים הוא וביתו אביו ויחי יוסף מאה
annis Ephraim ipsi Ioseph vidit Et annos decem &

ועשר שנים וירא יוסף לאפרים בני
super sunt nati Menasse filii Machir filii etiam tercentum

שלשים גם בני מכיר בן מנשה ילדו על-
Ego suos fratres ad Ioseph dixit Et Ioseph genua

ברכי יוסף ויאמר יוסף אל אחיו אנכי
faciet ascendere & vos visitabit visitando Deus & morior

מת ואלהים פקד ופקד אתכם והעלה
vos L 4

praeceptum
nuncio misso

antequam mo-
raretur

dum loqueren-
tur sibi

דבר
sumus
seruus

ירא
sum

ut faceret

et visitaret

חיה

etiam gene-
rationis

סם רבתי

morior

- iuravit quam terram ad hac terra & vos
 אַתְּכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־חֶאֱרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 Ioseph fecit iurare Et .Iahacob & .Issachar .Abraham
 25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף וַיֹּאמֶר לְאֶבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
 Deus visitabit Visitando: dicendo .Israel filios
 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים
 .hinc mea ossa ascendere facietis Et .vos
 אַתְּכֶם וְהָעָלָתֶם אֶת־עֲצָמֹתַי מִצֵּרָה
 .annorum decem & cegum filius .Ioseph est mortuus Et
 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מָאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים
 .Aegypto in arca in posuit & .cum balsamaverunt &
 וַיִּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֶרֶץ כְּסָפְרַיִם
 † aromatibus condierunt
 ‡ positus est
 שׁוֹמֵר

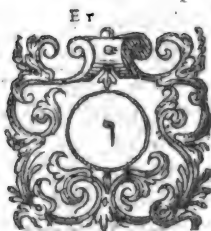
LIBER EXODVS,

ID EST, EXITVS,

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת,

CAPVT I. N

- Israel filiorum nomina hzc
 1 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 .Iahacob cum Aegyptum ingredientium
 הַבָּאִים מִצְרַיִם אֶת יַעֲקֹב
 .sunt ingressi .sua familia & vir
 אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ
 .Iehudah & .Leui .Simhon .Reuben
 2 רָאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה
 3 .Naphthali & .Dan .Binjamin & .Zebulun .Issachar
 4 יִשְׂשַׁכָּר זְבֻלֹן וּבִנְיָמִן
 .femur .egredientium anima omnis fuit Et
 5 יוֹנָדָב נֶפֶשׁ יִצְחָר יִרְדֵּי
 .Iahacob



qui ingressi
sunt

singulorum fa-
milias suas,

fuere omnes
animas eorum,
qui egressi sunt
ex semore

.Aegypto in erat Ioseph at: animæ septuaginta, Iahacob

וַיִּקָּבְּ שְׁבַעִים נַפְשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרַיִם :

generatio omnis & eius fratres omnes & Ioseph est mortuus Et

וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכָל-הָדּוֹר : 6

se prodierunt & fructificauerunt Israel filii Et illa

וַיִּהְיֶה : וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פְּרֻוּ וַיִּשְׂרְצוּ : 7

et repleta & : valde valde in sunt roborati & sunt multiplicati &

וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֶאֱדָה מְאֹד וַחֲמֵלָה : 8

super. nonus rex surrexit Et eis & terra

וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-הָאָרֶץ אַחֵם : 9

di. it Et Ioseph cognovit non qui Aegyptum

מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא יָדַע אֶת-יוֹסֵף : וַיֹּאמֶר : 10

robustus & multus Israel filiorum populus Ecce : suum populum ad

אֶל-עַמּוֹ הִנֵּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם : 11

multiplicetur fortè ne illum in sapiamus & Agite nobis pra

מִמֶּנּוּ : הִבֵּה נַחֲכֵמָה לוֹ פֶּן-יִרְבֶּה : 12

super ipse etiam addatur & bellum euenerit cum & sit &

וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם-הוּא עַל- : 13

terra & ascendant & nos contra pugnet & nostris inimicis

שְׂנָאֵינוּ וְנִלְחֵם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ : 14

eum affligent ut tributorum principes eum super posuerunt Et

וַיֹּשִׁימוּ עָלָיו שְׂרֵי מִסִּים לַמְּעַן עֲנֹתוֹ : 15

Parhoh ipsi thesaurorum vrbes edificauit Et suis oneribus in

בְּסִבְלָתָם וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכְּנוֹת לַפְּרֹעֶה אֶת- : 16

cum affligebant quemadmodum Et Rhamesses & Pithom

פֶּתֶם וְאֶת-רַעַמְסֶס : וְכֹאֲשֶׁר יַעֲנֵנוּ אֲחֵי : 17

filios propter angustabantur & : crescebat sic & multiplicabatur & il

כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְנֵי : 18

auit in Israel filios Aegyptii fecerunt seruire Et Israel

יִשְׂרָאֵל : וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפֶרֶךְ : 19

luto in dura seruitute in eorum vitam amarificauerunt Et

וַיֹּמְרוּ אֶת-חֵייתָם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֶמֶר : 20

corruptore omni cum agro in seruitute omni in & lateribus in &

וּבִלְבָנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה כְּשֹׂדֶה אֶת-כָּל-עֲבֹדָתָם : 21

rex dixit Et duritia in eis in sunt operati quibus

אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָּהֶם בְּפֶרֶךְ : וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ : 22

unius nomen quarum Hebrazarum obstetricibus Aegypti

מִצְרַיִם לְמִילֶדֶת הָעֲבָרִיּוֹת אֲשֶׁר שֵׁם הָאִחָה : 23

dixit Et Punah alterius nomen & Siphrah

שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוֹעֵה : וַיֹּאמֶר : 24

in

multi sunt in
multitudine,

פרה
copiosissime

רבה
ex

קום

fortior

nonis est.
sapiens fi-
mus propter
un.

יחב
יסף

שום

מסם

ענה
בנה

quando magis

ea magis
multo afflic-
tior

קוץ
dure

חיה

in quibus ope-
rati sunt dure.

erat
n

ילד

fecit Et fluminis ripam iuxta Iunceto in posuit & puerum
 הילד וחשם בסוף על שפת היאר : ותחצב 4
 descendit Et ei fieret quid sciret vt longinquo deius soror
 אחתו מרחק לדעה מה יעשה לו : ותאר 5
 ibant eius puella & flumen ad selauandum ad Parhoh filia
 בן פרעה לרחץ על היאר ובערותיה הלכת
 Iunceti medio in arcam vidit & fluminis manum iuxta
 על יד היאר ותרא את החברה בתוך הסוף
 aperuit Et eam accepit & suam ancillam misit &
 וחשלה את אמה ותקחה : ותפתח 6
 est misera & flebat puer ecce & puerum ipsum vidit &
 ותראוהו את הילד והנה נער בכה ותחמל
 dixit Et iste & Hebræorum pueris De : dixit & cum super
 עליו ותאמר מילדי העברים זה : ותאמר 7
 tibi vocabo & vadam Nunquid : Parhoh filiam ad eius soror
 אחתו אל בן פרעה האלך וקראתי לך
 puerum tibi lactabit & Hebræis ex nutricem mulierem
 אשה מינקה מן העברות ותינק לך את הילדו
 puella iuic & Vade : Parhoh filia ei dixit Et
 ותאמר לה בן פרעה לכו וחלך העלמה 8
 filia ei dixit Et pueri matrem vocauit &
 ותקרא את אם הילד ותאמר לה בן 9
 mihi cum lacta & istum puerum Deduc Parhoh
 פרעה חילכי את הילד הזה וחיניקהו לי
 puerum mulier accepit Et tuam mercedem dabo ego &
 ואני אתן את שכרך ותקח האשה הילד
 eum adduxit & puer ille factus magnus Et cum lactauit &
 וחיניקהו : ויגדל הילד וחבאהו 10
 eius nomen vocauit & filium in ei fuit & Parhoh filiam ad
 לבת פרעה ויהי לה לבן ותקרא שמו
 fuit Et eum traxi aquis ex Qula dixit & Moseh
 משה ותאמר כי מן המים ששיתוהו : ויהי 11
 ad est egressus & Moseh est factus magnus & ipis diebus in
 במים הים ויגדל משה ויצא אל
 Aegyptium virum vidit & eorum occidens in vidit & suos fratres
 אחיו וירא בסבלתם וירא איש מצרי
 huc respexit Et suis fratribus Hebræum virum percutientem
 מכה איש עברי מאחיו : ויפן כה 12
 Aegyptium percussit & vir non quod vidit & illuc &
 וכה וירא כי אין איש ויך את המצרי

- 3 **וַיֵּצֵא בְּיוֹם הַשְּׁנִי** **וַיִּשְׁמְנוּ בַחֹל**
secunda die in egressus Et . arena in eum abscondit &
implum ad dixit & . coincidentes Hebrei viri duo ecce &
- 4 **וַיִּהְיֶה שְׁנֵי-אֲנָשִׁים עִבְרִים נָצִים וַיֵּאָסֶר לְרֹשֶׁעַ**
te posuit Quis dixit Et . tuum proximum percussit quid Vt
- 4 **לְמָה תִּכָּה רֵעֵךְ** **וַיֹּאמֶר מִי שְׂמֶךְ**
me . occidendum ad Nunquid . nos super indicem & principem virom in
- 5 **לְאִישׁ שֶׁר וְשִׁפְט עֲלֵינוּ** **חֲלֵהֲרַנִּי**
Moseh timuit Et . Aegyptium occidisti quem admodum . dicens tu
- 15 **אָמַר אִמֶּר כְּאִשֶּׁר הִרְגֵּת אֶת-הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה**
Parboh audiuit Et . res est scita Verè . dixit &
- 15 **וַיֹּאמֶר אֵקֶן נֹדַע הָדָבָר** **וַיִּשְׁמַע פֶּרְעָה**
fugit Et . Moseh occidere quæsiuit & . hanc rem
- 16 **אֶת-הָדָבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לַחֲרֹג אֶת-מֹשֶׁה וַיְבָרַח**
iuxta sedit & . Midian terra in habitauit & . Parboh facit à Moseh
- 16 **מֹשֶׁה סֹפְנֵי פֶרְעָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל-**
venierunt & . filiz septem & . Midian sacerdoti Et . puteum
- 17 **הַכְּאֵר** **וַלְכֵּהן מִדְיָן שְׁבַע בָּנוֹת וַחֲבָאֲנָה**
dandum potum ad . canasles impleuerunt & . hausierunt &
- 17 **וַחֲדָלָנָה וַחֲמִלְאָנָה אֶת-הָרִקְעִים לְהַשְׁקוֹת**
cas expulerunt & . pastores venerunt Et . sui patris pecudibus
- 17 **צֹאן אֲבִיהֶן** **וַיִּבְאוּ הָרִקְעִים וַיִּגְרְשׁוּם**
earum pecudibus dedit potum & . cas seruauit & . Moseh surrexit &
- 18 **וַיִּקֶּם מֹשֶׁה וַיִּזְשְׁעֹן וַיִּשְׁקֵא אֶת-צֹאֲנֵם**
Cur . dixit & . suum patrem Rehuel ad . venerunt Et
- 18 **וַתִּבְאֲנָה אֶל-רְעוּיָאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדְיָן**
Aegyptius Vir . dixerunt Et . hodie ventre festinabilis
- 19 **מִהֲרָתָן בַּיּוֹם** **וַחֲמִלְאָן אִישׁ מִצְרִי**
nobis . haussit hauriendo etiam & . pastorum manu de . nos eruit
- 19 **הַצִּילָנוּ מִיַּד הָרִקְעִים וְגַם-רֵלָה רֵלָה לָנוּ**
ipse vbi Et . suas filias ad dixit Et . pecudibus dedit potum &
- 20 **וַיִּשְׁקֵא אֶת-הַצֹּאֵן** **וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָתָיו וְאֵל**
comedat & . eum Voate . virum dimissis . hi quid Vt
- 20 **לְמָה זֶה עֹזְבֶתֶן אֶת-הָאִישׁ קְרָאֵן לֵךְ וַיֹּאכַל**
dedit Et . viro cum habitare Moseh voluit Et . panem
- 21 **לֶחֶם** **וַיֹּאֲלֵ מֹשֶׁה לְשִׁבְתָּ אֶת-הָאִישׁ וַיִּחַן**
vocauit & . filium peperit Et . Moseh ipsi suam filiam Sipporah
- 22 **אֶת-צִפּוֹרָה בְּתוּלָה לְמִשְׁרָה וַחֲדָל בֶּן וַיִּקְרָא**
terra in . sui Peregrinus : dixit quia . Ghersem eius nomen
- 22 **אֶת-שְׁמוֹ גֵּרְשִׁים כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ**
aliena

Heigabana
נָצָה
percussit

occidere me
שׁוּר
rogatus.

+ erose

וְלָה
שָׁקָה
רָעָה

נָצַל
ca

וַיֹּאֲלֵ
יֵשֶׁב

post dies mul-
tas hos,

propter opus.

propter opus.

est mortuus & his multis diebus in fuit Et .alicui

נִכְרְתָהוּ וַיְהִי בַיּוֹמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת 23

, servitus. & Israel filii suspirauerunt & , Aegypti rex

מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָחֲזוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה

, Deum ad eorum clamor ascendit Et .clamauerunt &

וַיִּזְעֻקוּ וַחֲעַל שׁוֹעֲתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן

: eorum clamorem Deus audiuit Et , servitus

הָעֲבֹדָה : וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם 24

, Abraham cum sui pacti Deus est recordatus Et

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־

filios Deus vidit Et .Iahacob & , Issac

יִצְחָק וְיֵאֵת יַעֲקֹב : וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי 25

, Deus cognovit & , Israel

יִשְׂרָאֵל וַיֵּרַע אֱלֹהִים :

CAP. III. 2

pascuas

sui soceri Ithro pecora pascens erat Moseh Er

וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ 1

, desertum post pecora duxit Et .Midian sacerdotis

כִּתּוֹן סִינַי וַיָּבֹהֶן אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַסִּדְרָה

est conspectus Et .Choreb in Dei montem ad venit &

וַיֵּבֹהֶן אֶל־הָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים חֹרֶבָה וַיֵּרָא 2

, rubi medio de ignis flamma in , cum ad Domini Angelus

סֵלֶאן יְהוָה אֵלָיו בִּלְבַת־אֵשׁ סַחֲוֹךְ הַסֵּנֶה

, igne in ardebat rubus ecce & , vidit Et

וַיֵּרָא וַהֲנִה הַסֵּנֶה בָּעֵר כָּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינֶנּוּ

videbo & , nunc Diuertam : Moseh dixit Et , consumptus

אֶכֶל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה 3

, rubus ardeat non cur , hanc magnam visionem

אֶת־הַמֵּרְאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוּעַ לֹא יִבְעַר הַסֵּנֶה :

, damanis & : videndum ad diuenteret quod , Dominus vidit Et

וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־סֵר לְרְאוֹת וַיִּקְרָא 4

, Moseh , Moseh : dixit Et , rubi medio de Deus , cum ad

אֵלָיו אֱלֹהִים סַחֲוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה

Solue .huc appropinques Ne : dixit Et , ego Ecce : dixit Et

וַיֹּאמֶר הֲנִי וַיֹּאמֶר אֶל־הַקֶּרֶב הֵלֶם שֶׁל־ 5

, tu quo ? locus quia , tuis pedibus desuper tua calceamenta

נִעְלִיךְ מַעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אִתָּה

Deus Ego : dixit Et .est sanctificatis terra , eo super stans

עֹמֵד עָלָיו אֶדְמָה קֹדֶשׁ הוּא וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי אֵלָהִי 6

patris

Iſcrob Deus & Iſchac Deus, Abraham Deus, tui patris

אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב

ad reſurrexerat timuit quia, ſuam faciem Moſch abcondit Et

וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יֵרָא מֶהֱיֵשׁ אֵל־

afflictionem vidi Videndo Don-inus dixit Et Deum

הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה רֹאה רֵאִיתִי אֶת־עֲנִי

audiui eorum clamorem & Aegyptio in qui, mei populi

עָמִי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי

deſcendi Et eius dolores noui quia: eius caſtiores propter

מִפְּנֵי גִגְשׁוֹר כִּי יֵדַעְתִּי אֶת סִבְאֲבָתוֹ וְאֶרֶץ

cum faciendum aſcendere ad & Aegypti manu eum liberandum ad

לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹהוּ מִן־

terram ad, ſatam & bonam terram ad, ipſa terra

הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ

Chitzi & Chenahazi locum ad, melle & lacte fluentem

זֹבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל־מְקוֹם הַכִּנְעֲנִי וְהַחִתִּי

ecce nunc Et Iebufai & Chiuuzi & Perizai & Emorai &

וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִתִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְעַתָּה חָנָה

vidi etiam & me ad venit Iſrael filiorum clamor

צַעֲקָתָם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּאֵה אֵלַי וְגַם־רֵאִיתִי אֶת־

veni nunc Et eos opprimunt Aegyptii qua, oppreſſionem

הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם וְעַתָּה לֵכָה

filios meum populum edu & Parhoh ad te mittam &

וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרַעֲרֵה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־

Deum ad Moſch dixit Et Aegyptio ex Iſrael

יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים

educam quod & Parhoh ad vadam quod, ſum Quis

מִי אֲנִי כִּי אֵלֶיךָ אֶל־פְּרַעֲרֵה וְכִי אוֹצִיָּא אֶת־

tecum ero Quia, dixit Et Aegyptio ex Iſrael filios

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ

te educando ſu te miſerim ego quod, ſignum tibi hoc Et

וְהָיִיתְךָ הָאֹהֶת כִּי אֶגְבִּי שְׁלַחְתִּיךָ כְּהוֹצִיָּאֲךָ

ſuper Deum totius Aegyptio ex populum

אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־

Ecce Deum ad Moſch dixit Et. itum montem

הַהָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה

Deus etc dikam & Iſrael filios ad veniens ego

אֲנִי כֹהֵן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָתִי לָהֶם אֱלֹהֵי

Quod, mihi dicit Et vos ad me mitte veſtrorum patrum

אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מֶה־

ſpiceret

נִבְט

עֵנָה

et

וּב

הַלֶּךְ

educet

יָצֵא

Cum educes

ilo

כֹּהֵן

ſi dixerint et

ad Deus dixit Et scos ad dicam quid, eius nomen

שְׁמוֹ מִה אָמַר אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים 14

filis dices Sic : dixit Et ero qui Ero : Mofch

מִשֶּׁה אָהִיָּה אֲשֶׁר אָהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי

adhuc dixit Et vos ad me misit Ero : Israel

יִשְׂרָאֵל אָהִיָּה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וַיֹּאמֶר עוֹד

: Israel filios ad dices Sic : Mofch ad Deus

אֱלֹהִים אֶל-מִשֶּׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

, Ichac Deus, Abraham Deus, vestrorum patrum Deus Don tuus

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק

, scutum in meum nomen Hoc vos ad me misit Iahacob Deus &

וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְח-שְׁמִי לְעֹלָם

congregabis & Vade generationis generationem in mei mentio haec &

וְחָ וְזָכְרִי לְדֹר וָדֹר לָךְ וְאֶסְפָּתָה 16

Deus Dominus : eos ad dices & , Israel senes

אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי

, Ichac , Abraham Deus , me ad est conspectus vestrorum patrum

אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק

est factum quod & , vos visitavi Visitando : dicendo, Iahacob &

וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פֶּקֶד פְּקֻדָּתִי אֲתֶכֶם וְאֶת-הָעֲשׂוֹי

vos faciam Ascendere : dixi Et . Aegypto in vobis

לָכֶם בְּמִצְרַיִם וַאֲמַר אֶעֱלֶה אֲתֶכֶם 17

, Emorzi & , Chitimi & , Chenahanzi terram ad Aegypti afflictione ex

מֵעֵנִי מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֲמֹרִי

laetie fluentem terram ad , Iebuzi & , Chiuuzi & , Perizzi &

וְהַפְרִזִּי וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי אֶל-אֶרֶץ זְבֻלַּת חֵלֶב

senes & tu ibis & , tum voci obedient Et . melle &

וְשִׁמְעוּ לְקֹלְךָ וּבֹאֲתָ אִתָּהּ וּזְקֵנֶי

reum ad dicetis & , Aegypti regem ad Israel

יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתָּם אֵלָיו 18

nunc Et : nos super occurrit Hebrorum Deus Dominus

יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עֲלֵינוּ וְעִתָּה

Sacrificemus ut, desertum in dierum trium viam nunc ibimus

נִלְכֶּה-נָּא דֶרֶךְ שְׁלֹשָׁה יָמִים בְּמִדְבָּר וּנְבֻכָּה

habis non quod novi ego Et . nostro Deo Domino

לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנִי יִדְעֹתִי כִּי לֹא-יִחַן 19

. forti manu in neque , abis Aegypti rex vos

אֲתֶכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהִלָּךְ וְלֹא בִיד חֲזָקָה :

omnibus cum, Aegyptum pereuntiam & , meam manu mittam Et

וְשִׁלַּחְתִּי אֶת-יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל

20

postea & : eius mediotin. faciam que, meis mirabilibus
נפלאותי אשר אעשה בקרבן ואחרי כן
populo gratiam dabo Et . vos dimittet

ושלח אתכם : ונחתי את חן העם
non ibitis quando erit Et . Aegyptiorum oculis in huic

הנה בעיני מצרים ויהיה כי תלכו לא
sua vicina à mulier postulat Sed . vacui ibitis

תלכו ריקם : ושאלה אשר משכנתה
vestes & : vasa & . argenti vasa suz domus hospita ab &

ומגרת ביתה בלי כסף וכלי זהב ושמלת
spoliabitis & vestras filias super & vestros filios super ponetis &

ושמחם על בניהם ועל בנותיהם ונצלחם
Aegyptum

את מצרים :

CAP. IV. 7

mihi credent non ecce Et : dixit & . Mosch respondit Et

ויקץ משה ויאמר והן לא יאמינו לי
est conspectus Non dicent quia . mea voce in audient neque

ולא ישמעו בקלי כי יאמרו לא נראה
est Quid Dominus eum ad dixit Et . Dominus se ad

אליך יהודה : ויאמר אליו יהודה סוה
eam Prolice : ait Et . Virga redixit Et itua manu in

בידך ויאמר משה : ויאמר השלכהו
fugit Et . serpentem in fuit & terram in eam prolecit Et . terram in

ארצה וישלכהו ארצה ויהי לנחש וינס
Extende Mosch ad Dominus dixit Et . eius facia Mosch

משה מפניו : ויאמר יהודה אל משה שלח
suam manum extendit Et . eius cauda in apprehende & tuam manum

ידך ואחז בונכו וישלח ידו
eius manu in virgam in fuit & eam apprehendit &

ויחזק בו ויהי למטה ככפן :
eord patrū Deus Dominus se est cōspectus quod credant Et

למען יאמינו כי נראה אליך יהודה אלהי אבתם
Iahacob Deus & . Israhac Deus . Abraham Deus

אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב :
tuam manum nunc Introduc adhuc et Dominus dixit Et

ויאמר יהודה לו עוד קבא נא ידך
eam eduxit & : suam manum in suam manum introduxit Et . eam suam in

בחיך וקבא ידו בחיקו ויוצאה

חנן

† argentos
† aurea.

ב שום

parebant voci
mor;

sibi
מה זה

ק

נשה

versis est

נזם

caudam eius.

versis est

כפף

sibi

- † erat
1. **וְהָנָה יָדוֹ מִצָּרְעָתָהּ בְּשִׁלְגָּהּ** **וַיֹּאמֶר ה'שָׁב**
 Reduc : dixit Et . nix sicut leprosa. † eius manus ecce &
 suum sinum ad suam manum reduxit Et . tuum sinum in tuam manum
- יָרָךְ אֶל-חִיקָךְ וַיֵּשֶׁב יָדוֹ אֶל-חִיקוֹ**
 eius caro sicut erat reuerfa ecc & , suo sinu ē eam eduxit &
- וַיִּצְאָהּ מִחִיקוֹ וְהָנָה שְׂכָח כְּבָשָׂרוֹ**
 8
 voci obedierint non & , tibi crediderint non si , erit Et
- וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל**
 9
 alterius . erit Et . posterius signi voci credent & , prioris signi
- הָאֵחָה הָרֵאשֹׁן וְהָאֱמִינוּ לְקֹל הָאֵחָה הָאַחֲרֹן וְהָיָה**
 non & , istis signis duobus etiam crediderint non si
- אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשִׁנֵּי הָאֲתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא**
 fundes & , fluminis aqua ex capies & , tu voci obedierint
- יִשְׁמְעוּ לְקֹלְךָ וְלִקְחָתָהּ מִמֵּי הַיָּאֵר וְשִׁפְכָתָהּ**
 10
 erunt & , flumine ē capies quas aquae erunt Et : aridam super
- הַיַּבֶּשֶׁת וְהָיָה הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיָּאֵר וְהָיָה**
 Dominum ad Mosch dixit Et . arida in sanguinem in
- לָדָם בִּיבֶשֶׁתוֹ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה**
 10
 Obsecro * sum , heri ab etiam ego * verborum vir non , Domine me Pro
- כִּי אֲדֹנִי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִכִּי גַם מִתְמוֹל**
 tuum seruum ad : soloqui tunc ex etiam , quadiuersitius ē etiam
- גַּם מְשִׁלֵּשִׁם גַּם מֵאֵז דְּפָרָךְ אֶל-עֲבֹדְךָ**
 Dominus dixit Et . sum lingua grauis & ore grauis quia
- כִּי כְבֹד-פֶּה וְכְבֹד לִשׁוֹן אֲנִכִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה**
 11
 mutum posuit quis vel , homini os posuit Quis : eum ad
- אֵלָיו מִי שֶׁם פֶּה לְאָדָם אֹי מִי יֵשׁוּם אֵלִים**
 Dominus ego Nōne : eum vel , videntem vel , surdum vel
- אֹי חֵרֶשׁ אֹי פֶקַח אֹי עוֹר הֲלֹא אֲנִכִּי יְהוָה**
 te docebo & , tuo ore cum ero ego & , vade nunc Et
- וְעָתָה לֵךְ וְאֲנִכִּי אֶתִּיהָ עִם-פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ**
 12
 Obsecro , queso mitte , Domine me Pro : dixit Et . loqueris quae
- אֲשֶׁר תְּדַבֵּר וַיֹּאמֶר כִּי אֲדֹנִי שִׁלַּח-נָא**
 13
 illius quem missurus es . , Mosch in Dominum furor est iratus Et . mittes manum per
- בִּיר-הַשִּׁלַּח וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה**
 14
 quod , noui Leuitam tuum fratrem Aharon Nōne : dixit &
- וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶהְרֹן אֲחִיךָ הִלְכוּ יוֹרְעֵתִי בִּי**
 egreditur ipse ecce etiam Et : ipse loqueretur loquendo
- דְּבַר יְדִבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה הוּא יֵצֵא**
 suo corde in labatur & , te videt & , tui occursum in
- לְקִרְאָתְךָ וְרֹאךָ וְשִׁמְךָ בְּלִבּוֹ**

- ego & : eius ore ia verba pones & eum ad loqueris Et
 15 וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו וְשָׂמַח אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי
 vos docebo & : eius ore cum & , tuo ore cum ero
 אֵתְּהִי עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיו וְהָיָה וְהָיָה אִתְּכֶם אֶת
 populum ad te pro ipse loquetur Et facietis que
 16 אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂוּן : דָּבָר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם
 ei eris tu & , ore pro tibi erit ipse , erit &
 וְהָיָה הוּא יְהִי־לְךָ לִפְהָ וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
 , tua manu in capies hanc virgam Et , Deo pro
 17 לְאֱלֹהִים : וְאַתָּה דֹּמַמְטָה הָיָה תִּקַּח בְּיָדְךָ
 , Mofeh iuit Et , signa en in fac es qua
 18 אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֵתָה : וְיָלַךְ מֹשֶׁה
 Vadam : ei dixit & , suum focerum Iether ad est reuerfus &
 וַיֵּקֶבֶ אֶל־יֶתֶר חָהֲנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֵכָה
 videbo & , Aegyptoin t qui meos fratres ad reuertar & nunc
 נָא וְאִשׁוּכָה אֶל־אֲחֵי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאִרְאָה
 , pace in Vade , Mofeh ad Iethro dixit Et , vinentes ipi adhuc an
 הַעֲנוּם חַיִּים וְאֶחָד יִתְּרוֹ לִמְשָׁה לְךָ לְשִׁלּוּם :
 reuerrere , Vade : Midian in Mofeh ad Dominus dixit Et
 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר לְךָ שָׁב
 , quarentes viri omnes sunt mortui quia , Aegyptum in
 מִצְרַיִם כִּי־מָתוּ כָל־הָאֲנָשִׁים הַמִּבְקָשִׁים
 & , suam vxorem Mofeh tulit Et , tuam animam
 20 אֶת־נַפְשָׁךְ : וַיָּקַח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־
 est reuerfus & , asinum super eos fecit equitare & , suos filios
 בָּנָיו וַיִּרְכַּבְםָ עַל־הַחֲמֹר וַיָּבֹא
 Dei virgam Mofeh tulit Et , Aegypti terram in
 אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּקַח מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁהָ הָאֱלֹהִים
 te eundo in : Mofeh ad Dominus dixit Et , sua manu in
 21 בְּיָדוֹ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלִכְתְּךָ
 que portenta omnia t vide , Aegyptum in redendum ad
 לְשׁוּב מִצְרַיִם רְאֵה כָל־הַמִּפְתִּים אֲשֶׁר־
 ego Et , Parhohi coram ea facis & , tua manu in posui
 שָׂמַח בְּיָדְךָ וְעֵשִׂיתָם לִפְנֵי פָרְעֹה וְאָנֹכִי
 , populum diu itter non & , eius cor indurabo
 אֲחֻזָּק : יֵת־לָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הַיָּדָם :
 meus Filius Dominus dixit Sic : Parhoh ad dices Et
 22 וְיִחַרְתָּ אֶל־פָּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי
 Dimitte : ad dixi Et , Israel meus primogenitus
 23 בְּכִי יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר אֵלָיֶךְ שְׁלַח אֶת־
 filium

fadhri edie.

in quo facies

t facit

vigant.

qui querebant

מות

Cum iuevis
re reuertaris

t re

facies

tibi

ve feruiat mihi,

ego Ecce illum dimittere renuisti & me colas & meum filium

בְּנִי וְיַעֲבֹדֵנִי וְתִמְאֵן לְשַׁלְחֹו הִנֵּה אֲנִכִּי
via in iuit Et tuum primogenitum tuum filium occidoהִרְגָּ אֶחָד־בְּנֵךְ בְּכֹרְךָ וַיְהִי בְּדֶרֶךְ
eum interficere quæsiuit & Dominus ei occurrit & diuersorio inבְּמִלּוֹן וַיַּפְגֵּשְׁהוּ יְהוָה וַיִּבְקֹשׁ הַמִּיתָו
sul filii præputium circumcudit & petram Sipporah tulit Etוַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֹר וַתַּכֶּה אֶת־עֶרְלָתָהּ בְּנֶה
sanguinum sponsus Quia dixit & eius pedes fecit tangere &וַתִּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי־חָתָן־דָּמִים
sanguinum Sponsus dixit Tunc eo ab recessit Et mihi esאָתָּה לִּי וַיֵּרָף מִסֵּנּוּ אִזּוֹ אִמְרָה חָתָן דָּמִים
Vade Aharon ad Dominus dixit Et circumcisiones adלְמִוְלָתוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ
monte in ei occurrit & iuit Et desertum in Moſeh occursum inלְקִרְאָת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיַּפְגֵּשְׁהוּ בַּחַר
Moſeh nunciavit Et eum est osculatus & Deiהָאֱלֹהִים וַיִּשָּׁק־ לוֹ וַיִּגַּד מִשָּׁה
eum misit qui Domini verba omnia Aharon ipſiלְאַהֲרֹן אֶת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שַׁלְחֹו
Moſeh iuit Et ei præcepit quæ signa omnia &וְאֵת כָּל־הָאֲחֵת אֲשֶׁר צִוְּהוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
Israel filiorum senes omnes congregauerunt & Aharon &וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
est locutus quæ verba omnia Aharon est locutus Etוַיַּדְבֵּר אַהֲרֹן אֶת־כָּל־חֲדָרִים אֲשֶׁר־דָּבַר
populi oculis in signa fecit & Moſeh ad Dominusיְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֲחֵת לַעֲיֵנֵי הָעָם
Dominus visitauit quod audierunt Et populus credidit Etוַיֵּאמְנוּ הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה
eorum afflictionem vidit quod & Israel filiosאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי־רָאָה אֶת־עֲנָיִם
adorauerunt & se incuruauerunt &וַיִּקְרְאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
adorauerunt & se incuruauerunt &

CAP. V. ה

ad dixerunt & Aharon & Moſeh venerunt postea Et
וְאַתָּה בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־Dimitte Israel Deus Dominus dixit Sic Parthob
פָּרַעְהָ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלְח

populum M 2

- dixit Et .deserto in mihi festa celebrent vt ,meum populum
 2 **וַיֹּאמֶר** **אֶת־עַמִּי** **יִחַזְנוּ** **לִי** **בְּמִדְבָּר** **וְ** **יֹאמְרוּ** **לֵאמֹר**
 dimittam vt ,suis vocet in audiam quid + ,Dominus + Quis : Parhoh
פָּרַעַה מִי יְהוָה **אֲשֶׁר** **אֲשַׁמַּע בְּקִלּוֹ** **לִשְׁלַח**
 etiam & , Dominum noui Non : Israel
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר **יְהוָה וְגַם** **אֶת־יְהוָה**
 Hebrzorum Deus : dixerunt Et .dimittam non Israel
 3 **וַיֹּאמְרוּ** **אֱלֹהֵי הָעִבְרִים** **וַיֹּאמְרוּ** **לֵאמֹר** **אֲשַׁלְּחָם**
 dierum trium via nunc Ibiuus : nos super inuocatus est
נִקְרָא **עָלֵינוּ** **נִלְכָּה** **נָא** **דֶּרֶךְ** **שְׁלֹשָׁת יָמִים**
 fortè ne ,nostro Deo Domino sacrificemus vt ,desertum in
בְּמִדְבָּר **וְנִזְכָּחָה** **לִיהוָה** **אֱלֹהֵינוּ** **פֶּן־**
 eos ad dixit Et .gladio vel, pestilentia cum nobis occurrat
 4 **וַיֹּאמְרוּ** **אֲלֵהֶם** **יִפְגַּעֲנוּ** **בְּדַבָּר** **אוֹ** **בְּחֶרֶב** **וְ** **יֹאמְרוּ** **לֵאמֹר**
 facietis cessare Aharon & Moise quid Vt : Aegypti rex
מֶלֶךְ מִצְרַיִם **לִפְנֵי** **מֹשֶׁה** **וְאַהֲרֹן** **חֲפָרְיוֹ** **אֶת־**
 dixit Et .vestra onera ad Ite : suis operibus ab populum
 5 **וַיֹּאמְרוּ** **חָעָם** **מִמַּעֲשָׂיו** **לָכֵן** **לְסַבְּלָתֵיכֶם** **וַיֹּאמְרוּ**
 fecistis cessare & , terræ populus nunc multi Ecce : Parhoh
פָּרַעַה הֵן רָבִים **עִתָּה** **עִם** **הָאָרֶץ** **וְהַשְׁבַּתְהֶם**
 illa die in Parhoh præcepit Et .suis oneribus ab eos
 6 **וַיֹּאמְרוּ** **אֲתָם** **מִסְבְּלָתֶם** **וַיֹּאמְרוּ** **וַיִּצְוּ** **פָּרַעַה** **בְּיוֹם** **הַהוּא**
 Non : dicendo , eius præfatis & , populi in exigentibus
 7 **וַיֹּאמְרוּ** **אֶת־הַנִּגְשִׁים** **בְּעֵם** **וְאֶת־שֹׁטְרֵי** **לֵאמֹרוּ** **לֵאמֹר**
 lateres laterificandum ad populo paleam detis vt , addetis
חֲאִמְפִּין **לְחֵת** **הַבָּנִי** **לָעֵם** **לִלְבָּנִי** **הַלְבָּנִים**
 .paleam sibi colligant & , vadant ipsi : nudiusfertius + heri sicut
בְּחֶמֶל **שְׁלֹשָׁם** **הֵם** **יִלְכוּ** **וְקִשְׁשׁוּ** **לֵהֶם** **הַבָּנִי**
 heri faciebant ipsi quam , laterum summam Et
 8 **וְאֶת־מַתְכַּנֵּחַ** **הַלְבָּנִים** **אֲשֶׁר** **הֵם** **עֹשִׂים** **חֲסוֹל**
 quia : ea ex diminuetis non , eos super ponetis , nudiusfertius +
שְׁלֹשָׁם **חֲשִׁימוּ** **עֲלֵיהֶם** **לֵאמֹר** **חֲגֵרְנוּ** **מִמֶּנּוּ** **כִּי־**
 , Ibiuus : dicendo clamant ipsi Idcirco .sunt oriosi
נִרְפִּים **הֵם** **עַל־כֵּן** **הֵם** **צִעְקִים** **לֵאמֹר** **נִלְכָּה**
 super opus Aggrauetur ,nostro Deo sacrificabimus
 9 **וַיֹּאמְרוּ** **נִזְכָּחָה** **לֵאלֹהֵינוּ** **חֲכַבְדָּה** **הָעֲבֹדָה** **עַל־**
 .mendacii verbis in confidant ne & , eo in faciant & , viros
וַיֹּאמְרוּ **הָאֲנָשִׁים** **וַיִּשְׁטְנוּ** **בָּהּ** **וְאֵל־יִשְׁעוּ** **בְּדַבְּרֵי** **שִׁקְרוֹ**
 ad dixerunt & , eius præfecti & , populi exactores sunt egressi Et
 10 **וַיֹּאמְרוּ** **וַיִּצְאוּ** **נִגְשֵׁי** **חָעָם** **וַיִּשְׁטְרוּ** **וַיֹּאמְרוּ** **אֶת־**

חַגְג
 + vt parcam
 toti eius,

occurris nobis

facilis

malus

שְׁבַח

צִוָּה

exactoribus
 populi,

יָמֵן

רָפָה

שָׁעָה

.paleam vobis do ego Non ,Parhoh dixit Sic :dicendo, populum

הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פֶּרְעֹה אֵינֶנִּי נָתַן לָכֶם חֶבְדָּן
repereritis quo , paleam vobis capite ,ite Vos

אַתֶּם לָכוּ קָחוּ לָכֶם חֶבְדָּן מֵאֲשֶׁר תִּסְמְצֹאוּ
se disperis Et aliquid vestro opere de diminiuitur non quia

כִּי אֵין נִגְרַע מֵעֲבֹדְחֶכֶם דָּבָר וְיִפָּץ
palea pro stipulam colligeret vt, Aegypti terram omnem in populus

הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקִשְׁשׁ קֵשׁ לַחֲבָדָן
vestra opera Perficite :dicendo ,vrgebant exactores Et

וְהַנְּשִׁים אֲצִיּוֹם לֵאמֹר ,כָּלוּ מַעֲשֵׂיכֶם
palea erat cum quemadmodum, eius die in dici rem

דָּבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בַּחַיּוֹת הַחֲבָדָן
eos super posuerunt quos ,Israel filiorum praececi sunt celi Et

וַיִּבְנוּ שְׂטֵרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵיהֶם
vestri statum perfectis non Cur :dicendo ,Parhoh exactores

נִגְשֵׁי פֶרְעֹה לֵאמֹר מָדוּעַ לֹא כָלִיתֶם חֶקְכֶם
etiam ,heri etiam ,nudiustertius + heri sicut laterificandum ad

לִלְבֹן כְּתָמוֹל שְׁלֹשׁ גַּם-חֲמוֹל גַּם-
clamauerunt & ,Israel filiorum praececi venerunt Et hodie

הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ שְׂטֵרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲקֹדוּ
tuis seruis sic facis quid Vt :dicendo ,Parhoh ad

אֶל-פֶּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ
nobis dicentes + lateres & ,tuis seruis datur non Palea

חֶבְדָּן אֵין נָתַן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבָנִים אֲמָרִים לָכוּ
tuus populus peccat & ,casi tui serui ecce & ,facite

עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מְכִים וְחֻטְאֵת עִמָּךְ
adicentes + vos Idcirco ,cuius estis Quasi :dixit Et

וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתָּם נִרְפִּים עַל-כֵּן אַתֶּם אֲמָרִים
operamini ,ite nunc Et Domino sacrificabimus Ibimus

נִלְכֶּה נִזְבַּחַת לַיהוָה וְעַתָּה לָכוּ עֲבֹדוּ
dabitis laterum summam & ,vobis dabitur non palei &

וְחֶבְדָּן לֹא-יִנָּתֵן לָכֶם וְחֶבְדָּן לְבָנִים תַּחֲנוּ
dicendo ,malo in se Israel filiorum praececi viderunt Et

וַיֵּרְאוּ שְׂטֵרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-פֶּרְעֹה לֵאמֹר
suo die in dici rem vestris lateribus de diminuetis Non

לֹא-תִגְרַעוּ מִלְּבָנֵיכֶם דָּבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ
stantes ,Aharon & Moseh Ipsi occurrerunt Et

וַיִּפְגְּעוּ אֶת-מִשְׁהַ וְאֶת-אֶהֱרֹן נֹעֲצִים
Parhoh & egrediebantur quando ,eorum occursum in

לְקִרְאָתָם בְּצֵאתָם מֵאֶת פֶּרְעֹה
Et M

1. iudicat & vos super Dominus Videat eos ad dixerunt Et
 ויאמר אלהים יראה יהוה עליכם וישפט
 Parhob oculis in nostrum odorem fecistis fortiter quia
 אשר הבאשתם את ריחנו בעיני פרעה
 eorum manu in gladium daretis ut eius seruatorum oculis in &
 ובעיני עבדיו לתת חרב בידם
 Dominum ad Mosen est querfus Et nos occidendum ad
 2. להרגנו וישב משה אל יהוה
 quid ut + huic populo malefecisti quid ut Domine dixit &
 ויאמר אדני למה הרעתה לעם הזה למה
 Parhob ad sum ingredus inquit Et me misisti hac
 3. זה שלחתי וסאז באחי אל פרעה
 eruendo & huic populo malefecit tuo nomine in loqueret ut
 לדבר בשםך הרע לעם הזה והצל
 suum populum erui non
 לא הצלת את עמך

CAP. VI.

- quæ videbis Nunc Moseh ad Dominus dixit Et
 ויאמר יהוה אל משה עתה תראה אשר
 mandau & eos dimittet forti manu in quia Parhob faciam
 אעשה לפרעה כי ביד חזקה ישלחם
 Deus est locutus Et sua terra & eos expeller fort
 2. חזקה יגרשם מארצו וידבר אלהים
 sum vltus Et Dominus Ego : eum ad dixit & Moseh ad
 3. אל משה ויאמר אליו אני יהוה וארנא
 omnipotente Deo in, Isachac ad & Ischac ad Abraham ad
 אל אברהם אל יצחק ואל יעקב בא אל שדי
 etiam Et eis sum cognitus non Dominus meo nomine &
 4. ושמי יהוה לא נודעתי להם וגם
 terram eis darem ut eis cum meum pactum statui
 הקמתי את בריתי אהם לתת להם את ארץ
 sunt peregrinati qua eorum peregrinationu terram Chenaban
 כנען את ארץ מגריהם אשר גרו
 Israel filiorum clamorem audui ego etiam Et et in
 5. בה וגם אני שמעתי את נאקת בני ישראל
 mei paci sum recordatus & eos faciunt seruire Aegypti quid
 אשר מצרים מעבדים אהם ואזכר את בריתי
 educam Et Dominus Ego Israel filii dic Idcirco
 6. לכן אמר לבני ישראל אני יהוה והוצאתי

† &

† ex eo tem-
pore quo

נצל

ראה

† ipsi Abraham
Ischac, & Isha-
cob.† in
Adonai

ידע

קום

† in qua pere-
grinati sunt.

גור

† quos

01	vos erum & , Aegyptiorum oneribus <i>sub de</i> vos	אֲתֶכֶם מִתַּחַת סְבִלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֲתֶכֶם	<i>extenso brachio in</i> vos <i>redimam & , eorum servitute a</i>
		מִעֲבָדָהּם וְגִאלְתִּי אֲתֶכֶם כְּזֶרַע נְטוּיָה	<i>populum in mihl</i> vos <i>accipiam Et</i> <i>magnis iudiciis in &</i>
		וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים וְלִקְחֹתִי אֲתֶכֶם לִי לְעָם	<i>Dominus sum quod scietis & , Deum in</i> vobis <i>ego &</i>
02		וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה	<i>Aegypti oneribus</i> <i>sub de</i> vos <i>educo qui vester Deus</i>
f super		אֶלְתִּיכֶם הַמוֹצִיָּא אֲתֶכֶם מִתַּחַת סְבִלֹת מִצְרַיִם	<i>leuavi</i> <i>quam</i> <i>†</i> <i>terram in</i> vos <i>introducām Et</i>
ut darem		וְחִבַּאתִי אֲתֶכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי	<i>Iahacob & , Iſſabac , Abraham eam dandum ad , meam manum</i>
1 in		אֶת־יְדֵי לִתֵּת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לִיצְחָק וְלִיעֲקֹב	<i>Dominus Ego</i> <i>hereditatem</i> <i>†</i> <i>vobis</i> <i>eam dabo &</i>
ירש		וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מִוְרֶשֶׁת אֲנִי יְהוָה	<i>audierunt non Et</i> <i>Israel filios ad</i> <i>sic Moſeh eſt locutus Et</i>
Moſeh		וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בֶּן־אֶל־כְּנִי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ	<i>ſervitutem propter & , ſpiritus anguſtiam propter Moſeh ad</i>
		אֶל־מֹשֶׁה מִקֶּצֶר רוּחַ וּמַעֲבָדָה	<i>†</i> <i>dicens</i> <i>Moſeh ad Dominus eſt locutus Et</i> <i>duram</i>
		קָשָׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	<i>dimittat vt</i> <i>Aegypti regem Parthob ad</i> <i>loquere, Ingredere</i>
		בֶּן־דָּבָר אֶל־פְּרַעֲה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַח	<i>coram Moſeh eſt locutus Et</i> <i>ſua terra e</i> <i>Israel filios</i>
me,		אֶת־כְּנִי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי	<i>†</i> <i>me ad</i> <i>audierunt non</i> <i>Israel filii Ecce</i> <i>dicens</i> <i>Domino</i>
† ſum		יְהוָה לֵאמֹר הֵן כְּנִי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי	<i>†</i> <i>labijs incircuncifus</i> <i>†</i> <i>ego & , Parthob me audiet quomodo &</i>
		וְאֵיךְ יִשְׁמְעֵנִי פְרַעֲה וְאֲנִי עַרְל שִׁפְחִים	<i>Aharon ad & , Moſeh ad Dominus eſt locutus Et</i>
		וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	<i>regem Parthob ad & , Israel filios ad</i> <i>eiſ p̄cepit &</i>
		וַיֹּצִיֵם אֶל־כְּנִי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פְּרַעֲה מֶלֶךְ	<i>Aegypti terra e</i> <i>Israel filios educendum ad</i> <i>Aegypti</i>
† ſunt		מִצְרַיִם לְהוֹצִיָּא אֶת־כְּנִי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	<i>Reuben Fili</i> <i>eorum patrum domus capita</i> <i>†</i> <i>iſta</i>
		אֵלֶּה רֵאשֵׁי בֵית־אֲכֶתֶם בְּנֵי רֵאוּבֵן	<i>Charmi & , Cheſron , Pallu & , Chenoch</i> <i>Israel primogeniti</i>
		בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלוּנָה חֲצֹרֶן וְכִרְמִי	

- 15 **אלה משפחת ראובן: ובני שמעון וימין**
*Jamin & , Lemuel , Simhon filii Et . Reuben familia * Ista* * sunt
Chenabani tidis filius . Saul & , Sochar & . Iachin & , Ohad &
- ואמר ויבין ויצר ושאול בן-הכנעני**
Leui filiorum nomina † hzc Et . Simhon familia Ista † sunt
- 16 **אלה משפחת שמעון: ואלה שמות בני-לוי**
Merari & , Chehath & , Gherfon , eorum generationes secundum
- לתלדחם גרשון וקהת ומררי**
anni centum & , triginta & , septem Leui vitæ anni Et
- ושני חיי לוי שבע ושלשים ומאת שנהו**
suas familias secundum Simbi & , Lihni : Gherfon filii
- 17 **בני גרשון לבני ושמעון למשפחתם:**
Huzziel & , Chebron & , Ishar & , Hamram , Chehath filii Et
- 18 **ובני קהת עמרם ויצהר וחברון ועזיאל**
anni centum & , triginta & , tres † Chehath vitæ anni Et † fuerunt
- ושני חיי קהת שלש ושלשים ומאת שנה:**
Leui familia Ista . Musi & , Machli : Merari filii Et
- 19 **ובני מררי מחלי ומנשי אלה משפחת הלוי**
lochebed . Hamram accepit Et . eorum generationes secundum
- 20 **לתלדחם: ויקח עמרם את-יוכבד**
& , Aharon ei peperit & , vxorem in sibi suam patruiem amicum
- ידתו לו לאשה ותלד לו אח-אהרן ואח-**
centum & , triginta & septem † Hamram vitæ anni Et . Moseh † fuerunt
- משה ושני חיי עמרם שבע ושלשים ומאת**
anni . Zichri & , Nepheg & , Corach , Ishar filii Et
- 21 **שנה: ובני יצהר קרח ונפג וזכרי:**
Sikhri & , Elsapphan & , Mifael : Huzalel filii Et
- 22 **ובני עזיאל מנשאל ואלעפז וסחרי:**
Hamminadab filiam Elisebah . Aharon accepit Et
- 23 **ויקח אהרן את-אלישבע בת-עמינדב**
Nadab ei peperit & , vxorem in sibi Nachfon sororem
- אחות נחשון לו לאשה ותלד לו אח-נרב**
*filii Et . Ichamar & , Elhazar * , Abihu &* * &
- 24 **ואח-אביהווא את-אלעזר ואח-איתמר: ובני**
familia Ista . Abiafaph & , Elcanah & , Affir , Corach
- קרח אסיר ואלקנה ואביאסף אלה משפחת**
filii sibi accepit Aharon filius Elhazar Et . Corchitz
- 25 **הקרחי: ואלעזר בן-אהרן לקח לו סבנות**
† Ista : Pinchas ei peperit & , vxorem in sibi Puziel † sunt
- פזיאל לו לאשה ותלד לו אח-פנחס אלה**

suas familias secundum Levitarum patrum capita

ראשי אבות הלויים למשפחתם

Dominus dixit quibus, Moseh & Aharon & Ise

הנה אהרן ומשה אשר אמר יהוה להם

secundum Aegypti terra e Israel filios Educite

הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על-

regem Parhoh ad loquentes isti suos exercitus

הם המדברים אל פרעה מלך-

Aegypti educendum ad Aegypti

מצרים להוציא את בני ישראל ממצרים הוא

Dominus est locutus & die in fuit Et Aharon & Moseh

משה ואהרן: ויהי ביום דבר יהוה

Dominus est locutus Et Aegypti terra in Moseh ad

אל משה בארץ מצרים: וידבר יהוה

Parhoh ad Loquere Dominus Ego dicendo Moseh ad

אל משה לאמר אני יהוה דבר אל פרעה

te ad loquens ego quae omnia Aegypti regem

מלך מצרים את כל אשר אני לומר אליך:

incircuncissus ego Ecce Domino coram Moseh dixit Et

ויאמר משה לפני יהוה הן אני ערל

Parhoh me ad audire quomodo & labijs

שפתים ואין ישמע אלי פרעה:

CAP. VII. I

Deum te dedi Vide Moseh ad Dominus dixit Et

ויאמר יהוה אל משה ראה נחתיך אלהים

tuus propheta erit tuus frater Aharon & Parhoh ipsi

לפרעה ואהרן אחיך יהיה נביאך:

Aharon & tibi praecipiam quae omnia loqueris Tu

אתה תדבר את כל אשר אצוך ואהרן

Israel filios dimittat ut Parhoh ad loquetur tuus frater

אחיך ידבר אל פרעה ושלח את בני ישראל

multiplicabo & Parhoh cor iudurabo ego Et sua terra e

מארצו: ואני אקשה את לב פרעה והרביתי

Aegypti terra in mea portenta & mea signa

את אחתי ואת מופתי בארץ מצרים:

meam manum dabo & Parhoh non audiet non Et

ולא ישמע אצלם פרעה ונחתי את ידי

meum populum meos exercitus educam & Aegypti in

במצרים והוצאתי את צבאתי את עמי

filios

magnis iudiciis in Aegypti terra & Israel filios

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁפְטִים גְּדוּלִים
me iudicare int, Dominus & ego quod Aegypti sciant Et

† sum
† sum extra-
dato

וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּנֹתְתִי אֶת-
Israel filios eduxero & Aegyptem super meam manum

עַל-מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
quemadmodum, Aharon & Mosch fecit Et

מִחוּכֵם וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר
filius & Mosch Et fecerunt sic eis Dominus praecepit

† erat

צִוָּה יְהוָה אֲתָם בְּןֵי עֶשְׂרִי וּמֹשֶׁה בֶן-
annorum octoginta & trium filius Aharon & annorum octoginta

שָׁמָנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן-שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
Dominus dixit Et Parboh ad sunt locuti quando.

בְּדִבְרָם אֶל-פְּרֹעֹה וַיֹּאמֶר יְהוָה
fuerit locutus Cum dicendo, Aharon ad & Mosch ad

אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר כֹּן יִדְבֹר
dixit & portentum vobis Date dicendo Parboh vos ad

אֵלֵכֶם פְּרֹעֹה לֵאמֹר תֵּנוּ לָכֶם סוּפֹת וְאַמְרָת
Parboh coram proiice & suam virgam Tolle Aharon ad

אֶל-אַהֲרֹן קַח אֶת-מִטְּהָ וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי-פְרֹעֹה
Parboh ad Aharon & Mosch venit Et draconem in fra

וְהִיוּ לַחֲתָנָיו וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פְּרֹעֹה
Aharon proiicit Et Dominus praecepit quemadmodum sic fecerunt &

וַיַּעַשׂוּ כֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׁלַךְ אַהֲרֹן
fuit & eius seruis coram & Parboh coram suam virgam

אֶת-מִטְּהָו לִפְנֵי פְרֹעֹה וּלְפָנָיו עֲבָדָיו וְהִיוּ
Parboh etiam vocavit Et draconem in

לַחֲתָנָיו וַיִּקְרָא גַם-פְּרֹעֹה לַחֲכָמָיִם
Aegypti genethliaci & ipsi etiam fecerunt & praefigatores ad &

וּלְמַכְשָׁפִים וַיַּעַשׂוּ גַם-הֵם חֲרָטְמוֹ מִצְרַיִם
suam virgam unusquisq. proiecerunt Et hic suis incantationibus

בְּלִהְיוֹתָם כֹּן וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִטְּהָו
eorum virgas Aharon virga deglutivit Et serpentes in fuerunt &

וְהִיוּ לַחֲתָנָיִם וַיִּבְלַע מֹשֶׁה אֶת-אַהֲרֹן אֶת-מִטְּהָתָם
quemadmodum, eos ad audivit non & Parboh cor se roboravit Et

וַיַּחֲזִק לֵב פְּרֹעֹה וְלֹא שָׁמַע אֶל־הֵם כַּאֲשֶׁר
Mosch ad Dominus dixit Et Dominus est locutus

דִּבֶּר יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
ad Vade populum dimittere renuit Parboh cor Gravi

כְּבֹד לֵב פְּרֹעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם וְלֹא-
Parboh

יִפְתָּ

נָטָה

פָּנָה

verbo est

† sapientes

& maleficos
† magi

לֵהֵט

verba sunt

paruit eis,

lamentatum e

moat,

stabis & , aquas ad egreditur ecce diluente in Parthob

פרעה בפקר הנה יצא המים ונצבת
est versa quæ virgam & , fluminis ripam iuxta eius occursum in

שפחה

לקחאתו על שפחת היאר והמטה אשר נהפך
Dominus enim ad dices Et tua manu in tolles , serpentem in

לנחש חקח בידך ואמרת אליו יהוה

16

Dimitte : dicendo , te ad me misit Hebraeorum Deus

אלהי העברים שלחני אליך לאמר שלח את
audiui non ecce & : deserto in me colant & , meum populum

ut mibi ser-

uamini

עמי ויעברני במדבר והנה לא שמעה

ערכה כה אמר יהוה בואת חרע כי אני

17

יהוה הנה אנכי מכה במטה אשר בידו על

המים אשר ביאר ונהפכו לדם
laborabunt & : fluuius fortebit & , morietur , flumina in qui pisces Et

והרגה אשר ביאר המות ובאש היאר ונלאו

18

מצרים לשתות מים מן היאר
flumine & aquas bibant ut , Aegyptii

ואמר יהוה אל משה אמר אל אהרן קח

19

מטף ונשח ירך על מימי מצרים
Aegypti aquas super tuam manum extende & , tuam virgam

על נהרותם על יאריהם ועל אגמיהם
eorum paludes super & , eorum riuos super , eorum flumina super

ועל כל מקוה מימיהם ויהיו
efficiantur & , eorum aquarum congregationem omnem super &

דם ויהיה דם בכל ארץ מצרים ובטצוים
lignis in & , Aegypti terra omni in sanguis erit & : sanguis

ובאבנים ויעשו כן משה ואהרן
Abaron x Mosch sic fecerunt Et lapidibus in &

20

כאשר צוה יהוה וירם במטה
Parthob oculis in flumine in & quæ aquas percussit &

ויך את המים אשר ביאר לעיני פרעה
quæ aquæ omnes sunt versæ & : eius feruorum oculis in &

ולעיני עבדיו ונהפכו כל המים אשר
et mias in flumine qui pisces & Et sanguinem in , flumine in &

ביאר לדם והרגה אשר ביאר מהה

21

ויבאו כל בני ישראל ויבאו כל בני ישראל
et mias in flumine qui pisces & Et sanguinem in , flumine in &

ויבאו כל בני ישראל ויבאו כל בני ישראל
et mias in flumine qui pisces & Et sanguinem in , flumine in &

ויבאו כל בני ישראל ויבאו כל בני ישראל
et mias in flumine qui pisces & Et sanguinem in , flumine in &

ויבאו כל בני ישראל ויבאו כל בני ישראל
et mias in flumine qui pisces & Et sanguinem in , flumine in &

ויבאו כל בני ישראל ויבאו כל בני ישראל
et mias in flumine qui pisces & Et sanguinem in , flumine in &

ויבאו כל בני ישראל ויבאו כל בני ישראל
et mias in flumine qui pisces & Et sanguinem in , flumine in &

ויבאו כל בני ישראל ויבאו כל בני ישראל
et mias in flumine qui pisces & Et sanguinem in , flumine in &

ויבאו כל בני ישראל ויבאו כל בני ישראל
et mias in flumine qui pisces & Et sanguinem in , flumine in &

ויבאו כל בני ישראל ויבאו כל בני ישראל
et mias in flumine qui pisces & Et sanguinem in , flumine in &

ויבאו כל בני ישראל ויבאו כל בני ישראל
et mias in flumine qui pisces & Et sanguinem in , flumine in &

ויבאו כל בני ישראל ויבאו כל בני ישראל
et mias in flumine qui pisces & Et sanguinem in , flumine in &

aquam bibere Aegyptii potuerunt non & ,fluvius fortuit Et

וַיִּבְאֵשׁ הַיָּאֵר וְלֹא יִכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹחַ מֵיִם

.Aegypti terra omni in sanguis fuit Et .flumine &

מִן־הַיָּאֵר וַיְהִי הָדָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃

,suis incantationibus Aegyptii gentilitia sic fecerunt Et

magi

22

וַיַּעֲשֶׂה בֶן־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בִּלְטִיהֶם

,eos ad audivit non & .Parhoh cor se roboravit &

cor,

וַיַּחֲזֹק לִב־פְּרַעֲהַ וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִים

,Parhoh respexit Et .Dominus est locutus quemadmodum

23

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיּוֹפֵן פְּרַעֲהַ

etiam suum cor posuit non & ,suam domum in venit &

פֶּנֶה

וַיִּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁח לְבֹ גֹם־

fluminis circuitus + Aegyptii omnes foderunt Et .hoc ad

שַׁח

24

לִזְמָתוֹ׃ וַיַּחֲפְרוּ כָל־מִצְרַיִם סָבִיבַת חֵיָאֵר

.fluminis aquis ex bibere poterant non quia :biberent vt aquas

מֵיִם לִשְׁתּוֹחַ כִּי לֹא יִכְלוּ לִשְׁתּוֹחַ מִפְּיֵי הַיָּאֵר׃

percussit postquam ,dies septem sunt completi Et

25

וַיִּסְלַח שְׁבַעֲתַת יָמִים אַחֲרָיִה הַבֹּרֶת־

.flumen Dominus

נָחַה

וַיְהוֶה אֶת־חֵיָאֵר׃

CAP. VIII. ח

,Parhoh ad Ingredere :Moseh ad Dominus dixit Et

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא־אֶל־פְּרַעֲהַ

Dimitte :Dominus dixit Sic .cum ad dices &

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת־

,dimittendum ad in veniens & .mibi seruiant & ,meum populum

reueris di-

עָמִי וַיַּעֲבֹדֵנִי׃ וְאִם־מֵאֵן אָתָּה לִשְׁלַח

,talis in : tuum terminum omnem percipient + ego ecce

mittere,

הַנָּה אֲנִכִּי נִגַף אֶת־כָּל־גְּבוּלָךְ בַּעֲפֹרְדָּעִים׃

venient & ,ascendent & .ranas fluvius producti Et

+ percussio
+ talis

וְשָׂרַץ הַיָּאֵר עֲפֹרְדָּעִים וַיָּעֹל וַיִּבֹּא

,tuum lectum super & ,tui lecti cubiculum in & ,tuam domum in

שָׂח

בְּבֵיתְךָ וּבַחֲדָר מִשְׁכְּבְּךָ וְעַל־מִטְחָךְ

,tuos furnos in & ,tuum populum in & ,tuorum servorum domo in &

וּבְכִנִּיחַ עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְחֲנֹנֶיךָ

omnes in & ,tuum populum in & ,te in Et .tuas conspersiones in &

passas

וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃ וַתִּבָּהּ וַתַּעֲסֶךָ וַיִּבְכֹּל־

ad Dominus dixit Et .ranas ascendent ,tuos servos

עֲבָדֶיךָ וַיָּעֹל הָעֲפֹרְדָּעִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־

Moseh:

tua virga cum tuam manum Extende : Aharon ad Dic : Mofeh

מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטְה אֶת־יָדְךָ בַּמֶּשֶׁךְ
 fac ascendere & paludes super & riuos super , flumina super
 על־הַנְּהָלֹת עַל־הַיָּאֵרִים וְעַל־הָאֲנָמִים וְהָעַל
 Aharon extendit Et . Aegypti terram super ranas

אֶת־הַצְּפַרְדָּיִם עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּט אַהֲרֹן
 rana ascendit & . Aegypti aquas super suam manum

אֶת־יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרַיִם וְהָעַל הַצְּפַרְדָּיִם
 genethliaci sic fecerunt Et . Aegypti terram operuit &

וַיַּחֲכֶם אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ כֵן הַחֲרָטָמִים
 ranas fecerunt ascendere Et . suis incantationibus

בַּלְטִיחִים וַיַּעֲלֶה אֶת־הַצְּפַרְדָּיִם
 Mofeh ad Parboh vocauit Et . Aegypti terram super

עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּקְרָא פֶּרַעַה לְמֹשֶׁה
 remoueat ut , Dominum ad Orate : dixit & , Aharon ad &

וְלֹא־אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הִעֲחִירוּ אֶל־יְהוָה וַיִּסָּר
 , populum dimittam & , meo populo à & , me à ranas

הַצְּפַרְדָּיִם מִמֶּנִּי וּמִמֶּנִּי וַאֲשַׁלַּח אֶת־הָעֹם
 , Parboh ad Mofeh dixit Et . Domino sacrificabunt &

וַיִּזְכְּרוּ לַיהוָה וַיֹּאמֶר מִשֶּׁה לְפֶרַעַה
 , tuis seruis pro & , te pro deprecor quando t , me super Gloriare

הַתַּפְּאָר עָלַי לְמַתִּי אֶעֱחִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ
 , te à ranas facendum existeret , tuo populo pro &

וְלַעֲמָךְ לְהַכְרִית הַצְּפַרְדָּיִם מִמֶּךָ
 , dixit Et . remanebunt flumine in tantum : tuis domibus à &

וּמִבְּחִיךָ רָק בְּיַאֲר תִּשְׁאֲרָנָה וַיֹּאמֶר
 , est non quodà , scias ut , tuum verbum iuxta : dixit Et . , trahit in

לְמַחַר וַיֹּאמֶר כְּדִבְרְךָ לְמַעַן תִּדְּעַ כִּי־אֲנִי
 , te à ranae recedent Et . , nosse Deus Dominus licet

כִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְסָרוּ הַצְּפַרְדָּיִם מִמֶּךָ
 , tantum , tuo populo à & , tuis seruis à & , tuis domibus à &

וּמִבְּחִיךָ וּמִעֲבָדֶיךָ וּמִעֲמָךְ רָק
 , Aharon & Mofeh est egressus Et . remanebunt flumine in

כִּי־אֲר תִּשְׁאֲרָנָה וַיִּצֵּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 , propter Dominum ad Mofeh clamauit & , Parboh cum à

מִעַם פֶּרַעַה וַיַּעֲקֶה מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־
 , fecit Et . Parhoni posuit quas . , ranae mortuæ & , Mofeh verbum iuxta Dominus

דְּבַר הַצְּפַרְדָּיִם אֲשֶׁר־שָׁם לְפֶרַעַה וַיַּעֲשֶׂה
 , ranae sunt mortuæ & , Mofeh verbum iuxta Dominus

יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּמָּתוּ הַצְּפַרְדָּיִם

congregauerunt Et agris ex & terris in domibus &

14 מִן־הַבָּתִּים הַתְּצֹרֹחַ וּמִן־הַשְּׂדֵה וַיַּעֲבֹר
vidit Et .terra fecit & tactus acinus ear

2 villis.
שְׂדֵה
acervum.

15 אֲהֵם חֲמָרָם חֲסָרִים וַחֲבֹאֵשׁ הָאֶרֶץ וַיִּרָא
suum cor aggrauavit & respiratio esset quod Parhob

פָּרְעָה כִּי הִיטָה הַרוּחַ וַהֲכֹכַר אֶת־לְבוֹ
Dominus est locutus quemadmodum .is ad audiuit non &

וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
Aharon ad Dic : Mosh ad Dominus dixit Et

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲמַר אֶל־אַהֲרֹן
fecit & .terra puluerem percute & .tuam virgam Extende

נִטְהָ אֶת־מִטְּךָ וְהָךְ אֶת־עֹפֶר תֶּאֱרָץ וַיְהִי
sic fecerunt Et .Aegypti terra omni in pediculos in

17 לְכֶנֶם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ כֵן
percussit & .sua virga in suam manum Aharon extendit Et

וַיֵּשׁ אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמִטְהוֹ וַיִּךְ אֶת־
Omnis .iumentis in & hominis in pediculus fuit & .terra puluerem

עֹפֶר הָאֶרֶץ וַתְּהִי הַכֶּנֶם בָּאָדָם וּבְכֶהֱמָה כָּל־
Aegypti terra omni in .pediculi fuit .terra puluis

עֹפֶר הָאֶרֶץ הָיָה כְּנִים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
suas incantationes per .genethiaci sic fecerunt Et

18 וַיַּעֲשׂוּ כֵן הַתְּרַטְמִים בְּלִטְיָהֶם
pediculus fuit Et .potuerunt non & .pediculos educendum ad

לְהוֹצִיא אֶת־הַכְּנִים וְלֹא יָכְלוּ וַתְּהִי הַכֶּנֶם
ad .genethiaci dixerunt Et .iumento in & hominis in

19 וַיֹּאמְרוּ הַתְּרַטְמִים אֶל־
Parhob cor se roboravit Et .est Dei Digitus Parhob

פָּרְעָה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הִוא וַיַּחֲזֹק לְכַפְרָעָה
Dominus est locutus quemadmodum .is ad audiuit non &

וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִים כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
dilectus in Mania : Mosh ad Dominus dixit Et

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה חֲשִׁבְכֶם בְּבִקְרִי
dices & .aquas ad egreditur eam Parhob coram Ra &

וְהַחֲיֵצֵב לִפְנֵי פָרְעָה הִנֵּה יוֹצֵא הַמִּיֶּסֶר וְאִמְרַת
mihi seruiat vt .meu populu Dimittre : Dominus dixit Sic : cum ad

אֱלֹוֹי כֹה אָמַר יְהוָה שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדָנִי
egrediet .meum populum dimittens non in si Quia

21 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלַּח אֶת־עָמִי הִנֵּה
xuum populum in & .tuos seruos in & .te in facto mittere

מְשַׁלִּיחַ בְּךָ דַּבְּעֲבֹדֶיךָ וְדַבְּעֲמֶךָ

2 coconuerunt
נִכְה

נִטְהָ
fecerunt pedi-
culi in homi-
nibus & iu-
mentis.
* verus est in
pediculos.

לאֵשׁ

in hominibus
& iumentis.

Surge summe
mane.

isti dimiseri

omne ferarum
geous:

יבית

omni ferarum
geore.
super quam
domi.

פלה

omne ferra-
rum geum,
sum

פרה

Cras

omne ferarum
geous graue

et

propter om-
ne ferarum
geous.et faciamus
et NumSi sacrificau-
imus

תעב

nonne

dixit nobis.

216.

Aegyptiorum domus replebuntur & mixtionem, istas domos in &

ובביתך את הערב ומלאו בתי מצרים
eam super ipsam quam & terra etiam & mixtionemאת הערב תם הארמה אשר הם עליה
ipsa die in separabo Et
Ghosen terramוהפליתי ביום ההוא את ארץ גשן אשר
ve mixtio tibi sic non vt, ea super manet meus populusעמי עמר עליה לבלתי היות שם ערב למען
posam Et terrae medio in Dominus ego quod sciasחרע פי אני יהוה בקרב הארץ ושמתיו
tuum populum inter & meum populum inter redemptionemפרה בין עמי ובין עמך
sic Dominus fecit Et hoc signum erit natum inלמחר יהיה האח הזה ויעש יהוה כן
domum & Parhonis domum in granis mixtis venit Etויבא ערב כבד ביה פרעה וביח
corrumpetur & Aegypti terram omnem in & eius seruorumעבדיו ובכל ארץ מצרים תשחת
Moseh ad Parhoh vocauit Et mixtionis facie a terraהארץ מפני הערב ויקרא פרעה אל משה
terra in vestro Deo sacrificare, ite dixit & Aharon ad &ולאהרן ויאמר לכו ונחו לאלהיכם בארץ
Quia sic faciendum ad rectum Non Moseh dixit Etויאמר משה לא נכון לעשות כן פי
nostro Deo Domino sacrificabimus Aegypti abominationemתועבת מצרים נזבח ליהוה אלהינו
eorum oculis in Aegypti abominationem sacrificabimus Egoחן נזבח את תועבת מצרים לעיניהם
bitus dierum trium Viam nos lapidabunt non & lולא יסקלנו דרך שלשת ימים נלך
quemadmodum, nostro Deo Domino sacrificabimus & desertum inבסדכר ונבחנו ליהוה אלהינו באשר
vos dimittam Ego Parhoh dixit Et nos ad dicetיאמר אלינו ויאמר פרעה אנכי אשלח אתכם
veruntamen deserto in vestro Deo Domino sacrificabitis &ונבחהם ליהוה אלהיכם בסדכר רק
me pro Orate eundo vos elongabitis non elongandoהרחק לא תרחיקו ללכת העתירו בערי
orabo & te cum ex egredior ego Ecce Moseh dixit Et

ויאמר משה הנה אנכי יוצא מעמד והעתירי

,cius seruis à ,Parhoh à *minib* recedet & ,Dominum ad
 אל-יהוה וסר הערב מפרעה מעבדיו
fallere Parhoh addat ne veruntamen cras eius populo à &
 ומעמו סחר רק אל-יסף פרעה התל
Dominio sacrificandum ad ,populum dimittat non vt
 לבלתי שלח את-העם לזבח ליהוה :

,Dominum ad orauit & ,Parhoh cum à Moseh est egressus Et
 30 ויצא משה מעם פרעה ויעתר אל-יהוה
missionem amavit & ,Moseh verbum iuxta Dominus fecit Et
 31 ויעש יהוה כדבר משה ויסר הערב
vnum remansit non :cius populo à & ,cius seruis à † ,Parhoh à
 מפרעה מעבדיו ומעמו לא נשאר אחר:
hac vice etiam suum cor Parhoh. aggrauauit Et
 32 ויכבד פרעה את-לבו גם בפעם הזאת
populum dimisit non &
 ולא שלח את-העם :

CAP. IX. ט

,Parhoh ad Ingredere :Moseh ad Dominus dixit Et
 1 ויאמר יהוה אל-משה בא אל-פרעה
Hebreorum Deus Dominus dixit Sic :cum ad loqueris &
 ודברת אליו בא-אמר יהוה אל-הי העברים
renuens si Quia .mibi seruiat vt ,meum populum Di pinto
 2 שלח את-עמי ויעבדניו כי אם-סאן
manus Ecce :eis in retinens tu adhuc & ,dimittere tu
 3 אתה לשלח ועורך מחזיק בסו הנה יד-
,equis in ,agro in † quæ ,tuis pecudibus in est Domini
 יהוה הויה במקנה אשר בשדה בסוסים
,valde grauis pellis,ouibus in & ,bobus in ,camelis in ,asinis in
 בחמרים בגמלים בבקר ובצאן דבר כבד סאד:
pecus inter & ,Israel pecus inter Dominus diuidet Et
 4 והפלה יהוה בין מקנה ישראל ובין מקנה
,verbum † Israel filiis : omnibus ex morietur non & ,Aegypti
 מצרים ולא ימות מכל-לבני ישראל דברו
Dominus faciet Cras : dicendo ,tempus Dominus posuit Et
 5 וישם יהוה סוער לאמר מחר יעשה יהוה
rem Dominus fecit Et .terra in hac verbum
 6 הדבר הזה בארץ: ויעש יהוה את-הדבר
: Aegypti pecus omne est mortuum & ,crasino à hanc
 הנה סמחרת ויסת כל מקנה מצרים

omne ferarum
genus

vi manciatur,

accedere fecit
omne ferarum
genus

† &

renuens

retinueris est:

† sunt

pecudes

†que sunt
†quicquam.יער
rem hanc

in

7 וּמִסְקֵנָהּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד
Israel prova ē est mortuū non ecce & , Parhoh miſit Et
ne vnum qui- dimiſit non & , Parhoh cor. ſe aggrauauit Et vnum ad vſque
deto.
8 עַר־אֶחָד וַיִּכְבֹּד לִב פָּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח
Aharon ad & / Moſeh ad Dominus dixit Et .populum
אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
fornacis ſanctā vſtrarum velarum plenitudinem vobis Tollite
קַחוּ לָכֶם מֵלֶא חֲפִינֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשֹׁן
erit .Et .Parhoh oculis in cælum in Moſeh cam ſpargat &
9 וַיֹּרְקוּ מֹשֶׁה חֲשִׁמִּיסָה לְעֵינֵי פָרְעֹה וַיְהִי
hominem ſuper erit & , Aegypti terrā omnem ſuper puluerem in
לְאֶבֶק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיְהִי עַל־הָאָדָם
omni in inflationes germinans vlcus in animal ſuper &
וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פָּרַח אֲבַעְבְּעֹת בְּכָל־
ſtererunt & ; ſornacis ſanctam tulerunt Et .Aegypti terra
10 אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשֹׁן וַיַּעֲמְדוּ
fuit & , cælum in Moſeh cam ſparſit & : Parhoh coram
לִפְנֵי פָרְעֹה וַיֹּרֶק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשְּׁמִיסָה וַיְהִי
animali in & , homine in germinans inflationum vlcus
שְׁחִין אֲבַעְבְּעֹת פָּרַח בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
propter Moſeh coram flare genethliaci * potuerunt non Et
11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחֲרָטְסִים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה סָפְדוּ
omnibus in & , genethliaci in vlcus fuit quia , vlcus
הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחֲרָטְסִים וּבְכָל־
audiuit non & , Parhoh cor. Dominus roborauit Et .Aegyptiis
12 מִצְרַיִם וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לִב פָּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע
Moſeh ad Dominus eſt locutus quemadmodum , ad
אֱלֹהִים כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
diluente in Mania : Moſeh ad Dominus dixit Et
13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשָּׁבֵם בְּבֹקֶר
dixit Sic : cum ad dices & , Parhoh coram &
וְהַחֲזִיצֵב לִפְנֵי פָרְעֹה וְאִסְרֹתָ אֵלָיו כֹּחַ־אִמֶּר
meum populum Diuitte : Hebræorum Deus Dominus
יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עָמִי
omnes mitto ego hac vice in Quia , mihi ſeruient &
14 וַיַּעֲבֹדְנִי כִּי־בָפְעֹם הִזָּאח אֲנִי שִׁלַּח אֶת־כָּל־
taum populum in & , rhuos ſeruos in & , taum cor in meas plagas
מִגִּפְתֹּי אֶל־לֶבָךְ וּבַעֲבֹדֶיךָ וּבַעֲפֹךְ
N

נִבְּחָה

terra omnia ego sicut est non quod scias ut

בְּעֵינֶיךָ חֹלַע כִּי אֵין בְּמִנִּי בְּכָל־הָאָרֶץ :

te percutiam & meam manum mihi nunc Quia

15 בִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְאֶרֶץ אֲחֻקָּךְ
terra ē & succitius & pelle in tuum populum &

נִבְרָה

וְאֶת־עַמְּךָ בְּדָבָר וְחִכְחָר מִן־הָאָרֶץ :

te facia videre ut te recitare hoc propter profero Et

16 וְאוֹלָם בְּעֵינֶיךָ וְאֶת־הָעַמְדֶּיךָ בְּעֵינֶיךָ הָרֹאֶהָ
terravniuerſa in meum nomen mandandum ad & meampotentiam

narrare faciam

אֶת־כָּחִי וְלִמְעַן סָפֹר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ :

cos dimittas non ut meum populum in te eleuas tu Adhuc

17 עֲדָךְ מִסְחֹלִל בְּעַמִּי לְכַלְתִּי שְׁלָחִם :

graminis grandinem crastinum tempus iuxta faciens pluuie ego Ecce

סִלָּה

pluo in tem-
pore crasning
grandem

18 הֲנִנִי מִסְטִיר כַּעַת סָחַר בָּרָךְ בָּבָר
die a Aegyptio in ipsa sicut fuit non qualis valde

מֵאֵר אֲשֶׁר לֹא־תִיָּה כְּמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְסֵן־הַיּוֹם

congrega mitte nunc Et hucusque & iam fundari

19 הַיּוֹמָה וְעַד־עֹתָהּ : וְעֹתָהּ שְׁלַחְתִּי אֶת־

homo Omnis agro in tibi quae omnia & tuu pecus

qua fundata
ad usque ad
hoc tempus.

מִקְנֶךָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָךְ בְּשָׂדֶךָ כָּל־הָאָדָם

fuerit congregati non & agro in fuerit inuentu quod animal &

יִסַּד עֵין

fuit

וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִמְצָא בְּשָׂדֶךָ וְלֹא יֵאָסֶף

morietur & grando ea super descendet & domum in

הַבֵּיתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם חֶבֶד וְסֹהוּ :

fecit fugere Partholi ferus ē Domini verbum tūc Qui

20 הִירָא־אֶת־דָּבָר יִהְיֶה מִעֲבָדֶי פֶּרַעַת הַנִּים

qui Et domos ad suum pecus & suos seruos

נֹס

21 אֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּחִים וְאֲשֶׁר

dereliquit & Domini verbum ad suum cor posuit non

לֹא־שָׁם לָבוֹ אֶל־דָּבָר יִהְיֶה וַיַּעֲזֹב אֶת־

Domini dixit Et agro in suum pecus & suos seruos

22 עַבְדָּיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בְּשָׂדֶה : וַיֹּאמֶר יְהוָה

grandogrit & celum in tuam manum Extende : Moſeh ad

אֶל־מִשְׁהֵ נָטָה אֶת־יָדֶךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי בָרָךְ

animal super & hominem super Aegypti terra omni in

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה

Aegypti terra in agri herbam omnem super &

וְעַל־כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם :

Domini & celum in suam virgam Moſeh extendit Et

23 וַיֵּט מִשְׁהֵ אֶת־מִשְׁהֵ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי

נִטָּה

dedit

tonitrus,

terram super ignis ambulavit & grandinem & dedit

נתן קלח וכר ותהלך אש ארצה

Aegypti terram super grandinem Dominus pluit &

ימטר יהוה ברד על ארץ מצרים :

grandinis medio in se comprehendens ignis & , grando fuit Et

יהי ברד ואש מתלקחת בתוך הכר :

terra omni in ipsa sicut fuit non qualis , valde gravis

כבר מאד אשר לא תיה כמותו בכל ארץ

et eo tempore quo

omni in grando percussit Et gentem in fuit tunc ex Aegypti

מצרים מא חיתה לגוי : ויך הברד בכל

homine ab , agro in t que omnia , Aegypti terra

ארץ מצרים את כל אשר בשדה מאדם

percussit agri herbam omnem Et animal ad visque &

וער בהמה ואת כל עשב השדה הכר

Tantum , confregit agri arborem omnem & , grando

הברד ואת כל עץ השדה שבר :

grando fuit non , Israel filii ibi qua Ghosea terra in

בארץ גשן אשר שם בני ישראל לא תיה ברדו

dixit & , Aharon ad & , Moſch ad vocavit & , Parthos Miſteque

וישלח פרעה ויקרא למשה ולאהרן ואמר

ego & , iustus Dominus , hac vice Peccavi : eos ad

אלהם חטאתי הפעם יהוה העלויק ואני

Dominum ad Orate , impii meus populus &

ועמי הרשעים : העתירו אל יהוה

vos dimittam & : grando & , Dei voces sunt ne , multum &

ורב סהית קלח אלהים וכרד ואשלחת אתכם

Moſch eum ad dixit Et , standum ad address non &

ולא תספון לעסדו : ואמר אליו משה

ad meas palmas extendam , vrbem me exire sicut

כצאתי אח העיר אפרש את כפי אל

ultra erit non grando & , cessabunt tonitrus : Dominum

יהוה הקלות יחלון והברד לא יהיה עוד

tui serui & , an At , terra Domino quod , scias ve

למען תדע כי ליחות הארץ : ואחז ויכרד

Dei Domini facile a timeatis antequam quia , noti

ירעתי פי טרם תיראון מפני יהוה אלהים :

hordeum quia , est percussum hordeum & linum Et

והפשתה והשערה גבתה פי השערה

spelta & , triticum Et , calamo in linum & , viride

אליב והפשתה גבעל : והחטה והכססה

non

et eo tempore quo
וְכָרָה
† erant

in qua erant
Moſch & Aharon,

† sufficiet,
† tonitrus
וְכָרָה
† auripius non
† tonitrus
וְהָיָה
† Cum egressus
fuero

Domini est
nondum
וְרָא
וְכָרָה
o erat

non

Moseh est egressus Et

ipsa caliginosa aqua, sunt percussa non

serotina erat.

33 לֹא נָכוּ כִּי אֶפִּילָה הִנֵּה וַיִּצֵּא מֹשֶׁה

ad suas palmas extendit & cinisatem Parhoh cum a

a Parhoh de cinisate,

מֵעַם פְּרַעָה אֶת-הָעִיר וַיַּפֹּשׂ כַּפּוֹי אֵל-

non pluvia & grando & voces cessauerunt & Dominum

sonitros,

יְהוָה וַיַּחֲדֵלוּ הַקִּלּוֹת וַהֲבִדּוּ וַסֹּטֵר לֹא-

pluvia cessasset quod Parhoh vidit Et terram super fusa est

קול

נִמְךָ

construas, vi peccares,

רָאָה

34 נָתַךְ אֶרְצָהּ וַיֵּרָא פְּרַעָה בִּי-חֲדָל הַסֹּטֵר

suum cor aggrauavit & peccandum ad addidit & vocis & grando &

וַהֲבִדּוּ וַהֲקִלּוּ וַיִּסַּף לַחֲטָא וַיִּכְבֹּד לָכֵן

dimisit non & Parhoh cor est roboratum Es eius serui & ipse

35 הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּחֲזֵק לֵב פְּרַעָה וְלֹא שָׁלַח

Dominus est locutus quemadmodum Israel filios

אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

Moseh manum per-

בִּיד-מֹשֶׁה :

CAP. X. יוֹד

Parhoh ad Ingredere : Moseh ad Dominus dixit Et

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פְּרַעָה

eius seruorum cor & eius cor feci aggrauare ego quia

כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֹתוֹ לָבוֹ וְאֶת-לֵב עַבְדִּיו

eius interioribus in & hanc mea signa ne possent ad &

vi possum in medio eius.

לִמְעַן שְׁתִּי אֶחְתִּי אֵלֶּה בִּקְרָבוֹ :

que : tui filii & tui filii auribus in narres vt Et

שִׁיר

2 וְלִמְעַן תִּסְפֹּר בְּאָזְנִי בִנְךָ וּבֶן-בְּנֶךָ אֶת אֲשֶׁר

eis in posui que mea signa & Aegypto in eci

הִתְעַלְלָתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת אֶחְתִּי אֲשֶׁר שָׂסְתִּיבָם

Aharon & Moseh est egressus Et Dominus eo quia sciatis &

אֹה

sum

שׁוֹם

3 וַיִּדְעָתָם כִּי-אֲנִי יְהוָה : וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

Deus Dominus dixit Sic : eum ad dixerunt & Parhoh ad

אֶל-פְּרַעָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי

Dimitte me coram humiliari renuidi quo & que : Hebræorum

וְהַעֲבֹד עֲדָה מִתִּי סֵאנִת לַעֲנִת סַפְנֵי שִׁלַּח

in renuere & uia : mihi feriant & meum populum

עֲנִת

vi te uas mihi.

renuere & addere

4 עָמִי וַעֲבָדָיו בִּי אֲנִי אֶחָד

locutus est cras : aduocatis : ego ecce meum populum dimittere

לִשְׁלַח אֶת-עָמִי הִנֵּנִי מִקִּיָּא מִחֲרֵי אֶרְצָה

poterit non & terre : uiam : operiet Et : eum terminum in

בֹּא

Superbia

5 כַּגִּבְלָךְ : וְכִסְתָּ אֶת-עֵץ הַחַיִּי וְלֹא יִגְבֹּל

videre

quifpiam
quod caufis

caufis : refiduum

comedet & terram

videret

לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ וְאָכַל

lignum omne comedet & grandine a vobis

הַנִּשְׁאָרָה לָכֶם מִן-הַכֹּרֶךְ וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ

Et domus replebuntur agro de vobis germinans

וְהַצִּמְחָ לָכֶם מִן-חֲשֻׁרָהּ וּמִלֶּאֱזוֹ

Aegypti omnis domus & tuorum seruatorum omnium domus &

וּבְחֵי כָל-עַבְדֶּיךָ וּבְחֵי כָל-מִצְרַיִם

dile a tuorum patrum patres & tui patres viderunt non - quas

אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם

ascendit Et hanc diem ad vsque terram super eorum esse

הַיּוֹם אֵל-הָאָרְמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יִפֹּן

Parhoh serui dixerunt Et Parhoh cum esset egressus &

וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרָעָה : וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פְרָעָה

Dimitte scandalum in nobis iste erit quo vsque cum ad

אֵלָיו עַד-מָתִי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שֹׁלַח

ante Num suo Deo Domino seruiant vt viros

אֶת-הָאֲנָשִׁים וְעַבְדֵי אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הִטְרַם

Moshe est redactus Et Aegyptus perlit quod scies

יִהְיֶה כִּי אֲבִדָה מִצְרַיִם : וַיּוֹשֶׁב אֶת-מִשְׁכַּן

seruite ite eos ad dixit & Parhoh ad Aharon &

וְאֶת-אֲהֲרֹן אֵל-פְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָכוּ עֲבְדוּ

cuncti qui & Qui vestro Deo Domino

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִיּוֹם הַיּוֹלָכִים :

nostri senibus cum & nostri pueris Cum : Moshe dixit Et

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנֵעֲרֵינוּ וּבְזִקְנֵנוּ

nostri pecudibus cum, nostri filiabus cum & nostri filis cum, ibimus

נִבְרַךְ בְּבָנֵינוּ וּבְכִנְזֹתֵנוּ כְּעֹאֲנָנוּ

nobis : Domini sollempnitas quia : ibimus nostros bobus cum &

וּבְבִקְרָנוּ נִלְךָ כִּי חֵג-יְהוָה לָנוּ :

sicut vobiscum Dominus ita Sic eos ad dixit Et

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כְּאֲשֶׁר

malum quia Videte vestram familiam & vos distream

אֲשֶׁר אֲחֻכֶּם וְאֶת-טַפְכֶּם רְאוּ כִּי רָעָה

seruite & viri nunc ite sic Non vestras facies contra

נִגַּר פְּנֵיכֶם : לֹא-כֵן לָכוּ נָא הַגִּבֹּרִים וְעַבְדוּ

eos expulit Et querentes vos hoc quia Domino

אֶת-יְהוָה כִּי אֲחֵה אֲחֵם מִכְּקָשִׁים וַיִּגַּרֵּשׁ אֲחֵם

Moshe ad Dominus dixit Et Parhoh facie

מִפְּנֵי פְרָעָה : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה

Extende

N 3

locusta in Aegypti terram super eam manum Extende
 נִטְה יָדְךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֲרֶכָה
 omnem comedat & Aegypti terram super ascendat &
 וְיֹעַל עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹאכַל אֶת-כָּל-
 grando reliquit quæ omnia terre herbam

עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל-אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבֶּרֶר:

Aegypti terram super suam virgam Moſeh extendit Et

וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת-מִטְהָה עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
 13 die tota terram in orientalem ventum duxit Dominus &

וַיְהִי וְהָיָה נֶחֱג רוּחַ קָדִים בְּאֶרֶץ כָּל-הַיָּמִם
 orientalis ventus & fuit Mane nocte tota & ipsa

הָהוּא וְכָל-תְּלִילָה הַבֶּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים
 toram super locusta ascendit Et locustam eleuauit

נִטְה אֶת-הָאֲרֶכָה וְיֹעַל הָאֲרֶכָה עַל כָּל-
 14 grana Aegypti termino omni in requieuit & Aegypti terram

אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּנַּח כָּל-גִּבּוֹל מִצְרַיִם בְּכֹר
 eam post & ipsa hinc locusta sic fuit non ipsam Ante valde

מֵאֵד לִפְנֵי לֹא-הָיָה כֵּן אֲרֶכָה בְּמִתָּהּ וְאַחֲרָיו
 terra omnis oculum aperuit Et pro omni non

לֹא-יְהִי כֵּן וַיִּכַּס אֶת-עֵץ כָּל-הָאָרֶץ
 15 terre herbam omnem comedit & terra est obcurata &

וַיַּחֲשֹׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ
 non & grando reliquerat quem arboris fructum omnem &

וְאֵת כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הָיוּ תְּבֵרֵי הָאָרֶץ
 terra tota in agri herbam & ligno in viter omnis remanuit

נִתְּרָה כָּל-יָרֵק בָּעַץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה כָּל-אֶרֶץ
 Moſeh utendum aq Parboh festinauit Et Aegypti

מִצְרַיִם וַיִּמְהַר פָּרְעָה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה
 16 vobis & vestro Deo Domino Peccauit dixit & Aaron &

וְלֵאחֲרָיו וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם
 hac vice tantum & inueni peccatum quæso tolle nunc Et

וַעֲתָה שָׂא נָא חֲטָאתִי אֵךְ הַפֵּעַם
 17 me desuper & remoueat & vestrum Deum Dominum adorate &

וַהֲעֵתִירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיִּסַּר מֵעַל
 Parboh cum a est egressus Et hanc mortem tantum

וַיִּצֵא מֵעַם פָּרְעָה וַיִּתֵּן אֶת-חֲמֹת הָיָה
 18 ventum Dominus vertit Et Dominum ad orauit &

וַיַּחֲשֹׁךְ אֶל-יְהוָה וַיִּהְיֶה רֹחַ
 19 eam fuit & locustam Eleuauit & valde fortem magis

יָם חֹזֶק מֵאֵד וַיִּשָּׂא אֶת-הָאֲרֶכָה וַיִּתְּקַעְהָ
 in

עֵלָה

נִטְה

נִנַּח

פִּסַּח

פָּרַח יָחַד

נִשָּׂא

סִוַּר

Parboh,

occidentale
locustas
cas

termino omni in vna locusta remanuit Non Suph mare in

ימה סוף לא נשאר ארבה אחד ככל גבול
non & Parhoh cor Dominus roborauit Et Aegypti

מצרים 20
ad Dominum dixit Et Israel filios dimisit

שלח את בני ישראל ויאמר יהוה אל-
absentia erit & super tuam manum Extende Moseh

משה נטה ידך על-השמים והיה חשך
extendit Et abscuritatem palpabit & Aeg pti terram super

על-ארץ מצרים וימש חשך ויש
caliginis abscuritas fuit & ad tuam manum Moseh

משה את ידו על-השמים והיה חשך אפלה
venerunt Non t diebus tribus Aegypti terra tota in

בכל-ארץ מצרים שלש ימים לא-ראו
tribus se sub de vii sunt anni neque suum fructum

איש את-אחיו ולא-קמו איש מתחתיו שלש
suis habitaculis in illa fuit Israel filius omnibus sed diebus

ימים ולכל-בני ישראל היה אור במשבתם
seruite ite di it & Moseh ad Parhoh vocauit Et

ויקרא פרעה אל-משה ויאמר לכו עבדו
etiam statuerit velle lei & vestrum pecunia tantum Domino

את-יהוה רק צאנכם ובקרכם יצג גם-
tu Etiam Moseh dixit Et vobiscum ibi vestra familia

ספכם ילך עמכם ויאמר משה גם-אתה
faciemus & holocausta & sacrificia nostra manu in dabis

חתן ביתנו ונחם ועלת ונעשינו
nobiscum ibi nostra possit etiam Et nostro Deo Domino

ליהוה אלהינו וגם-סקננו ילך עמנו
seruiendum ad accipiemus eo ex quia vngula remanebit Non

לא נשאיר פריה כי ממנו נקח לעבד
seruiamus quid seruiamus boni nos Et nostro Deo Domino

את-יהוה אלהינו ואנחנו לא-נדע מה-נעבד
Don laus roborauit Et illic nos venire usque t Domino

את-יהוה עד-באנו שמה ויחזק יהוה
ei dixit Et eos dimittere voluit non & Parhoh cor

את-לב פרעה ולא אבה לשלחם ויאמר לו
vultis addis ne tibi Cauc me usque tibi t Parhoh

פרעה לך מעלו השמר לך אל-חסף ראוח
murferis meam faciem te videri die in quia meam faciem

פני כי ביום ראחק פני חקית
Et N

29 ^{ultra addam Non} .es locutus Rectum : ^{Moseh dixit Et} וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בֵּן זִבְדָּה לֹא־אֶסְף עֹד
^{tuam faciem videre} רְאוֹת פָּנַי :

* Non videbo
 ultra

CAP. XI. נ

1 ^{vnam plagam Adhuc} : ^{Moseh ad Dominus dixit Et} וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֹד נִגַע אֲחֶר
^{possem} , ^{Aegyptum super & Parboh super adducam} אָבִיא עַל־פְּרֹעֶה וְעַל־מִצְרַיִם אֲחֵרֵי־כֵן
^{expellendo} , ^{omnino ipse dimiserit Cum} .hinc ^{vos} dimittet
^{populi auribus in nunc Loquere} : ^{hinc} ^{vos} expellet
 יִגְרֹשׁ אֲחֶכֶם מִזֶּה

2 ^{sua scia} אֶל־נָשָׁאֵי בָּאוֹנֵי הָעָם : ^{petant &} וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעוּתָהּ
^{gratiam} Dominus dedit Et : ^{aurea vasa &} , ^{argentea vasa} כֶּלִי־כֶסֶף וְכֶלִי־זָהָב :

vnuquisque &
 proximo suo.
 & vnuquisque
 à proximo sua,

3 ^{magnus Moseh} ^{vir} ^{Etiā} . ^{Aegyptiorum oculis in populum} וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֲזֹן
^{oculis in &} , ^{Parboh & ruorum oculis in} , ^{Aegypti terra in} ^{valdet}
^{Dominus dixit Sic} : ^{Moseh dixit Et} : ^{populi} הָעָם : ^{populi} מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעוּתָהּ
^{Dominus dixit Sic} : ^{Moseh dixit Et} : ^{populi} הָעָם :

populo

† erat

4 ^{Aegypti medium in egredior ego} , ^{nulli} ^{medium Circa} וַיֵּצֵא אֲנִי יוֹצֵא בְּחֹךְ מִצְרַיִם
^{primogenito à} , ^{Aegypti terra in primogenitum omne morietur Et} וְכָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר
^{primogenitum ad vsque} , ^{eius solum super sedet qui} , ^{Parboh} פְּרֹעֶה הַיּוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר
^{animalis & primogenitum omne &} , ^{molas post} ^{quæ} ^{ancilla} חֲשִׁפְתָּהּ אֲשֶׁר אַחֲרֵי־הַרְחִיִם וְכָל־בְּכוֹר בְּהֵמָה :

Cum media
 fuerit nox,

חַצֵּה

מֵוֶה

5 ^{primogenitum ad vsque} , ^{eius solum super sedet qui} , ^{Parboh} פְּרֹעֶה הַיּוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר
^{animalis & primogenitum omne &} , ^{molas post} ^{quæ} ^{ancilla} חֲשִׁפְתָּהּ אֲשֶׁר אַחֲרֵי־הַרְחִיִם וְכָל־בְּכוֹר בְּהֵמָה :

† est
 & animalium.

6 ^{omnes ad Es} . ^{addetur non ipse fuit &} ^{fuit} ^{non} ^{ipse fuit qui} וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
^{viro à} ^{suam linguam canis mouebit non} ^{Israel filios} אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה וְכִמְהוּ לֹא חֲסָפוּ וְלֹכְלוּ

qualis non fu
 nec fortius
 est. Et apud

7 ^{Dominus dividet quod} ^{sciatis} ^{ut} ^{animal ad vsque} ^{diuiserit} וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
^{Dominus dividet quod} ^{sciatis} ^{ut} ^{animal ad vsque} ^{diuiserit} וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

inter

et serui omnes descendant Et .Israel inter & Aegyptum inter

בין סְעָרִים וּבֵין יִשְׂרָאֵל : וַיֵּרְדּוּ כָל-עַבְדֶּיךָ
tu Egrederere:dicendo,mihi se incuruabunt & me ad ist

אֱלֹהֵי אֲחִי וְהִשְׁתַּחֲוֹה לִי לֵאמֹר צֵא אִתָּה
egrediar postea & tuis pedibus in t qui populus omnis &

וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֶי-כֵן אֲצַא
futoris ira in Paroh qm a est egressus Et

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה--פָּרְעָה בְּחִירֵי-אֶרְצוֹ
vos audiet Non : Mosch ad Dominus dixit Et

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֹא-יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם
Aegypti terra in mea portenta multiplicari pto Paroh

פָּרְעָה לְמַעַן רִבּוֹת סּוּפֹתַי בְּאֶרֶץ סְעָרִים :
ista portenta omnia fecerunt Aharon & Mosch Et

וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּפְתִּים הָאֵלֶּה
non & Paroh cor Dominus roborauit & Paroh coram

לִפְנֵי פָרְעָה וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת-לֵב פָּרְעָה וְלֹא-
sua terra è .Israel filios dimisit

שָׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ :

CAP. XII. ת

tetra in Aharon ad & Mosch ad Dominus dixit Et

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ
menſum caput vobis ille Menſus : dicendo , Aegypti

סְעָרִים לֵאמֹרוּ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים
ad Loquimini anni menſibus in vobis ipſe primus

רֹאשִׁוֹן הַזֶּה לָכֶם לַחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה : וּבְכֹרֹו אֶל-
huius menſis decima in : dicendo , Israel corum unum

כָּל-עֹדֹת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּעֲשֶׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
patrum domum per agnum unusquisque ſibi accipient &

וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֹׂה לְבֵיתוֹ אֶבְיָא
eſſe quum domus fuerit minor ſi Et donum per agnum

שֹׂה לְבֵיתוֹ : וְאִם-יִמְעַט הַבֵּית סְהִיּוֹת
eſt propinquus qui ſuum vicinum etiam ipſe accipiet & agus ab

מִשֹּׂה וְלָקַח הוּא וְשִׁכְנוֹ הַקָּדֹשׁ
eius comedere et ad vicinum : animarum numero in ſuam domum ad

אֶל-בֵּיתוֹ בְּמִכְסַּת נֶפֶשׁ אִישׁ לִפְנֵי אֹכְלוֹ
maſculus , perfectus Agnus agnum ſuper numerabitis

חֲכִסּוֹ עַל-הַשֹּׂה : מִהֶם זָכָר
capris ex u agnis ex l vobis erit , anni ſolus

כֹּן-שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן-הַכֹּבְשִׁים וּמִן-הָעֹשִׂים
accipietis

decimam quartam ad vsque custodiam ad vobis erit Et accipietis

6 תקחו ויתיה לכם למשמרת עד ארבעה עשר
catus omnis eam immolabunt & hulus mensis diem
יום לחדש הזה ושחטו אתו כל קהל
& tollent Et vespuras duas inter Israel synagoga

7 עדת ישראל בין הערבים וילקחו סן
Superliminari super & pedes ambros super nabui & sanguine
הדם ונתנו על שתי המזוזות ועל המשקוף
comedent Et in cum comedent quibus domus super

8 על הפתחים אשר יאכלו אחו כהם ואכלו
infermentata & igni affum ipsa nocte in carnem
אח הבשר בלילה הזה צלי-אש ומצות
on ex comedatis Ne cum comedent amantudines super

9 על מרים ואכלתו אל-האכלו סמנו
igni affum quinquies aquis in coctum sequendos aut crudum
נא ובשל מבשל במים כי אם צלי-אש
cuis incoctus super & elus genua super & elus Caput

ראשו על פרעיו ועל קרכו
eo ex reliam & mane vsque eo ex relinquetis non Et
10 ולא תחירו סמנו עד בקר והנחת סמנו
cum comedetis sic Et comburetis igne in mane vsque

11 עד בקר באש תשרפו וככה תאכלו אתו
vestris pedibus in vestra calceamenta accincti vestri Lumbi
מחניכם חגרים נעליכם ברגליכם
festinatione in cum comedetis & vestra manu in vester baculus &

ומקלכם בידכם ואכלתם אתו כחפזון
Aegypti terram per transbo Et Domino ipse Transitus
12 פסח הוא ליהודה ועברתי בארץ מצרים
terra in primogenitum omne percutiam & ista nocte in

בלילה הזה והפיתי כל בכור בארץ
Ius cunctis in & animal ad vsque homine ab Aegypti
מצרים מאדם ועד בהמה ונכל-אלהי
sanguis erit Et Dominus ego iudicia faciam Aegypti

13 מצרים אעשה שפטים אני יהודה ויהיה הדם
vidbo & illi vos quibus domus super signum in vobis
לכם לאת על הפתחים אשר אחם שם וראיתי
plaga vobis in erit non & vos super transbo & sanguinem

את הדם ופסחתי עלכם ולא יהיה בכם נגף
Aegypti terra in me percutiendo in & perditionem ad
למשחית בהכתי בארץ מצרים ו
f

& ponem in ambobus pedibus, & in superliminari in domibus, in quibus comedent eum.

שנה

זו

+ cum marmeladibus, & in superliminari in domibus, in quibus comedent eum.

בית

צלה

frum erubus, & cum interioribus eius, aquod reliquum fuerit

יתר

festinaver.

Pesach est

נכה

in domibus, in quibus vos eritis.

אות

בית

ראה

† quando percutiam terram Aegypti.

שחח

חגג
 & in generatio-
 nibus vestris
 o perpetuo
 חקק
 יום
 שבת
 Equi comede-
 rit
 פרח
 Veruntamen
 לאד
 o ab omni ani-
 ma
 & tantummodo
 יצא
 & in genera-
 tionibus vestris
 & perpetuo
 דור
 & qui comeditur
 & exterminabitur
 tam peregrini
 quam indige-
 ne
 יקד
 גור
 רח

celebrabitis & , memoriam ad vobis iste dies erit Et
 והיה היום הזה לכם לזכרון
 14
 festum cum
 festum * statuto : vestras generationes ad 7 , Domino festum cum
 אתו חג ליחוד לדורותיכם חקת עולם
 ,comedetis in fermentata diebus Septem . cum celebrabitis
 חגגהו
 15
 fermentum facietis cessare . prima die in veruntamen
 שבעת ימים מצות האכלו
 אך ביום הראשון השביעי שאר
 excidetur , fermentatum comedens 1 omnis quia vestris domibus d
 מצותיכם ביום כל--אכל חמץ ונכרתה
 diem ad usque primo die 2 , Israel ex ipsa anima
 הנפש ההוא משראל סיום הראשון עד יום
 ,sanctitatis convocatio primo die in Et ,septimum
 חשבעי וביום הראשון סקרה קדש
 16
 Omne ,volis erit sanctitatis convocatio septima die in &
 וביום השביעי מקרא קדש יהיה לכם כל
 comedetur quod Tantum . eis in nec non opus
 מלאכה לא יעשה בהם אך אשר יאכל
 custodietis Et . vobis nec ipsum solum illud . prime omni
 17
 לכל נפש הוא לבדו יעשה לכם ושמרתם
 eduxi huius dici corpore in quia ,in fermentata
 את המצות כי כעצם היום הזה הוצאתי את
 diem custodietis & : Aegypti terra e vestros exercitus
 צבאותיכם מארץ מצרים ושמרתם את היום
 primo in . festum statuto vestras generationes ad hunc
 18
 הורה לדורותיכם חקת עולם : בראשון
 in fermentata comedetis vespere in mensis die decima quarta in
 בארבעה עשר יום לחודש בערב האכלו מצת
 vespere in mensis vigesimum & vnum diem ad usque
 עד יום האחר ועשרים לחודש בערב
 vestris domibus in inuenietur non fermentum diebus Septem
 19
 שבעת ימים שאר לא יכצא בכחורם
 ipsa anima excidetur & , fermentatum comedens 1 omnis Quia
 כי כל--אכל חמץ ונכרתה הנפש ההוא
 ferre indigna in & , peregrino in 1 , Israel ceteru e
 מעדת ישראל בנר ובאורח הארץ
 omnibus in . com editis non fermentatum Omne
 כל--חמץ לא האכלו ככל
 20
 vocavit Et . in fermentata comedetis vestris habitaculis
 מושבתיכם האכלו מצות ויקרא
 21
 Moysi

	Trahite : eos ad dila & , Israel seniores omnes Moshe	
	משה לכל-וקני ישראל ויאמר אלהים משכו	† percussit domos domos
	. Transiunt inuolante & , vestras familias ad pini & vobis accipite & † Percussit.	
	וקחו לכם צאן למשפחותיכם ושחטו הפסח : sanguinem in ringetis & , hyssopi fasciculum accipietis Et	
22	ולקחתם אגרת אזוב וטבלתם בדם ad & , superliminare ad facietis pertingere & , pelui : in t qui	† est † vobis
	ואשר-בסוף והנעתם אל-המשקוף ואל- non vos & , pelui in t qui , sanguine de postes ambobus	ספף
	שתי המזוזות סן-חרם אשר בסוף ואחם לא . manet vsque super domos ostio ex vnusquisque egredietur	נע
	הצאן איש ספתח-ביתו עד-בקר : Aegyptum percutiendum ad Dominus transibit Et	סנה
23	ועבר יהוה לנגף את-מצרים : ambobus super & , superliminari super sanguinem videbit & in	יחא
	וראח את-הדם על-המשקוף ועל שתי dabit non & , ostium super Dominus transibit & , postibus	percutiunt
	המזוזות ופסח יהוה על-הפתח ולא יחן . percutiendum ad vestras domos ad vniendum ad variatorem	et vocat
	המשחית לבא אל-בתיכם לנגף : tuis filis & tibi statum in istud verbum custodietis Et	שחח
24	ושמרתם את-הדבר הזה לחק-לך ולבנך terram ad fueritis ingressi cum erit Et . seculum in vsque	בוא
25	עד-עולם : והיה כי-תבאו אל-הארץ , est locutus quemadmodum , vobis Dominus dabit quam	חקק
	אשר יתן יהוה לכם כאשר דבר dixerint cum , erit Et : hoc opus custodietis &	נחן
26	ושמרתם את-העבדה הזאת : והיה כי-ואמר : vobis hoc opus Quid , vestri filii vos ad	vobis
	אליכם בניכם מה העבדה הזאת לכם : transiit qui , Domino ipsum transiit Sacrificium : diceris Et	Pessach est
27	ואמרתם זבח-פסח הוא ליהוה אשר פסח illum percutiendo in , Aegypto in Israel filiorum domos super	quando per-
	על-בתי בני-ישראל במצרים בנגפו se incurauit Et , eruit nostras domos . & , Aegyptum	culit
	את-מצרים ואת-בתינו רצול ויקד . filii fecerunt & , abierunt Et . se humiliauerunt & , populus	נצל
28	העם וישחתו : וילכו ויעשו בני Moshe Dominus praecepit quemadmodum : Israel	קוד
	ישראל כאשר צוה יהוה את-משה	שחה
		חלק

	familia & prater, tantum virorum pedis mille & sexcenta ferme פֶּשֶׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי הַגְּבִירִים לְכָד סֶטְף	+ milia pedi- um + praeul + & pedes, & bonos
38	וְגַם-עָרֵב רָב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר quam, omni, famem coerunt Et valde graui possessio	מֵאָה + grā magna + parā,
39	מִקְנֵה כְּבֹד מֵאֲדָם וְיֹאכְלוּ אֶת-הַבֶּצֶק אֲשֶׁר non quia, infirmitates placentulas : Aegypto ex eduxerunt	טֶפֶף מֵאֶפֶה + fermentum + panis,
	הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עִגְלָה מִצְוֹת כִּי לֹא non & , Aegypto ex fuerunt expulsi quia fermentatum fuerat	עִגְלָה מִהֶמָּה + fermentum + panis,
	חֲמִשׁ כִּי-גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא sibi fecerant non escam etiam & demorari poterunt	עִגְלָה מִהֶמָּה + fermentum + panis,
	יָכֻלוּ לְהַחֲמִימָה וְגַם-צֹדָה לֹא-עָשׂוּ לָהֶם Aegypto in habitauerunt qua, Israel filiorum habitatio Et	מִהֶמָּה יָשָׁב + fine per tri- ginti annos, & quadringentos annos, + in
40	וּמוֹשֶׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם fine & fuit Et anni, quadringenti & anni triginta	יָשָׁב קִצְצָה + fine per tri- ginti annos, & quadringentos annos, + in
41	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וְיִהְיֶה מִקֵּץ fuit & , annorum quadringentorum & , annorum triginta	קִצְצָה obfirmabilis est
	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה זִוְיָהוּ Donini exercitus omnes sunt egressi, huius dicti corpore in	קִצְצָה obfirmabilis est
	בְּעֵצָם הָיִים הָיָה וְצֹאן כָּל-עֲבָאֹת יְהוָה Dominus ipsa, custodiarum Nox, Aegypti, terra &	קִצְצָה obfirmabilis est
42	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵיל שְׁמֵרִים הוּא לִיהוָה ipsa l nox ipsa, Aegypti, terra & eos educendos ad	קִצְצָה obfirmabilis est
	לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא-הַלֵּילָה הַזֶּה suas generationes in Israel filijs omnibus custodia Domino	קִצְצָה obfirmabilis est
	לִיהוָה שְׁמֵרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם statutum Hoc : Aharon & Moyses ad Dominus Dixitque	קִצְצָה obfirmabilis est
43	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקָּה eo in comedet non alienigenae filius Omnis : Transiens &	קִצְצָה obfirmabilis est
	הַפֶּסַח כָּל-בֶּן-נָכָר לֹא-יֹאכֹל בּוֹ circumcides & , argenti captiuitatem viri seruum omnem Et	קִצְצָה obfirmabilis est
44	וְכָל-עֶבֶד אִישׁ מִקְנֵה כֶּסֶף וּמִלְחָה non mercenarius & Aduena eo in comedet tunc, cum	קִצְצָה obfirmabilis est
45	אֲחֻזָּתוֹ אֵין יֹאכֹל בּוֹ חֹשֶׁב וּשְׂכִיר לֹא- educes Non comedetur vna domo in eo in comedet	קִצְצָה obfirmabilis est
46	יֹאכֹל בּוֹ בֵּית אֲחֵר יֹאכֹל לֹא-הוֹצִיא eo in confringetis non os & , extra carne de domo &	קִצְצָה obfirmabilis est
	מִן-הַבֵּית מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֵצָם לֹא תִשְׁכְּרוּ בּוֹ cum faciens Israel coetus Omnis	קִצְצָה obfirmabilis est
47	כָּל-עֶרְוַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁשׂוּ אִתּוֹ Et	קִצְצָה obfirmabilis est

facere & , peregrinus tecum fuerit peregrinatus cum Et
 וְכִי יֵגֵד אִתְּךָ גֵר וְעֶשְׂרֵה
 tunc & , mafculus omnis ei circumcidetur Domino Translum
 פֶּסַח לַיהוָה הַמּוֹל לוֹ כָּל-זֶכֶר וְאוֹ
 : terram indigena sicut erit & , illud faciendum ad accedet
 יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאוֹרֶחַ הָאָרֶץ
 vna Lex . eo in q̄ comedet non prapustians t̄ omnis Et
 וְכָל-עָרֹל לֹא-יֹאכַל כֵּן : תּוֹרַת אֹהֶל
 . vestri medio in peregrinanti peregrino & , indigenae erit
 וְהָיָה לְאוֹרֶחַ וְלִגֵּר הֵנָּה בְּחֻכֵּכֶם :
 praecepit quemadmodum : Israel filii omnes fecerunt Et
 וַיַּעֲשׂוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה
 . fecerunt sic , Aharon & Mosch Dominus
 יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן בֶּן עֶשְׂרִי
 Dominus eduxit , huius dici corpore in fuit Et
 וַיְהִי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת-
 . suos exercitus per Aegypti terra e Israel filios
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-עֲבֹאתָם :

CAP. XIII. ג

dicendo Mosch ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר

omnis Apertis . primogenitum omne mihi Sanctifica
 קֹדֶשׁ לִי בַל-בְּכוֹר פֶּסַח כָּל-
 . ipsa mihi , animali in & , homine in & , Israel filius in . vulva
 רָחֵם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֶדָם וּבְבַחֲמָה לִי הוּא :
 . huius dici Memento : populum ad Mosch dixitque
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָעָם זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה
 quia , servorum domo e , Aegypto ex estis egressi quo
 אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִצְרַיִם מִבְּיַת עֲבָדִים כִּי
 non & , hinc vos Dominus eduxit manus fortitudine in
 בְּחֻזֶּק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא
 mente in egredientes vos Hodie . fermentatum comedetur
 וַיֹּאכַל חֻמָּץ הַיּוֹם אִתְּכֶם וַיֵּצְאוּ בַּחֹדֶשׁ
 Dominus te introduxerit cum , erit Et
 תֹּאבִיבוּ וְהָיָה כִּי יִבְיֹאֵךְ יְהוָה
 , Chiuuzi & , Emorzi & , Chethzi & , Chenahanzi terram in
 אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי
 tui dandum est : tuis patribus iuravit quam t̄ , Jebuzi &
 וְהִיבֹטִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ לֵאמֹר לְךָ

terram

Pasach

† qui habuerit
 p̄pustium
 † es

† ירה
 † גור

Quicquid pri-
 mario aperit
 vulvam
 † tam in ho-
 mine, quam in
 iumento, meum
 est.

egredimini

Tulit.

בוא

בנע

† super
 † vi daret

נחז

- 5 **אָרֶץ זֵבַח חֶלֶב וְדָבָשׁ וְעֵבְרָה אַחֲרֵהֶם**
 comedes diebus Septem iusto mense in hanc
 6 **הָיָא בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכֵל**
 Dominus solemnitas septimo die in & infermentata
מִצֹּר וּבֵינֵם רֶשְׁבִיעִי חֵג לַיהוָה
 non & dicbus Septem comedetur Infermentata
 7 **מִצֹּר יֹאכֵל אַתְּ שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־**
 fermentum tibi conspicietur non & fermentatum tibi conspicietur
יִרְאֶה לְךָ חֶמֶץ וְלֹא־יִרְאֶה לְךָ שָׂאֵר
 ipso die in tuo filio nuntiabis Et tuo termino omni in
 8 **בָּכָל־גִּבְלֶךָ וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא**
 me exaudi in & mihi Dominus fecit & hoc Propter dicendo
לֵאמֹר בְּעֵבֶר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי
 tuam manum super signum in tibi erit Et Aegypto de
 9 **מִמִּצְרַיִם וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ**
 Domini lex sic ut tuos oculos inter memoriam in &
וְלִזְכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה חֹדֶת יְהוָה
 Aegypto ex Dominus reduxit forti manui quia tuo ore in
בְּפִיךָ כִּי בִּיר חֲזָקָה תִּצְאָךְ יְהוָה מִמִּצְרַיִם
 diebus a suo tempore in hoc statutum custodies Et
 10 **וְשִׁמְרָתָ אֶחָד־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְמִוְעֵדָה מִיָּמִים**
 terram in Dominus te introduxerit cum erit Et dies in
 11 **יָמִים אֵלֶּה וְהָיָה כִּי־יִזְכָּרְךָ יְהוָה אֶת־אָרֶץ**
 tuis patribus & tibi iuravit quemadmodum Chenzanxi
הַכְּנַעֲנִי כְּאִשֶּׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלֹאֲבֹהֶיךָ
 vulva apertione omnem facies transire Et tibi eam dedit &
 12 **וְנָתַתָּ לָּךְ וְהִעֲבַרְתָּ כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם**
 quod animalis emissionem apertione omnem & Dominum ad
לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר
 apertione omnem Et Domino I mascula tibi erit
 13 **יְהוָה לְךָ הַזִּכָּרִים לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר**
 Mud Accruebilib & redemerit non si & agno in redimes affini
חֲמוֹר חֶפְרָה בִּשָּׂה וְאִם־לֹא חֶפְרָה וְעֶרְפָּתוֹ
 redimes tuis filius in hominis primogenitum omne &
וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָךְ חֶפְרָה
 dicendo cras tuus filius te interrogaverit cum erit Et
 14 **וְהָיָה כִּי־יִשְׁאַלְךָ בֶּנְךָ סֵחֵר לֵאמֹר**
 nos eduxit manus fortitudine in teum ad dices & hoc Quid
מַה־זֶּה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כַּחֲזֹק יָד הוֹצִיאָנוּ
 Dominus

זֶבֶח

חֵג

comedenus

נִגְדָה

quod

et cum extrem

יצא

יָרָה

querens.

חֶקֶק

יער

יבאך

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

יום

aniconid p'lo
non opert
vultum,

• in

ebm dimississet

per viam
נתיח
erat,

ebm videlicet
שוב
per viam
שבב
accidit

vultu
לקח

עלה

נסע

סבך

חנה

et vultu eret eos
per viam
et vultum fac
erit eis, ut am
parant

אור

הלך

cum, fuit Et .seruorum domo e Aegypto ex Dominus
יהוה סמציים מבית עבדים : ויהי כי
Dominus occidit & , nos dimittendum ad , Parboh se indurasset
הקשה פרעה לשלחנו ויהרג יהוה
hominis primogenito a , Aegypti terra in primogenitum omne
כל בכור בארץ מצרים מבכור אדם
Don ino sacrificio ego Idcirco . animalis primogenitum ad vsque
ועד בכור פחמה על קן אני ובח ליהוה
primogenitum omne & , nascidos , vultu aperitionem omnem
כל פטר רחם הוציאם וכל בכור
, sua manu supe . * signum in erit Et . redigam meorum filiorum
בני אפדה : ויהי לאות על ידכת
manus fortitudine in quia , tuos oculos inter frontalia in &
ולטוטפת בין עיניך כי בחוק ור
dimittendo in , fuit Et . Aegypto ex Dominus nos eduxit
הוציאנו יהוה סמציים : ויהי בשלח
terre via Deus eos duxit non & , populum Parboh
פרעה את העם ולא נתם אלהים ורך ארץ
forte Ne : Deus dixit Nam Aisa propinquus quia , Pelisim
פלשתים כי קרוב הוא כי אשר אלהים פן
reuerantur & , praelium eos videnda in & , populum poeniteat
נתם העם בדאחם מלחמה ושב
via populum Deus . accit circunse Et . Aegyptum in
מצרים : חסב אלהים את העם ורך
Israel filii ascenderunt quintati & , Sugh maris deserti
חמדבר ים סוף וחמשים עלו בני ישראל
Ioseph oia Mosch sumpsi Et . Aegypti terra e
סארץ מצרים ויקח משה את עצמות יוסף
dicendo , Israel filios adlurauerat adinrando quia , locum
עמו כי השבע השביט את בני ישראל לאמר
facietis ascendere & , vos Deus visitabit Visitando
פקד ופקד אלהים אתכם והעליתם את
Suechoth e sunt profecti Et . vobiscum hinc mea ossa
עצמותי מזה אתכם : ויסעו מסכות
Dominus Et . deserti sine in Et . am in sunt castrauerati &
ויהנה באחם בקצה המדבר : ויהוה
eos ducehdum ad & , nubis columna in Interdu : eos ante fuit
הלך לפניהם יוסם בעמוד ענן לנחתם
cannonum ad , eis illitendum ad , ignis columna in noctu & , via
הדרך ולילה בעמוד אש להציד להם ללכת

die

O

21 ^{nubis columnam amovebis} לֹא יָמִישׁ עִמּוֹד הָעֵנָן ^{Non nocte & die} וְיִקָּם לַיְלָה וְיִסְמָר הָאֵשׁ לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם ^{populum ante noctu ignis columnam & interdia}

^{recedere faciebat} מֹשֶׁה

CAP. XIV. יר

^{i dicendo} וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-דּוֹמִינוּס עֵל לִקּוּרֵה

1 ^{castrametentur & revertantur & Israel filius ad loquere} וַיִּחַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ וַיִּחַן

2 ^{Bahal ante mare inter & Migdol inter Pinachiroth ante} לִפְנֵי פִי הַחִירָה בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בְעֶר ^{mare iuxta castrametabimini ipsum contra, Sephon}

3 ^{terra in ipsi} צָפֹן נִבְחֹו חֲחֲנֹו עַל-הַיָּם ^{Confusi Israel filius ad Parhoi Diceretque}

4 ^{cor fortificabo Et desertum eos super claudet} וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאַרְצָם ^{Parhoi in glorificabor & eos post persequetur & Parhoi}

5 ^{Dominus ego & quod Aegyptii sciunt & elus virute omnia &} וַיִּבְכְּ-חִילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה ^{quod Aegypti regi est nunciatum Et sic fecerunt &}

6 ^{ad eius terrorem & Parhoi cor severit Et populus fugeret} וַיַּעֲשׂוּ-בָנָיו לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי ^{similimus quia fecimus hoc Quid dixerunt & populum}

7 ^{suum currum vinxit Et nobis servitudo & Israel} וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל ^{secentos septu & secum septu summi populum &}

8 ^{super duces & Aegypti currum omnem & electos currus} וַיִּקַּח שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב בָּחֹר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשִׁלְטָם עָר- ^{regis Parhoi cor Dominus roboravit Et illud omnis sum}

9 ^{filii Et Israel filius post est persecutus & Aegypti} וַיִּתְּנָה יְהוָה אֶת-לֵב פֶּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם ^{sunt persecuti Et excelsa manu in egredientes Israel}

10 ^{egrediebantur} וַיִּרְדּוּ יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ בֵּין רָמָה וַיִּרְדּוּ

1. **מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אֹתָם חָנִים**
 2. **עַל-הַיָּם כָּל-סוֹם רָכַב פָּרְעֹה וַפְּרִשׁוּ**
 3. **וַחֲלוּ עַל-פִּי הַחֲיִלֹת לִפְנֵי כַּעַל צָפַן**
 4. **וַפְּרִעֲהָ הַקָּרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל**
 5. **אֶת-עֵינֵיהֶם וַחֲנָה מִצְרַיִם נִסַּע אַחֲרֵיהֶם**
 6. **וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיַּעֲקֹדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה**
 7. **וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמְּבַלִּי אִיךָ קָבְרִים**
 8. **בְּמִצְרַיִם לִקְחָהֶנּוּ לְמוֹת בְּמִדְבַר מֵהָ-זֶּה**
 9. **עֲשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם**
 10. **הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר**
 11. **חַדֵּל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת-מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ**
 12. **עַכְרָ אֶת-מִצְרַיִם סָמַחְנוּ בְּמִדְבָּר**
 13. **מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶת-חִירָאוֹ הַתִּיַצְבוֹ וַיִּרְאוּ אֶת-**
 14. **יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר**
 15. **רִאיתֶם אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסְפּוּ לִרְאֹתָם**
 16. **עַד עַד-עוֹלָם וַיֹּאמְרוּ חֲתָרְשׁוֹן**
 17. **הֲצַעֲקָ אֵלַי דְּבַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ**
 18. **וַאֲלֵהָ הָרֶם אֶת-מִשְׁכַּן וְנִטְהָ אֶת-יֶדְךָ**
 19. **עַל-הַיָּם וּבִקְעָהוּ וַיִּכְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל**

	<i>roborem egnecce ego Et</i>	<i>aridam per maris mediu in</i>	<i>robora</i>
17	וְאֲנִי הִנְנִי כֹהֵן glorificabor & , eus post ingredientur & , Aegyptiorum cor	בְּהוֹךְ תֵּהָיוּ בִּיבְשָׁה ו את־לֵב מִצְרַיִם וּיִבְאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֶפְכְּרָה eius equibus in & , eius corru t in , eius virtute l omni in & , Parhoh in	Exercitum 1 curribus
18	וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֵנִי יְהוָה est pteius Et	בְּפָרְשָׁיו eius equibus in & , eius corru* in Parhoh in	1 sum 2 eor glorifi- catus in cro e curribus
19	וַיִּסַּע fuit & : Israel turmam p ante ibat qui	בְּפָרְשָׁיו וּבְרֶכְבוֹ fuit & : Israel turmam p ante ibat qui	1 castra לאר הַר 1 qua erit in e nos,
20	וַיֵּבֶא בֵּין מַחְנֵה nubes fuit Et	וַיֵּבֶא בֵּין מַחְנֵה יִשְׂרָאֵל Israel turmam & inter & , Aegyptiorum	1 castra d בוא 2 castra
	וַיִּהְיֶה הָעֶנָן appropinquavit non & , noctem	וַיִּהְיֶה הָעֶנָן appropinquavit non & , noctem	1 castra d בוא 2 castra
	וַיִּתְּן מֹשֶׁה Mofeh extendit Et	וַיִּתְּן מֹשֶׁה Mofeh extendit Et	1 castra d בוא 2 castra
21	וַיִּשָּׂא מֹשֶׁה אֶת־ mare	וַיִּשָּׂא מֹשֶׁה אֶת־ mare	1 castra d בוא 2 castra
	וַיִּתְּן מֹשֶׁה posuit & , nocte	וַיִּתְּן מֹשֶׁה posuit & , nocte	1 castra d בוא 2 castra
22	וַיִּבְּקְעוּ הַמַּיִם 1 eis aqua & : aridam per , maris medio in	וַיִּבְּקְעוּ הַמַּיִם 1 eis aqua & : aridam per , maris medio in	1 castra d בוא 2 castra
23	וַיִּרְדְּפוּ l'arnoh equus omni	וַיִּרְדְּפוּ l'arnoh equus omni	1 castra d בוא 2 castra
24	וַיִּהְיֶה turmam ad* Dominus respexit & , diluculi custodia & in	וַיִּהְיֶה turmam ad* Dominus respexit & , diluculi custodia & in	1 castra d בוא 2 castra
	וַיִּתְּן מֹשֶׁה contr. it & , nubis & , ignis	וַיִּתְּן מֹשֶׁה contr. it & , nubis & , ignis	1 castra d בוא 2 castra
	וַיִּתְּן מֹשֶׁה contr. it & , nubis & , ignis	וַיִּתְּן מֹשֶׁה contr. it & , nubis & , ignis	1 castra d בוא 2 castra

† castra
† fortis

סור^a

† castra pro-
funum.

† Egyptios

נוס

pro

שוב^e

curus

respiciente

פנה^d

fugiebant

נוס^e

curus

שוב^fבסח^g

qui venerant

בוא^h

ex eis ut unus.

† erant

יכןⁱEgyptios mor-
tuo^kראה^kמות^l

† inui

שפה^mיראⁿ† Domino, &
Moseh seruo

† eius cursum totam † remouit Et. Aegyptiorum inuicem l

סחנה מצרים: יוסר את אפן מרעבהו

facie a Fugit: Aegyptios † distulit. gemitus in eam † duxit &

וינהגו בכבוד ויאמר מצרים אנוטה מפני

Aegyptios in eis pugnat Dominus quia Israel

ישראל כי יהיה נלחם להם במצרים

tuam manum Extende: Moseh ad Dominus Divitque

ויאמר יהוה אל-משה נטה את-ידך

super Aegyptios super aquae reuertentur & mare super

על-הים וישבו הפים על-מצרים על-

Moseh extendit Et eius equites super & eius cursum

רכבו ועל-פרשיו ויט משה את-

respicendum ad mare est reuersum & mare super suam manum

ידו על-הים וישב הים לפנות

eius occursum in fugientes Aegyptii & suam fortitudinem ad mare

בקר לאיחננו ומצרים נסים לקראתו

maris reuerti in Aegyptios Dominus excussit &

וינער יהוה את-מצרים בהוך הים

& cursum operuerunt & aquae sunt reuerse Et

וישב הפים ויכסו את-הרכב ואת-

eos post venientes. Parahob exercitu omnia equites

הפרשים לכל חיל פרעה הבאים אחריהם

unum ad eis in remansit non mare in

בינם לא נשאר בהם עד-אחד

maris mollo in secum perambulauerunt Israel filii Et

ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים

eorum sinistra d & eorum dextera a murus & eis aquae &

והמים להם חמה סימינם ומשמאלם

manu d Israel Ipsa die in Dominus seruauit Et

ויושע יהוה ביום ההוא את-ישראל מיד

mortuum Aegyptum Israel vidit Et Aegyptiorum

מצרים וירא ישראל את-מצרים מן

montium Israel vidit Et maris latum in iuxta

על-שפת הים וירא ישראל את-היך

timuerunt & Aegyptios in Dominus fecit quam magnam

הגדלה אשר עשה יהוה במצרים ויראו

Dominum in & ceciderunt & Dominum populus

העם את-יהוה ויאמינו ביהוה

eius seruum Moseh in &

ובמשה עבדו

CAP. XV. טו

canticum Israel filii & , Mofeh cecinit Tunc

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה
 , Domino Cantabo , dicendo , dixerunt & , Domino hoc

שור^a
 dicentes

הוא ליהודה ואמר לאמר אשירה ליהודה
 proiecit eius ascensorem & equum, est magnificatus magnificando quia

כי גאה ואה סוס ורכבו רמה
 fuit & , Dominus laus & , mea Fortitudo . mare in

עיו^b

כים ויהי
 Deus : cificiam tabernaculum & , meus Deus Iste . salutem in vihi

היה^c

לוי שורה זה אלו ואננה
 cum exaltabo & , mei patris

נח^d

אבי וארמנה
 eius nomen Dominus , belli vir Dominus

רם^e
 bellator,

יהודה איש מלחמה יהודה שמו
 deus & , mare in deicxit eius virtutem & , Parthol Currus

† exercitum
 † eius primi-
 pes eius

מרכבה פרעה וחילו ירה בים ומכתו
 Suph mari in sunt submersi viridum

שלשיו טבעו בים-סוף

Lapis tanquam profunda in descenderunt , eos operiet Abyss

Gurgites ope-
 ruerunt

התמה יכסימו ירדו במצולות כסו אבן
 tua dextera : fortitudine in est magnificata Domine tua Dextera

כסח^f

יסינג יהודה נאדרי בכה יסינג
 . Inimicum frangit Domine

צול^g

יהודה חרעץ אויב

confregit

anos & confluentes dunes * tua celsitudinis & multitudine in Et

† magnificata
 * dirigit
 † in te : misisti

וברב נאונך ההרים קמך
 stipulam sicut oos deorabis , tuam iram mittes

רבב^h

חשלה חרנג ואכלכו פקש

קוםⁱ

sicut iterunt , aquae sunt coaceruatae in non spiritum in Et

† quae deoravit
 † per ventum
 furoris tui

וברוח אפך נערמו סים נעבו כמו
 maris corde in abyssis sunt coagulata & , fluentia acervus

וצב^k

נר נולים קפאו ההמה בלב-ים

† coagulati
 sunt gurgites
 * spolia

אמר אויב ארדף אשיג אחרק של
 , meum gladium , meam animam , eis implebitur

נשג^l

חמלאמו נפשו אריק חרבי
 , tuo spiritu in Flauit , mea manus eos depauperabit

† euigilabo
 - perdet
 vel irascetur

חורישמו ידיו נשפה ברוחך

רוש^m

vehementibus aquis in plumbū tanquam sunt absorpti, mare eos operuit

כָּסֶסוּ יָם צִלּוֹ כְּשִׁפְרָת בָּקִים אֲדִירוֹם

magnificus tu sicut quis, Domine diis in tu sicut Quis

אֵל מִי כִמְכָה בְּאֵלִם יְהוָה מִי כִמְכָה נֶאֱדָר

mirabilia faciens, laudibus terribilis, sanctitatem

יָרָה בְּקֹדֶשׁ נִוְרָה תְּהִלָּת עֲשֵׂה פִלָּא

terra eos deglutiet, tuam deitatem Extendisti

הִלַּל נְשִׂית יִמִּינְךָ תְּכַלְעֵמוּ אֲרָץ

redemisti hunc populum tua misericordia in Duxisti

נִשָּׁח נְחִית בְּחִסְדְּךָ עִם זֶו גְּאֻלָּה

tua sanctitatis habitaculum ad tua fortitudine in duxisti

נָחָה בְּעֹדָה אֶל-נִוְרָה קִדְשָׁךְ

habitatores apprehendit dolor, tremens, populi Audierunt

שָׁמְעוּ עַפְסִים יִרְגֹּזוּ חֵיל אֲחֹו יִשְׁבִּי

robustos, Edom millenarii sunt territi Tunc Palæstine

פִּלְשֹׁתִי אֲזֻ נִבְהִלּוּ אֲלוֹפֵי אֱלֹוֹם אֵילֵי

habitatores omnes sunt dissoluti, tremor eos apprehendit Moab

סוֹאֵב יֶאֱחֹזְמוּ רַעַר נִמְגֹו כָּל יִשְׁבִּי

magno in panis & terror eos super Cadit Chenahan

כִּנְעָן תְּפַל עֲלֵיהֶם אֵימָהָ וּפַחַר כִּגְדָל

Domine tuus populus transiret donec, lapis sicut Terebinth, cui brachii

זְרוּעָךְ יִדְסֹו כְּאֵבֶז עַד-יַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה

possedisti iste populus transiret donec

עַד-יַעֲבֹר עִם זֶו קְנִיתִי

tua hereditatis monte in eos plantabis & eos Introduces

חֲבִצְמוֹ וְהִשְׁעֵמוּ בְּחֵר נִהְלֶהֱךָ

sanctuarium, Domine es operatus, te sedendum ad loco

מִכּוֹן לְשִׁבְחֶךָ פְּעִלָּת יְהוָה מְקוֹשׁ

tua manus firmaverunt Domine

אֲדֹנִי כֹנֵנֶנּוּ יָדֶיךָ

perpetuum & seculum in regnabit Dominus

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד

Parhoh equus est ingressus Quia

כִּי בָא סוֹם פָּרְעָה בְּרִכְבּוֹ וּבִפְרָשָׁיו

maris aquas eos super Don inus fecit redire Et mare in

בָּיִם וַיֵּשֶׁב יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת-מִי הַיָּם

maris medio in siccam perambulauerunt Israel sibi &

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁת בְּחוּךְ הַיָּם

tympanum Ahaton soror prophetissa Miriam cepit Et

וְהִקְחָ כֹּהֲלִים הַנְּבִיאָה אֶחָה אֶתְהָן אֶת-הַחֹף

in O 4

	eam post mulieres omnes sunt egressæ & sua manu in	בְּיָדָהּ וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
	Miriam eis respondit Et choris & tympanis cum	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
11	et magnificatus magnificando quoniam Domino Cantate	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
	fecit proficisci Et mare in proficisci eius aspersum & aquarum	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
12	in sunt egressi & Suph mari à Israel Mofeh	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
	non & desertis in tribus diebus Sur desertum	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
	potuerunt non & Marah ad venerunt Et aquas repererunt	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
13	Idcirco quia Marah de aquas bibere	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
	populus murmurauerunt Et Marah & eius nomen vocavit	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
14	ad clamavit Et bibemus Quid dicendo Mofeh contra	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
15	in & lignum Dominus eum docuit & Dominum	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
	ibi & iudicium & statutum ei posuit Ibi aqua dulcuerunt &	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
	audieris audiendo Si dixit Et cum tentaveris	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
16	cuius oculis in rectum & sul Del Domini vocem	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
	omnia custodieris & eius precepta asservieris & feceris	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
	Aegyptio in potius quam in veritate omnem eius statuta	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
	refertans Dominus ego quia resurponam non	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
	fontes duodecim + ibi & Eliu in venerunt Et	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
17	ibi sunt castrametati & palmarum sc. tuaginta & aquarum	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
	aquas	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

CAP. XVI. יו

filiorum ceteros omnes venerunt & , Elim ex fuit profecti Et

וַיָּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֶרְתָּ בְּנֵי־

inter & , Elim iter + quod , Sin desertum in Israel

יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין־

corum iter ad secundi mensis die decima quinta in , Sinai

סִינַי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לַעֲצָאֲתָם

congregatio omnis murmuraverunt Et , Aegypti terra de

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיָּלֹכּוּ כָּל־עֶרְתָּ

deserto in Aharon super & Mofeh super Israel filiorum

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מִשָּׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר :

nos esse mortuos dabit Quis + Israel hii eos ad dixerunt Et

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־יְהוָה מוֹתָנוּ

ollam iuxta ad sedendo in , Aegypti terra in Domini manum per

בִּיד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּשַּׁבָּתָנוּ עַל־סִיד

eduxit quia : saturitatem ad panem nos edenda in + , carnis

הַכֶּשֶׂד בְּאֲכִילָנוּ לֶחֶם לִשְׂבַע כִּי־הוֹצֵאתָם

ecetum omnem Interimendum ad hoc desertum in nos

אֶתָּנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהַמִּית אֶת־כָּל־הַקָּדָל

ego Ecce : Mofeh ad Dominus Dixitque , fame in hunc

הַזֶּה בָּרָעֵב : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה הִנְנִי

populus egredietur & , celis de panem vobis pleni

מִמֶּטֶד לָכֶם לֶחֶם סֶן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּלֶךְ הָעָם

ibi + verum, eum tentem ut , suo die in diei rem colligent &

וַלְקֹטוּ דְּבַר־יוֹם בַּיּוֹם לְמַעַן אֲנֻכְנוּ הַיּוֹד

sexta die in erit Et , non an , mea lege in

בַּחֲדוּרָתִי אִם־לֹא : וְהָיָה בַּיּוֹם הַשֵּׁשִׁי

quod super + duplum erit & , afferent quod parabant &

וְהָכִינוּ אֶת־אֲשֶׁר יִבְיֹאוּ וְהָיָה מִשָּׁנָה עַל־אֲשֶׁר־

ad Aharon & Mofeh Dixitque , die die colligent

וַלְקֹטוּ יוֹם יוֹם : וַיֹּאמֶר מִשָּׁה וְאַהֲרֹן אֶל־

Dominus quod scietis & Vespert : Israel alios omnes

כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָרֵב וַיִּדְעוּהֶם כִּי יְהוָה

vilebitis & manet Aegypti terra de vos eduxit

הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וּבִקֹּר וּרְאִיתֶם

veltras murmuraciones cum audiendo in + , Domini gloriam

אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־חֲלִנְתֵיכֶם

facitis murmurare quia , quid nos Et , Dominum contra

עַל־יְהוָה וְנָתַנוּ מַה כִּי מָלֹנוּ

contra

contra

	vobis Dominum dando In * : Moseh Dixitque	nos contra	* Chm dederit Dominus
8	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם	עלינו	נחן
	saturandum ad * in iis in panem & edendum ad carnem vespera in †		† manē & vesper
	בְּעֶרְבַּ בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם בִּבְקָר לִשְׂבֹּעַ		
	vos quibus vestras murmurationes Dominum audiendo in ‡		‡ Chm audierit Dominus
	בְּשִׁמְעַע יְהוָה אֶת תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם		
	nos contra Non 1 * quid nos Et cum contra MINUTANTES †		† murmuratis • (animus †
	מִלִּינֶם עָלָיו וַנַּחֲנוּ מִהּ לֹא-עָלִינוּ		
	Dixitque Dominum contra quia † vestras murmurationes		† fuit, sed
9	תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה וַיֹּאמֶר		
	filiorum cœtum omnem ad Die : Aharon ad Moseh		
	מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אָמַר אֵל-כָּל-עֵדֻת בְּנֵי		יַעַר
	audierit quia Domini facies ad Accedite : Israel		
	יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת		פָּנָה
	ad Aharon loqui vi fuit Et vestras murmurationes		Chm loquerentur
10	תְּלַנְתִּיכֶם וַיְהִי כִדְבַר אַהֲרֹן אֶל-		לֹן
	desertum ad respexerunt & Israel filiorum cœtum omnem		הָיָה
	כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר		
	nube in est conspecta Domini gloria ecce &		
	וַנַּחֲנָה כְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּעֵינָי		
	dicendo Moseh ad Dominus est locutus Et		
11	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר		
	loquere Israel filiorum murmurationes Audiu		
12	שְׁמַעְתִּי אֶת-תְּלִנֹתָ בְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבַר		
	carnem comeditis diu vesperas Inter : Ascendo eos ad		
	אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין הָעֲרִיבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר		
	Dominus ego : quod scietis & : pane saturabor in diluente in & †		† & manē & sum
	וּבִבְקָר תִּשְׂבֹּעוּ לֶחֶם וַיִּדְעֹתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה		‡ ascenderunt coturnices & operue an castra & manē descendit pas
	omnibus ascendit † & vespera in fuit Et vester Deus		
13	אֱלֹהֵיכֶם וַיְהִי בְּעֶרְבַּ וַיַּעַל הַשָּׁלֹ		עָלָה
	toris cubatio fuit a luctu in & castimationem operuit &		
	וַתִּכַּס אֶת-הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר הָיְתָה שֹׁכֶבֶת הַשָּׁל		כָּסָה
	ecce & toris cubatio ascendit Et castimationem circum		* castra. Et exci- sa est descensio erat in super- ficie
14	סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיַּעַל שֹׁכֶבֶת הַשָּׁל וְהָיָה		
	preina sicut minutum, rotundum a luctu deserti faciem sapet †		
	עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר דָּק מִחֲסָפִים דָּק בִּכְפֹר		דָּקָק
	vir † dixerunt & Israel filii viderunt Et tetram super		† aliter aliter : Man est †
15	עַל-תֹּאֲרָץ וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ		יֵרָאָה
	illud & quid sciebant non : quia : hoc Quid estum fructum ad		† igiturabant & esset
	אֶל-אַחֵיו מִן הָהֵא כִּי לֹא יִדְעוּ מִה-הוּא		מָנָה

• 18
I 18
† singuli quan-
tum ad velen-
dum sufficit,
† iuxta summum
† singuli pro iis
qui sunt in ta-
bernaculo suo,
לָבָן
• quidam plus,
& quidam mi-
nus.
עֶשֶׂה
† plus habuit qui
plus collegit, ne-
que minus ha-
buit qui minus
collegit: sed sin-
guli quantum
ad velenendum
sufficebat,
סֹדֶר
ד
רָמַם
† singulo maor.
† quatuordecim suf-
ficiat libris ad
velendum.
חֶמֶס
f
בֹּזֵה
g
יָעַר
• est
b
נָגַר
i
שָׁבַת
k
אָפֶה
† quicquid sur-
peret
יָנַח

Doninus dedit quem possit. Hic : eos ad Mosch dixit Et
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים הוּא הָלָחם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
Doninus præcepit quod verbum Hoc : velenendum ad vobis
לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ : זֶה חֲדָבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
numeri caput ad Homer, sui edere os ad un t eo ex colligit
לָקֶטוּ סִמְנוּ אִישׁ לְפִי אֲכָלוּ עֹמֶר לְגִלְגָּלַח מִסֶּפֶר
accipietis, suo tabernaculo in qui iis un t, vestrarum animarum
נִפְשֵׁיכֶם אִישׁ לְאִשֶּׁר בְּאֶהְלֹו חָקְתּוּ
multiplicans collegerunt & Israel illi sic fecerunt Et
וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמִּדְבָּרָה
fecit abundare non & Homer in sunt menti Et diminuent &
וְהַמִּמְעִיט וַיִּמְדּוּ בְּעֹמֶר וְלֹא הִעָדִיף
sui edere os ad vir : minuerat non diminuent & multiplicans
הַמִּדְבָּרָה וְהַמִּמְעִיט לֹא הִחֲסִיר אִישׁ לְפִי אֲכָלוּ
non Quicquam : eos ad Mosch Dixitque collegerunt
לָקֶטוּ : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים אִישׁ אֶל-
Mosch ad audierunt don Et manē vsque eo ex reliquat
וַיִּהְיֶה סִמְנוּ עַד-בֶּקֶר : וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה
vermiculavit & manē vsque eo-en viri reliquerunt &
וַיִּזְהָרוּ אֲנָשִׁים סִמְנוּ עַד-בֶּקֶר וַיָּרֶם
Mosch eos contra est iratus Et fortuit & verice
חֲלָטִים : וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה :
vnusquisque, maximo in maximo in t illud collegerant Et
וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בְּבֶקֶר בְּבֶקֶר אִישׁ
est liquorem & sol : locatit Et sui edere os iuxta t
בְּפִי אֲכָלוּ וְחֶם הַשֶּׁמֶשׁ וְנֶחֱם :
duo , duplicem panem collegerunt sexta die in fuit Et
וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁעִי לָקֶטוּ לֶחֶם מִשְׁנֵה שְׁנֵי
congregationis principes omnes venerunt Et Angulo pro Homer
הָעֹמֶר לְאַחַד וַיָּבֵאוּ כָּל-נְשָׂאֵי הָעֵדָה
quod Hoc : eos ad dixit Et Mosch ipi nunciaverunt &
וַיִּגִּירוּ לְמֹשֶׁה : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר
Domino sanctitatis sabbathi Requies Dominus est locutus
דָּבָר יְהוָה שְׁבַחֲוֹן שְׁבַח-קֹדֶשׁ לַיהוָה
etis libatur quod & requies, etis cocturi Quod. cras
מִחֲרַאת אֲשֶׁר-חָאֲפוּ אִפּוּ וַאֲתֵּי אֲשֶׁר חֲבֹשְׁלוּ
custodiam in vobis dimittite superabundans omne : lixate
בְּשָׁלוּ וַאֲתֵּי כָּל-הָעֵדָה הִנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת
manē vsque illud dimiserunt Et manē vsque
עַד-הַבֶּקֶר : וַיִּנָּחֻהוּ אֹתוֹ עַד-הַבֶּקֶר
quemadmodum

- vermis & , fortuit non & , Mosch praecepit quemadmodum
כֹּאשֶׁר צִוְּהַ מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ זֶרֶם
 hodie illud Comedite : Mosch dixit Et eo in fuit non
 25 **לֹא הִיתָח כֵּן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכִלְהוּ הַיּוֹם**
 illud inuenietis non Hodie Domino hodie sabbathum quia
כִּי שֶׁבַת הַיּוֹם לִיְהוָה הַיּוֹם לֹא תִּצְאָהוּ
 die in & , illud colligetis diebus Sex agro in
 16 **בְּשַׂדְּהוּ : וַעֲשֶׂה יָמִים חֲלֻקָּטָהוּ וּבָיִם**
 die in , fuit Et eo in erit non sabbathum sabbathum
 17 **הַשְּׁבִיעִי שֶׁבַת לֹא יִהְיֶה כֵּן וַיְהִי כֵּן**
 aduenierunt non & , colligendum ad populo de sunt egressi septimo
הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִן־הָעֵם לִלְקֹט וְלֹא מִצָּאוּ
 custodire requisitis quo Vique Mosch ad Dominus Dixitque
 18 **וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אַתָּה מֵאַנְהֶם לִשְׁמֹר**
 dedit Dominus quod Videte meas leges & mea praecepta
 19 **בְּצֻוֹתַי וְהִזְכֵּירוּ : רֹאז כִּי־יְהוָה נָתַן**
 sexto die in vobis dñs sabbathum vobis
לָכֶם הַשֶּׁבֶת עַל־כֵּן הָיָה נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי
 ne se sub vauisquique Manete duorum dierum panem sabbathum
לָחֶם וַיִּשֶׁם שְׁבִיעִי אִישׁ חֲתָתוֹ אֶל־
 septimo die in suo loco & quisquam egrediatur
יֵצֵא אִישׁ מִמֶּקְמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 septimo die in populus cessauerunt Et
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 illud Et Manens nomen israel dominus vocauerunt Et
 1 **וַיִּקְרָאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶחָ־שֵׁמוֹ מִן וְהוּא**
 legani tanquam eius gustus & album coriandri sen-en tanquam
כֹּרֶעַ נֹר לֶבָן וְשֵׁעָמוּ בְּצִפְחִית
 quod verbum Hoc Mosch Dixitque melle cum
 2 **בְּדִבְשׁ : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר**
 custodiam ad eo ex Homer In-ple Dominus praecepit
צִוְּהַ יְהוָה מִלֹּא תִּעְמָר סָפְנוּ לִסְמִירָת
 quem panem videant vt vestris generationibus in
לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
 vos me educendo in deserto in vos feci comedere
הָאֲכַלְתִּי אֹתְכֶם בְּמִדְבָּר בְּהוֹצֵאִי אֹתְכֶם
 Ahar-on ad Mosch Dixitque Aegypti terra de
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֱהֲרֹן
 Man Homer plenum ibi pone & nam patrum Aegypti
קַח צִנְצֻנָּת אַחַת וְתֵן שָׁמָּה מִלֹּא־הָעֵמֶר מִן

רִמָּה

I ca

I ca

צִוְּהַ

יְהוָה

רִמָּה

† die
‡ cibum
in loco suo.

יֵשֶׁב

erit

מִנְהָ

pau

ca

cibum

דֹּר

quando eduxi

יֵצֵא

Tolle vnam

לְקַח

נָתַן

bu v. 11.

יָנַח
פָּנָה

donec venerunt

donec venerunt

donec venerunt

קָצָה

et pars

נָסַע

יָעַד

ad formam

et bibere

populus

הָנַח

שָׁתָה

רֹב

נָחַן

inurgamini

Cur tentatis

נָסָה

propter

לָזַן

עָלָה

et intercessores

מִיָּה

קָנָה

P

curam

curam

curam

curam

curam

vestrae generationes ad custodiam ad Domino coram illud repone &

יהנח אתו לפני יהוה למשמרת לורחיקם

illud reposuit & Mosch ad Dominus precepit Quemadmodum

כאשר צוה יהוה אל משה ויניחהו

filii Et custodiam ad testimonio coram Aharon

אחרון לפני העדה למשמרת

ad usque annos quadraginta Man comederunt Israel

וישראל אכלו את המן ארבעים שנה עד

comederunt Man habitaram terram ad coram venire

באם אל ארץ נושבת את המן אכלו

Chenahan terrae extremum ad coram venire ad usque

עד באם אל קצה ארץ כנען

ipsum Ephraim & decima Homer Et

והעמד עשרה האיפה הוא

CAP. XVII.

Israel illorum ceteris omnis sunt profecti Et

וְיָסַע כָּל־עֵדָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

Domini super suas profectiones per Sin deserto

מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי־יְהוָה

bibendum ad aquae non & Rephidim in sunt castrametati &

וַיַּחֲנוּ בְּרִפְדִּים וְאֵין מִים לְשָׁתוֹת

dixerunt Mosch cum populus esset iurgatus Et

הָעָם וַיִּרְכּוּ הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ

Mosch eis Dixitque bibemus & aquas nobis Date

תֵּנוּ־לָנוּ מִים וְנִשְׁתָּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה

Dominum tentabitis Quid & mecum iurgabimini & Quid

כֹּה־תִרְיֹבוּן עִמָּדִי כֹה־תִנְסֹן אֶת־יְהוָה

populus murmuravit Et aquas ad i populus ibi stitit Et

וַיִּצְמָה שָׁם הָעָם לַמִּים וַיִּלֶּן הָעָם

nos fecisti ascendere illud quid Ad dixit Mosch contra

עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְמֹשֶׁה זֶה־הָעֵלִיתָנוּ

et meos filios & me interficiendum ad Aegypto ex

מִמִּצְרַיִם לְהַמִּית אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־

Dominum ad Mosch clamavit Et liti in mea pecora

מִקְנִי בְּצִמָּה וַיַּעֲצֵק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה

modicum Adhuc huic populo faciam Quid dicendo

לֵאמֹר כֹּה־אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מַעַס

Transi Mosch ad Dominus Dixitque me lapidabunt &

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹד

וּמִקְלָכִי

tuam virgam & , israel senſ.ribus & tecum cape & , populo coram

לפני העם וקה אהרן מוקני ישראל ומטה

ibi & , tua manu in cape , fluvium in percussione qua

אשר הכית בואח היאר קח בידך וחלכת

Choreb in petram super ibi te coram flavi ego Ecce

הנני עמד לפניך שם יער--הצור בחרב

bibet & , aqua ex egredientur & , petram in percussus &

וחכית בצור ויצאו ממנו מים ושתה

Israel seniorum oculis in Mofeh sic fecit Et , populus

העם ויעש בן משה לעיני וקני ישראל ו

propter , largum & Tentationem t loci nomen Vocavitque

ויקרא שם המקום מסה ומריבה על

Don itum in tentate super & , Israel illorum largum

ריב בני ישראל ועל נפסם את יהוה

t non an , nostro imputa. in Don inus est Num. dicendo

לאמר היש יהוה בקרבנו אם אין

Rephidim in Israel cum pugnavit & , Hamalec venit Et

ויבא עמלק וילחם עם ישראל ברפידים

viros nobis Elige : Iehosuah ad Mofeh dixitque

ולאמר משה אל יהושע בחר לנו אנשים

super ito ego Grat. Hamalec in pugna , egredere &

ויצא תלם בעמלק מתר אנכי נעב על

mea manu in Dei virga & , collis caput t

ראש הגבעה ומטה האלחים בידו

pugnando , Mofeh ei dixit quemadmodum Iehosuah Fecitque

ויעש יהושע כאשר אמר לו משה לחלחם

caput ascenderunt Chur & , Aharon , Mofeh Et , Hamalec cum

בעמלק ומטה אהרן וחור עלו ראש

tuam manum Mofeh eleuabat quando , fuit Et , collis

הגבעה והיה כאשר ירים משה ידו

preualebat & , suam manum deſtrecbat quando & , israel preualebat &

וגבר ישראל וכאשר יניח ידו ויגבר

lapidem cepit t & , t graves Mofeh manus Et , Hamalec

עמלק וירי משה פכדים ויקחו אבן

Chur & , Aharon & , ycum super fedie & , cum subter posterunt &

וישימו חתמו וישב עליה ואהרן וחור

eius manibus fuit Et , vnus inde & , vnus hinc , eius manus in fustibus

חמכו בידו מטה אחד ויהי ידו

Iehosuah debilitauit t Et , Iohim occumbere ad usque , philitos

אמנה עד בא השמש ויחלש יהושע את

Hamalec

פנה

לקח

נטה

נכה

עשה

ימנח & Meribah,

quia centum

inot

medio collis

ישע

cum

יצא

יצב

verucem

vericem

רום

נוח

erant

sublucunt

לקח

שום

sublucunt

manibus suis,

alter. i. i. te

virque manu

eius firma, do

nec occumbet

ful. t contri

בוא

† acie
שום
† ne sit sub
celo
בנה
* vel. pponum
ment
נפס
בפס
1 in
רור

ad Dominus Dixitque gladii erat eius populū & Hamalec
עַמְלִיק וְאַחַח עָמּוֹ לְפִי חָרַב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
Ithoſuah auribus in pone & libro in memoriale hoc Scribe Moſeh
מֹשֶׁה כָּתַב זֶה וּבְרוּן בְּסֶפֶר וְשֵׁם בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ
calis sub de Hamalec mentionem delebo delendo quia
כִּי־מָחָה אֶמְחָה אֹת־וְכָר עַמְלִיק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
Dominus eius nomen vocavit & altare Moſeh ædificavit Et
וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה
bellum Domini thronum super manus quia dixit Et mea elevatio
נָסִי וַיֹּאמֶר כִּי יֵד עַל־כֵּם יְהִי מִלְחָמָה
generationem generatione & Hamalec in Domini
לִיהוָה בְּעַמְלִיק מִדֶּרֶךְ יָרֵד

CAP. XVIII. II

Moſeh ſocer Midian ſacerdos Ithro quæſivit Et

יצא
לקח
איש
שנה
גור
היה
* dixit galileus
† ion
כצל
בוא
in quo castra
metabatur ad
momentum
venio
† sunt
טחה

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כְּתֹן מִדְּיָן חֲתָן מֹשֶׁה אֶת־
eius populo Iſrael & Moſeh Deus fecit quæ omnia
כִּי־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עָמּוֹ
Ægypto ex Iſrael Dominus eduxit quæd
כִּי הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
Moſeh uxorem Sipporah Moſeh ſocer Ithro tulit Et
וַיָּקָח יִתְרוֹ חֲתָן מֹשֶׁה אֶת־צִפּוֹרָה אֲשֶׁר־לְמֹשֶׁה
omnis eius filios duos Et eius dimiſſiones poſt
אֲחֵר שְׁלֹחִיתָ וְאֵת שְׁנֵי בְנֵיהָ אֲשֶׁר
fui Peregrinus dixit quia Gherſom vnus nomen
שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
* quia Elizeer vnus & nomen Et aliena terra in
בְּאֶרֶץ נִכְרִיתָ וְשֵׁם הָאֶחָד אֵלִיָּזָר כִּי־
Parhon gladio à me eruit & meo auxilio in mei patris Deus
אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֻזִּי וַיַּעֲלֵנִי מִחַרְבַּת פָּרְעֹה
Moſeh ad eius vxor & eius filii & Moſeh ſocer Ithro venit Et
וַיָּבֵא יִתְרוֹ חֲתָן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה
Dei monte ibi castrametatus ipſe quo deſertum in
אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֲתָן שָׁם וְהָאֱלֹהִים
re ad veniens Ithro tuus ſocer Ego Moſeh ad dixit Et
וַיֹּאמֶר אֵל־מֹשֶׁה אֲנִי חֲתָנְךָ יִתְרוֹ בֵּא אֵלַיךְ
ca cum & eius filii duo & tua vxor &
וְאִשְׁחָךְ וְשְׁנֵי בְנֵיהָ עִמָּךְ
se incurrauit & ſui ſoceri occurſum in Moſeh eſt egroſſus Et
וַיָּצֵא מֹשֶׁה לְקִרְיָאתָ חֲתָנוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ

facem ad suos suos vir optatum & , cum est oscultus &

salutavit alter
alterum pacifi-
cè.

וַיִּשָּׁק לוֹ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵשֶׁת לִרְעוּהָ לְשָׁלוֹם
suo focero Moſen narravit Et tabernaculum ad venerunt &

נִשָּׁק

וַיָּבֹאוּ הָאֱהֱלָה וַיִּסְמַר מֹשֶׁה לְחֹתָנוֹ
Aegyptiis & , Parthoni Dominus fecit quæ omnia

אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לִפְרֻעָה וּלְמִצְרַיִם
eos repperit qui laborem omnem , Israel - occasiones propter

עַל אֹרֶחַ יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-הַחֲלָאָה אֲשֶׁר מִצְרַיִם
Iethro ex lætatus Et Dominus eos eripuit & , via in

בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה וַיֹּחֲדֵר יִתְרוֹ
quem , Israeli Dominus fecit quod bonum omni tempore

נִצֵּל
חֲדָה

עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
Iethro Dixitque Aegyptiorum manu è cum eripuit

הַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ
Aegyptiorum manu è vos eruit qui Dominus Beneficius

בְּדֶרֶךְ יְהוָה אֲשֶׁר-הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם
manu sua de populum eruit qui , Parach manu è &

וַיִּמְדַּר פְּרֻעָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת-הָעָם מִחֹתֶר יִתְרוֹ
Dominus magnus quod , cognoui Nunc Aegyptiorum

מִצְרַיִם עָתָה יִרְעוּ כִּי-גָדוֹל יְהוָה
eor contra speraverunt quæ in quid , illis omnibus præ

eo quod super-
bè egerunt

מִכָּל-הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר יֹדֵי עֲלֵיהֶם
sacrificia & holocaustum Moſen focer Iethro accepit I Et

וַיֹּד

וַיָּקָם יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֲלֵהּ חֻבָּתִים
Israel Teniores omnes & , Aharon venit Et Deo

וַיִּבְרֵחַ

לְאֱלֹהִים וַיָּבֹא אֲחֵרֹן וְכָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Deo coram Moſen focero cum panch manducandis ad

בָּוֹא

לֶאֱכֹל-לֶחֶם עִם-חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
Iudicandum ad Moſen sedit & , scrutino de fuit Et

פָּנָה

וַיְהִי מִמְחֹרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁבֹּט אֶת-
ad vsque manè à Moſen iuxta populus Retit Et populum

הָיָה

הָעָם וַיַּעֲמֵר הָעָם עַל-מֹשֶׁה מִן-הַבֹּקֶר עַד-
Ipse quem omnia Moſen focer vilit Et vespere

הָעֶרֶב וַיִּרְאֵה חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה
faciens tu quam ista res quæ & dixit & populo faciens

רָאָה

עָשָׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מֶה-הָדָבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה
stat populus omnis & , tu solus sedes tu Cur populo

& faciebat
& Quid est hoc
quod facit

לָעָם מִדּוֹעַ אֲחֵהּ יוֹשֵׁב לְבֶדֶךְ וְכָל-הָעָם נֹצֵב
Moſen Dixitque vespere ad vsque manè à te iuxta

נִצֵּב

עָלֶיךָ מִן-בֹּקֶר עַד-עֶרֶב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
focero

DEUM INQUIRENDUM AD POPULUM ME AD VENIENS. Quia: suo socero
 לַחֲתָנוּ כִּי-יָבֵא אֵלָיו הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים
 inter indicabo & me ad veniens, verbum & eis fuerit Cum
 כִּי-יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלָיו וּשְׁפֹטְתִי בֵּין
 Dei statuta notificabo & : eius socium inter & virum
 אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ יִהְיֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
 Non : cum ad Mosch socer dixit Et : eius leges &
 וְאֶת-חֻזְרֵתָיו וַיֹּאמֶר חֲתָן מִשְׁרָה אֵלָיו לֵאמֹר
 manifestes Man. sciendo faciens I tu quod verbum bonum
 טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אָתָּה עֹשֶׂה : נָכַל תִּבְלֶה
 graui & quia, tecum & qui in te populus etiam, tu etiam
 גַּם-אֵתָּה גַם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי-כִבֹּד
 tu solus eam facere poteris non res se pra
 סִמָּךְ הַדָּבָר לֹא-חֻכָּל עֲשֶׂהוּ לְבִדְךָ :
 Deus erit & tibi consulam, mea voce in & audi Nunc
 עֲתָה שָׁמַע בְּקוֹלִי אֶעֱצֹךָ וַיְהִי אֱלֹהִים
 in adducis I & Deo coram populo & tu Esto. tecum
 עִמָּךְ הִיָּה אָתָּה לָעָם מִלִּל הָאֱלֹהִים וְהִבֵּאתָ אֹתָהּ
 eos monebis Et Deum ad verba
 אֶת-הַדְּבָרִים אֶל-הָאֱלֹהִים : וְהִזְרִיתָ אֹתָהּ
 eis notificabis & : leges & statuta
 אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַחֻזְרֹת וַיְהֹדַעַת לָהֶם אֶת-
 facient quod opus & ea in ibunt I viam
 הַדֶּרֶךְ יֵלְכּוּ בָּהּ וְאֶת-הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂהוּ :
 virtutis & viros populo omnia videbis & tu Es
 וְאֵתָּה תִּחְזֶה סָכַל-הָעָם אֲנָשֵׁי-חֵיל
 : auaritiam odientes, veritatis & viros Deum timentes
 יִרְאוּ אֱלֹהִים אֲנָשֵׁי אִמֶּת שְׁנָאֵי בָעַע
 principes, senenorum principes, millenorum principes & eos super pones &
 וְשִׁמַּתָּ עֲלֵהֶם שְׁרֵי אֱלָפִים שְׁרֵי מֵאוֹת שְׁרֵי
 populum iudicabunt Et decem principes & quinquaginta
 חֲמִשִּׁים וְשְׁרֵי עֶשְׂרוֹהּ וּשְׁפֹטוּ אֶת-הָעָם
 adducunt & magnam rem omnem, erit Et tempore omnia
 בְּכָל-עֵת וְהָיָה כָל-הַדָּבָר הַגָּדוֹל יָבִיאוּ
 aliena & , ipsi iudicabunt parvam rem omnem & , te ad
 אֵלֶיךָ וְכָל-חֻזְרֵת הַקָּטָן וּשְׁפֹטוּ-הֶם "וְהִקָּל"
 hoc verbum Si tecum fereat & , sed super
 מֵעַלְיָךְ וְנִשְׁאָו אֹתָךְ : אִם-אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
 omni etiam & , facere poteris & , Deus tibi praecepit & feceris
 תַּעֲשֶׂה וְצִוָּךְ אֱלֹהִים וּיְכַלֶּת עִמָּךְ וְגַם כָּל-
 populus P

pass in venit + suum locum super in populus

† ibit pacificè.

הָעָם הַזֶּה עַל־מִקְוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם :

que omnia fecit & , sui soceri voci Moseh obediuit Et

24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֲהֲנּוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר

, Israel omni ex virtutis viros Moseh elegit Et . . . dixit

25 אָמְרוּ וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשִׁי חֵיל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל

principes , militarum principes , populi super capita eos dedit &

וַיִּתֵּן אֹתָם רִאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֱלֹפִים שָׂרֵי

decem principes & , quinquaginta principes , centenarum

מֵאָה שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרִית :

Rem + . tempore omni in populum iudicabant Et

26 וַשִּׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עַת אֶת־חֲדָרָה

patrum rem omni & , Moseh ad adducens duram

הַקֶּשֶׁה וַיִּבְיֹאז אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־חֲדָרָה הִקְטִין

ablit & : suum socerum Moseh dimisit & Et . ipsi iudicabant

27 וַשִּׁפְטוּ הֵם : וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת־חֲהֲנּוֹ וַיִּלָּךְ

suam terram ad sibi

לֹא אֶל־אֶרְצוֹ :

CAP. XIX. יט

terra è Israel filiorum exiit tertio mense in

egressionis

1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַצֵּאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ

Sinai desertum sunt ingressi ipsa die in , Aegypti

מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה כָּאוֹ מִדְבַּר סִינַי :

desertum venerunt & , Rephidiu de sunt profecti Et

2 וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיִּבְּאוּ מִדְבַּר

ibi est castrametatus & , deserto in sunt castrametati & , Sinai

סִינַי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר וַיִּתֵּן־שָׁם

Deum ad ascendit Moseh Et . montem contra Israel

3 וַיִּשְׂרָאֵל נֹגַד חֲתָר : וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים

dices Sic : dicendo , monte è Dominus cum ad clamavit Et

וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר

Israel filijs annuntiabis & , Iahacob domui

לְבֵית יַעֲקֹב וְחָגִיר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל :

clausit Et . Aegyptiis feci quæ vidistis Vos

4 אֲתֵם רִאשֵׁי אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשֶׁה

me ad vos adduxi & , aquilarum alas super vos

אֲחֻכֶּם עַל־כִּנְפֵי נְשָׁרִים וְאַבְנֵי אֲחֻכֶּם אֵלַי :

custodieritis & , me vocis obediueritis obaudiendo si , nunc Et

5 וְעַתָּה אִם־שָׁמַעַתְּ הַשְּׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם

pacum

Arceus

tribunos , centuriones , quinquagena , decanos .

נְחִין

† Ardua refectabant :

‡ & omnis pars iudicabant

‡ deduxit

יצא

בוא

נסע

חנה

nam vocaverit

נגד

ראה

עשה

נשא

בוא

קול

tanquam tu-

ritus discas

היה

I mea est

sacerdotalis,

fieri

שום

ענה

שוב

venio

dam loquor

nbi

נגר

חלך

כז

ponet terminum

populo per cir-

cuium,

Cavere

ne ascendatis

עלה

neque tangaris

קצה

populis omnibus prae feculum mihi eritis & meum pactum

את בריתי ויהייתם לי סגלה מכל העמים

regnum mihi eritis vos Et terra omnis mihi quia

כי כל הארץ ואתם תהיו לי ממלכה

loqueris quae verba & Hae sancta gens & sacerdotum

כהנים וגוי קדוש אלה חזכרים אשר חזבר

seniores vocavit & Moshe venit Et Israel filios ad

אל בני ישראל ויבא משה ויקרא לזקני

quae illa verba omnia eis coram posuit & populi

העם וישם לפניהם את כל הדברים האלה אשר

populus omnis responderunt Et Dominus ei praecepit

צוהו יהוה ויענו כל העם

faciemus Dominus est locutus quod Omne dixerunt & pariter

יחד ויאמרו כל אשר דבר יהוה נעשה

Dominum ad populi verba Moshe retulit Et

וישב משה אח דברי העם אל יהוה

te ad veniens ego Ecce Moshe ad Dominus dixitque

ויאמר יהוה אל משה חנה אנכי בא אליך

tecum me loquendo in populus audiat ut nubis densitate in

בעב הענן בעבור ישמע העם בדברי עמך

Moshe nuntiavit Et feculum in credant se in etiam &

וגם כך יאמינו לעולם ויגר משה את

ad Dominus dixitque Dominum ad populi verba

דברי העם אל יהוה ויאמר יהוה אל

eras & hodie eos sanctificabis & populum ad Vade Moshe

משה לך אל העם וקדשתם היום ומחר

diem ad parati erunt Et sua vestimenta lauantur &

וכבסו שמלתם והיו נכבדים ליום

oculis in Dominus descendet tertia die in quia steritum

השלישי ביום השלישי ירד יהוה לעיני

terminabis Et Sinai montem super populi omnis

כל העם על הר סיני והגבילה את

montem in ascendere vobis Custodimini dicendo circum populum

העם סביב לאמר השמרו לכם טלות בחר

moriendo montem in tetigerit qui omnis eius terminum in tangere &

ונגע בקצהו כל הנגע בחר מוח

quia manus cum in tanger Non morietur

לא תגע בו יד כי יומת

animal sine iaculabitur iaculando vel lapidabitur lapidando

סקול יסקר או ירה ירה אם ביהמה

ascendit ipse, et non eritis provocando in. vult non, vult

l. am prolium
fontium dederit
buccina

אִם-אִישׁ לֹא יַחֲדָה בְּמִשְׁכָּן הַיָּבֵל חֲמָה יַעֲלוּ
populum ad monte de Mosch descendit Et montem in

14 בָּהָר וַיֵּרֶד מִשְׁהֵם הַהָר אֶל-הָעָם
sua vestimenta lauerunt & populum sanctificauit &

וַיְקַדֵּשׁ אֶת-הָעָם וַיְכַבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם :

15 וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם הִיוּ נִכְנִי'ם לִשְׁלֹשָׁה יָמִים
die in, fuit Et. uxorem ad appropinquetis no

16 אֶל--חֲגֹשׁוֹ אֶל-אִשָּׁה : וַיְהִי בַיּוֹם
fulgura & voces fuit & : mane existendo in t. tertio

הַשְּׁלוֹשִׁי בַּהֵיית חֲבָקֵר וַיְהִי קֹלָה וּבְרָקִים
valde fortis buccinae vox & montem super grauis nubes &

וַעֲנָן כָּבֵד עַל-הָהָר וְקָל שֹׁפָר חֲזָק מְאֹד
castrametatione in qui populus omnis expauit &

וַיַּחֲרֶה כָל-הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה :

Del occursum in populum Mosch eduxit Et

17 וַיּוֹצֵא מִשְׁהֵם אֶת-הָעָם לִקְרֹאת הָאֱלֹהִים
montis infimo in steterunt & castrametatione &

מִן-הַמַּחֲנֶה וַיַּחֲצִיבֵהוּ בַּתְּחִיתֹת הָהָר :

descendisset quod facit a. ipse totus fumabat Sinai mons Et

18 וְהָרַם סִינִי עֲשָׂן כָּלוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד
fumus sicut, eius fumus ascendit & : igne in Dominus eum super

עָלָיו וַיְהִי בָאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׂנוֹ כְּעֲשָׂן
valde mons omnis expauit & fornacis

הַכֶּבֶשׂוֹן וַיַּחֲרֶה כָל-הָהָר מְאֹד :

Mosch : valde se fortificans & : iens t. buccinae vox t. fuit Et

19 וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מִסָּעָה
voce in ei respondebat Deus & : loquebatur

יִדְבָּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל :

super t. super Sinai montem super Dominus descendit Et

20 וַיֵּרֶד וַיְהִי עַל-הָרַם סִינִי אֶל-רֹאשׁ
montis caput ad Mosch ad Dominus clamauit Et : montis

הָהָר וַיִּקְרָא וַיְהִי לְמִשְׁהֵם אֶל-רֹאשׁ הָהָר
Mosch ad Dominus dixitque Mosch ascendit Et

21 וַיַּעַל מִשְׁהֵם וַיֹּאמֶר וַיְהִי אֶל-מִשְׁהֵם
Don inum ad t. destruant fortē ne, populum in contemere, Descende

רָר הָעַד בָּעָם פֶּן-יַהֲרִסוּ אֶת-יְהוָה
etiam Et. mulius t. ois ex cadat t. & videndum ad

22 וְגַם לִרְאוֹת וְנִפְלָא מִמֶּנּוּ רָב :

acerdotes

a הִיָּה

b יוֹם

c נָגַשׁ

d קוֹל

castro in castro.

castro,

ed

עָלָה

commotus est

t. fontium
t. euntes, & fort
exultante

עָנָה

t. vocat

t. terminum, et
ascendit
t. corrumpit
t. multi.

רָאָה

רב

a divisionem
faciat

עור

יְהוָה
יְרֵד

† terminum,
divisionem fa-
ciat

se sanctificabunt, Dominum ad accedunt qui sacerdotes

הַכֹּהֲנִים הַגִּבֹּרִים אֶל-יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ

Moseh Dixitque

Dominus eis in dicendo forre ne

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִן-יִפְרָץ בָּחַס יְהוָה :

montem ad ascendere populus poterit Non : Don-inum ad

אֶל-יְהוָה לֹא-יוֹכַל הָעָם לָעֹלָה אֶל-הָרֹ

Termina dicendo, nos in es contestatus tu quia : Singl

סִינֵי כִי-אַחֲרָה חֲדַתְתָּהּ בָּנוּ לֵאמֹר הַגְּבֹל אֶת-

cum ad Dixitque cum sanctifica & , montem

הָהָר וְקִדְּשָׁתוּ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִיו

tecum Aharon & , tu ascende & , descende , Vade : Dominus

יְהוָה לֵךְ-יָרֵד וְעָלִיתָ אִתָּהּ וְאַחֲרָיו עִמָּךְ

ad ascendendum ad , diruant ne : populus & , sacerdotes &

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל-יְהֹרָם לָעֹלָה אֶל-

Moseh Descenditque eis in dicendo forre ne : Dominum

יְהוָה מִן-יִפְרָץ בָּחַס :

cos ad dixit & , populum ad

אֶל-הָעָם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים :

CAP. XX. ב

, ista verba omnia Deus est locutus Et

וַיֹּדַע אֱלֹהִים אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

te eduxi qui , tuus Deus Dominus Ego : dicendo

לֵאמֹר : אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִיךָ

tibi ait Non seruporum domo & , Aegypti terra e

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַח עֲבָדִים :

tibi facies Non mea facies super & , alit di

אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנָי :

quz & , desuper calls in & , quz similitudinem omnem & , sculpsit

פָּסֶל וְכָל-חֲסוֹנָה אֲשֶׁר-בַּשָּׁמַיִם מִמֶּעַל וְאֲשֶׁר

terram sub de & , aquis in quz & , sub de & , terra in &

בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ :

ego Quia , eis servies neque , eis te incurabis Non

לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנִי

iniquitatem visitans , zelores Deus , tuus Deus Dominus

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָדָשׁ אֵל קָדָשׁ

quattos super & , tertios super , filios super patrum

אֲבֹתָ עַל-בָּנִים . עַל-שָׂרִשִׁים וְעַל-רַבְעִים

millibus misericordiam faciens Et me odenuibus

וְעִשָּׂה חֶסֶד לְאֵלִפִּים :

diligentibus

P 3

mea præcepta custodientibus & me diligentibus

לְאֶחָבִי וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתַי

vanum in qui Dei Domini nomen fecit Non

7 לֹא יִחְשָׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹן

culis I qui cum Dominus mundificabit non quia

כִּי לֹא יִנָּקֵחַ יְהוָה אֶת־אִשֶּׁר־יִשָּׂא אֶת־

sabbathi diei Recordare vanum in eius nomen

8 זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת שְׁמוֹ לְשׁוֹא

facies & operaberis diebus Sex cum sanctificandum ad

9 לְקַדְּשׁוֹ שֵׁשֶׁת יָמִים חֲעֲבֹד וְעֵשִׂיתָ

Domino sabbathum septimo die Et opus omne

10 כָּל־מְלָאכְתְּךָ יוֹם חֲשִׁבְעֵי שַׁבְּתִי לַיהוָה

tuis filiis & tu opus omne facies Non tuo Deo

אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אֲחֵת וּבִנְךָ־

tuis peregrinus & tuum animal & tua ancilla & tuus servus tua filia &

וּבִתְּךָ עֲבֹדָה וְאִמְתְּךָ וּבְחֵמְתְּךָ וּגְרֶךָ

Dominus fecit diebus sex Quia tuis portis in qui

11 אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה

& mare & terram & caelos

אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־

Idcirco septimo die in requieuit & eis in qui quæ omnia

כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן

cum sanctificavit & queris diei Dominus benedixit

בְּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ

ut tuam matrem & tuum patrem Honora

12 בְּכֹד אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן

Dominus quam terram super tuis dies prolongent

יִאָּרְכוּן יָמֶיךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה

adulterabis Non occides Non tibi dabo tuus Deus

13 אֱלֹהֶיךָ נִתֵּן לְךָ לֹא תִנָּאֶף

tuum socium in respondetis Non furaberis Non

14 לֹא תִרְצַח לֹא תִנָּאֶף לֹא תַעֲנֶה בְּרַעַךְ

tui foris domum concupiscas Non falsitatis testis

15 לֹא תִגְזֹב עַר שֹׁקֵר

eius ancillam & eius servum & tui socii uxorem concupiscas non

16 לֹא תִחְמֹד אִשְׁתִּי וְעַבְדִּי וְאִמְתִּי

tuo socio quod omne & eius animal & eius bonum &

וְשׁוֹרֹ וְחֲמֹרֹ וְכָל־אֲשֶׁר לְרַעַךְ

lampades & vides videntes & populus omnis Be

18 וְכָל־הָעָם רְאִים אֶת־הַקּוֹלֶה וְאֶת־הַלְפִּידִים

צִידָה

adumet

נִשְׂאָה

innocentem indicabit

adumet

גִּזְרֵי

† ad

† sunt

נוֹחַ

sabbathi

prolongentur & tui

& dabo & committes adulterium.

† reſtituere in proximum

tuum teſtimonium mendas

† proximi

אִשָּׁה

רַעָה

† off & videbat eo

† et

רִאָּה

sonitum	populus vidit Et fumantem montem & buccinae vocem &	וְאֵחַ קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֵחַ הַחֵר עָשָׂן וַיֵּרָא הָעָם	19
procul.	ad dixerunt Et	וַיֹּנֶעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק	20
נֹעַ	Loquatur ne & audiemus & nobiscum tu Loquere : Moseh	וַיֹּאמְרוּ אֵל־	21
ve tentares	audiemus & nobiscum tu	מֹשֶׁה דִּבֶּר אֲתָה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאֵל יִדְבֵּר	22
יִרָא	Moseh Dixitque	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	23
נִמָּה	moriatur fortene Deus nobiscum	עִמָּנוּ אֱלֹהִים מִן־נִמּוֹת	24
coram vobis,	vos tentare pro quia timeatis Ne populum ad	אֵל־הָעָם אֵל תִּירָאוּ כִּי לִבְעֹבֹר נִסּוּת אֲתָכֶם	25
פָּנָה	super eius timor effecit ut & Deus venit	כֹּה הָאֱלֹהִים וּבְעֹבֹר חֲהִיָּה יִרְאֶתָּה עַל־	26
procul,	stetit Et	פְּנִיכֶם לִכְלֹתִי חֲחֻשָּׁאֵנוּ	27
et coram	caliginem ad appropinquavit Moseh & longinquus a populus	הָעָם מֵרָחֵק וּמֹשֶׁה נָגַשׁ אֶל־הָעֶרְפֶּל	28
	Deus ibi quia	אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים	29
	filios ad dices Sic : Moseh ad Dominus Dixitque	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי	30
יִרְאֶה	sum locutus cellis e quod viddistis Vos israel	יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי	31
argenteus,	deos & argenti deos macum facietis Non vobiscum	עִמָּכֶם לֹא תַעֲשׂוּן אֲתוֹ אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי	32
עֲשֶׂה	nihifacis terra Altare vobis facietis non	זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה לָּךְ	33
et aureos	tua pacifica & tua holocausta illud super immolabis &	וּזְבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־	34
et cerereum	faciam memorare quo loco omnium in tuum huius & tuum pecus	צֹאנֶךָ וְאֶת־בְּקָרְךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶזְכִּיר	35
secudes tuas,	tibi benedicam & te ad veniam meum nomen	אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכַּתִּיךָ	36
et bonas tuas	cos edificabis non mihi feceris lapidum altare si Et	וְאִם־מִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַעֲשֶׂה לָּךְ לֹא תִבְנֶנָּה אֲחֵתָּךְ	37
lapideum	illud pollues & illud super eleuaueris tuum gladium Cum excissus	יִגְזִיתָ כִּי חֲרָכָךְ הִנֵּפֶת עָלֶיהָ וְחִחַלְלִיתָ	38
xeifos. Si mal-	ut tuum altare ad ascer huius in ascendes non Et	וְלֹא תַעֲלֶה בַמַּעֲלָה עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר	39
tuum	illud super tua nuditas detegatur non	לֹא־תִגְלֶה עֲרֻתְךָ עָלֶיךָ	40
per gradus			
inipiendo			
עֲרֵה			

CAP. XXI. כ"א

...um facies ad t pones quos Indicia t hanc Et

1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר־חָשִׁים לִפְנֵיהֶם וְ

serviet annis lxx Hebraeum servum emeris Cum

2 כִּי הִקְנֶה עֶבֶד שֵׁשׁ שָׁנִים וְעֶבֶד

gratis liberum in t egredietur septimo in &

וּבְשִׁבְעָה יֵצֵא לְחַפְשֵׁי חָנָם וְ

egredietur suo corpore in t fuerit ingressus suo corpore in t Si

3 אִם־בְּנָפוּ יֵצֵא וְכִאֵּן בְּנָפוּ יֵצֵא

secum eius vxor egredietur & ipse mulieris dominus t Si

אִם־בְּעַל אִשָּׁה הוּא וַיֵּצֵאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ וְ

filios ei peperit & vxorem ei dedit eius dominus Si

4 אִם־אֶדְנִי יִחַץ־לוֹ אִשָּׁה וַיֵּלֶךְ־לוֹ בָּנִים

eius domino erit t eius nati t & vxor filias vel

אוֹ בְנוֹת הָאִשָּׁה וַיֵּלֶךְ הָיְתָה לְאֶדְנֶיהָ

diserit dicendo t Et suo corporis in egredietur ipse &

5 וְהוּא יֵצֵא בְנָפוּ וְאִם־אָמַר יֹאמֶר

meos filios & meam vxorem meum dominum Dilexi servus

הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי אֶת־אֶדְנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי

suus dominus cum faciet accedere Et liber egrediar non

6 לֹא יֵצֵא חֲפָשִׁי וְהָגִישׁוּ אֶדְנִי

ad vel obitum ad eum faciet accedere & Deus ad

אֶל־הָאֱלֹהִים וְהָגִישׁוּ אֶל־הַהִלֵּל אוֹ אֶל־

ei serviet & subula in eius aurem eius dominus perforabit & postem

הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֶדְנִי אֶת־אֶזְנוֹ בַּפְּרָצָע וְעֶבְדּוֹ

suam filiam vir vendiderit cum Et seculum in

7 לְעֹלָם וְכִי־יִסְכֵּר אִישׁ אֶת־בָּתּוֹ

servorum emere secundum egredietur non ancillam in

לְאִמָּה לֹא חֲצָא כַּצֵּאת הָעֶבְדִּים וְ

eam desponsavit non t qui sui domini oculis in mala Si

8 אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֶדְנֶיהָ אֲשֶׁר־לָהּ יַעֲדָה

eam vendendam ad dominabitur non alieno populo eam faciet redimere &

וְהַפְּדָה לְעַם נִבְדִּי לֹא יִמְשַׁל לְמִכְרָהּ

eam desponderit suo filio t Et eam in ipsam prauaricando in

9 בְּבָגְדוֹ־בָהּ וְאִם־לְבָנוּ וַיַּעֲדָהּ

alteram Si ei faciet filiarum indicium secundum

10 כַּמִּשְׁפָּט הַבְּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ אִם־אַחֲרָה

non eius habitationem t & eius operimentum eius carnem t sibi acceperit

יִקַּח־לוֹ שְׂאֵרָה בְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא

At inuict

t sup
t coram eis.

שָׁנִים

t liber

t com t con-

נָפֹ

בֹּא

t maritus
erat.

נָחַץ

t erant t filii

יֵצֵא

נָגַשׁ

indices.

וְזוֹ

בְּנָה

quem admodum

egredientur ser-

ui. Si displice-

rit

יֵצֵא

t sibi

לוֹ

p

erit potestas

vendendi eam,

cum spreuerit

eam.

movem

t alimentum

t tempus

לָקַח

בְּסֻמָּה

עֹז

: et fecerit non hxc tria a se . diminuet

וְאִם־שָׁלַשׁ־אֱלֹהִים לֹא־יַעֲשֶׂה לָּהּ יִגְרֶעוּ

virum Parentium . argento non gratis egredietur &

וַיִּצָּאֶה חָנָם אִין כֶּסֶף וְיָמָת

non qui & Et . morietur moriendo, fuerit mortuus &

וְאִשָּׁר לֹא יָמָת מִוֹת יָמָת

ponam & eius manum ad fecis occidere . Deus sed, & est infidatus

וְשָׁמָּה לִירֹו וְהָאֱלֹהִים אָנָּה

superbivit cum Es . illius fugiet qui locum tibi

לְךָ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּם שָׁמָּה וְכִי־יִרֹו

cum & . assulta in t eum occidendum ad suum socium contra vir

אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהִרְגוֹ בְּעֵדְמָה מֵעַם

suum patrem parentium Et . moriendum ad, cum capies meo altari

מִזִּבְחִי תִקְחֶנּוּ לְמֹוֹת וּמִכָּה אָבִיו

virum suum & Et . morietur moriendo, suam matrem &

וְאִשָּׁר מִוֹת יָמָת וְגַבֵּי אִישׁ

morietur moriendo, eius manu in fuerit inuentus & cum vendiderit &

וּמִכָּרָו וְנִסְאַ וְכִי־יָמָת מִוֹת יָמָת

morietur moriendo, suae matri & suo patri maledicens Et

וּמִקָּלֵל אָבִיו וְאִשָּׁר מִוֹת יָמָת

quispiam percusserit & viri fuerint rixati cum Et

וְכִי־יִרְיֹכַן אֲנָשִׁים וְהָכָה־אִישׁ אֶת־

ceciderit sed, fuerit mortuus non & pugno vel lapide in suum socium

רֵעֵהוּ בְּאֶזְנוֹ אוֹ בְּאַגְרָף וְלֹא יָסוֹת וְנָפַל

placet in ambulauerit & surrexerit Si . selectum in

לְמִשְׁכָּבוֹ אִם־יָקוּם וְהָחֵלֶךְ בְּחוּץ

eius cessationem tantum, percussit qui erit innocens & suo fulcro super

עַל־מִשְׁעָנֵהוּ וְנָקָה תִּפְכָּה רֶק שְׁבָתוֹ

percusserit cum Et . sanabit & medendo & dabit

וְיָתֵן וְרָפָא יִרְפָּא וְכִי־יָבָה

fuerit mortuus & virga in suam ancillam vel suum seruum quispiam

אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אִמָּתוֹ בְּשִׁבְטֵי וְמָת

vindicabitur vindicando, eius manu sub

תַּחַת יָדוֹ נָקָם יִנָּקָם

vindicabitur non, steterit duobus diebus vel die si Veruntamen

אֵךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא יָקָם

fuerint rixati cum Et . isse eius argentum quia

כִּי כֶסֶף הוּא וְכִי־יִצָּעוּ

fuerint egressi & pregnantem mulierem percusserint & viri

אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה תָרָה וַיִּצָּא

- quemadmodum, punietur puniendo, mors fuerit non & , eius nati
 לַיְהוָה וְלֹא יִהְיֶה אִמּוֹן עֲנוּשׁ יַעֲנֶשׁ בְּאֶשֶׁר
 iudicibus in : dabit & , mulieris dominus eum super imposuerit
 יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל חֲאֲשֶׁרָה וְנָתַן בְּפִלְלִים ו
 anima pro animam dabis & , fuerit mors & Et
 23 וְאִם־אִמּוֹן יִהְיֶה וְנִתְחַה נֶפֶשׁ חָחַח נֶפֶשׁ ו
 manu pro manum, dente pro dentem, oculo pro Oculum
 24 עֵין תַּחַח עֵין שֵׁן תַּחַח שֵׁן יָד תַּחַח יָד
 valens, aduisione pro Aduisionem : pede pro pedem
 25 רָגֶל תַּחַח רָגֶל וְ כִּי־יָדָה תַּחַח כִּי־יָדָה פָּעַע
 percussit cum Et . luore pro luorem, vulnere pro
 26 תַּחַח פָּעַע חֲבוּלָה תַּחַח חֲבוּרָה וְ כִּי־יָכָה
 eum corruperit & , sui ancilla oculum vel, sui serui oculum vir
 אִישׁ אֶת־עֵין עֲבָדוֹ אֶת־עֵין אִמּוֹתוֹ וְשִׁחַחְתָּ
 dentem & Et . eius oculo pro eum dimittet liberum
 27 לַחֲפֹשִׁי וְשִׁלַּחְנִי תַּחַח עֵינוֹ וְ אִם־שֵׁן
 eum dimittet liberum, excussit sui ancilla dentem vel, sui serui
 עֲבָדוֹ אֶת־שֵׁן אִמּוֹתוֹ יִפֹּל לַחֲפֹשִׁי וְשִׁלַּחְנִי
 bos confanctis cum Et . eius dente pro
 28 תַּחַח שֵׁנוֹ וְ כִּי־יִנַּח שׁוֹר אֶת־
 lapidabitur lapidando, fuerit mortuus & , mulierem vel, virum
 אִישׁ אִן אֶת־אֲשֶׁרָה וּמֵת סָקוֹל יִסְקֹל
 bouis dominus & , eius caro comederetur non & , bos
 חֲשׂוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בָּשָׂרוֹ וְכַעַל חֲשׂוֹר
 heri ab ipse & corupta bos & Et . innocens
 29 וְכִי־יִנַּח שׁוֹר נֶגַח הוּא מִחֲמֹל
 eum custodierit nō & , eius dominum in fueris consecratum & , audierit eum
 שְׁלֹשִׁים וְחֹמֶר בְּכַעֲלֹוֹ וְלֹא יִשְׁמְרֵנּוּ
 etiam & , lapidabitur bos . mulierem vel virum occiderit &
 וְהָמִית אִישׁ אִן אֲשֶׁרָה חֲשׂוֹר יִסְקֹל וְגַם
 eum super fuerit posita captio si . morietur eius dominus
 30 בְּעָלָיו וּמֵתוֹ אִם־כָּפַר יוֹשֵׁת עָלָיו
 fuerit impositum quod omne iuxta sui animam redemptionem dabit &
 וְנָתַן פְּדִיָן נֶפֶשׁוֹ כָּכָל אֲשֶׁר יוֹשֵׁת
 confanctum filiam vel, confanctus filium si . eum super
 31 עָלָיו וְ אֶת־בֶּן יִנַּח אֶת־בַּת יִנַּח
 confanctus seruum si . et & hoc iudicium secundum
 32 כַּמֶּשֶׁפֶט הוּא יַעֲשֶׂה לוֹ אִם־עֲבָד יִנַּח
 dabit scelos triginta argenti, ancillam vel, bos
 חֲשׂוֹר אִן אֲמָרָה כַּמֶּה שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים תִּתֵּן

† mortuus
† vi seruorum
iudicet.

שׁוֹת

נָתַן

כִּי־

נָכָה

נָפֵל

cornu petierit

נָגַח

† fouit † or

נֶקַח

& &

consecratio

sacra fuerit

domino

חֲשׂוֹר

מֵת

redemptio

שׁוֹת

cornu petierit

cornu petierit

domini

quispiam operuerit eum & lapidabitur bos & , eius dominus

לארצו והשור יסקל : וכי יפתח איש

33

, eam cooperuerit non & , cisternam quispiam foderit cum vel , cisternam

בסח

בור או כי יכרה איש בר ולא יכסנו

cisternae Domini : assinus vel , bos illuc ceciderit &

ונפל שמה שור או חמור : בעל חבור

34

erit mortuum & , eius domino restituet , argentum reddet

ישלם בסף ישיב לבעליו וחמה יהיה

שוב

, si facti bouem cuiuspiam bos percussit eum Et

proximi

נגף

וכי יגף שור איש את שור רעהו

35

dimidiabunt & , vltimum bouem vident & , fuerit mortuus &

חיה

ומת וסכרו את השור החי וחצו

est notum Vel , dimidiabunt mortuum etiam & , eius argentum

חצה

את כספו וגם את הפח יחצו : או נודע

36

eum custodierit non & , nudius tertius , heri ab ip(s) corrupta bos quod

כי שור נבח הוא מחסול שלשם ולא ישמרנו

, bone pro bouem reddet reddendo , eius dominus

בעליו שלם ישלם שור תחת השור

, sibi erit mortuus &

וחמת יהיה לו :

CAP. XXII. כב

pecus paruum,

, agnum vel , bonem quispiam fuerit furatus Cum

כי יגנב איש שור או שיה

1

reddet boues quinque , eum vendiderit vel , eum manum &

singularem

וסכרו או מכרו חמשה בקר ישלם

, agnus pro pecudes quatuor & , bone pro

perode.

תחת השור וארבע צאן תחת השור :

, fuerit percussus & , fur fuerit inuentus professione in Si

eum perfossio-

ne

אם במתחרת ימצא הגנב והכה

2

sol fuerit ortus Si , sanguinet ei & non , fuerit mortuus &

ומת אין לו דמים : אם זרתה השמש

3

, ei est non Si : reddet reddendo : si sanguinet & , eum super

עליו דמים לו שלם ישלם אם אין לו

, fuerit inuentum inueniendo Si , suo factio in f vendetur &

ונמכר בגנבתו : אם המצא המצא

4

, agnum & ad vsque assinum ad vsque bone & furtum eius manum in

בירו הגנבה משור עד חמור עד שיה

, quispiam fecerit pasci Cum , reddet annos , annos

חיים שנים ישלם : כי יבער איש

, agnum

† & I erat

חחר

גנבה דם

† erit percussor mori obnoxius

† erit mori obnoxius

† fur : fornicator furtum suum.

† p-ecus, idque vltimum, duplum

היה

שנה

- fuerit pastum & suum iumentum dimiserit & vineam vel agrum
 שדה או כרם ושלח אח-בעירה ובער
 suum vineae bonitatem & sui agri bonitatem alterius agro in
 בשדה אחר מיטב שדהו ומיטב פרסו
 spinas inuenerit & ignis fuerit egressus Cum
 ישרם כי תצא אש ומצאה קעים
 reddendo ager vel seges vel facinus fuerit consumptus &
 ונאכל גדיש או הקמה או השדה שלם
 dederit Cum succensionem succendens reddet
 ישרם המבער אח-הבערה כי יחן
 custodiendum ad vasa vel argentum suum suum ad i quippiam
 איש את רעהו בסף או כלים לשמר
 fur fuerit inuentus si viri + domo fuerit ablatum furto &
 ונגב מבית האיש אם ימצא חגב
 accedet & fur fuerit inuentus non si duplicia reddet
 ישרם שנים אם לא ימצא חגב ונקרב
 suam manum misit non si Domi ad domus domitus
 בעל-הבית אל-האלהים אם לא שלח יחן
 prouocationis verbo omni Super sui fuit opus in
 בכלאכה רעהו על-כל דבר פשע
 super, venimento super agni super, actione super, boue super
 על-שור על-חמור על-שה על-שלמה על-
 Domi & ad usque hoc illud quid dixit qui amissione omni
 כל אבדה אשר יאמר כי הוא ער האלהים
 Domi + condemnauerint quem amborum verbum veniet
 יבא דבר שניהם אשר ירשיען אלהים
 ad i quis dederit si suo proximo dupla reddet
 ישרם שנים לרעהו כי יחן איש אל
 animal omne & agnum + vel bouem vel agnum suum suum
 רעהו חמור או שור או-שה וכל בהמה
 nemine abatum + vel contractum vel fuerit mortuum & custodiendum ad
 לשמר ומת או נשבר או נשבה אין
 testamini + inter erit Domini Iuramentum vidente
 ראיהו שכעת יהיה חיה בין שניהם
 suscipiet & sui proximi in suam manum misit non si
 אם-לא שלח ידו במלאכה רעהו ולקח
 fuerit ablatum furto furando si Et reddet non & eius domitus
 בעליו ולא ישרם ואם-נגב ינגב
 fuerit raptum rapiendo si eius domitus reddet eo cum d
 מעמו ישרם לבעלותו אם-טרף וטרף
 adduct

יטב

יבא

קוצ

consumptus
frugum

קום

נחן

proximo si

כלה

+ opus

iudicio, ut
siantsubstantiam
proximi

pecundo,

re omisso et
dixerit quid
hoc esse.

ut omnia quid

בוא

proximo

נחן

+ pecuni

+ super

מות

+ videntem

substantiam

ab

commodatum
acceperis
בוא
non existens
נח
Maliciam non
fines vinore.
cedens
occidetur
peregrino non
infert vim
גור
יגה
יחם
ענה
Seres mru,
אנש
† qui est
vforatior.
שום
fin pignus reci-
piendo, in pi-
gnus accipere
sedm accubue-
rit sol, reliquies
illud ei.
שוב

paris cum Et .reddet non raptum item eum adducet
וכי ישא
fuerit mortuum vel, fuerit contractum & suo proximo cum 2 quispiam
איש מעם רעהו ונשבר או מת
reddet reddendo, secum non eius domino
בעליו אין עמו שלם ושלם
mercenarius Si .reddet non, eo cum eius dominus Si
אם בעליו עמו לא ושלם אם שכיר
virginem quispiam pellen- it cum Et sua mercede in 2 venit ipse 4
הוא בוא בשכרו וכי יפתח איש בתולה
eam assuetis acciendo 1, ea cum cubuerit & deponata est non que
אשר לא ארשה ושכב עמה מהר יסתרנה
eam dare eius pater renuerit renuendo Si vxorem in sibi
לו לאשה אם סאן יסאן אביה לחתה
Praestigiatum virginum dotem iuxta appender argentum sibi
לו כסף ישקל כסתר הבתולה מכשפה
moriendo, animal cum cubans 1 Omnis vivificabis non
לא חתיה כל שכב עם בהמה מות
præterquam, excluditur 1 Ditis Immolans morietur
ומת זבח לאלהים יחרם בלתי
eum opprimes non & populabis non peregrinum Et soli Domino
ליהיה לבדו וגר לא חונת ולא חלחצנו
viduam omnem Aegypti terra in fultis peregrini qua
כוגרים היוחם בארץ מצרים כל אלמנה
eum affixeris affigendo Si affligetis non pupillum &
ויתום לא תענון אם ענה תענה אחו
audiam audiendo me ad clamaverit clamando si quia
כי אם צעק יצעק אלו שמע אשמע
vos occidam & mens natus irascetur Et eius clamorem
צעקהו וחרה אפי וחרגתי אתכם
pupilli vestri filii & viduz vestrz vxores erunt & gladio in
בחרב ויהיו נשיכם אלמנות ובניכם יתמים
tecum 1 pauperi meo populo mutaueris argentum Si
אם כסף תלוה אחי עמי אחי העני עפר
eum super ponetis Non funerator licet ei eris non
לא חתיה לו כנשה לא תשימון עליו
vestimentum fueris pignatus pignerando 1 Si vxoram
נשך אם חבל חבל שלמה
Quia si illud conuerteris Solis ingredi ad usque 4, cui proximi
רעה ער בא השמש תשיבנו לו כי

ipsum

in sua pelli & eius vestimentum illud tantum totius operimentum ipsum

הוא כסותה לבדה חוה שמלה לעור
quia exaudiam me ad clamauerit cum erit Et dormiat quoniam

בפה ישכב והיה כי יצעק אלי ושמעתי כי
clamo & & maledices non Dilecti ego & misericors

חנן אני ואלהים לא תקלל ונשיא
tuam Planitudinem & maledices non tuo populo in

בעמך לא תאר מלאך
tuorum filiorum Primogenitum tardabis non tuam lachrymam &

ודמך לא תאחר בכור בניך
Septem tuo pecori tuo boui facies Sic mihi dabis

תתן לי בין תעשה לשרך לצאנך שבעה
mihi cum dabis octavo die in sua matre cum erit diebus

ימים יהיה עם אמו ביום השמיני חננו לי
raptam agro in carnem & mihi eritis sanctitatis viri Et

ואנשי קדש יהיו לי ובשר בשדה טרפה
eam proicietis cani comedetis non

לא תאכלו לכלב תשלכנו אחו

CAP. XXIII. כג

tuam manum ponas Ne mendacii auditionem facis Non

לא תשא שמע שוה אל תשח ידך
oris Non iniquitatis te Remanendum ad & impio cum

עם רשע להיות עד חכם ולא תהיה
lice super & respondebis non & mala ad multos post

אחרי רבים לרעה ולא תענה על רב
non tenuem & peruertendum ad multos post declinandum ad

לנפש אחרי רבים להטח ואל לא
tibi inimicantis boui occurreris Cum sua causa in decurabis

תהדר בריבו כי תפגע שור איבך
illi cum reduces reducendo erranti eius agno vel

או חמרו תענה השב תשיבנו לו

in suo onere sub cubantem te odientis alium videris Cum

כי תראה חמור שגאך רבץ תחת פשו
Non eo cum deseres Deserendo si deserendo a cessabis &

ותדלף מעוז לו עוז העוז עמו לא
mendacii verbo A eius licet in tui egoni iudicium declinabis &

חשה משפט איבך בריבו מדבר שקר
non quia occidas ne iustum & innocentem & te elougabls

תרתק ונקי וצדיק אל תהרג כי לא
iustificabo

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

כסה עור

לֹקֵחַ
 & extorci vi-
 ces.
 & peruenit
גִּזְרִי

munus quia, accipias non munus Et .implium iustificabo
 וְשֹׁחַד לֹא חֶקֶח בִּי הִשְׁחֹר
 peregrinum Et .iudiciorum verba perueniet & .apertis excutabit
 וְגֵר
 quia, peregrinanimam nolis vos & opprimes non
 לֹא חֶלְחֵץ וְאַתָּם יִדְעֻהֶם אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר בִּי
 feres annis sex Et .Aegypti terra in fultis peregrini
 גֵּרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע
 eius prouentum congregabis & .tuam terram

בְּוֹא

חֵיחִי
 & oliveto tuo.
 & requiescas
עֶשֶׂה
 & requiescat
 anima
אִמָּה
גִּזְרִי

אֶת-אֶרֶצְךָ וְאִמַּסְתָּ אֶת-הַבְּוֹאָתָהּ
 comedent Et : eam dimittes & .eam relinques septimo Et
 וְהִשְׁבִּיעַתָּ תְּשֻׁמָּתָהּ וְנִשְׁתַּחֲתָה וְאָכְלוּ
 .agri bestia comedet eorum residuum & .culpo pulli inopes
 אֲבִינִי עֶמֶךָ וְיִהְיֶה חֵיחִי הַשְּׂדֵה
 facies diebus Sex .tua olina .tua vinea facies Sic
 בֶּן-חֶעֱשָׂה לְכֶרֶם לְיֹחֵד שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה
 requiescat vo .cessabis & septimo die in & .tua opera
 מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לִמְעַן יָנוּחַ
 .peregrinus & .tua ancilla filius respiciat & .tuus affinis & .tuus bos
 שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְיִנְפֹשׁ בֶּן-אִמָּהּ וְיֹהֲרִי
 nomen & : eritis cauti .vos ad dixi quae omnibus in Et
 וּבְכָל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם
 super audietur Non .memorabitis non aliorum deorum
 אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע עָלֶיךָ
 .anno in mihi ages festum vicibus Tribus .tuum os

חֲגִי

צִוָּה
יַעַר
 quo incipiunt
 mactare
 fruges :
 & conspicietur
 coram me vo-
 cui.

שְׁלֹשׁ רִגְלִים חֲחֵג לִי בַשָּׁנָה
 diebus Septem .custodies infermentatorum Solemnitatem
 אֶת-חֲגֵי הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַע יָמִים
 tempus ad tibi praecepti quemadmodum .infermentata comedes
 חֹמֶץ לֹא יִהְיֶה בְּאֶשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִמְנוּחַ
 .Aegypto ex os egressus eo in quia : nouatum frugum mensis
 חֹדֶשׁ תִּאָּכֵל בְּיָדְךָ וְיָצְאתָ מִמִּצְרַיִם
 mensis solennitatem Et .vacue mae facies videbuntur non &
 וְלֹא יִירָאוּ פָנֵי רִיקָם וְחֲגֵי תִקְצִיר
 solennitatem & .agro in seminaueris quae .tuorum operum primitiuorum

רִאָּה
פְּנֵה
 & quando ope-
 ritur annus . &
 quando colle-
 garia
תִּבְרָא

בְּבֹרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחֲגֵי
 ex tua opera te colligendo in .munus mactu in & collectionis
 חֲמִשָּׁה בְּצֵאתָ הַשָּׁנָה בְּאֶסְפָּךָ אֶת-מַעֲשֶׂיךָ מִן-
 omnis conspicietur anno in vicibus Tribus .agro
 הַשָּׂדֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאָה בְּלֹא-
 masculus

inmolabilis Non . Domini dominatoris facies ad 2 tuus masculus

† coram domi-
natore Domino.

18 זכירך אל פני הארון יהוה : לא חוכך
adeps pernoctabit neque, merx victimarum sanguineu fermentato super
על חמץ דם זבחי ולא ילין חלב
tunc reser prauitiorum Initium . manè vique mei agni

לון
Primicias

19 חגי ער-בקר : ראשית כבור : ארמחך
hardum coqbes Non . tui Dei Domini domum † adduces
חביא ביה יהוה אליהך לא חבשל גרו
te coram angelum mitras † ego Ecce . suz matris lacte la
20 כחלב אמן : הנה אנכי שלח מלאך לפניך
quem locum in teintroducendum ad & , via in te custodiendā ad

† in
בוא
† mero
לאך

לשמרך בדרך ולהביאך אל המקום אשר
eius vocem † audi & , eius faciebus à te Observa † . paraul
21 חכנתיו : חשמר מפניו ושמע בקלו
veritaz prauaricationi parcet non quia, eum in furebelle, † ne

† vocem † cau
כיו

אל חמר בו כי לא ישא לפשעכם
audiendo & Quia . eius interiori in meum nomen quia

קול
† exacerbo
סרה

22 כי שמי בקרבן : כי אם שמוע
inimicaber & , loquat † quum omnia feceris & , eius vocem audieris
חשמע בקלו ועשית כל אשר ארבה ואיבתי
hic Quia . te coarctantes coarctabo & , mis inimicis

נשא
† medio
loquor, odio
habeto odio
habentes te

23 את איביך וצרחי את צריך : כי ילך
Exortum ad te introducet & , te ante meus angelus
מלאכי לפניך והביאך אל האמרי
Iebusum & , Chiuuzum, Chenabanzum & , Perizum & , Chitthazum &
והחתי והפרזי והכנעני החוי והיבסי
neque , eorum dlis te incuruabis Non . eum succidam &

ציר
הלך

24 והבחרתיו : לא תשתחוה לאלתיהם ולא
destruendo quoniam eorum opera secundum facies non & , eis sanies
תעבדם ולא תעשה כמעשיהם כי הרס
eorum statuas confringes confringendo & , eos destrues
תהרסם ושבר תשבר מצבתיהם :
tuo pari benedicet & , veltis Deo Domino seruiatis Et

שחרה
colos eos,

יגב
coletis Domi-
num Deum
vestrum.

25 ועבדתם את יהוה אלהיכם וברך את לחמך
† tuo interiori de & infirmitatem remouebo & ; tuis aquis &
ואת מימך והסרתי מחלה מקרבך :
Numeram . tua terra in sterills & abortiens erit Non

† è medio cui.

מים
סור

26 לא תחיה משפלה ועקרה בארצך את מספר
te ante militam meum Terrorem . complebo tuorum dierum
27 ימך אמלא : את איסתי אשלח לפניך

זרם

ad quem
p: ducis,

הַמִּים

בוא

verru nes

נתן

פנה

חיה

cideas

שנה

f cum

כרת

laquum.

יקש

pocul.

שנה

כור

נגש

עלה

da o & eis in ingredieris quibus*, populum omnem frangam t &
וְהַסֵּתִי אֶחָד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־תֵּכֵן בְּהֶם וְנִתְחִי
miram Et cervicem te ad tuos inimicos omnes
אֶחָד כָּל־אֵיבֹךְ אֵלֶיךָ עֲרֹף וְשִׁלַּחְתִּי
Chiumzum expeller & te ante crabronem
אֶחָד חֲצֵרֶתָהּ לִפְנֵיךָ וְנִרְשָׁה אֶחָד הַחֲוִי אֶת־
cum eificiam Non tuis faciebus a Chittzum & Chenabanzum
הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחֲוִי מִלִּפְנֵיךָ לֹא אֲנַרְשָׁנָה
desolata terra sit forte ne vno anno in tuis faciebus a
סִפְּנֵיךָ בְּשָׁנָה אַחֶרֶת פֶּן־תִּהְיֶה הָאֲרֶץ שְׁמָמָה
paulatim Paulatim agri bella te super multiplicetur &
וּרְבָה עֲלֶיךָ חַיִּית הַשָּׂדֶה מָעֻט מָעֻט
hæredie & pndifices donec tuis faciebus a eum eificiam
אֲנַרְשָׁנָה סִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תַּפְּרֶה וְנִחַלְתָּ
Suph nari a tuum terminum ponam Et terram
אֶת־הָאֲרֶץ וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף
quia flumen ad vsque deserto a & belistim mare ad vsque &
וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּסְמִדָּנָה עַד־הַנָּהָר כִּי
tuis faciebus a eos eificies & terræ habitatores vella manu in dabo
אִתָּן כִּידְכֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאֲרֶץ וְנִרְשָׁחֻם מִפְּנֵיךָ
sædus eorum dis & eis percutes Non
לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה בְּרִיתָם
faciant peccare forte ne tua terra in habitabunt Non
לֹא יֵשְׁבוּ בָאֲרֶץ פֶּן־יִחַטְּאוּ
tibi erit quia eorum deus colueris cum nîhi te
אֲחֶךָ לִי כִּי־תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ
offensiculum in
לְמוֹקֵשׁ

CAP. XXIV. כד

tu Dominum ad Ascende : dixit Moseh ad Er
וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֶה אֶל־יְהוָה אִתְּךָ
senioribus e septuaginta & Abihu & Nadab & Aharon &
וְאַחֲרָיו נִדְּב וְאֶבְיָהוּוָה וּשְׁבָעִים מִזִּקְנֵי
Moseh accedat Et longinquo de vos incuruabit & Israel
יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מִרְחֹק וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה
populus & appropinquent non ipi & Dominum ad tantum
לִבְנוֹת אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם
populo narravit & Moseh venit Et eo cum ascendet non
לֹא יֵעָלוּ עִמּוֹ וְנִכָּח מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם
omnia

respondit Et iudicia omnia & Domini verba omnia
אח כל דברי יהוה ואח כל חמשתים ויטע
verba Omnia dixerunt & una voce populus omnis
כל העם קול אחד ויאמרו כל הדברים
Moseh scripsit Et faciemus Dominus est locutus que
4 אשר דבר יהוה נעשה ויכתב משה את
altare zdmicavit & manet in manibus & Domini verba omnia
surrexit moyses
כל דברי יהוה וישכם בנקר ויבן מזבח
duodecim secundum statuas duodecim & monte sub
תחת ההר ושתים עשרה מצבה לשנים עשר
Israel filiorum pueros misit Et Israel tribus
5 שבטי ישראל וישלח את נערי בני ישראל
pacifica sacrificia sacrificauerunt & holocausta fecerunt ascendens &
immolauerunt
ויעלו עלת ויזכו וזכחים שלמים
sanguinis dimidium Moseh cepit Et vitulos Dominos
6 ליהוה פרים ויקח משה חצי הדם
super sparte sanguinis dimidium & crateribus in posuit &
וישם באגנת וחצי הדם זרק על
auribus in legit & fcederis librum cepit Et altare
7 המזבח ויקח ספר הבית ויקרא באזני
faciemus Dominus est locutus que Omnia dixerunt & populi
העם ויאמרו כל אשר דבר יהוה נעשה
super sparte & sanguinem Moseh cepit Et audiemus &
8 ונשמע ויקח משה את הדם ויזרק על
Dominus pepigit quod fcederis sanguis Ecce dixit & populum
העם ויאמר הנה דם תברית אשר ברת יהוה
Moseh ascendit Et his verbis omnibus super vobiscum
9 עמכם על כל הדברים האלה ויעל משה
senioribus & septuaginta & Abihu & Nadab & Abaron &
ואהרן נדב ואביהוא ושבעים מוקני
cius pedibus sub & Israel Deum viderunt Et Israel
10 וישראל ויראו את אלהי ישראל ותחת רגליו
celorum corpus & scut & saphyri lateris opus acut
כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים
misit non Israel filiorum separatos & ad Et parvitate in
11 ואל אצילו בני ישראל לא שלח
comederunt & Deum viderunt Et suam manum
ויהיו את האלהים ויאכלו
Ascende Moseh ad Dominus Dixitque biberunt &
12 ויאמר יהוה אל משה עלה
ושתה ושתה

ענה

surrexit moyses

בנה

ענה

יצב

עלה

פרה

לקח

חצה

שום

ראה

† lapidis lateris
† aspectus

לבן

† serenitate.
† principes

חזו

שתה

נָתַן^a tabulas tibi dabo & ibi effo & montem in me ad
 אֵלַי הִקְרִיתָ וְהָיָה שָׁם וְאָמַנְתָּ לָּךְ אֶת־לַחַת^b
 scripsi quæ mandatum & legem & lapideas
 יָרָה^c הָאֵכָן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר בְּתֻבָּתַי
 tui minister Ichosuah & Mosch surrexit Et eos docendum ad
 קוֹם^d לְהוֹרָתָם : תִּקַּם מִשְׁהַ וַיְהוֹשֻׁעַ מִשְׁרָתוֹ
 feniores ad Et Dei montem in Mosch ascendit &
 שָׁרָה^e וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָרֹאשִׁים : וְאֵל־הַזִּקְנִים
 vos ad reuertamur donec hoc in nobis Sedens dixit
 יֵשֶׁב^f אָמַר שְׁבוּ לְגִבּוֹרָה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֵלֵיכֶם
 veterum dominus quis tibi vobiscum & Chur & Abaron Ecce Et
 וְהָיָה אַחֲרָיו וְחֹרֶף עִמָּכֶם מִן־בְּעַל דְּבָרֵיכֶם
 operuit & montem in Mosch ascendit Et eos ad accedat
 נִגַּשׁ^g אֶל־הֶם : וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָרִי וַיִּקַּם^h
 Domini gloria habitauit Et montem nubes
 הֶעָנָן אֶת־הָהָרִי וַיִּשְׁכֵּן כְּכֹד־יְהוָה
 diebus sex nubes cum operuit & Sinai montem super
 עַל־הָהָרִי סִינַי וַיִּכְסְהוּ הָעָנָן שְׁשַׁת יָמִים
 nubis medio e septimo die in Mosch ad clamans Et
 וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי מִחוּךְ הָעָנָן :
 vertice in comeden ignis sicut Domini glorie aspectus Et
 וּמֵרָאִי כְּכֹד־יְהוָה כָּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרָאשׁ
 Israel aliorum oculis in montis
 הָהָרִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :
 ascendit & nubis medium in Mosch est ingressus Et
 וַיִּבֶן מֹשֶׁה בְּחוּךְ הָעָנָן וַיַּעַל
 dies quadraginta monte in Mosch fuit Et montem in
 אֶל־הָהָרִי וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם
 noctes quadraginta &
 וְאַרְבָּעִים לַיְלָה :

CAP. XXV. כה

dicendo Mosch ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :

elevationem mihi accipient & Israel filios ad Loquens

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ לִי תְרוּמָה

capient eius cor tum faciet spontaneum quem viro omni ab

קָמַת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבָבוֹ תִּקְחוּ

quam elevationem t ista Et meam elevationem

אֶת־תְּרוּמָתִי : וְזֹאת תְּרוּמָתָהּ אֲשֶׁר

capiente

Q. 2

- 4 תקחו מאתם זהב וכסף ונחשת: והכלתם
hyacinthum Et argenti & aurum: et cum accipietis capras & b. sum & vermiculum & purpuram &
 וארנמן וחולעת שני ושש ועזים:
ligna & taxorum pelles & rubricatas arietum pelles Et
 5 וערת אילים מאדמים וערת החשים ועצי
oleo t aromata lunt arl Oleum Sittim
 6 שמים: שמן למאר בשמים לשמן
onychis Lapidis aromatum suffimento t & vnditionis
 7 המשחה ולקטרה הסמים: אבני שיהם
pectorali: & Ephod t plenitudinum lapides &
 ואבני מלאים לאפר ולהשן
eorum medio in habitabo & sanctuarium ubi facient Et
 8 ועשו לו מקדש ושכנתי בהוכם:
similitudinem te facit. videre ego quæ omnia Secundum
 9 ככל אשר אני מראה אוהך את חבנית
faciatis sic e. eius vasorum: niunt similitudinem & tabernaculi
 המשכן ואת חבנית כל-כליו וכן תעשו:
t dimidium & cubiti Duo Sittim ligna || arcam facient Et
 10 ועשו ארון עצי שמים אמהים וחצי
cubitus & : eius latitudo dimidium & cubitus & : eius longitudo
 ארבו ואמה וחצי רחבו ואמה
 mundo auro eam operiet: Et eius flaura t diuinitum &
 11 וחצי קמחו וצפית אחר זהב טהור
coronam eam super facies & : eam operiet foris a & domo a t
 סבית ומחוץ חצפנו ועשית עליה זר
anulus quatuor ei fundes Et vndique auri *
 12 וזהב סביב: ויצקת לו ארבע טבעת זהב
super anulos duos & : eius angulos quatuor super pones &
 ונתחתה על ארבע פעמתי ושתה טבעת על-
secunda * eius ossa super t anulos duos & vna t eius rest: t
 צלעו האחת ושתה טבעת על-צלעו השנית
aurum eus couperies & Sittim lignorum || vestes facies Et
 13 ועשית בדי עצי שמים וצפית אתם זהב:
arce cotas super t anulos in vestes induce. Et
 14 והבאת את הבדים בטבעת על צלעות הארון
eruat arce anulis in eis in t arcam portandum ad
 לשאת את הארון בהם וטבעת הארון יהי
arcam ad dabis t Et ea ab remoueuntur non , ve ves
 15 הבדים לא יסרו ממנו: ונתת אל הארון
testimonium

ab
 t coccum bis
 indium,
 pilos capra-
 sum.

שן

עור

† pro
 שוט

אור

† pro
 † pro
 עשה

facio

בנה

כלה

† ferit y e lignis
 h

אמה

† altitudo
 קום

צפה

† intrinsecus &
 extrinsecus

עשה

in
 ורה

† auream
 † laureos,
 שנה

† uno, † lateri
 † in latere
 secundo.

עשה

† lignis
 צפה

בוא

† qui sunt in
 lateribus

נשא

† cum
 היה

סדר

† pones in arca
 נתן

* propitiato-
riuni exעור^a

I erit

אמה^bהציה^c* aure propitiato-
riiקשה^d

* propitiatorium facies Et

et dabo quod testimonium

את הציה אשר אהז אליה וְעָשִׂיתָ כִּפְרֹתָ 17

cubiti & eius longitudo dimensio & duorum Cubitorum mundo auro

וְהָבָה טְהוֹר אֲמָתִים וְחָצִי אֶרְכָּהּ וְאֵמָה

Cherubim duos facies Et eius latitudo dimensio &

וְחָצִי רָחְבָּהּ וְעָשִׂיתָ שְׁנֵי כְרֻבִים 18

extremitatibus duabus & eos facies duos illi & auro

וְהָבָה מִקְשָׁהּ חֲעֵשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קָצוֹחַ

hinc extremo ab unum Cherub fac Ex propitiatorii

הַכִּפְרֹת וְעָשִׂה כְרֻב אֶחָד מִקָּצֵה סִמָּה 19

facietis propitiatorio & inde extremo ab alterum Cherub &

וְכְרֻב אֶחָד מִקָּצֵה סִמָּה מִן־הַכִּפְרֹת חֲעֵשֶׂה

erunt Et eius extremitatibus duabus super Cherubim

אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קָצוֹתָיו וְהָיוּ 20

regentes superne alas expandentes Cherubim

הַכְּרֻבִים פָּרְשֵׁי כַנָּפִים לְמַעַלָּה סָבִיבִים

ad aurum * eorum facies & propitiatorium super suis alis

בְּכַנָּפֵיהֶם עַל־הַכִּפְרֹת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־

Cherubim facies erunt propitiatorium ad suam partem

אֹתוֹ אֶל־הַכִּפְרֹת וְהָיוּ פְנֵי הַכְּרֻבִים 21

desuper arcam super propitiatorium dabis Et

וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּפְרֹת עַל־הָאָרֶץ מִלְּמַעַל

et ad dabo quod testimonium dabis arcam ad &

וְאֶל־הָאָרֶץ חֲזֹן אֶת־הַעֲרֹחַ אֲשֶׁר אֶחָז אֵלָיָהּ 22

propitiatorio desuper tecum loquar & ibi & conveniam Et

וְנוֹעַדְתִּי בָּךְ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכִּפְרֹת

testimoniis arcam super qui Cherubim duos inter de

מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אָרֶץ הַעֲדָת אֶת־

Israel filios ad tibi precipiam quae omnia

כָּל־אֲמֹר אֲצִוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 23

eius longitudo duorum Cubitorum. Et ligna mensuram facies Et

וְעָשִׂיתָ שְׁלֹחַן עֲצֵי־שִׁטִּים אֲמָתִים אֶרְכּוֹ

eius latitudo dimensio & cubitus & eius latitudo cubitus &

וְאֵמָה רָחְבָּהּ וְאֵמָה וְחָצִי קָמְתָהּ 24

auri coronam ei facies & mundo auro tam teges Et

וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טְהוֹר וְעָשִׂיתָ לוֹ זָר וְהָבָה 25

circum palmas & clausuram ei facies Et vnde iunque

וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת טָפַח סָבִיב 26

ei facies Et circum eius clausuram auri & coronam facies Et

וְעָשִׂיתָ זָר־זָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ סָבִיב וְעָשִׂיתָ לוֹ 26

quatuor

Q 3

	quatuor super anulos dabit & auri anulos quatuor	וְפָנֹס
	ארבע טבעות זהב ונחת אח השבעה על ארבע	וְסֵנֶה
	clausuræ regione E. eius pedibus quatuor l qui angelis	פֶּאֶה
27	הפאות אשר לארבע תליון לעשרת חמסגרת	עֵמֶח
	portandum ad vestibus domos in t anuli erunt	t qui recipiunt vides.
	תהיו השבעות לכתים לבדים לשאת את	בֵּית
28	השלחן ועשית את הכרים עצי שטים וצפית	נֶשֶׂא
	facies Et mensa illis in portabitur & auro eos	וְלִיגַם
29	אחם זהב ונשא בם את השלחן ועשית	עֵשֶׂה
	eius cyathos & eius calamos medios & eius cochlearia & eius scutellas	שֹׁט
	קערותיו וכפתיו וקשותיו ומנקיותיו	צִפֵּה
	eos facies mandam auro eis in t libabitur quibus	בִּפְּה
	אשר יסך בהן זהב טהור תעשה אתם	קֶשֶׁח
30	ונחת על השלחן לחם פנים לפני	נִקְה
	Ducile mundo auro t candelabrum facies Et iugiter	ges auro munda
31	חמיר ועשית מנרת זהב טהור מקשה	נֶסֶךְ
	eius calices eius calamus & eius Femur t candelabrum sic	וְפָנֹס
	תעשה חמנורה ירכה וקנה גבעיה	וְסֵנֶה
	sex Et erunt ipso ex eius flores & eius poma t	וְסֵנֶה
32	כפתוריה ופרתיה ממנה יהיו וששה	וְסֵנֶה
	candelabri calami tres eius lateribus t egredientes t calami	וְסֵנֶה
	קנים וצאים מצדיה שלשה קני מנרה	וְסֵנֶה
	eius latere ex candelabri calami tres & vno eius latere ex	וְסֵנֶה
	מצדה האחר ושלשה קני מנרה מצדה	וְסֵנֶה
	vno calamo in amygdalati calices Tres secundus	וְסֵנֶה
33	השני שלשה גבעים משקלים בקנה האחר	וְסֵנֶה
	calamo in amygdalati calices tres & flos & pomum t	וְסֵנֶה
	כפתור ופרה ושלשה גבעים משקלים בקנה	וְסֵנֶה
	egredientibus calamis sex sic flos & pomum t vno	וְסֵנֶה
	האחר כפתור ופרה בן לששת הקנים היוצאים	וְסֵנֶה
	amygdalati calices quatuor t candelabro in Et candelabro t	וְסֵנֶה
34	סך המנרה ובמנרה ארבעה גבעים משקלים	וְסֵנֶה
	calamis duobus sub pomum t Et eius flores & eius poma t	וְסֵנֶה
35	כפתוריה ופרתיה וכפתור חתח ושני הקנים	וְסֵנֶה
	pomum t & ipso ex calamis duobus sub pomum t & ipso ex	וְסֵנֶה
	מצדה וכפתור חתח ושני הקנים סמנה וכפתור	וְסֵנֶה
	egredientibus calamis sex ipso ex calamis duobus sub	וְסֵנֶה
	חתח ושני הקנים ממנה לששת הקנים היוצאים	וְסֵנֶה

Sphaerulæ

קנה

† ex auro mundi.

† accendere facies, vel disponet

† facies contra faciem eius.

אור

† ex
† facies.

† & omnia vasa ista.

כלה

† secundum

בנה

terunt ipso ex eorum calami & eorum Poma

candelabro

מִן־הַמִּנְרָה : פַּחֲרֵיהֶם וְקִנְתָּם מִמֶּנָּה יִהְיוּ
facies Et mundum aurum |, unum ducile ipsum totumכֹּלָה מִקִּשָּׁה אֶחָת וְזָהָב טָהוֹר : וְעִשִּׂית אֶת־
facies + lucere & eius lucernas facies ascendere & septem eius lucernasנֹרְתֵיהֶם שִׁבְעָה וְהָעֵלָה אֶת־נֹרְתֵיהֶם : וְהָאֵיר
eius receptacula & ipsius forcipes Et eius facietum latus superעַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ : וּמִלִּקְחֵיהֶם וּמִחֲתָתֶיהָ
illud facies + mundi auri Talentum | mundo auroוְזָהָב טָהוֹר : כָּכָר וְזָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֶתָּה
fac & vide Et illis unis omnibus cum +אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה : וְרָאָה וְעִשָּׂה
monte in es factus videre tu quam eorum similitudinem in +בְּחִבְנֵיהֶם אֲשֶׁר־אֶתָּה מֵרָאָה בָּהֶר :
d

CAP. XXVI. כו

veterum byssum, cortinis decem facies tabernaculum Et

וְאֵת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֹשֶׂר יְרֵיעוֹת שֵׁשׁ מִשְׁוֹר
opus + Cherubim cocci vermiculum & purpuram & hyacinthum &וְחִלְתָּ וְאַרְגָּמָן וְחִלְעַת שְׁנֵי כִרְבִּיִם מַעֲשֶׂה
vnius cortinx Longitudo eus facies cogitantisחֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם : אַרְבִּי חִירְיעָה הָאֶחָת
subito in + quatuor latitudo & subito in + viginti & octoשְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאֶמָּה וְלֶחֶב אַרְבַּע בְּאֶמָּה
cortinis omnibus + vna Mensura vnius cortinxחִירְיעָה הָאֶחָת סָדָה אֶחָת לְכָל־הַיְרֵיעוֹת :
ad mulier coniunctæ erant cortinx quinqueחֹמֶשׁ הַיְרֵיעוֹת תְּתוּיֹן חִבְרַת אִשָּׁה אֶל־
suam sororem ad quaque coniunctæ cortinx quinque & suam sororemאֶחָתָהּ וְחֹמֶשׁ יְרֵיעוֹת חִבְרַת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ :
cortina labium super hyacinthi laqueolos facies Etוְעִשִּׂית לָלֶאֱת חִלְתָּ עַל־שֵׁפֶת חִירְיעָה
labio + in facies sic & : coniunctione in extremo ab vniusהָאֶחָת מִקְצֵה בַּחֲבֵרָה וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשֵׁפֶת
Quinquaginta secundæ coniunctione in extremæ cortinxחִירְיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחֲבֵרָה הַשְּׁנִיָּה : חֲמִשִּׁים
laqueolos quinquaginta & vna cortina in facies laqueolosלָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה בִּירְיעָה הָאֶחָת וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת
secundæ coniunctione in + quæ cortinx extremo in faciesתַּעֲשֶׂה בְּקֶצֶה חִירְיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחֲבֵרָה הַשְּׁנִיָּה
Supientes

facies Et

suam ferent ad quaque angula Sufficiens

Duplicem erunt
laqueos alter
ad alterum.

6 מקבילת הרלאת אשה אל- אחתה: ועשית

vnam quaque & cortinas coniunges & auri vncinos quinquaginta

† aliterum ad al-
terum cum

חמשים קרסי וזה וחברת את-היריעת אשה

vnum tabernaculum erit & vncinis in suam suam ad

אל-אחתה בקרסים והיה המשכן אחד

tabernaculum super ieritorium in caprarum † cortinas facies Et

† 2 pilis
† ad operimen-
tum

7 ועשית יריעת עזים לאהל על-המשכן

cortinae Longitudo cas facies cortinas vnde u

8 עשית עשרה יריעת חמשה אהם: אך-היריעת

cortinae subit in quatuor latitudo & subit in triginta cuius

cubitorum

האחת שלשים באמה ורחב ארבע באמה היריעה

cortinis vnde u † vna Mensura vnus

† erit

האחת מדה אחת לעשית עשרה יריעת

sex & scorum cortinas quinque coniunges Et

9 וחברת את-חמש היריעות לכד ואח-שש

sextam cortinam duplicabis & scorum cortinas

רר

cum

היריעה לכד וכפלת את-היריעה הששית אל-

laqueolos quinquaginta facies Et tentorii facerunt regione

faciem et d.

10 כול פני האהל: ועשית חמשים ללאה

coniunctione in extrema vnus cortinae labium super

פנה

in ora

על שפת היריעה האחת הקיצנה בחברה

coniunctionis cortinae labium super laqueolos quinquaginta &

in ora

וחמשים ללאה על שפת היריעה החברה

quinquaginta xeros vncinos facies Et secunde

11 השניה: ועשית קרסי נחשה חמשים

coniunges & laqueolos in vncinos inducet &

והבאת את-הקרסים כללאה וחברת את-

cortinis in abundans † superfluitas Et vnum erit & tentorium †

בוא

† tentum.
† quae superfluit

12 האהל והיה אחד: וסרה העוף היריעת

super superfluit superabundantis cortinae dimidium tentorii &

† tenti.
* in posteriori-
bus

האהל חצי היריעה העדפת חסרה על

inde cubitus & hinc cubitus Et tabernaculi posteriora

חצה

† tenti.

13 אחרי המשכן: והאמה מזה והאמה מזה

superfluum erit tentorii † cortinarum longitudine in superfluente in

צור

† tenti.

בעוף האהל יהיה סרות

illud regendum ad inde & hinc tabernaculi lateribus super

כסה

† recto, & p. libi
† rubricatis

על-צרי המשכן מזה ומזה לכסתו:

rubricatis † arietum pelles tentorio † operimentum facies Et

עשה

† tenti.

14 ועשית מכסה לאהל עור אילים מאדמים

עור

† tenti.

<p>1 e pellibus 1 e</p>	<p>facies Et . . . de super taxorum pellium operimentum & ומכנה טרת חרשים סלמקלה ו ועשית</p>	<p>15</p>
<p>incastratur crucis</p>	<p>stantes Sittim lignis + tabernaculo tabulas אחר קרשים לפשכן עצי שטים עמרים :</p>	<p>16</p>
<p>שנה</p>	<p>dimidii & , cubiti & : tabulae longitudo cui oronum decem עשר אמות ארך הקרש ואמה וחצי</p>	<p>17</p>
<p>1 ut gradus scala + altera ad al- teram</p>	<p>tabulae manus duae . . . vnus tabulae latitudo , cubiti האמה רחב הקרש האחדו שמי ידות לקרש</p>	<p>18</p>
<p>1 facies sic : suam ferorem . . . ad qualibet dispositae . . . vni</p>	<p>facies facies Et . . . tabernaculi tabulis omnibus האחד סלמק אל אשה אל אחתה כן העשה</p>	<p>19</p>
<p>1 latius meri- dianum</p>	<p>tabulas . . . latius meridianum לכל קרשי המשכן ו ועשית את הקרשים</p>	<p>20</p>
<p>פאה</p>	<p>1 austrum ad meridi . . . angulum + ad tabulas viginti tabernaculo למשכן עשרים קרש לפאה נגדה תימנה</p>	<p>21</p>
<p>ימן</p>	<p>1 viginti subter facies argenti bases quadraginta וארבעים ארני כסף העשה חתח עשרים</p>	<p>22</p>
<p>שנה</p>	<p>1 duabus , vnam tabulam subter bases duas tabulas הקרש שני ארנים תחת הקרש האחד לשתי</p>	<p>23</p>
<p>1 incastratur 1 lateri 1 secundo 1 plagam</p>	<p>1 duabus , vnam tabulam subter bases duas , etiam . . . יךיו ושני ארנים תחת הקרש האחד לשתי</p>	<p>24</p>
<p>1 argenteas,</p>	<p>1 angulum + ad secunda + tabernaculi costa + Et . . . eius manibus ורחיו ולצלע המשכן השניה לפאה</p>	<p>25</p>
<p>1 argenteas,</p>	<p>1 earum bases quadraginta . . . tabulas viginti , aequalibus צפון עשרים קרש וארבעים ארניהם</p>	<p>26</p>
<p>1 argenteas,</p>	<p>1 bases duas & , vnam tabulam subter bases duas , argenteas כסף שני ארנים תחת הקרש האחד ושני ארנים</p>	<p>27</p>
<p>1 argenteas,</p>	<p>1 aurea ad tabernaculi latera ad Et . . . vnam tabulam subter תחת הקרש האחד ולירכתי המשכן יפה</p>	<p>28</p>
<p>1 argenteas,</p>	<p>1 facies tabulas duas Et . . . tabulas sex facies העשה ששה קרשים ושני קרשים העשה</p>	<p>29</p>
<p>1 argenteas,</p>	<p>1 erunt Et . . . duobus lateribus in tabernaculi angulis in למקצועת המשכן בירכתיים ויהיו</p>	<p>30</p>
<p>1 argenteas,</p>	<p>1 eius caput super perfectam erunt pariter & . . . infra de geminat תאמכ מלמטה ויחרו יהיו תמים על ראשו</p>	<p>31</p>
<p>1 argenteas,</p>	<p>1 duobus in ipsis ambabus erit . . . Sic vnus annulum ad אל המשכעת האתה כן עירה לשניהם לשני</p>	<p>32</p>
<p>1 argenteas,</p>	<p>1 earum bases & , tabulae octo erunt Et . . . erunt angulis המקצועת יהיו יהיו שמנה קרשים וארניהם</p>	<p>33</p>

- 26 ^{facies Et} ^{unam} ^{tabulam} ^{subter} ^{bases} ^{duz &} ^{unam} ^{האחר} ^{ושני} ^{אדנים} ^{תחת} ^{הקדש} ^{האחר} ^{ועשית}
^{tabernaculi} ^{costa} ^{tabulis} ^{quinque} ^{Sittim} ^{lignis} ^{vestes} ^{בריהם} ^{עצוי} ^{שמים} ^{חמשה} ^{לקרשי} ^{צלע} ^{המשכן}
^{tabernaculi} ^{costa} ^{tabulis} ^{vestes} ^{quinque} ^{Et} ^{vnus}
- 27 ^{האחר} ^{וחמשה} ^{בריהם} ^{לקרשי} ^{צלע} ^{המשכן}
^{tabernaculi} ^{costa} ^{tabulis} ^{vestes} ^{quinque} [&] ^{secunda} ^{השנית} ^{וחמשה} ^{בריהם} ^{לקרשי} ^{צלע} ^{המשכן}
^{medio} ⁱⁿ ^{medius} ^{vestis} ^{Et} ^{mare} ^{ad} ^{latera} ^{duo} ^{ad}
- 28 ^{לירכתים} ^{יפה} ^{והבריהם} ^{התיכן} ^{בחוץ}
^{Et} ^{extremum} ^{ad} ^{extremo} ^{ab} ^{penitans} ^{tabularum}
- 29 ^{הקרשים} ^{מכלח} ^{מן} ^{חקצה} ^{אל} ^{הקצה} ^{ואת}
^{auro} ^{facies} ^{earum} ^{anulos} [&] ^{auro} ^{teges} ^{tabulas} ^{הקרשים} ^{הצפה} ^{זהב} ^{ואת} ^{טבעתיהם} ^{העשה} ^{זהב}
^{auro} ^{vestes} ^{cooperies} [&] ^{vestibus} ^{domus} ^{בתים} ^{לבריהם} ^{וצפית} ^{את} ^{הבריהם} ^{זהב}
^{quod} [&] ^{eius} ^{iudicium} ^{secundum} ^{tabernaculum} ^{eriges} ^{Et}
- 30 ^{והקמת} ^{את} ^{המשכן} ^{כמשפטו} ^{אשר}
^{hyacutho} ^{velum} ^{facies} ^{Et} ^{monte} ⁱⁿ ^{videre} ^{es} ^{factus}
- 31 ^{תראית} ^{בהר} ^{ועשית} ^{פרכת} ^{חבלת}
^{cogitant} ^{opus} ^{retorta} ^{byfso} [&] ^{conci} ^{vermiculo} [&] ^{purpura} [&] ^{וארגמן} ^{וחולעת} ^{שני} ^{ושש} ^{משזר} ^{מעשה} ^{חשב}
^{super} ^{illud} ^{dabis} ^{Et} ^{Cherubim} ^{illud} ^{facies}
- 32 ^{ועשת} ^{אתה} ^{כרבים} ^{ונחתה} ^{אתה} ^{על}
^{earum} ^{gnat} ^(&) ^{auro} ^{obductis} ^{Sittim} ^{columnis} ^{quatuor} ^{ארבעה} ^{עמודי} ^{שמים} ^{מצפים} ^{זהב} ^{וואהם}
^{dabis} ^{Et} ^{argenteas} ^{bases} ^{quatuor} ^{super} ^{aurei}
- 33 ^{זהב} ^{על} ^{ארבעה} ^{אדני} ^{כסף} ^{ונחתה} ^{את}
^{dome} [&] ^{illuc} ^{introduces} [&] ^{vnos} ^{subter} ^{velum} ^{הפרכת} ^{תחת} ^{הקדמים} ^{והנחת} ^{שמה} ^{מבית}
^{velum} ^{diuider} [&] ^{testimonii} ^{arcam} ^{vili} ^{לפרכת} ^{את} ^{ארון} ^{העדות} ^{והברילה} ^{הפרכת}
^{sanctitatum} ^{sanctitatem} ^{inter} [&] ^{sanctitatem} ^{inter} ^{vobis} ^{לכם} ^{בין} ^{הקדש} ^{ובין} ^{קדש} ^{הקדשים}
- 34 ^{ונחתה} ^{את} ^{הפרכת} ^{על} ^{ארון} ^{העדת} ^{בקדש}
^{velum} ^{extra} ^{ab} ^{mensam} ^{pones} ^{Et} ^{sanctitatum}
- 35 ^{הקרשים} ^{ושמת} ^{את} ^{השלחן} ^{סמוך} ^{לפרכת}
^{tabernaculi} ^{costa} ^{super} ^{mensam} ^{contra} ^{candelabrum} [&] ^{ואת} ^{המנרה} ^{נכח} ^{השלחן} ^{על} ^{צלע} ^{המשכן}

alterum.

שנה

עשה

laceris

שט

† secund.

† laceris

† occidentem.

ים חוץ

† erit transiens

קצה

† ex

† loca

בית

צפה

† dispositionem

† quam

קום

† ex

ראה

† opere phrygionico facies

ישן

† cum figuris

† pones

ונו

† pones

† intra velum

בוא

ענו

†

†

נחן

†

שום

† in lacere

נור

pones in latero

יָמִין

† aulam
† ex

מִכָּבָד

† occupatoris.
† Salinas,

.aquilonis ostiam super dabis mensam & austrum ad

חִימְנָה וְהִשְׁלַח חָחוֹן עַל-צֶלַע צָפוֹן :

hyacintho † tabernaculi ostium ad orientem † facies Et

וְעָשִׂיתָ מִסָּךְ לַפֶּחַח הָאֵהָל תְּכֵלֶת
opere, retorta bysso & cocci vermiculo & purpura &

וְאַרְגָּמָן וְחוֹלְעֵת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה

Sittim † columnas quinque aulzo facies Et .tecamaneis

רָקִים : וְעָשִׂיתָ לַמִּסָּךְ חֲמִשָּׁה עֲמֻדֵי שָׁטִים

eis fundes & aurei eorum vincini, auro eas cooperies &

וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְיִהְיֶה זָהָב וְיִצְקָתָ לָהֶם

.zris bases quinque

חֲמִשָּׁה אֲרָבִי-נְחֹשֶׁת :

CAP. XXVII. כו

cubitorum quinque : Sittim lignis † altare facies Et

וְעָשִׂיתָ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שָׁטִים חֲמֵשׁ אַמּוֹת

erit Quadratum .latitudo cubitorum quinque & .longitudo

אֶרֶץ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רְבֹעַ יִהְיֶה

eius cornua facies Et .eius statura † cubitorum trium & .altare

וְעָשִׂיתָ קַרְנָהּ וְהַמִּזְבֵּחַ וְשֵׁלֶשׁ אַמּוֹת קָמְתוֹ :

eius cornua erunt Ipso Ex .eius angulis quatuor super

עַל אַרְבַּע פְּנֵהָיו מִמֶּנּוּ חֲתִיין קַרְנֵהָיו

illud excutiant ad eius alas † facies Et .are illud cooperies &

וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ סִירְתּוֹ לְדִשְׁנוֹ

eius receptacula & .eius tridentes & .eius aspersoria & .eius scopas &

וְיֵעִי וְסֻרְקָתָיו וְסֻלְגָּתָיו וּמַחְחָתָיו

cribrum ei facies Et .as † facies eius vasis Omnibus †

לְכָל-כֵּלֹו הַמַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת : וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכָּבָד

quatuor reti super facies Et .zris vasis † opere

מַעֲשֶׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת אַרְבַּע

eius extremitatibus quatuor super .zris annulos

מְבַעֵה נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו :

erit & .infra de altaris ambitum subter illud pones Et

וְנִתְחַהֲרָה אֹתָהּ תַּחַת כְּרֹכַב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמַטָּה וְתִהְיֶה

vestes facies Et .altaris medium adque rete

הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ : וְעָשִׂיתָ בָּרִים

.are eos cooperies & : Sittim ligasti vestes, altari

לַמִּזְבֵּחַ בָּרֵי עֲצֵי שָׁטִים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת :

vestes erunt & .annulos in eius vestes inducentur Et

וְהֻנְחָה אֶת-בָּרָיו בְּשַׁבְּעַת וְהָיוּ הַבָּרִים

super

עֲשֶׂה

אֵמָר

† erit

† shiudo

קִים

פָּנָן

הִיָּה

† lebetes
† remouendum
† cinerem eius

צִפָּה

† craters
† Omnia vase
eius

כֵּלָה

† reticulato
† stratum

קִצָּה

† inferno

חֲצָה

†

כֹּנָה

†

כֹּנָה

†

	illud parietis in altaris lateribus duobus super	ad sciendum
	על--שתי צלעות המזבח כשאה אהו	עִינֵה
	fecit videre Quomodo illud facies tabularum Cuius	נִשְׂא
8	נבוב לחת הששה אהו כפאשר הרצה	¶ Cum vario in crebuit
	tabernaculi atrium facies Et facient sic, monte in te	בִּיב
9	אחך בחר בן יעשו ועשת את חצר המשכן	† plagam au-
	retorta bysso & atrio Funda aultram ad meridiei angulum ad	† ralem ad me-
	לפאת נגב--חמינה קלעים לחצר שש משור	† ralem. Corin- thorum & c
	eius columnarum Et unum angulum ad longitudine cubito in & Centum	פֶּאֶה
10	מאה באסה ארך לפאת האחת ועמדי	יָמִן
	columnarum vicini axis & vinti earum bases & viginti	† unorum erit † plagam vna m.
	עשרים ואדניהם עשרים נחשת ווי העמדים	¶ filo eas cin-
	aquilinis angulum ad facit & argenti earum circuli &	gentia argentea.
11	וחשקיהם כסף וכן לפאת צפון	† plagam aquil-
	eius columnarum & longitudine centum funda & longitudine in	lonarem
	בארך קלעים מאה ארך ועמדי	† corin- thorum
	columnarum vicini & viginti earum bases & viginti	ועמדי
	עשרים ואדניהם עשרים נחשת ווי העמדים	פ
	maris angulum ad atrii latitudo Et argenti earum circuli &	† arce.
12	וחשקיהם כסף ורחב החצר לפאת ום	¶ filo eas cin-
	decem earum columnarum cubitorum quinquaginta funda	gentia argentea.
	קלעים חמשים אמה עמדיהם עשרה	† locus acciden-
	angulum ad atrii latitudo Et decem earum bases &	tale, corin-
13	ואדניהם עשרה ורחב החצר לפאת	† Jais orient-
	quindecim Et cubiti quinquaginta orientem ad aultram	ale
14	קדמה סורחה חמשים אמה וחמש עשרה	† erunt corin-
	earum bases & tres earum columnarum humero funda & cubitorum	thorum lateri vni.
	אמה קלעים לפתח עמדיהם שלשה ואדניהם	† lateri † corin-
	funda & quindecim secundo humero Et tres	† erit aul-
15	שלשה ולפתח השנית חמש עשרה קלעים	† ex
	portarum Et tres earum bases & tres earum columnarum	סֶכֶךְ
16	עמדיהם שלשה ואדניהם שלשה ולשער	† phrygionico.
	purpura & hyacintho & cubitorum viginti operimentum & atrii	שָׁן
	החצר מסך עשרים אמה חבלת וארגמן	† erunt
	re amantibus & opere retorta bysso & cocco vermiculo &	
	וחולעת שני ושש משור מעשה רקם	
	Omnes quatuor earum bases & quatuor earum Columnarum	
17	עמדיהם ארבעה ואדניהם ארבעה כל	
	earum vicini argento cinctis circum atrii columnarum	
	עמודי החצר סביב מחשקים כסף וויהם	
	argentei	

cubitorum,
† altitudo

קום

† ex

אמה

† Omnis vasa
cuni omni
minifectio

כלה

† ex arc.
† accipiendo
adferent

לקח

זכר

† pro
† ut adere faci-
ant

פתח

עלה

נור

* ecclesie extra
velum,
† est iuxta aram
testimoni.

יער

עור

† perpetuum

חקק

דור

ut sacerdotio
fungatur

פאר

quos repleui

עשה

ut sacerdotio
fungatur

† sunt

centum atrii Longitudo xreæ carum bases & argentei

כסף ואדניהם נחשת : ארך החצר סאה

† cinquaginta in cinquaginta latitudo & cubito in 1

באמה ולחב חמשים בחמשים : וקמה

† carum bases & retorta bysso, cubitorum quinque

חמש אמות עיש מסור ואדניהם נחשת :

† omnes & eius fenitio omni in * tabernaculi vasis . Omnibus

לכל כלו המשכן בכל עבודתו וכל

† præcipies tu Et atrii clavi omnes & eius clavi

יתדותיו וכל יתדת החצר נחשת : ואתה תצוה

† putum oleæ oleum te ad accipiens & , Israel filius

את בני ישראל ויקחו אלך שמן זית

† semper lucernam fenderi faciendum ad , luminari & contusum

פתח למאור להעלות נר חמיר :

† super 1 quod velum extra ab connatus * tabernaculo in

באתה מועד סחוי לפרכת אשר על

† usque vespere à eius filii & , Aharon cani disponet , testimonium

העדות יערך אחו אהרן ובניו מערב עד

† eorum generationibus seculi & statutum Domino coram mané

בקר לפני יהוה הקת עולם לדורותם

† Israel filius

מאת בני ישראל :

CAP. XXVIII. כח

† tuum fratrem Aharon te ad fac appropinquare tu Et

ואתה הקרב אליך את אהרן אחיך

† fungendum sacerdotio ad , Israel filiorum medio e , secum eius filios &

ואת בניו אחו סחור בני ישראל לבחנן

† filii Ithamar & , Elhazar , Abihu & , Nadab , Aharon nifi

לי אהרן נרב ואביהוא אלעזר ואיתמר בני

† tuo fratri Aharon sanctitatis vestes facies Et Aharon

אהרן : ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך

† omnes ad loquēris tu Et decorem & gloriam ad

לכבוד ולתפארת : ואתה חדבל אל כל

† facient & sapientie spiritu eum repleni quem , corde sapientes

חכמים לב אשר מלאהו רוח חכמה ועשו

† eum sacerdotio fungendum ad , eum sanctificandum ad , Aharon vestes

את בגדי אהרן לקדשו לבחנן

† pectorale facient quas vestes & hæ Et tuihi

ואלה הבגדים אשר יעשו חשן

† &

,cidaria , orationis tunicam & , pallium & , superhumerales &
 ואפוד ומעיל וכתנת חשבץ מצנפת
 tuo fratri Aaron sanctitatis vestes facient Et . baltheum &
 ואבנט ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך
 accipiet ipse Et . mihi sacerdotio fungendum ad eius filios &
 ולבניו לכהנו לו והם יקחו את
 vermiculum & , purpuram & , hyacinthum & , aurum
 והזהב ואת החבלת ואה תארגמן ואת חולעת
 aureos superhumerales facient Et . bydum & , cocci
 השני ואה השש ועשו את האפוד זהב
 , retorta bydo & , cocci vermiculo , purpura & , hyacintho
 חבלת וארגמן חולעת שני ושש משור
 ad ei erit . iuncta scapula t Duas . cognatis t opere
 מעשה חשב ו שתי כתפת חברה יהיה לו אל
 arificum t Et . iungamur l & , eius extremitates duas
 שני יקצתיו וחברו וחשב
 ipso ex . ipsius opus sicut , illud super quod t , eius superhumeralis
 אפדתו אשר עליו כמעשהו סמנו
 , cocci vermiculo & , purpura & , hyacintho , auro t , erit
 יהיה זהב חבלת וארגמן וחולעת שני
 , onychis lapides duos accipies Et . retorta bydo &
 ושש משורו ולקחת אח שתי אבני טהם
 sex . Israel filiorum nomina eis super aperis &
 ופתחת עליהם שמות בני ישראל ו ששה
 sex nomina & , uno lapide super eorum nominibus de
 משפחתם על האבן האחת ואה שמות הששה
 eorum generationes iuxta , secundo lapide super t residua
 הנותרים על האבן השנית כחולדתם
 aperis t ligilli aperitionibus lapidis artificis * Opere
 מעשה חרש אבן פתוחי חתם הפתח את
 Israel filiorum nominibus super l lapides ambos
 שתי האבנים על שפת בני ישראל
 ponet Et . eos facies auri ocellarum t circumdatos
 מסבת משבצות זהב תעשה אהם ושמה
 lapides , superhumeralis scapulis super lapides ambos
 את שתי האבנים על כתפת האפוד אבני
 eorum nomina Aharon portabit Et . Israel filios recordationis
 זכרון לבני ישראל ונשא אהרן את שמותם
 . memoriam ad suis humeris duobus super domino eorum
 לפני יהוה על שתי כתפיו לזכרון

opere phrygi-
nico oculis con
textam,

vi sacerdotio
fungatur

לקח

† ex
שן

† phrygionico.
+ cruas t ure

שנה

† coniungatur.
† baltheus

קצח

+ qui est

† ex

onychiaos.

sculptoria

nomina
in

† in

יתר

שנה

+ lapidea scul-
pturis
† sculpes
cum

† palis

סבב

שום

in oris
memoria

פנה

pallas † ex	auri catenas duas Be	auri scellarum facies Et	ועשית משבצת זהב ושתים	13
plebali,	dabis & / unis opere	cas facies, conterminas mundo	14	
plebales in pa- lis.	facies Et	scellarum super complicationum catenas	טֹהוֹר מִגְבֹּלֶת חֲעֻשָׁה אֶחָם מֵעֵשֶׂה עֲבֹת וְנִחְתָּהּ	
phrygionico,	superhumeralis opus Sicut	cogitantis opere	15	
† ex	cocti vermiculo & , porpura & , hyacintho , auro	1. illud facies	חֲשֹׁן מִשְׁפָּט מֵעֵשֶׂה חֲשֵׁב כִּמְעֵשֶׂה אֶפֶד	
† erit	duplicatum erit Quadratum	illud facies	16	
cum impletione	implebis Et	eius latitudo palmus & , eius longitudo 1 Palmus	וְשֵׁשׁ מִשׁוֹר מֵעֵשֶׂה אֶחָד רְבֹועַ יְהִי כְפֹל	
lapis.	Ordo lapidis ordinibus quatuor	lapidis plenitudinem	17	
שנה	Amethystus & , Achates, Lyncurjus	tertius ordo Et	וְהָיָה חֲשֵׁב כִּמְעֵשֶׂה חֲשֵׁב כִּמְעֵשֶׂה חֲשֵׁב כִּמְעֵשֶׂה	
חלם	Onyx & , Chrysolithus	quartus ordo Et	18	
שנה	lapides Et	sui plenitudinibus in erunt auro	19	
חלם	duodecim	Israel filiorum nominibus super erunt	20	
שנה	tribus	duodecim erunt	21	
חלם	tribus	duodecim erunt	22	
שנה	tribus	duodecim erunt	23	
שנה	tribus	duodecim erunt	24	

ne ei erit lorice os sicut, tectentis opere circum

סביב מעשה ארג כפי חחרת יהיה לו לא

hyacintho & mala punica eius sumbris super facies Et sciendatur

יִקְרַע וְעִשְׂתִּיהָ עַל־שׁוּלֵיו רַמְנֵי חֲכֵלָה

circum eius sumbris super cocci vermiculo & purpura &

וְאֶרְגָּמָן וְחֹלְעָת שָׁנִי עַל־שׁוּלֵיו סָבִיב

Tintinnabulum circum earum mediū in auri tintinnabula &

וּפַעֲמָנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב פַּעֲמָן

super, Punicum malum & auri tintinnabulum, Punicum mali & auri

זָהָב וְרַמְנֵן פַּעֲמָן זָהָב וְרַמְנֵן עַל־

Aharon super erit Et circum palli sumbris

שׁוּלֵי הַמַּעִיל סָבִיב וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן

sanctitatem ad ipsum ingreditur in eius ore audietur & ministrandum ad

לְשֵׁרָת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֵאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ

morietur non & ipsum extendit in & Domino coram

לִפְנֵי יְהוָה וּבִצְאָתוֹ וְלֹא יָמוּת

aperitiones enim super aperies & mundo auro florem & facies Et

וְעִשְׂתִּיהָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתֻחָתָהּ עָלָיו פְּתֻחָתִי

filo super & eam pones Et Domino Sanctitas : sigilli

חֲתָם קֹדֶשׁ לִיהוָה וְשִׁמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל

faciem regione & cidarim & super erit & hyacinthi

חֲכֵלָת וְהָיָה עַל־הַמַּצְנֶפֶת אֶל־סוּל פְּנֵי

portabit & Aharon frontem supra erit Et erit cidaris

הַמַּצְנֶפֶת יִהְיֶה וְהָיָה עַל־מַצַּח אַהֲרֹן וְנִשְׂאָה

filii sanctificabunt quas sanctificationum iniquitatem Aharon

אַהֲרֹן אֶת־עֹנֶן הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בָנָיו

supra erit & eorum sanctificationum donis omnibus in Israel

יִשְׂרָאֵל לִכָּל־מִתְנַת קִרְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־

Domino coram eis beneplacitum ad iugiter eius frontem

סִצְחוֹ הַמִּיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה

byssi cidarim facies & byssi tunicam stringes Et

וּשְׂבָצָת הַפְּתִיחַת שֵׁשׁ וְעִשְׂתִּיהָ מַצְנֶפֶת שֵׁשׁ

Aharon filius Et tecumansis opere facies baltheum &

וְאַבְנֵי הַעֲשָׂה מַעֲשֵׂה רִקְם וְלִבְנֵי אַהֲרֹן

mitras & baltheos eis facies & tunicas facies

הַעֲשָׂה כְּחֹנוֹת וְעִשְׂתִּיהָ לָהֶם אֲבָנִים וּמִגְבְּעוֹת

facies intrare Et decorem & gloriam ad eis facies

הַעֲשָׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת וְהִלְבִּשְׁתָּ

vnges & secum eius filios & tuum fratrem Aharon illa

אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אֶחָיֶךְ וְאֶת־בָּנָיו אֹתוֹ וּמִשְׁחָתָהּ

, eos sanctificabis & , eorum manum implebis & , illos

אתם ומלאת את ידם וקדשת אתם
lini seminalia eis fac Et tibi fungentur sacerdotio &

consecrabis
+ turpitudinis

בסה

ערה

+ quando ingru
diuntur

חיה

בזה

+ ecclesiam
cum appropinquaverunt

יער

נגש

+ neque

נשנה

עורה

+ perpetuum est

מח

חקק

+ ca

פרה

+ immaculatos
+ panes infermentatos,

חל

+ pones + ex

חנש

+ offeres + in

אחם על-מל אחד והקרבת אתם בסל

+ Aharon Et arietes duos & iuvenum &

ואת הפז ואת שני האילים ואת אהרן ואת

+ conueniens tabernaculi ostium ad facies appropinquare eius filios

בניו מקריב אל-פתח אהל מועד

vestes accipies Et aqua in eos lauabis &

ורחצת אתם במים ולקחת את הבגדים

pallium & tunicam Aharon facies induere &

והלבשת את אהרן את הכתנת ואת מעיל

cinges & pectorale & superhumeral ac superhumeralis

האפד ואת האפד ואת החשן והאפרת

super cingam pones Et Superhumeralis artificis in

+ cum baltheo + nitram

שום

CAP. XXIX. כט

sanctificandum ad eis facies quod verbum hoc Et

וזה הדבר אשר תעשה להם לקדש

vnun iuuenum Cape tibi fungendum sacerdotio ad , eos

אתם לכהן לי לקח פז אחד

+ Asymmetum panem Et + perfidos + duos arietes & bouis filium

בן בקר ואילים שנים חמימים ולחם מצות

infermentata lagana & , oleo in mixtas infermentatas placintas &

וחלת מצת כלולת כשטן ורקיקי מצות

dabis + Et , ea facies triticorum similia , oleo in vncta

משחים בשמן סלת חטים תעשה אתם ונחת

+ canistro in ea facies appropinquare & , vno canistro super + ea

אחם על-מל אחד והקרבת אתם בסל

+ Aharon Et arietes duos & iuuenum &

ואת הפז ואת שני האילים ואת אהרן ואת

+ conueniens tabernaculi ostium ad facies appropinquare eius filios

בניו מקריב אל-פתח אהל מועד

vestes accipies Et aqua in eos lauabis &

ורחצת אתם במים ולקחת את הבגדים

pallium & tunicam Aharon facies induere &

והלבשת את אהרן את הכתנת ואת מעיל

cinges & pectorale & superhumeral ac superhumeralis

האפד ואת האפד ואת החשן והאפרת

super cingam pones Et Superhumeralis artificis in

+ cum baltheo + nitram

שום

caput

† pones

.cidarim super sanctitatis diadema dabis † & .eius caput

נָתַן

ראשו ונחת את נזר הקדש על המצנפת ו

.eius caput super fundes & .unctionis oleum accipies Et

ולקחת את שמן המשחה ויצקת על ראשו

.facies appropinquare eius filios Et .eum vnges &

בְּנֵיהֶם

ומשחת אתו ואת בָּנָיו תִּקְרִיב

.balthemo eos cinges Et .tunicas eos induere facies &

והלבשתם בחגת וחרגת אהם אבִּנְטָ

.eris & .mitras eis vincies & .eius filios & Aharon

אהרן ובָּנָיו וחבשת להם מנבעת והיתרה

.Aharon manum implebis & .seculi statutum in sacerdotium eis

להם כהנה לחקת עולם ומלאך יר אהרן

.iuuencum facies appropinquare Et .eius filiorum manum &

ויר בָּנָיו והקרבת את הפר

.eius filii & .Aharon fulciet † & .conuentus* tabernaculo coram

לפני אהל מועד וסמך אהרן ובָּנָיו את

.iuuencum mactabis Et .iuuenci caput super suas manus

ויתם על ראש הפר ושחטת את הפר

.capies Et .conuentus tabernaculi ostium ad Domino coram

לפני יהוה פתח אהל מועד ולקחת

.tuo digito in altaris cornibus super dabis & .iuuencis sanguinem

סדם הפר ונחתה על קרנת המזבח באצבעך

.altaris fundamentum ad fundes sanguinem omnem Et

ואת כל הדם תשפך אל יסוד המזבח ו

. & .intestinum operientem adipem omnem capies Et

ולקחת את כל החלב המכסה את הקרב ואת

.adipem & .renes duos & .hepate super reitulum

היתרת על הכבד ואת שתי הפליות ואת החלב

.carnem Et .altari in facies suffire & .eos super † qui

אשר עליהן וחקטרת המזבח ואת בשר

.igne .an* combures eius fumum & .eius pellem & .iuuenci

הפר ואת ערו ואת פרשו תשרף באש

.vnum arietem Et .hoc Peccatum castitatis exitu ab

סחוץ למחנה חטאת הוא ואת האיל האחד

.super suas manus eius filii & .Aharon fulciet* & .capies

חקת וסמכו אהרן ובָּנָיו את ידיהם על

.capies & .arietem mactabis Et .arietis caput

ראש האיל ושחטת את האיל ולקחת את

.Et .circum altare super asperges & .eius sanguinem

דמו וזרקת על המזבח כביב ואת

.arietem

R 2

arietem

arietem

arietem

arietem

- ,eius crura & ,eius intestinū lauabis & ,eius frusta in concides arietem
 האיל הנחה לנחתיו ורחצת קרבו וכרעיו
 ,eius caput super & ,eius frusta super dabis &
 ונחת על נחתיו ועל ראשו
 Holocaustum altari in arietem totum facies suffire Et
 והקטר את כל האיל המזבחה עלה
 ipse I Domino Ignis quietis odor I Domino hoc I
 הוא ליהודה ריח יניחוח אשר ליהודה הנח
 ,eius filii & ,Aharon facies I & ,secundum arietem capies Et
 ולקחת את האיל השני וסמך אהרן ובניו
 ,arietem mactabis Et ,arietis caput super suas manus
 אח ידיהם על ראש האיל ושחטת את האיל
 ,auris tenerum I super dabis I & ,eius sanguine de capies &
 ולקחת סדסו ונחתה על חנוך און
 super & ,dexterz eius filiorum auris tenerum super & ,Aharon
 אהרן ועל חנוך און בניו הימנית ועל
 ,eorum pedis pollicem super & ,dexterz eorum manus pollicem
 בזה ידם הימנית ועל בזה תגלם
 ,circum altare super sanguinem asperges : dexteri
 הימנית וזרקת את הדם על המזבח סביב
 oleo de & ,altare super I qui sanguine de capies Et
 ולקחת סז הדם אשר על המזבח וסשמן
 super & ,eius vestes super & ,Aharon super asperges & ,unctionis
 המשתחה והיית על אהרן ועל בגדיו ועל
 ,ipse sanctificabitur & ,secum eius filiorum vestes super & ,eius filios
 בניו ועל בגדי בניו אחו וקדש הוא
 ,secum eius filiorum vestes & ,eius filii & ,eius vestes &
 ובגדיו ובגדי ובגדי בניו אחו
 adipem & ,caudam & ,adipem arietis ab tolles Et
 ולקחת סז האיל החלב והאלה ואת החלב
 duos & ,hecoris reticulum & ,felleum operientem
 הסכסרה את הקרב ואת יהרה הכבד ואת שתי
 ,coxae I & ,eos super I qui adipem & ,renes
 הכליות ואת החלב אשר עליהן ואת שוק
 ,vnam panis tortam Et
 והסין בו איל סלאים הוא וכבר לחם אחר
 ,cannito I ,vnam laganum & ,vnam oleo I panis placentam &
 וחלת לחם שמן אחר ורקיק אחר מסר
 omnia pones Fe ,Domino coram I qui ,infermentatorum
 ושמת הכל
 super

pones
נתן

I est
in odorem
Oblationis
I est.

נות

אש

I iungent
I pones
I libram

ימן

I est

נה

אלה
libram

שנה

I est I armu
deaurum.

כלה

שוק

I con-
cratio-
num est.

שום

I est

† eleuabis בָּפֶה ^a	agitabis † & , eius filiorum volas super & , Aharon volas super עַל כָּפֵי אֹהֶל וְעַל כָּפֵי בְּנָיו וְהִנֵּפְתָּ	25
† eleuationem נֹפֶה ^b	ea capies Et .Domino coram agitationem † ea וְלִקַּחְתָּ אֹתָם חֲנוּפֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה :	25
† ja עַל הַעֲלֹהֶ	holocaustum sup † altari in facies suffire & , eorum manu מִיָּדָם וְהִקְטַחְתָּ חֲמוּמָתָהּ	25
Oblatio est נֹחַ אֵשׁ ^c	.Domino ipso Iguib. .Domino coram quietis odorem in לְרִיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר הוּא לְהוֹרֶה :	25
† arietis, confe- crationum quod est פָּנָה ^e	qui implentium arietis ab & pectus capies Et וְלִקַּחְתָּ אֶת-הַחֹזֶה מֵאֵיל הַמִּלֵּאִים אֲשֶׁר erit & , Domino coram eleuationem illud eleuabis & , Aharon ipse לְאֹהֶל וְהִנֵּפְתָּ אֹתוֹ חֲנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה זֶה־הָיָה & , eleuationis pectus sanctificabis Et .partem in tibi	26
† ro וְרֹם ^f	est exaltatus qui & , est eleuatum quod exaltationis armum שׂוֹק הַחֲרוּמָה אֲשֶׁר הוּנָף וְאֲשֶׁר הוּרָם quod † de & , Aharon ipse quod † de .implentium arietis ab	27
† consecratio- nem, † eo חֶקֶק ^g	statutum in eius filiis & , Aharon ipse erit Et מֵאֵיל הַמִּלֵּאִים מֵאֲשֶׁר לְאֹהֶל וּמֵאֲשֶׁר eius filijs לְבָנָיו וְהָיָה לְאֹהֶל וּלְבָנָיו לְחֶקֶק- exaltatio & .ipse exaltatio quia , Israel filijs a seculi	28
† sunt הָיָה ^h	eorum pacificorum sacrificijs de Israel filijs a erit עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי חֲרוּמָה הוּא וְחֲרוּמָה יהוה מאת בני ישראל מוכחי שלמיהם † que sanctitatis vestes Et .Domino eorum exaltatio	29
eum הָיָה ⁱ	† sunt תרומתם ליהוה : eis in vngendum ad , eum post eius filijs erunt , Aharon ipse לְאֹהֶל וְהָיָה לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בְּהֵם diebus Septem .eorum manum eis in implendum ad &	30
consecrabitur וְלִמְלָא בֵּם אֶת-יָדָם :	ad veniet qui , eius filijs de .sub sacerdos eas induet יִלְפָּשׁם הַכֹּהֵן תַּחֲתָיו מִבְּנֵי אֲשֶׁר יָבֵא אֶל- sanctitate in ministrandum ad conuictus tabernaculum	31
† loci בֹּזָא ^j	eius carnem coques & , capies plenissimum arietem Et וְאֵת אֵיל הַמִּלֵּאִים חֶקֶק וּבִשְׁלָה אֶת-בָּשָׂרוֹ carnem eius filii & , Aharon com edent Et .sancto loco in	32
† ecclesie וְעַד ^k	† loci בְּמָקוֹם קָדֵשׁ : tabernaculi ostium ad , cantiro in † qui panem & , arietis	32
† loci לִקַּח ^m	† loci הָאֵיל וְאֵת הָלֶחֶם אֲשֶׁר בָּסָל פָּחַח אֹהֶל	32

- וְאֵלֶּם אֲחֵם אֲשֶׁר כָּפַר בָּהֶם וְאֵלֶּם אֲחֵם אֲשֶׁר כָּפַר בָּהֶם
alienigena Et eos sanctificandum ad eorum manum implendum ad
- לְמַלְאֵת אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֶת־יָדָם
carne desuperfuerit Et ea sanctitas quia comedet non
- לֹא יִזְכָּר כִּי־קָדַשׁ הָיָה וְאֵם יִזְכָּר מִכֶּשֶׁר
combures & manē usque pane de & plantandum
- הַמִּלֵּאִים וּמִן־חֵלֶם עַד־חֶבְקָר וּשְׁלֹפָתָ אֶת־
ipsum sanctitas quia comedetur Non igne in residuum
- תִּנְחַר בְּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קָדַשׁ הָיָה
que omnia iuxta facies eius filii & Aharon facies Et
- וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כֹּכַח כָּל־אֲשֶׁר
eorum manum implebis diebus septem tibi precepti
- צִוִּיתִי אֹהֲלָה שְׁבַע יָמִים חֲמִשָּׁה יָדָם
expiationes super diebus facies peccati & iuvencon Et
- וְכָפַר חֲטָאתָ הַעֲשֶׂה לְיוֹם עַל־הַפְּסָרִים
eum vnges & eo super recipiendo in altare super expiabis &
- וְחֲטָאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכֹפֶר עָלָיו וּמִשְׁחַת אֹתוֹ
altare super expiabis diebus Septem ipsum sanctificandum ad
- לְקַדְשׁוֹ שְׁבַע יָמִים חֶבְקָר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
sanctitatum sanctitas altare erit & illud sanctificabis &
- וְקִדְשָׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קָדַשׁ קְדָשִׁים
quod hoc Et sanctificabitur altare in argenti Omni
- כָּל־הַנֶּגַע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ וְזֹאת אֲשֶׁר
diebus & duos domi filii Agnos altare super facies
- הַעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבִשִּׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים לְיוֹם
& matutino in facies vnum Agnum iugiter
- חֲמִיד וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד הַעֲשֶׂה בְּבֹקֶר וְאֶת
decimam partem Et vespertas duas inter facies altorum agnum
- הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי הַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים וְעֶשֶׂר
libamen & Hinc quartum contuso oleo in mixta simile
- סֶלַח כָּלֵל בְּשֶׁמֶן כֹּחִית רֵבַע חֵהִין וְנֶסֶךְ
agnum Et vni agno vini Hinc quartum
- רִבִּיעֶת חֵהִין יוֹן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד וְאֶת הַכֶּבֶשׂ
matutini manent sicut vespertas duas inter facies secundum
- הַשֵּׁנִי הַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים כְּמִנְחָה תִּבְקֹר
ignitionem quietis odorem in et facies eius libamen iuxta &
- וּכְנִסְכָּה הַעֲשֶׂה לָהּ לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה
offitium ad vestras generationes in iuge Holocaustum Domino
- לַיהוָה עֹלֹת חֲמִיד לְרִחֵיכֶם פָּחַח
tabernaculi

et excelle.
 per quod pro
 purgatio facta
 est.

וְזֹאת

וְזֹאת

וְזֹאת

et confectio
 num.

et.

confectabis

וְזֹאת

et pro peccato
 per diem
 propter

פָּר

et cum expia
 tionis cum

quicquid te
 nigerit
 et est

et annulos
 in die

decimam partem

sacrificium in
 altarium

שְׁנֵה

סִנָּה

oblacionem
 ignitam

עֹלָה

וְזֹאת

† ecclesie
† in
vobiscum
†
† cum

I ecclesia,

**ut sacerdote
fungatur**

sum
• eduxi
• ut habitarem

24

† Ex
1015⁶

altitud
7000

ק

צַהֲרָה

שנה

יחזקאל
intra voces.

בית

† ex

פנה

1

vobis ¹ conveniam quo ² Dominus coram ³ ~~conveniamus~~ tabernaculi
 אהל מועד לפני יהוה ⁴ ~~conveniamus~~ ⁵ ~~tabernaculi~~
 filiis ⁶ tibi conveniam Et ⁷ tibi ⁸ ~~et~~ ad loquendum ad ⁹ illi
 בני ישראל ונעדתני ¹⁰ ~~conveniamus~~ ¹¹ ~~tabernaculi~~
 sanctificabo Et ¹² ~~conveniamus~~ ¹³ ~~tabernaculi~~
 וקדשתי ¹⁴ ~~conveniamus~~ ¹⁵ ~~tabernaculum~~
 & ¹⁶ ~~conveniamus~~ ¹⁷ ~~tabernaculum~~
 אהל מועד ואח תקדשתי ואח אהרן ויהוה
 habitabo Et ¹⁸ ~~conveniamus~~ ¹⁹ ~~tabernaculum~~
 ושכנתי ²⁰ ~~conveniamus~~ ²¹ ~~tabernaculum~~
 בני ישראל ויהוה ²² ~~conveniamus~~ ²³ ~~tabernaculum~~
 פתח בני ישראל ויהוה ²⁴ ~~conveniamus~~ ²⁵ ~~tabernaculum~~
 וירעו בני ישראל ויהוה ²⁶ ~~conveniamus~~ ²⁷ ~~tabernaculum~~
 הוצאתי את ישראל מארץ מצרים ²⁸ ~~conveniamus~~ ²⁹ ~~tabernaculum~~
 בתוכם אני יהוה אלהיהם ³⁰ ~~conveniamus~~ ³¹ ~~tabernaculum~~

C A P. X X X. 4

Sittim lignis + suffusus suffimenti altare facies Et
ועשית סוכה מקטר קטרת עצי שטים
eius latitudo cubitus & eius longitudo Cubitus illud facies
חצושה אחו ואמה ארצו ואמה רחבו
eius cornua ipso Ex eius parua duo cubiti & erit quadratum
רבע יהיה ואמחים קסחו סמנו קרנתיו
eius parietes & eius tectum mundo auro illud teges Et
וצפית אותו וזהב טהור אח צגו ואת קירותיו
circum auri coronam ei facies Et eius cornua & circum
סביב ואח קרנתיו ועשית לו זר זהב סביבו
eius coronam auri & ei facies auri anulos duos Ex
ושחטו טבעת זהב חצושה לו סתחת לו
eius lateribus duobus super facies eius costis duabus super
על שתי צלעותיו חצושה על שני צדיו
eis in ipsum portandum ad vestibulus domus in erit &
יהיה לבתים לבנים לשאת אחו בהמה
auro eos teges & Sittim lignis + vestes facies Et
ועשית אח הכרים עצי שטים וצפית אחם זהב
testimonium aeternum super quod velum ante illud dabis Et
ונחתה אותו לפני הפרכת אשר על ארץ העדות

ante

R-4

conueniam quo + testimonium super | quod ^{expiatorium *} ante

לפני הכפרת אש על העדות אשד אשד אועד

suffimentum Aharon illud super faciet suffire Et .ibi sibi +

7 לך שמה ו והקטיר עליו אהרן קטרת

Lucernas ^{omnibeneficiando In matutino in matutino in + aromatum}

קטיר בנקר בנקר בכתוב אהרן את הנרת

Lucernas Aharon ascendere faciendo in * Et .illud faciet suffire

8 וקטירנה ו במעלת אהרן את הנרת

coram ingiter suffimentum, illud faciet suffire duas vespervas inter

בין הערבים וקטירנה קטרת תמיד לפני

facietis ascendere Non .vestras generationes in Domino

9 יהיה לדתיכם ו לא תעלו

Nbamen & : munus & holocaustum & alienum suffimentum illud super

עליו קטרת זרה ועלה ומנחה ונסך

super Aharon explabit Et .illud super libabit non

10 ונסך תסכו עליו ו נסך אהרן על

expiationum peccati sanguine De .anno in semel eius corpus

קרנתיו אחת בשנה מום חטא הכפרים

Sanctitas vestris generationibus in illud super explabit anno in semel

אחת בשנה יכפר עליו לדתיכם קדש

Dominus est locutus Et .Domino illud sanctitatum

11 קדשים הוא ליהוה ו ידבר יהוה

filiorum caput leuabis Cum : dicendo, Mosch ad

12 אל משה לאמר ו כי תשא את ראש בני

expiationum + quisque dabunt & .eorum visitatos ad + Israel

ישראל לפקדיהם ונחנו איש כפר

eis in erit non & : eos visitando in *, Domino sua animar

נפשו לזכה בפקד אהם ולא יתיהבהם

transiens Omnis .dabunt Hoc .eos visitando in *, plaga

13 נגף בפקד אהם ו זה יחנו כל העבר

sanctitatis scilo in + , sceli dimidium .visitatos super +

על הפקדים מחצית השקל בשקל הקדש

eleuato * sceli Dimidium .scelus + obolorum Viginti

עשרים גרה השקל מחצית השקל חרוסה

filio & visitatos super + transiens Omnis .Domino

14 ליהוה ו כל העבר על הפקדים מכן

Domino eleuationem dabit, supra & , annorum viginti

עשרים שנה ומעלה יתן חרוסה יהוה ו

diminuet non tenuis & , multiplicabit non Dies

15 העשיר לא ירבה וחדל לא ימעיט

de .

proprietat reuocari
|| est + in

+ verum

+ singulo mand.
Quando aspabit

א יטב

ב נור

* quando in-
cendet

עלה

ד חר

sacrificium,

נסך

obl. rinnis pro
peccato

est

summam

נשה

+ secundum nu-
merum
redemptionem

* eum numeru
veris

|| cum numeru
veris

+ ad numeros
secundum
scilum

חצה

+ oblatio + est

|| ad numeros

oblationem

pauper

expiandum ad Domino oblationem dando, feci diuidio d

נָחַם

מִמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל לְתֶה אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר

expiationum argentum capies, vestris animabus super

עַל־נַפְשֵׁיכֶם : לִקְחָתָ אֶת־כֶּסֶף הַכֹּפָרִים :

tabernaculi opere super illud dabis, Israel filiis &

מֵאֵה בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָחַת אֹהֶו עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל

Domino coram memoriam ad Israel filiis erit & conueniens

מוֹעֵד וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה

Domus est locus Et, vestris animabus super expiandum ad

לְכַפֵּר עַל־נַפְשֵׁיכֶם : וַיֹּדְבֶר יְהוָה

etis coram facies Et, dicendo Moyses ad

אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : וַעֲשִׂיתָ בֵּינֵי נַחֲשֵׁת

tabernaculum inter illam dabis & : Quando ad, etis eius basim &

וְכִנּוּ נַחֲשֵׁת לְרַחֲצָהּ וְנָחַת אֹהֶו בֵּין־אֹהֶל

lauabunt Et, aquas ibi dabis & : altare inter & conueniens

מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָחַת שְׁמֵה מִים : וְרַחֲצוּ

suos pedes & : suas manus ea ex eius filii & Aharon

אֹהֶרָן וּבְנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם :

aquis se lauabunt, conueniens tabernaculum ad eos ingrediendo In :

כִּבְאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יְרַחֲצוּ־מִים

ministrandum ad altare ad eos appropinquando in vel morientur non &

וְלֹא יָמָחוּ אוֹ בְּגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשַׂרְתָּ

suas manus lauabunt Et, Domino ignitionem suffiendum ad

לְהַקְטִיר אֵשָׁה לַיהוָה : וְרַחֲצוּ יְדֵיהֶם

statutum eis erit Et morientur non & : suos pedes &

וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָחוּ וְהָיְתָה לָהֶם חֻק־

eorum generationibus in eis semini & : ei seculi

עוֹלָם לֹו וְלִזְרֹעוֹ לְדוֹרָתָם :

dicendo, Moyses ad Dominus est locus Et

וַיֹּדְבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :

libertatis & myrrhæ, capitis & aromata tibi accipe tu Et

וְאִתָּהּ קַח־לָךְ בְּשָׂמִים רֹאשׁ־מֶרֶדְדוֹר

quingenta, ipsius diuidium, aromatis Chinemon & quingentos

חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמָן־בֶּשֶׂם כִּכְצִיתוֹ חֲמֵשִׁים

ducentos & quingenta, aromatis calamis & ducentos &

וּמֵאֲתִים וְקִנְה־בֶּשֶׂם חֲמֵשִׁים וּמֵאֲתִים :

oliuz olei & sanctitatis seculo in & quingentos calix Et

וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זֵית

pigmentum & sanctitatis vinctonis oleum ipsum facies Et, sin

הַיֵּן : וַעֲשִׂיתָ אֹהֶו שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רִקְחָ

pigmentis

animas vestras

pro

ecclesie,

וְעַד

animas vestras.

notam,

poset

ecclesie,
et poneset Quando in-
gredietur
ecclesie,

d

Quando appro-
pinquabunt
et vi ministrant
et suffiant obla-
tionem ignitam

מוֹת

נְגַשׁ־אֵשׁ

מוֹת

חֻק־

et perpetuum

דוֹר

et principia,
et libere fluunt

לִקְחָ

מִי

et factos
et aromatici,

מֵאֵה

et o

חֲצֵה

et aromatici,
et factos secun-
dam modum
et viguentum

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

sanctitatis vinctiohis Oleum pigmentarii opere pigmenti

vnguenti
vnguentarii.

מִקְרָתָהּ מַעֲשֵׂה רֶקֶחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת קֹדֶשׁ
& , commentus tabernaculum eo in vnges Et .erit

secleclur,

26 יְהִיָּה וּמִשְׁחַת בֶּן אֶת־אוֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־
ipsum vasa omnia & , mensem Et .testimoniū arcam

יַעַד

27 אֲרוֹן הָעֵדוּת וְאֶת־הַשְּׁלֶחַן וְאֶת־כֹּל כְּלָיו
suffimenti altare & , ipsum vasa & , candelabrum &

עֵשׂ

כָּלֵה

נֶחֱד

וְאֶת־הַמִּנְרָה וְאֶת־כָּלֵיהָ וְאֶת־מִזְבֵּחַ הַקִּטְרוֹת
& , ipsum vasa omnia & , holocausti altare Et

28 וְאֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל כְּלָיו וְאֶת־
sanctitas erunt & , ea sanctificabis Et .eius bāim & , concham

29 הַכֹּפֹר וְאֶת־כָּנּוֹ וּקְדַשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ
sanctificabitur, eis in attingens Omne .sanctitatum

כֹּפֶן

Quicquid tenu-
gent ea,

קְדָשִׁים כָּל־הַנִּגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁוּ
eos sanctificabis & , vnges eius filios & , Aharon Et

30 וְאֶת־אֲחֵרֶן וְאֶת־בְּנָיו חֲמִשָּׁה וּקְדַשְׁתָּ אֹתָם
Aracl filios ad Et .mibi sacerdotio fungendum ad

vi sacerdotio
fungentur

31 לִכְתֹּב וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
mibi hoc erit sanctitatis vinctiohis Oleum dicendo , loqueris

בְּנֵה

חֲדָבָר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִּי
non homini: carnem Super .vestris generationibus in

32 עַל־כִּשְׂר אָדָם לֹא לְדֹרֹתֵיכֶם
Sanctitas .illud sicut facietis non eius pondere in & , vngetur

secundum sum-
mam

וְיִיטָב וְבִמְחֻנָּתוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כִמְהוּ קֹדֶשׁ
pigmentaurit qui Vir .vobis erit sanctitas , hoc :

יִטָּב

33 הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח
stecleclur & extraneum super eo ex posuerit qui & , illud sicut

et, . Quicquid
cofecerit vā-
gentiū simile,

כִּמְהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זֶרֶ וְנִכְרַת
tibi Accipe : Moſeh ad Dominus dixit Et .suis populis :

יִתֵּן יוֹר

34 מַעֲמִינוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לָךְ
thus & , aromata , Chalbanum & , Onycham & , Guttam , aromata

שְׂטֵחַ

סַמִּים נִטָּף וְשִׁחֲלָה וְחֻלְבָּנָה סַמִּים וְלִבְנָה
ipsum facies Et .erit sicut in sams mundum

equale pōderi

35 זֶכֶה בֶּרֶךְ יִהְיֶה וְעִשִׂיתָ אֹתָהּ
mundum salisum : pigmentarii opere pigmentum : suffimentum

בֶּרֶךְ

קִטְרוֹת רֶקֶחַ מַעֲשֵׂה רֶקֶחַ סִמְלָה טָהוֹר
dabis : & , comminuendo eo ex contuāes Et .sanctitas :

aromaticum
mixtum erit

36 קֹדֶשׁ : וְשִׁחֲקָה מִמֶּנָּה הַרֵק וְנִתְחָה
quo , commentus tabernaculo in testimonio coram eo ex

& sanctum,
pones

רֶקֶק

מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדוּת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
conueniam

et cecleclur, in

§ secum

vobis erit sanctitatum Sanctitas .ibi ubi conueniam

§ secundum
supplicationem
eius.

אָנער לך שמה קדש קדשים תהיה לכם
facietis non ^{cui ponderi in §} facies quod sufficientum Et
והקטרת אשר תעשה במחבתה לא תעשו

Domino tibi erit sanctitas vobis.

§ Quisquis
§ illud.

לכם קדש תהיה לך ליהוה
et in § odorandum ad ipsum sicut fecerit qui ^{Uir §}
איש אשר יעשה כמות להריו בזה
suis populis excidetur &
ונכרת מעמיו

CAP. XXXI. לא

dicendo Mosch ad Dominum est locutus Et

per nomen

וירבר יהוה אל-משה לאמר

Chur filii Vri filium Bealel nomine in vocauit Vide

de tribu

ראה קראתי בשם בצלאל בן-אורי בן-חור

Dei spiritu eum repleui Et Ichudah tribui

נָשָׂא

למשה יתורה ואמר אתו רוח אלהים

omni in & scientia in & intelligentia in & sapientia in

בין

בחקמה ובחכונה ובדעת ובכל

יער

faciendum ad cogitationes cogitandum Ad opificio

opere.

מלאכה! לחשב מחשבת לעשות

lapidis fabricatione in Et aere in & argento in & auro in

arte lapidaria

בזהב ובכסף ובנחשת ובחרשת אבן

omni in faciendum ad ligni fabricatione in & implendum ad

arte lignaria

למלאכת ובחרשת עץ לעשות בכל

Aholiab secum dedi ecce ego Et opificio

opere.

מלאכה! ואני הנה נתתי אתך אחליאב

sapientis. omnis corde in & Dan tribui Achisamah filium

de tribu

בן-אחיסמר למשה דן וכלב כל-חכם

tibi praecepti quae omnia facient Et sapientiam dedi corde

לב נתתי חכמה ועשו את כל אשר צויתך

& testimonio arcam & conuentui Tabernaculum

pro ecclesia.

אתי אהל מועד ואת-הארן לעזרת ואת-

tabernaculi vasa omnia & eam super quod propitiatorium

et

חכפורת אשר עליו ואת כל-כלי האהל

candelabrum & eius vasa & mensam Et

כלה

ואת-השלחן ואת כליו ואת-המנרה

sufficienti altare & eius vasa omnia & mundum

נור

חטהרת ואת כל-כלי ואת מזבח הקטרת

Et

concham & plus vasa omnia & holocausti altare. Et

9 ואח-סוכה העלה ואח-כל-כליו ואח-הכפור

sanctificatis vestes & ministerii vestes Et .clus basim &

ministeriales,

10 ואח-כנוז ואח-בגדי חשרד ואח-בגדי חקדש

.sacerdotio fungendum ad .clus filioru vestes & .sacerdoti Abaron

כז

לאהרן חכהן ואח-בגדי בניו לכהן:

.sanctificati aromatum suffimentum & vinctonis oleum Et

11 ואח-שסן המשחה ואח-קטרת הפסים לקדש

dixit Et .facient tibi praecepti quae omnia iuxta

12 ויאמר ככל אשר-צויתך יעשו:

ad loquere tu Et :dicendo, Moyses ad Dominus

13 יהודה אל-משה לאמר: ואח-דבר אל-

.custodietis meas cessationes Veruntamen dicendo Israel filios

sabbathis meo

בני ישראל לאמר אך את-שבתתי חשמו

.vestris generationibus in vos inter & me idcirco illud signum Quia

שבת

ca

כי אות הוא ביני וביניכם לדירתכם

custodietis Et .vos sanctificans Dominus ego quia sciendum ad t

דור

† vi fructu

† sum

14 לדעת כי אני יהודה מקדשכם: ושמוכם

illud Polluens .vobis ipsa sanctitas quia .quietem t

ידע

† sabbathum,

ca

אח-השבת כי קדש הוא לכם מחלילה

.opus eo in faciens omnis quia .moriatur moriendo

מות יומת כי כל-העשה בה מלאכה

.suorum populoru in se ieri ab ipsa anima excideretur &

לאך

† medio

ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

septimo die in & .opifilium t .sex diebus Sex

יום

† opus,

15 ששת ימים יעשה מלאכה ויום השביעי

opifilium t faciens Omnis Domino sanctitas, cessationis quiete t

† sabbatum

ca

† opus

שבת שבת קדש ליהודה כל-העשה מלאכה

.moriatur moriendo, cessationis t die in

† sabbathi,

ביום השבת מות יומת:

faciendum ad .cessationem t Israel filii custodient Et

† sabbathum,

vi praeprant

sabbathum

16 ושמו בני-ישראל אח-השבת לעשות את-

me inter .seculi t pactum suis generationibus in cessationem

עשה

† perpetuum,

17 השבת לדרתם ברוח עולם: ביני

sex Quia .seculum in ipsa t signum Israel filios inter &

דור

ca

ובין בני ישראל אות הוא לעולם כי ששת

die in & terram & celos Dominus fecit diebus

ימים עשה יהודה את-השמים ואח-הארץ ויום

.Moyses .dedit Et .respiravit & cessavit septimo

animo requi

uit

18 השביעי שבת וינפש: ויחן אל-משה

נחן

quando com-
luitכֹּלָה
לִיּוֹחַ
עוֹר

testimonii tabulas duas, Stibal monte in secum loquendum complere ut
כְּכֹלָתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לַחֹת הָעֹרֹת
Del digito in scriptas lapidis tabulas
לַחֹת אֲבֹן כְּחֻכִּים בְּאֶצְבָּע אֱלֹהִים :

CAP. XXXII. לב

descendere

רָאָה
יִרְדַּ
• coque

descendendum ad Mosch tardaret quod populus vidit Et
וַיִּרְאֵה הָעָם כִּי-בָשַׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת
dixerunt & ; Aharon super populus est congregatus & ; monte
מִן-הַהָר. וַיִּקְהַל הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ
; nos ante eant qui Deos nobis fac, Surge : cum ad
אֵלֵינוּ קוּם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ
terra e nos fecit ascendere qui viro Mosch hult quia
כִּי-יָחַד מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ
dixit Et . si fuit * quid nominis non t, Aegypti

עָלָה
• accimus
• acciderit.
• sunt

בֹּא

separaverunt se
ab inauribus
aurem;לָקַח
צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

מִצָּרִים לֹא יִרְעֵנוּ מִה-הָיָה לוֹ :
auribus in quae ; auti in aures Separate : Aharon eos ad
אֵלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנוֹ
adducite & ; vestrarum filiarum & ; vestrorum filiorum, vestrarum vxorum
נְשִׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֵיכֶם וַיָּבִיאוּ
• ante inantes ; populus omnia abrupserunt Et . me ad
אֵלֵינוּ : וַיַּחֲפְרוּ כָל-הָעָם אֶת-נִזְמֵי הַזָּהָב
Aharon ad adduxerunt & ; falsis auribus in quae

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל-אַהֲרֹן :
illud fecit & ; Aylo in illud formavit & ; eorum manu e cepit Et
וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיַּצֵּר אִתּוֹ כְּחֶרֶט וַיַּעֲשֶׂה
Israel cui dicit Ist dixerunt & ; fessis ; vitulum
עֶגֶל מִסְכָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלֵהָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
Aeg. pt terra e te fecerunt ascendere qui

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

אֲשֶׁר הָעֵלֹק מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :
clamavit & ; eis facies ad altare edificavit & ; Aharon vidit Et
וַיִּרְאֵה אַהֲרֹן וַיָּבֵן סוּבֹחַ לִפְנֵי וַיִּקְרָא
cras Domino ; Solennitas : dixit & ; Aharon
אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חֲגֵג לַיהוָה מִחָר :

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

צֹר

וַיִּשְׁלִימוּ מִמַּחֲרַת וַיֵּטְלוּ עֹלָה
• ibendū ad & edendum ad * populus sedit Et . pacifica fuerunt accedere &
וַיִּגְשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וַיִּשְׁחֹ
Dominus est locutus Et . videndum ad ; surrexerunt &
וַיִּקְמוּ לַעֲזֹק : וַיִּזְכֹּר יְהוָה

צֹר

צֹר

צֹר

ad

quem tuus populus corrupit quia, descende, Vade : Mosch ad
אל-משה לך--רר כי שחת עמך אשר
cito Receperunt Aegypti terra è fecisti ascendere

8 העלית מארץ מצרים : סרו מהר
vitulum sibi fecerunt : eis praecepit quam via de

מן-הדרך אשר צויתם עשו להם עגל
: dixerunt & ei immolauerunt & ei se incurruauerunt & fusionis &
מסכה ושתחוו--לו ויזבחו--לו ויאמרו
terra è te fecerunt ascendere qui Israel tui dii & isti

אלה אליהם ישראל אשר העלוק מארץ
Viel : Mosch ad Dominus dixit Et Aegypti

9 מצרים : ויאמר יהוה אל-משה ראינו
: ista ceruice datus * populus ecce & hunc populum

אח-העם הזה וזבח עם-קשה ערף הוא
: eos confumam & eos in mens natus excaedet & me dimitte nunc Et

10 ועתה הניחה לי ויחר--אפי בהם ואכלים
: magnam gentem in te faciam &

ואעשה אותך לגוי גדול
: dixit & tui Dei Domini facies t Mosch orauit Et

11 ויחל משה את-פני יהוה אלהיו ויאמר
quem tuum populum in tuis natus occidescas & Domine quid Ad

למה יהוה יחרת אפך בעמך אשר
manu in & magna fortitudinis in Aegypti terra è fecisti exire

הוצאת מארץ מצרים בכח גדול וכיד
: dicendo Aegypti dicent quid Ad sorti

12 חזקה : למה ואמרו מצרים לאמר
: montibus in eos occidendum ad eos fecisti exire malitia in

יברעה הוציאם לחרג אדם בהרים
Reuertere t terræ superficie de eos confumendum ad &

ולכלתם מעל פני האדמה שוב
: tuo populo i malam super te poniteat & tui nati ira ab

סחרן אפך והנחם על-הרעה לעמך
: tuorum seruorum Israel & Israhac Abraham Recordare

13 זכר לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך
Multiplicabo : eos ad es locutus & se in iurati quibus

אשר נשבעת להם כך ותדבר אלהים ארבה
terram omnem & calorum stellas sicut vestrum semen

אח-ורעכם ככבדי השמים וכל-הארץ
hereditabunt & vestro semini dabo dixi quam hanc

וזאת אשר אמרתי אתן לורעכם ונחלו

viam suam

הלך
יר

צורה

† subleu

נסך

שחה

† lunc

ראה

* datus ceruicis

† furor meus

ינח

חרה

† faciem

חלה

† irascitur fa-
cor tuus

יצא

Malitiosè edu-
xit

רוע

בלה

* seruoris
hoc populi
tati.

per teipsum,

hos fecit ascendere qui , viro Moseh huic quia vos ante

לפנינו כי זרה משה האיש אשר ^a העלנו
ei fuit | quid novimus non , Aegypti terra e

מארץ מצרים לא ידענו מה היה לו :

mihi dederunt & . vos Abrampha & sacrum | Cui : eis dixit Et

24 ואמר להם למי זהב החפרקו ויחננו לי
iste vitulus est egressus & signem in illud proci &

ואשלכו ב'אש ויצא העגל הזה

quia . ipse & nudatus quod populum Moseh vidit Et

25 וירא משה את העם כי פרע הוצא כי

eis insurgentibus in * infamiam ad Aharon cum discoperuerat

פרעה : אהרן לשמצה ב'קמיהם :

Quis | : dixit & , calthamarionis | porta in Moseh statit Et

26 ויעמר משה בשער המחנה ויאמר מן

Leui filii omnes cum ad sunt congregati Et . time Ad : Dominus

ליהוה אלי ויאספו אליו כל בני לווי :

Ponite : Israel Deus Dominus dixit Sic : eis dixit Et

27 ויאמר להם כה אמר יהוה אלהי ישראל שובו

revertimini & , Transite . suum femur super suum gladium unusquisque

איש חרבו על ירכו עברו ושובו

quique occidite Et . inflammations & in portam ad porta de

משער לשער במחנה והרגו איש את

suum propinquum unusquisq. & , suum socium unusquisq. & , suum fratrem

אחיו ואיש את רעהו ואיש את קרבו :

populo e ceciderunt & Et . Moseh verbu secundum Leui filii fecerunt Et

28 ויעשו בני לווי כדבר משה ויפול מן העם

viri * millia tria ferme illa die in .

ביום ההוא בשלשת אלפי איש :

Domino hodie vestram manum impleat | : Moseh dixit Et

29 ויאמר משה מלאו ידכם היום ליהוה

vos super dandum ad e , suum fratrem in & , suum filium in vir | Quis

כי איש בבנו ובאחיו ולתת עליכם

dixit & , crastino de | fuit Et . benedictionem hodie

30 היום ברכה ויהי סמחת ויאמר

grande peccatum peccastis Vos : populum ad Moseh

משה אל העם אתם חטאתם חטאה גדלה

pro expiatis & fortè si , Dominum ad ascendam nunc Et

ועתה אעלה אל יהוה אולי אכפרה בעד

dixit & , Dominum ad Moseh est reuersus Et . vestro peccato

31 חטאתכם : וישב משה אל יהוה ויאמר

Obsecro

עלה
I eulcherit

† est & Sepa-
rate vos ab ioan-
ribus aureis qui
sunt in auribus
vestris.

נחן
† effert.

ראה
• in eis hostes
eorum.

קום
I castrorum.

† Quis est Do-
mini ?
† veniet.

לוה

שום

† castris.

amicum

† ceciderunt

עשרה

נפל
† virotum.

† Consecratis

† unusquisque
vestrum conse-
cravit manum
suam

נחן
† in

† expiam oran-
do

שוב

fecerunt & grande peccatum iste populus peccauit, Obsecro

אֲנִי חַטָּאת הָעָם הַזֶּה חֲטָאתָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ

eorum peccatum auferis: si nunc Et. ami. deos tibi

* aureos.
remittis

נָשָׂא

לָהֶם אֱלֹהִי זָהָב וַעֲשֵׂה אִם חֲטָאתָה חֲטָאתָם

scripsi quem tuo libro de nunc me dele non &

מָחָר

וְאִם אֵין מִחְנִי נָא סִפְפָּרְךָ אֲשֶׁר בְּתַבְחִי:

Quisquis pec-
cauerit

mibi peccauit Qui: Mosch ad Dominus dixit Et

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חֲטָאתָ לִי

populum due, vade nunc Et. meo libro eum delebo

אֶמְחִנוּ מִסִּפְרִי: וַעֲשֵׂה לְךָ נְחֹתָה אֶת הָעָם

te ante ibit meus angelus Ecce tibi sum locutus quid ad

אֶל אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לְךָ הַגִּיד מִלֵּאכִי וְלֶךְ לַפְּנֵיךְ

eorum peccatum eos super visitabo & me visitandi dicit in Et

וְכִי־סֵם פָּקִדִי וּפְקִדְתִּי עֲלֵיהֶם חֲטָאתָם

fecerunt quod super populum Dominus percussit Et

וַיַּגִּיד יְהוָה אֶת הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשָׂו

Aharon fecit quem vitulum

אֶת הַעֵגֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶהְרֹן:

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵּךְ עֲלֶיהָ סוּחָה

ad Aegypti terra e fecisti ascendere quem populus & tu

אִתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הָעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-

Jahacob & Israhac Abraham iurauit quam terram

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב

te ante mittam Et. eam dabo tuo Semini: dicendo

לֵאמֹר לְזֶרַעְךָ אֶחְנֹנֶנָּה:

Chittzum & Emorzum, Chenahanzum eliciam & angelum

מִלֵּאכִי וְגִרְשָׁתִי אֶת הַכְּנַעֲנִי הָאִמְרִי וְהַחֲתִי

terram Ad: Iebuzzum & Chiuuzum, Perizum &

וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי:

Nam tuum insertus in ascendam non Quia. melle & lacte fluentem

יֹכֶת חֶלֶב וְרֹבֶשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקֶרֶכְךָ כִּי

via in te consumam forte ne, tu. ceruice durus populus

עִם קִשְׁיָה עֲרָף אִתָּה פֶּן אֶכְלֶךָ בְּדֶרֶךְ:

luxerunt & hoc malum verbum populus audiuit Et

וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּתְּאוּבֻּלוּ

se super suum ornamentum unusquisque posuerunt non &

וְלֹא אֶשְׁתִּי. אִישׁ עֲרֹךְ עָלָיו:

Et

8

Digitized by Google

- 1 Israel filios ad Dic : Moseh ad Dominus dixit Et
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֲמַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
ascendant vno momento ceruice durus populus Vos
אִתְּכֶם עִם-קִשְׁיֵה-עֹרָה תַעַ אֲחֵר אֲעִלֶה
tuum ornatum descendere fac nunc Et te consumam & tuum interius in
בְּקִרְבֶּךָ וְכִלְיֹתֶיךָ וְעֹתֹתֶיךָ חֹרֵד עֹרֶךָ
tibi faciam quid sciam & te desuper
מֵעֲלֶיךָ וְאֲדַעֲרָה מִיָּה אֶעֱשֶׂה לָּךְ
Choreb montes sua ornamenta Israel filii & tuum interius Et
- 6 וְהִנָּחֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲרֵדִים מִחֵר חֹרֵב ו
extra tibi extendit & tabernaculum accipit : Moseh Et
7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת-הָאֹהֶל וְנָשָׂה-לְּזִימָחוּץ
Illud vocavit Et & designando tabernaculationem &
לְמַחֲסֵה הַרְחֵק מִן-הַמִּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ
ad exilis : Dominum quarens : omnis erat & moseh Ohel
אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל-מִבְּקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל-
tabernaculationem extra : quod conueniens : tabernaculum
אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לְמַחֲנֶה
surgebant tabernaculum ad Moseh extra vi : erat Et
- 8 וְהָיָה כַּעֲזָא מִשֶּׁה אֶל-הָאֹהֶל יָקוּמוּ
aspiciebant & sui tabernaculi : omnis vnusquisq. stabant & populus omnis
כָּל-הָעָם זֹנְעִבִי אִישׁ פָּתַח אֹהֶלוֹ וַהֲבִיטוּ
tabernaculum eum ingredi : donec Moseh post
אֲחֵרֵי מִשֶּׁה עַד-בָּאוּ הָאֹהֳלָה
descendebat tabernaculum in Moseh ventre luxa : erat Et
- 9 וְהָיָה כַּכָּא מִשֶּׁה הָאֹהֳלָה יֵרֵד
cum loquebatur & tabernaculi : omnis : stant & nubis columnas
עֲבוֹד הַעֲנָן וְעָמַד פָּתַח הָאֹהֶל וְדָבַר עִם-
nubis columnam populus omnis videbat Et Moseh
10 מִשֶּׁה : וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עֲמֹד הַעֲנָן
se incuruabat & populus omnis surgebat & : tabernaculi : omnis : stantem
עָמַד פָּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל-הָעָם וַהֲשִׁיחֻחוּ
sui tabernaculi : omnis : vnusquisque
אִישׁ פָּתַח אֹהֱלוֹ
facies ad faciem : Moseh ad Dominus loquebatur Et
- 11 וְדָבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים
reuertebatur & suum amicum ad vtr loquebatur & quemadmodum
כַּאֲשֶׁר יְדָבַר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְשֵׁב
puer Nam filius Ichosab eius minister & tabernaculationem ad
אֶל-הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן נָעַר
non

medium cui.

כֶּלֶה

יָרֵד

spoliaverunt
ornamentis
suis

כָּנַח

et accepit

לָקַח

et castra proci
castra.Tabernaculu
conueniens
et qui querebat
et egrediebatur
peras pcccliset quando egre
diebatur

וַיֵּצֵא

et ad osium

נִבְט

et ingredieretur

כִּוְנָה

et quando in-
grediebatur

et ad osium

et ad osium

קוֹם

et ad osium

שָׁחָה

et ad osium

et facie ad fa-
ciem,

et loquitor

שָׁב

et ad osium

castra

Mosch dixit Et .tabernaculi medio de recedebat non
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא יִמִּישׁ מִחוּץ הָאֹהֶל
 populum fac Ascendere .me ad dicens tu .Vide : Donicum ad
 אֶל־יְהוָה וְאֵתה אֲמַר אֵלָּה הָעַל־אֶת־הָעַם
 es n .hiurus quem .n .e fecisti scire non tu & .hunc
 הִנֵּה וְאֵתה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת־אֲשֶׁר־חֲשַׁלְח
 inueniunt etiam & .nominis in te Noui .dixisti tu & : mecum
 עָמִי וְאֵתה אֲמַרְתָּ יִדְעֻתֶיךָ בְּשֵׁם וְגַם־מִצָּאת
 gratiam inueni quia si nunc Et .n .eis oculis in gratiam
 חֵן בְּעֵינָי וְעַתָּה אֶסְנֵא מִצָּאתִי חֵן
 .te sciam & .tuam viam nunc me fac scire .tuis oculis in
 בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת־דְּרֹכְךָ וְאֶדְעֶךָ
 tuus populus quia .vide & : tuis oculis in gratiam inueniam ut
 לְמַעַן אֲמַצֶּא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרֹאֶה כִּי עִמָּךְ
 faciam requiescere & .ibunt mea Facies .dixit Et .hæc gens
 וַיֹּאמֶר פָּנָי יֵלְכוּ וְהִנַּחְתִּי
 .euntes tua facies .non Si & : cum ad dixit Et .te
 לְךָ : וַיֹּאמֶר אֵלָּוֹ אֶם־אֵין פָּנֶיךָ הַלֹּכִים
 cognoscetur .quo in Et .hinc nos facias ascendere ne
 אֶל־חַעֲלֵנוּ מִזֶּה וּבִמָּה יִדְעֶה
 .tuus populus & ego tuis oculis in gratiam inueni quod .hic
 אֶפְוֹא כִּי־מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אָנֹכִי וְעִמָּךְ
 tuus populus & .ego .erimus diuiti Et : uobiscum tecum in : nonne
 הֲלוֹא בִלְכַחְךָ עִמָּנוּ וְנַפְלִינוּ אָנֹכִי וְעִמָּךְ
 .terraz facies super : qui .populo omni ab
 מִכָּל־הָעַם אֲשֶׁר־עַל־פָּנָי הָאֲדָמָה :
 verbum Etiam : Mosch ad Dominus dixit Et
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַם־אֶת־הַדְּבָר
 .meis oculis in gratiam inueniunt quia : faciam .es locutus quod hoc
 הִנֵּה אֲשֶׁר דְּבַרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינִי
 quia si .n .e videre Fac : dixit Et .nominis in te noui &
 וַיֹּאמֶר הֲרָאֵנִי נָא וְאֶדְעֶךָ בְּשֵׁם :
 omne faciam transire Ego : dixit Et .tuam gloriam
 אֶת־כְּבוֹדְךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶעֱבִיר כָּל־
 Domini .nominis in I .inuocabo & .tuas facies super meum bonum
 טוֹבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקִרְאתִי בְּשֵׁם יְהוָה
 .miserer or & .addam gratiam cui .addam gratiam & : .te coram
 לְפָנֶיךָ וְחִנֵּיתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲחֵן וְרַחֲמִיתִי אֶת־
 .meas facies & .uidere poteris Non : dixit Et .miserer or cui
 אֲשֶׁר אֲרַחֵם : וַיֹּאמֶר לֹא חֹבֶל־לִרְאֹת אֶת־פָּנָי
 quia 8 2

+ est + Facies mea ibit,
 פָּנָה
 נֹחַ
 + Nisi facies tua ambulauerit
 עֵלָה
 יִדְעֶה
 חֵן
 + cum ambulaueris
 הִלֵּךְ
 פָּלָה
 + est

* faciem tuam,
 nomen
 + miserer or cui
 חֵן
 + faciem meam
 יֵלְכָה
 רֹאֶה

1 Domini dicitur Et . vivet & homo me videbit non qui
 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה : כִּי לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם יַחֲדָי :
 ,erit Et . petram supra stabis & ,mecum locus Ecce
 22 וְהִיָּה : הִנֵּה סֵקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל-הַצֹּר :
 ,petra foramine in te ponam & ,meam gloriam transendo in
 23 בָּעֵבֶר בְּבֹרִי וְשִׁמְחִיד בְּנִקְרַת הַצֹּר :
 removebo Et . me transis ad usque ,super meam volam regam &
 24 וְהִסְתַּרְתִּי : וְשִׁכְתִּי כִפִּי עָלֶיךָ עַד-עֲבָרִי :
 ,mea facies & ,mea posteriora videbis & ,meam volam
 אֶחָד--כִּפִּי וְרֵאִיתָ אֶחָד--אַחֲרֵי וּפְנֵי
 . videbuntur non
 לֹא יִרְאֶנִּי :
 † facies mea non videbitur.

CAP. XXXIV. לד

1 duas tibi Dola : Mosch ad Dominus dixit Et
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פֶּסֶל-לֶךְ שְׁנֵי-
 tabulas super scribam & ,prioros sicut lapidis tabulas
 לַחַח אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁנִים וְכַתְּבִתִּי עַל-הַלַּחֹת אֶחָד-
 quas ,prioros tabulas super fuerunt quæ ,verba
 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-הָיוּ עַל-הַלַּחֹת הַרְאשֵׁנִים אֲשֶׁר
 matutino in ascendes & ,mane paratus esto Et . fregisti
 2 שִׁפְרָתָּהּ : וְהִיא נִכּוֹן לִבְקֹר וְעֹלִיתָ בְּבִקֹּר
 ,montis caput super ibi mihi stabis & ,Sinai montem in
 אֶל-הָרִי סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל-רֹאשׁ הָהָר :
 videatur ne vir etiam & ,tecum ascendet non vir Et
 3 וְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ תָּם-אִישׁ אֶל-יְרֵא
 † pascant ne bos & ,pecus etiam : monte toto in
 בְּכָל-הָהָר גַּם-הַצֹּאן וְהַבִּקֹּר אֶל-יָרְעוּ אֶל-
 lapideas tabulas . duas dolavit Et . huius montis regione
 4 מִן-הָהָר הַהוּא : וַיִּפְסֹל שְׁנֵי-לַחֹת אֲבָנִים
 in ascendit & ,matutino in Mosch manibus Et . prioros sicut
 כְּרֵאשֵׁנִים וַיִּשָּׁבֶם מֹשֶׁה בְּבִקֹּר וַיַּעַל אֶל-
 accepit & : ei Dominus præcepit quemadmodum ,Sinai montem
 הָרִי סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח
 descendit Et . lapidum tabulas duas sua manu in
 5 וַיִּרֶד : בִּירוֹ שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים :
 nomine sui innotavit Et . ibi eorum stetit & ,nube in Dominus
 יְהוָה בָּעֵנָן וַיִּתְּצֵם עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
 : clamavit Et . stus facies super & Dominus transiit Et . Domini
 6 יְהוָה : וַיִּשְׁכַּר יְהוָה עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא
 † nomen
 † ante eum.

,Dominus

תִּיָּה
 יַעֲב
 † cum transis
 gloria mea,
 שׁוֹם
 נִקֵּר
 operiam volo
 mea te, donec
 transeam.
 שְׁכֵךְ
 מִר
 † facies mea non
 videbitur.
 כִּפִּי

שְׁנֵה
 lapideas
 לַחֹת
 תִּיָּה
 עֹלָה
 verticem

רֵעָה
 † pascant
 עֹלָה
 לַקַּח
 lapideas
 שְׁנֵה
 לַחֹת
 † nomen
 † ante eum.

clemens, tardus
ad iram,

longus, gratus & misericors, Deus, Dominus, Dominus

אף
רב
אמן
† innocentem
iudicando non
innocentem
iudicabit,

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
millibus misericordiam Seruans ueritate & misericordia multis &
רב חסד ואמת ו
purificando & peccatum & prauaricationem & iniquitatem ferens

humilauit se.
קד
שחח
חנן
† per medium
nostrum.
† dure cornicula
est.
עוה
serio

נשם עון ופשע וחטאה ונקמה
super & filios super patrum iniquitatem uiscans, purificabis non
לא ינקמה פקד עון אבות על בנים ועל
quartos super & tertios super, filiorum filios
בני בנים על שלשים ועל דבשים
prodit & terram in se inuoluauit & Mosch festinauit Et

וימחר משה ויקד ארצה וישתחו ו
Domine tuis oculis in gratiam inueni queso Si dixit Et
ויאמר אם נא מצאתי חן בעיניך אדני
conuite datus & populus quia nostro interiori in domus nunc vadat

ילך נא אדני בקרבנו כי עם קשה ערף
nos hereditabis & nostro peccato & nostra iniquitati parces & i se
הוא וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלחנו
tuos populo omni coram facies ferens ego Ecce dixit Et

in cuius medio
est, omne
† terribile est.
ירא
facio

ויאמר הנה אנכי ברת ברית נגר כל עמך
terra omni in sunt creata non quae mirabilia faciam
אעשה נפלאות אשר לא נבראו בכל הארץ
in cuius populus omnis videbit & gentibus omnibus in &
ובכל הגוים וראה כל העם אשר אחת
quod, ipse formidabilis & quia Domini opus eius interiori in

בקרבנו אח מעשה יהוה כי נורא הוא אשר
quod tibi Serua tecum faciens ego
אני עשה עמך ו
ego Ecce hodie tibi praecipiens & ego

† principio
† incipio
צוה
Causa
† cum habitatore
terrenum, ad quam
ingredieris.
בוא
† medio tui.
† Sed arae
† districtis

אנכי מצוה היום הנני גרש מפניך את
Chiuuizum & Perizum & Chittzum & Chenahanzum & Emorzum
האמרי והכנעני והחתי והפרזי והחוי
foedus serias fortene, tibi Observare Tebuszum &

והיכוני חשמר לך פן חבלת ברית
fortene, eam super ingrediens in quam terram habitauit &
ליושב הארץ אשר אחת נא עליה פן
Quoniam & tuo interiori in laqueum in sit
יהיה לסוקש בקרבך ו
& confringetis eorum statuas & franges & eorum altaria
סופחתם תחצון זאת סצבתם תשברון ואח

Deo te incuruablis non Quia

succidatis eius & lucos

† eorum

14. אֲשֶׁרֵינוּ חֲבֵרְתֵינוּ כִּי לֹא תִשְׁחַחֲדוּ לֹאֵל

† zelotes Deus, eius nomen zelotes Dominus Nam alteri

† et

אֲחֵרִי כִּי יִחַדְדוּ קִנְיָה שְׂמוֹ אֵל קִנְיָה הָיוּ

fornicentur & terrae habitanti foras ferlas fortè Ne

• cum habitatores

15. פֶּן־תִּקְחֶת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזִנְיוֹ

† ad clames & eorum diis sacrificent & eorum deos post

זִנְיָה
voci ie,

אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְנִכְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וּקְרָא לָךְ

eius nillabus de accipias Et eius sacrificio de comedas &

16. וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחֹו וּלְקַחְתָּ מִבְּנֵיהֶם

† ipsarum deos post eius filia fornicentur & tui filia

בְּנֵיהֶם

לְבָנֶיךָ וְזִנְיוֹ בְּנֵיהֶם אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶם

• earum deos post tuos filios faciant fornicari &

וְזִנְיוֹ אֶת־בְּנֶיךָ אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶם

† tibi faci non fufonis Deos

confilites

17. אֱלֹהֵי מִסְכַּח לֹא־תַעֲשֶׂה לָךְ

diebus Septem custodies infermentatorum Solennitatem

נִסְךְ

18. אֶת־חֶג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמַר שִׁבְעַת יָמִים

† mensis tempore in tibi praecepti qua, in fermentata comedes

חֶג

חֹאכֵל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ

• Aegyptio de egressus primitiuorum menscin quia Abib 1

• quetadmodum

יַעַר

הָאֹכֵל בִּי בְּחֹדֶשׁ הָאֹכֵל יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם

† apertio, erit memorata tua possessio omnis & mibi matris apertio Omnis

† primitiuorum
† Omne primo
genitum unum
est, & omne pe
cus tuum quo
masculum parit
primogenitum

19. כָּל־פֶּטֶר רָחֶם לִי וְכָל־מִקְנֶיךָ חֹזֵר פֶּטֶר

† Et agno in & redimes afini apertionem Et agni & bouis

קִנְיָה

20. שׁוֹר וְשֵׂה וּפֶטֶר חֲמוֹל חֲפֹדָה בְּשֶׁה וְאֵם־

† tuorum filiorum primogenitum Omne illum exsternabis, redca eris non

† perudis. Et
primogenitum
† oue
† exsternitum
cabri illi.
† coram me
vacui.

לֹא־תִפְדֶּה וְעִרְפָּחוּ כָּל־בָּכָר בְּנֶיךָ

• vacui mea facti conspiciuntur non & redimes

יִרְאָה

תִּפְדֶּה וְלֹא־יִרְאָה פְּנֵי רִיקָם

† cessabis septimo die in & servas & diebus Sex

† operibus

21. שִׁשַּׁת יָמִים תַּעֲבֹד חֶבֶד וּבָיִים הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת

† hebdomadarum solennitatem Et cessabis messe in & aratione In

22. בַּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת וְחֶג שְׁבָעֹת

† collectionis festum Et triticorum & messis primitias tibi facies

† triticeum.

תַּעֲשֶׂה לָךְ בְּכוֹרֵי קִצִּיר חֲשִׁים וְחֶג הָאֵסִיף

† conspicietur anno in vicibus Tribus anni resolutione &

חֶג

23. תְּקִיפֹת הַשָּׁנָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בְּשָׁנָה יִרְאָה

† Dei Domini dominatoris facies ad tuas maculas omnis

† in

קִיף

כָּל־זְכוּרָךְ אֶת־פְּנֵי הָאָרֶץ יִהְיֶה אֱלֹהֵי

† coram domi
natore Domini
Deo

† Israel

dilatabo & ^{tuas facies} gentes etiam Quia ^{Israel}.
 יִשְׂרָאֵל כִּי־אֹרִי־שׁ גִּוִּים סָפְנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי 24
 te ascendendo iustitiam terram vir concupiscet non Et tuum terminum
 אֶת־גְּבֻלְךָ וְלֹא־יִחַמְדוּ אִישׁ־אֶת־אַרְצְךָ כְּעֵלְתֶּךָ
 vicibus tribus tui Dei Domini facies ad appropinquandum ad
 לְרֹאוֹת אֶת־פָּנַי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעֻמִּים
 sanguinem fermentatum super immolabis Non
 בִּשְׁנָה 25
 לא־תִשְׁחַט עַל־חֻמֶּץ דָּם
 solennitatis sacrificium mane ad pernoctabit neque mei sacrificii
 וְכִחִי וְלֹא־יִלִּין לִבְקָר זֶכֶח חָג
 adduces ruz terræ pri rituorum Principium
 הַפֶּסַח 26
 רֹאשִׁית כִּכּוּרֵי אֲדֻמָּתְךָ תִּבְרֵא
 lacte in hoc dum coques Non tui Dei Domini domum
 בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשֹׁל גִּדֵּי בַחֲלָב
 tibi Scribe : Mosch ad Dominus dixit Et suæ matris
 אֲמַן 27
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּתֹב־לְךָ אֶת־
 populi istorum veterum os super quia : hæc verba
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי־עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּתֹב
 cum ibi fuit Et Israel cum & , fœdus recum
 אַתָּה כְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל 28
 non Panem noctes quadraginta & dies quadraginta Domino
 יְהוָה אֲרַבְעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא
 verba tabulis super scriptis & : bibit non aquam & , edit
 אָכַל וְיָמִים לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְחָח אֶת־דְּבָרֵי
 descendendo in fuit Et verba decem fœderis
 הַכְּבִרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים 29
 Mosch manu in testimonii tabulæ dux & , Sinai monte è Mosch
 מֹשֶׁה מֵהָר סינַי וַשְּׁנֵי לַחֹת הָעֵדוּת בֵּיר־מֹשֶׁה
 promississet quod cognovit non Mosch & , monte è cum descendendo in
 בְּרֹחוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרָן
 eo cum ipsum loquendo in suarum facierum & cutis
 עוֹר פָּנָיו בְּדָבְרוֹ אֵת 30
 ecce & : Mosch Israel filii omnes & , Aharon vidit Et
 וַיֵּרָא אֶהָרֶן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהַנָּח
 eorum ad accedendo ab i iunuerunt & : eius facierum cutis promissas &
 קָרָן עוֹר פָּנָיו וַיֵּרָאוּ מַגִּשְׁתִּי אֱלֹהֵי
 Aharon cum ad sunt reuerſi & , Mosch eos ad clamavit & Et
 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מֹשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֱלֹהֵי אֶהָרֶן 31
 eos ad Mosch est locutus & , synagoga in Prelati & omnes &
 וְכָל־הַנָּשָׂאִים בְּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֱלֹהִים 32
 Et

cispræcepit & Israel filii omnes appropinquaverunt postea Et

32 ואחר־כן נגשו כל־בני ישראל ויצאם
Sinal monte in secum Dominus est locutus quæ omnia

את כל־אשר דבר יהוה אתו בהר סיני
super dedis & eis cum loquendo a Moseh consummavit Et

33 ויכל משה מדבר אתם ויתן על־
Dominum ante Moseh veniendo in Et velamen suas facies

34 פניו מסורה וכל משה לפני יהוה
cum egredi usque velamen removebat eo cum loquendum ad

לדבר אתו יסיר את חסורה ער־צאתו
erat iustus quod Israel filios ad eam locutus & est egressus Et

ויצא ודבר אל בני ישראל את אשר יצוהו
curtis promissionis quod Moseh facies & Israel filii videbant Et

35 וראו בני ישראל את פני משה כי קרן עור
super velamen Moseh reducebat & Moseh facierum

פני משה והשיב משה את חסורה על־
eo cum loquendum ad se venire usque suam faciem

פניו עד באו לדבר אתו

CAP. XXXV. לח

Israel filiorum synagogam omnem Moseh fecit congregare Et

1 ויקהל משה את כל־עדת בני ישראל
Dominus præcepit quæ verba Hæc eos ad dixit &

ויאמר אלהם אלה הדברים אשר צוה יהוה
et diebus Sex ea faciendum ad

2 לעשות אהם ששת ימים העשה
sanctitas vobis erit septima die in & fundis opus

מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש
functionem eo in faciem & Omnis Domino cessationis quies &

שבת שבתון ליהוה כל־העשה בו מלאכה
vestris habitaculis omnibus in ignem accendetis Non morietur

3 וימת לא תבערו אש בכל משבתיכם
synagogam omnem ad Moseh dixit Et cessationis die in

4 ביום השבת ויאמר משה אל כל־עדת
Dominus præcepit quod verbum & Hoc dicendo Israel filiorum

בני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה יהוה
Domino elevationem vobiscum & Accipe dicendo

5 לאמר קחו מאתכם תרומה ליהוה
Domini elevationem cam afferet eius cor spontaneum & Omnis

כל נדיב לבו וביאת את תרומת יהוה
aurum

צורה

† loqui
† posuit

בלה

נתן

† faciem suam
† quando veniebat
† donec egredietur

סור

יצא

† faciem
† resplenduisse
† faciei

† donec veniret

יעד

† sunt

עשה

opus

† sabbatum
† qui fecerit
† opus

לאן

ישב

† sabbati

יעד

† est

† vobis oblatus

לקח

† cuius spontaneum est cor
† oblationem

	purpuram & hyacinthum Et	ze & argentum & aurum	
capereum pi loz.	וְהָכֵן וְנָחֲשָׁה : וְהָכֵן וְנָחֲשָׁה :		6
שן	arictum pelles Et	capras & byssum & cocci vermiculum &	
עור	oleum Et	Sittim ligna & taxorum pelles & rubricatas	7
f pro	וְשֵׁם וְעֹרֹת הַחֲשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים :	suffimento & vñctionis oleo + aromata & luminari +	8
anychinos,	לְמִאֹר וּבִשְׁמִים לְשֵׁם הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת	plenitudinum lapides & onychis + lapides Et	
pro omnes sapien- tes	וְהַסִּימִים : וְאֲבָנֵי-שֹׁהַם וְאֲבָנֵי מִלֵּאִים	vobis in corde. sapiens omnis Et	9
	לְאֹפֹר וְלַחֲשֹׁן : וְכָל-חֹכֶם לֵב בָּכֶם	peccatori & superhumerali	10
בונה	יִבְנוּ וַיַּעֲשׂוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה :	ei us operimentum & ei us tentorium	
בסדה	אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶת-אֹהֶלָו וְאֶת-מִכְסוֹהוֹ אֶת-	ei us columnas ei us veſtes ei us tabulas & ei us uncinos	11
ברית	קִרְסֵיוֹ וְאֶת-קִרְשָׁיו אֶת-בְּרִיתוֹ אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-	ei us bases	
propter altarium	אֲדָנָיו אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-בְּדִיו אֶת-הַכִּפֹּרֶת	ei us veſtes & Mensam	12
סכך	וְאֶת פִּרְכֹּת הַמִּסְכָּן אֶת-הַשְּׁלֵחָן וְאֶת-בְּדִיו	candelabrum Et facierum panem & ei us vasa omnia &	13
כלה	וְאֶת-כָּל-בְּלִיָּו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים : וְאֶת-מִנְרֹת	oleum & ei us lucernas & ei us vasa & luminaris	14
נור	הַמִּאֹר וְאֶת-כְּלִיָּהּ וְאֶת-נִרְתִּיהָ וְאֶת שֵׁם	ei us veſtes & suffimenti altare Et	
	הַמִּאֹר : וְאֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת-בְּדִיו	& aromatum suffimentum & vñctionis oleum &	15
aurum pro	וְאֶת שֵׁם הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסִּימִים וְאֶת-	holocausti Altare tabernaculi ostio + ostii regmen +	
zueum erat	מִסְכָּ הַפֶּתַח לַפֶּתַח הַמִּשְׁכָּן : אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה	& ei us veſtes ei + quod aris + cribrum &	16
Cortinas	וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ אֶת-בְּדִיו וְאֶת-	Fundas ei us basim & concham ei us vasa omnia	
כז	כָּל-בְּלִיָּו אֶת-הַקִּיּוֹר וְאֶת כְּנוֹ : אֶת קִלְעִי	portae regmen & ei us bases & ei us columnas	17
aurum	הַחֲצֵר אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנֶיהָ וְאֶת מִסְכָּ שַׁעַר	atrii paxillos & tabernaculi Paxillos	
	הַחֲצֵר : אֶת-יְחֹדֶת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-יְחֹדֶת הַחֲצֵר	atrii	18

Disfranchisement and the Minister of Vices

.eorum funiculos &

וְאֵת־מִיִּתְרֵיהֶם׃ אֶת־בְּגָדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵת
 veses & sacerdoti Aharon sanctitatis veses sanctitate in

בְּקֹדֶשׁ אֶחָד בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
 .sacerdos fungendum ad eius solum

בניו לכהן : ויצא

כל-עדָה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִלְפָּנָיו מֹשֶׁה וְ
cor cum ex. n. lis quæ vir omnis venerunt Et

וַיִּבְרָא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבֹן

artulerunt : cum eius spiritus fecit spontaneum quem omnis &
וְכָל אִשׁוּר נִרְבֶּה רִחוּ אֹתוֹ הִבְיֹאוּ

tabernaculi funditionem † ad Domini elevationem †
אֶת־הַרְוֵמֹת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֶת־הָאֶהָל מוֹעֵד
venerunt Et sanctitatis vestes ad & eius seruitium † omne ad &

וְלֹכַל--עֲבֹדָהּ וְלִבְגֵּי הַקֹּדֶשׁ : וַיִּבְאֹר

attulerunt corde spontaneus omnis mulieribus ^{super} viri
הָאֲנָשִׁים עַל-חֲנֻשִׁים כָּל נָדִיב לֵב הִבְיֵאוּ

חַח וְנֹזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז בַּל--כְּלוּ זֶהָב

Domine auxi agitationem agitant qui vir omnis E.
וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר הִנִּיף תְּנוּפֹת זֶהב לַיהוָה :

,purpura & ,hyacinthus communis est inuentus quo 1 vir omnis Et

arietum pelica & , capra & , byffus & , cocci vermiculus &

eleuans Omnis adduxerunt*, taxorum pelles & rubricant

²⁴ כל-ⁿ מרים : מעאדמים ועלה חחשים הביאו :

Domani eleuationem adduxerunt, et argentele eleuationem
תַּרְוִמַת כֶּכֶף וְנִחְשָׁת הַבָּיִא אֶת תְּרוֹמַת יְהוָה

וְכָל אִשָּׁר נִמְצָא אֹהֶל עֵצִי לִגְנֹתֵי הַיָּדָיִם

mulier Omnisque
25 וכל אשה
מלאכת הסודת הביאני :

attulerunt & neverunt suis manibus in corde sapien-

, cocci veniculum , purpuram & , hyacinthum

CAVITA COY exulit quas mulieres omnes Et byssum &

26 אֶת-חֵטְאוֹ וְכִי-הִנֵּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאָל לָהֶן

יֵתֵר²

יָעַר

פִּנָּה

2312

oblatus
† opus

g opus

10-00000

desire to
make

denavit el
estitum

११

reptatim p
7323

42

רום

ଅନ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ରରେ
ଅନ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ରରେ

Ministerii
Ministerii
Ministerii

טוה

que ele
cor

caprarum pi-
los.
• Principes

Prælati * Et

capras & neuerunt, sapientia in eos

אֲתָנָה בְּחֻמָּה טוֹו אֶת-הָעֵינִים וְהַנְּשֹׂאִים
plenitudinum lapides & onychis lapides attulerunt

הָבִיאוּ אֶת אֲבְנֵי תֹשֶׁה וְאֶת אֲבְנֵי הַמִּלֵּאִים
oleum & aroma Et pectorali & superhumerali †

† pro

לְאֶפֶס וּלְחֶשֶׁן וְאֶת-הַבֶּשֶׂם וְאֶת-חֲשֵׁמֶן
aromatum suffimento & unctiois oleo & luminari †

לְמֵאֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּלְקִטְרֵה הַסָּמִים
Ipforum cor fecerat spontaneos quos mulier & vir Omnis

כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדָב לָכֶם
præcepit quod opus omne ad afferendum ad eos

ut faceret per
maum

אֲחֵם לְהַבִּיֵּא לְכָל-הַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר צִוָּה
Israel filii attulerunt, Moshe manu in faciendum ad Dominus

יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד-מֹשֶׁה הָבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
Israel filios ad Moshe dixit Et Domino deuotionem

oblationem
spontaneam in

נָדָבָה לַיהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Vri filium Beselel, nomine in Dominus vocauit, Videte

רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּעֻלָּאֵל בֶּן-אֹדִי
Spiritus eum repleuit Et Ichudah tribui, Chur filii

בֶּן-חֹר לְמִשְׁחָה יְהוָה וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ
omni in & scientia in & intelligentia in, sapientia in Dei

אֱלֹהִים בְּחֻמָּה בְּחִינָה וּבְרֵטָה וּבְכָל-
faciendum ad, cogitationes cogitandum ad Et opere

מִלְאָכָה וּלְחֶשֶׁב מַחֲשַׁבָּה לַעֲשׂת
lapida artificio † in Et, are in & argento in & auro in

בִּזְהָב וּבְכֶסֶף וּבְנֻחֹשׁ וּבְחֶרֶשׁ אֲבָן
omni in faciendum ad, ligni artificio † in & complendum ad

לְמִלָּאָה וּבְחֶרֶשׁ טָץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל-
Ipsum corde in dedit docendum ad Et cogitationis opere

מִלְאָכָה מַחֲשַׁבָּה וְלַהֲזֹרֶת נָתַן בָּלְבוּ
Dan tribui Achisamah filium Aholiab & ipsum

הָיָה וְאֶהְיָאֵב בֶּן-אַחִיסַמָּךְ לְמִשְׁחָה-רֹן
functionem omnem faciendum ad, cordis sapientia eos Repleuit

מִלָּא אֹתָם חֻמָּה לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל-מִלְאָכָה
purpura in & hyacintho in vocantis & cogitantis & fabri

חֶרֶשׁ וְחֶשֶׁב וּרְקָם בְּחֻמָּה וּבְאֶרְגָּמָן
omnem facientes, serenis & byllo in & cocci vermiculo in

בְּחֻלְעָה הִשְׁנִי וּבֶשֶׂשׁ וְאֶרְגָּם עֲשִׂי כָל-
cogitationes cogitantes & functionem

מִלְאָכָה וְחֶשֶׁב מַחֲשַׁבָּה

et ceteris,
• omne

עֲשִׂי

opus

CAP. XXXVI. לו

,corde sapiens vir omnis & ,Aholiab & ,Befalel fecit Et

1 וְעָשָׂה בְּצִלָּאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכָל־אִישׁ חָכֵם-לֵב
ipsi in intelligentiam & sapientiam Dominus dedit quibus

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה וְתְבוּנָה בְּהֵמָּה
servitii functionem omnem faciendum ad , sciendum ad

לְדַעַת לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל--מְלָאכַת עֲבוֹדָת
clamanis & Et . Dominus praecepit quibus omnibus , sanctitatis

2 חֲקֹדֶשׁ לְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה וְיִקְרָא
utrum omnem ad & , Aholiab ad & , Befalel ad Mosch

מֹשֶׁה אֶל-בְּצִלָּאֵל וְאֶל-אַהֲלִיאֵב וְאֶל-כָּל־אִישׁ
aisi corde in sapientiam Dominus dedit cui , corde sapientem

חָכֵם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה בְּלִבּוֹ
ad appropinquandum ad , eius cor eum extulit & quem omnem

כָּל אֲשֶׁר נִשְׁאָז לָבּוֹ לְקִרְבָּהּ אֶל-
facie & tulerunt Et . illam | faciendum ad functionem

3 הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְיִקְחוּ מִלִּפְנֵי
illis attulerunt quam elevationem & omnem Mosch

מֹשֶׁה אֶת כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי
*illam * faciendum ad , sanctitatis servitii functionem & ad , Israel*

יִשְׂרָאֵל לְמִלְאכַת עֲבוֹדַת חֲקֹדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
martino in martino in deuotionem | adhuc eum ad attulerunt ipsi &

וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עֹז נִרְכָּה בְּבִקְרָה בְּבִקְרָה
omnem & facientes , sapientes omnes venerunt Et

4 וַיָּבִיאוּ כָל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת-כָּל-
ipsi quam sua functione & vir or & : sanctitatis functionem

מְלָאכַת חֲקֹדֶשׁ אִישׁ-אִישׁ מִמְּלָאכָתוֹ אֲשֶׁר-חָסַם
Multiplicantes : dicendo Mosch ad dixerunt Et , facientes &

5 עֲשִׂים וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר מִרְבִּים
quam functionem ad , servitii sufficientia pra | offerendo populus

הָעָם לְהֵבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לְמִלְאכָהּ אֲשֶׁר-
praecepit Et . illam & faciendum ad Dominus praecepit

6 צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וַיֹּצִו
: dicendo , castratione & in vocem fecerunt transire & , Mosch

מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֶה לֵאמֹר
*elevationem * ad functionem & vltra faciant ne , mulier & Vir*

אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל-יַעֲשׂוּ עֹז מְלָאכָה לְתִרְוּמָת
fundis & Et . adducendo ab | populus est prohibitus Et . sanctitatis

7 חֲקֹדֶשׁ וַיִּכְלֹא חָכֵם מִהֵבִיאוֹ וְהַמְּלָאכָה
ne offerret. | Substantia ei cis sufficiens omne

בִּין

omne opus mi
nisterii

יָדַע

עָשָׂה

* secundum
omnis quae
& vocatus* eleuatus
* operi

illud.

לְקַח

& oblationem

* opus ministr
rui * illud| oblationem
syonancam.
singulo mand.

& omne opus

& singulos ab
opere suo, quo& faciebant.
* Multiplican

רִבָּה

vltra sufficien
tiam ministr
ad opus quod

וְיִ

& illud.

צִוָּה

& castris,
& opus
* oblationem| ne offerret.
| Substantia ei
cis sufficiens
omne

faciendum ad .functionem omnem ad eorum sufficientia etas

היתה רים לך המלאכה לעשות

Suplens omnis fecerunt Et .superabundandum & illi m t

אתה והותר ויעשו כל חכם

cortinas decem, tabernaculum .functionem & facientibus in corde

לב בעשי המלאכה את המשכן עשר יריעה

cocti vermiculo & purpura & hyacintho & retorta bysso

שש משור וחבלת וארגמן וחולעת שני

Longitudo .eas fecit agitantis opere Cherubim

ברכים מעשה חשב עשה אחס ארץ

latitudo & cubito in viginti & octo vnus cortinae

היריעה האחת שמנה ועשרים באמה ורחב

omnibus t vna Mensura vnus cortinae cubito in quatuor

ארבע באמה היריעה האחת סדה אחת לכל

ad vnam cortinas quinque coniunxit Et .cortiqis

היריעות ויחבר את חמש היריעה אחת אל

vnam ad vnam coniunxit cortinas quinque & vnam

אחת וחמש יריעה חבר אחת אל אחת

vnus cortinae labio super hyacinthi laqueolos fecit Et

העש ללאות חבלת על שפה היריעה האחת

cortinae labio t in fecit sc: coniunctione in extremitate ab

סקצה במחברת בן עשרה בשפה היריעה

Quinquaginta .secundae coniunctione in extreme

הקיצונה במחברת השנית חמשים

laqueolos quinquaginta & vna cortina in fecit laqueolos

ללאות עשרה ביריעה האחת וחמשים ללאות

secundae coniunctione in t quae cortinae extremo in fecit

עשרה בקצה היריעה אשר במחברת השנית

fecit Et vnum ad vnus t laqueoli t oppositi

מקבילת הלאות אחת אל אחת ויעש

vnam cortinas coniunxit & auri vncinos quinquaginta

חמשים קרמי זהב ויחבר את היריעה אחת

vnum tabernaculum fuit & vncinis in vnam ad

אל אחת בקרמים ויהי המשכן אחד

tabernaculum super tentorio caprarum cortinas fecit Et

ויעש יריעה עזים לאהל על המשכן

Longitudo .eas fecit cortinas vndecim

עשתי עשרה יריעה עשה אחס ארץ

cubitorum quatuor & cubito in triginta vnus cortinae

היריעה האחת שלשים באמה וארבע אמות

latitudo

illud,

יתר

opus, com

עשרה

שן

phrygionis,

cubitordm,

cubitordm
t erat

alteram ad al-
teram:

alteram ad al-
teram.

in ora

שפה

t in ore
t ora

קצה

שנה

t erat

t erat
alter ad al-
teram.

alteram ad al-
teram cum

t caprarum pilis
tecto

cubitordm;

אמה

	vndecim	† vna	Menfura	vnius	cortinae	latitudo	† erit
	רחב היריעה האחת מנה אחת לעשרה עשרה						
	seorsum	cortinas	quinque	coniunxit Et	cortinis		
16	ויוחבר את חמש היריעות לכר						עשה ^a
	quingquaginta laqueolos	fecit Et	seorsum	cortinas	sex		in ora
17	ואת שש היריעות לכר ויעש ללאה חמשים						טפה ^b
	quingquaginta &	coniunctione in extremitate	cortinae	latio	super		† in ora
	על שפת היריעה הקיצנה במחברת וחמשים						† in coniunctione
	secundae coniunctionis	† cortinae	labio	super	† fecit	laqueolos	
	ללאה עשה על טפה היריעה החברת השניה						
	coniungendum ad	quingquaginta	zris	vnclos	fecit Et		
18	ויעש קרקי נחשת חמשים לחבר						† erit
	operimentum	fecit Et	unum	conueniunt ad	tentorium		† vnam
19	את האהל להית אחר ויעש מכסה						היה ^c
	pellibus	† operimentum &	rubricatis	arctum	pellibus	† tentorio	
	לאהל עזת אילים מאדמים ומכסה עזת						עור ^d
	tabernaculo	tabulas	fecit Et	desuper	† taxorum		† superius
20	תחשים מלסעלה ויעש את הקרשים למשכן						
	longitudo cubitorum	Decem	stantes	Sittim	lignis	†	
21	עצי ששים עמודים עשר אמה ארך						שוט ^e
	vnius	tabulae	latitudo	cubiti	dimidii &	cubiti &	stabulae
	הקרש ואמה וחצי האמה רחב הקרש האחר						אמה ^f
	ad vna	incastrata	† vni	tabulae	manus	† Due	חצה ^g
22	שתי ידו לקרש האחר משלכת אחת אל						† incastraturae erant
	tabernaculi	tabulis	omnibus	fecit	sic	† vnam	† committit ad altera ad alteram
	אחת בן עשה לכל קרשי המשכן						שנה ^h
	tabulas	viginti	tabernaculo	tabulas	fecit Et		
23	ויעש את הקרשים למשכן עשרים קרשים						
	bases	quadrages	Et	austrum	ad meridiei	angulum	† ad
24	לפאת נגב חיסנה וארבעים אדני						פאה ⁱ
	bases	Duas	tabulis	viginti	sub	fecit	argenti
	כסף עשה תחת עשרים קרשים שני אדנים						יס ^k
	bases	duas &	eius manibus	† duabus	† vna	tabula	sub
	תחת הקרש האחר לשתי ידיו ושני אדנים						† pro incastraturis
	coffe	† Et	eius manibus	duabus	† vna	tabula	sub
25	תחת הקרש האחר לשתי ידיו ולצלע						† pro incastraturis
	viginti	fecit	† aquiloni	angulum	ad	secunda	† tabernaculi
	המשכן השניה לפאת צפון עשה עשרים						† in latere secundum
	duas	argenteas	eorum bases	quadrages	Et	tabulas	† in latere aquilonari
26	קרשים וארבעים אדניהם כסף שני						
	bases						

	sub	bases	duas	&	vna	tabula	sub	bases	
	אֲרָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲרָנִים תַּחַת								
† altera. & in ad occidentem,	, mare ad tabernaculi lateribus & Et								
	וַיַּעַשׂ הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וְשֵׁשׁ הַמִּשְׁכָּן וְיָמָּה								27
	fecit tabulas duas Et . tabulas sex fecit								
‡ in angulis	עֲשֶׂה שְׁשֶׁה קְרָשִׁים וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עֲשֶׂה								28
	geminatz fuerunt Et . lateribus in tabernaculi								
† infernē, & fuerunt geminatx	לְמִקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכֵיהֶם וְהָיוּ חֻזָּאִים								29
	ad celus caput ad consummata erunt & pariter & infra ab								
הָמִסָּה	מִלְמֶשֶׁה וְיִחְדּוּ יִחְדּוּ חָמִים אֶל-רֹאשׁוֹ אֶל-								
‡ in	duobus & ipsis ambabus fecit sic : vnum anulum								
שְׁנֵה	הַשְּׁבִיעִת הָאֶחָת בֶּן עֲשֶׂה לְשִׁנֵּיהֶם לְשִׁנֵּי								
הָיָה	earum bases & , tabulae octo fuerunt Et . angulis								
‡ binz	הַמִּקְצֵעֹת וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קְרָשִׁים וְאֲרָנֵיהֶם								30
	bases dua bases dua , bases sedecim argentex								
‡ qualibet tabula.	כֶּסֶף שְׁשֶׁה עֶשֶׂר אֲרָנִים שְׁנֵי אֲרָנִים שְׁנֵי אֲרָנִים								
	lignis vestes fecit Et . vna tabula & sub								
עֲשֶׂה	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וְיַעַשׂ בְּרִיתִי עֲצֵי								31
‡ pro † lateris	vnius tabernaculi costa & tabulis & quinque stitit								
שֵׁשׁ	שְׁשִׁים חֲמִשָּׁה לְקִרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד								
‡ pro & lateris	tabernaculi costa & tabulis & vestes quinque Et								
‡ alterius. ‡ pro	וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקִרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן								32
	tabernaculi tabulis & vestes quinque Et . secunda								
† occidentem,	הַשְּׁנִיָּת וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקִרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן								
	medium vestem fecit Et . mare & ad lateribus in								
חֹךְ	לִירְכֵתִים יָמָּה וְיַעַשׂ אֶת-חֲבֵרֵיהֶם הַחִיכָן								33
‡ ad transse-	extremum ad extremo ab , tabularum medio in parietandū ad								
‡ dum per medium	לְכַלְחָ בְּחוּךְ הַקֶּרֶשִׁים מִן-הַקֶּצֶחַ אֶל-חֲקָצָה								
קֶצֶחַ	fecit earum anulos & , auro textit tabulas Et								
‡ ex	וְאֶת-הַקֶּרֶשִׁים צִפָּה וְהָב וְאֶת-טַבַּעֲתָם עֲשֶׂה								34
‡ loco	auro vestes textit & : vestibus domos , auro &								
בֵּית	וְהָב בָּחִים לְבְּרִיחֵם וְיִצָּף אֶת-הַבְּרִיחִם וְהָב								
צִפָּה	vermiculo & , purpura & , hyacintho & velum fecit Et								
‡ ex	וְיַעַשׂ אֶת-הַפֹּרְכָה חֲכֹלָת וְאֲרָגְמָן וְחֹלְעֵת								35
‡ acropioris & cum	Cherubim & illud fecit cogitantis & opere retorta bysso & , cocci								
	שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשֹּׁר מַעֲשֶׂה חֲשֵׁב עֲשֶׂה אֹתָהּ בְּרָבִים								
	eas textit & , stitit columnas quatuor ei fecit Et								
‡ puncti suet.	וְיַעַשׂ לָהּ אֲרָבָעָה עֲמֻדֵי שְׁטִיִּים וְיִצָּפֻם								36
	argenti bases quatuor eis fudit Et . aurū earū capitella auro								
יִצָּק	וְהָב וְיִיקֶם וְהָב וְיִצָּק לָהֶם אֲרָבָעָה אֲרָנֵי-כֶסֶף								
	Et								

- 37 ,purpura & ,hyacintho tabernaculi ostium ad ^{tertium} fecit Et
וַיַּעַשׂ מִסְכָּךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל חֲכֵלָת וְאַרְגָּמָן
et ^{retorta} byllo & ,coeci vermiculo &
וְחוֹלְעֵת שְׁנֵי וָשֶׁשׁ מִשּׁוֹר מַעֲשֵׂה רָקִים
et ^{earum} vucinos & ,quinque eius columnas Et
38 וְאֵת-עֲמֻדָיו חֲמִשָּׁה וְאֵת--וִוְיָהִם
et ^{earum} bases & ,ante earum ^{cinquenta} & : earum ^{capita} texit &
וַצִּפָּה רֹאשֵׁיהֶם וַחֲשָׁקֵיהֶם זָהָב וְאַרְנֵיהֶם
et ^{arce} quinque
חֲמִשָּׁה נֶחֱשֶׁת ו

aurum
סִכָּךְ
phrygionico.

ו
filæ eas ad-
geotia erant
ex auro.

CAP. XXXVII. לו

- 1 ,duorū cubitorū : Sittim lignis & arcam Beselel fecit Et
וַיַּעַשׂ בַּצִּלְאֵל אֶת-הָאָרֶן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים
et ^{cubiti} & ,eius latitudo dimidii & ,cubiti & ,eius longitudo dimidii &
וְחָצִי אַרְבֵּוֹ וְאִמָּה וְחָצִי רַחְבּוֹ וְאִמָּה
et ^{secundo} auro eam texit Et
2 וְחָצִי קִסְחוֹ : וַיַּצְּפוּהוּ זָהָב טָהוֹר
et ^{circum} auri coronam ei fecit & ,extra ab & .
מִבֵּית וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זָרָהב סָבִיב
et ^{quatuor} super ,auri anulos quatuor illi fudit Et
3 וַיִּצֶק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲוֹת זָהָב עַל אַרְבַּע
et ^{duos} & ,una eius ^{colla} super anulos duos & ,eius angulis
פְּעֻמָּהֵיו וַשְּׁתֵי טַבַּעֲוֹת עַל-צִלְעוֹ הָאֶחָת וַשְּׁתֵי
et ^{vestes} fecit Et
4 טַבַּעֲוֹת עַל-צִלְעוֹ הַשְּׁנִיּוֹת : וַיַּעַשׂ בָּדִי
et ^{introducxit} Et .auro eos texit & ,Sittim lignorum
5 עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצֶף אֹתָם זָהָב וַיִּבְנֶה
et ^{portandum} ad ,arce ^{costas} super anulos in vestes
אֶת-הַבָּדִים בְּטַבַּעֲוֹת עַל צִלְעוֹת הָאָרֶן לְשֵׂאוֹת
et ^{mundo} auro ,propitiatorium fecit Et
6 אֶת-הָאָרֶן : וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר
et ^{dimidii} & ,cubiti & ,eius longitudo & ,dimidii & ,cubitorum duorum
אֲמָתִים וְחָצִי אַרְבֵּה וְאִמָּה וְחָצִי
et ^{anuli} ,auro & Cherubim duos fecit Et .eius latitudo
7 רַחְבָּהּ : וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִּים זָהָב מִקָּשָׁה
et ^{Cherub} ,propitiatori ^{extremis} duabus & eos fecit
8 עֲשֵׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת : כְּרוֹב
et ^{extremo} ab ^{unum} & ,hinc ^{extremo} ab ^{unum}
אֶת־מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוֹב אֶת־מִקְצֵה

עֲשֵׂה
אִמָּה
חֲצֵה
קוֹם
זָהָב
in latere ipsius
vno.
שְׁנֵה
altero.
lignis
שֹׁט
צִפָּה
בִּזָּה
in lateribus
vno.
נִשָּׂא
ex
עֲשֵׂה
erat
חֲצֵה
ex
שְׁנֵה
ductiles
קִצֵּה
alterum

duabus à Cherubim fecit , propiciatorio à inde

מזה מן הכפרת עקת את הכרבים משני
 alas extendentes Cherubim erant Et eius extremitatibus

קצוות
 ק

קצוותיו ויהיו הכרבים פרשי כנפים
 propiciatorium super suis alis in tegentes supernè

למעלה סבכים בכנפיהם על הכפרת
 erant propiciatorium Ad suum statum ad vir eorum facies &

* altera ad al-
 teram.

† 2

ופניהם איש אל אחיו אל הכפרת היו
 Sittim lignis † mensam fecit Et Cherubim facies

† erat

פני הכרבים ויעש את השלחן עצי שטים
 cubiti & eius latitudo cubiti & eius longitudo † duorum cubitorum

alti tudo

אמתיים ארכו ואמה רחבו ואמה
 Et fecit & mundo auro eam texit Et eius statura dividit &

קום

וחצי קמתו ויצף אתו זהב טהור ויעש לו
 palmi clausuram Et fecit Et circum auream coronam

ורה

זר זהב סביב ויעש לו מסגרת טפח
 circum ipsius clausuræ auri coronam fecit & circum

posuit

סביב ויעש זר זהב למסגרתו סביב
 anulos didi & auri anulos quatuor ei iudit Et

נתן

ויצק לו ארבע טבעות זהב ויחן את הטבעות
 eius pedibus quatuor † qui angulis quatuor super

† erant in

פאה

על ארבע הפאות אשר לארבע רגליו
 vestibus domus anuli erant clausuræ regione 2

loca

בית

לעמדת המסגרת היו הטבעות בתים לבדים
 lignis † vestes fecit Et mensam portandum ad

† 2

לשאז את השלחן ויעש את הבדים עצי
 mensam portandum ad auro eos texit & Sittim

† erant

שטים ויצף אתם זהב לשאת את השלחן
 mensam super † quæ vasa fecit Et

כלה

ויעש את הכלים אשר על השלחן את
 & eius cyathos & eius cochlearia & eius scutellas

כפף

קערותיו ואת כפתיו ואת מנקיותיו ואת
 mundo auro eis in labulis & quibus n edios calamos

נקה

הקשורות אשר יסך בהן זהב טהור
 fecit ductile puro auro † candelabrum fecit Et

† libabunt

נסך

ויעש את המנרה זהב טהור מקשה עשה
 eius calices eius calamus & eius Femur candelabrum

† ex

נור

את המנרה ירכה וקנה גביעיה
 calami sex Et fuerunt ipso ex eius flores & eius poma

Hafile

sphaerum

קנה

כפתריה ופרחיה מסגרת היו וששה קנים
 egredientes

†

<p>ipſius later ex candelabri calami Tres . eius lateribus ē egredientes וְצֵאִים מִצִּדֵּיהֶם שְׁלֹשֶׁה קַנֵּי מִנֶּרֶץ מִצִּדֵּיהֶם secundo eius later ex candelabri calami tres & vno</p>	<p>egrediebantur צִדֵּיהֶם נֶרֶץ</p>
<p>ראַחַר וּשְׁלֹשֶׁה קַנֵּי מִנֶּרֶץ מִצִּדֵּיהֶם הַשְּׁנִי postea vno calamo in amygdalati scyphi Tres</p>	<p>sphæra</p>
<p>שְׁלֹשֶׁה גִבְעִים מְשְׁקִלִים בְּקִנְהָ הָאֶחָד כִּפְתָּר vno calame in amygdalati scyphi tres & flos &</p>	<p>sphæra</p>
<p>וּפְרָח וּשְׁלֹשֶׁה גִבְעִים מְשְׁקִלִים בְּקִנְהָ אֶחָד ē egredientibus calamis sex sic flos & pomum</p>	<p>sphæra</p>
<p>כִּפְתָּר וּפְרָח כֵּן לְשֵׁשׁ הַקִּנִּים הַיֵּצְאִים מִן amygdalati scyphi quatuor candelabro in Et candelabro</p>	<p>sphæra</p>
<p>הַמִּנֶּרֶץ וּבִמְנֶרֶץ אַרְבָּעָה גִבְעִים מְשְׁקִלִים calamis duobus sub pomum & Et . eius flores & eius poma</p>	<p>† sphæra † sphæra</p>
<p>כִּפְתָּרֵיהֶם וּפְרָחֵיהֶם וּכִפְתָּר חֲתַח שְׁנֵי הַקִּנִּים pomum & ipſo ex calamis duobus sub sphæra & ipſo ex</p>	<p>שִׁנָּה sphæra</p>
<p>מִנֶּרֶץ וּכִפְתָּר חֲתַח שְׁנֵי הַקִּנִּים סִמְנָה וּכִפְתָּר egredientibus calamis sex : ipſo ex calami duobus sub</p>	<p>sphæra</p>
<p>חֲתַח שְׁנֵי הַקִּנִּים סִמְנָה לְשֵׁשׁ הַקִּנִּים הַיֵּצְאִים ipſo ex eorum calami & eorum Poma ipſo ex</p>	<p>sphæra</p>
<p>מִמֶּנָּה וּכִפְתָּרֵיהֶם וּקִנְתָּם מִמֶּנָּה puro auro † vnum , ductile illud † Torum fuerunt</p>	<p>† ex כָּל</p>
<p>הָיָה כִּלְהָ מְקֻשָּׁה אֶחָד זֶהָב טָהוֹר eius forcipes & septem eius lucernas fecit Et</p>	<p>עֲשֵׂה † ex</p>
<p>וַיַּעַשׂ אֶת־נִרְחֵיהֶם שִׁבְעָה וּמִלְקָחֵיהֶם puri auri Talento . puro auro † eius receptacula &</p>	<p>כָּל</p>
<p>וּמִחֲתָתֶיהָ זֶהָב טָהוֹר כֶּכֶר זֶהָב טָהוֹר fecit Et . eius vasa omnia & ipſum fecit</p>	<p>כָּל</p>
<p>עֲשֵׂה אֹרֶחַ וְאֶת כָּל־כְּלֵיהָ וַיַּעַשׂ אֶת־ eius longitudo cubitus : Sittim lignis † sufficienti altare</p>	<p>כָּל</p>
<p>סוּבָה הַקִּשְׁרוֹת עֲצֵי שִׁטִּים אִמָּה אֲרָכּוֹ ipſo ex . eius natura * cubiti duo & quadrata † , eius latitudo cubitus &</p>	<p>כָּל</p>
<p>וְאִמָּה רַחְבּוֹ רְבֹועַ וְאַמְחִים קָמְתוּ מִמֶּנּוּ puro auro illud texit Et . eius cornua fuerunt</p>	<p>כָּל</p>
<p>הָיָה קִרְנָתָיו וַיַּצֵּף אֹתוֹ זֶהָב טָהוֹר אֶחָד fecit Et . eius cornua & circum eius parietes & eius textum</p>	<p>כָּל</p>
<p>גָּבּוֹ וְאֶת־קִירָתוֹ סָבִיב וְאֶת־קִרְנָתוֹ וַיַּעַשׂ auri annulos duos Et . circum auri coronam ei</p>	<p>כָּל</p>
<p>לְזֶרֶךְ זֶהָב סָבִיב וַיַּקְּחֵהוּ טַבַּעַח זֶהָב super . eius collis duobus super † eius coronam † & ei fecit</p>	<p>כָּל</p>

illud portandum ad vestibus domos in t. eius lateribus duobus
שָׁנִי צִרְיוֹ לְבָתִּים לְבָדִים לְשֵׁאת אֹתוֹ
exit & Sittim lignis vestes fecit Et eis in
וַיַּעַשׂ אֶת־חֲבָדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף
sanctificationem, vinctivis oleum fecit Et auro eos
אֹתָם זָהָב וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁסֶן חֲמִשָּׁה קָדָשׁ
pigmentarii opere purum aromatatum suffimentum &
וְאֶת־קִטְרֵת הַסָּמִים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֶקֶה :

CAP. XXXVIII. לח
Quinque Sittim lignis holocausti altare fecit Et
וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה
quadratus, eius latitudo cubitorum quinque & ipsius longitudo cubitorum
אַמּוֹת אַרְבֹּו וְחֲמִשׁ אַמּוֹת רָחֵב רְבֹוע
eius cornua fecit Et
וְשֵׁשׁ אַמּוֹת קָטְחוֹ וַיַּעַשׂ קִרְנָתָיו
eius cornua erant ipso ex eius angulis quatuor super
עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו סָמְנוּ הֵיוּ קִרְנָתָיו וַיִּצָּף
altaris vasa omnia fecit Et aze illud
אֹתוֹ נְחֹשֶׁת וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־
videntes, sp. foras pelues & scopas & lebetes
הַסִּירָה וְאֶת־הַיַּעֲיִם וְאֶת־הַמִּזְרָקָה אֶת־הַמִּוִּלְחָה
fecit Et aze fecit eius vasa omnia receptacula &
וְאֶת־הַסַּחֲחָה כָּל־כְּלוֹ עֲשֵׂה נְחֹשֶׁת וַיַּעַשׂ
eius ambitum subter aze vasis opere cribrum altari
לְמִזְבֵּחַ מִכְבַּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כִּרְכָּו
anulos quatuor fudit Et
מִלְמַטָּה עַר־חֲצִיו וַיִּצַּק אַרְבַּע טַבְּעוֹת
eius medullam ad usque infra ab
בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לְבָדִים
aere eos fecit & Sittim lignis vestes fecit Et
וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף אֹתָם נְחֹשֶׁת
altaris totius super anulos in vestes introduxit Et
וַיָּבֵא אֶת־הַבָּדִים בְּטַבְּעוֹת עַל צִלְעֵת הַמִּזְבֵּחַ
illud fecit tabularum Vacuum & eis in ipsum portandis ad
לְשֵׁאת אֹתוֹ בָּהֶם נִבּוֹב לְחַת עֲשֵׂה אֹתוֹ
aere & eius valium & aze concham fecit Et
וַיַּעַשׂ אֶת־הַכִּיֹּוֹ נְחֹשֶׁת וְאֶת־כִּנּוֹ נְחֹשֶׁת
tabernaculi ostium excubans & quae emittuntur speculis in
בְּמִרְאֵת הַצְּבָאוֹת אֲשֶׁר עֲבָאוּ פָּתַח אֹהֶל
ecclesie

meridiei angulum & ad atrium fecit Et ecclesie

9 ויעש את החצר לפאת נגב סוּר ^{† plagam} יַעַר פֶּאֶה

^{cubito in 1 centum, retorta bysso, atrii Funda, aurum ad}

תִּמְנָה קלעי החצר שש משור מאה באמה

^{are & viginti earum & bases & viginti earum & Columnar}

10 עמודיהם עשרים וארניהם עשרים נחשת

^{angulum & ad Et argento earum cindura & columnarum vicini}

11 וני העמודים וחשקיהם כסף ולפאת

^{viginti earum Columnar cubito in 1 centum aquilonis}

צפון מאה באמה עמודיהם עשרים

^{columnarum vicini are & viginti earum bases &}

וארניהם עשרים נחשת וני העמודים

^{funda, maris angulum & ad Et argento earum cindura &}

12 וחשקיהם כסף ולפאת ים קלעים

^{earum bases & decem earum columnar cubito in 1 quinquaginta}

חמשים באמה עמודיהם עשרה וארניהם

^{argento earum cindura & columnarum vicini decem}

עשרה חי העמודים וחשקיהם כסף

^{cubitorum quinquaginta, Ortum ad orientis angulum ad Et}

13 ולפאת קרסה סורחה חמשים אמה

^{scapulam ad & cubitorum quindecim Funda}

14 קלעים חמש עשרה אמה אל הפתח

^{tres earum bases & tres earum columnar}

עמודיהם שלשה וארניהם שלשה

^{atrii portam ad inde & hinc secundum humerum ad Et}

15 ולפתח השניות סוה זמורה לשער החצר

^{tres earum & columnar cubitorum quindecim Funda &}

קלעים חמש עשרה אמה עמודיהם שלשה

^{circum atrii funde Omnis & tres earum & bases &}

16 וארניהם שלשה כל קלעי החצר סבוב

^{vicini are columnar & bases Et retorta bysso &}

17 שש משור והארנים לעמודים נחשת וני

^{earum capita sedum & argento earum cindura & columnarum}

העמודים וחשקיהם כסף וצפוי ראשיהם

^{atrii columnar omnes argento cindura ipsa & argento}

כסף והם מחשקים כסף כל עמודי החצר

^{hyacinth & cecuramitis & opere atrii portae tentorium & Et}

8 זמסך שער החצר מעשה דקס הכלת

^{viginti Et retorta bysso & cocci vermiculo & purpura &}

וארנקן וחולעת שני ושש משור ועשרים

^{cubiti &}

† plagam
† Tentoria, vel
cortina, ex
cubitorum.

† ex
† filis earum cingen-
tia ex & plagam
† cubitorum.

† ex
† filis earum cin-
gentia ex
† plagam occi-
dentalem, ten-
toria
† cubitorum.

filis earum cingen-
tia ex

† plagam

† Tentoria
† in latere:

earum

† Tentoria

† Tentoria
† earum

† Tentoria
† earum

† Tentoria
† Omnia ten-
toria

† ex & colum-
narum ex

† filis earum cin-
gentia ex
† tota fuerunt

† aurum
† phrygonis ei

† aurum
† phrygonis ei

† aurum
† phrygonis ei

† aurum
† phrygonis ei

† aurum
† phrygonis ei

¹ cubitorum erat altitudo	cubitorum quinque latitudine in	statua & longitudo cubiti	אמה ארך וקומה ברחב חמש אמות	19
² contrāterioria corum	, quatuor ³ columnarum	Et atrii fundarum regione	לעמדת קלעי החצרו ועמדותם ארבעה	
⁴ ex lectis sunt	Et ⁵ argento earum vincti	tre & quatuor eorum bases	וארניהם ארבעה נחשת ויהם כסף וצפוי	
⁶ sicut cas cingentia	argento ⁷ aurum circumdata	& earum capita	ראשיהם וחשיקהם כסף	
⁸ Tabernaculi, & atrii in circuitu erant ex aere.	Et ⁹ aurum circumdata	omnes	וכל הימדות למשכן ולחצר סביב נחשת:	20
¹⁰ sicut sunt numerum rerum	quia ¹¹ testimonii tabernaculi	tabernaculi visitata	אלה פקדוי המשכן משכן חטות אשר	21
¹² numerata sunt omnia ad iussum Moysi, in ministerium	manu in ¹³ Levitacum	servitium ¹⁴ Moysi	פקד על פי משה עבדות הלויים ביל	
¹⁵ ליה	filius ¹⁶ Bealel	Et sacerdotis Aharon filii Ithamar	איתמר בן אהרן הכהן ובצלאל בן	22
¹⁷ נטח	omnia ¹⁸ fecit	Tehudah ¹⁹ tribui & Chur filii Uri	אורי בן חור למטה יהודה עשה את כל	
²⁰ נטח	Aboliab ²¹ eorum	Et ²² Moysi Dominus precepit quia	אשר צוה וקורה את משה ואהו אחליאב	23
²³ נטח	tecumans & ²⁴ regians	& ²⁵ artifices Dan ²⁶ tribui & Achisamach filius	בן אחיסמר למטה דן חרש וחשב ורקם	
²⁷ עשה	byllo & ²⁸ cocci	vermiculo in & ²⁹ purpura in & ³⁰ hyacintho in	בחקלה ובארגמן ובחולעת השני ובשש	
³¹ היה	opere ³² omni in	opus ad ³³ factum aurum	כל חיהב העשו למלאכה בכל מלאכת הקדש ויהי זהב החנופה השע ועשרים ככר	24
³⁴ מאה	talenti & ³⁵ viginti	& ³⁶ novem eleationis	ושבע מאות ושלשים שקל בשקל הקדש:	
³⁷ יער	nille & ³⁸ talenta	centum ³⁹ synagoga	וכסף פקדוי הערה סאת ככר ואלף	25
⁴⁰ חצה	seculo in ⁴¹ seculi	septuaginta & ⁴² quinque & ⁴³ septingenti &	ושבע מאות וחמשה ושבשים שקל בשקל הקדש	
⁴⁴ חצה	seculo in ⁴⁵ seculi	dimidium ⁴⁶ scarii	בקע לגלגלה מחצית השקל בשקל הקדש לכל העבר על הפקדים מכן עשרים	26
⁴⁷ חצה	viginti ⁴⁸ filio	& ⁴⁹ visitato	שנה ומעלה לשש מאות אלף ושלש אלפים	

- argenti talenta centum fuit Et .quingenta & , quingentis &
 27 וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וַיְהִי סֵאתָ כֶּכֶר הַכֶּסֶף
 , velli bafes & , sanctitatis bafes fundendum ad
 לַעֲזֹקֶת אֶת אֲדֹנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אֲדֹנֵי הַפֶּרֶכֶת
 , bafi : Talentum . talentis denarium , bafes centum
 מֵאֵת אֲדֹנִים לְמֵאֵת הַכֶּכֶר כֶּכֶר לֶאֱדֹן
 septuaginta & , quinque & , septingentis & , mille + Et
 28 וְאֵת-הָאֵלֶף וְשִׁבְעֵהמָאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים
 cinxit & , ipsarum capita rexit & , columnis vultuos fecit
 עָשָׂה וַיְהִי לְעִמּוּדִים וַעֲפָה רִאשֵׁיהֶם וַחֲשֵׁק
 , talenta septuaginta elonationis as f.c . cas
 29 אֲחֵם וַנּוֹשֶׁת הַחֲנוּפֹת שִׁבְעִים כֶּכֶר
 co in fecit Et . scilicet quadringenti & millia duo &
 30 וְאֵלֶּפִים וָאַרְבַּע-מֵאוֹת שֶׁקֶל וַיַּעַשׂ כֵּה אֵת
 & , ari + altare & , contentus tabernaculi ostii bafes
 אֲדֹנֵי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת סוּכַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֵת-
 , altaris vasa omnia & , ei + quod ari + cribrum
 מִכֶּכֶר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ וְאֵת כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
 , atrii porta bafes & , circum atrii bafes Et
 31 וְאֵת-אֲדֹנֵי הַחֲצֵר סָבִיב וְאֵת-אֲדֹנֵי שַׁעַר הַחֲצֵר
 , atrii palos omnes & , tabernaculi palos omnes &
 וְאֵת כָּל-יְהֹדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת-כָּל-יְהֹדֹת הַחֲצֵר
 , circum
 סָבִיב

lumos

יַעַק
+ pro

+ ex

וּ
oblationisנֶזֶק
exעֲשָׂה
+ eccl. fig.
+ xreum,וְעַד
+ xreum
+ erat
כֵּה

in circulo.

CAP. XXXIX. לט

- cocci vermiculo & , purpura & , hyacintho ex Et
 1 וּמִן-הַחֲכֵלָה וְהָאַרְגָּמָן וְחֹלְעֵת הַשָּׁנִי
 fecerunt & : sanctitate in ministrandum ad ministerii vestes fecerunt
 עָשׂוּ בְגָדֵי-שָׂרָה לְשָׂרָה בְּקֹדֶשׁ וַיַּעַשׂוּ
 praecepit quemadmodum , Aharon , quoniam sanctitatis vestes
 אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 , auro superhumeralis fecit Et . Mosch Dominus
 2 יְהוָה אֶת-מִשְׁתָּה וַיַּעַשׂ אֶת-הָאֵפֹד זָהָב
 , retorta bysso & , cocci vermiculo & , purpura & , hyacintho
 חֲכֵלָה וְאַרְגָּמָן וְחֹלְעֵת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁוֹר
 faciendum ad fila absclit & , auri laqueos , extenderunt Et
 3 וַיִּרְקְעוּ אֶת-פְּתֵי הַזָּהָב וַקָּצַץ פְּחִילָם לַעֲשׂוֹת
 medio in & , purpurae medio in & , hyacinthi medio in
 בְּתוֹךְ הַחֲכֵלָה וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ
 vermiculi

שָׁנִי

שָׂרָה
+ erat

+ ex

בִּזְזֵי אֹרֶז
פֹּחַ

phrygionico. *agitantis opere byssi medio in & cocci vermiculi*
 חולעת השני וכתוך השש מעשה חשב
extremis latibus duabus super se copulantes ei. fecerunt Staphylis
 כהפת עשו לו חכרת על שני קצוותיו
quod & eius superhumeralis artificium Et coniungebatur
 חכרו וחשב אפרתו אשר
hyacintho auro eius opus secundum ipsum & ipso ex illud super
 עליו ממנו הוה במעשהו זהב חכלת
quemadmodum, retorta bysso & cocci vermiculo & purpura &
 וארגמן וחולעת שני ושש משור כאשר
lapides fecerunt Et Moshe Dominus precepit
 צוה יהוה את משה ויעש את אבני
apertionibus apertos auri & cellaturis & circumdatos onychis
 הששה מחבת משפצה זהב מפתחת אפחותיו
posuit Et Israel filiorum nominibus super & sigilli
 חותם על שמות בני ישראל ושם
filii memoria lapides, superhumeralis humeris super eos
 אתם על כהפת האפר אבני זכרון לבני
Moshe Dominus precepit quemadmodum, Israel
 ישראל כאשר צוה יהוה את משה
opus sicut agitantis opere pectorale fecit Et
 ויעש את החשן מעשה חשב כמעשה
vermiculo & purpura & hyacintho auro & superhumeralis
 אפר זהב חכלת וארגמן וחולעת
duplicatum, fuit Quadrum retorta bysso & cocci
 שני ושש משור רבוע היה כפול
eius latitudo palmas & eius longitudo Palmas pectorale fecerunt
 עשו את החשן וזר ארכו וזר רחבו
lapidis ordines quatuor eo in repleverunt Et duplicatum
 כפול ויסלאו בו ארבעה טורי אבן
vnus ordo Chrysolithus & Smaragdus Rubinus Ordo
 טור אדם פטדה וברקת הטור האחר
Adamus & Sappirus, Carbunculus secundus ordo Et
 והטור השני נפך ספיר ויהלם
Amethystus & Achates, Ligurius tertius ordo Et
 והטור השלישי לשם שבו ואחלמה
lapis & Onyx, Maris quartus ordo Et
 והטור הרביעי חרשית שהם וישפה
fuit plenitudinis in auri cellaturis & circumdati
 מוסכת משפצת זהב במלאתם

Oris
 קצה
 bilchus
 qui erat
 erat
 ex
 sprauerunt
 עשה
 mychinos
 palis aureis
 carnos exlatu-
 tis
 סבב
 cum
 שום
 in oris
 in memoriam
 בנה
 phrygionico
 ex
 שן
 Sardius, Topa-
 zius, & Sma-
 ragdus,
 lapis.
 שנה
 שבה
 Beryllus,
 palis aureis

14	וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָנֹחַ	Israel filiorum nominibus super lapides Et agalli ager nominibus corum nominibus super & duodecim	† crant † com † sculpsuris
	וְשָׁמִים עֲטֹרָה עַל־שְׁמֹתָם פָּחוּחֵי חֹמֶם	tribubus & duodecim † suo nomine super unusquisq.	† cum † secundum † tribus.
	אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנַיִם עֲטָר שָׁבֵט	opere terminationis catenas pectorale superfecerunt Et	
15	וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרָשֻׁרֹת גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה	auro scellatus & duas fecerunt Et .puro auro .omplationis &	† pectus ex † palas es
16	עֲבֹת זָהָב טְהוֹרוֹ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצֹת זָהָב	super anulos duos dederunt & auri anulos duos &	† posuerunt † שְׁנֵה † posuerunt
	וַשְׁתֵּי טְבַעַת זָהָב וַיַּחֲלוּ אֹת־שְׁתֵּי הַטְּבַעֲתַת עַל־	duos dederunt Et .pectoralis extremitatibus duabus	
17	שְׁנֵי קָצֹצֹת הַחֹשֶׁן וְ	extremitatibus super anulis duobus super auri funes	† aureos in
	הָעֲבֹתָת הַזֶּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטְּבַעֲתַת עַל־קָצֹצֹת	finium duorum extremitates duas Et .pectoralis	† שְׁנֵה † קָצֹעַ † posuerunt in † palis in ori † contra faciem † eius.
18	הַחֹשֶׁן וְאֹת שְׁתֵּי קָצֹצֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתָת	scapulis super & eas dederunt & scellatus & duabus super dederunt	
	נָחֲנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּצֹת וַיַּחֲלוּ עַל־כַּתְּפֹת	fecerunt Et .eius facierum regione & † superhumeralis	† שְׁנֵה † קָצֹעַ † posuerunt in † palis in ori † contra faciem † eius.
19	הָאָפֶרֶט אֶל־מֶל פְּנֵיו וַיַּעֲשׂוּ	extremitatibus duabus super posuerunt & auri anulos duos	† in ora † quæ erat
	שְׁתֵּי טְבַעֲת זָהָב וַיַּשִּׁימוּ עַל־שְׁנֵי קָצֹצֹת	superhumeralis latus ad & quod eius labium super † .pectoralis	† שְׁנֵה † posuerunt in † palis in ori † contra faciem † eius.
	הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתָיו אֲשֶׁר אֶל־עֶבֶר הָאָפֶרֶט	eos dederunt & auri anulos duos fecerunt Et .domum in &	† in inferis † posuerunt
20	כִּי־הָיָה וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טְבַעֲת זָהָב וַיַּחֲלוּ	regione infra ab & superhumeralis scapulis & duabus super	† בֵּית † נָחֹץ † oris † inferis con † tra faciem † superabaltet † coniunctionem
	עַל־שְׁתֵּי כַתְּפֹת הָאָפֶרֶט מִלְּמַטָּה מִמּוֹרֵ	artificio desuper & .eius coniunctionem contra .eius facierum	
	פְּנֵיו לַעֲמֹת מַחְבְּרָתוֹ סָמָעַל לַחֲשָׁב	ipius anulis ab pectorale lenantur & Et .superhumeralis	† הי † ק † ut esset sup † baltheum
21	הָאָפֶרֶט וַיִּרְכְּסוּ אֹת־הַחֹשֶׁן מִטְּבַעֲתוֹ	extendendum ad & hyacinthi filo in superhumeralis anulos ad	† הִיָּה † separatus
	אֶל־טְבַעֲת הָאָפֶרֶט בְּפִתְלֵי חֻלָּת לֵהִיָּה	desuper & pectorale assolleretur † non & .superhumeralis artificium super	
	עַל־חֲשָׁב הָאָפֶרֶט וְלֹא־יִחוּ הַחֹשֶׁן מֵעַל	Mofes Dominus præcepit quemadmodum, superhumerali	
	הָאָפֶרֶט כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה		

	porum, textoris opere superhumeralis pallium fecit Et	
	ויעש את מעיל האפר מעשה ארג כלל	22
	loricæ os sicut, eius medio in pallii os Et hyacinthinum	
	תכלת ופי המעיל בחוקו כפי חחרה	23
	super fecerunt Et scinderetur ne circum ejus ori laurum	
	שפה לפיו סביב לא יקרע ויעשו על	24
‡ ex	vermiculo & purpura & hyacintho & malogranata pallii subriis	
‡ & bysso	שולי המעיל רמוני תכלת וארגמן וחולעת	
ש	tintinnabula fecerunt Et retorta & cocci	
Ex auro puro, & posuerunt	שני משור ויעשו פעמני	25
	malogranatorum medio in tintinnabula dederunt & auri auri	
	זהב טהור וחנו את הפעמנים בחוך הרמנים	
	malogranatorum medio in circum pallii subriis super	
	על שולי המעיל סביב בחוך הרמנים	
	malogranatum & tintinnabulum, malogranatum & Tintinnabulum	
	פעמן ורמן פעמן ורמן	26
	quemadmodum, ministrandum ad circum pallii subriis super	
שרת	על שולי המעיל סביב לשרת כאשר	
	tunicas fecerunt Et Moïse Dominus præcepit	
	צנה יהיה את משה ויעשו את הכתנת	27
‡ ex	cuius filijs & Aharon, tenentis opere bysso	
‡ textorio,	שש מעשה ארג לאהרן ולבניו	
‡ ex	bysso mitrarum ornamenti & bysso & cidarim Et	
‡ pileus galero-	ואת המצנפת שש ואת פארו המגבעת שש	28
ram ex	balthem Et retorta bysso & lini collectoria	
‡ femoralia	ואת מכנסי תכר שש משור ואת האבנט	29
‡ ex	cocci vermiculo & purpura & hyacintho & retorta bysso	
	שש משור ותכלת וארגמן וחולעת שני	
phrygonis,	Dominus præcepit quemadmodum, recamantis opere	
	מעשה רקם כאשר צוה יהוה את	
‡ laminam	auro & sanctitatis coronæ aurum & fecerunt Et Moïse	
ex	משה ויעשו את ציץ נזר הקדש וזהב	30
עשה	belli apertionum scripturam ea super scripterunt & mundo	
‡ in	טהור ויכתבו עליו מכתב פתוחי חותם	
‡ calaturarum	hyaciuthi filum eam super dederunt Et Domino Sanctitas	
‡ posuerunt	קדש ליהוה ויחגרו עליו פתיל תכלת	31
‡ ponendum	præcepit quemadmodum, de super & cidarim super dandum ad	
‡ supernè,	לתת על המצנפת סלמעלה כאשר צוה	
	opus omne consummavit Et Moïse Dominus	
כלה	יהוה את משה ותכל כל עבודת	32
	habitaculi	

omnia iuxta Israel filii fecerunt Et. ^{consensus} ^{tentorii} habitaculi

& tabernaculi ecclesiarum.

מִשְׁכַּן אֱלֹהִים מִוֶּעַד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל

fecerunt sic, Moseh Dominus præcepit que

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ :

tentorium, Moseh ad tabernaculum attulerunt Et

וַיָּבִיאוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן אֶל מֹשֶׁה אֶת הָאֵלֹהִים

cuius vestes, eius tabulas, eius unguines, eius vasa omnia &

וְאֶת כָּל--כְּלֵי קָרְסֵי קִרְשָׁיו בְּרָחוּ

arietum pellium opertorium Et, eius bases & eius columnas &

וְעַמֻּדָיו וְאֹרְנָיו וְאֶת מִכְסֵּה עוֹרֵה הָאֵילִם

& taxorum pellium opertorium & rubricatarum

הַמֵּאֲדָסִים וְאֶת מִכְסֵּה עֹרֹת הַחֹתָשִׁים וְאֶת

& testimonii Arcam, tegumenti velum

פָּרֹכֶת הַמִּסְכָּן : אֶת אֹרֶן הַחֹדֶת וְאֶת

omnia, Mensam, propitiatorium & eius vestes

בְּדֵיו וְאֶת הַכַּפֹּרֶת : אֶת הַשִּׁלְחָן אֶת כָּל--

Candelabrum, facierum panem & eius vasa

כְּלֵי וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים : אֶת הַמִּנְרָה

& ordinationis lucernas, eius lucernas, mundum

הַשֹּׁמֵרֶה אֶת נִרְתִּיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרֹכָה וְאֶת

altare Et luminaris oleum & eius vasa omnia

כָּל כְּלֵיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמֶּאֱוֹר : וְאֶת מִזְבֵּחַ

, aromatatum fuitimentum & unctiois oleum & auri

הַזֶּהֱבִי וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסִּמִּים

, altare, tabernaculi ostii tegumentum & &

וְאֶת מִסְכַּן פֶּתַח הָאֵהָל : אֶת מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת

omnia & eius vestes, illi quod eris, cribrum &

וְאֶת מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לוֹ אֶת בְּדָו וְאֶת כָּל--

Fundas, eius basim & concham, eius vasa

כְּלֵי אֶת הַפִּזֹּר וְאֶת--כְּנֹז : אֶת קַלְעִי

tegumentum & eius bases & eius columnas, atrii

הַחֵצֵר אֶת עַמֻּדֶיהָ וְאֶת אֹרְנֶיהָ וְאֶת הַמִּסְכָּן

omnia & eius palos & eius funes, atrii porta

לְשַׁעַר הַחֵצֵר אֶת מִיתָרָיו וְיִתְדֵיהָ וְאֶת כָּל--

consensus tentorio, tabernaculi struitur vasa

כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֱלֹהִים מִוֶּעַד :

, sanctitate in ministrandum ad ministerii Vestes

אֶת בְּגָדֵי הַשָּׂרָר לְשֵׁרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת

cuius filiorum vestes & sacerdoti Aharon sanctitatis vestes

בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת בְּגָדֵי בָנָיו

ad

יָעַר

בִּזְוָה

circulos

כָּלֵה

ברחיו

עֹר

tentorii.

מִסְכָּן

עֹר

פָּנֶה

נֹר

aurum,

† aurum, arcum,

† eras

Tentorio

כֹּז

aurum

pro porta

יָתֵר

† ministerii in tabernaculo ecclesiarum.

שֵׁרֵת

Dominus praecepit quae omnia iuxta .sacerdotio fungendum ad

לכהן : ככל אשר-צוה יהוה

omne, Israël illi fecerunt sic, Moïsch

אח־משה בן עשו בקי ישראל אל אחת כל-

opus omne Moich vidit Et servitum

העבודה | וְיָרָא מִשָּׁה אֶחָד פֶּלֶא הַפְּלֵאנָה

fecerunt sic, Dominus praecepit quemadmodum illud fecerunt ecce &

וְהִנֵּה עֹשֶׂה אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כִּן עָשָׂה

Mose et benedixit ei

וַיִּבְרַךְ אֹתָם מִשָּׁה :

C A P. X L. D

: dicendo , Moseh ad Dominus est locutus. Et

וידבר יהוה אל-משח לאמר :

,mensis una in , primi mensis die in

ביום-החדש הראשון באחד לחדש

ibi ponas Et convenienter sententiam tabernaculum eriges

^bתָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֱהֹל ^dוְשִׁמְרָתָּ ^eשֵׁם אֶת

velum arcam super reges & testimonii arcam

אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִפְתָּ עַל-הָאָרֶץ אֶת-הַפִּרְכָּת :

eius ordinationem ordinabis & mensam introduces Ex

וְהִבֵּאתָ אֶת־הַשְּׁלֵחִין וְעֵרַכְתָּ אֶת־עֵרְכּוֹ

cius lucernas facies ascenderet & candelabrum introduces &

והבאת את-המנרות^ה והעלית את-נרותיה:

arca coram fultimentum ad aureum altare dabunt Ex

וְנָהַלְתָּ אֶת־סוּבַח הַזֶּה לְקִטְרֹחַ לִפְנֵי אֲרוֹן

tabernaculo officii tegumentum & pones & testimonium

חטרת, ושמרת את מסך הפתח למשכן :

tabernaculi officio coram holocausti altare dab: & Et

¹ וְנִהְיֶה אִתָּךְ מִזֶּמֶר הָעֶלְזָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן

tabernaculum inter concham datis || Et commentus rectoris

אֶת־לִּמְעַד : וְנָחַתְּ אֶת־הַכֹּזֵר בֵּין־אֶת־לִּ

pones Et aquas ibi dabis & saltare inter & commentus

פועד ובין המזבח ונהגת שם מים : ושמה

atriil portæ segmentum dabit & circum atrium

אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב וְנִתְּחַל אֶת־מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר :

tabernaculum vnges & , vnctionis oleum accies Et

וּלְקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִשַּׁחְתָּ אֶת הַכִּשְׁתֵּן

omnia & illud sanctificabis & ; eo in quod omnia &

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וּקְדֻשָּׁתָאֵהוּ וְאֶת־כָּל־

vgfa

- 10 altare vnges Et .sanctitas erit & : eius vase
כָּלִי וְהָיָה קֹדֶשׁ וּמִשְׁחַת אֶת־מִזְבֵּחַ
altare sanctificabis & : eius vase omnia & , holocausti
הָעֵלָה וְאֶת־כָּל־כָּלִי וְקִדְשִׁית אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
vnges Et .sanctitatum sanctiras altare erit &
11 וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קִדְשִׁים וּמִשְׁחַת אֶת־
illam sanctificabis & : eius basim & , concham
הַכֹּזֵר וְאֶת־כָּנּוֹ וְקִדְשִׁת אֹהֶל
ad eius filios & , Aharon facies appropinquare Et
12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אֲהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֵל־
aquis in eos lauabis & : conchas tabernaculi ostium
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּרְחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם
: sanctitatis vestes Aharon facies induere Et
13 וְהִלַּכְשִׁת אֶת־אֲהֲרֹן אֶת־בָּנָיו הַקֹּדֶשׁ
: mihi fungetur sacerdotio & : cum sanctificabis & : eum vnges &
וּמִשְׁחַת אֹתוֹ וְקִדְשִׁית אֹתוֹ וְכִהֵן לִי
eos facies induere & : facies appropinquare eius filios Et
14 וְאֶת־בָּנָיו וְהִלַּכְשִׁת אֹתָם
vestiti quemadmodum eos vnges Et .tunicis
15 וּמִשְׁחַת אֹתָם כַּאֲשֶׁר מִשְׁחַת
erit & : mihi sacerdotio fungentur & : eorum patrem
אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֵנוּ לִי וְהָיָה
secum sacerdotum in eorum vntionem † eis existendum ad
16 לְהֵאָחֵז לָהֶם מִשְׁחָהֶם לְכַהֵנָה עוֹלָם
que omnia iuxta : Moseh fecit Et .porum generationes in
17 וְעָשָׂה מִשְׁרָה כְּכֹל אֲשֶׁר
mensis fuit Et .fecit sic , ei Dominus praecepit
צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ
est erectum mensis uno in , secundo anno in , primo
חֹדֶשׁ אֶשְׁרֵן בִּשְׁנָה הַשְּׁנִיָּה בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה הֻקַּם
tabernaculum Moseh fecit erigi Et .tabernaculum
18 הַמִּשְׁכָּן וְהֻקַּם מִשָּׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן
dedit & : eius tabulas fecit ponere & : ei : bases dedit † &
וַיָּתֵן אֶת־אֲרָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת־קִרְשָׁיו וַיָּתֵן
extendit Et .eius columnas erexit & : eius vestes
19 אֶת־בְּרִיתָיו וְהֻקַּם אֶת־עֲמֻדָּיו וַיִּפְרֹשׂ
operamentum posuit & : tabernaculum super tentorium
אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־מִכְסָּה
praecepit quemadmodum , ei super † illud super tentorii †
הָאֹהֶל עָלָיו מִלְּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה

כָּלִי

כֹּזֵר

כְּנָה

ecclis.

† vntio

הָיָה

דֹּר

עָשָׂה

primo die mensis.

שְׁנָה

קֹדֶשׁ

† posuit

נָתַן

שִׂם

† sed

† superand.

tulit, & posuit	testimonium	deditque cepit Et	Moseh	Dominus	19
לָקַח ^a	וַיָּקַח וַיָּתֵן אֶת הַטֹּדֹת	וַיִּהְיֶה אֶת־מִשְׁהוֹ			
עֹר ^b	dedit & ,arca	super & yccies	posuit & ,arca	in	20
et in posuit	introduxit Et	desuper & arcam	super propitiatorium		
suprad.	וַיָּבֵא	אֶת־הַכֹּפֶרֶת עַל־הָאָרֶץ מִלְּמַעְלָה:			21
tentoria	segumenti velum	posuit & ,tabernaculum in arcam			
סִכָּךְ ^d	אֶת־הָאָרֶץ אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם	אֶת־פָּרְכֶת־הַמִּסְכָּךְ	præcepit quemadmodum ,testimonii	arcam super operuit &	
	tabernaculo in mensam	posuit Et	Moseh	Dominus	
	וַיִּסַּךְ עַל־אָרֶץ הַטֹּדֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה	וַיִּהְיֶה אֶת־מִשְׁהוֹ			22
et ecclesiam ad laus	velum extra, aquilonem ad tabernaculi	femur super conuentus &			
יָדַע	מוֹעֵד עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה	מִחוּץ לַפָּרְכֶת:			
	Dominio coram	panis ordinationem eam super ordinavit Et			23
פָּנָה ^f	וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֶרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה	וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֶרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה	posuit Et	Moseh	Dominus præcepit quemadmodum
poni laus					
	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשְׁהוֹ	וַיִּשֶׂם			24
ecclesiam	mensam contra	conueniens tabernaculo in candelabrum			
נֹר ^g	אֶת־הַמִּנְרָה בְּאֶחָל מוֹעֵד נֶכַח הַשְּׁלֵחַן	עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נִגְבָּה			25
et ad laus et accendit	fecit ascendere & Et	meridiem in tabernaculi	femur super		
עָלָה ^h	Dominus præcepit quemadmodum	Dominio coram	lucernas		
	הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבֵּחַ הַזֶּהֶב בְּאֶחָל			26
et ad laus	tabernaculo in auri & altare	posuit Et	Moseh		
ecclesiam	illo super fecit suffire Et	velo	coram conueniens		
	מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרְכֶת:	וַיִּקְטֹר עָלָיו			27
	Dominus præcepit quemadmodum	aromatum suffimentum			
	קִטְרֹת סִסִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־	וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְךְ הַפֶּחַח לַמִּשְׁכָּן			28
aurum ad osium	tabernaculi osii segumentum	posuit Et	Moseh		
	וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְךְ הַפֶּחַח לַמִּשְׁכָּן	וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְךְ הַפֶּחַח לַמִּשְׁכָּן			
	tabernaculi osium ad	posuit holocausti altare	Et		
	וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְךְ הַפֶּחַח לַמִּשְׁכָּן	וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְךְ הַפֶּחַח לַמִּשְׁכָּן			29
ecclesiam, & oblatit	& holocaustum	illo super fecit ascendere & conueniens	tentorii		
sacrificium	אֶחָל־מוֹעֵד וַיַּעֲלֵה עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־	וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְךְ הַפֶּחַח לַמִּשְׁכָּן			
מִנְחָה ⁱ	Moseh	Dominus præcepit quemadmodum	manus		
שֹׁמֵר ^k	הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשְׁהוֹ	וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְךְ הַפֶּחַח לַמִּשְׁכָּן			
יָעַד ^l	inter & conueniens tabernaculum	inter concham	posuit Et		
	וַיִּשֶׂם אֶת־תְּכֵינִת בֵּין־אֶחָל מוֹעֵד וּבֵין				30

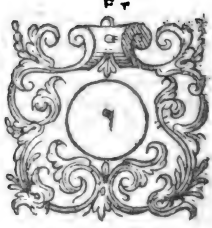
lauabunt Et	lauandum ad aquas ibi dedit & : altare	posuit
וַיִּרְחֲצוּ	הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה סִים לְרַחֲצָהּ	נִתַּח
& suas manus	cuius filii & Aharon & Mosch ea ex	
סִמְנֵי מִשַּׁח וְאַהֲרֹן וְכִנְיֹו אֶת יְדֵיהֶם וְאֶת	commentis & tabernaculum ad eos ingrediendo in suis pedes	Quando ingre-
מוֹעֵד	בְּכָאֵם אֶל-אֹהֶל	dientur & ecclesiaz
præcepit quem admodum, se lauabunt	altare ad eos approximando in &	בֹּנָה
וּבְקִרְבָּתָם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה	atrium erexit Et Mosch Dominus	"quanto appro-
יְהוָה אֶת-מִשַּׁח וְיָקָם אֶת-הַחֲצֵר	porta regummentum dedit & altare & tabernaculum circum	pinquabunt
מִבֵּית לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת-מִסְךְ שַׁעַר	opus Mosch consummavit & atrii	קֹוֹם
הַחֲצֵר וַיִּכַּל מִשַּׁח אֶת-הַמְּלֹאכָה	gloria & : commentis tabernaculum nubes operuit Et	Il in circuitu ta-
וַיִּכֶם הָעֵנָן אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד	Mosch potuit non Et tabernaculum impleuit Domini	bernaculi, & al-
יְהוָה מְלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְלֹא-יָכַל מֹשֶׁה	illud super habitantibus & quia, commentis & tabernaculum ad ingredi	tatis, & posuit
לְבֹנָה אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו	tabernaculum repleuit Domini gloria & nubes	solum ad per-
הָעֵנָן וּכְבוֹד יְהוָה מְלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן	proficiscebantur, tabernaculo de super nubes ascendendo in. Et	tam
וּבִהַעֲלֹת הָעֵנָן סָעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ	non si Et suis protectionibus cunctis in Israel filii	d
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם וְאֵם לֹא	cuius fuisset & diem ad vsque proficiscebantur non & nubes ascendere	d
יַעֲלֶה הָעֵנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הָעֲלָתוֹ	ignis & die in tabernaculum super Domini nubes Quia	d
כִּי עָנָן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן וְיִסָּם וְאֵשׁ	Israel domus omnis oculis in, eo in nocte erit	d
חֲהִיָּה לִילָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל	eorum protectionibus cunctis in	d
בְּכָל-מַסְעֵיהֶם :		d

LIBER LEVITICVS,
HEBRAICE, ויקרא
ID EST, ET VOCAVIT.

CAPVT I. 2

vocauit Moſes,
אלף
זערא
2 eccleſia,
יער
3 obulerit
oblationem
† animalibus,
‡ bobus,
‡ pecudibus
offeretis oblationem
veſtram.
• holocaustum
eſt oblatio
‡ bobus,
† immaculatam
offeret
‡ eccleſie
חמס
‡ ſecundum
רצה
• coniuget
‡ holocausti
‡ placabile erit
pro eo

eff locutus & , Moſes ad clamanſit
ויקרא אל משה וידבר
tabernaculo ē cum ad Dominus
מאהל אליו יהוה
Loquere : dicendo . conueniens ‡
דבר מועד לאמר :
dices & , Iſrael filios ad
אל בני ישראל ואמרת
appropinquationem ‡ vobis ex feceris appropinquare * cū Homo : eos ad
אלהם אדם כי יקריב מכם קרבן
pecore ‡ de & , boue ‡ de , animali ‡ de , Domino
ליהוה מן הבהמה מן הבקר ומן העוף
• ueſtram appropinquationem appropinquare facietis
חקריבו את קרבנכם :
maſculum , boue ‡ de eius appropinquatio aſcenſu * SI
אם עלה קרבנו מן הבקר זכר
conueniens ‡ tabernaculi orium ad eum faciet appropinquare integrum ‡
תמים יקריבו אל פתח אהל מועד
Domini facies ad ſuam voluntatem ad ‡ eum faciet appropinquare
יקריב אהו לרצנו לפני יהוה :
erit accepta ‡ & , aſcenſionis ‡ caput ſuper ſuam manum falciat * Et
וסמך ידו על ראש העלה ונרצה
filium maſtabit Et
ipſum ſuper exiandum ad ei
לו לכפר עליו : ושחט את בן



bouis

- 14 ^{ipfi &} וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל ^{Israel filiorum nominibus super lapides Et}
^{figilli apertis} חָתָם ^{corum nominibus super & duodecim}
^{tribus & duodecim} שְׁתֵּים עָשָׂר עַל־שְׁמֹתָם פְּחוּתֵי ^{tribus & duodecim}
^{tribus} אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לְשָׁנִים עֶשֶׂר שָׁבֹט : ^{suo nomine super unusquisque}
^{opere terminacionis catenas pectorale superfecerunt Et}
 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שְׂרָשֻׁלַת נִבְלָת מַעֲשֵׂה ^{auro scellatus & duas fecerunt Et}
 16 עֲבֹת זָהָב טְהוֹרוֹ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מְשֻׁבָּצֹת זָהָב ^{puro auro, compilationis &}
^{super anulos duos dederunt & auri anulos duos &}
^{duos dederunt Et} וַיַּחֲזֹק אֶת־שְׁתֵּי הַשְּׁבָעֹת עַל־ ^{pectoralis extremitatibus duabus}
 17 שְׁתֵּי קִצְצֹת הַחֹשֶׁן : וַיַּחֲזֹק שְׁתֵּי ^{extremitatibus super anulis duobus super auri funes}
^{sinium duorum extremitates duas Et} הָעֲבֹתָהּ הַזֶּהָב עַל־שְׁתֵּי הַשְּׁבָעֹת עַל־קִצְצֹת ^{pectoralis}
 18 הַחֹשֶׁן : וְאֵת שְׁתֵּי קִצְצֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתָהּ ^{super cas dederunt & scellatus & duobus super dederunt &}
^{super humeralis} נָחְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּשֻׁבָּצֹת וַיַּחֲזֹק עַל־כַּתְּפֹת ^{super humeralis}
^{seccerunt Et} הָאָפֹר אֶל־מֹל פָּנָיו : וַיַּעֲשׂוּ ^{cuius faciem regione & I super humeralis}
 19 שְׁתֵּי טְבָעֹת זָהָב וַיִּשְׁיֻמוּ עַל־שְׁתֵּי קִצְצֹת ^{extremitatibus duabus super posuerunt & auri anulos duos}
^{super humeralis latus ad & quod eius labium super & pectoralis} הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאָפֹר ^{super humeralis latus ad & quod eius labium super & pectoralis}
^{eos dederunt & auri anulos duos fecerunt Et} וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טְבָעֹת זָהָב וַיַּחֲזֹק ^{domum in &}
 20 עַל־שְׁתֵּי כַתְּפֹת הָאָפֹר מִלְּמַטָּה מִמֹּל ^{regione infra ab & super humeralis scapulis & duabus super}
^{artificio desuper & eius coniunctionem contra eius faciem} פָּנָיו לַעֲמֹת מִחֲבֵרָתוֹ סָמָעַל לַחֲשֹׁב ^{super humeralis}
^{ipsum anulis ab pectorale lenauerunt & Et} וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִשְׁבָּעָתוֹ ^{super humeralis}
^{extremum ad & hyacinthi filo in super humeralis anulos ad} אֶל־טְבָעַת הָאָפֹר בְּפִתְחֵי חִלְתָּ לְהִיָּת ^{super humeralis}
^{desuper & pectorale assolleretur non & super humeralis artificium super} עַל־חֲשֹׁב הָאָפֹר וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל ^{super humeralis}
^{Moses Dominus praecepit quemadmodum, super humerali} הָאָפֹר כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :

crani
 cum
 sculpturis
 cum
 secundum
 tribus.

placilli ex
 palas ex

posuerunt
 שְׁנֵה
 posuerunt

aureos in

שְׁנֵה
 קִצְצֹת
 posuerunt in
 palis in ora
 contra faciem
 eius.

עֲשֵׂה

in ora
 quae erat
 עֲשֵׂה

intrinsecus.
 posuerunt

בֵּית

נָחְנוּ

oris
 inferne con-
 tra faciem
 superabaltum
 coniunxerunt

הָיָה

ut esset super
 baltheum

הָיָה

separaretur

porum, textoris opere superhumeralis pallium fecit Et

ויעש את מעיל האפר מעשה ארג כלל

,lorice os sicut, eius medio in pallii os Et Hyacinthinum

חבלת ופי המעיל בחוכו כפי חחרה

super sacerunt Et scinderetur ne circum eius, ori labrum

שפה לפיו סביב לא יקרע ויעשו על

vermiculo & purpura & hyacintho & malogranata pallii fimbriis

שולי המעיל רמוזו חבלת וארגמן וחולעת

tintinnabula fecerunt Et retorta & cocci

שני משור ויעשו פעמני

,malogranatorum medio in tintinnabula dederunt & puri auris

זהב שהור וזכנו את הפעמנים בחוך הרמנים

,malogranatorum medio in circum pallii fimbriis super

על שולי המעיל סביב בחוך הרמנים

,malogranatum & tintinnabulum, malogranatum & Tintinnabulum

פעמן ורמן פעמן ורמן

quemadmodum, ministrandum ad circum pallii fimbriis super

על שולי המעיל סביב לשרת כאשר

tunicas fecerunt Et Moſch Dominus praecepit

צוה יהוה את משה ויעשו את הכתנת

,cius filijs & Aharon, tunicis & opere byſſo

שש מעשה ארג לאהרן ולבניו

,byſſo ministratum ornamenta & byſſo & cidarim Et

ואת המצנפת שש ואת פארי המנבעת שש

baltheum Et retorta byſſo & lini collatoria 1 &

ואת סכנמי הכר שש משור ואת האכנט

cocci vermiculo & purpura & hyacintho & retorta byſſo &

שש משור והבלת וארגמן וחולעת שני

Dominus praecepit quemadmodum, recamantis opere

מעשה רקם כאשר צוה יהוה את

quo sanditatis coronaz porum & fecerunt Et Moſch

משה ויעשו את ציץ נזר הקדש זהב

,gilli apertionum & scripturam ea super & scripserunt & mundo

שהור ויכתבו עליו מכתב פחוטי חותם

,hyacinthi filum eam super dederunt & Et Domino Sanditas

קדש ליהוה ויחננו עליו פתיל חבלת

praecepit quemadmodum, de super & cidarim super dandum & ad

לתת על המצנפת סלמעלה כאשר צוה

opus omne consummavit Et Moſch Dominus

יהוה את משה ויחל כל עבדה

,habitaculi

omnia iuxta, Israel filii fecerunt Et. ^{conuentus tentorii} habitaculi

& tabernaculi ecclesie.

מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
fecerunt sic, Moſeh Dominus præcepit quæ

יַעַד

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ :

tentorium, Moſeh ad tabernaculum attulerunt Et

33 וַיָּבִיאוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן אֶל מֹשֶׁה אֶת הָאֹהֶל

cius veſtes, eius tabulas, eius unguines, eius vafa omnia &

בִּזְמַן

circulos

כֶּלֶה

ברחיו

פ

וְאֶת כָּל--כְּלָיו קָרְסִיו קָרְשׁוֹ בְּרָחוֹ
arictum pellium opertorium Et, eius baſes &, eius columnas &

34 וְעַמֻּדָיו וְאַדְנָיו וְאֶת מִכְסֵּה עוֹרֵה הָאֵילִם

&, taxorum pellium opertorium &, rubricatarum

הַמֵּאֲדָמִים וְאֶת מִכְסֵּה עֹרֹת הַתַּחֲשִׁים וְאֶת

&, tellinonii Arcam, tegumenti velum

עֹר

tentorii.

סִכָּךְ

עֹר

35 פָּרְכָה הַסִּכָּךְ אֶת אֶרֶץ הַתְּעֹדָה וְאֶת

omnia, Menſam, propitiatorium &, eius veſtes

36 בְּדֵיו וְאֶת הַכַּפֹּרֶת אֶת הַשְּׁלֶחֶן אֶת כָּל--

Candelabrum, facierum panem &, eius vafa

37 כְּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים אֶת הַמִּנְרָה

&, ordinationis lucernas, eius laccernas, mundum

פִּנָּה

נֹר

הַשְּׁתֵּלָה אֶת נִרְחֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרֹכָה וְאֶת

altare Et, luminaris oleum &, eius vafa omnia

38 כָּל כְּלָיָהּ וְאֶת שֶׁמֶן הַמֵּאֹר וְאֶת סֻבֹּחַ

, aromatatum ſuffimentum &, unctiois oleum &, Auri

אֹרֶז,

הַזֹּהֵב וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קִטְוֹת הַקִּמִּים

, Auri Altare, tabernaculi oſtii tegumentum &

† ſulphur, arcum,

39 וְאֶת סִכָּךְ פֶּתַח הָאֹהֶל אֶת סֻבֹּחַ הַנְּחֹשֶׁת

omnia &, eius veſtes, illi † quod aris, cribrum &

† erat

וְאֶת מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לוֹ אֶת בְּדֵיו וְאֶת כָּל--

Fundas, eius baſim &, concham, eius vafa

Tentorio

40 כְּלָיו אֶת הַכִּיֹּר וְאֶת כְּנֹוֹ אֶת קַלְעִי

tegumentum &, eius baſes &, eius columnas, atrii

כֹּוֹן

aulum

הַחֲצֵרָה אֶת עַמֻּדֶיהָ וְאֶת אֲדָנֶיהָ וְאֶת הַסִּכָּךְ

omnia &, eius palos &, eius funes, atrii porta

pro porta

יתר

לְשַׁעַר הַחֲצֵר אֶת מִיתָרָיו וְיִתְדֵיהָ וְאֶת כָּל--

conuentus tentorii, tabernaculi ſervitii vafa

† miniſterii
† in tabernacu
lo eccleſie.

כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד :

, ſanctitate in miniſtrandum ad miniſterii Veſtes

41 אֶת בְּגָדֵי הַשֹּׂדֵר לְשֵׁתֵר בְּקֹדֶשׁ אֶת

cius filiorum veſtes &, ſacerdoti Aharon ſanctitatis veſtes

שֵׁרֶת

בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת בְּגָדֵי בְנָיו

ad

Dominus praecepit quae omnia iuxta .sacerdotio fungendum ad

לכהן וכל אשר צוה יהוה 42

omne .I. Israel filii fecerunt sic .Moseh

אח-משה בן עשו בני ישראל את כל-

opus .omne .Moseh vidit Et .sacerdotium

העבודה ויורא משה את כל המלאכה 43

fecerunt sic . Dominus praecepit quemadmodum illud fecerunt ecce &

והנה עשו אתה כאשר צוה יהוה בן עשו

.Moseh eis benedixit &

ויברך אתם משה ו

CAP. XL. מ

:dicendo .Moseh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל-משה לאמר ו

.mensis vna in .primi mensis die in

ביום-החדש הראשון באחד לחודש 2

ibid pones Et .communionis .sacerdotum Tabernaculum eriges b

חקים את-משכן אהל מועד ושמית שם את 3

.velum .arcam .supra .reges & .testimonii arcam

ארון העדות וסבת על-הארץ את-הפרכת : 4

.eius ordinationem ordinabis & .mensam .introduces Et

והבאת את השלחן וערכת את ערכו 4

.eius lucernas .facies ascendere & .candelabrum .introduces &

והבאת את-המנורה והעלית את-נרותיה ו

.arca coram .sumentum ad aureum altare .dabis Et

ונחתה את-סוכת הזהב לקטרה לפני ארון 5

.tabernaculo .offit .tegmentum & .pones & .testimonii

חטרה ושמית את-מסך הפתח למשכן : 6

.tabernaculi .offit .coram .holocausti altare .dabis Et

ונחתה את סוכת העלה לפני פתח משכן 7

.tabernaculum inter .concham .dabis Et .communionis .sacerdotum

אהל מועד ונחת את הכיור בין-אהל 8

.pones Et .aquas .ibi .dabis & .altare inter & .communionis

מועד ובין הסוכת ונחת שם מים : 9

.atrii .porae .tegmentum .dabis & .circum .atrium

את-החצר סביב ונחת את-מסך שער החצר : 10

.tabernaculum .vnges & .unctionis oleum .acties Et

ולקחת את-שמן המשתה ומשחת את-המשכן 11

.omnia & .illud sanctificabis & .co in quae omnia &

כֶּלֶה^aבֶּן^bבִּנְה^c
ecclis.ut sic
† vadiתִּיה^dדֹּר^eעֲשֶׂה^fprimo die me-
sis.שָׁנָה^gקִים^h

† posuit

יָחַזⁱיָשֹׁם^j

† cedi

† superad.

altare vnges Et .sanctitas erit & : eius vasa

10 כָּלִיו וְהָיָה קֹדֶשׁ וּמִשְׁחָתָה אֶת־מִזְבֵּחַ

altare sanctificabis & : eius vasa omnia & , holocausti

הַעֲלָה וְאֶת־כָּל־כָּלִיו וְקֹדֶשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ

vnges Et .sanctitatum sanctifiras altare erit &

11 וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים וּמִשְׁחָתָה אֶת־

illam sanctificabis & : eius bases & , concham

הַכֹּזֵר וְאֶת־כִּנּוֹ וְקֹדֶשְׁתָּ אֹהֶל

ad eius filios & , Aharon facies appropinquare Et

12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אֹהֶל וְאֶת־כִּנּוֹ אֶל־

aquis in eos lauabis & : omnium tabernaculi ostium

פֶּתַח אֹהֶל מִזְעֵר וְרַחֲצָה אֶת־בְּמִים

: sanctitatis vestes Aharon facies induere Et

13 וְהִלַּכְשֵׁת אֶת־אֹהֶל וְאֶת־בְּנֵי הַקֹּדֶשׁ

mihi fungetur sacerdotio & : cum sanctificabis & : eum vnges &

וּמִשְׁחָתָה אֹהֶל וְקֹדֶשְׁתָּ אֹהֶל וְכֵהֵן לוֹ

eos facies induere & : facies appropinquare eius filios Et

14 וְאֶת־בְּנֵי הַקֹּדֶשׁ וְהִלַּכְשֵׁת אֶת־

vnges Et .tunicis

15 וּמִשְׁחָתָה אֶת־כָּאֲשֶׁר מִשְׁחָתָה

erit & : mihi sacerdotio fungentur & : eorum patrem

אֶת־אֶבְיָהֶם וְכִהְנֹה לִי וְהָיָה

seculi sacerdotium in eorum unitionem † eis existendum ad

לְהִיָּה לָהֶם מִשְׁחָתָה לְכַהֲנַת עוֹלָם

que omnia iuxta : Moseh fecit Et .eorum generationes in

16 וַיַּעַשׂ מִשְׁחָתָה כָּכָל אֲשֶׁר

mensis in fuit Et .fecit sic ei Dominus praecepit

17 צִוָּה יְהוָה אֹהֶל בֶּן עֶשֶׂה

est erectum .mensis uno in .secundo anno in .primo

18 חֲרָאֲשׁוֹן בִּשְׁנַת הַשְּׁנִית בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה

tabernaculum Moseh fecit erigi Et .tabernaculum

19 וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן

dedit & : eius tabulas fecit ponere & : eius bases dedit † &

וַיִּתֵּן אֶת־אֲרָכָיו וַיִּשֶׂם אֶת־קִרְשָׁיו וַיִּתֵּן

extendit Et .eius columnas erexit & : eius vestes

19 אֶת־בְּרִיתָיו וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו

operamentum posuit & : tabernaculum super tentorium

אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־מִכְסָּה

praecepit quemadmodum .de super † illud super tentorii †

הָאֹהֶל עָלָיו מִלְּמַעְלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה

Dominus

- lauebunt Et .lauandum ad aquas ibi dedit & : altare
 31 המובח ויהן שמה סים לרחצה ו
 & , suas manus , eius filii & Aaron & , Mosch ca ex
 סמנו משח ואהרן ובניו את ידיהם ואת
 , conueniunt & tabernaculum ad eos ingrediendo in .suos pedes
 32 רגליהם ו כבאם אל-אהל מועד
 praecepit quemadmodum, se lauebunt , altare ad eos approximando in &
 ובקרבתם אל-המובח ירחצו כאשר צוה
 atrium erexit Et . Mosch Dominus
 33 יהוה את-משה ו ינקם את-החצר
 porta regum dedit & : altare & , tabernaculum circum
 מביב למשכן ולמובח ויהן את-מסך שער
 . opus Mosch consummauit & : atrii
 החצר ויכל משה את-המלאכה ו
 gloria & : conueniunt tabernaculum nubes operuit Et
 34 ויכס הענן את-אהל מועד וכבוד
 Mosch potuit non Et . tabernaculum impleuit Domini
 35 יהוה מלא את-המשכן ו לוא יכל משה
 illud super habitauit & quia, conueniunt & tabernaculum ad ingredi
 לבוא אל-אהל מועד כי-שכן עליו
 . tabernaculum repleuit Domini gloria & : nubes
 הענן וכבוד יהוה מלא את-המשכן ו
 proficiscebantur, tabernaculo de super nubes ascendendo in. Et
 36 ובהעלות הענן מעל המשכן יסעו
 non si Et . suis protectionibus cunctis in Israel filii
 37 בני ישראל בכל מסעיהם ו ואם לא
 . eius fuit illi : diem ad usque proficiscebantur non & , nubes ascendens
 ועלה הענן ו לא יסעו עד-יום העלתו
 ignis & : die in tabernaculum super Domini nubes Quia
 38 כי ענו יהוה על-המשכן ויכס ואש
 , Israel domus omnis oculis in , eo in nocte
 חתה לילה בו לעיני כל-בית ישראל
 . eorum protectionibus cunctis in
 נכל-מסעיהם :

posuit

נתת

Quando ingre-

dientur

& ecclesiaz,

b

כוא

quando appro-

pinquabunt

קום

in circuitu ta-

bernaculi, & al-

taris, & posuit

solum ad per-

tam

סכן

כלה

† ecclesiaz,

פחה

& ecclesiaz,

& montis

עלה

† ecclesiaz,

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

† quae recedebat

LIBER LEVITICVS,
HEBRAICE, ויקרא
ID EST, ET VOCAVIT.

CAPVT I. 2

vocauit Moſes,
אלף
זערא

est locutus & Moſes ad clamanſit
ויקרא אל משה וידבר
tabernaculo ē cum ad Dominus

et eleſus,
זערא

Loquere : dicendo conueniens
מאחל אליו יהוה
דבר לאמר : מועד

obulerit
oblationem
בנה

ad appropriatorem || vobis ex feceris appropriare * cum Homo : eos ad
אלהם אדם כי יקריב מקרב קרבן
pacere & de & bene & de animalī & de Domino
ליהוה מן הבהמה מן הבהמה ומן העוף
vestram appropriatorem appropriare : acietis

holocaustum
est oblatio
bibus,

masculum bone & de eius appropriatio ascensu * SI
אם עלה קרבנו מן הבהמה וזכר

immaculatum
offeret
ecclesie

conueniens & tabernaculi orium ad eum faciet appropriare integrum &
תמים יקריבו אל פתח אהל מועד
Domini facies ad suam voluntatem ad & eum faciet appropriare

secundum
רצה

caput super suam manum fulciet * Et
יקריב אהו לרצנו לפני יהוה :
erit accepta & ascensionis & caput

conuincet
holocausti,
placabile erit
pro eo

filium mactabit Et
וסמך ידו על ראש העלה ונרצה
Ipsum super exiandum ad ei
לו לכפר עליו : ושחט את בן

bouls

Abaron ^{filii} faciens appropinquare & Domini facies ad & bouis
 הפקר לפני יהוה והקריבו בני אהרן
 super sanguinem spargent & sanguinem sacerdotes
 הכהנים את הדם וזרקו את הדם על
^{elementis} tabernaculi ^{osium} quod circum altare
 המזבח סביב אשר פהח אהל מועד
 eius frusta in illud conculdet & ascensionem exfoliabit Et
 והפשיט את העלה ונתח אהה לנתחיה
 altare super ignem sacerdotis Abaron filii dabunt Et
 ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח
 filii ordinabunt Et ignem super ligna ordinabunt Et
 וערכו עצים על האש וערכו בני
 & caput frusta sacerdotes Abaron
 אהרן הכהנים את הנתחים את הראש ואת
 super & qui ignem super & quae ligna super adipem
 הפדר על העצים אשר על האש אשר על
 aquis in lauabit eius crura & eius intestinum Et altare
 המזבח וקריבו וקריטו ירחץ במים
 Ascendi altari in omnia sacerdos faciet fuffire &
 והקטיר הכהן את הכל המזבח על
 petra & de & Et Domino quietis odoris igitur
 אשה ריח נחוח ליהוה ואם סן הצאן
 ascensionem in capris de vel ouibus de eius appropinquatio
 קריבו סן הפסבים או סן העזים לעלה
 eum uacillabit Et cum faciet appropinquare in integrum & masculum
 זקר חמים וקריבו וושחט אהו
 filii spargent & Domini facies ad aquilonem ad altaris famam ad
 על ירך המזבח צפנה לפני יהוה וזרקו בני
 undique altare super eius sanguinem sacerdotes Abaron
 אהרן הכהנים את דמו על המזבח סביב
 & eius caput & ipsius frusta in eum conculdet Et
 ונתח אהו לנתחיו ואת דאשו ואת
 quae ligna super ea sacerdos ordinabit & eius adipem
 פדרו וערך הכהן את האש על העצים אשר
 intestinum Et altare super & qui ignem super
 על האש אשר על המזבח והקרב
 sacerdos faciet appropinquare & aquis in lauabit crura &
 וחרעם ירחץ במים והקריב הכהן את
 igitur ipsa Ascendi altare super faciet fuffire & omnia
 הכל והקטיר המזבח עלה הוא אשר
 odoris

in conspectu
 offerent

et ad
 ecclesie.

testoribus ho-
 locautum,

penem

sunt
 et

Holocautum

oblatio ignita
 percoribus
 oblatio

אש

טח

holocaustum,
 immolatum
 offeret.

חמים

laus

surt
 et

offeret

Holocaustum
 est oblatio
 ignita

אש

coctionem muneris appropinquacionem feceris appropinquare cum † Et

- 4 **וְכִי תִקְרֹב קִרְבָּן מִנְחָה מֵאִפֶּה**
olco in confusa infermentata placente simila †, libani
תָּנוּחַ סֶלֶת חֲלוּת מִצֹּת בְּלֹלֶת בְּשֶׁמֶן
olco in vncta infermentatorum lagana &

וְרִיקִיקֵי מִצֹּת סְשִׁחִים בְּשֶׁמֶן

simila tua oblatio sartagine super munus † si Et

- 5 **וְאִם מִנְחָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ קִרְבָּנְךָ סֶלֶת**
Sera † erit azyma † oleo in confusa †

- 6 **בְּלֹלֶת בְּשֶׁמֶן מִצֹּת חֲדָה**
ipsa Munus † oleum eam super fundes & frusta eam

אִתָּהּ פִּתִּים וְיִצְקָהּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה הִוא

olco in † simila tua appropinquatio frictus munus † si Et

- 7 **וְאִם מִנְחַת מְרֻחֶשֶׁת קִרְבָּנְךָ סֶלֶת בְּשֶׁמֶן**
quod sacrificium affers Et fiet

- 8 **תַּעֲשֶׂה וְהֵבֵאתָ אֹת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר**
sacerdotem ad illud offeret Et Domino iis ex fiet

יַעֲשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֵל־הַכֹּהֵן
sacerdos faciet eleuare Et altare ad illud faciet accedere &

- 9 **וְהִגִּישָׁה אֵל־הַמִּזְבֵּחַ וְהָרִים הַכֹּהֵן**
altari in faciet suffire & eius memoriale munere † de

מִן־הַמִּנְחָה אֹת־אֹפְרֹתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ
de residuum Et Domino quietis odoris Ignitis

- 10 **אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וְהִנֹּחֲתָ מִן־**
ignitionibus de sanctitatum Sanctitas eius filijs & Aharon munere †

הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קִרְשִׁים מֵאֲשֵׁי
appropinquare facietis quod munus † Omne Domini

- 11 **יִהְיֶה כֹּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ**
omne & fermentum omne quia fermentatum fiet non Domino

לַיהוָה לֹא תַעֲשֶׂה תִבְמַץ כִּי כֹל־שֹׂאֵר וְכֹל־
Domino ignitionem eo de suffire facietis non mel

דָּבָשׁ לֹא־תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לַיהוָה

ad & Domino ea facietis accuere principij Appropinquacionem

- 12 **קִרְבָּן רֵאשִׁית חֲקִירֵיכֶם לַיהוָה וְאֵל־**
quietis odorem in ascendent non altare

הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יָעִלוּ לְרִיחַ נִיחֹחַ

non & salies sale in tui muneris appropinquacionem & omnem Et

- 13 **וְכֹל־קִרְבָּן מִנְחָתְךָ בְּמִלַּח תִּמְלַח וְלֹא**
Super † tuo munere de super tui Dei foderis sal facies cessare

תִּשְׁכִּית מִלַּח בְּרִיחַ אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל־
omni

† si obuleris oblationem sacrificii

† et erant mixta
 חֶלֶב־מֶץ

† faciet sacrificium de

חֶבֶה

† confersa infermentata
 † Coocides

פֶּתַח

† in
 † Sacrificium est

מִנַּח

† sacrificium craticulae fuerit oblatio
 † conspersa

כֹּוֹא

נִגִּשׁ

רוֹם

† sacrificio odorum
 † Oblatio est

יִתֵּר

† sacrificio erit
 † oblationibus ignitis
 † sacrificium

יִתֵּר

† sacrificio erit
 † oblationibus ignitis
 † sacrificium

יִתֵּר

† sacrificio erit
 † oblationibus ignitis
 † sacrificium

יִתֵּר

† sacrificio erit
 † oblationibus ignitis
 † sacrificium

יִתֵּר

† sacrificio erit
 † oblationibus ignitis
 † sacrificium

יִתֵּר

† sacrificio erit
 † oblationibus ignitis
 † sacrificium

יִתֵּר

† sacrificio erit
 † oblationibus ignitis
 † sacrificium

יִתֵּר

† sacrificio erit
 † oblationibus ignitis
 † sacrificium

יִתֵּר

† sacrificio erit
 † oblationibus ignitis
 † sacrificium

feceris appropinquare. si Et .sal offeres tua oblatione omni

כל קרבנך תקריב מלח : ואם תקריב

igne in tostam & spicam teneram , Domino primitiarum munus

מנחת בכורים ליהוה אביב קלוי באש

tuarum primitiarum sacrificium offeres spice viridis contusum triticu

גרש פרמל תקריב את מנחת בכוריד

thus eam super pones & oleum eam super dabis Et

ונחת עליה שמן ושמה עליה לבנה

sacerdos faciet suffire Et illa Munus

מנחה היא : והקטיר הכהן את

omne super eius oleo de & eius contuso frumento de , etus memoriale

אזכרתה מדרשה ומשמנה על כל

Donino Ignitio ipsius thus

לבנתה אשר ליהוה

CAP. III. I

de si etus appropinquatio pacificorum sacrificium. si Et

ואם זבח שלמים קרבנו אם מז

feminat siue masculum siue faciem appropinquare ipse siue

הזקן הוא מקריב אם זר אם נקבה

fuleat Et Donum facies ad eum faciet accedere integrit

חמים וקרבנו רפנו יהוה : ומסר

ostium eum immolabit & suae oblationis caput super suam manum

ידו על ראש קרבנו ושחטו פתח

sacerdotes Aharon filii spargent & conuentus tabernaculi

אהל מועד וזרקו בנו אהרן הכהנים את

offeret Et circuitu in altare super sanguinem

תדם על המזבח סביב : והקריב

operientem adipem : Domino ignitionem pacificorum sacrifici de

זבח השלמים אשר ליהוה את החלב המכסה

intestinum super qui adipem omnem & intestinum

את הקרב ואת כל החלב אשר על הקרב :

ipfis super qui adipem & renes duos Et

ואת שתי הכליות ואת החלב אשר עליהן

hepate super hbraim & illis super qui

אשר על הכסלים ואת היתרת על הכבד

illum facient suffire Et eam remouebit renibus super

על הכליות וסירנה : והקטירו אהרן

super quae ascensionem & super altari in Aharon filii

בני אהרן המזבחה על העלה אשר על

sacrificium cum culmo

קלה

b

נח

c

שום

Sacrificium est

odorem

Oblatio est

ignita

faciet oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

et oblatio

quiescis odoris Ignis. Ignem super & quæ ligna

הַעֲצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁה רִיחַ נִיחַח
sacrificium in eius approximatione peccare I de si Et .Domino

† font
• Oblatio est
ignita

נוח

† pecudibus est
oblatio

† immaculatam
offeret

† offerre oblationem
suam,

6 לִיהוָה וְאִם-סֶן-הֶעָז קִרְבָּנוּ לִזְבֹּחַ
integrum & ,feminam vel masculum ,Domino - pacificorum

שְׁלָמִים לִיהוָה זָכַר אִו נִקְבָּה חֲמִים
faciens approximatione & ipse agnum Si .eum faciet accedete

7 וְקִרְבָּנוּ אִם-קֶשֶׁב הוּא-מִקְרִיב
Domini facies ad ipsum faciet accedete & ,suam approximationem

אֶת-קִרְבָּנוּ וְהִקְרִיב אֹהֶל לִפְנֵי יְהוָה
sua approximationis caput super suam manum fulci & Et

† coniunger
• oblationis

8 וּסְמַךְ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ קִדְבָּנוּ
filii spargent & ,concutiens tabernaculi facies ad eum inactabit &

ecclesiam,

וְשִׁחַט אֹהֶל לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְנֵי
vndiqueque altare super eius sanguinem Aharon

אֶהָרֹן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ חֲכִיבוּ
Domino ignitionem pacificorum sacrificio de facie approximatione Et

offeret

9 וְהִקְרִיב מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁה לִיהוָה
eam remouebit dorsi spina regione , integram caudam ,eius adipem

contra spinam

חֲלָבֹו הָאֵלֶּיָּה חֲסִימָה לְעִמָּה הָעֵצָה יִסְרִינָה
omnem & ,intestinum operientem adipem &

עֵצָה

וְאֶת-הַחֲלָב הַמִּכֶּסֶה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת כָּל-
duos Et .intestinum super & qui adipem

סִיר

10 הַחֲלָב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב וְאֶת שְׁתֵּי
super qui ,eius super & qui adipem & ,renes

• est

הַכִּלִּית וְאֶת-הַחֲלָב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל-
renibus super ,hepate super ,fibram & ,ilia

dam

הַכִּסְלִים וְאֶת-הַיִּזְרָח עַל-הַכֶּבֶד עַל-הַכִּלִּית
altari in sacerdos eum faciet suffire Et .eam remouebit

11 יִסְרִינָה וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֹּחַ
eius approximatione & capra si Et .Domino ignitionis cibis &

† casto oblationis
ignitæ est

12 לַחֵם אֲשֶׁה לִיהוָה וְאִם-עֵז קִרְבָּנוּ
fulci & Et .Domini facies ad eam facies approximatione &

† fuerit oblationis
eius ,offeret

אֵשׁ

13 וְהִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה וּסְמַךְ אֶת-
tabernaculi facies ad eam inactabit & ,eius caput super suam manum

• coniunger

פָּנָה

יָדוֹ עַל-רֹאשׁוֹ וְשִׁחַט אֹהֶל לִפְנֵי אֹהֶל
altare super eius sanguinem Aharon filii spargent & ,concutiens &

† ecclesiam

מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְנֵי אֶהָרֹן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ
suam approximationem & ea ex facie approximatione Et .vndiqueque

† offeret
† oblationes

14 סָבִיבוּ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קִרְבָּנוּ
ignitionem

1. ^{intestinum} ^{operientem} ^{adipem} , Domino ^{Ignitionem}
 אִשָּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמִּכֶּסֶה אֶת־הַקֶּרֶב
 2. ^{duos} Et ^{intestinum} ^{super} ^{qui} ^{adipem} ^{omnem} &
 וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר־עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־שְׁחֵי
 3. ^{super} ^{qui} ^{seis} ^{super} ^{qui} ^{adipem} & ^{rei} ^{es}
 הַכֶּלֶת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר־עָלָהּ אֲשֶׁר־עַל־
 4. ^{renibus} ^{super} ^{hepate} ^{super} ^{fibram} & ^{ilia}
 הַכִּסְלִים וְאֶת־הַיִּתְרָה עַל־חִכָּהּ עַל־הַכִּלִּי
 5. ^{altari} ⁱⁿ ^{sacerdos} ^{ea} ^{suffire} ^{faciet} Et ^{eam} ^{remouebit}
 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ וְיִסְרְגָהּ
 6. ^{Domino} ^{adeqs} ^{omnis} ^{quietis} ^{odorem} ⁱⁿ ^{ignitionis} ^{Cibus}
 לַחֵם אִשָּׁה לָרִיחַ לְיִחוּחַ כָּל־חֵלֶב לַיהוָה
 7. ^{cunctis} ⁱⁿ ^{vestras} ^{generationes} ^{per} ^{seculi} ^{Statutum}
 חֻקָּה עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל־
 8. ^{non} ^{sanguinem} ^{omnem} & ^{adipem} ^{omnem} ^{ventris} ^{habituaculis}
 מִוִּשְׁבְּחֵיכֶם כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם לֹא
 9. ^{comedetis}
 תֹּאכְלוּ

CAP. IV. 7

dicendo, Moseh ad Dominum est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :

peccauerit cum Anima dicendo. Israel filios ad Loquens

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־חָטְאָה

peccat non quæ Domini præceptis omnibus ex ignorantia in

בְּשִׁגְגָה מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־לֹא־הִעֲשִׂינָהּ

vnctus sacerdos Si his ex uno ab il fecerit &

וַעֲשֶׂה מֵאַחֶת מֵהֵנָּה : אִם־הִכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ

suo peccato super facies acciderit & populi delictum ad peccauerit

יִחְטָא לֹא־שִׁמַּת הָעֵם וְהִקְלִיב עַל־חֲטָאוֹ

Domino integrum bouis filium iuuenem, peccauit quod

אֲשֶׁר־חָטָא פֶּר־בֶּן־בָּקָר חֲמִים לַיהוָה

tabernaculi ostium ad iuuenem adferet Et peccatum in

לְחֲטָאתָהּ וְהֵבִיֵּא אֶת־הַפֶּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־

iuuenci caput super suam manum sulciat & Domini facies ad conueniens

מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפֶּר

Domini facies ad iuuenem mactabit &

וְשָׁחַט אֶת־הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה :

afferet & iuueni sanguine de vnctus sacerdos accipiet Et

וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ מִדָּם הַפֶּר וְהֵבִיֵּא

cum

V 3

sacerdos tinget Et

conuenius tabernaculum ad eum

ecclesia.

6 וּטְבַל חֶכְתָּן אֶחָד מוֹעֵד וְאֶת־אֶחָד מוֹעֵד וְאֶת־אֶחָד מוֹעֵד

vicibus septem sanguine de asperget & sanguine in suum digitum

אֲצַבְעוֹ בְּדָם וְהָיָה מִן־הַדָּם שִׁבְעַת פְּעָמִים

dabit Et sanctitatis vel facibus cum Domini facies ad

7 לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פֶרֶכֶת הַקֹּדֶשׁ וְנִתֵּן

sufficienti altaris cornua super sanguine de sacerdos

חֶכְתָּן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבֵּחַ קִטְרֶת

& conuenius tabernaculo in quod Domini facies ad aromatum

הַסָּמִים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֶהָל מוֹעֵד וְאֶת־

ascensionis altaris fundamentum ad effunderet iuueni sanguinem totum

כָּל־דָּם הַפֶּה יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה

adipem totum Et conuentus tabernaculi ostium quia

8 אֲשֶׁר־פָּתַח אֶהָל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־חֵלֶב

operientem adipem eo ex leuabit peccati iuueni

פֶּה הַחֲטָאֹת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמִּכְסֶּה

intestinum super qui adipem totum & intestinum

עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב

els super qui adipem & renes duos Et

9 וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן

hepate super fibram & illa super qui

אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיִּתְרָת עַל־הַכֶּבֶד

leuabitur Quomodo eam remouebit renibus super

10 עַל־חֲכָלֵיזֶה יִסְיֶרְנָהּ כְּאִשֶּׁר יִזְרֶה

altare super sacerdos ea faciet suffire & pacificorum sacrificii boue d

מִשּׁוֹר וּבַח הַשְּׁלָמִים וְחֻקִּטְרִים חֶכְתָּן עַל־סִזְבָּח

totam & iuueni pellem Et ascensionis

11 הָעֹלָה וְאֶת־עוֹר הַפֶּה וְאֶת־כָּל־

ipsum intestino & eius cruribus super & eius capite super eius carnem

בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו וְקֶרֶבוֹ

ad iuuenem totum faciet exire Et ipsum fimo &

12 וּפְרָשׁוֹ וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפֶּה אֶל־

effusionem ad mundum locum ad castrametationem extra

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מְקוֹם טְהוֹר אֶל־שֹׁפָךְ

effusionem super signe in lignis super enim comburet & cineris

הַדָּשָׁן וְשָׂרָף אֹתוֹ עַל־עֵצִים כְּאִשֶּׁר עַל־שֹׁפָךְ

Israel congregatio omnis si Et comburetur cineris

13 הַדָּשָׁן וְשָׂרָף וְאִם כָּל־עֵרַת יִשְׂרָאֵל

fecerint & congregationis oculis ab uerbum fuerit absconditum & errauerint

יִשְׁגּוּ וְנִעְלָם וְזָכַר מֵעֵינֵי הַקֹּהֵל וְעֵשׂוֹ

vnum

נֹחַ

coram Domino, ante velum & proci

est ecclesia.

יָעַר

holocausti, quod est ad

פֶּה

pro peccato

רוֹם

est.

est

שֵׁנָה

est cum

collitur illum

כֶּלֶה

סוֹר

holocausti.

cum

נָצָא

castra & locum effusionis.

יָעַר

latuerit res

שֵׁנָה

est

sunt fiendi. צוֹת ^a	sunt non quæ Domini præceptis omnibus ex vnum אחת מכל מצות יהוה אשר לא תעשינה peccatum fuerit scitum Et deliquerint &
† in † offerret ידע ^b	† in † offerret ואשמו congregatio faciens appropinquare & eo super peccauerunt quo † ונודעה החטאת
pro peccato. בנה ^c	pro peccato. אשר חטאו עליה והקריבו הקהל facies ad eum adduceat & peccatum ad iuueni iuueni פר בן בקר לחטאת והביאו אהו לפני
בוא ^d	congregationis seniores facient Et conueniunt tabernaculi
† ecclesiz. † coniungent העדה ^e	† ecclesiz. † coniungent אהל מועדו וסמכו זקני העדה machabit & Domini facies ad iuueni caput super suas manus אח ידיהם על ראש הפר לפני יהוה ושחט sacerdos afferet Et Domini facies ad iuueni
הכהן ^f	conueniunt tabernaculum ad iuueni sanguine de vnctus אח הפר לפני יהוה והביא הכהן conueniunt tabernaculum ad iuueni sanguine de vnctus
שבע ^g	septem asperget & sanguine de suum digitum sacerdos tinget Et המשח מדם הפר אל אהל מועד septem asperget & sanguine de suum digitum sacerdos tinget Et
coram Domino ante velum. יהוה ^h	coram Domino ante velum. וטבל הכהן אצבעו מן הדם והזה שבע de Et veli facies cum Domini facies ad vicibus
† ponet † est נתן ⁱ	† ponet † est פעמים לפני יהוה את פני הפרכת ומן Domini facies ad quod altaris cornua super dabit sanguine
פנה ^j	ad effundet sanguinem totum & conueniunt tabernaculo in quod הדם יתן על קרנה תסופח אשר לפני יהוה ad effundet sanguinem totum & conueniunt tabernaculo in quod
† ecclesiz. יעד ^k	† ecclesiz. אשר באהל מועד ואת כל הדם ישפך אל conueniunt tabernaculi ostium ad quod ascensionis altaris fundamentum
† holocausti quod est רום ^l	† holocausti quod est יסוד מופח העלה אשר פתח אהל מועד altare super faciet suffire & eo ab uollet eius adipem totum Et
† pro peccato. פר ^m	† pro peccato. ואת כל חלכו ירים ממנו והקטיר המופחהו peccati iuueni fecit quemadmodum iuueni faciet Et
† educet יצא ⁿ	† educet ועשה לפר כאשר עשה לפר החטאת dimittetur & sacerdos eos super expiabit & faciet sic
† castra. לחם ^o	† castra. בן יעשה לו וכפר עליהם הכהן והסלח extra ad iuueni faciet exire Et eis
† oblation pro peccato congreg- gationis est. שחט ^p	† oblation pro peccato congreg- gationis est. להם והוציא את הפר אל מחוץ combussit quemadmodum cum comburet & scilicet rationem
Cum Princeps שחט ^q	Cum Princeps למחנה ושחט אהו כאשר שחט את ipse congregationis peccatum † primum iuueni
omnibus ex vnum fecerit & peccauerit Prælati Quod אשר נשונה יחטא ועשה אחת מכל ^r	omnibus ex vnum fecerit & peccauerit Prælati Quod הפר הראשון חטאת הקהל הנה omnibus ex vnum fecerit & peccauerit Prælati Quod אשר נשונה יחטא ועשה אחת מכל

ignorantia in fens non quæ sui Dei Domini præceptis

sunt hinc per errorum.

מַעֲוֶה יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָה בְּשִׁגְגָה

suum peccatum ei fuerit notificatum Vel : deliquerit &

23 וְאִשָּׁם : אִו הוֹדַע אֱלֹוֹ חַטָּאתוֹ

hircum suam appropriationem adducet & , eo in peccauit quo

אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהִבִּיֵּא אֶת־קֶרְבָּנוֹ שְׂעִיר

suam manum fulciit & Et . integrum masculum caprarum

24 עֹוִים זִכָּר תָּמִים : וְסִמָּךְ יָדוֹ

quo , loco in eum mactabit & , hirci caput super

עַל־רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר־

ipso Peccatum . Domini facies ad ascensionem mactabit

וְשָׁחַט אֹת־הָעֵלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת חֹנֵה

, suo digito in peccati + sanguine de sacerdos accipiet Et

25 וְלָקַח הִכָּהֶן מִדָּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ

effundet eius sanguinem & : ascensionis + altari cornua super dabit &

וְנָחַן עַל־קֶרְנֵת מִזְבֵּחַ הָעֵלָה וְאֶת־דָּמֹו יִשְׁפֹּךְ

eorum Et . ascensionis + altaris fundamentum ad

26 אֶל־יִסּוֹד מִזְבֵּחַ הָעֵלָה : וְאֶת־כָּל־

: pacificorum sacrificii adipem sicut , altari in faciet suffire eius adipem

חִלְבוֹ יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ כָּחֹלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים

ei dimittetur & , eius peccato a sacerdos eum super explabit &

וְכָפַר עָלָיו הִכָּהֶן מִחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ :

populo de ignorantia in peccauerit vna anima si Et

27 וְאִם־נִפְשׁ אֶחָת חָטָא בְּשִׁגְגָה מִעַם

non quæ Domini præceptis ex vnum ipsa faciendo in , terre

הָאָרֶץ בַּעֲשָׂהָ אֶחָת מִמַּעֲוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־

suum peccatum ei fuerit notificatum Vel : deliquerit & , fens

28 תַּעֲשֶׂינָה וְאִשָּׁם : אִו הוֹדַע אֱלֹוֹ חַטָּאתוֹ

caprarum hircum suam appropriationem adducet & , peccauit quod

אֲשֶׁר חָטָא וְהִבִּיֵּא קֶרְבָּנוֹ שְׂעִירָת עֹוִים

. peccauit quod , suo peccato super feminam integrum

חֲמִישִׁתָּה נִקְבְּרָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא :

mactabit & : peccati + caput super suam manum fulciit & Et

29 וְסִמָּךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט

accipiet Et . ascensionis + loco in peccatum +

30 אֶת־הַחַטָּאת בְּמִקְוֹם הָעֵלָה : וְלָקַח

cornua super dabit & , suo digito in eius sanguine de sacerdos

הִכָּהֶן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָחַן עַל־קֶרְנֵת

ad effundet eius sanguinem totum & , ascensionis altaris

מִזְבֵּחַ הָעֵלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־

fundamentum

צֶה

עֲשֶׂה

יַעַ

offeret oblationem suam

d

coniuget

חָמִים

mactavi solce holocaustum

Oblatio pro peccato est.

oblationis pro peccato

offeret

holocausti.

holocausti.

per errorum

dum facit

sunt fienda,

oblationem

pro

coniuget oblationis pro peccato,

oblationem pro peccato

holocausti.

ponet

holocausti.

סור

remouebit eius adipem totum Et altaris fundamentum

31 יסור המזבח ואת כל חלבה יסיר

pacificorum sacrificio desuper adeps est remotus quemadmodum

כאשר הוסר חלב מעל זבח השלמים

Domino quietis odorem in altare super sacerdos faciet fuisse &

ניח

והקטיר הכהן את זבחה לריח ניחח ליהוה

Et ei dimittetur & sacerdos eum super expiabit &

32 וכפר עליו הכהן ונסלח לו ואם

feminam peccatum ad suam appropriationem adduxerit agnum

כבש יביא קרבנו לחטאת נקבה

super suam manum fulciet Et eam adducet integram

33 חטימה יביאנה וסמך את ידיו על

loco in peccatum ad eam & mactabit & peccati caput

ראש החטאת ושחט אתה לחטאת במקום

sacerdos accipiet Et ascensionem mactabit quo

34 אשר ישחט את העלה ולקח הכהן

altaris cornua super dabit & suo digito in peccato sanguine de

מגם החטאת באצבעו ונתן על קרנת מזבח

fundamentum ad effundet eius sanguinem totum & ascensionis

העלה ואת כל דמה ישפך אל יסוד

quemadmodum remouebit eius adipem totum Et altaris

35 המזבח ואת כל חלבה יסיר כאשר

adolebit & pacificorum sacrificio a agni adeps est remotus

יוסר חלב הכשב סובח שלמים והקטיר

expiabit & Domini ignitiones super altari in ea sacerdos

הכהן אתם המזבחה על אשיו יהוה וכפר

peccauit quod suo peccato super sacerdos eum super

עליו הכהן על חטאתו אשר חטא

ei dimittetur &

ונסלח לו

CAP. V. ה

iuramentis

adiurationis vocem audierit & peccauerit cum anima Et

3 ונפש כי חטאה ושמעה קול אלה

annunciauerit non si sciuit vel vidit vel testis ipse &

והוא עד או ראה או ידע אם לוא יגיד

tetigerit quae anima Vel suam iniquitatem portabis &

2 ונשא עונו או נפש אשר חטא

vel immundae ferre cadauer in vel immundam rem omnem in

בכל דבר טמא או בנבלה חלה טמאה או

immundi reptilis cadauer in vel immundi animalis cadauer in

בְּנִכְלָה בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּנִכְלָה שְׂרָץ טָמֵא
deliquit & immundus ipse & eo ab fuerit absconditum &

וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא וְאִשָּׁם :

eius immunditiam omne ad hominis immunditiam in tetigit cum vel

אוֹ כִּי יִגַּע בְּטִמְאָת אָדָם לְכָל טִמְאָתוֹ
sciuit ipse & eo ab fuerit absconditum & in immundus fiet qua

אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא יִדַּע
proferendum ad iurauerit cum anima vel deliquit &

וְאִשָּׁם : אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבָטָא
quod omne ad benefaciendum ad vel malefaciendum ad labii in

בְּשִׁפְתָּיִם לְהִרְעִי אוֹ לְהִיטִיב לְזָל אֲשֶׁר
ipse & eo ab fuerit absconditum & iuramento in homi proferet

יִבְטָא הָאָדָם בְּשִׁבְעָה וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא יִדַּע
his ex vno in deliquit & sciuit

וְיָדַע וְאִשָּׁם לְאַחַת מֵאלֹהֵי :

וְהִידָּה כִּי יִאֲשָׁם לְאַחַת מֵאלֹהֵי וְהִתְוֹדָה
fuerit confessa & his ex vno in deliquerit cum erit Et

אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ וְהִבִּיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
suum delictum adducet Et eo super peccauit quod

לַיהוָה עַל חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּח מִן
expiabit & peccatum ad caprasum hirci vel agnam pecoribus

הַצֹּאן כְּשִׁבְיָהּ אוֹ שְׂעִירָה עֹזִים לְחֲטָאת וּכְפָר
attigerit non si Et eius peccato a sacerdos exsuper

עָלָיו הִכְתֵּן מִחֲטָאתוֹ : וְאִם לֹא חָגִיעַ
quod suum delictum adducet & agnelli sufficientiam & eius manus

יָרֹךְ דְּוֵי שֶׁה וְהִבִּיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר
Domino columbae filios duos vel turtures duos peccauit

חָטָא שְׁתֵּי חֲתִימִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה
adducet Et asensionem ad unum & peccatum ad unum

אֶחָד לְחֲטָאת וְאֶחָד לְעֹלָה : וְהִבִּיא
peccatum ad qui faciet appropinquare & sacerdotem ad eos

אֹתָם אֶל־הַכֶּתֶן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לְחֲטָאת
non & eius cruentis regionem & ipsius caput conseruebit & primum

רֹאשׁוֹנָה וּמֶלֶךְ אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוֹל עֲרָפוֹ וְלֹא
peccati sanguine de asperget Et diuidet

יִבְרִיל : וְהָיָה מִדָּם חֲטָאת
ad exprimeretur sanguine in reliquum & altaris parietem super

עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנֶּשֶׂאֵר כָּלֹם יִמְצָה אֶל־
fundamentum

latuerit eam,
ipia immundi
ca.

נִגַּע

in qua pollut
tur, & latuerit
eam.

ipia
vi proferat la
biis.

secundum

שִׁפָּה

רוּעַ

יִטָּב

latuerit eam
ipia

יָדָה

id super quo
peccauit
oblationem
delicti sui

כֹּזֵב

pro
pro peccato

eam

eam

sufficiens p
cu,

oblationem
pro peccato su

חֲתִי

pro peccato
aliterum pro
holocausto.

offeret eum
est pro pecc
caio

ungue sech
omira ceiu
cem

oblationis p
peccato

חֲתִי

quod super
de

<div>* Oblatio pro peccato est.</div> <div> <div>¶ alterum</div> <div>¶ holocaustum</div> <div>¶ morem:</div> <div>‡ eam</div> </div>	<div> <div>* ipse</div> <div>* Peccatum</div> <div>* altaris fundamentum</div> </div> <div> <div>יסוד המזבח חטאת הוא :</div> <div>indignum† iuxta ascensionem † faciet secundam ¶ Et</div> <div>ואת השני יעשה עליה כמשפט</div> <div>peccavit quod ipse peccato a sacerdos eum super † expiabit &</div> <div>וכפר עליו הכהן מחטאתו אשר חטא</div> <div>cuius manus attigerit non si Et</div> <div>ei dimittetur &</div> <div>ונגלה לו :</div> <div>adducet & columbz filios duos ad vel turtures duos ad</div> <div>לשתי חליות או לשני בני יונה והביא את</div> <div>simile ephah decimationem † peccavit quod suam approximationem *</div> <div>קרבנו אשר חטא עשירת האפה סלת</div> <div>ponet neque oleum eam super ponet Non peccatum ad †</div> <div>לחטאת לא ישים עליה שמן ולא יתן</div> <div>eam adducet Et</div> <div>‡ ipsa peccatum † quia ,thus eam super</div> <div>עליה לבנה כי חטאת היא :</div> <div>suum pugillum plenum ea ex sacerdos apprehendet * & sacerdotem ad</div> <div>אל הכהן וקמץ הכהן ממנה מלוא קמצו</div> <div>: Domini ignitiones † super altari in faciet suffire & ejus membrale †</div> <div>את אופרתה והקטיר המזבחה על אש יהוה</div> <div>eum super † expiabit Et</div> <div>‡ ipsa peccatum †</div> <div>וכפר עליו</div> <div>peccavit quod ipse peccato super * sacerdos</div> <div>הכהן על חטאתו אשר חטא מאחת טאלה</div> <div>munus sicut sacerdoti erit Et</div> <div>ei dimittetur &</div> <div>ונגלה לו והיתה לכהן כמנחה :</div> <div>: dicendo ,Moseh ad Dominus est locutus Et</div> <div>וידבר יהוה אל משה לאמר :</div> <div>peccaverit & prvaricationem fuerit prvaricata cum Anima</div> <div>נפש כי חטא מעל</div> <div>suum delictum * adducet & ,Domini sanctitatis de ignorantia in †</div> <div>בשגגה מקדשי יהוה והביא את אשמו</div> <div>argentum tua ordinatione in† pecudibus de integrum ¶ arietum Domino</div> <div>ליהוה איל חמים סן הצאן בערנך כסף</div> <div>: delictum ad † sanctitatis seculo in† ,seclorum</div> <div>שקלים כשקל הקדש לאש :</div> <div>& ,retribuet sanctificatione de peccavit quod Et</div> <div>ואת אשר חטא סן הקדש ושלם ואת</div> <div>: sacerdoti eam dabit & ,eam ad addet ipse partem quintam</div> <div>חמישתו וימך עליו ונתן אתו לכהן</div> </div>	<div>10</div> <div>11</div> <div>12</div> <div>13</div> <div>14</div> <div>15</div> <div>16</div>
---	--	---

- ci dimittetur & , delicti i arietē in eum super expiabit sacerdos &
 והכהן יכפר עליו באיל חאשם ונסלח לו
 omnibus ex vnu fecerit & peccauerit cum anima & Et
 17 ואם נפש כי חטא ועשה אחת מכל
 , cognouerit non & , sunt non quae Domini praeceptis
 מצוה יהיה אשר לא תעשינה ולא ידע
 erietem adducet Et , suam peruersitatem portauerit & , deliquerit &
 18 ואשם ונשא עונו והביא איל
 : sacerdotem ad , delictum ad , sua ordinatione in specudibus de integrum
 חמים מן העאן בערפה לאשם אל הכהן
 , ignorauit qua sua ignorantia super sacerdos eam super expiabit &
 וכפר עליו הכהן על שגגתו אשר שגג
 : illud & Delictum . ei dimittetur & , sciuit non ipse &
 19 והוא לא ידע ונסלח לו אשם הוא
 . Domino deliquit delinquendo
 אשם אשם ליהוה

† oblationis d
 licti,

עשה

sunt fenda,

צוה

† poenam ini-
 quatus sum.

עוה

† immaculatū
 secundum qd
 rationem tua
 pro delicto

† ipse

† est.

CAP. VI.

- : dicendo , Mosch ad Dominus est locusus Et
 1 וידבר יהוה אל משה לאמר
 , Dominū in pruaricatione fuerit pruaricata & , peccauerit cum Anima
 2 נפש כי חטא ומעל מעל ביהוה
 , positione in vel , commendatione in suum proximum in fuerit mentis &
 וכחש בעמיתו בפקדון או בתשומת
 : suum proximum vi occupauit vel rapina in vel manus
 יד או בגול או עשק את עמיתו
 iurauerit & , ea in fuerit mentis & , amissionem & inuenit Vel
 3 או מצא אברה וכחש בה ונשבע
 homo fecerit quae omnibus ex vno super falsum super
 על שקד על אחת מכל אשר יעשה האדם
 , deliquerit & , peccauerit cum erit Et , ipsis in peccando
 4 לחטא בהנה והיה כי יחטא ואשם
 , usurpationem vel , rapuit quam rapinam & reddet &
 והשיב את הגולה אשר גול או את העשק
 , eo cum est commendata qua commendationem vel , vi usurpauit quam
 אשר עשק או את הפקדון אשר הפקד אתו
 quo onni ab Vel inuenit quod amissum vel
 5 או את האברה אשר מצא או מכל אשר
 eius capite in illud reddet & , falsum in eo super iurauerit
 ישבע עליו לשקר ושלם אתו בראשו

† negauerit p
 ximo sun dep
 situm, vel pec
 niam possiam
 eius manu r
 gulationis gi
 tis, vel raptu
 vel vi extor
 aliquid à pro
 mo laor

שום

† amissum, &
 gauerit illud,† raptem qu
 vi extor
 quod viator
 vel depositu
 quod depositu
 est apud eum

שוב

† cum forte ei

& quantum par-
tem ipsius
† cuius erat
נח
† oblationis pro
delicto suo
† oblationem
pro delicto suo
immaculatam
† percutibus se-
cundum affi-
mationem tuam
pro delicto
† coram Domi-
no.
† unumquodque

die in illud dabit, ei ipsum [†] illud super addet eius quintum &
וחמשתיו יסף עליו לאשר הוא לו יתננו ביום
Domino adducet suum delictum & Et
sui delicti &

ואח-אשמו יביא ליהוה
ad delictum ad sua ordinatione in pecore & integrum arietem
איל תמים מן-הצאן בערכך לאשם אל-
facies ad & sacerdos illum super explabit Et
sacerdotem

וכפר עליו הכהן לפני
faciet que omnibus ex uno super ei & dimittetur & Domini
יהוה ונסלח לו על-אחור מכל אשר-יעשה
ad Dominus est locutus Et
eo in delinquendo

ולאשמה בה
eius filiis & Abaron Præcipe
dicendo Mosi
סשה לאמר
super ascensio ipsa ascensionis I lex Hæc dicendo

לאמר זאת תורת העלה הוא העלה על
ignis Et manet usque nocte tota altare super visionem
מוקדה על-המזבח כל-הלילה עד-הבקר ואש
indumento & sacerdos induet Et
eo in erit accensus altaris

המזבח תוקד בו
levabit & suam carnem super induet lini feminalia & uni
בר ומכנסי בד ילבש על-בשרו והרים את-
altare super ascensionem & ignis comedes quod & cinerem

הדשן אשר תאכל האש את-העלה על-המזבח
suas vestes exuer Et
altare apud illum poner &
ושמו אצל המזבח
ad cinerem faciet exire & alias vestes induet &

ולבש בגדים אחרים והוציא את-הדשן אל-
super ignis Et mundum locum ad castrametationem & extra
סחוץ למחנה אל-מקום טהור והאש על-
sacerdos eo super accendet Et. extinguetur non, eo in erit accensus altari

המזבח תוקד בו לא תכבה ובער עליה הכהן
ascensionem illud super ordinabit & immolatio in, maculatio in ligna
עצים בבקר בבקר וערך עליה העלה
Ignis pacificorum adipem illud super faciet suffire &

והקטיר עליה חלבי השלמים
extinguetur non altare super erit accensus iugiter
תמיד תוקד על-המזבח לא תכבה
Aharon filios illud offerre numeris & lex ista Et

וזאת תורת המנחה הקרב אשה בני אהרן
ad &

צוה
בנה
* est holocaustum
† Et holocaustum propter

ירח
יקר
† se
† veste linea

מר
† feminalibus
lineis & se
רם
† aqua consume
† holocaustum

שום
† educet
יצא
† castra

יקר
† singulo manet
† holocaustum

† est oblationis
† quam offerre filii

eo ab leuabit Et altaris facies ad Domini facies ad

acorum Dominio

15 לפני יהוה אל-פני המזבח ו והרים ממנו
totum & eius oleo de & munus similia de suo pugillo in

פנה
רם

בקמצו סמלח המנחה ומשמןה ואת כל-
odore in altari in faciet lumire & :munus super quod thus

1 et

הלבנה אשר על המנחה והקטור המזבח ריח
ca ex residuum Et Dominio ipsius memoriale † quietis

† odorem

16 ניתח אזכרה ליהוה ו והנוחת סכנה
loco in comedetur † In fermentata eius filii & Aharon comedent

נות

יאכלו אתה ובניו מצות האכל במקום
Non illam comedent conuentus tabernaculi ac in sancto

יתר

† comedetur,

מץ

* ca. † ecclesiaz

17 קדש כחצר אהל-מועד ואכלוה
mais ignitionibus ex ea dedi coram Partem fermentatam coquetur

יעד

חאפה חמץ חלקם נתתי אלה מאני
delictum sicut & peccatum sicut ipsi † sanctitatum Sanctitas

† oblationibus

meis ignitis.

† et;

† oblatio pro

peccato.

† oblatio pro

delicto.

de

קדש קדשים הוא כחשאת וזאת
Statutum ea comedet Aharon filius in masculus Omnis

חקק

† oblationibus

ignitis

18 כל זכר בבני אהרן ואכלנה חק
qui Omnis Domini ignitionibus de vestris generationibus in seculi

רוך

עולם לדורתיכם מאשי יהוה כל אשר
Dominus eff locutus Et sanctificabitur eis in † tergerit

† cas.

19 וידבר יהוה וידבר יקדש
Aharon appropinquatio Hec † dicendo Mosheh ad

נגע

20 אל משה לאמר וזה קרבן אהרן
cum ungi † die in Domino offerent quam eius filiorum &

† 18a est oblatio

ובניו אשר יקריבו ליהוה ביום המשח אתו
eius Dimidium unge manibus † similia Ephah De unum

† implemet Dect-

nam partem

† sacrificium

עשילת האפה סלת מנחה חמץ מחציתה
fartagine Super † vespere in eius dimidium & matutino in †

חציה

† mane.

† la

21 בכקר ומחציתה בערב על מחבת
munus collationes & cam adduces frictam fiet oleo in

† rodis sacrifici

ci per trutta

offeret

בשמן תעשה סרבת חביאנה חפיו מנחה
Dominio quietis odore in faciet a. canere butire rum

אפה

פתח

† pro

פתחים הקריב ריח-ניתח ליהוה
eati faciet eius filii & co sub vnctus sacerdos Et

נות

22 ותכין המשוח תחתיו סגנו יעשה אקה
luffietur tota Domino seculi Statutum

† pro

חק עולם ליהוה כליל חקטר
comederetur Non erit totum † sacerdotis munus omne Et

† holocaustum

22 וכל מנחה כהן כליל קהיה לא תאכל
Et

dicendo, Mosch ad Dominus est locutus Et
וידבר יהוה אל משה לאמר 24
 lex † Ista : dicendo, eius filios ad & Aharon ad Loquere
דבר אל אהרן ואל בניו לאמר זאת תורת 25
 mactabitur, aspersio † mactabitur quo loco in : peccati †
החטאת במקום אשר תשחש העלה השחט
 ipsa † sanctitatum Sanctitas Domini facies ad peccatum †
החטאת לפני יהוה קדש קדשים הוא :
 comedetur sancto loco in : illud comedet, illud explans Sacerdos
הכהן המחטא אתה יאכלנה במקום קדש חאכל 26
 eius carne inteterigerit qui Omnis : conuenit tabernaculi atrio in
בחצר אהל מועד : כל אשר יגע בבשרה 27
 Quod & uertem super eius sanguine & aspersum fuerit quod & sanctum erit †
ידוש ואשר ייה מדמה על הכפר אשר
 sancto loco in lauabis, illud super fuerit aspersum
עלית חכבם במקום קדש :
 si Et. confringetur eo in bullietur quo testis vas Et.
ובלי חדש אשר חבשל בו ישבר ואם 28
 aquis in mundabitur & tergetur & fuerit bullia in vase in
בכלי נחשת בשלה ומרק ושטף במים :
 sanctitatum Sanctitas, illud comedet sacerdotes inter masculus Omnis
כל זכר בפניהם יאכל אתה קדש קדשים 29
 eius sanguine de adducetur quod peccatum omne Et.
הוא : וכל חטאת אשר יובא מדמה 30
 comedetur non, sanctitate in expiandum ad, conuenit tabernaculum ad
אל אהל מועד לכפר בקדש לא חאכל
 comburetur igne in
באש תשרף :

CAP. VII. I
 ipsa † sanctitatum Sanctitas delicti † lex † ista Et
וזאת תורת האשם קדש קדשים הוא : 1
 mactabunt, aspersione mactabunt quo loco in
במקום אשר ישחטו את העלה ישחטו את 2
 circuitu in altare super sparget eius sanguine & delictum †
האשם ואת דמו יזרק על המזבח סביב :
 eo ex facies appropinquare : eius adipem totum Et.
ואת כל חלבו יקריב סמנו את 3
 intestinum operientem adipem & candam †
האליה ואת החלב המכסה את הקרב :

Et

4. ^{et} ^{super} ^{qui} ^{adipem} & ^{renes} ^{duos} ^{Et}
וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִם וְאֶת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
^{super li. beate super i. libram} & ^{iliis} ^{super} ^{qui}
אֲשֶׁר עַל הַכְּסָלִים וְאֵת הַיֶּמֶרֶת עַל הַכֹּהֵן עַל־
^{sacerdos ea faciet suffire Et} ^{illam remouebit renibus}
5. הַכְּלָיִם יִסִּירָנָה וְהַקָּשִׁיר אֹתָם הַכֹּהֵן
^{Omnis} ^{illud Delictum} ^{Domino ignitionem} ^{altari in}
6. הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לַיהוָה אֲשֶׁם הוּא בָל־
^{comedetur sancto loco in illud comedet sacerdotes inter masculus}
זָכָר בְּכַהֲנִים יֹאכְלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֹאכְל־
^{Lex} ^{delictum si} ^{sacratum Sicut} ^{ipsa} ^{sanctitatem Sanctitas}
7. קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הוּא כַחֲשֵׁאֵת בְּאֲשֶׁם תֹּרֶה
^{erit ei} ^{et} ^{et} ^{expiables} ^{qui} ^{Sacerdos} ^{et} ^{eis} ^{vna}
אֲחֵת לַהֵם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִכְפֹּר בּוֹ לוֹ יִהְיֶה
^{pellis} ^{vir} ^{ascensionem} ^{facionem appropinquare} ^{sacerdos Et}
8. וְהִכְהֵן הַמִּקְרִיב אֶת־עֹלֹת אִישׁ עֹור
^{erit ei} ^{et} ^{sacerdoti} ^{fieri} ^{accidere} ^{quam} ^{ascensionis} ^{et}
הָעֹלָה אֲשֶׁר הַמִּקְרִיב לִכְהֵן לוֹ יִהְיֶה
^{omne} ^{et} ^{elivano in coquetur quod munus omne Et}
9. וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר חֲאֵפָה בַתָּנוּר וְכָל־
^{offerenti sacerdoti} ^{craticula} ^{super} ^{et} ^{stertagine in factum}
נִעֲשֶׂה בַּמִּרְחֶשֶׁת וְעַל־מִחְבֵּה לִכְהֵן הַמִּקְרִיב
^{oleo in mixtum munus omne Et} ^{erit ipsi} ^{ipsum}
10. אֲחֵת לוֹ תִּהְיֶה וְכָל־מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
^{suum fratrem secundum viro} ^{erit} ^{Aharon filis omnibus} ^{aridum} ^{et}
וְחִרְבָּה לְכָל־בְּנֵי אֶהֱרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחֵיו
^{faciet appropinquare quod pacificorum sacrificii lex} ^{et} ^{hac Et}
11. וְזֹאת חֻדַּת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יִקְרִיב
^{illud faciet appropinquare confessione} ^{super} ^{et} ^{Si} ^{Domino}
12. לַיהוָה אִם עַל־חֻדָּה יִקְרִיבֶנָּה
^{placentas} ^{confessionis sacrificio} ^{super faciet appropinquare} ^{et} ^{et}
וְהַמִּקְרִיב עַל־זֶבַח הַתֹּדָה תַּלְוֹת
^{infermentatorum lagana} ^{et} ^{oleo in confusas} ^{et} ^{infermentatas}
מִצּוֹת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן יִרְקִי מִצּוֹת
^{confusas} ^{et} ^{placentas} ^{frictam simlam} ^{et} ^{oleo in vna}
מִשְׁחִים בְּשֶׁמֶן וְסֹלֶת מְרֻבֶּכֶת חֹלֶת בְּלוּלָה
^{faciet appropinquare fermentat} ^{panis} ^{placentis} ^{Super} ^{oleo in}
13. בְּשֶׁמֶן עַל־חֹלֶת לֶחֶם חֲמֵץ יִקְרִיב
^{suorum pacificorum confessionis} ^{sacrificio} ^{super} ^{et} ^{suam oblationem}
קִרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח חֻדַּת שְׁלָמִים

שְׁנָה
כֹּלָה
cum

סֹר
oblationem
ignitum
Oblatio pro
delicto est.

est. Sicut oblatio pro peccato, sic oblatio pro delicto.

est
Sacerdotes qui expiabit illud,

offerens holocaustum

עֹלָה
holocausti,
quod obtulit
et

et

vni et alteri.

et
offeret
יה

pro gratiarum actione obulit

offeret pro

חל
mixtas

מִצָּ
mixtas

offeret

et pro gratiarum actione

† offerre
† oblatione

appropinquatione 1 omni ex vnum eo ex faciet appropinquare 1 Et

והקריב ממנו אחד סבל קרבן

pacincorum sanguinem spargenti Sacerdoti. Domino oblationem

תרומה ליהוה לפנה הזרק את דם השלמים

† gratiarum
† oblationis

ei, pacincorum confessionis † sacrificii caro Et .erit ipsi

יִהְיֶה

לו יִהְיֶה וּבֶשֶׂר זָבַח חֹטֵאת שְׁלָמִים

usque eo ex dimittet Non comedetur eius oblationis die in

יָנַח

בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֹאכַל לֹא יָנִיחַ מִמֶּנּוּ עַד־

† sp. n. in eum est
† oblationis

scilicet appropinquationis † sacrificium deuotio † vel votum si Et .mane

† qua obtuleris

בָּקָרוֹ וְאִם־נָרִי אִזְ נִדְּחָה זָבַח קָרְבָּנוֹ

comedetur suum sacrificium illum facere prope † die in

בְּיוֹם הַקָּרִיבוֹ אֶת־זָבָחוֹ יֹאכַל

residuum Et .comedetur eo ex residuum & .crasino a † &

וּמִמֶּחֶרֶת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֹאכַל וְהַנּוֹתָר

.con-buretur igne in tertia die in sacrificii carne de

מִבֶּשֶׂר הַזָּבַח בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּאֵשׁ יִשָּׂרָף

sacrificii carne de fuerit comestum comedendo si Et

וְאִם הָאֵכָל יֹאכַל מִבֶּשֶׂר־זָבַח

faciet appropinquare acceptus erit non tertia die in .eius pacificorum

שְׁלָמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִרְצָה הַמִּקְרִיב

anima & .erit Corruptum illi reputabitur non .illud

אִתּוֹ לֹא יִחַשֵׁב לוֹ פְּגוּל יִהְיֶה זֶה־נֶּפֶשׁ

caro Et .portabit suam iniquitatem, eo ex comedens

וְהַבֶּשֶׂר הָאֵכָל מִמֶּנּוּ עֹנָה חֲשָׂא וְהַבֶּשֶׂר

igne in comedetur non .immundum omne in tetigerit quæ

אֲשֶׁר יֵגַע בְּכָל־טִמְאָה לֹא יֹאכַל בְּאֵשׁ

.carnem comedet mundus omnis .carnem & .comburetur

יִשָּׂרָף וְהַבֶּשֶׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בֶּשֶׂר

pacificorum sacrificio decarnem comedet quæ anima Et

וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־הָאֵכָל בֶּשֶׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים

excidetur & .isum super eius immunditia & .Domino † quod

אֲשֶׁר לִיהוָה וְטִמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרַתָּה

retrigereit cum anima Et .suis populls & ipsa anima

הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מִטִּמְוֶיהָ זֶנֶפֶשׁ בִּי־חָנֵּעַ

inmentum in vel .hon inis immunditiam in .tamundum omne in

בְּכָל־טִמְאָה בְּטִמְאָת אִדָּם אִזְ בְּבַחֲמָה

comedet & .immundam abominationem omnem in † vel .immundum

טִמְאָה אִזְ בְּכָל־שִׂקָּץ טִמְאָה וְאֵכָל

excidetur & .Domino † quid pacificorum sacrificii carne de

מִבֶּשֶׂר־זָבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לִיהוָה וְנִכְרַתָּה

anima

X

† tam de im-
munditia
† quam animalis
immundi.

† omnis reptilis
immundi.

† et

Dominus est locutus Et

suis populis è ipsa anima

12 הנפש ההוא מעמיה : וידבר יהוה

Israel filios ad Loquere : dicendo , Mosch ad

13 אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל

non capræ & , agni & , bouis adipem Omnem : dicendo

לאמר כל-חלב שור וכשב ועז לא

fiet , rapti adeps & , cadaveris adeps Et . comedetis

24 תאכלו : וחלב נבלה וחלב טרפה יעשה

illum comedetis non comedendo & , iudicium omnem in

לכל-מלאכה ואכל לא תאכלהו :

quo animal de adipem comedens & omnis Nam

15 כי כל-אכל חלב מן-הבהמה אשר

anima excidetur & , Domino ignitionem et ex faciet appropinquare

יקריב ממנה אשה ליהוה ונכרחה הנפש

non sanguinem omnem Et . suis populis è comedens

26 תאכלו מעמיה : וכל-דם לא

inmentum ad & , velarile ad & , vestis habitationibus cunctis in comedetis

תאכלו בכל מושבתיכם לעוף ולבהמה

excidetur & sanguinem omnem comederit quæ anima Omnis

27 כל נפש אשר תאכל כל-דם ונכרחה

Dominus est locutus Et . suis populis è illa anima

28 הנפש ההוא מעמיה : וידבר יהוה

Israel filios ad Loquere : dicendo , Mosch ad

29 אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל

Domino suorum pacificorum sacrificium faciens Accedere : dicendo

לאמר המקריב את-זבח שלמיו ליהוה

suorum pacificorum sacrificio de Domino suam oblationem adducet

יביא את-קרבתו ליהוה מזבח שלמיו :

Domini ignitiones adducent eius Manus

30 ידיו תביאנה את אשי יהוה

pectusculum , illum adducet pectusculo super adipem

את-החלב על-החזה וביאנו את החזה

Domino coram elevationem ipsum eleuandum ad

להניף אתו חנופה לפני יהוה :

erit Et . altare super , adipem sacerdos faciet suffire Et

31 והקטיר הכהן את-החלב המזבחה ויהיה

dextrum aruum Et . eius nris & Aharon pectus

32 החזה לאהרן ולבניו ואת שוק הימין

vestrorum pacificorum sacrificialis è , sacerdoti elevationem dabit

תחננו חרומה לכהן מזבחי שלמיכם :

Accedere

בנה

omne opus, se

לאך

qui comedet
ex quo offer
oblationem
ignitam

אש

quæ comede

ram de aui
quam de ani
malibus.

ישב

Offerens

בזא

oblationes
ignitas

cum

נוף

Oderent adipem & pacificorum sanguinem faciente Accedere
המקריב את דם השלמים ואת החלב
partem. distributionem in dexter armus erit ipse, Aharon filiis
סבני אהרן לו תהיה שוק חיסין למנה
exaltationis armum & elevationis pectus Quia
כי את חזה התנופה ואת שוק התרומה
tuli reorum pacificorum sacrificiis & Israel filiis a
לקחתי מאת בני ישראל מוכחי שלמים
statutum in eius filiis & sacerdoti Aharon ca dedi &
ונתתי אהם לאהרן הכהן ולבניו לחק
Aharon vncto & Hæc Israel filiis a facili
עולם מאת בני ישראל ואת משחת אהרן
die in Domini igitur ignitionibus de eius filiorum vncto &
ומשחת בניו מאשי יהוה ביום
Domino sacerdotio fungendum ad eos fecit appropinquare
הקריב אהם לכהן ליהוה
die in eis dandum ad Dominus præcepit Quas
אשר צוה יהוה לתת להם ביום
seculi statutum, Israel filiis a illos cum ungere
משחו אהם מאת בני ישראל חקת עולם
muneri, ascensionis & lex Hæc eorum generationibus in
לדרהם ואת התורה לעלה למנחה
pacificorum sacrificio & plenitudinibus & culpatorio & peccatorio &
ולחטאת ולאשם ולמלואים ולזבח השלמים
Sinai monte in Moseh Dominus præcepit Quam
אשר צוה יהוה את משה בזה סיני
faciendum accedere ad * Israel filiis cum præcipere & die in
ביום צוהו את בני ישראל להקריב את
Sinai deserto in Domino suas approximationes
קרבניהם ליהוה במדבר סיני

חקק
perpetuum
et
obligationibus
ignitis
et
qua
b
נחן
qua vnxit eos
+ est
holocausto, & oblationi pro peccato, & oblationi pro delicto, & consecrationibus,
רור
qua præcepit
vi offerrent
oblationes
d
לקח
obligationis
pro peccato,
פר
שנה
מ

CAP. VIII.

dicendo, Moseh ad Dominus est locutus Et
וידבר יהוה אל משה לאמר
veses & eo cum eius filios & Aharon Tolle
קח את אהרן ואת בניו אתו ואת הכבדים
duos & peccatorii & iuuenum & vnctionis oleum &
ואת שמן המשחה ואת פר החטאת ואת שני
omnem Et infermentatorum canistrum & arctos
האילים ואת סל המצות ואת כל
catum * X 2

לקח
obligationis
pro peccato,
פר
שנה
מ

fecit Et .^{conueniens} tabernaculi ostium ad congrega^{tionem} *

* congregatio
nem Ier. l. xii.

4 הָעֵדָה הַקְּהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַשׂ

causam & est congregatus Et .^{conueniens} tabernaculi ostium ad

מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי וַחֲקֵהָל הָעֵדָה

ad Moshe dixit Et .^{conueniens} tabernaculi ostium ad

5 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־

.^{faciendum ad} †, Dominus praecepit quod verbum † Hoc scilicet

הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת וְ

laus & eius filios & , Aharon Moshe fecit appropinquare Et

6 וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ

cinxit & , tuocam eum super dedit Et .^{aquis in} eos

7 אֶת־כַּמִּים וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַבְּתֹנֶת וַיַּחְגֹּר

dedit & , pallium eum induit & , baltheo in illum

אֹתוֹ בַּאֲבֵנֹת וַיִּלְבַּשׂ אֹתוֹ אֶת־הַמַּעֲלִיל וַיִּתֵּן

artificio in eum cinxit & , superhumerale eum super

עָלָיו אֶת־הָאֶפֶד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בַּחֹשֶׁב

eum super posuit Et .^{eo cum eum cinxit & , superhumeralis}

8 הָאֶפֶד וַיֹּאפֶד לוֹ כֹּו וַיִּשֶׂם עָלָיו

& , Vrim † pectorali in deus & , pectorale

אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאֲוִירִים וְאֶת־

.^{eius caput super} cidarim posuit Et .^{Thumim}

9 הַתָּמִים וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ

.^{foram} .^{eius faciem regione} cidarim super posuit &

וַיִּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מֹל פָּנָיו אֶת־צִיץ

Dominus praecepit quemadmodum, sanctificatis coronam, auri

הַזֶּהב נֹר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־

.^{unctionis oleum} Moshe cepit Et .^{Moshe}

10 מֹשֶׁה וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה

sanctificauit & illo in † quae omnia & , tabernaculum vnxit &

וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּקְדֹּשׁ

.^{septem} altare super illo ex aspersit Et .^{ea}

11 אֵהָם וַיִּן מִכֶּנֶּה עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע

.^{eius vasa} omnia & , altare vnxit & , vicibus

פַּעֲמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו

.^{ea sanctificandum ad} .^{eius solidationem} & , concham &

וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כֵּנוֹ לַקֹּדֶשׁ

vnxit & , Aharon caput super unctionis oleo ex fudit Et

12 וַיִּצַק מֹשֶׁה מִשְׁחָה עַל־רֹאשׁ אֶהֱרֹן וַיִּמְשַׁח

Moshe fecit appropinquare Et .^{eum sanctificandum ad eum}

13 אֹתוֹ לַקֹּדֶשׁ וַיִּקְרַב מֹשֶׁה

filios

יַעַר

עֵשֶׂה

† congregatio est
† congregatio
† ecclesie.

* congregatio-

nem

† et facinis.

aqua.

† posuit

נָחַן

* posuit

מָעַל

† singulo

שֹׁם

posuit

† Illuminationes
& perfectiones.

contra faciem

eius latram

לָקַח

† erant

נָחַ

כֵּלָה

bilum

כֹּו

	eos	cinxit &	tunicas	eos	fecit induere &	Aharon	filios	
	אֶת־בְּנֵי־אַהֲרֹן	וַיַּלְבִּשֵׁם	כִּתְנֹת	וַיַּחְגֵּר אֹתָם				
pileos:	præcepit quemadmodum	tunicas	cis	vinxit &	balthæo			
	אֲבִנֹת	וַיַּחְרֹשׁ	לָהֶם	מִגְבָּעוֹת	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה		
oblationis pro peccato.	peccati iuuenicum	fecit accendere	Et	Moseh	Don inus			
בְּנֵי־אֶהֱרָן	וַיִּשֶׂה אֶת־מִשְׁחָהוּ	וַיִּשֶׂה אֶת־פֶּרֶךְ־הַחֲטָאִת						14
	iuueni; caput	super suas manus	cius filii &	Aharon firmavit &				
et oblationis pro peccato.	dedit &	sanguinem	Moseh cepit &	maciavit Et	peccati			
וַיִּסְמְךְ אֶהֱרֹן	וַיִּבְנִי אֶת־יְדָיָהֶם	עַל־רֹאשׁ פֶּרֶךְ־הַחֲטָאִת						15
	expavit &	non digito in undique	altaris	cornua	super			
	fundamentum ad	fudit sanguinem	&	altare				
	אֶת־הַמִּזְבֵּחַ	וְאֶת־הַדָּם	וַיִּצַק אֶל־יְסוֹד־הַמִּזְבֵּחַ					
illud.	illud super	expandendum ad illud	fanciavit &	altaris				
	&	intestinum	super	qui adipem	totum tulit Et			
et erat	וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב	אֲשֶׁר עַל־הַקֹּרֶב	וְאֶת־הַכֶּבֶד	וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת	וְאֶת־חֵלְבֵן־הַקֹּרֶב			16
	eorum adipem &	renes	duos &	iecoris libram				
	&	iuuenicum	Et	altari in	Moseh fecit suffire &			
	וַיִּקְטֹר מִשְׁחָה	הַמִּזְבֵּחַ	וְאֶת־הַפֶּרֶךְ	וְאֶת־עֵרֹן	וְאֶת־בִּשְׂרוֹ			17
	combussit	eius fimum &	eius carnem	&	eius pellem			
	Domini	præcepit quemadmodum	castrametationem	extra	igne in			
	בָּאֵשׁ	סְחוּץ	לְמַחֲנֶה	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה יְהוָה			
holocausti:	ascendens	arictem	fecit appropinquare	Et	Moseh			
	אֶת־אֵיל־הָעֵלָה	וַיִּקְרֶב	אֶת־אֵיל־הָעֵלָה					18
coniuverunt	caput	super suas manus	cius filii &	Aharon	fulierunt &			
	וַיִּסְמְךְ אֶהֱרֹן	וַיִּבְנִי אֶת־יְדָיָהֶם	עַל־רֹאשׁ	וַיִּצַק אֶת־דָּמָם	עַל־הַקֹּרֶב			
	sanguine	Moseh iparit &	maciavit Et	arictis				
	וַיִּשְׁחַט וַיִּזְרַק	מִשְׁחָה	אֶת־הַדָּם	עַל־הַמִּזְבֵּחַ	סָבִיב			19
conclit	truncavit	arictem	Et	undique	altare	super		
	וְאֶת־הָאֵיל־נֶחֱחַ	וַיִּקְטֹר מִשְׁחָה	אֶת־הָאֵיל־נֶחֱחַ					20
	frusta &	caput	Moseh fecit suffire &	ipsius frusta in				
	וַיִּקְטֹר מִשְׁחָה	אֶת־הָאֵיל־נֶחֱחַ	וַיִּצַק אֶת־דָּמָם	עַל־הַמִּזְבֵּחַ	סָבִיב			
et	gemma	&	intestinum	Et	adipem	&		
	וְאֶת־הַפֶּרֶךְ	וְאֶת־הַקֹּרֶב	וְאֶת־הָאֵיל־נֶחֱחַ					21
	arictem	totum	Moseh fecit suffire &	aquis in	lauit			
	וַיִּקְטֹר מִשְׁחָה	אֶת־כָּל־הָאֵיל־נֶחֱחַ						

ipse Ignis * quietis odorem in ipso Ascensu † altari in

חֲסוּבָתָהּ עָלֶיהָ הוּא לִרְיָח־נִיחֹחַ אִשָּׁה הוּא

Moseh Dominus praecepit quemadmodum, Domino

לַיהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :

arietem, secundum arietem fecit appropinquare Et

22 וַיִּקְרַב אֶת־הָאֵיל בְּשֵׁנֵי אֵיל

suas manus eius filii & , Aharon fulcuerunt & , lenitudinem

חֲמָלָאִים וַיִּסְמְכוּ אֹהֲרָן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם

Moseh cepit & , manavit Et arietis caput super

23 עַל־רֹאשׁ הָאֵיל : וַיִּשְׁחֹט וַיִּקַּח מִשָּׂה

Aharon auris cartilaginem † super dedit & eius sanguine de

מִדְמוּ וַיִּחַן עַל־חֲנוּךְ אֹזֶן־אֹהֲרָן

pollicem super & , dexterz eius manus pollicem super & , dexterz

הַיְּמִנִית וְעַל־בִּהָן יָדוֹ הַיְּמִנִית וְעַל־בִּהָן

filios fecit appropinquare Et dexteri eius pedis

24 רַגְלוֹ הַיְּמִנִית : וַיִּקְרַב אֶת־בְּנָיו

eorum auris cartilaginem † super sanguine de Moseh dedit & , Aharon

אֹהֲרָן וַיִּחַן מִשָּׁח מִן־הַדָּם עַל־חֲנוּךְ אֹזֶן

super & , dexterz eorum manus pollicem super & , dexterz

הַיְּמִנִית וְעַל־בִּהָן יָדָם הַיְּמִנִית וְעַל־

sanguinem Moseh sparsit & : dexteri eorum pedis pollicem

בִּהָן רַגְלָם הַיְּמִנִית וַיִּזְרֹק מִשָּׂה אֶת־הַדָּם

& , adipem cepit Et undique altari super

25 עַל־הַחֲסוּבָה סָבִיב : וַיִּקַּח אֶת־הַחֶלֶב וְאֶת־

& , intellinum super † qui adipem totum & , caudam †

הָאֵלֶּיךָ וְאֶת־כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־

eorum adipem & , renes duos & , iecoris libram

וְחֵרֶת הַכֶּבֶד וְאֶת־שְׁתֵּי חֲבֻלֹת וְאֶת־חֲלֻבָּהֶן

que infermentatorum canisiro de Et dextrum armum &

26 וְאֶת־שׁוֹק הַיְּמִין : וּמִסָּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר

placentam & , vnam azymi placentam tulit Domini facies ad &

לִפְנֵי יְהוָה לֶקַח חֶלֶת מִצָּה אַחַת וְחֵלֶת

super posuit & : vnum laganum & , vnam olei † panis

לֶחֶם שָׂמֶן אַחַת וְרִקִּיק אֶחָד וַיִּשֶׂם עַל־

omnia dedit Et dextrum armum super & , adipem

27 חֲחֻלִּיּוֹת וְעַל שׁוֹק הַיְּמִין : וַיִּחַן אֶת־הָכֹל

ea agitant & : eius filiorum volas super & , Aharon volas super

עַל כַּפֵּי אֹהֲרָן וְעַל כַּפֵּי בְנָיו וַיִּנָּף אֹהֶם

ea Moseh cepit Et Domini facies ad agitatione

28 חֲנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם

† altari in
ca. † Olatio
ignis est

נִיחֹחַ

consecrationis
& coniunctionis

† posuit
† libram

posuit
libram

intit
† pinguedinem
cauda
† est

אֵלֶּה

מִצָּה

† erant coram
Domino.
† totam infer-
mentariam

פֶּנֶח

חֶלֶב

† oleati

שָׂמֶן

† posuit

נָחַן

† eleuauit ea
eleuatione co-
ram Domino

כַּפֵּי

נִיף

לֶקַח

† es	super altari in fecit suffire & , corum vallis desuper †	על המזבח ויקטר בפיהם מעל כפיהם
* holocaustum. Consecrationes sunt Oblatio ignis est	ipsa Iguis quietis odorem in ea Plenitudines asensionem *	על המזבח ויקטר בפיהם מעל כפיהם
נוח	illud eleuauit & , pectus Mosch cepit Et . Domino	העלה מלאים הם לרית ניהת אשה הוא
† coram Domino,		ליהוה : ויקח משה את החזה ויניפה
† partem,	Mosch ipst plenitudinum arietis ex . Domini facies ad † eleuatione	חנופה לפני יהוה מאל המלאים למשה
	Doninus praecepit quemadmodum distributionem † in fuit	היה למנה כאשר צוה יהוה את
† erat	de & , vnctionis oleo ex Mosch cepit Et . Mosch	משה : ויקח משה משמן המשחה וסך
נוה	super , Abaron super asperxit & : altare super † qui sanguine	חדם אשר על המזבח ויו על אהרן על
בנה	secum eius filiorum vestes super & , eius filios super & , eius vestes	בגדיו ועל בגדיו ועל בגדיו אהרן
	& , eius filios & , eius vestes Abaron sanctificauit Et	ויקדש את אהרן את בגדיו ואת בגדיו
Coquisse ad † ecclesie.	Aharon ad Mosch dixit Et . secum eius filiorum vestes	בגדיו בגדיו אהרן : ואמר משה אל אהרן
† est	conuentus † tabernaculi ostium * carnem Bullae : eius filios ad &	ואל בגדיו בשלו את הבשר פתח אהל מועד
† consecratione;	canitroin † qui panem & : eam comedetis ibi &	ושם האכלו אהרן ואת הלחם אשר בסל
צוה	Aharon : dicendo praecepit quemadmodum plenitudinum †	המלאים כאשר צויתי לאמר אהרן
† quod operetur de	pane in & , carne in reliam Et . eam comedent eius filii &	ובגדיו ואכלהו : והנותר בבשר ובלחם
יתר	non conuentus † tabernaculi ostio ex Et . comburetis igne in	באש תשרפו : ומפתח אהל מועד לא
† ecclesie	dies complendi † diem ad vsque , diebus septem egrediemini	תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי
יום	implebit † diebus septem quia , vestrarum plenitudinum †	מלאיכם כי שבעת ימים ימלא את
† consecrationis † consecrabitur	praecepit , hac die in fecit Quemadmodum : vestram manum	ידכם : כאשר עשה כיום הזה צוה
* vi faceretis ad	osium Et . vos super explandum ad faciendum ad * Dominus	יהיה לעשת לכפר עליכם : ופתח
עשה	septem nocte & die manebitis conuentus † tabernaculi	אהל מועד השבו יומם ולילה שבעת
ישב	diebus	diebus

moriemini non & Domini custodiam custodietis & diebus

יָמוֹם וְשַׁמְרָתָם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תִסְוֶה

omnia eius filii & Aharon feci Et sum iustus sic quia

כִּי־בֶן צִיּוֹתִי וַיַּעַשׂ אֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת כָּל־

Moseh mandauit Dominus praecepit quae verba

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה כִּיד־מִשְׁה

CAP. IX. ט

Aharon ad Moseh clamanit & octaua die in fuit Et

וַיְהִי בְיוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן

Aharon ad dixit Et Israel seniores ad & eius filios ad &

וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־אֶהְרֹן

arilem & peccatum in bouis filium vitulum tibi Cape

קַח־לָךְ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחֹטֵאת וְאֵיל

Domini facies ad fac appropinquate & ascensionem in

לְעֹלָה חֲמִישִׁים וְהִקְרַב לִפְנֵי יְהוָה

caprarum hircum Capite dicens loqueris Israel filios ad Et

וְאֶל־בָּנָיו יִשְׂרָאֵל לְדַבֵּר לְאָמֹר קָחוּ שְׁעִיר־עִזִּים

ascensionem in integros auni filios agnum & vitulum & peccatum in

לְחֹטֵאת וְעֵגֶל וּכְבֹּשׁ בֶּנִי־שְׁנֵה חֲמִישִׁים לְעֹלָה

facies ad sacrificandum ad pacifica in arilem & bouem Et

וְשׁוֹר וְאֵיל לְשִׁלְמִים לְזִבְחָ לִפְנֵי

Dominus hodie quia oleum in confusum munus & Domini

יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה

Moseh praecepit quae tulerunt Et visus est

נִרְאָה אֵלֵיכֶם וַיִּקְחוּ אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה

omnis appropinquauerunt & conueniens tabernaculi facies ad &

אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־

Moseh dixit Et Domini facies ad steterunt & coctus

הַעֲדָה וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

conspicietur & facietis Dominus praecepit quod verbum Hoc

וְהָ הַדְּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וַיִּרְא

Aharon ad Moseh dixit Et Domini gloria visus ad &

אֵלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֶהְרֹן

& munus peccatum fac & altare ad Appropinqua

קָרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חֹטְאתְךָ וְאֶת־

fac & populo pro & te pro expia & suam ascensionem

לְעֹלָה וּכְפָר בַּעֲדָךְ וּבַעֲדַי הָעָם וַעֲשֵׂה

praecepit quemadmodum eis pro expia & populi appropinquationem

אֶת־קָרְבָן הָעָם וּכְפָר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה

Dominus

מֹשֶׁה

fecerunt

עֲשֵׂה

verba

domini

verba

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

domini

	altare ad Aharon appropinquavit Et	Dominus	8
† oblationis pro peccato & erat	וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל-הַמִּזְבֵּחַ	יְהוָה & mactavit	
• obulerunt	ei † quod peccati & vitulum		
† posuit	וַיִּשְׁחַט אֶת-טֵגֹל תַּחֲטָאת אֲשֶׁר-לוֹ		
נָתַן	eum ad sanguinem Aharon filii fecerunt appropinquare Et		9
	וַיִּקְרְבוּ בְנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם אֵלָיו	cornua super dedis & sanguinem in summo digitorum intinxit &	
	וַיִּטְבֵּל אֶצְבָּעוֹ בְּדָם וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ	altaris fundamentum ad fudit sanguinem & altaris	
כלה	הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הָדָם יָצַק אֶל-יָסוֹד הַמִּזְבֵּחַ	de fibram & renes & adipem Et	
oblatione pro peccato	וְאֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכִּלְיֹת וְאֶת-הַהִתְרֵחַת מִן-הַכֶּבֶד מִן-תַּחֲטָאת הַקָּטֹר הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר	quemadmodum altare super fecit suffire peccato de hepate	10
	& carnem Et Moseh Dominus precepit		
castris.	צוּרָה יְהוָה אֶת-מִשְׁהָה וְאֶת-הַבֶּשֶׂד וְאֶת-	castrametationem extra igne in combussit pellem	11
holocaustum & parauerunt	הָעוֹר שָׂרָף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה		
בָּנָה	וַיִּשְׁחַט אֶת-הָעֵלָה וַיִּמְצְאוּ בְנֵי אַהֲרֹן	Aharon filii fecerunt immolare & ascensionem mactavit Et	12
holocaustum parauerunt ei	וַיִּנְדִּיקוּ אֶת-הָעֵלָה וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ כִּכְבֹּד	vndiquaque altare super eum asperxit & sanguinem eum ad	
	וְאֶת-הָעֵלָה הַמְצִיאוּ אֵלָיו לִהְיוֹת וְאֶת-	& eius fructum eum ad fecerunt immolare ascensionem Et	13
holocaustum	הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּרְחַץ אֶת-	lavit Et altare super fecit suffire & caput	14
obole	הַקֶּרֶב וְאֶת-הַכִּלְיֹת וַיִּקְטֹר עַל-הָעֵלָה	ascensionem super fecit suffire & crura & intestinum	
לקח	וַיִּקְרַב אֶת-קָרְבֵּן הָעֵם וַיִּקַּח	cepit & populi oblationem fecit recedere Et altari in	15
† oblationis pro peccato & erat	אֶת-שְׁעִיר תַּחֲטָאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחַטְהוּ	eum mactavit & populo † quod peccati & hircum	
• oboluit	וַיִּקְרַב אֶת-הָעֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁטָט	fecit appropinquare Et primum sicut ipsum mundavit &	16
† holocaustum & morem.	וַיִּשְׁחַט אֶת-הָעֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁטָט	fecit appropinquare Et iudicium iuxta illud fecit & ascensionem	17
כִּנְחָה	וַיִּשְׁחַט אֶת-הָעֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁטָט	fecit suffire & ipso ex suam volam implevit & munus	
holocaustum mactavit	וַיִּשְׁחַט אֶת-הָעֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁטָט	mactavit Et mactavit ascensionem præter altare super	18
	וַיִּשְׁחַט אֶת-הָעֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁטָט	bouem	X 5

populo * quod pacificorum sacrificium, arietem & bouem

השור ואֶת־הָאֵיל זֶכֶח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַעֵם

cum sparuit & cum ad sanguinem Aharon filii fecerunt immolati &

וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקוּהוּ

bene de & adipos Et vndeque altare super

19 נֶלֶם־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְאֶת־רִחְלִיבִים מִן־הַשּׁוֹר

fibram & renes & operiens & caudam arietis de &

וּמִן־הָאֵיל הָאֵלִיָּה וְהַמִּכְסָּה וְהַכְּלִיָּת וַיִּתֵּר

pectora super adipos posuerunt Et iccoris

10 הַכְּבֵדוֹ וַיִּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הַחֲזוֹת

pectora Et altari in adipos fecit fuisse &

21 וַיִּקְטֹר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחַ : וְאֶת־הַחֲזוֹת

facies ad elevationem Aharon eleuauit dextrum armum &

וְאֶת־שׁוֹק הַיָּמִין הִנִּיף אֶהֱרֹן חֲנוּפָה לִפְנֵי

eleuauit Et Molch praecepit quemadmodum ; Domini

12 יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה : וַיֵּשֶׁב

descendit & eis benedixit & populum ad suas manus Aharon

אֶהֱרֹן אֶת־יָדָיו אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד

pacifica & ascensionem & pacatum faciendo &

מַעֲשֵׂת הַחֲטָאֹת וְהַעֲלָה וְהַשְּׁלָמִים :

conueniens tabernaculum ad Aharon & Mosch venit Et

13 וַיִּבֶן מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן אֶל־אֵהָל מוֹעֵד

gloria est conspecta & populo benedixerunt & sunt egressi &

וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־

ignis est egressus Et populum omnem ad Domini

24 יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם : וַחֲצֵצֶה אֵשׁ

ascensionem altare super comedit & Domini faciebus &

מִלִּפְנֵי יְהוָה וְחָאֵל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַעֲלָה

eciderunt & suarunt & populus omnis vidit & adipos &

וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּרְאוּ וַיִּפְּלוּ

suas facies super

עַל־פְּנֵיהֶם :

CAP. X. יור

quisque Abihu & Nadab, Aharon filii tulerunt Et

1 וַיִּקְחוּ בְּנֵי־אֶהֱרֹן נֹדֶב וְאֶבִיהוֹנָה אִישׁ

ea super posuerunt & ignem ea in dederunt & suum thuribulum *

מִחֲתָתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֶן אֵשׁ וַיִּשִׂימוּ עֲלֶיהָ

ignem Domini facies ad fecerunt propinquare & sustinentum

קִטְרֹת וַיִּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ

alienum

* erat

§ parantur
† ci

† bouis, & arietis.

† quod operit

בִּלָּה

שֹׁם

חֶה

* coram

נֹף

Domino.

נֶשֶׂא

יָדוֹ

ק

§ oblationem pro peccato,
† holocaustum,

עֲשֵׂה

† ecclesiae,

בֹּנֵה

יַעַר

§ omni populo

יֵצֵא

* centum sit

§ holocaustum

† laudauerunt

Prostrauerunt

רָאָה

יָנוּ

נָפַל

לָקַח

* acciram tuam
† posuerunt

חֲתָה

נָתַן

שֹׁם

† bulcrum

ignis est egressus Et .eis praecepit non quod, alienum

וַיֵּצֵא אֵשׁ לֹא צוּרָה אֲתָם וַיִּצְוֶה אֶת־הוֹדָה אֲתָם

factis ad + sunt mortui & , eos comedit + & , Domini facieb. a

מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיִּמָּחוּ לִפְנֵי
quod * Hoc : Aharon ad Moſeh dixit Et . Domini

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הֲוֵא אֲשֶׁר־
sanctificabor mēis propinquis In : dicendo Dominus est locutus

וְדָר יְהוָה לֹא־מֶלֶךְ בְּקִרְבִּי אֶקְדֹּשׁ
Aharon Gluit Et . glorificabor populi omnis facies super &

וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכְבֹּד וַיִּלְדֹם אֶהֱרֹן
filios Elaphan ad & , Mosel ad + Mosch clamaui : Et

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל־אֶלְצָפָן בְּנֵי
portate, Appropinquate : eos ad dixit & : Aharon patriui Vzziel

עֲזִיזָאֵל דָּד אֶהֱרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם קִרְבֵּנוּ שָׂמוּ
extra * ad sanctitatis facieb. + e vestros fratres

אֶת־אֲחֵיהֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מַחוּץ
eos portauerunt & , appropinquauerunt Et . castrametationem

לַמַּחֲנֶה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם
quemadmodum , castrametationem extra ad suis tunicis in

בְּכַתְנֵיהֶם אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה כֹּאֲשֶׁר
Aharon ad Mosch dixit Et . Mosch est locutus

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן
ne vestra Capita : eius filios Ithamar ad & , Elhazar ad &

וְלֹא־לְעֹזֵר וְלֹא־לְמֹר בְּנֵי רֵאשִׁיכֶם אֶל־
moriemini non & , disſuetis non vestra vestimenta & , nudetis

הַפְּרָעוֹ וּבְגֵדֵיכֶם לֹא־תִפְרְמוּ וְלֹא תִסְתְּרוּ
domus omnis vestri fratres Et . seruſſetis ita extum omnem super &

וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְרָף וַאֲחֵיהֶם כָּל־בֵּית
Domini combussit quam combustionem ſebunt . Israel

יִשְׂרָאֵל יִכְבֹּד אֶת־הַשְּׂרָפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה
forte ne , egrediemini non conuentus tabernaculi ostio ex Et

וּמִפֶּחֶה אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תִצָּאוּ פֶן־
: vos super + Domini vnctionis oleum quia , moriamini

תָּמִתוּ בִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם
Domini est locutus Et . Mosch verbum iuxta fecerunt &

וַיַּעֲשׂוּ כִדְבַר מֹשֶׁה וַיִּדְבֹּר יְהוָה
bibas ne ſiceram & Vinum : dicendo , Aharon ad

אֶל־אַהֲרֹן לֹא־מֶלֶךְ יִינֹן וַיִּשְׁכֹּר אֶל־חִשְׁתִּי
commenta + tabernaculum in vos intrando in + tecum tui filii & , tu

אֲתִי וּבְנֵיךְ אֲתָךְ בְּבִצְבְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
&

וַיֵּצֵא

+ contumet
coram Dño.

מִלִּפְנֵי

+ est

coram omni
populo

וַיִּלְדֹם

+ vocauit
+ Misael

וַיִּקְרָא

נִשְׂאֻם

+ contumet
+ locum
castra.

castra.

ne ſindetis.

non intratur.

וַיַּעֲשׂוּ

בְּכֵה

ecclēſia

+ est

וַיַּעֲשׂוּ

ſchar

וַיִּדְבֹּר

+ cōn intrabit
+ ecclēſia

בֹּא

eo ab leuabit Et altaris facies ad Domini facies ad

acoram Domino

15 לפני יהוה אל-פני המזבח ו והרים ממנו
totum & eius oleo de & muneris simila de suo pugillo in
בקמצו כמלה המנחה ומשמנה ואת כל-
odore in altari in faciet sumre & munus super quod eius

פנה
רומ

2 an

הלכנה אשר על המנחה והקטור המזבח ריח
ca ex residuum Et Domino ipseus memoriale † quietis

† odorem

16 ניחח אזכרה ליהוה ו והנותרת סכנה
loco in com-edunt † In fermentata eius filii & Aharon comedent

† comederunt

ואכלו אהרן ובניו מצות האכל במקום
Non comedent conuentus tabernaculi atrio in sancto

† ea. & ceteris

17 קדש כחצר אהר-מועד יאכלוה ו לא
maior ignitionibus ex ea dedi eorum Partem fermentatum coquetur

† oblationibus meis ignitis

תאפה חמץ חלקם נתתי אהר מאשי
delictum sicut & peccatum sicut, ipse † sanctitatum Sanctitatis

† oblatio pro peccato

קדש קדשיכ הוא כחשאת וכאשים
Statutum ea comedet Aharon filius in masculus Omnis

† oblatio pro delicto

18 כל זכר בבני אהרן יאכלנה חק
qui Omnis Domini ignitionibus de vestris generationibus in seculi

† oblationibus ignitis

עולם לדרכיכם מאשי יהוה כל אסד
Dominus est locutus Et sanctificabitur eis in † tergerit

† cas

19 יגע בהם יקדש ו ידבר יהוה
Aharon appropinquatio Hec † discendo Mosheh ad

† cas

20 אל משה לאמר ו זה קרבן אהרן
cum vngt † die in Domino offerent quam eius filiorum &

† cas

ובניו אשר יקריבו ליהוה ביום המשיח אתו
eius Dimidium iuge muneris † similis Ephah De unum

† cas

עטירת האפה סלת מנחה חסיד מחציתה
fartagine super † vespere in eius dimidium & matutino in †

† cas

21 בפקר ומחציתה בערב ו על-סחבת
muneris collationes & eam adduces frictam fiet oleo in

† cas

בשמן העשה סרפכת חביאנה חפיו מנחת
Domino quietis odore in faciet in genere buie in ram

† cas

פחים חקריכ ריח-ניחח ליהוה ו
eum faciet eius filii eo sub vinctus sacerdos Et

† cas

22 והבדן המשיח תחתיו מרגיו יגשה אהר
iustitietur tota Domino seculi statutum

† cas

חק עולם ליהוה כליל חקקר ו
comedetur Non erit solum sacerdotis muneris omne Et

† cas

22 וכל מנחה כמן כליל ההנה לא תאכל ו
Et

† cas

† cas

† cas

† cas

† cas

† cas

† cas

† cas

† cas

	dicendo, Mosch ad Dominus est locutus Et	
† cā	וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר	24
‡ oblationis pro peccato: ‡ holocaustum,	lex † ista : dicendo, eius filios ad & , Aharon ad Loquere	
‡ oblatio pro peccato coram Domino. * cā.	דִּבֶּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת הַתּוֹרָה	25
	מַאֲכִיבִיטּוּ אִשְׁתִּיפוּ ‡ מאֲכִיבִיטּוּ quo loco in : peccati ‡	
	הַחֲטָאת בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁחֹט הָעֵלָה תִּשְׁחֹט	
	ipsa . sanctitatum Sanctitas . Domini facies ad peccatum ‡	
	הַחֲטָאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הוּא :	
	comedetur sancto loco in : illud comeder, illud explans Sacerdos	
‡ ecclesiæ. † carnem	הַכֹּהֵן הַמַּחֲמֵא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁ תֹּאכֹל	26
יעד	eius carne in tergerit qui Omnis . conuenit . tabernaculi atrio in	
נגע	בְּחֹצֶר אֹהֶל מוֹעֵד : כָּל אֲשֶׁר-יִגַּע בְּבִשְׂרָהּ	27
‡ sanctificabitur. ‡ illud super quod	Quod . versem super eius sanguine & aspersum fuerit quod & sanctus erit ‡	
נזה	יָכֹדֶשׁ וְאֲשֶׁר יִיחַ מִדָּמָה עַל-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר	
כלה	sancto loco in lauabis . illud super fuerit aspersum	
‡ neo cocta † defricabitur & lauabitur aqua.	יִיחַ עֲלִית חֲבֵבִים בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁ :	
	si Et . confringetur & in bullietur quo restet vas Et .	
	וְכָל-חֵדֶשׁ אֲשֶׁר חֲבֹשֶׁל-בּוֹ יִשְׁבֹּר וְאִם-	28
	aquis in mundabitur & tergetur & fuerit bullia . aris vase in	
	בְּכָל נִחְשָׁת בִּשְׁלָה וּמִרְק וְשִׁטָּף בָּמִים :	
	sanctitatum Sanctitas . illud comedet sacerdotes inter masculus Omnis	
‡ est : ‡ omnis oblatio pro peccato, de cuius sanguine	כָּל-זֶכֶד בְּכֹהֲנִים יֹאכֹל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים	29
	eius sanguine de adducetur quod peccatum omne . Et . ipsa ‡	
	הוּא : וְכָל-חֲטָאת אֲשֶׁר יוֹבֵא מִדָּמָה	30
בזא	comedetur non . sanctitate in expliandum ad . conuenit . tabernaculum ad	
* ecclesiæ;	אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לִכְפֹּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֹאכֹל	
	comburetur igne in	
	בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹף :	

	CAP. VII. I	
† est oblationis pro delicto. ‡ cā.	ipsa ‡ sanctitatum Sanctitas . delicti ‡ lex † ista Et	
יִרָה	וְזֹאת תּוֹרַת הָאֵשֶׁם קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הוּא :	1
* holocaustum,	maclabunt . asceutionem . maclabunt quo loco in	
‡ oblationem pro delicto,	בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֹטוּ אֶת-הָעֵלָה יִשְׁחֹטוּ אֶת-	2
† offeret	circutu in altare . super sparget eius sanguinem & delictum ‡	
‡ pinguedinem caudæ,	הָאֵשֶׁם וְאֶת-דָּמּוֹ יִזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :	
	ea ex facies appropinquare : eius adipem totum Et	
	וְאֶת כָּל-חֵלְבּוֹ יִקְרִיב סִמְנוֹ אֶת	3
	intestinum operientem adipem & caudam ‡	
	הָאֵלִיָּה וְאֶת-הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב :	
	Et	

et super t quid adipem & , renes dnos Et

4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֵת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן
super l, hepate super l libram & illis super qui
אֲשֶׁר עַל הַכִּסְלִים וְאֵת הַיִּתְרָה עַל הַכֹּהֵן עַל-
sacerdos ea faciet suffire Et illam remouebit renibus

5 הַכְּלָיִת יִסִּירְנָהּ וְהַקִּטֹּרֶת אֹתָם הַכֹּהֵן
Omnia illud Delictum & Domino ignitionem t altari in

6 הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לַיהוָה אֲשֶׁם הוּא בָל-
comedetur sancto loco lu illud comedet sacerdotes inter masculus
זָכָר בְּכֹהֲנִים יֹאכְלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְאֹכַל
Lex delictum suu accensum Sicut illa & sanctitatem Sanctitas

7 קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ הוּא בַחֲטָאתָה בְּאֲשֶׁם תֹּרֶה
erit ei & is expiabit qui sacerdos l eis vna
אֲחֶה לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִכְפֹּר בּוֹ לוֹ יִהְיֶה
pellis viri ascensionem faciens appropinquare t sacerdos Et

8 וְהִכֵּהוּ הַמִּקְרִיב אֶת-עֹלֹת אִישׁ עֹור
erit ei t sacerdoti facit accendere quam ascensionis t
הָעֹלָה אֲשֶׁר הַקְרִיב לִכְבֹּד לוֹ יִהְיֶה
omne & elibano in coquetur quod munus omne Et

9 וְכָל-מִנְחָה אֲשֶׁר חֲאֶפֶה בְּחֶנֶד וְכָל-
offerenti sacerdoti craticula super t & sartagine in factum
נִעְשָׂה בַּמִּרְחָשֶׁת וְעַל-מִחְבֵּת לִכְבֹּד הַמִּקְרִיב
oleo in mixtum munus omne Et erit ipsi ipsum

10 אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה וְכָל-מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
suum fratrem secundum viro erit Aharon filius omnibus aridum &
וְחִרְבָּהּ לִכְל-בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו
faciet appropinquare quod pacificorum sacrificii lex t hac Et

11 וְאֵת יְחִידַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יִקְרִיב
illud fecerit appropinquare confessione super l Si Domino
12 לַיהוָה אִם עַל-חֲטָאתָה יִקְרִיבְנָהּ
placentas confessionis sacrificio super faciet appropinquare & t

וְהַקְרִיב עַל-זֶבַח הַתּוֹדָה וְעֹלֹת
inferuentatorum lagana & oleo in confusas t infermentatas
מִצּוֹת בְּלוּלָת בְּשֶׁמֶן וְרִקְיָה מִצּוֹת
confusas t placentas frictam simelam & oleo in vicia

מִשְׁתִּים בְּשֶׁמֶן וְסֹלֶת מְרֻבֶּכֶת חֹלֶת בְּלוּלָה
faciet appropinquare fermentati panis placentis Super oleo in
13 בְּשֶׁמֶן עַל-חֹלֶת לֶחֶם חֲמֵץ יִקְרִיב
suorum pacificorum confessionis sacrificio super t suam oblationem
קֹרְבָנוֹ עַל-זֶבַח הַתּוֹדָה שְׁלָמִיו

† est
שְׁנָה
כלה
† est h cum

סור
† oblationem
ignitum
† Oblatio pro
delicto est.

† est. Sicut ob
latio pro pecca
to, sic oblatio
pro delicto.
† est
† sacerdotes qu
expiabit illud.

† offerens holi
castrum
עלה
† holocausti,
quod oblatio
est.

† in
vni et alteri.

† est
† offeret
ידה
† pro gratiarum
actione oblatio
re

† offeret pro
חל
† mixtas
מץ
† mixtas

offeret
† pro
† gratiarum
actionis

appropinquatio 1 omni ex vnum eo ex facies appropinquare 1 Et

וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קִרְבָּן

pacincorum sanguinem spargenti Sacerdoti. Domino oblationem

חֲרוּמָה לַיהוָה לִכְהֵן הַזֶּקֶן אֶת־דָּם הַשְּׁלָמִים

cis pacincorum confessionis 1 sacrificii caro Et erit ipsi

לוֹ יִהְיֶה וּבֶשֶׂר זָבַח חֲרוּמָה שְׁלָמִים

vsque eo ex dimittet Non comedetur eius oblationis die in

בְּיוֹם קִרְבָּנוּ יֹאכַל לֹא־יִנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־

scilicet appropinquatio 1 sacrificium deuotio 1 vel votum si Et mane

בָּקָר וְאִם־נָדָר אִו נִדְּבָה זָבַח קִרְבָּנוּ

comedetur suum sacrificium illum facere prope 2 die in

בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־זָבָחוֹ יֹאכַל

residuum Et comedetur eo ex residuum & crassio 2 &

וּמִמַּחֲרֹת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֹאכַל וְהַנּוֹתָר

con-buretur igne in tertia die in sacrificii carne de

מִבֶּשֶׂר הַזָּבַח בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשְׂרָף

sacrificii carne de fuerit comestum comedendo si Et

וְאִם הָאָכַל וְאֹכַל מִבֶּשֶׂר זָבַח

facies appropinquare acceptus erit non tertia die in eius pacificorum

שְׁלָמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִרְצֶה הַמִּקְרִיב

anima & erit Corruptum illi reputabitur non illud

אִתּוֹ לֹא יִחַשֵׁב לוֹ פְּגוּל יִהְיֶה זֶה־נֶּפֶשׁ

caro Et portabit suam iniquitatem eo ex comedatis

וְהַבֶּשֶׂר הָאָכַל מִמֶּנּוּ עֹנֶה חֲשָׂא וְהַבֶּשֶׂר

igne in comedetur non immundum omne in tetigerit quz

אֲשֶׁר יֵנַע בְּכָל־טִמָּא לֹא יֹאכַל בָּאֵשׁ

carnem comedet mundus omnis carnem & comburetur

יִשְׂרָף וְהַבֶּשֶׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בֶּשֶׂר

pacificorum sacrificio de carnem comederit quz anima Et

וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־הָאָכַל בֶּשֶׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים

excidetur & ipsum super eius immunditia & Domino 2 quod

אֲשֶׁר לַיהוָה וְטִמְאָתָּהּ עָלָיו וְנִכְרַתָּהּ

tetigerit cum anima Et suis populis è ipsa anima

הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מֵעַמֻּיָּה זֶנֶפֶשׁ כִּי־חָנַע

inuentum in vel non inis immunditiam in 2 immundum omne in

בְּכָל־טִמָּא בְּטִמְאָת אָדָם אִו בְּכִמְמָה

comedet & immundam abominationem omnem in 1 vel immundum

טִמְאָה אִו בְּכָל־שִׁקָּץ טִמָּא וְאֹכַל

excidetur & Domino 2 quod pacificorum sacrificii carne de

מִבֶּשֶׂר זָבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרַתָּהּ

anima

X

Dominus est locutus Et

suis populis ē ipsa anima

12 הנפש ההוא מעמיה : וידבר יהוה
 ,Israel filios ad Loquere : dicendo , Moseh ad

13 אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל
 non capræ & , agni & , bouis adipem Omnem : dicendo

לאמר כל-חלב שור וכשב ועז לא
 fiet , rapti adeps & , cadaueris adeps Et .comedetis

24 תאכלו : וחלב נבלה וחלב טרפה יעשה
 .illum comedetis non comedendo & , fundiem omem in

לכל-מלאכה ואכל לא תאכלו :

quo animal de adipem comedens t omnis Nam

15 בני כל-אכל חלב מן-הבהמה אשר
 anima excidetur & , Domino ignitionem et ex faciet appropinquare

יקריב ממנה אשה ליהוה ונכרחה הנפש
 non sanguinem omnem Et .suis populis ē comedens

16 תאכלת מעמיה : וכל-דם לא
 .umentum ad & volatile ad t , vestris habitationibus cunctis in comedetis

תאכלו בכל מושבתיכם לעוף ולבהמה
 excidetur & sanguinem omnem comedet quæ anima Omnis

27 כל נפש אשר תאכל כל-דם ונכרחה
 Dominus est locutus Et .suis populis ē illa anima

28 הנפש ההוא מעמיה : וידבר יהוה
 ,Israel filios ad Loquere : dicendo , Moseh ad

19 אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל
 , Domino suorum pacificorum sacrilcium faciens Accedere : dicendo

לאמר המקריב את-זבח שלמיו ליהוה
 .suorum pacificorum sacrificio de Domino suam oblationem adducet

יביא את-קרבתו ליהוה מזבח שלמיו :

.Domini ignitiones adducent eius Manus .

30 וידו תביאנה את אשיו יהוה
 pectusculum , illum adducet pectusculo super adipem

את-החלב על-רחוה יביאנו את החוה
 .Domino coram eleuationem ipsum eleuandum ad

להקיף אתו חנופה לפני יהוה :

11 והקטיר הכהן את-החלב המזבחה ויהיה
 dextrum aruum Et .eius nliis & Aharon pectus

32 החוה לאהרן ולבניו : ואת שוק הימין
 .vestrorum pacificorum sacrificiis ē , sacerdoti eleuationem dabitis

תחננו חרומה לבקן מזבחי שלמיכם :

Accedere

בנה

לאך

qui comedet
 ex quo offer
 oblationem
 ignitam

אש

quæ comedit

t ram de aui
 qudm de ani.
 malibus.

ישע

Qfferens

בוא

oblationes
 ignitas

cum

ננה

fecit Et . commentus] tabernaculi ostium ad congrega . eum

* congregatio
nem Ier. l. 12

4 הָעֵדָה הַקְּהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַשׂ

causam: est congregatus Et . Ubi praecepit quemadmodum Mosch

מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱחָיו וַחֲקֵהָל הָעֵדָה

ad Mosch dixit Et . commentus] tabernaculi ostium ad

5 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־

. faciendum ad t. Dominus praecepit quod verbum] Hoc statim.

הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת:

laute & eius filios & , Aharon Mosch fecit appropinquare t e

6 וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ

cinxit & , tunicam eum super dedit & . aquas in eos

7 וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֹּהֲנֶת וַיַּחְגֹּר

dedit & , pallium eum induit & , baltheo in illam

אֹתוֹ בַּאֲבִנֵּט וַיִּלְבַּשׂ אֹתוֹ אֶת־הַמַּעֲלִי וַיִּתֵּן

artificis in] eum cinxit & , superhumérale eum super

עָלָיו אֶת־הָאָפֶד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בַּחֹשֶׁב

eum super posuit Et . eo eum eum cinxit & , superhumeralis

8 הָאָפֶד וַיֹּאפֶד לוֹ כֹּו וַיֹּשֶׂם עָלָיו

& , Vrim t pectorali in dext & , pectorale

אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאֹרִים וְאֶת־

eius caput super cidarim posuit Et . Thumwim

9 הַתָּמִים וַיֹּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ

forem . eius faciem regione cidarim super posuit &

וַיֹּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מֹל פָּנָיו אֶת־צִיץ

Dominus praecepit quemadmodum, sanctificatis coronam , auri

הַזֶּהב נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־

unctionis oleum Mosch cepit Et . Mosch

10 מֹשֶׁה וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־טָמֵן הַמִּשְׁחָה

sanctificavit & illo in t quae omnia & , tabernaculum vnxit &

וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּקְדֹּשׁ

septem altare super illo ex aspersit Et . ea

11 אֹהֶם וַיֵּן סִמְנֵי עַל־הַמִּזְבֵּחַ שִׁבְעָ

eius vasa omnia & , altare vnxit & , vicibus

פַּעֲמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו

ea sanctificandum ad, eius solidationem & , concham &

וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כֵּנוֹ לַקֹּדֶשׁ

vnxit & , Aharon caput super unctionis oleo ex fuit Et

12 וַיַּעַק מִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה עַל־רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח

Mosch fecit appropinquare Et . eum sanctificandum ad eum

13 מֹשֶׁה וַיִּקְרַב אֹתוֹ לַקֹּדֶשׁ

filios

יַעַר

עֵשֶׂה

† congregata est
† congregatio
† ecclesie.

* congregatio
nem

† est
† ut faciens.

aqua.

† posuit

נָחַן

* posuit

מַעַל

† singulo

שׁוֹם

posuit

† Illuminationes
& perfectiones.

contra faciem
eius laminam

לָקַח

† erant

נָחַה

כֵּלָה

bilim

כֹּוֹן

	<p> eos cinxit & tunicas eos fecit induere & , Aharon filios אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְיִלְבָּשֵׁם כְּתֹנֶת וַיַּחְגֵּר אֹתָם <small>præcepit quemadmodum tunicas eis vinxit & baltheo</small> אַבְנֹת וַיַּחַרֶּשׁ לָהֶם סָגְעוֹת כְּאֹשֶׁר צִוָּה <small>precati iuuentum fecit accingere Et Mosè Don ius</small> יְהוָה אֶת־מִשְׁחָהּ : וַיִּגַּשׁ אֶת־פֶּרֶךְ הַחֲטָאִת <small>iuuenti caput super suas manus eius filii & , Aharon firmavit &</small> וַיִּסְמְךְ אַהֲרֹן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פֶּרֶךְ <small>dedit & , sanguinem Mosè cepit & , maciavit Et peccati &</small> חֲטָאִיתָּהּ : וַיִּשָּׁחַט וַיִּקַּח מִשְׁחָהּ אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן <small>expiauit & , sui digito in vndiquaque altaris coenua super</small> עַל־קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאַצְבָּעוֹ וַיַּחֲטֵא <small>fundamentum ad fudit sanguinem & , altare</small> אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם וַיַּעַק אֶל־יָסוֹד <small>illud super expiandum ad illud sanctificauit & , altaris</small> הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו : <small>& , intestinum super & qui adipem totum tulit Et</small> וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־ <small>eorum adipem & , renes duos & , iecoris libram</small> יֶחֱרֵץ הַכֶּבֶד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת־חֲלֵבָהֶן <small>& , iuuentum Et altari in Mosè fecit suffire &</small> וַיִּקְטֹר מִשְׁחָהּ הַמִּזְבֵּחַ : וְאֶת־הַפֶּר וְאֶת־ <small>combussit eius sinum & , eius carnem & , eius pellem</small> עֵרֹן וְאֶת־בֶּשָׂרוֹ וְאֶת־פָּרְשׁוֹ שָׂרָף <small>Dominius præcepit quemadmodum , castrametationem extra igne in</small> בָּאֵשׁ סָחוּץ לְמַחֲנֶה כְּאֹשֶׁר צִוָּה יְהוָה <small>scensantis arietem fecit appropinquare Et Mosè</small> אֶת־מִשְׁחָהּ : וַיִּקְרֶב אֶת־אֵיל הָעֵלָה <small>caput super suas manus eius filii & , Aharon fulsuerunt &</small> וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ <small>sanguinem Mosè iparbit & , maciavit Et arietis</small> הָאֵיל : וַיִּשָּׁחַט וַיִּזְרֹק מִשְׁחָהּ אֶת־הַדָּם <small>truncavit arietem Et vndiquaque altare super</small> עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּסִיב : וְאֶת־הָאֵיל נָחַח <small>frusta & , caput Mosè fecit suffire & ipsius frusta in</small> לְנַחְחֵהוּ וַיִּקְטֹר מִשְׁחָהּ אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים <small>coenua & , intestinum Et adipem &</small> וְאֶת־הַפֶּר : וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַפָּרָעִים <small>arietem totum Mosè fecit suffire & aquis in lauit</small> רִחַץ בַּמַּיִם וַיִּקְטֹר מִשְׁחָהּ אֶת־כָּל־הָאֵיל </p>	<p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p> <p>20</p> <p>21</p>
--	---	---

ipfe Ignis: quietis odorem ipfe Afcenfo & altari in
הַסּוּבָחָה עָלָה הוּא לְרִיחַ-נִיחֹחַ אִשָּׁה הוּא
Mofeb Dominus praecepit quemadmodum Domino
לַיהוָה כְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה :

arictem secundum arictem fecit appropinquare Et

22 וַיִּקְרַב אֶת-הָאֵיל בְּשֵׁנֵי אֵיל

suas manus clus filii & Aharon fulcuerunt & lenitudinum

הַקָּלָאִים וַיִּסְכְּכוּ אֹהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם
Mofeb cepit & manavit Et arictis caput super

23 עַל-רֹאשׁ חֲאִיל : וַיִּשְׁחֹטֵי וַיִּקַּח מֹשֶׁה
Aharon auris cartilaginem & super dedit & eius sanguine de

מִדְּמוֹ וַיִּחַן עַל-חֲנוּךְ אֹזֶן-אֹהֲרֹן
pollicem super & dexterz eius manus pollicem super & dexterz

הַיְּמִנִית וְעַל-בִּתְּן יָדוֹ הַיְּמִנִית וְעַל-בִּתְּן
fillos fecit appropinquare Et dexteri eius pedis

24 רַגְלוֹ הַיְּמִנִית וַיִּקְרַב אֶת-בָּנָיו
eorum auris cartilaginem & super sanguine de Mofeb dedit & Aharon

אֹהֲרֹן וַיִּחַן מֹשֶׁה סָן-הַדָּם עַל-חֲנוּךְ אֹזְנֵם
super & dexterz eorum manus pollicem super & dexterz

הַיְּמִנִית וְעַל-בִּתְּן יָדָם הַיְּמִנִית וְעַל-
sanguinem Mofeb sparfit & dexteri eorum pedis pollicem

בִּתְּן רַגְלָם הַיְּמִנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם
& adipem cepit Et vndique altari super

25 עַל-הַסּוּבָח סָבִיב : וַיִּקַּח אֶת-הַחֶלֶב וְאֶת-
& intellinum super & qui adipem totum & caudam &

הָאֵלִיּוֹת וְאֶת-כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב וְאֶת-
eorum adipem & renes duos & iecoris fibram

יִחְרַת הַכֶּבֶד וְאֶת-שְׁתֵּי חֲפָלֹת וְאֶת-חֲלֵבָהֶן
que infermentatorum canistro de Et dextrum armum &

26 וְאֶת שֹׁק הַיְּמִין : וּמִסָּל תְּמַצוֹת אֲשֶׁר
placentam & vnam azymi placentam tulit Domini facies ad &

לִפְנֵי יְהוָה לֶקַח חֵלֶת מִצֶּה אַחַת וְחֵלֶת
super posuit & vnum laganum & vnam olei & panis

לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרִקִּיק אֶחָד וַיִּשֶּׂם עַל-
omnia dedit Et dextrum armum super & adipem

27 הַחֲלָבִים וְעַל שֹׁק הַיְּמִין : וַיִּחַן אֶת-הַכֹּל
ea agitant & : clus filiorum volas super & Aharon volas super

עַל כַּפֵּי אֹהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיִּנָּף אֹהֲם
ea Mofeb cepit Et Domini facies ad agitatione

28 חֲנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם

de super &

ignis est Oblatio
נוח

consecrationis
& communis acriui

posuit
fibram

posuit
fibram

intit
pinguedinem
caudam
et

אלה

מצ

erat coram
Domino

coram infer
mentariam

פנה

חל

oleati

שום

posuit

נחן

elauit ex
elevatione co
ram Domini

כפף

נוף

לקח

† es	super altari in fecit suffire & , eorum vallis desuper †	מעל בפיהם • ויקטר הסוכה על-
* holocaustum. Consecrationes sunt	ipse Izuius quietis odorem in ea Plenitudines asensionem *	העלה סלאים הם לרית ניהח אשה הוא
† Oblatio ignis est	illud eleuauit & , pectus Mosch cepit Et . Domini	ליהוה : ויקח משה את החזה ויניפהו
† coram Domino.	Mosch ipsi plenitudinum arietis ex , Domini facies ad † eleuatione	תנופה לפני יהוה מאיל הסלאים למשה
† partem,	Domini praecepit quemadmodum , distributionem † in fuit	היה למנה כאשר צוה יהוה את-
† erat	de & , unctiois oleo ex Mosch cepit Et . Mosch	משה : ויקח משה משמן המשחה וסך
† erat	super , Aharon super asperxit & : altare super † qui sanguine	הדם אשר על-הסוכה ויו על אהרן על-
† erat	secum eius filiorum vestes super & , eius filios super & , eius vestes	בגדיו ועל-בגדיו ועל-בגדיו אהו
† erat	& , eius filios & , eius vestes , Aharon sanctificauit Et	ויקדש את-אהרן את-בגדיו ואת-בגדיו ואת
† erat	Aharon ad Mosch dixit Et . secum eius filiorum vestes	בגדיו בגדיו אהו : ויאמר משה אל-אהרן
† erat	conueniens † tabernaculi ostium * carnem Bullire † : eius filios ad &	ואל-בגדיו בשלו את-הבשר פתח אהל מועד
† erat	canistro in † qui panem & : eam comedetis ibi &	ושם תאכלו אהו ואת-הלחם אשר בסל
† erat	Aharon : dicendo praecepit quemadmodum , plenitudinum †	הסלאים כאשר צויתי לאמר אהרן
† erat	pane in & , carne in reliam † Et . eam comedent eius filii &	ובגדיו יאכלהו : והנותר בבשר ובלחם
† erat	non conueniens † tabernaculi ostio ex Et . comburetis igne in	באש תשרפו : ומפתח אהל מועד לא
† erat	dies complendi † diem ad usque , diebus septem egredienti	תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי
† erat	complebit † diebus septem quia , vestrarum plenitudinum †	מלאיכם כי שבעת ימים ימלא את-
† erat	praecepit , hac die in fecit Quemadmodum : ventram manum	ידכם : כאשר עשה ביום הזה צוה
† erat	ostium † Et . vos super expiandum ad faciendum ad * Dominus	יהוה לעשת לכפר עליכם : ופתח
† erat	septem nocte & die manebitis conueniens † tabernaculi	אהל מועד תשבו יוםם ולילה שבעת
† erat	diebus	X 4

moriemini non & Domini custodiam custodietis & diebus

יָמִים וְשִׁמְרָתָם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תִסּוּהוּ

omnia eius alii & Aharon feci Et sum iustus sic quia

כִּי־בֶן צִוִּיתִי וַיַּעַשׂ אֶהְרֹן וּבְנָיו אֶת־כָּל־

Moseh mandauit Dominus praecepit quae verba

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה כִּי־מִשְׁהוּ

C A P. I X. ט

Aharon ad Moseh clamanit & octaua die in fuit Et

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן

Aharon ad dixit Et Israel seniores ad & eius filius ad &

וּלְבָנָיו וְלֹקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־אֶהְרֹן

arictem & pectus in & bouis & vitulum tibi Cape

קַח־לָךְ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחִטָּא וְאַיִל

Domini facies ad fac appropinquare & ius & asen & in

לְעֹלָה חֲמִשָּׁה וְהַקֹּרֵב לִפְנֵי יְהוָה ו

caprarum hircum Caprarum dicendo loquens Israel & filios ad Et

וְאֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חִדְּבֵר לֵאמֹר קָחוּ שְׁעִיר־עִזִּים

ascensionem in integros anni filius & agnum & vitulum & pectus in

לְחִטָּא וְעֵגֶל וּכְבֹּשׁ בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה לְעֹלָה

facies ad sacrificandum ad pacifica in & arictem & bouem Et

וְשׁוֹר וְאַיִל לְשִׁלְמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי

Dominus hodie quia oleo in confusum munus & Domini

יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה

Moseh praecepit quae tulerunt Et vis ad visus est &

נִרְאָה אֵלֵיכֶם וַיִּקְחוּ אֶת־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה

omnis appropinquauerunt & conueniens tabernaculi facies ad &

אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־

Moseh dixit Et Domini facies ad & steterunt & certus

הַעֲדָה וַיַּעֲסֶדּוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

conspicietur & facietis Dominus praecepit quod verbum Hoc

וְהַדְּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וַיִּרְא

Aharon ad Moseh dixit Et Domini gloria vis ad &

אֵלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֶהְרֹן

& unum pectus fac & altare ad Appropinqua

קָרֵב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חֲטָאתְךָ וְאֶת־

fac & populo pro & te pro expia & tuam ascensionem

עֹלָתְךָ וּכְפָר בַּעֲדָךְ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה

praecepit quemadmodum eis pro expia & populi appropinquationem

אֶת־קָרְבַּן הָעָם וּכְפָר בַּעֲדָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה

Dominus

סוה
fecerunt
עשה

¶ vocavit
¶ Aharon,
היה
¶ fili
¶ tentures
בנה
¶ pro peccato,
לקח
¶ h. loca dum
immolauit eos,
& offer

פנה
¶ T. Hirc
¶ pro peccato,
¶ anniculos im
maculatos in
holocaustum
¶ pro pacifica,
¶ coram Domi
no,

¶ conspersum
מנח
¶ conspicuus est
vobis.

¶ coram taber
naculo ecclesia,

יער
¶ coram Do
mino.

נראה
¶ vobis

oblationem tuam
pro peccato,

¶ holocaustum
tuum,
¶ expiationem
fac

עלה
¶ oblationem

	altare ad Aharon appropinquauit Et	Dominus	
† oblationis pro peccato † erat	וַיִּקְרַב אֶהָרֹן אֶל-הַמִּזְבֵּחַ	יְהוָה	8
	ei quod peccati & vitulum	mastravit &	
• obtulerunt	וַיִּשְׁחַט אֶת-טֵגֹל תַּחֲטָאתֹהוּ אֲשֶׁר-לוֹ		
	eum ad sanguinem Aharon filii fecerunt appropinquare Et		9
† posuit	וַיִּקְרְבוּ בְנֵי אֶהָרֹן אֶת-הַדָּם אֵלָיו		
† נתן	cornua super deduit & sanguinem in suum digitum intinxit &		
	וַיִּטְבֵּל אֶצְבָּעוֹ בְּדָם וַיִּזְקֹק עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ		
	altaris fundamentum ad fudit sanguinem & altaris		
	הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַדָּם יִצַק אֶל-יָסוֹד הַמִּזְבֵּחַ		
	de fibram & renes & adipem Et		10
† oblatione pro peccato	וְאֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכִּלְיֹת וְאֶת-הַהִתְרֵחַת מִן-הַכֶּבֶד מִן-תַּחֲטָאתֹהוּ הַקָּטֹר הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר		
	& carnem Et Moſeh Dominus praecepit		
caſtrp.	צֹוֶה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-הַכֹּהֵן וְאֶת-		11
	caſtramentationem extra igne in combuſſit pellem		
	הָעֹר שָׂרָף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה		
holocaustum & paruuerunt	Aharon filii fecerunt inuenire & aſcenſionem	maſtravit Et	
בִּנְה	וַיִּשְׁחַט אֶת-הָעֵלָה וַיִּמְצְאוּ בְנֵי אֶהָרֹן		12
	undiquaque altare super eum aſperſit & sanguinem eum ad		
holocaustum paruuerunt ei	אֵלָיו אֶת-הַדָּם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ כִּכְבִּיב		
	& eius fructu in eum ad fecerunt inuenire aſcenſionem Et		
	וְאֶת-הָעֵלָה הַמִּצְיָאוֹ אֵלָיו לְנִהְחִיהָ וְאֶת-		13
	lauit Et altare super fecit ſuffire & caput		
holocaustum	הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּרְחַץ אֶת-		14
	aſcenſionem super fecit ſuffire & cetera & intellinum		
obtulit	הַקֶּרֶב וְאֶת-הַכִּרְטִים וַיִּקְטֹר וַיִּקְטֹר עַל-הָעֵלָה		
† oblationis pro peccato † erat	cepit & populi oblationem fecit accedere Et altari in		
• obtulit	הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב אֶת קֶרְבֵּן הָעֵם וַיִּקַּח		15
	eum maſtravit & populo quod peccati & hircum		
	אֶת-שְׁעִיר תַּחֲטָאתֹהוּ אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחַטְהוּ		
	ſcit appropinquare Et primum ſicut ipſum mundauit &		
† holocaustum † morem.	וַיַּחֲטָאוּהוּ בְּרֹאשׁוֹ וַיִּקְרַב אֶת-		16
	ſcit appropinquare Et iudicium iuxta illud fecit & aſcenſionem		
	וַיִּקְרַב הָעֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט		17
	ſcit ſuffire & ipſo ex ſua volam impleuit & munus		
בִּנְה	אֶת-הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא כַּפּוֹ מִמֶּנָּה וַיִּקְטֹר		
holocaustum inſtructione	maſtravit Et matutini aſcenſionem praeſter altare super		
	עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִלֶּכֶד עָלָה הַכֶּקֶר וַיִּשְׁחַט אֶת-		18
	bouem		

populo * quod pacificorum sacrificium, arietem & bouem

* erat

השור ואת האיל זבח השלמים אשר לעם

cum parit & cum ad sanguinem Aharon filii fecerunt immolari &

וימצאו בני אהרן את הדם אליו ויזרקו

bene de adipis Et vnde quaque altare super

† bouis, & arietis,

29 על המזבח סביב ואת רחלבים מן השור

fibram & renes & operiens & caudam, arietis de &

‡ quod operit

ומן האיל האלה והמכסה והכלית ויתר

pectora super adipis posuerunt Et iecoris

10 הפכרו וישימו את החלבים על החזות

pectora Et altari in adipes fecit suture &

21 ויקטר החלבים המזכחה ואת החזות

facies ad elevationem Aharon eleuauit dextrum armum &

* coram

ואת שוק הימין חניף אהרן תנופה לפני

eleuauit Et Moyses precepit quemadmodum Domini

† nouo

Domino,

22 יהוה כאשר צוה משה וישא

descendit & eis benedixit & populum ad suas manus Aharon

‡ nescia

אהרן את ידו אל העם ויברכם וירד

pacifica & ascensionem & pacatum faciendo a

‡ oblationem pro peccato, † holocaustum,

מעשת החטאת והעלה והשלמים

commemorat tabernaculum ad Aharon & Moyses venit Et

23 ויבא משה ואהרן אל אהל מועד

gloria est conspecta & populo benedixerunt & sunt egressi &

‡ ecclesiar,

‡ bouis

ויצאו ויברכו את העם וירא כבוד

ignis est egressus Et populum omnem ad Domini

‡ bouis

‡ יעד

‡ omni populo,

24 יהוה אל כל העם ויחצא אש

ascensionem altare super comedit & Domini facibus a

‡ יצא

* contumyfit

‡ holocaustum,

‡ laudauerunt & Prostrauerunt se

מלפני יהוה וחאכל על המזבח את העלה

cecidērunt & suauit & populus omnis vidit & adipis &

ואת החלבים וירא כל העם וירנו ויפלו

suas facies super

‡ ראה

‡ רנו

‡ נפל

‡ לקח

* acciram suam

‡ posuerunt

‡ חמה

‡ נתן

‡ שום

‡ suffimentum

‡ bulcrum

C A P. X. ויר

quisque Abihu & Nadab, Aharon filii tulerunt Et

1 ויקחו בני אהרן נדב ואביהוא איש

ea super posuerunt & ignem ea in dederunt & suum thuribulum

מחתהו ויחננו בתן אש וישימו עליה

ignem Domini facies ad fecerunt propinquare & suffimentum

קטרת ויקריבו לפני יהוה אש

alienum

יָצָא ² ignis est egressus Et . eis praecepit non quod, alienum
וְזָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוְּהָ אֹתָם :
facti ad + sunt mortui & , eos comedit + & , Domini faciebus &
מִלִּפְנֵי יְהוָה וְתֹאכַל אוֹתָם וַיִּמָּחוּ לִפְנֵי
quod * Hoc : Aharon ad Moseh dixit Et . Domini
יְהוָה : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן הֲנֵא אֲשֶׁר-
sanctificabor meis propinquis In : dicendo Dominus est locutus
דְּבַר יְהוָה לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֲקֹדֵשׁ
Aharon sicut Et . glorificabor populi omnis factus super &
וְעַל-פְּנֵי כָל-הָעָם אֲכַבֵּר וַיִּדָּם אַהֲרֹן :
filios Elifathan ad & , Moseh ad + Moseh clamavit : Et
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-מִישָׁאֵל וְאֶל-אֶלְצָפָן בְּנֵי
portate, Appropinquate : eos ad dixit & : Aharon patri Vzziel
עֲזִיזָאֵל דָּד אַהֲרֹן וַיֹּאמְדָּ אֲלֵהֶם קִרְבִּי שָׂאוּ
extra * ad sanctitatis faciebus + & vestros fratres
אֶת-אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי-הַקֹּדֶשׁ אֶל-מַחוּץ
eos portauerunt & , appropinquauerunt Et . castrametationem
לְמַחֲנֶה : וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם
quemadmodum , castrametationem extra ad suis tunicis in
בְּכַתְנֵתָם אֶל-מַחוּץ לְמַחֲנֶה כַּאֲשֶׁר
Aharon ad Moseh dixit Et . Moseh est locutus
דְּבַר מֹשֶׁה : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן
ne vestra Capita : eius filios Ithamar ad & , Elhazar ad &
וְלֹא לְעֹזֶר וְלֹא לְהִמָּר בְּנֵי רֵאשִׁיכֶם אֶל-
ne scindatis, moriemini non & , disscitis non vestra vestimenta & , nudetis
חִפְּרֵנוּ וּבְגָדֵיכֶם לֹא-חִפְּרֵמוּ וְלֹא תִסְרוּ
domus omnis vestri fratres Et . servescis ira extum omnem super &
וְעַל כָּל-הָעֵדָה יִקְצָף וַאֲחֵיכֶם כָּל-בֵּית
Domini combussit quam combustionem ssebunt , Israel
יִסְדְּאוּל וַיִּבְנוּ אֶת-הַשְּׂרָפָה אֲשֶׁר שָׂרָף יְהוָה :
forte ne, egrediemini non conuentus tabernaculi ostio ex Et
וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶן-
: vos super + Domini vnctionis oleum quia , moriamini
תָּמִתוּ כִּי-שֶׁמֶן מִשְׁחַת יִהְיֶה עֲלֵיכֶם
Dominus est locutus Et . Moseh verbum iuxta fecerunt &
וַיַּעֲשׂוּ כְדֶבַר מֹשֶׁה : וַיִּדְּבַר יְהוָה
bibas ne , ficiam & Vinum : dicendo , Aharon ad
אֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר : יֵין וְשִׁכָּר אֶל-חִשְׁתִּי
commentu. + tabernaculum in vos intrando in + tecum tui filii & , tu
אִתְּהּ וּבְנֶיךָ אִתְּךָ בְּבָאֲכֶם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד
&

vetras generationes in seculi statutum moricim inon &

ולא חסחו חקק עולם לדרתיכם :

inter & pollutionem inter & sanitatem inter docendum ad & Et

10 ולהבדיל בין הקדש ובין החל ובין
filios docendum ad Et : mundum inter & immundum

11 השמא ובין השהור : ולהורות את בני
Donatus est locutus quae , statuta omnia Israel

ישראל את כל החקים אשר דבר יהוה
ad Mosch est locutus Et Mosch manu in cus ad

12 אליהם ביד משה : וידבר משה אל
fidelis , eius filios Ithamar ad & , Elbazar ad & , Aharon

אהרן ואל אלעזר ואל איתמר בני הנותרים
: Domini ignitionibus ex relitum minus Capite

קחו את המנחה הנותרת מאשי יהוה
sanctitatum sanctitas quia , altare iuxta acyma illud comedite &

ואכלוהו מצוה אצל המזבח כי קדש קדשים
quia , sancto loco in illud comederis Et

13 והוא : ואכלתם אתה במקום קדש כי
ignitionibus de illis tuorum filiorum statutum & inum statutum

חקק חקק ובניק הוה מאשי
elevationis peccus Et sum iustus sic quia , Domini

14 יהוה כי כן צויתיו : ואת חוה החנופה
tu mundo loco in comedetis exaltationis armum &

ואת שוק התרומה תאכלו במקום שהור אתה
tuis filijs statutum & inum statutum , quia : tecum tu filix & , tui filii &

ובניק ובנתיב אחר כי חקק חקק ובניק
Israel filiorum pacificorum sacrificijs de sunt data

נחנו מזבחי שלמי בני ישראל :
ignitiones super agitationis peccus & , exaltationis Armum

15 שוק התרומה וחזר החנופה על אשי
Domini facies ad agitationem agendum ad adducere ad adum

החלבים יביאו להניף חנופה לפני יהוה
quemad modum , secu' statutum in tecum tuis filijs & tibi erit Et

והיה לך ולבנך אתך לחק עולם כאשר
quazendo l'pccari hircum Et , Dominus praecepit

16 צוה יהוה : ואתי שעיר החטאת דרש
super effebuit ira & , combustus eras ecce & , Mosch quazuit

דרש משה והנה שרף ויקצף על
: dicendo , reliquos Aaron filios Ithamar super & , Elbazar

אלעזר ועל איתמר בני אהרן הנותרים לאמר :

חקק

quod d. & inuenerunt inter la-
dum & pro-
phanum.

ירה

חקק

per manum

יתר

qui reliqui fuerunt Tollite sacrificium

יתר

Ex blatione b. ignem

מנח

cum infermentis

מס

et ca.

תבי

צוה

in tibi fin

בזב

in tibi fin

עlevationis

obligationes

ignis

ad elevationem

elevationem

coram Domino.

b

oblationis pro

peccato

status est coarctatus

oblationem pro peccato

In eo in peccatum comedistis non Cur

מִדֹּעַ לֹא אֲכַלְתֶּם אֶת-הַחֲטָאֹת בְּמִקְוֹם
 dedit ipsam & ipsa + sanctitatem sanctitas quia : sanctitatis +

הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הוּא וְאַתָּה נָתַן
 eos super expiandum ad ,mens perdeservientem portandum ad vobis

לָכֵם לִשְׂאֹת אֹת-עֶזְרֹן הַעֲלֹה לִכְפֹּר עֲלֵיהֶם
 eius sanguis adductus || est non Et Domini facies ad

לִפְנֵי יְהוָה הֵן לֹא-הוֹכֵחַ אֶת-דָּמָה
 illum comedetis comedendo ,intrinsicus sanctitatem in

אֶל-הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אֲכֹל וְאֲכִלְוּ אִתָּהּ
 ,praecepti quemadmodum ,sanctitate in

בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי
 obtulerunt hodie En : Moshe ad Aharon est locutus Et

וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הַקְּרִיבֹו
 ,Domini facies ad eorum ascensionem + & ,eorum peccatum ||

אֶת-חֲטָאתָם וְאֶת-עֲלֵתָם לִפְנֵי יְהוָה
 ,hodie peccatum comedam + & : huc sicut me vacauerunt + &

וְתִקְרָאנִה אִתִּי כְּאֵלֶּה וְאֲכַלְתִּי חֲטָאת הַיּוֹם
 ,Moshe audiuit Et Domini oculis in eris bonum an

הַיּוֹטֵב בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
 ,eius oculis in fuit bonum || &

וַיִּיטֵב בְּעֵינָיו

CAP. XI. יא

dicendo ,Aharon ad & Moshe ad Dominus est locutus Et
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר

וְאֵלֶּם : דִּבְרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 ,dicendo ,Israel filios ad Loquimini : eos ad

וְאֵת הַחֵיָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
 + quod animal omni ex ,comedetis quam vivens Haec

עַל-הָאָרֶץ : כֹּל מִפְּרֶסֶת פְּרֶסֶת וְשִׁמְעַת
 ,Andens & ,ungulam ungulifecans + Omne ,terram super

שִׁמְעַת פְּרֶסֶת מִעֵלָּה גִּירָה בְּבֵהֶמָה
 ,animali in ruminationem faciens ascendere ,ungularum fissuram

אֲחֵה תֹאכְלוּ : אֲךָ אֶת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ
 comedetis non hoc Verum comedetis illud

וּמִמִּעֵלֵי הַגִּירָה וּמִמִּפְּרָסֵי
 ,ungulifecantibus de & ,ruminationem ascendere facientibus de

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה
 ruminationem ,faciens ascendere quia ,Camellis ,ungulam

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כִּי-מִעֵלָּה גִּירָה

הַפְּרֶסֶת אֶת-הָאֵסֶל כ

vobis ipse immundus, diuidens ipse non vngulam & ipse
הוא ופרסה איננו מפרים טמא הוא לכם :

ipse ruminacionem faciens ascendere quia, cuniculus Et

5 ואח-השפן כי-מעלה גרה הוא

Et vobis ipse immundus, diuidens non vngulam &

6 ופרסה לא יפרים טמא הוא לכם : ואח-

vngulam & ipse ruminacionem faciens ascendere quia, lepus

הארנבת כי-מעלת גרה הוא ופרסה

Et vobis ipse immundus, diuidit non

7 לא הפרסה טמאה הוא לכם : ואח-החזיר

vngulae fissuram findens & ipse vngulam diuidens quia

כי-מפרים פרסה הוא ושסע שסע פרסה

vobis ipse immundus, ruminabit non ruminacionem ipse &

והוא גרה לא יגר טמא הוא לכם :

non eorum cadauer in & comedetis non eorum carac De

8 מבשרם לא תאכלו ובנבלתם לא

comedetis Hoc vobis ista Immunda, tangetis

9 תגעו טמאים הם לכם : אח-זה תאכלו

squama & pinnula et quod Omne aquis in quae omnibus ex

מכל אשר במים כל אשר לו סנפיר וקשקשת

comedetis ea, fluminibus in & maribus in, aquis in

במים בימים ובנחלים אחם תאכלו :

maribus in, squama & pinnula et non cui omnet Et

10 וכל אשר אין לו סנפיר וקשקשת בימים

anima omni de & aquarum reptili omni ex, torrentibus in &

ובנחלים מכל שרץ המים ומכל נפש

vobis ipsa abominatio, aquis in quae viuent

החיה אשר במים שקץ הם לכם :

comedetis non eorum carne de vobis erunt abominatio Et

11 ושקץ יהיו לכם מבשרם לא תאכלו

non cui Omne abominabimini eorum cadauer &

12 ואח-נבלתם תשקצו : כל אשר אין

vobis ista abominatio, aquis in squama & pinna et

לו סנפיר וקשקשת במים שקץ הוא לכם :

comedetur non volatili ex abominabimini ista Et

13 ואח-אלה תשקצו מן-העוף לא יאכלו

marina aquila & gryphus & aquila ipse abominatio

שקץ הם את-הנשר ואת-הפרס ואת-העזניה :

Omnis sua specie in pica & volatilia Et

14 ואת-הדאה ואת-האיה למינה ואת-כל-

15

CORVUS

† diuidit
† ca

facit

diuidit,
† ca

facit

רגב

ca

† diuidit
† facit

† ascendere facit
† ca

גרר

facit

נגע

† sunt
† Omnis qui-
bus non sunt
pinnae & squa-
mae.

† Omnes qui-
bus non sunt
pinnae & squa-
mae.

† ca

† erant

היה

† ca

† erit

† erant.

† habitus.

† voluit.
† miluus accu-
sum speciem
suam.

- 16 **עֹר לְמִינֵהוּ** וְאֶת־כֶּבֶד הַיִּצְנָה וְאֶת־
Et sua specie in coruus phthillea accipiter sua specie in astur &
- 17 **וְאֶת־הַחֲמָם וְאֶת־הַשֶּׁחַף וְאֶת־הַנֶּץ לְמִינֵהוּ**
Et falco mergulus nostraga &
- 18 **וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשֵּׁלֶךְ וְאֶת־הַיִּנְשׁוּף**
Et ciconia cinclus phalacrocorax &
- 19 **וְאֶת־הַחֲנֻשְׁמֵת וְאֶת־יֶהֱקֵאת וְאֶת־הַרְחֵם**
Et ciconia sua specie in furibunda avis & montigulus
- 20 **וְאֶת־הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינֶהָ וְאֶת־הַדּוֹכִיפָה**
& vespertillo ambulans volucris reptile Omne
- 21 **וְאֶת־הָעֵטְלָף** כָּל־שָׂרָץ הָעוֹף הַהֵלֶךְ
hoc Vcruntamen vobis illud abominatio quatuor super
- 22 **עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֵם** אֲךָ־אֵת־זֶה
quatuor super ambulante volucris reptili omni ex comedetis
- 23 **חֹאכְלוֹ מִכָּל־שָׂרָץ הָעוֹף הַהֵלֶךְ עַל־אַרְבַּע**
eis † salandum ad eius pedes desuper crura † cui
- 24 **אֲשֶׁר־לֹא־כָרְעִים מִמֶּעַל לְרַגְלָיו לָנֶהָר בְּהֵן**
comedetis eis ex illa terram super
- 25 **עַל־הָאָרֶץ** אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם חֹאכְלוֹ אֶת־
& sua specie in † attacum & sua specie in † Locustam
- 26 **הָאֲרָבָה לְמִינֵהּ וְאֶת־הַסִּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־**
sua specie in † bruchum & sua specie in † trophiomachum
- 27 **הַחֲרָגָל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחֲגָב לְמִינֵהוּ**
pedes quatuor † cui volucris reptile omne Et
- 28 **וְכָל־שָׂרָץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלִים**
Om n is vos polluctis his Et vobis illud abominatio
- 29 **שֶׁקֶץ הוּא לָכֵם** וְלֹא־הָיָה חֲטָאָם כָּל־
vesperam ad vsque erit immundus eorum cadauer in attingens
- 30 **הַנֶּגַע בְּנִבְלָתָם וְטִמָּא עַד־הָעֶרֶב**
sua vestimenta lauabit eorum cadauere de portans † omnis Et
- 31 **וְכָל־הַנֶּשֶׂא מִנִּבְלָתָם יִכְבֶּם בְּגָדָיו**
animal Omne vesperam ad vsque erit immundus &
- 32 **וְטִמָּא עַד־הָעֶרֶב** לְכָל־הַבְּהֵמָה
ipsum † non fissuram & utrigulam diuidens ipsum † quod
- 33 **אֲשֶׁר הוּא מִפְרֹסֶת פִּרְסָה וְשִׁמְעִי אֵינֶנָּה**
ipsa † immunda faciens ascendere ipsum † non ruminationem & siuidens
- 34 **שִׁמְעֵת וְגֵרָה אֵינֶנָּה מֵעֵלָּה טִמְאִים הֵם**
omne Et erit in mundus ea in attingens † Omnis vobis
- 35 **לָכֵם כָּל־הַנֶּגַע בָּהֶם וְטִמָּא** וְכָל־
ambulans

^{super ambulante vivente omni in + suas volas super ambulans}
הוֹלֵךְ עַל-כָּפָיו כָּל-הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל-

^{eorum cadauer in tangens + Omnis vobis ipsa + immunda quavis}

אֲרֵבַע טַמְאִים הֵם לָכֶם כָּל-הַנִּגְעַ בְּנִבְלָהֶם
^{eorum cadauer potans + Et vespere ad vsq. erit immundus}

28 וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְהַנֶּשֶׂא אֶת-נִבְלָהֶם
^{Immunda vespere ad vsque erit immundus & sua vestimenta lauable}

יָכֶם בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב טַמְאִים
^{immundum vobis hoc Et vobis ipsa}

29 הִמָּה לָכֶם וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא
^{rubra & , mus & , mustela streram super reptante reptili in}

בִּשְׂרָץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ הַחֹלֵר וְהַעֲכָר וְהַצֵּב
^{limax & , pellio & , lacerta + & , vinetra + Et sua spiss in}

30 לְמִינֵהוּ וְהַצִּנְקָה וְהַכֹּחַ וְהַטָּה וְהַחֲמָט
^{omnis in + vobis + immunda illa talpa &}

31 וְהַחֲנָשָׁה וְאֵלֶּה הַטָּמְאִים לָכֶם כָּל-
^{ad vsque erit immundus eorum morte in + in tangens Omnis reptili}

חֲשָׂרָף כָּל הַנִּגְעַ בָּהֶם בְּמָהֶם יִטְמָא עַד-
^{illud super ceciderit quod + omne Et vespere}

32 הָעֶרֶב וְכָל אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו
^{vel ligui vase omni in + , erit immundum eorum morte in + eis ex}

מָהֶם בְּמָתָם יִטְמָא מִבָּל-כָּלִי-עֵץ אֹו
^{fec quo + vas omne , saccus aut , pellis aut , vellis}

בְּגַד אֹו עוֹר אֹו שֶׁק כָּל-כָּלִי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
^{ad vsque erit immundum & , ducetur aquas in + eis in opus}

מִלֹּאכָה בָּהֶם בְּמִים וְיִבֵּא וְטָמֵא עַד-
^{eiuss sella + vas omne Et mundabitur & vespere}

33 הָעֶרֶב וְיָתֵר וְכָל-כָּלִי-חֵרֶשׁ אֲשֶׁר-
^{eiuss medio in + quod omne , eiuss medium in + eis ex ceciderit}

יִפֹּל מֵהֶם אֶל-הַזֶּבֶן כָּל אֲשֶׁר בְּחֹזְקוֹ
^{cibo omni Et + confringetis ipsum & , erit immundum}

34 יִטְמָא וְאֵהוּ הַשִּׁבְרוֹ מִכָּל-הָאֹכֵל
^{erit immundus , aqua cum super venerit quem comederit + qui}

אֲשֶׁר יֹאכֵל אֲשֶׁר יִבֹּא עָלָיו מִים יִטְמָא
^{erit immundus , vase omni bibetur + qui potus omnis &}

וְכָל-מִשְׁקָה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה מִכָּל-כָּלִי יִטְמָא
^{illud super eorum cadauere de ceciderit quod + omne Et}

35 וְכָל אֲשֶׁר יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
^{Immunda struuntur + chitropodes & , Cilbanus erit immundum}

יִטְמָא חֲנוּר וְכִירִים יִתֵּץ טַמְאִים
^{ipsa +}

+ inter omnes
terras quae ambu-
lant super qua-
tuor pedes

כָּפָף
+ erunt
+ qui refrigerit
+ qui portaverit

רִמָּה
+ Inter reptilium
quae reptant

+ Secundum
spectem suam.
+ mygale,
+ chameleon,
+ lacerta,

בַּחַ
+ vernae
+ inter omnia
reptilia omnis
qui refrigerit ca-
dam mortua
fuerit,

מֹות
+ super
נִפֹל
+ dam mortua
fuerit,
+ tam vas li-
gneum quam

כָּלֶה
+ in quo
לֹאֵךְ
+ refectum su-
per quod
+ est

בֹּוֹא
+ Omnis cibis
+ comeditur
super quem
bibitur

כִּיר
+ super
+ dicuntur

נִחַץ
+

† sunt,	fons Verustamed	.vobis erunt immunda & ipsa	36
היה	אך סען	הם וטמאים יהיו לכם	
† qui tetigerit	sanguis & .mundus	erit aquarum congregationis cisterna &	
	ונגע	ובור מקורה מים יהיה טהור ונגע	
	cecidit cum Et	erit immundus, eorum cadauer in	
	וכי יפל	בנבלתם וטמא	37
feritur,	,suerit quod ,satum semen omne super eorum cadauere de		
† r. n.			
† polira	,semen super aqua fuerit dicitur & cum Et	, illud t mundum	
נתן	טהור הוא וכי יחן מים על גרע		38
† erit	.vobis ipsa t immundum, illud super eorum cadauere de ceciderit &		
	ונפל סנבלתם עליו טמא הוא לכם		
aliquod animal	vobis ipsam t quod animalis de fuerit mortuum cum Et		
† r. n.			
	וכי ימות מן הבהמה אשר היא לכם		39
	.vesperam ad vsque erit immundus, eius cadauer in tangenti, vescendū ad		
	לאכלה הנגע בנבלתה וטמא עד הערב		
	erit immundus & ,sua vestimenta lauabit, eius cadauere de comedens Et		
	והאכל סנבלתה יכבס בגדיו וטמא		40
	,sua vestimenta lauabit, eius cadauer ferens & : vesperam ad vsque		
	עד הערב והנשא אח נבלתה יכבס בגדיו		
	reptile omne Et .vesperam ad vsque erit immundus &		
	וטמא עד הערב וכל השרץ		41
est.	.comedetur non .ipsa abominatio, terram super reptans		
	השרץ על הארץ שקץ הוא לא יאכל		
	super ambulans omne & ,petrus super ambulans Omnes		
	כל הולך על גחון וכל הולך על		42
† pedes	,reptili omni duo pedes multiplicans omne ad vsque t quatuor		
inter omnia			
reptilia que	ארבע עד כל מרבה רגלים לכל השרץ		
reptant	abominatio quia ,ea comedetis non ,terram super reptanti		
	השרץ על הארץ לא תאכלום כי שקץ		
† sunt.	omni in vestras animas contaminetis t Ne		
† abominemini		. ipsa t	
	אל תשקצו את נפשתיכם בכל		43
nec coinquin-	eritis immundi et ,eis in vos polluetis neque reptante reptili		
bis vos.			
מימא	השרץ ולא תטמאו בהם ונטמא		
	,vester Deus Dominus ego Quia .cis in		
	כי אני יהוה אלהיכם		44
sum.	.ego sanctus quia ,sancti eritis & ,vos sanctificabitis &		
היה	והתקדשתם והייתם קדושים כי קדוש אני		
	reptili omni in vestras animas polluetis non &		
	ולא תטמאו את נפשתיכם בכל השרץ		

Dominus ego Quia

torram super gradientes

quod reptat

45 **הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ :** כִּי אֲנִי יְהוָה

vobis existendum ad , Aegypti terra e vos faciens ascendere

vt sim

הַמַּעֲלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵהָיִת לָכֶם

ego sanctus quia , sancti eritis & : Deum in

sum.

לֵאלֹהִים וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי

animarum omnis & , volucris & , animalis lex t Hæc

t est

46 **זֹאת חֻרַת הַכְּהֵמָה וְהַעֹף וְכָל נֶפֶשׁ**

reptante anima omnis in & , quis in gradientis , vivens

יִרָא

quod reptat

הַחַיָּה הָרֶמֶשׂת בָּמִים וְלִכְל-נֶפֶשׁ הַשֹּׂרֶצַת

immundum inter distinguendum ad Et . terram super

47 **עַל-הָאָרֶץ :** לֵהֲבִדִּיל בֵּין הַטָּמֵא

inter & , comeditur que viventem inter & , mundum inter &

bestiam

וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנּוֹאכֶלֶת וּבֵין

comederit t non que viventem t

t bestiam
t comeditur.**הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֹאכַל :**

CAP. XII. יב

: dicendo , Mosch ad Dominus est locutus Et

1 **וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :**

cum Muller dicendo , Israel filios ad Loquere

2 **דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי**

septem erit immunda & , masculum pepererit & , seminificaverit

תְּזָרִיעַ וְיֻלְּדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת

erit immunda , sui menstrui separationis dies Secundum diebus

יָמִים יָמִים בְּיָמֵי נִדָּה רִחְתָּה טָמֵא :

eius præputii caro circumcideretur octavo die in Et

3 **וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָמוּר בַּשֶּׁר עָרְלָהּ :**

sanguine in manebit , diebus tribus & , diebus triginta Et

4 **וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשַׁת יָמִים חֹשֶׁב בְּדָמֶי**

sanctuarium ad & , tanget non sanctitatem omnem in , purificationis

טָהֳרָה כָּל-קָדֹשׁ לֹא-חֲגַע וְאֶל-הַמִּקְדָּשׁ

eius purificationis dies complendum ad usque , veniet non

לֹא תֵבֵא עַד-מָלֵאת יָמֶי טָהֳרָה :

duabus hebdomadibus erit immunda & , pepererit feminam si Et

5 **וְאִם-נִקְבְּהָ תֵלֵד וְטָמְאָה שִׁבְעִים**

diebus lex & , diebus sexaginta & , suam separationem iuxta

כְּנִדָּתָה וּשְׁשִׁים יוֹם וְעִשְׁתִּי יָמִים

completo in t Et , purificationis sanguinibus super t manebit

t in sanguin
t cum imple
fuerint6 **חֹשֶׁב עַל-דָּמֶי טָהֳרָה :** וּבִמְלֵאתָ

dies

2 pro
 3 pro filia
 4 anniculum
 5 holocaustum,
 6 pro peccato,
 7 שנה
 8 חור
 9 ecclesiae
 10 יער
 11 offeret
 12 coram Domi-
 13 no,
 14 et
 15 ירה
 16 שנה
 17 holocaustum,
 18 חור
 19 alterum
 20 oblationem
 21 pro peccato:

agnum adducet filia vel filio eius purificationis dies
 ימי טהרה לבן או לבת תביא כבש
 peccatum in turturum vel columbae alium & ascensionem in sui omni filium
 בן שנתו לעלה ובן יונה או חור לחטאת
 sacerdotem ad conventus tabernaculi ollium ad
 אל פתח אהל מועד אל הכהן
 expiabit & Dominus facies ad ipsum facies appropinquare Et
 והקריבו לפני יהוה וכפר
 lex Hec suorum sanguinum vena à mundabitur & cam super
 עליה וטהרה מסקר ומים ואת חורת
 non si Et feminam vel masculum parientis
 חורת לזכר או לנקבה ואם לא
 duos accipiet & agnelli sufficientiam eius manus inuenerit
 חמצי ידה די שיה ולקחה שתי
 ascensionem ad vnum columbae filios duos vel turtures
 חרים או שני בני יונה אחר לעלה
 sacerdos eam super expiabit & peccatum ad unum &
 ואחר לחטאת וכפר עליה הכהן
 mundabitur &
 וטהרה

CAP. XIII. יג

Aharon ad & Mosch ad Dominus est locutus Et
 וידבר יהוה אל משה ואל אהרן
 tumor eius carnis cute in fuerit cum Homo dicendo
 לאמרו אדם כי יהיה בעור בשרו שאת
 eius carnis cute in fuerit & candor vel inhaerentia vel
 או ספחת או בהרת והיה בעור בשרו
 vel sacerdotem Aharon ad adducetur & lepra tactum in
 לנגע צרעת והובא אל אהרן הכהן או
 sacerdos viderit Et sacerdotibus eius filius è vnum ad
 אל אחר מבני הכהנים וראה הכהן
 albus versus fuerit ad in pilus Et carnis cute in tactum
 את הנגע בעור הבשר ושער בנגע הפך לכן
 lepra tactus eius carnis cute pro profundus & plagae aspectus &
 וסראה הנגע עסק מעור בשרו נגע צרעת
 si Et eum pollus & 1 sacerdos eum viderit & ipse
 הוא וראה הכהן וטמא אותו ואם
 non profundus & eius carnis cute in ipse albus candor &
 בהרת לבנה הוא בעור בשרו ועסק איך

albus est versus non eius pilus & , cute pro eius aspectus
וְיִטְעֶהָ לֹא-הָפֵךְ לֶבֶן
 diebus septem solum | sacerdos faciet claudere &

in albedinem;
וְרָאָה
 | plagam
יוֹם
 † cum
 † si plaga

וְהַסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע שְׁבַע יָמִים
 solum ecce & , septima die in sacerdos cum videbit Et

† nec creuit
 plaga

וְרָאָהּ הַכֹּהֵן בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע
 cum faciet claudere & , cute in solum se expandit non est, eius oculis in stetit
עָמַד בְּעֵינָיו לֹא-פָשָׁה הַנֶּגַע בְּעוֹר וְהַסְגִּיר
 sacerdos videbit Et , secundo diebus septem sacerdos

• si subigna
 fuerit plaga.

הַכֹּהֵן שְׁבַע יָמִים שְׁנִית : וְרָאָה הַכֹּהֵן
 , solum subobscurus ecce & , secundo septima die in cum
אִתּוֹ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי שְׁנִית וְהִנֵּה בָהֶּה הַנֶּגַע
 sacerdos cum mundabit | & , cute in solum se diffudit | nec
וְלֹא-פָשָׁה הַנֶּגַע בְּעוֹר וְטָהֲרוּ הַכֹּהֵן
 .erit immundus & , sua venimenta laui et & , ipse inherensia †

† creuit plaga
 † mundam dicit
 eam

† scabies est,

מִסְפַּחַת הוּא וְכַסּוֹ בְּגָדָיו וְטָהֲרוּ
 p.p. • cute in inherensia se diffudit diffundendo † & Et

† crescendo cre-
 uerit scabies
 • postquam visi
 est & sacerdos

וְאִם-פָּשָׁה הַפִּשָּׁה הַמִּסְפַּחַת בְּעוֹר אַחֲרֵי
 secundo videbitur & , eius mundationem ad sacerdotem ad eum videri

הִרְאָתוֹ אֶל-הַכֹּהֵן לְטָהֲרָתוֹ וְנִרְאָה שְׁנִית
 se diffudit ecce & , sacerdos videbit Et : sacerdotem ad |

† & sacerdos:
 † si creuerit
 scabies

אֶל-הַכֹּהֵן : וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פִּשְׁתָּהּ
 .ipse & lepra , sacerdos cum polluet & , cute in inherensia

פִּשְׁתָּהּ
 † immundam
 dicit eam
 † est.

הַמִּסְפַּחַת בְּעוֹר וְטָמְאָה הַכֹּהֵן צִרְעָתָהּ הוּא :
 ad adducetur & , homine in fuerit cum lepra Tattus

נֶגַע צִרְעָתָהּ כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּכָא אֶל-
 albus tumor ecce & , sacerdos videbit Et . sacerdotem

בִּזָּה

הַכֹּהֵן : וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת-לִבְנָהּ
 vixit carnis vinacitas & , album pilum vertit ipse & , cute in

נִשָּׂא
 • in aloorem;
 & pinguedo

בְּעוֹר וְהִיא תִּפְכֶּה שְׁעַר לֶבֶן וּמִחִית בְּשַׂר חֵי
 , eius carnis cure in ipse & inueterata Lepra . tumore in |

† est † est

בְּשָׂאָה : צִרְעָתָהּ מִשְׁנֵה הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
 . ipse immundus quia, cum faciet claudere nec , sacerdos cum polluet &

וְשָׂן
 † immundam
 dicit eam
 • amundata est

וְטָמְאָה הַכֹּהֵן לֹא יִסְגְּרֶנָּה בִּי טָמֵא הוּא :
 operuerit & , cute in lepra : foras sitenao | si Et

† germinando
 germinauerit

וְאִם-פָּרוּחַ תִּפְרַח הַצִּרְעָתָה בְּעוֹר וּכְפָתָהּ
 ad vique & eius capite & solum | cutem omnem lepra

† plaga

הַצִּרְעָתָה אֶת כָּל-עוֹר הַנֶּגַע מֵרָאשׁוֹ וְעַד-
 : sacerdotis oculorum aspectum omnem ad † eius pedes

† secundum

רַגְלָיו לְכָל-מִרְאָה עֵינֵי הַכֹּהֵן :

<p>כֶּסֶח^a † mundam dicit et plagam, tota versa est in can- dorem, munda est. * qua confecta fuerit</p>	<p>omnem lepra operuit ecce & sacerdos videbit Et וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֶּסֶחַ הַצֹּלַעַת אֶת-כָּל- † albus est versus ipse totus talem mundificabit & eius carnem בָּשָׂרוֹ וְטָהוּר אֶת-הַנֶּגַע בָּלוּ הַפֶּךְ לֵבָן † vicia caro in confecti * die in Et ipse mundus</p>	13
<p>רָאָה^b † immunda † immundam dicit eam. † est. † candorem,</p>	<p>וְכִיוֹם הָרְאוּת בּוֹ בָּשָׂר חַי וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבָּשָׂר הַחַי † viam carnem sacerdos videbit Et erit immundus † וְטָהוּר הָיָא וְטָהוּר הַבָּשָׂר הַחַי טָהוּר הָיָא † ipse & lepra † ipse & immunda vicia caro rempolluit & וְטָהוּר הָיָא וְטָהוּר הַבָּשָׂר הַחַי טָהוּר הָיָא † album in conuersa & vicia caro fuerit reuerfa cum Vel</p>	14
<p>† si versa fuerit plaga in candorem; † mundam dicit † plagam, munda est. * in cute carnis vilis, † sanctum</p>	<p>אִם כִּי-יִשָּׁנֶה הַבָּשָׂר הַחַי וְנִהְפָךְ לֵבָן וְרָאָה הַכֹּהֵן † sacerdos eum videbit Et sacerdotem ad veniet & וְכָא אֶל-הַכֹּהֵן וְרָאָה הַכֹּהֵן † sacerdos mundificabit & album in oculis est conuersus erit & וְהִנֵּה נִהְפָךְ הַנֶּגַע לֵבָן וְטָהוּר הַכֹּהֵן אֶת- † ea in * fuerit cum caro Et ipse mundus talem &</p>	15
<p>† vlceris † macula alba, subrufa, אֲדָם^c † sacerdoti. * si † humilior fuerit</p>	<p>וְהִנֵּה טָהוּר הָיָא וְכָשֶׁר כִּי-יִהְיֶה בּוֹ וְרָאָה הַכֹּהֵן † loco in fuerit Et fuerit sanata & inflammatio eius in בָּעוֹר שִׁחִין וְנִרְפָּא וְהָיָה כֶּסֶקוֹם † impense rufus albus splendor & vel albus tumor inflammationis † הַשִּׁחִין שֶׁאֵת לִבְנָהּ אִם בְּהֵרָח לִבְנָהּ אֲדָמָה † cute & sacerdos videbit Et sacerdotem ad conspicitur & וְרָאָה אֶל-הַכֹּהֵן וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה † fuerit versus eius pilus & cute pro humilis † eius aspectus</p>	16
<p>† in candorem, † immundam dicit † est, * fuerit † nec humilior est † sed fuerit</p>	<p>מֵרָאָה שֶׁפֶל מִן-הָעוֹר וְשַׁעֲרָה הַפֶּךְ † vlcere in ipse & leprae tactus, sacerdos eum polluet & albus † לֵבָן וְטָהוּר הָיָא וְכָשֶׁר נֶגַע צִרְעָתָהּ הָיָא בְּשִׁחִין † non ecce & sacerdos illam viderit si Et germiauit פִּרְחָהּ וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין † ipse & †, cute pro ipse non humilis & albus pilus ea in *</p>	17
<p>† in candorem, † immundam dicit † est, * fuerit † nec humilior est † sed fuerit</p>	<p>כֹּה שֶׁפֶל לֵבָן וְשַׁפְלָה אֵינֶנָּה מִן-הָעוֹר וְהָיָא † diebus septem sacerdos eum faciet recludere & subobscura כֹּה וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן שִׁנְעָה יָמִים † sacerdos poluet & cute in se diffuderit diffundendo * si Et</p>	18
<p>† in candorem, † immundam dicit † est, * fuerit † nec humilior est † sed fuerit</p>	<p>וְאִם-פִּשָּׁה תִּפְשֶׁה בָּעוֹר וְטָהוּר הַכֹּהֵן † non splendor † steterit ea pro si Et ipse * plaga, eum אִתּוֹ נֶגַע הָיָא וְאִם-חֲחִיתִּית תַּעֲמֹד תִּכְתֹּרֶה לָא † sacerdos eum purificabit & ipse inflammationis combustio se diffudit</p>	19
<p>פִּשָּׁה^d † in candorem, † immundam dicit † est, * fuerit † nec humilior est † sed fuerit</p>	<p>פִּשָּׁה צִרְבָּה הַשִּׁחִין הָיָא וְטָהוּר הַכֹּהֵן † Vel Y</p>	20

fuerit & , ignis adustio eius cute in fuerit cum caro Vel

או בשר כי יהיה בערו מכות אש והיה 24
albus vel , imponit rufus , albus splendor , combustionis vinctus

מחית המכות בהרה לכנה ארסומה או לכנה ;
albus pilus est conuersus ecce & , sacerdos eam videbit Et

וראה אתה הכהן והנה נהפך שער לכן 25
ipfe & lepra , cute pra profunda , eius aspectus & splendor in

בבהרת ומראה עמק מן העור צרעה הוא
lepra tactus , sacerdos eum polluet & , floris adustione in

במכות פרחת וטמא אהו הכהן נגע צרעה
non esse & , sacerdos eam viderit si Et ipse

והוא ואם יראה הכהן והנה אין 26
ipse & , cute pra ipse non humilis & albus pilus candore in

בבהרת שער לכן וטמא איננה מן העור והוא
diebus septem sacerdos eum faciet recludere & , ungua

כה והסגירו הכהן שבעה ימים ;
se diffuderit diffundendo si , septimo die in sacerdos eum videbit Et

וראהו הכהן ביום השביעי אם פשה הפשה 27
ipfe & lepra tactus eum sacerdos polluet & , cute in

בעור וטמא הכהן אהו נגע צרעה הוא ;
se diffudit non candor & steterit ea pro si Et

ואם חחתיה תעטל הבהרת לא פשתה 28
ipfe & combustionis tumor , ungua ipse & , cute in

בעור והוא כהה שאת המכות הוא
ipfe & combustionis ardor quia , sacerdos eum mundabit &

וטהרו הכהן כי צרכת המכות היא ;
capite in , plaga eo in fuerit cum mulier siue vir Et

ואיש או אשה כי יהיה בו נגע בראש 29
eius & : plagam sacerdos videbit Et : barba in vel

או בזקן וראה הכהן את הנגע והנה 30
subtilis flauus pilus ea in & , cute pra profundus eius aspectus

מראהו עמק מן העור ובו שער צהב דק
capitis lepra ipse conuulso : sacerdos eum polluet &

וטמא אהו הכהן נחק הוא צרעה הראש
sacerdos viderit cum Et ipse & barba vel

או הזקן הנה וכי יראה הכהן את 31
pra profundus & eius aspectus non ecce & , conuulsiōis tactum

נגע הנחק והנה אין מראהו עמק מן
sacerdos faciet recludere & , in & non niger pilus & , cute

העור ושער שחר אין בו והסגיר הכהן
indum

עור

כנה

היה

† in corne
macula alba,
subrufa,
pilba.

חיה

אדם

† maculam al-
bam,

† fuerit profun-
dior & est.

† germinans:
† immundam
dicet eam & est.

† si non fuerit in
macula a ba

ראה

† mer humilior
fuerit

† sed fuerit sub-
obscura:

יום

† crescendo cre-
uerit

† immundam
dicet & est.

† macula alba
nec creuerit

פשה

fuerit subob-
scura & est.

נשא

† mundam iq-
dicabit eam
& est.

א

† profundior
fuerit

דק

† immundam
dicet eam

† macula nigr
& est.

א

† plagam ma-
culam nigrā,
† fuerit

† profundior
& fuerit, & ea,

* plagam maculæ nigra

¶ plagam si creuerit macula nigra

† ea si maculæ nigra non fuerit profundior
‡ radetur,

* maculam nigram

• יום

• שנה

¶ maculam nigram
† si non creuerit macula nigra
‡ fuerit profundior
‡ mundam dicet eam

crescendo creuerit macula nigra

¶ eam

† si creuerit macula nigra

‡ immunda est.

‡ macula nigra
‡ ostus fuerit

¶ macula nigra, munda est:
† mundam dicet eam
‡ lueriat

‡ maculæ clare albæ.

maculæ albæ subobscuræ albe, macula alba est, floruit
† munda est,
‡ vertice est,
‡ et
‡ à cincinno sciet

videbit Et

diebus septem conuulsionis radum

את נגע הנתק שבעה ימים ויראה

se diffudit & non ecce t & , septima die in radum ¶ sacerdos

הכח את הנגע ביום השביעי והנה לא פשה

conuulsionis & aspectus & , Bauus pilus est in fuerit nec conuulsi

הנתק ולא היה בו שער צהב וסראה הנתק

sed . se radet & Et . cute pra profundus non

אין עמק מן העור : והתגלח ואת

conuulsionem ¶ sacerdos faciet recludere & radet non conuulsionem

הנתק לא יגלח והסגיר הכהן את הנתק

sacerdos videbit Et . secundo diebus septem

שבעה ימים שנית ויראה הכהן

se diffudit non ecce t & , septima die in conuulsionem ¶

את הנתק ביום השביעי והנה לא פשה

pra profundus ipse & non eius aspectus & : cute in conuulsi

הנתק בעור וסראהו איננו עמק מן

¶ sua vestimenta lauibit & : sacerdos cum mundabit & & , cute

העור וטהר אותו הכהן וכבס בגדיו

conuulsi se diffudit diffundens ¶ Et . erit mundus &

ואם פשה יפשה הנתק וטהר :

¶ sacerdos cum ¶ videbit Et : eius munditiam post , cute in

בעור אחרי טהרתו ויראה הכהן

pilum sacerdos quaret non , cute in conuulsi sese diffudit ecce t &

והנה פשה הנתק בעור לא יבקר הכהן לשער

eius oculis ¶ Et . ipse immundus & : Bauum

הצהב טמא הוא ואם בעיניו

est sanata ea ¶ in germinauerit ¶ niger pilus & , conuulsi & steterit

עמר הנתק ושער שחר צמח בו נרפא

¶ sacerdos cum mundabit & : ipse mundus , conuulsi ¶

הנתק שחור הוא וטהרו הכהן :

eorum carnis cute in fuerit & cum mulier sue vir Et

ואיש או אשה כי יהיה בעור פשרם

ecce & , sacerdos videbit Et : albi candores candores &

בהרח בהרח לבנתו ויראה הכהן והנה

ipse splendor , albi subobscuri candores eorum carnis cute in

בעור פשרם בהרח כהח לבנתו בהק הוא

fuerit decapillatum cum vir Et . ipse mundus & , cute in germinauit

פרח בעור טהור הוא ואיש כי יפרט

angula ad si Et . ipse & mundus , ipse & caluus , eius caput

ראשו קרח הוא טהור הוא ואם ספאת

facietum Y 4

פאת קרח הוא טהור הוא ואם ספאת

mundus : ipse recaluat, eius caput fuerit decapillatum eius : accursum

פָּנָיו יִמָּשׁ רֹאשׁוֹ גִבָּח הוּא טָהוֹר

sauius : recalcatione in vel caluatio in fuerit cum Et . ipse t

42 הוּא : וְכִי־יִהְיֶה בְּקִרְחָתוֹ אוֹ בְּגִבְחָתוֹ נִגַּע

eius caluitie in ipsa gemmifera : lepra , impensius rufus albus

לֵכֵן אֲדָמָדָם צִרְעָת פִּרְחָת הוּא בְּקִרְחָתוֹ

ecce & , sacerdos cum videbit Et . eius recalcatione in vel

43 אוֹ בְּגִבְחָתוֹ : וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה

vel , eius caluitio in multum rufus , albus plage tumor

שָׂאֵה חֲנֻנֵּעַ לִבְנֵה אֲדָמָדָם בְּקִרְחָתוֹ אוֹ

caruis caris : leprae aspectus quousque , eius recalcatione in

בְּגִבְחָתוֹ כִּמְרָאָה צִרְעָת עוֹר בָּשָׂר :

cum polluit pollucendo : ipse & immundus , ipse affectus lepra & Vir

44 אִישׁ־צִרְעָת הוּא טָמֵא הוּא טָמֵא יִטְמָאנוּ

eo in cui : leprosus Et . eius radus , eius capite in . sacerdos

45 הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ : וְהִצִּילֵהוּ אֲשֶׁר־בּוֹ

erit eius caput & , diffusa : erunt eius vestimenta rufus

הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְּרָמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה

immundum immundus & , innoluit mysticem super & , nudatum

פָּרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יֵעָטָה וְטָמֵא יִטְמָא

eo in radus : quibus diebus Omnibus . vocabit t

46 יִקְרָא : כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ

captationem extra , habitabit solus . ipse immundus , erit immundus

יִטְמָא טָמֵא הוּא בֵּדֵד יֹשֵׁב סְחוּץ לִמְחֻנָּה

eo in fuerit cum velle Et . eius habitatio

47 מוֹשְׁכּוֹ : וְהִכְנִיר בִּי־יִהְיֶה בּוֹ

linum : veste in vel , lana : veste in , leprae radus

נִגַּע צִרְעָת בְּבָגָד צִמָּר אוֹ בְּבָגָד פִּשְׁתִּים :

lana & , lina inserto in vel , ductili plo t in Vel

48 אוֹ בִּשְׁתִּי אוֹ בְּעֶרֶב לִפְשָׁתָיו וּלְצִמָּר

plaga fuerit Et . pellis opificio : omni in vel , pelle in vel

49 אוֹ בְּעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֹאכֶת עוֹר : וְהִנֵּה הַנֶּגַע

vel , pelle in vel , veste in multum rufa vel , viridis valde

יִרְקַק אוֹ אֲדָמָדָם בְּבָגָד אוֹ בְּעוֹר אוֹ־

radus , pellis vase omni in vel , intertextura : in vel , ductili plo in

בִּשְׁתִּי אוֹ בְּעֶרֶב אוֹ בְּכָל־כָּל־עוֹר נִגַּע

Videbitque , sacerdoti conspicietur & , ipse lepra

50 וְרָאָה : צִרְעָת הוּא וְהִרָאָה אֶת־הַכֹּהֵן

septem plagam faciet recludere & , radum : sacerdos

הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְחִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת

diebus

facies

l ca

פָּנָה

t ca

+ plaga alba,

rufa,

+ germinans

אֲדָם

+ fi

נִטָּא

t in cute

+ leprosus est.

+ est : immun-

dum dicendo

immundum

dicit

+ est plaga

t in quo fuerit

plaga,

+ scissa,

labrum operiet

immundum

+ se

+ fuerit plaga

castra erit

ישב

plaga

t, lancea,

+ linea.

+ ramine,

+ subegmine

et lino, vel lai

שָׂתָה

loperie pellicei

ירק

+ ramine,

+ subegmine,

+ quous in

argumento pel

liceo, plaga

+ fuerit

plagam,

וְיָמִים יוֹם חֲשֵׁבִיעִי
† si ceruerit
‡ flamine
‡ subiegmio,
* ex
† pro opere
‡ pungens est,
plaga immunda
est.
‡ flamen
‡ subiegmio ex
* lino,
‡ instrumentum
pelliceum
† plaga:
‡ creuit plaga
‡ flamine
‡ subiegmio,
‡ instrumentum
pelliceo:
‡ illud in quo
est plaga.
† eam
‡ b
‡ loca est pla-
ga, si
‡ mutauerit
plaga colorem
† nec plaga cre-
uerit, immunda
est:
‡ eam
‡ est
* quodd subob-
scura sic plaga,
‡ loca
† eam
‡ flamine
‡ subiegmio.
‡ flamine
‡ subiegmio,
‡ instrumento
pelliceo, florens
est:
† cum illo in
quo est plaga.

septimo die in tactum videbit Et diebus
וְיָמִים יוֹם חֲשֵׁבִיעִי
interitio in & vel, ductili filo in & vel, veste in plaga se diffuderit cum
כִּי־פִשָּׁה הִנֵּגַע בְּבָגֶד אוֹ בְּשָׂתִי אוֹ בְּעֶרֶב
topificum ad l pelle & sc quod omni in, pelle in vel
אוֹ בְּעוֹר לָכֵל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָעוֹר לְמִלֻּאָּה
Comburetque ipse immundus tactus: corrodens & lepra
צָרַעַת מִמֶּאֱרַת הִנֵּגַע טָמֵא הוּא: וְשָׂרָף
lana in intertextum & vel ductile filum & vel, vestem
אֶת־הַבָּגֶד אוֹ אֶת־חֲשֵׁתִי אוֹ אֶת־הָעֶרֶב בְּצֶמֶר
et in fuerit quo pelis vas || omne vel linis in & vel
אוֹ בְּפִשָּׁתִים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלֵי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ
comburetur igne in, ipse pungens lepra quia: tactus &
הִנֵּגַע כִּי־צָרַעַת מִמֶּאֱרַת הוּא בְּאֵשׁ הַשָּׂרָף
tactus sese diffudit & non ecce & sacerdos viderit: si Et
וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פִשָּׁה הִנֵּגַע
pellis vase || omni in vel, interitio in vel productio fili in & vel, veste in
בְּבָגֶד אוֹ בְּשָׂתִי אוֹ בְּעֶרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלֵי עוֹר:
tactus et in quod & lauabunt & sacerdos praecepit Et
וְצוּרָה הַכֹּהֵן וּכְבִּסּוּ אֶת־אֲשֶׁר־בּוֹ הִנֵּגַע
secundo diebus septem cum faciet claudere &
וְהִסְגִּירוּ שִׁבְעַת־יָמִים שְׁנִיָּה:
ecce &, tactus est locus & postquam sacerdos videbit Et
וְיִרְאֶה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הַכֶּסֶם אֶת־הִנֵּגַע וְהִנֵּה
se diffudit non tactus & & suum omnium tactus verus & non
לֹא־הָפֵךְ הִנֵּגַע אֶת־עֵינָיו וְהִנֵּגַע לֹא־פִשָּׁה
suo caluitio in ipse || Fossio cum combures igne in ipse immundus
טָמֵא הוּא בְּאֵשׁ חֲשִׁרְפָּנוּ פָּחַתָּהּ הוּא בְּקִרְחָתָהּ
sacerdos viderit si Et sua recalcuatione in vel
אוֹ בְּנִבְחָתָהּ וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן
franger & ille est locus || postquam, tactus negatus ecce &
וְהִנֵּה כֹהֵן הִנֵּגַע אַחֲרֵי הַכֶּסֶם אִתּוֹ וְקָרַע
de vel, ductili filo & de vel, pelle de vel, veste de cum
אִתּוֹ מִן־הַבָּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשָּׂתִי אוֹ מִן־
veste in amplius fuerit conspecta si Et interitio &
הָעֶרֶב וְאִם־חֲרָאָה עוֹר בְּבָגֶד
gemmescent pelis vase || omni in vel, interitio in vel, ductili filo in vel
אוֹ בְּשָׂתִי אוֹ בְּעֶרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלֵי עוֹר פָּרַחְתָּהּ
tactus et in quo cum ipsum combures igne in ipse
הוּא בְּאֵשׁ חֲשִׁרְפָּנוּ אֶת־אֲשֶׁר־בּוֹ הִנֵּגַע:

51
52
53
54
55
56
57

Et

X 5

- omne vel interitum & vel, ductile filum & vel, vestem Et
 58 והבגד או השתי או הערב או כל-
 lauabitur & tactus eis ab recedet & lauabis quod pelis vas
 כלי העור אשר חבלם וקר מהם הנגע וכבם
 lex Hæc . erit mundum & , secundo
 59 שניות וטהר : זאת חזרת
 ductilis fili vel , linozum vel , lana velis & , lepræ induit
 נגע צרעת בגד הצמר או הפשתים או השתי
 vel , illud mandandum l ad , pelis vasis * omnis vel , inter exiti & vel
 או הערב או כל-כלי עור לטהרו או
 . illud pollendum ad
 לטמאו :

CAP. XIV. יד

: dicendo , Moſes ad Dominus est locutus Et

- וידבר יחזקאל משה לאמר :
 1 , sumundationis dicin leprosi lex erit Iſa
 2 זאת החיה חזרת המצורע ביום טהרתו
 sacerdos egredietur Et . sacerdotem ad adducetur &
 3 והיבא אל הכהן ויצא הכהן
 est sanatus occ & , sacerdos videbit & : catamatonem extra ad
 אל מחוץ למחנה וראה הכהן והנה נרפא
 , sacerdos præcipiet Et infecto lepra & lepræ rati
 4 נגע הצרעת סן הצרוע וציה הכהן
 , mundos viuos , passerem duos se purificant & accipiet &
 ולקח למטהר שתי צפרים חיות טהורות
 , hyssopum & , vermiculi coccum & , cedri lignum &
 ועץ ארז ושני חולעת ואזב
 in vnum passerem mactabit & , sacerdos præcipiet Et
 5 וציה הכהן ושחט את הצפור האחת אל-
 P passerem . viuas aquas super terra vase
 6 כל חרש על מים חיים : את הצפור
 coccum & , cedri lignum & , eum capiet viuum
 החיה יקח אהה ואת עץ הארז ואת שני
 passerem & , ea tinxet & : hyssopum & , vermiculi
 החולעת ואת האזב וטבל אותם ואת הצפור
 , viuentes aquas super mactati passeris sanguine in viuum
 החיה בדם הצפור השחטה על המים החיים :
 : vicibus septem lepra & se mundantem super asperget Et
 7 והזהר על המטהר מן הצרעת שבע פעמים

& flamen,
 & subiectionem
 שטה
 * instrumentu
 pellicum
 כלה
 סור
 שנה
 ירה
 † plague
 † vestiment
 lanei. vel lino
 vel Manis,
 † subiectionem
 instrumentu
 pellicei,
 † ad iudicand
 mundum iud
 vel ad iudicau
 dum immund
 dum.

ירה
 בוא
 † castra,
 † si sanata fue
 rit plaga.

& pro munda
 do

stilli,
 כלה
 cedrinum,
 לקח

mundum

facies super vium pasterem dimittet & cum mundabit &

וּמְהֵרָו וּשְׁלַח אֶת־הַצֹּפֶר הַחִיָּה עַל־פָּנָיו
rader & sua vestimenta se mundans lauabit Et agri

הַשָּׂדֶה ! וְכַכֵּם הַמִּטְהָר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־
postea & se purificabit & aquis in se lauabit & suum pilum omnem

כָּל־שְׁעָרוֹ וּרְחַץ בְּמִים וְטָהַר וְאָחַר
suum tabernaculum extra ab habitabit & castimationem ad ingreditur

יָבוֹא אֶל־הַמִּחֲנֶה וְיֵשֶׁב סָחוֹץ לֵאמֹלוֹ
rader septimo die in erit Et diebus septem

שְׁבַע יָמִים ! וְהָיָה בְיוֹם הַשְּׂבִיעִי יִגְלַח אֶת־
& suam barbam & suum caput suum pilum omnem

כָּל־שְׁעָרוֹ אֶת־רָאשׁוֹ וְאֶת־זָקְנוֹ וְאֶת־
lauabit & rader suum pilum omnem & suorum oculorum emittentias

גִּבְתָּהּ עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ יִגְלַח וְכַכֵּם
se purificabit & aquis in suam carnem lauabit & sua vestimenta

אֶת־בְּגָדָיו וּרְחַץ אֶת־כַּשְׂרוֹ בְּמִים וְטָהַר !
integros agnos duos capiet octauo die in Et

וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כִבְשִׁים חֲמִימִים
tres & integram sui anni filiam + unam agnam &

וְכִבְשָׂה אֶחָת בֶּת־שָׁנָה חֲמִימָה וְשִׁלְשָׁה
vnum log + & solco cum confusum munus + similz decimas

עֶשְׂרֵינִים סֵלָה סִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְלֶגַּ אֶחָד
vtrum mundans sacerdos statuet Et olei

שֶׁמֶן ! וְהַעֲמִיד הַכֹּהֵן הַמִּטְהָר אֶת־הָאִישׁ
tabernaculi ostium Domini facies ad ea & se mundans +

הַמִּטְהָר וְאֶחָד לִפְנֵי יְהוָה פָּתַח אֶחָד
vnum agnum sacerdos capiet Et commentus +

מוֹעֵד ! וְלִקַּח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
olei sextarium & delictum in + cum facies appropinquare + &

וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאַשֶׁם וְאֶת־לֶגַּ הַשֶּׁמֶן
Domini facies ad intationem ea morabit &

וְהִנִּיף אֹתָם חֲנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה !
maclabit quo i loco in agnum maclabit Et

וְשִׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־
quia : sanctitatis loco in ascensionem + & peccatum +

הַחֲטָאת וְאֶת־הָעֹלָה בְּמָקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי
sanctitatum sanctitas sacerdoti ipsum delictum peccatum + sicut

כַּחֲטָאת הָאִשֶׁם הוּא לִכְהֵן קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים
dabit & delicti + sanguine de sacerdos capiet Et illud +

הוּא ! וְלִקַּח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאִשֶׁם וְנָתַן
sacerdos

פָּנָה

mundandus

castra

יוֹם

supercilia

גִּבְתָּהּ

immaculatos

לִקַּח

שָׁנָה

tanniculum im-

maculatum

בִּנְיָה

+ oblationem

mixtam

+ sextarium

לֶגַּ

mundandum

+ coram Domi-

no ad

פָּנָה

+ ecclesi.

וְעֵד

+ offeret

+ pro delicto

+ eleuabit

+ eleuationem

coram Domino

נֹף

+ in

+ oblationem

pro peccato

+ holocaustum

+ oblatio pro

peccato oblatio

pro delicto est

sacerdotis

+ est

+ oblationis pro

delicto & ponet

	super & dexteræ se mundantis & auris cartilaginem super sacerdos	‡ mundandi
	הכהן על-תנוך און המטהר הימנית ועל-	
	dexteri eius pedis pollicem super & dexteræ eius manus pollicem	
	בהן ידו הימנית ועל-בהן רגלו הימנית :	
15	sacerdotis volam super funder & olei sextario de sacerdos capiet Et	
	ולקח הכהן סלג השמן ויצק על-כף הכהן	
	suum digitum sacerdos tinger Et	‡ sinistram
16	ושטבל הכהן את-אצבעו	‡ sinistram suam volam super & quod oleo ex dextrum
	הימנית מן-השמן אשר על-כפו השמאלית	‡ facies ad vicibus septem suo digito in oleo de sparget &
	יהיה מן-השמן באצבעו שבע פעמים לפני	‡ eius volam super quod olei residuo de Et Domini
17	יהיה : ומיתר השמן אשר על-כפו	‡ dexteræ se mundantis & auris cartilaginem super sacerdos dabit &
	יתן הכהן על-תנוך און המטהר הימנית	‡ dexteri eius pedis pollicem super & dexteræ eius manus pollicem super &
	ועל-בהן ידו הימנית ועל-בהן רגלו הימנית	‡ oleo in † residuum Et delicti † sanguinem super
18	על רם האשם : וחנותר בשמן	‡ oblationes pro delicto † de
	אשר על-כף הכהן יתן על-ראש המטהר	‡ se mundantis & caput super dabit & sacerdotis volam super & quod
	וכפר עליו הכהן לפני יהיה :	‡ Domini facies ad † sacerdos eum super expiabitque
19	ועשה הכהן את-החטאת וכפר על-	‡ expiabitque peccatum † sacerdos Facietque
	המטהר סטמאחו ואחר ישחט את-	‡ mactabit postea & sua immundit ab se mundantem &
20	והעלה הכהן את-העלה	‡ ascensionem † sacerdos faciet ascendere Et ascensionem &
	ואת הפנחה המזבחה וכפר עליו הכהן	‡ sacerdos eum super expiabit & altari in manus &
	ואם-אל הווא ואין ידו	‡ eius manus non & ipse tenuis † & Et erit mundus &
21	וסהר : ואם-אל הווא ואין ידו	‡ eleuationem in † culpasorum & vnum agnum accipiet & aringens &
	משנה ולקח בכש אחד אשם להנופה	‡ confusum & vnam simila decimam & eum super expiandum ad
	לכפר עליו ועשרון סלת אחד כלול	‡ turtures duos Et olei sextarium & manus in † oleo cum
22	בשמן למנחה ולג שמן : ושחי הרים	‡ vel

‡ ea

‡ coram Domini

‡ נזה

‡ ea

‡ proet mundandi

‡ oblationes pro delicto

‡ de

‡ ea ‡ pro mundandi

‡ נהן

‡ coram Dno

‡ פנה

‡ oblationes pro peccato

‡ mundandu

‡ holocaustu offeret

‡ holocaustu

‡ super fuc

‡ לל

‡ apprehend

‡ pro delict

‡ נשג

‡ permixta

‡ pro sacrifici

‡ סנה

‡ לוג

‡ שנה

‡ חור

† apprehender
† pro peccato
‡ holocaustum.
בזב
† ecclesie coram Domino.
יער
† oblationis pro delicto.
‡ eleuabit
לוג
נוף
* eleuatione coram Domino.
† oblationis pro delicto.
‡ ponetque
‡ mundandi
כפף
נזה
† ea
coram Domino.
‡ ea
mundandi
oblationis pro delicto.
‡ ea
† ponet
* mundandi.
נזה
coram Domino.
† pro quæ apprehendit
חור
בנה

vnus erit & eius manus attinget quos columbz filios duos vel
או שני בני יונה אשר תשיג ידו והיה אחד
die in ea Adducetque
‡ scilicet vnus & scilicet
חטאת והאחד עליה והביא אהם ביום
tabernaculi ostium ad sacerdotem ad lux purificationi octauo
השמיני לטהרתו אל הכהן אל פתח אהל
sacerdos capiet Et
Domini facies ad conuentus
ולקח הכהן
misabilis & olei sextarium & delicti agnum
את כבש האשם ואת לג השמן והניף
inugilabit Et Domini facies ad motuionem sacerdos ea
איהם הכהן חנופה לפני יהוה ושחט
delicti sanguine de sacerdos capiet & delicti agnum
את כבש האשם ולקח הכהן מדם האשם
super & dexterz se mundantis auris cartilaginem super dabitque
ונתן על חנוך און המטהר הימנית ועל
dexteri eius pedis pollicem super & dexteri eius manus pollicem
בהן ידו הימנית ועל בהן רגלו הימנית
sacerdotis volam super sacerdos fundet oleo de Et
ומן חשמן יצק הכהן על כף הכהן
suo digito in sacerdos spargetque sinistram
השמאלית והניח הכהן באצבעו
sinistram suam volam super quod oleo de dextero
הימנית מן השמן אשר על כפו השמאלית
sacerdos dabit Et Domini facies ad vicibus septem
שבע פעמים לפני יהוה ונתן הכהן
cartilaginem super suam volam super quod oleo de
מן השמן אשר על כפו על חנוך
dexteri eius manus pollicem super & dexteri se mundantis auris
און המטהר הימנית ועל בהן ידו הימנית
sanguinis loco super dexteri eius pedis pollicem super &
ועל בהן רגלו הימנית על מקום דם
volam super quod oleo de residuum Et delicti
האשם והנותר מן השמן אשר על כף
eum super expiandum ad se mundantis caput super dabit sacerdotis
הכהן יתן על ראש המטהר לכפר עליו
de vnum faciet Et Domini facies ad
לפני יהוה ועשרה את האחד מן
eius manus attinget quibus ex columbz filijs de vel turturibus
החרים או מן בני היונה מאשר תשיג ידו

23
24
25
26
27
28
29
30

delictum + unum

cuius manus attingeris Quod

† pro peccato,

31 את אשר תשיג ירו את האחר חטאת
sacerdos exprobatque : munere super ascessionem unum + &

נשג
‡ alterum in holocaustum in sacrificio:
‡ mundandum

ואת האהר עלה על המנחה וכפר הכהן
Domini facies ad se mundanem + super

‡ est
‡ eius in quo fuerit plaga

על המטהר לפני יהוה
non cuius leprae tatus eo in cui lex + ista

‡ apprehendet

32 זאת חורח אשר בו נגע צרעת אשר לא
suam mundationem in eius manus assequitur +

תשיג ירו בטהרתו
Abaron ad & , Mofeh ad Dominus est locutus Et

33 וידבר יהוה אל משה ואל אהרן
Chenahan terram ad fueritis ingressi Cum

34 לאמר : כי חבאו אל ארץ כנען
tatum + dederit & apprehensionem + in vobis dans + ego quam

כנע
‡ possessionem plagam

אשר אני נהן לכם לאחוז ונתתי נגע
veniet Et . vellez apprehensionis + terram domo in leprae

נחן
‡ pollicionis

35 צרעת בבית ארץ אחותכם :
tatus + Tanquam : dicendo , sacerdoti nunciabit & , domus + ei + cuius +

‡ illa
‡ ea
‡ plaga

אשר לו הבית והגיד לכהן לאמר פנגע
praeceptat Et . domo in mibi conspiciat

נגר

36 נראה לי בבית :
sacerdos ingrediatur antequam domum verrent & , sacerdos

פנה
‡ plagam

הכהן ופגנו את הבית בשרם יבא הכהן
quod omne polluat non & , tatum + videndum ad

ראה
‡ est

לראות את הנגע ולא יטמא כל אשר
videndum ad sacerdos ingrediatur postea Et . domo in +

בבית ואחר כן יבא הכהן לראות את
tatus esse & , tactum videbit Et . domum

‡ si in plaga quae est

37 הבית : וראה את הנגע והנה הנגע
vel . subnigras nigra domus parietibus in

nigredines, et medines vel rubedines,
+ fuerit humilior

בקיר הבית שקערורת ירקרקת או
egredietur Et . pariete pra humilis earum aspectus & , subnigras

38 אומדמה ומראיהו שפל מן הקיר וזנצה
faciet claudere & , domus ostium ad domo + sacerdos

הכהן מן הבית אל פתח הבית והסגיר את
die in sacerdos reuertetur Et . diebus septem domum

39 הבית שבעת ימים : ושכ הכהן ביום
parietibus in tatus se diffudit ecce & , videbit & , septimo

יום
‡ si creuerit pl

השביעי וראה והנה פשה הנגע בקיר
domus

lapides eruent & , sacerdos praecepit Et : domus
הבית ויצו הכהן וחלצו את האבנים 40
extra ad eos proiciant & : adus eis in quibus
אשר בהן הנגע והשליכו אחת אל סחון
iubebit radere domum Et : immundum locum in ciuitatem
לעיר אל מקום טמא : ואת הבית יקצו 41
excident & quem puluerem effundent & undique domo a
מבית סביב ושפכו את הטפר אשר הקצו
immundum locum in ciuitatem extra ad
אל סחון לעיר אל מקום טמא :
pro & ad adducent & , alios lapides capient Et
ולקחו אבנים אחרות ויהיו אל תחת
domum linet & , capiet alium puluerem & : lapidibus
האבנים ועפר אחר יקה וטח את הבית :
postquam domo in gremio fuerit & : adus & fuerit : et si Et
ואם ישוב הנגע ופרח בבית אחר 43
domum fecisse abscondi post & : lapides remouit
חלץ את האבנים ואחרי הקצות את הבית
sacerdos ingreditur Et : liniri post & :
ואחרי השוח : ונא הכהן 44
dolore afficiens lepra , domo in talis se diffundit ecce & : videbit &
וראה והנה פשה הנגע בבית צרעת ממארת
Detrahetque : est immunda , domo in est
הוא בבית טמא הוא : ונתן את
puluerem vniuersum & : eius ligna & : eius lapides , domum
הבית את אבניו ואת עציו ואת כל עפר
immundum locum in ciuitatem extra ad facit extra & : domus
הבית והוציא אל סחון לעיר אל מקום טמא :
cam iussit claudere : diebus omnibus domum in ingrediens Et
והכא אל הבית כל ימי הסגיר אתו 46
iacens Et & : . vesperam ad usque erit immundus
ויטמא עד הערב : והשכב 47
lauabit , domo in comedens & : : sua vestimenta lauabit , domo in
בבית יכבם את בגדיו והאכל בבית יכבם
fuerit ingressus ingrediendo si Et : sua vestimenta
את בגדיו : ואם נא יבא 48
domo in talis se diffundit non ecce & : , viderit & : sacerdos
הכהן וראה והנה לא פשה הנגע בבית
sacerdos mundabit & : domum oblini post &
אחרי השח את הבית וטהר הכהן את
domum

infectus per
circum.
abradere

collent
locum lapi-
dum:

reuerfa
plaga
dormuerit
abradere fecit

complanare.

si creuerit
plaga

educet

Qui autem in-
gressus fuerit
quibus

Qui autem
dormierit
qui comederit

creuit plaga
postquam com-
planata est do-
mus,
mundam in-
dicabit

purificandum ad caplet Et

, sicut est sanatus : quia : domum

† foma
‡ plaga

49 וְלָקַח לְחֹשֶׁן הַבֵּית כִּי נִרְפָּא הַנֶּגַע :

, vermiculi coccum & , cedri lignum & , passeris duos domum

אֶת־הַבֵּית שְׁתֵּי־צִפְרִים וְעֵץ אֲרוֹ וְשְׁנֵי הוֹלֵעַ

ad vnum passerem Maclabique hyssopum &

שֶׁנָּה
• in vaso sili

50 וַיִּזְכּוּ וַיִּשְׁקֹט אֶת־הַצִּפֹּר הַאֶחָד אֶל־

lignum caplet Et viuas aquas super tella vas

51 כָּל־חֲרָשׁ עַל־מִים חַיִּים : וְלָקַח אֶת־עֵץ־

passerem & , vermiculi coccum & , hyssopum & , cedri

הָאֲרוֹ וְאֶת־הָאֵזוֹב וְאֶת־שְׁנֵי הַחֹלְעַ וְאֶת־הַצִּפֹּר

, maclati passeris sanguinem in ea tinget & , viuum

הַחַיִּיהַ וְטָבַל אֹתָם בְּדָם הַצִּפֹּר הַשְּׁחִיטָה

, vicibus septem domum ad asperget & : viuis aquis in &

וּבִמְיָם הַחַיִּים יִהְיֶה אֶל־הַבֵּית שִׁבְעַת פְּעָמִים :

aquis in & , passeris sanguine in domum purificabit Et

נִזָּה

52 וְחִטָּא אֶת־הַבֵּית בְּדָם הַצִּפֹּר וּבִמְיָם

, hyssopo in & , cedri ligno in & , viuo passere in & , viuis

חַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיִּיהַ וּבְעֵץ הָאֲרוֹ וּבָאֵזוֹב

viuum passerem dimittet Et , vermiculi cocco in &

53 וּבְשְׁנֵי הַחֹלְעַ : וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיִּיהַ

super expiabitque : agri facies ad ciuitatem extra ad

אֶל־מִחוּץ לְעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְפָר עַל־

sacri † omni lex † illa , erit munda & , domum

שָׁן^d
‡ super lociem

54 הַבֵּית וְשִׁתָּר : זֶה חֻמַּת הַלֵּל לְכָל־נֶגַע

, domui & , vellis leprae Et , capitis scabiet & , leprae

† est
‡ plaga
יֵרָה^e
‡ macula nigra,
‡ domus

55 וְהִצַּרְעָה וְלִנְתָק : וְהִצַּרְעָה הַבֵּית וּלְבֵית :

die in † docendum ad , carni & , inhaerentia & , tumori Et

† tumoris,
† scabiei,
‡ candenti macula

56 וְלִשְׂאֵה וּלְסִפְחַת וּלְבִהָרָה : לְהוֹרֹת בְּיוֹם

, leprae lex illa , mundum die in & , immundum

‡ per diem
quod est
‡ per
diem quod
mundum est
‡ ad

57 הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַשִּׁתָּר : זֶה חֻמַּת הַצִּרְעָה :

CAP. XV. וט

: dicendo , Aharon ad & Mosch ad Dominus est locutus Et

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר :

: eos an dicetis & , Israel filius ad Loquimini

2 דִּבְרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִמְרַתֶּם אֲלֵהֶם

immundus , suum fluxum sua carni de fluxu fuerit cum vir Vir

אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה יָבֵב חֲבִשְׁרוֹ זֹכֵר טָמֵא

, eius immunditia erit hzc Et , ipse

בְּנֵה^f
in carni
זֹכֵר^g
• est

3 וְזֶה חֻמַּת הַיָּהִיד טָמֵאתוֹ :

† mensa
† clausa est
mensa eius
חֲתָם
† est.

† vas in quo
dormierit

† instrumentum
כֶּלֶה

נָגַע

† qui sedet
† instrumentum
super quod sedet

† qui tetigerit
mentem.

רָקַק

& omne stigma
super quod

immundum

† qui portauerit

lauavit aqua.

fractile

fecit claudere † vel, suum fluxum eius caro † fluxus †, eius fluxu in
בְּזֻבוֹ רַר בְּשָׂרוֹ אֶחָזֻבוּ אֹר־הַחֲתָיִם
† ipsa † eius immunditia : suo fluxu à suam carnem
בְּשָׂרוֹ מְזֻבוּ טִמְאָתוֹ הוּא
† erit immundum, fluens illud super cubuerit quo cubile Omne
כָּל־הַמְּשַׁכֵּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הֹזֵב יִטְמָא
† erit immundus, super sederit quo vas omne &
וְכָל־הַכֹּלִי אֲשֶׁר יִשָּׁב עָלָיו יִטְמָא
†, sua vestimenta lauabit, eius cubile tetigerit qui vir Et
וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בַּמְּשַׁכֵּב יִכָּסֵּם בְּגָדָיו
†, vesperam ad vsque erit immundus & laqueis in se lauabit &
וְרִחַץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב
† lauabit, fluens illud super sederit quod vas † super sedens † Et
וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכֹּלִי אֲשֶׁר יִשָּׁב עָלָיו הֹזֵב יִכָּסֵּם
† ad vsque erit immundus & †, aquis in se lauabit & †, sua vestimenta
בְּגָדָיו • וְרִחַץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־
†, sua vestimenta lauabit, fluentis carnem in tangens Et †. vesperam
הָעֶרֶב וְהִנֵּגַע בְּכֶשֶׂר הֹזֵב יִכָּסֵּם בְּגָדָיו
†. vesperam ad vsque erit immundus & †, aquis in se abluet &
וְרִחַץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב
†, sua vestimenta lauabit & †, mundum in fluens spuerit cum Et
וְכִי־יִרַק הֹזֵב בַּשְּׁהוֹר וְכֵסֵּם בְּגָדָיו
†. vesperam ad vsque erit immundus & †, aquis in se abluet &
וְרִחַץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב
†, fluens eam super equitauerit quam equitauerit omnis Et
וְכָל־הַמְּרַכֵּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הֹזֵב
† fuerit quod omne in tangens omnis Et †. erit immunda
יִטְמָא וְכָל־הַנִּגָּע כָּל־אֲשֶׁר יִהְיֶה
†, ea portans & †. vesperam ad vsque erit immundus, cum subter
חֲתָיו יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם
† erit immundus & †, aquis in se lauabit & †, sua vestimenta abluet
יִכָּסֵּם בְּגָדָיו וְרִחַץ בַּמַּיִם יִטְמָא
†, fluens cum in tetigerit quem omnis Et †. vesperam ad vsque
עַד־הָעֶרֶב וְכָל־אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ הֹזֵב
†, sua vestimenta lauabit & †, aquis in immundauerit non suas manus &
וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמַּיִם וְכֵסֵּם בְּגָדָיו
†. vesperam ad vsque erit immundus & †, aquis in se abluet &
וְרִחַץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב
†: confringetur, fluens illud in tetigerit quod terra vas Et
וְכָל־חֲרָשׁ אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ הֹזֵב יִשְׁכַּר

aquis in inundabitur ligni vas omne &

lignum lau-
bitur aqua.

וְכָל-כֵּלֵי-עֵץ יִשְׁטַף בַּמִּים :

numerabit & suo fluxu 3 fluens fuerit mundatus cum Et

13 וְכִי-יִטְהַר הָזֶבֶד מִזִּבְחוֹ וּמִסֵּפֶר
sua vestimenta lauabit & sua emundationi dies septem sibi

3 mundatione
sua.

לֹא שִׁבְעִית יָמִים לִטְהָרָתוֹ וּכְבֶם בְּגָדָיו
erit mundus & viuis aquis in suam carnem abluet &

וְרֹחַץ בָּשָׂרוֹ בַּמִּים חַיִּים וְטָהַר :

vel turtures duos sibi sumet octauo die in Et

14 וּבָיִוֹם חֲשֵׁמִינִי יִקַּח-לּוֹ שְׁתֵּי חֲרִיִּם אֵו
ostium ad Domini facies ad veniet & columbz filios duos

שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה וְכֹא לִפְנֵי יְהוָה אֶל-פֶּתַח
sacerdotem ad eos dabitque conuentus tabernaculi

אֶחָד מוֹעֵד וְנִחְנַם אֶל-הַכֹּהֵן :

utrum & peccatum 4 vnum sacerdos eos faciet Et

15 וַעֲשֶׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חֲסֵאת וְהָאֲחֶר
Domini facies ad sacerdos eum super expiabit & : ascensionem

עֲלֶה וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
cubatio 1 eo ex fuerit egressa cum vir Et eius fluxu 3

16 מִזִּבְחוֹ : וְאִישׁ כִּי-חָצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבָּת-
erit immundus & suam carnem omnem aquis in abluet & seminis

זֶרַע וְרֹחַץ בַּמִּים אַח-כֵּל בָּשָׂרוֹ וְטָמֵא
quam pellis omnis & vestis omnis Et vesperam ad vsque

17 עַד-הָעֶרֶב : וְכָל-בֶּגֶד וְכָל-עוֹר אֲשֶׁר-
aquis in lauabit & seminis cubatio eam super 4 fuerit

יְהִיָּה עָלָיו שִׁכְבָּת-זֶרַע וּכְבֶם בַּמִּים
cubaverit qua 4 mulier Et vesperam ad vsque erit immundus &

18 וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
aquis in se abluent & seminis cubatione ad cum vir

אִישׁ אַחֶה שִׁכְבָּת-זֶרַע וְרֹחַצוֹ בַּמִּים
fuerit cum mulier Et vesperam ad vsque erunt immundi &

19 וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְאִשָּׁה כִּי-הָיְתָה
diebus septem reus carne in eius fluxus fuerit sanguis fluens

זָכָה דָּם יְהִיָּה זָכָה בְּבָשָׂרָה שִׁבְעִית יָמִים
erit immundus eam in sanguine 1 omnis & sua separatione in erit

חֲתִיָּה בְּנִדְחָה וְכָל-דִּנְגַע בָּהּ יִטָּמֵא
illud super cubaverit quod 1 omne Et vesperam ad vsque

20 עַד-הָעֶרֶב וְכָל-אֲשֶׁר הִשְׁכַּב עָלָיו
eius super federit quod omne & erit immundum sua separatione in

בְּנִדְחָה יִטָּמֵא וְכָל-אֲשֶׁר-חָטַב עָלָיו

immundum

יֹס
תִּיה
לִקַּח
שְׁנֵי
חֹר
coram Dño.

בֹּא
† ecclesiz :
† sacerdoti.
יַעַר
נֶחֱן
† pro peccato
alterum in
holocaustum
coram Dño.

פִּנָּח
† edulio
וְצֵא
† super quam
edulio

† cum qui di
miserit vir pa
tens edulio
femine

זָב
† menstruo
† qui reiger
נִדָּה
† super qu
dormierit in
mcostruo su

lauabit , eius cubile in tangens omnis Et . erit immundum

וְכָל־הַנִּגָּע בְּמַשְׁכְּנָהּ יִכָּבֵס וְטָמֵא:

.vesperam ad vsque erit immundus & , aquis in se abluet & , suas vestes

בְּגָדָיו וְרִחַץ בַּמִּים וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב:

‡ qui tetigerit
omne instru-
mentum super
quo sedebat,

ea super sederis quo vas omne in tangens & omnis Et

וְכָל־הַנִּגָּע בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו

ad vsque erit immundus & . aquis in se abluet & , sua vestimenta lauabit

יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְרִחַץ בַּמִּים וְטָמֵא עַד־

super vel * , ipsum cubile super & si Et . vesperam

הָעֶרֶב וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אִזְּ עַל־

illud in ipsum tangendo in eo super sedens ipsa quo vas

הַכְּלִי אֲשֶׁר־הוּא יִשְׁכַּב עָלָיו בְּנִגְעוֹ־בּוֹ

cubuerit cubando | si Et . vesperam ad vsque erit immundus

וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְאִם שָׁכַב יִשְׁכַּב

erit immundus & , eo super eius menstruum fuerit & , ea cum vir

אִישׁ אִתָּהּ וְחָתִי נִדְתָּה עָלָיו וְטָמֵא

illud super cubuerit quod cubile omne & , diebus septem

שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו

sui sanguinis fluxum fluxerit cum mulier Et . erit immundum

וְטָמֵא וְאִשָּׁה בִּי יוֹזֵב זֹכֵב וְזָמָּה

fluxerit cum vel , sua elongationis tempore . absque multis diebus

יָמִים רַבִּים כָּל־עַתָּה נִדְתָּה אִנִּי חֲזוֹב

dies secundum fluxum immunditiae fluxus dies omnes , sua elongatione super &

עַל־נִדְתָּה כָּל־יָמֵי זֹכֵב טָמֵאֲתָה בַּיָּמִי

quo || cubile Omne . ipsa * immunda erit & sui menstrui

נִדְתָּה חֲחִיהָ טָמֵאֲתָה הִנָּה כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־

sua separationis cubile sicut sui fluxus diebus omnibus eo super incubuit

חִשְׁבָּה עָלָיו כָּל־יָמֵי זֹכָה כְּמִשְׁכָּב נִדְתָּה

immundum , illud super sederit quod vas & omne Et . ei erit

יְהִי־לָהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־חִשְׁבָּה עָלָיו טָמֵא

omnis Et . sua separationis , & immunditiam iuxta erit

יְהִי־כְטָמֵאתָ נִדְתָּה וְכָל־

se abluet & , suas vestes lauabit & , erit immundus , ea us tangens *

הַנִּגָּע בָּם וְטָמֵא וְכָבֵס בְּגָדָיו וְרִחַץ

.vesperam ad vsque erit immundus & , aquis in

בַּמִּים וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב

septem sibi numerabit & , suo fluxu a fuerit mundata si Et

וְאִם טָהֲרָה מִזֹּכָה וְסִפְרָה לָהּ שִׁבְעַת

capiet octauo die in Et . mundabitur postea & , dies

יָמִים וְאַחֲרֵי טָהֲרָה וְבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח

sibi Z 2

‡ qui tetigerit
omne instru-
mentum super
quo sedebat,

‡ quis stratum
vel instru-
mentum super
quod sedebat,
tetigeat,

‡ confuso
coierit

super quod
dormierit

præter tempus
menstrui sui,

‡ in menstru-
sub,

‡ erunt , + est.
‡ in quo dor-
mierit

‡ menstrui sui

‡ in strumedium

‡ menstrui sui.

‡ qui tetigerit

‡ לקח

adducet & : columbae filios duos vel ,turtures duos filii
 לה שְׁתֵּי הָרִים אֵן שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה וְהִבִּיֹאָה
 ,commentus tabernaculi oilium ad sacerdotem ad eos
 אותם אל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :
 vnum & , peccatum vnum sacerdos faciet Et

10 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת-הָאֵתֶר חֲטָאתָ וְאֶת-הָאֵתֶר
 Domini facies ad + sacerdos eam super explabit & : ascensionem
 עלָהּ וְכָפַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
 Israel filios separabit Et : eius immunditiz fluxu &

31 מִזֶּבֶעַ שְׁמֵאתָהּ : וְהִזְרַחם אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 eos pollucendo in : sua immunditia in + morientur non & , sua immunditia in tab
 מִשְׁמֵאתָם וְלֹא יִמְתּוּ בְּשִׁמְאָתָם בְּשִׁמְאָם
 ,eorum medio in quod meam tabernaculum

אֶת-מִשְׁכְּנֵי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם :
 enbario eo ex & egredietur cuius & , fluentis lex : illa
 32 וְאֶת-הָזֹרֶה הַזֶּה וְאֲשֶׁר-הִצִּיאָם מִמֶּנּוּ שְׂכֵבֶתָ
 ,sua separacione in dolentis Et : ea in se pollucendum ad + ,seminis

33 זָרַע לְטִמְאָה-בָּהּ : וְהִזְוָה בְּנִדְחָהּ
 qui : viro & , femina in & , masculino in suum fluxum fluentis &
 וְהִזֵּב אֶת-זִבּוֹ לִזְכָּר וְלִנְקֵבָה וְלֹאִישׁ אֲשֶׁר
 ,immunda cum iacuerit
 יִשְׁכַּב עִם-טִמְאָה :

CAP. XVI. יו

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת
 ,mori post , Mofeh ad Dominus est locutus Et
 שְׁנֵי בְנֵי אֶהֱרֹן בְּקִרְבָּתָם לִפְנֵי-יְהוָה
 ,Domini facies ad eos faciendo accedere in , Aharon filii duo
 Loquere : Mofeh ad Dominus Dixitque : sunt mortui &

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר
 ad tempore omni in ingrediat non & , tuum fratrem Aharon ad
 אֶל-אֶהֱרֹן אֶחֱיָי וְאֶל-יֵבֶה כָּל-עַתָּה אֶל-
 quod , cessoris facies ad velum in domo a sanctitatem
 הַקֹּדֶשׁ מִבְּיֹת לִפְרֹכָה אֶל-פְּנֵי הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר
 super conspiciar nube in Quia moriatur non & , arcam supra
 עַל-הָאֵן וְלֹא יָמוּת כִּי בַעֲזָן אֲרָאָה עַל-
 ,sanctitatem in Aharon ingredietur ille In + ,propiciatorium

3 הַכִּפֹּרֶת : בְּזֹאת יָבֵא אֶהֱרֹן אֶל-הַקֹּדֶשׁ
 ,ascensionem in ariete & , peccatum in + bouis filio luenco cum
 בָּפָר בֶּן-בָּקָר לְחֲטָאתָ וְאֵיל לְעֹלָה :

שְׁנֵי
 חֹר
 ecclesie.
 יַעַר

pro peccato,
 + altitum in
 holocaustum.
 + coram Dño.

פְּנָה
 נִזֹּר

+ immunditiz
 suis,
 + propter im-
 munditias suas,
 dum contami-
 nauerint

מֹת
 + ea
 + es quo effugit

יָרָה
 זֶבֶב

יָצָא

+ ut sit immus
 dus propter il-
 lam. Et eius
 que patitur in
 menstruo suo,
 + viri

postquam sunt
 mortui

dum offerrent
 coram Dño

שְׁנֵי
 בְנֵי

פְּנָה
 מֹת

בֹּזֵה

intra velum c
 ram propicia-
 rio,

+ est
 + Cum his rel

+ pro peccato
 pro holocai
 do.

פָּר

linea	super erunt lini & feminalia & induet sanctitatis lini Tunica	4
† mitra linea amiciet se:	se induet lini cidari in † & se accinget lini baltheo in & eius carnem	
† sunt:	בשרו ובאבנטו בל יחגר ובמצנפתו בל יצנף ea induet & suam carnem aquis in abluet & habet sanctitatis vestes	
† יער	בגדיו קדש הם ורחץ במים את בשרו ולבשם hircos duos capiet Israel filiorum extu a Et	
לקח	ומאת ערה בני ישראל יקח שני שעירי ascensionem in vnum arietem & peccatum in caprarum	5
שנה	עוים לחטאת ואיל אחר לעלה quod peccati + iuuenicum Aharon faciet appropinquare Et	
† pro peccato; † holocaustum. † pro peccato	והקריב אהרן את פר החטאת אשר capiet Et sua domo pro & se pro expiabit & sibi	6
פר	לו וכפר בעדו ובעד ביתו ולקח את offitium (ad) Domini faciet ad eos faciet stare & hircos duos	7
† coram Domino	שני השעירים והעמיד אתם לפני יהוה פחה ambos super Aharon dabit Et conuentus tabernaculi	
פנה	אהל מועד ונתן אהרן על שני vnam sortem & Domino vnam sortem sortes hircos	8
† ecclesiæ. † poet	חשעירם גדלות גורל אחד ליהוה וגורל אחר hircum Aharon faciet appropinquare Et Ghazazel	
† pro capro emissario † offeret	לעזאזל והקריב אהרן את חשעיר eum faciet & Domino fors eum super ascendit iui	9
† super quem ascendet	אשר עלה עליו הגורל ליהוה ועשהו fors eum super ascendit cui hircus Et peccatum	
† pro peccato. † pro capro emissario; † coram Dño	חטאת והשעיר אשר עלה עליו הגורל expiandum ad Domini faciet ad viuis statuatur Ghazazel	10
חיה	לעזאזל יעמר חיו לפני יהוה לכפר desertum in Ghazazel ad eum mittendum ad illum super	
† pro capro emissario	עליו לשלח אהו לעזאזל המוכרה sibi quod peccati + iuuenicum Aharon faciet accedere Et	
† offeret † pro peccato † est	והקריב אהרן את פר החטאת אשר לו iuuenicum mastrabit & sua domo pro & se pro expiabit &	11
† pro peccato † est	וכפר בעדו ובעד ביתו ושחט את פר thuribulum plenum capiet Et sibi quod peccati	
חיה	החטאת אשר לו ולקח מלא המחתה plenitudinem & Domini faciet ad altari desuper ignis prunis	12
† de conspectu † plenas volas fuit † intra	גחלי אש מעל המזבח מלפני יהוה ומלא domo adducet & tenui aromatum suffimento suarum volarum	
רקק	חפניו קטרה סמים וקרה וחביא מבית in 2 3	

	<i>facies ad + ignem super sufficientum Dabitque . velum in</i>	<i>+ coram</i>
13	לְפָרְכָתָּהּ וְנָתַן אֶת־תְּקִטָּתָהּ עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי <i>quod, propiciatorium sufficienti nubes operiet & Domini</i>	Domino,
	וְהִזָּה וְכִסָּהּ עֵנֵן הַקִּטָּתָהּ אֶת־הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר <i>sanguine de Tollétque . morietur non & testimonium super +</i>	<i>+ est</i>
14	עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת וְלָקַח מִדָּם <i>testis facies super + suo digito in asperget & iuenci</i>	<i>+ contra faciem propiciatorii</i>
	הַפָּר וְהִזָּה בְּאַצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכִּפֹּרֶת <i>vicius septem asperget sedoris facies ad + & orientem ad</i>	<i>+ coram propiciatorio</i>
	קִדְמָה וּלְפָנֵי הַכִּפֹּרֶת יִזָּה שִׁבְעַ־פְּעָמִים <i>hircum Maclabique . suo digito in sanguine de</i>	
15	מִן־הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ וְשָׁחַט אֶת־שִׁעִיר <i>eius sanguinem adducet & populo + quod peccati +</i>	<i>+ pro peccato + est</i>
	הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר לָעָם וְהִכָּיָה אֶת־דָּמוֹ <i>quod secundum eius sanguinem faciet & : velum in domo + ad +</i>	<i>+ intra</i>
	אֶל־מִבְּיֹחַ לְפָרְכָתָהּ וְעִשָּׂה אֶת־דָּמוֹ כְּאֲשֶׁר <i>sedoris super illum asperget & iuenci sanguini fecit</i>	<i>propiciatorium</i>
	עִשָּׂה לְדָם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכִּפֹּרֶת <i>sanctuarium super explebit Et . operantis facies ad &</i>	<i>coram propiciatorio</i>
16	וּלְפָנֵי הַכִּפֹּרֶת וְכִפֹּר עַל־הַקֹּדֶשׁ <i>eorum pruaricationibus a & . Israel filiorum Immunditiis ab</i>	<i>+ פְּנֵה</i>
	מִטְמָאוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם <i>conuenius + tabernaculo faciet sic & . eorum peccatis cunctis in</i>	<i>+ ecclesia &</i>
	לְכָל־חַטָּאוֹתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַחֶהּ מוֹעֵד <i>omnis Et . eorum immunditiarum medio in eis cum commoranti</i>	<i>+ יַעַר</i>
17	הַשֹּׁכֵן אֹתָם בַּחוּץ מִטְמָאוֹתָם וְכָל־ <i>illum variando in . conuenius tabernaculo in erit non homo</i>	<i>ecclesia . dum ingreditur ipse</i>
	אָדָם לֹא־יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בָּבֹא <i>se pro explebit & eum egredi ad usque . sanctitate in expiandum ad</i>	<i>+ בּוֹא</i>
	לְכַפֹּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֹאֲתוֹ וְכִפֹּר בְּעֵדוֹ <i>Exibitque . Israel ecclesia vniuersa pro & . sua domo pro &</i>	<i>donec egredietur ipse :</i>
18	וּבְעֵד בֵּיתוֹ וּבְעֵד כָּל־קֹהֶל יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא <i>se super + explebit & Domini facies ad + quod altare ad</i>	<i>+ est coram Domino . + pro se + ponet</i>
	אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לְפָנֵי־יְהוָה וְכִפֹּר עָלָיו <i>dabit + & . hirci sanguine de & . iuenci sanguine de capietque</i>	<i>+ פָּר</i>
	וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם הַשִּׁעִיר וְנָתַן <i>illud super asperget Et . vndique altaris cornu super</i>	<i>+ נִזָּה</i>
19	עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיבוֹ וְהִזָּה עָלָיו <i>illud mundabit & . vicius septem suo digito in sanguine de</i>	
	מִן־הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ שִׁבְעַ־פְּעָמִים וְטָהָרוּ <i>sancti-</i>	

Israel filiorum immunditatis ab illud sanctificabitque

וְקִדְשׁוֹ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְ

conuentus tabernaculum & sanctuarium explando ab complebit Et

וְכָל־אֶחָד מִכִּפְּרֵי אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד

vinum hircum faciet appropinquare & altare &

וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהַקְרִיב אֶת־הַשְּׂעִיר הַחַי וְ

caput super suas manus ambas Aharon fulciet Et

וְסָמַךְ אֹהֶל־אֶת־שְׁתֵּי יָדָיו עַל־רֹאשׁ

iniquitates omnes illud super confitebitur & vivi hirci

הַשְּׂעִיר הַחַי וְהַחֲוִירָה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָיִם

omnibus in eorum prauaricationes omnes & Israel filiorum

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל־

mitret & hirci caput super eas dabit & eorum peccatis

חַטָּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשָׁלַח

hircus portabit Et desertum ad oportuni viri manu in

בְּיַד־אִישׁ עֹתִי הַמִּדְבָּרָה וְנִשְׂאָה הַשְּׂעִיר

seruentis i terram in eorum iniquitates omnes se super

עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם אֶל־אֶרֶץ גִּזְרֵה

Aharon veniet Et deserto in hircum admittet &

וְשָׁלַח אֶת־הַשְּׂעִיר בַּמִּדְבָּר וְבָנָה אֹהֶל־

quas lili vestes exuet & conuentus tabernaculum in

אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו הַכֹּדֶשׁ אֲשֶׁר

ibi eas reponet & sanctitatem in illum ingrediendo in induerat

לְבָשׁ בָּבָאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם וְ

induet & sancto loco in aquis in suam carnem abluet Et

וְרָחֵץ אֶת־בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ וּלְבָשׁ

ascensionem & suam ascensionem faciet & egredietur Et. suas vestes

אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֲלָיו וְאֶת־עֲלָת

populo pro & se pro expiabit & populi

הָעָם וְכִפֹּר בָּעֵדֹן וּבְעֵדֹן הָעָם

altari in faciet suffito peccati adipem Et

וְאֶת חֵלֶב הַחֲטָאתָה יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ וְ

lauabit Ghazazel ad hircum emittens Et

וְהִמְשִׁיחַ אֶת־הַשְּׂעִיר לְעֹזָאוֹל וְכִבֵּם

postea & aquis in suam carnem abluet & sua vestimenta

בְּגָדָיו וְרָחֵץ אֶת־בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאֶת־כִּנּוּ

peccati & luueneum Et castimationem in ingredietur

יָבוֹא אֶל־הַמִּתְנָה וְאֶת־כִּנּוּ חֲטָאתָה

eorum sanguis est illatus quorum peccati & hircum &

וְאֶת־שְׂעִיר חֲטָאתָה אֲשֶׁר הִנֵּבְתָּ אֶת־דָּמָם

ad

castramentationem extra ad educt, sanctuario in expiandum ad

castra:

לכפר בקדש יוציא אל-סחוץ לפחנה

& coram carnem & corum pelles igne in comburent &

ושתפו באש את-ערלתם ואת-בשרם ואח-

sua vestimenta lauabit ea comburens Et corum finium

עור^a

פרשם! וחשרף אתם יכבם בגריו

in ingredietur postea & aquis in suam carnem abluet &

ורחץ את-בשרו במים ואחרי-כן יבוא אל-

mensis in : seculi statutum in vobis erit Et castramentationem

castra:

חמחנה! והיתה לכם לחקת עולם בחודש

vestras animas affligetis mens decima in septimo

השביעי בעשור לחודש תענו את-נפשתיכם

peregrinus & indigena facietis non functionem omnem &

וכל-מלאכה לא תעשו האורח וחגר

expiabit hac die in Quia vestrimedio in peregrinans †

היה^bחקק^cענה^d

omne opus

לאך^eגור^f

הגר בחזקכם! כי-ביום הזה יכפר

vestris peccatis omnibus ab vos mundandum ad vos super

† qui peregrinatur

עליכם לטוהר אתכם מכל חטאתיכם

ipsa quietis cessatis. mandabimini Domini salus ad †

† coram Domino

לפני יהוה חטהריו! שבת שבתון היא

seculi statuto vestras animas affligetis & vobis

† Sabbithum enim requies

לכם וענייתם את-נפשתיכם חקת עולם!

implebit † cuius & cum vngit quem sacerdos expiabit Et

† vngens, † consecrabit

וכפר חכהן אשר-ימשח אותו ואשר ימלא

induet Et suo patre pro ministrandum ad eius manum

את-ידו לכהן תחת אביו ולבש את-

expiabit Et sanctitatis vestes lini vestes

בגרי הכר בגרי חקדש! וכפר את-

altare & conuentus tabernaculum & sanctitatis sanctuarium

ecclesiaz.

מקדש הקדש ואת-אהל מועד ואת-המזבח

ecclesiae populum cunctum super & sacerdotes super & expiabit

יער^g

וכפר ועל הכהנים ועל-כל-עם חקקה

statutum in vobis hoc Britque expiabit

וכפר! והיתה זאת לכם לחקת

suis peccatis omnibus ab Israel filios super expiandum ad seculi

בנה^h

עולם לכפר על-בני ישראל מכל חטאתם

Dominus precepit quod iuxta fecitque anno in semel

אחת בשנה ויעש כאשר צוה יהוה את-

עשה

Moseh

משה:

CAP. XVII. II

:dicendo ,Moseh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל-משה לאמר :

filios omnes ad & ,eius filios ad & ,Aharon ad Loquere

דבר אל-אהרן ואל-בניו ואל-כל-בני

† est praecepit quod verbum † Istud : eos ad dices & , Israel

ישראל ואמרת אליהם זה הדבר אשר-צוה

qui Israel domo è vir Vir :dicendo Dominus

יהוה לאמר : איש איש מבית ישראל אשר

castris. castrametatione in capram vel ,agnum vel ,bouem mactauerit

ישחט שור או-כשב או-עז במחנה

castra. ostium ad Et .castrametationem extra mactauerit qui vel

או אשר ישחט מחוץ למחנה : ואל-פתח

faciendum appropinquare ad & cum adduxerit non conuentus tabernaculi

אהל מועד לה הביאו להקריב

fanguis : Domini tabernaculi facies ad ,Domino appropinquationem

קרבו ליהוה לפני משכן יהוה ודם

vir excludetur & : fudit sanguinem : illi viro reputabitur

יחשב לאיש ההוא ודם שפך ונכרת האיש

vt Propterea .sui populi medio è ille

ההוא מקרב עמו : למען אשר

sacrificantes ipsi quae ,sua sacrificia Israel filii adducant

וביאו בני ישראל את זבחייהם אשר הם זבחים

ostium ad Dominò ea adducant & ,agri facies super

על-פני השדה והביאם ליהוה אל-פתח

ecclesiaz. pacificorum sacrificia sacrificent & :sacerdotem ad conuentus tabernaculi

אהל מועד אל-הפזן וזבחו זבחי שלמים

sacerdos sparget Et .ea Dominò

ליהוה אותם : וזרק הפזן את-

ecclesiaz. conuentus tabernaculi ostium (ad) Domini altare super sanguinem

הדם על-מזבח יהוה פתח אהל מועד

Domino quietis odorem in adipem faciet suffire &

והקטיר החלב לריח ניחח ליהוה :

quos pilosus sua sacrificia adhuc sacrificabunt non Et

ולא יזבחו עוד את זבחייהם לשעירים אשר

hoc erit saeculi Statutum .eos post fornicantes ipsi

הם זנים אחריהם חקה עולם תהיה זאת

vir Vir : dices eos ad Et .eorum generationibus in eis

להם לדוריהם : ואלהם תאמר איש איש

domo è

Z 5

vestri medio in peregrinabitur qui peregrino & Israel domo &

בְּבֵית יִשְׂרָאֵל וּמִן הַגֵּר אֲשֶׁר יִגְדֹּר כְּחוֹכֶם

ostium ad Et sacrificium vel ascensionem fecerit ascendere qui

9 וְאֵל-פָּתַח אֲשֶׁר-יַעֲלֶה עָלָה אוֹ-זֶכֶּה : וְאֵל-פָּתַח

illud faciendum ad illud adduxerit non conveniens tabernaculi

אִתָּהּ מוֹעֵד לֹא יִבְיֹאנֻהּ לַעֲשׂוֹת אִתּוֹ

suis populi & ipse vir excidetur & Domino

לִיהוֹרָה וְנִכְרְתָה הָאִשׁ הַהִוא מֵעַמּוּהָ

peregrinante peregrino & Israel domo & vir vir Et

10 וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן הַגֵּר הַגֵּר

meas facies dabo & sanguinem omnem comederit qui eorum medio in

בְּחוֹכֶם אֲשֶׁר יֹאכֵל כָּל-דָּם וְנִחַתִּי פָנָי

eam excidam & sanguinem comedentem animam in

בְּנַפְשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת-חַיֵּה הָדָם וְהִכְרַתִּי אִתָּהּ

ipsa sanguine in carnis anima Quia sui populi medio &

11 מִקֶּרֶב עַמָּהּ כִּי נֶפֶשׁ חַבְשָׁה בְּדָם הִוא

super expiandum ad alzare super vobis cum dedi ego &

וְאֲנִי נִתְּחִיו לָכֶם עַל-הַמּוֹבַח לְכַפֵּר עָל-

expiabit anima in ipse sanguis quia vestras animas

נֶפְשֵׁיכֶם כִּי-תָדֹם הִוא בְּנַפְשׁ יִכְפֹּר :

vobis ex anima Omnis : Israel filiis dixi Idcirco

12 עַל-כֵּן אֶמְרָתִי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-נֶפֶשׁ מִכֶּם

vestri medio in peregrinans peregrinus & sanguinem comedet non

לֹא-תֹאכֵל דָּם וְהַגֵּר וְהַגֵּר כְּחוֹכֶם

Israel filiis & vir vir Et sanguinem comedet non

13 לֹא-יֹאכֵל דָּם : וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

venationem fuerit venatus qui eorum medio in peregrinante peregrino &

וּמִן הַגֵּר הַגֵּר בְּחוֹכֶם אֲשֶׁר יַעֲזֹר צִיד

eius sanguinem effundet & comedetur & quæ animæ vel vivens

חַיָּה אוֹ-טֹף אֲשֶׁר יֹאכֵל וְשִׁפָּךְ אֶת-דָּמוֹ

omnis anima Quia pulvere in illum operiet &

14 וְכִסְהוּ בַּעֲפָר : כִּי-נֶפֶשׁ כָּל-

Israel filiis Dixique ipse eius anima in eius sanguis carnis

בָּשָׂר דָּמוֹ בְּנֶפֶשׁ הִוא וְאֶמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

omnis anima quia comedetis non carnis omnis Sanguinem

דָּם כָּל-בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל-

excidetur illum comedens omnis ipse eius sanguis carnis

בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל-אֲכִלּוֹ יִכְרַח :

raptum & cadaver comederit quæ anima omnis Et

15 וְכָל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכֵל נִבְלָה וְטִרְפוֹת

in

peregrinis
peregrinatur
גֵּר
† ostium holocaustum,

ecclesie
עֲשָׂה

peregrinis qui
peregrinatur

נִתְּחִיו

est,

animam

עַל-כֵּן

non

† venationem qui
† venationem be
† m, vel auct
† comedatur

גֵּר

צִיד

est,

est.

temp de indige-
nis qudm de
peregrinis,

• aquis in se abluer & ,sua vestimenta lauabit & ,peregrino in & indigena in
בְּאוֹרַח וּבִגְדֵי וּכְבֶּסֶם בְּגָדָיו וּרְחַץ בָּמִים
• erit mundus & ;vesperam ad vsque erit immundus &

penam iniqui-
tatis fuit.

וְשָׂמָ עַר-הָעֶרֶב וְשָׂהָר
portabit & ,abluerit non suam carnem & ,se lauerit non u Er
וְאִם לֹא יִכְבֶּס וּבָשָׂרוּ לֹא יִרְחַץ וּנְשָׂא
• suam peruersitatem

עוֹרָה

עוֹנֵוּ

CAP. XVIII. יח

• dicendo , Moseh ad Dominus est locutus Et

בְּנֵה

וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר
Ego : eos ad dices & ,Israel filios ad Loquero
דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי
• Aegypti terrz opus Secundum • vester Deus Dominus

in qua

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם
• terrz opus secundum & : facietis non ea in habitatis qua

עֲשֵׂה

אֲשֶׁר-יִשְׁבַּחֶם-בָּהּ לֹא תַעֲשֻׂוּ וּכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-
• facietis non illuc vos adducens ego quo ,Chenahan

ad qudm ego
edduco vos

כִּנְעַן אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אֲתֶכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשֻׂוּ
• mea iudicia • ambulabitis non eorum statutis in &

בּוֹא

וּבַחֲקֵתֵהֶם לֹא תֵלְכוּ : אֶת-מִשְׁפָּטֵי
Ego • eis in ambulandum ad & ,seruabitis mea statuta & ,facietis

חֻקִּי

תַּעֲשֻׂוּ וְאֶת-חֻקֵּי חֻשְׁמֵרֹו לִלְכַת בָּהֶם אֲנִי
• & ,mea statuta • custodietis Et • vester Deus Dominus

הֵלֶךְ

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-חֻקֵּי וְאֶת-
• eis in viuet & ,homo ea faciet quz ,mea iudicia

et vi ambulatis

מִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה אֲתֶם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם
• sue carnis reliquias omnes ad vir vir • Dominus Ego

חֵיה

אֲנִי יְהוָה : אִישׁ אִישׁ אֶל-כָּל-שָׂאֵר בָּשָׂרוֹ
• Dominus Ego • nuditatem & reuelandum ad ,accedetis non i

Nullus ad pro-
pinquam

לֹא תִקְרְבוּ לְגִלּוֹת עֶרְוַת אֲנִי יְהוָה :
• reuelabis non tuz matris nuditatem & ,tui patris Nuditatem &

et accedet
et turpitudinem.

עֶרְוַת אֲבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְךָ לֹא תִגְלֶה
• eius nuditatem reuelabis non : ipsa & tua Mater

גִּלָּה

אִמְךָ הִוא לֹא תִגְלֶה עֶרְוַת
Nuditaz reuelabis non ,tui patris vxoris Nuditatem

עֶרְוָה

עֶרְוַת אִשְׁתְּ-אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה עֶרְוַת
• ,tui patris filiz ,tuz sororis Nuditatem • ipsa & tui patris

Turpitudinem
et est :
corruptudinem

עֶרְוַת אֲבִיךָ הִוא : עֶרְוַת אֲחֻזְתְּךָ בֵּת-אֲבִיךָ
vel

et est :
corruptudinem

et est :
corruptudinem

et est :
corruptudinem

et est :
corruptudinem

et est :
corruptudinem

et est :
corruptudinem

et est :
corruptudinem

- non, foris genita vel, domi genita, tuæ matris filiz vel
או בַּת-אִמְךָ מוֹלֶדֶת בֵּית או מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא
vel, tui filii filiz Nuditatem . earum turpitudinem reuelabis
יִלֵּד
- 10 תְּגַלֶּה עֲרוֹתָן : עֲרוֹת בַּת-בְּנִיךָ או
tua nuditas, quia, earum nuditatem reuelabis non, tuæ filiz filiz
בַּת-בְּנִיךָ לֹא תְּגַלֶּה עֲרוֹתָן כִּי עֲרוֹתָן
nata, tui patris vxoris filiz Nuditatem . ipsa
יִלֵּד
- 11 הִנֵּה : עֲרוֹת בַּת-אִשְׁתְּ אֲבִיךָ מוֹלֶדֶת
eius nuditatem reuelabis non : ipsa tua soror, tui patris
אֲבִיךָ אֲחֻזָּה הוּא לֹא תְּגַלֶּה עֲרוֹתָהּ
et : reuelabis non tui patris sororis Nuditatem
יִלֵּד
- 12 עֲרוֹת אֲחֻזָּה-אֲבִיךָ לֹא תְּגַלֶּה שְׂאֵר
reuelabis non tuæ matris sororis Nuditatem . ipsa tui patris
אֲבִיךָ הוּא : עֲרוֹת אֲחֻזָּה-אִמְךָ לֹא תְּגַלֶּה
non tui patris fratris Nuditatem . ipsa tuæ matris caro, quia
יִלֵּד
- 14 כִּי-שְׂאֵר אִמְךָ הוּא : עֲרוֹת אֲחִי-אֲבִיךָ לֹא
ipsa tui patris vxor, accedes non eius vxorem ad : reuelabis
תְּגַלֶּה אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב יְדֶהָ הוּא :
ipsa tui filii vxor, reuelabis non tuæ nurus Nuditatem
יִלֵּד
- 15 עֲרוֹת כְּלִתָּךְ לֹא תְּגַלֶּה אִשְׁתְּ בְּנִיךָ הוּא
tui fratris vxoris Nuditatem . eius nuditatem reuelabis non
לֹא תְּגַלֶּה עֲרוֹתָהּ : עֲרוֹת אִשְׁתְּ-אֲחִיךָ
vxoris Nuditatem . ipsa tui fratris nuditas reuelabis non
יִלֵּד
- 17 לֹא תְּגַלֶּה עֲרוֹת אֲחִיךָ הוּא : עֲרוֹת אִשְׁתְּ
filiam & , eius filii filiam : reuelabis non eius filiz &
וּבְתֻלָּהּ לֹא תְּגַלֶּה אֶת-בֵּיתָהּ וְאֶת-בֵּית
caro, eius nuditatem reuelandum ad accipies non eius filiz
בְּתֻלָּהּ לֹא תִקַּח לְגִילוֹת עֲרוֹתָהּ שְׂאֵרָהּ
non eius sororem ad vxorem Et . ipsa Nefas . ipsa
יִלֵּד
- 18 הִנֵּה זִמָּה הוּא : וְאִשָּׁה אֶל-אֲחֻזָּתָהּ לֹא
eam super eius nuditatem reuelandum ad, laceffendum ad, accipies
תִּקַּח לְזָרָר לְגִילוֹת עֲרוֹתָהּ עָלֶיהָ
suz immunditiz separationem in mulierem ad Et . eius vitiis in
יִלֵּד
- 19 בְּחֵיטָה : וְאֶל-אִשָּׁה בְּנִיךָ טָמְאָתָהּ
vxorem ad Et . eius nuditatem reuelandum ad accedas non
יִלֵּד
- 20 לֹא תִקְרַב לְגִילוֹת עֲרוֹתָהּ : וְאֶל-אִשְׁתְּ
pollendum ad semen in, tuum concubitum dabis non tui proximi
עֲמִיתָךְ לֹא תִחַן שִׁכְבָּתָךְ לְזָרַע לְטָמְאָהּ
faciendum transire ad dabis non tuo semine Et . ea in
יִלֵּד
- 21 בָּהּ : וּמִזְרַעָךְ לֹא תִחַן לְהַעֲבִיר
in semine, polluaris in
יִלֵּד

ad Molech,
vobis coen
mulierib:
et
ut polluat
cum
et coen cum
is. Turpitud
et.
בלל
omino
קווא
חקק
עשה
גור
dum contami
naueritis
קוא
פנה
a medio
ut non faciat
h
חקק
ante vos,

.Dominus Ego .tui Dei nomen pollues non & regnanti
לפלוך ולא תחלל את שם אלהיך אני יהוה
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum
את וזכר לא תשכב משכבי אשה תועבת
et tuum concubitus dabis non animali omni in Et
הווא ונכל בהמה לא תחזן שכבתך
animalis facies ad stabit non mulier Et eo in pollendum ad
לשמה את בה ואשה לא תעמד לפני בהמה
omnibus in pollumini Ne hoc Confusio si accumbendi ad
לרבעה תכל הווא אל תשכמו בכל
quas gentes se polluerunt his omnibus in quia his
אלה כי בכל אלה נשכמו הגוים אשר
terra se polluit Et vestris facibus a mittens ego
אני משלח מפניכם ותשכמו הארץ
terra euomit & eam super eius iniquitatem visitant &
ואפקד עונה עליה ותקנא הארץ את
mea statuta vos custodietis Et suos habitantes
ושביה ושמרתם אתם את חקתי
abominationibus omnibus ex facietis non & mea iudicia &
ואת משפטי ולא תעשו מכל התועבת
vestri medio in peregrinans peregrinus & indigena istis
האלה האלה והגר הגר בתוכם
homines fecerunt istas abominationes omnes Quia
כי את כל התועבת האל עשו אנשי
terra se polluit & vos ante qui terre
הארץ אשר לפניכם ותשכמו הארץ
eam vos contaminando in vos terra euomat non Et
ולא תקינא הארץ אתכם בטמאכם אחה
vos ante quae gentem euomit quemadmodum
כאשר קאה אח הגוי אשר לפניכם
istis abominationibus omnibus ex fecerit qui omnis Quia
כי כל אשר ועשה מכל התועבת האלה
sui populi interiori ex facientes animae excidentur &
ונכרתו הנפשות העשת מקרב עמם
statutis e faciendum non ad meam custodiam custodietis Et
ושמרתם את משמרותי לבלתי עשות מחקו
vos polluat neque vestras facies ad sunt factae quae abominationum
התועבת אשר נעשו לפניכם ולא תשכמו
vester Deus Dominus Ego cis in
בהם אני יהוה אלהיכם

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

CAP. XIX. יט

dicendo, Moſes ad Dominus eſt locutus Es

ויִדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

dices & Israel filiorum cœtum omnem ad Loquere

1 וְדַבֵּר אֶל-כָּל-עַדְתִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ

Dominus & † ſanctus quia, eritis Sancti : eos ad

2 אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה

timeatis ſuum patrem & ſuam matrem Un † . veſter Deus

3 אֱלֹהֵיכֶם : אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ

veſter Deus Dominus ego : ſeruiſtis meas ceſſationes † &

וְאַתָּה-שִׁבַּחְתִּי תִשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

non ſuſionis † deos & , inutilia † ad reſpicitis * Ne

4 אֶל-תִּפְנוּ אֶל-הָאֱלִילִים וְאֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא

cūm Et . veſter Deus Dominus Ego . vobis facietis

5 תַּעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

veſtram velutatem ad † , Domino pacificorum ſacrificium ſacrificaueritis

6 תֹּזְבַח זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לָרֵצֹנְכֶם

comedetis vos ſacrificandi † die Ip . illud ſacrificabitis

7 תֹּזְבַחְתִּי : בְּיוֹם זִנְחֶכֶם יֹאכַל

igne in tertium diem ad vique reſiduum Et . cratino † &

8 וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד-יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָאֵשׁ

die in fuerit comestum comedendo & Et . comburetur

9 יִשְׂרָף : וְאִם הָאָכַל יֹאכַל בְּיוֹם

illud comedentes Et . acceptabitur † non , illud corruptum † , tertio

10 הַשְּׁלִישִׁי פָגוּל הוּא לֹא יִרְצָה : וְאָכְלִיו

polluit Domini ſanctitatem quia : portabit ſuam iniquitatem

11 עֹנֹו יִשָּׂא כִּי אֶת-קֹדֶשׁ יְהוָה חָלַל

vos metendo in Et † . ſuis populis & ipſa anima excidetur &

12 וְנִכְרַתָּ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמּוּתָהּ : וּבִקְצֶרְכֶם

tui agri angulum conſummabis † non , vœtre terræ meſſem

13 אֶת-קִצְרֵי אֲרָצְכֶם לֹא תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֶךְ

colliges non tuz meſſis privilegium * & , metendo

14 לְקִצֹּר וְלִקֵּשׁ קִצִּירָהּ לֹא תִלְקֹט :

non tuz vineæ granum & , racemabis non tuam vineam † Et

15 וְכִרְמֶךָ לֹא תַעֲוִל וּפְרֹשׁ כִּרְמֶךָ לֹא

Dominus . Ego : † relinques peregrino & , affligo † , colliges

16 תִּלְקֹט לַעֲנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֶתֶּם אֲנִי יְהוָה

non & , negabitis non & , turabimini Non . veſter Deus

17 אֱלֹהֵיכֶם : לֹא תִגְנוּבוּ וְלֹא-תִכְחֲשׂוּ וְלֹא-

fraudabitis †

יָעַר

בִּנְה

† ſum

חִיָּה

† Vniuiſqu

יָרָא

† ſabbathum

שִׁבַּח

† variatis vos

† idola,

† ſuſiles

פָּנָה

† secundum

† beneplacitum

veſtrum

רָצָה

† qua ſacrifici

meritis

† in

יִתָּר

† prophæum

erit,

† placebit, Q

verb comede:

illud, pœnam

iniquitatis ſui

veſtræ

† ſibi

פֶּאֶה

† ſpicas reman

entes

† vineæ tuz

colliges, race

moi, & bacca

† pauperi,

† caſi:

עָנָה

†

גִּיר

† mentiimini

iurabitis non Et

suum proximum in quibusque fraudabitis †

חֲשַׁקְרוּ אִישׁ בְּעֵמִיתוֹ : וְלֹא תִשְׁבְּעוּ 12

† mendaciter,
neque polluas

Ego tui Dei nomen

polluas & : falsum in tui nomine in

בְּשֵׁמִי לִשְׁקַר וְחָלַלְתָּ אֶת שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי 13

* vim inferes
proximo tuo,

Non rapies neque tuum socium opprimes Non Dominus

יְהוָהוּ לֹא תַעֲשֶׂק אֶת רֵעֶךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא 13

† apud te

manet usque totum mercenarii opus pernoctabit

תְּלִיז פִּעֻלַּת שְׂכִיר אַחֶךָ עַד-בֹּקֶר : 14

† coram cunctis

dabis non cui facies ad & furdo maledices Non

לֹא תִקְלָל חֵרֶשׁ וּלְפָנַי עֵוֶר לֹא תִתֵּן 14

† contra

Dominus Ego tuo Deo a timebis sed offendiculum

מִכְשָׁל וּיְרֹאֶה מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה : 15

† suscipies fa-
ciem pauperis,

facies facies † non iudicio in iniquitatem facietis Non

לֹא תַעֲשֶׂה עֵוֶל בְּמִשְׁפָּט לֹא תִשְׁמַע פְּנֵי 15

† honorabis
faciem

iudicabis iustitia in magni facitis decorabis & neque senilis

זָקֵן וְלֹא תִהְיֶה פָנֶיךָ גְּדוֹל כַּצֹּדֵק תִּשְׁפֹּט 16

† fraudulenter

tuos populos in decipere & ibis Non tuum proximum

עִמִּיתְךָ : לֹא תִלְךָ רֵכִיל בְּעַמִּיךָ 16

† contra

Dominus Ego tui socii sanguinem super stabis non

לֹא תַעֲמֹד עַל-דָּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה : 17

† suscipias

corripies Corripiendo tuo corde in tuum fratrem habebis odio Ne

לֹא תִשְׁנֶא אֶת-אֶחֶיךָ בְּלִבְּךָ הוֹכַח הוֹכִיחַ 17

† suscipias

peccatum illo super facies & tuum proximum

אֶת-עִמִּיתְךָ וְלֹא תִשְׁמַע עָלָיו חֲסָא 18

† servabis odium
cum filiis

tui populi filios observabis & te videris Non

לֹא תִקַּם וְלֹא יִחְשַׁר אֶת-בְּנֵי עַמֶּךָ 18

† proximum

Dominus Ego te sicut tuum socium & diliges Et

וְאֶהְיֶה לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה : 19

† coire

facies accumbere & non tuum Animal custodietis quia Statuta

אֶת-יִחְקֹתֵי תִשְׁמְרוּ בְּהִסְחָךְ לֹא תִרְבִּיעַ 19

* cum altera
specie-

intermixtura velis & mixtionibus & feres non tuum Agrum promiscuis

כִּלְאִים שֹׂרֵךְ לֹא תִזְרַע כִּלְאִים וּבְגֵר כִּלְאִים 20

† diversis spe-
ciebus:

te super accendet non lini & lana

שַׁעֲטוֹן לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ : 20

† diversis spe-
ciebus comesta

seminis concubitu mulieris cum concubuerit cum vir Et

וְאִישׁ כִּי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשְׁתּוֹ שֹׁכֵב זָרַע 20

† fuerit

non redimendo & viro desponsata ancilla ipsa & &

וְהָיָה שְׁפָחָה נִחְרַפָּה לְאִישׁ וְהַפְּדָה לֹא 21

† manumissio
vapulabit.

animaduerso & si fuerit data non liberos & vel fuerit redempta

נִפְדָּתָה אִם חֲפָשָׁה לֹא נִתַּן-לָהּ בְּקָרָתָה 21

etii.

- adducet Et . manumissa est non quia, morientur Non . erit
 21 והביא^b יוסתו כי לא חפשה^a :
 seminatus tabernaculi olium ad Domino suum delictum
 את אשמו ליהודה אל פתח אהל^c מועד^d
 arietem in sacerdos eum super capiat Et . delicti arietem
 22 אהל אשם : וכפר עליו הכהן באיל^e
 peccauit quod eius peccatum super Domini faciat ad delicti
 האשם לפני יהודה על חטאתו אשר חטא^f
 cum Et . peccauit quod, suo peccato ei parceret &
 23 ונסלה לו מחטאתו אשר חטא^g וכי-
 cibi arborem omnem plantaueritis & terram ad fueritis ingressi
 תבאו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל^h
 annis Tribus eius fructum eius praputium praputiaueritis &
 וערלתם ערלתו את פרוי שלש שניםⁱ
 . comederit non praputiaueritis vobis erit
 יהיה לכם ערלים לא יאכלו^j
 sanctitas eius fructus omnis erit quarto anno in Et
 24 ובשנה הרביעה יהיה כל פרוי קדש^k
 comedetis quinto anno in Et Domino laudum
 25 הוללים ליהודה : ובשנה החמשה תאכלו^l
 Dominus Ego . eius prouentum vobis faciendum addere ad eius fructum
 את פרוי להוסיף לכם תבואתו אני יהודה^m
 Non sanguine super comeditis Non . vester Deus
 26 אלהיכם : לא תאכלו על הדם לאⁿ
 angulum excindabitis & Non . praefigabimini neque aminabimini
 27 תנחשו ולא תעוננו : לא תקפו פאת^o
 . tux barbae angulum corumpes non & vestri capitis
 ראשכם ולא תשחית אה פאת זקנך :
 Scripturam & vestra carne in dabit non animalis incisionem Et
 28 ושרט לנפש לא חתנו בנשרכם וכתבת^p
 Dominus Ego vobis in dabit non exarationis
 קעקע לא חתנו בכם אני יהודה :
 non & eam facias fornicari vt tuam filiam polluas Ne
 29 אל תחלל את בנה להונתה ולא^q
 . machinatione terra impleatur & terra fornicetur
 תונה הארץ ומלאה הארץ זמה :
 Ego metuētis meum sanctuarium & custodiētis mea Sabbatha
 30 את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני^r
 ad & pythones ad respiciat Ne . Dominus
 31 אל תפנו אל האבת ואל^s יהודה :
 .

סח^a
 בוא^b
 oblationem pro
 delicto suo
 † ecclesie
 יעד^c
 coram Domi-
 no propter
 † super
 פרה^d
 praputias
 † fructus eius
 שנה^e
 † laudabilis
 † vt addere sa-
 ctus
 יסף^f
 בוא^g
 cum
 † angustabimini
 † obferuabitis
 tempora
 † in circuitu
 altitudinis
 יקף^h
 פאתⁱ
 dissipabis
 † pro anima
 נתן^k
 † otez
 † ponas
 בנה^l
 † scilicet
 זם^m
 ירנⁿ
 † vertatis vos
 † ab haui spici-
 bus
 פנה^o
 אוב^p

† fuscemini, Ego .eis in vos polluendum ad .quaratis † ac *stiles*

‡ Ante caniciem *conjuges caniciei facibus A* *vestit Deus Dominus*

¶ faciem *Dominus Ego .tuo Deo à timetis & .senis facies decorabis &*

* apud te *non .vestra terra in peregrinus .teum fuerit peregrinatus cum Et*

‡ time *vobis erit .vobis ex indigena Tanquam .eum populabitur*

† qui peregrinatur *quia .sine sunt eum diliges & .vobiscum peregrinans* *peregrinus*

‡ deligite eum *vestit Deus Dominus Ego .Aegypti terra in fuistis peregrini*

† mensura magna *pondere in .mensura in .iudicio in iniquitatem facietis Non*

* mensura parva *epha .iustitia lapides .iustitia .sintera .mensura in &*

‡ iustum, *vestit Deus Dominus Ego .vobis erit .iustitia hin & .iustitia*

† eduxi *Aegypti terra e vos .fui ex .ra t qui*

* iustitia *mea iudicia omnia & .mea statuta omnia .custodietis Et*

† eduxi *vestit Deus Dominus Ego .vobis erit .iustitia hin & .iustitia*

* iustitia *mea iudicia omnia & .mea statuta omnia .custodietis Et*

† eduxi *mea iudicia omnia & .mea statuta omnia .custodietis Et*

* iustitia *mea iudicia omnia & .mea statuta omnia .custodietis Et*

† eduxi *mea iudicia omnia & .mea statuta omnia .custodietis Et*

* iustitia *mea iudicia omnia & .mea statuta omnia .custodietis Et*

† eduxi *mea iudicia omnia & .mea statuta omnia .custodietis Et*

* iustitia *mea iudicia omnia & .mea statuta omnia .custodietis Et*

† eduxi *mea iudicia omnia & .mea statuta omnia .custodietis Et*

* iustitia *mea iudicia omnia & .mea statuta omnia .custodietis Et*

† eduxi *mea iudicia omnia & .mea statuta omnia .custodietis Et*

* iustitia *mea iudicia omnia & .mea statuta omnia .custodietis Et*

C A P. X X. כ

* dicendo, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

† dicens, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

* dicendo, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

† dicens, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

* dicendo, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

† dicens, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

* dicendo, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

† dicens, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

* dicendo, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

† dicens, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

* dicendo, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

† dicens, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

* dicendo, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

† dicens, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

* dicendo, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et

meum sanctuarium contaminaret ut Molech ipsi dedit suo semine de

מורעו נתן למלך למען טמא את מקדשי

mez sanctitatis nomen polluendum ad &

ut pollueret

ולחלל את שם קדשי

terre populus absconderit abscondendo si Et

4 ואם העלים ועליו עם הארץ את

Molech suo semine de ipsum dando in illo viro a suos oculos

dante

עניהם מן האיש שהוא בחרו מורעו למלך

ego ponam Et eum interficiat non ut

5 לבלתי המית אתו ושםתי אני את

faciam succidere & scius familiam in & illum virum in meas facies

מות

שום

פנה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

ונה

פני באיש ההוא ובמשפחתו והכרתיו

fornicandum ad ipsum post fornicantes omnes & cum

אתו ואתי כל הונים אחרי לונות

guz anima Et eorum populi interi ex Molech post

6 והנפש אשר אחרי המלך מקרב עמם

fornicandum ad divinos ad & pythones ad se verterit

haruspices

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

תפנה אל האבת ואל הידענים לונת

ipfam animam in meas facies dabo & eos post

ponam faciem meam

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אוב

אחריהם ונתתי את פני בנפש ההוא

vos sanctificabitis Et sui populi interi in eum faciam succidere &

eam & medio

7 והכרתיו אתו מקרב עמו והתקדשתם

vester Deus Dominus ego qua sancti eritis &

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

חיה

והייתם קדשים כי אני יהוה אלהיכם

+ Ego ca facietis & mea statuta custodietis Et

+ sum

8 ושםרתם את חקתי ועשיהם אתם אני

qui vir vir Quia vos sanctificans Dominus

חקק

חקק

חקק

חקק

חקק

חקק

חקק

חקק

חקק

חקק

חקק

חקק

חקק

חקק

חקק

חקק

9 יהוה מקדשכם כי איש איש אשר

morietur moriendo suz matri & suo patri maledixerit

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

יקלל את אביו ואת אמו מות יומת

* cum in eius sanguine maledixit suz matri & suo Patri

+ sanguis erit.

10 אביו ואמו קלל דמיו בן

vir + vxore cum adulterium commiserit qui vir Et

+ sanguis erit.

איש

איש

איש

איש

איש

איש

איש

איש

איש

איש

איש אשר ינאף את אשת רעהו מות

concupuerit qui vir Et adultera & adulter morietur

איש

איש

איש

איש

איש

איש

איש

איש

איש

איש אשר ינאף את אשת אביו מות

reuelavit sui patris nuditatem sui patris vxore cum

איש

איש

איש

איש

איש

איש

איש

איש

11 יוסת הנאף והנאפתו ואיש אשר ישכב

reuelavit sui patris nuditatem sui patris vxore cum

איש

איש

איש

איש

איש

איש

את אשת אביו מות

moriendo

איש

איש

איש

איש

Sanguis

. eos in eorum Sanguines . ipsi ambo morientur moriendo

מִיתָ יוֹמָתוֹ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם :

morientur moriendo, sua nura cum concubuerit qui vir Et

כָּלֵל^a

Sanguis

כָּלֵל^b

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-כָּלָתוֹ מוֹת יוֹמָתוֹ

. eos in eorum Sanguines . fecerunt Confusionem . ipsi ambo

שְׁנֵיהֶם חָבֵל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם :

concubitus masculo cum concubuerit qui vir Et

עֶשֶׂה^c

Sanguis

לִקַּח^d

fecit est:

זִמָּם^e

fecit

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-זָכֹר מִשְׁכַּבְיָ

moriendo : ipsi ambo fecerunt abominationem , mulieris

אִשָּׁה פּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם מוֹת

acceperit qui vir Et . eos in eorum Sanguines . morientur

יוֹמָתוֹ דְּמֵיהֶם בָּם :

comburent igne in : ipsa parratio , elus matrem & , mulierem

אֶת-אִשָּׁה וְאֶת-אִמָּהּ זָמָה הוּא בְּאֵשׁ יִשְׂרָפוּ

. vestri medio in parratio erit non & : cas & , cum

אָתוּ וְאָתָהֶן וְלֹא-תִהְיֶה זָמָה בְּתוֹכְכֶם :

moriendo , iumento in suum concubitum dederis qui vir Et

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בְּבִהְמָה מוֹת

quæ mulier Et . occiditis iumentum & : morietur

יוֹמָתוֹ וְאֶת-הַבְּהֵמָה תִּהְרֹגוּ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר

occides & : ei accumbendum ad , animal omne ad acceperit

תִּקְרַב אֶל-כָּל-בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרְגָה

morientur moriendo iumentum & , mulierem

אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-הַבְּהֵמָה מוֹת יוֹמָתוֹ

acceperit qui vir Et . eos in eorum Sanguines

דְּמֵיהֶם בָּם :

viderit & , suæ matris filiam vel , sui patris filiam , suam fororem

אָתָתוּ בֶּת-אָבִיו אֹן-בֶּת-אִמּוֹ וְרָאָה

opprobrium , eius nuditatem viderit ipsa & , eius nuditatem

אֶת-עֲרוּתָהּ וְהָיָה תִּרְאָה אֶת-עֲרוּתוֹ חֶסֶד

Nuditatem † . sui populi filiorum oculis in succidentur & : hoc †

הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינָיו בְּנֵי עַמּוֹ עֲרוּת

vir Et . portabit suam peruersitatem , reuelauit suæ fororis

אָתָתוּ גִלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא וְאִשׁ

reuelauerit & , infra † muliere cum concubuerit qui

אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה נָוָה וְגִלָּה אֶת-

reuelauerit ipsa & , nudauerit : eius venam , eius nuditatem

עֲרוּתָהּ אֶת-מִקְרָהּ הָעֵרָה וְהָיָה גִלָּתָהּ אֶת-

interiori ex ipsi ambo succidentur & , eius sanguinis venam

מִקּוֹר דְּמִיָּה וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקְרַב

populi

- 19 non tuiparris sororis & cum matris sororis nuditatem Et .sui populi
 עַמָּוּ : וְעֵרֹת אֲחֹת אָמֶךָ וְאֲחֹת אָבִיךָ לֹא
 .portabunt suam peruersitatem, nudavit suam carnem quia idiscooperies
 תְּגַלֶּה בִּי אֶחָשְׂאֵרֹה עֵרֹת עֹנֶכָּה וְשֹׂאֵרֹה
 sui patris nuditatem, sui patris uxore: cum concubuerit qui vir Et
 20 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶחָד וְדָתוֹ עֵרֹת דָּתוֹ
 .morietur aeterni: portabunt suum peccatum: reuelavit
 גִּלְהָ תַטְאֵם וְשֹׂאֵר עֵרִירִים וְיִמְהוּ
 .ipsa separatis, sui fratris uxorem acceperit qui vir Et
 21 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶחָת אֶשְׁתִּי אֲחִיו נָרָה הִוא
 custodietis Et .erunt filii absque, reuelavit sui fratris Nuditatem
 22 עֵרֹת אֲחִיו גִּלְהָ עֵרִירִים יִהְיוּ וְשִׁמְרָתָם
 .ea facietis & mea iudicia omnia & mea statuta omnia
 אֶחָד כָּל חֻקֵּי וְאֶחָד כָּל מִשְׁפָּטֵי וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם
 faciens intrare ego quo terra vos euomet non &
 וְלֹא תִהְיֶינָה אֲהֶכָּם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיאָם
 ambuletis ne Et .ea in habitandum ad illuc vos
 23 אֲחֶכֶם שְׂמָה לְשִׁכְתָּ בָּהּ וְלֹא תִלְכוּ
 quia: vestris faciebunt & amittens ego quam gentis statutis in
 כְּחֻקֹּת דִּגְיוֹי אֲשֶׁר אֲנִי מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם בִּי
 dixi Et .eis in audiatum sum & fecerunt illa omnia
 24 אֶחָד כָּל אֲלֹהֵי עֲשׂוֹ וְאֶקַּץ כָּם וְאָמַר
 .eam dabo ego & eorum humum possidebitis Vos vobis
 לָכֶם אֲחֶם תִּירְשׁוּ אֶחָד אֲדָמָהּ וְאֲנִי אֲחַנְנֶנָּה
 Ego .melle & lacte fluentem terram, eam possidendum ad vobis
 לָכֶם לִרְשֹׁתָ אֲתָה אֶרֶץ זָבָה חֶלֶב וְדָבָשׁ אֲנִי
 a vos feci separare qui, vester Deus Dominus
 יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי אֲחֶכֶם מִן
 mundum animal inter facietis separare Et .populis
 25 הָעַמִּים וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין חֲכִמָּה תִּהְיֶה
 non & mundam & immundam auctum Inter & immundum ad
 לְטִמְאָה וּבֵין הָעֹזֹף הַטָּמֵא לְטִהָרָה וְלֹא
 .volatilis in & animalis in vestras animas abominabitur
 תִּשְׁקֶצוּ אֶת נַפְשֵׁיכֶם בְּבִהֶמָּה וּבְעֹזֹף
 separavi quod .humi reptabis quod omni in &
 לִכְלֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי
 quia .sancti nichi eritis Et .Immundum in vobis
 26 לָכֶם לְטִמְאָה וְעֵינֵיכֶם לֹא קֹדְשִׁים פִּי
 .populis a vos separavi & Donatus ego sanctus
 קֹדֶשׁ אֲנִי יִהְיֶה וְאֲבִדְל אֲחֶכֶם מִן הָעַמִּים

propinquum
 & pernam ini-
 quitatis fur

עוה

& uxore fratris
 patris sui

דוד

orbati

מזה

codices est.

נדר

orbati

חקק

ad quam ego
 facio intrare
 vos,

קוה

בוא

ישב

חלד

emitto

facie vestra;

פנה

& detrahas sum
 tas.

עשה

קו

terram

ירש

זב

&

& animalibus.

& volatilibus,

crepat in terra,

& veluri

תיה

&

vi effecis mei.

fuerit cūq mulier sue vir Et

sibi existendum ad

haruspiciū,

להיות לו : ואיש או אשה כי יהיה
obruent lapide In morientur moriendo, diuinus vel pytho eis in

sauguis

בהם אוב או ידעני מות יומתו באבן ירגמו
eos in eorum sanguines : eos

אתם דמיהם גם :

CAP. XXI. כא

ad Dic : Moseh ad Dominus dixit Et

super

ויאמר יהוה אל--משה אמר אל--
non animam In teos ad dices & Aharon filios sacerdotes

Sed super

הכהנים בני אהרן ואמרת אליהם לנפש לא--
sua carne in Quinim, suis populis in se contaminabitsibi, super
superישמא בעמיו : כי אם--לשאר
suo filio in & suo patre in & sua matre in cum ad propinquoהקרב אליו לאמו ולאביו ולבנו
virgine sua sorore in Et suo fratre in & sua filia in &בנה
t quæ ea
et ei.ולכתו ולאחיו : ולאחתו חתולה
ea in viro fuit non quæ cum ad propinqua tהקרובה אליו אשר לא הייתה לאיש לה
suis populis in dominus se contaminabit Non contaminabiturישמא : לא ישמא בעל בעמיו
suo capite in caluitium demluabunt Non se polluendum adחלל
יקחו
qלהחלו : לא יקחה קרחה בראשם
non sua carne in & radent non suæ barbe angulum &פאה
non & suo Deo erunt Sancti lucifionem incidentופאת זקנם לא יגלחו ובבשרם לא
non & suo Deo erunt Sancti lucifionem incidentישרטו שרטתו קדשים יקיו לאלהיהם ולא
panem Domini ignitones & quia sui Dei nomen polluentoblationes
ignitas
veluti escamיחללו שם אלהיהם כי את אשוי יהוה לחם
saudiant & erunt & facientes appropinquare ipsi sui Dei

אש

offerunt,
t id est
sancti.אלהיהם הם מקריבים והיו קדשו
mulierem & capient non prophanam & meretricem Mulierem

לקח

אשה זנה וחללה לא יקחו ואשה
ipse t sanctus quia accipient non suo viro a repulsam

t ea

גרושה מאשה לא יקחו כי קדש הוא
tui Dei panem quia cum sanctificabis Et suo Deo

escam

לאלתיו : וקדשתו כי את לחם אלהיו
ego sanctus quia tibi erit Sanctus faciens appropinquare ipse

offer:

הוא מקריב קדש יהוה לך כי קדוש אני
Dominus

cum sacerdotis viri filia Et . vos sanctificans Dominus

9 וְכַת אִישׁ כֹּהֵן בִּי יִהְיֶה מִקְדָּשְׁכֶם :

igne in polluens ipsa suum patrem , fornicari coeperit

הַחֵל לזנות את אבִיהָ חֵיָה מְחַלֵּל בָּאֵשׁ

cuius, suis fratribus pro magno sacerdos Et . comburetur

10 וְהִכְהֵן הַגִּדּוֹל מֵאֲחֵיו אֲשֶׁר תִּשְׂרֹף :

impletus & , vntionis oleum eius caput super est effusum

וּנָצַק עַל--רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַשִּׁטְחָה וּמָלָה אֶת-

non suum caput , vestes induendum ad suam manum

יָדוֹ לִלְבָּשׁ אֶת-הַבְּגָדִים אֶת-רֹאשׁוֹ לֹא

animas omnes super Et . scinder non suas vestes & , nudabit

11 יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם : וְעַל כָּל-נִפְשֹׁת

non sua matre in & , suo patre in : ingreditur non mortui

מֵת לֹא יָבֹא לֵאבֹיו וּלְאִמּוֹ לֹא

neque, egreditur non sanctuario de Et . se contaminabit

12 וּמִן-הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יִטְמֵן :

vntionis olci corona quia, sui Dei sanctuarium polluetur

יִחַלֵּל אֶת מִקְדָּשׁ אֱלֹהָיו כִּי גִזַּל שֶׁמֶן מִשְׁחַת

mulierem in se Et . Dominus Ego, eum super sui Dei

13 וְהָיָה אִשָּׁה : אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יִהְיֶה :

repulsam in & , Viduam . accipiet eius virginibus in

14 בְּבַחֲלוּתָהּ יִקַּח : אֶלְמֵנָה וּגְרוּשָׁה

quinimo . accipiet non illas : meretricem, prophanam &

וְחִלְלָה זֹנָה אֶת-אֱלֹה לֹא יִקַּח כִּי אִם--

non Et . mulierem accipiet suis populis & virginem

15 בְּחֻלָּה מֵעַמּוֹ יִקַּח אִשָּׁה : וְלֹא--

Dominus ego quia, sui populis in suum semen prophanabit

יִחַלֵּל זִרְעוֹ בְּעַמּוֹ כִּי אֲנִי יִהְיֶה

, Moseh ad Dominus est locutus Et . eum sanctificans

16 מִקְדָּשׁוֹ : וַיֹּדֶבֶר יִהְיֶה אֶל-מֹשֶׁה

tuo semine de Vir : dicendo Abaron ad Loquere : dicendo

17 לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזֶּרְעְךָ

accedet non , macula in fuerit cui, suis generationibus in

לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרָב

vir omnis Quia . sui Dei panem faciendum accedere ad

18 לְהִקְרִיב לַחֵם אֱלֹהָיו : כִּי כָל--אִישׁ

vel , claudus vel , cecus Vir . accedet non , macula in sui

אֲשֶׁר-בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אִוּ פֶּסֶח אִוּ

in fuerit cui vir Vel : exarsens vel , nasum suus

19 חֵרֶם אִו שְׂרוּעַ : אִו אִישׁ אֲשֶׁר-יִהְיֶה בּוֹ

fractio

בְּנֵה

contaminat,

חֵלֵל

זֹנָה

maior

consecrauit

Super

d

מוֹת

c

כֹּהֵן

diadema

et

virginitate

repudiatam,

contaminabit

fuerit

monstruosus.

Ippus.

רִקָּק

‡ maculosus
in quo fuerit
scabies, vel im-
petigo,
‡ compresso est

מִרְח

‡ offerendum
oblationes
ignitas

נִגְשׁ

‡ in quo est
macula,
‡ offerendum.

vel, minus vel, gibbosus Vel : manus fractio vel, pedis fractio

שֹׁכֵר חֵלֶל אוֹ שֹׁכֵר יַיִד : אוֹ-גִבֵּן אוֹ-רִקָּק אוֹ

contusus vel, perpetua scabies vel, purulenta scabies, vel, suo oculo in altum ‡

חֵלֶל בְּעֵינָיו אוֹ גִבֵּן אוֹ יִלְפַת אוֹ מְרוֹחַ

semine &, macula in cui vir Omnis, testiculo

אִשָּׁה כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-בּוֹ מוֹם מוֹרַע

ignitiones faciendum appropinquat ad accedet non, sacerdotis Aharon

אֶהְיֶה חֲכֵלָה לֹא יִגַּשׁ לַחֲקֹרִיב אֶת-אִשִּׁי

accedet non sui Dei panem, in macula ‡ Domini

יִהְיֶה מוֹם בּוֹ אֶת לֶחֶם אֱלֹהֵיוֹ לֹא יִגַּשׁ

sancitibus de sui Dei Panem, faciendum appropinquat ad

לַחֲקֹרִיב לֶחֶם אֱלֹהֵיוֹ מִקְדָּשָׁיו

ad Veruntamen, pometur sancitibus de &, sancitarum

הַקְדָּשִׁים וּמִן-הַקְדָּשִׁים וְאָכְלוּ אַךְ אֵל-

quia, accedet non altare ad &, ingreditur non velum

הַפִּרְכָּת לֹא יִבְנֶה וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ בִּי-

Dominus ego quia mea sanctuaria polluet non & eo in macula

מוֹם בּוֹ וְלֹא יִחַלֵּל אֶת-מִקְדָּשָׁיו כִּי אֲנִי יְהוָה

et, filios ad &, Aharon ad Moshe est locutus Et, eos sancificans

מִקְדָּשָׁם וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו

Israel filios omnes ad &

וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

CAP. XXII. כב

dicendo, Moshe ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :

sancitibus à separentur &, eius filios ad &, Aharon ad Loquere

דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו וַיְנַזְּרוּ מִקְדָּשָׁיו

mea sancitatis nomen polluant non &, Israel filiorum

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִחַלְלוּ אֶת-שֵׁם קְדָשָׁיו

Dominus Ego mihi, sancificantem ipse qua

אֲשֶׁר-הֵם מִקְדָּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה

vir / omnis, vestris generationibus in : eos ad Dic

אָמַר אֱלֹהִים לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל-אִישׁ

quas, sancificationes ad vestro semine omnes accesserit qui

אֲשֶׁר-יִקְרַב מִכָּל-זֶרְעֲכֶם אֶל-הַקְדָּשִׁים אֲשֶׁר

‡ eius immunditia &, Domino Israel filii sancificauerint

יִקְדָּשׁוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לִיהוָה וְטִמְאָתוֹ

Ego, meis faciebus à ipsa anima excidetur &, eum super

עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלִּפְנֵי אֲנִי

Dominus A a 4

דֹּר

‡ fuerit

כֶּרֶת

ויש & , Abaron semine & vir Vir &

. Dominus

† Quia unus &
† factus lepro-
sus,

איש איש מורע אהרן והוא
quo usque comeder non sanctificatus in illis, fluens vel, lepra infusus

† de

צרוע או זב בקדשים לא יאכל עד אשר
cui vir vel, animae immundum omne in tangens Et se mundet

יטהר והנגע בכל טמא נפש או איש אשר
vir Vel . se in illis concubuit et eo ex egredietur

† effusio

חצא סמנו שכבת זרע : או איש
vel . si facit immunditia quo & reptile omne in tetigerit qui

† propter quod
immundus erit,

אשר יגע בכל שרץ אשר יטמא לו או
cuius immunditiam quoniam ad . si facit immunditia quo & hominem in

† propter quem
immundus erit,
secundum

באדם אשר יטמא לו לכל טמאתו
ad usque erit immunda & illud in tetigerit quae Anima

נפש אשר הגע בו וטמאת עד
quinimo sanctificationibus de comeder non & vespere

הערב ולא יאכל מן הקדשים כי אם
sol . ingreditur Et . aquila in suam carnem lauat

occumbet

רחץ בשרו במים : וכן השמש
quia : sanctificationibus de comeder postea & se mundabit &

וטהר ואחר יאכל מן הקדשים כי
comeder non raptum & cadaver Et . ipse & eius panis &

† cibus
† est

לחמו הוא : נבלה וטרפה לא יאכל
custodient Et . Dominus Ego . eo in se polluat &

לטמאת ביה אני יהוה : ושקרו את
morientur & peccatum se super portabunt non & , seam custodiam

מסמרתיו ולא ישאו עליו חטא ומתו
eos sanctificans Dominus Ego . eam polluerint cum , eo in

† נשא

† מות

כן כי יחללוהו אני יהוה מקדשים
Inquinatus, sanctificationem comeder non extraneus omnis Et

וכל זר לא יאכל קדש חושב
sanctificationem comeder non mercenarius & sacerdotis

† זר

† יושב

כזן ושכיר לא יאכל קדש
ipse , sui argenti acquisitione animam acquiserit cum sacerdos Et

וכהן כי יקנה נפש קנין כספו הוא
eius cibo in & comeder ipsi, eius domus natus & , eo in comeder

† קנה
ex ea & vernaculus & de

יאכל בו ויליד ביתו גם יאכלו בלחמו
elevatione in & ipsa, extraneo viro fuerit cum sacerdotis filia Et

ובת כהן כי תהיה לאיש זר הוא בתרומת
fuerit cum sacerdotis filia Et . comeder non sanctitatum

הקדשים לא תאכל : ובת כהן כי תהיה
vidua

† de oblatione

† בת

<div>* repudiata, & fuerit</div>	ad fuerit reuerſa & ei non ſemer & ^{impulſa} & vidua	אלמנה וגרושה וזרע אין לה ושבה אל	
<div>ficut puella eius, & cibo</div>	comedet ſui patris ^{pauca} & de ſuis patritias iunia, ſui patris domum	בית אביה בעעורית מלחם אביה האכל	
<div>& et</div>	cum vir Et eo in & comedet non extraneus omnis Et	וכל זר לא יאכל בו ואיש כי	14
<div>* per errorem & patrem</div>	eius & quintam addet & ^{ignoꝛantia in} ſanctitatem comedet	יאכל קדש בשגגה ויסקף חמשיהו	
<div>com ſanctifica- tione.</div>	non Et ^{ſanctitatem} ſacerdotis dabit & eam ſuper	עליו וינקן לכהן את הקדש ולא	15
<div>porcum</div>	peruſurpatum ſcipſos facient portare Et Domino cleuabunt	ויחלו את קדשי בני ישראל את אשר	
<div>רום</div>	Domini ego Quia eorum ſanctitates eos comedendo in & delicta	ירימו ליהוה והשיאו אותם עון	16
<div>נשה</div>	Mofch ad Dominus eſt locutus Et eos ſanctificans	אשתה באכלם את קדשיהם כי אני יהוה	
<div>1 dum comede- runt</div>	ad & eius filios ad & Aaron ad Loquere : dicendo	מקדשם וידבר יהוה אל משה	17
<div>Quicunque</div>	Vir : eos ad dices & Israel filios omnes	לאמר ובר אל אהרן ואל בניו ואל	18
<div>& peregrinis obtulit ob- lationem ſuam pro omnibus votiſ ſuis, & pro omnibus ſpontaneis ſuis, quos obtulerint</div>	ſciant accedere qui Israel in peregrino & & Israel domo e	כל בני ישראל ואמרת אליהם איש איש	
<div>& holocauit.</div>	quae ſua ſpontanea omnia in & ſua vota omnia in ſuam appropinquauit	מבית ישראל ומן הגר בישראל אשר יקריב	
<div>רצה</div>	veſtigium voluntatem Ad : aſcenſione in Domino ſeterini appropinquare	קרבנו לכל נדריהם ולכל נדבותם אשר	
<div>& ex bobus,</div>	Omne : capris in & agni in bene in maſculum iſtegrum	יקריבו ליהוה לעלה לרצונכם	19
<div>& in quo fuerit</div>	benefaciunt ad non quia facietis appropinquare non macula eo in	חמים זכר בבקר בפסאים ובעזים כל	20
<div>& ſecundum quod deſtinauit & voluntariam oblationem ex bobus, ex ouibus:</div>	ſacrificium obtulerit cum vir Et vobis erit	אשר בו מום לא תקריבו כי לא לרצון	
<div>& labiis.</div>	deuotionem ad & vel votum ſeparandum ad & Domino pacificorum	יהיה לכם ואיש כי יקריב זבח	21
	macula omnis; beneficiu ad erit integrum: peccata in vel bene in	שלמים ליהוה לפלא נדר או לנדבה	
	conſecrum vel fractum vel Caccum eo in erit non	בבקר או בצאן חמים יהיה לרצון כל מום	
		לא יהיה בו עורה או שבור או חרוץ	22

facietis appropinquare. non impetigo & vel scabies & vel verruca & vel

או יכלת או גרב או ילפת לא תקריבו

altare super his ex dabit non ignitionem & Domino illa

אלה ליהוה ואשה לא תחננו מהם על המזבח

contractum & excrescentem agnum & apuem Et Domino

† verrucarum,
† scabiosum,
† impuritas
sum.

• offeretis
† oblationem
ignitam

† perna habens
membra nimis
magus, & ha-
bens membra
nimis parua,
voluntarie

† Compressos
habens testicu-
los, & multos,
ruiolos, aut
necros, incitus,

† offeretis

רצה

יל

oblationem
ignitam

gratiarum actio
nis

ינה

יתר

צורה

Qui eduro

יצא

וְשֹׁר וְשֶׁה שְׂרוּעַ וְקָלוֹשׁ

acceptabitur non votum in & eum facies spontaneum

נִבְרָה תַעֲשֶׂה אֹתוֹ וְלִנְדָּר לֹא יִרְצֶה

non excisum & euulsum & consusum & Compressum &

וּמַעֲוֹר וְכַחוּה וְנִחֹק וְכִרְחָ לֹא

facietis non vestra terra in & Domino facietis appropinquare

תקריבו ליהוה ובארצכם לא תעשו

panem facietis appropinquare non extraneis filii manu de Et

וּמִיָּד בֶּן-נֶכֶד לֹא תִקְרִיבוּ אֶת-לֶחֶם

eis in eorum corruptio quia istis omnibus ex vestri Dei

אלהיכם מכל-אלה בִּי מִשְׁחָתָם בָּהֶם

Dominus est locutus Et vobis placeant non eis in macula

מוֹס בָּם לֹא יִרְצֶה לָכֶם וַיִּדְבֵּר יְהוָה

cum capra vel agnus vel Bos dicendo Moſeh ad

אל-משה לאמר שור או-כשב או-עז בִּי

die à & sua matre sub diebus septem fuerit & fuerit natus

וַיֵּלֶד וְהָיָה שְׁבַעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם

ignitionis appropinquationem in acceptabitur deinceps & octavo

הַשְּׁסִינִי וְהִלָּאָה יִרְצֶה לִקְרִבָּן אִשָּׁה

non etus filium & ipsum pecus vel bouem Et Domino

ליהוה וְשֹׁר אוֹ-שֶׁה אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו לֹא

sacrificium sacrificaueritis cum Et una die in mactabitis

תִּשְׁחָטוּ בַּיּוֹם אַחֵר וְכִי-תִזְבְּחוּ זִבְחֶה

sacrificabitis vestram voluntatem ad Domino confessionis

תִּזְדַּר לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבְּחוּ

vsque eo ex relinquetis non concedetur ipsa die in

בַּיּוֹם הַהוּא יֹאכַל לֹא חֻתִּירוֹ מִפְּנֵי עַד

mea praecepta custodietis Et Dominus Ego manē

וְשִׁמְרָתֶם מִצְוֹתַי בְּקֶרְאִי יְהוָה

polluatis non Et Dominus Ego ea facietis &

וְשִׁיתֶם אֹהֶם אֲנִי יְהוָה וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת-

Israel filiorum medio in me sanctificabo & meae sanctitatis nomen

שֵׁם קִדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּחוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

exire Faciens vos sanctificans Dominus Ego

אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם וְהַמִּצְוָה

vos

vi sim

Deum in vobis existendum ad Aegypti terra & vos

היה

אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים
 Dominus Ego
 אני יהוה

CAP. XXIII. כג

: dicendo , Moseh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל-משה לאמר:

Solemnitates

Conuentus : eos ad dices & , Israel filios ad Loquere

יער

דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם מועדי

† quæ
 † Iſræ sunt so-
 lennitates meæ.

Iſræ : sanctitatis conuocationes eos vocabitis quos † Domini

† facies opus

יהוה אשר-תקראו אתם מקראי קדש אלה
 opificium fiet † diebus Sex mei conuentus ipſæ

יום

הם מועדי : ששת ימים חטטה מלאכה

לאר

Omniem sanctitatis conuocatio , requiei cessatio septima die in &

† fabbarum
 † Omne opus
 † Sabbatum est

cunctis in Domino ipsa Cessatio facietis non funditionem

† Iſræ sunt so-
 lennitates

מלאכה לא חטשו שבת הוה ליהוה בכל

conuocationes Domini conuentus Iſræ vestris habitationibus

ישב

מושבתיכם : אלה מועדי יהוה מקראי

suo tempore statuto in eas vocabitis quas sanctitatis

יער

קדש אשר-תקראו אתם במועדים :

inter mensis decima quarta in primo mense in

† Pesach est

בחדש הראשון בארבעה עשר לחמש

decima quinta in Et Domino transiit , duas vespere

חג

הערבים פסח ליהוה : ובחמשה עשר

Septem Domino infermentatorum solennitas huius mensis die

חג

יום לחדש הוה חג המצות ליהוה שבעת

primo die in comedetis infermentata diebus

יום

ימים מצות האכלו : ביום הראשון

non feruentis funditionem Omnem vobis erit sanctitatis conuocatio

† Omne opus feruile

מקרא קדש יהיה לכם כל-מלאכה עבודה לא

septem Domino ignitionem offeretis Et facietis

† oblationem igniam

חטטה

וחקרבתם אשה ליהוה שבעת

Omnem sanctitatis conuocatio † septimo die in diebus

† erit opus

ימים ביום השביעי מקרא קדש כל-

Dominus est locutus Et facietis non feruitutis funditionem

מלאכה עבודה לא חטשו : וידבר יהוה

Israel filios ad Loquere : dicendo , Moseh ad

אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל

quam terram ad fueritis ingressi Cum : eos ad dicis &
ואמרת אללהם כי-חבאו אל-הארץ אשר
 adducetis & ,elus messiem messueritis & ,vobis . ann. & ego
אני נתן לכם וקצרתם את-קצירה וחבאתם
 sacerdotem ad vestre messis iniii. Homer
את-עמר ראשית קצירכם אל-הכזן ו
 vestram voluntatem ad Domini facies ad Homer agnabit Et
והניף את-העמר לפני יהוה לרצנכם
 facietis Et . sacerdos illum eleuabit cessationis crastino à &
מחרת השבת וניפנו הכזן ועשיתם
 fui anni filium integrum agnum : Homer usagrandi & die in
ביום הניפכם את-העמר בכש תמים בן-שנהו
 decimas duas eius munus Et . Domino ascensionem in
לעלה ליהוה וסנחתו שני עשרנים
 quietis odorem † Domino ignitionem ,olco in confusa & simile
סלת כלולה בשמן אשר ליהוה ריח ניחח
 panem Et . Hin : quartam vini eius libamen Et
ונסכרו יין רביעת תהין ולחם וקלי
 ad usque huius diei corpus Et ad usque comedetis non teneram spicam &
וכרמל לא תאכלו עד-עצם היום הזה עד
 seculi † Statutum vestri Del appropinquationem vos adducere
הביאכם את-קרנן אליהם תקת עולם
 vestris habitaculis cunctis in vestris generationibus in
לרתיכם בכל משבתיכם ו
 vos adducere & die à . cessationis & crastino à vobis numerabit Et
וספרתם לכם סמחת השבת מיום הביאכם
 consummata cessationis * Septem . eleuationis Homer
את-עמר התנופה שבע שבתות תסימת
 septimi sabbathi crastino à Usque ,erunt
והיינה ו עד סמחת השבת השביעת
 munus facietis appropinquare & : dies quinquaginta numerabitis
תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה
 panem adducetis vestris habitaculis Ex . Domino nouum
חדשה ליהוה ממן שבתיכם תביאו לחם
 fermento & ,erunt . simile . decimis duabus : Duo . eleuationis
תנופה שתים שני עשרנים סלת חתינה חסץ
 super facietis appropinquare Et . Domino primitie coquentur
תאפינה בכורים ליהוה וחקרבתם על-
 iuuenus Et . anni filios integros . agnos septem panem
הלחם שבעת בכשים תמים בני שנה ופר

filius

בוא

& do

* primitiarum
 † eleuabit
 † coram Domi
 no secundum

נוף

רצה

† in crastinum
 d

נוף

‡ quia eleuabit
 immaculatum
 anniculum . in
 holocaustum
 † permixtas
 † in

נוח

‡ partem
 ‡ poleosam

קלה

* etiam
 † eandemmet
 diem hanc . do
 nec adducatur
 oblationem
 † perpetuum er

בוא

חקק

דור

ישב

‡ sabbathi,
 ‡ quia adduxit
 ‡ hebdomadæ
 plenæ
 † ad crastinum
 hebdomadæ
 septinæ

תיה

† offeretis faci
 ficium

בוא

& cum

שנה

‡ Offeretis qui
 cum placeat

אפה

* immaculati
 anniculos.

פר

¶ holocaustum , Domino *ascensio* | erunt , duo arietes & , vnus bouis filius
¶ oblatio ignis כֶּן־בֶּקֶר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנַיִם יִהְיוּ עֲלֶיהָ לִיהוָה
אש quietis odoris *ignis* | , eorum libamina & , eorum munus &
נוח וּמִנְחָתָם וּנְסִכֵּיהֶם אִשָּׁה רִית־נִיחָח
¶ pro peccato, לִיהוָה : וְעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר־עֹזִים אֶחָד לַחֲטָאת
עשה , pacificorum sacrificium in auri filius & agnos duos &
¶ anniculos וּשְׁנֵי כִבְשִׂים בְּנֵי טֶגֶח לֶזְבֶּח שְׁלָמִים :
¶ cum placentis primitiarum panem super eos sacerdos eleuabit Et
נוף וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־לֶחֶם הַבִּכּוּרִים
¶ coram Domi- Sanctitas , agnis duobus super Domini faciet ad eleuationem
no cum חֲנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כִבְשִׂים קֹדֶשׁ
¶ celebrabitis diu corpora in vocabitis | Et , sacerdoti Domino erunt
eundem diem יִהְיוּ לִיהוָה לֶכֶן : וְקִרְאתֶם בְּעֲצָם הַיּוֹם
hunc. הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֹאכֶת
¶ Omne opus cunctis in seculi & Statutum , facietis non seruitutis
seruile עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יַחֲקֶה עוֹלָם בְּכָל־
¶ perpetuum erit מוֹשְׁבֵיתֶם לְדֹרֹתֵיכֶם :
חקק cui | agri angulum sinietis non , vestrae terrae messum
¶ cum metetis אֶת־קְצִיר אֲרָצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פֶּאֶת־שְׂדֶךְ
ישב afflictio & : colliges non tunc messis spicilegium & : se metendo in |
יור בַּקְצִיר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תִלְקֹט לְעֹנִי
¶ vestri , vester Deus Dominus Ego , eas relinques peregrino &
dum metetis, וְלִגְר' תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
& spicas remanentes Loquere : dicendo , Moſeh ad Dominus est locutus Et
¶ pauperi וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :
ענה vna in septimo mense in : dicendo Israel filios ad
גור אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד
¶ iubilatiōis, , vociferationis memoriale , requies vobis erit mensis
רוע לְחֹדֶשׁ יִחְיֶה לָכֶם שְׁבִחוֹן וְכִרוֹן חֲרוּעָה
¶ Omne opus non seruitutis functionem Omnem , sanctitatis conuocatio
offeretis obla- Veruntamen : idicendo , Moſeh ad Dominus est locutus Et
tionem igni- וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :
tam expiationum dies huius septimi mensis decimo in
¶ בְּעֶשְׂרִי לְחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הוּא יוֹם הַכִּפּוּרִים

affligetis & vobis erit sanctitatis Conuocatio . ipse

הוא מקרא קדש יהיה לכם ועניתם את

Domino ignitionem facietis accedere & vestras animas

נפשתיכם והקרבתם אשה ליהוה :

quia : bulus diei corpore in facietis non funditionem omnem . Et

18 וכל מלאכה לא תעשו בעצם היום הזה כי

facietis ad vos super expiandum . ad ipse expiationum dies

יום כפרים הוא לכפר עליכם לפני

non quæ anima omnis Quia vestri Dei Domini

29 יהוה אלהיכם : כי כל הנפש אשר לא

suis populis excidetur & affligit diei corpore in fuerit affligit

תענה בעצם היום הזה ונקרחה מעמיה :

corpore in funditionem omnem fecerit quæ anima omnis Et

30 וכל הנפש אשר תעשה כל מלאכה בעצם

interiori ex ipsam animam faciam perdere & affligit diei

היום הזה והאבדתי את הנפש ההוא מקרב

Statutum : facietis non funditionem Omnem sui populi

31 עמה : כל מלאכה לא תעשו חקת

vestris habitationibus cunctis in vestris generationibus in seculis &

עולם לדורתיכם בכל משבתיכם :

affligetis & vobis hic quietis Cessatio

32 שבת שבתון הוא לכם ועניתם את

ad usque vespera à vespera in mensis nona In vestras animas

נפשתיכם כחשערה לחדש בערב מערב עד

Dominus est locutus Et vestro sabbatho cessabitis vesperam

33 ערב תשבהו שבתכם : וידבר יהוה

Israël filios ad Loquere dicendo Moïse ad

34 אל משה לאמר : דבר אל בני ישראל

huius septimi mensis die decima quinta In dicendo

לאמר בחמשה עשר יום לחדש השביעי הזה

Domino diebus septem regimensorum solennitas

חג הסוכות שבעת ימים ליהוה :

funditionem Omnem . sanctitatis conuocatio & primo die In

35 ביום הראשון מקרא קדש כל מלאכה

facietis appropinquare diebus Septem . facietis non servitutis

36 עבודה לא תעשו : שבעת ימים הקריבו

sanctitatis conuocatio octauo die in Domino ignitionem

אשה ליהוה ביום השמיני מקרא קדש

Retentio . Domino ignitionem offeretis & vobis erit

יהיה לכם והקרבתם אשה ליהוה עצרת

erit.

ענה

* offeretis oblationem ignitionem
* omne opus
† ipsomet die isto.

* coram

Domino Deo vestro.

ipsomet die isto,

omne opus eodemque die isto,

‡ à medio

Omne opus

עשה

חקק

‡ perpetuum erit

דור

ושב

* erit

ענה

† 10

tabernaculorum erit

חג

סוכה

* erit

* Omne opus servile

† offeretis oblationem ignitionem

אש

† Conuocatio lauda est.

Ceteris est.
Omne opus
seruile
† id est suus so-
leinnitates
+ quas
יער
+ offerendum
oblationem
ignitam
+ holocaustum,
& sacrificium,
hostiam,
† de die in diem.
נח
† tribuetis
quando congre-
gaueritis
celebrabitis
celebritatem
+ erit quies,
requies erit.
ramos
פרה
כפף
† densarum
frondium,
+ coram Do-
mino Deo ve-
stro
+ celebrabitis
ipsum celebra-
tatem
+ perpetuum erit
חג
חקק
דור
+ celebrabitis
eam.
† tabernaculis
סכך
ושב
+ tabernaculis.
+ tabernaculis
+ quando eduxi
יצא

18i + .facietis non seruitutis functionem Omnem ipsa
הוה כל סלאכת עבדה לא תעשו
Conuocationes vos vocabitis quos + Domini conuentus
מוערי יהוה אשר תקראו אתם מקראי
+ ascensionem + Domino ignitionem faciendum accederet ad, sanctitatis
קדש לחקליב אשר ליהוה עליה
+ suo die in dei verbum + libamina & sacrificium munus +
ומנחה זבח ונסכים דבר יום ביומו
+ vestra dona prater & Domini sabbatha prater
מלכד שבתה יהוה ומלכד סתנוחיתכם
vestra spontanea omnia prater & vestra vota omnia prater &
ומלכד כל נדריכם ומלכד כל נדחיתכם
decima quinta in Veruntanen Domino dabitur + quae
אשר תחגו ליהוה
prouentum vos colligendo in septimi mensis die
יום לחודש השביעי באספכם את חבואת
die in diebus septem Domini tripudium tripudiabitis, tertia
הארץ חתגו את חג יהוה שבעת ימים ביום
+ cessatio + octaua die in & cessatio + prima
הראשון שבתון וביום השמיני שבתון
+ decoris ligui fructum primo die in vobis capietis Et
ולקחתם לכם ביום הראשון פרי עץ הדור
+ torrentis salices & complicati ligni ramum & palmarum curuantes
כפרת חסלים וענף עץ עבת וערבי נחל
+ diebus septem vestri Dei Domini facies ad + ixtabimini &
ושמחתם לפני יהוה אלהיכם שבעת ימים
+ diebus septem Domini tripudium illud tripudiabitis + Et
וחגתם אתו חג ליהוה שבעת ימים
+ mense in vestris generationibus in scilicet + Statutum anno in
בשנה חקת עולם לדחתכם בחדש
+ habitabitis regumetis in illud tripudiabitis + semino
השביעי תחגו אהו
+ regumetis in habitabunt Israel in indigena Omnis diebus septem
שבעת ימים כל האזרח בישראל ישבו בסכות
+ regumetis + in quia vestrae generationes sciant
למען ידעו דחיתכם כי בסכות
+ terra + cor me eduxendo in + Israel filios feci habitare
הושבתיו את בני ישראל יכהוציאיו אותם מארץ
+ vester Deus Dominus Ego Aegypti
מצרים אני יהוה אלהיכם

37
38
39
40
41
42
43

Et

filios ad Domini parasferias Mosch est locutus Et

de festinatis
bus

44 וידבר משה את־מֹטְרוֹ יְהוָה אֵל־בְּנֵי
Israel
יִשְׂרָאֵל :

יעד^a

CAP. XXIV. כר

: dicendo Mosch ad Dominus est locutus Et

ve afferant tibi^bלקח^bpro
accendendumזכר^cעלה^dנור^eecclesi^fעור^fcoram Do-
mino

perpetuum erit

חקק^gcoram Do-
minoex ea^hאפה^hשנהⁱduobus ordi-
nibusordines^kשום^kcoram Do-
minopones per
ordinemנתן^loblatio igni^mPer Angelis
sabbathicoram Do-
minosempernoⁿחיהⁿoblacionibus
ignitisperpetuoⁿאשⁿוידבר יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :

oliuz oleum te d capiant & , Israel aliis , Præcipe

2 זֶו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית
semper lucernam faciemus ascendere ad luminarill contusum purum

זֶךְ כַּחַת לְמָאֹר לְהַעֲלֹת נֹר חֲמִיד :

eam disponet coram tentorio in testimonii velum Extra

3 מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֶרְת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יִעֲרֹךְ אֹהֶל
semper Domini facies ad & mane usque vespera a Aharon

אֹהֶל מוֹעֵד עַד־בֶּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֲמִיד

candelabrum Super veltris generationibus in seculi Statutum

4 חֲקַק עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם : עַל הַמְנִרָה
semper Domini facies ad & lucernas disponet mundum

הַשְׁהִיחַ יִעֲרֹךְ אֶת־חֲנֻרוֹת לִפְנֵי יְהוָה חֲמִיד :

duodecim ann & coques & similag accipies Et

5 וְלִקְחַת סֹלֶח וְאַפִּית אֹתָם שְׁתֵּים עָשָׂר
vna placenta erit decimarum duarum placentes

חֲלֹת שְׁנֵי עָשָׂר יִהְיֶה הַחֲלֹל הָאֶחָד :

dispositiones & Sex dispositionibus duabus & eas pones Et

6 וְשָׂמָה אוֹתָם שְׁתֵּים סַעֲרֹכֹת שֶׁשׁ הַמַּעֲרֹכָה
dabis Et Domini facies ad mundam mentem super

7 עַל חֲשִׁלְתָן הַתָּהָר לִפְנֵי יְהוָה : וְנָחַת
panem ad & erit & mundum thus dispositionem super

עַל־הַמַּעֲרֹכָה לְבִנָּה זֶכֶח וְהִיחָה לֶלֶחֶם
die in sabbathi die in & Domino ignito & memoriale in

8 לְאוֹכְלָה אִשָּׁה לִיהוָה : בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם
illis a semper Domini facies ad eum disponet sabbathi

הַשָּׁכָה וְעִרְכֵנוּ לִפְנֵי יְהוָה חֲמִיד מֵאֵת בְּנֵי
etis illis & Aharon erit Et seculi & fœdere Israel

9 יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם : וְהִיחָה לְאֹהֶל וּלְבָנָיו
sanctitatem sanctitas quis sancto loco in eum comedent &

וְאָכְלָהוּ בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קִדְשִׁים
seculi & Statuto Domini ignitionibus & de ei hoc &

הוּא לוֹ מֵאִשִּׁי יְהוָה חֲק־עוֹלָם :

Et

Digitized by Google

• quierat איש castis נָצַח pro ulit נָקַב	vir nlius ifso • , Ifraelitidis mulieris filius egressus Et וַיָּצֵא בֶן־אִשָּׁה יִשְׂרָאֵלִית וְהוּא בֶן־אִישׁ in ametrant in sunt iurgati & Israel filiorum medio in Aegyptil בְּמַחֲנֶה וַיִּנָּצֹחַ nuncupans Et • Ifraelita vir & , Ifraelitidis filius בֶּן הַיִּשְׂרָאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי ו maledixit & , nomen Ifraelitidis mulieris filius בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיִּקָּל Selonith eius matris nomen & . Mofeh ad eum adduxerunt Et וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אָמֹן שְׁלֹמִיָּה cūctodia in eum posuerunt Et • Dan tribui Dibri filia בֶּת־דָּבָר לְמִטָּה דָּן וַיִּנְחִיחוּ בְּמִשְׁכַּח Domini ore super • eis exponendum ad • לִפְרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה dicendo , Mofeh ad Dominus est locutus Et וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר castrametationis extra ad maledicium Educ הוֹצֵא אֶת־הַמִּקְלָל אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה eius caput super suas manus audientes • omnes fulciant & וְסָמְכוּ כָּל־הַשְּׂמָעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ Israel filios ad Et • cortex • omnis eum lapident & וַיִּגְמֹוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל suo Deo maledixerit cum vir Vir • dicendo • loquēis חֲרִבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִקָּל אֱלֹהֵינוּ Domini nomen nuncupans Et • suum peccatum portabit & תָּשָׂא חַטָּאתוֹ וַיִּנָּקֵב שֵׁם־יְהוָה cortex omnis suum lapidabunt Lapidando morietur moriendo מֹת יוֹמָה רַגְמֹוֹ בְּכָל־הָעֵדָה moritur nomen eum nuncupando in indigena sic peregrinus Sicut כִּנֹּר כְּאֹרֶחַ בְּנִקְכוֹ שֵׁם יוֹמָה moriendo honini animam omniem percussit eum vir Et וְאִישׁ כִּי יִכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מֹת eam restituet animalis animam percussiens Et morietur יוֹמָה וּמִכָּה נֶפֶשׁ בְּהֵמָה וְשִׁלְמָנָה traculam dederit cum vir Et anima pro animam נֶפֶשׁ מִחַח נֶפֶשׁ וְאִישׁ כִּי־יִחַח מֹת ei fiat sic • fecit quod secundum suum proximum in בְּעֵמִיתוֹ כְּאֶשֶׁר עָשָׂה בֶּן־יִעֲשֶׂה לוֹ dentem oculo pro oculo , fractura pro Fracturam שֹׁבֵר חֲחַת שֹׁבֵר עֵינַי חֲחַת עֵינַי שֹׁבֵר pro B b	10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
--	--	--

dabitur sc, hominem in maculam dederit quod iuxta dente pro

חַחַח טַן כְּאֶשֶׁר יִחַן מוֹם כְּאֶדָם בֶּן יִנְחָן

percussiens & illud reddet animal percussiens Et cum in

qui percussit

וּמִכָּה בַחֲמֶה וְשִׁלְמָנָה וּמִכָּה

vobis erit vnum iudicium moriatur, hominem

אִדָם יוֹמָה מִשְׁפָּט אַחֵר יִהְיֶה לָכֶם

vestre Deus Dominus ego quia erit indigena & peregrinus sicut

כֶּנֶד כְּאֹרַח יִהְיֶה כִי אֲנִי יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם

eduxerant & Israel filios ad Moshe est locutus Et

וַיִּדְבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּצִיאוּ אֹת-

eum obruerunt & adfractationem extra ad maledicentem

castra

הַמִּקְלָל אֶל-מַחֲוֹל לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ

Dominus precepit quemadmodum fecerunt Israel filii Et laide

אֲבָן וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה

Moseh

אֶת-מֹשֶׁה

CAP. XXV. כה

Sinai monte la Moshe ad Dominus est locutus Et

וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי

dicet & Israel filios ad Loquere : dicendo

לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָה

vobis dans ego quam terram ad fueritis ingressi Cum eos ad

אֱלֹהֵם כִּי תִבְאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם

annis Sex Dominio sabbatum terra sabbatizabit &

וּשְׁבַתְהָ תֵּאָרֶץ שְׁבֹת לַיהוָה שֵׁשׁ שָׁנִים

colliges & tuam vineam putabis annis sex & tuum agrum seminabile

תֹּרַע שָׂדֶךְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תֹּזְמַר כְּרֶמֶךְ וְאִסְפָּה

cessatio septimo anno in Et eius primum &

fructus sabbatum

אֶת-חֲבוּאָתָהּ וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית שְׁבֹת

non tuum Agrum Dominio sabbatum terram erit requies

שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שְׁבֹת לַיהוָה שָׂדֶךְ לֹא

tux metis nascens sponte putabis non tuam vineam & feres

Per hanc ostendit gratia

תֹּרַע וּכְרֶמֶךְ לֹא תֹזְמַר אֶת סְפִיחַ קִצִּירְךָ

annus vindemiable non tuarum separationis vvas & metes non

לֹא תִקְצֹר וְאֵחָ-עֲנָבֵי נִזְרָךְ לֹא תִבְעַר שְׁנָה

cessatio erit Et terre erit requies

שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ וְהִיחָה שְׁבֹת

tux ancilla & tuo seruo & tibi vescendum ad vobis terre

היה

הָאָרֶץ לָכֶם לֹא-כִלְיָה לָהּ וְלֹעֲבָדָהּ וְלֹא-חֲמֶה

&

יֵשֶׁב^a
גֹּר^b

beſine qua erit

hebdomadas

hebdomadarum

יוֹם^c

רוּעַ^d

† quinquageſi-

um:
† predicabitis

† Vnusquisque

poſſeſſionem

שׁוֹב^e

quinquageſimus

per ſe naſcentia
gratia

שָׁנָה^f

שׁוֹב^g

poſſeſſionem

† emeritis

† decipiaris

vnusquisque

יָנָה^h

¶ Secundum

numerum

† ſecundum

numerum

tecum peregrinantibus tuo aduenæ & tuo mercenario &

וְלִשְׂכִירְךָ^a וְלַחֹזֶשֶׁבֶךְ^b הַגֵּרִים עִמָּךְ :

omnis erit tua terra in qua vincenti & tuo animali Et

וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחֵיתָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ חֵיהִיהָ כָּל

ſeptem tibi numerabis Et veſcendum ad eius prouentus

וּסְפַרְתָּ לָךְ שִׁבְעָה וּסְפַרְתָּ לָךְ שִׁבְעָה

erunt & vicibus ſeptem annos ſeptem annorum ſabbatha

שְׁבַתָּה שָׁנִים שִׁבְעָה שָׁנִים שִׁבְעָה פַעַמִּים וְהָיוּ

quadraginta & nouem annorum ſabbathorum ſeptem dies tibi

לָךְ יָמֵי שִׁבְעָה שְׁבַתָּה הַשָּׁנִים תִּשַׁע וְאַרְבָּעִים

menſe in iubilatiōis rubam facies tranſire Et anni

שָׁנָה וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר חֲרוּעָה בְּחֹדֶשׁ

facietis tranſire expiationū die in menſis decima in ſeptimo

הַשְּׁבִיעִי בַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים תַּעֲבִירוּ

annum ſanctificabitis Et veſtraterra valuerat in rubam

שׁוֹפָר בְּכָל-אַרְצְכֶם וּקְדַשְׁתֶּם אֶת שָׁנָה

cunctis terra in libertatem vocabitis † & annorum quinquaginta †

חֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרַאתֶם דְּרוֹר בְּאַרְץ לָכֵל

Vni: reuertemini & vobis erit ipſe lobel: eius habitatoribus

וְשָׁבִירָה יוֹבֵל חֹוֵא חֵיהִיהָ לָכֶם וּשְׁבַתֶּם אִישׁ

reuertemini ſuam ſauiliam ad vir & ſuam apprehenſionem ad

אֶל-אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ תִּשְׁבּוּ

vobis erit annothum quinquaginta annus ipſe lobel

וְיֹבֵל הוּא שְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם

neque eius naſcentia ſponte metetis non & ſeretis non

לֹא תוֹרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת-סְפִיחֶיהָ וְלֹא

ſanctitas eſt lobel Quia eius ſeparationes vindemiabitis

תִּבְצְרוּ אֶת-נֹרִיָּהּ בִּי יוֹבֵל הוּא קֹדֶשׁ

eius prouentum comedetis agro De vobis erit

תִּהְיֶה לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה תֹאכְלוּ אֶת-חֲבוּאתָהּ

ad vnusquisque reuertemini iſto lobel anno In

בְּשָׁנָה הַיֹּבֵל הַזֶּה תִּשְׁבּוּ אִישׁ אֶל-

tuo proximo venditionem vendideritis cum Et ſuam apprehenſionem

אֲחֻזָּתוֹ וְכִי-תִסְכְּרוּ מִסְכָּר לַעֲמִיתְךָ

vir opprimatis ne tuſi proximi manu acquirat: & vel

אוֹ קָנָה מִיֵּד עֲמִיתְךָ אֶל-חֲוֹנֵי אִישׁ אֶת-

emes lobel poſt annorum numero In ſuum fratrem

אֲחִיו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֵר הַיֹּבֵל תִּקְנֶה

tibi vendet prouentuum annorum numero in tuo proximo

מֵאֵת עֲמִיתְךָ בְּמִסְפַּר שָׁנֵי חֲבוּאתָ יִסְכָּר לָךְ

et redemptionem multiplicabis annorum multitudinis ut Ad 4

16 **לְפִי רֹב הַשָּׁנִים הָרַבָּה מִקְנָתוֹ**
 numerum quia eius redemptionem minues annorum paucitatis ut Ad 4 &
 וּלְפִי מַעַט הַשָּׁנִים חֲסֵעִישׁ מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפָּר
 decipietis non Et tibi vendens ipse prouentuum

17 **תְּבוֹאָה הוּא מִכָּר לְךָ וְלֹא חֲנוּן**
 ego quia tuo Deo & timebis Et suum proximum unusquisque
 אִישׁ אֶת-עַמּוּהוֹ וִירָאֵת מֵאֲלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי
 & mea statuta facietis Et velle Deus Dominus

18 **יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם אֵת חֻקֵּי וְאֵת-**
 super habitabilis & ea facietis & seruabitis mea iudicia
 מִשְׁפְּטֵי חֲשֹׁמְרוֹ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְיִשְׁכְּחֶם עַל-
 suum fructum terra dabit Et scientiam ad terram

19 **הָאָרֶץ לִבְטָח וְנִחְנְנָה הָאָרֶץ פְּרוּיָה**
 eam super confidentiam ad habitabilis & saturitatem ad comedetis &
 וְאֶכְלֶתֶם לַשָּׁבַע וְיִשְׁכְּחֶם לִבְטָח עָלֶיהָ
 7 septimo anno in comedetis Quid dixeritis eum Et

20 **כִּי חֲשֹׁמְרוֹ מִה-נֹאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית**
 nostrum prouentum colligemus neque, seruius non en
 הֵן לֹא נִזְרַע וְלֹא נֹאסֵף אֶת-חֲבוֹאֲתֵינוּ
 sexto anno in vobis mea benedictioni praeceptam Et

21 **וְצִוִּיתִי אֶת-בְּרַכְתִּי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁיית**
 Seruetisque annis tribus 7 prouentum faciet &
 22 **וַעֲשֵׂת אֶת-הַחֲבוֹאָה לְשָׁלֹשׁ הַשָּׁנִים וְזִרְעֶתֶם**
 veteri prouentu de comedetis & annuum annuum

אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִי וְאֶכְלֶתֶם מִן-הַחֲבוֹאָה וְשָׁן
 eius fructus venire ad usque nonum annum ad usque
 עַד הַשָּׁנָה הַחֲשִׁיעִית עַד-כּוֹן חֲבוֹאֲתָהּ
 quia excisionem ad vendetur non terra Et vetus comedetis

23 **הָאֹכְלִי וְשָׁן וְהָאָרֶץ לֹא תִמְכַּר לְצַמְחָת כִּי-**
 mea apud vos aduenz & peregrini Quoniam terra mihi
 לִי הָאָרֶץ כִּי-גֵרִים יְהוֹשְׁבִים אִתָּם עִמָּדִי
 dabitis redemptionem vestre apprehensionis terra omni in Et

24 **וּבָכַל אָרֶץ אֲחֻזָּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּחְנוּ**
 vendiderit & tuus frater fuerit attenuatus Cum terra
 25 **לְאָרֶץ כִּי-יָמוּךְ אֲחִיךָ וּמִכָּר**
 cum ad propinquus illud redimens venerit & sua possessione de

מֵאֲחֻזּוֹ וּבֵן גְּאֻלוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו
 non cum vir Et cui fratris venditionem redimet &
 26 **וְגָאֵל אֵת מִמֶּכָּר אֲחִיו וְאִישׁ כִּי לֹא**
 vendit & si non fuerit

† Secundum multiplicationem nem

קִנְיָה

† secundum dimissionem

• vendis

חֻקֵּי

עֲשֵׂה

† confidenter.

פְּרוּיָה

† confidenter

† pro

צִוִּיתִי

† pro

anno octavo

donec veniat

absoluta,

• mea est

גֵּר

יֹשֵׁב

possessionis

† pro terra

סוֹךְ

† aliquid

† qui redimat

† sibi,

בֵּן

† vendit

† si non fuerit

viro redemptor,
sed apprehen-
derit

sufficientiam quasi inuenerit & eius manus arripuerit & redimens ei erit

נָשָׂא

וְהָיָה לוֹ גֹאֵל וְהִשְׁבָּה יָדוֹ וַיִּצָּא כִּי

et fore quod suf-
ficiat ad eius re-
demptionem.

annos computabit Et

וְחָשַׁב אֶת־שָׁנָיו וְהָיָה לוֹ גֹאֵל וְהִשְׁבָּה יָדוֹ וַיִּצָּא כִּי

שֹׁב

מִמֶּכְרוֹ וְהִשְׁבָּה אֶת־הָעֹרֶף לְאִישׁ אֲשֶׁר מָכְרוֹ

et quod sufficit
ad restituendum

וְאִם לֹא־מָצָאָהּ לֹא־יָשֹׁב וְהָיָה לוֹ גֹאֵל וְהִשְׁבָּה יָדוֹ וַיִּצָּא כִּי

שָׁנָה

הַקִּנְיָה אֵתוֹ עַד שָׁנָה הַיּוֹבֵל וַיִּצָּא בִּיבֹל

murat,
et donec com-
pleatur annus

וְאִשׁ כִּי־יִמָּכֶר אֲדֻמָּה עִיר חֹמָה וְהָיָה גֹאֲלָתוֹ עַד־

יָשֹׁב

חֵם שָׁנָה מִמֶּכְרוֹ יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ

et per annum

וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

חֲמִשָּׁה יָמִים

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

et implero sibi
anno perficere
et cuius muros
abintus

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

קָוִים

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

לֹא

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

דֹּר

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

et villarum
non est

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

et in circuitu
secundum

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

et perperua
quando

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

et possessionis

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

et est

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

חֲמִשָּׁה יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ וְאִם לֹא־יָגָאֵל עַד־מָלֵאת לֹא שָׁנָה

fuerit attenuatus cum Es

.cis hoc facili apprehensio quia

potest sine per-

petua esse

35 כִּי־יָמוּךְ וְכִי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם :

10 in corroborabis & , tecum eius manus manuerit & , tuus frater

אֲחִיךָ וְנִמְטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהַחֲזַקְתָּ בּוֹ

accipias Ne . tecum uiuat & , aduena & peregrinus

36 גֵּר וְחוֹשֵׁב וְחֵי עִמָּךְ :

uiuet & : tuo Deo a timebis & , incrementum & vsuram eo cum a

מֵאֲחֻזְךָ נִשְׁךְ וְתִרְבִּית וִירֵאתָ מֵאֲלֹהֶיךָ וְחֵי

vsuram ad ei dabis non tuum Argentum . tecum tuus frater

37 אֲחִיךָ עִמָּךְ אֶת־כֶּסֶפְךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנִשְׁךְ

Dominus Ego . tuum cibum dabis non incremento in &

38 וּבְמִרְכִּיתָ לֹא־תִתֵּן אֲכָלְךָ :

, Aegypti terra a vos feci exire qui , vester Deus

אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

vobis existendum ad a , Chenaban terram vobis dandum ad a

לִתֵּת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ בְּנֵעֵן לֵהִיֶּה לָכֶם

, tecum tuus frater fuerit attenuatus cum Et . Deum in

39 לְאֱלֹהִים : וְכִי־יָמוּךְ אֲחִיךָ עִמָּךְ

, serui seruitutem eo in faciet seruire non , tibi fuerit venditus &

וְנִמְכַּר־לָךְ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבָדָה עֲבָד :

ad vsque . tecum erit aduena tanquam , mercenarius Tanquam

40 בְּשָׂכִיר כְּחוֹשֵׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־

, ipse . tecum a egredietur Et . tibi seruiet Iobel annum

41 שְׁנַת הַיָּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ וְיָצֵא מֵעִמָּךְ הוּא

possessionem ad & , suam familiam ad reuertetur & , tecum eius filii &

וּבְנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת

quos , ipsi mei serui Quia . reuertetur suorum patrum

42 אֲבֹתָיו יִשְׁגֹּב : כִּי־עֲבָדֵי הָאֵם אֲשֶׁר־

vendentur Non . Aegypti terra a eos feci exire

הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִמְכַר

timebis & , duricia in eum in : dominaberis Non . serui & venditione

43 מִמִּכְרָת עֲבָד : לֹא־תִרְדֹּת בּוֹ בְּפֶרֶךְ וִירֵאתָ

qui , tuam ancillam & , tuum seruum Et . tuo Deo a

44 מֵאֲלֹהֶיךָ : וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ אֲשֶׁר

eis ab , vos circum que gentibus a tibi erunt

יִהְיֶה לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבִיתֶם מֵהֶם

aduenarum filii de insuper Et . ancillam & seruum emetis

45 תִּקְנוּ עֲבָד וְאִמָּה : וְגַם מִבְּנֵי הַחוֹשְׁבִּים

que eorum familia a & , emetis illis ab vobiscum peregrinantium

הַגֵּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחָתָם אֲשֶׁר

, vobiscum &

a

declinaverit

tenebis cum;

vi

b

c

d

e

f

g

h

i

j

k

l

m

n

o

p

q

r

s

t

u

v

w

x

y

z

aa

ab

ac

ad

ae

af

ag

ah

ai

aj

ak

al

am

an

ao

ap

aq

ar

as

at

au

av

aw

ax

ay

az

ba

bb

bc

† et א לך † pro	vobis erunt & vestra terra in gesserunt quos vobiscum עִמְכֶם אֲשֶׁר † et א לך † pro	† et א לך † pro
† perpetuum et, vi servus vultum.	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro
† et א לך † pro	† et א לך † pro	† et א לך † pro

cius huius & ipse, Iobab anno in egredietur & his in serenem erit

יגאל באלה ויצא בשנת היבל הוא ובניו
mei serui, serui Israel filii mihi Quia secum

55 עמו: כי לי בני ישראל עבדים עבדי
Ego Aegypti terra & eis feci extra & quos, ipsi

הם אשר הוצאתי אותם מארץ מצרים אני
veller Deus Dominus

יהוה אלהיכם:

CAP. XXVI. כו

non statuum & sculptile & vana vobis facietis Non

לא תעשו לכם אלילים ופסל ומצבה לא

vestra terram dabitur non speculationis lapidem & vobis erigetur

הקיסו לכם ואבן משכות לא תחננו בארצכם

veller Deus Dominus ego Quia: cum super vos incurmandum ad &

להשתחוח עליה כי אני יהוה אלהיכם:

Ego timebitis meum sanctuarium & custodietis mea Sabbatha

2 אחשבתתי תשמרו ומקדשו תיראו אני
& ambulaueritis meis decretis in Si Dominus

3 יהוה: אם בחקתי תלכו ואת
ca feceritis & seruaueritis mea praecepta

מצותי תשמרו ועשיהם אתם:

terra dabit & suo tempore in vestras pluias dabo Et

4 ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ
suum fructum dabit agri arbor & suam productionem

יכולה ועץ השדה יתן פריו:

vindemia & vindemiam tritura vobis aequetur & Et

5 והשיג לכם ריש אח-בציר ובציר
vestrum panem comedetis & sementem apprehendet

ישיג וישיג את זרע ואכלתם לחמכם

vestra terra in fiduciam ad habitabit & satietatem ad

לשבע וישבהם לבטח בארצכם:

exterris non & iacebitis & terra in pacem dabo Et

6 ונתתי שלום בארץ ושכבתם ואין מחרד
non gladius & terra & malam vinentem faciam cessare &

והשבתי חיה רעה מן הארץ וחרב לא

vestros inimicos persequemini Et vestra terra in transibit

7 העבר בארצכם: וירפתם את איביכם
vobis ex persequentur Et gladium ad vestras facies ad cadet &

8 ונפלו לפניכם לחרב: וירדפו מכם
quinque

רנה

mes lunge

funi

& rudi

יצא

Idola.

עשה

יצא

קום

שכה

נהן

שעה

ירא

הקק

כלד

צוה

כרה

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

רוש

נשיג

decem millia

persequentur millaria vobis ex centum & centum, quinque

חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מֵכֶּם רִבְנָה יִדְּפוּ

gladium ad vestra facit ad vestri inimici cadent &

enam vobis gladio.

וּנְפְלוּ אִיבֵיהֶם לִפְנֵיכֶם לַחֲרֹב

crescere

vos faciam fructificare & vos ad me vertam Et

פָּנָה

וּפְנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם

meum pactum statuam & vos faciam multiplicare &

רִבָּה

וְהִרְבֵּיתִי אִתְּכֶם וְהִקִּמְתִּי אֶחֱבֵרִיתִי

facie a & vetus & vetera sicut vetus comeditis Et vobiscum

† quod vetera-

fecit

† propter nomen

educetis.

† tabernaculum

meum

וְאָכְלִתֶּם וְשָׁן וְשָׁן מִפְּנֵי

veniri medio in mea habitationem & ponam Et egredi facietis novi

צֵא

חֹדֶשׁ חֻצִּיאוּ וְנִחַתִּי מִשְׁכְּנִי בְּתוֹכְכֶם

amouebo Et vos mea anima reprobabis non &

נִחַת

וְלֹא־חֲגַעַל נִפְשִׁי אִתְּכֶם וְהִהְלַכְתִּי

eritis vos & Deum in vobis era & vestri medio in

† abominabilis

הִיָּה

בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ

qui, vester Deus Dominus Ego populum in mihi

† eduxi

† v. non essetis

מוֹט

לִי לַעֵם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר

dis existendo non a & Aegypti terra & vos feci egredi

עָלָל

הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵהַיּוֹם לְהַיּוֹם

vos feci incedere & vestri ingi vestres confregi & serui

הִלָּךְ

עֲבָדִים וְאֲשַׁכְּרָה מִטָּה עֲלֵיכֶם וְאוֹלָךְ אִתְּכֶם

feceritis neque, mihi audieritis non si Et firmiter &

† credis cergire.

קוֹם

וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ

mei deceritis in & si Et ista praecepta omnia

עֲשֵׂה

אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה וְאִם בַּחֲקֹתִי

vestra anima fuerit abominata mea iudicia si & reprobaueritis

† decreta mea

צִוִּיה

הַמֵּאֲסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטִי חֲגַעַל נִפְשְׁכֶם

iratum faciendum ad & mea praecepta omnia faciendum non ad &

חֻקִּי

לִבְלֹתִי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתִי לְהַפְרֹכֶם

vobis haec faciam ego Etiam meum pactum

† v. non faciatis

פֹּר

אֶת־בְּרִיתִי וְאִם־אֲנִי אַעֲשֶׂה וְאַתְּ לָכֶם

& phthium & terrorem vos super faciam visitare &

† corporis in-

flationem,

† et ibi fecit

† quod consumant

† afficiant

כָּלָה

הַקְדַּחְתָּ מִכֵּלוֹת עֵינַיִם וּמִדִּיבָתָ נִפְשִׁי

illud comedent & vestrum ieiunia vacuum in & seretis &

וּרְעַתָּם

לְרִיק וּרְעַתָּם וְאָכְלִהוּ

cora & exdemini & vos in meas faciet & dabo Et vestri inimici

† fultis,

† et in meam

נָחַת

וְנִחַתִּי פָנִי בָכֶם וְנִגְפַחְם לִפְנֵי

& B b 5

	fugietis & vos odin habentes vos in t ^a dominabuntur & vestris inimicis	† vobis.
	אִיבֵיכֶם וְרָדָה בְּכֶם שׁוֹנְאֵיכֶם וְנִסְחָח	רָדָה
	has ad usque si Et vos persequetur non &	נִסְחָח
18	וְאִין רָדָה אֶתְכֶם וְאִם עַר--אֵלֶּה	† erit * adhuc in his † me † vt corrigam
	septies vos corripianam ad t ^a addam & mihi audieritis non	
	לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיִסְפַּתִּי לִי־סִרָה אֶתְכֶם שִׁבְעַ	† vt corrigam
	superbiam conteram Et vestra peccata super &	† propter
19	עַל--חַטֹּאתֵיכֶם וְשִׁבְרֹתִי אֶחָד--גָּאוֹן	גָּאוֹן
	& ferrum sicut vestro calos dabo & vestra fortitudinis	
	עֲזֹכֶם וְנִהְיִיתִי אֶחָד--שְׂמִיכֶם כְּפָרוֹל וְאֶת--	† labor vestre
	vestra virtutis & vanum in consumeretur Et & sicut vestram terram	
20	אֶרְצְכֶם כִּנְחֹשֶׁה וְחֶם לְרִיק כְּחֶם	חֶם
	terra lignum & suam productionem vestra terra dabit non &	† fructum suum † arbor
	וְלֹא--חֶזֶן אֶרְצְכֶם אֶחָד--יִכּוּלָה וְעַן הָאָרֶץ	† fructum suum † arbor
	mecum ambulaueritis si Et suum fructum dabit non	
21	לֹא יִחַן פְּרִיו וְאִם--חִלְכוּ עִמִּי	† ex aduerso
	vos super addam & mihi audire volueritis nec accusa in t ^a	
	קָרִי וְלֹא--חֶאֱבֹד לִשְׁמַע לִי וְיִסְפַּתִּי עֲלֵיכֶם	קָרִי
	mittam Et vestra peccata iuxta septies percussione	
22	יִמְכֶּה שִׁבְעַ כְּחַטֹּאתֵיכֶם וְחִשְׁלַחְתִּי	יִמְכֶּה
	succidet & vos orbabit & agri vinum & vos in	† beatiam † orbos faciet
	בְּכֶם אֶחָד--חֵית הַשָּׂדֶה וְשִׁכְלָה אֶתְכֶם וְהִכְלִיתִיהָ	חֵית
	desolabuntur & vos minuet ac vestrum animal	
	אֶחָד--כְּהַמְחִנֶם וְחִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנִשְׁמֹ	שִׁמְסִי
	mihi fueritis eruditi non his in si Et vestre viz	
23	וְרִכִּיכֶם וְאִם--בְּאֵלֶּה לֹא תִוְסְרוּ לִי	יִסְר
	ambulabo Et accusa mecum ambulaueritis sed	† ex aduerso
24	וְחִלְכֶם עִמִּי קָרִי וְהִלַּכְתִּי	קָרִי
	etiam vos percutiam & accusa in vobiscum ego etiam	† ex aduerso
	אֶף--אֲנִי עִמָּכֶם בְּקָרִי וְהִפִּיתִי אֶתְכֶם גַּם--	נִכַח
	vos super inducam Et vestra peccata super septies ego	† propter
25	אֲנִי שִׁבְעַ עַל--חַטֹּאתֵיכֶם וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם	בּוֹא
	ad colligemini & foederis vindictam vindicanti gladium	† vltorem vltio- nis † trademini
	חֶרֶב נִקְמָה נִקְם--בְּרִיחַ וְנִאֲסַפְתֶּם אֶל--	נִתָּן
	dabimini & vestri medio in pestilentiam mittam Et venas caritares	† dum confre- gero † baculum
	עֲרִיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּחוֹכְכֶם וְנִתְחַם	נִתָּח
	virgam & vobis me frangendo in t ^a inimici manu in	
26	בִּיד--אִיבֵי בְּשִׁבְרִי לָכֶם מִטָּה	אִיבֵי
	clibano in vestrum panem mulieres decem coquent & panis	אִפָּה
	לֶחֶם וְאִפּוּ עֶשֶׂיר נָשִׁים לְחֶמְכֶם בְּחִנּוֹר	אִנְשׁ

	comeditis & pondere in vestrum panem reddentque vno	אָחֵר * וְהִשְׁבּוּ לַחֲמֶכְם בְּמִשְׁקָל וְאָכְלֵתֶם	27
† ms.	mibi & audieritis non hoc in ti Et .saturabimini non &	וְלֹא חֲשַׁבְעוּ וְאִם כִּזְאֹת לֹא חֲשַׁבְעוּ לִי	28
ex aduersos	vobiscum ambulabo Et : secus in* mecum ambulaueritis sed	וְהִלַּכְתִּי עִמָּכֶם וְהִלַּכְתִּי עִמָּי בְּקִרְיִי	29
fructus ex aduerso	septies ego etiam vos corripiam & ignis furore in	בְּחֶמְחֶם-קִרְיִי וְיִסְרַתִּי אֶתְכֶם אִף--אֲנִי שִׁבְעַ	30
יחם	vestrorum filiorum carnem comeditis Et .vestra peccata super	עַל-חַטֹּאתֵיכֶם וְאָכְלֵתֶם בָּשָׂר בְּנֵיכֶם	31
† propter	dissipabo Et .comeditis vestram filiarum carnem &	וּבָשָׂר בְּנֵתֵיכֶם תֹּאכְלוּ וְהִשְׁמַתִּי אֶת-	32
imagines vo-	ponam & : vestra solis simulachra succidam & .vestra excelsa	בְּמַחֲיֵכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת-חַסְמֵיכֶם וְנִתְחִי	33
Stram	vestrarum contaminationum & cadauera super vestra cadauera	אֶת-פְּגִרֵיכֶם עַל-פְּגִרִי	34
במה	dabo Et .vos mea anima abominabitur &	וְנִתְחִי אֶת-נַפְשִׁי אֶתְכֶם : וְנִגְעַלָה	35
idolorum ve-	defolabo & .foliudinem vestras ciuitates	עֲרִיכֶם חֲרָבָה וְהִשְׁמַתִּי אֶת-מִקְדָּשֵׁיכֶם	36
strorum:	ego defolabo Et .vestre quietis odire in odorabo non &	וְלֹא אֶרְיֶה בְּרִיחַ נִיחָחְכֶם : וְהִשְׁמַתִּי אֲנִי	
indofolationem,	vestri inimici eam super oblituescentque : terram	אֶת-הָאָרֶץ וְשָׁמַר עָלֶיהָ אֵיבֵיכֶם	
odorem	gentes in dispergam vos Et .ea in habitantes	וְהִשְׁבִּים בָּהּ : וְאֶתְכֶם אֲזָרָה בְּגוֹיִם	
נח	desolata vestra terra erit Et .gladium vos post enacuabo &	וְהִרְקִיתִי אַחֲרֵיכֶם חֶרֶב וְהִיתָה אֲרָצְכֶם שָׁמָּה	
qui habitant	terra velat † Tunc .foliudo erunt vestre ciuitates &	וְעֲרִיכֶם יִהְיֶה חֲרָבָה : אִזְּ חֲרָצָה הָאָרֶץ	
conginabo	vos † & .fuerit desolata* diebus cunctis suis cessationes †	אֶת--שְׂכַחְתִּיהָ כָּל יְמֵי הַשָּׁמָה וְאֶתְכֶם	
in destructione	velat † & .terra cessabis † Tunc .vestrorum inimicorum terra in	בְּאָרֶץ אֵיבֵיכֶם אִזְּ תִשְׁכַּח הָאָרֶץ וְהָרָצָה	
† perficiet	requiescer .fuerit desolata † diebus Omnibus .suis cessationes	אֶת-שְׂכַחְתִּיהָ : כָּל-יְמֵי הַשָּׁמָה תִשְׁכַּח	
† sabbarha sua,	vos habitando in* vestris cessationibus : in cessauit non quibus	אֶת אֲשֶׁר לֹא-שְׂכַחָה בְּשִׁכְחֵיכֶם בְּשִׁכְחֶכֶם	
† quibus	modicum inducam & .vobis in .relinis † Et .eam super	עָלֶיהָ : וְהִנֵּשְׂאֲרִים בְּכֶם וְהִנֵּבֵאתִי מֶרֶץ	
† sabbarhis			
† dum habebitis			
in ea.			
יִשָּׁב			
בוא			
† qui reman-			
ent			
† tenuerit linem			

eos persequetur & eorum inimicorum terris in eorum cor in

בְּלִבָּם בְּאַרְצֵת אֹיְבֵיהֶם וְרָדָף אֹתָם

cadent & gladii fugam fugient & impulsu folii

קֹוֹל עָלֶיהָ נִדְּף * וְנָסוּ מִנִּסְתַּח חֶרֶב וְנִפְלְאוּ

suum iratrem in vnusquisque impingent Et persequens non &

37 וְאִין רָדָף וְכִשְׁלֹו אִישׁ--בְּאֶחָיו

vobis erit non & : non persequens & gladii facie à tanquam

כִּסְפֵּנִי--חֶרֶב וְרָדָף אִין וְלֹא-תִהְיֶה לָכֶם

peribitis Et vestrorum inimicorum confectus ad erecilio

38 חֲקִימָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם : וְאִבְרַחם

vestrorum inimicorum terra vos comedet & gentibus in

בְּגוֹיִם : וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם :

terris in sua perueritate in contabescunt vobis in reliqui & Et

39 וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמְקֹוּ בְּעֹנֵם בְּאַרְצָת

suorum patrum iniquitatibus in & etiam : vestrorum inimicorum

אֹיְבֵיכֶם וְאָף בְּעֹנוֹת אֲבֹתָם

suam iniquitatem contrebuntur & liquefient secum

40 אֹתָם יִמְקֹוּ : וְהַחֲזִירוּ אֶת-עֹנֵם

suam prauaricationem iuxta suorum patrum iniquitatem &

וְאֶח--טֹון אֲבֹתָם בְּמַעַלָם

ambulauerunt qua etiam & : me in sunt prauaricati qua

אֲשֶׁר מַעַל--כִּי וְאָף אֲשֶׁר-הִלְכוּ

casu in : eis cum ambulabo ego Etiam casu in : mecum

41 עָמִי בְּקָרִי : אֶף-אֲנִי אֵלֶךְ עִמָּם בְּקָרִי

tunc vel : eorum inimicorum terram in eos inducam Et

וְהִכְאֲתִי אֹתָם בְּאַרְץ אֹיְבֵיהֶם אֹ-אִין

volent tunc & : incircuncisum eorum cor se humiliabit

יִפְנֶע לִבָּם הָעֵרֶל וְאִין יִרְצוּ אֶת-

Iahacob mei pacti recordabor Et suam iniquitatem

42 עֹנֵם : וְזִכְרֹתִי אֶת-בְּרִיתִי יַעֲקֹב

Abraham mei pacti etiam & : Ischac mei pacti etiam &

וְאָף אֶת-בְּרִיתִי יִצְחָק וְאָף אֶת-בְּרִיתִי אַבְרָהָם

relinquetur terra Et ero memor terræ & recordabor

43 אֲזָכֹר וְהָאָרֶץ אֲזָכֹר : וְהָאָרֶץ חֲלֹב

eis ab desolatio in suas cessationes volent & : eis ab

מֵהֶם וְחָרָץ אֶת-שְׂבַחְתִּיהָ יִבְהַשְׁמָה מֵהֶם

meis iudiciis in quod eo in & quod eo suam iniquitatem volent : ipsi &

וְהֵם יִרְצוּ אֶת-עֹנֵם יַעַן וְכִיטֵּן בְּמִשְׁפָּטִי

eorum anima est abominata mea decreta & reprobauerunt

מֵאִסּוּ וְאֶת-חֻקֵּי גַעְלָה נִפְשָׁם :

Et

† sonus

נוס

† erit qui persequatur.

• erit

† coram inimicis vestris.

† consumet

† qui remanebunt ex vobis, dissoluentur propter iniquitates,

מקו

עונה

† propter iniquitates

ידה

† ex aduerso.

קרה

הלך

expiabunt

ירצה

• cum

† cum

perficiet Sabbata sua, quoniam desolata tuer

שם

† expiabunt iudicia me

חקק

suorum inimicorum terra in eos existendo in istud quoque etiam] Et

ואף-גם זאת כְּהִיּוֹתֶם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם

eos inficiendo ad eos sum abominatus non & eos reprobavi non

לֹא-מֵאֲסָתִים וְלֹא-גַעְלָתִים לְכֹרֶתִם

Dominus ego Quia : eis cum meum pactum irritum faciendum ad

לְהַפֵּר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה

primorum pacti eis recordabor Et . eorum Deus

אֱלֹהֵיהֶם וּזְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רֵאשִׁנִּים

oculis in Aegypti terra e eos feci tunc quos

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי

Dominus ego Deum in eis existendum ad gentium

הַגִּבּוֹרִים לַחַיִּית לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה :

quæ leges & iudicia & decreta : Hæc

אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה אֲשֶׁר

Sinai monte in Israel filios inter & se inter Dominus dedit

נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד מֹשֶׁה

Moseh manu in

בֶּן-מֹשֶׁה :

CAP. XXVII. כו

dicendo , Moseh ad Dominus est locutus Et

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :

Vir : eos ad dices & Israel filios ad Loquere

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אִישׁ

Domino animarum tua ordinatione in votum separaveris cum

כִּי יִפְלֹא נֹר כְּעֶרְכְּךָ נִפְשָׁת לַיהוָה :

annorum viginti filio a masculi tua ordinatio : erit Et

וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזֶּה סֵכֵן עֶשְׂרִים שָׁנָה

quinquaginta tua ordinatio : erit & annorum sexaginta filium ad usque &

וְעַד בֶּן-שָׁשִׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים

si Et sanctitatis scdo in argenti sccl

שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ : וְאִם-

sccl triginta tua ordinatio : erit & ipsa : femina

נִקְבָּה הָיָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל :

viginti filium ad usque & annorum quinque filio a si Et

וְאִם סֵכֵן חֲמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן-עֶשְׂרִים

sccl viginti masculi tua ordinatio : erit & annorum

שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזֶּה עֶשְׂרִים שֶׁקֶל

mensis filio a si Et sccl decem femine &

וְלִנְקָבָה עֶשְׂרֵת שֶׁקֶלִים : וְאִם סֵכֵן חָדָשׁ

&

tua ordinatio erit & annorum quinque solum ad usque &

וער כן חמש שנים ותיה ערפך

tua ordinatio feminar & argenti seculi quinque masculi

הזכר חמשה שקלים כסף ולנקבה ערפך

sexaginta solum a si Et argenti seculi tres

7 שלשת שקלים כסף ואם מבין ששים

quindecim tua ordinatio erit & masculus si supra & annorum

שנה ומעלה אם זכר ותיה ערפך חמשה עשר

seculi decem feminar & seculi

שקל ולנקבה עשרה שקלים

eum faciet stare & tua ordinatio ab ipse est attentatus si Et

8 ואם סך הוא מערפך והעמידו

quod or Super t. sacerdos eum faciet ordinare & sacerdote coram

לפני הכהן והעריך אותו הכהן על פיו אשר

sacerdos eum faciet ordinare t. vouentis manus apprehendet

חשיג יד הנזיר יעריכנו הכהן

appropriationem eo in facient appropriate quo animal si Et

9 ואם בהמה אשר יקריבו סמנה קרפך

sanctitas erit Domino eo in dederit quod omne Domino

ליוהא כל אשר יתן ממנו ליהוה יהיה קדש

bonum illud commutabit neque illud permutabit Non

10 לא יחליפנו ולא יסיר אותו טוב

commutauerit commutando si Et bono in t malum vel malo in t

ברע או רע בטוב ואם המר יסיר

erit eius commutatio t & illud erit & animal in t animal

בהמה בבהמה ותיה הוא ותסורתו יהיה

non quod immundum animal omne si Et sanctitas

11 קדש ואם כל בהמה טמאה אשר לא

statuet & Domino appropriationem eo in facient appropriate

יקריבו סמנה קרפך ליהוה והעמידו

sacerdos ordinabit t Et sacerdotis appellus ad t animal

12 את הבהמה לפני הכהן והעריך הכהן

sacerdos tuam ordinationem iuxta malum inter & bonum inter t illud

אחיה בין טוב ובין רע בערפך הכהן

illud redemerit redimendo si Et erit sic

13 כן יהיה ואם גאל וגאלנה

tuam ordinationem super eius quintam addet &

ויסף חמישהו על ערפך

sanctitatem suam domum sanctificauerit cum vir Et

14 ואיש כו יקדש את ביתו קדש

Domino

edimatio

edimatio

edimatio

pauperior est
edimatio

† edimare
† Secundum
quod apprehen-
dit
† edimabit

† נשג
† fuerit de quo
offerunt oblatio-
nem

† de quo

† מיר

† pro

† רוע

† cum
† quod com-
mutatum est
cum eo
† fuerit
† de quo non
offerunt oblatio-
nem

† coram sacer-
dote

† edimabit

† cum bonum
quibus malum

† periem
† secundum
edimationem

† estimabit
‡ tam bonam
quā malam,
רוע

† estimauerit
‡ confirmabitur.

† secundum
‡ estimationem
tuam
† quidpiam
‡ possessionis

† secundum
‡ fomentum
‡ fementis cori

† estimauerit
‡ confirmabitur.

secundum
‡ tam bonam
quā malam,
רוע

† estimauerit
‡ confirmabitur.

† qui sanctifi-
cauit
‡ quicquid par-
tem
† secundum
‡ estimationem
tuam
‡ confirmabitur

† estimauerit
‡ confirmabitur.

† estimauerit
‡ confirmabitur.

† estimauerit
‡ confirmabitur.

malam inter & bonam inter † sacerdos eam ordinabit † & Domino
ליהוה והעריכו הכהן בין טוב ובין רע
constabit sic † sacerdos eam ordinauerit † quod secundum

באשר יעריך אהו הכהן כן יקום
addet & suam domum redemerit sanctificans si Et

ואם המקדש יגאל את ביתו ויסף
ip̄i erit & eum super sua ordinationis † argenti quintam

חמישית כסף ערכך עליו והיה לו
vir sanctificauerit suae apprehensionis † agro de † si Et

ואם משרה אחותו יקדש איש
chomer semen † eius seminis † ad † tua estimatio erit & Domino

ליהוה והיה ערכך לפי זרעו ורע חמר
argenti seclis quinquaginta in hordecorum

שעלים בחמשים שקל כסף
suum agrum sanctificauerit Iobel anno ab si

אם משרה הובל יקדש שדה
Iobel post si Et

וערכך יקום
habis † tuam ordinationem † iuxta

ואם אחר הובל
sacerdos ei supputabit & suum agrum sanctificauerit

יקדש שדה וחשב לו הכהן את
annum adque residuum annorum † super argentum

הכסף על פי השנים הנותרות עד שנת
redimendo si Et tua ordinatione de dimouetur & Iobel

הובל ונגרע מערכך
quintam † addet & eum sanctificans † agrum redemerit

וגאל את השדה המקדש אהו ויסף חמשיית
ei habis & eum super sua ordinationis † argenti

כסף ערכך עליו ויקם לו
vendiderit si & agrum redemerit non si Et

ואם לא יגאל את השדה ואם סכר את
erit Et ultra redimetur non alteri viro agrum

השדה לאיש אחר לא יגאל עוד
ager sicut Domino sanctitas Iobel in eum emendo uo ager

השדה בצאתו בובל קדש ליהוה כשדה
si Et eius apprehensi erit sacerdoti anathematis

החרם לבנות חיה אחותו
sua possessionis agro de † non qui sua emptoris agrum

שדה מקנתו אשר לא משרה אחותו
sacerdos ei supputabit Et Domino sanctificauerit

ויקדש ליהוה
sacerdos ei supputabit Et Domino sanctificauerit

וחשב לו הכהן את
sacerdos ei supputabit Et Domino sanctificauerit

וחשב לו הכהן את
sacerdos ei supputabit Et Domino sanctificauerit

וחשב לו הכהן את
sacerdos ei supputabit Et Domino sanctificauerit

וחשב לו הכהן את
sacerdos ei supputabit Et Domino sanctificauerit

וחשב לו הכהן את
sacerdos ei supputabit Et Domino sanctificauerit

וחשב לו הכהן את
sacerdos ei supputabit Et Domino sanctificauerit

וחשב לו הכהן את
sacerdos ei supputabit Et Domino sanctificauerit

dabitque : Iobel annum ad vsque sua ordinationis numerum

מִכֶּסֶת הָעֶרְכָּךְ עַד שְׁנַת הַיָּבֵל וְנָתַן אֹתָהּ

Domino sanctitatem, ipsa die in suam ordinationem

affirmationis

כֶּסֶם

affirmationem

הָעֶרְכָּךְ בְּיוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה

cum emit quem ad ager reuertetur Iobel anno in

eum à quo ille emit, ad eum cuius est

14 בְּשְׁנַת הַיָּבֵל יָשׁוּב חֲשׂוֹה לְאִשְׁרֵי קִנְיָהּ

sua ordinationis omnis Et terræ possessio ipsi quem ad eo ab

affirmatio

15 מֵאֲחֻזּוֹ לְאִשְׁרֵי לוֹ אַחֲזַת הָאָרֶץ וְכָל-עֶרְכָּךְ

erit obolorum Viginti sanctuarii seculo in erit

est

וְהָיָה בְּשָׂקָל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה

Domino primitivum quod primogenitum Veruntamen Sechel

offerretur

26 הַשָּׂקָל אֵךְ-כָּכֹר אֲשֶׁר יִכְבֵּר לַיהוָה

agnus lue, bos lue illud vir sanctificabit non, animali in

ouis,

בְּכִנְיָהּ לֹא יִקְדֹּשׁ אִישׁ אֲחֻזָּא אִם-שׂוֹר אִם-שָׂה

redimet & immundo animali in si Et ipse Domino

† est.
† fuerit ex animalibus immundis, † partem

27 לַיהוָה הוּא : וְאִם בְּכִנְיָהּ הַשְּׂמֵאל וּפְרָה

non si & eam super eius quintam addet & tua affirmatione in

בְּעֶרְכָּךְ וְיִסָּף חֲמִשָּׁתָּה עָלָיו וְאִם-לֹא

Veruntamen tua affirmatione in vendetur & redimatur

28 יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכָּךְ : אֵךְ

omnibus ex Domino vir occidet quam occisionem vivens

omnis consecratio, quam consecrabit

כָּל-חֶרֶם אֲשֶׁר יַחֲרֵם אִישׁ לַיהוָה סֶבֶל

eius possessionis agro ab & animali & homine ab ei & que

† sunt

אֲשֶׁר-לוֹ מֵאֲדָמָה וּבְהֵמָה וּמִשְׁוֹה אַחֲזָה

sanctitas anathema Omne redimetur neque, vendetur non

Omnis consecratio

לֹא יִמָּכַר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל-חֶרֶם קֹדֶשׁ

quod charum Omne Domino ipsum & sanctitatum

† erit
+ Omnis consecratio que consecrabitur

19 קֹדֶשִׁים הוּא לַיהוָה : כָּל-חֶרֶם אֲשֶׁר

moriatur moriendo redimetur non, homine ab occidetur

יַחֲרֵם מִן-הָאָדָמָה לֹא יִפְרָה מוֹת יוֹסֵף

fructu de terræ semine de terræ decima omnis Et

30 וְכָל-מַעֲשֵׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרֵי

Domino sanctitas illud Domino ligni

† פְּרָה
arboris, Domini est,

חֶעֱץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה

eius quintam, sua decima de vir redierit redimendo si Et

† partem

31 וְאִם גָּאֵל יִגָּאֵל אִישׁ מִמַּעֲשֵׂרוֹ חֲמִשִּׁיתוֹ

omnis pectoris & domus decima omni Et eam super addet

bonum, & cuius & cuiusque animalis quod transiit

32 יִסָּף עָלָיו : וְכָל-מַעֲשֵׂר בָּקָר וְצֹאֵן כָּל

sanctitas erit decimum, virga sub transibit quod

אֲשֶׁר יֵטֹבֵר חֲחֹר הַשָּׂמֶשׁ הַעֲשִׂירִי יִהְיֶה קֹדֶשׁ

Domino

virtum bonum
ad malum.

רוּעַ^a

non & malum ad bonum inier quaret Non

Domino

וְלֹא יִבְקֹר בֵּין טוֹב לָרַע וְלֹא לִיהוָה

erit & illud commutauerit commutando 6 Et illud permutabit

יִסְרֹנּוּ וְאִם-הֵמָּר יִסְרֹנּוּ וְהָיָה

redimetur non, sanctitas erit, eius commutatio & illud

הָיָה וְחִמּוּרָתוֹ יִהְיֶה קָדֵשׁ לֹא יִגְאָל

Moseh † Dominus praecepit quae praecepta † Ista

אֱלֹהֵי הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה

Sinai monte in, Israel filios ad

אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהָר סִינַי

פִּיר^b

† sunt
† per

צִוָּה^c

LIBER NUMERI,

HEBRAICE וִידְבָר,

ID EST, ET LOCUTVS EST.

CAPVT I. N

Moseh ad Dominus est locutus

יְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

tabernaculo in, Sinai deserto in

בְּמִדְבָּר סִינַי בָּאוֹהַל

secundi mensis vna in, conuentionis

מִוֶּדֶר בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי

cos egrediendo, secundo anno in

בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה לְצֵאתָם

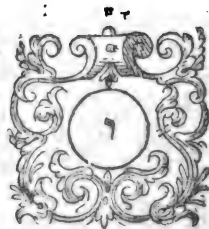
omnis caput Todice † dicendo, Aegypti terra &

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְאֶמְרָו שְׁאוֹ אֶחָד-רֹאשׁ כָּל-

suorum patrum domini †, suas familias ad † Israel filiorum coetus

עֹדָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבוֹתָם

in † C c



ecclesiar.

שָׁנָה^d

quo egressi sunt

יֵצְאוּ^e

† Capite tum-

nam

נִשְׂא^f

† per

per domum

.suacapita ad masculum omnem, nominum numero in 2

† secundum
numerum
per

בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָהֶם :

egredientem omnem ; supra & , annorum viginti filio A

מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָּה כָּל־יָצֵא

tu , tuos exercitus ad † eos vifitabitis † , Israel in exercitum

עֲבָהּ בְּיִשְׂרָאֵל חִפְקֻדוֹ אִתָּם לְעֲבָאתָם אֵהָה

tribui vir vir † erunt vobiscum Et . Aharon &

וְאַהֲרֹן וְאַחֲכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לְמִשְׁחָה

† huc Et . ipsi suorum patrum domus caput Vir

אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הֵם וְאַלֶּה

Reuben ipsi † . vobiscum stabant qui virorum nomina

שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲסֻדוּ אִתָּכֶם לְרֹאוֹכֶם

filius Selumiel , Simhon ipsi † . Sedeur filius Elifur

אֲלִיעֶזֶר בֶּן־שָׁרְיָאוֹר : לְשִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיָּאל בֶּן־

Hamminadab filius Nachfon , Iehudah ipsi † . Saddai Suri

צֹרֵי־שָׂדֵי : לִיהוּדָה נַחֲשֹׁן בֶּן־עֲפַיִנָדָב :

Suhar filius Nethanel , Issachar †

לְזִשְׁשָׁר נַחֲנָאֵל בֶּן־צֹעֵר :

Chelon filius Eljab , Zebulun †

לְזַבּוּלֹן אֵלִיָּאֵב בֶּן־חֵלֶן :

Hamminhud filius Elisamah , Ephraim ipsi † , Ioseph Filius †

לְבִנְיָמִן וְיִסָּף לְאֶפְרַיִם אֲלִישֶׁמַּע בֶּן־עֲמִיהוֹד

Pedabfur filius Ghamliel , Menasseh †

לְמִנְשֶׁה גַּמְלִיָּאל בֶּן־פְּרֵהָצוֹר :

Ghidhoni filius Abidan , Biniamin ipsi †

לְבִנְיָמִן אֲבִידֹן בֶּן־גִּדְעָנִי :

Hamisaddai filius , Achibzeer , Dan †

לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עֲמִישָׂדִי :

Hochran filius Paghiel , Aser †

לְאַסֵּר פַּגְעִיָּאל בֶּן־עֲכָרָן :

Dehuel filius Elisaph , Gad †

לְגָד אֵלִיסָפ בֶּן־דְּעוּאֵל :

Henan filius Achirah , Naphtali †

לְנַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן־עֵינָן :

suorum patrum tribuum palati , cathi conuocati . isti

אֵלֶּה קְרוּאֵי הָעֵלָה נְשִׂאֵי־מִשְׁחָה אֲבוֹהֶם

Aharon & Moseh accepit Et . ipsi Israel millium capta

רִאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם : וְיִקַּח מִשָּׁה וְאַהֲרֹן

nomibus in suis nuncupati † qui , istos viros

אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת :

† ad paginam
1 numerabilis
† per
† singuli vbi
per tribus

†

†

† princeps
† viri
† sunt
† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

† de

יֵעָר
† offerre sunt
genalogiz eorū
per
† per domum
שָׁנָה
+ iuxta
numerum
per

numeravit

† per
† suas,

† per
+ secundum
numerum

per

† ad pugnam.
Numerati
† de tribu

מֵאָה
† De
per

† numerati
† secundum
numerum

* per

+ Numerati
de tribu

† De
† per
† suas, per
per

per
† secundum
numerum

† ad pugnam.
Numerati

† de tribu

† De
† per
† suas,

mens una in fecerunt congregare cœtum omnem Et
וְאֵחָ כָּל־הָעֵדָה הַקְהִילוּ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
suorum patrum domum, suas familias super se ad generavit & secundum
הַשָּׁנָה וַיְחִילּוּ עַל־מִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם
supra & annorum viginti filio a, nominum numero in
בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִכָּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה
Dominus precepit Quemadmodum sua capita ad
לְגִלְגָּלָתָם
fuerunt Et Sinai deserto in eos visitavit & Moyses
אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינַי וַיְהִי
eorum & generationes & Israel primogeniti Reuben filii
בְּנֵי־רְאוּבֵן בֶּכֶר יִשְׂרָאֵל חֹלְדָתָם
numero in, suorum patrum domum ad, suas familias ad
לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר
annorum viginti filio a masculus omnis, sua capita ad, nominum
שְׁמוֹת לְגִלְגָּלָתָם כָּל־זָכָר מִכָּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
virga & eorum Visitavit exercitum egrediens omnis supra &
וּמַעֲלָה כָּל יֵצֵא עֲבָדָה פְּקִדְיָהָם לְמִשְׁהָ
quingenti & millia quadraginta & sex Reuben
רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
suas familias ad, suas generationes, Simhon filii
לְבֵנֵי שְׁמֵעוֹן חֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
nominum numero in & eius visitavit, suorum patrum domum ad
לְבֵית אֲבֹתָם פְּקִדְיוֹ בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת
annorum viginti filio a masculus omnis, sua capita ad
לְגִלְגָּלָתָם כָּל־זָכָר מִכָּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
tribui & eorum Visitavit pugnam egrediens omnis supra &
וּמַעֲלָה כָּל יֵצֵא עֲבָדָה פְּקִדְיָהָם לְמִשְׁהָ
trecenti & millia quinquaginta & novem Simhon
שְׁמֵעוֹן חֲשֵׁה וַחֲמֵשִׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
domum ad, suas familias ad, eorum & generationes, Ghad Filiis
לְבֵנֵי גָד חֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית
annorum viginti filio a, nominum numero in, suorum patrum
אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִכָּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
eorum Visitavit exercitum egrediens omnis supra &
וּמַעֲלָה כָּל יֵצֵא עֲבָדָה פְּקִדְיָהָם
sexcenti & millia quadraginta & quinque Ghad tribui
לְמִשְׁהָ גָד חֲמֵשָׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת
eorum & generationes, Iehudah Filiis quinquaginta &
וַחֲמֵשִׁים לְבֵנֵי יְהוּדָה חֹלְדָתָם

	numero in † , suorum patrum domum ad † , suas familias ad †	† per ‡ secundum numerum
	למשפחתם לבית אבותם egrediens omnis supra & , annorum viginti filio † , nominum	
	שמת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יָצֵא quatuor , hebudgh tribui * eorum Visitati , exercitum ‡	‡ ad pugnam. Numerati * de tribu
27	צָבָא וּ פְקָדֵיהֶם לַמִּשְׁחָה יְהוֹרָה אַרְבָּעָה Isachar Filius † , sexcenti & , millia septuaginta &	‡ De
28	וּשְׁבָעִים אֵלֶּף וּשְׁשֵׁמֶאוֹת : לִבְנֵי יִשְׁשָׁכָר suorum patrum domum ad † , suas familias ad , eorum † generationes †	† per ‡ suas, per ‡ per ‡ a
	חֲוִלָּתָם לַמִּשְׁפָּחָה לְבֵית אֲבוֹתָם supra & , annorum viginti filio † , nominum numero in †	† secundum numerum ‡ ad pugnam. Numerati † de tribu
	בְּמִסְפָּר שְׁמַת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה Isachar tribui † eorum Visitati , exercitum ‡ egrediens omnis	
29	כָּל יָצֵא צָבָא וּ פְקָדֵיהֶם לַמִּשְׁחָה יִשְׁשָׁכָר quadringenti & , millia quinquaginta & , quatuor	‡ De † per * suas, per
	אַרְבָּעָה וּחֲמִשִּׁים אֵלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת suas familias ad , eorum † generationes † Zebulun Filiis †	† per ‡ secundum numerum ‡ ad pugnam. Numerati
30	לִבְנֵי זְבוּלֹן חֲוִלָּתָם לַמִּשְׁפָּחָה viginti filio † , nominum numero in † suorum patrum domum ad †	
	לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמַת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים eorum Visitati , exercitum ‡ egrediens omnis , supra & , annorum	
31	שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יָצֵא צָבָא וּ פְקָדֵיהֶם quadrin & , millia quinquaginta & septem , Zebulun tribui †	‡ de tribu
	לַמִּשְׁחָה זְכוּלֹן שְׁבָעָה וּחֲמִשִּׁים אֵלֶּף וְאַרְבַּע eorum † generationes † Ephraim Filiis * , Ioseph- Filiis * , genti	† De † per † suas
32	מֵאוֹת : לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם חֲוִלָּתָם nominum numero in † , suorum patrum domum ad † , suas familias ad †	† per ‡ secundum numerum
	לַמִּשְׁפָּחָה לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמַת exercitum ‡ egrediens omnis , supra & , annorum viginti filio †	† ad pugnam. Numerati
	מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יָצֵא צָבָא : millia quadraginta , Ephraim tribui † eorum Visitati	† de tribu
33	פְּקָדֵיהֶם לַמִּשְׁחָה אֶפְרַיִם אַרְבָּעִים אֵלֶּף eorum † generationes † Menasch Filiis † quingenti &	† De † per † suas
34	וּחֲמִשֵּׁי מֵאוֹת : לִבְנֵי מְנַשֶּׁה חֲוִלָּתָם nominum numero in † , suorum patrum domum ad † , suas familias ad †	† per ‡ secundum numerum
	לַמִּשְׁפָּחָה לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמַת exercitum ‡ egrediens omnis , supra & , annorum viginti filio †	† ad pugnam.
	מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יָצֵא צָבָא : triginta & duo , Menasch tribui † eorum Visitati	Numerati † de tribu
35	פְּקָדֵיהֶם לַמִּשְׁחָה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים millia	שָׁנָה

† De per suas,	eorum generationes* Biniamin Filiis 3	.ducenti & millia	
† per secundum numerum	אלף וסאתים : לבני בנימן חולדתם	36	
ad pugnam.	nominum numero in 3, suorum patrum domum ad 1, suas familias ad 1		
Numerati de tribu	למשפחתם לבית אבתם במספר שמות		
† De per suas,	.exercitum egrediens omnis, supra & annorum viginti filio a		
* per secundum numerum	מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא		
† ad pugnam.	triginta & quinque Biniamin tribui 1 eorum Viginti		
Numerati de tribu	פקדיהם למטה בנימן חמשה ושלשים	37	
† De per suas,	eorum generationes Dan Filiis 1	.quadringenti & millia	
* per secundum numerum	אלף וארבע מאות : לבני דן חולדתם	38	
† ad pugnam.	nominum numero in 1, suorum patrum domum ad 1, suas familias ad 1		
Numerati de tribu	למשפחתם לבית אבתם במספר שמות		
† De per suas,	.exercitum egrediens omnis, supra & annorum viginti filio a		
* per secundum numerum	מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא		
† ad pugnam.	millia sexaginta & duo Dan tribui 1 eorum Viginti		
Numerati de tribu	פקדיהם למטה דן שנים ושלשים אלף	39	
† De per suas,	eorum generationes Afer Filiis 1	.septingenti &	
* per secundum numerum	ושבע מאות : לבני אשר חולדתם	40	
† ad pugnam.	filio a, nominum numero in 1, suorum patrum domum ad 1 suas familias ad 1		
Numerati de tribu	למשפחתם לבית אבתם במספר שמות מבן		
† De per suas,	eorum Viginti .exercitum egrediens omnis, supra & annorum viginti		
* per secundum numerum	עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא		
† ad pugnam.	quingenti & millia quadraginta & vnum Afer tribum ad		
Numerati de tribu	למטה אשר אחר וארבעים אלף וחמש מאות	41	
† De per suas,	suas familias ad eorum 2 generationes Naphthali Filiis		
* per secundum numerum	בני נפתלי חולדתם למשפחתם	42	
† ad pugnam.	viginti filio a, nominum numero in 2 suorum patrum domum ad 2		
Numerati de tribu	לבית אבתם במספר שמות מבן עשרים		
† De per suas,	.exercitum egrediens omnis, supra & annorum		
* per secundum numerum	שנה ומעלה כל יצא צבא		
† ad pugnam.	quingenta & tria Naphthali tribum ad 1 eorum Viginti		
Numerati de tribu	פקדיהם למטה נפתלי שלשה וחמשים	43	
† De per suas,	quos 120 .quadringenti & millia		
* per secundum numerum	אלף וארבע מאות : אלה הפקדים אשר	44	
† ad pugnam.	duodecim, Israel palati 2 & Aharon & Mosch viginti		
Numerati de tribu	פקד משה ואהרן ונשיאי ישראל שנים עשר		
† De per suas,	fuere suorum patrum domum ad 1 unus vir 1 viri		
* per secundum numerum	איש איש אחר לבית אבתו היו		
† ad pugnam.	domum ad 1 Israel filiorum viginti 1 omnes fuerunt Et		
Numerati de tribu	ויהיו כל פקדי בני ישראל לבית	45	

- omnis , supra & , annorum viginti filio à , suorum patrum
אֲנָחַם מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כָּל־
omnes fuerunt Et . Israel in exercitum egrediens
וְצֵא צִבְאָה בְּיִשְׂרָאֵל וְהָיוּ כָּל־הַפְּקָדִים
quingenti & , millia tria & , millia sexcenta
שֶׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת
suorum patrum tribum ad Levitæ Et . quinquaginta &
וְחֲמִשִּׁים וְהָלֹוִים לַמִּטָּה אֲנָחַם
eorum medio in sunt visitati non
לֹא הִתְפַּקְדוּ בְּחֻכָּם :
dicendo , Moseh ad Dominus est locutus Et
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר :
eorum caput & , visitabis & non Levi extirpationem Veruntamen
אֲךָ אַחַ־מִּטָּה לֹוִי לֹא תִפְקֹד וְאַחַ־רֹאשׁ
fac visitare tu Et . Israel filiorum medio in illa & non
לֹא תִשָּׂא בְּחֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַחֲהָ הַפְּקֹד
etius vasis omnibus super & , testimonii tabernaculo super Levitas
אֶחָ־הָלֹוִים עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְעַל כָּל־כֵּלָיו
& tabernaculum portabunt Ipsi . ei & quæ omnibus super &
וְעַל כָּל־אֲשֶׁר לֹו הִמָּה יִשָּׂאוּ אֶחָ־הַמִּשְׁכָּן וְאַחַ־
tabernaculum circum & , ei ministrabunt . ipsi & etius vasa omnia
כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יִשְׁרְתֶּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן
facient descendere , tabernaculum propinquando in Et . castrametabuntur
יִחָנּוּ וּבְנֵםֶּעַ הַמִּשְׁכָּן וּזְרִירֹו
illud facient stare , tabernaculum castrametando in & , Levitæ illud
אֹהֹו הָלֹוִים וּבְחֻנָּתָ הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹהֹו
filii castrametabuntur Et . morietur propinquus extraneus & . Levitæ
הָלֹוִים וְהָיוּ הַקֹּרֵב יוֹמֶת וְחָנּוּ בְנֵי
super unusquisque & suam castrationem super vir & , Israel
וּשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מִחְנֵהוּ וְאִישׁ עַל־
castrametabuntur Levitæ Et . suo exercitus ad & suum vexillum
דָּגְלוֹ לְצִבְאָתָם וְהָלֹוִים יִחָנּוּ
cetum super feruor erit non & , testimonii tabernaculum circum
סָבִיב לַמִּשְׁכָּן הָעֵדוּת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֵדוּת
custodiam Levitæ . custodient Et . Israel filiorum
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הָלֹוִים אֶחָ־מִשְׁמֶרֶת
omnia iuxta : Israel filii fecerunt Et . testimonii tabernaculi
מִשְׁכָּן הָעֵדוּת וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
fecerunt sic , Moseh Dominus præcepit quæ
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂרִי

ad pognom.
↑ numeratiper
לֹוִה
numeralitribum
↑ numerabis
↑ summam↑ capies
præfixe

נִשְׂאָה

עוֹר

כֵּלָה

↑ iuxta

quando prof
sistitur

חֻנָּה

↑ quando m
nebit

קִים

qui appropi
quæverit

זֹר

↑ unusquisq
iuxta sua ca

↑ iuxta

↑ per

↑ in . iuxta

↑ tabernac
↑ ira

יַעַר

בְּנָה

לֹוִה

עוֹר

יִשְׂרָה

CAP. II. ב

Aharon ad & , Mosch ad Dominus est locutus Et

וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
signis in suum vexillum super Vnusquisque : dicendo

אִישׁ עַל-דָּגְלוֹ בְּאֶחָת
regione ē : Israel filii castrametabuntur, suorum patrum domni

לְבֵית אֲבֹתָם יִחַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד
castrametabuntur omnibus tentorium circum

סָבִיב לְאַהֲל־מוֹעֵד יִחַנּוּ
vexillum , ortum ad , orientem ad castrametantes : Et

וְהַחֲנִים קִדְמָה מִזְרְחָה דָּגֵל
filii , praelatus : Et Tuos exercitus ad : Iehudah castrametationis :

מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְיָאֵה וְנִשְׂיָא לְבְנֵי
Hamminadab filius Nachshon : Iehudah

יְהוּדָה נֶחֱשֹׁן כֵּן-עֲמִינָדָב
septuaginta & quatuor , eorum visitati : & , eius exercitus Et

וְצִבְיָאֵה וּפְקִידֵיהֶם אַרְבַּעָה וּשְׁבַעִים
castrametantes : Et . sexcenti & , millia

אֵלֶּף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת : וְהַחֲנִים
Issachar filius , praelatus : Et . Issachar tribus cum super

עָלָיו מִטָּה יִשְׁכְּבֵה וְנִשְׂיָא לְבְנֵי יִשְׁשָׁכָר
eius visitati : & , eius exercitus Et . Suhar filius Nethaniel

נִתְנָאֵל כֵּן-צֹעֲזֵה וּפְקִידֵי
quadringenti & , millia quinquaginta & , quatuor

אַרְבַּעָה וּחֲמִשִּׁים אֵלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת :
Eliab , Zebulun filius , praelatus & , Zebulun Tribus

מִטָּה זְבוּלֹן וְנִשְׂיָא לְבְנֵי זְבוּלֹן אֵלִיָּאב
septem , eius visitati : & , eius exercitus Et . Chelon filius

כֵּן-חֵלֹן וּפְקִידֵי טַבַּעָה
visitati Omnes . quadringenti & , millia quinquaginta &

וּחֲמִשִּׁים אֵלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת : כָּל-הַפְּקִידִים
millia octoginta & , millia centum , Iehudah castrametationis

לְמַחֲנֵה יְהוּדָה סֵאֵה אֵלֶּף וּשְׁמֹנִים אֵלֶּף
suos exercitus ad quadringenti & , millia sex &

וְשֵׁשׁ-אַלְפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת לְצִבְיָאֵה
Reuben castrametationis Vexillum . profecti centur prius

רֹאשְׁנָה יִסְעוּ דָּגֵל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
Reuben filius , praelatus : Et . suos exercitus ad : austrum ad :

חִימָנָה לְצִבְיָאֵה וְנִשְׂיָא לְבְנֵי רְאוּבֵן
Eliur

Et

princeps filiorum † erat	Abidan † Benjamin filius praelatus & .Biniamin tribus Et	
numerati	וּמִשֵּׁה בְנִימִן וְנִשְׂיָא לִבְנֵי בְנִימִן אֲבִירָן quinque , eorum vifitanti & , eius exercitus Et .Ghidoni filius	22
numerati	בֶּן־גִּרְעָנִי וְצַבָּאוֹ וּפְקָרְיָהוּ חֲמִשָּׁה vifitanti Omnes .quadringenti & , millia triginta &	23
castrorum	וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת : כָּל־הַפְּקָדִים millia octo & , millia centum Ephraim castrametationi	24
per	לַמַּחֲנֶה אֲפָרַיִם מֵאָה אֶלֶף וְשִׁמְנֶה אֶלְפִּים proficiscuntur tertii & , suos exercitus ad centum &	
castrorum † per	וּמֵאָה לַצַּבָּאָתָם וְשְׁלֹשִׁים יָסֶעוּ suos exercitus ad 1 , aquilonem ad Dan castrametationi Vexillum	
princeps filiorum	דָּגַל מַחֲנֶה דָן צַפְנָה לַצַּבָּאָה Hannisaddai filius Achizezer , Dan filius praelatus Et	25
numerati	וְנִשְׂיָא לִבְנֵי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּי שָׂרִי millia sexaginta & , duo , eorum vifitanti & , eius exercitus Et	
intra † vifitans	וְצַבָּאוֹ וּפְקָרְיָהוּ שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף Afer (extenso) eum super castrametantes Et .septingenti &	26
princeps filiorum † erat	וְשִׁבְעָה מֵאוֹת וְהַחֲנִים עָלָיו מִשֵּׁה אֲשֶׁר Hochran filius Paghiel † Afer filius praelatus Et	27
numerati	וְנִשְׂיָא לִבְנֵי אֲשֶׁר פְּגַעִיאל בֶּן־עֶכְרָן quadraginta & , unum , eorum vifitanti & , eius exercitus Et	
tribus † princeps	וְצַבָּאוֹ וּפְקָרְיָהוּ אֶחָד וָאַרְבַּעַיִם praelatus † Et .Naphthali (extenso) Et .quingenti & , millia	28
filiorum	אֶלֶף וְחֹמֶשׁ מֵאוֹת וּמִשֵּׁה נִפְחָלִי וְנִשְׂיָא eius exercitus Et .Henan filius Achirah , Naphthali filius	29
numerati	לִבְנֵי נִפְחָלִי אַחִירָה בֶּן־עֵינָן וְצַבָּאוֹ quadringenti & , millia quinquaginta & , tria , eorum vifitanti &	30
numerati castrorum	וּפְקָרְיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת septem & , millia centum Dan castrametationi vifitanti Omnes	
מֵאוֹת † pollicetur	כָּל־הַפְּקָדִים לַמַּחֲנֶה דָן מֵאָה אֶלֶף וְשִׁבְעָה proficiscuntur postremum ad 1 , sexcenti & , millia quinquaginta &	31
נֶסֶע † per † sunt numerati	וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרֹנָה יָסֶעוּ donum ad 1 Israel filiorum vifitanti Inj .sua vexilla ad 1	
† per † numerati	לְדֹגְלֵיהֶם : אֵלֶּה פְּקָדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית suos exercitus ad 1 castrorum vifitanti omnes , suorum patrum	32
חֲנֶה	אֲבֹתָם כָּל־פְּקֻדֵי הַמַּחֲנֶה לַצַּבָּאָתָם quingenti & , millia tria & , millia sexcenta	
fuere numerati	שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשְׁלֹשָׁה אֶלְפִים וְחֹמֶשׁ מֵאוֹת filiorum medio in sunt vifitanti non Levitae Et .quingenta &	
לוֹה	וְחֲמִשִּׁים : וְהָלוֹתָם לְאַחֲרֵיקֵינוּ בְּהוֹךְ בְּנֵי Israel	33

Moseh

Dominus praecepit quemadmodum, Israel

יִשְׂרָאֵל כְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :

praecepit quae omnia iuxta : Israel filii fecerunt Et

34

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה

sua vexilla ad sunt castrametati sic , Moseh Dominus

יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן־חֲנֹנִי לְדֹלֵיהֶם

donum super suas familias ad unusquisque sunt profecti sic &

וּבְנֵי נָסֻעַ אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל־בֵּית

suorum patrum

אֲבֹתָיו :

CAP. III. 1

† die in , Moseh & , Aharon generationes † Ista Et

1 וְאֵלֶּה חֹלֵלֹת אֹהֶל וּמִשֶּׁה בְּיוֹם

hzc Et .Sinai monte in Moseh cum Dominus est locutus

2 דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי : וְאֵלֶּה

, Abihu & , Nadab Primogenitus : Aharon filiorum nomina †

שְׁמוֹת בְּנֵי־אֹהֶל הַכֹּכָבִי נָדָב וְאַבִּיהוֹן

Aharon filiorum nomina † Ista .Ithamar & , Elhazar

3 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אֹהֶל

eorum manum implevit quorum , uniorum , sacerdotum

הַכֹּהֲנִים הַמַּשְׁחִים אֲשֶׁר־מֵלֶּךְ יוֹם

Abihu & Nadab est mortuus Et .sacerdotio fungendum ad II

4 וַיָּמָת נָדָב וְאַבִּיהוֹן לִכְהֹן :

facies ad † extraneum ignem eos faciendo accedere in Domini facies ad †

לִפְנֵי יְהוָה כִּהְקַרְבָּם אִשׁ זֹה לִפְנֵי

eis fuerunt non filii & .Sinai deserto in Domini

יְהוָה בְּסִדְּבַר סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם

facies super † Ithamar & , Elhazar sacerdotio est functus &

וַיִּכְתֹּן אֵלֶּיךָ וַאֲתָמָר עַל־פְּנֵי

, Moseh ad Dominus est locutus Et .sui patris Aharon

5 אֹהֶל אֲבִיהֶם : וַיִּדְּבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

facies stare & , Leui excusationem & appropinquare Fac : dicendo

6 לֵאמֹר : הִקְרַב אֶת־מִשֶּׁה לְוִי וְהַעֲמִידֹת

, ei ministrabunt & , sacerdotis † Aharon facies ad † eam

אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל הַכֹּהֵן וְשָׂרְתוּ אֹתוֹ :

corus omnis custodiam & , eius custodiam custodient Et

7 וְשָׂמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה

, tabernaculi seruicium ad , conuentus senioris facies ad †

לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן :

Et

עֲשֵׂה

per

per

† sunt

† qua

b

יֵלֵךְ

† sunt

† sunt

qui vultu son

* conlecrum

† ut sacerdoti

fungerentur.

מֹרֶת

† coram Do-

no. quando

obulenti ne

† coram Do-

mino

הַיָּה

† coram

פְּנֵה

* patre suo.

† eribum

נִשְׁחָ

† coram

† sacerdoti.

יַעַד

† coram tat

natio cici

+ ecclesie.

כֹּלָה

custodiam & conuentus tentorii vasa omnia custodient Et

וְשָׁמְרוּ אֶת-כָּל-כֵּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-סִמְסַרְתָּ

tabernaculi seruitutem seruendum ad Israel filiorum

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹבֵד אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן :

, dati : eius filijs & , Aharon Leuitas dabis Et

וְנָתַתָּה אֶת-הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבְנָיו נְתֻנָם

, Israel filijs a ei tibi i dati

נְהוּנָם הִמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

custodiēnt & , uisitabis t eius filios & , Aharon Et

וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בְּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת-

, morietur propinquans t extraneus Et. suum sacerdotium

כְּהֻנָּתָם וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמָתָ :

: dicendo , Mosch ad Dominus est locutus Et

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :

filiorum medio d . Leuitas accepti ecce ego Et .

וְאֲנִי הֵנִי לִקְחָתִי אֶת-תְּלִיּוֹת מִתּוֹךְ בְּנֵי

filios a uolua aperitue primogenito omni pro , Israel

יִשְׂרָאֵל חֹחַ כָּל-בְּכוֹר פֶּטֶר רַחֵם מִבְּנֵי

omne mihi Quia . Leuitiz mihi erunt & : Israel

יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי חֲלִיָּהִם :

terra in primogenitum omne me preterea i die in i primogenitum

בְּכוֹר כְּיוֹם הַכֹּתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ

, Israel in primogenitum omne mihi sanctificauit , Aegypti

מִצְרַיִם הַקֹּדֶשְׁתִּי לוֹ כָּל-בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל

, Dominus Ego . erunt mihi , animal ad usque homine Ab

סֵאֲדָם עַד-בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה :

, Sinai deserto in Mosch ad Dominus est locutus Et

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי

, suorum patrum domum ad t Levi filios uisita : dicendo

לֵאמֹר : פִּקֹּד אֶת-בְּנֵי לוֹ לְבֵית אֲבֹתָם

, supra & , mensis filio a masculum Omnem . suas familias ad t

לְמִשְׁפַּחְתָּם כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְעֹלָה

, Domini is super t Mosch eos uisitauit * Et , mi uisitabis

הַפְּקֻדָּה : וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל-פִּי יְהוָה

Leui filii isti fuerunt Et . erat iussus quemadmodum

כְּאֲשֶׁר צֻוְּהָ : וַיִּהְיוּ--אֵלֶּה בְּנֵי-לוֹ

t hac Et . Merari & , Chehath & , Gherlon . suis nominibus in

בְּשֵׁמֹתָם גִּרְשֹׁן וְקָהַת וּמֵרָרִי : וְאֵלֶּה

, Simhi & , Libni . suas familias ad t Gherfon filiorum nomina

שְׁמוֹת בְּנֵי-גִרְשֹׁן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבְנֵי וְשִׁמְעִי :

Et

quod aperit ual-

nam

meum fuit

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

	Ishar & Hamram, suas familias ad Chebath filii Et	per
19	ובני קהת למשפחתם עמרם ויצהר suas familias ad Merari filii Et Muzziel & Chebron	per
20	חכרון ואיאל : domum ad Levi familiam ipsa Ithar Musi & Machi	suas & per
	מחלי ומנשי אלה הם משפחת הלוי לבית familia & Libni familia Gherfon ipsa suorum patrum	De
21	אברהם : Gherfoni familiam ipsa Ithar Simhi	suas
	השמעי אלה הם משפחת הגרשני : mensis filio à masculi omnis numero in eorum scriptis	Numerati & secundum nummum
22	פקדיהם במספר כל זכר מבן חדש quingenti & millia septem eorum scriptis supra &	† numerati
	ומעלה פקדיהם שבעת אלפים וחמש מאות : castrametabuntur tabernaculum post Gherfoni familiam	
23	משפחת הגרשני אחרי המשכן יחנן Elisaph Gherfoni patris domus praeatus Et	† תנח occidentem & princeps
24	ונשיא בית אב לגרשני אליסף sororis in Gherfon filiorum custodia Et Lael filius	tabernaculo
25	בן לאל : seguentibus & eius operimentum tentorium & tabernaculum omnia	ecclesiam eius in iudicio †
	מועד המשכן והאהל מכסהו ומסך operimentum & atrii funda Et	† יער † ecclesiam † contem † erat iuxta † iuxta Opus
26	פתח אהל מועד : altare super & tabernaculum super & quod atrii ostii	† סכך † ecclesiam † contem † erat iuxta † iuxta Opus
	פתח החצר אשר על המשכן ועל המזבח eius structum omne ad eius fons & undique	
	סביב ואח מיתריו לכל עבודתו : Ishari familia & Hamrami familia Chebathi ipsa Et	de
27	ולקוחה משפחת העמרם ומשפחת היצהרי ipsa Ithar Muzzieli familia & Chebron familia &	suas
	ומשפחת החכרני ומשפחת הטויאלי אלה הם filio à masculi omnis numero in Chebathi familia	Secundum nu merum
28	משפחת הקהתי : custodientes sexcenti & millia octo & supra & mensis	† fuerunt †
	חדש ומעלה שמנת אלפים ושש מאות שמרי Chebath filiorum Familiam sanctitatem custodiam	מאה
29	משמרת הקדש : castrum ad tabernaculi femur super castrametabuntur	† iuxta laus † meridiam
	יחנן על ירך המשכן תימנה : Et	† תנח

† princeps
‡ familiarum

* erit

נר

כלה

ultrius,
opus

* princeps prin-
cipis

† erit

לורה

† praeceps

‡ De

¶ sunt
† numerari
‡ secundum
numerus

princeps
† familiarum

† erit
‡ luxuratus

functio

tabule

opus

castrametaban-
tur: et taber-
naculum,

† orientem an-
te facie miculum
occidentem

qui appropin-
quaverit

d

numerari
† numeravit

לורה

Elisaphan, Chebathi familiae & patris domus praelatus & Et

ונשיא בית-אב למשפחת חקתהי אליצפן
,mensa & ,arca eorum custodia Et .Huzziel filius

ומשמרתם הארץ והשלחן
quibus ,sanctitatis vasa & ,altaria & ,candelabrum &

והמנרה והמזבחת וכל הקדש אשר
,eius servitium omne & ,operimentum & ,eis in ministrabunt

ישרתו בהם והמסך וכל עבדתו
,sacerdotis Abiron filius Elhazar & .Leui praelatorum praelatus & Et

ונשיא נשיאי הלוי אלעזר בן-אהרן הכהן
,sanctitatis custodiam custodientium praefectura &

פקדה שמרי סמרת הקדש
,Musi familia & ,Machli familia Merari &

למרי משפחת המחלי ומשפחת המושי
,numero in eorum visitati Et .Merari familiae ipsa & ita

אלה הם משפחת מרי ופקדיהם במספר
,millia sex supra & ,mensis filio & masculi omnis

כל-זכר סבן-חדש ומעלה ששת אלפים
,familia & patris domus praelatus Et ,ducenti &

ומאתים ונשיא בית-אב למשפחת
,tabernaculi femur super & .Abichail filius Suriel & Merari

מררי צוריאל בן-אביחיל על ירך המשכן
,filiorum custodiae visitatio Et ,aquilonem ad castrametabuntur

יחני ופקדה משמרת בני
,eius columnarum & ,eius vestes & ,tabernaculi affert & Merari

מררי קרשי המשכן ובריהיו ועסקיו
,eius servitium omne & ,eius vasa omnia & ,eius bases &

ואדניו וכל-כליו וכל עבדתו
,earum clavi & ,earum bases & ,undeque attrit columnarum Et

ועמרי החצר סביב ואדניהם ויחידהם
,tabernaculi facies ad castrametantes Et ,earum fines &

ומיתריהם והחנים לפני המשכן
,Moseh orientem ad connatus tentorii facies ad ,anteriorum ad

קדמה לפני אהל-מועד מזרחה משה
,sanctuarii custodiam custodientes eius filii & ,Abaron &

ואהרן ובניו שמרים משמרת המקדש
,moriatur appropinquans, extraneus & .Israel filiorum custodiam ad

למשמרת בני ישראל והור הקרב יוסף
,Moseh visitatio & quos .Levitarum visitati Omnes

כל-פקודי הלויים אשר פקד משה
&

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

masculus omnis eorum familias ad Dominum super, Abaron &

† iuxta fermoneo
+ per

ואהרן על פי יהוה למשפחתם כל זכר

millia viginti & duo supra & mentis filio a

מבן חדש ומעלה שנים ועשרים אלה

omnem viginti : Moseh ad Dominus dixit Et

שנה
Numeri

40

ואמר יהוה אל משה פקד כל

mentis filio a Israel filius masculum primogenitum

filiorum

בכר זכר לבני ישראל מבן חדש

eorum nominum numerum sella & supra &

cape
נשא

ומעלה ושא אח מספר שמותם

omni Pro Dominus Ego mihi Levitas capies Et

41

ולקחת אח הלויים לי אני יהוה חתך כל

pro Levitarum animal & Israel filius in primogenito

בכר בבני ישראל ואת בהמת הלויים חתך

Israel filiorum animal in primogenito omni

כל בכור בבהמת בני ישראל

et Dominus praecepit quemadmodum Moseh viginti Et

numeravit

42

ויפקד משה כאשר צוה יהוה אתו

fuit Et Israel filius in primogenitum omnem

43

אח כל בכור בבני ישראל ויהו

mentis filio a nominum numero in masculus primogenitus omnis

היה
secundum numerum

כל בכור זכר במספר שמות מבן חדש

millia viginti & duo eorum viginti ad supra &

† secundum
nunciatos

ומעלה לפקדיהם שנים ועשרים אלה

ducenti & septuaginta & tres

שלשה ושבעים ומאתים

מאה

: dicendo Moseh ad Dominus est locutus Et

44

ויודבר יהוה אל משה לאמר

Israel filius in primogenito omni pro Levitas Cape

45

קח אח הלויים חתך כל בכור בבני ישראל

mihi erunt & eorum animal pro Levitarum animal &

לקח
mei

ואת בהמת הלויים חתך בהמתם והיו לי

trium redemptionis Et Dominus Ego Levitas

pro redemptione

46

הלויים אני יהוה ואת פרוי השלשה

Levitas super superabundantiam ducentorum & septuaginta &

פרה
qui superabundant
Levitas

והשבעים והמאתים העופים על הלויים

quinque capies Et Israel filiorum primogenito a

47

מבכור בני ישראל ולקחת חמשת

capies sanctuarii scilicet in capiti scelos quinque

per caput secundum scelus

חמשת שקלים לגלגל בשקל הקדש תקח

Viginti

ebulorum est

נחן
eorum qui super-
perunt es

hic qui super-
luerant ad

מאח
secundum se-
clum

* iuxta sermonem

פרה
הפיוס

פ
בנח

Aharon argentum dabis Et Secbel genah Viginti

עטרים גרה השקל : ונתתה הפסף לאהרן
acceptit Et eis in superabundantium redemptiones eius filiis &

ולבניו פרוי העופים בהם : ויקח
super superabundantibus ex redemptionis argentum Moseh

משה אח הפסף הפריוס מאח העופים על
Israel filiorum primogenito A. Levitarum redemptiones

פרוי הלויס : מאח בכר בני ישראל
trecentos & sexaginta & quinque argentum acceptit

לקח את הפסף חמשה ושלש מאות
argentum Moseh dedit Et sanctitatis scilicet mille &

ואלף בשקל הקרש : ויחן משה את הפסף
quemadmodum Domini ex super eius filiis & Aharon redemptionum

הפריוס לאהרן ולבניו על פי יהוה באשר
Moseh Dominus precepit

צוה יהוה את משה :

CAP. IV. ד

Aharon ad & Moseh > ad Dominus est locus Et

וידבר יהוה אל משה ואל אהרן
medio e Chehath filiorum caput Tolle : dicendo

לאמרו : נשנ את ראש בני קהת סתוד
suorum patrum domum ad suas familias ad Levi filiorum

בני לוי למשפחתם לבית אנהם :
filium ad utque & supra & annorum triginta filio A

מבן שלשים שנה ומעלה ועד כן
faciendum ad exercitum ad ingredientem omnem annorum quinquaginta

חמשים שנה כל כנא לצנא לעשות
servitium t Hoc commentum tentorio in funditionem

מלאכה באהל מועד : זאת עכנה
sanctitatum sanctitate commentum tentorio in Chehath filiorum

בני קהת באהל מועד קרש הקדשים :
sacramentationem prestificando in t eius filii & Aharon veniet Et

ובנא אהרן ובניו בנסע המחנה
illo in operient & operimenti velum facient descendere &

והורדו את פרכת המסך וכסו בה את
pellis operimentum eam super ponent Et testimonii arcam

ארן העדה : ונתנו עליו כסוי עור
desuper hyacinthi totam vestem expandent & taxi

חוש ופרשו בגד כליל תכלית מלמעלה

Cape summam

per
לוח

ut faciant opus

בזא

עשה

tabernaculo
ecclesie

et est opus

לאך

וער

et ecclesie san-
ctitatis

et quando pro-
ficiscitur ca-
stra

ורר

סכך

בסה

עור

et pannum totum
hyacinthinum

et

facterum | mensam super Et

eius vestes ponent &

8 panum

7

ועל שלחן הפנים

ושמו בדיו

שום

scutellas

eam super ponent & hyacinthi vestem + expandent

† panum hyacinthium,

ויפרשו בגד חבלת ונתנו עליו את הקערה

calamos medios

& munditia + & cochlearia &

† cyathos,

ואת הכפה ואת המנקיות ואת קשות

erit eam super iugis panis & libamini +

כפף

נקת

קשה

הנמך ולחם תחמיר עליו יתיר

operient & cocci vermiculi vestem + super expandent Et

† operimentum

8

ויפרשו עליהם בגד חולעת שני וכסו

eius vestes ponent & taxi pellis operitorio in eam

אחו במכסה עור חחש ושמו את בדיו

candelabrum operient & hyacinthi vestem capient Et

9

ולקחו בגד חלח וכסו את סמנת

& eius captatoria & eius lucernas & luminaris

נזר

forcipis

המאור ואת נרתית ואת מלקתיה ואת

ministrabunt quibus eius olei vasa omnia & eius receptacula

arulas

סמנתיה ואת כל כלו שמנה אשר ישרהו

eius vasa omnia & illud ponent Et

חתה

כלה

10

וניתנו אחה ואת כל פליה

pericam + super dabunt & taxi pellis operitorio ad

cum operitorio + vestem.

אל מכסה עור חחש ונתנו על המוט

operient & hyacinthi vestem expandent auri altare super Et

11

ועל סוכת הזהב יפרשו בגד חלח וכסו

eius vestes ponent & taxi pellis operimento in illud

אחו במכסה עור חחש ושמו את בדיו

ministrabunt quibus ministerii vasa omnia capient Et

12

ולקחו את כל כלי השרה אשר ישרהו

operient & hyacinthi vestem ad dabunt + sanctitatem in eis in

ponent in pan-

no

בם בקרש ונתנו אל בגד חלח וכסו

pericam super dabunt & taxi pellis operimento in ea

נח

כסה

אוחם במכסה עור חחש ונתנו על המוט

vestem + illud super expandent & altare extine dabunt + Et

13

ורשנו את המזבח ופרשו עליו בגד

eius vasa omnia illud super dabunt Et

purpura

14

וניתנו עליו את כל כלי

receptacula eis in illud super ministrabunt quibus +

כלה

† in quibus ministrant,

arulas,

† Tulcinus,

† crateras,

אשר ישרהו עליו כהם את המזבח את

vasa omnia asfria + & scopas & ridentes

המזבח ואת העצים ואת המזרקת כל כלו

altaris

D d:

	annorum triginta filio A	suas familias ad, suorum patrum	per
23	אֲנֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם : מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	cos visitabis annorum quinquaginta filium ad vsque, supra &	numerabis
	וּמִעֵלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה חֲפָקָר אוֹתָם	servitium faciendum ad militiam militandum ad ingredientem omnem	ad pugnandum pugnam, vi faciant opus in tabernaculo ecclesiz.
	כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עִבְדָּה לְעֵבֶד עֲבֹדָה	Gerfuni familiarum servitium Hoc : conuentus tentorio in	opus
24	בְּאֶהֱל מוֹעֵד : וְזֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגֵּרָשִׁינִי	cortinas portabunt Et : omnis in t & faciendum ad	יער
25	לְעֵבֶד וְלִמְשָׂא : וְנִשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת	eius operimentum, conuentus t tentorium & tabernaculi	† ad portandum
	הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֶהֱל מוֹעֵד מִכִּבְהוֹ	& defuper illud super t quod taxi operimentum &	† ea
	וּמִכִּבְהוֹ הַחֲחֹשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְּמַעְלָה וְאֶת־	fundas Et : conuentus tentorii oilium ad tegumentum	ecclesiz. cortinas
26	מִסְךְ פָּתַח אֶהֱל מוֹעֵד : וְאֶת קַלְעֵי	super t quod atrii portæ ostii tegumentum & atrii	סִכָּךְ
	הַחֲצֵר וְאֶת־מִסְךְ פָּתַח שַׁעַר הַחֲצֵר אֲשֶׁר עַל־	eorum funes & vndique altare super & tabernaculum	† ea
	הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ קָבִים וְאֶת מִיתְרֵיהֶם	fecit quod omne Et : omnis servitii vasa omnia &	operis eius.
	וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה	eius filiorum & Aharon super : facient & eis	juxta sermo-
27	לָהֶם וְעֲבֹדוֹ : עַל־פִּי אֶהֱרֹן וּבָנָיו	eorum unus omne ad Gerfuni filiorum servitium omne erit	opus
	חֲהִיָּה כָל־עֲבֹדָתָם בְּנֵי הַגֵּרָשִׁינִי לְכָל־מִשְׁאֵם	custodia in eis super commingendabitis t Et : eorum servitium omne ad &	in omni opo:
	וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵיהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת	filiorum familiarum servitium Hoc : eorum unus omne	† in omni opo: t deponetur apud eos
28	אֶת־כָּל־מִשְׁאֵם : וְזֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי	mann in eorum custodia & : conuentus tentorio in Gerfuni	† ea
	הַגֵּרָשִׁינִי בְּאֶהֱל מוֹעֵד וּמִשְׁמֶרֶתָם בְּיָד	Merari filios : sacerdotis Aharon filii Ithamar	† ea
29	אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן : בְּנֵי מֵרָרִי	cos visitabis t suorum patrum domum ad suas familias ad	† ea
	לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית־אֲנֹתָם חֲפָקָר אוֹתָם :	filium ad vsque & supra & annorum triginta filio A	numerabis
30	מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד יוֹעַר כָּל־הַבָּא	ingredientem omnem, cos visitabis annorum quinquaginta	numerabis
	חֲמִשִּׁים שָׁנָה חֲפָקָרָם כָּל־הַבָּא		† ea

pugnam. ut
accidit opus
abernaculi
eccliez.
in omni opere
orum,
eccliez: Ta-
bulæ.

commentus tentorii servitium servitendum ad exercitum & ad

לְצִבָּא לְעֹבֵר אֶת-עֲבֹדָה אֹהֶל מוֹעֵד ו

eorum servitium omne ad || eorum oneris custodia * hæc Et

וְזֹאת מַשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם לְכָל-עֲבֹדָתָם

etius veteres & tabernaculi Affert : commentus : tentorio in

בְּאֹהֶל מוֹעֵד קִרְשׁוֹ הַמִּשְׁכָּן וּבִרְחִיטוֹ

atrii columnæ & etius bases & etius columnæ &

וְעִמּוּדָיו וְאֶרְנָיו וְעִמּוּדָיו

earum funes & earum clavi & earum bases & vndiquaque

סָבִיב וְאֶרְנֵיהֶם וְיִתְדֹתָם וּמִיתְרֵיהֶם

nomibus in & earum servitio omni & earum vas omnibus cum

לְכָל-כְּלֵיהֶם וְלְכָל עֲבֹדָתָם וּבִשְׂמֶת

Hoc eorum oneris custodiæ vasa visibilibus

תִּפְקְדוּ אֶת-כָּל מַשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם וְזֹאת

eorum servitio & omni : Merari filiorum familiarum servitium ||

עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי סֹרֵי לְכָל-עֲבֹדָתָם

sacerdotis Aharon filii Ithamar manu in commentus tentorio & in

בְּאֹהֶל מוֹעֵד כִּי־אֵיתָמָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן ו

filios eorum praelii & Aharon & Mosch visibilibus Et

וּנְפִקְדוּ מִשָּׁה וְאַהֲרֹן וּנְשֵׂאֵי הָעֵדָה אֶת-בְּנֵי

suorum patrum domum ad & suas familias ad : Chehathi

הַקֹּהֲתִי לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם ו

filium ad vsque & supra & annorum triginta filio A

מִכֹּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד כֹּן

exercitum ad ingredientem omnem annorum quinquaginta

חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל--הֶבְאָ לְצִבָּא

eorum visitati || fuerunt Et commentus : tentorio in servitium ad

לְעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְיִהְיוּ פְקֻדֵיהֶם

quinquaginta & genti septin- millia duo suas familias ad &

לְמִשְׁפַּחָתָם אֲלֵפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וּחֲמִשִּׁים ו

servitii & omnis Chehathi familiarum visitati : ||

אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי כָל--הָעֵבֶד

super Aharon & Mosch visitavit || quos commentus tentorio in

בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פִּקְדוּ מִשָּׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי

Gerson filiorum visitati : Et Mosch manu in : Domini

יְהוָה כִּי־מִשָּׁהוּ וּפְקֻדֵי בְנֵי גִרְשׁוֹן

suorum patrum domum ad & suas familias ad :

לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם :

filium ad vsque & supra & annorum triginta filio &

מִכֹּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד כֹּן

quinquaginta D d 2

יה
יה
opere
per nomina
numerabitis
כלה
נשא
in opus
opere
tabernaculo
eccliez, per
numeri
יער
numerabis
principes con-
gregationis
per

pugnam
בוא
opus
eccliez.
numerati
per
מאה
sunt numerati
operantis
tabernaculo
eccliez.
numeravit
iuxta imper-
am
per manum
numerati
per

servitium † ad exercitum ad ingrediens omnis, annorum quinquaginta

חמשים שנה כל-הבא לצבא לעבודה

,suas familias ad eorum visitari † fuerunt Et .connatus † tentorio in

40 באהל מועד ויהיו פקדיהם למשפחתם

,sexcenti & ,millia duo ,suorum patrum domum ad

לבית אבתם אלפים ושש מאות

filiorum familiarum visitari † Ibi .triginta &

41 ושלשים אלה פקודי משפחת בני

visitant † quos .connatus † tentorio in servientis omnis, Gerson

גרשון כל-העבד באהל מועד אשר פקד

familiarum visitari † Et .Domini es super † Aharon & ,Moseh

42 משה ואהרן על-פי יהיה ופקודי משפחת

,suorum patrum domum ad & ,suas familias ad † ,Merari filiorum

בני מררי למשפחתם לבית אבתם :

filium ad vsque & ,supra & ,annorum triginta filio A

43 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן

servitium † ad exercitum ad † ingrediens omnis, annorum quinquaginta

חמשים שנה כל-הבא לצבא לעבודה

,eorum familias ad † eorum visitari † fuerunt Et .connatus † tentorio in

44 באהל מועד ויהיו פקדיהם למשפחתם

visitari † Ibi .ducenti & ,millia tria

45 שלשת אלפים ומאתים אלה פקודי

Aharon & Moseh visitant † quos Merari filiorum familiarum

משפחת בני מררי אשר פקד משה ואהרן

visitari † Omnes .Moseh manu in † Domini es super †

46 על-פי יהיה ביד-משה וכל-הפקדים

,Israel praeiit & ,Aharon & ,Moseh visitant † quos

אשר פקד משה ואהרן ונשיאיו ישראל

,suorum patrum domum ad & ,suas familias ad ,Leuitas

את-הלויים למשפחתם ולבית אבתם :

quinquaginta filium ad vsq. & ,supra & ,annorum triginta filio A

47 מבן שלשים שנה ומעלה עד בן חמשים

servitium & .servitii servitium servitum tam ad † ingrediens omnis, annorum

שנה כל-הבא לעבד עבד עבודה ועבד

,eorum visitari † fuerunt Et .connatus † tentorio in oneris

48 משנה באהל מועד ויהיו פקדיהם

,octoginta & ,quingenti & ,millia octo

שמנת אלפים וחמש מאות ושמונים :

visitant visitant, Moseh manu in † eos visitant † Domini es Super

49 על-פי יהיה פקד אחם ביד-משה איש איש

† pugnam, † opus

† ecclesie.

† numerati

† per

היה

† per

† sunt numerati

† ecclesie

† numeravit

† iuxta sermo-

† numerati

† per

† pugnam

† opus

† ecclesie.

† numerati

† per

† sunt nume-

† rati

† numeravit

† iuxta sermo-

† nem

† per manum

† numerati

† numeravit

† principer

† per

† b

† ליה

† בנה

† ad faciendur

† opus operis, &

† opus

† בוא

† ecclesie.

† numerati

† נשא

† סאה

† iuxta sermo-

† numeravit

† per manum

† singulos le-

† cunum & opus

* iuxta
corum numeratos & suum annus super & suum servitium super
על עבדו ועל משה ופקדו
Moseh Dominus præcepit quos
אשר צוה יהוה את משה

C A P. V. ה

: dicendo Moseh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר

castris castrametatione & emittant & Israel filii Præcipe

צו את בני ישראל וישלחו מן המחנה
immundum omnem & fluentem & omnem & leprosum omnem

כל צרוע וכל זב וכל טמא
ad emittetis feminam ad visque masculino A anima

לנפש זכר עד נקבה חשלו אל
polluent non & eos emittetis castrametationem extra

מחוץ למחנה חשלו לא יטמאו את
eorum medio in habitans ego quorum sua castra

מחניהם אשר אני שכן בחוץ
ad eos emiserunt & Israel filii sic fecerunt Et

ויעשו כן בני ישראל וישלחו אותם אל
Dominus est locutus Quemadmodum castrametationem extra

מחוץ למחנה כאשר דבר יהוה
Israel filii fecerunt sic Moseh ad

אל משה בן עשו בני ישראל
: dicendo Moseh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר
fecerint cum mulier siue Vir Israel filios ad Loquere

דבר אל בני ישראל איש אז אשה כי יעשו
prævaricationem prævaricandum ad Luminis peccatis omnibus ex

מכל חטא האדם למעל סעל
ipsa anima deliquerit & Dominum in

ביהוה ואשמה הנפש הוא
restituet & fecerunt quod suo peccato se conitebuntur Et

והחזרו את חטאם אשר עשו והשיב
dabit & illam super addet eius quintam & eius capite in suum delictum

את אשמו בראשו וחמישתו יחף עליו ונתן
redimens f. viro non si Et ei deliquit cui

לאשר אשם לו ואם אין לאיש גאל
Domino redditum & delictum eum ad delictum restituendum ad

להשיב האשם אליו האשם המושב ליהוה
sacerdoti

ידד

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

et in expiabit quo | expiationum arietem prater | sacerdoti

לכחן מלכר איל חכפרים אשר יכפר בו

filiorum sanctitatis omnibus elevatio | omnis Et eam super

sacerdoti erit;
per quem ex-
piabit eum.

† oblatio
omnium san-
ctitatum

9 וכל-חרומה לכל-קדשי בני-
עליו

erit ipsi, sacerdoti offerent quam Israel
ישראל אשר יקריבו לכחן לו יהיה

quod vir : erunt ipsi, eius sanctitates uno & Et

† unicuique

10 ואיש את-קדשיו לו יהיו איש אשר-
יתן לכחן לו יהיה

erit ipsi, sacerdoti dederit

: dicendo, Moseh ad Dominus est locutus Et

11 וידבר יהוה אל-משה לאמר

Vir : eos ad dices & , Israel filios ad Loquere

12 דבר אל-בני ישראל ואמרת אלהם איש-
איש כי-תשטה אשתו ומעלה בו

cum in fuerit prauaricata & , eius vxor declinauerit cum vir

seminis intatione & ea cum vir iauerit Et : prauaricationem

coerit quis-
piam
& coram

13 מעל ושבב איש אתה שכבת-זרע
ונעלים מעיני אישה ונסחרה והיא

ipsa & , latuerit & , sui vtri oculis ab fuerit absconditum &

fuerit deprehensa non ipsa & , eam in non testis & , fuerit polluta

† fuerit

נשמאה ועל אין בה והוא לא נחפשה

fuerit zelatus & , zeli spiritus cum super transierit Et

עור
zelotypiz,

14 ועבר עליו רוח-קנאה וקנא
את-אשתו והוא נשמאה או-עבר עליו

cum super transierit vel : fuerit polluta ipsa & , suam vxorem

non ipsa & , suam vxorem fuerit zelatus & , zeli spiritus

zelotypiz,

רוח-קנאה וקנא את-אשתו והיא לא

suam vxorem vir faciet venire Et : fuerit polluta

15 נשמאה והביא האיש את-אשתו
אל-הכחן והביא את-קרבנה עליה

eam super eius appropinquacionem adducet & , sacerdotem ad

eam super effundet non : hordeorum farinæ , ephah & decimam

offeret oblatio-
nem eius cum
ea

עשירת האפה קמח שערים לא-יצק עליו

zelotypiarum munus quia , thus eam super dabit non & , oleum

שמן ולא-יהז עליו לבנה כי-מנחת קנאות

memorantem & memorantis memoriz munus ipsum

& partem

הוא מנחת זכרון מזכרה עון

eam flare faciet & , sacerdos eam faciet appropinquare Et

† iniquitatem
d

16 והקריב אתה חלה וזעמנה

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

et offeret oblatio-
nem eius cum
ea

coram Domino. sanctas aquas sacerdos capiet Et Domini facies ad
 לפני יהוה וילקח הכהן מים קדשים 17
 testaceo, pavimento in erit qui pulvere de & testa vase in
 ponet in aquam. אשר יהיה בקרקע
 לקח aquas ad dabit & sacerdos capiet tabernaculi
 coram Domino, Domini facies ad mulierem sacerdos faciet stare Et
 והעמיד הכהן את האשה לפני יהוה 18
 eius volas super dabit & mulieris caput nudat it &
 ופרע את ראש האשה ונתן על כפיה את
 manu in Et ipsa zelotypiarum munus memoriz munus
 מנחת הזכרון מנחת קנאת הוה וביד
 execrantes amaræ aquæ erunt sacerdotis
 הכהן יהיו מי המרים המארים
 Si mulierem ad dicer & sacerdos eam adiurabit Et
 והשביע אותה הכהן ואמר אל האשה אם 19
 immunditiam declinasti non si & tecum vir concubuit non
 לא שכב איש אתך ואם לא שטית שמאה
 extraneis amaris aquis & ab esto libera tuo viro sub
 תחת אישך הנקי ממי המרים המארים
 quia & tuo viro sub declinasti quia in Et
 האלה 20
 prater suum concubitum te in vir dedit & ses polluta
 נטמאת ויתן איש בך את שכבתו מבלטו
 mulierem sacerdos adiurabit Et tuum virum
 והשביע הכהן את האשה 21
 Det mulierem ad sacerdos dicer & maledictionis iuramento in
 בשבעת האלה ואמר הכהן לאשה יתן
 medio in adiurationem in & maledictionem in te Dominus
 יהוה אותך לאלה ולשבעה בתוך
 & cadens tuum femur Dominus dando in tui populi
 עמך בהת יהוה את ירכך נפלה ואת
 aquæ veniant Et intumescant tuum utrum
 בשנך צקה 22
 vterum infandum ad tua viscera in istæ maledicentes &
 המארים האלה במעוך לצבות נטון
 amen Amen mulier dicer Et femur faciendū cadere ad &
 ולנפל ירך ואמרה האשה אמן אמן
 libro in sacerdos has maledictiones scribet Et
 וכתב את האלת האלה הכהן בספר 23
 & D d 4

dabit potum Et

amaras aquas ad delebit &

cum aqua
amara.

24 וְהָשְׁקָה אֶת-מִי הַמָּרִים וְהָשְׁקָה אֶת-מִי הַמָּרִים וְהָשְׁקָה אֶת-מִי הַמָּרִים וְהָשְׁקָה אֶת-מִי הַמָּרִים

ingrediuntur & maledicentes

amaras aquas

mulieri

מים

aquam amaram
muleri dabit
& ingrediuntur
aqua maledi-
ctionis amara.

וְהָשְׁקָה אֶת-מִי הַמָּרִים וְהָשְׁקָה אֶת-מִי הַמָּרִים וְהָשְׁקָה אֶת-מִי הַמָּרִים וְהָשְׁקָה אֶת-מִי הַמָּרִים

amaritudines in maledictionem immittentes aqua

in

למרים

zeleotypiarum munus

mulieris manu e sacerdos capiet Et

25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקִּנְיָן וְהֵנִיף אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָקִיב

faciet appropinquare & Domini facies ad munus eleuabit &

וְהָקִיב אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָקִיב אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָקִיב אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָקִיב אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה

de sacerdos comprehendet Et altare super eam

26 אֶתָּה אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אֶזְכָּרְתָּהּ וְהָקִיב אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָקִיב אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָקִיב אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָקִיב אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה

altare super faciet suffire & eius memoria cum munere

וְהָקִיב אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָקִיב אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָקִיב אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָקִיב אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה

aqua mulieri potum dabit potica &

וְאִחֵר יִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

fuerit polluta si erit Et aquas ei potum dabit Et

27 וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

ingrediuntur & suum virtutem in prauaricationem fuerit prauaricata &

וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

tumescet & amaras in maledictionem immittentes aqua eam in

וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

maledictionem in mulier erit & eius femur cadet & eius vterus

וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

mulier fuit polluta non si Et sui populi interiori in

28 וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

semine feminabitur & erit innocens & ipsa munda sed

וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

sub mulier declinauerit quod t zelotypiarum lex t Hec

29 וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

eum super transierit quod viri Vel t fuerit polluta & suo viro

30 וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

stare fecerit & suam uxorem fuerit zelatus & zelotypiz spiritus

וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

sacerdos ei fecerit & Domini facies ad mulierem

וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

iniquitate ab vir erit innocens Et hanc legem omnem

31 וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

suum peruersitatem portabit ipsa mulier &

וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְהָשְׁקָה אֶת-הַמִּים

CAP. VI. 1

:dicendo ,Mofch ad Dominus est loquutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר

Vir : eos ad :dices & ,Israel alios ad Loquere

דבר אל כנני ישראל ואמרה אלהם איש

separauerit se
+ Nazarii,

,sep-rati vótum vouendo ,miserum cum mulier vel

או אשה כי יפלא לנדר נדר נזיר

,se separabit sechar & vino A :Domino se separandum ad

להזיר ליהוה : מין ושכר יזיר

omne ,nudefa-
ctum vult

,nudefactionem omnium & ,bibet non sechar acetum & ,vini Acetum

שרה

חמץ יין וחמץ שכר לא ישחה וכל משה

+ recem,

non siccas & ,vires & vvas & ,bibet non quatum

לוח

טנכום לא ישחה וענבים לחים ויבשים לא

+ nazareatus
fui,

quod omni ab :sua separationis diebus Omnibus .comedet

ואכל כל ימי נזרו מכל אשר

,comedet non corticem ad vsq. & acinis ab vini vite è her

יעשה מגפן הזין מחרצנים וער זג לא יאכל

transibit non
nouacula ,sua separationis voti diebus Omnibus

כל ימי נדר נזיר חער לא יעבר

,se separabit quibus dies complendum ad vsque ,eius caput super

על ראשו עד סלאת הימים אשר יזיר

,fui capitis capilli nuditatem magnificando ,erit Sanctus .Domino

ליהוה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו

,mortui animam super & ,Domino eius separati diebus Omnibus

כל ימי הזיר ליהוה על נפש מת

,sua sorori & ,suo fratri || ,sua matri & ,suo patri & .venit non

לא יבא לאביו ולאמו לאחיו ולאחותו

,super & sui Dei separatio quia ,eos moriendo in eis se polluet non

לא יטמא להם כמתם כי נזיר אלהיו על

,ipse & sanctus sui nazareatus diebus Omnibus .eius caput

ראשו כל ימי נזרו קדש הוא

,momento in enim super * mortuus fuerit mortuus cum Et .Domino

ליהוה וכי ימות מת עליו בפתע

,suum caput rader & ,eius nazareatus caput polluerit & ,subito

פתאם וטמא ראש נזרו וגלח ראשו

,illud rader septima die in :sue prauaricationis die in

ביום מחרתו ביום השביעי יגלחנו

,duos vel ,turtures duos adducet octaua die in Et

וביום השמיני יבא שתי הרים או שני

,filios

Da d 5

Da d 5

Da d 5

Da d 5

Da d 5

Da d 5

Da d 5

Da d 5

Da d 5

	^{commentus} tentorii ostium ad sacerdotem ad columba filios כִּנִּי יֹנֵה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	tabernaculi ec- clesiaz.
	^{ascensionem in unum & peccatum in 1 vnum} sacerdos faciet Et וַעֲשֵׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לַחֲטָאתָהּ וְאַחֵר לַעֲלָה	pro peccato, alterum pro holocaustis
11	^{sanctificabit & animam super peccavit quot & eum super explebit &} וַכֹּפֶר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנֶּפֶשׁ וַקֹּדֶשׁ Domino separabit Et illa die in suum caput	+ eo quod
12	אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא : וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־ culpa in sui anni filium * agnum adducet & sui nazarzatus dies יָמָיו נִזְרוֹ וְהָבִיֵּא כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָה לְאִשָּׁם fuit pollutus quoniam cadent primi dies & וְהַיּוֹמִים הָרִאשׁוֹנִים יִפְלֹךְ כּוֹ טֶמֶא complendi & die in separati & lex & hac Et eius nazarzatus	offeret anniculum pro delicto.
13	נִזְרוֹ : וְזֹאת חֻזְרָת הַנִּזְוִיר בַּיּוֹם מִלֵּאחַ tentorii ostium ad seipsum adducet eius nazarzatus dies יָמָיו נִזְרוֹ וְהָבִיֵּא אֶחָד אֶל־פֶּתַח אֹהֶל sua appropinquacionem faciet appropinquare & Et	offeret anniculum pro delicto.
14	מוֹעֵד : וְהִקְרִיב אֶת־קֶרְבָּנוֹ ascensionem & in unum integrum sui anni filium & agnum & Domino לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָה תָּמִים אֶחָד לַעֲלָה peccatum in 1 perfectam sui anni filium & vnam agnam & וּכְבֹּשֶׁה אֶחָת בֶּת־שָׁנָה תָּמִימָה לַחֲטָאתָהּ pacifica in 1 perfectum vnum arietem & וְאֵיל־אֶחָד חֲמִים לְשִׁלְמִים : confusus & placentas, similz infermentatorum canistrum Et	offeret ob- lationem
15	וְסֵל מִצֹּת סֵלַת חֵלֶת בִּלְוֵלָה oleo in iuncta infermentatorum lagana & oleo cum בִּשְׁמֵן וּרְקִיקֵי מִצֹּת מִשְׁחִים בִּשְׁמֵן faciet appropinquare & Et eorum libamina & eorum munus &	anniculum perfectum holocaustum
16	וּמִנְחָתָם וּנְסִיכָהֶם : וְהִקְרִיב & eius peccatum * faciet & Domini faciet ad & sacerdos הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשֵׂה אֶת־חֲטָאתָהּ וְאֶת־ sacrificium faciet arietem Et alius ascensionis	offeret coram Do- mino, sacrificium pro peccato holocaustum
17	עֲלָתוֹ : וְאֶת־הָאֵיל יַעֲשֶׂה זֶבַח faciet & infermentatorum canistro super & Domino pacificorum שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סֵל הַמִּצֹּת וַעֲשֵׂה rader Et eius libamen & eius munus sacerdos	offeret
18	הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ : וְגִלָּה sui nazarzatus caput consuevit tentorii & ostium & Nazarzatus הַנִּזְוִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁוֹ נִזְרוֹ	+ ad tabernaculi ecclesiaz

* ex faciem
ponet

ignem super dabit & sui nazareatus capitis capillum * capiet &

וְלָקַח אֶת־שֵׁעַר־רֹאשׁ נִזְרוֹ וַיִּתֵּן עַל־הָאֵשׁ
capiet Et . pacificorum sacrificium subter † qui

וְלָקַח אֲשֶׁר־תִּחַח זֶכֶח הַשְּׁלָמִים :
placentiam & , ariete ab bullum brachium sacerdos

הַכֹּהֵן אֶת־הַזֹּרֵעַ כִּשְׁלֵה מִן־הָאֵל וַיִּחַלֵּת
vnum azymum laganum & , canistro & vnam azymam

מִצֵּה אַחַת מִן־הַסֵּל וַיִּרְקִיק מִצֵּה אַחַר
fuerit ralus postquam se-aratit volas super dabit &

וַיִּתֵּן עַל־כַּפֵּי הַנִּזְרוֹר אַחַר הַהִגְלָחוֹ אֶת־
agitacionem † sacerdos ea agitabit † Et , eius nazareatus

נִזְרוֹ וַיִּהְיֶה אוֹתָם הַכֹּהֵן חֲנוּפָה
pectus super sacerdoti illud * sanctitas : Domini facies ad †

לִפְנֵי יְהוָה קָדַשׁ הוּא לִכְהֵן עַל חוּה
bibat postea & : exaltationis armum super & l , elevationis

הַחֲנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּסָה וְאַחַר יִשְׁתָּה
Nazarai lex † Hæc , vinum separatus †

הַנִּזְרוֹר יִין : וְאַתָּה חֲזַרְתָּ הַנִּזְרוֹר
suam separationem super * Domino suam appropinquacionem † voverit qui

אֲשֶׁר־יִדֹּר . קָרְבָּנוֹ לִיהוָה עַל־נִזְרוֹ
quod eius voti os iuxta † : eius manus attinget quod † præter

מִלֵּבֵד אֲשֶׁר־חֲשִׁיג יִדֹּר כַּפֵּי נִזְרוֹ אֲשֶׁר
sui nazareatus legem super † , faciet sic , voverit

יִדֹּר בֵּן יַעֲשֶׂה עַל חֲזַרְתָּ נִזְרוֹ
dicendo , Moseh ad Dominus est locutus Et

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־סִשְׁה לֵאמֹר :
Sic : dicendo , eius filios ad & , Aharon ad Loquere ,

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּחַ
eis dicendo , Israel filiis benedicetis

תִּבְרְכוּ אֶת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אִמֹּר לָהֶם :
te custodiat & , Dominus tibi Benedicat

יִבְרַכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרְךָ :
tui misereatur & , te ad suas facies Dominus faciat Lucere

וַיָּאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּחַנְךָ :
pacem tibi ponat & , te ad suas facies Dominus Eleuet

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לָךְ שְׁלוֹם :
ego & , Israel filios super meum nomen ponent Et

וַיִּשְׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
eis benedicam

אֲבָרְכֵם :

CAP. VII. I

tabernaculum erigere Moseh complere die in fuit Et

qua finivit

תיה

בלה

קום

et eius vasa omnia & illud sanctificauit & illud vixit &

sanctificauit & ea vixit & eius vasa omnia & altare &

domus capita Israel praelis fuerunt appropinquare Et

abulerunt prin-

cipes

super stantes ipsi extensionum praelis ipsorum parum

principes tri-

buum

qui accerunt

facies ad suam appropinquatorem adduxerunt Et

numerans

oblacionem

coram Do-

mino

plaustrum boues duodecim & operimenti plaustra sex Domini

fecerunt accedere & praelis duobus super

tabernaculi facies ad

dicendo Moseh ad Dominus vixit Et

fructus opus faciendum ad erunt & eis cum a Cape

os iuxta viro & Levitis ea dabis Et conuentus

& plaustra Moseh accepit Et sui seruitii

Duo Levitas ad ea dedit & boues

Gheron filiis dedit boues quatuor & plaustra

& plaustra quatuor Et eorum seruitii os iuxta

Merari filiis dedit boues octo

sacerdotis Aharon filii Itamar manu in

sanctitatis seruitium quia dedit non Chethat filiis Et

super

principibus

à singulis

abulerunt

coram taber-

na culis

lqh

conuentus

lqh

boues

shn

lqh

secundum opo

corum

secundum opo

corum

per manum

opus

† erant
† ferebant.
† obulerunt
principes pro
dedicatione

נָשָׂא

† qua vadium
fuit.
* obulerunt
principes ob-
lationem
|| coram altari.
† Princeps
† per diem,
princeps
* per
offeret ob-
lationem

|| obula

† oblationem

argentea

secundum se-
culum.

permixta
|| oblationem.

Cochlearvum,
† aurorum
plenum

† anniculus
holocaustum.

|| pro peccato:

† anniculi

est oblatio

obtulit

princeps
|| Obluit ob-
lationem

† argeoscam

pralati fecerunt accedere † Et . ferunt † humero in , eos super

עֲלֵהֶם בְּכֶתֶף יְשָׁאוּ וַיִּקְרִיבוּ הַנָּשִׂאִים

fecerunt accedere & eum vixit † die in altaris acclamationem

אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ וַיִּקְרִיבוּ

altaris facies ad || suam appropinquacionem pralati

הַנָּשִׂאִים אֶת-קָרְבָּנִים לַפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ

diem in † vnus Pralati † Mosch ad Dominus dicit Et

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם

suam appropinquacionem facient appropinquare diem in † vnus pralatus

נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם וַיִּקְרִיבוּ אֶת-קָרְבָּנִים

faciens appropinquare fuit Et altaris dedicationem ad

לְחֻנֻּכַּת הַמִּזְבֵּחַ וַיְהִי הַפָּקֶדֶיב

filius Nachfon suam appropinquacionem † prima die in

בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת-קָרְבָּנוֹ נְחֻשָׁת בֶּן-

scutella eius oblatio Et Iehudah tribu † Hamminadab

עֲמִינָדָב לְמִטָּה יְהוּדָה וַיִּקְרִיבוּ קֶעֶרֶת

phiala eius pondus centum & triginta , vult argenti

בְּסָף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק

sanctitatis fecit in seclorum septuaginta argentea vult

אֶחָד בְּסָף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

munus || in ulco cum confusa humila plenae ipsae ambae

שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים מִלֵּחַ בְּלִילָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:

sufficit plena auti † decem vna Vola

בָּף אֶחָת וַיִּשְׂרֶה זֶהב מִלֵּאָה קִטְרוֹת

vnus agnus , vnus aries , bonis filius vnus luuencus

פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד

vnus caprarum hircus ascensionem in sui anni filius †

בֶּן-שְׁנָתוֹ לַעֲלָה וְשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד

duo boues acincorum sacrificium in Et peccatum in l

לְחֻטָּאת וַיִּלְוֶנָּה הַשְּׁלֹמִים בָּקָר שְׁנַיִם

filii † agni , quinque hirci aries , quinque arietes

אֵילִים חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי-

Hamminadab filii Nachfon appropinquas . hac quinque anni

שְׁנֵה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן נְחֻשָׁת בֶּן-נָדָב

Subar filius Nathauel fecit appropinquare secunda die in

בְּיוֹם הַשְּׁנִי הַקָּרִיב נְחֻשָׁת בֶּן-צִיֶּעֶר

suam appropinquacionem fecit Appropinquare || Isachar pralatus

נְשִׂיא יִשְׁשָׁכָר וְהַקָּרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ

eius pondus centum & triginta , vnani argenti † scutellam

קֶעֶרֶת בְּסָף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ

phialam

	sanctitatis feto in seclorum septuaginta, argenteam vnam phialam	secundum se- culum
	סורק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש	permixta † oblationem
	manus † in oleo cum confusa simila plenas ipsas ambas	
	שניהם מלאים סלה כלולה בשמן למנחה :	
	suffitu plenum aureorum decem vnum Cochlear	
10	כף אחת עשרה זהב מלאה קטרה :	כֶּפֶף ^a
	agnum, vnum arietem, bouis filium vnum Iuuenicum	
21	פר אחד כן בקר איל אחד כבש-	פֶּר ^b
	caprarum Hircum . ascensionem* in sui anni filium vnum	anniculum † holocaustum.
22	אחד כן שנתו לעלה :	pro peccato.
	boues pacificorum sacrificium in Et . peccatum in vnum	
23	אחד לחטאת ולזבח השלמים בקר	
	agnos, quinque duces hircos, quinque arietes, duos	
	שנים אילם חמשה עתרים חמשה פבשים	anniculos † et oblatio
	filii Nethanel appropinquatio † Hirc . quinque anni filios	
	בני-שנה חמשה זה קרבן נתנאל כן-	princeps fi- liorum
	Zebulun filius praelatus tertia die in . Suhar	
24	צוער ביום השלישי נשיא לבגיו זכור-	Oblatio † fuit † argentea
	argenti † [scutella] eius Appropinquatio . Chelon filius Eliab	† argentea,
25	אליאב כן חלון קרבנו קערה כסף	secundum se- culum
	argenti † vna phiala, eius pondus centum & triginta, vna	שִׁנָּה ^c
	אחת שלשים ומאה משקלה סורק אחד כסף	permixta † oblationem.
	plene ipsae ambae sanctitatis feto in seclorum septuaginta	
	שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים	
	vnum Cochlear . manus † in oleo cum confusa simila	
26	סלה כלולה בשמן למנחה :	כֶּפֶף ^d
	filius vnus Iuuenicus . suffitu plenum aureorum decem	פֶּר ^e
27	עשרה זהב מלאה קטרה :	anniculum in holocaustum.
	ascensionem in sui anni filius † vnus agnus, vnus aries, bouis	pro peccato.
	בקר איל אחד כבש-אחד כן שנתו לעלה :	
	peccatum in vnus caprarum Hircus	
28	שעיר-עזים אחד לחטאת :	
	quinque arietes, duo boues pacificorum sacrificium in Et	
29	ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה	annuli
	Hirc . quinque anni filii † agni, quinque duces hirci	
	עתרים חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה	et oblatio
	quarta die in . Chelon filii Eliab appropinquatio	
30	קרבן אליאב כן חלון ביום הרביעי	princeps fi- liorum
	Sedeur filius Elifur, Reuben filius praelatus	
	נשיא לבגיו ראובן אליצור כן שדיאור :	

Oblatio
† fuit
‡ argentea
2 argentea,
• secundum
seclum
‡ permixta
‡ oblationem.
anniculus
‡ holocaustum.
pro peccato.
† anniculi
בְּנֵה
est oblatio
princeps fi-
liorum
Oblatio
† fuit
‡ argentea
2 argentea
secundum se-
clum
‡ permixta
• oblationem,
anniculus
‡ holocaustum.
בְּנֵה
שְׁנֵה
pro peccato.
† sacrificio
‡ arietes
hirci
† anniculi

centum & triginta, una argenti & scutella eius Appropinquatio
קָרְבַּן קֶעֶרֶת כֶּסֶף אֶחָד שְׁלִישִׁים וּסְמָא
seclorum septuaginta, argenti & una phiala, eius pondus
מִשְׁקָלָהּ מִזְרֵק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
confusa ‡ similia plenae ipsae ambae; sanctitatis scilicet in
בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מֵלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה
aureorum decem unum Cochlear. minus ‡ in oleo cum
בִּשְׁמֵן לִמְנַחָה ‡ כֶּף אֶחָד עֶשְׂרֵה זֶהב
ariet, bouis filius unus luencus. sufficit plenum
מֵלֵאָה קֶטֶרֶת ‡ פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֶיִל
ascensionem ‡ in sui anni filius unus agnus, unus
אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָה לְעֹלָה ‡
peccatum in unus caprarum Hircus
שְׁעִיר-עֹזִים אֶחָד לַחֲטָאת ‡
quinque arietes, duo boues pacificorum sacrificium in Et
וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
Hae quinque anni filii ‡ agni, quinque duces hirci
עֲתִידִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
quinta die in. Sedeur filii Elisur appropinquatio
קָרְבָּן אֱלִיעֶזֶר בֶּן-שִׁירִיאוֹר בְּיוֹם הַחֲמִישִׁי
Surisaddai filius Selumiel, Simhon filius praelatus
נְשִׂיָּה לְבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיָּאל בֶּן-צֹרוֹיִשְׁרִי ‡
centum & triginta, una argenti & scutella eius Appropinquatio
קָרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת כֶּסֶף אֶחָד שְׁלִישִׁים וּסְמָא
seclorum septuaginta argenti & una phiala, eius pondus
מִשְׁקָלָהּ מִזְרֵק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
confusa ‡ similia plenae ipsae ambae; sanctitatis scilicet in
בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מֵלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה
aureorum decem unum Cochlear. minus ‡ in oleo cum
בִּשְׁמֵן לִמְנַחָה ‡ כֶּף אֶחָד עֶשְׂרֵה זֶהב
ariet, bouis filius unus luencus. sufficit plenum
מֵלֵאָה קֶטֶרֶת ‡ פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֶיִל
ascensionem ‡ in sui anni filius unus agnus, unus
אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָה לְעֹלָה ‡
peccatum in unus caprarum Hircus
שְׁעִיר-עֹזִים אֶחָד לַחֲטָאת ‡
quinque veruices & duo boues pacificorum sacrificium in Et
וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
Hae quinque anni filii ‡ agni, quinque arietes
עֲתִידִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה

32
33
34
35
36
37
38
39
40
41

appropinquatio

Surifaddai nfi Selumiel appropinquatio

et oblatio

קרְבֵן שְׁלֵמִיאל בֶּן-עֲדִישָׁרִי ו

filius Eliasaph, Ghaad filius praelatus sexta die in

princeps fi-
liorum

42 בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי נִשְׁוִיָּה לְרֵנִי גֵר אֶלֶיָּסָף בֶּן-

vna argenti & scutella eius Appropinquatio

Dehuel

Oblatio
† iuxta
† argentea

43 דְּעֹוֹאֵל : קִרְבָּנוֹ קֶעֱרַת-כֶּסֶף אֶחָד

argenti & phala vna : eius pondus centum & triginta

† argentea,

שְׁלֵשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְקָא אֶחָד כֶּסֶף

plene ambæ ipse : sanctitatis felle in seclorum septuaginta

secundum se-
clum

שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מֵלֶאֱוִם

manus in oleo cum confusa simila

permixta
† oblationem.

סֶלַח בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה :

suffitu plenum, aurorum decem vnum Cochlear

44 כָּף אֶחָד עֶשְׂרֵה זָהָב מֵלֶאֱהָ קִטְרֶה ו

vnus agnus, vnus aries, bouis filius vnus Iuencus

45 פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד

ascensionem & in sui anni filius

anniculus
† holocaustum.

בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה :

peccatum in vnus caprarum Hircus

pro peccato.

שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחִטָּאת :

quinque veruerec, duo boues vacinorum facinorum in Et

pro sacrificio
† arietis

46 וְלִזְבַּח הַשְּׁלֵמִיָּה בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה

Hic quinque anni filii & agni, quinque arietis

† hirci
† auriculi

47 עֶהְרִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָרָה

Dehuel filii Eliasaph appropinquatio

et oblatio

קרְבֵן אֶלֶיָּסָף בֶּן-דְּעֹוֹאֵל :

Eliasaph, Ephraim filii praelatus septima die in

princeps fi-
liorum

48 בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי נִשְׁוִיָּה לְבָנֵי אֶפְרַיִם אֶלֶיָּסָף

argenti & scutella eius Appropinquatio

Hammihud filius

Oblatio
† iuxta
† argentea

49 בֶּן-עֲמִיהוּד : קִרְבָּנוֹ קֶעֱרַת-כֶּסֶף

argenti & phala vna : eius pondus centum & triginta, vna

† argentea,

אֶחָד שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְקָא אֶחָד כֶּסֶף

plene ipse ambæ : sanctitatis felle in seclorum septuaginta

secundum se-
clum

שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מֵלֶאֱוִים

vnum Cochlear

permixta
† oblationem.

סֶלַח בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה :

suffitu plenum, aurorum decem

50 כָּף אֶחָד

filius vnus Iuencus

51 עֶשְׂרֵה זָהָב מֵלֶאֱהָ קִטְרֶה :

ascensionem in sui anni filius vnus agnus, vnus aries, bouis

anniculus
† holocaustum

בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה :

Hircus

pro peccato.	.peccatum in vnus caprarum Hircus	שעיר-עזים אחד לחטאח	52
pro sacrificio † arietes	.vernaes † , duo boues pacificorum sacrificium in Et	ולזבח השלמים בקר שנים אילים	53
hirci † anniculi	.quinque , anni filii † agni , quinque arietes , quinqne	חמשה עתדים חמשה כבשים בני-שנה חמשה	
est oblatio	.Hammibud filii Elisamah appropinquantio Hæc	זרה קרבן אלישמע בן-עפיהור	
princeps filio- rum	Ghamliel , Menasseh- filius prelatus , octaua die in	ביום השמיני נשיא לבני סנשה גמליאל	54
Oblatio † fuit † argentea	argenti * Scutella † eius Appropinquantio . Pedahsur filius	בן-פדהצור	55
† argentea,	argenti † phiala vna , eius pondus centum & triginta , vna	אחח שלשים ומאה משקלה מורק אחו כסף	
secundum se- clum	plenz ipsæ ambæ : sanctitatis scdo in seclorum septuaginta	שבעים שקל כשקל הקדש שניהם מלאים	
permixta † oblationem.	vnun Cochlear . munus † in oleo cum confusa simila	סלת כלולה בשמן למנחה	56
	filius vnus Iuuenus . suffitu plenum , aureorum decem	עשרה זהב מלאה קטרת	57
aries † anniculus † holocaustum.	. Ascensionem in sui anni filius * vnus agnus , vnus veruex , bouis	בקר איל אחד כבש-אחור בן-שנתו לעלה	
† pro peccato.	.peccatum in † vnus caprarum Hircus	שעיר-עזים אחד לחטאח	58
pro sacrificio † arietes	.quinque vernaes † , duo boues pacificorum sacrificium in Et	ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה	59
hirci † anniculi	Hæc : quinque anni filii † agni , quinque arietes	עתדים חמשה כבשים בני-שנה חמשה זרה	
est oblatio	. Pedahsur filii Ghamliel appropinquantio	קרבן גמליאל בן-פדהצור	
princeps fi- liorum	filius Abidan Biniamin filii prelatus nona die in	ביום החשיני נשיא לבני בנימן אבירן בן-	60
Oblatio † fuit † argentea	. vna argenti † Scutella † eius Appropinquantio . Ghidhoni	גידעני	61
† argentea,	argenti † vna phiala , eius pondus centum & triginta	שלשים ומאה משקלה מורק אחו כסף	
secundum se- clum	plenz ipsæ ambæ : sanctitatis scdo in seclorum septuaginta	שבעים שקל כשקל הקדש שניהם מלאים	
permixta † oblationem.	. munus † in oleo cum confusa simila	סלת כלולה בשמן למנחה	

	<i>suffitu plenum, aureorum decem vnum Cochlear</i>	
62	בָּקָר אֶחָד עֶשְׂרֵה זָהָב מִלֹּאֵה קֶטֶרֶת וְ	
	<i>vnus agnus, vnus aries, bouis filius vnus luuencus</i>	
63	פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד	
	<i>ascensionem in sui anni filius</i>	<i>subtilius et holocaustum.</i>
	בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וְ	
	<i>peccatum in vnus caprarum Hircus</i>	<i>pro peccato.</i>
64	שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאתָהּ	
	<i>quinque uerueses, duo boues pacificorum sacrificium in Et</i>	<i>pro sacrificio arietes</i>
65	וְלֹכֶחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה	
	<i>Hircus, quinque anni filii et agni, quinque arietes</i>	<i>et hirci et anniculi</i>
	עֶהָדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שְׁנָה חֲמִשָּׁה זָה	
	<i>Ghidhoni filii Abidan appropinquatio</i>	<i>est oblatio</i>
	קָרְבָּן אֲבִיהֶן בֶּן־גִּדְעָנִי וְ	
	<i>Achihazer, Dan filius praelatus decima die in</i>	<i>principes s- liorum</i>
66	בְּיוֹם הָעֶשְׂרִי נָשִׂיא לְבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר	
	<i>argenti et scutella eius appropinquatio</i>	<i>Obligatio fuit et argentea</i>
67	בֶּן־עַמִּישַׁדַּי קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף	
	<i>argenti et vna phiala eius pondus centum et triginta, vna</i>	<i>et argentea,</i>
	אֶחָת שְׁלִשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף	
	<i>plene ipsa ambax, sanctitatis scelo in seclorum septuaginta</i>	<i>secundum se- culum</i>
	שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים	
	<i>vnum Cochlear</i>	<i>permixta et oblationem</i>
68	קֶלֶחַ בָּלִילָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָתָהּ בָּקָר אֶחָת	
	<i>filius vnus luuencus</i>	
69	עֶשְׂרֵה זָהָב מִלֹּאֵה קֶטֶרֶת פָּר אֶחָד בֶּן־	
	<i>ascensionem in sui anni filius vnus agnus, vnus aries, bouis</i>	<i>apud cultus et holocaustum.</i>
	בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וְ	
	<i>peccatum in vnus caprarum Hircus</i>	<i>pro peccato</i>
70	שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאתָהּ	
	<i>verueses et, duo boues pacificorum sacrificium in Et</i>	<i>et arietes</i>
71	וְלֹכֶחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם	
	<i>quinque anni filii et agni, quinque arietes, quinque</i>	<i>hirci et anniculi</i>
	חֲמִשָּׁה עֶהָדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שְׁנָה חֲמִשָּׁה	
	<i>Hammisaddai filii Achihazer appropinquatio Hircus</i>	<i>est oblatio</i>
	זָה קָרְבָּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדַּי וְ	
	<i>Paghel, Afer filius praelatus die undecima die in</i>	<i>principes s- liorum</i>
72	בְּיוֹם עֶשְׂתֵּי עָשָׂר זָוֹם נָשִׂיא לְבְנֵי אֶשֶׁר פִּגְעִיאל	
	<i>argenti et scutella eius appropinquatio</i>	<i>Oblatio fuit et argentea</i>
73	בֶּן־עֶבְרָן קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף	

E C 2

84	<p>אֶת־חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמֶּשֶׁחׁ אֹהֶן מֵאֵת <small>phialæ duodecim argenti scutella Israel praelatis</small> נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל קִעְרֹת בָּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזְרָקִי <small>duodecim aurca cochlearia duodecim argenti</small> בָּסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר <small>septuaginta & argenti vna scutella centum & Tringta</small> שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעֵרָה הָאֶחָת בָּסֶף וּשְׁבַע עֶשְׂרִים <small>millia duo vasorum argentum Omne unum fufurium</small> חֲמִשָּׁה הָאֶחָד כָּל בָּסֶף הַכֵּלִים אֲלֵפִים <small>sanctitatis fello in quadringenti &</small> וְאַרְבַּע מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ <small>decem fuffieu plena duodecim auri Cochlearia</small> </p>	<p>† est qua vatum fuit à principi- bus חֲנֻךְ † argentea argentea phiala vna. ferendum se- clum. aurea cochlearia fe- cundum pondus holocaustum anniculi † oblatio pro peccato</p>
86	<p>כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר מֵלֶאֱהָ קִטְרֹת עָשָׂרָה <small>cochlearium aurum Omne sanctitatis fello in cochleare decem</small> עָשָׂרָה הֶפֶץ בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל זָהָב הַכַּפּוֹת <small>bouis Omnis centum & viginti</small> עָשָׂרִים וּמֵאָה <small>duodecim arietes luenci duodecim asenforum in</small> לְעֹלָה שְׁנַיִם עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנַיִם עָשָׂר <small>corum munus & duodecim anni filii agni</small> כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שְׁנַיִם עָשָׂר וּמִנְחָתָם <small>petentum in duodecim caprarum hirci &</small> וּשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנַיִם עָשָׂר לְחֻטָּאת <small>quatuor & viginti pacificorum sacrificii boues omne Et</small> </p>	<p>cochlearia fe- cundum pondus holocaustum anniculi † oblatio pro peccato</p>
88	<p>וְכָל בָּקָרִי זָבַח תְּשַׁלְּמִים עָשָׂרִים וְאַרְבָּעָה <small>agni sexaginta duces hirci sexaginta arietes luenci</small> פָּרִים אֵילִם שְׁשִׁים עֲחָדִים שְׁשִׁים כִּבְשִׂים <small>post altaris dedicatio Hæc sexaginta anni filii</small> בְּנֵי שָׁנָה שְׁשִׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי <small>Moseh ingrediendo in Et .xviii ungi</small> הַמֶּשֶׁחׁ אֹהֶן <small>audiebat & secum loquendum ad conuentus tentorium ad</small> אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אֹהֶן וַיִּשְׁמַע <small>quod propitiatorio desuper se ad respondentem + vocem</small> אֶת־הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹהִים מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר <small>: Cherubim duos inter ab testimoni arcam super</small> עַל־אֹרֶן הָעֹלֹת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים <small>eum ad loquebatur &</small> וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם </p>	<p>anniculi † est postquam vn- ctum fuit. quando ingre- diebatur Mo- seh in taberna- culum ecclesie † loquentis † erat</p>
89	<p>וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם <small>eum ad loquebatur &</small> וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם </p>	<p>quando ingre- diebatur Mo- seh in taberna- culum ecclesie † loquentis † erat</p>

CAP. VIII. ח

: dicendo , Mofeh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר ו

te faciendo ascendere In: cum ad. dicet & , Aharon ad Loquere

דבר אל אהרן ואמר אליו ב העלחך

lucubunt , candelabri facierum regione , lucernas

את הנרות אל מול פני המנורה ואירו

regione , Aharon sic fecit Et . lucernae septem

שבעת הנרות ו יועש כן אהרן אל מול

praeceptum quemadmodum, eius lucernas ascendere fecit candelabri facierum

פני המנורה העלה נרותיה כאשר צוה

candelabri opus hoc Et . Mofeh Dominus

יהוה את משה ו יהוה את משה

ductile eius florem ad vsque, eius femur ad vsque aurum ductile

מקשה זהב ער ירכה ער פרחיה מקשה

Mofeh Dominus fecit videre quem, aspectum Secundum, ipsum

הוא כמראה אשר חראה יהוה את משה

candelabrum fecit sic

כן עשה את המנורה ו

: dicendo , Mofeh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר ו

purificabis & , Israel filiorum medio e Leuitas Cape

קח את הלויים מתוך בני ישראל וטהרת

eos purificandum ad eis facies sic Et . eos

אתם וכה תעשה להם לטהרם

super nouaculam facient transire & peccati aquas eos super Sparge

הזה עליהם מי חטאת וזהעבירו חטור על

se purificabunt & , sua vestimenta lauent & , suam carnem omnem

כל בשרם וכבסו בגדיהם וזהטהרו ו

similam, eius munus & , bouis filium iuuenem capient Et

ולקחו פר בן בקר ומנחתו סלת

capies bouis filium secundum + iuuenem & , oleo cum confusum

בלילה בשמן ופר שני בן בקר תקח

facies ad + Leuitas facies appropinquare Et . peccatum in +

לחטאת ו הקרבת את הלויים לפני

filiorum coetum omnem facies congregare & , conuensus centurios

אחל מועד והקהלת את כל עדת בני

Domini facies ad || Leuitas facies appropinquare Et : Israel

ישראל ו הקרבת את הלויים לפני יהוה

& Ec 3

quando ascen-
dere facies

עלה

contra faciem

נור

פנה

אור

contra faciem

נור

עשה

accendere

est

aurum

pedes

erit.

לקח

לוה

aquam purifi-
cationis:

נה

oblationem

פר

permixtam

alterum

שנה

pro peccato.

coram

tabernaculo

ecclesiae,

ועד

coram Do-
mino:

	Leuitas super suas manus	Israel filii fulciant	&	coniuigent
	וּסְמְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם עַל-הַלֵּוִים :			
	elouationem	Leuitas	Aharon faciet eleuare Et	
11	וְהִנִּיף אֹהֶרָן אֶת-הַלֵּוִים חֲנוּפֹת	seruiendum ad erunt &	Israel filii a Domini confectus ad	† coram Do- mino † faciendum † opus † coniungat
	לפני יהוה סמך בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד			
	suas manus	fulciant &	Leuitas Et Domini seruiturum	
12	אֶת-עֲבֹדַת יְהוָה וְהַלֵּוִים יִסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם	&	peccatum vnum fac Et iuuentorum caput super	pro peccato
	עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת-הָאֹחֶז חֲטָא וְאֶת-			
	Leuitas	super expiandum ad	Domino agitationem vnum	alterum holo- caustum
	הָאֹחֶז עָלֶיהָ לַיהוָה לְכַפֵּר עַל-הַלֵּוִים :			
	facies ad &	Aharon facies ad	Leuitas facies stare Et	† coram
13	וְהִעֲסֹרְתָּ אֶת-הַלֵּוִים לִפְנֵי אֹהֶרָן וּלְפָנֵי	Domino agitationem	† eos agitati &	† filii † eleuare facies † elouationem
	בְּנָיו וְהִנִּפְתָּ אֹתָם חֲנוּפֹת לַיהוָה :			
	Israel filiorum medio e	Leuitas	facies diuidere Et	
14	וְהִבְדַּלְתָּ אֶת-הַלֵּוִים מִחוּץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Leuitas ingredientur postea Et	Leuitas mihi erunt &	
15	וְהָיוּ לִי הַלֵּוִים וְאַחֲרֵי-כֵן יִבְאֹוּ הַלֵּוִים	facies eleuare &	eos purificabis &	† operandum in † abernaculo † ecclesiae
	לַעֲבֹד אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְשִׁתַּרְתָּ אֹהֶם וְהִנִּפְתָּ			
	mihi ipsi &	dati	Quia	† eleuationem
16	אֹתָם חֲנוּפֹת בְּנֵי נְחֻמִּים נְחֻמִּים חֲמָה לִי	valua omnis	aperitione pro	† Israel filiorum medio e
	מִחוּץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲחַת פִּטְרַת כָּל-רֶחֶם			
	mihi eos accepi	Israel filii a omni	† primogenito	† pro † omnium fi- liorum
	בְּכוֹר כָּל-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֹתָם לִי :			
	homine in	Israel filii in	primogenitus omnis mihi	† Quia
17	כִּי לִי כָל-בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדֶם	terra in	primogenitum omne me percuro	† die in animalis in &
	וּבְבִהֶמַּת בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ			
	cepi Et	mihi eos sanctificauit	Aegypti	
18	מִצְרַיִם הַקֹּדֶשְׁתִּי אֹתָם לִי וְאֶקַּח אֶת-	Israel filii in	primogenito omni	† pro
	הַלֵּוִים חֲחַת כָּל-בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :			
	eius filii &	Aharon datos	Leuitas dedi Et	
19	וְאֶחָנָה אֶת-הַלֵּוִים נְחֻמִּים לְאֹהֶרָן וּלְבָנָיו	filiorum seruiturum	seruiendum ad	† Israel filiorum medio e
	מִחוּץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת בְּנֵי-			
	Israel			

נֹוֹף

† coram Do-
mino
† faciendum
† opus
† coniungat

pro peccato

alterum holo-
caustum

† coram

† filii
† eleuare facies
† elouationem

כֹּוֹא

† operandum in
† abernaculo
† ecclesiae

† sunt

pro aperiente
omnem vuluam† pro
† omnium fi-
liorum† meo est
† tam hominis† quam ani-
malis
† qua percussio

נֶכָה

לֶקַח

נֶחֱזָ

† et facient opus

tabernaculo
ecclesie, & vt
sprent
יעד
et ad accesse-
nt
נגש
עשה
congregatio

נגף
coram Domino
vt purificaret
בנה
faciendum opus
in tabernaculo
ecclesie coram
et coram filiis

et
et ad pro
ingredientur
et opere
tabernaculi ec-
clesie
et militia operis
et operabuntur
et tabernaculo
ecclesie
שירת
opus
faciet.

Israel filios super exponendum ad & conueniens tentorio in Israel
ישראל באהל מועד ולכפר על-בני ישראל
filii accedendo in & plaza Israel filii in sit non &
ולא יהיה בכני ישראל נגף בגשת בני-
Aharon & Mosch fecit Et . sanctitatem ad Israel
ישראל אל-הקדש ויעש משה ואהרן
quæ omnia luxa . Leuitis Israel filiorum cum omnis &
וכל-עדת בני-ישראל ללויים ככל אשר
eis fecerunt sic . Leuitis Mosch Don ius præcepit
צוה יהוה את-משה ללויים כן-עשו להם
Leuitæ se purificauerunt Et Israel filii
בני-ישראל ויחטטאו חלויים
eos Aharon fecit eleuare & . sua vestimenta lauerunt &
ויכבסו בגדיהם וינגף אהרן אתם
Aharon eos super expiauit & : Domini facies ad eleuationem
הנופה לפני יהוה וכפר עליהם אהרן
Leuitæ sunt ingressi ponica Et . eos purificandos ad
לטהרם ואחרי-כן באו חלויים
Aharon facies ad conueniens tentorio in suum seruitium seruendum ad
לעבד את-עבדתם באהל מועד לפני אהרן
Dominus præcepit quemadmodum : eius filiorum aspectus ad &
ולפני בניו כאשר צוה יהוה את-
eis fecerunt sic . Leuitis super Mosch
משה על-הלויים כן עשו להם
dicendo Mosch ad Dominus est locutus Et
וידבר יהוה אל-משה לאמר ו
annorum viginti & quinque filio à : Leuitis quod : Hoc
זאת אשר ללויים מכן חמש ועשרים שנה
ministerio & in militiam militandum ad ingredietur supra &
ומעלה יבוא לצבא צבא בעבדת
annorum quinquaginta filio à Et . conueniens tentorio
אהל מועד ומכן חמשים שנה
ultra seruiet non & : seruitii exercitum ab reuertetur
ישוב מצבא העבדה ולא יעבד עוד
conueniens tentorio in suis fratribus cum ministrabit Et
ושירת את-אחי באהל מועד
Sic . seruiet non seruitium & . custodiam custodiendum ad
לשמר משמרת ועבדת לא יעבד ככה
eorum custodiis in Leuitis facies
תעשה ללויים במשמרתם

20
21
22
23
24
25
26

CAP. IX. ט

Sinai deserto in Moseh ad Dominus est locutus Et

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר-סִינַי

in Aegypti terra & eos egrediendo , secundo anno in

quo egressi sunt

בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּחֹדֶשׁ

Israel filii facient Et : dicendo , primo

יָצָא

וַיַּעֲשֵׂה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-

decima quarta in . suo statuto tempore in transitum

עָשָׂה

Pesach

הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ : בְּאַרְבַּעָה עֶשֶׂר-

ipsum facietis , vespervas duas inter isto mense in die

יַעַר

יוֹם בְּחֹדֶשׁ חֹזֶה בֵּין הָעֲרֵבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ

omnia iuxta & , eius statuta omnia iuxta . suo statuto tempore in

omnes

כָּכָל--חֻקָּיו וְכָכָל--בְּמַעֲדוֹ

ad Moseh est locutus Et . ipsum facietis , eius indicia

חֻקֵּי

Dormas

מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ : וַיֹּדֶבֶר מֹשֶׁה אֶל-

fecerunt Et . transitum faciendum ad , Israel filios

vi facerent Pesach.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח : וַיַּעֲשׂוּ אֶת-

mensis die decima quarta in , primo in transitum

עָשָׂה

Pesach

הַפֶּסַח בְּרֵאשִׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

praecepit quae omnia iuxta . Sinai deserto in vespervas duas inter

בֵּין הָעֲרֵבִים בְּמִדְבַּר סִינַי כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה

Israel filii fecerunt sic , Moseh Dominus

יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשָׂה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

animam ad l. immundi erant qui homines fuit Et

fuere

super

וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טִמְאִים לַנֶּפֶשׁ

: ipsa die in transitum facere poterunt non & , hominis

Pesach

אִם וְלֹא-יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא

die in Aharon aspectus ad l. & . Moseh facis ad : appropinquauerunt &

† coram

וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי אֹהֶל בְּיוֹם

Nos : eum ad ipsi homines dixerunt Et . ipsa

הַהוּא : וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ

non ad diminuemur quid Ad l. hominis animam ad l. immundi

¶ sumus super. ¶ ut quid pro

טִמְאִים לַנֶּפֶשׁ אִם לִמָּה נִגְדַע לְבִלְתִּי

suo statuto tempore in Domini appropinquacionem : faciendum appropinquare

officium, v. n. o. offerimus oblationem Domini

חֻקֵּיב אֶת-קִרְבֵּן יְהוָה בְּמַעֲדוֹ

: Moseh eos ad dixit Et : Israel filiorum medio in

בְּהוֹדֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֹשֶׁה

vobis : Dominus praecipiat quid audiam & . State

† pro

עֲמִדוּ וְאַשְׁמַעְתֶּם-יְצִירַת יְהוָה לָכֵם :

: dicendo , Mofch ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל-משה לאמר :

cum vir vir : dicendo , Israel filios ad Loquere

דבר אל-בני ישראל לאמר איש איש כי-

, vobis † longinqua via in vel animam ad immundus fuerit

יהיה שמא לנפש או בדרך רחקה לכם

. Domino transiunt † faciet & vestris generationibus vel

או לרתיכם ועשה פסח ליהוה :

inter die decima quarta in , secundo mense In

בחדש השני בארבעה עשר יום בין

amaritudinibus & intermentatis super : ipsum facient vespertas duas

הערבים יעשו אתו על מצות ומרים

vsque eo ex facient reliquum Non illud comedent

ואכלהו לא ישאירו ממנו עד-

statutum omne secundum : eo in confringent non os & manè

בקר ועצם לא ישברו בו בכל חקה

, mundus ipse qui vir Et illud facient Pefach

הפסח יעשו אתו והאיש אשר הוא מהור

, transiunt facere cessauerit & , fuerit non via in &

ובדרך לא יהיה וחל לעשות הפסח

appropinquationem quia : suis populis & ipsa anima excidetur &

ונכרתה הנפש ההוא מעמיה כי קרבן

sum pccatum † : suo statuto tempore in feci accedere † non Domini

יהיה לא חקריב במערו חטאו

fuerit peregrinatus cum Et ipse vir portabit

ישא האיש ההוא וכי יגור

statutum secundum : Domino Pefach fecerit & , peregrinus vobiscum

אתכם גר ועשה פסח ליהוה כחקר

vnum Statutum . faciet sic eius iudi cum secundum & , Pefach

הפסח וכמשפטו בן יעשה חקה אחת

, terraz indigenz & , peregrino & , vobis erit

יהיה לכם ולגר ולאזרח הארץ :

nubes operuit tabernaculum arigendi die in Et

וביום חקים את המשכן כסה הענן

super erit † vesperta in & : testimonii tentorii tabernaculum

את המשכן לאהל העדת ונערב יהיה על-

, manè vsque ignis aspectus sicut tabernaculum

המשכן כמראה אש עד בקר :

ignis aspectus & , illud operiet † Nubes : semper erit † Sic

בן יהיה תמיד הענן וכסנו ומראה אש

, nocte E c 5

Quicunque

saper
† ex

נקוד על

ההא

† Pefach

דור^a

cum

מ^b

diminuent

est

Pefach,

oplacionem

† obculie
† pccatum pec-
cati sui

יעד

נשא^dגור^eחקק^f

normam

qua erexit

קום^g

super tectum

† erat

עור^h

† erat

† operiebat

כסה

9

10

11

12

13

14

15

16

intra sermone
per manum

CAP. X. יור

dicendo, Moſeh ad Dominus eſt locutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר

argenteas, du-
diles

שנת

חצר

profici ſci fa-
ciendum caſtra.

יער

נסע

tabernaculi
erectis.

principes, du-
ces

tarantara,

רוע

חנה

tarantara

tarantara

רוע

חנה

tarantara

quando congre-
gare facietis

חנה

tarantara

tarantara

חנה

tarantara

חנה

tarantara

חנה

tarantara

חנה

tarantara

חנה

tarantara

חנה

tarantara

חנה

tarantara

חנה

tarantara

facies

proficiſcentur ad & ,caſtus conuocationem ad tibi erunt & .cas

te ad conuenient & ,et in clangent Et

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

caſtrum

ſuper

vestrorum pacificorum sacrificiis super & vestris ascensionibus super
 על עליהם ועל זבחי שלמים
 ego : vestri Dei facies ad memoriam in vobis erunt &
 והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם אני
 .vester Deus Dominus
 יהוה אלהיכם :

holocaustis
 עלה
 coram Deo ve-
 nio:

vigesima in secundo mense in secundo anno in fuit Et

ויהי בשנה השנית בחדש השני בעשרים
 .testimonii tabernaculo desuper & nubes sustulit se mense in
 בחדש נעלה הענן מעל משכן העדות
 deserto & suas profectioes ad Israel filii sunt profecti Et

mensis, disces-
 sit:

א
 ב
 עור

• per

ויסעו בני ישראל למסעיהם ממדבר
 sunt profecti Et .Paran deserto in nubes manit & Sinai

סיני וישכן הענן במדבר פארן : ויסעו
 .Moseh manu in Domini • super primus in

• primum iuxta
 serm onem
 ipse manum

בראשנה על פי יהוה ביד משה :
 Iehudah filiorum castrametationis vexillum est profectum Et

castrorum

ויסעו רגל מחנה בני יהודה
 Nachson & eius exercitum super Et .suos exercitus ad prima in

primum per
 & ei-2

בראשנה לצבאתם ועל צבאו נחשון
 filiorum extensionis exercitum super Et .Hamminadab filius

tribus

בן עמינדב : ועל צבא מטה בני
 exercitum super Et .Subar filius Nethanel & Issachar

נְטָא
 † erat

יששכר נתנאל בן צוער : ועל צבא
 .Chelon filius Eliab & Zebulun filiorum extensionis

tribus
 † erat

מטה בני זבולן אליאב בן חלון :
 filii sunt profecti & tabernaculum est factum descendit Et

depositum est

והיורד המשכן ונסעו בני
 .tabernaculum portantes Merari filii & Gheron

גרשון ובני מררי נשאי המשכן :
 .suos exercitus ad Reuben castrametationis vexillum est profectum Et

castrorum
 † per

ונסעו רגל מחנה ראובן לצבאתם
 .Sedeur filius Elisur & eius exercitum super Et

† erat

ועל צבאו אליעזר בן שריאור :
 .Selumiel & Simhon filiorum extensionis exercitum super Et

tribus
 † ei-2

ועל צבא מטה בני שמעון שלמיאל
 filiorum extensionis exercitum super Et .Surisaddai filius

tribus

בן צורי שדי : ועל צבא מטה בני
 sunt profecti Et .Dehuel filius Eliasaph & Ghad

† erat

גר אליסף בן דעואל : ונסעו

Chebathitz

tabernaculum fecerunt stare & sanctuarium portantes Chehathitz
הקהתים נשאי הסקרש והקים את המשכן
est profectum Et
eos veniendum ad usque
22
ער באם :
suos exercitus ad 1 Ephraim filiorum castimationis 1 vexillum
23
גל מחנה בני אפרים לצבאתם
Hammihud filius Elisamah * eius exercitum super &
ועל צבאו אלישמע בן עמיהור
Ghamiel 1 Menasch filiorum extensionis exercitum super Et
24
ועל צבא משה בני מנשה גמליאל
filiorum extensionis exercitum super Et Pedasur filius
בן פדהצור :
est profectum Et Gidhoni filius Abidan 1 Biniamin
25
בנימן אביו בן גרעוני
omnia colligens 1 Dan filiorum castimationis vexillum
גל מחנה בני דן סאסר לכל
Achihezer 1 eius exercitum super Et suos exercitus ad castra
המחנה לצבאתם ועל צבאו אחיעזר
filiorum extensionis exercitum super Et Hammisaddai filius
26
בן עמישדי :
exercitum super Et Hochran filius Paghel 1 Aser
27
אשר פגעיאל בן עכר :
Henan filius Achirah 1 Naphtali filiorum extensionis
משה בני נפתלי אחיעזר בן עינו
suos exercitus ad 1 Israel filiorum profeciones * Ithz
28
אלה מסעי בני ישראל לצבאתם
filium Chobab ad Moseh dixit Et sunt profecti &
29
ויסעו :
nos Proficiscentes : Moseh socerum Midjanitem Rehuel
רעואל המדיני חתן משה גסעים אנחנו
vobis dabo eum Dominus dixit quem locum ad
אל המקום אשר אמר יהוה אתו אתו לכם
est locutus Dominus quia tibi beneficiemus & nobiscum Iro
לכה אנחנו והטבנו לך כי יחיה דבר
ibo Non eum ad dixit Et Israel super bonum
טוב על ישראל :
ib. * meam cognationem ad & meam terram ad quoniam
30
כי אם אל ארצי ואל מולדתי אלך
Idcirco quia nos derelinquas quaso Ne dixit Et
31
ויאמר אל נא תעזב אתנו כי על בן
nostri

oculos in nobis. etas & deserto in nostrum castrametari nostri

יָרַעְתָּ חֲנֻכָּנוּ בְּמִדְבָּר זֶהְיִיתָ לָנוּ לְעֵינַיִם
hoc bonum erit & nobiscum iueris cum. II. erit Et

וְהָיָה כִּי־הֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַשּׁוֹב הֵהוּא
tibi benedicimus & nobiscum Dominus benefaciet quod

אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהִטְבָּנוּ לָךְ
dierum trium via Domini monte & sunt profecti Et

וַיִּסַּע מִהֵרָ יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשָׁה יָמִים
trium via eis ante proficiscens Domini foderis arca &

וְאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה נִסָּע לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשָׁה
Domini nubes Et requiem eis explorandum ad dierum

יָמִים לַהֲדוֹר לָהֶם סְנוּחָה וְעַנַּן יְהוָה
... promissionis & de eis proficiscendo in t. die in eos super l

עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה
Surge Mo'ch dicebat & arca proficiscendo in t. erat Et

וַיְהִי בְּנִסְעֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה
te habentes odio fugiant & cui inimici dispergantur & Domine

יְהוָה וַיִּפְעוּ אֵיבָיִךְ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנָאִיךָ
Domine Reuertere dicet enim quiescendo in t. Et tuis facibus d

מִפְנֵיךָ וּבִנְחָה וַיֹּאמֶר שׁוּבָה יְהוָה
Israel millium millia decem t

רַבְבוֹת אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל

CAP. XI. א

auribus in fuit malum iniusti conuerentes by populus fuit Et

וַיִּיָּדָע הָעָם בְּמַחֲנֵיכֶם רַע בְּאוֹנֵי
exarpsi & eius natus est iratus & Dominus audiuit & Domini

יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אָפוֹ וַחֲבֵר
confratationis extremis in comedi & Domini ignis est in

בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה
ad Mosch orauit & Mosch ad populus clamauit Et

וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיַּחֲפֹל מֹשֶׁה אֶל־
nomen vocauit Et ignis est absorptus & Dominum

יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ וַיִּקְרָא שֵׁם־
ignis eis in exarpsi & quia Incendit & ipsius loci

הַמָּקוֹם הַהוּא תִּבְעָרָה כִּי־בִעָרָהּ בָּם אֵשׁ
eius interior in quae pro illius collectio Et Domini

יְהוָה וַתִּבְעָרָה אֵשׁ וַתִּבְעָרָה אֵשׁ
etiam reuerunt & sunt reueri & concupiscentiam concupierunt

הַחֲאוֹן תִּבְעָרָה וַיִּשְׁכּוּ וַיִּבְכּוּ גַם
in

quod dum ma-
neremus
fuit
pro oculis.

חֲנָה

si veneris

הֵלֵךְ

נִסָּע

proficiebatur

erat
dum profi-
cisceretur
castris.

quando pro-
ficiebatur

פּוֹעַ

נוֹס

facie tua.
quando re-
quiescebat di-
cebat
ad

etiam doleret,
difficili

אֵוֶן

רוּעַ

furor
accendit si

חֲרָה

consumpti
castrorum.

Thabherah,
incendit si

medio

אֶסְף

אֵוֶה

שׁוֹב

sicut &

בָּכָה

piscium quos comedebamus

4 porrorum

בָּטָח

ca.

1 quicquam prae

† videns.

מִנָּה

† erat, & color
† color Bedo-
lach. Diffun-
debant se

שׁוֹט

רִיחַ

דִּיחַ

† ex eo placen-
tas subcineritias.
† recentis

עֹג

† quando de-
scendebat ros
† castra
† descendebat

יָרַד

† per
† singulum
† tabernaculi

חֲרָה

† furor
† duplicis.

רֹעַ

† vi

מִצָּא

חֲמֹר

† vi pones

נִשָּׂא

† Nunquid

הִרָה

† quis dicit
† potest nutrix
infantem ad
castrum super
quam

ca.

carne nos faciet comedere Quis dixerunt & Israel
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יֹאכְלֵנוּ בָּשָׂר
gratis Aegyptio in comedimus quem piscus Recordamur

זָכְרֵנוּ אֶת-חֲדָגָה אֲשֶׁר-נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חֲנָם
& porri & peporum & cucumerum

אֶת הַקִּשְׁאִים וְאֶת הָאֲבֻשְׁתִּים וְאֶת הַחֲצִיר וְאֶת-
Parida nostra anima nunc Et alliorum & ceparum

הַבְּצָלִים וְאֶת-הַשּׁוּמִים וְעַתָּה נִפְשָׁנוּ יִבְשֶׁה
man Et non nutri oculi man ad praequam omne non

אֵין כָּל בְּלִחִי אֶל-הַמֶּן עֵינֵינוּ וְהַמֶּן
† defilis oculis † sicut, eius oculus & ipsum † coriandri semen sicut

כֹּזֶרֶעַד הוּא וְעֵינוּ כְּעֵין הַבְּדִלָּה
mells in molebant & colligebant & populus Discurrebant

שָׁטוּ הָעָם וּלְקָטוּ וְשָׁחֲנוּ בְּרַחִים
faciebant & cacabo in coquebant & mortario in conterebant vel

אִזְּנוּ בְּמִדְכָּה וּבִשְׁלוּ בַּפְּרוֹד וְעֵשָׂה
olei virori † sapor sicut eius sapor erat & subcineritias illud

אֶחָד עֲגוֹת וְהִירָה טַעְמוֹ בְּטַעַם לֶשֶׁת חֲשָׁמֶן
descendit † nocte † astrametationem † super rorem descendendo in Et

וַיִּבְרֹחַ הָעָם עַל-הַמַּחֲנֶה לַיְלָה וַיִּרָּא
populum Moshe audiuit Et cum super man

הָמֶן עָלָיו וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת-הָעָם
est iratus Et sui tentorii † ostium ad virum † suas familias ad stentem

בָּכָה לְמִשְׁפַּחְתּוֹ אִישׁ לִפְתָּח אֹהֶלוֹ וַיִּתְּחַר-
† sub malum † Moshe oculis in & vehementer Domini † nascit

אֶף יְהוָה סָאָד וַיִּבְעִינִי מִשֶּׁה רָע
maleficienti quid ad Dominum ad Moshe dixit Et

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵמָּה הָרַעֲתָ
suis oculis in gratiam inveni non quid ad Et † tuo strao

לְעִבְדְּךָ וּלְמָה לֹא-מָצֵאתִי חֶן בְּעֵינֶיךָ
† me super huius populi omnis onus ponendum ad

לְשׁוֹם אֶת-מִשְׁאֵל כָּל-הָעָם חוּהָ עָלָיו
num † hunc populum omnem concept ego Num

הֲאֵנֹכִי חֲרִיתִי אֶת כָּל-הָעָם הַזֶּה אִם-
filio suo in eum Porta tunc ad dicit quod & cum genui ego

אֲנֹכִי וְלִרְחִיחוֹ בִּי-חָאֵמֶר אֵלָיו שֶׁאֵהוּ בְּחִיקָה
humum su, i. sugen, eum nutritius poterat quemadmodum

כְּאִשֶּׁר יִשָּׂא הָאִסָּן אֶת-הַיִּנֵּק עַל הָאֲרָמָה
caro mihi Unde eius patribus iuranti quam

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבֹתָיו מֵאֵין לוֹ בָּשָׂר
ad

- 14 ^{me super} ^{stebunt} * ^{quia} ^{hunc} ^{populo} ^{uniuerso} ^{dandum} ^{ad}
 לַתָּח לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִכְבְּדוּ עָלָיו
 potero † Non comedemus & ||, carnem nobis Da :dicendo
 לאֲמַר חֲנֹה־לָנוּ בָשָׂר וְנֹאכְלָהּ לֹא־אוּכַל
^{gravis} † ^{quia} : ^{hunc} ^{populum} ^{uniuersum} ^{ferre} ^{solus} ^{ego}
 אֲנִכִּי לִכְבוֹי לְשֹׂאֵחַ אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֹד
 me ocelde :mihī ^{faciens} † ^{tu} ^{ita} ^{si} Et ^{me pra}
 סִמְנִי וְאִם־כִּכְהָ אֶת־עֲשֵׂה לִּי הֲרֹגִנִי
 ne * & , tuis oculis in gratiam inueni si , occidendo quæso
 נָא הֲרֹג אִם־מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאִל־
 : Moſeh ad Dominus dixit Et ^{meo malo in} ^{videam}
 16 אֶרְאֶה בִּרְעֵתִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 quos , Israel senioribus è viros septuaginta mihi Collige
 אֶסְפֶּה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 capiet † & : eius praefatos † & , populi seniores ipſi & quoddam nōſti
 יִדְעֻהָ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרֵיוֹ וְלִקְתָּהּ
 tecum ibi ſtabunt & , commensuri tentorium † ad eos
 אִתָּם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ
 ſpīritu de referuabo * & : ibi tecum loquar & , descendam Et
 17 וַיִּרְדּוּ וַיְבָרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וַאֲצִלְתִּי מִן־הָרֹחַ
 tecum portabunt & : eos super ponam & , te super. || qui
 אֲשֶׁר־עֲלֶיךָ וְשִׁמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשָׂאוּ אִתָּךְ
 ſoli ſibi † tu portabis non & , populi onare in †
 בְּמִשְׁעָה הָעָם וְלֹא־חֲשָׂה אִתָּה לְכֹרֶךְ
 craſtinum in vos ſanctificate :dices populum ad Et
 18 וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הַתְּקַדְּשׁוּ לַמָּחָר
 :dicendo , Domini auribus in fleuiſtis quia :carnem comedetis &
 וְאֹכְלֹתֶם בָּשָׂר כִּי בְכִיתֶם בְּאָזְנוֹ יְהוָה לֵאמֹר
 : & Egypto in nobis bonum quia , carnem nos faciet comedere Quis
 מִי יֹאכְלֵנוּ בָּשָׂר כִּי טוֹב לָנוּ בְּמִצְרַיִם
 comedetis & , carnem vobis Dominus dabit &
 וְנָחַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וְאֹכְלֹתֶם
 quinque neque, duobus diebus neque, comedetis vna die Non
 19 לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּ וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה
 diebus viginti neque, diebus decem neque, diebus
 יָמִים וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם
 , veſtro naſo † de egrediatuſ quo uſque dierum menſem ad V ſique
 20 עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאֶפְכָם
 reprobatiſtis † quoddam eo : diſperſionem † in vobis ſit &
 וְהָיָה לָכֶם לְזִכָּרָה יַעַן כִּי־מִאֲסַתֶּם אֶת־

ut dem
 * ſeni enim
 aduerſum me

נָחַן
 בָּכָה

|| ut comedamus.
 † poſſum
 † ſupra vires
 meo eſt.
 † facis

non
 videbo malum
 meum.

Congrega

|| ſeni
 † principes
 † duces

† ſolium ſaber
 nacula eccleſia;

יַעַד
 * ſeparabo

|| eſt

† unus
 † ſolus.

melius erat

donec
 † auribus ve
 ſtris,

† abominatio
 nem:
 † contempſiſt

in medio
† coram eo.
נָכַח

† Ve
† iam
* exegit mil
lis pedibus
† est
מָאָה

† in cuius me
dio ego sum:
נָחַח

† per
† Nunquid pe
ccati & non
iugulabuntur
* sufficient
† An
דָּגָה

† congregabun
tur
† sufficit
† Nunquid
abbundat
עָרָה

קָרָה
† congregavit

† in
† tabernaculi.
יָרַד

† superavit
* erat
† posuit
† cum quiesce
ret
יָרַד

aliterius
* נֹחַ
erant inter
scriptos.
† tabernaculum.
† castris.

רוּץ
† prophetauit
נָגַד

cuius factus ad fleuitis & ventri interiori in qui Dominum
יהוה אשר בקרבכם ותבכו לפניו
† Aegypto ex sumus egressi hoc quid Ad : dicendo

לאמר למה זה יצאנו ממצרים
† populus pedibus mille sexcentis * Mosch dixit Et

ויאמר משה שש מאות אלף תגלי העם
dabo Carnem dixisti tu & : eius interiori in ego cuius †
אשכ אנכי בקרב ואתה אמרת בשר אתו
† bos & , pecus Num : † dierum mensum : comeder & , eis

להם ואכלו חדש ימים
הצאן ובקר
maris pisces omnes Si † eis iuniet * & , eis madabitur

ישחט להם ומצא להם אם את כל דגי הים
Dominus dixit Et † eis iuniet † & , eis congregabitur †

ויאמר להם ומצא להם
videbis Nunc † abbreviabitur Domini manus Num : Mosch ad

אל משה הן יהוה הקצר עתה תראה
est egressus Et non an, meum verbum tibi cueniat an

תיקרה דברי אם לא
† gi † Ex Domini verba populum ad est locutus & , Mosch

משה וידבר אל העם אח דברי יהוה ויאמר
eos fecit stare & , populi senioribus & viros septuaginta

שבעים איש מוקני העם ויעמר אהם
nube in Dominus descendit Et † seniorum † circuitibus †

סביבת האהל
† cum super * qui spiritu de reseruant † & , cum ad est locutus &
וידבר אליו ויאצל סן הרוח אשר עליו
† quiescere iuxta † , tuit Et . Seniores viros septuaginta super deati † &

ויהיו על שבעים איש הזקנים ויהי בניהם
† addiderunt non & , prophetauerunt & , spiritus eos super

עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספדו
nomen : castrametatione † in viri duo remanserunt Et

וישאר שני אנשים במחנה שם
† eos super requieuit & , Medad secundi nomen & , Eldad vnus

האחר אלדד ושם השני מידד ויתנח עליהם
† : sensorium † ad erant egressi non & , conscriptis in ipsi & , spiritus
הרוח והמה בפתכים ולא יצאו האהלה
† puer cucurrit Et † castrametatione † in prophetabant &

ויתנבאו במחנה
† prophetantes Medad & Elhad : dixit & , Mosch nunciauit &
ויער למשה ויאמר אלדד ומידד מתנבאים
in F f

- 28 Nun filius Iehoshuah respondit Et ^{castrametatione} in ^{castris.}
 בַּמַּחֲנֶה : וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן :
 Mosch mi Domine : dixit & , eius clavis ex Mosch ^{minister}
 מִשְׁרַת מֹשֶׁה מִבְּחֵרָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מֹשֶׁה
 mihi : tu zelans Num : Mosch ei dixit Et . eos prohibe
 29 כְּלָאִם : וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמִּקְנֵאֵי אֶתְּהָ לִּי
 det quod , prophetas Domini populum omnem det quis Et
 וּמִי יִתֵּן כָּל-עַם יְהוָה נִבְיָאִים בִּי-יִתֵּן
 Mosch se collegit Et : eos super suum spiritum Dominus
 30 יְהוָה אֶת-רוּחוֹ עֲלֵיהֶם : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 .Israel seniores & ipse , castrametationem ad
 אֶל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה וּזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל :
 coturnices abripuit & , Domino : est profectus ventus Et
 31 וְרוּחַ נִסְעָה מֵאֵת יְהוָה וַיָּגֹז שְׁלוֹמִים
 huc dici via citius castrametationem super dimisit & , mari :
 מִן-הַיָּם וַיִּשָּׁשׂ עַל-הַמַּחֲנֶה כְּרוֹךְ יוֹם כָּה
 cubitis duobus ferè & : castrametationis circuitus : illuc diel via citius &
 וּכְרוֹךְ יוֹם כָּה סָבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאֻמֹּתֵי
 die tota populus surrexit Et . terræ facies super
 32 עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ : וַיִּקְם הָעָם כָּל-הַיּוֹם
 collegerunt & , crastini : die tota & , nocte tota & ipsa
 הָהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה וְכָל יוֹם הַמַּחֲנֶה וַיֹּאסְפוּ
 .cumulos decem collegit diminuens : coturnicem :
 אֶת-הַשְּׁלֹו הַמִּסְעִישׁ אֶסְף עֲשֶׂרֶה חֲסָרִים
 .castrametationis : circuitus : expandendo sibi expanderunt Et
 וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שְׁטוּחַ סָבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה :
 .effert contusa : antequam , eorum dentes inter ipsa : adhuc Caro
 33 תִּבְשֹׁר עוֹדֵנוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם טָרֶם יִפְרָת
 Dominus percussit & , populum in est icatus Domini . natus : &
 וַאֲף יְהוָה חֲרָה בָּעָם וַיִּךְ יְהוָה
 vocavit Et . valde magna percussione populo in
 34 בָּעָם מִכָּה רַבָּה מְאֹד : וַיִּקְרָא אֶת-
 ibi quia , Hattaannah Chibroth : ipsius loci nomen
 שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַחַאֲוָה בִּי-שֵׁם
 Chibroth De : .concupiscentes : populum sepeliet : unt
 35 קִבְרוֹת אֶת-הָעָם הַחַאֲוָה : מִקְבְּרוֹת
 fuerunt & , Chaferoth in : populus sunt profecti Hattaauah
 הַחַאֲוָה נִסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיְהִי
 .Chaferoth in :
 בַּחֲצֵרוֹת :

^{castris.}
 עֵנָה
 inuencibus

<sup>Ve quid am-
 laris</sup>
^{propter me?}

castra,

eduxit
 גֹּז

castra quantum
 est iter

נִשָּׁשׂ
 quantum est iter
 per circuitum
 castrorum :

אֻמָּה
 + erant

קוֹם
 + sequenti;
 + coturnices;
 qui parum fecit

per
 castrorum.

+ erat
 + digesta

+ furor

נִכְה
 + populum

[[Sepulchra con-
 cupiscentia,

+ concupiscent-
 iam.

+ Desepulchris
 concupiscentia
 ad atria,

in attris.

CAP. XII. כ

+ contra
+ propriam vxo-
rem Aethiopis-
sam

כוש

1 duraxat
+ cum

+ nobiscum

+ omnibus

ענה

ענה

+ hominibus

erant super
faciem terra.

+ tabernaculum
ecclesie.

יציא

יעד

+ ad
+ tabernaculi:

1 ei ego

ostendit me:

+ cum

ידע

+ ell.

1 in + cum

per enigmas
neque per figu-
ram Dominum
aspiciet.

מו

+ contra

נבט

+ tutor
+ contra

חרה

+ tabernaculo
+ erat

סור

פנה

occusiones super * Mosch in + Aharon & , Miriam est locuta: Et

וַחֲדָבֵר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁחָה עַל-אַדְמַת

Aethiopissam vxorem quia ceperat quam Aethiopissa uxoris

הָאִשָּׁה הַכִּשִּׁייתָ אֲשֶׁר לָקַחְתָּ כִּי-אִשָּׁה בְּשִׁיחַ

Mosch in certe tantum Nunquid: dixerunt Et .acceperat

לָקַחְתָּ וַיֹּאמְרוּ הֲרֹק אַךְ-בְּמִשְׁחָה

audiuir Et est locutus nobis in + etiam .Nonne Dominus est locutus

דָּבָר יְהוָה הֲלֹא גַם-בְּנֹו דָּבָר וַיִּשְׁמַע

omnibus prae valde mansuetus Mosch vir Et .Ihorpinus

יְהוָה וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו סֹאד מִכָּל

homi facis super 1 qui homine *

הָאָדָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה ו

Aharon ad & , Mosch ad statim Dominus dixit Et

וַיֹּאמֶר יְהוָה פָּהֵאֵם אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן

conueniens translationem ad vos tres Egređimini: Miriam ad &

וְאֶל-מִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשָׁתָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד

columna in Dominus descendit fit .ipsi tres sunt egressi Et

וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשָׁתָם וַיִּבְרְךְ יְהוָה בְּעֶמֶד

Miriam & , Aharon vocauit & .gentili + ostium + stet & , nubes

עָנָן וַיַּעֲמֵד פַּתַּח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וּמִרְיָם

interuēba nunc Audite: dixit Et .ipsi ambo sunt egressi &

וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי דָּבָר

cum ad 1 visionem in Dominus * , vester propheta fuerit Si

אִם-יְהִי נְבִיאָם יְהוָה כַּמְרָאָה אֵלַי

meus seruus sit Non .eo in + loquar .sonitio in: .nam notus

אֲחֻדָּע בַּחֲלוּם אֲדַבֵּר-בּוֹ לֹא-כֵן עֲבָדִי

os ad Ore .ipsi + stellis in ea domo omni in, Mosch

מֹשֶׁה כִּבְר-בֵּיתִי נֶאֱמַן הוּא פֹה אֶל-פֹּה

ideam & , anigmatibus in + non & .vinone || & , eo in + loquar

אֲדַבֵּר-בּוֹ וּמִרְאָה וְלֹא בַחֲיוֹת דַּחֲמִנָה

meum seruum in + loqui .timuistis non: cur Et .contemplabitur Domini

יְהוָה יִכִּישׁ וְדַמְדַּם לֹא יִרְאֶהֶם לְדָבָר בְּעַבְדִּי

.abiit & , eos in || Domini natus * est iratus Et .Mosch in

בְּמִשְׁחָה וַיַּחֲר-אֵף יְהוָה בָּם וַיִּלֶּךְ

leprosa + Miriam ecce & , tentorio .desuper recessit nubes Et

וַהֲעֵנָן סָר מֵעַל חֲאֹהֶל וַהֲנָה מִרְיָם מִצַּרְעָתָהּ

leprosa + ecce & , Miriam ad Aharon respexit & .nix sicut

כַּשֵּׁלַג וַיִּפֹּן אֶהֱרֹן אֶל-מִרְיָם וַהֲנָה מִצַּרְעָתָהּ

Et

F f 2

nunc ne, mi domine me In : Moseh ad Aharon dixit Et

* Quaso

11 ויאמר אהרן אל משה בי אדני אל-נא

quia & , egimus stultè quia : peccatum nos super ponas

תשת עלינו חטאת אשר נואלנו ואשר
qui : mortuus sicut Et nunc * Ne . peccauimus

שונ

יאל

* quaso

היה

מות

¶ dum egredi-

tur ex viro

יצא

חצת

† si

† facium

יום

¶ extra castra,
congregabitur.

¶ extra castra

dones congre-

garetur

12 אל-נא תהי כמרת אשר

dimidium consumitur & , lux matris matris de ipsi exendo in

13 ויצעק משה אל-יהוה לאמר

dicendo, Dominum ad Moseh clamauit Et . elus carnis

14 ויאמר יהוה אל נא רפא נא לה :

Dominus dixit Et . eam nunc sana quaso Deus

15 אל משה ואביה ירק ירק בפניה

ei,us facies † in spulset spuendo ei,us pater † Et : Moseh ad

diebus septem Excludatur diebus septem erubulset nonne

חלה תכלם שבטת ימים חסגר שבטת ימים

eff exclusa Et . colligitur * postea & , castrametationem exita ab

16 מחוץ למחנה ואחר האסף

non populus Et . diebus septem castrametationem exita ab Miriam

מרים מחוץ למחנה שבטת ימים והעם לא

Miriam congregati usque est profectus

נסע ער-האסף מרים :

CAP. XIII. יג

Chaseroth † & populus sunt profecti postea Et

† ex arvis

1 ואחר נסעו העם מחצרות

Paran deserto in sunt castrametati &

ויחנו במדבר פארן :

dicendo, Moseh ad Dominus est locutus Et

2 וידבר יהוה אל-משה לאמר :

Chenahan terram explorent & viros tibi Mitte

3 שלח-לך אנשים ייחרו את-ארץ קנען

virum unum Virum † . Israel filius dans † ego quam

אשר-אני נתן לבני ישראל איש אחד איש

pralatum † omnem , mitteris suorum patrum extensioni unum

אחר למשה אבתיו חשלו כל נשיא

super * Paran deserto † Moseh eos mitter Et eis in

4 בהם : וישלח אתם משה סמדר פארן ער-פי

illi † Israel filiorum capita viri ipsi vniuersi Domini

יהוה כלם אנשים ראשי בני-ישראל חסרה :

חור

† do
† Singulos vi-

ros de tribu

principem qui
est inter eos.

נשא

¶ iuxta sermo-

nem

¶ principes

† erant.

Et

† sunt
‡ De tribu

נָטָה

De tribu

De tribu

De tribu

De tribu

De tribu

De tribu

De tribu

De tribu

De tribu

De tribu

De tribu

‡ sunt

filium

per meridiem

עֲלֶה

† ad

רָאָה

‡ qualis sit,
‡ qui habitat in
* verum
† sit

רָכַב

‡ qualis sit
‡ in qua ipse
habitat
* sit

filius Sammuah, Reuben Extensio: eorum nomina † hac Et

וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לַמִּטָּה רְאוּבֵן שְׁמוֹעַ בֶּן־

.Chori filius Saphat, Simhon Extensio .Zacchur

לַמִּטָּה שְׁמֵעוֹן שְׁפֹט בֶּן־חֹרִי וְכֹהֵר

.Iephanneh filius Chaleb, Ichudah Extensio

לַמִּטָּה יְהוּדָה בָּלָב בֶּן־יִפְנֶה וְיִשָּׁכָר יִגָּאֵל בֶּן־יוֹסֵף

.Ioseph filius, Ighal, Issachar Extensio

לַמִּטָּה יִשָּׁכָר יִגָּאֵל בֶּן־יוֹסֵף וְאֶפְרַיִם הוֹשֶׁעַ בֶּן־נֹון

.Nun filius Hoseah, Ephraim Extensio

לַמִּטָּה אֶפְרַיִם הוֹשֶׁעַ בֶּן־נֹון וְרָפָאֵל בֶּן־רִפְוִי

.Raphu filius Palti, Benjamin Extensio

לַמִּטָּה בִּנְיָמִן פִּלְטִי בֶּן־רִפְוִי וְזַבְדִּיֻן בֶּן־גַּדִּיִּל

.Sodi filius Gaddiel, Zebulun Extensio

לַמִּטָּה זְבֻלֹן גַּדִּיִּל בֶּן־סוּרִי וְיֹסֵף יוֹסֵף מְנַשֶּׁה בֶּן־סוּמִי

.Susi filius Ghaddi, Menasse Extensio, Ioseph Extensio

לַמִּטָּה יוֹסֵף מְנַשֶּׁה מְנַשֶּׁה בֶּן־סוּמִי וְדָן גִּמְלִי בֶּן־גִּמְלִי

.Ghemalli filius Hammiel, Dan Extensio

לַמִּטָּה דָן עֲמִיֵּאל בֶּן־גִּמְלִי וְאֶשֶׁר סִחֹר בֶּן־מִיכָאֵל

.Michael filius Serbur, Aser Extensio

לַמִּטָּה אֶשֶׁר סִחֹר בֶּן־מִיכָאֵל וְנַפְתָּלִי נַחֲבִי בֶּן־וֹפִסִי

.Vopfi filius Nachbi, Naphtali Extensio

לַמִּטָּה נַפְתָּלִי נַחֲבִי בֶּן־וֹפִסִי וְגַד גְּהֻדֵּל בֶּן־מַחִי

.Machi filius Gheudel, Gad Extensio

לַמִּטָּה גַּד גְּהֻדֵּל בֶּן־מַחִי וְיֹסֵף יוֹסֵף מְנַשֶּׁה בֶּן־סוּמִי

.Moseh mife quos virorum nomina † ista

וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם הָאֵלֶּים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה

Hoseah Moseh appellavit Et .terram explorandum ad

לְחֹרֶף אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֶׁעַ

explorandum ad Moseh eos mife Et .Iehosuah, Nun filio

בֶּן־נֹון יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לְחֹרֶף

.meridie in hac Ascendite : eos ad dixit & : Chenahan terram

אֶת־הָאָרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים עֲלֵי זֶה בְּנֵי

terram videbitis Et .montem † ascendetis &

וְעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר וְרִאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ

.ipse robustus num*, ea super habitantem † populum & .ipsa quid †

מֶה־הוּא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הַחֹזֶק הוּא

.multus an ipse † paucus num †, debilis an

הַרְפָּה הַמְעַט הוּא אִם־רַב וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הִיא

.ipsa † bona num, ea in habitans ipse qua † terra quid † Et

וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הִיא

an ff 3

- eis in habitans ipse quibus et verbes quia & mala an
 אִם רָעָה וְמָה הָעֵרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
 terra quid & Et . munitionibus in an castris in num
 31 הַבְּמַחֲנִים אִם־בְּמַחֲצֵרִים וְמָה הָאָרֶץ
 non an lignum et eam sit num . macra an . ipsa pinguis num
 הַשִּׁמְנִה הוּא אִם־רוּחַ הַיֹּשֵׁבָה עָלָיו אִם־אֵין
 dies & dies & . terrae fructu & capite & . vos roborate Et
 וְהִתְחַזְקוּתָם וְלִקְחָתָם סִפְרֵי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יָמֵי
 explorauerunt & ascenderunt Et . vuarum primisuarum
 22 בְּכֹרֵי עֲנָבִים : וַיַּעֲלוּ וַיַּהֲרֹ אֶת־
 Chamath ingrediendo Rechob ad usque Sin deserto & terram
 הָאָרֶץ מִדְּבָר־עַד־רֶחֶב לְבֵנֵי חֶמֶת ו
 t ibi Et . Chebron ad usque venit & meridie in ascenderunt Et
 23 וַיַּעֲלוּ בְּנֵי־וִיבֵנֵי עַד־חֶבְרוֹן וְשֵׁם
 septem Chebron Et . Hanach nati Talmi & . Sefai Achiman
 אַחִימָן שִׁשִּׁי וְחִלְמִי וְיִלְדֵי הָעֵנֶק וְחֶבְרוֹן שִׁבְעַ
 . Aegypti Sohan ante est edificata annis
 שָׁנִים נִבְכְּתָה לִפְנֵי צֶעַן מִצְרַיִם ו
 inde exciderunt & . boiri torrentem & ad usque venerunt Et
 24 וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֲשַׁכּוֹל וַיַּכְתּוּ מִשֵּׁם
 perierit in illum portauerunt & . unum vuarum botrum & . farmentum
 וּמִזֹּרֶה וְאֲשַׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשְׂאֵהוּ בְּמֹט
 . ficus de & . malogranatis de & . duobus in
 בְּשָׁנִים וּמִן־הָרְמָנִים וּמִן־הַחֲאֲנִיִּים ו
 causas super . boiri Vallem & . vocavit ipse Loco
 25 לְמָקוֹם־הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשַׁכּוֹל עַל־אֲדֹת
 . Israel filii inde absciderunt quem . boiri
 הָאֲשַׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּתְּבוּ מִשֵּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ו
 quadraginta sine a . terram explorando ab sunt reuersi Et
 26 וַיָּשֻׁבוּ מִחֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים
 ad & . Moseh ad venerunt & . abierunt Et . dierum
 27 יוֹם : וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
 desertum in Israel filiorum eorum omnem ad & . Aharon
 אֶהְרֹן וְאֶל־כָּל־עֹדֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְּבָר
 . cœtui omni & . verbum t eis conuenerunt & : Cades in Parau
 פָּאֵרָן קִדְּשָׁה וַיֹּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר וְאֶחָד־כָּל־הָעֵדָה
 . el narrauerunt Et . terrae fructum eos videre fecerunt &
 28 וַיֹּאמְרוּ אֶת־פְּרֵי הָאָרֶץ : וַיִּסְפְּרוּ־לוֹ
 etiam & . nos nos misisti quam t terram ad Venimus : dixerunt &
 וַיֹּאמְרוּ כֹּאֲנִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּנוּ וְגַם
 t ad

quales
 in quibus ipse
 habitat, verum

t fin.
 & qualis

חֲנִה

• verum
 & sic
 verum
 & ubi
 & erant

פְּרָה

• primisuarum

חֹר

& per meridiem,
 & venerunt
 t erant

בֹּנֵה

שָׁנָה

כְּנִה

t vallem & col.
 & samum
 • velle . um

נִשְׂאָה

t Locum infum
 & Nachal Eriol,
 propter botrum,

io

שׁוֹב

קִצֵּץ

יוֹם

יַעַר

reuulerunt
 t rem

ostenderunt eis

t ad

dixerunt & , Israel filii omnes Aharon super & , Moſeh super

על-משה ועל-אהרן כל בני ישראל ויאמרו

terra in effemus mortui Vtinam : cœtus omnis eos ad

אליהם כל-העדה לו---מחננו בארץ

.effemus mortui vtinam hoc deserto in vel : Aegypti

מצרים או במדבר הזה לו---מחננו

terram ad nos facit venire Dominus quid ad Et

ולמה יהוה מבוא אחנו אל-חארץ

num & nostri parvuli & , nostræ vxores : gladio in cadendum ad , hanc

הואת לנפול בחרב נשינו וטפנו יהיו

1 Aegyptum in reuerti nobis : bonum nunc : prædam in

לבו הלווא טוב לנו שוב מצרימה

1 . caput Domini : suum fratrem ad unusquisque dixerunt Et

4 ויאמרו איש אל-אחיו נחנה ראש

Aharon & Moſeh cecidit Et . Aegyptum in reuertamur &

ונשובה מצרימה ויפל משה ואהרן

filiorum caput consensio omnis : facies ad , suas facies super

על-פניהם לפני כל-קהל עדת בני

Iephuheh filius Chaleh & , Nup filius Iehosuah Et . Israel

6 ישראל ויהושע בן-נון וכלל בן-יפנה

.suauimenta stiderunt , terram explorantibus de

מן-החרים את הארץ קרעו בגדיהם

1 : dicendo , Israel filiorum eorum omnem ad dixerunt Et

7 ויאמרו אל-כל עדת בני-ישראל לאמר

bona , eam explorandum ad : ea in transimus qua Terra

הארץ אשר עברנו בה לתור אותה טובה

Dominus nobis in volens : Si . valde valde terra

8 הארץ מאד מאד אם-חפץ בנו יהוה

1 . nobis eam dabit & , hanc terram ad nos faciet venire &

והביא אחנו אל-הארץ הזאת ונחנה לנו

.melle & lacte fluens ipsa : que terram

ארץ אשר-היא זבת חלב ודבש

ne vos & . rebelles sitis ne Dominum in Veruntamen

9 אך ביהוה אל-חמרדו ואתם אל-

Receſſit . ipſi & noster panis : quia : terræ populum timeatis

חיראו את-עם הארץ כי לחמנו הם מר

.eos timeatis ne : nobiscum Dominus & , eis deſuper eorū vibra

צלים מעליהם ויהוה אחנו אל-חיראם

.lapidibus in eos obruera cœtus : omnis dixerunt : Et

10 ויאמרו כל-העדה לתום אתם באבנים

Et

oduerunt

איער
מות

בוא

vt caderemus
& effent

נכפף

† erit

בזו

Ponamus dur-
cem,

proicerunt se

נפל

* coram cœtu
congregationis

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

† erit

expulsi in re-
berriculo re-
clis omnibus
filiis

† iritabunt

‡ mihi
‡ medio

אֹהֶל

עֲשֵׂה

נֶכְחָ

יִרְשׁ

robustiore meo.

עֲלֵה

fortitudine
‡ medio

כֹּחַ

† super
‡ qui

† sit in medio
oculo ad ocu-
lum conspectus

‡ Aetheris

‡ ambulas co-
ram eis

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

‡ si
‡ feceris

omnes ad conveniens tentorio in est visa Domini gloria Et

וַיִּכְבֹּד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל--כָּל-

Vfque : Mosch ad Dominus dixit Et filios

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל--מֹשֶׁה עַד-

credent non quod vfque & iste populus me spernunt quod

אֲנִי וַיִּנְאַצְנוּ הָעַם חוּזָה וְעַד אֲנִי לֹא יֵאֱמִינוּ

et eius interiori & in feci quae signis omnibus in me in &

כִּי כָל הָאֱהֹוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ :

te faciam & eum expellam & peste in eum Percutiam

אֲפָנּוּ בְּדָבָר וְאֹרְשָׁנוּ וְאֵעֲשֶׂה אִתְּךָ

Mosch dixit Et pra robustam & magnam gentem in

לְגֹוִי--גֵּדוֹל וְעַצּוֹם מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

fecisti ascendere quod Aegyptii audient Et Dominum ad

אֶל--יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי--הָעֲלִיתָ

et eius interiori & istum populum tua virtute in

בְּכַחְךָ אֶת-הָעַם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ :

quod audierunt & huius terrae habitatorem ad dicent Et

וַיֹּאמְרוּ אֶל--יֵשֶׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי--

oculo in oculo & quod istius populi interiori in & Domine tu

אֲתָה יְהוָה בְּקִרְבֵּי הָעַם הַזֶּה אֲשֶׁר-עָנָה עֲלֵינוּ

et eos super stans & tua nubes & Domine in visus

נִרְאָה אֲתָה יְהוָה וְעַנְנְךָ עִמָּךְ עֲלֵיהֶם

et dic totum facies ad ambulans in & nubis columna in &

וּבַעֲמֹד עָנָן אֲתָה הֵלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְאִתָּם

populum facies & mori & Et nocte ignis columna in &

וּבַעֲמֹד אֵשׁ לֵילָה : וְהִסְתַּתְּהָ אֶת-הָעַם

quae gentes dicent & vnum virum tanquam istum

הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וַיֹּאמְרוּ חֲבוּלִים אֲשֶׁר-

idicendo tuum auditum audierunt

שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעֶךָ לֵאמֹר :

istum populum introducere Dominus posse & non Pre

מִבְּלָעֵי וְכָלֹת יְהוָה לְהַבְיֵא אֶת-הָעַם הַזֶּה

deserto in eos mandavit & eis iuravit quam terram in

אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לָאֲבוֹת וְיִשְׁחָטֻם בְּמַדְבָּר :

quemadmodum Domini fortitudo obsecro magnificetur nunc Et

וְעַתָּה לֵבֵדל נָא כֹחַ אֲרֹנִי כַּאֲשֶׁר

multus & atrium longus Dominus & dicendo es locutus

דִּבְרָתָהּ לֵאמֹר : יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-

mundando & prazuaricationem & iniquitatem portans misericordia

חֶסֶד נִשְׂאָה עֵוֹן וּפֶשַׁע וְנִקְמָה

non ff 5

- super filios super patrum iniquitatem visitans, mundabit non
לא ינקח פקד עון אבות על בנים על
obsecro Parce . quatuor super & tertios
- 19 שלשים ועל רבעים : סלח נא
tuz misericordiam magnitudinem iuxta illius populi iniquitati
לעון העם הזה כגדל חסדך
ad vsque & Aegypto ab huic populo pepercisti quemadmodum &
וכאשר נשאתה לעם הזה סמארים ועד
tuum verbum secundum Peperci : Dominus dixit Et huc
- 20 הנה : ויאמר יהוה סלחתי כדברך :
Domini gloria implebitur & , ego vivens profectus Et
- 21 ואולם חיי אני וימלא כבוד יהוה
videntes viti omnes Quia . terra omnium
22 את כל הארץ : כי כל האנשים הראים
Aegypto in feci quae mea signa & meam gloriam
את כבדו ואת אחתי אשר עשיתי במצרים
non & vicibus decem iam me tentauerunt & deserto in &
ובמדבר וינסו אתי זה עשר פעמים ולא
quam terram viderint Si mea voce in audierunt
23 שמעו בקולי : אם יראו את הארץ אשר
eam videbunt non me irritantes omnes & eorum patribus iuravi
נשבעתי לאבתם וכל מנאצי לא יראוה :
alter spiritus fuit mercede Chaleb meum seruum Et
24 ועבדו כלב עקב חיתה רוח אחרת
terram in eum introducam & me post implevit & eo cum
עמו וימלא אחרי והביאתיו אל הארץ
eam hereditabit illius semen & illuc eis ingressus quoniam
אשר באת שמה וירעו יורשנה :
Cras : profundo & in habitat Chenabanzus & Hamalechita Et
25 והעמלקי והכנעני יושב בעמק מחר
maris via * desertum in vobis proficiscimini & faciem vertite
וסעו לכם המדבר דרך ים
ad & Mosch ad Dominus est locutus Et Suph
26 וידבר יהוה אל משה ואל
malum eorum ad quod vsque : dicendo , Aharon
27 אהרן לאמר : עד סתי לעדה הרעה
murmurationes , me super murmurantes ipsi qui illum
הזאת אשר המה מלינים עלי את חלזות
audiunt & me super murmurantes ipsi qui Israhel filiorum
בני ישראל אשר הקה מלינים עלי שמעתי :

vicio

חיה

qui viderunt

ראה

נסה

peruerunt voci meae:

ראה

pro eo quod

היה

perfecti ut iret

בוא

ad quam veni

hereditate accipies

valle

vos

per viam

פנה

נסע

congregatione malum istam

quae murmuratur aduersum

לו

murmuran aduersum

audiam

† Vivo חיה ^a	non si Dominus dicit, ego vivens & cōs ad Dic אמר אלהם חיה אני נאם יהוה אסלנ	28
† Numeri † secundum adversus נפל ^b	omnes & vestra cadauera cadent isto deserto in במדבר הזה יפלו פגריכם וכל viginti filio i vestrum numerum omnem ad vestri visitari פגריכם לכל מספרכם מבין עשרים	29
† super נשא ^c	me super murmurastis qui supra & annorum שנה ומעלה אשר הלינתם עליו eleuavi quam t terram ad fueritis ingressi vos Si אם אחם תבאו אל הארץ אשר נשאתי	30
† parvulos ve- † tros de quibus † cruor: טפף ^d	Nun filium Iehosuah & Iephungeh filium Chaleb כלב בן יפנח ויהושע בן נון introducā & teris pzedam in dixisti quam vestram pūbem Et וטפכם אשר אמרחם לבן יהוה והביאתי	31
† Secūndum numerū זנה ^e	et in abhoruistis quam terram scient & eos אתם וידעו את הארץ אשר מאסחם בה isto deserto in cadent vos vestra cadauera Et ופגריכם אחם יפלו במדבר הזה	32
† pro חור ^f	quadraginta deserto in pascentes erunt vestri filii Et וכניכם יהיו רעים במדבר ארבעים vestra cadauera consumi ad usque vestras fornicationes portabunt & annis שנה ונשאו את זנותיכם עד תם פגריכם	33
† pro † poenam iol- quitarum ve- † ritarum עוה ^h	quibus diernm numero In I deserto in במדבר מספר הימים אשר anno t diem diebus quadraginta terram explorastis חרחם את הארץ ארבעים יום ויום לשנה	34
† pro † poenam iol- quitarum ve- † ritarum נא ⁱ	quadraginta vestras iniquitates t portabitis anno t diem יום לשנה תשאו את עונתיכם ארבעים meam frustrationem cognoscetis & annis שנה וידעתם את תנאותי	35
† congregatiōi malx hinc que conuenerunt iduerfūm יער ^k	fecero hoc non Si sum locutus Dominus Ego אני יהוה דברתי אסלא זאור מעשה deserto in me super conuentibus isti male cetui omni לכל העדה הרעה הזאור הנועדים עלי במדבר	36
† morientur ibi & confumentur isto הזה יחמו ושם ימחו והאנשים אשר		

- 37 ^{sunt reuerſi & terram explorandum ad Moſeh miſit}
 וַיִּשְׁבוּ לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ מֹשֶׁה
^{educendo casum omnem cum ſuper ſecerunt murmurare &}
 וַיֹּלִינוּ עָלָיו אֶת-כָּל-הָעֵדָה לְחֹצֵא
^{illi viri ſunt mortui Et terram ſuper malam famam}
 וַיָּמָתוּ הָאֲנָשִׁים דָּבָר עַל-הָאָרֶץ
^{facies ad percuffione in malam terre famam educentes}
 וַיֹּצֵאֵם מֹשֶׁה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִגְפָּה לִפְנֵי
^{ſilius Chaleb & Nun ſilius Ichoſuah Et Domini}
 38 יְהוָה וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון וְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה
^{conſulibus ipſis viris ex vixerunt Iephunneh}
 יִפְנֶה חֵיוֹ מִן-הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַחֹלְכִים
^{Moſeh eſt locutus Et terram explorandum ad}
 39 לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ וַיֹּדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-
^{luxerunt & Iſrael ſilios omnes ad iſta verba}
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲאֲבֵלוּ
^{aſcenderunt & manſerunt in manſuerunt Et valde populus}
 40 הָעָם מְאֹד וַיִּשְׁכְּמוּ בִּבְקָר וַיַּעֲלוּ
^{ad aſcendemus & nos Ecce dicendo montis caput ad}
 אֶל-רֹאשׁ-הַהָר לֵאמֹר הֲנִנּוּ וְעָלִינוּ אֶל-
^{peccauimus quia Dominus dixit quem locum}
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה כִּי חֲטֵאנוּ
^{transgredientes vos hoc quid ad Moſeh dixit Et}
 41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָּסָה זֶה אַחֶם עֲבָרִים אֶת-פִּי
^{quia aſcendatis Ne proſperabitur non hoc & Domini}
 42 יְהוָה וְהוּא לָנוּ תַּצְלַח אֶל-תַּעֲלוּ כִּי
^{facies ad percuffiamini ne & veſtra interiori in Dominus non}
 אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִגְפּוּ לִפְנֵי
^{ibi Chenahanæus & Hamalechita Quia veſtrorum inimicorum}
 43 אֹיְבֵיכֶם כִּי הָעֹמְלִי וְהַנִּנְעִי שֵׁם
^{eſtis reuerſi idcirco quia gladio in cadetis & veſtra facies ad}
 לִפְנֵיכֶם וְנִפְלַחַם בְּחֶרֶב כִּי-עַל-כֵּן שְׁבַחֶם
^{vobiscum Dominus erit non & Dominum poſt}
 מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא-יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם
^{arca Et montis caput ad aſcendum ad ſunt angariati Et}
 44 וַיַּעֲלֵנוּ לְעֻלּוֹת אֶל-רֹאשׁ הַהָר וַאֲרוֹן
^{interiore de receſſerunt non Moſeh & Domini foderis}
 בְּרִית-יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא-יִשָּׂא מִקְרָב
^{Chenahanæus & Hamalechita deſcendit Et caſtramentationis}
 45 הַמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד הָעֹמְלִי וְהַנִּנְעִי

habitans

שוב
 odorifer
 congregatio
 nem
 ולינו
 לון יצא
 רכב
 מוח
 coram Deo
 רוע
 qui perrex
 rant
 חיה
 surrexerant
 ne
 עלה
 verticem
 Ve quid tran
 gredimini ſe
 monem
 est
 medio vel
 coram in
 cis veſtris
 est ante vo
 ne ſet
 conati ſunt
 aſcendere in
 fricem
 medio
 Arorum
 מוש

נֶכֶה
בְּפֶתַח

eos contriuerunt & eos percusserunt & ipso monte in habitans
הַיֵּשֶׁב בְּהַר חֵירוֹא וַיָּכּוּם
Chorrah ad visque
עַד-חֵירוֹרָה

CAP. XV. טו

: dicendo, Moſeh ad Dominus est locus Et

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר

Cum : eos ad dices & Israel filios ad Loquere

דִּבֹּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָסַרְתָּ אֲלֵהֶם בִּי

quas, vestrarum habitationum terram ad fueritis Ingressi

תָּבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ מֹשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר

: Dominio ignitionem & feceritis Et : vobis dans ego

אֲנִי נָתַן לָכֶם וַעֲשִׂיתֶם אֲשֶׁר לַיהוָה

denotione : in vel votum mirificandum ad : sacrificium vel ascensionem

עֲלֶה אוֹ-זֶבַח לַפְּלֶא-נֹר אוֹ בְּנִדְבָה

quietis odorem faciendum ad : vestris statibus temporibus in vel

אוֹ בְּמַעֲרִיכֶם לַעֲשׂוֹת רִיחַ נִיחֹחַ

facies appropinquare Et : pecore & de vel bone & de Domino

לִיהוָה מִן-הַבָּקָר אוֹ מִן-הָעֶזְאֵן וְהַקְרִיב

munus : Dominio suam appropinquationem facies appropinquare

הַמִּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לִיהוָה מִנְחָה

olei Hin quarto cum permixtam decimam simile

סֵלַת עֶשְׂרוֹן כָּלֹל בְּרִבְעִית הַהֵין שֶׁמֶן

super facies Hin quartum libamen in & vini Et

וַיִּזֵּן לְנֹסֶךְ רִבְעִית הַהֵין תַּעֲשֶׂה עַל-

: uno agno * sacrificium in & vel ascensionem

הָעֵלָה אוֹ לִזְבַּח לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד

decimarum duarum simile munus & facies arietem in & Vel

אוֹ לֵאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֵלַת שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים

libamen in * vini Et Hin tertium & oleo cum confusum

כָּלֹלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלִשִּׁית הַהֵין וַיִּזֵּן לְנֹסֶךְ

: Dominio quietis odorem facies appropinquare Hin tertium

שְׁלִשִּׁית הַהֵין תִּקְרִיב רִיחַ-נִיחֹחַ לִיהוָה

: sacrificium vel ascensionem & bouis glitum feceris cum Et

וְכִי-תַעֲשֶׂה בֶן-בָּקָר עֲלֶה אוֹ-זֶבַח

: Dominio pacifica vel votum mirificandum & ad

לַפְּלֶא-נֹר אוֹ-שְׁלָמִים לִיהוָה

similam munus & bouis glitum super facies appropinquare & Et

וְהַקְרִיב עַל-מִן הַבָּקָר מִנְחָה סֵלַת

tertium

יֵשֶׁב
do
oblationem
ignitionem

אֲשֶׁר
holocaustum
ut permixtum
votum
spontanea
oblatione
solennitatibus
ut faciemus

יַעֲר
נוֹחַ
bos
pecudibus
offeret oblationem
oblationem
pariem
pro libamine

holocaustum
super pro

pro-ariete
sacrificium

שֶׁנָּה
permixtum
testiam pariem
pro libamine
testiam pariem
offeret in

holocaustum

permixtum

offeret
oblationem

	<i>Hir dimidium oleo cum confusum</i> † <i>decimarum trium</i>	<i>† permixtam</i> † &
	שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים כֶּלֶל בְּשֶׁמֶן חֲצֵי הַהֵין :	חֲגִיגָה
	<i>Hir dimidium libamen in facies apertae pinguae</i> † <i>viuum</i> Et	<i>† offeret pro libamine</i>
10	וַיֵּן תְּקָרִיב לְנֶסֶךְ חֲצֵי הַהֵין	<i>† in sacrificium</i>
	<i>net Sic Domino quietis odoris ignitionem</i>	
11	אֲשֶׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה : כֹּכֶה יַעֲשֶׂה	<i>† arietis</i> † ram de conibus quàm de
	<i>agnis in † pecudi vel vni uernaculi vel vni boui</i>	
	לְשׁוֹר הָאֶחָד אֵו לְאִיל הָאֶחָד אֵו לִשְׁנֵי בִּכְבָּשִׁים	
	<i>fic facietis quem numerum secundum capri in vel</i>	
12	אֵו כְּעִוִּים : כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר חֲשָׂנוּ כֹכֶה	<i>ciuis</i>
	<i>indigena Omnis eorum numerum secundum vni facietis</i>	
13	חֲשָׂנוּ לְאֶחָד כַּמִּסְפָּר : כֹּכֶה כָּל-הָאֹרֶחַ	<i>dum obrulerit oblationem incensam</i>
	<i>odoris ignitionem faciendo accedere illa sic faciet</i>	
	יַעֲשֶׂה--כֹּכֶה אֶח-אֵלָה לְהִקְרִיב אֲשֶׁה רֵיחַ-	
	<i>vobiscum fuerit peregrinatus cum Et Domino quietis</i>	
14	נִיחֹחַ לַיהוָה : וְכִי-יָגֹר אֶחֶם	<i>† per † ea</i>
	<i>vestras generationes ad † vestri medio in † qui vel peregrinus</i>	גֹּר
	גֹּר אֵו אֲשֶׁר בְּחוּכָם לְדֹרֹתֵיכֶם	רֹר
	<i>quemadmodum Domino quietis odoris ignitionem † faciet &</i>	<i>† oblationem inceptam</i>
	וַעֲשֶׂה אֲשֶׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר	<i>† ea</i>
	<i>vobis vnum statutum congregatio O faciet sic facietis</i>	חֲקֹק
15	חֲשָׂנוּ בְּזֵי יַעֲשֶׂה : הַקָּהֹל חֲקָה אֶחָד לָכֶם	<i>† qui peregrinatur</i> † perperuum pe † coram libamine
	<i>vestras generationes ad † seculi † statutum : peregrinanti † peregrino &</i>	יָרָה
	וְלִגֵּר הַגֵּר חֲקָה עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם	<i>† norma vna</i> † qui peregrinatur
	<i>vna Lex Domini facies ad † erit peregrinus sic vos sicut</i>	
16	כַּכֶּם כִּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה : תֹּרָה אֶחָד	
	<i>vobiscum peregrinanti † peregrino & vobis erit vnum iudicium † &</i>	
	וּמִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלִגֵּר הַגֵּר אֶחָד :	
	<i>dicendo Mosch ad Dominus est iocutus Et</i>	
17	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :	
	<i>cor ad dices & Israel filios ad Loquere</i>	
18	דִּכְרֵךְ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	<i>† Cum ingreſſi fueritis</i> † facio † ad
	<i>faciens Ingredi ego quam † terram ad vos ingreſſiendo In</i>	בֹּא
	בְּבִאכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיֵּא	<i>† cum comeditis</i>
	<i>pane de vos edendo in † erit Et illic vos</i>	
19	אֲחֶם שֶׁמָּה : וְהָיָה בְּאֲכֻלְכֶם מִלֶּחֶם	
	<i>Principium Domino elevationem eleuabitis terræ</i>	
20	הָאָרֶץ תִּרְיֶמוּ תְרוּמָה לַיהוָה : רֵאשִׁית	רוֹם
	<i>elevationem eleuabitis placentiam vestrarum confusorum</i>	<i>† pasterum</i>
	עֲרִימְתֵיכֶם חֲלָה תִרְיֶמוּ תְרוּמָה	

iuxta

		.eam eleuabitis sic, arex elevationem iuxta	
		כתרומת גרן בן תרימו אתה :	
primitiis	Domino dabit is vestrarum consperfusionem principio De		
נחן ^a	מראשית עריסתיכם חתנו ליהוה		22
† pen	erraueritis cum Et		
רור ^b	vestras generationes ad, elevationem		
	תרומה לרתיכם :		23
טגה ^c	efflocutus quæ ista præcepta omnia feceritis non &		
צנה ^d	ולא תעשו את כל-המצות האלה אשר-דבר		
	Dominus præcepit quæ Omnia : Mosch ad Dominus		
	יהוה אל-משה : את כל-אשר צוה יהוה		23
vobis per ma-	Dominus præcepit qua die a, Mosch manu in vos ad		
num	אליכם ביד-משה מן-היום אשר צוה יהוה		
† per	oculis ab si, erit Et		
	vestras generationes ad, ultra &		
	והלאה לרתיכם :		24
"congregatio-	casus & omnis facient & , errorem in t fuerit factum casus		
† per	העדר נעשתה לשגגה ועשו כל-העדר		
† congregatio	quietis odorem in ascensionem in vnum bouis filium iuuentum		
יעד ^e	פר בן-בקר אחר לעלה לריח ניחח		
holocaustum	hircum & , iudicium secundum eius libamen & , eius munus & , Domino		
פר ^f	ליהוה ומנחתו ונסכו כמשפט ושעיר-		
נוח ^g	super sacerdos expiabit Et		
† oblationem	peccatum in t vnum caprarum		
† normam,	עזים אחר לחטת :		25
† pro peccato,	זכר תכהן על-		
חטה ^h	quia , eis parceretur & , Israel filiorum cuius omni		
† congregatio-	כל-עדת בני ישראל ונסלח להם כי		
† error est,	ignitionem & , suam appropriationem adduxerunt ipsi Et ipsa ignorantia		
† offerunt ob-	שגגה הוא והם הביאו את-קרבנם אשה		
† oblationem	super errore super Domino coram sum peccatum & , Domino		
† oblationem	ליהוה והשאתם לפני יהוה על-שגגתם :		
† pro peccato suo	peregrinantis peregrino & , Israel filiorum cuius uniusque parceretur Et		
† qui peregre-	נסלח לכל-עדת בני ישראל ולגר הגר		26
natur	errore in populo uniusque t quia eorum medio in		
גור ⁱ	בחובתם כי לכל-העם בשגגה :		
† vniuersi po-	fascit appropriatione & , ignorantia in t peccauerit vna anima si Et		
puli est error,	ואם נפש אחת חטאה בשגגה והקריבה		27
† per errorem	sacerdos expiabit Et		
offeret,	peccatum in sui anni filiam t capram		
† anniculum	עז כח-שנתה לחטאת :		28
† pro peccato,	זכר תכהן על-		
† cum peccau-	coram ignorantia in ipsam peccando in t , errantem animam super		
erit per errorem	על-הנפש השגגת בחטאה בשגגה לפני		
	ei parceretur & , eam super-expiandum ad, Domino		
	יהוה לכפר עליו ונסלח לו :		

- 29 **הַגֵּר וְהַגֵּר יִשְׂרָאֵל בְּכֵנִי הָאֹרֶחַ**
peregrinanti † *peregrino* & , *Israel filius in Indigena* †
ignorantia in † *facienti vobis erit vna lex* , *corū medio in*
 בְּחוֹכֵם חֹדֶה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לַעֲשֹׂה בְּשַׁגָּה :
indigena de † , *excelsa manu in fecerit quæ anima Et*
- 30 **וְחָנָפֶשׁ אֲשֶׁר-חָעֲשָׂה בְּיַד רָמָה מִן-הָאֹרֶחַ**
excidetur & , probriis afficit ipse Dominum , *peregrino de* †
 וּמִן-הַגֵּר אֶת-יְהוָה הוּא מְגַרָּה וְנִכְרְתָהּ
Domini verbum Quia , *sui populi inuicem ex ipsa anima*
 31 **וְחָנָפֶשׁ הָהוּא מְקַרֵּב עִמָּה** כִּי דִבֶּר יְהוָה
excidetur excidendo : fecit irritum eius mandatum & , spreuit
 כֹּזֶה וְאֶת-מִצְוֹתוֹ הִפְּרָה הִכְרַתִּי חֲכֵרָתִי
fili tuerunt Et , *ex in eius peruersitas ipsa anima*
 32 **וְיִהְיוּ בְנֵי-חָנָפֶשׁ הָהוּא עֹנֶה כֹּה** וְיִהְיוּ בְנֵי-
ligna colligentem virum inuenerunt & , deserto in Israel
יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקַשֵּׁשׁ עֵצִים
inuenientes , eum fecerunt accedere Et , *Sabbathi die in*
 33 **בְּיוֹם חֲשֹׁכֶה וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמְצָאִים**
ad & , Ahabon ad & , Moseh ad , ligna colligentem eum
 אֹתוֹ מְקַשֵּׁשׁ עֵצִים אֶל-מִשְׁהוֹ וְאֶל-אֶהֱרֹן וְאֶל-
quia : custodia in eum posuerunt Et , *castrum unguetum*
 34 **כָּל-הָעֵדָה וַיָּבִיחוּ אֹתוֹ כַּמֶּשֶׁמֶר כִּי**
Dominus dixit Et , *ei fecit quid , expositum erat non*
 35 **לֹא פָּרַשׁ מֶה-יַעֲשֶׂה לוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה**
lapidibus in eum lapidando , vir moriatur Moriendo : Moseh ad
אֶל-מִשְׁהוֹ מוֹת יוֹמָה הָאִישׁ רָגַם אֹתוֹ בְּאֲבָנִים
eum eduxerunt Et , *castrametationem † extra castris † omnis*
 36 **כָּל-הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּצְלְאוּ אֹתוֹ**
lapidauerunt & , castrametationem † extra ad castris † omnis
כָּל-הָעֵדָה אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ
præcepit quemadmodum , est mortuus & , lapidibus in eum
אֹתוֹ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה
Moseh Dominus
יְהוָה אֶת-מִשְׁהוֹ
 : *dicendo , Moseh ad Dominus dixit Et*
- 37 **וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מִשְׁהוֹ לֵאמֹר**
facient Et : eos ad dices & , Israel filios ad Loquere
- 38 **דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ**
suas generationes per suorū vestimentorū alius super simbratiam sibi
לָהֶם צִיצֵת עַל-כְּנָפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
in angulis
 צִיצֵת דָּוָר

† arguit in
† hyacinthi-
num.

hyacinthi † filum ala † - fimbria super dabant † &

ונחנו על-ציצת הכנף פתיל חכלרת :

recordabimini & .cam videbitis & ; fimbriam in vobis erit Et

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם

non & .ea facietis & ; Domini praeceptorum omnium

את-כל-מצות יהוה ועשיתם אחם ולא-

quos . vestros oculos post & ; vestrum cor post peruestrigabitis &

חזירו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-

faciatis & ; recordemini Vt . eos post fornicantes vos

אחם זנים אחריהם : למען תזכרו ועשיתם

vestro Deo sancti stis & ; mea praecepta omnia

את-כל-מצותי והייתם קדשים לאלהיכם :

vos eduxi qui . vester Deus Dominus Ego

אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם

Ego . Deum in vobis existendum ad . Aegypti terra &

מארץ מצרים להיות לכם לאלהים אני

vester Deus Dominus

יהוה אלהיכם :

CAP. XVI. וו

† tulit seipsum
ad partem

Leui filii, Chehath filii & ; Ashar filius Corach cepit † Et

לקח

ויקח קרח בן-יצהר בן-קהת בן-לוי

filii Pelath filius On & ; Eliab filii Abiram & ; Dathan &

ודחן ואבילים בני אליאב ואון בן-פלת בני

viri & ; . Moseh facies in suerexerunt Et . Reuben

ראובן : ויקמו לפני משה ואנשים

casus praelati & ; ducenti & ; quinquaginta Israel filius &

מכני ישראל חמשים ומאתים נשיאי עדה

nominis * viri . centuentus uocati

קראי מועד אנשי-שם :

Aharon super † & ; Moseh super † se congregauerunt Et

ויקהלו על-משה ועל-אהרן

casus † omnis quia . vobis Multum † : eos ad dixerunt &

ויאמרו אלהם רב-לכם כי כל-העדה

cur et . Dominus † eorum medio in & ; sancti ipsi vntuersi

כלם קדשים ובחוקם יהוה ומרוע

Domini congregationem super vos eleuatis

חתנשאו על-קהל יהוה :

suas facies † super cecidit * & ; Moseh . audiuit Et

ושמע משה ויפל על-פניו :

Et

G g

* proiect se
faciem suam.

נפל

	dicendo, eius casum omnem ad &, Corach ad est locutus Et	congregationem
5	וַיֹּדֶבֶר אֶל-קָרַח וְאֶל-בָּל-עֲדֹתָיו לֵאמֹר sanctum & qui Dominus faciet notum &, Manè	¶ cum † est, eius,
	בָּקֵר וַיֹּדַע יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקְדוֹשׁ eo in elegerit quem & se ad faciet appropinquare &	
	וְהַקְרִיב אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחַר-בָּו vobis Capite facite Hoc se ad faciet accedere	
6	וַיִּקְרִיב אֵלָיו זֹאת עֲשׂוֹ קָחוּ-לָכֶם eis in date & Et eius casus † omnis &, Corach turribula	לקח acciras † congregatio † ponite
7	מִסַּחֲתוֹת קָרַח וְכָל-עֲדֹתָיו וְחֲנֹו בִּהְיוֹ cras Domino coram sufficium eis super † ponite &, ignem	נָתַן † in
	אֵשׁ וְשִׂיכּוֹ עֲלֵיהֶן קִטְרַת לִפְנֵי יְהוָה מִחֵר sanctus ipse Dominus elegerit quem vir erit Et	שׁוֹם
	וַיְהִי הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקְדוֹשׁ ad Moseh dixit Et Levi filii vobis Multum	¶ Sufficit
8	רַב-לָכֶם בְּנֵי לוֹי וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל- vobis de parum Num Levi filii quare Audite : Corach	vobis est,
9	קָרַח שָׁמַעַן נָא בְנֵי לוֹי הַמַּעֲטָה סָבָם Israel etiam a vos Israel Deus fecerit separare quod	congregatione
	כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעַדְתִּי יִשְׂרָאֵל serviendum ad † se ad vos serviendum appropinquare ad	¶ vt † faceret † vt sacerdotis opus † flaretis † congregatio- ne;
	לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת- eam & coram standum ad &, Domini tabernaculi serviendum	
	עֲבֹדָתָ מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה omnes & re fecit appropinquare Et eis ministrandum ad	
10	לְשִׁרְתָּם וַיִּקְרַב אֶתְךָ וְאֶת-כָּל- † sacerdotum etiam quasinimis & tecum Levi filios tuos fratres	quantitas
	אֶחָיִךְ הֲנִי לוֹי אֶתְךָ וּבִקְשָׁתְּךָ גַם כִּהְנֶה super convenientes tuus casus, omnis & tu Idcirco	congregatio tua que congregat est contra ¶ est
11	לָכֵן אֶתְךָ וְכָל-עֲדֹתְךָ הַגֹּעֲדִים עַל- teum super † murmurastis quia istud quid Aharon &, Dominum	adversum
	יְהוָה וְאַתָּה מֶה-הוּא כִּי חֲלוֹנָו עָלָיו filios Abiram & Dathan vocandum ad Moseh misit Et	לָוִי הַלֵּוִי ¶
12	וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקָרָא לְדָתָן וּלְאַבִּירָם בְּנֵי parum Nui ascendentes Non : dixerunt & Eliab	† est
13	הַמַּעֲטָה וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה melle & lacte fluente terra e nos feceris ascendere quod	עָלָה ¶ vt faceret
	כִּי הָעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זֵבֶת חֶלֶב וְרִכָּשׁ nos super te facis principem quia deserto in nos mori iacendum ad	מוֹת שׁוֹר
	לְהַסִּיחָנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי-תִשְׁתַּחֲרַר עֲלֵינוּ etiam	

etiam

	terram ad non Etiam	gerendo principatum etiam	
neque	אל-ארץ	גם-השחרר	14
זוכ	nobis dedisti & nos fecisti venire melle & lacte fluentem		
Numquid	והתן לנו	ידבש חלב	
	istorum virorum oculos Num vinez & agri hereditatem		
effodis?	נחלת שדה וכרם	תעניי האנשים ההם	
iratus est	valde Moseh i. a. fuit & Et	ascendemus Non seniles	
חרה	ויתר למשה סאך	חנקר לה נעלה	15
conlationem	Non eorum munus	ad respicias Ne Dominum ad dixit &	
פנה	אל-מנחחם לה	ויאמר אל-יהוה אל-תפץ	
accepi.	malefeci neque	abstuli & eis ab vnum aliquid	
רוע	חמור אחר מהם	נשאתי ולא הרעתי את-	
	Tu : Corach ad Moseh dixit Et	eis ex vni	
congregatio tua	אחר מהם	ויאמר משה אל-קרח אתה	16
יער	ipfi & tu	Domino coram esto	
faciant suam	והם	לפני יהוה אתה והם	
לקח	sum ihuribulum & vnusquisque capite Et	cras Aharon &	
ponetis in	ואהרן סחר	ויקחו איש מחתו	17
	coram facietis appropinquare & sufficium	eis super dabitur &	
aceram suam	ונחחם	עליהם קטורת והקרבנם	
ducentas acer-	ducenta & quinquaginta	sum ihuribulum & vnusquisque Domino	
ras.	יהוה איש	מחתו חמשים ומאתים	
aceram suam.	sum ihuribulum & vnusquisque Aharon & tu & ihuribula		
posuerunt in	מחתות ואתה ואהרן איש מחתו		
	eis super dederunt & suam aceram vnusquisque ceperunt Et		
ad & in	ויקחו איש מחתו ויתנו עליהם		18
שום	ostium & steterunt & sufficium eis super & posuerunt & ignem		
tabernaculi ecclesiarum.	אש וישימו עליהם קטורת ויעמדו פתח		
congregationi.	fecit congregare Et	Aharon & Moseh & conueniens sensorii	
aduersus	ואהרן	אחל מועד ומשה ואהרן	19
	ostium ad congregationem vniuersam	Corach eos super &	
tabernaculi ecclesiarum.	עליהם קרח את-כל-העדה	אל-פתח	
congregationi.	ad & Domini gloria est conspecta & conueniens sensorii		
ראח	אחל מועד ויבא כבוד-יהוה אל-כל-		
	ad & Moseh ad Dominus est locutus Et		
congregationis	העדה	וידבר יהוה אל-משה ואל-	20
	ostium & medio e vos Separate	dicendo Aharon	
in momento.	אהרן לאמר		21
proiecerunt le-	super ceciderunt & Et	momentum iuxta & eos consumam & iuxta	
נפל	הואח ואכלה אתם כרגע		22
	ויפלו על-		

carnis omnis spirituum Deus, Deus dixerunt & suas facies

פניהם ויאמרו אל אלהי הרוח לכל בשר

§ formabis ira carum omnem super & peccabis § vnus vir

האיש אחד יחמא ועל כל העדה תקצף :

: dicendo, Moſeh ad Dominus est locutus Et

23 וידבר יהוה אל משה לאמר :

circuitu à Ascendite § : dicendo carum ad Loquere

24 דבר אל העדה לאמר העלו מסביב

surrexit Et Abiram & Dathan, Corach tabernaculi

25 למשכן קרח ואתו ואבירם : ויקם

eum post, inermis § Et Abiram & Dathan ad iuit § & Moſeh

משה וילך אל דתן ואבירם וילכו אחריו

: dicendo carum § ad est locutus Et Israel seniores

26 וקני ישראל : וידבר אל העדה לאמר

Impiorum virosum senioris defuper quæſo Recedite

סורו נא מעל אהלי האנשים הרשעים

consumamini § forte ne eis que omnia in attingatis ne & istorum

האלה ואל תגעו בכל אשר להם פן תספו

defuper ascenderunt § Et eorum peccatis omnibus in

27 בכל חטאתם : ויעלו מעל

Dathan Et circuitu à Abiram & Dathan, Corach tabernaculo

משכן קרח ואתו ואבירם מסביב ודתן

suorum tabernaculorum ostium § stantes sunt egressi Abiram &

ואבירם וצאו נצבים פתח אחיהם

eorum familia § & eorum filii & eorum vxores &

ונשיהם ובניהם וטפם :

me misit Dominus quia scietis hoc in Moſeh dixit Et

28 ויאמר משה כזאת תדעון כי יהוה שלחני

meo corde de non quod hæc opera omnia faciendum ad

לעשות את כל חמקשים האלה כי לא מלבי :

visitatione & isti morientur hominis omnis mortem iuxta Si

29 אם כמות כל האדם יסתון אלה ופקדת

me misit Dominus non eos super visitabitur hominis omnis §

כל האדם יפקד עליהם לא יהוה שלחני :

aperuerit & Dominus creauerit creationem § Et

30 ואם בריאה וברא יהוה ופצלה

omnia & eos deluxuerit & suum os terra

האדמה את פיה ובלעה אתם ואת כל

scietis & Infernum in viuentes ascenderint & eis § que

אשר להם וירדו חיים שאלה וידעתם

§ peccauit & contra vouer-
sam congrega-
tionem ar-
liceris

• congregatio-
nem,
§ Discedite

קום

† perrexit
† perreuerunt

• congregatio-
nem,

• à tabernaculis

† sunt
† percais

נגע

ספה

§ discederunt à

עלה

• ad

יצב

§ paruuli

ut faciam

ut moriatur
omnes homines

מות

† omnium ho-
minum

פצה

† sunt

חיה

.Dominum isti viri irritauerunt quod

כי נאצו האנשים האלה את יהוה

verba omnia loqui eum consummate ui fuit Et

ויהי ככלתו לדבר את כל הדברים

eis sub t quz huius q serupit & ista

האלה ותבקע האדמה אשר תחתיהם

& eos deglutit & sumos terra aperuit Et

ותפתח הארץ את פיה ותבלע אתם ואח

& Corach ipsi t qui hominem unum & eorum domos

בניהם ואח כל האדם אשר לקרו ואח

qui omnes & ipsi descenderunt Et substantiam omnem

כל הרכוש וירדו הם וכל אשר

terra eos super operuit & infernum in viuentes eis t

להם חיים שאלה ותכם עליהם הארץ

congregationis medio t erierunt &

ויאברו סחור הקהל

eorum vocem t suggerunt eorum circuitus qui Israel omnis Et

וכל ישראל אשר מביניהם נסו לקלם

terra nos deglutiat forte Ne dixerunt Quia

כי אמרו פן תבלענו הארץ

quingenta comedit & Domino a est egressus signis Et

ואש יצאה מאת יהוה ותאכל את החמשים

suffigum facientes accedere viros ducentos &

ומאתים איש מקריבי הקטרה

dicendo Moses ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר

tollat & sacerdotem Aharon filium Elhazar ad Dic

אמר אל אלעזר בן אהרן הכהן ויורם

disperga ignem & combustionem inter ab acerras

את המחנה מכין השרפה ואת האש ורה

peccatorum Thurbula sunt sanctificatz quia vltra

הלאה כי קדשו את מחנות החטאים

laqueorum extensiones an t facient Et eorum animabus in florum

האלה בנפשתיים וטשו אתם וקטו פחים

Domino coram eas fecerunt appropinquare Quia altari t opertorium

צפוי למזבח כי הקריבים לפני יהוה

Israel illis signum in erunt & sunt sanctificatz &

ויקדשו ויהיו לאות לבני ישראל

quibus aris acerras sacerdos Elhazar cepit t Et

ויקח אלעזר כהן את סחפות הנחשת אשר

appropinquare

um consum-

maffet

כלה

terra t erat

omnes

t erant

בית

t erant

בסה

erant in circuitu

t propriy

נום

קול

t consumpsit

offerentes

רום

t combustione

חנה

t ex eis exten-

las lammias in

עשה

פוח

t pro

t obaulerant

צפה

t iulu

לקח

31

32

33

34

35

36

37

38

39

experimentum eas extenderunt & : combusti fecerant appropinquare *

הַקְרִיבוּ הַשְּׂרָפִים וַיִּהְיוּ עֲצוּי

non quod propter + , Israel filius Memoriale altari &

40 לְמוֹכֶנֶת : זָכְלוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-

, ipse & Aharon semine de non qui alienus vir appetit

יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִדַּע אַהֲרֹן הָיָה

fit non & , Domino coram suffitum faciendum & suffire ad

לְהַקְטִיר קִטְרֹת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה

Dominus est locutus quemadmodum, eius enim, * sicut & , Corach sicut

כִּקְרַח וְכַעֲדָהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

catus + omnis murmurauerunt Et ei Mosch manu in

41 בִּיר--מִשָּׁה לוֹ וּלְנֹו כָל--עֵדָה

, Aharon super & , Mosch super & craftio a + , Israel filiarum

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲרַת עַל-מִשָּׁה וְעַל-אַהֲרֹן

, Domini populum fecit illis mori Vos : dicendo

לֵאמֹר אַתֶּם הַמֵּתִים אִתְּ-עַם יְהוָה :

super & , Mosch super catus s. congregando in * fuit Et

42 וַיְהִי בַּהֲקֵל הָעֵדָה עַל-מִשָּׁה וְעַל-

illud operuit ecce & , conuentus tentorium + ad respuerunt & , Aharon

אַהֲרֹן וּפָנּוּ אֶל-אַהֲרֹן מִזֶּדֶן וְהָיָה כְּסֶהוּ

, Domini gloria est conspecta & , nubes

הָעֵנָן וַיֵּרָא כְבוֹד יְהוָה :

, conuentus tentorii facies ad + Aharon & , Mosch venit Et

43 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פְּנֵי אַהֲרֹן מִזֶּדֶן :

, dicendo , Mosch ad Dominus est locutus Et

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :

eos consumam & , huius catus medio & vos Tollite

45 הָרָמוֹ מִחוּךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאִכְלָה אַתֶּם

, suas facies super ceciderunt Et , momento ferme

כִּרְעֵ וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם :

, accerram Cape : Aharon ad Mosch dixit Et

46 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח אֶת-הַמַּחֲתָה

, suffitum pone & , altari desuper ignem ea super da &

וְתֵן-עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קִטְרֹת

quia : eos su, & expia & , catus + ad cito fac abire &

וְהוֹלֵךְ מִתְּהָה אֶל-הָעֵדָה וּכְפַר עֲלֵיהֶם כִּי-

, percussio incepit , Domini facibus à tra feror * est egressus

יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הַחֹל הַנֶּגֶף :

, Mosch est locutus quemadmodum , Aharon accepit Et

47 וַיָּקַח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה

* obulerat
et extendit

* pro
tra mō officii

* et

* et

* faciat

* congregatio

* יעד

* per mōmum

* לון

* congregatio

* et

* contra

* מות

* cum congre-

* gasset se congre-

* gatio contra

* contra

* tabernaculum

* ecclesie,

* פנה

* פסה

* ראה

* coram taber-

* naculo ecclesie

* בוא

* congregationis

* רום

* protecerunt se

* נפל

* pone in

* de

* שום

* defer

* congregatio-

* nem.

* furor à facie

* חלל

רוץ^a

populi

incederat ecce & congregacionis medium ad cucurrit &
 וירץ אל תוך הקהל והנה החל
 explauit & suffitum dedit & populo in percussio

הנגף בעם ויחן את הקטרת ויכפר
 inter & mortuos inter stetit Et
 .populum super

restritas

חיה^bמות^cמאח^d

propter causam

tabernaculi

שוב^eecclesiar:
+ restritas

על הים : ויעמד בין המתים ובין
 mortui fuerunt Et percussio est cohibita & viuentes

החיים והעצר המגפה : ויהיו המסחים
 .septingenti & millia quatuordecim percussione in

במגפה ארבעה עשר אלף ושבע מאות
 .Corach virum super mortuos prater

מלכו המחים על דבר קרח :
 .tentorii ostium ad Moseh ad Aharon est reuersus Et

וישב אהרן אל משה אל פתח אהל
 .est cohibita & percussio & conuentus

מועד והמגפה נעצרה :

CAP. XVII. ו

dicendo, Moseh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר :

singulas virgas
perלקח^fנטה^g+ principibus
per

+ vnaquisque

+ in

+ in
+ tribusלוה^h+ est per
+ tabernaculo
ecclesiarינחⁱ

+ vobiscum

עור^k

+ florebit,

שכר^lלון^m+ murmurant
aduersum

virgam eis cum ab cape & .Israel filios ad Loquere

דבר אל בני ישראל וקח מאתם מטת
 eorum praelatis & .omnibus ab .patris domum ad .virgam

מטה לבית אב מאת כל נשיאיהם
 .Viri .virgas duodecim .eorum patrum domum ad

לבית אבהם שנים עשר מטות איש
 nomen Et .eius virga super + scribes eius nomen

את שמו חכתב על מטתו : ואת שם
 vna virga + quia .Leui virga super + scribes Aharon

אהרן חכתב על מטתו לוי כי מטת אהרן
 .tentorio || In cas dimittes Et .eorum patrum domus caput ad

לראש בית אבותם : והנחתם באהל
 .vobis + conueniam quod testimonio coram conuenius

מועד לפני העדות אשר אועד לכם שמה :
 .gemmesces + eius virga, eo in .elegero quem vir erit Et

והיה האיש אשר אבחר בו מטתו יפרח
 .Israel filiorum murmuraciones me + super + faciam quiescere &

והשכתי מעלי את חלנות בני ישראל
 .nos super murmuraciones || ipsi quibus

אשר הם מליגים עליכם :

Et

Gg 4

	cum ad† dederunt & , Israel filios ad Mosch est locutus Et	† ei
6	וַיִּדְבֹר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו virgam , unam pralato virgam eorum principes vniuersi	
	כָּל־נְשִׂאֵיהֶם מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד מִטָּה duodecim , suorum patrum domum ad , unam pralato	per
	לְנִשְׂיָא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר eorum virgarum medfoin Aharon , virga & virgas	
	מִטָּה וּמִטָּה אֶהְיֶה בְּתוֹךְ מִטָּתָם tentorio in , Domino coram virgas Mosch posuit Et	tabernaculo
7	וַיָּבֹחַ מֹשֶׁה אֶחָד־הַמִּטָּה לִפְנֵי יְהוָה בְּאֶהָל tentorium in ad Mosch venit & , crastino a* fuit Et . testimonii	* in tabernaculum
8	הָעֵדוּת : וַיְהִי מִמָּחָרָה וַיָּבֵא מֹשֶׁה אֶל־אֶהָל Leui domus Aharon virga floruerat ecce & , testimonii	
	הָעֵדוּת וַהֲנֵה פָּרַח מִטָּה אֶהְיֶה לְבֵית לֵוִי tribuerat † & , florem florere fecerat & , gemmam† protulerat &	† florem † reddiderat
	וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵא אֵץ וַיִּנְמַל facibus a virgas omnes Mosch eduxit Et . amygdalas	facie
9	שְׁקָרִים : וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַפֶּשֶׁת מִלִּפְנֵי acceperunt & , viderunt & : Israel filios omnes ad Domini	
	יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ וַיִּקְחוּ ad Dominus dixit Et . suam virgam unusquisque	
10	אִישׁ מִטָּהוּ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ testimonio coram Aharon virgam . Conuersus : Mosch	Reduc
	מֹשֶׁה הָשִׁב אֶת־מִטָּה אֶהְיֶה לִפְנֵי הָעֵדוּת eorum murmuraciones finis & , rebellionis filiis signum in , custodiam ad	שוב finit facies
	לְמִשְׁמַח לְאוֹת לְבֵנִי מְרִי וְהַכֵּל תְּלוֹנָתָם quemadmodum Mosch fecit Et . morientur non & , me desuper	מִרָּה כלח
11	מֵעָלֵי וְלֹא יִסָּחוּ : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר filii dixerunt Et . fecit sic sicut Dominus praecepit	מֵעָלֵי מות
12	צִוָּה יְהוָה אֶת־כָּן עֲשֵׂה : וַיֹּאמְרוּ בְנֵי peritiimus , expirantes Ecce : dicendo Mosch ad Israel	עֲשֵׂה mortui sumus,
	יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן גָּזַעְנוּ אֲבֹדְנוּ ad accedens accedentes Omnis . peritiimus nos omnes	accedendo qui acceserit
13	כָּל־חֻקְרֵי הַקֶּרֶב אֶל־כָּל־חֻקְרֵי הַקֶּרֶב expirando consumimur Nunquid morietur , Domini tabernaculum	consumendi si mus , ut mori mur
	מִשְׁכַּן יְהוָה יִמָּוֶה הָאֵם חֲסִנֵּנוּ לְגֹעִי f	חֲסִנֵּנוּ

CAP. XVIII. יח

, Tu : Aharon ad Dominus dixit Et

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֶהְיֶה וּבְכִנּוֹךְ

נִשְׂא

עוֹה

iniquitatem

tribum

נִשְׂה

tibi.

לֹוה

tabernaculo

עוֹד

tabernaculis

כֹּהֵן

tam quā

adharebunt

tibi.

tabernaculi

ecclesiarum

tabernaculi.

עֵד

וִיר

vobis.

ira

qui sumpto

dari in

tui faciant opus

tabernaculi ec-

clesiarum.

fries opus.

Dono posui

:sanctuarii iniquitatem portabitis tecum tui patris domus &

דְּבֵיר־אֲבִיךָ אַתָּה חֲשָׂאן אֶת־עוֹן הַמִּקְדָּשׁ

vestri sacerdotii peruersitatem portabitis tecum tui filii & tu &

וְאַחֶרָה וּבְנֵיךָ אַתָּה חֲשָׂאן אֶת־עוֹן כְּחַנְתְּכֶם

tui patris virgam & Leui extensionem & tuos fratres etiam Et

וְגַם אֶת־אֲחִיךָ מִשָּׂה לְוִי שִׁבֵּט אֲבִיךָ

tibi ministrant & te super se copulent & tecum fac appropinquare

חֲקֹרֵב אַתָּה וְלֹוֹ עֲלֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה

testimonii tentorio coram tecum tui filii & tu &

וְאַחֶרָה וּבְנֵיךָ אַתָּה לִפְנֵי אֱהֹל־הָעֵדוּת

tentorii omnis custodiam & tuam custodiam custodient Et

וְשִׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתְךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֱהֹל

non altare ad & sanctitatis vasa ad veruntamen

אֲךָ אֵל־כָּלִי הַקֹּדֶשׁ וְאֵל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא

vos etiam ipsi etiam morientur non & appropinquabunt

יִקְרְבוּ וְלֹא יִמָּתוּ גַם־הֵם גַּם־אֲחֵם

custodiam custodient & te super copulabuntur Et

וְנִלְווּ עֲלֶיךָ וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת

non extraneus Et tentorii seruicio & omni in consensus tentorii

אֱהֹל מִוַּעַד לְכָל עֲבֹדַת הָאֱהֹל וְוִיר־לֹא

custodiam custodietis Et vos ad appropinquabit

יִקְרֵב אֲלֵיכֶם וְשִׁמְרֵתֶם אֶת מִשְׁמֶרֶת

amplius erit non & altaris custodiam & sanctitatis

חֲקֹדֶשׁ וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד

tuli ecce ego Et Israel filios super iraserunt

קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי הִנֵּה לְקַחְתִּי

vobis Israel filiorum medio & Leuitas vestros fratres

אֶת־אֲחֵיכֶם חֲלוּשִׁים מִחֹדֶךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם

tentorii seruicium seruendum ad & Domino datus & donum Il

מִחֲנֶה נְתָנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֱהֹל

custodietis tecum tui filii & tu Et consensus

מִוַּעַד וְאַחֶרָה וּבְנֵיךָ אַתָּה חֲשָׂאן אֶת־תְּשִׁמְרוּ אֶת־

velum intra ab & altaris rem omnem ad vestra sacerdotium

כְּחַנְתְּכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וְלִמְכִּיַּת לְפָרֶכֶת

vestrum sacerdotium dabo doni seruicium seruietis &

וְעֲבֹדֹתֶם עֲבֹדַת מִחֲנֶה אַתָּה אֶת־כְּחַנְתְּכֶם

moriatur appropinquans extraneus Et

וְהִזָּר הַקֹּרֵב יוֹמָת

ecce ego Et Aharon ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אֱהֲרֹן וְאֲנִי הִנֵּה

dedi

- omnes ad : meorum elevationum custodiam tibi dedi
 נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת חֲרוֹמֹתַי לְכָל־
 vngendum ad eas dedi tibi Israel filiorum sanctitates
 קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתָתִים לְמִשְׁחָה
 sanctitates de tibi erit Hoc . facili t statutum in tuis filiis &
 9 וּלְבָנֶיךָ לַחֲק־עוֹלָם : זֶה יִהְיֶה לְךָ מִקְדָּשׁ
 omne d , eorum appropinquatio & omnis : igne de sanctitatum
 לְכָל־הַקְדָּשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנִם
 eorum delictum omne ad t & , eorum peccatum vngens ad t & , eorum munus
 מִנְחָתָם וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁם
 , hic t tibi sanctitatum sanctitas , mihi reddent quæ t
 אֲשֶׁר יֵשִׁיבוּ לִי קָדֹשׁ קְדָשִׁים לְךָ הוּא
 : eam comedet sanctitatum sanctitate in . tuis filiis &
 10 וּלְבָנֶיךָ : בַּקֹּדֶשׁ הַקְדָּשִׁים חֹאכְלָנָהּ
 . tibi erit sanctitas , eam comedet masculus omnis
 כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קָדֹשׁ יִהְיֶה לְךָ :
 elevationes omnes d t , eorum doni elevationis : tibi t hoc Et
 11 וְזֶה־לְךָ חֲרוֹמַת מִחֲנֶם לְכָל־הַנוֹפֵתִים
 tuis filiabus & , tuis filiis & : eas dedi tibi Israel filiorum
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתָתִים וּלְבָנֶיךָ וּלְבָנֶיךָ
 comedet tua domo in mundus Omnis . facili t statutum in tecum
 אֶתְּךָ לַחֲק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבִיהֶךָ יֹאכַל
 pinguedinem omnem & , olei pinguedinem Omnem . eam
 12 אֲחִי : הֵן חֶלֶב יִצְהָר וְכָל־חֶלֶב
 , Domino dabunt quod t eorum initium t , frumenti & , musti t
 חִירֹשׁ וְדֶגֶן רִאשִׁיתָם אֲשֶׁר יִחַנּוּ לַיהוָה
 eorum terra in t quæ omnium Primitiæ . t dedi tibi
 13 לְךָ נְתָתִים : בְּכוֹרֵי כָל־אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
 mundus Omnis . eris t tibi , Domino adducens t quæ
 אֲשֶׁר יֵבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָל־טָהוֹר
 , Israel in consecratio Omnis . illud t comedet , tua domo in
 14 בְּבִיהֶךָ יֹאכְלָנָהּ : כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל
 carui omni vultus aperio Omnis t . erit tibi
 15 לְךָ יִהְיֶה : כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בֶּשָׂר
 , animalium & homine in t , Domino faciens appropinquare quæ
 אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ לַיהוָה בְּאֶרֶם וּבְבִהֶמָּה
 , hominis primogenitum redimes redimendo Sed . tibi erit
 יִהְיֶה לְךָ אֲדָר פֶּדָה הַפֶּדָּה אֶת בְּכוֹר הָאֲדָם
 . redimes immundi animalis primogenitum &
 וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה הַפֶּדָּה :

o blationum

נָתַן

sanctification

נָתַן

t perpetuum

t sanctificatio

חֲקֵק

t oblation

t secundum

t omnis obla

pro peccato

t omnis obla

pro delicto

t eris t quæ

שׁוּב

t quoque in

t oblationem

t secundum

חֶרֶם

t perpetuum

חֶרֶם

t vini

t primitiæ

t quæ

t erit t

t adherent

t erunt

בֹּא

t ess.

t Quicquid

rit vultus

omnis cari

quod offert

t eam de h

ribus, quæ

de animali

Et

secundum rri- mationem iussum pecunia	in tua ordinatione in redimes mensis filio a eius redemptio: Et	16
פרה	מִכֶּזֶר חֹדֶשׁ תַּפְדָּה בְּעֶרְכָּךְ וּפְדֻיוֹ	
¶ secundum seclum ¶ est Sichel.	Viginti . sanctitatis scilicet in 2 . seclis quinque . argento כֶּסֶף חֲמִשָּׁה שֶׁקֶלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים vel bonis primogenitum Sed . ipse ¶ obolorum	
	גֵּרָה הִוא : אֶךְ בְּכֹר--שׁוֹר אוֹ--	17
¶ sunt. ¶ iuxta	redimes non capraz priogēsitum vel . ovis primogenitum בְּכֹר בְּשֶׁב אוֹ--בְּכֹר עוֹלָה תַּפְדָּה altare super . sparges eorum Sanguinem . ipsi ¶ Sanctificatio	
oblato igni	קֹדֶשׁ הֵם אֵת וְנִמְס הַזֶּרֶק עַל-הַמִּזְבֵּחַ	
אש	quietis odorem in ignitionem . facies suffire eorum adipem & וְאֵת-חֵלְכֶם תִּקְטִיר אִשָּׁה לְרִיחַ נִיחָח	
נוח	pectus sicut . tibi erit eorum caro Et . Domino וּבָשָׂר יִהְיֶה לָּךְ כַּחַח לִיהוָה :	18
	erit tibi dexter armus sicut & . elevationis הַתְּנוּפָה וּבָשׂוֹק הַיְּמִין לָךְ יִהְיֶה :	
	ficient . eleuare quas . sanctificationum eleuationes Omnes כָּל תְּרוֹמַת הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ	19
corporeum. ¶ est	tuis filiabus & . tuis filiis & . tibi dedi . Domino Israel filii בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לִיהוָה נָתַחֵי לָךְ וּלְבָנֶיךָ וּלְבָנֶיחָךְ	
oram Domino,	illud ¶ . seculi talis . Pasum . seculi statutum in . tecum אֲחֶךָ לַחֶק-עוֹלָם בְּרִית מְלַח עוֹלָם הִוא	
	tecum tuo semini & . tibi . Domini faciet ad לִפְנֵי יְהוָה לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אֲחֶךָ :	
exrediate ac- cipies.	non eorum terra In : Aharon ad Dominus dixit Et וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא	20
	Ego . eorum medio in tibi erit non pars & . hereditabis תִּנְחַל וְחֵלֶק לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּחוֹכֶם - אֲנִי	
	Israel aliorum medio in tua hereditas & . tua pars חֵלֶקךָ וְנִחְלַחֲךָ בְּחוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :	
† opere ¶ quod operantur	Israel in decimam omnem dedi ecce . Levi filiis Et וּלְבָנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַחֵי כָל--מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל	21
us tabernacu- ecclesie.	sequentes ¶ . ipsi quo ¶ . eorum Israel ¶ pro . hereditatem in לְנִחְלָה חֶלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-הֵם עֹבְדִים	
	appropinquabunt non Et . conuentus tentorii seruitum אֶת-עֲבֹדָה אֹהֶל מוֹעֵד : וְלֹא-יִקְרְבוּ	22
tabernaculum al. fix, ut fe- cit pccnam reccati, ut mo- antur ¶ facies apud taber- naculi	peccatum ferendum ad . conuentus tentorium ¶ ad Israel filii amplius עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל--אֹהֶל מוֹעֵד לִשְׂמֹחַ חֲטָא	
	tentoris seruitum ¶ . ipse Levita serui ¶ Et . moriendum ad לְמוֹת : וְעֹבֵד הָלֵוִי הִוא אֶת--עֲבֹדָתוֹ אֹהֶל	23
	conuentus	

secuti & statuto, eorum iniquitatem portabunt ipsi & conueniens

מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֹנֵם חֻקֵּי עוֹלָם
non Israel filiorum medio in Et vestras generationes in
לְדֹרֵיכֶם וּבְחוּד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא
filiorum decimam Quid hereditatem hereditabunt &

ecclesia.
perpetuum per
נִשְׂא
דור
hereditas
accipiet

24 וַיִּנְחְלוּ נַחֲלָה וְכִי אֶת־מַעֲשֵׂר בְּנֵי־
dedi eleuationem Domino eleuabunt quam Israel
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִרְמֹו לַיהוָה חֲרוּמָה נְהִי
medio in eis dixi Idcirco hereditatem in Leuitis
לְלוֹיִם לַנַּחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּחוּד
hereditatem hereditabunt non Israel filiorum
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחְלוּ נַחֲלָה וְ
dicendo Mosen ad Dominus est locutus Et

רום
hereditate ac
cipiet

25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
acceperitis Cum eos ad dices & loqueris Leuitas ad Et
16 וְאֶל־הַלוֹיִם חֲדָבֵר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי חֻקְהוּ
vobis dedi quam decimam Israel filiis &
מֵאִדָּה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַחֵי לָכֶם
eleuationem ea ex eleuabitis & vestram hereditatem in eis ex
מֵאֲתָם בְּנַחֲלֵיכֶם וְהִרְמַתֶּם מִמֶּנּוּ חֲרוּמָה
vobis reputabitur Et decima e decimam Domini

27 יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂרוֹ וְנִחְשַׁב לָכֶם
plenitudo sicut & area de trumentum sicut vestra eleuatio
הַרֹמַחֲכֶם כִּדְגוֹן מִן־הַגֶּזֶן וְכִמְלָאָה
eleuationem vos etiam eleuabitis Sic torculari de
28 מִן־הַיֶּקֶב וְכֵן חֲרִימוֹ גַּם־אֲתָם חֲרוּמָה
filiis & capietis quas vestris decimis omnibus de Domini
יְהוָה מִכֹּל מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם אֲשֶׁר חֻקְהוּ מֵאִדָּה בְּנֵי
Aharon Domini eleuationem ea ex dabit & Israel

יִשְׂרָאֵל וְנָתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־חֲרוּמָתוֹ יְהוָה לְאַהֲרֹן
omnem eleuabitis vestris donis omnibus Ex sacerdoti
29 הַכֹּהֵן מִכֹּל מַתְּנֵיכֶם חֲרִימוֹ אֶת־כָּל־
eius sanctificationem eius adipe omni de Domini eleuationem
חֲרוּמָתוֹ יְהוָה מִכֹּל־חֲלָבֹו אֶת־מִקְדָּשׁוֹ
eius pinguedinem vos eleuando In eos ad dices Et eo ex
30 מִמֶּנּוּ וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּהִרְמַכֶּם אֶת־חֲלָבֹו
promissus sicut & aram promissus sicut Leuitis reputabitur & eo ex

מִמֶּנּוּ וְנִחְשַׁב לְלוֹיִם בְּהַבֹּאָה גִּזְזוֹ וּכְתֹבֹאָה
vos loco omni in illum comedetis Et torcularis
31 יֶקֶב וְאָכְלֹתֶם אֹתוֹ בְּכָל־מְקוֹם אֲתָם

נֶחֱ
Quando eleu
bitis
fructus

et
omni opere

tabernaculo ec-
clesiar.

נשא^a

quando ele-
uabitis

vestro seruitio * pro vobis ipse merces quia vestra domus &

וריתכם כי שכר הוא לכם חלף עבדתכם

peccatum illo super portabitis non Et commentus tentatio in

כאהל מועד ולא תשאו עליו חטא

sanctificationes Et eo ex eius pinguedinem vos eleuando in t

בהריסכם את חלבו ממנו ואת קרשי

moriemini non & polluetis non Israel filiorum

בני ישראל לא תחללו ולא תמותו

CAP. XIX. ט

Aharon ad & Moseh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל משה ואל אהרן

praecepit quod legis statutum t Hoc : dicendo

לאמר זאת חקת החורה אשר צוה

capiens t Et : Israel filios ad Loquere : dicendo, Dominus

יהוה לאמר דבר אל בני ישראל ויקחו

macula ex in non eis integram * rufam immundam t etc ad

אליך פרה אדמה חסימה אשר אין בה מום

eam dabitis Et iugum eam super ascendit non quam t

אשר לא עלה עליה על ונתחם אתה

extra ad eam educet & sacerdoti Elhazar

אל אלעזר הכהן והוציא אתה אל סחוט

eam ante eam mactabit & castitatem t

למחנה ושחט אתה לפניו

suo digito in eius sanguine de sacerdos Elhazar capiet Et

ולקח אלעזר הכהן מדרסה באצבעו

eius sanguine de commentus tentorii facietur regione t sparget &

ויהוה אל נכת פני אהל מועד מדרסה

eius oculis in immundum t comburet Et vicious septem

שבע פעמים ושרף את הפרה לעיניו

super t eius sanguinem & eius carnem & eius pellem

את ערה ואת בשרה ואת דמה על

cauri lignum sacerdos capiet Et comburet eius fimo

פרשה ושרף ולקח הכהן עץ ארז

medium ad proficiet & vermiculi coccum & hyssopum &

ואזוב ושני תולעת והשליך אל חור

sacerdos suas velies lauat Et immunda combustionis

שרפת הפרה וכבם בגויו הכהן

ad veniet postea & aquis in sua carnem abluit t &

ורמץ בשרו במים ואחר יבא אל המחנה

&

et

חקק

ורה

afficiant

לקח

vaccam

perfectionem, in

qua

fit

super quam

non fuit

על

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

castra

comburens Et .vesperam ad vsque sacerdos erit immundus &

8 וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד-הָעֶרֶב וְחִשְׂרָף

suam carnem ablues † & .aquis || in sua vestimenta lanabit eam

‡ aqua.
† lauabit

אֹתָהּ יִכְבֶּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרִחַץ בְּשָׂרוֹ

colliget Et .vesperam ad vsque erit immundus & .aquis in †

‡ aqua.

9 בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְאִסְףָּ

extra ab ponet & .iumenta † cinerem mundus vir

‡ vacca.

אִישׁ טָהוֹר אֶת אִפְרֵי הַפֶּרֶה וְהֵנִיחַ סָחוֹץ

hliorum caui || erit & : mundo loco in castrametationem *

‡ vacca.
* castra
‡ congregacioni

לִמְחֲנֶה בַּמָּקוֹם טָהוֹר וְהִיתָה לַעֲלֹת בְּנֵי-

.ipsa peccatum, separationis aquas in custodiam ad Israel

‡ oblatio pro
peccato est.

יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁמֶרֶת לְמִי נָדָה חֲטָאת הוּא :

suam vestimenta iumenta † cinerem colligens lauabit Et

‡ vacca

10 וְכִבֶּס הָאִסְףָּ אֶת-אִפְרֵי הַפֶּרֶה אֶת-בְּגָדָיו

Israel filius erit Et .vesperam ad vsque erit immundus &

וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְהִיתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

.seculi † statutum in eorum medio in peregrinanti peregrino &

‡ perpetuum.

וְלִגְרֵי הַגֵּר בְּחוֹכֶם לַחֲקֹת עוֹלָם :

erit immundus & hominis animae omnis mortuum in Tangens

‡ gaur

11 הַנִּגְעַ בָּמָת לְכָל-נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא

die in ,eo in se purificabit Ipse .diebus septem

‡ omnis

12 שִׁבְעַת יָמִים הוּא יִתְחַטֵּא בּוֹ בַּיּוֹם

non si Et .erit mundus septima die in & ,tertia

‡ mot

‡ iom

הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי יִטְהַר וְאִם-לֹא

non ,septima die in & ,tertia die in se purificauerit

יִתְחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי לֹא

,hominis anima in mortuum tangens Omnis .erit mundus

anima

13 יִטְהַר : כָּל-הַנִּגְעַ בָּמָת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם

tabernaculum ,fuerit purificatus non-& ,fuerit mortuus qui

אֲשֶׁר-יָמוּת וְלֹא יִתְחַטֵּא אֶת-מִשְׁכַּן

Israel ex illa anima excidetur & polluit Domini

יְהוָה טָמֵא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל

immundus ,eum super est aspersa non separationis aqua quia

כִּי מִי נָדָה לֹא-זָרַק עָלָיו טָמֵא

.eo in † eius immunditia adhuc ,erit

† est

יְהִיָּה עוֹד טָמֵאָתוֹ בּוֹ :

,tentorio † In fuerit mortuus cum Homo .lex || Hze

‡ ca
† tabernaculo

14 וְאֶת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי-יָמוּת בְּאֹהֶל

,tentorio in † quod omne & ,tentorium ad † ingrediens omnis

† tabernaculum
† est

כָּל-הַבָּא אֶל-הָאֹהֶל וְכָל-אֲשֶׁר בְּאֹהֶל

immundum

apertum vas omne Et diebus septem erit immundum

יִטְמָא שְׁבַעַת יָמִים וְכָל כֵּל פְּתוּחַ

immundum illud super patrum patrum fustum conuinctum non cui

אֲשֶׁר אֵין צִמּוֹד פְּתוּחַ עָלָיו טִמָּא

agri facies + super tetigerit qui omnis Et illud

הוּא וְכָל אֲשֶׁר יִגַּע עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה

vel hominis os in vel mortuum in vel gladio occisum in

בְּחִל-חֶרֶב אֹו בְּמָת אֹו בְּטַעַם אָדָם אֹו

diebus septem erit immundus sepulchrum in

בִּקְבָר יִטְמָא שְׁבַעַת יָמִים :

peccati + combustionis puluere de immundo + capient Et

וְלִקְחוּ לַטִּמָּא מֵעֶפֶר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת

capiet Et vase in vinas aquas + eum super dabit + &

וְנָתַן עָלָיו מִיִּם כְּחִיִּים אֶל-כָּל וְלִקְחַ

super sparget + mundus vir aquas in in intinger + hyssopum

אֲזוּב וְטָבַל בְּמֵיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל-

quae animas super + vasa omnia super + tentorium +

הָאֹהֶל וְעַל-כָּל-הַכֵּלִים וְעַל-הַנִּפְשׁוֹת אֲשֶׁר

vel occisum in vel os in tangentem + super + ibi fuerunt

הָיוּ-שָׁם וְעַל-הַנִּגְעַת בְּעֶצֶם אֹו בְּחִל אֹו

mundus asperget Et sepulchrum in vel mortuum in

בְּמָת אֹו בִּקְבָר : וְהִזָּה הַטָּהֹר

septima die in + tertia die in immundum super

עַל-הַטִּמָּא בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי

sua vestimenta lauabit + septima die in eum mundabit +

וַחֲטָאוּ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וּכְכֶם בְּגָדָיו

vespera in erit mundus + aquas in se abluet + &

וְרָחַץ בְּמֵיִם וְטָהַר בְּעֶרְבִי :

se purificauerit non + fuerit immundus qui vir Et

וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִטְמָא וְלֹא יִחַטָּא

quia : congregationis medio + ipsa anima excidetur +

וְנִכְרְתָה הַנִּפְשׁ הַחַיָּה מִתּוֹךְ הַקֹּהֵל כִּי

non separationis aqua polleat Domini sanctuarium

אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה טִמָּא מִי נִגָּה לֹא

cis erit Et ipse immundus eum super aspersa est

זָרָק עָלָיו טִמָּא הוּא : וְהִיטָּה לָהֶם

lauabit separationis aquam spargens Et seculi statutum in

לְחֻקַּת עוֹלָם וּמוֹזָה מִי-הַנִּגָּה יִכְכֶם

erit immundus separationis aquas in tangens + sua vestimenta

בְּגָדָיו וְהַנִּגְעַת בְּמֵי הַנִּגָּה יִטְמָא

vsque

super quo non
est operculum
nifixum,

+ faciem + est.

נגע

+ pro
|| oblationis pro
peccato,
+ ponens
aquam vinum

חיה

כל

האהל

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

הוא

illud in tetigerit quod omne Et

vesperam ad usque

12 וְכָל אֲשֶׁר יַגַּע בּוֹ

עַד-הָעֶרֶב

erit immunda tangens anima Et .erit immundum, immundus

que tetigerit
ipsum.

הַטֶּמֶא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגְעָה חֲטָאָה

vesperam ad usque

עַד-הָעֶרֶב

CAP. XX. כ

Sin deserto caesus omnis Israel filii venerunt Et

congregatio in

1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה סָדְכָר-צֹן

est mortua Et .Cades in populus fecit & ,primo mense in

wanfit

בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יוֹשֵׁב הָעָם בְּקֹרֶשׁ וְחַמָּה

יֹשֵׁב

aque erat non Et .ibi est sepulta & ,Miriam ibi

congregatio
con

2 שָׁם מָרְיָם וַחֲקָבָר שָׁם וְלֹא-הָיָה מַיִם

.Aharon super & ,Moseh super sunt congregati & : caesi &

לָעֵדָה וַיִּקְהָלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן

: dicendo ,dixerunt & ,Moseh cum populus est iurgatus Et

congregatio
con

3 וַיִּרְבַּה הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר

! Domino coram nostri fratres aspirando in obuiissemus utinam Et

וְלֹא גִיעָנוּ בָּנוּעַ אַחֲנֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה

in Domini congregationem venire fecistis quid ad Et

vi

4 וְלִמָּה הִבַּאתֶם אֶח-קֹהֶל יְהוָה אֶל-

: nostra iumenta & ,nos ,ibi moriendum ad ,istud desertum

vi moriamur

הַסָּדְכָר הַזֶּה לְמוֹת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירְנוּ

deducendum ad & ,Aegypto ex nos fecistis ascendere quid ad Et

vi
† vi venire fa-
ceretis

5 וְלִמָּה הִטְלִיתֶנוּ מַסְעָרִים לְהִבְיֵא

: sementis locum non ,istum molum locum ad nos

אֲתָנוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא מָקוֹם זֶרַע

: bibendum ad est non aqua & ,malogranati & ,vitis & ,ficus &

וְחֲאֵנָה וְגַפֵּן וְרִמּוֹן וּמִים אֵין לְשִׁחֹחַ

ollium ad congregationis faciens & Aharon & ,Moseh venit Et

facie

6 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקֹּהֶל אֶל-פְּתַח

est conspecta & : sua facies † super ceciderunt & ,conuentus tentorii &

* tabernaculi
ecclesie,

אֶהָל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיִּרְא

: eis ad & Domini gloria

† faciem suam

כְּבוֹד-יְהוָה אֵלֵיהֶם

: dicendo ,Moseh ad Dominus est locutus Et

† eis.

7 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר

: tu ,caetum fac congregare & ,virgam Accipe

8 קַח אֶת-הַמִּטָּה וְהַקֹּהֶל אֶת-הָעֵדָה אִתָּה

לקח

&

: eorum oculis in petram ad loquimini & tuus frater Aharon &

ואהרן אחיך ודברתם אל-הסלע לעיניהם

,petra & aquas & eis educes Et ,suas aquas & dabit &

ונתן מימיו והוצאת להם מים מן-הסלע

,eorum iumento & ,coetui dabis potum &

והשקית את-העדה ואת-בעירים :

,Domini conspectu & virgam Mosch accepit Et

ויקח משה את-המטה מלפני יהוה

,Mosch fecerunt congregare Et ,ei praecepit quemadmodum

כאשר צוהו ויקהלו משה

,eis dixit & ,petra facies ad congregationem Aharon &

ואהרן את-הקהל אל-פני הסלע ויאמר להם

educimus hac petra de num : rebelles nunc Audite

שמעו-נא הפרים המן-הסלע הזה נוציא

percutit & ,suam manum Mosch eleuabit Et ,aquas volis

לכם מים : ותרם משה את-ידו ויך

aquez sunt egressae & ,vicibus duabus sua virga in petram

את-הסלע במטהו פעמים ויצאו מים

dixit Et ,eorum iumentum & ,suis & bibit & ,multa

רבים ותשת העדה ובעירים :

,non quodeo t : Aharon ad & ,Mosch ad Dominus

יהוה אל-משה ואל-אהרן יעז לנא

,Israel filiorum oculis in me sanctificandum ad me in credidistis

האסנתם בן להקדושני לעיני בני ישראל

terram in istam congregationem Introduceris non idcirco

לכן לא תביאו את-הקהל הזה אל-הארץ

quibus & iurgii aquae & istae ,eis dedi quam

אשר נחתי להם : הטה מן-מריבה אשר-

,eis in se sanctificauit & ,Domino cum Israel filii sunt iurgati

רכו בני ישראל את-יהוה ויקדש בם :

,Edom regem ad Cades & legatos Mosch misit Et

וישלח משה מלאכים מקדש אל-מלך אדום

omnem noli Tu : Israel tuus frater dixit Sic

כה אמר אחיך ישראל אתה ילדת את כל-

nostri patres descenderunt Et ,nos inuenit qua fatigationem

החלאתה אשר מצאתנו : וירדו אבותינו

malefecerunt & multis diebus & in sedimus & ,Aegyptum in

מצרים ונשב במצרים ימים רבים וירעו

,nostri patribus & ,Aegyptii nobis

לנו מצרים ולאבותינו :

Et H h

• aquam suam :
• aquam

יצא

• iumentis

שקה

נטה

• ante petram,

משה

• aquam ?

רום

נכה

יצא

• congregatio,
• iumenta

שתה

• Pro

mihī, vt sancti-
ficaretis

בוא

• in • sunt

רוב

nuncios

laborem qui

ירד

manifestus

ישב

רוע

16. nostram vocem audivit & , Dominum ad clamauius Et
 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קִלְנוּ
 ecce Ex . Aegypto ex nos eduxit & , angelum misit &
 וַיִּשְׁלַח מִלָּאךְ וַיַּצִּיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם וַהֲנִיָּה אֲנַחְנוּ
 obsecro Transeamus . tui termini extremi ciuitate Cades in
17. בְּקִלְשׁ עֵיר קֶצֶה גְבוּלָךְ : נַעֲבֶרֶה־נָּא
 neque ; vinea in & , agro in & transibimus non , tua terra in
 בְּאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹל בְּשָׂדֶה וּבְתָרִם וּלֹא
 non , ambulabimus regis via . putel aquas & bibemus
 נִשְׁחָה מִי כֶּאֱרֹךְ דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ בְּנֶלֶךְ לֹא
 transeamus quo usque & , sinistram vel , dexteram declinabimus
 נִשְׁחָה יָסִין דְּשִׁמְאוֹל עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
 transibis Non : Edom eum ad dixit Et . tuum terminum
18. גְּבוּלָךְ : וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹם לֹא הָעֵבֶר
 . tui occursum in egrediar gladio in forte ne , me per
 בִּי פֶן־פָּחַדְכָּא אֵצֶא לִקְרֹאחֶךָ :
 ascendemus vira via In : Israel filii eum ad dixerunt Et
19. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלֵה נַעֲלָה
 dabo & , meo acquisitiones & , ego biberimus tuas aquas & &
 וְאִם־מִיִּמֶיךָ נִשְׁחָה אֲנִי וּמִקְנִי וּנְחָתִי
 , transibo acispedibus in , verbum non Tantum , earum venditionem
 מִכֶּרֶם : רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלֵי אַעֲבֹרָה :
 eius occursum in . Edom est egressus Ex , transibis Non : dixit Et
20. וַיֹּאמֶר לֹא הָעֵבֶר וַיֵּצֵא אֲדֹם לִקְרֹאחוֹ
 Edom renuit Et . forti manu in & , grani & populo in
21. בָּעֵם בָּכֹר וּבְכֹד חֲזָקָה : וַיִּסְמְּאֵן אֲדֹם
 Israel declinabit & , suo termino in & transire Israel dare &
 נָחֲן־אֶת־יִשְׂרָאֵל עֵבֶר בְּגִבְלוֹ וַיֵּשׁ יִשְׂרָאֵל
 illi venerunt & , Cades e sunt profecti Et . eo desuper
22. מִעֲלוֹ : וַיִּסְעוּ מִקְדָּשׁ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־
 , montem Hor caui & omnes , Israel
 וַיִּשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה דָּר הָהָר :
 Hor in , Aharon ad & , Moise ad Dominus dixit Et
23. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהָר
 : dicendo , Edom terra terminum super , monte
 חָהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֲדֹם לֵאמֹר :
 ingredietur non quia : suos populi ad Aharon Colligens
24. וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶמֶן כִּי לֹא־נִבְּנָה
 quod eo , Israel filii dedi quam , terram ad
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָחֲתִי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־
 rebelles

קול

fumus

per terram tuam.
 & per agrum,
 aut vineam,& equum
 & regis

הלך

& ad
 & donec

cum

Per viam

סלל

pecudes

קנה

pretium
 & quicquam de
 tumensit erit,

יצא

I cum
 & mulco,& permittens
 & per terminum
 suum:

נטה

ab

נסע

בוא

Congregatio is

יעד

& iuxta

Congregabitur

מֵרָחֹק ^a	Accipe	iurgii	aquis in meo ori	fuertis rebelles	
מִיָּמִים ^b	קח את	למי מריבה :			25
רוב ^c	con	fac ascendere &	cuius filium Elhazar	& Aharon	
עלה ^d	אתם	והעל	בנו	את אלעזר	
	suas vestes	Aharon	fac expoliare Et	montem Hor	
	הר החרו	והפשט את אהרן את	בגדיו		26
	Aharon &	cuius filium Elhazar	cas facies induere &		
congregabitur ^e	והלכשחם	את אלעזר בנו	ואהרן		
מית ^f	quem admodum	Moseh fecit Et	ibi morietur &	colligetur	
עשה ^g	ואסף וסת שם :	ועש משה כאשר			27
	oculis in	montem Hor	ad ascenderunt &	Dominus precepit	
congregationis ^h	צנה יהוה	ויעלו אל	הר החר	לעיני	
	Aharon	Moseh fecit expoliare Et	cas	omnis	
	כל העדה :	ופשט משה את אהרן			28
	cuius filium Elhazar	cas fecit induere &	suas vestes		
	את בגדיו וילבש אתם את אלעזר בנו				
veritice ⁱ	descendit &	montis capite in	ibi Aharon est mortuus Et		
וירד ^j	ויהם אהרן שם בראש החר	וירד			
congregatio ^k	omnis viderunt Et	monte de Elhazar &	Moseh		
ראה ^l	משה ואלעזר מן החר :	ויראו כל העדה			29
בכה ^m	triginta Aharon	fleuerunt &	Aharon obitisset quod		
	כי גוע אהרן ויבכו את אהרן שלשים		Israel domus omnis diebus		
	יום כל בית ישראל :				

CAP. XXI. כא

in metatle ⁿ	meridiem	habitans Harad	rex Chenabanzus	audivit Et	
per viam ^o	pugnauit &	exploratorum	via	Israel venisset quod	
et cum ^p	וילחם	וישראל	דרך האחרים		
pridatus est ^q	vouit Et	captivum rem	eo ex captivauit &	Israel in	
perdidit ^r	בשראלי ^s	ושב	ממנו שבי		2
	dederis dando	Si	dixit &	Domino vorum	Israel
perdidit ^t	וישראל נדר ליהוה	ויאמר אם נתן חתן את			
	eorum vrbes	anathematizabo &	mea manum istum populum		
	ואעס הוה ביני	והחיתתי את עריהם :			
	dedit &	Israel	vocem in Dominus audivit Et		
	וישמע יהוה בקול	וישראל ויתן את			3
	eorum vrbes &	eys	anathematizabo &	Chenabanzum	
	הכנעני	ויתרם	אתהם ואת עריהם		
	Et	H b	2		

sunt profecti Et

Anathema loci nomen vocavit Et

Chormah

4 וַיִּסְעוּ וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם חֹרְמָה :
 terrarum circumueundum ad 3, Suph maris via monte Hor de

per viam
3 vi circumueire

מִהָר הַהוּא דֶּרֶךְ יָם-סוּף לִסְבֹּב אֶת-אֶרֶץ
 via in populi anima est abhrentia & Edom

angustia affe-
cit se

אֶדוֹם וַתִּקְצֹר נַפְשֵׁי-הָעָם בְּדֶרֶךְ :

quid Ad : Moseh in t & Deum in t populus est locutus Et

† contra

5 וַיִּדְבֹּר הָעָם בְּאַלְהִים וַיִּבְמֹשֶׁה לְמַה
 quia 1 deserto in moriendum ad 3, Aegyptio ex nos fecit is ascendere

ut moreremur

הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לָסוּחַ בַּמִּדְבָּר כִּי
 pane in abhret nostra anima & aqua neque panis 3 non

עֲלָה

† est
• angustia af-
fecit se

אֵין לָחֶם וְאֵין מַיִם וַנִּפְשְׁנוּ קִצָּה בְּלֶחֶם
 populum in Dominus misit Et leuissimo

6 וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם וַיִּשְׂרֹף
 populum momorderunt & ignitos serpentes

קָלָל

הַנִּחְשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיִּנְשְׁכוּ אֶת-הָעָם
 Israel ex multus populus est mortuus Et

וַיָּסֶח עִם-רֶכַּ מִיִּשְׂרָאֵל :

Peccauimus : dixerunt & Moseh ad populus venit Et

מִוֶּחַ

7 וַיִּבֹּא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֲטֵאנוּ
 Dominum ad Ora te in & Dominum is sumus locuti quia

בֹּוֹה

contra

כִּי-דִבַּרְנוּ בִיהוָה וְכָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה
 pro Moseh orauit Et serpentem nos desuper facit recedere &

fac à nobis ser-
pentes.

וַיִּסַּר מַעֲלֵינוּ אֶת-הַנֶּחֱשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעֶד
 tibi Fac : Moseh ad Dominus dixit Et populo

סוֹר

† ignitum ser-
pentem,
† perucam.
• qui morsus
fuerit,

8 הָעָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָךְ
 morsus 3 omnis erit Et vexillum 3 super eum pone & Saraph 3

שׂוֹם

שֶׂרֶף וְשִׂים אֹתוֹ עַל-גִּם וְהָיָה כָל-הַנִּשְׁחָר
 serpentem Moseh fecit Et viuet & cum videbit &

9 וַרְאָה אֹתוֹ וְחָי : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נֶחֱשׁ
 mordebat si t. fuit & : venillum 3 super eum posuit & 3, eum

נֶחֱשׁ

חַיָּה

נֶחֱשֶׁת וַיִּשְׁמְרוּ עַל-הַנֶּחֱשׁ וְהָיָה אִם-נִשְׁחָר
 aneum serpentem ad aspiciebat & virum serpens

עֲשֵׂה

† perucam;
† quando

הַנֶּחֱשׁ אֶת-אִישׁ וַהֲבִיט אֶל-נֶחֱשֶׁת הַנֶּחֱשֶׁת
 sunt caltrametati & Israel filii sunt profecti Et viuebat &

10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחָנוּ
 sunt caltrametati & Oboth ex sunt profecti Et Oboth in

נִבֵּט

נֶחֱשׁ

חַנָּה

† est contra
faciem

11 בְּאֶבְתָּ : וַיִּסְעוּ מֵאֶבְתָּ וַיִּחָנוּ
 Moab facies super 3 quod deserto in Habarim cumulis in

עִיָּה

בְּעֵי הַעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב
 ab

	sunt castrametati & sunt profecti Inde	.solis	ortu ab	
	ויחננו משם נסעו	ממורח השמש :		12
valle	sunt castrametati & sunt profecti Inde	.Zered	torrente in	
	ויחננו משם נסעו	בנחל זרדו		13
trans est	.Emorzi termino & egrediens, deserto in il quod, Arnon	transitu &		
† est	inter & , Moab inter , Moab terminus & . Arnon	Quia		
† dicitur	Domini bellorum libro in dicitur & Idcirco . Emorzum			
† Quod dedit in mari Soph. vallis	האמרי על-כן ואמר בספר מלחמת יהוה	האמרי ו		14
	. Arnon torrentes & , turbine in "Uahab			
	את--והב בסופה ואת הנחלים ארנון ו			
	. Har habitationem ad declinauit quæ torrentium effusio Et			
ישב	† Hic . Beer in inde Et . Moab termino innititur &			15
est				
† de quo † Congrega	† Collige & : Mosehad Dominus dixit quæ & puteus			16
† aquam.	† cecinit Tuuc . aquas & eis dabo & , populum			
שור	† ci respondete, putei Ascende hoc			17
† caermen † Beer, canite				
ענה	† Beer † foderunt † duces			18
† Beer † foderunt † duces				
פרה	† cum † baculis † in			19
† est † in vertice				
† contra faciem				
ישם	nuncios			20
per				
נטה	† aut			21
† regemus, do- nec				
חלק				22

*super termino in * transire* Israel Sichon dedit & non Et

& permittit
per terminum
suum.

congregavit

23 וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ
occursum in est egressus & suum populum omnem Sichon collegit Et

וַיִּאָסֶף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיִּזְנֶה לְקָרְאֵת
pugnauit & ; Iahas in venit Et .desertum in Israel

יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיִּבֶנֶה יְהֵצֶה וַיִּלָּחֶם
gladii ad t Israel eum percussit Et .Israel in l

24 בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּכְהֹוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חֶרֶב
ad vsque ; Iabboc ad vsque Arnon ab ; e iusterram hereditauit &

וַיִּירֶשׁ אֶת־אֶרְצוֹ סִיחֹן עַד־יַבֶּק עַד־
Hammon filiorum terminus & fortis quia ; Hammon filios

בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עָזָה גִבּוֹר בְּנֵי עַמּוֹן
habitant & ; istas ciuitates omnes Israel accepit Et

25 וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּשֶׁב
omnibus in & ; Chesbon in Emorzi vrbibus omnibus in Israel

יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבֹּן וּבְכָל־
regis Sichon ciuitas Chesbon Quia .eius filiabus

26 בְּנִתְיָה וְכִי חֶשְׁבֹּן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ
Moab regem in * pugnauerat ipse Et .ipse & Emorzi

הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נָלָחֵם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב
ad vsque eius manu & eius terram omnem acceperat & ; prius

הָרֹאשֹׁן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אֶרְצוֹ מִדֹּד עַד־
Ingrudimini : parabolizantes dicent Idcirco ; Arnon

27 אֶרְצוֹ עַל־כֵּן וַאֲמָרוּ הַמַּשְׁלִיִּם בָּאוּ
Sichon & ciuitas praearetur & ; edificetur ; Chesbon

חֶשְׁבֹּן חֲבֵנָה וְחִזְזוֹן עִיר סִיחֹן
ciuitate & flamm a ; Chesbon de est egressus ignis Quia

28 כִּי־אֵשׁ יֵצְאָה מִחֶשְׁבֹּן לְהַכֹּת מִקְרֵית
Arnon Bamoth & dominos ; Moab Har comedit & ; Sichon

סִיחֹן אָכְלָה עַד מוֹאָב בְּטָלִי בְּמֹזֶת אֶרְצוֹ
eius filios dedit .Chemos popule peristi ; Moab tibi Vx

29 אֶת־לֶךְ מוֹאָב אֲבֹדָה עִם־כְּמוֹשׁ נָתַן בְּנֵיו
Sichon Emorzi regi captiuitatem in eius filias & ; euasores

פְּלִיטִים וַנִּבְנִיתוּ בְּשִׁבְיָה לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחֹן
fecimus defolare Et ; Dibon ad vsq. Chesbon & ; peristi eorum iugum Et

30 וַיִּירֶם אֲבִיר חֶשְׁבֹּן עַד־דִּיבּוֹן וַיִּנָּשִׂים
Medeba ad vsque & quaz ; Nophach ad vsque

עַד־נֶפֶחַ אֲשֶׁר עַד־מִדְבָּה
Emorzi terra in Israel habitauit Et

31 וַיֹּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי
Et

בֹּוֹ

cam

† in acie

נָכַח

& hereditare
acceptit

& erat

עָזָה

לָקַח

villis

בְּנָה

& erat
cum rego

dicunt qui para-
boles scribunt ;
venit in

† ipse

כֹּזֵן

† ipse

קָרָה

& consumpsit
& excelsorum

בְּמָה

† ipse

שָׁבָה

& regnum ; alibi
proiecimus eos ;
† a

בְּנִיר

† a

יָדָה

& extenditur

שָׁמָּה

ceperunt & , Iabazer explorandum ad Moseh misit Et
 וישלח משה לרגל אח-יעזר וילכדו
 .ibi † qui Emorzum expulit & : eius filius I
 32 בנהיה ויירש אח-האמרי אשר-שם
 est egressus Et .Bafan via † ascenderunt & , respexerunt † Et
 ויפנו ויעלו בדרך הבשן ויצא
 33 eius populus omnis & , ipse , eorum occursum in Bafan rex Ogh
 עוג מלך-הבשן לקראתם הוא וכל-עמו
 .Edrehi . bellum ad
 לפלחמה אדרעי
 , eum times Ne : Moseh ad Dominus dixit Et
 34 ולאמר יהיה אל-משה אל-חירא אתו
 , eius populum omnem & , eum dedi tua manu in quia
 כי בדרך נתתי אתו ואת כל-עמו
 Sichon fecisti quemadmodum , ei facies & : ejus terram &
 ואת-ארצו ועשית לו כאשר עשית למיחן
 .Che bon in habitans qui , Emorzi regi
 מלך האמרי אשר יושב בחשבון
 omnem & , eius filios & , eum percusserunt Et
 35 ויכנו אחו ואת-בניו ואת כל-
 hereditarunt & : superstes ei remansit non quodd aded , eius populum
 עמו עד-בלתי-שאיר לו שריד ויירשו
 .eius terram
 את-ארצו

CAP. XXII. כב

solitudinibus in sunt castrametati & , Israel filii sunt profecti Et
 ויסעו בני ישראל ויחנכו בערבות
 filius Bafac vidit Et .Ierecho Iarden transiu a * Moab
 2 מואב מעבר לירדן ורחו
 .Emorzo Israel ficit quz omnia Sippor
 צפור את כל אשר-עשה ישראל לאמרי
 mustus quia , valde populi facibus a . Moab timuit Et
 3 ויגר מואב מפני חכם סאד כי רב-
 .Israel filiorum facibus a † Moab angustatus est & : ipse †
 הוא ויקץ מואב מפני בני ישראל
 lingunt † Nunc : Midian seniores ad Moab dixit Et
 4 ויאסד מואב אל-זמני מרון עתה ילחנו
 .bos lambit ficut , nostros circuitus omnes † congregatio
 הקהל את כל-סביבתנו בלחך השור את
 vitarem

villas
 † erat
 בנה
 וירש
 † vererunt so
 † Per viam
 פנה
 עלה
 in
 ירא
 עשה
 habitabat
 נכה
 hereditavit ac-
 ceperunt
 campestribus
 נסע
 חנה
 trans
 facie
 גור
 רבב
 † erat ,
 angustia af-
 fectus est
 † propter filios
 קוצ
 † lambit
 † illa
 † quemadmo-
 dum

Moab ipse rex Sippor filius Balac Et agri quorundam

ירק השדה ובלק בן-צפור מלך לסואב
Bilham ad legatos misit Et illa tempore in

בעת ההוא וישלח מלאכים אל-בלעם
filiorum terra flumen super quos, Pethor in Behor filium

בן-בעזר פתורה אשר על-הנחל ארץ בני-
est egressus populus Ecce : dicendo ei ostendendum ad sui populi

עמו לקרא-לו לאמר הנה עם יצא
habitant ipse & : terrae oculum & operuit ecce Aegypto ex

ממצרים הנה כסה את-עין הארץ והנה ישב
mibi excitare obsecro : nunc Et mei regione i

ממלי ועתה לכה-נא ארה-לי אח-
potero & forte si me pro ipse offensus quia illum populum

העם הזה כי-עצום הוא ממני אולי אוכל
novi quia terra & cum expellam & cum percutere

נכה-כו ואגרשנו מן-הארץ כי ידעתי
fueris excitatus quem & benedictum benedixeris quem &

את אשר-תברך מברך ואשר תאר
seniores & Moab seniores irruunt & Et erit maledictus

וואר וילכו זקני סואב וזקני
ad venerunt Et eorum manu in diminutiones & Midian

מדין וקסמים בידם ויבאו אל-
Balac verba eum ad sunt locuti & Bilham

בלעם וידברו אליו דברי בלק ו
refram & nocte hic Pernoctate : eos ad dixit Et

ויאמר אליהם לינו פה הלילה והשבתי
me ad Dominus loquetur quemadmodum verbum vobis

אחכם דבר כאשר ידבר יהוה אלי
Bilham cum Moab principes manserunt Et

וישבו שרי-סואב עם-בלעם ו
viri Qui dixit & Bilham ad Deus venit Et

ויבא אלהים אל-בלעם ויאמר מי האנשים
Deum ad Bilham dixit Et tecum isti

האלה עמך ויאמר בלעם אל-האלהים
Ecce me ad misit Moab rex Sippor filius Balac

בלק בן-צפור מלך סואב שלח אלי ו
terraz oculum & operuit & Aegypto ex egrediens & populus

העם היצא ממצרים ויכם את-עין הארץ
pugnare possum forte si eum mibi excitare : nunc

עתה לכה קבה-לי אחי אוכל להרחם
cum

* germani
stat

nuncios

erat iuxta
coram

ut vocaret eum

† superficiem
† manet con-
tra me.

† veni
† maledic pro-
pter me po, ulu
huic.

א מול

ב הלך

† fortior est
† posuero

ג יכל

† expellere

ד אר

† quod cui
† benedictus
erit :

† rei maledi-
catoris,
† perixerunt
† divinationu:
pretium erat

† respondebo

ה לון

ו שוב

sunt

† qui sunt

† qui egressus
est

† superficiem

ז כסה

† veni, maled
propriet me ei

ח קבב

<div>expellere</div> <div>neque maledicas populo,</div> <div>הלך</div> <div>et</div> <div>manē</div> <div>קום</div> <div>concedere mihi, ve veniam</div> <div>נחן</div> <div>venire</div> <div>ut mitteres honorabiliores</div> <div>ut non venias</div> <div>mihi, veni</div> <div>uniledie propier me populo huic.</div> <div>הלך</div> <div>seruis</div> <div>ענה</div> <div>daret plenam donum suam possum sermonem ut faciam</div> <div>עשה</div> <div>manete hic</div> <div>ישב</div> <div>ut vocarent te,</div>	<div> <div>: Bilham ad Deus dixit Et</div> <div>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְהָם</div> <div>benedictus quia , populum excreaberis non</div> <div>בֵּרַךְ לֹא תֵלֶךְ עִמָּהֶם לֹא תֵאָדָר אֶת־הָעָם כִּי בֵרַךְ</div> <div>dixit & , martius in + Bilham surrexit Et</div> <div>וַיָּקָם בִּלְעָם בִּבְקָר וַיֹּאמֶר</div> <div>renuit quia vestram terram ad Ite : Balac principes ad</div> <div>אֶל־שָׂרֵי בָלַק לָבוֹ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן</div> <div>surrexerunt Et</div> <div>וַיִּהְיֶה לַחֲזוֹי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם : וַיִּקְוֹמוּ</div> <div>Renuit : dixerunt & : Balac ad venerunt & , Moab principes</div> <div>שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלַק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן</div> <div>Balac adhuc addidit Et</div> <div>בִּלְעָם הֵלֶךְ עִמָּנוּ : וַיִּסַּף עוֹד בָּלַק</div> <div>illis pro honoratos & , multos principes mittere &</div> <div>שְׁלַח שָׂרִים רַבִּים וּנְבָכָדִים מֵאֵלֶּה : וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלַק</div> <div>Balac dixit Sic : ei dixerunt & , Bilham ad venerunt Et</div> <div>כֵּן־צִפּוֹר אֶל־נָחַ חֲמִנֵּעַ מֵהֶלֶךְ אֵלָיו :</div> <div>quz omnia & : valde te honorabo honorando Quia</div> <div>כִּי־כִבֵּד אֲכַבְּדְךָ מֵאֵד וְכָל אֲשֶׁר־</div> <div>mihi excreare obsecro abs & Et , faciam , me ad & dixeris</div> <div>תֹּאמַר אֵלָיו אֲעִשֶׂה וְלָכֵה־נָחַ קִבֵּה־לִּי אֶת</div> <div>sermos ad & dixerit & , Bilham respondit Et</div> <div>הָעָם הַזֶּה : וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל עֲבָדֵי</div> <div>argento sua domus plenitudinem + Balac mihi dederis + Si : Balac</div> <div>בָּלַק אִם־יִחַן־לִי בָלַק מָלֵא בֵיתוֹ כֶּסֶף</div> <div>mei Dei Domini os transgredi posero & non , auro &</div> <div>וַיֹּהֲב לֹא אוֹכַל לַעֲבֹד אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי</div> <div>magnum vel paruum faciendum ad &</div> <div>לַעֲשׂוֹת קִטְנָה אוֹ גְדוֹלָה :</div> <div>nocte vos etiam hoc in + quzto fideat + nunc Et</div> <div>וַעֲתָה שְׂבוּ נָחַ בֹּזֶה גַם־אֲחֶם הַלִּילָה</div> <div>venit Et</div> <div>וַאֲדַעָה כֹה־יִסַּף יְהוָה דְּבַר עִמּוֹ : וַיָּבֹא</div> <div>secundum ad & Si : ei dixit & , nocte Bilham ad Deus</div> <div>אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֵילָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרָא</div> <div>tamen Et : eis cum vade , surge , viri venerunt , te ad</div> <div>לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוֹם לֵךְ אֲחֶם וְאֵךְ</div> </div>	<div>12</div> <div>13</div> <div>14</div> <div>15</div> <div>16</div> <div>17</div> <div>18</div> <div>19</div> <div>20</div>
--	---	---

facies illud , te ad loquar quod verbum

אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדָּבַר אֵלֶיךָ אִתּוֹ תַעֲשֶׂהוּ

: suam aſinam ſtrauit & , matutino in Bilham ſurrexit Et

21 וַיָּקָם בִּלְעָם כַּדָּבָר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֶתְנֹו

na eſt iratus Et

Moab principibus cum iuit &

22 וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מֹאָב וַיַּחֲרֵם

Domini angelus ſtetit & , ipſe ambulans quodd Dei

אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיַּחֲצֹב מִלֶּאךְ יְהוָה

: suam aſinam ſuper equigans & ipſe & illi aduerſarium in , via in

בִּדְרָךְ לַשֶּׁטֶן לוֹ וְהוּא רִכַּב עַל־אֶתְנֹו

angelum aſina vidit Et ſecum & eius pueri duo &

23 וַשָּׁנֵי נִעְרָיו עִמּוֹ וַיִּחְרַם הָאֶחָד אֶת־מִלֶּאךְ

: eius manu in eius gladium & , via in ſtaurem Domini

יְהוָה נָצַב בִּדְרָךְ וַיַּחֲרֹבוּ שְׁלוֹפָה בִּידוֹ

percuffit & : agro in ibat & , via & aſina declinavit &

וַיַּחֲטֵא הָאֶחָד מִן־הַדָּרָךְ וַיַּחֲלֵךְ בַּשֶּׂדֶה וַיֵּךְ

. viam & cam faciendum declinare ad aſinam Bilham

בִּלְעָם אֶת־הָאֶחָד לַהֲטָהוּ הַדָּרָךְ

: vinearum ſonita in Domini angelus ſtetit Et

24 וַיַּעֲמֹד מִלֶּאךְ יְהוָה בְּמַשְׁעוֹל הַכְּרָתִים

angelum aſina vidit Et inde ſepe & hinc ſepe

25 גִּיר מִזֶּה וְגִיר מִזֶּה וַיִּחְרַם הָאֶחָד אֶת־מִלֶּאךְ

compreſſit & , parietem ad ſe coarctavit & , Domini

יְהוָה וַיַּחֲלֹץ אֶל־הַקִּיר וַיַּחֲלֹץ אֶת־

. cam percudere addidit & : parietem ad Bilham pedem

רִגְלֵי בִלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיִּסַּף לַהֲכַתָּהּ

loco in ſtetit & : tranſire Domini angelus addidit Et

26 וַיִּוָּסֵף מִלֶּאךְ־יְהוָה עֲבוּר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם

. ſiniſtram & , dexteram declinandum ad via non quo , anguſto

צָר אֲשֶׁר־אֵין־דָּרָךְ לַנְּטוֹת וַיִּמָּן וַשִּׁמְאוּל

ſub cubavit & , Domini angelum aſina vidit Et

27 וַיִּחְרַם הָאֶחָד אֶת־מִלֶּאךְ יְהוָה וַיַּחֲרֹבֶץ תַּחַת

aſinam percuffit & , Bilham uſus eſt iratus Et . Bilham

בִּלְעָם וַיַּחֲרֵם אֵף בִּלְעָם וַיֵּךְ אֶת־הָאֶחָד

: aſinæ os Dominus aperuit Et baculo in

28 בְּמַקְלִי וַיַּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאֶחָד

me percuffiſti quia , tibi feci Quid : Bilham ad dixit &

וַיִּחְאֹס לְבִלְעָם מִה־עָשִׂיתִי לָךְ כִּי הִכִּיתִנִּי

Quia : aſinam ad Bilham dixit Et pedibus tribus iato

29 זֶה שְׁלֹשׁ רִגְלִים : וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאֶחָד כִּי

. fecit

manē.

קוֹם

& perrexit furor

חָרָה

& pergere

& equitabat

& erant

שָׁנָה

רָאָה

& euaginatim per agros

נָטָה

נָכָה

& declinare facere & ad

maceria erat

& coarctauit

& erat

צָר

furor

נָכָה

vicibus

illulisti mihi.

occiderem

1 som
2 tempore
3 precedentis tuo

עשה

גלה

ראה

נצב

enaginatus
1 super faciem
suam.

קדר

שחה

1 Per per quid
vicibus?
2 ducit per
viam quæ est
contra

a facie mea

נטה

1 vicibus.
2 a facie mea.

חיה

1 fides
2 duplices

רוע

1 verum
2 in

הלך

quod venires

est iuxta

nunc quia, mea manu in gladius esset vitam, me in vitam fecisti

התעללה בי לו יש חרב בידו כי עתה
Nonne Bilham ad aſina dixit Et te occidiffam

והאמר האתון אל כלעם הלוא
ad vsque te existente ab + me super equitasti Quam tua aſina ego

אנכי אתנב אשר רכבת עלי מעודך עד
sic tibi facere consuui consueſcendo Num hanc diem

חיוס הזה ההספן הסכנתי לעשות לך כה
Bilham oculos Dominus detexit Et Non dixit Et

והאמר לוא ויגל יהוה את עיני כלעם
elus gladium & via in stantem Domini angelum vidit &

וירא את מלאך יהוה נצב בדרך וחרבו
suas facies ad + se incuruauit & se inclinavit & eius manu in diltidum

שלפה בידו ויקד וישחחו לאפיו
percuſſiſti quid super + Domini angelus cum ad dixit Et

והאמר אליו מלאך יהוה על מה הכית
simegreſſus ego Ecce 1 pedibus tribus iam tuam aſinam

אח אתנב זה שלוש רגלים הנה אנכי יצאתי
me iuxta via est peruersa + quia aduersarium in

לשטן כי ירט הדרך לנגיו
tribus iam meis facibus declinavit & aſina me vidit Et

וחראני האתון ותש לפני זה שלש
te etiam nunc quia, meis facibus a declinasset Nili pedibus

רגלים אלו נטתה ספני כי עתה גם אתה
ad Bilham dixit Et vivificasset ipsam & occidiffam

הרגתי ואותה החייתי והאמר כלעם אל
tu quod sciebam non quia Peccavi Domini angelum

מלאך יהוה חטאתי בי לא ידעתו כי אתה
his oculis in malum est + a nunc Et via in mei occursum in flans

נצב לקראתי בדרך ועתה אם רע בעיניך
Bilham ad Domini angelus dixit Et mihi reuertar

אשובה לי והאמר מלאך יהוה אל כלעם
quod verbum tantum + Et viris cum Vade

לך עם האנשים ואפס את הדבר אשר
principibus cum Bilham abiit Et loqueris illud to ad loquar

אדבר אליך אתו הדבר וילך כלעם עם שרי
est egreſſus & Bilham venit quia Balac audiuit Et Balac

בלק וישמע בלק כי בא כלעם ויצא
terminum super quæ Moab civitatem in eius occursum in

לקראתו אל עיר מואב אשר על גבול
Arnon

ad Balac dixit Et termini extremo in + quæ, Arnon
 37 וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בִּלְהָם
 secund vocandum ad te ad mihi mittendo Nunc Bilham
 בָּלַעַם חֵלֵא שְׁלַח שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לְקַרְא-לְךָ
 te honorare poterō + non verē An + me ad iussu + non quid Ad
 לְמַה לֹּא הִלַּכְתָּ אֵלַי הֲאִמַּנְתָּ לֹא אוֹכַל כְּבוֹדִי
 te ad veni Ecce : Balac ad Bilham dixit Et
 38 וַיֹּאמֶר בָּלַעַם אֶל-בָּלַק הִנֵּה-בָאֹתִי אֵלֶיךָ
 Verbum + quicquam loqui poterō valens + nunquid, nunc
 עֲתָה הִנֵּה אוֹכַל דְּבַר מְאוֹמֶה הַדָּבָר
 loquar illud, meo ore in Deus posuerit quod
 אֲשֶׁר יוֹשִׁים אֱלֹהִים בְּפִי אֲחֹרְדָּר
 civitatem sunt ingressi & : Balac cum Bilham iussu Et
 39 וַיֵּלֶךְ בָּלַעַם עִם-בָּלַק וַיָּבֹאוּ קָרִית
 misit & ; pecudem &, bouem + Balac mactavit Et Hufort
 40 וַיִּזְבַּח בָּלַק בָּקָר וְצֹאֵן וַיִּשְׁלַח
 mactavit in + fuit Et . eo cum + qui principes ad & , Bilham ad
 41 לְבָלַעַם וְלִשְׂרָיִם אֲשֶׁר אֲחֹו וַיְהִי בְּבָקָר
 Bamoth + cum fecit ascendere & , Bilham ipsum Balac accepit &
 וַיִּקַּח בָּלַק אֶת-בָּלַעַם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמֹת
 . populi extremum inde vidit & : Balac
 בָּעַל וַיִּרְא מִשָּׁם קֶצֶה תַּעֲם :

+ ea
 vt vocatus est
 Vt
 + venisti
 + postum
 בּוֹנָה
 + omnia
 שׁוֹם
 + perrexit
 הֵלֶךְ
 קָרִית
 + placatum,
 + boues, & pe-
 cudes;
 חֹו
 + erant
 + man
 שׁוֹר
 הֵי
 + in
 לָקַח
 בָּמָה
 רָאָה
 hic
 + preparare fac
 + hic
 כּוֹן פֶּר
 עֲשֵׂה
 + obliuisc
 עָלָה
 + iuxta
 holocaustum
 tuum
 נִגְדָה
 solus.
 שְׁפָה
 קָרִית

CAP. XXIII. כג

Septem hac in mihi Aedifica: Balac ad Bilham dixit Et
 1 וַיֹּאמֶר בָּלַעַם אֶל-בָּלַק בְּנֵה-לִי בֵּזֶה שִׁבְעָה
 septem & , iuuenos septem hac in + mihi para + & ; altaria
 מִזְבְּחֹת וְהִכֵּן לִי בֵּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה
 est locutus quemadmodum Balac fecit Et . arietes
 2 וַיַּעַשׂ בָּלַק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 arietem & , iuuenos Bilham & , Balac ascendere fecit + & ; Bilham
 בָּלַעַם וַיַּעַל בָּלַק וּבָלַעַם פָּר וְאֵיל
 super + Sta : Balac ad Bilham dixit Et . altari in
 3 וַיֹּאמֶר בָּלַעַם לְבָלַק הִנֵּה עָלָה
 mel occurrum in Dominus occurrat fortē si : ibo & , tuam ascensionem
 עֲלֶיךָ וְאֶלְכֶּה אֲנִי יִקְרָה יְהוָה לְקַרְאֹתִי
 abiit Et . tibi nuntiabo & , me fecerit videre quod verbum &
 וַיִּבֶר מֶה-וַיִּרְאֵנִי וַהֲגַדְתִּי לְךָ וַיֵּלֶךְ
 dixit & , Bilham ad Deus occurrat Et . subleuatus
 4 וַיֹּאמֶר וַיִּקַּר אֱלֹהִים אֶל-בָּלַעַם וַיֹּאמֶר

ad

oblati
 iuuentum feci ascendere & ordinavi altaria Septem eum ad
 פָּר אֱלֹהֵי אֶחָד שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עֹרְכָתִי וְאֶעֱלֶה
 ore in verbum Dominus posuit Et altari in arietem &
 וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ וַיִּשָּׁם יְהוָה דְּבַר בְּפִי
 loqueris sic & Balac ad Revertere dixit & Bilham
 בָּלַעַם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלַק וְכֹה חֲדַרְוּ
 suum ascensum super flans ecce Et eum ad est reuerius Et
 וַיֵּשֶׁב אֱלֹהֵי וְהִנֵּה נֶצַב עַל־עֲלָהּ
 suam parabolam tulit & Et Moab principes omnes & ipse
 הִנֵּה וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב וַיֹּשֶׁא מִשְׁלוֹ
 Moab rex Balac me adduxit Aram De dixit &
 וַיֹּאמֶר מִן־אֲרָם יִנְחֲנִי בָלַק מֶלֶךְ מוֹאָב
 us & Iahacob mihi excurare abi Orientis montibus de
 מִהַרְרֵי־קָדֹם לָכֹה אֲרֹה־לִּי יַעֲקֹב וְלָכֹה
 si maledixit non t maledicam Quid t Israel detestare
 זַעַמָּה יִשְׂרָאֵל זַעַמָּה אוֹעֵם לֹא יִמָּה אוֹעֵם יְהוָה
 Dominus est detestatus non detestabor quid & Deus
 אֵל וְיִמָּה אוֹעֵם לֹא יִמָּה יְהוָה
 collibus de & eum videbo petrarum capite i de Quia
 בְּיִמָּה מֶלֶךְ אֲרָם אֲרָאֲנִי וּמִגְבְּעוֹת
 gentibus in & shabitabit solum ad t populus En t illum intuebor
 אֲשׁוּרֵנוּ הֵן־עַם לְכֹרֵד יִשְׁכֹּן וּבְגוֹיִם
 Iahacob puluerem numerabit Quis reputabit non
 לֹא יִחַשְׁבֵּהוּ מִי מִנֵּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב
 morte mea anima Moriatur t Israel quarti numerum &
 וּמִסְפָּר אֶחָד־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל חֲמַת נַפְשִׁי מוֹת
 dixit Et ipse sicut meum nouissimum sit & rectorum
 יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ וַיֹּאמֶר
 maledicendum ad t t mihi fecisti Quid Bilham ad Balac
 בָּלַק אֶל־בָּלַעַם מַה־תַּעֲשִׂיתָ לִּי לִקְבֹּ
 benedicendo benedixisti ecce & te accepi meis inimicis
 אֵיכֵי לִקְחֹתִיךָ וְהִנֵּה בִּרְכָה בִּרְךָ
 Dominus posuerit quod Nonne dixit & respondit Et
 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵלֶּךָ אֲשֶׁר יִשָּׁם יְהוָה
 cum ad dixit Et loquendum ad custodiam illud meo ore in
 בְּפִי אֲחֹז אֲשַׁמֵּר לְדַבָּר וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי
 quo alium locum ad mecum obsecro Ita t Balac
 בָּלַק לֹךְ־נָא אִתִּי אֶל־מְקוֹם אֲחֵר אֲשֶׁר־
 ipsum totum & videas eius extremum sed inde cum videas
 תִּרְאֵנוּ מִשָּׁם אָפֶס קִצְהוּ תִּרְאֶה וְכָלוּ
 et

	eum tulit Et	.inde mihi ei maledic & videas non	propriet me
14	וַיִּקְחֶהוּ	לֹא חָרָאָה וַיִּקְבְּנוּ לֹו מִשָּׁם	לָקַח
	edificauit & : Pifgab * caput au t, speculatorum agrum t		† in vestitem * collis.
	וַיִּבְנוּ	סִדְרָה צִפִּים אֶל-רֹאשׁ הַפִּסְגָּה	צִפָּה
	.altari in arietem & .iuuencum ascendere fecit & .altaria septem		בִּנְה
	וַיִּבְנוּ	שִׁבְעָה מִזְבְּחֵי יִיעֵל	עֵלָה
15	וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק תִּתְּנֶנִּי כֹה עַל-עֲלֶיךָ	ad t. Dominus occurrit Et .hic occurram ego &	פָּר
16	וַיִּקֶּר יְהוָה אֶל-	וְאֶנְכִי אֶקְרָה כֹה	† iuxta † iph
	ad Reuertere : dixit & .eius ore in verbum posuit & .Bilham		
	וַיִּשָּׁמַע	בָּלָעַם וַיֵּשֶׁם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-	
	ipse ecce & .eum ad venit Et .loquēris sic & .Balac		
17	וַיִּכְנַע אֵלָיו וַהֲנוּ	בָּלָק וְכֹה דִּבְרָו	
	dixit Et .eo cum Moab principes & .suum ascensum super flans		† iuxta holocaustum
	וַיֹּאמֶר	נָצַל עַל-עֲלֹתוֹ וְשָׂרִי	יָצַב
	† Dominus est locutus Quid : .Balac ei		שׁוּר
	וַיֹּאמֶר	לֹו בָּלָק מִה-דָּבָר יְהוָה	† assumptio
	.audi & .Balac Surge : dixit & .suam parabolam tulit Et		נִשָּׂא
18	וַיִּשָּׁמַע	וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וְשָׁמַע	† verba mea † est
	Deus vir t. Non .Sippor ipfius fili me ad t. auscultat		
19	וַיֹּאמֶר	הָאִינִי עֲדִי בְנִי צִפּוֹר	
	dixit ipse au .eum porit eat vt .hominis filius & .mentietur vt		
	וַיִּכְנַע	וַיִּבְנוּ אֲדָם וַיִּהְיֶה הָהוּא אִמֶּר	
	Ecce † illud stablifer non & .est locutus & t. faciet non &		
20	וַיִּבְנוּ	וַיִּבְנוּ יְעֹשֶׂה וְדָבָר וְלֹא יִקְמְנָה	קוּם
	.eam auctum t. non & .benedixit & .accepi benedicere t		† benedicere † benedictione † tectum
	וַיִּבְנוּ	בְּרַךְ לִקְחֹתִי וּבִבְרָךְ וְלֹא אֲשִׁיבְנָה	שׁוּב
	vidit non & .Iahacob in iniquitatem aspexit Non		נִבֵּט
21	וַיִּבְנוּ	לֹא חָבִישׁ אֶזְרָא בִּיעֲקֹב וְלֹא רָאָה	† prauaricatio nem t. est † amicitia m
	triumphus t. & .secum eius Deus Dominus : Israel in laborem *		
	וַיִּבְנוּ	עִמָּל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ וְחֲרוּעָה	רוּעַ
	.Aegyptio ex eos educens Deus .eo in regis		† secum. Do minus eduxit
22	וַיִּבְנוּ	אֶל מִצְרַיִם מִמְּצָרִים	יָצַח
	augurium t. non Quia .et t. unicornis indefatigabiles t. Sicut		† fortitudo † est
23	וַיִּבְנוּ	כְּחֻעֲפָה רָאָה לֹו כִּי לֹא נָחַשׁ	יָעַף
	dicitur tempus Sacundum I. Israel in dluinatio * non & .Iahacob. in		† Sicut in ven pore ipfo
	וַיִּבְנוּ	בִּיעֲקֹב וְלֹא קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל בְּעֵת וַיֹּאמֶר	
	† Deus est operatus Quid : Israēl & .Iahacob ipf		
	וַיִּבְנוּ	לִיעֲקֹב וְלִיִּשְׂרָאֵל מִה-פָּעַל אֶל	

minor leo sicut & ,furger maior leo sicut populus En
הֵן-עַם כְּלִבְיָא יָקוֹם וּכְאִרִּי 24
languinem & ,prædam comederit donec ,cubabit Non ,se eleuabit
וַתִּנְשָׂא לֹא יִשָּׁבַע עַד-יֵאכֹל טָרֶף וּדָם
Etiam :Bilham ad Balac dixit Et ,biber t occisorum
חַלְלִים יִשְׁחָחוּ וַיֹּאמֶר בִּלְק אֶל-בָּלְעָם גַּם 25
,ei benedicas non benedicendo etiam ,ei maledicas non maledicendo

קָב. לֹא תִקְבְּנוּ גַם-כִּיךָ לֹא חִבְּרִכֶּנּוּ
Nonne :Balac ad dixit & ,Bilham respondit Et
וַיַּעַן בָּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל-בִּלְק הֲלֹא 26
,Dominus loquetur quod Omne ,dicendo te ad sum locutus
דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר-יֹדֵבֶר יְהוָה
Et :Bilham ad Balac dixit Et faciam illud
אֲהִי אֵעֲשֶׂה וַיֹּאמֶר בִּלְק אֶל-בָּלְעָם לֵכֶה 27
,regnum fuerit forte u ,allum locum ad te capiam ,obsecro
נָא אֶקְחֶךָ אֶל-סָקוֹם אַחֵר אֲפִלִּי יִישָׁר
,inde mihi t ei maledicas & t Dei oculis in

בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וּקְבָחוּ לִי מִשָּׁם
respiciens & Pehor caput :Bilham Balac :Et
וַיִּקַּח בִּלְק אֶת-בָּלְעָם רֹאשׁ הַפַּעּוֹר הַנִּשְׁקָף 28
:Balac ad Bilham dixit Et ,salutudinis fauces super
עַל-פָּנָיו הִישִׁימָן וַיֹּאמֶר בָּלְעָם אֶל-בִּלְק 29
,mihi fac præparare & :altaria septem hoc in t mihi Aedifica
בְּנֵה-לִי בֹזֵה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת זֶחֶקֶן לִי
fecit Et :arietes septem & ,iuvencos septem hoc in t
בֹזֵה שִׁבְעָה פָּרִים וּשְׁבַעֲהָ אִילָם וַיַּעַשׂ 30
,iuuenicum fecit sciendare & :Bilham dixit quemadmodum ,Balac
בִּלְק כַּאֲשֶׁר אָמַר בָּלְעָם וַיַּעַל פָּר
,altari in arietem &
וַאֲיֵל בְּמִזְבֵּחַ

CAP. XXIV. כד
Domini oculis is & bonum quod ,Bilham vidit Et
וַיֵּרָא בָּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה 1
,visio in :visu t sicut abiu non & :Israel benedicendum ad
לִבְרָךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָיָה בַּפִּעַם בַּפִּעַם
,transfatus t desertum ad posuit t auguriorum occursum in
לִקְרֹאתָ נֹחֲשִׁים וַיִּשְׁחָח אֶל-הַמִּדְבָּר פָּנָיו
Israel vidit & ,tuos oculos :Bilham eleuauit Et
וַיִּשָּׂא בָּלְעָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-יִשְׂרָאֵל 2
habitualem

קָב.
עָנָה
הֵלֵךְ
לָקַח
שָׁם
כֹּזֶן
פָּר
עֲשָׂה
עָלָה
רָאָה
שָׂחָה
נִשָּׂא

.Dei spiritus cum super fuit & suas tribus ad habirantem

שָׁכַן לִשְׁכַּתוֹ וְהָיָה עִלָּיו רֹחַ אֱלֹהִים :

ipfius filius Bilham Dixit : ait & suam parabolam tulit Et

וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאם בָּלַעַם בְּנֹו

oculo oculus vir dixit & Behor

בְּעֵר וְנֹאם הַנֶּבֶר שָׁחַם הָעֵין :

sibi sufficientis visionem qui : Dei eloquia audiens Dixit

נֹאם שָׁמַע אֲמִרֵי אֵל אֲשֶׁר מִחוּרָה שָׂדֵי

sunt bona & Quam oculis discopertus & cadens videbit

יִחוּרָה נִפְלָא וְגִלּוֹ עֵינָיו :

Israel tua habitacula, Iahacob tua tentoria &

אֶחָלִיד וַעֲקֵב מִשְׁכְּנֵהֶיךָ יִשְׂרָאֵל :

flumen super horti sicut sunt extensa torrentes Sicut

כְּנַחֲלִים נָטַע בְּנִגְתָּ עָלָי נָהָר

aquas super cedri sicut Dominus plantauit tentoria sicut

כְּאֶחָלִים נָטַע יִחוּרָה בְּאֲרָזִים עָלֵי-מִים :

multis aquis in eius semine & eius stulis & aqua Fluet

יֵל-מִים מִדְּלִיו וְזָרְעוּ בְּמִים רַבִּים

eius regnum eleuabitur & eius rex, Agag pra & exaltabitur &

וַיִּרְם מֶאֱגַג מִלְכּוֹ וְחִנְשָׁא מִלְכָּתוֹ :

unicornis indefatigationes sicut Aegypto ex cum ducentis & Deus

אֵל מוֹצִיאֵן מִמִּצְרַיִם כְּחֻזְעָפֹת רֹאם

exaltabit eorum ossa & eius angustiores & gentes Comedet & ei

לוֹ יֹאכֵל גּוֹיִם צִרְיוֹ וַעֲצַמְתֵּיהֶם יִגְרֵם

leo sicut accubuit, se incurruant & transiget suis sagittis &

וְחֻצְיוֹ יִמְחֶץ : כְּרַע שָׁכַב בְּאֲרֵי

benedictus tibi Benedicentes eum suscitabit quis maior leo ut &

וְכִלְכִּיָּא מִי יִקִּימֵנו מְבָרְכִיךָ בְּרוּךְ

maledictus tibi maledicentes &

וְאֶרְרִיךְ אֶרְרֵךְ :

comproba & Bilham in Balac natus & est iratus Et

וַיִּחַר-אַף בָּלַק אֶל-בָּלַעַם וַיִּסְפֹּק אֹתוֹ

maledicendum Ad Bilham ad Balac dixit & suas ualas

כְּפִיו וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בָּלַעַם לֵקֵב

iam benedicendo benedixisti ecce & te vocavi meis inimicis

אֵיבֵי קִרְאִיתִיךָ וְהִנֵּה בִּרְכָתְךָ בְּרִיךְ זֶה

tuum locum ad tibi fuge nunc Et vicibus tribus

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים : וַעֲתָה בִּרְח-לֵךְ אֶל-מְקוֹמְךָ

Dominus te prohibuit ecce & te honorabo Honorando : Dixi

אֲמַרְתִּי כִּכְרֵךְ אֶכְבֹּרְךָ וְהִנֵּה מִנְעַךְ יִחוּרָה

& per

הָיָה

& assumptis

apertum ha-
bras oculum.

omnipotentis

vidit,
& discooperit
habens oculum
& pulchre

גִּלָּה

טוֹב

& tabernacula
& iuxta

נִטָּה

& tabernacula
quoniam

יִחוּרָה

נִגְלָה

& magis quoniam

רוֹם

& eduxit
& fortitudines

יִצָּא

יַעַף

& sunt
& Consumet
& hostes
& sagittas eius
conteret.

יִבְרָח

יַעַף

& benedicti-

קוֹם

& maledicti
erunt.

& furor
& contra
& percussit mi-

נוֹס

יִחַרְה

& furor
& contra
& percussit mi-

נוֹס

יִחַרְה

& furor
& contra
& percussit mi-

נוֹס

יִחַרְה

& furor
& contra
& percussit mi-

נוֹס

יִחַרְה

& furor
& contra
& percussit mi-

נוֹס

יִחַרְה

& furor
& contra
& percussit mi-

נוֹס

יִחַרְה

etiam Nonne : Balac ad Bilham dixit Et gloria à

מִכְבוֹר : וַיֹּאמֶר בַּלַּעַם אֶל-בִּלְהָם הֲלֹא גַם 12

† nunciis tuis, :dicendo, (sum locutus, me ad nuntiis quos, tuos legatos ad †

אֶל-מִלְאֲכֶיךָ אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי וּבִרְתִּי לֵאמֹר :

plenam domum suam, auro & , argento sua domus plenitudinem Balac mihi dederit Si

אִם-יִתֵּן לִי בִלְהָם מֵלֶא בֵּיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב 13

† sermonem ut faciam bonum faciendum ad †, Domini os || transgredi potero non

לֹא אֹכֵל לַעֲבֹד אֶת-פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה

illud, Dominus loquetur quod : meo corde ē malum vel

אֲנִי רֹעַ מִלְּבִי אֲשֶׁר-יִדְּבַר יְהוָה אִתּוֹ

meum populum ad vadens ego ecce nunc Et loquar

וְעַתָּה חֲנִנִי הוֹלֵךְ לַעֲמִי אֲדַבֵּר : 14

iste populus est facturus quod, tibi consulam

לֵכָה אֵינְעֶזֶךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה

dicum nouissimo † in tuo populo

לַעֲמֹךָ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים :

ipsum filius Bilham Dixit : ait & , suam parabolam tulit † Et

וַיֹּשֶׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאם בַּלַּעַם בְּנִי 15

audiens Dixit oculo oclusus † vir ait & , Behor

בְּעֵר וְנֹאם הַגִּבֹּר שֶׁחַם הָעֵין : נֹאם שְׁמַעַי 16

Vilionem . Altissimū scientiam sciens & , Dei eloquia

אֲמַרִי-אֶל וַיִּדַּע דַּעַת עֲלִיוֹן מִחֲזָה

oculis discoperiens & , cadens, videbit sibi sufficientis †

שְׂרֹי יִחֲזֶה נֶפֶל וְגִלּוֹי טִוְנִים :

propè . non & , eum intuebor : nunc non & , eum Videbo

אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עֲתָה אֲשׁוּרֵנוּ וְלֹא קְרוֹב 17

Israel ex virga surget & , Iahacob ex stella Incessit

דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל

Seth filios omnes destruet & , Moab angulus † transfiget &

וּמִחֵץ פֶּאֱתֵי מוֹאָב יִקְרַקֵּר כָּל-בְּנֵי-שֵׂת :

Schir possessio erit & , possessa Edom erit Et

וְהָיָה אֱדוֹם יִרְשָׁה וְהָיָה יִרְשָׁה שְׂעִיר 18

dominabitur Et virtutem faciens Israel & , eius inimicis

אִבְיוֹ וַיִּשְׂרָאֵל טָשָׁה חֵיל : 19

ciuitate de superstitem faciet perdere & , Iahacob de

מִיַּעֲקֹב וְהָאֵבִיר שְׂרִיר מַעִיר :

dixit & , suam parabolam tulit & : Hamalec vidit Et

וַיִּרְא אֶת-עַמְלֵק וַיֹּשֶׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר 20

aque ad † eius nouissimum & , Hamalec gentium Principium

רִאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרֵיתוֹ עֵדִי

† in seculum

† perditionem

- 11 ^{suam parabolam tulit & Cheuzum vltic Et . preditionem}
 אָכַר וְיָרָא אֶת־דִּקְלֵי וְיִשָּׂא מִשְׁלוֹ
 tuum nidum petra it p one & tulum habitaculum est Robustum: dixit &
 וַיֹּאמֶר אֵתֶן מוֹשֶׁה וְשֵׁם בְּמִלְע קִנְךָ
 te captiuat: Assur donec Cain de psonam ad exit Quinto &
- 22 ^{ut}
 כִּי אִם־יִהְיֶה לְבֶטֶר קִין עַד־מָה אֲשׁוּר חֲשַׁבְךָ
 vluct quis, V2: dixit & suam parabolam assumpsit Et
- 23 ^{affligent & Chittim manu I de naues Pt}
 וְיִשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אוֹי מִי יִחִיָּה
 affligent & Chittim manu I de naues Pt
- 24 ^{perditionem ad vixit & ipse etiam & Heber affligent & Assur}
 מִשְׁמֹן אֵל וְצִיִּים מִיָּד כְּתִים וְעֵנִי
 perditionem ad vixit & ipse etiam & Heber affligent & Assur
- 25 ^{suum locum ad est reuerfus & abijt & Bilham surrexit Et}
 וַיֹּאמֶר וְעֵנִי עֵבֶר וְגַם־הוּא עָדִי אָכַר
 suum locum ad est reuerfus & abijt & Bilham surrexit Et
- וַיִּקְם בָּלַעַם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְמִקְמוֹ
 suam viam in iuit Balac etiam &
- וְגַם־בָּלַק הִלֵּךְ לְדֹרְכוֹ
 etiam &

per.
 + adum: fit
 א יֵשֶׁב
 b שׁוֹם
 c קִין
 + Quia si fuerit ad remouendum + ppe datur
 d שְׂבָה
 e נִשָּׂא
 + postquam de solauerit eum Deus?
 f יִחִיָּה
 g שׁוֹם
 h צִיָּה
 + lo seculum perit.

CAP. XXV. כה

- 1 ^{fornicari populus cepit & Sittim in Hrael sedijt Et}
 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּשִׁטִּים וַיַּחֲלֵה הָעָם לִזְנוֹת
 sacrificia ad populum vocauerunt Et Moab filias ad
- 2 ^{earum diis se incuruauit & populus comedit & suorum deorum}
 אֶל־בָּנוֹת מוֹאָב וַהֲקִרְאֵן לָעַם לִזְבָּחֵי
 earum diis se incuruauit & populus comedit & suorum deorum
- 3 ^{afusus t est iratus & Pehor Bahal ipsi Israel se coniunxit Et}
 אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן
 afusus t est iratus & Pehor Bahal ipsi Israel se coniunxit Et
- 4 ^{Domino eos fuit suspendere & populi capita omnia & Cape}
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּצְמַר יִשְׂרָאֵל לְבָעַל פְּעֹר וַיַּחֲרֹ־אָף
 Domino eos fuit suspendere & populi capita omnia & Cape
- 5 ^{Israel ab Domini nafi ira auertetur & sole coram}
 וַיִּקַּח אֶת־כָּל־רֹאשֵׁי הָעָם וַהֲקִיעַ אוֹתָם לַיהוָה
 Israel ab Domini nafi ira auertetur & sole coram
- 6 ^{Occidite: Israel iudices ad Mofeh dixit Et}
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הֲרֹגוּ
 Occidite: Israel iudices ad Mofeh dixit Et
- 7 ^{Pehor Bahal ipsi coniungentes f. seu suos viros vnusquisque}
 אִישׁ אֲנָשִׁיו הַמִּצְמָדִים לְבָעַל פְּעֹר
 Pehor Bahal ipsi coniungentes f. seu suos viros vnusquisque
- 8 ^{facit appropinquare & venit Israel diis de vir ecce t t}
 וַהֲנִיָּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב
 facit appropinquare & venit Israel diis de vir ecce t t
- 9 ^{oculis in & Mofeh oculis in Midianitidem suos fratres ad}
 אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי
 oculis in & Mofeh oculis in Midianitidem suos fratres ad

עֵנִה
 קוֹם
 הִלֵּךְ
 שׁוֹב
 + manifest
 m יֵשֶׁב
 n חָלַל
 o זֶנֶה
 + cum aliabus
 p שְׂחָה
 + furor
 q חֲרָה
 + amas prin cipes
 e fac quod ipsi suspendero faciant
 r לִקַּח
 s יָקַע
 + furoris
 + qui conuenerunt se

† congregatio
nis
† Abant ad
† tabernaculi
ecclesie.

יער^aבכה^b

† congregatio
nis

in tabernacu-
lum

קרב^c

† ventrem

היה^dמות^eשוב^f

† furorem

† cum zelatus
est ipse

יהם^gכלה^hdoⁱ

perpetui
† eo

pro^jנכה^k

† erat
† princeps

principis

בנה^l

septoris * ostium flantes † ipsi & .Israel filiorum carus † omnis

כל- ערת בני ישראל והמת בכים פתח אהל

Aharon filii Elhazar filius Pinechas vidit Et

7 מועד וירא פינחס בן אלעזר בן אהרן

lanceam accepit & .carus † medlo e surrexit & .sacerdotis

הכה ויקם מחור העדה ויקח רמח

.Israel virum post est ingressus Et

8 בירו ויבא אחר אש ישראל

virum .iplos ambos transfixit & .Ispanar ad

אל הקנה וידקר את שניהם את איש

se retrinxit & .eius vulvam † in mulierem & .Israel

ישראל ואח האשת אל קנחת וחסל

mortui fuerunt Et .Israel filii desuper plaga

9 המנפה מעל בני ישראל ויהיו המהלים

.millia viginti & .quatuor .plaga in

במנפה ארבעה ועשרים אלף

: dicendo .Moseh ad .Dominus est locutus Et

וידבר ויחזק אל משה לאמר

fecit aucti sacerdotis Aharon filii Elhazar filius Pinechas

פינחס בן אלעזר בן אהרן הכהן השיב

ipsum zelando in .Israel filii desuper † meum ferorem †

אח חסתי מעל בני ישראל בקנאו

consumpti .non & .eorum medio in .meum zelum

את קנאתי בתוכם ולא כליתי אח

ego Ecce .dic .Ilsiro .meo zelo in .Israel filios

12 בני ישראל בקנאתי לכן אמר הנני

ei .erit Et .pacem meum pactum ei .dans

13 נתן לו את בריתי שלום ותיקה לו

quod † pro .seculi sacerdotii pactum .eumpactus remini &

ולורעו אחריו בקנחת עולם חחת אשר

.Israel filios .sup .expauit & .suo idco † est zelatus

קנא לאלהיו ויכפר על בני ישראל

est percussus qui .percussi .Israel viri nomen Et

14 ושם איש ישראל המכה אשר הקה

domus .palatus † .Salu filijs Zivri † .Midianide cum

את המדינית זמרי בן סלוא נשיה באת

occise mulieris nomen Et .Simhon ipse patris

15 אב לשמעני ושם האשה המכה

domus .gentium .capit .Sur filia Cosbi .Midianitidis

המדינית כוזבי בת צור ראש אמהות בית

. iſſe Midian in patris

erat

אֵל בְּמִדְיָן הָיָה

: dicendo, Moſch ad Dominus eſt locutus & &

16

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :

: eos percutietis & , Midianitas anguſtiis Affice

17

צָרוּר אֶת-הַמְּדִינִים וְהַכִּיתֶם אוֹתָם :

quibus , ſuis fraudibus in vos ipſi anguſtiis efficietis Quia

18

בִּי צָרוּרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלִיהֶם אֲשֶׁר-

verbum ſuper † & , Peſhor verbum ſuper † vobis fecerunt fraudem.

affecerunt

† per.

נָכְלוּ לָכֶם עַל-דָּבַר-פְּעוֹר וְעַל-דָּבַר

die in percuffa * , eorum ſeritis † Midian praeſti filia † Coſbi

† filiam prin-

† ſororem

* quae percuffa

† propter

כָּזְבִי בַת-נִשְׁוִיָּה מִדְיָן אֲחֵתָם הַמִּכָּה בְיוֹם-

Peſhor verbum ſuper † plagae

הַמִּגֶּפֶה עַל-דָּבַר-פְּעוֹר :

CAP. XXVI. כו

, Moſch ad Dominus dixit & , plagam poſt fuit Et

1

וַיְהִי אַחֲרֵי הַמִּגֶּפֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

: dicendo, ſacerdotis Aaron filium Elhazar ad &

וְאֵל אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר :

, Iſrael filiorum eius uniuerſi caput Tollite

ſummam vni-

uerſae congre-

gationis

2

שָׂאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

, ſuorum patrum domum ad † , ſupra & , annorum viginti filio ad

מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה לְבֵית אֲבֹתָם

, Iſrael in exercitum * egredientis omnis

נִשָּׂא

יַעַר

† per

ead pugnam

כָּל-יֶצֶא צֶבָא בְּיִשְׂרָאֵל :

eis cum ſacerdos Elhazar & Moſch eſt locutus Et

3

וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם

: dicendo , Ierecho Iarden ſuper , Moab campeſtribus in

iuxta

בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יִרְחוּ לֵאמֹר :

quemadmodum , ſupra & , annorum viginti filio A

4

מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כְּאִשְׁרֵי

egredientibus Iſrael filiis & Moſch Dominus praecepit

בְּנֵה

qui egreſſi ſun

צֹוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים

Filii : Iſrael primogenitus Reuben . Aegypti terra &

5

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי

familia Pallu * Chanochitarum familia Chanoch , Reuben

* de

רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפָדָה מִשְׁפַּחַת

Charmi † , Cheſronitarum familia Cheſron † , Palluitarum

† de

6

הַפָּלָאִי : לַחֲצֹרֵן מִשְׁפַּחַת הַחֲצֹרֹנִי לְכַרְמֵי

familia

7	מִשְׁפַּחַת הַכֹּרֵמִי וְ	Charmitarum familia	7
	אלה משפחת הראובני	Reubenitarum familia	
	ויהיו פקדיהם שלשה וארבעים אלף	millia quadraginta & tria, eorum numerati fuerunt Et triginta & septingenti &	
8	ושבע מאות ושלשים :	Nemuel, Eliab filii Et Eliab, Pallu filii Et	8
9	ובני פלוז אליאב ו	Abiram & Dathan Ipse & Abiram & Dathan &	9
	ובני אליאב נמואל	Abiram & Dathan &	
	ויהיו ואכירם הוא דחן ואכירם קרואי	Aharon super & Moseh super sunt vocati * qui, varius	
	העזרה אשר העז על משה ועל אהרן	Bominum super eos rixando in & Corach catus in	
	בערת קרח בהצחם על יהוה :	& eos deglutivit & suum os terra aperuit Et	
10	ונחפח הארץ את פיה ונתבלע אתם ואת	quingenta ignem comedendo in, eorum moriendo in & Corach	10
	קרח כמות העזרה באכל האש את חמשים	signum in fuerunt & viros ducentos &	
	ומאתים איש ויהיו להם :	sunt mortui non Corach filii Et	
11	ובני קרח לא מחו :	filia Nemuel & suas familias ad * Simhon Filii	11
12	בני שמעון למשפחתם לנמואל משפחת	Iachin & Jaminitarum familia Iamin & Nemuelitarum	12
	הנמואלי לימין משפחת הימיני לזכין	Zerachitarum familia Zerach & Iachinitarum familia	
13	משפחת הימיני לזרח משפחת הזרחי	familie * Ithar Saulitarum familia Saul &	13
14	לשאול משפחת השאולי :	ducenti & millia viginti & duo Simhonitarum	14
	השמעוני שנים וטשרים אלף ומאתים :	familia Sephon & suas familias ad & Ghad Filii	
15	בני גד למשפחתם לצפון משפחת	Suni & Chaggitarum familia Chaggi & Sephonitarum	15
	הצפוני לחגי משפחת החגי לשוני	Oznitarum familia Ozni & Sunitarum familia	
16	משפחת השוני לאוני משפחת האוני	Heritarum familia Heri &	16
	לערי משפחת הערי :		

- 17 **לְאֹרֹר מִשְׁפַּחַת הָאֲרֹזִי לְאֶרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת**
*familia Areli * .Aroditarum familia Arod **
,suos uisitato ad Ghad filiorum familiae ¶ 182 .Arcelitarum
- 18 **הָאֶרְאֵלִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גֹד לִפְקֻדֵיהֶם**
,Iehudah Filii .quingenti & ,millia quadraginta
- 19 **אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּנֵי יְחֻדָּה**
.Chenahan terra in Onan & Her est mortui Et .Onan & Her
- עַר וְאֶזְנָן וַיִּמָּח עַר וְאֶזְנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן**
*Selach * ,suas familias ad * Iehudah filii fuerunt Et*
- 20 **וַיְהִי בְנֵי-יְחֻדָּה לְמִשְׁפַּחָתָם לְשֵׁלָה**
*Zerach * .Parſitarum familia Peres * .Selanitarum familia*
מִשְׁפַּחַת חֲשִׁלָּנִי לְפָרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפְּרָצִי לְזֶרַח
Chefron ¶ ,Peres filii fuerunt Et .Zarchitarum familia
- 21 **מִשְׁפַּחַת הַחֲדָדִי וַיְהִי בְנֵי-פָרֶץ לְחַצְרֹן**
*.Chamulitarum familia Chamul * .Chefronitarum familia*
מִשְׁפַּחַת חַחְצֵרָנִי לְחַמּוּל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי
*sex ,suos uisitato ad * Iehudah familiae ¶ 182*
- 22 **אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יְחֻדָּה לִפְקֻדֵיהֶם שֵׁשֶׁת**
Iſſachar Filii .quingenti & ,millia septuaginta &
- 23 **וּשְׁבַעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּנֵי יִשְׁשַׁכָּר**
*Punah * .Tholabitatum familia Tholah * ,suas familias ad **
לְמִשְׁפַּחָתָם חוּלַע מִשְׁפַּחַת הַחֻלָּעִי לְפֹה
*.Iaſubitarum familia Iaſub * .Punahitarum familia*
- 24 **מִשְׁפַּחַת הַפּוֹנִי לִישׁוֹב מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁבִּי**
familiae ¶ 182 .Sipronitarum familia Sipron ¶
- 25 **לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֶרֶנִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת**
,millia sexaginta & ,quatuor ,suos uisitato ad Iſſachar
יִשְׁשַׁכָּר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעַה וּשְׁשִׁים אֶלֶף
*Sered * ,suas familias ad * Zebulon Filii .trecenti &*
- 26 **וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת בְּנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפַּחָתָם לְסֹר**
.Elonitarum familia Elon ¶ .Sarditarum familia
מִשְׁפַּחַת הַסֶּרֶדִי לְאֶלֶז מִשְׁפַּחַת הָאֵלֶזִי
familiae ¶ 182 .Iachleelitarum familia Iachleel ¶
- 27 **לִיחֲלֵאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחֲלֵאֲלִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת**
.quingenti & ,millia sexaginta ,suos uisitato ad Zebulonitarum
הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שְׁשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
.Ephraim & ,Menaſſeh ,suas familias ad Ioseph Filii
- 28 **בְּנֵי יוֹמָף לְמִשְׁפַּחָתָם מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם**
*Machir Et .Machiritarum familia Machir * .Menaſſeh Filii*
- 29 **בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת הַמַּכִּירִי וּמְכִיר**
genuit

* De

¶ sunt
per numeros
tos

מֵאָה

‡ De ‡ per

הֵיחַ

* de

¶ De

† De

† sunt
per numeros
tos

‡ de ‡ per

* De

† sunt ‡ de

per numeros

* De ‡ per

¶ de

† sunt ‡ de

per numeros

per

* de

† De יֵלֵךְ ^a	.Ghilladitarum familia Ghillad †, Ghillad genuit הוֹלִיד אֶת-גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי :	
† De † sunt	.Ihezritarum familia Ihezer †, Ghillad filii † Ibi אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אֲשֶׁר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֲזֹרִי	30
‡ de	Africel † Et .Chelechitarum familia Chelec † לְחֶלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי :	31
• de	.Sechemitarum familia Sechem † & .Africelitarum familia מִשְׁפַּחַת הָאִשְׁכֵּמִי וְשֵׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשְּׁכֵמִי :	
‡ de	familia .Chepher † & .Semidaitarum familia Semidah † Et וְשֵׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֶפֶר מִשְׁפַּחַת	32
fed. בְּנֵה ^b	fuerunt non Chepher filii Selophchad Et .Chepheritarum הַחֶפְרִי : וְעֶלְפָּחַד בֶּן-חֶפֶר לֹא-הָיוּ .Selophchad filiarum nomen Et .filiz quinim, filii † fi לֹא בְּנִים כִּי אִם-בָּנוֹת וְשֵׁם בָּנוֹת עֶלְפָּחַד .Tirfah & .Milchah, Choglah, Nohah & .Machlah מַחֲלָה וְנֹעָה חֲגִלָּה מִלְכָּה וְתִרְצָה :	33
† sunt ‡ numerati שָׁנָה ^c	duo .eorum visitati † & .Menasch filiarum † filiz אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת סִנְשָׁה וּפְקֻדֵּיהֶם שָׁנִים	34
‡ de מֵאָה ^d	.septingenti & .millia quinquaginta & וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֶׁבַע מֵאוֹת :	
† per † sunt † De	Suthelach † .suas familias ad † Ephraim filii † Ibi אֵלֶּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם לְשׁוּלַח	35
‡ De	.Bachritarum familia Beeber † .Suthalchitarum familia מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתַּלְחִי לְבָכָר מִשְׁפַּחַת הַבְּכֹרִי	
‡ sunt • De	.Suthelach filii † Ibi Et .Thachanitarum familia Tachan † לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחְנִי : וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּלַח	36
‡ sunt † de	filiarum † filiz .Heranitarum familia Heran † לְעֶרֶן מִשְׁפַּחַת הָעֶרְנִי :	37
per numeratos	triginta & .duo .suos visitatos ad Ephraim filiorum בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְפְקֻדֵּיהֶם שָׁנִים וְשִׁלְשִׁים	
‡ per † sunt.	.suas familias ad † Ioseph filii † filii .quingenti & .millia אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי-יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחָתָם :	
‡ De • per	familia Belah † .suas familias † Biniamin filii בְּנֵי בִּנְיָמִן לְמִשְׁפַּחָתָם לְבָלַע מִשְׁפַּחַת	38
• De	Achiram † .Aselitarum familia Asbel † .Balhitarum הַכִּלְעִי לְאֶשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאֶשְׁבֵּלִי לְאֶחֱרֹם	
‡ De	familia .Sephupham † .Achiramitarum familia מִשְׁפַּחַת הָאֶחֱרֹמִי לְשִׁפּוּפָם מִשְׁפַּחַת	39
‡ De	.Cuphamitarum familia Chupham .Sephuphamitarum הַשּׁוּפָמִי לְחֻפָּם מִשְׁפַּחַת הַחֻפָּמִי :	

	eum tulit Et	.inde mihi ei maledic & videas non	propriet me
14	וַיִּקְחֶהוּ	לֹא חָרָאָה וְקָבְנוּ-לוֹ מַשִּׁים	לָקַח
	edificavit & : Pifgab * caput au t, speculatorum agrum t		† in † io veritatem * collis.
	altari in arietem & iuuenem ascendit fecit & altaria septem		צִפָּה
	tuum holocaustum super t hic Sta : Balac ad dixit Et		בָּנָה
15	וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק הַתִּיּוֹנֵן כֹּה עַל-עֲלֶיךָ		עָלָה
	ad t Don-inus occurrit Et .hic occurram ego &		פָּר
16	וַיִּקֶּר יְהוָה אֶל-	וְאֵנֹכִי אֶקְרָה כֹּה	† iuxta † iph
	ad Revertere : dixit & : eius ore in verbum posuit & , Bilham		
	ipse ecce & eum ad venit Et		
17	וַיִּכַּח אֵלָיו וְהִנֵּה	בָּלָק וְכֹה חֲדָבְרוּ	
	dixit Et .eo cum Moab principes & suum ascensum super flans		Abat iuxta holocaustum
	† Dominus est locutus Quid : Balac ei		יָצַב
	,audi & , Balac Surge : dixit & suam parabolam tulit Et		שׁוּר
18	וַיִּשְׁמַע מִשְׁלֹו וַיֹּאמֶר קוֹם בָּלָק וּשְׁמַע		assumpsit † verba mea † est
	Deus vir t Non .Sippor ipfius fili me ad t auscultat		נִשְׁמָא
19	לֹא אִישׁ אֶל	הָאֲזִינָה עָדִי בָנוּ צָפְרוּ	
	dixit ipse au .eum porneat vt , hominis filius & : mentiatut vt		
	Ecce		
20	וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדָבָר וְלֹא יִקְיִמְנָה	וְהִנֵּה אֵדָם וְהִנֵּחָם הָיָה אָמֵר	קוֹם
	.eam auctam t non & : benedixit t & : accepi benedicere t		† tribenedicere † benediction † repham
	vidit non & , Iahacob in iniquitatem aspexit Non		שׁוּב
21	לֹא-הָבִישׁ אֹזֶן בִּיעֲקֹב וְלֹא-רָאָה		נָבֵט
	triumphus t & , secum eius Deus Dominus : Israel in laborem *		* prauaricatio nem t est † amicitia m
	.Aegyptio ex eos educens Deus		רוּעַ
22	אֶל-מִצְרַיִם מִמִּצְרַיִם	מִלֵּךְ בֹּו	est serum. Di minus edoxit m
	augurium t non Quia .et t vnicornis indefatigationes t Sicut		יָצָה
23	כִּי לֹא-נָחַשׁ	כִּהְיוּעֲפָת רָאָם לוֹ :	† fortitudo † est
	dicitur tempus Secundum t .Israel in diuinatio* non & , Iahacob. in		יָעָף
	† Deus est operatus Quid : Israel t & , Iahacob ipf		† et † Sicut in vet pore ipso
		וַיַּעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל מֵה-פָּעַל אֶל :	

minor leo sicut & , surget maior leo sicut populus En

הֵן עַם כְּלִבְיָא יָקוּם וּכְאִרִי

languinem & , pradam comederit donec , cubabit Non , se eleuabit

וַתִּנְשָׂא לֹא יִשָּׁבַע עַד יֵאָכֵל טָרֶף וְדָם

Etiam : Bilham ad Balac dixit Et , biberit occisorum

חַלִּילִים יִשְׁחִיחוּ וַיֹּאמֶר בִּלְק אֶל-בְּלָעִים גַּם

ei benedicas non benedicendo etiam , ei maledicas non maledicendo

קָבֹל לֹא תִקְבְּנוּ גַם-כִּנְדָּךְ לֹא חֲבִירְכֶנּוּ

Nonne : Balac ad dixit & , Bilham respondit Et

וַיַּעַן בְּלָעִים וַיֹּאמֶר אֶל-בִּלְק הֲלֹא

Dominus loquetur quod Omne , dicendo te ad sum locutus

דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר-יֹדֵעַ יְהוָה

Et : Bilham ad Balac dixit Et , faciam illud

אֲנִי אַעֲשֶׂה וַיֹּאמֶר בִּלְק אֶל-בְּלָעִים לֵבָה

regnum fuerit forte u , alium locum ad te capiam , obsecro

נָא אֶקְחֶךָ אֶל-סִקּוּם אַחֵר אֲנִילִי יִישָׁר

inde mihi tui maledicti & tui Dei oculis in

בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקִבְחוּ לִי סִסְמִים

reficiatis & tui caput : Bilham Balac dixit Et

וַיִּקַּח בִּלְק אֶת-בְּלָעִים רֹאשׁ חֲפָעוֹר הַנִּשְׁקָף

Balac ad Bilham dixit Et , saluauit fauces super

עַל-פָּנָי הַיְשִׁימִין וַיֹּאמֶר בְּלָעִים אֶל-בִּלְק

nihil fac preparare & : altaria septem hic in tui Aedifica

בְּנֵה-לִי בֹזֵה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת יִזְחֶקֶן לִי

fecit Et : arictes septem & : iuuenkos septem hic in tui

בֹּזֵה שִׁבְעָה פָּתִים וְשִׁבְעָה אֵילִם וַיַּעַן

iuuenicum fecit scindere & : Bilham dixit quemadmodum , Balac

בִּלְק כְּאֲשֶׁר אָמַר בְּלָעִים וַיַּעַן בִּלְק

altari in arictem &

וַאֲלֵךְ בְּמִזְבְּחֵי

CAP. XXIV.

Dominus oculis in & bonum quod , Bilham vidit Et

וַיֵּרָא בְּרָעָם בִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה

Et in : uisus fuit adiu & : Israel benedicendum ad

לִבְרָךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָיָה בַּפִּעִם בַּפִּעִם

in facies & desertum ad posuit & sanguinorum occursum in

לִקְרֹאתָ נַחֲשִׁים וַיִּשָּׂא אֶת-הַמִּדְבָּר פָּנָיו

Israel vidit & , suos oculos Bilham eleuauit Et

וַיִּשָּׂא בְּלָעִים אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-יִשְׂרָאֵל

Et in faciem

.Dei spiritus cum super fuit & :suas tribus ad & habitantem

שָׁכַן לִשְׁכֻּתוֹ וַחֲהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים :

ipfius filius Bilham Dixit :air & :suam parabolam voluit & Et

וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאֵם בְּלִעָם בְּנֹו

oculo oclusus vir dixit & Behor

בָּעֵר וַנֹּאֵם הַגִּבֹּר שָׁחַם הָעֵין :

sibi fufficientis visionem qui :Dei eloquia audiens Dixit

נֹאֵם שָׁמַע אָמְרֵי-אֵל אֲשֶׁר מִחוּרָה שָׁדִי

sunt bonum & Quam oculis discopertus & cadens videbit

מִה-טָבוֹ יִחוּרָה נֶפֶל וַגִּלּוֹ עֵינָיו :

Israel tua habitacula, Tabacob tua tentoria &

אֶהְיֶה וַיִּטְקֵב מִשְׁכְּנֵהֶיךָ יִשְׂרָאֵל :

flumen super horti sicut sunt extensa torrentes Sicut

כְּנַחֲלִים נִשְׁיִי כְּגִנָּה עָלַי נָהָר

aquas super cedri sicut Dominus plantauit tentoria sicut

כְּאֶהְלִים נָטַע יִחוּרָה כְּאֶרְוִים עָלַי-מִים :

multis aquis in eius semen & eius sterculis & aqua Fluert

יֵל-מִים מִדְּלִיו וַזֶּרְעוֹ בְּמִים רַבִּים

eius regnum eleuabitur & eius rex Agag pro exaltabitur &

וַיִּרֶם מֶאֱגֹג מֶלְכוֹ וַחֲנֹשָׂא מֶלְכָּהוּ :

unicornis indefatigationes sicut Aegyptio ex eum educam & Deus

אֵל מוֹצִיאֵם מִמִּצְרַיִם כְּחֹזְעֹפֹת רֹאם

exodabit eorum ossa & eius angustiores & gentes Comedet & ei

לֹו יֹאכֹל גּוֹיִם צִרְיוֹ וַעֲצַמְתֵּיהֶם יִגְרֶם

leo sicut accubuit, se incuruauit transiget suis sagittis &

וַחֲצִיו יִסְחָץ : כָּרַע שָׁכַב כְּאֶרִי

benedictus & tibi Benedicentes eum suscitabit quis maior leo vt &

וּבִלְקִיָּא מִי יִקִּימֵנִי מְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ

maledictus & tibi maledicentes &

וְאֶרְדִּיךָ אֶרֶר :

comploso & Bilham in Balac natus & est iratus Et

וַיַּחֲרֵ-אֵף בָּלָק אֶל-בְּלִעָם וַיִּסְפֹּק אֹתוֹ

maledicendum Ad Bilham ad Balac dixit & :suas velas

כַּפְּיוֹ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בְּלִעָם לֵקֵב

iam benedicendo benedixisti ecce & te vocaui meis inimicis

אֵיבֵי קִרְאֵהוּךָ וַהֲנִיָּה בִּרְכָתָ בְּרוּךְ זֶה

tuum locum ad tibi fuge nunc Et vicibus tribus

שֵׁלשׁ פְּעָמִים : וַעֲהָה בָּרַח-לֶךְ אֶל-מְקוֹמֶךָ

Dominus te prohibuit ecce & te honorabo Honorando Dixi

אָמְרָתִי כִּבְרָ אֶכְבֶּרְךָ וַהֲנִיָּה מִנְעָךָ יִהְיֶה

& per

הִיָּה

& assumptis

apertum ha-

bros oculum.

omnipotentis

vidit,

& discopertum

habens oculum.

& pulchra

גִּלָּה

טֹוֹב

& tabernacula

& iuxta

דְּ

נִטָּה

& tabernacula

quae

& iuxta

גִּזָּל

דִּלָּה

& magis quibus

רֹחַם

& eduxit

& fortitudines

יִצָּא

יַעַף

& sunt

& Consumet

& hostes

& sagittas eius

concreter.

& benedictus

קֹוֹם

& maledicti

erunt.

& furor

& contra

& percussit ma-

nus

חֲרָה

כַּפָּף

קִבֵּב

& priuauit

etiam Nunc Balac ad Bilham dixit Et gloria à

מִכְבֹּד וַיֹּאמֶר בַּלַּעַם אֶל־בִּלְהָם הֲלֹא גַם 12

† nunciis tuis, dicendo, cum locutus, me ad nunti quos, tuos legatos ad †

אֶל־מִלְאָכָיִךְ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלָי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר ו

plenam domum auro & argento sua domus plenitudinem Balac mihi dederit Si

אִם־יִתֵּן לִי בִלְהָם מָלֵא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב 13

bonum faciendum ad † Domini es ¶ transgredi potero non

לֹא אֹכֵל לַעֲבֹד אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה

illud, Dominus loquetur quod : meo corde ē malum vel

אוֹ רָעָה מִלְכִּי אֲשֶׁר־יִדְבַר יְהוָה אִתּוֹ

meum populum ad vadens ego ecce nunc Et † loquar

אֲדַבֵּר וַעֲתָה הִנְנִי הוֹלֵךְ לַעֲמִי 14

Veni iste populus est facturus quod, tibi consulam

לֵכָה אֵיעֶצֶךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה חֵסֶם הַזֶּה

dictum nouissimo † in tuo populo

לַעֲמֶךָ בְּאַחֲרֵי־הַיָּמִים :

ipsum filius Bilham Dixit : ait & suam parabolam tulit † Et

וַיֹּשֶׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאֵם בַּלַּעַם בְּנִי 15

audiens Dixit : oculis oclusus † vir ait & Behor

בְּעֵר וְנֹאֵם הַגִּבֹּר שֶׁתִּם הָעֵין : נֹאֵם שְׁמַע 16

Vittonem Altissimi scientiam sciens & Dei eloquia

אֲמִרִי־אֶל וַיֵּדַע דָּעָה עֲלִיזָן מַחֲזָה

oculis dispersus & cadens, videbit sibi sufficientis †

שְׂרֵי יַחֲזֶה נֶפֶל וְגִלּוֹי עֵינָיו :

propè non & cum intuebor : nunc non & cum Videbo

אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עֲתָה אֲשׁוּרְנִי וְלֹא קְרוֹב 17

Israel ex virga surget & Iahacob ex stella Incessit

דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקָם שִׁבְט מִיִּשְׂרָאֵל

Seth filios omnes destruet & Moab angulos transfiget &

וּמַחֲץ פִּאֲתֵי מוֹאָב וְקִרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת :

Seth possessio erit & possessa Edom erit Et

וְהָיָה אֱדוֹם יִרְשָׁה וְהָיָה יִרְשָׁה שְׁעִיר 18

dominabitur Et virtutem faciens Israel & eius inimicis

אִיבֵי וְיִשְׂרָאֵל עֲשֶׂה חֵיל : 19

ciuitate de superstitem faciet perdere & Iahacob de

מִיַּעֲקֹב וְהָאֵבִיר שְׂרִיד מַעִיר :

† dixit & suam parabolam tulit & Hamalec vidit Et

וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיֹּשֶׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר 20

† que ad † eius nouissimum & Hamalec gentium Principium

רֹאשִׁית גִּוִּים עַמְלֵק וְאַחֲרֵיתוֹ עֲדִי

perditionem

- 11 suam parabolam tulit & Cheuzum vltic Et perditionem
אָכַר וְיָרָא אֶת־דִּקְלֵי וְיִשָּׂא מִשְׁלֹ
tuum nidum petra in pone & culum habitaculum est Robustum dixit &
וַיֹּאמֶר אֵתָן מוֹשֶׁה וְשֵׁם בְּסֻלַּע קִנְדָּ
te captinet Affur donec Gaia de psecundum ad erit Quintimo &
12 כִּי אִם־יִהְיֶה לְבַעַר קִין עַד־מָה אֲשׁוּר חֲשָׁבָה ו
vliet quis Vz : dixit & suam parabolam assumpsit Et
13 וְיִשָּׂא מִשְׁלֹ וַיֹּאמֶר אוֹי מִי יִחִיָּה
affligent & Chittin manu de naues Pe iitia eum ponendo ad
14 מִשְׁקֹן אֵל וְצִים מִיד כְּתִים וְעִנֹ
perditionem ad usque t ipse etiam & Heber affligent & Affur
אֲשׁוּר וְעִנֹ עֵבֶר וְגַם־הוּא עָרִי אָכַר
suum locum ad est reuerfus & ablic & Bilham surrexit Et
15 וַיָּהִם בָּלַעַם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְמִקְמֹ
suam viam in iuit Balac etiam &
וְגַם־בָּלַק הֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ

CAP. XXV. כה

- fornicari populus cepit & Sittim in Hrael sedt Et
1 וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁתָּאֵל בְּשִׁטִּים וַיַּחַל הָעָם לְזִנוּחַ
sacriifica ad populum vocauerunt Et Moab filias ad
2 אֶל־בָּנוֹחַ מוֹאָב וַהֲקִרְאֵן לָעָם לְזִבְחֵי
earum diis se incuruauit & populus comedit & suorum deorum
אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן
necus t est iratus & Pehor Bahal ipsi Israel se coniunxit Et
3 וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיַּחֲרֹ־אָף
Moseh ad Dominus dixit Et Israel in Domini
4 יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Domino eos fit suspendere & populi capita omni t Cape
קָח אֶת־כָּל־דְּאִשֵּׁי הָעָם וְהִקַּע אוֹתָם לַיהוָה
Israel ab Domini nafi ira auertetur & sole coram
נָגַד הַשֶּׁמֶשׁ וַיֵּשֶׁב חֲרוֹן־אָף יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל
Occidite Israel iudices ad Moseh dixit Et
5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הֲרָגוּ
Pehor Bahal ipsi coniungentes f sui suos viros vnusquisque
אִישׁ אֲנָשָׁיו חֲנֻצֵּמֵיהֶם לְבַעַל פְּעוֹר
fecit appropinquare & venit Israel filius de vir ecce Et
6 וַהֲרָה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב
oculis in & Moseh oculis in Midianitidem suos fratres ad
אֶל־אֲחִיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי
omne

per t
+ illum: fit
א
יֵשֶׁב
b
שֹׁם
c
קִין
Quia si fuerit
ad remouendum
+ pndetur
d
שָׁבָה
e
נָשָׂא
postquam de
solauerit eum
Deur?
f littore
שֹׁם
g
צִיָּה
+ lo seculum
perit.
h
עָנָה
i
קוֹם
k
הֵלֵךְ
l
שׁוּב
+ mansit
m
וַיֵּשֶׁב
n
חָלַל
o
וָנָה
+ cum filiabus
p
שָׁתָה
+ furor
q
הָרָה
+ omnes prin
cipes
+ fac quod ipsi
soluendare
faciant
r
לָקַח
s
יָקַע
+ furoris
+ qui coniun
xerunt se

omnis

כל עדת בני ישראל רמת בנים עדת

Ex

7 מועדו חרם פניו בן אלהים

Ex

הכחז ויקם סדק הנה ויהי

Ex

8 בידו ויהי עיניו

Ex

אל הקנה וידקר את עיניו את

Ex

ישראל ואת האשה אל קנה ידקר

Ex

9 המנפה מעל בני ישראל ויהי ויהי

Ex

במנפה ארבעה ועשרים אלף

Ex

וידבר ויהיה אל כסיה לאמר

Ex

פניחם בן אלהים בן אהרן הכהן השב

Ex

אח החסיו מעל בני ישראל ברגאו

Ex

אח קנאתו בתוכם ולא קדתי את

Ex

בני ישראל בקנאתי

Ex

נתן לו את בריתי שלום ו

Ex

ולורעו אתיו כרסיהם עלם החת אשר

Ex

קנה לאלהיו ויכפר על בני ישראל

Ex

ושם איש ישראל המסח אשר הקה

Ex

את המדינית זמרי בן סלוא נשיה

Ex

אב לשמעני ו

Ex

ושם האשה המנפה

Ex

המדינית כובי בת צור ראש אסוח בית

Ex

. iſſe Midian in patris

erit

אֵךְ בְּמִדְיָן הָיָה

i dicendo, Moſch ad Dominus eſt locutus eſt

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר

eos percutietis & Midianitas anguſtiis Affice

17 צֹרֹר אֶת-הַמְּדִינִים וְהַכִּיתֶם אוֹתָם

quibus, ſuis fraudibus in vos ipſi anguſtiis afficientes Quia

18 כִּי צָרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלִיהֶם אֲשֶׁר-

verbum ſuper & , Pehor verbum ſuper & vobis fecerunt fraudem

נָכְלוּ לָכֶם עַל-דִּבְרֵי פִעְזֹר וְעַל-דִּבְרֵי

dic in percuffa *, eorum ſororis & Midian prælati filia & Coſbi

כֹּזְבֵי בַת-נִשְׁוִיָּה מִדְיָן אֲחֵתָם הַמִּכָּה בְיוֹם-

Pehor verbum ſuper & plage

לַמִּכָּה עַל-דִּבְרֵי פִעְזֹר

C A P. XXVI. כו

, Moſch ad Dominus dixit & , plagam poſt fuit Et

1 וַהֲיִי אַחֲרֵי הַמִּגְפָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

: dicendo, ſacerdotis Aharon filium Elhazar ad &

וְאֵל אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר

, Israel filiorum cuncti uniuerſi caput Tollite

2 שָׂאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

, ſuorum patrum domum ad & , ſupra & , annorum viginti filio d

מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה לְבֵית אֲנָחֶם

. Israel in exercitum * egredientis omnis

כָּל-יָצֵא עִבָּא בְּיִשְׂרָאֵל

eis cum ſacerdos Elhazar & Moſch eſt locutus Et

3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲתָם

: dicendo, Ierecho larden ſuper , Moab campeſtribus in

בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל-יְרֵדן יִרְחוֹ לֵאמֹר

quemadmodum , ſupra & , annorum viginti filio A

4 מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כָּאֲשֶׁר

egredientibus Israel filiis & Moſch Dominus præcepit

צֹוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים

Filii Israel primogenitus Reuben . Aegypti terra &

5 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי

familia Pallu * Chanochitarum familia Chanoch , Reuben

רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפִלֹוֹה מִשְׁפַּחַת

Charmi & Chefronitarum familia Chefron & Palluitarum

6 הַפִּלֹאִי לַחֲצֹרֵן מִשְׁפַּחַת הַחֲצֹרֹנִי לְכִרְמֵי

familia

affecerunt

† per

‡ filiam prin-
cipis
‡ ſororem
‡ quæ percuffa
eſt
‡ propterſummam vni-
uerſæ congrega-
tionis

נִשְׂא

יַעַד

‡ per
quad pugnam

iuxta

בְּנָה

qui egreſſi ſun-

* de

‡ de

* sua	Reubenitarum familiae	Idem	Charmitarum familia	7
	אלה משפחת הראובני		משפחת הכרמי	
	millia quadraginta &	tria	eorum numerati fuerunt Et	
חיה	ויהיו פקדיהם שלשה וארבעים אלף	triginta &	septingenti &	
מאה	ושבע מאות ושלשים			
	Nemuel	Eliab filii Et	Eliab	8
	ובני פלוגא אלואב		ובני פלוגא אלואב	
† Ipsi sunt † maiores † synagoga	vocati & Abiram &	Dathan	Ipsi & Abiram &	9
קרואו	ויהיו ואכירם הוא דהן ואכירם קרואו			
†	Aharon super & Mosch	super sunt vocati	qui	
* diuiserunt se contra	העדרה אשר העז על משה ועל אהרן			
יער	Dominum super eos rixando in	Corach	corus in	
נצה	בערת קרח בהצתם על יהודה			
† congregatio † quando diu- serunt se ipsi contra † dum morete- tur congregatio, quando con- sumpsit ignis	& eos deglutiuit & suum os	terra aperuit Et		
	ותפתח הארץ את פיה ותבלע אתם ואת			10
	quingenta	ignem comedendo in	eorum moriendo in	
	קרח כמות העדרה כאל האש את חמשים			
	signum in fuerunt & viros ducentos &			
נסם	ומאתים איש ויהיו לנס			
	sunt mortui non	Corach filii Et		
מות	ובני קרח לא מחו			11
	familia Nemuel	suas familias ad	Simhon Filii	
* per † De	בני שמעון למשפחתם לנמואל משפחת			12
שפח	Iachin	familia Iamin	Nemuelitarum	
† De	הנמואלי לימן משפחת הימני לימן			
† De	Zerachitarum familia	Zerach	Iachinitarum familia	
	משפחת היכני לזרח משפחת הזרחי			13
† De * sunt	familia Idem	Saulitarum familia	Saul	
	לשאול משפחת השאולי			14
	ducenti & millia viginti & duo	Simhonitarum		
שנה	השמעוני שנים וטשורים אלף ומאתים			
† per † De	familia Sephon	suas familias ad	Ghad Filii	
	בני גד למשפחתם לצפון משפחת			15
† De	Suni	Chaggitarum familia	Chaggi	
	הצפוני לחגי משפחת החגי לשוני			
† De	Oznitarum familia	Ozni	Sunitarum familia	
	משפחת השוני לאוני משפחת האוני			16
† De		Heritarum familia	Heri	
	לערי משפחת הערי			

	familia	Areli *	.Aroditarum familia	Arod *		* De
17	לארור משפחת הארורי לאראלי משפחת	,suos visitatos ad	Ghad filiorum familiae †	182	.Arelitarum	† sunt per numeros 109
18	האראלי : אלה משפחת בני-גור לפקדיהם	,Iehudah Filii	.quingenti &	,millia	quadraginta	
19	ארבעים אלף וחמש מאות : בני יהודה	.Chenahan terra in	Onan &	Her est mortui Et	Onan & Her	מאה
	ער ואונן ויסח ער ואונן בארץ כנען :	Selach †	,suas familias ad †	Iehudah filii fuerunt Et		† De † per
20	ויהי בני-יהודה למשפחתם לשלה	Zerach *	.Paritarum familia	Peres *	.Selanitarum familia	היה
	משפחת השלני לפרץ משפחת הפרצי לזרח	Chelron †	,Peres filii fuerunt Et	.Zarchitarum familia		* de
21	משפחת הזרחי ויהיו בני-פרץ לחצרן	.Chamulitarum familia	Chamul †	.Chefronitarum familia		† De
	משפחת החצרני לחסול משפחת החמולי :	sex	,suos visitatos ad †	Iehudah familiae †	182	† sunt per numeros 109
22	אלה משפחת יהודה לפקדיהם ששה	Iffachar Filii	.quingenti &	,millia	septuaginta &	
23	ושבעים אלף וחמש מאות : בני יששכר	Puuh †	.Tholabitatum familia	Tholah †	,suas familias ad †	† de † per
	למשפחתם חולע משפחת החולעי לפור	.Iafubitarum familia	Iafub *	.Puuhitarum familia		* De
24	משפחת הפוני לישוב משפחת הישבי	familiae †	182	.Simronitarum familia	Simron †	† sunt † de
25	לשמרון משפחת השמרני : אלה משפחת	,millia	sexaginta &	,quatuor	,suos visitatos ad	Iffachar
	יששכר לפקדיהם ארבעה ושישים אלף	Sered *	,suas familias ad †	Zebulun Filii	.trecenti &	† De † per
26	ושלש מאות : בני זבולן למשפחתם לסרר	.Elonitarum familia	Elon †	.Sarditarum familia		† de
	משפחת הסררי לאלון משפחת האלני	familiae †	182	.Iachleelitarum familia	Iachleel †	† sunt † de
27	לוחלאל משפחת החלילי : אלה משפחת	.quingenti &	,millia	sexaginta	,suos visitatos ad	Zebulonitarum
	זבולני לפקדיהם ששים אלף וחמש מאות :	.Ephraim &	.Menasseh	,suas familias ad	Ioseph Filii	per
28	בני זוסף למשפחתם מנשה ואפרים :	Machir Et	.Machitarum familia	Machir *	.Menasseh Filii	* de
29	בני מנשה למכיר משפחת המכירי ומכיר	genuit				

† De ילר ^a	.Chilhaditarum familia Ghilhad †, Ghilhad genuit הוליד את גלעד גלעד משפחת הגלעדי	
† De † suoz	.Ibezritarum familia Ibezzer †, Ghilhad filii † Ibi	
‡ de	Africel † Et .Chelechitarum familia Chelec †	30
* de	.Sechemitarum familia Sechem † & .Africelitarum familia	31
‡ de	familia Chepher † & .Semidaitarum familia Semidah † Et ושמירע משפחת השמירע ושמירע משפחת השכמי	32
† de	fuerunt non Chepher filii Selophchad Et .Chepheritarum	
† de	החפרי וצלפחד בן חפר לא היו	33
† de	Selophchad filiarum nomen Et filiz quinim filii	
† de	לו בנים כי אם בנות ושם בנות צלפחד	
† de	.Tirzah & .Milchah .Choglah .Nobah & .Machlah	
† de	מחלה ונעה חגלה מלכה ותרצה	
† de	duo .eorum uisitati † & .Menasseh familiar † filiz	
† de	אלה משפחת סנשה ופקדיהם שנים	34
† de	.septingenti & .milia quinquaginta &	
† de	וחמשים אלף ושבע מאות	
† de	Suthelach † .suas familias ad † Ephraim filii † Ibi	
† de	אלה בני אפרים למשפחתם לשותלח	35
† de	.Bachritarum familia Eecher † .Suthelchitarum familia	
† de	משפחת השתלחי לבכר משפחת הבכרי	
† de	.Suthelach filii † Ibi Et .Thachanitarum familia Tachan †	
† de	לתחן משפחת התחני ואלה בני שותלח	36
† de	familiar † filiz .Meranitarum familia Heran †	
† de	לערן משפחת הערני ואלה משפחת	37
† de	triginta & .duo .suos uisitatores ad Ephraim filiorum	
† de	בני אפרים לפקדיהם שנים ושלשים	
† de	.suas familias ad † Ioseph filii † filii quingenti & .milia	
† de	אלף וחמש מאות ואלה בני יוסף למשפחתם	
† de	familia Belah † .suas familias ad .Biniamin filii	
† de	בני בנימן למשפחתם בלע משפחת	38
† de	Achiram † .Aselitarum familia Asbel † .Balhitarum	
† de	הכלעי לאשבל משפחת האשבלו לאחירם	
† de	familia Sephupham † .Achiramitarum familia	
† de	משפחת החירמי לשפופם משפחת	39
† de	.Cuphamitarum familia Chupham .Sephuphamitarum	
† de	השופמי לחופם משפחת החופמי	

- 40 **וַיְהִי בְנֵי-בִלַע אֲרָד וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת**
familia † ; Nahaman & , Arde , Belah filii fuerunt Et
 Nahamitarum familia Nahaman † ; Arditarum
- הָאֲרָדִי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמָנִי**
eorum uisitati † & ; suas familias ad * Bimamim filii † Iſſi
- 41 **אֵלֶּה בְנֵי-כְנִיָּז לְמִשְׁפַּחָתָם וּפְקָדֵיהֶם**
sexcenti & , millia quadraginta & , quinque
- חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁשֵׁי מֵאוֹת**
familia Sucham * : suas familias ad † , Dan filii † Iſſi
- 42 **אֵלֶּה בְנֵי-דָן לְמִשְׁפַּחָתָם לְשׁוֹתָם מִשְׁפַּחַת**
suas familias ad † Dan familiae † Iſſi . Suchamitarum
- הַשּׁוֹחֲמֵי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת דָּן לְמִשְׁפַּחָתָם**
suos uisitatores ad Suchamitarum familiae Omnes
- 43 **כָּל-מִשְׁפַּחַת הַשּׁוֹחֲמֵי לְפָקְדֵיהֶם**
quadringenti & , millia sexaginta & , quatuor
- אַרְבַּעַת וּשְׁשִׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת**
familia Imnah † : suas familias ad † Aſer Filii
- 44 **בְּנֵי אֲשֶׁר לְמִשְׁפַּחָתָם לִימְנָה מִשְׁפַּחַת**
Beribah * . Iſſitarum familia Iſſi * . Imnahitarum
- הַיִּמְנָה לִישׁוֹי מִשְׁפַּחַת הַיִּשׁוּי לְכִרְיָהָ**
Cheber † , Beribah Filii † . Beribitarum familia
- 45 **מִשְׁפַּחַת הַכִּרְיָעִי לְבְנֵי כִרְיָהָ לְחֶבֶר**
Malchielitarum familia Malchiel † . Chebritarum familia
- מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי**
Scrach † Aſer filie nomen Et
- 46 **וְשֵׁם בֶּת-אֲשֶׁר שְׂרָח**
tria , suos uisitatores ad † Aſer filiorum familiae † Iſſi
- 47 **אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-אֲשֶׁר לְפָקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה**
quadringenti & , millia quinquaginta &
- וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת**
familia Tachſel † : suas familias ad † Naphtali Filii
- 48 **בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחָתָם לִיחֲצֵאֵל מִשְׁפַּחַת**
Ghunitarum familia Ghuni † . Tachſelitarum
- הַיִּחֲצֵאֵלִי לְגֻלּוֹ מִשְׁפַּחַת הַגִּלּוּנִי**
familia Sillem * . Iſſitarum familia Iſſer *
- 49 **לִיֹּצֵר מִשְׁפַּחַת הַיֹּצֵרִי לְשָׁלִים מִשְׁפַּחַת**
suas familias ad † Naphtali familiae † Iſſi . Sillemitarum
- 50 **הַשְּׁלִמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחָתָם**
quadrin & , millia quadraginta & , quinque , eorum uisitati &
- וּפְקָדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וָאַרְבַּע**
genti

† uole

יהי

† de

† sunt

† per

‡ numerati

† sunt

† per

† de

‡ sunt

† per

per numerati

† per

† De

* de

† De

† De

† erat

בנה

* sunt

‡ per numerati

† De

‡ per

† De

* De

‡ sunt

† per

numerati

lung numerati

sexcenta

, Israel filiorum visitati

Isti . genti

מֵאֹרֶת : אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁ-מֵּאֹרֶת

| triginta | & | septingenti | mille & millia |

אלף ואלף. שבע מאות ושלשים :

: dicendo, Moſch ad Dominus eſt locutus Et

וידבר יהוה אל-משה לאמר :

per hereditatem secundum punctum

•nominum numero in hereditate in terra diuidetur Iſis

לֹאֵלֶּה חֲחֹלֶק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שְׁמֹתָיו:

diminues paucos & eius hereditatem multiplicabis Multo

לֹב חֶרֶב נָחֲלָהּ וּלְמַעַט תַּסְעוּת

eius hereditas dabitur eius *visitatorum* os ad *Vito*. eius hereditatem

נחלתו איש לפי פקדיו ^b יחזן נחלתו :

nomina ad u, terra dividetur forte in * Verantamen

אך בגורל יחלק את הארץ לשטות

Super \dagger accipient hereditatem suorum patrum *extensionum* \dagger

מִשּׁוֹת־אֲבֹתָם וּבְחֵלֶם :

paruum ad multum + inter eius hereditas dividetur

הגורל תחלק נחלתו בין רב למעט:

Gheron t. suas familias ad Levitarum visitat. iñi Et

וְאֵלֶּה פְּקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לַגֵּרֶשׁוֹן

Chehathitarum familia Chehath t. Ghesonitarum familia

משפחת הגרשני לקה"ת משפחת הקהתי

Meraritarum familia Merari

למר"י משפחת הסררי :

Libnitarum familia Levitarum familiae 10.

אלהי משפחת לוי משפחת הלבני

familia Machitarum familia Chebronitarum familia

משפחת החברנו' משפחת המחלו' משפחת

genuit Chebath Ec. Chorchirarum familia Mustarum

המושבי משפחת הקרחי וקהת 'הולד אח--

Ischebed Hamram vxoris nomen Et Hamram

עמרם ; ושם אשת עמרם יוכבד

peperit & Aegyptio in Leui ipsi ^{eam} peperit quam Leui filia

פת־לוֹ אֲשֶׁר יִלְדָה אֹתָהּ לָלוּ בַּמִּצְרַיִם וְחָלַד

Miriam & Mosch & Aharon Hamram inf

לְעַמּוֹם אֶת־אֶהְרָן וְאֶת־מִשֶּׁה וְאֶת־מֵרָרִים

Nadab Aaron infelix natus Et sororum sororem

אֶתְחַם : וַיִּלֶךְ לֵאמֹר : אֶת-גִּבּוֹר וְאֶת-

est mortuus Et Ithamar & Elhazar Abi

אביהווא אה-אלטער ואס-איהםר ! ויסת

Nadab I i s

Digitized by Google

facies ad * ali. num. ignem eos faciendo appropinquaverit, Abihu & Nadab

dom offerent
coram

נָתַח נֶאֱבִיחוֹם בְּתַקְרִיבָם אֶשׁ זֶה לִפְנֵי
tria, eorum vifitavit & fuerunt Et Dominus

Domino.
numerati

62 יְהוָה וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
supra & mentis filio a masculus omnis, millia viginti &

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּל זָכָר מִבֶּן חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה
non quia Israel filiorum medio in sunt vifitavit non quia

numerati

כִּי לֹא הִתְפַּקְדוּ כְּחֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא
Israel filiorum medio in hereditas eis fuit data

נָתַח לָהֶם נַחֲלָה בְּחֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

vifitauerunt qui, sacerdotis Elhazar & Mofeh vifitavit Iui

sunt numerati
& numeraverunt

63 אֵלֶּה פְקֻדֵי מִשְׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ
Ierecho Iarden super, Moab campeſtribus in Israel filios

iuxta

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְכָּתָם מִזָּאב עַל־יָרֵדָן יָרְחוּ

Mofeh vifitavit de quifquam fuit non inter illos Et

inter illos
& numeratis

64 וּבִאֵלָה לֹא־תִיה אִישׁ מִפְקֻדֵי מִשְׁה
Israel filios vifitauerunt qui, sacerdotis Aharon &

numeraverunt

וְאֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Moriendo eis Dominus dixit Quia Sinai deserto in

de

65 בְּמִדְבַר סִינִי כִי־אָמַר יְהוָה לָהֶם קוּחַ
quoniam, quifquam eis ex fuit superflus non Et deserto in morientur

nifi

יָמָתוּ בְּמִדְבַר וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־
Nun filius Iehofuah & Iephunneh filius Caleb

inter

כָּל־בֶּן־יִפְנֶה וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון

CAP. XXVII. כו

Chepher filii, Selophchad filiz appropinquaverunt Et

1 וַתִּקְרַבְנָה בְנוֹת צִלְפַּחַד בֶּן־חֹפֵר
familiis & Menasseh filii, Machir filii, Ghilbad filii

& de

בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת
eius filiarum nomina hęc & Ioseph filii Menasseh

מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵיהֶן
Thirſah & Milcath & Choglah & Nahab, Macilab

מִחֵלָה נַעֲרָה וּחִגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה

sacerdotis & Elhazar facies ad & Mofeh facies ad & stiterunt Et

et eorum
& locum
& coram princ
libus.
& omnes cong
gatione, et
& tabernaculi
eccliz.

2 וַתִּעַמְדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
conſtitimus tentorio officium, cutus omnis & pvalatorum facies ad &

וּלְפָנֵי הַנְּשִׂאִים וְכָל־הָעֵדָה פָּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
non ipse & deserto in est mortuus poſter Pater dicendo

inter

3 לְאַחֵר אָבִינִי מִתְּ כְּמִדְבַר וְהוּא לֹא־
fuit

mot

congregationis
qui conuenerunt
aduerſus
congregatione

causam in Dominum super conuentionem causam in medio in fuit
יהיה בחור הגדה הזעדים על יהוה בעדת
fuerunt non filii & , est mortuus suo peccato in quia : Corach

† vi

קרח כי בחטאו מת ובנים לא היו
medio de nostri patris nomen diminuetur quid ad ei

† et
hereditatem

נה

למה יגרע שם אבינו מחור
possessionem nobis Da filius ei non quia eius familie
משפחתו כי אין לו בן חנה לנו אחזה
Moseh fecit accedere Et nostri patris fratrum medio in

coram Domino.

ל נון אריך

בחור אחי אבינו
Domini facies ad earum iudicium

אח משפט לפני יהוה

dicendo , Moseh ad Dominus dixit Et

ויאמר יהוה אל משה לאמר

loquatur.

eis dabis Dando loquentes Selophchad filie Rectum

possessionem

בן בנות עלפה רבית נחן חתן להם
facies transire & earum patris fratrum medio in hereditatis apprehensionem

אחות נחלה בחור אחי אביהם והעברה
cas ad earum patris hereditatem

את נחלה אביהן להן

cum Vir : dicendo , loqueris Israel filios ad Et

ואל בני ישראל חדרר לאמר איש כי
eius hereditatem facietis transire & , ei non filius & , fuerit mortuus

† fuerit

ימות ובן אין לו והעברה את נחלה
filia ei non Et eius filiam ad

† fuerit

בנה

ולבחו ואם אין לו בן
non si Et eius fratribus eius hereditatem dabitur &

† fuerint

ונתתם את נחלה לאחיו ואם אין
eius patris fratribus eius hereditatem dabitur & , fratres ei

† fuerint

לו אחים ונתתם את נחלה לאחי אביו
eius hereditatem dabitur & , eius patris fratres non si Et

ואם אין אחים לאביו ונתתם את נחלה
eum ad propinquos eius carni

לשאר הקרב אליו משפחתו וירש אהה
quemadmodum iudicii statutum in Israel filius erit &

והיה לבני ישראל לחק משפט כאשר
ad Dominus dixit Et Moseh Dominus precepit

צוה יהוה את משה ויאמר יהוה אל
vide & : illum Habarim montem in Ascende : Moseh

משה עלה אל הר העברים הזה וראה
terram

propinquos
qui en pro-
pinquus ei,
hereditate
accipiet

חקק

transitum

לִקְחָ

Lehofuah accepit Et ei Dominus praecepit quemadmodum

כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ יִקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
omni coram & ,sacerdote Elhazar coram eum fecit stare &
וַיַּעֲמֵהוּ לִפְנֵי אֱלֹעֶזֶר הַכֹּהֵן וּלְפָנָיו כָּל־

ei praecepit & ,eum super suas manus fulciunt Et

הַעֲדָה וַיִּסְמְךָ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיֹּצִיֵהוּ

Moseh manu in Dominus est locutus quemadmodum

כָּאֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה

CAP. XXVIII. כח

:dicendo Moseh ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

:eos ad dices & ,Israel filiis Praeceptum

צִוָּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־
mez quietis odorem meis ignitionibus, meum panem, meam Appropinquationem

קִרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחָחִי

suo statuto tempore in ubi faciendum appropinquare ad, custodietis

תַּשְׁמְרוּ לַהֲקָרִיב לִי בְּמוֹעֵדִי:

facietis appropinquare quam ignitis & Hæc : eos ad dices Et

וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ

,diem ad || duos integros anni plus * Agnos Domino

לִיהוָה כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנִים לְיוֹם

vnum Agnum : iugem ascensionem &

עֹלָה חֲמִידָה אֶת־הַכֶּבֶשׂ אַחֵר

inter facies secundum & agnum & ,matutino in & facies

תַּעֲשֶׂה בִּבְקָר וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין

,inustus || in simile Ephah * decimam Et : duas vespas

הָעֶרְבִים וְעִשִּׂירִית הָאִיפָה סֶלֶת לְמִנְחָה

Huius quartum & ,confuso oleo in confusa

בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֹּהֵית רִבְעִית הֵהִין:

quietis odorem in, Sinai monte in : facta ingis Ascensio &

סֶלֶת חֲמִידָה תַעֲשֶׂיהָ בְּתֵר סִינֵי לְרִיחַ נִיחָח

Hin quartum * eius libamen Et Dominum ignitis &

אִשָּׁה לִיהוָה וְנִסְכּוֹ רִבְעִית הֵהִין

sechar & libamen fac libare sanctitate in : vnum agnum ad ||

לִכְבֹּשׂ הָאֶחָד בִּקְדֹשׁ הַסֶּךְ נִסְךְ שְׁכָר

,duas vespas inter facies secundum & agnum Et Dominum

לִיהוָה וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים

odoris ignitionem * facietis eius libamen sicut & ,matutini inustus & sicut

כִּמְנַחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רִיחַ

quietis

† congregatione.
‡ coniunxit

* per medium

dic

Oblationem
‡ sacrificia mea
in

נִיחָח

† vt offeratis

‡ est oblatio
ignita‡ offeretis
anniculos
immaculatos
‡ perשָׁנָה^d† holocaustum
iuge.‡ manet;
‡ alterum* partem
‡ oblationem,permixturam
† quartam par-
tem† Holocaustum
iege quod fa-
ctum est‡ sacrificium
* quartam par-
tem‡ per
† scieram

נִסְכָּךְ

‡ alterum

‡ oblationem
matutinam,
* oblationem
ignitam in odo-
rem

- agnos duos, sabbathi die in Et . Domino quietis
 9 נִיחַח לַיהוָה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כִבְשִׁים
 munus + similis + decimas duas & , integros anni plios
 בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִים וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְחָה
 sabbathi Ascensionem + . eius libamen & , oleo cum confusa
 10 בָּלִילָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ :
 . eius libamen & , iugem , ascensionem + super , eius sabbatho in
 בְּשִׁבְתּוֹ עַל־עֹלֹת הַחֲמִיד וְנִסְכָּהּ :
 ascensionem facietis accedite vestrorum mensium capitibus in Et
 11 וּבָרְאוּ שְׁנֵי חֲרָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה
 , vnum arietem & , duos bouis filios iuuenkos , Domino
 לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים וְאֶל אֶחָד
 tres Et , integros + septem anni plios + agnos
 12 כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה חֲמִים : וּשְׁלֹשָׁה
 iuuencom ad * oleo in confusa munus + similis decimas
 עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְחָה בָּלִילָה בְּשֶׁמֶן לֶפָר
 confusa munus + similis + decimas duas & , vnum
 הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְחָה בָּלִילָה
 deciman deciman + Et . vnum + arietem ad + oleo in
 13 בְּשֶׁמֶן לְאֵיל הָאֶחָד : וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן
 Ascensio . vnum agnum ad + oleo in confusa munus + similis +
 סֶלֶת מִנְחָה בָּלִילָה בְּשֶׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד עֹלָה
 dimidium * eorum libamina Et . Domino ignis + quietis odor
 14 רִיחַ נִיחַח אֲשֶׁה לַיהוָה : וְנִסְפִּיהֶם חֲצִי
 , arietem ad + Hin . eorum + & , iuuencom ad + erit Hin
 הַחֵין יִהְיֶה לֶפָר : וּשְׁלֹשָׁה הַחֵין לְאֵיל
 , mensis ascensio . hac + vini agnum ad + Hin quantum + &
 וּרְבִיעֶת הַחֵין לֶפָר יֵין זֹאת עֹלֹת חֹדֶשׁ
 caprarum bircus Et . anni . mensis in + eius mense in
 15 בְּחֹדְשׁוֹ לַחֲדָשִׁי הַשָּׁנָה : וּשְׁעִיר עִזִּים
 , hiet iugem ascensionem + super , Domino peccatum in + vnus
 אֶחָד לַחֲטָאת לַיהוָה עַל־עֹלֹת הַחֲמִיד יַעֲשֶׂה
 quattodecima in primo mense in Et . eius libamen &
 16 וְנִסְכּוֹ : וּבְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עֶשְׂרִי
 die quinquadecima in Et . Domino * Pesach , mensis die
 17 יוֹם לַחֲדָשׁ פֶּסַח לַיהוָה : וּבְחִמְשָׁת עֶשְׂרִים
 . edetur + infermentata diebus Septem . arphaxum + illius mensis
 לַחֲדָשׁ הַזֶּה חֹג שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת יֵאָכְלוּ :
 fundationem omnem + sanctitatis convocatio prima die in
 18 בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא קָדֹשׁ כָּל־מְלֹאכֶת
 servitutis

§ anniculos im-
 maculator,
 + partes
 + in sacrificium
 permixta
 + Holocaustum

* holocaustum
 iuge,

§ offeretis ho-
 locaustum

פָּר *

+ anniculos
 + immaculatos

+ in oblationem
 permixta
 * per

§ partes
 + in sacrificium
 permixta

+ per
 + alterum .
 + singularem
 + partem
 § in oblationem
 permixta
 + per
 + Holocaustum
 in odorem .
 * oblatio igni
 * dimidia pars

נוֹחַ

חֲצִיה *

§ per
 + scitia pars
 + per
 + quarta pars
 + per
 § hoc est holo-
 caustum

עֹלָה d

+ per
 + pro peccato
 + holocaustum
 iuge
 * ca

§ solenniter
 + condecen ur

הַגָּג *

מָץ f

+ omne opus

offeretis oblationem ignitam holocausti	ignitionem facietis appropinquare Et	facietis non seruitutis	עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ : והקרבנם אֵשׁ	19
anniculos, immaculati	arietem & duos bouis filios iuencos Domino	ascensionem	עֲלֶה לַיהוָה פְּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל	
† oblationem & permixtum	erunt integri anni filio & agnos septem & unum		אֶחָד וְשִׁבְעָה כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִיּסִם יִהְיוּ	
† partes per	solco in perficim & similes eorum munus Et	vobis	לָכֶם : וּמִנְחָתָם סֵלַת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	20
• Singulam & partem † per	arietem ad & decimas duas & iuencu ad & decimas tres		שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפָר וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים לְאַיִל	
† singulum	agnum ad & facies & decimam Decimam	facietis	תַּעֲשׂוּ : עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן חֲעֵשָׂה לִפְנֵשׁ	21
	agnis septem unum &		הָאֶחָד לְשִׁבְעָה הַכִּבְשִׂים :	
	vos super expiandum ad unum peccati hircambo		וְשִׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם :	22
holocaustum maturum, † est † holocaustum iuge, & per	ingem ascensionem & in quod munus ascensionem Prater		מִלֵּבָל עֹלַת הַבָּקָר אֲשֶׁר לַעֲלֹת הַחֲמִיד	23
† caro ignis oblationis	dicim ad & facietis ita Sicut	illa facietis	הַעֲשׂוֹת אֶת־אֵלֶּה : כְּאֵלֶּה חֲעֵשׂוֹ לַיּוֹם	24
אֵשׁ־נֹחַ	Domino quietis odoris ignitionis ponis & diebus septem		שִׁבְעַת יָמִים לַחֹם אֲשֶׁה רִיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה	
• holocaustum iuge	cus libamen & sicut ingem ascensionem super		עַל־ עֹלַת הַחֲמִיד וְעֵשָׂה וְנִסְפּוּ :	
עֹלָה	vobis erit sanctitatis conuocatio septima die in Et		וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם	25
• Omne opus	facietis non seruitutis functionem Omnem		כָּל־מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :	
עֲשָׂה	munus vos faciendo appropinquare in & primitiarum die in Et		וּבְיוֹם הַכְּבוֹדִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה	26
† quando offeretis oblationem nouam	sanctitatis conuocatio, ventri, hebdomadis in Domino nouum		חֲדָשָׁה לַיהוָה בַּשְּׁבַעֲתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ	
† omne opus	facietis non seruitutis functionem omnem vobis erit		יִהְיֶה לָכֶם כָּל מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :	
† offeretis holocaustum	Domino quietis odorem in ascensionem facietis accedere & Et		וְהַקְרַבְתֶּם עֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה	27
פָּר	septem unum arietem duos bouis filios iuencos		פְּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אֵיל אֶחָד שִׁבְעָה	
שְׁנָה	perficim & similes eorum munus Et	agni filios agnos	כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה : וּמִנְחָתָם סֵלַת בְּלוּלָה	28
• anniculos, † oblationem † permixtam	in			

duas . ^{unum} + iuuenicum ad + decimas tres , oleo in
 בִּשְׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לִפְרֵי הָאֶחָד שְׁנֵי
 decimam Decimam . ^{unum} + arietem ad + decimas
 29 עֶשְׂרִים לֵאֵל הָאֶחָד : עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן
 .agnis septem . ^{unum} + agnum ad +

+ partes per
 + singulum,

+ partes per
 + singulum, sin-
 gulam

+ partes per
 + singulum,

לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לִשְׁבַּעַת הַכִּבְשִׁים :

.vos super expiandum ad vnum caprarum hircum

שְׁעִיר עִזִּים אֶחָד לִכְפֹּר עֲלֵיכֶם :

Integri . facietis eius munus + & . iugem ascensionem + Præter

+ holocaustum
 iuge,
 + oblationem
 + immaculati

31 מִלֶּכֶד עֹלֶת הַחֲמִיר וּמִנְחָתוֹ חֲעָשׂו חֲמִים :

.eorum libamina & , vobis erunt

יְהִי-לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם :

CAP. XXXI. כט

convocatio , mensis vna in , septimo mense in Et

1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא-

:facietis non seruitutis functionem Omnem . vobis erit sanctitatis

Omne opus

קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם כָּל-מִלְאכְתְּ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂו

ascensionem + facietis Et . vobis erit triumphus dies

cerantur
 + holocaustum

2 וּזֶם תְּרוּעָה יְהִי לָכֶם : וַעֲשִׂיתֶם עֲלֶיהָ

arietem , vnum bouis filium iuuenicum , Domino quietis odorem in

לְרִיחַ נִיחַח לַיהוָה פֶּרֶךְ-בָּקָר אֶחָד אֵיל

. integros septem anni filios + agnos , vnum

+ anniculos
 + immaculatos :

אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁבַעַת חֲמִים :

tres , oleo in confusam + similam eorum munus + Et

+ oblationem
 + permixtiani

3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בָּלִילָה בִּשְׁמֶן שְׁלֹשָׁה

. arietem ad + decimas duas , iuuenicum ad + decimas

עֶשְׂרִים לִפְרֵי שְׁנֵי עֶשְׂרִים לֵאֵל :

.agnis septem . ^{unum} + agnum ad + vnam decimam Et

+ per
 + singulum de

4 וַעֲשִׂרוֹן אֶחָד לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לִשְׁבַּעַת הַכִּבְשִׁים :

.vos super expiandum ad . facietis vnum caprarum hircum Et

+ pro peccato,

5 וַשְּׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאֵת לִכְפֹּר עֲלֵיכֶם :

. iugem ascensionem + & , eius munus + & , mensis ascensionem Præter

holocaustum
 calendarum,
 + oblationem
 + holocaustum
 iuge,

6 מִלֶּכֶד עֹלֶת הַחֲמִיר וּמִנְחָתָהּ וְעֹלֶת הַחֲמִיר

, quietis odorem in , eorum iudicium mixta , eorum libamina & , eius munus + &

+ oblationem
 eius,
 + normam
 + oblatio igni

וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְשַׁפְטָם לְרִיחַ נִיחַח

septimi mensis decima in Et . Domino ignis +

7 אִשָּׁה לַיהוָה : וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי

affligetis & , vobis erit sanctitatis convocatio , huius

+ a

חֲזָה מִקְרָא קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת-

+ b

Omne opus
עֲשֵׂה
offeretis holocaustum
in
anniculos
immaculati
oblationem
permixtam
per
Singulam
partem per
singulum
pro peccato,
oblationem
pro peccato
holocaustum
iuge, & oblationem
eius.
Omne opus
celebrabitur
leuitatem
חגג
offeretis holocaustum sacrificium in odorem
anniculos
immaculati
oblationem
permixtam
per
singulum
per
singulum,
singulam
per
singulum

facietis non funditionem omnem vestras animas
נַפְשֵׁיכֶם כָּל-מִלְאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
quietis odorem & Domino ascensionem facietis appropinquare Et
וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ
agnos, unum arietem, unum bouis filium iuuentum
פֶּרֶךְ בֶּן-בֶּקֶר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׂים
vobis erunt integri, septem anni filios
בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה חֳמִישִׁים יִהְיוּ לָכֶם
tres, oleo in confusam & similam eorum munus Et
וּמִנְחָתָם סֹלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה
unum arietem ad decimas duas, iuuentum ad decimas
עֲשָׂרֹנִים לִפְרֵי שְׁנֵי עֲשָׂרֹנִים לֵאיל הָאֶחָד
agnis septem unum agnum ad decimam Decimam
עֲשָׂרוֹן עֲשָׂרוֹן לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לִשְׁבַּעַת הַכִּבְשִׂים
peccatum & prater peccatorium unum caprarum Hircum
שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּכֶד חֲטָאת
eorum & libamina & sciis munus & iugem ascensionem & expiationem
הַכִּפָּרִים וְעֹלֹת הַחֲמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם
conuocatio, septimi mensis die decimaquinta in Et
וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא
facietis non seruitutis funditionem omnem vobis erit sanctificatio
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מִלְאכָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
diebus septem Domino tripudium tripudiatibus &
וְחֻגְתֶּם חֹג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים
quietis odoris ignitionem ascensionem facietis appropinquare Et
וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ אֵשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ
arietes, tredecim bouis filios iuuentos, Domino
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בֶקֶר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִים
integri & quatuordecim anni filios agnos, duos
שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר חֳמִישִׁים
oleo in perfusam & similam eorum munus Et erunt
וְהִיוּ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
tredecim unum & iuuentum ad decimas tres
שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרֹנִים לִפְרֵי הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר
duobus unum arietem ad decimas duas, iuuentis
פָּרִים שְׁנֵי עֲשָׂרֹנִים לֵאיל הָאֶחָד לִשְׁנֵי
unum agnum ad decimam decimam & Et arietibus
הָאֵילִים וְעֲשָׂרוֹן עֲשָׂרוֹן לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד
unum caprarum hircum Et agno quatuordecim
לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כִּבְשִׂים וְשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד

8
9
10
11
12
13
14
15
16

peccatorum

K k

.eius libamen & eius munus : iugem ascensionem |, præter, peccatorum

חֲטֹאת מִלֶּכֶד עֹלֹת הַחֲמִיר מִנְחָהּ וְנִסְכָּהּ :

, duodecim bouis filios iuencos, secunda die in Et

17 וּבִיּוֹם הַשְּׁנִי פְּרִים בְּנֵי-בֶקֶר שְׁנַיִם עֶשֶׂר

, quatuordecim anni filios agnos, duos arietes

אֵילִם שְׁנַיִם כֹּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר

, iuencos ad | eorum libamina & eorum munus, || Et . integros

18 חֲמִימִם : וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים

, iudicium secundum, eorum numero in & agnos ad & arietes ad :

לְאֵילִם וּלְכֹבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט :

ascensionem | præter, peccatorum || vnum capratum hircum Et

19 וּשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטֹאת מִלֶּכֶד עֹלֹת

, eorum libamina & eius munus | & iugem

הַחֲמִיר וּמִנְחָהּ וְנִסְכֵּיהֶם :

arietes, vndeckm iuencos tertia die in Et

20 וּבִיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְּרִים עֶשְׂרִי עֶשֶׂר אֵילִם

, integros | quatuordecim anni filios agnos, duos

שְׁנַיִם כֹּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר חֲמִימִם :

arietes ad | iuencos ad | eorum libamina & eorum munus Et

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם

, iudicium Et . iuxta, eorum numero in & agnos ad &

וּלְכֹבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט :

, eius munus | & iugem ascensionem | præter, vnum peccati ||

חֲטֹאת אֶחָד מִלֶּכֶד עֹלֹת הַחֲמִיר וּמִנְחָהּ

, decem iuencos quarta die in Et . eius libamen &

וְנִסְכָּהּ : וּבִיּוֹם הָרְבִיעִי פְּרִים עֶשְׂרֵה

, quatuordecim anni filios agnos, duos arietes

אֵילִם שְׁנַיִם כֹּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר

, iuencos ad | eorum libamina & eorum munus . integros

24 חֲמִימִם : מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים

, iudicium iuxta, eorum numero in & agnos ad & arietes ad :

לְאֵילִם וּלְכֹבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט :

ascensionem | præter, peccatorum || vnum capratum hircum Et

25 וּשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטֹאת מִלֶּכֶד עֹלֹת

, eius libamen & eius munus iugem

הַחֲמִיר מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ :

, duos arietes, nouem iuencos quinta die in Et

26 וּבִיּוֹם הַחֲמִישִׁי פְּרִים חֲשֵׁה אֵילִם שְׁנַיִם

, integros | quatuordecim anni filios agnos

כֹּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר חֲמִימִם :

Et

pro peccato,
† holocaustum
iuge; oblationem

עֵלָה

anniculos

immaculatos.
|| oblationem

† per

† per
† secundum
numerum
normam

|| pro peccato,
† holocaustum
iuge.

† oblationem

anniculos

† immaculatos

oblationem
|| per

† per
† secundum
numerum
† normam.
|| pro peccato
† holocaustum
iuge,
† oblationem

anniculos

immaculatos.
Oblationem

† per

† per
† secundum
numerum
normam.
|| pro peccato,
† holocaustum
iuge; oblationem

anniculos
† immaculatos

oblationem
per
per
secundum
numerum
normam.
pro peccato
holocaustum
iuge,
oblationem

arietes ad 1, iuuenkos ad 1, eorum libamina & eorum munus Et
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לָפָרִים לְאֵילִם
hircum Et iudicium iuxta eorum numero in + agnos ad 1 &
וּלְכֹבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט וּשְׁעִיר
cius munus & iugem ascensionem || prater vnum peccati
חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֶלְת הַחֲמִיר וּמִנְחָתָהּ
oio iuuenkos sexta die in Et eius libamen &

27
28

anniculos
immaculatos
oblationem
per
per
secundum
numerum
normam.
pro peccato
holocaustum
iuge, oblationem

וְנִסְכָּהּ וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי פָרִים שְׁמֹנֶה
quatuordecim anni filios agnos, duos arietes
אֵילִם שְׁנַיִם כֹּבְשִׁים בְּנֵי שְׁנֵה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר
iuuenkos ad 1, eorum libamina & eorum munus Et
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לָפָרִים
iudicium iuxta eorum numero in + agnos ad 1 & arietes ad 1
לְאֵילִם וּלְכֹבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט
iugem ascensionem + prater vnum peccati hircum Et

29
30

anniculos
immaculatos
oblationem
per
per
secundum
numerum
normam.
pro peccato

וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֶלְת הַחֲמִיר
iuuenkos septima die in Et eius libamina & eius munus
וְנִסְכָּהּ וְנִסְכֵּיהֶם וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי פָרִים
quatuor anni filios agnos, duos arietes, septem
שְׁבַע אֵילִם שְׁנַיִם כֹּבְשִׁים בְּנֵי שְׁנֵה אַרְבָּעָה
eorum libamina & eorum munus Et
עֶשֶׂר חֲמִימִם וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
eorum numero in + agnos ad 1 & arietes ad 1, iuuenkos ad 1
לָפָרִים לְאֵילִם וּלְכֹבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם
prater vnum peccati hircum Et eorum iudicium iuxta

31
32

per
secundum
numerum
normam.
pro peccato

וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד
eius libamen & eius munus iugem ascensionem +
עֶלְת הַחֲמִיר מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ
functionem omnem + volis erit restitio + octaua die in
בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצַרְתָּ תְּהִיָּה לָכֶם כָּל־מִלֻּאֲכַת
ascensionem facietis appropinquare Et facietis non seruitutis

33
36

anniculos
immaculatos
oblationem
per
per
secundum
numerum
normam.

עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם עֶלְת
arietem, vnum iuuenctum : Don-ino quietis odoris ignitionem
אִשָּׁה רִיחַ נִיחָח לַיהוָה פֶּר אֶחָד אֵיל
integros || septem anni filios + agnos, vnum
אֶחָד כֹּבְשִׁים בְּנֵי שְׁנֵה שְׁבַע חֲמִימִם
arietem ad 1, iuuenctum ad 1, eorum libamina & eorum munus +

37

וּלְכֹבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט
iudicium iuxta eorum numero in + agnos ad 1 &
לָפָר לְאֵיל

ingem ascensionem & prater, vnum peccati & hircum Et
 38 וְשִׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלֶּכֶד עֲלֵה הַחֲמִיד
 Domino facietis ista . eius libamen & . eius munus * &
 39 וּמִנְחָהּ וְנִסְכָּהּ : אֵלֶּה חֻשְׁשֵׁי לַיהוָה
 vestra spontanea & vestra vota prater, vestris statutis temporibus in
 בְּמוֹעֲדֵיכֶם לֶכֶד מִגְדֵּרֵיכֶם וּנְדָבָהֵיכֶם
 vestris libaminibus & vestris muneribus & vestris ascensionibus in
 לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם
 vestris pacificis &
 וּלְשִׁלְמֵיכֶם :

† pro peccato
 † holocaustum
 iuge.

* oblationem

† solemnibus

† holocaustis
 † oblationibus

CAP. XXX. ל

quæ omnia secundum, Israel filios ad Moſeh dixit Et
 1 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר
 Moſeh est locutus Et . Moſeh Dominus præcepit
 2 צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
 Hoc : dicendo, Israel filios ad extensionem capitis ad
 אֶל-רָאשֵׁי הַפִּשְׁוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה
 vouerit cum Vir . Dominus præcepit quod verbum
 3 הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : אִישׁ כִּי-יָדָר
 super ligamen ligando, iuramentum iurauerit vel, Domino votum
 נָדָר לַיהוָה אוֹ-הַשְׁבַּע שְׁבַעַתָּה לֵאמֹר אֶסֶר עַל-
 suo ore de egredietur omne Secunda, suum verbū polluet non, suam animam
 נַפְשׁוֹ לֹא-יִחַל דְּבָרוֹ כָּכָל-הַיָּצֵא מִפִּי
 , Domino votum vouerit cum mulier Et . faciet
 4 יַעֲשֶׂה : וְאִשָּׁה כִּי-תִדָּר נָדָר לַיהוָה
 : suis puerilis in sui patris domo in ligamine se ligauerit &
 וְאִסְרָה אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנַעֲרִיהָ :
 quo, eius ligamen & eius votum eius pater audierit Et
 5 וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת-בְּרָהּ וְאִסְרָה אֲשֶׁר
 , eius pater ei & , suam animam super se ligauit
 אִסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ . וְהִחְרִישׁ לָהּ אָבִיהָ
 se ligauit quo ligamen omne & : sua vota omnia stabunt &
 ד' וְקָמוּ כָל-נָדְרֶיהָ וְכָל-אֶסֶר אֲשֶׁר-אִסְרָה
 eius pater annihilauerit † si Et . stabit in suam animam super
 6 עַל-נַפְשָׁהּ יָקוּם : וְאִם-הָיְתָה אָבִיהָ
 quibus, eius ligamina & eius vota omnia se audire & dic in illud
 אַחֶה כִּי־וָם שָׁמְעוּ כָל-נָדְרֶיהָ וְאִסְרָה אֲשֶׁר-
 parcet Dominus & : stabit non suam animam super se ligauit
 אִסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיְהִי וַיִּסָּלַח

duces tribuum

נָטָה

et

נָדָר

quod egredietur
 ea

נָחַל

pueritia sua:

recuerit

firma erunt

קָוִים

† erit stabile.
 † seruauerit

נֹא

† quo audierit

† erit stabile

* irritam
habuerit vi-
um,

היה א

† fuerint
‡ quod protulerit
abitis suis,

שפה ב

‡ qua audiuir,
‡ tacuerit
‡ Abilia erunt

‡ Abilia erunt.

qua audiuir vir
‡ irruerit

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

‡ irruerit
‡ est

existendi si Et

ואם--היו

suorum labiorum prolato

et vel, eam super eius vota

eius vir audiuir Et

eius vota stabunt

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

et ei, ei absurdauerit

illud eius pater annihilauit quia, ei

לה כיהניא אביה אתה

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

quia, ei

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

et vel, eam super eius vota

&

Kk 3

ei^{us} ligamina omnia vel ei^{us} vota omnia stabiliet &

והקים את כל נדרות או את כל אקריה
die in sci absurdum quia ea stabiliet, eam super & quæ

אשר עלית הקים אהם כי החרש לה ביום
pos & ea inpergerit infringendo & si Et se audire

16 שמעו ואם הפר יפר אתם אחרי
statuta & ista suam perverſitatem portabit & se audire

17 שמעו ונשם את עונה אלה החקים
inter, eius vxorem ad virum inter Moſeh Dominus præcepit quæ

אשר צוה יהוה את משה בין איש לאשתו בין
eius patris domo ei^{us} puerit^{us} in ei^{us} filiam ad patrem

אב לבתו בנערה בית אביה

CAP. XXXI. לא

dicendo, Moſeh ad Dominus est locutus Et

1 ידבר יהוה אל משה לאמר
Midianitis de Israel filiorum ultionem Vlicſcere

2 נקם נקמת בני ישראל מאח המדינים
Moſen est locutus Et tuos populos ad colligeris poſtea

3 וידבר משה
viri vobiscum ex vos Accingite dicendo, populum ad

אל העם לאמר החלצו מאחכם אנשים
Domini ultionem iustitiam ad Midian super sint & militiam & ad

לעבם ויהיו על סדן לקח נקמת יהוה
omnibus, extenſioni mille, extenſionis i Mille Midian in

4 בסדן אלה למטה אלה למטה כל
sunt traditi Et exercitum & ad micetis Israel extenſionibus &

5 מטה ישראל תשלחו לעבם וימסרו
millia duodecim, extenſionem ad mille Israel millibus ex

מאלפי ישראל אלה למטה שנים עשר אלה
extenſionis mille Moſeh eos miſit Et exercitus accinſi

6 חלוצי עבם וישלח אתם משה אלה למטה
ſacerdotis Elhazar filium Pinechas & eos exercitus ad

לעבם אהם ואת פינחס בן אלעזר הכהן
eius manu in orationis tubæ & ſanctitatis vafa & exercitus ad

לעבם וכלו הקדש וחצצרות התרועה בידו
Dominus præcepit quemadmodum, Midian super militauerunt & Et

7 ויצבאו על סדן כאשר צוה יהוה
reges Et vasculum omnem occiderunt & Moſeh

8 את משה ויהרגו כל זכר ואת מלכי
Midian

ſane tacuit

q^{ui} audire
irritando ir-
ritavit
& poſtquam
audiret, laet
poenas iniqui-
tatis ſon-
& ſunt

עורה
חקק
&
pueritia
iſa

congregabis te

Accingant ſe

& pugnam,
& contr^a
& ut deos
† de ſingulis
tribubus, de

נמטה
& tribubus
& pagorum.

per tribum.

ad pugnam.
† de tribu

pugnam,

pugnam &
& ſanctificare
crant

בלה

רוע
& pugnaverunt
contra

duxerunt captivas
שָׁבָה
parvulos
omnia animalia
omnes pecudes
טָפַף
substantiam
קָנָה
יָשַׁב
tolerant
omnia spolia
prædanti, tam de hominibus, quam de animalibus.
congregationem
prædam
יָעַר
שָׁבָה
spolia
castra
erant iudices
principes congregationis
castra
iratus est
adversus præfectos exercitus, tribunos, & centuriones qui veniebant de pugna
שׁוֹר
מָאָה
כּוֹנֵן
רֶעֱמָה
חֵיהּ
propter verbum
ve darent
in re
congregatione

Rechab & , Fui , eorum occisus super occiderunt Midian
מִלְכֵי הָרָגוּ עַל-חַלְלֵיהֶם אֶת-אוֹי וְאֶת-רָקִם
Midian reges quinque , Rebah & , Chur & , Sur &
וְאֶת-צֹר וְאֶת-חוּר וְאֶת-רָבֶעַ חַמְשֶׁה מַלְכֵי מִדְיָן
gladio in occiderunt Behor filium Bilham &
וְאֶת בָּלַעַם בֶּן-בְּעוֹר הָרָגוּ בַּחֶרֶב
& , Midian virores Israel filii captivorum, Et
וַיִּשְׁכְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-נָשָׁיו מִדְיָן וְאֶת-
eorum acquisitionem omnem & , eorum animal omne & , eorum pubem
טָפְפוּ וְאֶת כָּל-בְּהֶמְתָּם וְאֶת-כָּל-מִקְנֵהָם
sunt prædati eorum virtutem omnem &
וְאֶת-כָּל-חֵילִם בָּזְזוּ
omnes & , suis habitationibus in eorum vrbes omnes Et
וְאֶת כָּל-עֲרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֵיהֶם וְאֶת כָּל-
omne cepervnt & Et igne in combusserunt, eorum arces
טִירְתָּם שָׂרְפּוּ בָאֵשׁ וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-
animali in & , homine in , captivam & omnem & , filium
הַשָּׁלַל וְאֶת כָּל-הַמְּלָקוֹת בְּאָדָם וּבְבִהֵמָה
ad & , sacerdotem Elhazar ad & , Mosch ad adduxerunt Et
וַיָּבֵאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-
captivam & , captivitatem , Israel filiorum eorum
עֲנֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשָּׁבִי וְאֶת-הַמְּלָקוֹת
qua Moab campellria ad , castrametationem & ad , solium
וְאֶת-הַשָּׁלַל אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-עֵרֶבֶת מֹאָב אֲשֶׁר
Elhazar & , Mosch sunt egressi Et Ierecho Iarden super
עַל-יַרְדֵּן יִרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר
ad , eorum occursum in , carnis prælati omnes & , sacerdos
הַכֹּהֵן וְכָל-נָשְׁוֹאֵי הָעֵדָה לְקִרְאָתָם אֶל-
visitatores super & Mosch irascerunt & Et castrametationem extra
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי
ventures , centencorum principes & , militum principes virtutis
חֵהִל שְׁבֵי הָאֱלֹפִים וְשְׁבֵי הַמְּאֹוֹת הַבָּאִים
Mosch eos ad dixit Et belli exercitum de
מִצְבֵּה הַמַּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
filii fruerunt ecce Ipse & perforavit omnem vivificantis Nonne
הַחַיִּיתִם כָּל-נִקְבָּה : הֲזֵן הִנֵּה הָיוּ לִבְנֵי
Dominum in prevaricationem dandum & , Bilham verbo in & Israel
יִשְׂרָאֵל בְּדַבַּר בָּלַעַם לְמַסֵּר-מַעַל בַּיהוָה
Dominicæ in plaga fuit & , Behor verbo fuerit
עַל דְּבַר-פְּעוֹר וְחַתִּי הַמִּנְגֵּחַ בְּעֵדַת יְהוָה

- omnem & ; pubem masculinam omnem occidite nunc Et
 17 וְעָתָה הֲרֹגוּ כָל--זָכָר בְּנֶפֶשׁ וְכָל-
 occidite masculi concubitarum ad virum cognoscentem mulierem
 אִשָּׁה יָדָעָה אִישׁ לְמִשְׁכָּב זָכָר הֲרֹגוּ
 concubitarum cognoverunt non quae mulieribus in pubem omnem Et
 18 וְכָל הַנָּשִׁים בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדָעוּ מִשְׁכָּב
 extra ab castrametamento vos Et
 19 וְזָכָר הַחַיּוֹ לָכֶם וְאַחֶם חֲנּוּ מִחוּץ
 omnis & animam occidens omnis diebus septem castrametationem
 לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כָּל הַיּוֹג נָפֶשׁ וְכָל-
 die in & , tertia die in vos purificabitis, occisum in sanguine
 נָגַע בְּחָלָל חֲתָחֲטָאוּ בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם
 vestimentum omne Et vestra captivitas & vos septima
 20 חֲשִׁבְיוֹ אֶחָם וּשְׁבִיכֶם וְכָל--כֶּגֶר
 omne & , captivum opus omne & , pelis vas & omne &
 וְכָל--כְּלִי-עוֹר וְכָל--מַעֲשֵׂה עֵינִים וְכָל-
 ad sacerdos Elhazar dixit Et purificabitis ligni vas
 21 כָּל-עֵץ חֲתָחֲטָאוּ וְיֹאמְרוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-
 figuratum : Hoc : bellum ad venientes , exercitus viros
 אֲנָשֵׁי הַצֵּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֲקַת
 Veruntamen , Moseh Dominus praecepit, quod legis
 22 הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֵת
 ferrum , & , argentum & aurum
 אֶת-הַיָּהוֹב וְאֶת-הַכֶּסֶף אֶת-הַנְּחֹשֶׁת אֶת-הַכֶּבֶד
 quod verbum Omne : plumbum & , stannum
 23 אֶת-הַבְּהֵמָה וְאֶת-הַעֲפָרָה וְכָל-דָּבָר אֲשֶׁר
 : mundabitur & , igne in facietis transire , ignem in ingrediatur
 יָבֵא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָּאֵשׁ וְטָהַר
 non quod omne & : purificabitur separationis aquis in Veruntamen
 24 יָבֵא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בְּמִים וּבְבִסְמָתָם
 postea & , eritis mundi & , septima die in vestra vestimenta
 בְּגָדֵיכֶם בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְטָהַרְתֶּם וְאַחֲרֵי
 : castrametationem & ad intrabit
 חֲבֹאוּ אֶל-הַמַּחֲנֶה
 : dicendo , Moseh ad Dominus dixit Et
 25 וְיֹאמְרוּ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר
 , homine in , captivitatem captiva capus Tolle &
 26 שָׂא אֶת רֹאשׁ מִלְּקוֹחַ הַשְּׁבִי בְּאָדָם

parvulis,
 טַפֵּף

omnes person-
 las inter mulie-
 res
 * referunt
 || manere extra
 castra

חֲנָה
 † qui occidit
 † qui interficit

אֶת
 † instrumentum
 pellicum,
 * & pilis capta-
 rum

כֶּלֶה
 || instrumentum
 lignorum
 † pugna, qui
 ierant & ca

חֲקַת
 יָדָה

* per ignem,

† aqua expiatio
 nis

נָדָה
 † per aquam

† castra,
 הַ

כֹּא
 † Cape sumam
 pedes, &
 * 12m de homi-
 nibus,

נִשְׂא
 שָׂבָה

quam de ani-
malibus,
† daces
congregationis
† pradam
† bellatores,
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

† separari
† bellantibus
qui egressi sunt

† pugnam,
† congregationem.

patrum capit & sacerdos Elhazar & tu animalis in &
וּבְכֹהֶנֶת אֶתָּה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹתָ
capientes inter captivam & dimidiabis Et animi &
וְהִטְרָה וְחִצִּיתָ אֶת־הַמִּלְקוֹחַ בֵּין חֲפָשֵׁי
cautum omnem inter & exercitum ad exeuntes bellum
הַמִּלְחָמָה הַזֵּאת לְצַבָּא וּבֵין כָּל־הַטְּרָה
belli & viris a Domino censum facies leuay & Et
וְהִרְמִית מִכֶּם לִיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
quingentis e animam vnā exercitum & ad egredientibus
וְהִצִּיתָ לְצַבָּא אֶחָד נֶפֶשׁ מִחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת
pecore & e & asinis ex & boue & e & homine || ex
מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבֶּקָר וּמִן־חֲמֹמְרִים וּמִן־הָעֶזָּא
sacerdoti Elhazar dabis & capietis eorum medio de Et
מִמִּחֲצֵיתָם חֲקוּזָה וְנִחְחָה לְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן
Israel filiorum dimidio e Et Domini eleuationem &
חֲרוּסָה יְהוָה וּמִמִּחֲצָה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
ex homine & ex quinquaginta e apprehensum vnum || capies
חֲקוּזָה אֶחָד אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־
animali omni ex pecore & e & asinis ex boue &
הַבֶּקָר מִן־הַחֲמֹמְרִים וּמִן־הָעֶזָּא מִכָּל־הַכֹּהֶנֶת
tabernaculi custodiam custodientibus Leuitis eos dabis &
וְנִחְחָה אֶתָּה לָלוֹם שְׁמִרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁקָן
quemadmodum sacerdos Elhazar & Mosch fecit Et Domini
יְהוָה וְעָשׂה מִשְׁהָה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן כְּאֲשֶׁר
Mosch Dominus praecepit
צִוָּה יְהוָה אֶת־נִשְׁחָה
sunt praeda quam praeda residuum cauita fuit Et
וַיְהִי הַמִּלְקוֹחַ יִתֵּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיוּ
septuaginta & millia sexcenta prius exercitus populus
עִם הַצֶּבָא צֶאֱן שֶׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁבַע־
duo boues Et millia quinque & millia
אֶלֶף וַחֲמִשָּׁת אֲלָפִים וּבִקְרָה מִנֵּי
millia sexaginta & vnus asini Et millia septuaginta &
וּשְׁבַע־מֵאוֹת אֶלֶף וַחֲמֹמְרִים אֶחָד וּשְׁשִׁים אֶלֶף
coitum cognouerunt non quae mulieribus e hominis animo Et
וּנֶפֶשׁ אָדָם מִן הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ מִשְׁכָּב
millia triginta & duce anima omnis masculi
וּבֶקֶר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
numerus exercitus in egredientium portione dimidium fuit Et
וַחֲהִי הַמִּחֲצָה הַזֶּה הַצֶּבָא כְּצֶבָא כְּסִפָּר
pecudum k k s

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

septem & millia triginta & millia trecenta pecudum

הֵצֵאן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַעַת

Donino † census fuit Et quingentæ & millia

‡ p^{ro}

37 אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה

septuaginta & quinque ,lexcentæ ,pecore c

pecudibus,

מִן־הֵצֵאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמֵשׁ וּשְׁבַעִים ו

Domino eorum census Et millia triginta & sex ,boues Et

בָּסִם ^a

38 וַהֲבִקֵּר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֶכֶסֶם לַיהוָה

triginta ,afini Et septuaginta & duo

שָׁנָה ^b

39 שְׁנַיִם וּשְׁבַעִים וַחֲמֵרִים שְׁלֹשִׁים

vnus ,Domino eorum census Et quingenti & millia

hominum

אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמֶכֶסֶם לַיהוָה אֶחָד

millia sedecim hominis animæ Et sexaginta &

40 וּנְפֹשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף

animæ triginta & duæ ,Domino eorum census &

וּמֶכֶסֶם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נֶפֶשׁ ו

Elhazar Domini ,eleuationis censum Mosch dedit Et

oblationis

41 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס חֲרוֹמֹת יְהוָה לְאַלְעָזָר

Mosch Dominus præcepit quemadmodum ,sacerdoti

נֶחֱן ^c

כַּכֵּהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה ו

Mosch dimidiavit quod ,Israel filiorum diuidio è Et

42 וּמִמַּחְצֵית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֲצָה מֹשֶׁה

è census † dimidium fuit Et militantibus viris ^a

qui pugnaue-

rant.

† congregationi

43 מִן־הָאֲנָשִׁים הַעֲבָאִים וַחֲתִי סַחֲצַת הָעֵדָה מִן־

septem ,millia triginta & millia trecenta ,pecore è

‡ pecudibus

מִצֵּה ^d

הֵצֵאן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שְׁבַעַת

triginta & sex ,boues Et quingentæ & millia

44 אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַהֲבִקֵּר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים

quingenti & millia triginta ,afini Et millia

hominum

45 אֶלֶף וַחֲמֵרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת ו

millia sedecim hominis animæ Et

46 וּנְפֹשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף ו

detentum † ,Israel filiorum diuidio è Mosch dedit Et

† portionem

vorum

47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחְצַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָד

dedit & animal † ex & homine † ex quinquaginta è vnus

‡ hominibus,

‡ iumentis,

אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן

Domini tabernaculi custodiam custodientibus Leuitis ca

אֹתָם לְלוֹוִים שְׂכָרָם מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה

Mosch Dominus præcepit quemadmodum

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה ו

Et

praefici, † erant	millibus in † qui	vifitati	Mofch	ad accefferunt Et	
pugna, tribuni & centuriones.	ויקרבו אל-משה הפקדים אשר לאלי	centenorum principes &	millium principes,	exercitus	48
formam	העבד שרי האלפים ושרי המאות :	caput	eulerunt tui ferui :	Mofch ad dixerunt Et	
bellatorum † erant † defuit ex ea quifquam.	ויאמרו אל-משה עבדיך נשאו את-ראש	est desideratus † non & :	noſtra manu in † qui	belli	42
† obulimus oblationem = vouifquique y aureum, ar- millam, † ornamentum manus, annu- lum, in aurem,	אנשי המלחמה אשר בידנו ולא-נפקד	Domini appropinquationem	facimus appropinquare Et	uir	
	ממנו איש :	ונקרב אח-קרנן יהוה	brahile † & , perficidem	auri vas	inuenit quod
	איש אשר מצא כלי-זהב אצעה וצמיד	noſtras animas	super expiandum ad	vulua: format &	ornatilis infixurum
כלה	טבעה עגול וכימו לכפר על-נפשתינו	sacerdos Elhazar &	Mofch cepit † Et	Domini facies ad †	
צער	לפני יהוה :	ויקח משה ואלעזר הכהן	fuit Et	operis	vas omne, eis cum ab aurum
† coram Do- mino.	אח-הזהב מאחם כל כלי מעשה :	sedecim	Domino obtulerunt quod	elationis *	aurum omne
† oblationis,	כל-זהב תחרומה אשר הרימו ליהוה ששה עשר	principibus	† & , feci	quingenta &	septingenti millia
רום	אלף שבע-מאות וחמשים שקל מאת שרי	exercitus † Viri	centenorum principibus	&	millium
מאה	האלפים ומאת שרי המאות :	sacerdos Elhazar &	Mofch accepit Et	sibi	† & sunt praedati
שור	בזו איש לזו ויקח משה ואלעזר הכהן	centenorum &	millium	principibus	† aurum
centurionibus & bellatores † vouifquique	אח-הזהב מאת שרי האלפים והמאות	filis memoriam	commemunt centenarium	in	illud introduxerunt &
לקח	ויבאו אתו אל-אהל מועד ופרון לבני-	Domini facies ad	Israel		
tribunus, & cen- turionibus	ישראל לפני יהוה :				
sabernaculum ecclesiae in					
coram Domino.					

pecudes multae erant	CAP. XXXII. לב	Ghad filijs &	Reuben filijs	erat multa	acquifitio Et
mulae	וסקנה רב הנה לבני ראובן ולבני גר	Ghilhad terram	&	Jahazer terram	viderunt & valde fortis
ראה	עצום מאד ויראו את-ארץ יעזר ואת-ארץ גלעד	acquifitionis †	locus †	locus	ecce &
† erat * pecuarius.	והנה המקום מקום מקנה :				

- ad dixerunt & , Reuben filij & , Ghad filij venerunt Et
 2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי גָד וּבְנֵי ראובן וַיֹּאמְרוּ אֶל־
 , casus , praetatos ad & , sacerdotem Elhazar ad & , Mofeh
 מֹשֶׁה וְאֶל־אֱלֶזָּר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשֵׂי הַעֲדָה
 Nimrah & , Iahazer & , Dibon & , Hatharoth : dicendo
 3 לֵאמֹר : עֲטֹרוֹת וְיִבְנֵי וַיַּעֲזֹר וְנִמְרָה
 , Behon & , Nebo & , Sebām & , Elhaleh & , Chesbon &
 וַחֲשִׁבֹן וְאֶלְעָלָה וְשָׁכֶם וְנָבו וְבַעֲזָן
 , Israel- casus , facies ad Dominus percussit quam Terra
 4 הָאָרֶץ אֲשֶׁר חָכָה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל
 : dixerunt Et , Acquisitio + tuis servus & sipsa acquisitionis ; terra
 5 וַיֹּאמְרוּ אֶרֶץ מְקֻנָּה הוּא וְלַעֲבָדֶיךָ מְקֻנָּה : וַיֹּאמְרוּ
 hac terra detur , tuis oculis in gratiam invenimus Si
 אִם־מִצְאֵנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יְיָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
 , Iarden nos facias transire ne : possessionem in tuis servis
 לַעֲבָדֶיךָ לְאַחֲזָה אֶל־הַעֲבָדִים אֶת־הַיַּרְדֵּן :
 vestri fratres Num : Reuben filios ad & , Ghad filios ad Mofeh dixit Et
 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי גָד וּלְבְנֵי ראובן הַאֲחִיכֶם
 , hic sedentis I vos & , bellum ad ingredientur
 יָבֹאוּ לְמִלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה :
 transundo à I Israel filiorum cor , frangitis + quid ad + Et
 7 וְלֵמָּה תִּנְזָאוּן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִעֲבֹד
 : Dominus eis dedit quam terram ad
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה :
 Cades de eos me mittendo in , vestri patres fecerunt Sic
 8 כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשַׁלְחִי אֹחֶם מִקְדָּשׁ
 ad-isque ascenderunt Et , terram videndum ad I Barneah
 9 בְּרַנֵּעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ : וַיַּעֲלוּ עֲדָה
 cor , fegerunt I & , terram viderunt & I Boni sortitionem I
 נָחַל אֲשֶׁכּוֹר וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבִיאוּ אֶת־לֵב
 dedit quam , terram ad veniendum non ad I Israel filiorum
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבַלְתִּי־בָא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן
 illa die in Domini nafas + est iratus Et , Dominus eis
 10 לָהֶם יְהוָה : וַיַּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם תְּהוֹנָם
 ascenderet : homines viderint Si : dicendo , iuravit &
 11 וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר : אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֲלִיִּים
 , supra & , amorum viginti filio à Aegypto ex
 מִצְרַיִם מִכֹּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְשַׁעֲלָה אֶת־
 : Iahacob & , Ichac , Abraham iuravi quam humum +
 הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁכַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לַיִּצְחָק וְלַיִּשְׁכָּב
 quia

בָּזָה
 principes con-
 gregationis,

ante congre-
 gationem

נָכָה

יַעַר

+ pecuaria est;
 + sunt pecudes.

חֵן

I manebitis

יֹשֶׁב

+ vi
 + remouetis
 + ne transieris

נֹא

הַבִּיאוּן

+ quoniam mihi

עָשָׂה

vi videtur

עָלָה

I vallem Escol
 + remouerunt.

+ ne ingrede-
 rentur,

+ soror

חָרָה

qui ascende-
 runt

רָאָה

עָלָה

+ terram

† ire ‡ furor	filium Caleb Præter	: me post † compleuerunt non quia	12
חַרָּה ^a	בְּלֹחֵי כָלֵב בֶּן-נֹנִי	כִּי לֹא-מָלְאוּ אַחֲרָי:	
donec consum- meretur	compleuerunt quia: Nun filium Iehosuah & , Cenizai Iepthunneh		
‡ furor	יִפְנֶה הַקִּנּוֹי וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹנִי כִי מָלְאוּ	אֲחֵרֵי יְהוָה:	13
‡ furor	‡ Israel in Domini natus † est iratus Et . Dominum post *		
חַרָּה ^a	וַיַּחַר-אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל		
donec consum- meretur	consumi usque † , annis quadraginta deserto in eos fecit vagari &		
‡ furor	וַיִּנְעֹם בְּמַדְבַּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד-חָם		
‡ furor	. Domini oculis, in malum faciens † generatio omnis		
חַרָּה ^a	כָּל-הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:		
donec consum- meretur	multiplicatio vestris patribus pro surrexistis ecce Et		
‡ furor	וַהֲנִיָּה קָסָחַם חַחַת אֲנִתֵיכֶם חֲרִבוֹת		14
donec consum- meretur	nati † iram super adhuc addendum ad † , peccatorum hominum		
‡ furor	אֲנָשִׁים חַשָּׁאִים לְסַפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף-		
donec consum- meretur	cuius posterioribus a † fueritis auerfi Cum . Israel in Domini		
‡ furor	יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל: כִּי חֲשׂוֹבָן מֵאַחֲרָיו		15
donec consum- meretur	omnem corrumpetis † & ; deserto in eum dimittendum ad † adhuc addet &		
‡ furor	וַיִּסַּף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בְּמַדְבַּר וּשְׁחָחַם לְכָל-		
donec consum- meretur	dixerunt & , cum ad accelerunt Et . hunc populum		
‡ furor	הָעָם הַזֶּה: וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ		16
donec consum- meretur	vrbes & , hic nostra acquisitioni * ædificabimus pecoris . Maceries †		
‡ furor	גִּדְרֹת צֶאֱן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹה וְעָרִים		
donec consum- meretur	filiorum facies ad properantes attingemur † nos Et . nostra publi †		
‡ furor	וַאֲנַחְנוּ נַחֲלֵץ חָשִׁים לִפְנֵי בְנֵי		17
donec consum- meretur	eorum locum ad eos introducamus † quo usque † , Israel		
‡ furor	יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם-הִבִּיאֵנָם אֶל-מִקְוָם		
donec consum- meretur	habitorum faciebus a munitionis * urbibus in nostra pubes sedenti: † &		
‡ furor	וַיֵּשֶׁב טַפָּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יוֹשְׁבֵי		
donec consum- meretur	hereditate usque † , nostras domos ad reuertemur Non . terræ		
‡ furor	הָאָרֶץ: לֹא נִשְׁוֹב אֶל-בְּתִינוּ עַד הַחֲנֹחַל		18
donec consum- meretur	non Quia . suam hereditatem vitum . Israel filios		
‡ furor	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ:		19
donec consum- meretur	quia: ultra † & , Iarden transiit a † eis cum hereditatem accipiemus		
‡ furor	נִחְלַח אִחִים מֵעֵבֶר לִירְדֵן וְהָלֹאָה כִּי		
donec consum- meretur	orientem ad , Iarden transitu a † nos ad † nostra hereditas venit		
‡ furor	בָּאָה נַחֲלָתָנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הִירְדֵן מִזְרָחָה:		
donec consum- meretur	verbum fecistis Si: Moſen eos ad dixit Et		
‡ furor	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם-תַּעֲשׂוּן אֶת-הַדְּבָר		20
donec consum- meretur	: bellum ad Domini facies ad † vos accinxeritis si , hoc		
‡ furor	הַזֶּה אִם-חֲחִלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה:		

facies ad ↑ larden & accinctus omnis vobis transierit Et

21 וְעָבַר לָכֶם כָּל־חֵלוֹץ אֶת־חֵירָדָן לִפְנֵי

• suis faciebunt ↑ a suos inimicos omni expellere usque Domini

יְהוָה עַד הַזֵּרוֹשׁוֹ אֶת־אֵיבָיו מִפְּנֵיו

reuerternini posthac & Domini facietis ↑ terra subiciatur Et

22 וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחֵר תִּשְׁבּוּ

erit & ; Israel ab & , Domino a innocentes eritis &

וְהָיִיתֶם נָקִים מִיְּהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיָה

• Domini facies ad ↑ possessionem in vobis hanc terra

הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְאֻחֶיזָה לִפְנֵי יְהוָה

scilicet & : Domino peccastis ecce , ita feceritis non si Et

43 וְאִם־לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חַטָּאתְכֶם לִיְהוָה וְדַעוּ

vobis Aedificate . vos inueniet quod vestrum peccatum

24 חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצְאוּ אִתְּכֶם וּבְנֵי־לָכֶם

egrediens & : vestro peccati maceris & , vestra publi ↑ ciuitates

עִירִים לְשִׁפְכֶם וְגֵדְרֹת לְצִנְאֲכֶם וְהָיָה

Reuben filii & , Ghad filii dixit ↑ Et . facietis ↑ vestro ore ex

25 מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גֵר וּבְנֵי רְאוּבֵן

quemadmodum , facient . cui serui : dicendo , Moseh ad

אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבֹדֶיךָ יַעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר

nostra uxores , nostri Paruuli . praecepit meus dominus

26 אֲדֹנֵי מִצְוָה : טַפְּנוּ נְשִׁינוּ

verbis in ibi erunt nostra animalia omnia & , nostra adquisita

מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּינוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעֵרֵי

exercitus accinctus omnis transibunt tui serui Et . Ghilhad

27 הַגִּלְעָדִי וְעֲבֹדֶיךָ יַעֲבֹדוּ כָל־חֵלוֹץ צֶבֶא

loquens • meus dominus quemadmodum , bellum ad Domini facies ad

לִפְנֵי יְהוָה לְמִלְחָמָה כְּאֲשֶׁר אֲדֹנֵי דָּבָרוּ

Iehosuah & sacerdoti Elhazar , Moseh eis praecepit Et

28 וַיֵּצֵאוּ לָהֶם מֹשֶׁה אֶת־אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ

plius , extensionum ↑ patrum capitibus & , Nun filio

בֶּן־נֹון וְאֶת־רְאִשֵׁי אֲבוֹת הַמִּשְׁטֹת לִבְנֵי

transierint Si eos ad Moseh dixit Et . Israel

29 וּשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעֲבֹדוּ

omnis , larden vobiscum Reuben filii & Ghad filii

בְּנֵי־גֵר וּבְנֵי־רְאוּבֵן אֲהַכֶּם אֶת־חֵירָדָן כָּל־

terra fuerit subiecta & , Domini facies ad ↑ bellum ad accinctus

חֵלוֹץ לְמִלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ

Ghilhad terram eis dabitis & , vestras facies ad ↑

לִפְנֵיכֶם וְנִתְּחַם לָהֶם אֶת־אָרֶץ הַגִּלְעָד

Armis • ex

panie Dominum

donec expellat

↑ facie sua.

coram Domino

שוב

הָיָה

נָקָה

coram Domino.

עָשָׂה

יַעֲדוּ

בְּנֵיהֶם

↑ pro paruulis

vestris & caulas

pecudibus ve-

stris & quod

egressum est

h

צִוּן

↑ facite.

↑ dixerunt

טַפְּנוּ

pecora nostra,

omnes accincti

armis ad pu-

gnam coram

Domino

• loquuntur.

↑ super

principibus

↑ tribuum fi-

liorum

נָטָה

omnes

accincti armis

↑ ante Domi-

num

↑ coram vobis

† armis	vobiscum † accincti transferint non	† possessionem in	
	ואם לא יעברו חלוצים אחכם	לאחזה :	30
possessionem habebunt	responderunt Et	Chenahan terra in vestri medio in possidebunt &	
ועברו	ונאחזו בהכם בארץ כנען :		31
† Sicut	est locutus Quia v	dicendo Reuben filii & Ghad filii	
	ובני ראובן לאמר את אשר דבר	transibimus nos	
	faciemus sic tuos seruos ad Dominus		
† armis coram Dominis in † erit	נחנו נעשה :	† possessione nobiscum & Chenahan terram Dominus faciet ad accincti	32
את	חלוצים לפני יהוה ארץ כנען ואחזנו אחזה	dedic Et	
† terra	נחלתנו מעבר לירדן :	tribui dimidiz & Reuben filiis & Ghad filiis Moseh eis	33
	להם משה לבני גד ולבני ראובן ולחצי שבט	regis Sichon regnum Ioseph filii Menasseh	
† com	מנשה בן יוסף את ממלכת סיון מלך	† terram Basan regis Hagh regnum & Emorai	
per circuitum.	האמרי ואח ממלכת עוג מלך הבשן הארץ	circuitumqueque terre vrbes terminis cum suis vrribus	
	לעליה בגבלות ערי הארץ סביב :	Hatharoth & Dibon Ghad filii edificauerunt Et	
בנה	ובנו בני גד את דירבן ואח עטרת	Jahzer & Sophan Hathroth Et Haroer &	34
Rebunimah & Beithan.	ואח ערער ואח עטרת שופן ואח יעור	Haran domus & Nimrah domus Et Ioglibehab &	35
munitiones, & caulas pecunias.	ויגבהה ואח בית נמרה ואח בית הרן	Reuben filii Et pecunias materies & munitionis vrbes	36
verbis nominibus.	ערי מבצר וגדרת צאן ובני ראובן	Chiriathaim & Elhaleh & Cherbon edificauerunt	37
† סבב	בנו את חשבון ואח אלעלא ואח קריתים :	nominibus verbat Mehon Baha & Nebo Et	
	ואח נבו ואח בעל מעון מוסכת שם	vrbum nomina nominibus in vocauerunt & Silvan &	38
perrexerunt	ואח שבמה ויקראו בשמת את שמות הערים	filii Machir filii inueni Et edificauerunt quas	
expulerunt	אשר בנו וילכו בני מכיר בן	Prororum expulsi & ceam ceperunt & Ghilhad in Menasseh	39
† erat	מנשה גלעד וילכדה ויורש את האמרי	filio Machir Ghilhad Moiseh dedit Et ea in r qui	
	אשר בה ויהיו משה את הגלעד למכיר בן	Menasseh	40

Menasch filius Iair Ec

ca in habitavit & Menasch

41 מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהֶּן וַיֵּאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה

Chauoth & eas vocavit & eorum villas accepit & iuit

הֵלֶךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־חֻזְיָהִם וַיִּקְרָא אֹתָהֶן חֹת

& Chenath cepit & iuit Nobach Ec Iair

42 וַיֵּאִיר וַיִּבְנֶה הֵלֶךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־קִנְחָאֶת־

& suo nomine in & Nobach ei & vocavit & : eius filius

בְּחִיָּה וַיִּקְרָא לָהּ נִבַּח בְּשֵׁמוֹ

CAP. XXXIII. לג

sunt egressi qui Israel filiorum profectioes † litz

1 אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ

Aharon & Mosch manu in & suos exercitus ad Aegypti terra &

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְיָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

eorum profectioes ad eorum exitus Mosch scripsit Et

2 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לַמַּסְעִיָּהִם

eorum exitus ad & eorum profectioes litz Et Domini ss super

עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לַמוֹצְאֵיהֶם

quinta in primo mense in Rahameses & sunt profecti Et

3 וַיֵּסְעוּ מֵרַעְמֶסֶס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה

sunt egressi Pefach crastino & primi mensis die decima

עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ

Aegyptiorum omnium oculis in excelsa manu in Israel filii

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיַד רַמְהָ לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם

Dominus percusserat quos sepelientis Aegyptii Et

4 וּמִצְרַיִם מִקְבְּרִים אֶת־אֲשֶׁר הָבָה יְהוָה

Dominus fecit eorum diis in & primogenitum omnem eis in

בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבְאֵלֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה

Rahameses & Israel filii sunt profecti Et iudicia

5 שְׁפָטִים וַיֵּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמֶסֶס

Succoth de sunt profecti Et Succoth in sunt castrametati &

6 וַיַּחֲנוּ בַּסֶּכֶת וַיֵּסְעוּ מִסֶּכֶת

deserti extremo in & que Etham in sunt castrametati &

וַיַּחֲנוּ בְּאֵתָם אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר

Pihachiroch super est reuerfus & Etham de sunt profecti Et

7 וַיֵּסְעוּ מֵאֵתָם וַיֵּשֶׁב עַל־פִּי הַחִירֹת

aspectus ad & sunt castrametati & Bahalsophon facies super quae

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בְּעַל צִפּוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי

trauerunt & Hachnoth facibus de sunt profecti Et Migdol

8 מִגְדֹּל וַיֵּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעֲבְרוּ

יֵשֶׁב

petreus

villas

petreus

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

villas

per medium

triun viatn ambulauerunt & : desertum in maris medio in

per desertum

*+ erant
+ fontes*

laxta

*† sepulchris con-
spiciencia*

† Attilia.

sunt castrametati & Chehelath è sunt profecti Et .Chehelath in

13 **בְּקֶהֱלֶתָּהּ** **וַיֵּסְעוּ מִקֶּהֱלֶתָּהּ וַיַּחֲנוּ**
Sephir monte è sunt profecti Et .Sephir monte in

24 **בְּחָרָדָהּ** **וַיֵּסְעוּ מִחָרָדָהּ**
sunt profecti Et .Charadah in sunt castrametati &

25 **וַיַּחֲנוּ בְּחֶרְלֹתָּהּ**
Macheloth in sunt castrametati & .Charadah è

מִחֶרְלֹתָּהּ **וַיַּחֲנוּ בְּמִקֶּהֱלֹתָּהּ**
Tachath in sunt castrametati & Macheloth è sunt profecti Et

26 **וַיֵּסְעוּ מִמִּקֶּהֱלֹתָּהּ וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח**
Tarach in sunt castrametati & Tachath è sunt profecti Et

27 **וַיֵּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִיתְכָּהּ**
Mithcah in sunt castrametati & Tarach è sunt profecti Et

28 **וַיֵּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמוֹנָהּ**
Chafmonah in sunt castrametati & Mithcah è sunt profecti Et

29 **וַיֵּסְעוּ מִחַשְׁמוֹנָהּ וַיַּחֲנוּ בְּמוֹסֶרֶת**
Moseroth in sunt castrametati & Chafmonah è sunt profecti Et

30 **וַיֵּסְעוּ מִחַשְׁמוֹנָהּ וַיַּחֲנוּ בְּמַמְרֹתָּהּ**
Benei in sunt castrametati & Moseroth è sunt profecti Et

31 **וַיֵּסְעוּ מִמַּמְרֹתָּהּ וַיַּחֲנוּ בְּבִנְיָאָחָן**
sunt castrametati & Beneiaachan è sunt profecti Et .Iaachan

32 **וַיֵּסְעוּ מִבִּנְיָאָחָן וַיַּחֲנוּ בְּחִידְגָּדָה**
Ghidghad Chor è sunt profecti Et .Ghidghad Chor in

33 **וַיֵּסְעוּ מִחִידְגָּדָה וַיַּחֲנוּ בְּיֹתְבַתְּחָהּ**
sunt profecti Et .Iothbathah in sunt castrametati &

34 **וַיֵּסְעוּ מִיֹּתְבַתְּחָהּ וַיַּחֲנוּ בְּחַבְרוֹנָהּ**
Habronah in sunt castrametati & Iothbathah ex

מִיֹּתְבַתְּחָהּ **וַיַּחֲנוּ בְּחֶסְיוֹנְהָבֶרֶת**
Hefionghaber in sunt castrametati & Habronah ex sunt profecti Et

35 **וַיֵּסְעוּ מִחֶסְיוֹנְהָבֶרֶת וַיַּחֲנוּ בְּסַעְיִן גִּבְרָה**
deserto in sunt castrametati & Hefionghaber ex sunt profecti Et

36 **וַיֵּסְעוּ מִסַּעְיִן גִּבְרָה וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר**
Cades .ip/a .Sin

אֶזְרָא **וְהָיָה קִדְשׁ**
monte. Hor in sunt castrametati & Cades è sunt profecti Et

37 **וַיֵּסְעוּ מִקִּדְשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהַר הָעֵדֹם**
Edom terre extremo in

בְּקֶצֶה אֶרֶץ אֲדוֹם
super montem Hor ad sacerdos Aharon ascendit Et

38 **וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל הָהָר הַהוּא עַל-פִּי**
Domit

תָּנָה

נִמְסַ

Siliu Iaachan.

quod est

intra sermone

עַל

<i>qu</i> <i>egressi</i> <i>sunt filii</i>	<i>egrediendo</i>	<i>quadragesimo</i>	<i>anno in</i>	<i>ibi est mortuus &</i>	<i>Dominus</i>	
א מות	ויהיה וימת	שם בשנת הארבעים	לצאת			
<i>quinto</i>	<i>menſe in</i>	<i>Aegypti</i>	<i>terra e</i>	<i>Israel</i>	<i>filios</i>	
ב יצא	בני ישראל	מארץ מצרים	בחדש החמישי			
<i>erat vir</i>	<i>viginti &</i>	<i>trium</i>	<i>filius I</i>	<i>Aharon Et</i>	<i>menſis vna in</i>	
	באחיה לחדש	ואהרן בן שלש ועשרים				39
<i>quando mor-</i> <i>tui eſt</i>	<i>monte</i>	<i>Hor in ipſum moriendo in</i>	<i>annorum centum &</i>			
מ מאה	ומאת שנה	במהו בהר ההר				
<i>Equi habuibus</i>	<i>habituſ ipſe & I</i>	<i>Harad rex</i>	<i>Chenahaneuſ audiuit Et</i>			
	וישמע הקנעני מלך ערר	והוא ישב				40
<i>quando veno-</i> <i>tui filii</i>	<i>Israel</i>	<i>plius veniendo in</i>	<i>Chenahan terra in</i>	<i>meridio ſe</i>		
ד בוא	בנגב בארץ כנען	בבא בני ישראל				
	<i>Salmonah in ſunt caſtrametati &</i>	<i>monte</i>	<i>Hor de ſunt profecti Et</i>			
	ויסעו מהר ההר	ויחנו בצלמנה				41
	<i>Punon in ſunt caſtrametati &</i>	<i>Salmonah e ſunt profecti Et</i>				
	ויסעו מצלמנה	ויחנו בפונן				42
	<i>Oboth in ſunt caſtrametati &</i>	<i>Punon e ſunt profecti Et</i>				
	ויסעו מפונן	ויחנו באבות				43
<i>nam nulli eran-</i> <i>ſium</i>	<i>Hiſe in</i>	<i>ſunt caſtrametati &</i>	<i>Oboth ex</i>	<i>ſunt profecti Et</i>		
ה עיר	ויסעו מאבות	ויחנו				44
<i>in mulis</i>	<i>Hiſim ex ſunt profecti Et</i>	<i>Moab termino in</i>	<i>Habarim</i>			
	והעברים בגבול מואב	ויסעו מעיים				45
	<i>Ghad Dibon in ſunt caſtrametati &</i>	<i>ſunt profecti Et</i>				
	ויחנו בחיבן גר	ויסעו				46
	<i>Diblathaimah</i>	<i>Halmon in ſunt caſtrametati &</i>	<i>Ghad</i>	<i>Dibon e</i>		
	מדיבן גר	ויחנו בעלמן דבלתימה				
	<i>ſunt caſtrametati &</i>	<i>Diblathaimah</i>	<i>Halmon ex ſunt profecti Et</i>			
	ויסעו מעלמן דבלתימה	ויחנו				47
<i>ante</i>	<i>ſunt profecti Et</i>	<i>Nebo faciuſ ad</i>	<i>Habarim montibus in</i>			
פ פנה	בהרי העברים לפני נבו	ויסעו				48
	<i>Moab campeſtribus in ſunt caſtrametati &</i>	<i>Habarim montibus e</i>				
	מהרי העברים	ויחנו בערבת מואב				
<i>iuxta</i> <i>& domo deſo-</i> <i>lationum</i>	<i>Beth & Iarden ſuper ſunt caſtrametati Et</i>	<i>Ierecho Iarden ſuper</i>				
<i>& planitiem</i>	על ירדן ורחו	ויחנו על הירדן מבית				49
	<i>Moab campeſtribus in</i>	<i>Sittim</i>	<i>Abel & ad uſque ieſimoth</i>			
	הישמח עד אבל השמים בערבת מואב					
	<i>Moab campeſtribus in</i>	<i>Mofeh</i>	<i>ad Dominuſ eſt locuſ Et</i>			
	וידבר יהוה אל משה בערבת מואב					50
<i>iuxta</i>	<i>ſilios ad</i>	<i>Loquere</i>	<i>dicendo</i>	<i>Ierecho Iarden ſuper</i>		
	על ירדן ורחו לאמר	דבר אל בני				51
	<i>Israel</i>					

tranſeuntis vos Cūm eos ad dices & ,Israel

ישראל ואמרת אליהם כי אתם עברו את-
omnes expellitis Et : Chenabān terram ad Iarden

52

הייתן אל-ארץ כנען : והורשתם את-כל-
omnes peccatis & : vestris faciebant a terrae habitatoresושבני הארץ מפניכם ואנדהם את כל-
perderitis eorum consilium Imagines omnes & : eorum durasמשכנתם ואת כל-עלמיו מסכתם תאבדו
expelletis Et : vastabitis eorum excelsa omnia &

53

ואת כל-במותם תשמדו : והורשתם את-
dedit vobis quoniam , eam habitabitis & , terramהארץ וישבתם בה כי לכם נתתי את-
accipietis hereditate Et : eam hereditandum ad , terram

54

הארץ לרשת אתה : והתנחלתם את-
multiplicabitis Multo : vestras familias ad , forte in terramהארץ בגורל למשפחתכם לרב חרבו
eius hereditatem diminuit paucos & , eius hereditatemאת-נחלתו ולמעט חמעט את-נחלתו
erit ei , fors ibi ei egredietur quod ad &אל אשר-יצא לו שמה הגורל לו יהיה
Et : capietis hereditatem , vestrorum patrum extensiones ad

55

למשות אבותיכם התנחלו : ואם-
erit & : vestris faciebant a terrae habitatores expuleritis nonלא חורישו את-ושבני הארץ מפניכם והיה
vestris oculis in fias in , ei , ex facietis residuum quodאשר חותירו מהם לשבים בעיניכם
terram super : vos afficient angustias & vestris lateribus in spinas in &ולצנינם בצדיכם וצרתו אחכם על-הארץ
quemadmodum , erit et : ea in habitantes vos qua

56

אשר אתם ישבים בה : והיה כאשר
vobis faciam , eis facere sum imaginatus

דמיתי לעשות להם אעשה לכם :

CAP. XXXIV. לר

:dicendo , Moſen ad Dominus est locutus Et

1

וידבר יהוה אל-משה לאמר :

vbi Cūm : eos ad dices & , Israel filiis Praeſepe

2

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם כי-אתם
cadet quae , terra : ea , Chenabān terram ad venientesבאים אל-הארץ כנען ואת הארץ אשר תפל
vobis

transieritis

expellitis

ירש

facie vestra, & perdit omnes

similes

שכח

נמך

disperderis.

במה

terram habitatores, & hereditate accipiamis

per sortem, per

רבב

diminuetis

vbi

Per tribus

נמה

facie vestra, & erunt ii quos diminuetis

in cultro

יחר

שוך

in qua vos habitatis.

cogitavit

דמה

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

vbi

• per	ſuoſterminos ad * Chenahan terra hereditatem in vobis	
terminus vſque ad ter- minos.	לכם בנחלה ארץ כנען לגבולותיה maris ſuper Sin deſerto à meridici angulus vobis erit Et	
פאה	והיה לכם פאת נגב ממדבר צן על ירי maris extremo ab meridici terminus vobis erit Et Edom	3
circuibit	ארום והיה לכם גבול נגב מקצה ים terminus vobis circumdabitur Et orientem ad ſalis	
סבב	המלח קדמה ונסב לכם הגבול erunt Et Sin ad tranſibit & ſcorpionum aſcenſum ad meridie à	4
והי ק	מנגב למטלה עקרבים ועבר צנה והיה Chafar & egredietur & Barneah Cades in meridie à eius exitus	
+ ad	חוצאתיו מנגב לקדש ברנע ויצא חצר terminus circumdabitur & Et Haſmon ad tranſibit & Addar	
circuibit	אדר ועבר עצמנה ונסב הגבול mare à ad eius egreſſus erunt & Aegypti torrentem ad Haſmon ab	5
+ yſque ad ſum- men occidentem	מעצמון נחלה מצרים והיו חוצאתיו הימה terminus & magnum mare vobis erit & maris terminus Et	
+ occidentalis	וגבול ים והיה לכם הים הגדול וגבול vobis erit iſte Et maris terminus vobis erit iſte	6
occidentalis	זה יהיה לכם גבול ים זה יהיה לכם Hor vobis limitabit & magno mari à & bſondii terminus	7
aquilonaris describetis	גבול צפון מן הים הגדול חתאף לכם הר Chamath ingrediendum ad limitabit & monte Hor Ab montem	
חאה	ההר מהר ההר חתאף לכם חמת egredietur Et Sedad ad termini exitus erunt Et	8
+ describetis vique ad in- troitum	והיו חוצאת הגבול צרדה ויצא Henan Chafar & eius exitus erunt & Ziphron ad terminus	9
יצא	הגבול ופרנה והיו חוצאתיו חצר עינן vobis limitabit & Et aquilonis terminus vobis erit iſte	
+ ad	זה יהיה לכם גבול צפון והחאותיהם לכם Sephani ad vſque Henan Chafar à orientem ad terminum in	10
	לגבול קדמה מחצר עינן שפמה orientem ab Riblah ad & Sepham à terminus deſcendet Et	
+ vſque	ויר הגבול משפם הרכלה מקדם maris humerum ſuper percutiet & terminus deſcendet & Haſn à	11
centum vel fontem perueniet vſ- que ad laus	לטינ ויר הגבול נמחה על כחף ים terminus deſcendet Et orientem ad Chinereth	
	כנרת קדמה ויר הגבול erit Iſta ſalis mare eius exitus erunt & Iarden ad	12
היה	הירדנה והיו חוצאתיו ים המלח זאת תהיה vobis	

circumquaque | suos terminos ad | terra- vobis

לכם הארץ לגבולתיה סביב

Hac dicendo, Israel filiis Moyses praecepit Et

13 ויצו משה את בני ישראל לאמר זאת

quam forte in eam & capietis hereditatem quam & terra &

הארץ אשר תחנלון אתה בגורל אשר

dimidare & extensionibus | novem donum ad & Dominus praecepit

צורה יהיה לתת לחשעתי המשותף וחצי

Reubenitarum filiorum extensiones acceperunt Quia extensionis

14 המטה כי לקחו משה בני הראובני

Ghaditarum filiorum extensione & suorum patrum domum ad &

לביה אבתם ומטה בני הגר

acceperunt, Menasseh tribus dimidia & suorum patrum domum ad

לביה אבתם וחצי משה מנשה לקחו

extensionis dimidium & extensiones Dum suam hereditatem

15 נחלתם שני המשותף וחצי המטה

orientem ad Iericho Iarden transiit & suam hereditatem acceperunt

לקחו נחלתם מנשה לירדן ירחו קדמך

dicendo Moyses ad Dominus est locutus Et ortum ad

16 מורחה וידבר יהוה אל משה לאמר

vobis hereditatus & qui virorum nomina & Ista

17 אלה שמות האנשים אשר ינחלו לכם

Nun filius Ichosuah & sacerdos Elhazar : terram

את הארץ אלעזר הכהן ויהושע בן נון

hereditandam ad capietis extensiones ex unum praelatum unum praelatum Et

18 ונשיא אחד נשיא אחד משה הקחו לנחל

Ichudah Extensionis & virorum nomina & Ista Et terram

19 את הארץ ואלה שמות האנשים למטה יהודה

Simhon filiorum extensionis Et Iephunneh filius Chaleb

20 כלב בן יפנה ולמטה בני שמעון

filius Elidad Biniauin Extensionis Hammaud filius Semuel

21 שמואל בן עמיהוד למטה בנימין אליהו בן

Bucchi praelatus I Dan filiorum extensionis Et Chmon

22 כסלון ולמטה בני דן נשיא בקי

Menasseh filiorum extensionis Ioseph filius & Ioghli filius

23 בן יגלי לבני יוסף למטה בני מנשה

Ephraim filiorum extensionis Et Ephod filius Chanosel praelatus

24 נשיא חניאל בן אפוד ולמטה בני אפרים

filiorum extensionis & Et Siptan filius Chemuel praelatus &

25 נשיא קמואל בן שפטן ולמטה בני

Zebulun

I per
† in circuitu.

צורה

† ea
† in qua
† perferiem,† ut darem
† tribus, &
dimidat tribui.

נתן

נמטה

חצה

† tribus
† per & tribustribus, & me-
dia tribus,

trans

† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt† sine
† dividunt

• princeps
de tribu
† princeps
‡ de tribu
§ princeps
• de tribu
¶ princeps
† sunt
vi dividerent
hereditatem
filii

extensioni Et
Parnach filius Elifaph praelatus, Zebulun
זְבוּלֹן נָשִׂיָא אֱלִיעָפָן בֶּן-פָּרְנָךְ
Hazzan filius Palchiel praelatus, Issachar filiorum
בְּנֵי-יִשְׁשָׁכָר נָשִׂיָא פִּלְטִיָּאל בֶּן-עֶזֶן
filius Achiud praelatus, Afer filiorum extensioni Et
זְלִמְטָה בְּנֵי-אָשֶׁר נָשִׂיָא אַחִיָּהוּד בֶּן-
praelatus, Naphthali filiorum extensioni Et
זְלִמְטָה בְּנֵי-נַפְתָּלִי נָשִׂיָא
praecepti quibus + Iai Hammihud filius Pedahel
פְּדָהֶאֱל בֶּן-עַמִּיהוּד
terra in Israel filius faciendum hered. terrae ad Dominus
יְחִזְקִיָּה לְנַחֲלָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
Chenaban
כְּנַעַן

26
27
28
29

CAP. XXXV. לה

lustru
צֹרֶה
vi deat
לֹוֶה
• vrbium per
נָחַן
הִיָּה
יֹשֵׁב
† animalibus
‡ substantiis
חִיָּה
erunt per cir-
cuitum
ll plagam orien-
talem
סִדֵּר
פֶּאֶח
† cubitorum, &
plagam meri-
dianam.
‡ cubitorum.
§ plagam oculi
longiorum
¶ cubitorum
plagam aquil-
onarem
• cubitorum.
† erit

Moab campestribus in Mofeh ad Domus est locus Et
וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב
filii Præcipe
עַל-יְדֵךָ יִרְחוּ לְאָמֶר
suz possessionis hereditate de Levitis dabitur & Israel
יִשְׂרָאֵל וְנָחְנוּ לְלוֹוִים מִנְּחֻלַּת אֲחֵיהֶם
eorum circuitus ciuitatibus & suburbana & habitandum ad. vrbes
עָרִים לְשֹׁכֵת וּמִגְרָשׁ לְעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם
habitandum ad eis vrbes erunt Et Levitis dabitur
וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם לְשֹׁכֵת
eorum acqu. filiorum & eorum animalium erunt eorum suburbana &
וּמִגְרָשֵׁיהֶם יִהְיוּ לְבִהֶמְתָּם וּלְרִכְשָׁם
dabitur, quæ vrbium suburbana Er eorum bestiarum omni &
וְכָל חִיָּתָם וּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר חָחְנוּ
circumquaque cubiti mille, forinsecus & vrbis parietem, Levitis
לְלוֹוִים מִקֵּיר הָעִיר וְחוּצָה אֵלָּה אִמָּה סְבִיב
orientis angulum & vrbem extra ab metlemini Et
וּמִדָּתָם מִחוּץ לְעִיר אֶת-פֶּאֶח קָדְמָה
cubiti in + millia duo, meridies angulum & cubiti in + millia duo
אֶלְפִים בְּאִמָּה וְאֶת-פֶּאֶח נֶגֶב אֶלְפִים בְּאִמָּה
angulum & cubiti in + millia duo, maris angulum &
וְאֶת-פֶּאֶח יָם אֶלְפִים בְּאִמָּה וְאֶת פֶּאֶח
erit hoc latus in + ciuitas Et cubiti in + millia duo aquilonis
צִפּוֹן אֶלְפִים בְּאִמָּה וְהָעִיר בְּחֹךְ זֶה יִהְיֶה

1
2
3
4
5

dabit is quas urbes 4 Et .vrbium suburbana eis

4 ex vrbibus

6 להם מגרשי הערים ואת הערים אשר חתנו

fugientem ad dabit is quas refugii * vrbes 4 sex ,Leuitis

4 erunt euasione

ללוים אח שש-ערי המקלט אשר חתנו לנם

duas & quadraginta dabit is eas super 1 & homicida illuc

4 ut fugiat

שמה הרצח ועליהם חתנו ארבעים ושחים

,Leuitis dabit is quas vrbes Omnes .vrbes

נים

† prater

שנה

לוח

7 עיר כל הערים אשר חתנו ללוים

.earum suburbana & ipfas .vrbes octo & quadraginta

ארבעים ושמה עיר אחת ואת מגרשיהן

,Israel filiorum possessione de dabit is quas vrbes Et

8 והערים אשר חתנו מאחות בני ישראל

vir : diminuetis pauco 1 & ,multiplicabit is multo 2

quousque

רב

מאת הרב הרבו ומאת המעט תמעיטו איש

fuis vrbibus ex dabit ,hereditabunt 1 quam sua hereditatis as dabit

secundum hereditatem suam

1 hereditatem accipient

כפי נחלתו אשר ינחלו יחז משריו

dicendo ,Moieh ad Dominus est locutus Et .Leuitis

9 ללוים וידבר יהיה אל-משה לאמר

Cum : eos ad dices & ,Israel filios ad Loquere

10 דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם כן

: Chanaan terram ad larden transcentes vos

transituro

אתם עכרים את-הירדן ארצה כנען

erunt receptis 1 ciuitates : ciuitates vobis facitis contingere et

confirmetis

1 euasione

11 והקרייתם לכם ערים ערי מקלט חהינה

1 .g : inuia in animam pacientis 1 ,homicida illuc fugiet & vobis

קרה

חיה

1 qui percussit per errorem

לכם ונם שמה רצח מכה נפש בשגגה

non & ,redemptore a receptum 1 ad ciuitates vobis erunt Et

נכח

† euasione a occisi propinquo

† homicida donec fletus ante congregationem

12 והיו לכם הערים למקלט מגאל ולא

1 .luoicum ad carus facies ad eum stare usque ,interfecit 1 morietur

יסור חרצח עד-עסדו לפני הנה למשפט

erunt receptis 1 vrbes sex dabit is quas vrbes * Et

† euasione a occisi propinquo

† homicida donec fletus ante congregationem

13 והערים אשר חתנו שש-ערי מקלט חהינה

1 ,larden transitu a 1 dabit is vrbes Tres .vobis

יער

† ex vrbibus euasione

† trans

14 לכם את שלש הערים חתנו מעבר לירדן

euasione vrbes ,Chanaan terra in dabit is vrbes tres &

ואת שלש הערים חתנו בארץ כנען ערי מקלט

incola & peregrino & ,Israel Filis .erunt

גור

† euasione

† euasione

15 חהינה לבני ישראל לגר ולתושב

receptum 1 ad illas vrbes sex erunt eorum medio in

בחזכם חהינה שש-הערים האלה למקלט

† euasione

† euasione

ad

vi fugiat
qui percussit
per errorem.

instrumento
ferreo

כלה

† et:

† homicida et;

instrumento
ligneo

* et;

Propinquus
cum obuiaue-
rit ipse sibi

מור

† per odium

הרף

† per invidia;

צרה

† per inimi-
citiam

נכה

† et.

† cum occurre-
rit ipse sibi.

† casu

† inimicitias

† instrumentum

כלה

† cum non vi-
lerit.

ראה

נפל

† et;

† querebat
congregatio
propinquus

נצל

congregatio
propinqui

נצל

ignorantia in * animam percussit & omnia illuc fugiendum ad

לָנוּם שָׁמָּה כָּל--מִכָּה--נֶפֶשׁ בְּשִׁגְגָה וְ

fuerit mortuus & cum percussit ferri vase in si Et

וְאִם--כָּלְיוֹ כָּלְיוֹ בְּרוּלִי חֲבֵרוֹ יוֹמָת

homicida morietur moriendo; ipse homicida

רָצַח הוּא מוֹת יוֹמָת הָרָצָח וְ

cum percussit in in morietur quo manus lapide in si Et

וְאִם בָּאֵכָן יָד אֲשֶׁר--יָמוּת בָּהּ הֲבֵרוֹ

homicida morietur moriendo ipse interfector & fuerit mortuus &

וְיָמוּת רָצַח הוּא מוֹת יוֹמָת הָרָצָח וְ

cum percussit in in morietur quo manus ligni vase in & Vel

אוֹ כָּלְיוֹ עַץ--יָד אֲשֶׁר--יָמוּת בּוֹ הֲבֵרוֹ

homicida morietur moriendo; ipse homicida morietur &

וְיָמוּת רָצַח הוּא מוֹת יוֹמָת הָרָצָח וְ

ipsum obuiando in homicidam interficiet ipse sanguinis Redemptor

גָּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת--הָרָצָח בְּפָגְעוֹ

cum impulerit odio in & si Et cum interficiet ipse se in

כִּי הוּא יִמָּתְנוּ וְאִם--בְּשִׁנְאָה יְהַרְפֵּנוּ

fuerit mortuus & in mala int eum super proiecerit vel

אוֹ--הַשְּׁלִיךְ עָלָיו בְּצָרִיד וְיָמוּת וְ

fuerit mortuus & sua manu in eum percussit inimicitia in Vel

אוֹ כְּאֵיכָה הֲבֵרוֹ בְּדוֹ יוֹמָת

Propinquus ipse homicida percussit morietur moriendo

מוֹת--יוֹמָת הַמִּכָּה רָצַח הוּא גָּאֵל

se in ipsum obuiando in homicidam interficiet sanguinis

הַדָּם יָמִית אֶת--הָרָצָח בְּפָגְעוֹ--כִּי וְ

profecerit vel cum impulerit inimicitia & absque momento in & si Et

וְאִם--בְּפָתַע בְּלֹא--אֵיכָה הָרָפוּ אוֹ--הַשְּׁלִיךְ

lapide omni in Vel infidiis absque vas omne eum super

עָלָיו כָּל--כָּלְיוֹ בְּלֹא צָרִיד וְאוֹ כָּל--אֵכָן

cum super fecerit cadere & videre absque eo in morietur quo

אֲשֶׁר--יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רָאוֹת וְיָפַל עָלָיו

cuius malum querens & neque ei inimicus non ipse & fuerit mortuus &

וְיָמוּת וְהוּא לֹא--אֵיכָב לוֹ וְלֹא מִבְּקֵשׁ רָעָתוֹ וְ

redemptorem inter & percussentem inter carus indicabunt &

וְשִׁפְטוּ הָעֵדוּת בֵּין הַמִּכָּה וּבֵין גָּאֵל

illa iudicia super sanguinis

הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וְ

redemptoris manu homicidam erunt & eruent Et

וְהָעֵדוּת הָעֵדוּת אֶת--הָרָצָח מִיָּד גָּאֵל

sanguinis

L I 5

sui receptus t ciuitatem ad cuius cum facient redire & sanguinis

הָדָם וְחַשְׁבֹּנוֹ אֹחֻז הָעִיר אֶל-עִיר מְקַלְטוֹ

magnum sacerdotem mori usque ea in manebit & illuc fugit quo

אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

egrediendo si Et .sanctitatis oleo in cum vasis quem

26 וְאִם-יָצָא אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ

quo sui receptus t vrbis terminum homicida fuerit egredus

יָצָא הָרֹצֵחַ אֶת-גִּבּוֹל עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר

sanguinis redemptor cum inuenerit Et illuc fugerit

27 וַיָּנוּס שָׁמָּה וַיִּמָּצֵא אֹחֻז גָּדוֹל

redemptor t occiderit & sui receptus t vrbis terminum extra ab

מִחוּץ לַגִּבּוֹל עִיר מְקַלְטוֹ וְרֹצֵחַ גָּדוֹל

sanguinis ei t non homicidam sanguinis

הָדָם אֶת-הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם

sacerdotem mori usque manebit sui receptus t ciuitate in Quia

28 כִּי בָעִיר מְקַלְטוֹ יֵשֶׁב עַד-מוֹת הַכֹּהֵן

homicida reuertetur magnum sacerdotem mori possit Et magnum

הַגָּדוֹל וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ

statum in volis ista erunt Et suz possessionis terram ad

29 אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ וְהָיוּ אֵלֶיהָ לָכֶם לְחֶקֶת

velitis habitationibus omnibus in vestras generationes ad iudicii

מִשְׁפָּט לְרֹדְתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֵיכֶם

occidet scilicet os ad animam peritiam t omnis

30 כָּל-מִבַּח נֶפֶשׁ לְפִי עֹוִים יִרְצַח אֶת-

merendum ad animam in respondet t non vnus testis Et homicidam

הָרֹצֵחַ וְעַד אֲחֻז לֹא-יֵעַנֶה בְּנֶפֶשׁ לְמוֹת

ipse t qui homicidam anima expiationem accipietis non Et

31 וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר-הוּא

amoretur moriendo quia merendum ad t impius

רָשָׁע לְמוֹת כִּי-מוֹת יוֹמָם

sui receptus ciuitatem ad fugiendum ad expiationem accipietis non Et

32 וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל-עִיר מְקַלְטוֹ

sacerdotem mori usque terra in habitatum reuertendum ad

לְשׁוֹב לְשֹׁכֵחַ בָּאֶרֶץ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן

ea in vas qua t terram impie visitabit non Et

33 וְלֹא-תַחְנִיפוּ אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ

terra & terram impietate maculabit t iste sanguis quia

כִּי הָדָם הוּא יַחְנִיף אֶת-הָאֶרֶץ וְלֹא-יָצָא

quoniam t ea in est effusus qui sanguinis propitiatio fiet non

לֹא-יִכָּפֵר לָדָם אֲשֶׁר שָׁפַךְ-בָּהּ כִּי-אִם

congregatio t euasione seu ad quam fugit

t donec mori- tur sacerdos magnus

t euasione seu ad quam

t propinquus

t euasione seu t propinquus

t erit obnoxium mori

t euasione seu t donec mori- tur sacerdos magnus. Et postquam mor- tuus fuerit sa- cerdos magnus

t qui percolletur t secundum co- llos

t sacrificabitur

t ut morietur. t pretium pro anima t ea t ut morietur sed

t ut fugiat t euasione sui

ut reuertatur a habitandum t donec mori- tur sacerdos

ישב

t pollutus t in qua effus

t pollut

t terra

t expiabitur propter sangui- nem

t nisi per sa

guinem illius
qui effudit illa.
† pollueris
† in qua habi-
tauit, in cuius
medio ego ha-
bito.

† habito

qua † terram

pollues † non Et

illum effundentis sanguine tu

בְּדָם שָׁפְכוּ וְלֹא תִטְמָא אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר

ego quia, eius medio in habitans ego cuius en in habitantes vos

אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אָנִי שָׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אָנִי

Israel filiorum medio in habitans, Dominus

יְהוָה שָׁכֵן בְּחוּץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

CAP. XXXVI. לו

† principes
† † familia

filiorum familia † patrū capitula † accesserunt Et

וַיִּקְרְבוּ רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-

Joseph filiorum familiis †, Menasse filii Machir filii Ghibbad

זַלְעָד בֶּן-מָכִיר בֶּן-מִנְשֶׁה סִמְשֹׁן סִמְשֹׁן בְּנֵי יוֹסֵף

patrū capitū prelatorum facies ad †, Moysi facies ad † sunt locuti †

וַיִּדְבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי חֲנֻשָּׁאִים רֵאשֵׁי אֲבוֹת

meo Domino †: dixerunt Et †. Israel filii

לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֶת-אֲדָמָה

hereditatem in terram dandum ad †, Dominus praecepit

צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר אֶת-הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה

Domino in † est praeceptum meo domino † & Israel filii forte in †

בְּנִי יִשְׂרָאֵל וְאֲדָמָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲדָמָה

eius filibus noli fratris Selophchad hereditatem dandum ad

לֵאמֹר אֶת-נַחֲלַת צִלְפָּחַד אֲחִינוּ לְבָנָיו

Israel filiorum virgarum † filii de † & erunt Et

וְהָיוּ לְאָחָד מִבְּנֵי שְׁבָטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

hereditate de † earum hereditas diminuetur & †, vxores in

לְנָשִׁים וְנָגְרָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת

quibus extensionis hereditatem super addetur & †, nostrorum patrū

אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסֵף עַל-נַחֲלַת הַמָּטָה אֲשֶׁר

diminuetur nostrae hereditatis forte de & †: eis erunt

תְּהִינָה לָהֶם וְסִגְרָל נַחֲלָתָן וְנָגְרָה

addetur & †, Israel filii Iobab fuerit † Et

וְאִם-יְהִיָּה חֵיבָל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסֵף

erunt quibus extensionis hereditatem super earum hereditas

נַחֲלָתָן עַל-נַחֲלַת הַמָּטָה אֲשֶׁר תְּהִינָה

diminuetur nostrorum patrū extensionis hereditate de & †: eis

לָהֶם וְסִגְרָל סִטָּה אֲבֹתֵינוּ וְנָגְרָה

Israel filii Moysi praecepit Et † earum hereditas

נַחֲלָתָן וַיַּצֵּן מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Joseph filiorum extensionis † Rectum †: dicendo, Domini † super

עַל-כִּי יְהוָה לֹאמַר בֶּן מֹשֶׁה בְּנֵי-יוֹסֵף

guinem illius
qui effudit illa.
† pollueris
† in qua habi-
tauit, in cuius
medio ego ha-
bito.

† habito

† coram Moysi,
† coram prim-
cipibus ducibus

† filiorum

† ut daret

נָחָן

† per sortem
† per Dominum

† ut daret

נָחָן

† filius
† tribuum

הָיָה

† hereditati tri-
bus

יוֹסֵף

נָשָׂה

† etiam

† hereditati tri-
bus

נָשָׂה

† etiam

נָשָׂה

† iuxta iheronem
† tribus

- 6 **לְכָרִים וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְבָנֹת**
filii Domini praecepit quod verbum hoc loquentes
 vxores in crunt ipſarum oculis in dicens, Selophchad
- צֶלְפַּחַד לֵאמֹר לְשׁוֹב בְּעֵינֵיהֶם תְּהִינָה לְנָשִׁים**
vxores in erunt ſuorum patrum extensionis familiae veruntamen
- אֵךְ לְמִשְׁפַּחַת מִטָּה אֲבִיהֶם תְּהִינָה לְנָשִׁים**
ad extensionem de Israel filiorum hereditas gynditur non Et
- 7 **וְלֹא תִסָּב נַחֲלָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּטָּה אֵל-**
ſuorum patrum extensionis hereditate in vnusquisque quia extensionem
- מִטָּה בִּי אִישׁ בְּנַחֲלָת מִטָּה אֲבֹתָיו**
hereditatem hereditatem filia omnis Et Israel filii adherent
- 8 **יִדְבְּקוּ בָנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל בֵּית יִרְשֶׁת נַחֲלָה**
extensionis familia de uni Israel filiorum extensionibus de
- מִמִּטּוֹת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחֵד מִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה**
Israel filii hereditate accipiant ut vxorem in erit ſui patris
- אֲבִיהֶם תְּהִי לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בָנֵי יִשְׂרָאֵל**
hereditas gynditur non Et ſuorum patrum hereditatem vnusquisq.
- 9 **אִישׁ נַחֲלָת אֲבֹתָיו וְלֹא תִסָּב נַחֲלָה**
ſua hereditate in vnusquisque quia aliam extensionem in extensione de
- מִמִּטָּה לְמִטָּה אַחֵר כִּי אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ**
Quemadmodum Israel filiorum extensiones adherent
- 10 **יִדְבְּקוּ מִטּוֹת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר**
Selophchad filiz fecerunt ſic Moſeh Dominus praecepit
- צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בָנֹת צֶלְפַּחַד**
Nohah & Milcah & Choglah & Tirlah Machlah fuerunt Et
- 11 **וְתִתְּיֵנָה מַחֲלָה תְּרָצָה וְחֲלָה וְסִלְכָה וְנָעָה**
vxores in earum patruorum filiis Selophchad filiz
- בָּנֹת צֶלְפַּחַד לְבָנֵי יִרְדֵּיהֶן לְנָשִׁים**
vxores in fuerunt Ioseph filii Menasſeh filiorum familiae De
- 12 **מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי מִנַּשֶּׁה בֶן-יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים**
earum patris familiae extensionem ſuper earum hereditas fuit &
- וְתָחִי נַחֲלָתָן עַל מִטָּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן**
Dominus praecepit quae iudicia & praecepta Iſta
- 13 **אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה**
Moab campeſtribus in Israel filios ad Moſeh manu in
- בְּיַד מֹשֶׁה אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְכַּת מֹאָב**
Ierecho Iarden ſuper
- עַל יִרְדֵּן וְיָרְחוֹ**

אלה הדברים

LIBER ELLE HADDEBARIM

QVI GRÆCE DICITVR DEVTERONOMIVM,

LATINE SECVNDA LEX.

CAPVT I. 2

† sunt

trans

et regione

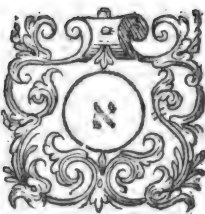
est locutus quæ verba + Israel

trans in Israel omnem ad Mosch

contra planicie in , deserto in , Iarden

Tophel inter & , Paran inter , Suph

סוף בין פארן ובין תופל



. Dizahab & , Chaseroth & , Laban &

ולבן וחצרת ודי זהב :

in ore

ad usque, Sehir montis usq , Choreb à diebus Vndecim

אחר עשר יום מחלב דרך הר שעיר עד

anno quadagesimo in tuit Et Barneah Cades

היה

Mosch est locutus , mensis vna in mense vndecimo in

בעשתי עשר חדש באחר לחדש דבר משה

Dominus præcepit quæ omnia secundum , Israel filios ad

אל בני ישראל ככל אשר צוה יהוה

Postquam per-

cussit fecit

regem Sichon eum percussisse Post . eos ad ei

נכה

habebat

, Balan regem Ogh & , Chesbon in habitans qui, Emorzorum

האמרי אשר יושב בחשבון ואת עוג סלך הכשן

habebat

Trans

Larden trans in , Edrebi in Astaroth in habitans qui

אשר יושב בעשתרת באדרעו : בעבר הירדן

in

legem	explanare	Mofeh	velut	†	Moab	terra	in	†	Incrph
בָּאָרֶץ מִיֵּאֵב חֲאֵיל מִשֶּׁה בָּאֵר אֶחָד הַחֹרֶב	nos ad est	locutus	noſter	Deus	Dominus	dicendo	hanc	†	Yal
וְהָאֵת לֵאמֹר	†	†	†	†	†	†	†	†	Yeh
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּבָר אֵלֵינוּ	†	†	†	†	†	†	†	†	Sar
בְּחֶרֶב לֵאמֹר רַב-לָכֶם שְׂכַת בְּהָר הַזֶּה	†	†	†	†	†	†	†	†	†
פָּנּוּ וְסַעוּ לָכֶם וּבְאוּ הָרֵא אֲמָרוּ	†	†	†	†	†	†	†	†	†
וְאֵל-כָּל--שְׂכֵנֵי בְעֶרְבָה בְּהָר וּבְשִׁפְלָה	†	†	†	†	†	†	†	†	†
וּבְגִבּוֹ וּבְחֹף חֵם אֶרֶץ הַפְּנִיעֵנוּ וְחִלְכִנּוֹ	†	†	†	†	†	†	†	†	†
עַד-הַנָּהָר הַגָּדוֹל נָהָר פָּרָת	†	†	†	†	†	†	†	†	†
רֵאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בָּאוּ וְרִשּׁוּ	†	†	†	†	†	†	†	†	†
אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב	†	†	†	†	†	†	†	†	†
וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּעֵת	†	†	†	†	†	†	†	†	†
הַיּוֹם לֵאמֹר לֹא-אוֹכַל לְבִדּוֹ שְׂאֵת אֲתֶכֶם	†	†	†	†	†	†	†	†	†
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם חֲרַבְתָּ אֲתֶכֶם וְהִנֵּם	†	†	†	†	†	†	†	†	†
הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב	†	†	†	†	†	†	†	†	†
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְסָף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֵלֶּף פְּעֻמִּים	†	†	†	†	†	†	†	†	†
וַיִּבְרַךְ אֲתֶכֶם כַּאֲשֶׁר דָּבָר לָכֶם	†	†	†	†	†	†	†	†	†
אֵיכָה אֲשֶׁר לְבִדּוֹ טִדְחֶכֶם וּמִשְׁאֲכֶם	†	†	†	†	†	†	†	†	†
וְרִיבֵכֶם	†	†	†	†	†	†	†	†	†
וְנִבְגִּים וְיָדָעִים לְשִׁבְטֵיכֶם וְאֲשֵׁם	†	†	†	†	†	†	†	†	†
בְּרֹאשֵׁיכֶם	†	†	†	†	†	†	†	†	†

† et
vi faceret.
עֲשֵׂה
genti principes
tribuum
לקח
† potes
† principes
† tribuum &
centuriones, &
quingagenarios,
& decuriones;
שׂוֹר
do
מֵאֲחָ
Audite
† indicate
גֵּר
נָכַר
† faciem
facie
Dei est: quod
vestras superet
vires, refectus
totam
הַלֵּךְ
solitudinem magnam, terribilem
hanc quam
† per viam
יָרָא
בִּזְמַן
dat
coram te
יֵרָא

faciendum ad es locutus quod verbum
הִדְבֵּר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת
sapientes viros, vestrarum virgatum capita
capit. Et
וְאָקַח אֶת-רָאשֵׁי שְׁבִטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים
principes & vos super capita & eos dedi & notos &
וַיִּדְעוּם וַאֲתָן אוֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי
sapient principes & quinguentia principes & centenos principes & millium
אֲלֵפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת
præcepi Et vestris tribubus & præfectos &
וְשִׂטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם וְאֶצְוָה אֶת-
inter Audiendo & dicendo illo tempore in vestris iudiciis
שְׁפִטֵיכֶם בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר שָׁמַע בֵּין
inter & virum inter iustitiam iudicabit & vestros fratres
אֲחֵיכֶם וְשִׁפְטֶתָם צֶדֶק בֵּין-אִישׁ וּבֵין-
agnosceris Non eius peregrinum inter & eius fratrem
אֲחִיו וּבֵין גֵּרוֹ לֹא--תִפְרֹו
Non audietis magnum sic, paruum Sicut iudicio in facit &
פְּנִים בְּמִשְׁפָּט בְּקֵטָן כְּגֹוֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא
De iudicium quia viri vulsibus & timebitis
תִּגְדֹּו מִפְּנֵי-אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים
me ad faciem accedere, vobis & duxerit quod verbum & illud
הוּא וְהִדְבֵּר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם חֻקְדִּבּוֹן אֵלָיו
tempore in vobis præcepi Et illud audiam &
וְשִׁמְעֵתִיו וְאֶצְוָה אֲחֵיכֶם בְּעַת
facietis quæ verba omnia illo
הַהוּא אֶת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן
desertum totum perambulauimus & Choreb è sumus profecti Et
וְנִסַּע מִחֹרֵב וְנָלַךְ אֶת כָּל-הַמִּדְבָּר
via & vidistis quod istud terribile & magnum
הַגֵּדוֹל וְהַגֵּוֹלָה הַהוּא אֲשֶׁר רָאִיתֶם וְרָךְ
notter Deus Dominus præcepit quemadmodum Emorai montis
הַר הָאֵמֹרִי כְּאֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
Barneah Cade. ad vsque venimus Et nobis
אֲחֵנוּ וְנָכַא עַד קָדַשׁ בְּרִנֵּעַ
quem Emorai montem ad vsque Venistis vos ad dixi Et
וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּאֲחֵם עַד-הַר הָאֵמֹרִי אֲשֶׁר-
Dominus dedit Vide nobis dans notter Deus Dominus
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ רֵאֵה נָתַן יְהוָה
quemadmodum, posside Ascende terram tuas facies ad tuus Deus
אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵיךָ אֶת-חֲמֹרָץ טֹלָה רֹשׁ כְּאֲשֶׁר

locutus

timeas ne tibi tuorum patrum Deus Dominus est locutus

דָּבַר יְהוָה אֵלָיו אֲכַתִּיךָ לֵךְ אֶל-תִּירֵא

vos omnes me ad accessistis Et confiteris ne &

וְאֶל-תַּחַת וַתִּקְרְבוּ אֵלַי בְּלִבְכֶם

efficiant & nostras facies ad viros Mittamus dixistis &

וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַח אֲנָשִׁים לִפְנֵינוּ וְחַפְרוּ-

viam & verbum nobis referant & terram nobis

לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ וְיֵשְׁבוּ אֹהֲנֵנוּ דְבַר אֶת-חֲדָרְךָ

venimus quas & verbes & ea in ascendemus qua

אֲשֶׁר נַעֲלָה-בָּהּ וְאֵת הָעֵרִים אֲשֶׁר נִבְּא

capit & verbum meis oculis in fuit bonum & Et eis ad

אֵלֶיהֶן וַיִּשְׁטַב בְּעֵינֵי חֲדָרְךָ וְאֶקַּח

traham & vnum virum viros duodecim vobis ex

מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטוֹ

venerunt & montem in ascenderunt & se verterunt Et

וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהֶרֶה וַיִּבְּאוּ

capit exploraverunt & Eschol & arvensem ad vsque

עַד-נַחַל אֲשַׁכַּל וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ

fecerunt descendere & terrae fructu de sua manu in ceperunt Et

וַיָּקֻמוּ בֵּינֵם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וַיַּחֲדֹדוּ

terra & Bonia : dixerunt & verbum nobis retulerunt & nos ad

אֲלֵינוּ וַיֵּשְׁבוּ אֹהֲנֵנוּ דְבַר וַתֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ

voluistis non Et nobis danti noster Deus Dominus quam

אֲשֶׁר יְחַזְקֵנוּ אֱלֹהֵינוּ גִּתָּן לָנוּ וְלֹא אֲבִיתֵם

vestri Dei Domini os irritatis & ascendere

לַעֲלֹה וַתֹּאמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

odio In : dixistis & vestris murmurastis in murmurastis Et

וַתִּרְגְּנוּ בְּאֵהֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׁנְאָה

dandum ad : Aegypti terra de nos eduxit nos Domini

לַחַת יְהוָה אֹהֲנֵנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

Quo nos faceret perdere vt, Emorai manu in nos

אֹהֲנֵנוּ בְּיַד הָאֲמֹרִי לְהַשְׁמִידָנוּ

dicendo nostrum cor liquefecerunt nostri Fratres ascendentes nos

אֲנַחְנוּ עָלִים אֲחֵינוּ הִמָּסוּ אֶת-לִבָּבָנוּ לְאֹמֶר

munit & magnae vrbes : vobis praclarus & magnus Populus

עַם גָּדוֹל וְרַם סִמְנֵנוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת

ibi vidimus Hanaichim & filios etiam & caelos in

בְּשָׁמַיִם וְגַם-בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם

eis ab timeatis neque frangamini Ne : vos ad disti Et

וַאֲמַר אֲלֵכֶם לֹא-תַעֲרֹצוּן וְלֹא-תִירָאוּ מֵהֶם

Domini

יֵרָא

תַּחַת

anue nos, & explorant

rem.

שוב

† per quam ascendam ut, & ad quas veniamus.

בֹּנָה

† placent & res & tui

לִקַּח

† peritibus

פָּנָה

עָלָה

† vallem & bovis & mulerunt

פָּרָה

rem, & est

דֹּא

מִרְחַ

tabernaculis & Quia odio habet Dominus

† vt iraderet

גִּתָּן

ascendimus & dissoluerunt

מָסָם

† excellior & est

רוֹם

† Torquatorum

רָאָה

† paucitas,

ipse : vestros confectus ad ambulans : vester Deus Dominus
 יהוה אלהיכם ההלך לפניכם הוא 30
 vobiscum fecit quae omnia iuxta vobis pugnabit
 ילחם לכם בכל אשר עשה אחכם
 vidisti quod deserto in Et vestris oculis in Aegypto in
 במצרים לעיניכם : ובסדר אשר ראית 31
 portat quemadmodum tuus Deus Dominus te portauit quia
 אשר נשאך יהוה אלהיך כאשר ישא
 ad usque : ambulatis quae via tota in, suum filium vir
 איש את בנו בכל הדרך אשר הלבתם עד
 isto verbo : in Et illum locum ad usque vos venire
 באכם עד המקום הזה : ובדבר הזה 32
 vestrum Deum Dominum in credentes : vos non
 אינכם מאמינים ביהוה אלהיכם
 locum vobis explorandum ad via in : verbis coram Enim
 ההלך לפניכם בדרך לתור לכם מקום 33
 vos faciendum videre ad : nocte igne in : vos castrametandum ad
 לחנתכם באש לילה לראתכם
 intediu nube in : & ea in ambulaueritis quae via in
 בדרך אשר תלכו בה ובענן יומם :
 ira feruit : & vestrorum verborum vocem Dominus audiuit Et
 וישמע יהוה את קול דבריכם ויקצף 34
 viris in : vir viderit Si : dicendo iuravit &
 וישבע לאמר : אם יראה איש באנשים
 bonam terram illius malae generationis illis
 האלה הדור הזה את הארץ הטובה
 Praeter : vestris patribus dandum ad : iuravi quam
 אשר נשבעתי לתת לאבותיכם : וזאתי 35
 dabo ei & eam videbit ipse : Iephunneh filium Caleb
 כלב בן יפנה הוא יראנה ולו את
 complevit : quod eo eius filius & ea in calcavit quae terram
 הארץ אשר דרך בה ולבנו יען אשר מלא
 Dominus est iratus me in : Etiam Dominum post
 גם בי התאנף יהוה : אחרי יהוה 37
 illuc ingredieris non tu Etiam : dicendo : vos propter
 בגללכם לאמר גם אתה לא תבא שם :
 ingreditur ipse : tuas facies ad stans : Nun filius Iehosuah
 יהושע בן נון העמד לפניך הוא יבא
 eam faciet hereditare ipse ouia : robora ipsum : illuc
 שמה אתו חזק כי הוא תחלנה את 38

per totam viam
per quam
donec

vestris
hoc

credidistis
Domino Deo
vestro qui prae-
cedebat vos

pro castris ve-
stris, per ignem
in

חנה
ראה

viam per quam
ambulaueritis
per nubem in
die

וילך
iratus est
ex

רוע
super
ut dare

נתן

per quam cal-
cauit
perfecti vi irati
contra

qui stat coram
te

	prædam in, dixistis quem vester parvulus & Et	Israel. ¶ parvuli vestri de quibus
39	וַיִּשְׁכַּח אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל	טַפָּם
	bonum hodie cognoverunt non qui vestri filii & , ait	† erant.
	וְהָיָה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב	
	ipsi & , eam dabo eis & , illuc intrabunt ipsi , malum &	
	וְלֹעַ הַמָּדָה יִבְאוּ שָׁמָּה וְלֹהֶם אֲחֻנָּה וְהֵם	
	, vobis respicite vos Et . eam hæreditate accipient	venite vos
40	וְאָחֶם יִירְשׁוּהָ ו	פָּנָה
	. Suph maris via , desertum in proficietis &	† per viam
	וְסָעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף	נָסַע
	nos ; Domino Peccavimus : me ad dixistis & , respondistis Et	
41	וַהֲעֵנֵנוּ וַחֲאָמְרוּ אֵלֵינוּ חֲטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ	עָנָה
	Dominus nobis præcepit quæ omnia iuxta pugnabimus & , ascendemus	
	נִעְלָה וְנִלְחֲמֵנוּ כָּכָל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה	צִוָּה
	, sui belli urfa vir accinxistis & , noster Deus	vniuersæque arma bellica sua,
	אֶלְחִינוּ וַתַּחֲגִּרוּ אִישׁ אֶת־כָּל מִלְחָמָתוֹ	† voluistis
	Dominus dixit Et . montem in ascendere & , &	
42	וַיֹּאמֶר יְהוָה וְיַחֲזִינוּ לַעֲלֹת הַהָרָה	הָיָה
	quia , pugnetis ne & , ascendatis Ne , eis Dic : me ad	† sum in medic
	אֵלֵינוּ אָמַר לָהֶם לֹא תַעֲלֹוּ וְלֹא תִלְחֲמוּ בִּי	† vestri. vi
	, affectus ad & , percutiamini non & , vestro interiore in ego non	† coram inimi-
	אֵינֵנִי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִגְּפוּ לִפְנֵי	cis vestris.
	non & , vos ad sum locutus Et . vestrum iustitiarum	
43	וְאִבִּיכֶם וְאֶדְבַּר אֵלֵיכֶם וְלֹא	מָרָה
	, egistis superbe & . Domini os . irritastis & , audistis	† qui habitaba
	שָׁמַעְתֶּם יַחֲמִירוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְחִזְרוּ	† faciunt
	Emgræus est egressus Et . montem in ascendistis &	
44	וַיַּעַזְבּוּ הָאֲמֹרִי וַתַּעֲלֶה הַהָרָה	עָשָׂה
	sunt persecuti & vestri occursum in , Mo monte in habitans &	† facit
	וַיֵּשֶׁב בְּהַר הַהוּא לְקִרְאָתְכֶם וַיִּדְבְּרוּ	כָּתַח
	contriverunt & , apes facient quemadmodum vos	†
	אֲחֵכֶם בְּאֶשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ	שׁוֹב
	, eis reuerſi Et . Chorma ad que Schir in * vos	† coram Do-
45	אֲחֵכֶם בְּשַׁעִיר עֹד־חֲרָמָה ו	† vorem ve-
	, vestra voce in † Dominus audiuit non & ; Domini facies ad † fleuistis &	† fram,
	וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם	כָּכָה
	Cades tu mansistis Et . vos ad antes attexit & non &	קוֹל
4	וַתִּשְׁבּוּ בְּקִרְבְּשׁ וְלֹא חָזַן אֵלֵיכֶם	† anfractuſuit vobis,
	, mansistis quibus dies secundum multis diebus	יֵשֶׁב
	יָמִים רַבִּים בְּיָמִים אֲשֶׁר יִשְׁבְּחֶם	וּם

CAP. II. ב.

per viam

פנה^aסבב^b

sufficit

venite vos

צוה^c

transitis per terminum

qui habitant
† cauebitis vos

promocetis eos.

גרה^d† plantae
inפפף^e† emetis
† aquam emetisכרח^fשטה^gingressum tuum
perילך^h† fuit
* caruisti ali-
quo.† qui habita-
bant

per viam

oppugnes

צור

Suph maris via desertum in sumus profecti & nos vertimus Et

ונפנן ונפע המדברה דרך ים סוף
circumuiimus & me ad Dominus est locutus quemadmodumכאשר דבר יהוה אלי ונסב אח
Dominus dixit Et multis diebus Schir montemהר שעיר ימים רבים : ויאמר יהוה
montem circumiisse vobis Multum : dicendo me adאלי לאמר : רב לכם סב אח ההר
præcipe populo Et aquilonem ad vobis respiciat itumהוה פנו לקם צפנה : ואח העם צו
filiorum vestrorum fratrum termino in transientes Vos : dicendoלאמר אתם עברים בגבול אחיכם בני
custodiemini & vobis a timebunt & Schir in habitantium Esauעשו הישבים בשעיר ויראו מכם ונשמרחם
vobis dabo non quia sis cum lite misceatis Ne valdeמאד : אל תחגרו כם כי לא איתן לכם
hereditatem quia pedis vola & calcationem ad vsque eorum terra deמאצם ער מדרך כף רגל כי ירשה
Cibum Schir montem dedi Esau ipsiלעשו נתתי את הר שעיר : אכל
aquas & etiam & comedetis & argento in eis ab frangetis &תשברו מאתם בכסף ואכלתם וגם מים
Dominus Quia : bibetis & argento in eis ab fodietisתכרו מאתם בכסף ושתיתם : כי יהוה
tum ambulat : nouit. tum manus opere omni in tibi benedixit tuus Deusאלהיך ברכך בכל מעשה ידך ידע לכתך
Dominus annis quadraginta iam istud magnum desertumאח המדבר תגדל הוה זה ארבעים שנה יהוה
te indignasti non tecum & tuus Deusאלהיך עמך לא חסרת דבר :
habitantibus Esau filiis nostris fratribus a transiimus Etונעבר מאת אחינו בני עשו הישבים
Hefiongaber ab & Elath ab planiciei via a Schir inבשעיר מדרך הערבה מאילת ומעצין גבר
Moab deserti via transiimus & nos vertimus &ונפנן ונעבר דרך מדבר מואב :
Moab angusties Ne : me ad Dominus dixit Etויאמר יהוה אלי אל תצר אח מואב
neque

eius terra de tibi dabo non quia ; bello sis cum te misceas neque

וְאֶל-הַחֵגֶר בָּם מִלְחָמָה וְלֹא-אֶחָד לָךְ מֵאֶרֶץ
hereditatem t Har dedi Loth filiis quia hereditatem t

יִרְשָׁה כִּי לִבְנֵי-לוֹט נָתַתִּי אֶת-עַר יִרְשָׁה
magnus populus ea in habitabant antea Emim t

הָאֵמִים לִפְנֵים יִשְׁבוּ בָּהּ עִם גִּרְזֹל
Cigantes Hanachim sicut excelsus & multus &

וְרַב וְרַם כְּעִנְקִים וְרַפָּאִים
vocabant Moabitæ & gigantes sicut ipsi etiam reputabatur

יַחֲשָׁבוּ אֶף-הֵם כְּעִנְקִים וְהַמֶּאֱלִים יִקְרְאוּ
Chorim t habitauerunt Sehir in Et Emim eis t

לָהֶם אֵמִים וְכִשְׁעִיר יִשְׁבוּ הַחֲרִים
eos confecerunt & eos possederunt & Esau filii & antea

לִפְנֵים וְכִנִּי עָשׂוּ וִירְשׁוּם וַיִּשְׁמְדוּם
fecit quemadmodum eis pro t habitauerunt suis faciebant a

מִפְּנֵיהֶם וַיִּשְׁבוּ חֲחִים בְּאֶשֶׁר עָשָׂה
eis Dominus dedit quam suæ hereditatis terra in Israel

יִשְׂרָאֵל לָאָרֶץ יִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לָהֶם
Zered torrentem vobis tranſite & sorge Nunc

עָתָה קָמוּ וְעָבְרוּ לָכֶם אֶת-נָחַל זֶרֶךְ
quibus dies Et Zered torrentem tranſivimus Et

וְנַעֲבֹר אֶת-נָחַל זֶרֶךְ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר
tranſivimus quo usque Barneah Cades de ambulavimus

הָלַכְנוּ מִקְדַּשׁ בְּרִינֵעַ עַד אֲשֶׁר-עָבְרָנוּ אֶת-
consumi ad usque anni octo & triginta Zered torrentem

נָחַל זֶרֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד-הֵם
castrametationis interiori de belli virorum generatio omnis

כָּל-הַדּוֹר אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקְרֵב הַמַּחֲנֶה
manus etiam Et eis Dominus iuravit quemadmodum

כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וְגַם יִרְ-
castrametationis interiori ex eos venturum ad eos in fuit Domini

יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהָקֵם מִקְרֵב הַמַּחֲנֶה
fuerunt consumpti quando fuit Et eos consumendum ad usque

עַד חֲמִים וַיְהִי בְּאֶשֶׁר-חָמוּ
populi interior ex moriendum ad belli viri omnes

כָּל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה לְסוֹת מִקְרֵב הָעָם
dicendo me ad Dominus est locutus Et

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר
Har Moab terminum hodie tranſis Tu

אֵתָה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב אֶת-עַר
transis

pronocet eos
ad bellum;

† in

& Terribiles

אֵיִם

* Torquati

† Conferantur

רַבִּב

רוֹם

† eos Terribiles

† Heres

חֹר

& expulerunt

& perdidimus

† a facio sua

† loco ipsorum

קוֹם

donec tranſire-
mus

* fuerunt

† donec consu-
meretur

† bellatorum

† medio ca-
strorum

† conera

* perdendum

† e medio ca-
strorum, donec

consumeret

†

הָמִים

† bellatores, vi

morerentur e

medio

* quando
|| obideas
צור
גרה
† consternan-
gium
† consternantes
eos
† presumptio-
sus.
זמם
* torqu岸
† facie
|| expulerunt
† loco ipsorum.
† qui habitabant
† disperdidit
* heros
|| facie
† loco ipsorum
† qui habitabant
* villis
* qui egressi
sunt
|| loco eorum.
נסע
נתן
pessidere, &
pugna cum eo
in bello.
חלל
ירש
גרה
† faciem
* qui sunt sub
omni celo,
|| pauebunt, &
timebunt
חול
† nuncios

eos contritus || ne , Hammon filiorum regione è accedes * Et
וְקִרְבָּתָּךְ מִן הַבְּנֵי עַמּוֹן אֶל-חֲצֵרֹם
Hammon filiorum terra de dabo non quia eis cum litiges ne &
וְאֶל-חֲתָנָר בָּם כִּי לֹא-אֵתָן מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן
possessionem eam dedi Loth filiis quia, hereditatem tibi
לָךְ יִרְשָׁה כִּי לִבְנֵי-לוֹט נַחְתִּיָּה יִרְשָׁה
gigantes † ipsa etiam reputabitur Gigantum † Terra
אֶרֶץ-רַפָּאִים תַּחֲשֹׁב אֶת-הַיָּם רַפָּאִים
eis vocabant Hammonitæ & , antea ea in habitauerunt
יִשְׁבוּ-בָהּ לִפְנֵים וְהַעֲמָנִים יִקְרָאוּ לָהֶם
excelsus & , multus & , magnus Populus . Zamizummin †
וְזִמְזִימִין : עַם גְּדוֹל וְרַב וְרִם
eorum facibus † a Dominus eos perdidit & : Hanachim * sicut
כַּעֲנָקִים וַיִּשְׁמְדוּם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
Quemadmodum eis pro † habitauerunt & , eos possideunt † &
וַיִּירָשׁוּם וַיִּשְׁבוּ תַּחֲתָם : כַּאֲשֶׁר
consecit † qui , Schir in habitantibus † Esau filiis fecit
עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר חֲשִׁמִּיר
habitauerunt & , eos expulerunt & , eorum facibus † a Choreos *
אֶת-הַחֲרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיִּשְׁבוּ
habitantes † Hauim Et istam diem ad vsque eis pro †
תַּחֲתָם עַד הַיּוֹם הַזֶּה : וְהַעֲמָנִים הַיֹּשְׁבִים
Caphthor de egredientes * Caphthorim , Hazzah vsque Chaferim † in
בְּחֲצֵרֹם עַד-עֵזָה כַּפְּתֹרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְּתָר
Surgite eis pro || habitauerunt & , eos perdidit
חֲשִׁמִּיר וַיִּשְׁבוּ תַּחֲתָם : קוֹמוּ
dedi , vide : Arnon torrentem transite & , proficiamini
מֵעַו וְעִבְרֹתָ אֶת-נַחַל אֲרֹנָן רֵאָה נַחְתִּי
& , Emoræum Chesbon regem Sichon tua manu in
בְּיָדָךְ אֶת-סִיחֹן מֶלֶךְ-חֲשִׁבּוֹן הָאֹמֶרִי וְאֶת-
bello cum in misere & , heredita incipe : eius terram
אֶרְצוֹ הַחֵל רֵשׁ וְהַחֲנֹר כִּזְמִלְחָמָה :
tuum timorem & , tuum pauorem dare incipiam illa Die
הַיּוֹם הַזֶּה אֲחֵר הָיָה פָּחוּךְ וַיִּרְאָתְךָ
qui , callis omnibus sub * populorum facies † super
עַל-פָּנָי הָעַמִּים תַּחֲתָ כָּל-הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר
tua facie à dol. habet & , clement || & , tuum auditum audient
יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֶךָ זִרְגּוֹ וְחִלּוֹ מִפְּנֵיךָ :
Sichon ad Chedemoth deserto è legatos † nisi Et
וְאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמֶּדְבַּר קִדְמוֹת אֶל-סִיחֹן

19
20
21
22
23
24
25
26

	Transibo	dicendo	paris & verbis	Chesbon regem	† pacificus,
27	אֶעֱבְרָה	מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְכִבִּי שָׁלוֹם לֵאמֹר :	dexteram ad rectam non ibo via in	† per viam, per viam pergamini	† declinabo
	mihi franges † argento in Cibura	sinistram ad neque			† vendes
28	וְשָׁמְאוֹל :	אֶכְל בִּכְסֶּף חֶשְׁבְּרָנִי	tantum : bibam & mihi dabis argento in aquas & : comedam &		
	mihi fecerunt Quemadmodum	meis pedibus in transibo			
29	אֶעֱבְרָה בְּרִגְלִי :	כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ-לִי	habitantes , Moabita & , Schir in habitantes , Esau filii	qui habitant	
	Sichon voluit non Et	nobis dans noster Deus Dominus			
30	יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ :	וְלֹא אָכַר סִיחֹן	Dominus fecit Indurare quia : eo in nos facere transire Chesbon rex	† transiremus per eum,	† vi daret
	causa , eius cor	roboraui & , eius spiritum	tuus Deus		
	hanc diem secundum tua manu in eum dandi				
	trans facies ad dare	Incepi	Vide : me ad Dominus dixit Et		
31	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רֵא וְהָיָה חֶלְלִי תַחַת לַפְּנִי :	hæreditandum ad hæredita	incipi : eius terram & , Sichon .	possidere, vt possideas	
	nostrum occursum in Sichon est egressus Et	eius terram			
32	אֶת-אֶרְצוֹ :	וַיֵּצֵא סִיחֹן לְקָרְאֵתוֹ	eum dedit Et : Iabas in bellum ad eius populus omnis & , ipse		
33	וַיַּחַנּוּ :	וַיַּחַנּוּ עַמּוֹ לְמַלְחָמָה יְהִצֵּה :	& , eum percussimus & , nos ante noster Deus Dominus		
	cepimus Et	eius populum omnem & , eius filios			
34	וַנִּלְכֹּד אֹתָם :	בָּנָו וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ :	apathetizamus * & . ipso tempore in eius vrbes . omnes	† paruulos : reliquimus	† animalia
	residuauimus † non : paruum & , mulieres & viros, urbem omnem				
	nobis sumus prædati animal Tantum	superstitem			
35	וְקָדַשׁ הָיָה לָנוּ :	וְקָדַשׁ הָיָה לָנוּ			

spolia	quæ , Harcer Ab . cepimus quæ urbium spolia &	וּשְׁלָל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדְנוּ מִעֲרֵר אֲשֶׁר	36
est iuxta ripam est	usque & torrente in . quæ ciuitatui & , Arnon torrentis labium super	עַל-שִׁפְתֵי-נָחַל אֲרָנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנָחַל וְעַד-	
שִׁפְהָ	nobis à se exaltauerat quæ , ciuitas fuit non , Ghilhad ad	הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קְרִיבָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה סָמְנוּ אֶת-	
estingerit b	nostras facies ad nosser Deus Dominus adit & omnes	הַכָּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ	
tradidit coram nobis.	accessisti non Hammon filiorum terram ad Taniim &	בְּקֹל-אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא קִרְבָּה	37
Sed	omnia & , muniti ciuitates & Iabboch torrentis manum & omnem	כָּל-יָד נָחַל יָבֹק וְעָרֵי הַחֹר וְכָל-	
locum montanas.	nosser Deus Dominus præcepit quæ	אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	
	CAP. III. 1		
vertimus nos, per viam	est egressus & ; Basan via & ascendimus & respeximus Et	וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא דֶרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא	1
פָּנָה	cuius populus omnis & ipse, nostrum occursum in Basan rex Ogh	עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרָאתָנוּ חֹוֹה וְכָל-עַמּוֹן	
עָלָה	Dominus . dixit Et . Edrehi in bellum ad	לְסַלְחָמָה אֲדָרְעִי	2
tradam	eum . dabo . tua manu in . quia , eum timeas Ne : me ad	אֵלֹי אֶל-חִירָם אֲחִיו כִּי בִידְךָ נִחְתִּי אֹהֶן	
נָתַן	ci facies & : eius terram & , eius populum omnem &	וְאֶת-כָּל-עַמּוֹן וְאֶת-אֶרְצוֹ וְעַשִׂיתָ לוֹ	
עָשָׂה	qui , Emorkorum regi Sichon fecisti quemadmodum	כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְמִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר	
habitat	nosser Deus Dominus dedit Et . Chesbon in habitans	יֹושֵׁב בְּחֶשְׁבֹן	3
	omnem & , Basan regem Ogh etiam nostra manu in	בְּיָדֵנוּ גַם אֶת-עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְאֶת-כָּל-	
נָכַה	sibi reliquerit non ut adeo , eum percussimus & : eius populum	עַמּוֹ וַיִּנְכְּהוּ עַד-כָּלֹהֵי הַשָּׂאִיר-לוֹ	
	tempore in eius vrbes omnes cepimus Et . Superstitem	וַיִּנְלְכּוּ אֶת-כָּל-עָרָיו בְּיָחַד	4
	eis cum ab cepimus non quam ciuitas fuit non . Ipso	הַהוּא לֹא הָיְתָה קְרִיבָה אֲשֶׁר לֹא לִקְרָבֵנוּ מֵאֲתָם	
regionem	Ogh regni Argob funem omniem vrbes Sexaginta	שְׁשִׁים עִיר כָּל-חֶבֶל אֲרָב סִמְלַכְתָּ עֹג	
	Ja M m 4		

5 בַּבֶּשֶׁן : כָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצִלָּה חוֹמָה גְּבוּלָה ,alto muro munitæ vrbes istæ Omnes .Bafan in

valde multum muratis non tribus ab lauribus & feribus

וְלִחְיִים וּבְרִית לְכֹד מַעְרֵי הַפְּרִזִּי הִרְבֵּה סָאֵר :

Sihon fecimus quemadmodum eas defolauimus Et

6 וַנַּחֲרִם אוֹתָם כְּאִשֶּׁר עָשִׂינוּ לְמִיחֹן ,mulieres ,viros ,vrbem omnem defolando ;Chesbon regi

מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּן הַחֲרָם כָּל-עִיר מִתָּהם הַנֶּשִׁיִּים

sumus prædati urbium folium & animal omne Et parvulum &

7 וְהִטָּף : וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים כְּבוֹנוֹ manu e terram ipso tempore in cepimus Et nobis

8 לָנוּ : נִנְקַח בָּעֵת הַהִוא אֶת-הָאָרֶץ מִיָּד

torrente a ,Iarden transiit in qui ,Emorzorum regum duorum

שָׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִנְּחַל

vocabant Sidonii .Chermon montem ad vique Arnon

9 אֲרֹנָן עַד-הַר חֶרְמוֹן : צִידְנִים יִקְרָאוּ ,Senir ei vocabant Emorzi & Sirion ,Chermon

לְחֶרְמוֹן שְׂרִיז וְהָאֱמֹרִי יִקְרָאוּ לוֹ שְׁנִיר :

Bafan omnis & Ghilhad omnis & planitiei vrbes Omnes

10 כָּל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל-הַגִּלְעָד וְכָל-הַבֶּשֶׁן

.Bafan in Ogh regni vrbes ,Edrehi & ,Salcath ad vique

עַל-מַלְכָּה וְאֲדָרְעִי עָרֵי מַמְלַכַת עֹג בַּבֶּשֶׁן :

refusus i remanserat Bafan rex Ogh tantummodo Quia

11 כִּי רָק-עֹג מֶלֶךְ הַבֶּשֶׁן נִשְׂאָר מִיתֵר

ipse t donre ,ferri i lectus,eius lectus ecce Raphaim

הַרְפָּאִים הָיָה עָרְשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרֹזֶל הָלָה הוּא

,eius longitudo cubitorum Nouem i Hammon filiorum Rabbath in

בְּרֶכֶת בְּנֵי עַמּוֹן חֲשַׁע אִמּוֹת אֲרָכָה

,viri cubito in eius latitudo cubitorum quatuor &

וְאֲרָבַע אִמּוֹת רַחְבָּהּ יִבְאֵמָח-אִישׁ :

ipso tempore in possedimus istam terram Et

12 וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יִרְשָׁנִי בָּעֵת הַהִוא

montis dimidium & ,Arnon torrentem super quæ Haroer ab

מַעְרֹר אֲשֶׁר עַל-נְחַל אֲרֹנָן וְחֲצִי תֵר-

,Ghaditis & ,Reubenitis dedi eius vrbes & ,Ghilghad

הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָחֲתִי לְרֹאבוֹנִי וְלָדִי :

Ogh regni Bafan omnem & ,Ghilhad reliquum Et

13 וְיִתֵּר הַגִּלְעָד וְכָל-הַבֶּשֶׁן מִמַּמְלַכַת עֹג

,Argob suam omnem ,Menasseh tribui dimiditæ dedi

נָחֲתִי לְחֲצִי שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה כָּל חֶבֶל הָאֲרָגֹב

omnem

portis, & ved
bus, præter vr
bes villarum
abque muro
munitis

parvulos.
omnem animi
lia, & Ipolia

בָּנוּ

לָקַח
erant trans

vorant

vocant

vocant eam

ex reliquis

gignitibus
ferreus
T. 28

אִמָּה

secundum cu-
bitum

est iuxta

חֲצֵה

נָחֵה

regionem

quæ vocabatur'

region 213

cas secundum

Chanoth

חזרה

1

† square root

א'ט

הַיָּהוָה

193

Accinti arm
b. 1890-1900

•

♣ **robust.**

* pecudes v

recudes m

קנה

145

... f

נר

21

• **Erasmus**
• **van der**

עֵרֶב

•

Abstract

.gigantum terra suscitabitur ipse ,Bafan om nem
 לְכָל־הַבָּשָׂן הַהוּא יִקְרָא אֶרֶץ רִפְאִים :
 ,Argob funem omnem cepit Menasseh filius Israh
 וְאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶחָ־כָּל־חֵבֶל אֶרֶגֶב
 ,super eos vocauit & : Mahachati & ,Ghesuri terminum ad vsq.
 עַר־גִּבּוֹל הַגִּשּׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־
 ,Istam diem ad vsq. ,Isir villas Bafan ,suum noxen
 שָׁמוֹ אֶחָ־הַבָּשָׂן חֵיחַ וְאִיר עַר הַיּוֹם הַזֶּה :
 ,Reubenitis Et ,Ghillhad dedi Machir ipse Et
 וְלִמְסִיר נָחָתִי אֶחָ־הַגִּלְעָד : וְלִרְאוּבֵנִי
 ,Arnon torrentem ad vsque & Ghilhad a dedi Ghaditis &
 וְלַגִּדִּי נָחָתִי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נָחַל אֶרְנָן
 ,torrentem labboch ad vsque & ,terminum & ,torrentis medium
 חוּר הַנָּחַל וְגִבְלָה וְעַד יִבְק חֲזָחַל
 ,Iarden & planiciem Et ,Hammon filiorum terminum
 גִּבּוֹל בְּנֵי עַמּוֹן : וְהַעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן
 ,mare ,planicie mare ad vsque & Chinnereth a ,terminum &
 וְגִבְלָה מִבְּנֵיחַ וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם
 ,orientem ad collist effusionibus sub ,fatis
 הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר־הַפְסַגְהָ מִזְרָחָה :
 Dominus : dicendo ,ipso tempore in vobis praecepi Et
 וְאֵצֶף אֲחֵיכֶם בָּעֵת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה
 ,eam hereditandum ad ,Istam terram vobis dedit vester Deus
 אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ
 ,Israel filiorum vestrorum fratrum facies ad & transibitis ,expeditis
 חֲלוּצִים תֵּעָבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 ,vestri paruuli & ,vestra vxores Tantummodo ,vobis & filii omnes
 כָּל־בְּנֵי־חֵיל : וְכָן נָשִׁיכֶם וְשִׁפְכֶם
 ,manebunt (vobis multa acquisitioni quod noui) vestra acquisitioni &
 וּמִקְנֵכֶם יִרְעִהוּ כִּי־מִקְנֵה רֵב לָכֶם יֵשְׁבוּ
 ,Donec ,vobis dedi quas vestris vrbibus in
 בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָחָתִי לָכֶם : עַר אֲשֶׁר־
 ,possideat & ,vobis sicut vestris fratribus . Dominus requiem dederit
 יָנִיחַ יְהוָה לְאֲחֵיכֶם כַּכֶּם וַיִּרְשׁוּ
 ,dans & vester Deus Dominus quam terram ipsi etiam
 גַּם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
 ,suam hereditatem ad vlt & reuertemini Et ,Iarden transiu in & eis
 לָהֶם בְּעָבֹר הַיַּרְדֵּן וְשָׁבְתֶם אִישׁ לִרְשָׁתוֹ
 ,tempore in praecepi - Ichosuah Et ,vobis dedi quam
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם : וְאַתְּ יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בָּעֵת
 ,ipso M m 5

- fecit quæ omnia ^{videntes} tui Oculi: dicendo, ipso
הָיָה לֵאמֹר עֵינֶיךָ הִרְאֹת אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה
faciet sic, istis regibus duobus vester Deus Dominus
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה בְּדוֹעֵשָׁה
illius transiens tu quo regnis omnibus Dominus
יְהוָה לְכָל הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אֲתוּדַעְכֶּר שְׁמָהּ
ipse, vester Deus Dominus quia, seus timeatis Ne
לֹא תִירָאוּ בְּיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַנֵּה
Dominum ad gratiam exoratus Et vobis pugnant
וְאִתְּחַנֵּן אֶל יְהוָה
tu Deus Domine : dicendo, ipso tempore in
בְּעַת חַתּוּמָּה לֵאמֹר
et, tuam magnitudinem innum seruum facere videre cepisti
הַחֲלוּת לְהִרְאוֹת אֶת עֲבֹדְךָ אֶת גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת
terra in & cælis in Deus quis nam : validam tuam manum
יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
tuas fortitudines secundum & tua iudicia secundum faciat qui
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ וְכַגְּבוּרָתְךָ
quæ bonam terram videam & quas Transcam
אֶעֱבֹרָה נָה וְאֶרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
Lebanon & istum bohum mantem, Iarden transitu in
בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן הַיָּרֵחַ הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְכֵנּוּ
non & vos propter me in Dominus se extra transit Et
וַיַּעֲבֹר יְהוָה בּוֹ לְמַעַנְכֶם וְלֹא
ne tibi Multum me ad Dominus dixit & me ad exaudiuit
שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב לֵךְ אֶל
Ascende. ille verbo in amplius me ad loqui addas
חֹסֶף דָּבַר אֵלַי עוֹד בְּדָבַר הַזֶּה
Aquilonem & mare ad tuos oculos leua & collis caput
רֹאשׁ הַפְּסָגָה וְשָׁמָּה עֵינֶיךָ יִמָּה וַיַּצְפֵּנָה
transibis non quia, tuis oculis in vide & orientem & Austrum &
וְחִימָנָה וּמִזְרַחָה וּרְאֵה בְּעֵינֶיךָ כִּי לֹא תַעֲבֹר
cum confortis & Iehosuah præcipe Et istum Iarden
אֶת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְצֹו אֶת יְהוֹשֻׁעַ וְחֻזְקוֹ
istius populi facias ad transibit ipse quoniam: cum robora &
וְאִמְצָהוּ כִּי הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה
videbis quam terram eos faciet hereditare ipse &
וְהוּא יִנְחִיל אוֹתָם אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה
Pehor Bemb contra, valle in manibus Et
וְנָשַׁב בְּגֵיטָה מִן הַיָּם בְּיַם הַיָּם
Pehor Bemb contra, valle in manibus Et

1 videri
ראה
ad quæ
transit
pugnans
oculi
ostendit
tuo
תֵּל
et
opera
est trans
transit
sufficit
de re ista.
+ verticem
Wighah,
ad occident
נֶשֶׁא
+ meridie
צוה
ante populu
istum.
et regione
יֵשֶׁב

CAP. IV. 7

ועתה ישראל שמע אל־הַחֲקִים וְאֵל־
ad & statuta ad audiui Israel nunc Et
 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שִׁמְעַתְּ אֶל־הַחֲקִים וְאֵל־
ut faciendum ad & vos docens & ego quæ iudicia

הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְלַמֵּךְ אִתְּכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן
Dominus quam terram possideatis & ingrediamini & vivatis
 הַחַיִּי וּבְאֶחֶם וּיְרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
super addetis Non vobis dans vestrorum patrum Deus

אֵלָיו אֲבַחֲכֶם נָתַן לָכֵן לֹא־חֲסַפּוּ עַל־
din inuetis non & vobis præcipiens ego quod verbum
 הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנִי מַצְוֶה אִתְּכֶם וְלֹא־תִגְרַעוּ
quæ vestri Dei Domini præcepta custodiendum ad eo ex
 מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
videntis vestri Oculi vobis præcipio ego

אֲנִי מַצְוֶה אִתְּכֶם עֵינֵיכֶם יִהְיֶה לְרֵאוֹת אֶת־
virum omnem nam Pehor Bahal in Dominus fecit quæ

אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ
Dominus cum perdidit Pehor Bahal post ambulans qui
 אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרָיו בְּעַל־פְּעוֹר הַשְּׂמִידוֹ יְהוָה
Dominio in adherentes vos Et tuo interiori extus Deus

אֶחָד מִקִּרְבְּךָ וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בִּיהוָה
docui Vide hodie vos omnes vni vestro Deo

אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּל־כֵּן הַיּוֹם רֵאָה לְמִדְתִּי
mihî præcepit quemadmodum iudicia & statuta vos

אִתְּכֶם חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים בְּאֶשֶׁר צִוֵּי
quam terræ interiori & in sc. faciendum ad meus Deus Dominus
 יְהוָה אֵלָיו לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר
custodistis & Et eam hereditandam ad illuc ingredientibus & vos

אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וּשְׁמַרְתֶּם
vestra intelligentia & vestra sapientia & ipsa quia facietis &

וַעֲשִׂיתֶם כִּי חֵוָה חֲכַמְחֲכֶם וְכִתְתֶּכֶם
statuta omnia audient qui populorum oculis in

לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֶת־כָּל־הַחֲקִים
intelligens & sapiens populus Tantum dicent & ista

הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עִם־חֲכִים וְנִבְּזוּ
cui magna & gens quæ Nam ista magna gens

הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־
noter Deus Dominus sicut eam ad propinqui dii & di

לֹא־אֱלֹהִים קְרִבִּים אֵלָיו בִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
in

	cui magna gens quæ Et	5 eum ad nos clamar. omnibus in	quibus imago veritas
8	בְּכָל־קְדָאִינוּ אֱלֹהֵינוּ lex omnis sicut iusta iudicia & statuta	וְכָל־גִּזְרֵי אֲשֶׁר־ lex omnis sicut iusta iudicia & statuta	9 forte יְהוָה doceam v
	הַיּוֹם הַזֶּה hodie vestras facies ad dñm ego quam ista	הַיּוֹם הַזֶּה hodie vestras facies ad dñm ego quam ista	Sed cave
9	רַק חֲשֹׁמֶר לְךָ וְשֹׁמֶר נַפְשְׁךָ מֵאֵד פֶּן־ forte ne & tui oculi viderunt quæ verbo non obliuiscaris	חֲשֹׁמֶר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־ ca facies scire & tuæ vix diebus omnibus tuo corde a recedant	coram fac יום חיה ידע
10	לְבִנְיָךְ וּלְבִנֵּי בְנֶיךָ me ad Dominus dicendo in Chorebin tui Dei Domini facies ad	לְבִנְיָךְ וּלְבִנֵּי בְנֵיךָ me ad Dominus dicendo in Chorebin tui Dei Domini facies ad	† lo † coram Dor Deo tuo † quando d
	וְאֵת־הָעָם וְאֲשַׁמְעֵם אֶת־דְּבָרֵי ipñ quibus diebus omnibus me timendum ad discent quæ	וְאֵת־הָעָם וְאֲשַׁמְעֵם אֶת־דְּבָרֵי ipñ quibus diebus omnibus me timendum ad discent quæ	† vt timeas
	אֲשֶׁר יִלְמְדוּ לְיִרְאָה אֹתִי כָל־הַיּוֹמִים אֲשֶׁר הֵם docebunt suos filios & terram super viventes	אֲשֶׁר יִלְמְדוּ לְיִרְאָה אֹתִי כָל־הַיּוֹמִים אֲשֶׁר הֵם docebunt suos filios & terram super viventes	† ירא † iuuent
	חַיִּים עַל־הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֵיהֶם יִלְמְדוּ igne in flagrans mons & monte sub sterilitis & accessit Et	חַיִּים עַל־הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֵיהֶם יִלְמְדוּ igne in flagrans mons & monte sub sterilitis & accessit Et	medebat
11	וְחִקְרֵיכֶם וְהַעֲמִדוּן תַּחַת הַחֶרֶד וְהַחֶרֶד בְּעַר כְּאֵשׁ caligo & nubis obscuritas & calorum oris & ad vsque	וְחִקְרֵיכֶם וְהַעֲמִדוּן תַּחַת הַחֶרֶד וְהַחֶרֶד בְּעַר כְּאֵשׁ caligo & nubis obscuritas & calorum oris & ad vsque	† medinm † & tenet
	עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עֵנָן וְעֶרְפֶּל vocem ignis medio e vos ad Dominus est locutus Et	עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עֵנָן וְעֶרְפֶּל vocem ignis medio e vos ad Dominus est locutus Et	
12	וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִחוּךְ הָאֵשׁ קוֹל videntes vos non imaginem & audientes vos verborum	וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִחוּךְ הָאֵשׁ קוֹל videntes vos non imaginem & audientes vos verborum	vos audieb † vos videt
	דְּבָרִים אֲתֵם שָׁמְעִים וְחִמּוּנָה אֵינֶכֶם רֹאִים quod suum pactum vobis nunciauit Et vocem præter	דְּבָרִים אֲתֵם שָׁמְעִים וְחִמּוּנָה אֵינֶכֶם רֹאִים quod suum pactum vobis nunciauit Et vocem præter	מון ראה נגד
13	וְזִלְתִּי קוֹל וַיִּגַּד לָכֵן אֶת־בְּקִיאוֹ אֲשֶׁר־ ca scripsit & verba decem facendum ad vobis præcepit	וְזִלְתִּי קוֹל וַיִּגַּד לָכֵן אֶת־בְּקִיאוֹ אֲשֶׁר־ ca scripsit & verba decem facendum ad vobis præcepit	† vt faceret † lapides
	צִוָּה אֲתֶכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיְכַתְּבֵם Dominus præcepit mihi Et lapidum & tabulis duabus super	צִוָּה אֲתֶכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיְכַתְּבֵם Dominus præcepit mihi Et lapidum & tabulis duabus super	לוח † vt doceri
14	עַל־שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים וְאֵתִי צִוָּה יְהוָה iudicia & statuta vos docendum ad ipso tempore in	עַל־שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים וְאֵתִי צִוָּה יְהוָה iudicia & statuta vos docendum ad ipso tempore in	חקק † vt locuti † ad quæ † tabulis
	כִּי־עַתָּה הֵיכֵן לְלַמֵּד אֲתֶכֶם חֻקִּים וּשְׁפָטִים transfentes vos quam terra in ca vos facendum ad	כִּי־עַתָּה הֵיכֵן לְלַמֵּד אֲתֶכֶם חֻקִּים וּשְׁפָטִים transfentes vos quam terra in ca vos facendum ad	ירש
	לַעֲשׂוֹתֵכֶם אֲתֵם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֵם עֹבְרִים illud	לַעֲשׂוֹתֵכֶם אֲתֵם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֵם עֹבְרִים illud	

651220

fortè ne, vobis Observamini & istam bonam terram

& Certe

23 השמר לך פן תשכחו את ברית יהוה אלהיכם אשר פדה

cauidis quod vestri Del Domini pacti obliuiscamini

perigie

תשכחו את ברית יהוה אלהיכם אשר פדה

omnis similitudinem, sculpsit vobis faciat & vobiscum

עמכם ועשיתם לכם פסל תמונת כל

Dominus Etenim tuus Deus Dominus tibi praecepit quod

עשה

24 אשר צוה יהוה אלהיך: כי יהוה

zelator Deus ipse comedens ignis tuus Deus

* rei quam

צנה

confumens est,

אלהיך אשר אכלה הנה אל קנא

inneteraueritis & filiorum filios & filios genueris Cum

† Si habitauerit delirato

25 כי חלוד בנים ובני בנים ונושנתם

omnis similitudinem, sculpsit feceritis & vos corruperitis & terra in

בארץ והשחתם ועשיתם פסל תמונת כל

eum irritando vestri Del Domini oculis in malum feceritis &

ישן

quasumque,

ועשיתם היום בעיני יהוה אלהיך להכעיסו

terram & calos hodie vos in feci Contestari

שחת

26 העידתי בכם היום את השמים ואת הארץ

quo terra desuper cito peribitis percundo quia

רוע

& contra

עור

& propter quod transitis tarde ut possideatis

כי אבד תאבדון מהל מעל הארץ אשר אתם

prolongabitis Non eam hereditandum ad illuc Iardem transientes

עברים את הירדן שמה לרשעה לא תאריכו

disperdemini disperdendo quia eam super dies

יום

ימים עליה כי השמר תשמדון

remanebitis & populos in vos Dominus disperget Et

פוז

27 והפיו יהוה אתכם בעמים ונשאתם

illuc vos Dominus ducet quo gentibus in numeri viri

† homines per ci numero

& ad quas

מתי מספר כגוים אשר ינהג יהוה אתכם שמה

ligno hominis manu operi, ditis ibi seruietis Et

& hominum;

28 ועברתם שם אלהים מעשה ידי אדם עץ

comedens & neque audiens & neque videbunt non quæ lapidi &

† vident, & audiunt, & comedunt

ואבן אשר לא יראו ולא ישמעו ולא יאכלו

Dominum inde quæretis & Et odorabuntur & neque

& odorantur & quæret

ריח

29 ולא יריחו ונקשתם שם את יהוה

tuò corde toto in eum quæries cum lauenies & tuum Deum

† non

אלהיך ומצאת כי תדרשנו בכל לבבך

omnia te inuenient & tibi angustia in tua anima tota in &

† nouissim diebus

30 ובכל נפשך: כי צר לך ומצאוך כל

ad reuertèris & alterum nouissimo in ista verba

הדברים האלה באחרית הימים ושבת ער

שוב

non voci קול	Deus Qusa	ei ⁹ voce in audies & tuum Deum Dominum	יהוה אלהיך ושמעת בקלו	31
hæc loquet dispertit רפח quibus	te corrumpet & non & te debilitabit & non & tuus Deus Dominus misericors		רחום יהוה אלהיך לא ירפך ולא ישחיתך	
Interroga im de duobus votis	iuravit quod & tuorum patrum pacti obliuiscetur neque		ולא ישכח את ברית אבותיך אשר נשבע	
proves dies ad tunc repete Nam			להם כי שאל נח לימים ראשונים	32
Deus creauit qua die a te ante fuerunt qui			אשר היו לפניך למן היום אשר ברא אלהים	
ad usque & calorum extremum ad & terram super hominem			אדם על הארץ ולסקצה השמים ועד	
ipud magnum verbum & sicut sit factum an calorum extremum			קצה השמים הנהיה כדבר הגדול הזה	
vocem populus audiuit Nunquid ipsum sicut sit auditum an			או הנשמע כמחו	33
audisti quemadmodum ignis medio è loquentis Dei			אלהים כדבר מחוך האש כאשר שמעת	
venit ad Deus tentauit nunquid Vel vixit & tu			אתה ויחי או הנסה אלהם לכונן	34
tentationibus in gentis inferiori ex gentem tibi capiendum ad			לקחת לו גוי מקרב גוי במסות	
valida manu in & bello in & portentis in & signis in			באתות ובמופתים ובמלחמה ובכח חזקה	
omnia secundum magnis terroribus in & extento brachio in &			ובזרוע נטויה ובמוראים גדלים ככל	
Aegyptò in vester Deus Dominus vobis fecit quæ			אשר עשה לכם יהוה אלהיכם במצרים	
quod sciendum ad videre factus es Tu tuis oculis in			לעיניך אתה הראת לדעת כי	35
cum præter amplius & non : Deus ipse & Dominus			יהוה הוא האלהים אין עוד מלבדו	
te erudiendum ad suam vocem te fecit audire calis E			מן השמים השמיעך את קלו ליסרך	36
magnum suum ignem te fecit videre terram super &			ועל הארץ הראך את אשו הגדולה	
quod pro Et ignis medio è audisti eius verba &			ודבריו שמעת מחוך האש	37
cum pot eius semine in & elegit & tuos patres dilexit			אהב את אבותיך ובחר בזרעו אחריו	

: Aegypto ex magna sua potentia in suo conspectu in te eduxit &

ויוצאך בפניו בכחו וגדל סמךים

te pra opibus firmas & magnas gentes expellendum Ad

38 להוריש נזים גדלים ועצמים סמך
eorum terram tibi dandum ad & te intramittendum ad tua facie

ספניך להביאך לתת לך אח-ארגם

hodie scio Et hanc diem secundum hereditatem

39 נחלה פזם הנה וידעת היום
Deus ipse Dominus quia tuum cor ad adducet &

והשבות אל-לכך כי יחזה הוא האלהים

amplius non desubiet terram super & desuper caelis in

בשמים ספעל ועל-הארץ סתחת אין עוד

que eius præcepta & eius statuta custodiet

40 ושמרת את-חקני ואת-מצותי אשר
tuus filius & tibi sit bene ut hodie tibi præcipio ego

אנכי סצוך היום אשר יטב לך ולכנך

quam humum super dies prolongare facias ut & te post

אחרך ולמען תאריך ימים על-האדמה אשר

diebus omnibus tibi dans tuus Deus Dominus

יחיה אלהך נתן לך כל-הימים

Jarden transtu in vrbes tres Moyses separauit tunc

41 אז יבדיל משה שלש ערים בעבר הירדן
homicida illuc fugiendum Ad solis ortum ad

42 מזרח שמש
non ipse & scientia non in suum socium occiderit qui

אשר ירצה את-רעהו בבלי-דעת זהנאלא

ex vnam ad fugeret & nudius tertius heri ab eum odians

שנא לו מתמל שלשים וגם אל-אחת סן

deserto in Bese viueret & istis vrbibus

43 הערים האל וחיו את-בצר במדבר
Ghilhad in Ramoth & Reubenitis planiciei terra in

בארץ תמיש לראובני ואח-ראמת בגלעל

Menassitis Basan in Gholan & Ghaditis

לגוי ואח-גולן בפשן למנשי

filiorum facies ad Moyses posuit quam lex ista Et

44 וזאת התורה אשר-שם משה לפני בני
iudicia & statuta & testimonia ista Israel

45 ישראל ואלה העזות והחקים והמשפטים
ipso egrediendo in Israel filios ad Moyses est locutus quæ

אשר דבר משה אל-בני ישראל בצאתם

ex Aegy-

כוח

Vi expelleres robustiores

ירש

ut intraduce. & daret

בוא

scito in & est & redi

שוב

desertum, & cu

חוקי

custodi

חקק

צוה

terram

das

trans

Vi fugeres

גום

proximum & ignorancie

ידע

odio habebat &

חיה

de

de

est & coram filii

ירה

sunt

עור

quando eg

si sunt

יצא

Trans Beth contra valle in Iarden transiit in Ægypto ex
habitat 46 סְמַעְרִים : בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּנֵיָא מִלִּי בֵּית
habitat + qui ,Emorzorum regis Sichon terra in ,Uchor
nando egres- פֶּעֹזֹר בְּאַרְצָא מִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
sunt eos egrediendo in ,Israel filii & Moseli percussit quem ;Chesbon in
נָכַח כְּחֶשְׁבֹּן אֲשֶׁר הִכָּה מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצִאֲתָם
terram & ,cius terram possederunt Et Ægypto ex
מִמְּצָרִים : וַיֵּירָשׁוּ אֶת-אַרְצוֹ וְאֶת-אַרְצָא 47
transiit in qui ,Emorzorum regum duorum ,Basan regis ,Ogh
עֹז מֶלֶךְ-חֶבְשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
labium super quæ Haroer Ab ,solis ortum ad ,Iarden
הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שֶׁמֶשׁ : מַעְרָעָר אֲשֶׁר עַל-שִׁפְת־ 48
Chermon ipse + ,Sion montem ad vsque & Arnontorrentis
נָחַל אֲרֵנָן וְעַד-הַר שִׁיאָן הוּא חֶרְמוֹן :
mare ad vsque & ,orientem ad Iarden trans solitudinem omnem Et
וְכָל-הָעֵרְבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָהּ וְעַד יַם 49
collis + effusionibus sub solitudinis
הָעֵרְבָה תַּחַת אֲשֹׁדֹת הַפְּסָגָה :

C A P. V. ה
: eos ad dixit & ,Israel omnem ad Moseli vocavit Et
וַיִּקְרָא מִשָּׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם 1
iudicia & statuta ,Israel Audi
שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים
discitis + & ,hodie vestris auribus in loquens ego quæ
אֲשֶׁר אֲנִי לֵבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וְלִמְדָתָם
noster Deus Dominus ,ea faciendum ad ,custodietis + & ,ea
אַתֶּם וְשִׁמְרָתֶם לַעֲשֹׂתָם : יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 2
cum Non ,Choreb in pactum nobiscum exiit +
לֹא אֶת-כֶּרֶת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב : 3
quia + ,istud pactum Dominus exiit nostris patribus
אֲבֹתֵינוּ כֶּרֶת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת בֵּי
viventibus universi hodie his ipsi nobis ,nobiscum
אֲחֵנוּ אֲנִי אֱלֹהֵי הַיּוֹם כָּלְנוּ חַיִּים :
monte in vobiscum Dominus est locutus faciebus in Facies +
פָּנִים בְּפָנִים לֵבֵר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר 4
Dominum inter flans + Ego ,Ignis medio e
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ : אֲנִי עֹמֵר בֵּין-יְהוָה 5
vobis annuntiandum ad + ,illo tempore in vos inter &
וּבֵינֵיכֶם בַּעֲת הַהוּא לְחַגִּיר לָכֶם אֶת-
verbum Nu

- ascenditis non & ignis facie à timuistis quia Domini verbum
 דבר יהוה כי יראהם מפני האש ולא עליהם
 qui tuus Deus Dominus ego dicendo montem an
 6 כהר לאמר אנכי יהוה אלהיך אשר
 ceruorum domo è Aegypti terra è te eduxi
 הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים ו
 meus facies super alii tibi eris Non
 7 לא יהיה לך אלהים אחרים על פני
 quæ effigiei omnis dolaturam tibi facies Non
 8 לא תעשה לך פסל כל תמונה אשר
 quæ & defubter terra in quæ & defubter & calis in
 בשמים כמעל ואשר בארץ מתחת ואשר
 eis te incuruabis Non terram defubter aquis in
 9 במים מתחת לארץ לא תשתחוה להם
 zelotes Deus tuus Deus Dominus ego quia eis feruis neque
 לא תעבדם כי אנכי יהוה אלהיך אל קנה
 super & filios super patrum iniquitatem visitans
 פקר עון אבות על בנים ועל
 faciens Et me habentibus odio quartos super & tertios
 10 שלשים ועל רבעים לשנאי ועשה
 seruantibus & me diligentibus millibus misericordiam
 חסר לאלפים לאהבו ולשמרו
 tui Dei Domini nomen assumes Non mea præcepta
 11 מצותיו לא תשנה את שם יהוה אלהיך
 assumpserit qui Dominus mundificabit non quia vanum in
 לשונה כי לא ינקו יהוה את אשר ישנה
 Sabbathi diem Obserua vanum in eius nomen
 12 את שמו לשונה שמור את יום השבת
 Dominus tibi præcepit quemadmodum cum sanctificandum ad
 לקדשו פאשר צנך יהוה
 omnem facies & seruis diebus Sex tuus Deus
 13 אלהיך ששת ימים תעבד ועשית כל
 Domino sabbathum septima die Et tuam sanctificationem
 14 סלאכתך יום השביעי שבת ליהוה
 tuus filius & tu sanctificationem omnem facies Non tuo Des
 אלהיך לא תעשה כל סלאכה אתה וכנך
 tuus agnus & tuus bos & tua ancilla & tuus seruus & tua nlia &
 וכנך ועבדך ואמך ושורך וחסדך
 ut tuus portus in qui tuus peregrinus & tuum animal omne &
 וכל בהמה וגר אשר בשעריך למען
 non i fecit

עלה

יצא
erunt
coram me.

sculptile.
omnem simi-
litudinem

↑ sursum.
↓ deorsum:

שחיה
coles eus.

habentes

צוה

נשא

היו
ק

innocentem
iudicabit
↑ cum
↑ vi sanctifices

operaberis.
↑ omne

opus tuum.
↑ est Domini
Dei tui.

לאך

omne opus

בנה

inimentum
est intra por-
tas tuas.

גור

† meminit. *meminit* & Et. *tu sicut tua ancilla & tuus servus requiescat*
יְנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ כְּמִנְיָן 15
Dominus te eduxit & Aegypti terra in fuisti servus quod
כִּי־עָבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה
exiit te brachio in & valida manu in inde tuus Deus
אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְעִשְׂוֹת אֲמִתּוֹ
faciendum ad tuus Deus Dominus tibi præcepit Idcirco
עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְעִשְׂוֹת אֲמִתּוֹ
& tuum patrem Honora Sabbathi diem
יוֹם הַשַּׁבָּת 16
tuus Deus Dominus tibi præcepit quemadmodum tuam matrem
אֲמִתְּךָ כְּאִשְׁרָךְ צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
hunc super tibi bene sit ut & tui dies prolongentur ut
לִמְעַן יֵאָרִיכוּ יָמֶיךָ וְלִמְעַן יִשְׁכַּלְךָ עַל הָאֲדָמָה
interpres Non tibi das & tuus Deus Dominus quam
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לֹא תִרְצָח 17
furaberis Nec adhecat Neque
וְלֹא תִנְאָף 18
mentacium testis tuum facium & inrespondabis Neque
וְלֹא תַעֲנֶה בְרַעַךְ 19
auis & Nec tui facis uxorem concupisces Neque
וְלֹא תַחֲמֹד אִשְׁתִּי רַעַךְ וְלֹא תַחֲמֹד 20
cuius bonem cuius ancillam & cuius servum cuius agrum tui facis & domum
בֵּית רַעַךְ שִׁדְּהוֹ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ שׁוֹרוֹ
tuo facis quæ omnia & cuius agrum &
וְחִמְרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעַךְ 21
ad Dominus est locutus ita Verba
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ 22
congregationem nubis ignis medio e monte in vestram ecclesiam omnem
כָּל־קְהָלְכֶם בְּהָר מִסִּינַי הָאֵשׁ הֵעִן
in duabus super cascript & addidit non & magna voce caliginis &
וְהִעֲרַפֵּל קוֹל גְּדוֹל וְלֹא יִסָּף וַיִּכְתְּבֶם עַל־שָׁנִי
vos audire secundum & iuit Et me ad cas dedit & lapidum & tabulis
לִתְּחַ אֲבָנִים וַיִּחַר אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁמְעֶכֶם 23
igne in flagrantis & montis & obscuritatis & medio e vocem
אֶת־הַקּוֹל מִסִּינַי הִחֲשֵׁךְ וְהָהָר בָּעַר כָּאֵשׁ
vestrarum tribuum capita omnia & me ad accessit &
וַיִּקְרְבוּ אֱלֹהֵינוּ כָּל־רָאשֵׁי שְׁבֻטֵינוּ
nos fecit videre Et dixistis Et vestrorum seniorum &
וַיִּקְרְבוּ אֵלֵינוּ 24
Dominus N n 2

suam magnitudinem & suam gloriam noster Deus Dominus

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ וְאֶת־גְּדֻלּוֹ

ista Die ignis medio ē audiuius eius vocem &

וְאֶת־קִלּוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה

vixit & homine cum Deus loqueretur quoddam vidimus

רְאִינוּ כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וְחַי

ignis nos comedit quoniam moriemur quid ad nunc Et

וְעַתָּה לְמַה נִּמּוֹת כִּי חֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ

audiendum ad nos addentes Si iste magnus

חֲגִלָּה הִזָּאת אִם־יִסְפִּים אֲנַחְנוּ לְשָׁמַע אֶת־

quæ Nam moriemur & amplius nostri Dei Domini vocem

קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹר וְסַחְנוּ כִּי מִי

loquentis, viventis Dei vocem audieris quæ caro omnis

כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר

tu Accede si vixeris & nos sicut ignis medio ē

מִתּוֹךְ הָאֵשׁ כִּמְנוּ וַיְחַי קָרַב אַחֲרָה

noster Deus Dominus est dicturus quæ omnia audi &

וְשָׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

Dominus loquetur quæ omnia nos ad loqueris tu &

וְאַחֲרָיִךְ חֲדַבֵּר אֱלֹהֵינוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה

Dominus audiuit Et faciemus & audiemus & te ad noster Deus

אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ וְשָׁמַע יְהוָה

dixit & me ad vos loquendum inter, vestrorum verborum vocem

אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרֶכֶם אֵלַי וְיֹאמַר

populi verborum vocem Audui me ad Dominus

יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דְּבָרֵי חַטֹּעַם

quæ omnia reddiderunt Bona te ad sunt locuti quæ huius

הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַיךְ חֲטִיבוֹ כָּל־אֲשֶׁר

eis hoc eorum cor erit & det Quis sunt locuti

דִּבְּרוּ מִי־יָתֵן וְחַיָּה לְבָבָם זֶה לָהֶם

mea præcepta omnia custodiendum ad & me timendum ad

לִירְאָה אֶת־יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי

seculum in eorum filiis & eis sit bene ut diebus omnibus

כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִשְׁכַּח לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם לְעֹלָם

vestra sententia ad vobis Reuertimini eis dic Vade

לֵךְ אִמַּר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאַהֲלֵיכֶם

omne te ad loquar & me apud ita hic tu Et

וְאַחֲרָיִךְ עִמּוֹ עִמּוֹ וְאַדְבַּרְתָּ אֵלַיךְ אֶת־כָּל־

eos docebis quæ iudicia & statuta & præceptum

הַמִּצְוָה וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּלְמַד

קוֹל

locutus est

vt consumer

addiderimus vt audiamus

et est

מִסֹּת

vt audiat

חַיָּה

viuat

quando loquebimini

fuerunt

vt sit

vt timeant vt custodiant

צוֹרָה

tabernacula

meum,

חֲקִיקָה

do
ut possideant
ירש
† custodite ut
faciatis,
ad dexteram, &
ad sinistram
סור
† Per omnem
viam,
* sic

eam possidendum ad ¶, eis dans ego quam terra ih facient &
ועשו בארץ אשר אנכי נתן להם לרשתה
Dominus præcepit quemadmodum faciendum ad custodietis † Et
ושמרתם לעשות כאשר צוה יהוה
sinistrorsum & dextrorsum † declinetis Non volis vester Deus
אלהיכם אתכם לא חסרו ימין ושמאל
vester Deus Dominus præcepit quam via omni in †
בכל הדרך אשר צוה יהוה אלהיכם
vobis † bonum & vivatis ut ambulabitis vobis
אתכם תלכו למען תחיו וטוב לכם
possidebitis quam terrā in dies prolongetis &
והארבתם ימים בארץ אשר תירשון

CAP. VI.

hæc sunt præcepta
ut docerem
† ut faciatis
ad quem vos
transitis ut pos-
sidentis.
ירא
† ut custodias
חקק
† præcipio
צוה
חיה
† audi
† custodi ut
facias, ut
רבח
† in
זב
* est

præcepit quæ iudicia & statuta præceptum hæc Et
וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה
terra in faciendum ad †, vos docendum ad, vester Deus Dominus
יהוה אלהיכם ללמד אתכם לעשות בארץ
timeas Ut eam possidendum ad sunt transientes vos quam
אשר אתם עכרים שמה לרשתה למען חירא
eius statuta omnia custodiendum ad †, tuum Deum Dominum
את יהוה אלהיך לשמר את כל חקתיו
filius & tuus filius & tu tibi præcipiens † ego quæ, eius præcepta &
ומצותיו אשר אנכי מצוך אתה ובנך ובן
tui dies prolongentur ut & tuæ vitæ diebus omnibus tui filii
בנך כל ימי חייך ולמען יארכו ימיו
tibi sit bene quo faciendum ad custodies & Israel audies † Et
ושמעת ישראל ושמרת לעשות אשר יוטב לך
Dominus est locutus quemadmodum valde multiplicemini quo ¶ &
ואשר חרבון מאד כאשר דבר יהוה
melle & lacte fluente terra † tibi tuorum patrum Deus
אלהי אבהיך לך ארץ זבת חלב ודבש
vnus Dominus noster Deus Dominus Israel Audi
שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד
tuo corde toto intuum Deum Dominum diliges Et
ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך
erunt Et tua vehementia tota in & tua anima tota in &
ובכל נפשך ובכל מאדך
super ¶, hodie tibi præcipiens ego quæ ista verba
הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על

עין רבתי
לדלה רבתי
fortitudine
præcipio
in

	et in [†] loqueris & tuis filiis ea repetes Et tuo corde	[†] cum
7	לְכַנֵּךְ וּשְׁנַנְתָּ לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם <i>se accumbendo in & via in te cundo in & tua domo in te sedendo in</i>	quando sedebis quando stabis ubi bis per viam & quan do accumbes quando iurgas
	וּבְשִׁכְבְּךָ בְּכִיתָ וּבְלֶחְזֶךָ בְּדֹרֶךְ וּבְשִׁכְבְּךָ <i>tua manu super [†] signum in ea ligabis Et te fugiendo in &</i>	
8	וּבִקְוֶכָּךְ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יְדֶיךָ <i>super [†] ea scribes Et tuos oculos inter frontalia in erunt &</i>	יָשָׁב הָלַךְ [†] io
9	וְהָיוּ לְטֹטְפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ וּכְתַבְתָּם עַל- <i>cum erit Et tuis portis in & tua domus postibus</i>	
10	מִזֶּנֶת כִּי־יָךְ וּבְשַׁעְרֶיךָ וְהָיָה כִּי- <i>iuravit quam [†] terram in tuus Deus Dominus te introduxerit</i>	[†] super
	יָבִיאוּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-חֶאֱרָץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע <i>tibi dandum ad Israhel & Machab Abrahani tuis patribus</i>	כִּנּוּ נָח כִּזָּב כִּנְיָה כִּזָּב
11	לְאַבְתֵּיךָ לְאַבְרָהָם לִיצְחָק וְלִיעֲקֹב לְחַת לָךְ <i>domos Et ædificasti non quas bonas & magnas vrbes</i>	
	עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹכָן אֲשֶׁר לֹא-כִנְיָה וּבְתִימִים <i>cisternas & impleuisti non quas bono omni plenas</i>	
	מִלֵּאִים כָּל-טֹב אֲשֶׁר לֹא-מִלֵּאֹת וּבְרֹת <i>que oliueta & vineas excidisti non quas excisas</i>	
	חֲצֹבִים אֲשֶׁר לֹא-חֲצֵבֶת כְּרָמִים וְזִיתִים אֲשֶׁר <i>tibi Obsquare saturaberis & comedes & plantasti non</i>	Causa
12	לֹא-נִטְעָה וְאִכְלָתָ וּשְׂבַעְתָּ הַשֹּׁמֵר לָךְ <i>terra de te eduxit qui Domini obliuiscaris ne</i>	יָצָא
	פֶּן-חֲשַׁכָּה אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ <i>tuum Deum Dominum seruatorum domo de Aegypti</i>	
13	מִצָּרִים מִכִּי תֵּעָרִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ <i>Non iurabis eius nomine in & seruis ipsi & timebis</i>	ignum colore per nomen
14	חִירָה וְאֶתָּה תַעֲבֹד וּבְשִׁמּוֹן תִּשְׁבַּע לֹא <i>populorum diis & alios deos post ambulabis</i>	
	חֲלֹזֶן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים <i>Dominus zelotes Deus Qui vestri cuius qui</i>	sunt in circuitu bus vestris.
15	אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֶיכֶם כִּי אֵל קָנָה יְהוָה <i>tui Dei Domini nasci irascatur fortè ne in interit in tuus Deus</i>	modum sui esse [†] furor
	אֱלֹהֶיךָ בְּקֶרְבְּךָ פֶּן-יִחַר אַף-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ <i>humili facies desuper et faciat disperdere & cetera</i>	à facie terræ.
	כִּי וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה <i>quemadmodum vestrum Deum Dominum tentabitis Non</i>	נִסְחָה
16	לֹא תִנְסֶוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־אֲשֶׁר <i>custodiatis Custodiendo tentatione in tentastis</i>	Modum loco tentationis.
17	נִסְיָתָם בְּמִסְהָ שְׁמֹר הַשְׁמֹרֶן אֶת-	נִסְהָ

צוה ^a	cuius statuta & eius testimonia & vestri Dei Domini præcepta	מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֲדֹתָיו וְחֻקֵּי	18
עור ^b	oculis in bonum & rectum facias Et tibi præcepit que	אֲשֶׁר צִוְּךָ וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֶי	
חֻקֵּי ^c	heredes & ingrediaris & tibi sit bene ut Domini	יְהוָה לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וּבָאתָ וּירָשְׁתָּ אֶת־	
פֹּסִידֵי ^d	tuis patribus Dominus iuravit quam t bonam terram	הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם׃	
טוב ^d	quemadmodum tuis fratribus a tuos in inimicos omnes propulsandum Ad	לְהִדְרֹף אֹתָם כָּל־אִיבֶיךָ מִפְּנֵיךָ בְּאֲשֶׁר	19
† super	te interrogauerit Cum Dominus est locutus	דָּבַר יְהוָה׃	20
† super	iudicia & statuta & testimonia Quæ dicendo cras tuus filius	בְּנֶךָ מִחֹר לֵאמֹר מַה הָעֲדוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים	
	vobis noster Deus Dominus præcepit quæ	אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם׃	
	Aegypto in Parhoh fuimus Serui tuo filio dices Et	וְאָמַרְתָּ לְבְנֶךָ עַבְדִּים הָיִינוּ לְפָרְעֹה בְּמִצְרַיִם	21
	forti manu in Aegypto ex Dominus nos eduxit &	וְצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה׃	
	mala & magna portenta & magna Dominus dedit Et	וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים גְּדֹלִים וְרַעִים	22
	nostris oculis in eius domum omnem in & Parhoh in Aegypto in	בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃	
† super	nos introduceret ut inde eduxit nos Et	וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הֵכִינָה אֹתָנוּ	23
† super	nostris patribus iuravit quam t terram nobis dandum ad	לְהָתָּ לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם׃	
† super	statuta omnia faciendum ad Dominus nobis præcepit Et	וַיַּצִּינוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים	24
† super	nobis bonum in nostrum Deum Dominum timendum ad illa	הַזֵּאת לִירֵאָהָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ	
† super	hanc diem secundum nos vivificandum ad diebus omnibus	כָּל־הַיָּמִים לְחֵיהֵנוּ לְחִיּוֹם הַזֶּה׃	
† super	faciendum ad custodierimus cum nobis erit iustitia Et	וְצִדְקָה חֲהִינָה לָנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת	25
† super	nostris Dei Domini facies ad litus præceptum omne	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	
† super	nobis præcepit quemadmodum	בְּאֲשֶׁר צִוְּךָ׃	

CAP. VII. 1

- terram in tuus Deus Dominus te introduxerit Cum
 1 כי יביאך יהוה אלהיך אל הארץ
 euulserit & eam hereditandum ad tunc ingrederis tu quam
 אשר אתה בא שמה לרשתה ונשל
 Ghirghazum & Chittazum tuis facibus à multas gentes
 גוים רבים מפניך החתי והגרנשי
 Chfuzum & Perizzum & Chenahanzum & Emorzum &
 והאמרי והכנעני והפריזי והחוי
 to pra offeas & multas gentes septem Jebuzum &
 והיכנסי שבעה גוים רבים ועצומים מסך
 eas percusseris & tuas facies ad tuus Deus Dominus eas dederit Et
 2 ונתתם יהוה אלהיך לפניך והכיתם
 pactum eis exides t non eas perdes perdendo
 החרם חחרים אתם לא תכלת להם ברית
 eis in affinitate te iunges Neque : eis praestabis gratiam neque
 3 ולא חננים ולא תחתן בם
 capies non eius filiam & eius filio dabis non tuam Filiam
 בך לא תחת לבנו ובתו לא תקח
 me post à tuum filium faciet recedere Quia tuo filio
 4 לבנוך כי יסיר אחבנך מאחרי
 vos in Domini natus irascetur & alienis diis seruiet &
 ועבדו אלהים אחרים וחרה אף יהוה בכם
 facietis sic Quoniam citò te faciet disperdere &
 5 והשמידך מהר כי אם כה חטשו
 confringetis earum statuas & destruetis earum Altaria eis
 להם מזבחותיהם תחצו ומצבתם תשברו
 igni in comburetis earum sculptilia & succidetis earum lucos &
 ואשיריהם חגורעון ופסיליהם חשרפון באש
 te in tuo Deo Domino tu sanctus populus Quia
 6 כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיך בך
 peculii populum in et existendum ad tuus Deus Dominus elegit
 בחר יהוה אלהיך להיות לו לעם סגור
 humi facies t super t qui populis omnibus præ
 מכל העמים אשר על פני האדמה
 est annexus * populis omnibus præ vestra multitudine præ Non
 7 לא מרבכם מכל העמים חשק
 parum vos t quia vobis in elegit & vobis in Dominus
 יהוה בכם ויבחר בכם כי אתם המעט
 pra

בוא

† ad
† vt possideas

ירש

† à facie tua,

robustiorum

tradiderit
† coram te,

נכה

† pauges cum

miserere
earum:
† cum

לקח

uo ear post me

סור

colent deos
alienos:† furor
† te,

† sed

עשה

נהץ

יצב

vt sis

† populus pe-
culiaris,† sunt
† faciem terra† propter mul-
titudinem ve-
stram,

† complacuit

רבב

† vos;
† testis paucio

• populis omnibus pra-

8

infrundus N n 5

contra	agri	bestia	te	super	multiplicetur	forte	ne	circa
רָכַח	אֶת	חַיָּה	עָלֶיךָ	חֵיהָ	מִהָרָה	פֶּן	יִשְׁחָדְךָ	וְ
conteret &	tuas facies ad	tuus	Deus	Dominus	cas dabit	Et		
וְהָיָה	וְהָיָה	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְפָנֶיךָ	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה
dabit & Et	ets differat	na usque	magna	contritione				
וְנָתַן	וְנָתַן	גְּדֹלָה	עַד	הַשָּׁמַיִם	וְנָתַן	וְנָתַן	וְנָתַן	וְנָתַן
sub de	earum nomen	perdes &	tua manu in	earum reges				
מִלְכֵיהֶם	בְּיָדְךָ	וְהָאֲבֵרָתָה	אֶת	שָׁמַיִם	מִלְכֵיהֶם	מִלְכֵיהֶם	מִלְכֵיהֶם	מִלְכֵיהֶם
rependendum ad usque	tuas facies in	ut	stabit	Non	caelis			
הַשָּׁמַיִם	לֹא	יִתְּצֵב	אִישׁ	בְּפָנֶיךָ	עַד	הַשָּׁמַיִם	הַשָּׁמַיִם	הַשָּׁמַיִם
Non	igne in	combures	earum deorum	Sculptilia	cas			
אֲתָם	פָּסִילֵי	אֱלֹהֵיהֶם	תִּשְׂרֹפוּן	בְּאֵשׁ	לֹא	אֲתָם	אֲתָם	אֲתָם
forte ne	tibi	capias &	eis super	aurum &	argentum concupisces			
הַחֲמֹל	כֶּסֶף	וְהָיָה	עֲלֵיהֶם	וְלִקְחָתָה	לָךְ	פֶּן	הַחֲמֹל	הַחֲמֹל
illud	tui Dei	Dominus	abominatio quia	illo in	te illaquees			
תִּתְּנָה	בּוֹ	כִּי	תִּתְּנָה	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	תִּתְּנָה	תִּתְּנָה	תִּתְּנָה
sis	ut	tuam domum in	abominationem	introduces	non	Et		
וְלֹא	חֲבִיבָה	הַזֵּעֲבָה	אֶל	בֵּיתְךָ	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה
abominando &	illud detestaberis	Detestando	illud sicut	anathema				
חֲרָם	כַּמָּהוּ	שֶׁקֶץ	הַשִּׁקְצָנוּ	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה
illud	anathema	quia	illud abominaberis					
הַחֲעֲבָנוּ	כִּי	חֲרָם	הוּא	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה	וְהָיָה

CAP. VIII. ח

incipio vobis	hodie	tibi	præcipiens	ego	quod	præceptum	Omne	
כָּל	הַמִּצְוָה	אֲשֶׁר	אֲנִי	מִצְוֶה	חֲיוֹם	כָּל	הַמִּצְוָה	הַמִּצְוָה
faciatis	multiplicemini &	viuatis	ut	faciendum ad	custodietis			
וְרִבֵּיהֶם	וְרִבֵּיהֶם	לְמַעַן	חַיִּיוֹן	וְרִבֵּיהֶם	וְרִבֵּיהֶם	וְרִבֵּיהֶם	וְרִבֵּיהֶם	וְרִבֵּיהֶם
Domini	iuravit	quam	terram	possideatis &	ingrediamini &			
וְכֹאֲתָם	וְיִרְשָׁתֶם	אֶת	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	יְהוָה	וְכֹאֲתָם	וְכֹאֲתָם
vix	omnis	recordaberis	Et	vestris	patribus			
וְזָכַרְתָּ	אֶת	כָּל	הַדָּרָךְ	וְזָכַרְתָּ	וְזָכַרְתָּ	וְזָכַרְתָּ	וְזָכַרְתָּ	וְזָכַרְתָּ
quadragesima	iam	tuus	Deus	Dominus	te fecit	ambulare	qua	
אֲשֶׁר	הוֹלִיכְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	זֶה	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	כַּמְדָּבָר	לְמַעַן
sciendum ad	te	tentandum ad	te	affligendum ad	deserto in	annis		
שָׁנָה	כַּמְדָּבָר	לְמַעַן	עֲנֶהְךָ	לְנִסְחָךָ	לְדַעַת	שָׁנָה	כַּמְדָּבָר	לְמַעַן
an	et	præcepta	custodires	vtrum	tuo corde in	quæ		
אֶת	אֲשֶׁר	בְּלִבְךָ	הַתִּשְׁמַר	מִצְוָתוֹ	אֶת	אֲשֶׁר	בְּלִבְךָ	הַתִּשְׁמַר
te	fecit	comedere &	te	fecit	esurire &	te	affligit	Et
non								
לֹא	וְיִעַנְךָ	וְיִרְעַבְךָ	וְיִאֲכַלְךָ	וְיִעַנְךָ	וְיִרְעַבְךָ	וְיִאֲכַלְךָ	וְיִעַנְךָ	וְיִרְעַבְךָ

- 1, tui patres cognouerunt nec, cognouisti non quod man
את-הפן אשר לא-ידעת ולא ידעון אבותיך
ipso solo pane super || non quodd refaceret cognoscere ut
למען ודויעך כי לא על--הלחם לבדו
Domini oris, egressione omnis super quin t, homin viuet
יחיה האדם כי על-כל-מוצא פי-יהוה
te desuper veterauit non tuum Vestimentum .homo viuet
4 שמתך לא בלחה מעליך
annus quadraginta iam, tuncuit non tuus pes &
ארגלך לא בצקה זה ארבעים שנה
erudit + quemadmodum quodd, tuo corde cum .fides || Et
5 וידעת עס--לבבך כי כאשר יסר
te corripit tuus Deus Dominus +, suum filium vir
איש את-בנו יהוה אלהיך מוסרך
ambulandum ad, tui Dei Domini præcepta custodies Et
6 ושמרת את--מצות יהוה אלהיך ללכת
tuus Deus Dominus Quia .cum timendum ad t, & eius viti in
7 בנחיו ויראה אתו : כי יהוה אלהיך
aquarum torrentium terram, bonam terram in te introduct
מביאך אל--ארץ טובה ארץ נחלי מים
monte in & .valle in egredientium voraginum & ,fontium
ענף וההכת וצאים בבקעה ובהר
malogranati & ,ficus & ,vitis & ,hordei & nitii Terram
8 ארץ חטה ושעורה וגפן וחמנה ורמון
non qua t Terram .mellis & ,olei oliuæ terram
9 ארץ זית-שמן ורבש : ארץ אשר לא
: ea in omni || carebis nec ,panem ea in comedes paupertate
במסבנה תאכל-בה לחם לא-תחסר כל בה
excides eius montibus de & ,ferrum eius lapides culus terram
ארץ אשר אנכי ברך ומהרריה תחצב
Domino benedices & ,saturaberis & ,comedes Et .as
10 נחשתי : ואכלה ושבעת וברכת את-יהוה
tibi dedit quam bonam terram super .tuo Deo
אלהיך על-הארץ הטבה אשר נתן-לך
tui Dei Domini obliuiscaris fortè ne, tibi Observare
11 השמר לך פן-תשכח את-יהוה אלהיך
eius statuta & ,eius iudicia & ,eius præcepta custodiendum non ad
לבליתי שמר מצותיו ומשפטיו וחקהיו
comedas fortè Ne .hodie tibi præcipio ego qua
12 פן-תאכל אשר אנכי מצוה היום
comedas fortè Ne .hodie tibi præcipio ego qua

|| io

* sed in omni
quod legimus
ex ore

יצא

בלה

|| perpende
hoc recte
|| corripit, e

+ sic

ut ambules

הלך

per vias
+ tuncas

per valles, &
per montes.

frumenti,

חנט

+ in

* cum

|| aliquo

+ suos

propter

Cave

ut non serue

צוה

חקק

וְשַׁבְעָה וּבָתִּים טָכִים חֲבִנָה וַיִּשְׁבֹּחַ :
habites & ædifices domos & satureris & **וַיִּשְׁבְּחֵהָ**
aurum & argentum & multiplicentur tua ovis & tuis bos Et
וּבְקָרָהּ וּצְאֵנָהּ יִרְבֶּן וְכֶסֶף וְזָהָב
multiplicetur tibi quod omne & tibi multiplicetur
יִרְבֶּה לָּךְ וְכָל אֲשֶׁר לָךְ יִרְבֶּה :
tui Dei Domini obliuiscaris & tuum cor eleuetur Et
וְרֹם לְבָבְךָ וַיִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
feruorum domo è Aegypti terrae te aduentis
הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים :
aduentis serpentis terribilis & magno deserto in te in Facientis
הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נַחֲשֵׁי שָׂרָף
tibi aduentis & aquae non quo loci situlosi & scorpionis &
וְעָקָרְב וְצִמְאֹן אֲשֶׁר אֵין־מַיִם הַמוֹצִיאֲךָ לָךְ
deserto in man te Cibantis & filicis petra è aquas
מֵיִם מִצּוֹר הַחֲלָמִישׁ : הַמֵּאֲכִלְךָ מִן בַּמִּדְבָּר
causa & te affligendi causa tui patres nouerunt non quod
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן עֲנֶתְךָ וּלְמַעַן
dices Et tuo nouissimo in tibi benefaciendum ad te tentandi
נִסְתָּךְ לְהִשְׁבֵּךְ בְּאַחֲרִיתְךָ : וְאָמַרְתָּ
nihil fecit mee manus firmuao & mea Potentia tuo corde in
בְּלִבְּךָ כָּחֹל וְעַצִּים יָדִי עָשָׂה לִי
tui Dei Domini recordaberis Et istam uirtutem
אֶת־הַחֵיִל הַזֶּה : וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
ad uirtutem faciendum ad potentiam tibi dans ipse quia
כִּי הוּא הִנֵּחַ לָךְ כָּח לַעֲשׂוֹת חֵיִל לִמְעַן
tuis patribus iurauit quod suum pactum statuendum
הַקִּים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
fueris oblitus obliuiscendo & erit Et hanc dico secundum
כִּי־וְהָיָה אִם־שָׁכַח תִּשְׁכַּח
Deos post ambulaueris & tui Dei Domini
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ אַחֲרָי אֱלֹהִים
reficiatus sum & cis te incuruaueris & tui seruieris & alienos
אַחֲרִים וְעַבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעֲרִיתִי
quas gentes Sicut peribitis pereundo quod hodie vos
בְּכֶם הַיּוֹם כִּי אֶבֶד תֵּאבְדוּן : כְּגוֹיִם אֲשֶׁר
non quod eo peribitis sic uestris facibus a perdit Dominus
יְהוָה מֵאֲבִיר מִפְּנִיכֶם בֵּן תֵּאבְדוּן עָקֵב לֹא
uestri Dei Domini uoce in audieritis
תִּשְׁמַעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

CAP. IX. ט

hodie transis Tu : Israel Audi

שמע ישראל אלה עבר היום את הירדן
offibus firmas & magnas gentes pollicendum ad ingrediendum ad

לכא לרשת גוים גדלים ועצמים
Populum celos in munitas & magnas vrbes , et tra

מקד ערים גדלות ובצלה בשמים : עם
noſti tu quos Hanachim filios , excelsum & magnum

גדול ורם בני ענקים אשר אלה ידעת
Hanachiliorum facies au t ſtabit Quis audiuit tu &

ואלה שמעת מי יתיצב לפני בני ענק ו

Iſpe , tuus Deus Dominus quod hodie ſciit & Et

ידעת היום כי יהיה אלהיך הוה
Iſpe & , eos diſperdet iſpe : comedens || ignis quos facit au transiſti *

העבר לפניך אש אכלה הוה ושמירם והוה
, cito eos perdes & , eos expelles & : tuas facies au t eos humiliabit

עניעם לפניך והורשתם והאבדתם סדר
dicas Ne tibi Dominus eſt locutus quem ad populum

כאשר דבר יהוה לך אל תאמר
, tuis facies & a eos tuus Deus Dominus expellendo in t , tuo corde in

בלבך בהרף יהוה אלהיך אתם מלפניך
poſſidendum ad || , Dominus me introduxit mea iuſtitia in t : dicendo

לאמר בצדקתי הכיאתי יהוה לרשת את
Dominus , iſtarum gentium impietate in t & : iſtam terram

הארץ הזאת וברשעת הגוים האלה יהוה
reſtituendi in t & , tua iuſtitia in t Non tua facie a eas expellens t

מורישם מפניך : לא בצדקתך ובזר
impiaſtate in quia : earum terram poſſidendum ad veniens || tu tuo cordis

לבבך אלהיך לרשת את ארצם כי ברשעת
tuas facie a eas expellens t tuus Deus Dominus iſtarum gentium

הגוים האלה יהוה אלהיך מורישם מפניך
Dominus iuravit quod , verbum ſtabit tui causa t &

ולמען הקים את הדבר אשר נשבע יהוה
, Iſaacob & , Iſchac , Abraham , tuis patribus

לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב ו

tuis Deus Dominus tua iuſtitia in t non quod ſciis || Et

ידעת כי לא בצדקתך יהוה אלהיך
quia team poſſidendum ad t iſtami bonam terram tibi dant t

נתן לך את הארץ הטובה הזאת לרשתה כי
populus

transis

vt ingredieris.
 * conuſſiores

כוא
 † vſque ad
 arrium.

† torquatorum,
 † coeam filia
 torqua, i t

‡ ſciro
 * qui traſſit
 ante te,
 conſtituens eſt:

† ante te:
 ב ירש

‡ cum propul-
 ſauerit
 ‡ facie tua,

• Propter iu-
 ſtitiam tuam
 || vt poſſideren

† propter im-
 pietatem
 ‡ expellit
 ‡ propter iu-
 ſtitiam tuam,
 w reſtituendi
 || ingredieris
 † ſed propter
 impietatem

‡ expellit
 ‡ propter iu-
 ſtitiam tuam,
 w reſtituendi
 || ingredieris
 † ſed propter
 impietatem

‡ expellit
 ‡ propter iu-
 ſtitiam tuam,
 w reſtituendi
 || ingredieris
 † ſed propter
 impietatem

‡ expellit
 ‡ propter iu-
 ſtitiam tuam,
 w reſtituendi
 || ingredieris
 † ſed propter
 impietatem

‡ expellit
 ‡ propter iu-
 ſtitiam tuam,
 w reſtituendi
 || ingredieris
 † ſed propter
 impietatem

‡ expellit
 ‡ propter iu-
 ſtitiam tuam,
 w reſtituendi
 || ingredieris
 † ſed propter
 impietatem

‡ expellit
 ‡ propter iu-
 ſtitiam tuam,
 w reſtituendi
 || ingredieris
 † ſed propter
 impietatem

‡ expellit
 ‡ propter iu-
 ſtitiam tuam,
 w reſtituendi
 || ingredieris
 † ſed propter
 impietatem

‡ expellit
 ‡ propter iu-
 ſtitiam tuam,
 w reſtituendi
 || ingredieris
 † ſed propter
 impietatem

	delebo & eos disperdam & me & Remitte ipse cerulce	est. Dimitt
14	עָרַף חוּמָּהּ : הָרַף מִמֶּנִּי וְאֶשְׁמִירָם וְאֶחְסֶה gentem in te faciam & : oculis sub de teorum nomen	רָפָה + ne sit
	אֶת־שָׁמַם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי de descendendi & meverti Et eo pra multam & robustam	maiores b
15	עָצִים וְרֹב מִמֶּנִּי : וְאֶפֶן וְאֶרֶץ מִן super + pacti tabula duæ & igne in ardebat mons & monte	פָּנָה T erat in
	חָהָר וְהָהָר בָּעֵר בָּאֵשׁ וְשָׁנִי לִוְחַת הַבְּרִית עַל peccaueratis ecce & vidi Et meis manibus duabus	שָׁנָה d
16	שְׁתֵּי יָדַי : וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֲטֹאתֶם : conflatilem vitulum vobis feceratis vestro Deo Domino	רָאָה c
	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֹגֶל מִסֵּכָה Dominus præcepit quam via de cito recesseratis	נִסָּךְ c
	מִרְתָּם מִתֵּר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה cas proieci & tabulas duas in apprehendi Et vobis	סִוֵּר c
17	אֲחֻכֶּם : וְאֶתְפַּשׁ בְּשָׁנֵי חֲלָחַת וְאֶשְׁלַח vestris oculi in cas confregi & meis manibus duabus desuper	
	מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי וְאֶשְׁבֵּרם לְעִינֵיכֶם : quadraginta prius sicut : Domini facies ad me prostravi Et	
18	וְאֶחְנַפֵּל לִפְנֵי יְהוָה בְּרֹאשֵׁינָה אַרְבָּעִים comedi non panem noctibus quadraginta & diebus	coram Do- minis:
	יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי quod vestrum peccatum omne super bibi non aquam &	propter
	וּמַיִם לֹא שְׁתִּיתִי עַל כָּל־חֲטֹאתֶכֶם אֲשֶׁר eum irritando Domini oculis in malum faciendo peccaueratis	שְׁתַּח b
	חֲטֹאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִימוֹ : effervuit quo caloris & nasi faciebant & timui Quia	+ propter fa- rorem. + iram qua iratus erat
19	כִּי יִגְרָתִי מִפְּנֵי הָאֵף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר קִצָּף exaudivit & : vos disperdendum ad + vos super + Dominus	+ contra + vi disperdet
	יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיר אֲתֶכֶם וְיִשְׁמַע Aharon in Et ipsa vice in etiam me ad Dominus	
20	יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא : וּבִאֲהָרָן oravi & teum disperdendum ad + valde Dominus est inacerbasus +	+ iratus est + ut disperderet
	הַחֲאֲנָף יְהוָה מֵאֵד לְהַשְׁמִידוֹ וְאֶחְפֹּל vestrum peccatum Et ipso tempore in Aharon pro etiam	
21	גַּם בָּעֵר אֲהָרֹן בְּעֵרַת תְּהוֹמָה : וְאֶת־חֲטֹאתֶכֶם illum combussi & accepi vitulum feceratis quod	igni h
	אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֹגֶל לְקַחְתִּי וְאֶשְׂרַף אוֹתוֹ esset comminutus donec bene molendo illum contriui & igne in	כִּתַּח i
	בָּאֵשׁ וְאֶכְרַת אוֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר דָּק	דָּקָק

ut descendit	descendentem	torrentem	in eius pulverem	proieci & pulverem in	לעפר ואשלך את עפרו אל הנחל היר	Chibroth in & Maſſah in & Tabherah in Et monte
conflagratione, translatione, sepulchris occupiscentia,					מִן־הַהָר וּבְחַבְעֵרָה וּבְמִסְרָה וּבְקִבְרָה	22 mittendo in & Et Dominum fuisti irritantes †, Hattaauah
† tralci fecisti † quando misit					הַתְּאוּרָה מִקְצֵפִים הֵייתָם אֶת־יְהוָה וּבִשְׁלָח	23 possidete & Ascendite dicendo, Barneah Cades de vos Dominus
עלה					יְהוָה אַתְּכֶם מִקְדָּשׁ בְּרָנֵעַ לְאָמַר עֲלוּ וְרִשׁוּ	os emacysatis & † : vobis dedi quam terram
ירש					אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתִּמְרּוּ אֶת־פִּי	audistis non & ei credidistis non & vestri Dei Domini
מרה					יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם	Domino cum tulit Rebelles eius voce in
קול					מִמֶּרֶם הֵייתָם עִם־יְהוָה בְּקֹלוֹ :	24 facies in & me prostravi Et vos me cognoscere † die 2
מרה					מִיּוֹם יָרַעְתִּי אֶתְכֶם : וַאֲתַנְפֹּל לִפְנֵי	25 nobis quadraginta & diebus quadraginta Domini
ירע					יְהוָה אֶת־אַרְבָּעִים יָמִים וְאֶת־אַרְבָּעִים לַיְלָה	26 vos disperdendum ad & Dominus dixerat quia me prostravi quibus
† vt disperderet					אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְחֶשְׁמִיד אֶתְכֶם :	Domine Domine dixi & Dominum ad oravi Et
Deus					וַאֲחַפֹּל אֶל־יְהוָה וְאָמַר אֲדֹנִי יְהוָה	27 quam tuam hereditatem & tuum populum corumpas † ne
disperdas					אֶל־הַשָּׁחַת עִמָּךְ וּנְחַלְתֶּךָ אֲשֶׁר	Aegypto ex eduxilli quom tua magnitudine in redemisti
פרה					פְּדִית בְּגִדְךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם	Abraham tuorum fervorum Memento valida manu in
בִּיד חֲזָקָה :					זָכַר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם	populi duritiem ad respicias ne † Iacob & Ischac
פרה					לִיצְחָק וּלְיִשְׁעָקֹב אֶל־חֲפֹץ־אֶל־קִשׁוֹ הָעַם	eius peccatum ad & eius impietatem ad & huius
קשה					הָזֶה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ :	inde nos eduxilli qua terra & dicant forte ne
† incolat terram, vnde					פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם	28 terram in eos introducere Dominus posse non A
Quia non potuit					מִבְּלֹי יָכַלְתָּ יְהוָה לְהַבְיֹאֵם אֶל־הָאָרֶץ	eos eduxit eos odio habendo ab & eis est locutus quam
quia odio habet ipse					אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם וּמִשְׁנֵאתָם אוֹתָם הוֹצֵאתָם	tuus populus † ipſi Et deserto in eos faciendum mori ad &
† vt mori faceret					לְהַטֵּמָתָם בַּמִּדְבָּר : וְהֵם עִמָּךְ מוֹת	29

magna tua potentia in eduxisti quem, tua hæreditas &
ונחלתך אשר הוצאת בכחך הגדל
extento tuo brachio in &
ובזרעך הנסירה :

Fortitudo
כוח
נְטָה

C A P. X. יור

tibi Dola : me ad Dominus dixit illo tempore in
1 בעת ההוא אמר יהוה אלי פסל-לך

montem in iue ad ascende & , priores sicut lapideas tabulas duas
שני-לווחת אבנים כראשנים ועלה אלי ההרה
super scribam Et lignis arcam tibi facies &

fac
ligneam.

2 ואכתב על- ועשית לך ארון עץ

tabulis super fuerunt quæ verba tabulis
הלחח את-הדברים אשר היו על-הלחח
arca in : eas pones & , fregisti quas , prioribus

in
לוח

הראשנים אשר שברת ושמתם בארון :

tabulas duas dolui & , Sicut lignis arcam feci Et

+

3 ואעש ארון עצי שטים ואפסל שני-לוחת אבנים כראשנים ואעל ההרה ושני הלחח

tabulam duas & , montem in ascendi & , priores sicut lapideas
scripturam iuxta, tabulis super scripsit Et mea manu in &

etiam
in

4 ויכתב על-הלחח כמכתב בידו ויכתב על-הלחח כמכתב

Dominus est locutus quæ verba decem , priorum
הראשון אח עשרת הדברים אשר דבר יהוה
eas dedit & : concione die in ignis medio de monte in vos ad

coagregationis

אליכם בהר סחוך האש ביום הקהל ויחגם
monte de descendi & , me verti Et me ad Dominus

mihl,

5 והיה אלי ויפן ואמר מן-ההר ואפסל שני-לוחת אבנים כראשנים ואעל ההרה ושני הלחח

fuerunt & : feceram quam arca in tabulas posui &
Israel filii Et Dominus mihi præcepit quemadmodum ibi

d
שום

6 שם כאשר צונו יהוה : ובני ישראל ויפן ואמר מן-ההר ואפסל שני-לוחת אבנים כראשנים ואעל ההרה ושני הלחח

ibi : Moserah in Iahachau filiorum Beroth de sunt profecti
Nasero Mazarah בני-יעקן מוסרה שם
Einazar sacerdos est functus & , ibi est sepultus , Aharon est mortuus

צוה

7 ויפן ואמר מן-ההר ואפסל שני-לוחת אבנים כראשנים ואעל ההרה ושני הלחח

Ghudghodah in sunt profecti Inde eo pro eius filius
Beno Thathio : משם נסעו הגדגדה
aquarum torrentium terram + Iothath in Ghudghodah de &

מח

in

ומן הגדגדה ישבחה ארץ נחלי מים :

In

vi portaret
† vi faceret co-
ram Domino

Leui tribum Dominus fecit separare illo tempore In
facies ad faciem ad Domini pacti arcam portandum ad

a נשא
b שרת

8 לְשֵׁנָה אִם אֲרוֹן כְּרִית יְהוָה לַעֲמֹל לִפְנֵי
eius nomine in benedicendum ad & ; ei ministrandum ad Domini
יהוה לשרתו ולבקר בשמו
Leui ipse fuit non idcirco hanc diem ad usque

c נחל

9 עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
eius hereditas ipse Dominus : suis fratribus cum hereditas & ; pars
חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָהוּ
ego Et ei tuus Deus Don inus est locutus quemadmodum

d יום

10 בְּאַשְׁכְּזָר דְּבַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ :
dies quadraginta priores dies secundum monte in fieri
עַמְדָתִי בָהָר כְּיָמִים הָרִאשִׁימִים אַרְבָּעִים יוֹם
vice in etiam me ad Dominus exaudivit & ; noctes quadraginta &
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמָע יְהוָה אֵלָיו גַּם בְּפַעַם
et corrumpere Dominus voluit non ipsa

perdere
שחת
ante populum

הָהוּא לֹא־אָבָה יְהוָה הִשְׁחִיתָהּ :
facies ad proficiscendo vade Surge : me ad Dominus dixit Et

f חלך
g נסע
† super
vi dascem

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קוּם לְךָ לַמָּסַע לִפְנֵי
iuravi quam & ; terram possidebunt & ; ingredientur & ; populi
הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיִּירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
Israel nunc Et eis dandum ad eorum patribus

perit à re, nisi
vi timeas
vi ambules per
† diligas

12 לְאַבְתָּם לַחֹה לָהֶם :
tymen ad quoniam tecum a patens tuus Deus Dominus quid
מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׂאֵל מֵעַמְּךָ כִּי אִם־לִירְאָהּ
diligendi ad & ; eius vias omnes in euam ad seuum Deum Dominum

+ colas Domi-
num Deum
tuum
† Vi custodias

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵלְכָה בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָהּ
tota in & ; tuo corde toto in tuo Deo Domino seruendum ad & ; cum
אֹתוֹ וּלְעֹבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־
præcepta custodiendum ad tua anima

præcipio
vi bene sit
† sunt
† sunt

13 נִפְשָׁךְ :
hodie tibi præcipiens ego quæ eius statuta & ; Domini
יְהוָה וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אֲנִי מַצְוֶה הַיּוֹם
caeli & ; tui Dei Domini Ecce & ; tibi bonum in
לְטוֹב לְךָ :
Tantummodo ea in quæ omnia & ; terra calorum caeli &

compleuit
† vi diligetis

15 וַיִּשְׂמֵי הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ :
elegit & ; eos diligendum ad & ; Dominus adhuc tuis patribus in
בְּאַבְתָּיִךְ חֶשֶׁק יְהוָה לְאַהֲבָהּ אוֹתָם וַיְבָרַךְ

- populis omnibus ex vobis in eos post eorum semine in
בְּזֵרְעֵם אַחֲרֵיהֶם בְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים
 praputium circumcidetis Et hanc diem secundum
 16 **כִּי־וּמַלְתֶּם אֶת עֻלְתְּכֶם**
 Quia amplius induretis ne vestram ceruicem & vestri cordis
 17 **לִבְנֵכֶם וְעִרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עֹד**
 dominus & deorum Deus ipse vester Deus Dominus
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֵלֶיךָ
 non qui terribilis & potens magnus Deus dominorum
הָאֲדָנִים הָאֵל חֲגֹל חֲגֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־
 iudicium Faciens munus accipit neque facies
 18 **יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד**
 panem ei dando peregrinum diligens & viduæ & pupilli
יָחֹם וְאַל־מִנָּה וְאַהֲבָה גֵר לֶחֶם לֹו לֶחֶם
 peregrini quia peregrinum diligas Et vestimentum &
 19 **וּשְׂמִלֶּה וְאַהֲבַתְּ אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים**
 tuum Deum Dominum Aegypti terra in fuisse
 20 **הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ**
 eius nomen in & adhærebis eo in & servas timebis
חִירָא אֲתוּ תַעֲבֹד וְכֹו תִדְבֹק וְכַשֵּׁם
 qui tuus Deus ipse & tua laus Ipse furabis
 21 **חֲשַׁבְעִי הוּא תַחֲלֹתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־**
 ita terribilis & magna tecum fecit
עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלָה וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה
 animabus septuaginta En tui oculi viderunt quæ
 22 **אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ בְּשַׁבְעִים נֶפֶשׁ**
 Dominus te posuit in ne & Aegyptum in tui patres descenderunt
יִרְדּוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה
 multitudinem in celorum stellas sicut tuus Deus
אֱלֹהֶיךָ בְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב

semen
vos scilicet

circumcidere
מול

accipit personam
accipit
נָשָׂא

לקח
גֵּר

diligas
דִּלִּיגִיס

ipsum coles
ei
per nomen
חִירָא

חֲלָל

Cum
רָאֹה

רב

C A P. X I. נ

- custodiet & tuum Deum Dominum diliges Et
 1 **וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׂמִרָתָה**
 omnibus eius præcepta & eius iudicia & eius statuta & eius custodiam
מִשְׁמִרָתוֹ וְחֻקָּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־
 cum non quia hodie Et diebus
הַיָּמִים וְיִרְעוּ הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־
 viderunt non qui & cognouerunt non qui vestris filiis
בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא יֵדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא רָאוּ אֶת־

diligere
custodi

חֻקָּה
scuore

loquer

cins manum, eius magnitudinem vestri Dei Domini castigationem

יָסַר^a

מוֹסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גְּדִלּוֹ אֶת־יָדוֹ

: extentum eius brachium & , valldam

נָטָה^b

הַחֲזִיקָה וּזְרָעוֹ הַנְּטוּיָה

medio in fecit quæ eius fada & , eius signa Et

נָטָה^c

וְאֶת־אֲחֵתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּהוֹרֶן

: eius terræ uniuerſæ & , Aegypti regi Parhoh : Aegypti

אֶת־

מִצְרַיִם לַפְּרֹעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְלִכְל־אַרְצוֹ

, eius equis , Aegyptiorum exercitui fecit quæ Et

אֲשֶׁר עָשָׂה

וְאֲשֶׁר עָשָׂה לַחֵיָל מִצְרַיִם לְסוּסָיו

super Suph maris aquas fecit emergere + qui , eius currui &

וְלִרְכִבּוֹ

אֲשֶׁר הֶעֱיָף אֶת־מִי יָם־סוּף עַל־

Dominus eos perdidit & : vos post eos insellando in , corrupt facies

פְּנֵיהֶם

בְּרֹדֶף אַחֲרֵיהֶם וַיֹּאבְדוּם יְהוָה

deserto in vobis fecit quæ Et . hanc diem ad vsque

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בְּמִדְבָּר

fecit quæ Et . istum locum ad vsque vos venire usque

עַד־בָּאֲכֶם

עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה : וְאֲשֶׁר עָשָׂה

quia , Reuben filii Eliab filii Abiram & , Dathan

לְדֹתָם וּלְאֶבְיָתָם

בְּנֵי אֱלִיָּאב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר

, eorum domos & , eos deglutivit & , suum os terra aperuit

פָּצְתָה חֲאָרָץ אֶת־פִּיהָ

וַחֲגָלְעָם וְאֶת־בְּתֻלֵיהֶם

, eorum pedibus in quæ + substantiam omnem & , eorum tentoria &

וְאֶת־אֱהֻלֵיהֶם

וְאֶת־כָּל־חֵיקוֹם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם

vestri oculi Quia : . Israel omnis interiore in +

בִּקְרֹב כָּל־יִשְׂרָאֵל

quod magnum Domini opus omne videntes

הִקְרָאתָ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה

præceptum omne custodietis Et . fecit

וְשִׁמְרַתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה

ingrediamini & roborem ini vt ; hodie tibi præcipiens ego quod

אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם לְמַעַן תַּחֲזִיקוּ וּבִאֲחֵם

illuc transiuntes : vos quam + , terram possideatis &

וּבִירֻשָׁתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲחֵם עֲבָדֵיהֶם שָׂמָה

diebus producatitis + vt Et . cam possidendum ad

וְלַמַּעַן תִּחְזְקוּ יָמֵיכֶם

vestris patribus Dominus furauit quam humum + super

עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה

lacie fluentem terram , eorum semini & , eis dandum ad +

לֶחֶם לָהֶם וְלִזְרַעֲם אֶרֶץ זָבֹת חֶלֶב

&

וְזֹב

	illuc, ingrediens in quam terra Quia melle & ^{† ad quam tu ingrederis}	
10	וּדְבַשׁ: כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא-שָׁמָּה qua, issa & Aeg. pti terra sicut non, cam possidendum ad ^{† est, ex qua} לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאָרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר irrigabis & tuum semen seminabis * qua & , inde estis egressi ^{† in} וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת-זֶרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ vos quam i terra At oleris hortum vt, tuo pede in ^{† irrigas}	
11	בְּרִגְלֶךָ בְּגֹן הַיָּרֵק: וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּם † vallium & , montium terra, cam possidendum ad illuc transiunt ^{† ad} עֲבֹדִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הַרִים וּבִקְעֹת quam Terra . aquas bibes celorum pluuiam ad ^{transitis, vt possideatis}	שָׁקָה
12	לְמַטָּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתַּה-מִּים: אֶרֶץ אֲשֶׁר Domina oculi & semper, cam quæris tuus Deus Dominus ^{quærit} יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּרְשׁ אֶתָּה חֲמִיד עֵינֵי יְהוָה ^{† sunt} אֱלֹהֶיךָ בְּהַ מְרִשִּׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה qum, max præcepta ad audieritis audiendo & si, erit Et ^{† obediendo obediueritis præceptis meis,}	ל' חֲמִיד
13	וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שִׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר Dominum diligendum ad *, hodie vobis præcipiens & ego ^{† præcipio vt diligatis} אֲנִי מִצְוֹת אֲחֵכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת-יְהוָה tota in & , vestro corde toto in ei seruendum ad & , vestrum Deum ^{colatis eum} אֱלֹהֵיכֶם וְלֹעֲבֹדוּ בְּכָל-לִבְכֶּם וּבְכָל- suo tempore in vestræ terræ pluuiam dabo Et ^{† vestra animæ}	
14	נַפְשְׁכֶם: וְנָתַחֵי מַטָּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ tuum munus & tuum frumentum colliges & ferotinam & , temporaneam ^b וּוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפֹּת רִגְגְךָ וְחִירְשְׁךָ † tuo animali & tuo agro in herbam dabo Et . tuum oleum & ^{† pro}	נַחַח
15	וַיִּצְהָרְךָ: וְנָתַחֵי עֵשֶׂב בְּשׂוֹרְךָ לְבִהֶמְתְּךָ fortè ne, vobis Observamini . saturaberis & , comedes & ^{Caueto}	
16	וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ: הַשְּׁמֵרוּ לָכֶם פֶּן- allenis diis seruiatis * & , recedatis & , vestrum cor seruetur ^d וּפְתַח לִבְכֶּם וְשִׁרְתֶּם וְעִבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים furor irascatur Et . eis vos incuruetis & ^{declinet & colatis deos alienos,}	סִוֵּר
17	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחִלָּה אַף- pluuiæ sit non & , celos vetinetis & , vos in Domini ^d יְהוָה בְּכֶם וְעִצֹּר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יְהִי מַטָּר citò pereatis & suam productionem & det non humus & ^{† terra & fructum suum} וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאִבְדֶּתֶם מִיְּדָהּ vobis dans * Dominus quam bona terra desuper & ^{† dat}	שָׁחָה
	מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:	טֹב

Et

2010

‡ ligate
§ in

* doctte

ut loquantur de
eis, quando se-
debat

quando ambulabis per viam,
& quando accumbes, &
quando surges.
Il in

ל רבה

† terram, super
* vs dare

♂ *Slentia*
* *custodieris*

¶ principio
† ut faciatis

† vt diligatis
♣ vt ambuletis

‡ adherentis ei:

י"ח

* facie vestra;
|| fortiores

‡ planes

† veſter

quisquam coram vobis:

27 d

^{super} † & ^{vestro} corde ^{super} † ista ^{mea} verba ^{poneris} † Et
 -ועל-לְבַבְכֶּם אֶת-דְּבַרִּי אֵלֶּה עַל-לְבַבְכֶּם וְעַל-
^{vestra manu} ^{super} † ^{signum} in ^{ca} ^{ligabis} † & : ^{vestro animo}
 נַפְשְׁכֶם וּקְשָׁרְתֶם אִתָּם לְאוֹת עַל-יֶדְכֶם
^{doceritis} † Et ^{vestros oculos} ^{inter} ^{frontalia} in ^{int} &
 וְהָיוּ לְטוֹטַפֹּת בֵּין עֵינֵיכֶם :
^{tua domo} in ^{te sedendo} in ^{eis} in ^{loquendum ad} ^{vestros filios} ^{ca}
 אִתָּם אֶת-בְּנֵיכֶם לְרַבֵּר כִּם בְּשִׁבְחָךְ בְּבִיתְךָ
^{te surgendo} in & ^{te accumbendo} in & ^{viam in} ^{te ambulando} in &
 וּבְלַחְתְּךָ כְּדֹרֶךְ וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקִיּוּמְךָ :
^{tuis portis} in & ^{tux domus} ^{postibus} ^{super} † ^{ca} ^{scribes} Et

וּבְתַחֲבֵהֶם עַל-מִזְוֹת בֵּיתְךָ וְשַׁעֲרֶיךָ :
super vestrorum filiorum dies & vestri dies multiplicentur וְ
 לַמֶּעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל
dandum ad vestri patribus Dominus iuravit quam humum +
 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
terram super calorum dies sicut eis
 לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ :

praeceptum omne ^{custodietis • custodiendo} ^{Quinimo} ^{Av} [†]
כִּי אִם--שָׁמַר תִּשְׁמְרוּ אֶת--כָּל-הַמִּצְוֹת
illud faciendum ad †, vobis ^{praeipiens} & ego quod, istud
הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֲתֶכֶם לַעֲשׂוּהָ
ambulandum ad †, vestrum Deum Dominum ^{diligendum ad †}
לֵאמֹר אֶת--יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵלַחַת
eo in adherendum ad & †, eius vult omnibus in
בְּכָל-דְּרָכָיו וְלִדְבָקָה--בּוֹ
istas gentes omnes Dominus faciet expellere Et.

והוריש יהוה את כל הגוים האלה
et flas l & magnas gentes possidebitis & vestris faciebus
 מלפניכם וירשתם גוים גדולים ועצמים
vola & calcaverit quem locus Oinnis vobis p a
 כל המקום אשר תדרוך בך
 מכם !

à, Lebanon & , deserto à : erit vestit, to in vestri pedis
 רגלכם בו לכם יהיה מן המדבר והלכלון מן
 erit nouissimum mare ad usque & , Perath flumine, flumine
 הנהר נהר- פרת ועד הים האחרון יהיה
 : vestras facies in vir stabit Noni .vester terminus

לא יתייב איש בפניכם
 vestrum Deus Dominus dabit vestrum timorem & vestrum pauorem
 פחדכם וסוראכם יתן יהוה אלהיכם

- quemadmodum, et in calcabitis quam terræ universæ facies & super
על-פני כל-הארץ אשר תרדכו בה כאשר
hodie vestras facies ad datus ego Vide vobis est locutus de coram vobis
- 26 ובר לכם ראה אנכי נתן לפניכם היום
Benedictionem maledictionem & benedictionem
- 27 ברכה וקללה את-תברכה
quæ vestri Dei Domini præcepta ad audieritis cum
אשר השמעו אל-מצות יהוה אלהיכם אשר
si maledictionem Et hodie vobis præcipiens & ego
28 אנכי מצוה אתכם היום והקללה אם
recesseritis & vestri Dei Domini præcepta ad audieritis non
לא השמעו אל-מצות יהוה אלהיכם וסרתם
ambulandum ad hodie vobis præcipiens ego quam via de
מן הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת
nouistis non quos alienos deos post
אחרי אלהים אחרים אשר לא ירעם
in tuus Deus Dominus te introduxerit cum erit Et
29 ותיה כי יביאך יהוה אלהיך אל-
eam possidendam ad hunc ingrediens in quam terram
הארץ אשר אתה בא--שמה לרשתה
& Gherizim montem super benedictionem dabis &
ונחתה את-תברכה על-הר גריזים ואת-
ipsi Nonne Hebal montem super maledictionem
30 הקללה על-הר עיבל
solis ingressus & viam post Iarden transiit in
בעבר הירדן אחרי ירך מבוא השמש
Ghilgal contra planicie in habitantis Chenahanai terra in
בארץ הכנעני היושב בערבה מל הגליל
transfrentes & vos Quia Moreh Elone & apud
31 אצל אלוני מרה
quam terram possidendam ad ingrediendum ad & Iarden
את-הירדן לבא לרשת את-הארץ אשר
eam possidebitis & vobis datus vester Deus Dominus
יהוה אלהיכם נתן לכם וירשתם אתה
faciendum ad custodietis Et ea in habitabitis &
32 וישבתם בה ושמרתם לעשות
ego quæ iudicia & statuta omnia
את כל-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי
hodie vestras facies ad datus
נתן לפניכם היום
de coram vo

8	nos quæ omnia secundum facietis Non .tuis Deus אלהיך : לא תעשון ככל אשר אנחנו suis oculis in rectum & omne vir & hodie hic facientes עשים פה היום איש כל-הישר בעיניו : ad & requiem ad huc usque venitis non Quia 9 כי לא באהם עד-עתה אל-המנוחה ואל- tibi datus tuus Deus Dominus quam hereditatem הנחלה אשר-יהיה אלהיך נתן לך : quam terra in habitabit & iarden transibitis Et 10 ועברתם את-הירדן וישבתם בארץ אשר- dabit requiem & : vos hereditate facit vester Deus Dominus יהיה אלהיכם מנחיל אתכם והניח habitabit & circuitu & vestris inimicis omnibus ab vobis לכם מכל-איביכם מסביב וישבתם- Dominus elegerit quem locus erit Et .confidenter 11 כשח ויהיה המקום אשר-יבחר יהיה illuc , ibi suum nomen faciat habitare vt . in vester Deus אלהיכם בו לשכן שמו שם שמה , vobis precipiens ego quæ omnia afferetis תביאו את כל-אשר אנכי מצוה אתכם elevationem & vestras decimas, vestra sacrificia & vestras ascensiones עולתיכם וזבחיכם מעשרתיכם וחרמת quæ vestrorum votorum electionem omnem & vestre manus ידכם וכל מבחר נדריכם אשר Domino coram laetabimini Et .Domino vouebitis 12 חדרו ליהיה : ושמתם לפני יהוה , vestri servi & vestre filie & vestri filii & vos vestro Deo אלהיכם אתם ובניכם ובנותיכם ועבדיכם non quia vestris portis in qui, Leuita & vestre ancillæ & ואמהתיכם והלוי אשר בשעריכם כי אין ne tibi Observare & vobiscum hereditas & pars ei 13 לו חלק ונחלה אתכם : השמר לך פן- videbis quem loco omni in tuas ascensiones ascendere facias תעלה עלתיך ככל-מקום אשר תראה : vna in Dominus elegerit quem loco in Quinim 14 כי אם-כמקום אשר יבחר יהוה באחד facies ibi & tuas ascensiones ascendere facias illic suarum tributum שכטיך שם תעלה עלתיך ושם תעשה omni in Tantummodo .ti precipiens ego quæ omnia 15 כל אשר אנכי מצוה : רק ככל- desiderio	עשה I faciem I vnam faciem I quæ I ad בוא I ad I in ad locum precipio holocausta ve- nita. I oblationem עלה ד רום נדר est intra portas vestras, I est I Causa offerat holo- causta tua Sed offerat holo- causta tua, precipio צוה
---	--	--

אִתּוֹ
a
intra omnes
portas tuas:

עֲבַר
Sed

intra portas
tuas

¶ vini

fructum tuorum,
& pecudum
tuarum,

Sed coram Do-
mino Deo tuo

אִתּוֹ
¶ est intra por-
tas tuas:
¶ coram Do-
mino Deo tuo
in omnibus, in
quibus naves
manuum tuarum.
Cave

¶ coram

יוֹם
d

¶ coram

יוֹם
d

¶ coram

יוֹם
d

¶ coram

¶ coram

¶ coram

¶ coram

¶ coram

¶ coram

¶ coram

¶ coram

¶ coram

¶ coram

benedictionem secundam carnem comedes & mactabis tuæ animæ desiderio

אִתּוֹ נֶפֶשׁ חַיִּים וְאֹכְלֵת בָּשָׂר כְּכַרְתָּ
omnis portis omnibus in tibi dederit quam tui Dei Domini

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ
certum sicut & capream sicut, eam comederit mundus & ignimundus

הַטֶּמָּא וְהַטְהוֹר וְאֹכְלָנוּ כַּעֲבֹי וְכֹאֵל
illum effunderis terram super: comederis non sanguinem tantum

וְכֵן הָיָה לֹא חֹאכְלוֹ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפָּכֶנּוּ
tuis portis in comedere poteris Non aquas sicut

כַּמִּים לֹא־הוּכַל לֹאכֹל בְּשְׁעָרֶיךָ
primogenita & tui vinctis olei & tui musti & tui frumenti decimam

מִעֵשֶׂר דִּגְגָךְ וְחִירְשָׁךְ וְיִצְהָרְךָ וְכִכְרָת
voveris quæ tua vota omnia & tui pecoris tui bonis &

בְּקֶרֶךְ וְצֹאנְךָ וְכֹל־נִדְרֶיךָ אֲשֶׁר חֹזֵר
tue manus oblationem & tua spontanea &

וְנִדְבָתֶיךָ וְחִירוֹמָת יִרְךָ
eam comedes tui Dei Domini facies ad Quinimo

כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלָנוּ
tu es in tuus Deus Dominus elegerit quem locum in

בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי אֶתְהַ
Levita & tua ancilla & tuus servus & tua filia & tuus filius &

וְכִנֶּךָ וְכַחֲךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְהַלְוִי
omni in tui Dei Domini facies ad & letaberis & tuis portis in tui qui

אֲשֶׁר בְּשְׁעָרֶיךָ וְשִׁמְחָתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכֹל
derelinquas forte nec tibi Offerunt tuarum manuum missione

מִשְׁלַח יָדֶיךָ הַשֹּׁמֵר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב
tuam humum || super tuis diebus omnibus, Levitani

אֶת־נִלְוֵי כָל־יָמֶיךָ עַל־אֲדָמָתְךָ
tuum terminum tuus Deus Dominus fecerit dilatare Cum

כִּי־יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ
quoniam, carnem Comedam: dixeris & tibi est locutus quemadmodum

כַּאֲשֶׁר דִּבַּר לְךָ וְאָמַרְתָּ אֹכְלֵת בָּשָׂר כִּי־
tux animæ audistate omni in, carnem comedere tua anima concupiscit

הָאֹהֶה נֶפֶשׁ לֹאכֹל בָּשָׂר בְּכָל־אֹהֶה נֶפֶשׁךָ
te a fuerit longinquus Cum carnem comedes

תֹּאכֹל בָּשָׂר כִּי־יִרְחֹק מִמֶּךָ
ponendum ad, tuus Deus Dominus elegerit quem locus

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם
que tuo pecore & de & tuo boue de mactabis & tibi suum nomen

שְׁכוֹ שֵׁם וְזִבְחָת מִבְּקֶרֶךְ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר
dederit

bobas tuis,
¶ per odibus
tuis, quos

- comedes & tibi præcipi quemadmodum tibi Dominus dederit
 נתן יהוה לך כאשר צויתך ואכלת
 Veruntamen .tue animæ auditatæ omni in ius possit in
 1 בשעריך בכל אחת נפשך ו
 6c .gruus & caprea comedetur quemadmodum
 כאשר יאכל את העכו ואח האל בן
 .eam comedet pariter mundus & immundus eam comedes
 תאכלנו השמא והשהור יחרו ואכלנו
 sanguis quæ sanguinem comedendum non ad te robora tantum
 13 רק חזק לכלח אכל הדם פי הדם
 .carne cum animam comedes non & anima ipse
 הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הבשר
 .aqua sicut eum effundes terram super eum comedes Non
 14 לא תאכלנו על הארץ תשפכנו פסים
 .te post tuis filiis & tibi sit bene ut tuum comedes Non
 15 לא תאכלנו למען ייטב לך ולבניך אחריך
 .Tantum & .Domini oculis in rectum t feceris cum
 16 כי תעשה הישר בעיני יהוה
 venies & feres tua vora & tibi erunt quæ tua sanctificata
 קדשך אשר יהיו לך ובניך תשא זבאת
 facies Et .Dominus elegerit quem locum ad
 17 אל המקום אשר יבחר יהוה
 Domini altare super sanguinem & carnem tuas ascensionem
 עלתך הבשר והדם על מזבח יהוה
 super effundetur tuorum sacrificiorum sanguis & tui Dei
 אלהיך ודם זבחך ישפך על
 Custodi .comedes carnem & tui Dei Domini altare
 18 מזבח יהוה אלהיך והבשר תאכל
 ego quæ ista verba omnia audies &
 ושמעת את כל הדברים האלה אשר אנכי
 inique te post tuis filiis & tibi sit bene ut tibi præcipiens
 מצוה למען ייטב לך ולבניך אחריך עד
 Domini oculis in rectum & bonum feceris cum feculum
 עולם כי תעשה הטוב והישר בעיני יהוה
 tuus Deus Dominus exciderit Cum tui Dei
 19 אלהיך
 cas possidendum ad illuc ingrediens in quæ gentes
 הגוים אשר אתה בא שמה לרשת אותם
 .earum terra in habitaueris & eas possederis & tuis facibus a
 מפניך וירשת אתם וישבת בארצם
 Observare t

צוה
 a
 meta pueris
 ius. fecerit
 omne de fide
 rum
 אוה
 b
 a com. iust
 צבה
 c
 et non comedat
 ca
 † quod est
 † sed
 נשא
 d
 כוא
 עשה
 holocausta tua.
 עלה
 e
 ausi
 principio
 ad quæ tu in-
 gredieris, ut
 possideas
 רש
 b
 † facie tua,

30 **הַשֹּׁמֵר לְךָ פֶּן תִּנְקֹשׁ אֲחֵרֵיהֶם אַחֲרֵי הַשִּׁמְרָם**
 Quomodo dicendo earum deos quæras fortè ne & suis facieb. a.
מִפְּנֵי וּפֶן תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר צִיָּה
 faciam & suis diis t. istæ gentes seruietunt ||
יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־
 tuo Deo Domino sic facies Non ego etiam sic
 31 **בְּךָ גַּם־אֲנִי לֹא־תַעֲשֶׂה כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ**
 fecerunt odio habuit quam Domini abominationem omnem nam
כִּי כָל־חֹעֶבֶת יִהְיֶה אֲשֶׁר שָׂנֵא עֲשׂוֹ
 & suos filios etiam quia suis diis
לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־
 suis diis igne in combusserunt suas filias
בְּנֵיהֶם יִשְׂרָאֵל בְּאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם :
 vobis præcipiens ego quod verbum Omne
 32 **אֶת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲנִי מַצְוֶה אַתְּ**
 neque illud super addes Non faciendum ad custodieris illud
אֲתוֹ תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תִּסְרֹף עָלָיו וְלֹא־
 eo ex diminues
תִּגְרַע מִסִּגְנוֹ :

CAP. XIII. 2

1 **כִּי־יָקִוּם בְּקֶרְבְּךָ נְבִיא אוֹ חֹלֶם חִלּוֹם**
 signum venerit Et portentum vel signum te ad dederit &
 2 **וַיִּנָּח אֵלָיךְ אוֹח אוֹ מוֹפֶת :**
 post Eamus dicendo te ad est locutus quod portentum &
וְהַמּוֹפֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיךְ לֵאמֹר נִלְכָּה אַחֲרֵי
 et: seruiamus & eos nosti non quos alienos deos
אֱלֹהִים אַחֲרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְנַעֲבֹדֵם :
 somniantem ad t vel illius prophetæ verba ad audis t Non
 3 **לֹא תִשְׁמַע אַל־דִּבְרֵי הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אַל־חֹלֶם**
 vos vester Deus Dominus tenet t quia illud somnium
הַחִלּוֹם הַהוּא כִּי מִנִּסָּה יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם אַתְּ
 vestrum Deum Dominum diligentes vos scitis || an sciendum ad
לִדְעַת תִּשְׁכַּח אֲהֵבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 post vestra anima tota in & vestro corde toto in
 4 **כָּל־לִבְבְּכֶם וְכָל־נַפְשְׁכֶם :**
 & timebitis ipsum & ambulabitis vestrum Deum Dominum
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּלְכוּ וְאֲתוֹ תִּירָאוּ וְאֶת־

1. **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
seruabis ei & audietis eius vocem in & custodietis eius præcepta
וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
sonnians vel ipse propheta Et adharebitis eo in &
2. **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
super auersum est locutus quia morietur illud somnium
וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
Aegypti terra de vos educentem vestrum Deum Dominum
3. **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
via de te propellenti non seruorum domo de te redimentem &
וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
ea in ambulandum ad tuus Deus Dominus tibi præcepit quam
4. **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
tui frater te fraxerit Cum tui medio è malum exterminabis &
וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
tui inus vxor vel tua filia vel tuus filius vel tuæ matris filius
5. **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
Eamus dicendo occulto in tua anima sicut qui tuus amicus vel
וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
tu noli non quos alius diis seruamus &
6. **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
vestris circuitibus qui populorum aliis De tui patres &
וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
terre extremo ab te à longinqui vel te ad propinqui
7. **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
neque ei acquiesces Non terre extremum ad vsque &
וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
ignosces neque eum super tuus oculus parceret neque eum ad audies
8. **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
eum occides occidendo Quia eum super operies neque
וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
manus & eum interficiendum ad principio in eo in erit tua manus
9. **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
lapidibus in eum lapidabis Et postremo in populi omnis
וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
tuo Deo Domino ac per te expellere quæsiuit quia morietur &
10. **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
omnis Et seruorum domo de Aegypti terra de te educentem
וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
verbis secundum fruentem ad addent non & inebunt & audient Israel
11. **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**
וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים** **וְשָׁמַרְתָּ אֵת הַפְּרָצִים**

voci
 † obediatis.
 † cum colcus.
 † ei
 sermonem de-
 clinare facien-
 tem contra
 מות
 סור
 † qui eduxit
 יצא
 † qui redemit
 † vt propelleret
 פנה
 † vt an bulares
 per eam:
 † auferet
 † occideret
 בנה
 † et
 † clam
 † colamus deos
 alienos,
 † sunt in
 † qui sunt
 † tibi,
 אבה
 obediens ei,
 † ei,
 † indulgebis,
 Sed
 prius. vt mori
 facias
 מות
 † postea.
 † qui eduxit
 נדח
 יצא
 vt faciant
 † rem malam
 istam
 ירמ
 k

† si
 חַיִּי
 † dux
 * vt habebis
 יָשֵׁב
 * impietatis, c.
 medicus est,
 † colamus deos
 alienos,
 חָלָץ
 diligenter.
 † &
 † est, redimam
 נָחָה
 * acie
 חָלַץ
 * facie
 * acie
 igni
 † citr.
 † perpetuus
 gaudent tunc
 furoris
 חָרָה
 רָבָה
 obediens vo.
 צִוָּה
 precepto
 * vt facias

CAP. XIV. יד

vos incidetis non vestri Dei Domini ^{vos} Filii
 1 בְּנִים אֲתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְּגֹדְדוּ
 mortuum ad vestros oculos inter caluitium ponetis neque
 וְלֹא-תִשְׂוִמוּ קִרְחָהּ בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת :
 elegit te in & tuo Deo Domino ⁱⁿ sanctus populus Quia
 2 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְכָךְ בָּחַר
 populi omnibus præ ^{Ar} peculu & populum in ei existendum ad & Dominus
 יְהוָה לַהֲיוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה מִכָּל הָעַמִּים
 comedes Non ^{humi} facis ^{super} qui
 3 אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה : לֹא תֹאכַל
 comedetis quod animal + Hoc ^{abominationem omnem}
 4 כָּל-חֹעֵבָה : זֹאת הִבְהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
 Ceruum ^{caprarum hircum & ouium agnum, Bouem}
 5 שׁוֹר שֶׁה כְּבָשִׁים וְשֶׁה עֹזִים : אֵיל
 orygem & ^{unicorntem} & sylvestrem hircum & bubalum & capream &
 וְצִבִּי וְחִמְדֹר וְאֵקָו וְדִישָׁן וְחֵאוּ
 ungulam ^{ungulifrons} animal omne Et ^{rupicolam capram &}
 6 וְזִמְרִין וְכָל-בְּהֵמָה סֹפְרֶמֶת פְּרִמָּה
 ruminationem faciens ascendere, ungularum duarum fissuram findens &
 וְשִׁמְעֵה שִׁמְעֵה שְׁתֵּי פְרִמֹּת סֵעֵלָה גִּהָה
 Veruntamen ^{comedetis illud animal in +}
 7 בְּהֵמָה אַתָּה תֹאכְלוּ : אֲנִי אֶת-
 ruminationem facientibus ascendere ex comedetis non hoc
 זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּעֱלֵי הַגִּהָה
 & camelum ^{ipfam + ungulam ungulificantibus + de &}
 וּמִמִּפְרִי הַפְּרִמָּה הַשְּׂסוּעָה אֶת-הַגִּמְלָה וְאֶת-
 ipfi ruminationem ascendere faciens quia : ^{uniculum} & leporem
 הָאֲרִנְבָּה וְאֶת-הַשִּׁפָּן כִּי-מֵעֵלָה גִּהָה הֵמָּה
 vobis ^{ipfi + immunda ungulificant + non ungulam &}
 וּפְרִמָּה לֹא הִפְרִיטוּ טִמְאִים הֵם לָכֵם
 non & ipse ungulam ^{ungulifcat + quia} porcus Et
 8 וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מִפְרִים פְּרִמָּה הוּא וְלֹא
 comedetis non eorum carne De vobis ^{ipfi} immundus, ruiinat
 גִּהָה טִמְאָה הוּא לָכֵם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ
 Hoc ^{contingetis non eorum cadaver in &}
 9 וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ : אֶת-זֶה
 ei + cui Omne quis in il ^{que} omnibus ex comedetis
 תֹּאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בָּמִים כָּל אֲשֶׁר-לוֹ

calio
 super
 שׁוֹם
 מֵת
 + vi fi
 + pecularem
 הֵי
 + faciem terræ
 פִּנָּה
 + ea
 pyrgum.
 צִבִּי
 דִּישָׁן
 hircum
 שִׁנָּה
 עֵלָה
 + inter animalia
 גִּר
 + hircutibus
 + diuifam
 + chortogryl-
 lum :
 + ascendere fa-
 ciant
 + diuidunt
 + sunt
 + hircut
 * est
 נִבֵּעַ
 + sunt
 + ea

pinula

† et	† non	cui omne	Et	comedetis	squama &	pinnula	
מִנְפִיר וְקִשְׁקִשׁוֹ תֹאכְלוּ :	וְכָל אֲשֶׁר אֵין לוֹ						10
est		vobis	immundum	comedetis non	squama &	pinnula	
hæc sunt ex quibus							
halæretum: gryphum:							
secundum speciem suam.							
secundum speciem suam.							
† struthionum.							
† noduum, † lanium							
† accipitrem							
† nodum speciem suam.							
† lanium, † ibidem.							
† cygnum, † pellicanum.							
† porphyrio.							
† charadriion							
secundum speciem suam.							
† pupam,							
† rēp.							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							
גִּיר							
† et							
† comedetis.							
† est intraportatus.							

fuert multa cum & Et diebus omnibustuum Deum Dominum

24 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־יָמֶיךָ וְכִי־יִרְבֶּה
te à tu longi Il quia, eam certe possis non, quod, via se pra
סִמְךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא חֹבֵל שְׂמִיךָ כִּי־יִרְחַק־מִמְּךָ
suum nomen p. mendum ad t, tuus Deus Dominus elegerit quem, locus
חֶמְקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ
tuus Deus Dominus tibi benedixerit cum, sibi

שֵׁם כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

ibis & , tua manu in pecuniam ligabis & , pecunia in dabis Et

25 וְנָחֳתָה בְּכֶסֶף וְצֵרֶת הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ
co in tuus Deus Dominus elegerit que u locum ad
אֶל־חֶמְקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ

, bone in & tua anima anxi quod omnia & pecuniam dabis Et

26 וְנָחֳתָה הַכֶּסֶף בְּכָל־אֲשֶׁר־חָאֹה נַפְשְׁךָ בְּבִקְרָה
te postulauerit que omnibus in & , char in & , vino in & , uore in &
וּבִצְאָן וּבְלֶחֶן וּבְשִׂכָר וּבְכָל־אֲשֶׁר חָשְׂאֵלְךָ
lztaberis & , sui Dei Dominus facie, ad & ibi comedes & tua anima
נַפְשְׁךָ וְאָכַלְתָּ שֵׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׂמַּחְתָּ
non , nus portis in & qui Leuitam Et , tua domus & , tu

27 אֶתְּרָה וּבִיתְךָ וְהָרִנִּי אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֶיךָ לֹא
tecum hereditas & , pars ei & non quia, non derelinques
חֶעֱזֹבְנִי כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ

decimam omnem educes annorum trium sine

28 מִקְצֵה שְׁלֹשׁ שָׁנִים חֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשֶׂר
tuus portis in & repones & ipso anno in tui presentus
חֲבוּאֲתָךְ בְּשָׁנָה הַחֹא וְהִנַּחְתָּ בְּשַׁעְרֶיךָ

, tecum hereditas & , pars ei & non quia, Leuita veniet Et

29 וְכֹה הָלְוִי כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ
tuus portis in & qui , vidua & , pupillus & , peregrinus &
וְהָגֵר וְהַתִּמְּוֹם וְהָאֱלֻמְנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ
tuus Deus Dominus tibi benedicat ut , saturabuntur & , comedent &

וְאָכְלוּ וְשִׂבְעוּ לִמְעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
facies quod, tuæ manus f. o. omni in

בְּכָל־מַעֲשֶׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה

C A P. X V. טה

, remissionem facies , annorum septem sine

I מִקָּץ שִׁבְע־שָׁנִים הַעֲשֶׂה שְׁמִטָּה

crediti domum annis remittere remissionis virtutum hac Et

2 וְהָיָה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בְּעַל־מִשְׁכָּה

& 6 maior fue-
at via, quam vi
posis
& distat

יָבֵל
נָשָׂא
et ponas

צִוֶּה

& secundū om-
nia que desū-
derat
& de bobus, &
de pecudibus,
de

et coram Domino
Deo tuo,

& est intra por-
tas tuas,

& est

in
וְצִא
et intra portas
tuas.

כֹּהֵן
& est

& sunt intra
portas tuas,

גֵּר

opere

& in
קִצְצִי

hæc est rea
ut remittat
omnis vir qui
mutuat manu
tua.

נָשָׂא

Uxget à pro-
xin. & coo. &
fratre suo.
נגש
Ab. addege-
na exiget
z ruum, fratri
tuo.
+ lausatum

+ mendicus
אכה
+ dai
+ m
+ voci
ירש
+ vt custodias.
vt facias.
עשה
+ præcipio
צות

gentibus mul-
tis, & tibi

mendicus vnus
à fratribus tuis
intra vnam &
portem tuam,
+ det
+ indurabis
+ mendico.

Sed

quantum suf-
ficiat deficiat

Cave
+ quodpiam
+ cum impie-
tate.

שנה
+ contra
+ mendicum,

ardabis 1 non suo proximo in mutauerit Qui sua manus
יִלֹךְ אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה בְּרֵעֵהוּ לֹא יִגְשֶׁה
remissionem vocauit quia suum fratrem & suum socium
אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אָחִיו כִּי-קָרָא שְׁמִתָּה
tibi + fuerit quod & ardabis alienigenam + Domino
לִיהוָה : אֶת-הַנֶּכְדִּי חָגַשׁ וְאֲשֶׁר יוֹהֵד יֶלֶד
non quod præsequatur + tua manus remittet suo fratri cum
אֶת-אָחִיו תִּשְׁמַט יָדְךָ : אִפֹּס כִּי לֹא-
Dominus tibi benedicet benedicendo quia + genus + te in erit
יְהוָה בְּךָ אֲבִיו בִּי-בְנֵךְ יִבְרַכְךָ יְהוָה
hereditatem + tibi dans + tuos Deus Dominus quam + terra in
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן-לָךְ נָחֳלָה
+ in + obedieris obediendo + si Duntaxat + eam possidendum ad
לְרִשְׁתָּהּ : רַק אִם-עָשִׂיתָ חֻשְׁמֵךְ בְּקוֹל
præceptum omne faciendum ad, custodiendum ad +, tui Dei Domini
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת
Dominus Quia + hodie tibi præcipiens + ego quod + istud
הוֹאֵת אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצִּוְּךָ חַיִּים : כִּי-יְהוָה
mutuabis Et + tibi est locutus quemadmodum, tibi benedixit tuus Deus
אֱלֹהֶיךָ בְּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לָךְ וְהִעֲבַטָהּ
dominaberis & + mutuum capies non tu & + multis gentibus
גוֹיִם רַבִּים וְאֶתְּהָ לֹא תַעֲבֹט חֲעֲבֹט וּמִשְׁלַח
te in fuerit Cum + dominabuntur non te in & + multas gentes in
בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשְׁלוּ : כִּי-יְהוָה בְּךָ
tua terra in tuarum portarum una in tuorum portarum uno de + gentes
אֲבִיו מֵאַחַר אָחִיו בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאֶרֶץ
+ tuum cor + verborabi + non + tibi dans + tuus Deus Dominus quam
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן-לָךְ לֹא תִאֲמַץ אֶת-לִבְּךָ
+ genus + tuo fratre à tuam manum + claudes neque
וְלֹא תִקַּץ אֶת-יָדְךָ מֵאַחֶיךָ הָאֲבִיו :
mutuando & + ei tuam manum + aperies aperiendo Quia
כִּי-פָתַח תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ לוֹ וְהִעֲבַט
+ ei defecerit quod + eius de + cessus sufficientiam ei mutuabis
תַּעֲבִיטֵנּוּ רִי מִחֲסֹלוֹ אֲשֶׁר יִחַסֵּר לוֹ :
tuo corde cum + verbum + sic forte ne, tibi + Observare
חֲשֹׁמֶר לָךְ פֶּן-יְהִי דָבָר עִם-לִבְּךָ
annus septimus annus Appropinquauit : dicendo + Belial +
בְּלוֹעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת-הַשְּׁבַע שְׁנָה
+ genus + tuum fratrem in + tuus oculus malignetur & + remissionis
הַשְּׁמִטָה וְרָעָה טִינָה בְּאַחֶיךָ הָאֲבִיו

erit & Dominum ad te ^{super} clamabit & ei dabis non &
 ולא חתן לו וקרבא עליך אל-יהודה ויהיה
 malignabitur non & ei dabis Dando peccatum te in
 10 כד חסדא : נתן חתן לו ולא ירע
 tibi benedictet hoc ^{verbum} propter quia ei te dando in ^{tuum cor}
 לכבדך בחתן לו לוי בגלל הדבר הזה יברכך
 missione omni in & tuis operibus omnibus in tuus Deus Dominus
 יהיה אליהו בכל-מעשך ובכל משלח
 terre interiori de egenus cessabit non Quid
 11 ידך כי לא יחזיר אכיון מקרב הארץ
 aperies Aperiendo : dicendo tibi precipiens ego Idcirco
 על-כן אנכי מצוה לאמר פתח הפתח את-
 tua terra in tuo egeno & tuo affido & tuo fratri tuam manum
 ידך לאחיו לעניך ולאביון בארצך
 Hebræa vel Hebræus tuus frater tibi se vendiderit : Quia
 12 כי-ימכר לך אחיו העברי או העבריה
 cum dimittes septimo anno in & annis sex tibi servierit &
 ועבדך שש שנים ובשנה השביעה תשלחנו
 tecum & a liberum cum dimiseris cum Et tecum & a liberum
 13 חפשי מעמך וכי תשלחנו חפשי מעמך
 ei dabis torquem dando Torquem vacuum cum dimittes non
 14 לא תשלחנו ריקם חטניק חטניק לו
 tibi benedixerit quibus tuo torculari de & sua area de & tuo pectore & de
 מצאנך ומגרנך וסיקנך אשר בדכך
 servus quod recordaberis Et ei dabis tuus Deus Dominus
 15 יהיה אליהו חתן-לו וזכרת כי עבד
 tuus Deus Dominus te redemit & Aegypti terra in fuisti
 הויה בארץ מצרים ויפרך יהיה אליהו
 hodie hoc verbum tibi : accipis ego Idcirco
 על-כן אנכי מצוה את הדבר הזה חיוס
 quia tecum & a egrediar Non te ad dixerit cum & erit Et
 16 והיה כי-יאמר אליך לא אצא מעמך כי
 tecum ei & bonum quia tuam domum & te dilexit
 אחבך ואת ביתך כי-שוב לו עמך
 Janua in & eius auricula dabis & subulam capies Et
 17 ולקחת את המרצע ונתחתה באזנו ובלח
 sic facies tuæ ancillæ etiam Et secuti & servus tibi erit &
 והיה לך עבד עולם ואף לאמהך תעשה כן
 liberum cum te dimittendo in tuis oculis in daretur Non
 18 לא-יקשה בעינך בשלחך אתו חפשי

q. cetera
 נתן
 ירע
 cum dedens
 huius rei
 gratia
 omnibus in
 quibus mittes
 manum tuam.
 mendicis de
 medio
 principio
 צוה
 pauperi
 mendico
 ענה
 אנה
 si
 re.
 g.
 Operando oco-
 rabis cum
 ריק
 pecudibus
 tuis, & de fru-
 mento areæ tuæ,
 & de vino tor-
 cularis tui, in
 הויה
 פנה
 principio
 si
 tibi.
 re.
 ponas
 in seculum.
 sit durum
 cum dimiseris

10. ses tibi servitium mercenarii merces t duplex quia annis à
 † 22 מעמך כי משנה שכר שכיר עבדך שש
 quæ omnibus in tuus Deus Dominus tibi benedicet & annis
 שנים וברכך יהוה אלהיך בכל אשר
 tuo bone in nascetur quod primogenitum Omne feceris
 תעשה : כל הבכור אשר יולד בבקרך
 Non tuo Deo Domino sanctificabis masculum tuo peccare in &
 ובצאנך הוצר חקריש ליהוה אלהיך לא
 primogenitum tondabis neque cui bouis primogenito in fœmies †
 תעכל בבקר שורך ולא יחגו בכור
 anno ¶ eum Comedes tui Dei Domini facis Ad tui peccat *
 צאנך לפני יהוה אלהיך תאכלנו שנה
 tua domus † & tu Dominus elegerit quem loco in anno in
 בשנה במקום אשר יבחר יהוה אתה וביהך :
 omnis cæcus vel claudus macula epin fuerit cum † Et
 וכי יהיה בו מום פסח או עור כל
 tuo Deo Domino eum sacrificabis non mala macula
 מום רע לא תזבחנו ליהוה אלהיך :
 pariter mundus & immundus eum comedes tuis portis in
 בשעריך תאכלנו השמא והטהור יחדו
 non eids sanguinem Tantummodo ceruum sicut & damam sicut
 פצכו וכאיל : רק את דמו לא
 aquam sicut eum fundes terram super comedes
 חאכל על הארץ תשפכנו במים :

C A P. X V I. 11

ⁱprimatum avi-
larum, id est
Mentium vel
Aprilum.
^asac
^bprimitivorum

Dominus Pelach facies tibi & Abib mensis Observa
שְׁמוֹר אַחֲדָהּ הָאִיב וְעֵשִׂיתָ פֶסַח לַיהוָה
tuus Deus Dominus te duxit Abib mensis quia tuo Deo
אלהיו כי בחדש האביב חוציאך יהיה אלהיו
transitum sacrificabis Et nocte Aegypto ex
מִמִּצְרַיִם לַיְלָה
elegit quem loco in bonum & omen tuo Deo Domino
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֵאן וּבָקָר בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר
Non ibi suum nomen faciendum habitare ad tibi Dominus
יְהוָה לִשְׁכֹן שִׁמוֹ שֶׁבַע יָמִים
comedes diebus Septem fermentatum super comedes
הָאֵכֶל עָלָיו חֻמֵץ שִׁבְעָה יָמִים חָאֵכֶל
festinatione in quia afflictionis panem in fermentata eo super
עָלָיו מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי בְּחִפְזוֹ
egressus

P p 3

10 egredi I dici seministris ut , Aegypti terra egressus
 יֵצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן חֲזֹר אֶת-יוֹם צֶאֱחֹךָ
 Non Et . tuum vitæ diebus omnibus , Aegypti terra e
 4 וְלֹא-מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ
 , diebus septem tuo termino omni in fermentum tibi conspicietur
 יֵרָאֶה לְךָ שֹׂאֵר בְּכָל-גִּבְלֶךָ שִׁבְעַת יָמִים
 die in , vespera in sacrificabis quam carne de pernoctabit neque
 וְלֹא-יִלֵּין מִן-הַבָּשָׂר אֲשֶׁר חֲזַבְתָּ בַעֲדֵיכָה בְּיוֹם
 sacrificare poteris Non . manet usque primo
 5 הִרְאֵשׁוֹן לְבָקֵר : לֹא חֲזַבְתָּ לִּזְבֹּחַ אֶת-
 tuus Deus Dominus . quas , inarum portatum una in transiit
 הַפֶּסַח בְּאַחֵר שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ
 elegerit quem locum ad Quinimo II . tibi danti
 6 נָתַן לְךָ : כִּי אִם-אֱלֹהֵימָקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחָר
 sacrificabis , ibi suum nomen collocandum ad t tuus Deus Dominus
 יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שֵׁם חֲזַבְתָּ
 tempore statuto . solem ingredi circa t vespera in Pelsach
 אֶת-הַפֶּסַח בְּעֶרֶב כִּבְנוֹת הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד
 loco in comedes & . aquas t Et . Aegypto ex te egredi
 7 צֶאֱחֹךָ מִמִּצְרַיִם : וּבִשְׁלֹת וְאָכַלְתָּ בְּמָקוֹם
 , mansurus in t te vertes & . in tuus Deus Dominus elegerit quem
 אֲשֶׁר יִבְחַר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ כִּי וּפְנִיָה בְּבָקֵר
 , infermentata comedes diebus Sex . tua remanentia in t tibi &
 8 וְהִלַּכְתָּ לֵאחֲלֶיךָ : שִׁשָּׁה יָמִים חֹאכֶל מִצֹּחַ
 facies non : tuo Deo Domino recessio I septima die in &
 וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לִּיהְיֶה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה
 incipiendo Ab . tibi numerabis hebdomadas Septem . functionem
 9 מִלֵּאכֶרֶה : שִׁבְעָה שִׁבְעַת חֲסִפֵּי לֶךְ מִהַחֵל
 . hebdomadas septem numerare incipies , segete in falsam
 חֲרִישׁ בְּקִמָּה חֲחֵל לְסִפֹּר שִׁבְעָה שִׁבְעוֹת :
 : tuo Deo Domino hebdomadarum solennitatem facies Et
 10 וְעֲשִׂיתָ חֲגִ שִׁבְעוֹת לִיהְיֶה אֱלֹהֶיךָ
 quemadmodum , dabis quod t tuæ manus ponis t sufficientiam I
 מִסֵּת נֹרֶכֶת יָדְךָ אֲשֶׁר חֲחֵן בְּאֲשֶׁר
 facies ad t lxtaberis Et . tuus Deus Dominus tibi benedixerit
 11 יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : וְשִׁמַּחְתָּ לִּפְנֵי
 , tuus servus & , tua filia & , tuus filius & , tu , tui Dei Domini
 יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ אֲחֶיךָ וּבְנֶךָ וּבָחֶךָ וְעַבְדְּךָ
 , pupillus & , peregrinus & , tuis portis in qui , Leuita & , tua ancilla &
 וְאִמְרֶךָ וְהָלוּ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְהִגֵּר וְהִיחֹם

1 quo egredietur
 חֵי
 לון
 יבֵל
 Pelsach inera
 vnam e portis
 tuis,
 • diti
 t'ed in loco
 t vi habitaret
 facies
 t occumbentem
 sole,
 יעד
 quo egredietur eo
 t affabis
 יצא
 קום
 t manet,
 פֶּנֶה
 t tabernacula
 מַץ
 t eris solennitas
 opus,
 • Cum inacepe-
 rit talis esse
 חֵל
 קום
 חֲגִ
 t Secundum
 t spondentes
 t erit
 מִסֵּ
 t coram Do-
 mino Deo tuo,
 בְּנֶה
 eff intra portas
 tuas,
 גֵּוֹ

• cont in ore
dicitur
• vi habitare
faciat
elegerit quem loco in tuo interiore in qui vidua &
והאלמנה אשר בקרבך במקום אשר יבחר
ibi suum nomen collocandum ad tuus Deus Dominus
יהוה אלהיך לשכן שמו שם
custodies & Aegypto in. fuisti seruus quod recordaberis Et
וזכרת כי עבד היית במצרים ושמת
tabernaculorum Tripadium hanc statuta facies &
ועשית את החקים האלה חג הסוכה
tua aca de te cogitando in diebus septem tibi facies
תעשה חג שבועות ימים באספך סגרתך
tuus filius & tu tuo tripadio in lataberis Et tuo torculari de &
ומיקבך ושמחת בחגך אתה ובנך
peregrinus & Leuita & tua ancilla & tuus seruus & tua filia &
ובחך ועבדך ואמך והלוי והגר
Septem tuis portis in qui vidua & pupillus
והתווס והאלמנה אשר בשעריך שבועת
elegerit quem loco in tuo Deo Domino tripudabis diebus
ימים חג ליהוה אלהיך במקום אשר יבחר
cunctis in tuus Deus Dominus tibi benedixerit cum Dominus
יהוה כי יברכך יהוה אלהיך בכל
utique fueris & tuarum manuum opere omni in & tuo proventu
חבואחך ובכל מעשה ידך והיית אך
omnis conspicietur anno in vicibus Tribus latus
שמח שלוש פעמים בשנה יראה כל
quem loco in tuo Dei Domini facibus cum tuus masculus
זכורך את פני יהוה אלהיך במקום אשר
hebdomadarum tripudis in & infermentatorum tripudis in & elegerit
יבחר בחג המצות ובחג השבועות
Domini facibus cum conspicietur non & tabernaculorum tripudis in &
ובחג הסוכה ולא יראה את פני יהוה
sua manus donum secundum Vnusquisque vacuus
ריקים איש במחנה יד
tibi dedit quam tui Dei Domini benedictionem secundum
בברכה יהוה אלהיך אשר נתן לך
tuis portis omnis in tibi davis praefectos & iudices
שפטים ושטרים חזן לך בכל שעריך
iudicabunt & tuis tribubus in tibi davis tuus Deus Dominus quas
אשר יהוה אלהיך נתן לך לשבטיך ושפט
declinare facies Non iustitiae iudicio populum
את הנים משפט צדק לא חשה
iudicium

munus quia: munus capies neque facies agnosces non iudicium
 משפט לא תכיר פנים ולא תקח שחד ביהשחר
 iustorum verba perueniunt & sapientum oculos exacerbat
 יעור עיני חכמים ויסלף דברי צדיקים
 possideas & viuas ut sequeris iustitiam iustitiam

periculis
 נכר
 לקח
 & destruit

10 צדק צדק תרדף למען תחיה וירשת את
 Non tibi datus tuus Deus Dominus quam terram
 dat

21 הארץ אשר יהיה אליהך נתן לך לא
 Domini altare apud lignum omne lucum tibi plantabis
 חטע לך אשרה כל עץ אצל סוכה יהיה
 tibi eriges Neque tibi facies quod tui Dei

omnemphoroc
 נטע

22 אליהך אשר תעשה לך ולא תקים לך
 tuus Deus Dominus odio habet quam statuam
 סוכה אשר שנה יהיה אליהך
 & statum

קום
 יצב

CAP. XVII. II

peruumpetus & bouem tuo Deo Domino sacrificabis Non

1 לא תזבח ליהוה אליהך שור ושה
 abominatio quia: malum verbum omne macula eo in fuerit quo
 אשר יהיה בו מום כל דבר רע כי תזבח
 tuo interiore in fuerit inuentus cum illud tui Dei Domini

& in
 & omnia in tam
 malum

2 יהוה אליהך הוא כי ימצא בקרבך
 tibi datus & tuus Deus Dominus quas inueniuntur potius una in
 באחר שעריך אשר יהוה אליהך נתן לך
 oculis in malum fecerit qui mulier vel vir

רוע
 & ca. si
 & medio tui
 intra vnam &
 portis iuis
 & dat

איש או אשה אשר יעשה את הרע בעיני
 fouent & inuit Et eius pactum transgrediendo tui Dei Domini
 3 יהוה אליהך לעבר בריחו וילך ויעבד
 vel soli & eis se incurruerit & aliis diis

persternit &
 coluerit deos
 alienos

אלהים אחרים וישחתו להם ולשמש או
 praecepti non quod calorum militum omnium vel lux
 לזבח או לכל צבא השמים אשר לא צויתי
 bene inquisieris & audieris & tibi fuerit nunciatum Et

שחה
 צוה
 diligenter

4 והנה אמר נכון הדבר נעשחה החועבה הזאת
 ista abominatio est facta verbum rectum veritas & ecce &
 והנה אמר נכון הדבר נעשחה החועבה הזאת
 vel ipsum virum educes Et Israel in

נגד
 יטב
 & ca
 אמן
 יצא

5 כישראל ויחצאת את האיש ההוא או את
 hoc malum verbum fecerunt qui ipsam mulierem
 האשה ההוא אשר עשו את הדבר הרע הזה

eos lapidabis & mulierem vel virum tuas portas ad
 אל-שעריך אח-האיש או אח-האשה וסקלחתם
 testium duorum ore Super morientur & lapidibus in
 בִּצְבָנִים וּמָתוּ עַל-פִּי שְׁנֵים עָדִים
 Super morietur non moriendus morietur & testium trium vel
 או שלשה עדים ומת המת לא ומת על-
 eum in 1 erit testium Manus unus testis ore
 פִּי עַד אַחֲרָיו עַל הָעֵדִים הַהֵיכָּה בּוֹ
 nonisimo in t populi uniuersæ manus & eum interimendi ad principio in t
 בְּרֹאשֹׁנָה לְהַסִּיתוֹ וְיָד כָּל-הָעָם בְּאַחֲרָנָה
 fuerit mirabile Cum tuo interlovere ex malum auferes &
 וּבִעֲרָתָ הָרַע מִקִּרְבְּךָ כִּי יִפְלֹא
 inter sanguinem & sanguinem inter iudicio in verbum te a
 מִכָּךְ וְכָר לְמִשְׁפַּט בֵּין-לָם לָם בֵּין-
 contentiosum verba 1 plagam & plagam inter & iudicium ad iudicium
 דִּין לְדִין בֵּין נָגַע לְנָגַע וְכָרִי רִיבָת
 elegerit quem locum ad ascendes & surges & suis portis in
 בְּשַׁעְרֶיךָ וְקָמָת וְעָלִיתָ אֶל-הַסִּקּוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
 sacerdotes ad venies Et eo in tuus Deus Dominus
 יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּבָאָתָּ אֶל-הַכְּהֲנִים
 1 ipis diebus in erit qui iudicem ad & Leuitas
 הַלְוִיִּם וְאֶל-הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיּוֹמִים הָהֵם
 facies Et iudicii verbum tibi indicabunt & quæres &
 וְרָשָׁתָּ וְהִגִּידוּ לָךְ אַחַד וְכָר הַמִּשְׁפָּט וְעִשִּׂיתָ
 ipso loco & tibi annuntiabit quod verbi 1 super
 עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לָךְ מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא
 que omnia iuxta faciendo custodie & Dominus elegerit quem
 אֲשֶׁר יִבְחַר יִהְיֶה וְשִׁמְרָתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
 te docebunt quam 1 legis 1 Super te docebunt
 וְיִרְדָּךְ עַל-פִּי הַחֹזֶרֶת אֲשֶׁר יִרְדָּךְ
 declinabis non facies tibi dicent quod iudicium super &
 וְעַל-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ לָךְ תַּעֲשֶׂה לֹא תִסָּוּ
 finitru & dextra t tibi annuntiabunt quod verbo a
 מִן-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יִגִּידוּ לָךְ יִמִּין וּשְׂמָאל
 ad audiendum non ad superbia in fecerit qui vir Et
 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּזִוְזוֹן לְכַלְהֵי שְׁמֵעַ אֶל-
 tuo Deo Domino cum ibi ministrandum ad panem sacerdotum
 הַכֹּהֵן הַעֹמֵד לְשֵׁרֵת שָׂם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 malum auferes & ipse vir morietur & iudicem ad 1 vel
 או אֶל-הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעֲרָתָ הָרַע

מות
 ב

שנה
 occideretur occidendos.
 in

עור

comens
 prius
 p. Acci
 & medio tui.
 Si laueris tibi
 aliquid

רוע

casum &
 casum
 1. nec t. forum
 miris p. nec de
 casu

בוא

נגד

secundum for-
 monem

Iuxta sermonem
 1 quoniam

יורה

1 secundum

ad devertam
 & ad finitruan.

per superbiam
 ut non obsequat
 sacerdoti qui
 fac

יוד

coram
 iudici

- non & timebunt & audient populus omnis Et Israel ex
 13 מִיִּשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם יִשְׁמְעוּ וִירְאוּ וְלֹא
 terram ad fueris ingressus Cum amplius superbe agent
 14 וְיִזְדּוּן עוֹד וְכִי-תִבְנֶה אֶל-הָאָרֶץ
 eam possederis & tibi datus tuus Deus Dominus quam
 אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ וְיִרְשָׁהָ
 regem me super Pones : dixeris & ea in habitaueris &
 וְיִשְׁבְּתָה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אֲשִׁיסָּהּ עָלָיו מֶלֶךְ
 Ponendo : mejs circumitibus : quæ gentes omnes secundum
 15 כָּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבֶיךָ : שׁוֹם
 tuus Deus Dominus elegerit quem regem te super pones
 תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 non regem te super pones tuorum fr. trum inchoare ex eo in
 בְּזֶה מִקְרֵב אֲחִיךָ תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא
 tuus frater & non qui alienigenam virum te super dare poteris
 חֹזֵק לְתַחַת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא-אֲחִיךָ
 neque equos sibi multiplicabit non Tantum ipse
 16 הוּא וְרָק לֹא-יִרְבֶּה לוֹ סוּסִים וְלֹא
 equum multiplicare pro 1, Aegyptum in populum redire facit
 יָשׁוּב אֶת-הָעָם מִצְרַיִם לְמַעַן תִּרְבוּת סוּם
 via in revertendum ad & addetis Non vobis dixit Dominus &
 וַיְהִי אָמַר לָכֵם לֹא תִסְפּוּן לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ
 neque uxores sibi multiplicabit non Et amplius illa
 17 הוּא עוֹד וְלֹא יִרְבֶּה לוֹ נָשִׁים וְלֹא
 sibi multiplicabit non aurum & argentum & : eius cor declinabit
 יָסוּד לִבּוֹ וְכֶסֶף וְחֶזֶב לֹא יִרְבֶּה לוֹ
 sui regni solium super eum sedere secundum & erit Et valde
 18 מֵאֹד וְהָיָה כְּשֶׁבֶתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלָכֻהוֹ
 libro super 1 huius Regis duplum sibi scribet &
 וְכָתַב לוֹ אֶת-מִשְׁנֵה הַחֻזָּרָה הַזֹּאת עַל-סֵפֶר
 clamabit & : secum erit Et Levitarum sacerdotum facibus &
 19 מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הָאֵלִים וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָה
 timere discat ut : suæ vitæ diebus omnibus eo in
 בְּזֶה כָל-יְמֵי חַיָּו לְמַעַן יִלְמַד לִירְאָה אֶת-
 legis verba omnia custodiendum ad suum Deum Dominum
 יְהוָה אֱלֹהָיו לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַחֻזָּרָה
 non Pro ea faciendum ad ista statuta & : istius
 20 הַזֹּאת וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם : לְבָלִחִי
 præcepto à declinare non pro & suis fratribus à & eius cor gloriari
 רוֹם לִבּוֹ מֵאֲחֵיו וְלְבָלִחִי סוּר מִן-הַמִּצְוָה
 dextra

du

שׁוֹם
 † sunt in

E medio

ponere
 † fit

יִבְלֶה
 † At ille
 † reducet
 † ut multipli-
 cet equos :

שוב

רָבָה

† ut incrementum
 mini per viam
 istam

יִסָּף

Quando sedet

יִשָּׁב

& deuterono-
 mium
 in

† coram sacer-
 dotibus Leui-
 tis.
 † leges

חִיָּה

ut custodiat

ut faciat. Ut
 non elanctat

& super fratres
 suos, neque
 declinet

* ad dexteram,
& ad sinistram,
I medio

suum regnum super dies prolonget ut : sinistra & dextra
יָמִין וְשִׁמְאֹל לְמִעַן וְיִצְחָק יָמִים עַל-מַמְלַכְתּוֹ
Israel interiori in eius filii & ipse
הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל

Oblationes

CAP. XVIII. יח
Leui tribui omni, Leuitis sacerdotibus erit Non
לֹא-יִהְיֶה לְכַהֲנִים הַלֵּוִיִּם כָּל-שֶׁבֶט לְוִי
eius hæreditatē & Domini Ignitiones Israel cum hæreditas & pars
חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁי יִהְיֶה וְנַחֲלָתוֹ
ei erit non hæreditas Et comedest

I medio
ca

וְנַחֲלָה לֹא-יִהְיֶה לוֹ
quemadmodu, eius hæreditas ipse Dominus, suorum fratrum interiori in
בְּקֶרֶב אָחָיו יִהְיֶה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר
iudicium erit hoc Et ei est locutus

Domestichum.
Primillas
& vini

דְּבַר לוֹ : וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפָּט
sue, sacrificium sacrificantibus a populo a sacerdotum

Qub
קוב

הַכַּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זִבְחֵי הַזֶּבַח אִם-
brachium sacerdoti dabit & paruum pecas sue, bouem

Qub
קוב

שׁוֹר אִם-שֶׂה וְנָתַן לָכֶּן הָזֶרַע
tui musti, tui instrumenti Initium, ventriculum & maxillas &

Qub
קוב

וְהַלְחִיִּים וְהַקֶּבֶה : רִאשִׁית וְגִגְגַּךְ חִירְשְׁךָ
ei dabis tui pecoris confusa principium & tui recentis olei &

Qub
קוב

וַיַּצְהֶרְךָ וּרְאִשִׁית גִּזְרְךָ חֶזֶן לוֹ :
tuis tribubus cunctis & tuus Deus Dominus elegit ipse in Quia

Qub
קוב

כִּי בֹו בָחַר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ סָבָל-שֶׁבֶטֶךָ
eius filii & ipse, Domini nomen in ministrandum ad pandum ad l

Qub
קוב

לְעֹמֶר לְשִׁרְתָּ בְּשֵׁם-יִהְיֶה הוּא וּבָנָיו
tuarum portarum una & ex Leuita venerit cum & Er, diebus omnibus

Qub
קוב

כָּל-הַיָּמִים וְכִי-יָבֹא חִלּוֹ מֵאַחֵר שְׁעָרֶיךָ
venerit & ibi peregrinatur ipse quo Israel omni ex

Qub
קוב

מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הוּא גֵר שָׁם וְבָא
elegerit quem locum ad suæ animæ desiderio toto in

Qub
קוב

בְּכָל-אַיִת נַפְשׁוֹ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר
omnes ut, sui Dei Domini nomine in ministrabit Et Dominus

Qub
קוב

יִחְוֶה : וְשִׁרְתָּ בְּשֵׁם יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ פָּכָל-
Partem. Domini facies ad l ibi stans, Leuitæ sui fratres

אָחָיו הַלֵּוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יִהְיֶה חֶלֶק
patribus super eius venditiones præter, comedent partem ut

כֶּחֶלֶק וְאָכְלוּ לֶכֶר מִסִּבְרֵיו עַל-הָאָבוֹת :
Cum

- tuus Deus Dominus quam terram ad veniens tu Cum
 9. **כִּי אַתָּה בָּנָה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ**
 abominaciones secundum iussendum ad & discas non tibi dant
 נָתַן לָךְ לֹא-תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כַּחֲעֹבֶבֶת
 transire faciens te in inueniatur Non ipfarum gentium
 10. **הַגּוֹיִם הֵהֱם לֹא-יִסְעָה בְךָ מַעֲבִיר**
 praestigiator, diuinationes diuinas : igne in suam filiam & suum filium
 בְּנוֹ-וּבָחוּ בָּאֵשׁ קָסָם קָסָיִם מַעֲוִין
 interrogans & iudiciem iungens Et maleficus & augur &
 11. **וּמְנַחֵשׁ וּמַכְשֵׁף וְחֹבֵר חֲכֵר וְשֹׂאֵל**
 mortuis & querens & sciens & pythonem
 אוֹב וְיֹדְעֵנִי וְדֹרֵשׁ אֶל-הַמֵּתִים
 propter & hzc faciens & omnis Domini abominatio Quia
 12. **כִּי-חֲעֹבֶבֶת יְהוָה כָּל-עֲשֵׂה אֱלֹהִים וּבְגִלָּל**
 cas eiciens tuus Deus Dominus istas abominaciones
 הַחֲעֹבֶבֶת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִוְרֵשׁ אוֹתָם
 tuo Deo Domino cum eris Consummatus tuis faciebus &
 13. **מִפְּנֵיךְ תָּמִים תְּהִיָּה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ**
 cas expellens tu quas ista gentes Quia
 14. **כִּי תִגְזֹרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם**
 sic non tu Et audiens diuinos ad & praestigiatore ad
 אֶל-מַעֲנָנִים וְאֶל-קָסָיִם יִשְׁמְעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן
 tuo interiori ex Prophetam tuus Deus Dominus tibi dedit
 15. **נָתַן לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָבִיא מִקִּרְבְּךָ**
 cum ad : tuus Deus Dominus tibi suscitabit , ego sicut tuis fratribus &
 מֵאַחֶיךָ כָּמֶנִי יָקִים לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו
 cum & postulasti quæ omnia Secundum audieris
 16. **תִּשְׁמָעוּן כָּל אֲשֶׁר-שָׁאֵלְתָּ מֵעַם**
 Non : dicendo concionis die in Choreb in tuo Deo Domino
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֵרֵב בְּיוֹם הַקֹּהֵל לֵאמֹר לֹא
 ignem & mei Dei Domini vocem audiendum ad addam
 אֶסָּף לִשְׁמַע אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֶת-הָאֵשׁ
 moriar non & amplius videbo non itum magnum
 הַגִּדְלָה הַזֹּאת לֹא-אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אֶמָּוֶת
 sunt locuti que fecere Bona : me ad Dominus dixit Et
 17. **וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו הִישִׁיבוּ אֲשֶׁר דִּבְרוּ**
 eorum fratrum interiora de eis suscitabo Prophetam
 18. **נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקִּרְבִּי אֲחֵיהֶם**
 eos ad loquetur & elusore in mea verba dabo & : tu sicut
 כָּמוֹךָ וְנִתְחִי דְבָרִי בְּפִיו וְדָבַר אֲלֵיהֶם

omnia

ingressus fuerit

+ dar
 & ut facies

qui transire fa-
 ciat

per ignem

incantans in-
 cantationem

magus

מֹוֹת

+ er
 & qui facie

eliric

יֹרֵשׁ

facie tua. Per-
 fecit

possides. ab ha-
 riolis & diuin
 audiunt. Sed
 non

& medio tui

+ sum

קוֹם

ei obedieris

congregationis

et audiam

sunt

יִשְׁבּ

medio

קוֹם

+ es
 & ponam

<p>צוה^a verbis meis,</p>	<p>qui vir erit Et ei præcepero ego que omnia וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר meo nomine in loquetur que mea verba ad obedierit non</p>	<p>19</p>
<p>ab</p>	<p>לא יִשְׁמַע אֶל דְּבָרֵי אֲשֶׁר יִדְבֹר בְּשִׁמִּי propheta Veruntamen eo cum & requirami ego</p>	<p>20</p>
<p>ut loquatur וְד ut loqueretur,</p>	<p>אֲנִכִּי אֲדַרְשׁ מֵעַמּוֹ quod meo nomine in verbum loquendo egerit superbe qui אֲשֶׁר יוֹדֵל לְדַבֵּר דְּבָר בְּשִׁמִּי אֶת אֲשֶׁר nomine in loquetur qui & loquentium ad ei præcepi non</p>	<p></p>
<p>alienorum: מִדְּבַר 19</p>	<p>לֹא צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וְאֲשֶׁר יִדְבֹר בְּשִׁם ipse propheta morietur & aliorum decorum</p>	<p></p>
<p>מִדְּבַר 19</p>	<p>אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְסֵת הַנְּכִיָּא הַהוּא sciemus Quomodo tuo corde in dixeris cum Et</p>	<p>21</p>
<p>יִדַּע 19</p>	<p>וְכִי חָאֵסָר בְּלִבְכֶּךָ אֵיכָה נִדַּע אֶת־ Dominus illud est locusus non quod verbum</p>	<p></p>
<p>et</p>	<p>הַדְּבָר אֲשֶׁר לֹא דְבָרֵי יְהוָה non & Domini nomine in propheta loquetur quod</p>	<p>22</p>
<p>per superbiam וְד וְד</p>	<p>אֲשֶׁר יִדְבֹר הַנְּכִיָּא בְּשִׁם יְהוָה וְלֹא־ non quod verbum illud veniet non & verbum erit</p>	<p></p>
<p>וְד</p>	<p>יְהִי הַדְּבָר וְלֹא יִכָּח הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר לֹא־ propheta ipsum est locusus superbia in & Dominus illud est locusus</p>	<p></p>
<p>וְד</p>	<p>דְּבָרֵי יְהוָה בְּיוֹזֶן דְּבָרֵי הַנְּכִיָּא eo ab timebis non</p>	<p></p>
<p></p>	<p>לֹא תִגְדֹר מִמֶּנּוּ et</p>	<p></p>

CAP. XIX. יט

<p>quarum gentes 19</p>	<p>tuns Deus Dominus fecerit excidere Cum כִּי יִכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר cas possederis & earum terram tibi datus & tuus Deus Dominus</p>	<p></p>
<p>dat 19</p>	<p>יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶת־אֲרָצָם וִירוּשָׁתָם Tres earum domibus in & earum vrbibus in habitaueris &</p>	<p></p>
<p>שְׁלוֹשׁ Dominus quam tuæ terræ medio in tibi separabis vrbes</p>	<p>וְיִשְׁכַּח בְּעָרֵיהֶם וּבְנִכְתֵּיהֶם עִירִים תִּכְרֹת לְךָ בְּחוּץ אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה</p>	<p>2</p>
<p>ut possideas יִרֶשׁ 19</p>	<p>וְיָמִין תִּכְרֹת לְךָ לְרִשְׁתָּהּ viam tibi Parabis eam possidendum ad tibi datus tuus Deus</p>	<p></p>
<p>in tres partes divides † hereditates accipere † ut fugiat</p>	<p>וְשָׁלַשׁ אַח־גְּבוּל אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יִנְחִילָךְ יְהוָה Dominus refaciet hereditaret quam tuæ terræ terminum multiplicabit & וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לְגֵם שְׂמֵהּ כָּל־רֹצֵחַ homicida omnis illuc fugientium ad & erit & tuus Deus</p>	<p></p>

- 4 ^{viuet & illuc fugiet qui homicidæ verbum hoc & Et}
וְהָיָה דָּבָר הָרִצָּח אֲשֶׁר-יָנוּס שָׁמָּה וְחַי
non ipse & iustitia non in suum forum perculserit Qui
אֲשֶׁר יִכָּה אֶת רֵעֵהוּ בְּבִלִי-דָעַת וְחַוָּה לֹא-
qui Et nudius tertius heri ab eum habebat odio
5 שָׁנָה לוֹ סִתְּמָל שְׁלֹשָׁה
ligna credendum ad siluam in suo fore & cum fuerit digressus
יָכָה אֶת-רֵעֵהוּ בִיעָר לַחֲטָב עֵצִים
lignum credendum ad securim in eius manus impulerit & &
וְנִדְּחָה יָדוֹ בְּגִרְזֹן לִכְרֵת הָעֵץ
suum scilicet inuenerit & ligno & ferrum scilicet &
וְנָשַׁל הַכְּרוֹל מִן-הָעֵץ וּמָצָא אֶת-רֵעֵהוּ
viuet & illarum verbum vnam ad fugiet ipse moriatur &
וְמָת הוּא יָנוּס אֶל-אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּה וְחַי
homicidam post sanguinis redemptor insequatur forte Ne
6 פֶּן-יִרְדָּף גֵּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרִצָּח
fuerit multa cum & cum affequatur & eius cor incaluerit cum
כִּי יִחַס לִבְנוֹ וְהִשְׁגֹּו כִּי-יִרְפָּה
quia mortis iudicium non ei & animam eius percutiat & via
הָרִדָּף וְהִכְהוּ נַפֶּשׁ וְלוֹ אִין מִשְׁפָּט מוֹת כִּי
nudius tertius heri ab eum ipse habet odio non
לֹא שָׁנָה הוּא לוֹ סִתְּמָל שְׁלֹשָׁה
separabis ciuitates tres : dicendo tibi præcipiens : ego Idcirco
7 עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצֻוֶּה לֵאמֹר שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְרֹא
cum terminum tuus Deus Dominus fecerit dilatare si et tibi
8 לָךְ : וְאִם-יִרְחֹב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-גְּבֻלְךָ
omnem tibi dederit & tuis patribus iurauit quem modum
כָּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם וְנָתַן לָךְ אֶת-כָּל-
Cum tuis patribus datum est locutus quam terram
9 הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּבָר לָחֶה לְאַבְרָהָם : כִּי-
quod illud faciendum ad illud præceptum omne custodieris
תִּשְׁמֹר אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר
tuum Deum Dominum diligendum ad & hodie tibi præcipiens : ego
אֲנֹכִי מְצֻוֶּה הַיּוֹם לְאַהֲבָהּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
tibi addes & diebus omnibus eius vult in ambulandum ad & &
וְלָלַכְתָּ בְּדִרְכָיו כָּל-הַיָּמִים וְיִסְפָּח לָךְ
non Et illas tres super ciuitates tres adhuc
10 עוֹר שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשְּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה : וְלֹא
Dominus quam cor terre interiore in innocens sanguis effundetur
וְשִׁמְךָ רָם נָקִי בְּקֶרֶב אֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה

hæc est res
proximum
ignorantem
נִכָּה
רֵעֵה
יָדָה
proximo
cham
affiliat
proximum
רֵעֵה
מוֹת
חַיָּה
propinquus
apprehendat
יָחַס
cui non est
habebat
præcipio
ut daret
h
נָתַן
ut facias
עֲשֵׂה
præcipio
ut diligas
ambules
חֵלֶךְ
medio
נִקְה

† das
‡ in
* sanguis.
† quipiam
‡ proximum
‡ contra
* animam

קום

נכה

‡ à vicinis
‡ abis:

נוס

† propinqui
‡ ci.

נסג

‡ proximi
‡ d

hereditate ac-
cipies

† dat
† ei possideat
† stabit

ירש

* inquirate.
‡ eor

ענה

† in
‡ a

שנה

* in
† mendaci
‡ contra
‡ ad confirman-
‡ dum testimonium
verbum per-
uerum.

ענה

† eor
‡ a

סור

† est
‡ coram Dño,
‡ coram sacerdo-
‡ ribus, & iudi-
‡ cibus.

רוב

‡ diligenter:
‡ m

וטב

† si
‡ mendax fuit
‡ testificatus
‡ est contra
‡ cogitavit

עשה

‡ è medio tui.
‡ qui remanese-
‡ rit

רוע

† eor
‡ a

* sanguis te super sit & hereditatem tibi dans tuus Deus

אלהיך נתן לך נחלת והיה עליך דמים

fuerit infidatus & suum facinus habens odio vir t fuerit cum Et

וכי יהיה איש שנה לרעהו וארבו

fuerit mortuus & anima eum percusserit & eum super surrexerit & ei

לו דמים עליו והכהו בפש ומה

seniores mittent Et inayum civitatem I vnam ad fugerit &

ונם אל אחת הערים האלו ושלחו וקני

redemptoris manu in eum dabunt & inde eum capient & illius civitatis

עירו ולקחו אתו משם ונחנו אתו ביד גאל

tuus oculus parcer Non morietur & sanguinis

הדם ומה לא תחוס עינך

bene erit & Israel ex innocentem sanguinem auferes & eo super

עליו ובעות דם תנקי מישאל וטוב

terminauerunt quem tui feci t termino transferes Non tibi

לך לא חסיג גבול רעך אשר גבלו

quam terra in hereditas quam tua hereditate in primi

ראשנים בגבולך אשר תנחל בארץ אשר

fuerit Non camp possidendum ad tibi dans tuus Deus Dominus

יהיה אלהיך נתן לך לרשעה לא יקום

peccato omni in & peruersitate omni in virum in vnus testis

ער אחר באיש לכל עון ולכל תפאת

testium duorum ore Super t peccauerit quod peccato omni in

בכל חטא אשר יחטא על פיו שני עדים

Cum I verbum stabit testium trium ore super vel

או על פיו שלשה עדים יקום דבר כי

questionem eum in respondendum ad virum in iniquitatis testis steterit

יקום עד חסם באיש לענות בו סרה

faties ad lis eis t quibus homines ambo stabunt Et

ועמדו שני האנשים אשר להם הריב לפני

erunt qui iudicium & sacerdotum faties ad Domini

יהוה לפני הכהנים והשפטים אשר יהיו

ecce & bene I iudices inquirant Et ipsis diebus in

במים ההם ודרשו השפטים היטב והנה

suum fratrem in respondit mendacium testis falsitatis t testis t

עד שקר הער שקר ענה באחיו

suo fratri facere præsumps quemadmodum ei facies Et

ועשיתם לו כאשר זמם לעשות לאחיו

audient reliqui Et tuo interi. malum auferes &

ובעותה הרע מקרבך והנשאים ישמעו

&

verbum secundum amplius faciendum ad & addent non & timebunt & & ut faciant

ויראו ולא יספו לעשות עוד כדבר
tuus oculus parceret non Et . tuo interire & in hoc malum & medio via.

21 הרע הזה בקרבך : ולא תחוס עיניך
manum , dente pro dentem , oculo pro oculum , anima in animam

נפש בנפש עין בעין שן בשן יד
. pede pro pedem , manu pro

ביד רגל ברגל

CAP. XX. כ

videris & tuos inimicos super bellum ad fueris egressus Cum

1 כי תצא למלחמה על איביך וראית
quia : cts ab timeas ne , te pra mulum | populum , currum & equum

סוס ורכב עם רב ממך לא תירא מהם כי
. Aegypti terra de te faciens ascenderet , tecum : tuus Deus Dominus

יהיה אליהם עמך המעלה מארץ מצרים :
accedet & , bellum ad vos appropinquare circa & , erit Et

2 והיה בקרבכם אל המלחמה ונגש
dicet Et , populum ad loquetur & , sacerdos

3 הנהן ודבר אל העם : ואמר
hodie propinquit vos , Israel Audi : eos ad

אלהם שמע ישראל אתם קרבים היום
ne , vestrum cor mollescat ne : vestros inimicos super bellum ad

למלחמה על איביכם אל ירח לבבכם אל
. eorum faciebis a frangamini & ne & , acceleretis & ne & , timeatis

תיראו ואל תחפזו ואל תערצו מפניהם :
pugnandum ad , vobiscum ambulans & vester Deus Dominus Quia

4 כי יהיה אליהם ההלך עמכם להלחם
. vos salvandum ad , vestris inimicis cum vobis

לכם עם איביכם לחשיע אתכם :

vir + Quis : dicendo populum ad praefecit loquetur Et

5 ודברו השטרים אל העם לאמר מי האיש
. vadat : eam intravit non & , novam domum edificavit qui

אשר בנה בית חדש ולא חנקו ילך
. proelio in moriatur fortè ne , suam domum ad reuertatur &

6 וישב לביתו פן יסות במלחמה
plantavit qui vir + quis Et , eam intrit alius vir &

ואיש אחר יחנקנו וסי האיש אשר נטע
. suam domum ad reuertatur & , Vadat eam prophanavit non & , vincam

כרם ולא חרלו ילך וישב לביתו

contra

יצא

equos & cur-
rus,
& maiorem

+ ca
& qui ascendero
fecit

עלה

+ cum appro-
pinquaveritis

caus

ballo contra

רכב

+ paucatis
& formidetis
a facie

+ anibolas
vi pugnet pro

I vo servet

ישע

+ ca

dedicavit

שוב

dedicet
+ ca

חנק

eam prophænet alius vir & proelio in moriatur fortè ne

פֶּן יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יַחֲלֹלנוּ

eam accepit non & vxorem desponsauit qui vir & quis Et

וְמִי הָאִישׁ אֲשֶׁר אָרַשׁ אִשָּׁה וְלֹא לָקַחָהּ

proelio in moriatur fortè ne, suam domum ad reuertatur & Vadat

יָלֵךְ וְיָשֵׁב לְבֵיתוֹ פֶּן יָמוּת בַּמִּלְחָמָה

eam accipiat alius vir &

וְאִישׁ אֲחֵר יִקְחָנָהּ

Quis : dicent & populum ad loqui præfecti addent Et

וְיִסְפּוּ חֲשָׁטִים לְדַבֵּר אֶל הָעָם וְאָמְרוּ מִי

suam domum ad reuertatur & Vadat corde tener & timidus vir

הָאִישׁ הַזֶּה וְיֵרָא וְיֵרָךְ הַלֵּכְךָ יָלֵךְ וְיָשֵׁב לְבֵיתוֹ

suum cor licet, suorum fratrum cor liquefiat non &

וְלֹא יִמָּס אֶת לֵב אָחִיו בְּלִבְכֻּם

populum ad loqui præfecti consummare secundum, erit Et

וְהָיָה כְּכֹרֶת הַשָּׁטָרִים לְדַבֵּר אֶל הָעָם

populi capite in exercituum principes visitabunt &

וּפָקְדוֹ שְׂרֵי עֲבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם

eam super pugnandum ad, cititatem ad appropinquaueris Cum

כִּי תִקְרַב אֶל עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ

pacem si, erit Et : pacem eam ad clamaueris &

וְקִרְאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם וְהָיָה אִם שָׁלוֹם

reperit populus omnis, erit & tibi aperuerit & tibi responderit

תִּעֲנֶךָ וּפָתַחָהּ לָךְ וְהָיָה כֹּל הָעָם הַנִּמְצָא

non si Et tibi seruient & tributum in tibi erunt, ea in

בָּהּ יִתְּנוּ לָךְ לֶמֶס וְעֶבְדוֹךָ וְאִם לֹא

ardabis & t, proelium tecum fecerit & t, tecum pacem fecerit

תָּשִׁילִם עִמָּךְ וְעָשִׂתָה עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצָרָה

tua manus in tuus Deus Dominus eam dabit Et eam super

עָלֶיהָ וְנִתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּידֶךָ

Tantum gladii : ad eius masculinum omnem percuties &

וְהָיְתָ אֶת כָּל זְכוּרָה לְפִי חֶרֶב וְרַק

vrbe in erit quod omne & quadrupedem & pubem & mulieres

הַנָּשִׁים וְהַטָּף וְחִפְּהֶמָּה וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעִיר

spolium comedes & tibi prædaberis eius spolium omne

כָּל שָׁלָלָהּ תִּבְזוּ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת שָׁלָלָהּ

tibi tuus Deus Dominus dederit quæ tuorum inimicorum

אֵיבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ

valde te à longinquis vrbibus omnibus facies Sic

בְּנֵי תַעֲשֶׂה לְכָל הָעָרִים הַרְחֵק מִמָּךְ מֵאֵד

- 16 ^{Tantum ipsa} אֲשֶׁר לֹא-מִעֲרֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הֵנָּה זֶה ^{istarum gentium ciuitatibus de non quæ} דָּק
 tuus Deus Dominus quos, istorum populorum ciuitatibus de
 מִעֲרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
^{omnem viuificabis non hereditatem tibi dabit} נָתַן לָךְ נִחְלָה לֹא תַחֲיֶיהָ כָּל-נַשְׁמָה :
 ,Emorzum & ,Chizzuzum ,eos perdes perdendo Quia
 17 כִּי-הִתְרַם חֲתֻרֵימָם הַחֲתִי וְהָאֹמֶרִי
^{quemadmodum, lebusum & ,Chiuuzum, Perizum & ,Chenabanzum}
 הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי חֲתֻי וְהַיְבוֹסִי כֹאֲשֶׁר
^{non quod Propter tuus Deus Dominus tibi præcepit}
 18 צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : לִמְעַן אֲשֶׁר לֹא-
^{quas, eorum abominationes omnes secundo facere vos doceant}
 יִלְמְדוּ אַחֲכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר
^{uestro Deo Domino peccetis & suis diis fecerunt}
 עָשׂוּ לֹאֱלֹהֵיהֶם וַחֲשֹׂאתָם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
^{pugnando multis diebus ciuitatem contraheris Cum}
 19 כִּי-תַצּוֹר אֶל-עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם
^{cius lignum corrumpes & non eam capiendum ad eam super &}
 עֲלִיָּה לְחַפְשָׁה לֹא-תַשְׁחִית אֶת-עֲצֵיהָ
^{illud & , comedes illud ex quia securum illud super impellendo}
 לְנֹחַ עָלָיו גִּרְוֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאִתּוֹ
^{uenientem ad f , agri lignum , homo quia succides non}
 לֹא תִכְרֶה כִּי הָאָדָם עַץ הַשָּׂדֶה לֵבָנָה
^{cognosces quod lignum Tantum contrariationem in tuis facibus à}
 20 מִפְּנֵיךְ בַּמִּצּוֹר : זֶה עַץ אֲשֶׁר-חָלַע
^{succides & corrumpes illud & ipsum cibi lignum non quia}
 כִּי לֹא-עַץ מֵאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכִרְתָּ
^{faciens ipsa quæ ciuitatem super munitionem edificabis &}
 וּבִנִּיתָ מִצּוֹר עַל-הָעִיר אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה
^{ei domueris donec prælium tecum}
 עַמְּךָ מִלְחָמָה עִד רַחֲמָה :

Sunt. Sed

עיר

† dicit
 † in
 † suum,

Vt

Si obfederis

† aduersum
 † ut capias
 † disperdes ar-
 borem
 † contra eas
 † illius fructi-
 bus
 † ipsas
 † est enim vi
 † arbor
 † ut veniat à
 facie tua in ob-
 fidionem? Sed
 arborem quam
 noni non esse
 arborem
 † disperdes,

† aduersus
 † facit

CAP. XXI. כ

- 1 כִּי-יִסְעָה חֵלֶל בְּאֶרֶסָהּ אֲשֶׁר יְהוָה
^{Dominus quam humi & in occisus fuerit repertus Cum}
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ נָפֶל בְּשָׂדֶה לֹא
^{nec , agro in cadens eam possidendum assignati dabit tuus Deus}
 תִּיטְהַרְסֶהּ עֲגֵדֶיהָ יִשְׁרָף עִי וְהָעִיר אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה
^{tui tentoriorum segregientur Et cum percussit quis, fuerit scitum}
 2 גִּדְעָה מִי הָהָנוּ : וַיֵּצֵאוּ וַקְנִיךָ
[&]

Si
 † terra
 † dabit
 † ut possideas
 † iacens

ירש

ידע

נכה

quæ sunt in	circuitibus & quæ ciuitates ad & mersentur & tui iudices &	ושפטיק ומרדו אל הערים אשר סביבת
ciuitatis pro- loque occiso,	capient & occisum ad propinquam ciuitas & erit Et occisi	החלל והיה העיר הקרבה אל החלל ונקחו
cum qua non ag. colum.	est seruitum non quæ, bonis vitulam ipsius ciuitatis seniores	זקני העיר ההוא עגלה בקר אשר לא עבר
† iugum.	facient descendere Et iugo in † traxit non quæ, ea in	בה אשר לא משכה בעול והורדו
† vallem aspe- ctam in qua non est agricolatum	fontem torrentem & ad vitulam ipsius ciuitatis seniores	זקני העיר החוזה את העגלה אל נחל איהן
† factum;	ceruicem auferent & facietur & neque, eo in coletur non quo	אשר לא יעבר בו ולא יזרע וערפו
• eos	filii sacerdotes accedent Et valle in vitulæ ibi	שם את העגלה בנחל ונגשו הכהנים בני
† iuxta sermo- nem	ubi ministrandum ad tuus Deus Dominus elegit ipsis in quia, Leui	לו כי כס פחר יהיה אלהיך לשרתו
quæ propinqua est occisio, † abscissam ha- beniem cerui- cem	erit eorum & super & Domini nomine in benedicendum ad &	ולברך בשם יהוה ועל פיהם יהיה
† loquentur.	ciuitatis seniores omnes Et plaga omnis & lis omnis	כל ריב וכל נגע
ענה	suas manus lauabunt occisum ad propinqui ipsius	ההוא הקרבים אל החלל ירחצו את ידיהם
שפכו	dicent & respondebunt & Et valle in exenitiam vitulam super	על העגלה הערופה בנחל וענו ואמרו
† populorum iurum	non nostris oculis & istum sanguinem effuderunt non nostræ Manus	ידינו לא שפכה את הדם הזה ועינינו לא
ראה	redemisti quem Israel tuo populo Expiã viderunt	ראו כפר לעמך ישראל אשר פדית
פדה	tui populi interiore in innocentem sanguinem des ne & Domine	יהוה ואל תחן גם נקוי בקרב עמך
† medio	auferes tu Et sanguis eis expiabitur & Israel	ישראל ונכפר להם הדם והיה חבט
נקה	rectum faciens quia & tuo interiore ex & innocentem sanguinem	הדם הנקוי מקרבך כי חטשה תישר
† expiabitur à sanguine.	super & bellum ad fueris egressus Cum Domini oculis in	בעיני יהוה כי תצא למלחמה על
† c medio tui, si quidem fece- ris quod est	tua manu in tuus Deus Dominus cum dederit & tuos inimicos	איבך ונתנו יהוה אלהיך בידך
• Si contra	captiuitate in videris Et eius captiuitatem captiuauerit &	ושבית שכיו וראית בשביה
ראה		

tibi ceperis & , ea in te deinde inxeris & , forma pulchram mulierem

‡ complacueris
‡ capere volueris

אִשָּׁת יִפְתֹּהֶאָר וְחִשְׁקָתָהּ בָּהּ וּלְקַחְתָּ לָּךְ

rader & , tuæ domus medium in eam introduces Et : vxorem in

יָפֶה

בֹּנָה

‡ aprabit

יָסוּר

‡ a

12 לְאִשָּׁהּ וְהִבֵּאתָהּ אֶל־הָרוּךְ בֵּיתָךְ וְגִלְחָהּ

remouebit Et : suos ungues faciet & , suum caput

13 וְהִסִּירָהּ אֶת־רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּהּ אֶת־צַפְרָנֶיהָ וְהִסִּירָהּ

, tua domo in manebit & , se de superi suæ captiuitatis vestimentum

אֶת־שִׁמְלָתָהּ שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיִשְׁבָּהּ בְּבֵיתָךְ

: dierum luna & , suam matrem & , suum patrem flebit &

‡ per mensem

בָּכָה

וְנִכְתָּהּ אֶת־אֲבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים

tibi erit & , eius maritus eris & , eam ad ingredieris postea &

וְאַחֲרַיִךְ בֶּן־חָמוּא אֲלֶיהָ וּבִעַלְתָּהּ וְהִיתָה לָּךְ

eam dimittes & , ea in complacueris non & , erit Et : vxorem in

14 לְאִשָּׁהּ וְהָיָה אִם־לֹא חֲפֵצָתָהּ בָּהּ וּשְׁלַחְתָּהּ

neque , pecunia eam vendes non vendendo & , suæ animæ

לִנְפִשָּׁהּ וּמָכַר לֹא־תִמְכְּרָנָהּ בְּכֶסֶף לֹא־

Cum & , eam compressisti quoddam pro , ea in seruitutem ueneris &

‡ negotiaberis
de & eò

‡ humiliari

‡ Si

15 כִּי־תֵצֵא הָעָמָר בָּהּ חֲחַת אִשָּׁר עֲנִיתָהּ וְ

una & , dilecta una , vxores duz viro fuerint

חָהּיִין לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָא אֶהוּבָהּ וְהָאֶחָת

fuerit & , exosa & , dilecta filios ei pepererint & , exosa

שְׁנוּאָהּ וְיִלְדוּ לֹבְנִים הָאֶהוּבָהּ וְהַשְׁנוּאָהּ וְהָיָה

eum hereduare faciet & die in erit Et : exosæ primogenitus filius

16 הַבֶּן הַבְּכֹר לַשְׁנוּאָהּ וְהָיָה בְּיוֹם הַנְּחִילוֹ

primogenitura donare poterit non sibi eris quoddam suos filios

אֶת־בְּנָיו אֶחָא אִשָּׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבָכֵר

: primogeniti & exosæ filii facies super & dilectæ filium

אֶת־בֶּן־הָאֶהוּבָהּ עַל־פְּנֵי־בֶן־הַשְׁנוּאָהּ הַבְּכֹר וְ

dando & , agnoscet exosæ filium primogenitum Quia

‡ ut det ei par-
tes duas ex

17 כִּי־אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְׁנוּאָהּ יִפִּיר לְחַח

& ipse quia : ei fuerit inuentum quod omni in duorum os ei

לֹפִי שְׁנַיִם בְּכָל־אִשָּׁר־יִמְצָא לוֹ כִּי־הוּא

Cum : primogenituræ ius ei : eius tortitudinis principium

‡ est
‡ Eius est
‡ Si

18 רָאשִׁית אָנוּ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָהּ כִּי־

obediens ipse non , rebellis & , declinans filius viro fuerit

יִהְיֶה לְאִישׁ בֶּן־סוּרָר וּסוּרָרָהּ אֵינָנוּ שֹׁמֵעַ

non & , cum corripuerint & , suæ matris uoce in & , sui patris uoce in

בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרוּ אָנוּ וְלֹא

: eius mater & , eius pater cum in apprehendent Et : eos ad audieris

paruerit eis :
‡ capient

19 וְשָׁמַע אֲלֵיהֶם וְהִפְשׁוּ כִּי־אָבִיו וְאִמּוֹ

‡ Si

‡ Si

‡ Si

‡ Si

‡ Si

portam ad & eius ciuitatis seniores ad eum educent &
והוציאו אתו אל זקני עירו ואל שער
noster Filius eius ciuitatis seniores ad dicent Et eius loci
מקמו : ואמרו אל זקני עירו בננו
uotator : nostra uoce in & obediens ipse non : rebellis & , declinans iste
זה סורר ומרה איננו שמע בקלנו זולל
eius ciuitatis homines omnes eum abtinent Et potator &
וסבה : ורגמהו כל אנשי עירו
omnis & tuo interiore ex i malum auferes & morietur & lapidibus in
באבנים ומת ובערת הרע מקרבך וכל
viro in fuerit cum Et timebunt & audient Israel
ישראל ישמעו ויראו : וכי יהיה באיש
eum suspenderit & fuerit interficiendus & mortis iudicii peccatum
חטא משפט מות והומת ותלית אותו
super eius cadauer pernoctabit Non ligno super
על עץ : לא תליז נבלתו על
quia ipsa die in eum sepelies sepeliendo quia : ligno
העץ כי קבור תקברנו ביום ההוא כי
tuam humum contaminabis non & : suspensus Dei maledictio
קללת אלהים תלוי ולא תטמא את אדמתך
hereditatem tibi datus tuus Deus Dominus quam
אשר יהיה אלהיך נתן לך נחלה :

CAP. XXII. כב

eius paruum pecus vel tui fratris bouem videbis Non
לא תראה את שור אחיך או את שיו
eos reduces Reducendo eis ab te abscondes & expulsos
נרחים והתעלמת מהם השב השיבם
te ad tuus frater propinquus non si Et tuum fratrem ad
לאחך : ואם לא קרוב אחיך אליך
erit & tua domus medium ad ipsum colliges & eum noueris neque
ולא ידעתו ואמפתו אל תוך ביתך ותתה
ei eum restitues & ipsum tuus frater requirere ad usque & tecum
עמך עד דרש אחיך אותו והשבתו לו :
eius uelimento facies sic & eius alino facies sic Et
וכן תעשה לחמרו וכן תעשה לשמלתו
perierit quæ tui fratris amissioni omni facies sic &
וכן תעשה לכל אבדות אחיך אשר האבד
Non te abscondere poteris non illam inuenisti & eo ab
ספנו ומצאתה לא תוכל להתעלם : לא

videbis

Q 9 3

קום
et
voci nostræ
epulo
est
lapidabunt

mediotuis

ירא

תלה

לון
sed

maledictio
nem
est
eccegram
dat
in

errantes
נרח

שוב

fuerit
ubi
intra domum
tuam

donec requi-
rat

rei amisse

occul-are
יכל

via in cadentes eius bouem vel tui fratris alinum videbis

חַרְאָה אֶת-חֲמֹר אֲחִיךָ אוֹ שׁוֹר וְנָפְלִים בְּדֶרֶךְ

erit Non secum eriges erigendo eis ab te abscondes &

וְהִחַלְמָת מַהֵם הֵקֵם תִּקִּים עִמּוֹ : לֹא-יִחַת

vestimentum vir induit neque mulierem super viri

כָּלִי-גִבּוֹר עַל-אִשָּׁה וְלֹא-יִלְבַּשׁ גִּבּוֹר שְׂמִלַּת

faciens omnis tui Dei Domini abominatio quia muliebri

אִשָּׁה כִּי תִזְעַבְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל-עֲשֵׂיהָ

via in tuas facies ad auid natus occurrerit Cum &

6 אֱלֹהֵי : כִּי יִקְרָא קוֹן-צִפּוֹר : לִפְנֵיךָ בְּדֶרֶךְ

ous vel pulli terram super vel ligno omni in

בְּכָל-עֵץ אוֹ עַל-הָאָרֶץ אֲפֹרָחִים אוֹ בִיצִיִּים

ous super vel pullos super cubans mater &

וְהָאֵם רִבְצָה עַל-הָאֲפֹרָחִים אוֹ עַל-הַבִּיצִיִּים

dimittes Dimittendo filios super matrem capies non

7 לֹא-תִקַּח הָאֵם עַל-הַבָּנִים : שְׁלַח תְּשַׁלַּח

tibi sit bene ut tibi capies filios & matrem

אֶת-הָאֵם וְאֶת-הַבָּנִים תִּקַּח-לָךְ לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ

novam domum edificaveris Cum dies facias prolongare &

8 וְהָאֲרֻכָּת יָמִים : כִּי תִבְנֶה בֵּית חֹרֶשׁ

tua domo in sanguine pones non & tuo tecto septum facies &

וְעֲשִׂיתָ מַעֲקָה לַגֹּגֶךָ וְלֹא-תִשִּׂים יָמִים בְּבִיתְךָ

tuam lineam seres Non eo ex cadens ceciderit cum

9 כִּי-יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ : לֹא-תִזְרַע כְּרֶמֶךָ

seminaveris quod semen plenitudo sanctificetur forte ne mixturis

כָּל-אֵיִם פֶּן-תִּקְדַּשׁ הַמְּלֵאָה הַזֹּרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע

boue in arabis Non vinez prœsumis &

10 וְחִבּוּאת הַכֶּרֶם : לֹא-תַחַרֵּשׁ כֶּשֶׂזֶר-

lana contextura te indues Non pariter asino in &

11 וּבַחֲמֹר יַחְדּוֹ : לֹא תִלְבַּשׁ שְׂעִטְנוֹ צֹמֶר

quatuor super tibi facies Funiculos pariter linum ac

12 וּפְשָׁתִים יַחְדּוֹ : גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עַל-אַרְבַּע

acceperit Cum eo in te operies quo tui operimenti alii

13 כִּי-יִקַּח כְּנֻפּוֹת בְּסוּחָךְ אֲשֶׁר חִכְסָה-בָּהּ : כִּי-יִקַּח

cam habuerit odio & cam ad fuerit ingressus & vxorem vir

אִישׁ אִשָּׁה וְכֹא אִלִּית וּשְׁנֵאָה :

nomen cam super eduxerit & verborum causationes ei imposuerit &

14 וְשֵׁם לָהּ עָלִילָת דְּבָרִים : וְהוֹצֵא עָלֶיהָ שֵׁם

acceffi & accepi hanc Vxorem dixerit & malum

רַע וְאָמַר אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְקַחְתִּי וְאֶקְרָב

cubaneo
instrumentum virile
† est,
† si coram te
קִנְיָן
† abire,
cubameda
cum filiis.
לִקַּח
†
† murum per circuitum
† sanguinem
עֲקָה
†
שׂוֹם
† si
נָפֵל
† diversis generibus rerum,
† fructus
† cum
† cum
† panis mixto ex lana, & lino
† in
† angustia
† si
occisiones
† adacris
יָצָא

in ea virginitatem.	pater capiet Et	virginitates ei inveni non & eam ad	אליה ולא מצאתי לה בתולים ולקח אבי	15
virginitatem	ad puellæ	virginitates educunt & eius mater & puellæ	הנער ואמה והוציאו את בתולי הנער אל-	
ר	puellæ pater dicet Et	portam ad ciuitatis seniores	זקני העיר השערה ואמר אבי הנער	16
habet & occasiones	uxorem in huic viro dedi meam filiam	seniores ad	אל חוקנים את בתי נחתי לאיש הזה לאשה	
in filia tua virginitatem: & illa ea virginitas	verborum adiunctiones imposuit ipse ecce Et	eam habuit odio &	וישנאה ותנת-הוא שם עלולת דברים	17
& coram senioribus	virginitates illa & virginitates sue filia inueni Non dicendo		לאמר לא מצאתי לכתך בתולים ואלה בתולי	
* flagellabunt	ciuitatis seniorum facies ad & vestimentorum expandent Et meæ filie		בתי ופרשו השמלה לפני זקני העיר	
	corripient & virum	ipsum ciuitatis seniores capient Et	ולקחו זקני העיר והוא את האיש ויסרו	18
	dabunt & argenteis centum eum mulabunt Et	eum	אתו וענשו אותו מאה כסף ונתנו	19
יצא	virginem contra malum nomen eduxit quoniam	puellæ patri	לאבי הנערה כי הוציא שם רע על בתולת	
יכל	eam dimittere poterit non uxorem in erit ei & israel		ישראל ולו חתיה לאשה לא יוכל לשלחה	
אם	hoc verbum fuerit veritas & Et	suis diebus omnibus	כל ימיו ואם אמת היה הדבר הזה	20
& non inuenta est virginitas in puella.	puellam educunt Et	puella virginitates sunt inuenta non	לא נמצאו בתולים לנער והוציאו את הנער	21
ר	homines eam lapidabunt & sui patris domus	olium ad	אל פתח בית אביה וסקלوه אנשי	
prostitutam	fuit quia morietur & lapidibus in eius ciuitatis		עירה באכנים ומתה כי עשהה נבלה	
† in	malum auferes & sui patris domo	fornicando israel in	בישראל לזנות בית אביה ובערתה הרע	
זנה	cum concubens & vir fuerit repertus Cum	admo iusticiare ex	מקרבך כי ימצא איש שכב עם	22
coiens	vir ipsi ambo etiam morietur & marito	maritata muliere	אשה בעלת בעל ומתו גם שניהם האיש	
si	malum auferes & mulier & muliere	cum concubens	השכב עם האשה והאשה ובערתה הרע	
ר	desponsata virgo puella fuerit Cum	israel ex	מישראל כי יהיה נער בתולה מארשה	23
ק				

- 23 : ea cum cubauerit & ciuitate in vir eam repererit & viro
לאיש ומצאה איש בעיר ושכב עמה
ciuitatē portam ad ipsos ambos educetis Et
24 והוצאתם את שניהם אל שער העיר
Puellam morientur & lapidibus in eos lapidabitur & eius
ההוא וסקלתם אתם באבנים ומחו את הנער
virum & ciuitate in clauauit non quod verbum super
על דבר אשר לא צעקה בעיר ואת האיש
malum auferes & sui proximi vxorem humiliavit quod verbum super
על דבר אשר ענה את אשה רעהו ובערתה הרע
vir repererit agro in si Et tuo interiori ex
25 סקלך ו ואם כשלה ימצא האיש את
ea cum coierit & vir eam in apprehenderit & desponsatam puellam
הנער המארשה והחזיק בה האיש ושכב עמה
ipsc tantum ea cum cubauit qui vir monetur &
ומח האיש אשר שכב עמה לבדו
peccatum puellæ non verbum & facies non puellæ Et
26 ולנער לא תעשה דבר אין לנער חטא
suum socium super & vir insurgeret quemadmodum nam mortis
מות לו כאשר יקום איש על רעהו
agro in Quia illud verbum sic anima eum occidit &
27 ורצחו נפש בן הדבר הזה כי בשדה
ei seruauit non & desponsata puella clauauit eam reperit
מצאה צעקה הנער המארשה ואין מושיע לה
non quæ virginem puellam vir ceperit Cum
28 כיו ימצא איש נער בחולה אשר לא
fuerint inuenti & ea cum cubauerit & eam apprehenderit & est desponsata
ארשה וחפשה ושכב עמה ונמצאו
quingenta puellæ patri eam coiens vir dabit Et
29 ונתן האיש השכב עמה לאבי הנער חמשים
non eam compressit quod eo pro vxorem in erit ei & argenteos
כסף ולו חתיה לאשה חתה אשר ענה לא
vir capiet Non suis diebus omnibus eam dimittere poterit
30 וכל שלחה כל ימיו לא יקח איש
sui patris aliam discoperiet neque sui patris vxorem
את אשת אביו ולא יגירה בנף אביו

CAP. XXIII. כג

verru & abscissione & attritione latus ingreditur Non
לא יבא פצוע דכה וכרות שפכה

in

† coierit

ed

ed

in medio tui.

רה

ק

אֶרֶץ

† coierit
† solus.

† quicquam.
† est

רה

ק

† insurgit
† contra proximum

† animam
† ex est ista.

† iur

רה

ק

ישע

† coierit

humiliauit

quispiam

opau

† testium.
† membrum

כרה

† ecclesiam in spurius ingredietur Non Domini ecclesiam in
2 בְּקֶהֱל יְהוָה : לֹא יָבֹא סִמּוֹן בְּקֶהֱל
ecclesiam in sibi ingredietur non decima generatione Etiam Domini
יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא יָבֹא לוֹ בְּקֶהֱל
Moabita & Hammonira ingredietur Non Domini
3 יְהוָה : לֹא יָבֹא עֲמוֹנִי וּמוֹאבִי
ingredietur non decima generatione Etiam Domini ecclesiam in
בְּקֶהֱל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא יָבֹא
seculum ipvsque Domini ecclesiam in sibi
לְהֵם בְּקֶהֱל יְהוָה עַד-עוֹלָם :
† cum pane in vos prænuerunt non quod verbo Super
4 עַל-דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-קִרְמוּ אִתְּכֶם בְּלֶחֶם
quia & Aegypto ex vos egrediendo in via in aquis in &
וּבְמֵיִם בְּדֶרֶךְ בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר
Pethor de Behor filium Bilham te super mercede conduxit
שָׂכָר עָלֶיךָ אֶת-בְּלֶעַם בֶּן-בְּעוֹר מִפְּחָד
voluit non Et tibi maledicendum ad fluviorum dærum Aram t
5 אֲרָם נִהְרִים לְקַלְלָךְ : לֹא-אָבִה
Dominus conuertit & Bilham ad audire tuus Deus Dominus
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמַע אֶל-בְּלֶעַם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
te dilexit quia benedictionem in maledictionem tibi tuus Deus
אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת-הַקְּלָלָה לְבִרְכָּהּ כִּי אָהַבְךָ
eorum pacem quæres Non tuus Deus Dominus
6 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : לֹא-תִדְרֹשׁ שְׁלָמָם
seculum in tuis diebus omnibus eorum bonum &
וְטֹבָתָם כָּל-יְמֶיךָ לְעוֹלָם :
Non ipse tuus frater quia Edomzum abominaberis Non
7 לֹא-תִתְעַב אֲרָמִי כִּי אֲחִיךָ הוּא לֹא-
eius terra in fuisti peregrinus quia Aegyptium abominaberis
תִּתְעַב מִצְרִי כִּי-גֵר הָיִיתָ בְּאֶרֶצוֹ :
ingredietur & tertia generatione eis nascentur qui Filii
8 בָּנִים אֲשֶׁר יוֹלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא
castrametatio fuerit egressa Si Domini ecclesiam in sibi
9 לָהֶם בְּקֶהֱל יְהוָה : כִּי-תִצֵּא מִחֲנֵה
malo verbo omni ab obseruaberis & tuos inimicos Super
עַל-אֵיבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע :
mundus fuerit non qui vir te in fuerit Si
10 כִּי-יְהִיֶּה בְּךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יְהִיֶּה טָהוֹר
ingredietur non castrametationem extra ad egredietur & noctis acciderit
מִקְרָה לַיְלָה וַיִּצֵּא אֶל-סַחוּץ לְמַחֲנֵה לֹא יָבֹא

† cum
aqua
quando egressi
eris
† aduersum
† Mesopota-
mia Syria, ut
malediceret
† ingredietur
† fuerint castra
contra
† caue
† te mala,
† ob accidens
† castra,

1. ^{castrametationis medium ad} אל-הוך המחנה ויהיה ^{castrametationis medium ad} לפנות--ערב
^{medium ad tingredietur sol} ירחץ במים וכבש השמש יבא אל-הוך
^{castrametationem extra ab tibi erit manus & Et} המחנה וירחץ תהיה לך מחוץ למחנה
^{reuerteris & eo in fodies & extra sedendo int, erit Et tuam zona} ויצאת שמה חוץ ויחד תהיה לך על-
^{tuus Deus Dominus quia} אונך והיה בשבתך חוץ וחסרתה ברה ושבת
^{num extimentum operies &} וכסית את-צאתך פי יהיה אליהך
^{dandum ad & se servendum ad tua castrametationis interiore in ambulat} מחנהך בקרב מחנהך להצילך ולחם
^{non & sancta tua castra est & tuas facies ad tuos inimicos} איבך לפניך והיה מחנהך קדוש ולא-
^{Non te post a auertatur & verbi nuditatem & te in} יראה בך ערות דבר ושב מאחריך לא-
^{cum a te ad se uertit & qui clus dominum ad seruum concludit} חסגיר עבר אל-אדניו אשר יציל אלוך מעם
^{loco in tuo interiore in & manebit Tecum suo domino} אדניו עמך ישב בקרבך במקום
^{non ei bono in inayum partatum una in & elegerit quem} אשר יבחר באחר שעריך בשוב לו לא
^{Israel filiabus & proilituta & erit Non ei inferes vim} חוננו לא תהיה קדשה מבנות ישראל
^{introduces Non Israel filiis & cinadus & erit neque} ולא יהיה קדש מבני ישראל לא חביו
^{tui Dei Domini domum & canis precium & meretricis domum} אתנן זונה ומחר כלב בית יהוה אליהך
^{cliam & tui Dei Domini abominatio quia voto omni &} לכל-נדר כי חוטבת יהוה אליהך גם-
^{vsura pecuniz vsura tuo fratri scenerabis Non ipsa ambo} שניהם לא תשיך לאחיק נשך כסף נשך
^{Extraneo scenerabitur quod verbi & omnis vsura cibi} אכל נשך כל דבר אשר ישך לנכרי
^{tibi benedicat ut scenerabis non tuo fratri & scenerabis} תשיך ולאחיק לא תשיך למען וברכך
^{terram super tua manus misit omni in tuus Deus Dominus} יהוה אליהך בכל משלח ידך על-הארץ

* intra castra.
 † cum de linea uenit vespera.
 פנה
 † am occu-
 bur in
 * intra castra.
 † locus
 * castra;
 orno tuo.
 † quando fides
 זון שוב
 * egea tua.
 כסה
 יצא
 † per medium castrorum tuorum uertui-
 te, & die
 חנה
 נצל
 † coram tei-
 idem erunt
 † ne videat
 † turpitudinem
 aliquam,
 ערה
 * grades
 † domino
 † confugit
 † in medio tui,
 ישב
 * intra vnam
 & portis tuis,
 sicut placuerit
 † meretrix
 ינה
 * scorum
 masculum
 כנה
 † mercedem
 † in
 † pro
 † yrumque et.
 * rei que
 נשך
 † Omnibus in
 quibus misit
 manus tuas

† ad quem ingrediens, ut possides

† Si

נָדַר

reddere

† ut.

† &

† Quod egrediens, & labiis tuis

יֵצֵא

עֲשֶׂה

† Si

proximi comedere

† satiendo te.

רָעָה

† pone. Si

כָּלָה

קֹדֶם

† proximi eleuabis in proximi

voueris Cum & .cam possidendum ad illuc ingrediens tu quam†

אֲשֶׁר אֶתְּחַבֵּא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ ו

quia illud rependere tardabis non tuo Deo Domino votum

נָדַר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תֵּאָחֵז לְשִׁלְמוֹ כִּי

erit & .scilicet tuus Deus Dominus illud requireret requirendo

וְרִשׁ יִרְשְׁנֶנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעַמְּךָ וְהָיָה

te in erit non vouere desieris cum † Et .peccatum te in

כִּי תֵּאָחֵז לְנֹדַר לֹא יִהְיֶה בְּךָ

facies & .custodies tuorum labiorum Egressionem .peccatum

חֲטָא יִסְרָאֵל שֶׁפָּחִיךָ חֲשֵׁמֶר וְעֲשִׂיתָ

quod spontaneum tuo Deo Domino vouisti quemadmodum

כֹּאֲשֶׁר נִדְרַתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נִדְבָה אֲשֶׁר

vincam in fueris ingressus Cum .tuos ore in es locus

דְּבַרְתָּ בְּפִיךָ כִּי תֵּאָחֵז בְּכֶרֶם

scilicet tuam satietatem tuam animam secundum tuas .comedes & .tui feci

רָעָה וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים בְּנִפְשְׁךָ שֶׁבַע

segetem in fueris ingressus Cum .dabis & non tuo vale in &

וְאֵל כָּלֶיךָ לֹא תִחַזַּן כִּי תֵּאָחֵז בְּקֶמֶת

agrabis non falcem & tua manu in spicas decerpes & .tui feci

רָעָה וְקִטְּפַת מְלִילָת בִּידֶךָ וְחִרְמְשָׁלָה תִּהְיֶה

tui feci segetem super

עַל קֶמֶת רָעָה

CAP. XXIV. כו

† Si

† coierit cum ea;

לָקַח

† h

תָּנַן

† inprudinem obliquam .repudii

עָרָה

perget.

† si

† alter.

repudii

† u

aker.

est & .si fuerit maritus & uxorem vir acceperit Cum †

כִּי יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבִעֻלָּה וְהָיָה

ea in inuenit quia .eius oculis in gratiam inuenerit non &

אִם לֹא חֲמָצָא תָן בְּעֵינָיו כִּי־מֵצָא בָּהּ

dabit & .excidit libellum ei scribet & .verbi .audiatem

עֲרֹת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָהּ וְנָתַן

egredietur Et .sua domo eam dimitter & .eius manu in

בֵּיתָהּ וְשִׁלְחָה מִבֵּיתוֹ וְיֵצֵא

alteri viro erit & .ibi & .eius domo e

מִבֵּיתוֹ וְהִלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ אֲחֵרוֹ

libellum ei scribet & .posterior vir eam habuerit odio Et

וְשִׁנְאָה הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר

cum vel .sua domo eam dimitter & .eius manus in dabit & .excidit

כְּרִיתָהּ וְנָתַן בֵּיתָהּ וְשִׁלְחָה מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי

uxorem in tibi eam acceperat qui .posterior vir fuerit mortuus

יְסוֹת הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן אֲשֶׁר לָקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה

Non

- 4 לא יחבל בעלה הראשון אשר-- שולחה
 post vxorem in sibi existendum ad eam capiendum ad videndum ad
 לשוב לקחתה להיות לו לאשה אחר
 Domini facies ad ipse & abominatio quia est polluta quam
 אשר השמא כי תועבה הוה לפני יהוה
 dans tuus Deus Dominus quam terram facies peccata non &
 ולא תחטיא אח-הארץ אשר יהוה אליך נתן
 nouam vxorem vir acceperit Cum & hereditatem tibi
 5 לך נחלה כי יקח איש אשה חדשה
 omne & eum super transibit neque exercitum in egressus non
 לא יצא בעבא ולא יעבר עליו לכל
 iustificabit & vno anno sua domo in erit immunis : verbum
 דבר נקי יתיה לביתו שנה אחת ושמן
 pignus accipiet Non accepit quam suam vxorem
 6 את אשתו אשר לקח לא יחבל
 pignore pro accipit ipse animam quia: catillum & duas molis
 רחים ורכב כי נפש הוה חבל
 filii è suis fratribus è animam furans vir fuerit repectus Cum
 7 כי ימצא איש גנב נפש מאתו סבני
 morietur & eum vendiderit & eo in fuerit seruitio abusus & Israel
 ישראל והתעמר בו וסברו וסר
 tuo interiore ex malum auferes & ipse fur
 הגנב ההוה ובערת הרע מקרבך
 faciendum ad & valde infidendum ad & lepræ plaga in Observare
 8 השמר בנגע הצרעת לשמר מאד ולעשות
 Leuitæ sacerdotes vos docebunt quæ omnia secundum
 ככל אשר יורו אתכם הכהנים הלויים
 Memento facienam ad custodietis eis præcepti quemadmodum
 9 כאשר צויתם תשמרו לעשות זכור
 via in Miriam ipsi tuus Deus Dominus fecit quæ
 את אשר עשה יהוה אליך למרים בדרך
 mutuaneris Cum & Aegypto ex vos cundo in
 10 בצאתכם ממצרים כי תשה
 in ingredieris non aliquid mutuum tuo proximo in
 ברעך משאת מאומה לא תבא אל
 stabis platea in eius pignus pignorum ad & eius domum
 11 ביתו לעבט עבטו בחוץ תעמד
 pignus te ad educer eo in mutuan & tu cui vir &
 והאיש אשר אתה נשה בו וצא אליך את העבוס
 foras.

יכל
 totum capere
 non, ut sit
 היתה
 & est corrupta
 Deum hoc

pollicetur
 & dat
 & in
 & in
 & ad h. formam
 & quocumque

נקמה
 Nemine capiet
 pro pignore
 metum

Si

negotium fac-
 rit de

מות
 & è medio tui.

Cæce tibi à
 & vi cæcæ
 & facias

ירה
 ut faciat
 צוה

t quando egressi
 estis
 & si

יצא
 נשה
 רעה
 & captandum
 Foris
 & mutuari.

† fuerit.
† dormiet cum

עָנִי

שֹׁכֵן

cum occubuerit
sol, & dormiet

* occumbet
non Deo suo.

† vñ infans
miserabilis
pauper, &
miserabilis tam
† quam

אָבֵה

† peregrinus
vñ
† in
† extra portam
erit.

גֹּר

* occumbet
† pauper est.
† cum ea
† sollicitus
† contra
† pro

מֵת

† pro
† morietur.
† perueniet

נָטָה

† capies in
pignus

פָּדָה

* recordare
† præcipio

† ut facias
† si

† ut capias

Si
† olius iussu,
† decies illas

גֹּר

† si

habitis non, ipse t pauper vir si Et

.foras

וְאִם-אִישׁ עֲנִי הוּא לֹא תִשָּׁב

הַחוּצָה :

12

pignus ei reddes Reddendo .eius pignorem

תִּשָּׁב תְּשִׁיב לוֹ אֶת-הַעֲבוֹט

13

tibi benedicet & suo vestimento in cubabit & solem ingredi sicut

בְּכֹנֶה הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכֵב בְּשִׁלְמָתוֹ וּבִרְכָּךְ

Non .tui Dei Domini facies ad iustitia erit tibi &

וְלֹךְ תֵּהִי צְדִיקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא

14

vel t, tuis fratribus de egenum & afflictum meretricium opprimes ||

חַעֲשֶׂק שָׂכִיר עֲנִי וְאֲבִיוֹן מֵאֲחִיךָ אוֹ

eius die In .tuis partibus in, tua terra in qui, tuo peregrino de

בְּיוֹמוֹ סִגְרָךְ אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ בְּשַׁעְרֶיךָ :

15

quia, sol eam super intrabit non & eius mercedem dabis

תָּחֵן שָׂכִיר וְלֹא-תִכְנֹה עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי

non & suam animam sustinet t ipse eam ad & ipse afficiat ||

עֲנִי הוּא וְאֵלָיו הוּנָה נִשְׂאָה אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא-

Non .peccatum te in sit & Dominum ad te super t clamer

יִקְרָא עָלֶיךָ אֵל-יְהוָה וְתִהְיֶה בְךָ חֲטָא לֹא-

16

super t morientur non -fili & filiis super t patres morientur

יִוְמָתוֹ אֲבוֹתָ עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא-יִוְמָתוֹ עַל-

intinabis t Non .morientur || suo peccato in vnusquisque patribus

אֲבוֹתָ אִישׁ בְּחַטָּאוֹ וְיָמָתוֹ לֹא תִשָּׂא

17

viduz vestimentum pignerabis t neque pupilli, peregrini iudicium

מִשְׁפַּט גֵּר יִתּוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בְּגֵר אֶלְמָנָה :

te redemit & Aegypto in fuisti seruus quod recordaberis t Et

וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וּפִדְךָ

18

tibi p, capiens * ego Idcirco : inde tuus Deus Dominus

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשֶּׁם עַל-כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶךָ

tuam messem messueris Cum t .hoc verbum faciendum ad ||

לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה : כִּי תִקְעֵר קִצְיֶךָ

19

reuerteris non .agro in manipuli fueris oblitus & tuo agro in

בְּשֹׂרֶךָ וְשִׁכְחָתָ עִמָּךְ בְּשִׂדָּה לֹא תִשָּׁב

ut t : erit viduz & pupillo, peregrino cum capiendam ad

לִקְחָתוֹ לְגֵר לִיתּוֹם וְלַאֲלִמָּנָה יְהוָה לְמַעַן

tuarum manuum opere omni in tuus Deus Dominus tibi benedicat

יְבָרְכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ :

peregrino te post requies t rams * non tuam oliam t excusseris Cum

כִּי תַחֲבֹט זֵיתֶךָ לֹא תִפְאֹר אֶרְבֶּיךָ לְגֵר

20

vindemiaueris Cum || .erit viduz & pupillo

לִיתּוֹם וְלַאֲלִמָּנָה יְהוָה כִּי תַחֲבֹר

21

vineam

pupillo, Peregrino .te post racemabls † non tuam vineam † colliges ex-
 כִּרְסָךְ לֹא תְעוּלָּה אַחֲרֶיךָ לֶגֶר לַחֲוִים
 fuiſſi ſeruus quia, memineris † Et .erit vidue & † memento,
 32 וְלֹא־סִנְהַ יְהִי וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
 faciendum ad tibi præcipiens † ego idcirco : Aegypti terra in † præcipio
 כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־כֵּן אֲנִי מִצְוֶךָ לַעֲשׂוֹת
 .hoc verbum
 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְ

CAP. XXV. כה

- ad acceſſerint & ,homines inter lis fuerit Cùm
 1 כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אַנְשִׁים וְנִגְשׁוּ אִל-
 ,iustum iustificabunt & ,eos iudicabunt & ,iudicium
 הַמִּשְׁפָּט וְשִׁפְטוֹם וְהַצְדִּיקוּ אֶת־הַצְדִּיק
 eadi filius † si ,erit Et .impium convincent impietatis † &
 2 וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע : וְהָיָה אִם־כֵּן הַכּוֹחַ
 cum taciēt cedere & ,iudex eum faciet proſternere & ,impious
 הָרָשָׁע וְהַפִּילוּ הַשֹּׁפֵט וְהִכְהוּ
 .numero in eius impietatis ſufficientiam ſecundum ſuas facies ad †
 לַפְּנִי כִּרְו רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר
 addat † forte ne ,adder non .eum percutiet Quadrageſies
 3 אַרְבָּעִים יִכְנֶה לֹא יִסִּיף פֶּן־יִסִּיף
 tuus frater vheſcat & ,multam percuſſionem ,hæc ſuper eum cædendo
 לַהֲכַתּוֹ עַל־אַלֹּהִים מִכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אַחֲרֶיךָ
 . ſua ſtituta in bonum obturabis Non .tuis oculis in
 4 לְעִינֶיךָ : לֹא־תַחֲסֹם שׂוֹר פְּרוֹשׁוֹ
 ,eis ex vnus fuerit mortuus & ,pariter fratres manſerint Cùm
 5 כִּי־יִשְׁבּוּ אֲחִים יַחְדָּו וּמָת אֶחָד מֵהֶם
 foris mortui vxor erit non ,ei † non filius &
 וּבֶן אֵין לוֹ לֹא־יִהְיֶה אִשָּׁת־הַמֵּת הַחוּצָה
 eam capiet & ,eam ſuper † ingredietur eius lenis † : extraneo viro
 לְאִישׁ יוֹד יִבְמָהּ יֵבֵנָה עָלֶיהָ וְלִקְחָהּ
 primogenitus ,erit Et .eam afficiat & vxorem in ſibi
 6 לוֹ־לְאִשָּׁה וּבִמְקָהּ וְהָיָה הַכְּבוֹר
 non & ,mortui † ſutirabit nomine ſuper habit ,pariet quem
 אִשָּׁה יִלְדוּ יָקוּם עַל־שֵׁם אָבִיו הַמֵּת וְלֹא־
 voluerit non si Et .Israel ex eius nomen delebitur
 7 וַאֲם לֹא־יִחַפֵּץ יִמָּחַ שֵׁם מִיִּשְׂרָאֵל
 eius patria † aſcendet & ,ſuam fratrem † accipere vir
 הָאִישׁ לִקְחָתָא אֶת־יִבְמָתוֹ וְעָלְתָהּ יִבְמָתוֹ
 † cognatam † cognata
 יִבֵּם

‡ cognatus
קום
• affinitatem
contrahere
mecum.

ſuscitare meus leuit. Renuit : dicet & , ſeniores ad portam ad
השערה אל הזקנים ואמר להם יבמי להקים
me afficiat vult non : Israel in nomen ſuo fratris
לאחיו שם בישראל לא אבה יבמי
eum ad loquentur & , eius ciuitatis ſeniores cum vocabuntur Et.

cogosta
‡ faciem
loquatur,
ענה

וקראו לו זקני עירו ודברו אליו
accedet Et eam accipere volui Non dicet & , habet &
ועמר ואמר לא הפצתי לקחתה ו
eius calceamentum ſoluet & , ſeniorum oculi in eum ad eius ſtaria
יבסחו אליו לעיני הזקנים וחלצה נעלו
: dicet & , respondebis & : eius facies in ſpuet & , eius pede deſuper ‡

si
נצה
נצל

מעל רגלו וירקה בפניו וענתה ואמרה
domum edificauerit non quæ , viro fiet Sic
בכה יעשה לאיש אשר לא יבנה את בית
Domus , Israel in eius nomen vocabitur Et fui fratris
אחיו ונקרא שמו בישראל בית
pariter homines fuerint rixati Cum calceamentum ſoluti
חלץ הנעל כי ינצו אנשים יחדו
eruendum ad vnus vxor acceſſerit & , eius frater & , vir
איש ואחיו וקרבה אשר האתר להחזיל
ſuam manum miſerit & , eum percutientis manu e ſuum virum

נכה
manum
כוש
קצץ
כפף

את אישה מיד מכה ושלחה ירה
illius ſolam abſcindes Et : eius verenda in apprehenderit &
והחזיקה במבשיו וקצתה את כפה
tuo ſoculo in tibi erit Non tuus oculus parcet non
לא תחוס עינך לא יהיה לך בכיסך
tibi erit Non minor & , maior lapis & , lapis

pondus , & pon-
dus maior , &
minus ,
‡ modius
‡ Pondus per-
fectum , & in-
hum
• iuſtus

אכן ואכן גדולה דקטנה : לא יהיה לך
minor & , maior ephah ‡ & , ephah ‡ tua domo in
בביתך איפה ואיפה גדולה דקטנה
perfectus Modius tibi erit inſtituta & , perfectus Lapis ‡
אכן שלמה וצדק יהיה לך איפה שלמה
super tuos dies prolongent ut tibi erit inſtituta &

‡ terram
‡ dat
‡ eſt
‡ qui facit

וצדק יהיה לך למען וארכו ימך על
tibi donet tuus Deus Dominus quam humum
הארמה אשר יהיה אליהך נתן לך
faciens ‡ omnis ‡ tui Dei Domini abominatio Quia

כי הועבת יהוה אליהך כל עשה
qua Memento iniquitatem faciens omnis ihxc
אלה כל עשה עול זכור את אשר
fecerit

Aegyptio ex vo. ex-undo in * , via in Hamalec tibi, fecerit

עֲשֵׂה לְךָ עֲמֶלֶק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְהֶם מִמִּצְרַיִם :

omnes t te in decedant & , via in tibi occurrit Quomodo

18 אֲשֶׁר לְךָ בְּדֶרֶךְ וַיִּזְנֶב בְּךָ כָּל-

timuit non & , laborans & , lassus in & : re possi debiles

הַנְּחֻשְׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַחֶה עֵינַי וַיִּגַּע וְלֹא יָרָא

tuus Deus Dominus requiem dando int, erit Et .Deum

19 אֱלֹהִים : וְהָיָה כִּהְיֶינָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

quam terra in , circuitu a tuis inimicis omnibus ab tibi

לְךָ מְכָל--אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר

team possidebunt ad & , hereditatem t tibi dans & tuus Deus Dominus

יְהוָה--אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ

ne : exilis defub Hamalec mentionem delebis

תִּמְחָה אֶת זְכַר עֲמֶלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא

.obliuiscaris

תִּשְׁכַּח :

CAP. XXVI. כו

Dominus quam , terram ad fueris ingressus cum erit Et

1 וְהָיָה כִּי--תָבוֹא אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה

habituaueris & , eam possideris & , hereditatem tibi dans tuus Deus

אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה וּרְשָׁתָהּ וַיִּשְׁבֶּתָּ

hum * fructus omnis principio de Capies Et : ea in

2 וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל--פְּרִי הָאֲדָמָה

tuus Deus Dominus quam , tua terra e facies venire quem

אֲשֶׁר חֲבִינָה מֵאֶרֶצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

, locum ad tibi t & , canistro in pones & , tibi dans t

נָתַן לְךָ וְשָׂמְתָּ בְּשֵׁנָה וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם

suum nomen collocandum ad , tuus Deus Dominus elegerit quem

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁכֵן שְׁמוֹ

diebus in erit qui , sacerdotem ad venies Et tibi

3 שֵׁם : וּבֹאֲתָ אֶל-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְהוָה בְּיָמִים

Domino hodie Annunciant cum ad dices & ipsis

הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִנֵּנִי הַיּוֹם לַיהוָה

iuravit quam : terram in sum ingressus quia : tuo Deo

אֱלֹהֶיךָ כִּי--בָאֲחֹנִי אֶל הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע

.nobis dandum ad , nostris patribus Dominus

יְהוָה לִאֲבֹתֵינוּ לָהֶם לָנוּ

illud reponet & , tua manu de canistrum sacerdos capiet Et

4 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַשֵּׁנָה מִיָּדְךָ וְהִנִּיחוֹ

* quando egre diebomio

יָצָא

¶ eandem absc dit

† omnium de bilium : & era

קָרָה

‡ fatigamus ;

‡ cum dedisti

נָתַן

* vadique,

¶ dat

† in

‡ vt possides

יִרְשָׁה

das

primitiis

* terræ,

פָּרָה

Baderes

† dat

‡ perges

vt habitare

ciat

בֹּנָה

‡ super

vt daret

נָתַן

יָנַח

coram ahar

tui Dei Domini altaris facies ad

4 iterum lo-
quens
coram Do-
mino Deo tuo
peribis

גור

Syrus tui Dei Domini facies ad dices & respondabis Et
וענית ואמרת לפני יהוה אלהיך ארמי
ibi est peregrinatus & Aegyptum in descendit & meus pater perierit

אבר אבי וירר מצרים ויגר שם
officiam & magnam gentem in ibi fuit & parum & viris in

כמתי מעט ויהי שם לגוי גדול עצום
nos afflixerunt & Aegyptii nobis malefecerunt Et multam &

ורכ וירעו אתנו המצרים ויעבדנו
duram servitutem nos super dederunt &

ויהנו עלינו עבודה קשה

exaudivit & nos foras patrum Deum Dominum ad clamavimus Et

ונצעק אל יהוה אלהי אבותינו וישמע
nostram afflictionem vidit & nostram vocem Dominus

יהוה את קלנו וירא את ענינו
nostram oppressionem & nostrum laborem &

ואת עמלנו ואת לחצנו

forti manu in Aegypto ex Dominus nos eduxit Et

ויצאנו יהוה ממצרים ביד חזקה
signis in & magno terrore in & extenso Brachio in &

דבורע נסויה ובמרה גדל ובאחוז
istum locum ad nos fecit venire Et portantis in &

ובמפתים ויבאנו אל המקום הזה
lacte fluentem terram istam terram nobis dedit &

ויתן לנו את הארץ הזאת ארץ זבת חלב
initium attuli ecce nunc Et melle &

ודבש ועתה הנה הבאתי את ראשית
istud & pones Et Domine mihi dedisti quam humi fructus

פרי האדמה אשר נתתה לי יתה והנחתו
Domini facies ad te incurvabis & tui Dei Domini facies ad

לפני יהוה אלהיך והשתחווית לפני יהוה
tibi dederit quod bono omni in lætaberis Et tui Dei

אלהיך ושמחת בכל השוב אשר נתן לך
Levita & tu tuæ domui & tuus Deus Dominus

יהוה אלהיך ולביתך אחה והלוי
tui medio in t qui peregrinus &

והגר אשר בקרבך

decimam omnem dare decimam consummaveris Cum

בי תכלה לעשר את כל מעשר

prostratus

Et

,decimæ anno t, tertio anno in ,tui promeritis

חֲדָאֲחָךְ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית שָׁנָה הַמֵּעֶשֶׂר
comedent & viduæ & pupillo peregrino Leuitæ dabis &

וְנָחְתָה לְלוֹי לְגֵר לִיתּוֹם וּלְאַלְמָנָה וְאָכְלוּ
Domini facies ad dices Et .saturabuntur & ,tuis portis in

23 בְּשַׁעְרֶיךָ וּשְׁבָעוּ : וְאִמְרַתָּ לִפְנֵי יְהוָה
illam dedi etiam & ,domo è sanctitatem Abstuli tui Dei

אֱלֹהֶיךָ בַּעֲרַתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נָחְתִּי
omne secundum viduæ & pupillo peregrino & Leuitæ

לְלוֹי וּלְגֵר לִיתּוֹם וּלְאַלְמָנָה כָּכָל־
sum transgressus non mihi præcepisti quod tuum præceptum

מִצְוָהְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי
sum oblitus neque ,tuis præceptis &

מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכַחְתִּי :
ea ex abstuli neque ,ea ex mea tristitia in comedi Non

14 לֹא־אָכַלְתִּי בְּאֵזִי סִמְנוֹ וְלֹא בַּעֲרַתִּי סִמְנוֹ
vose in Audini .votus ea ex dedi neque, immundo in &

בְּטִמְאָה וְלֹא־נָחְתִּי מִמֶּנּוּ לִמַּח־שְׁמַעְתִּי בְּקוֹל־
mihi præcepisti quæ omnia secundum feci mei Dei Domini

יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשִׂיתִי כָכָל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי :
caelis è tuæ sanctitatis habitaculo de Respice

15 הַשְׁקִיפָהּ מִמַּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם
terrz & ,Israel tuo populo benedic &

וּבִרְךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה
nostris patribus iurasti quemadmodum nobis dedisti quam

אֲשֶׁר נָחְתָה לָנוּ כֹּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתֵּינוּ
melle & ,lacte fluenti terræ

אֶרֶץ זָבַח חֶלֶב וְדָבַשׁ :
faciendum ad tibi præcepit tuus Deus Dominus hac Dñe

16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַצְוֶה לַעֲשׂוֹת
custodias & iudicia & ,ista statuta

אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשִׁמְרַת
sua anima tota in & ,tuo corde toto in ea facias &

וַעֲשִׂיתָ אוֹתָם כָּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ :
Deum in tibi existendum ad & ,hodie conduxisti Dominum

17 אֶת־יְהוָה הָאֵמַרְתָּ הַיּוֹם לְהִיזָרְתְּ לָךְ לְאֱלֹהִים
eius statuta custodiendum ad & ,eius vili in ambulandum ad &

וּלְלַכְתָּ בְּדַרְכָּיו וּלְשַׁמֵּר חֻקָּיו
eius vose in Audiendum ad & ,eius iudicia & ,eius præcepta &

וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשַׁמֵּעַ בְּקוֹלוֹ :
Ft

fructus
qui est annus
שָׁנָה

* intra portas
tuis,
† coram Domi-
no Deo tuo:

בָּצִיחָה

אֶזְנוֹ
cum
pro defuncto
Obediui voci

עֵזְרוֹ

ut facias

custodias,

fac

exaltasti
† ut sit

* ambules
custodias

חֶלֶךְ

obedias voci

† exaltavit
† vt lis
‡ peculiarrem,
* custodias
I ponat

populum in et existendum ad †, hodie te copulavit † Dominus Et
וַיְהִי הָאָמִירָה הַיּוֹם לֵהִיּוֹת לוֹ לְעַם
omnia custodiendum ad * & tibi est locutus quemadmodum peculiaris ‡
סִגְלָה בְּאֶשֶׁר דָּבַר לָךְ וּלְשֹׁמֵר בָּל-
super excelsum te dandum ad † Et
cuius præcepta

18

הַלֵּל
gloriam, & vt
lis: populus
sanctus

מִצְוָתָיו וְלִחְתֹּךְ עֲלֶיךָ עֲשֵׂה לְחֻלָּה וְלִשְׁמִי
nomen in & laudem ad fecit quas pantes omnes
כָּל-הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְחֻלָּה וְלִשְׁמִי
tuo Deo Domino sanctum populum te existendum ad †; decorum in &
וּלְחֻפְאָרְךָ וְלִחְתֹּךְ עִם-קָדֵשׁ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ
est locutus quemadmodum
בְּאֶשֶׁר דָּבַר

19

CAP. XXVII. כז

צִוָּה
præcipio

dicens, populo Israel seniores & Mosch præcepit Et
וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וּזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הָעָם לֵאמֹר
vobis præcipiens ego quod, præceptum omne Custodi

1

transfere

שְׁמֹר אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוֹת אֲחֵכֶם
larden transferitis qua die in, erit Et hodie

קִוִּים

הַיּוֹם וְהָיָה בְּיוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבִירוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן
statues & tibi dans tuus Deus Dominus quam terram ad
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וְהִקְמַתָּ
calce in eos linies & magnos lapides tibi

2

שֹׁר

לָךְ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת וְשָׂדֶת אֲחֵם בְּשֹׁרֵי
istius legis verba omnia eis super scribes Et

cum transferis,
vt

וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַחֻרָה הַזֹּאת
quam terram in ingrediaris quod propter & transscundo in

3

בֹּנֵה
† dat
זֶבֶד

בְּעֵבֶרְךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תִּבְנֶה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
melle & lacte fluentem terram tibi dans † tuus Deus Dominus
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב דְּרִבֵּשׁ
tibi tuorum patrum Deus Dominus est locutus quemadmodum

4

cum transferis

בְּאֶשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵי-אַבְרָהָם לָךְ
erigetis larden vos transscundo in, erit Et

5

præcipio tibi

וְהָיָה בְּעֵבֶרְכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן תִּקְיֹמוּ אֶת-
vobis præcipiens ego quos istos lapides

הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוֹת אֲחֵכֶם
calce in eos linies & Herbal monte in hodie

חִיּוֹם בְּהָר עֵיבָל וְשָׂדֶת אֲחֵם בְּשֹׁרֵי
altare tuo Deo Domino altare ibi ædificabis Et

וּבִנִּיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבֵּחַ
lapidum

6

Lapidibus	ferrum eos super agris & non lapidum	lapideum. ↑ eleuare facie
6 אֲבָנִים לֹא-תִנִּיף עֲלֵיהֶם בְּרוּל : אֲבָנִים	facies asperare & tui Dei Domini altare ædificabis perfectis	offeres עֲלֵה ^a ↑ holocausta
	שלמות חכנת אח-מזבח יהוה אלהיך וחסלית tuo Deo Domino asperantes ↑ ipso super עליו עולת ליהוה אלהיך :	↑ coram Do- mino Deo tuo
7 וזבתה שלמים ואכלת שם ושמת לפני	facies ad ↑ intraberis & ibi comedes & pacifica sacrificabis Et omnia lapidibus super ↑ scribes Et tui Dei Domini	↑ in
8 יהוה אלהיך : וכתבת על-האבנים את-כל-	bene ↑ declarando, litius legis verba	↑ diligenter. יטב ^b
דברי החורה הזאת באר היטב :	omnem ad Levitæ sacerdotes & Mosè est locutus Et	
9 וידבר משה והכהנים הלויים אל-כל-	die, Israel audi & Ausculta : dicendo, Israel	מכת ^c
ישראל לאמר : הסבת ושמע ישראל היום	tuo Deo Domino populum tuum es factus hac	
הזה נהיית לעם ליהוה אלהיך :	facies & tui Dei Domini vire in audies Et	obedies voci ↑ fac
10 ושמעת בקול יהוה אלהיך וטשית את-	hodie tibi præcipiens ego quæ, eius statuta & eius præcepta	præcipio הי ק
מצותו ואת-חקיו אשר אנכי מצוך היום :	dicendo, ipsa die in populo Mosè præcepit Et	חקק ^d
11 ויצו משה את-העם כיום ההוא לאמרו	montem super populo benedicendum ad stabunt illi	
12 אלה יעמדו לברך את-העם על-ההר	Leui & Simhon, Iarden vos transendo in, Gherizim	quando tran- sibitis
ברגים בעברכם את-הירדן שמעון ולוי	Beniamin & Ioseph & Issachar & Iehudah &	עבר ^e
ויהודה ויששכר ויוסף ובנימין :	Hebal monte in maledictionem super stabunt illi Et	
13 ואלה יעמדו על-הקללה בהר עיבל	Naphthali & Dan, Zebulun & Aser & Gad, Reuben	eleuabunt vo- cem
ראובן גד ואשר וזבולן דן ונפתלי :	Israel virum omnem ad dicent & Levitæ respondunt Et	ענה ^f
14 וטנו הלויים ואמרו אל-כל-איש ישראל	sculptile fecerit qui vir Maledictus : excelsa voce	רום ^g
15 קול רם : ארור האיש אשר יעשה	artificis manuum opus, Domini abominationem, confatilis &	גסד ^h
הוא מעשה ידיו חרש		

	<p>dicent & ,populus omnis respondebunt Et .abcondito in posuerit & וְשֵׁם בִּסְתֵר וְעָנָו כָּל־הָעָם וְאָמְרוּ suam matrem & ,suum patrem vilipendens Maledictus .Amen</p>	
qui vilipendit	<p>אָמֵן אֲרוּר סִקְלָה אָבִינוּ וְאָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et</p>	16
qui attingit	<p>וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן omnis dicet Et .sui proximi terminum transferens Maledictus</p>	17
נָסַג qui errare facit	<p>אֲרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־ via in caecum faciens errare Maledictus .Amen ,populus</p>	18
qui peruenit	<p>הָעָם אָמֵן אֲרוּר מַשְׁגֵּה עֵינָיו בְּדֶרֶךְ faciens declinare Maledictus .Amen ,populus omnis dicet Et</p>	19
גִּיר qui coierit	<p>וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן אֲרוּר מִטָּה omnis dicet Et viduz & ,pupilli ,peregrini iudicium</p>	20
orant &	<p>מִשְׁפָּט גֵּר יְחֹם וְאִלְמָנָה וְאָמַר כָּל־ uxore cum concubens Maledictus .Amen ,populus</p>	21
qui coierit	<p>הָעָם אָמֵן אֲרוּר שֹׁכֵב עִם־אִשְׁתּוֹ omnis dicet Et .sui patris aliam discooperuerit cum ,sui patris</p>	22
animali.	<p>אָבִיו כִּי גִלָּה בְּנֶגְף אָבִיו וְאָמַר כָּל־ omni cum concubens Maledictus .Amen ,populus</p>	23
qui coierit	<p>הָעָם אָמֵן אֲרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־ Amen ,populus omnis dicet Et .inmente</p>	24
qui coierit	<p>בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן vel ,sui patris filia ,sua sorore cum concubens Maledictus</p>	25
qui coierit	<p>אֲרוּר שֹׁכֵב עִם־אֶחָתָם בְּת־אָבִיו אוֹ Amen ,populus omni .dicet Et .suz matris filia</p>	26
qui coierit	<p>בְּת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן omnis dicet Et .sua socru cum concubens Maledictus</p>	27
qui percussit proximum	<p>אֲרוּר שֹׁכֵב עִם־חֲתָנָתוֹ וְאָמַר כָּל־ suum socium percutiens Maledictus .Amen ,populus</p>	28
נָכַח abscondit.	<p>הָעָם אָמֵן אֲרוּר סִבֵּה רֵעֵהוּ Maledictus .Amen ,populus omnis dicet Et .abcondito in il</p>	29
qui acceperit	<p>בִּסְתֵר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן אֲרוּר innocentem sanguinem ,animam percutiendum ad munus accipiens</p>	30
נָקָה	<p>לִקְחָ שֹׂחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי non qui Maledictus .Amen ,populus omnis dicet Et</p>	31
קוֹם יָרָה	<p>וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן אֲרוּר אֲשֶׁר לֹא־ ea faciendum ad influs legis verba statuerit</p>	32
	<p>יָקִים אֶת־דְּבָרֵי הַחֲזֹרָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם Amen ,populus omnis dicet Et</p>	33
	<p>וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן</p>	

CAP. XXVIII. כח

tui Dei Domini ^{voca in} obedieris obediendo si ^{erit} Et

1 יהיה אם-שמע תשמע בקול יהוה אלהיך
ego ^{quum} eius ^{praecepta} omnia ^{faciendo} ^{custodiendum} ad

לשמר לעשות את כל-מצותיו אשר אנכי
excelsum ^{tuum} Deus Dominus ^{te} dabit & ^{hodie} tibi ^{praecepto}

מצוך היום ונאנך יהוה אלהיך עליון
omnes ^{te} super ^{venient} Et ^{terram} gentes ^{omnes} super

2 על כל-גווי הארץ : ונאו עליך כל-
^{voca in} & ^{obedieris} cum ^{te} apprehendent & ^{sint} benedictiones

הברכות האלה והשיגך כי תשמע בקול
benedictus & ^{semitate} in ^{tu} & ^{Benedictus} ^{tui} Dei Domini

3 יהוה אלהיך : ברוך אתה בעיר וברוך
fructus & ^{tui} ventris ^{fructus} Benedictus ^{agro} in ^{tu}

4 אתה בשדה : ברוך פרי-בטנך ופרי
greges & ^{tuorum} boum ^{omnes} & ^{tui} animalis ^{fructus} & ^{cuz} humi

אדמחך ופרי בהמחך שגר אלפיו ועשחרות
stumm ^{magistrum} & ^{tuum} canistrum ^{Benedictum} ^{plus} pecoris

5 צאנך : ברוך טנאך ומשארתך :
^{te} egrediendo in ^{tu} & ^{benedictus} & ^{te} intrando in ^{tu} & ^{Benedictus}

6 ברוך אתה בבאך וברוך אתה בצאתך :
^{te} super ^{surgentes} tuos ^{inimicos} Dominus ^{dabit}

7 יתן יהוה אח-איביך הקמים עליך
^{te} ad ^{egredientur} una ^{via} in ^{tuas} facies ^{ad} ^{percutios}

נגפים לפניך בדרך אחר יצאו אליך
^{tuas} facies ^{ad} ^{fugient} ^{vis} ^{septem} in ^{tu} &

ובשבטה דרכים ינוסו לפניך :
^{tuis} horreis ⁱⁿ ^{benedictionem} & ^{tecum} Dominus ^{Præcipiet}

8 יצו יהוה אתה חבדכה באססך
quam ^{terra} in ^{tibi} ^{benedictet} & ^{sua} manus ^{misione} ^{omni} in ^{tu} &

ובכל משלח ירך וברכך בארץ אשר-
sibi Dominus ^{te} Statuet ^{tibi} ^{domi} ^{tuus} Deus Dominus

9 יהוה אלהיך נתן לך : יקים יהוה לו
^{custodieris} cum ^{tibi} ^{iuravit} ^{quemadmodum} ^{populum} in

לעם קדוש כאשר נשבע לך כי תשמר
^{eius} ^{vis} in ^{ambulaueris} & ^{tui} Dei Domini ^{praecepta}

את מצות יהוה אלהיך והלכת בדרךיו :
Domini ^{nomen} quod ^{terrae} ^{populi} ^{omnes} ^{videbunt} Et

10 וראו כל-עמי הארץ כי שם יהוה
^{inuocatum}

voci

vt custodias

צוה

ponet

עלה

בוא

fi

voci

נשג

eris

eris

פרח

terra

fontus

gregum pecu

dom tuarum.

reliquit tu.

eris, quando

ingredieris:

eris, quando

egredieris.

יצא

hostes

adversum

קום

coram te: per

viam vnam

נגף

per septem via

coram te.

vi sit

benedictio

cellariis

omnibus in

quibus mittes

manus tuas

dat

6

bundare faciet	te reliquum faciet Et	te à timebunt & te super est inuocatum	
יתר ^a	והותרך ^a	נקרא עליך ויראו סמך ^a	11
† animalis	† quadrupedis † fructu in &	† tui ventris fructu in † bono Dominus	
† terre			
† terram super	Dominus iurauit quam humum & super	tux humi † fructu in &	
vt daret	tibi Dominus Aperiet	tibi dandum ad tuis patribus	
caelum, vt det	pluuiam dandum ad	cales bonum suum thesaurum	12
benedicet	operi omni	benedicendum ad & suo tempore in tux terræ	
	ארצך בעתו ולברך את כל מעשה	non tu & multis gentibus mutuabis & tux manus	
לזה ^b	ונתתך יהוה לראש ולא	תלזה	13
ponet	non & caput in Dominus te dabis Et	mutuum accipies	
sursum,	† deorsum,		
נטה ^c	ego que tui Dei Domini præcepta	ad † obedieris cum	
† præceptis	† faciendum ad & custodiendum ad †	hodie tibi præcipiens	
צוה ^d			
† præcipio			
† vt custodias			
& facias			
	ego que	verbis omnibus ab recesseris non Et	
† præcipio			
† ad dexteram,			
† ad sinistram,			
הלך ^e	post eundo	† sinistra & dextera † hodie vobis præcipiens	14
† vt colatis eos,	non si	erit Et	
	† eis seruendum ad	† alienos deos	
	† faciendum ad custodiendum ad †	tui Dei Domini	
† voci			
† vt custodias			
† facias			
עשה ^f	tibi præcipiens † ego	que eius statuta & eius præcepta omnia	15
† præcipio			
חקק ^g	† iste	maledictiones omnes te super venient & hodie	
	eris	maledictus & ciuitate in tu Maledictus	
נשג ^h	† tuum residuum	& tuum canistrum Maledictum	16
† reliquæ tux.			
† terre			
† laetus			
	em. bio † tui humi fructus & tui ventris fructus	Maledictus	17
			18

	<p>tu Maledictus <i>tu parvis greges & tuorum bonum</i></p>	<p>quando ingre- dieris quando egre- dieris.</p>
19	<p>אלפיך וְשִׁחַרְחִי צֶאֱנֶךָ mittere Et <i>te egrediendo in tu maledictus & te ingrediendo in</i></p>	<p>quando ingre- dieris quando egre- dieris.</p>
20	<p>בְּבֹאךָ וְאָרֹר אֶתְּהָאֵהָ & conturbationem & maledictionem te in Dominus</p>	<p>בְּבֹא וְאָרֹר & perditionem</p>
	<p>יְהוָה בְּךָ אֶת-הַמָּאֵרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ad usque facias quo tua manus missione omni in inopertionem &</p>	<p>יְהוָה בְּךָ & perditionem</p>
	<p>הַמַּגְעֵרָה בְּכָל-מְשִׁלַּח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִיר malitia facibus & velociter te perire ad usque & te disperdi</p>	<p>הַמַּגְעֵרָה בְּכָל-מְשִׁלַּח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִיר</p>
	<p>הַשְּׂמִינָה וְעַד-אֲבֹדְךָ מִתֵּר מִפְּנֵי רָע Dominus Adiungat me dereliqui quibus tuorum adiuuam</p>	<p>הַשְּׂמִינָה וְעַד-אֲבֹדְךָ מִתֵּר מִפְּנֵי רָע</p>
21	<p>יִדְבֶּק יְהוָה יִדְבֶּק אֶת-חֵדְבֵּר עִיר כִּי אֶת-חֶדְבֵּר עִיר te Percutiet eam possidentem ad illuc ingrediens tu quam</p>	<p>יִדְבֶּק יְהוָה יִדְבֶּק אֶת-חֵדְבֵּר עִיר כִּי אֶת-חֵדְבֵּר עִיר</p>
	<p>אֲשֶׁר-אֶתְהָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ inflammatione & continuo ardore in & phisic in Dominus</p>	<p>אֲשֶׁר-אֶתְהָא- שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ</p>
22	<p>וְהוֹרָה בְּשִׁחָפָה וּבְקֹדֶחַת וּבְדִלְקָה anruginem in & vredine in & sultate in & ethica in &</p>	<p>וְהוֹרָה בְּשִׁחָפָה וּבְקֹדֶחַת וּבְדִלְקָה</p>
	<p>וּבְחִרְחָל וּבְחִרְבַּב וּבְשִׁדְפוֹן וּבְיִרְקוֹן tui celi erunt Et te perire ad usque & te persequentur &</p>	<p>וּבְחִרְחָל וּבְחִרְבַּב וּבְשִׁדְפוֹן וּבְיִרְקוֹן</p>
23	<p>וְהָיָה שְׂמִיךְ וְהָיָה עַד אֲבֹדְךָ te subter & quae terra & tuum caput supra qui</p>	<p>וְהָיָה שְׂמִיךְ וְהָיָה עַד אֲבֹדְךָ</p>
	<p>אֲשֶׁר עַל-רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ petram miniam tuam terram pluuiam Dominus Dabit ferrum &</p>	<p>אֲשֶׁר עַל-רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ</p>
24	<p>כְּרוֹל וְיָחַץ יְהוָה אֶת-סִטְרֵי אָרְצְךָ אֲבֵק te disperdi ad usque & te super descendet celis & puluerem &</p>	<p>כְּרוֹל וְיָחַץ יְהוָה אֶת-סִטְרֵי אָרְצְךָ אֲבֵק</p>
	<p>וְעָפַר מִן-תַּשְׁמִיִּים יִרְדּוּ עָלֶיךָ עַד הַשְּׂמִינָה viam In tuorum inimicorum facies ad & casum Dominus te Dabit</p>	<p>וְעָפַר מִן-תַּשְׁמִיִּים יִרְדּוּ עָלֶיךָ עַד הַשְּׂמִינָה</p>
25	<p>יִתְנֶךָ יְהוָה נֶגְףָה לִפְנֵי אֵיכֶיךָ בְּדֶרֶךְ eius facies ad & fugies vias septem int & eum ad egredieris vnam</p>	<p>יִתְנֶךָ יְהוָה נֶגְףָה לִפְנֵי אֵיכֶיךָ בְּדֶרֶךְ</p>
	<p>אֶחָד הַצֵּמָה אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה יָדָיִם תִּנּוּם לִפְנֵי terre regnis omnibus commotionem in eris &</p>	<p>אֶחָד הַצֵּמָה אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה יָדָיִם תִּנּוּם לִפְנֵי</p>
	<p>וְהָיִיתָ לְטֹטְוָה לְכָל-מְשִׁלְּכֹת הָאָרֶץ calorum volucry omni escam in tuum cadauer erit Et</p>	<p>וְהָיִיתָ לְטֹטְוָה לְכָל-מְשִׁלְּכֹת הָאָרֶץ</p>
26	<p>וְהָיִיתָ נִבְלָחָךְ לְמֹאכָל לְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם Dominus te Percutiet exterrens & non & terre animali &</p>	<p>וְהָיִיתָ נִבְלָחָךְ לְמֹאכָל לְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם</p>
27	<p>וּלְבֹהֶמַת הָאָרֶץ וְאִין מִחֲרִיד וְיִכְלָה יְהוָה pruriginem in & scabie in & ani hamorrhoidibus in & Aegypti vicere in</p>	<p>וּלְבֹהֶמַת הָאָרֶץ וְאִין מִחֲרִיד וְיִכְלָה יְהוָה</p>
	<p>בְּשִׁחִין מִצָּרִים וּבְעָפְלִים וּבְגִבָּה וּבְחִרְמָה per coram co-</p>	<p>בְּשִׁחִין מִצָּרִים וּבְעָפְלִים וּבְגִבָּה וּבְחִרְמָה</p>

אֲשֶׁר לֹא-חֹכֵל לְהִרְפֹּאֶה וְיִכְכֶּה יְהוָה
 Et cordis stupore in & cecitate in & amentia in
 בְּשִׁעָזוֹן וּבְעִירוֹן וּבְחִמְדוֹן לִבֵּי וְהָיִיתָ
 cecus palparei quemadmodum luce duplici in palparei
 מִמֶּשֶׁשׁ בַּעֲהָרִים כַּאֲשֶׁר יִמְשֵׁשׁ הָעוֹר
 oppressus verum tamen eris & tuas vias secundabis non & caligine in
 כַּאֲפִלָּה וְלֹא חֲצִלִיחַ אַחֲדֵרְכֶיךָ וְהָיִיתָ אֶךְ עֲשׂוֹק
 servator non & diebus omnibus direptus &
 וְגִזּוֹל כָּל-הַיָּמִים וְאִין מוֹשִׁיעַ
 Donum eam succubum reddet alius vir & desponsabis uxorem
 אִשָּׁה הָאָרֶשׁ וְאִישׁ אַחֶר יִשְׁגָּלְנָה בֵּיתָ
 non & plantabis vineam ea in habitabis non & edificabis
 חֲבִנְיָה וְלֹא-חֶשֶׁב בּוֹ כֶּרֶם הַטֶּעַע וְלֹא
 non & tuis oculi in maculis tuis Bos eam prophauabis
 תַּחֲלִלְנָה שׂוֹרֶךְ טִכּוֹחַ לַעֲיִיךְ וְלֹא
 tibi restituetur non & tuis facibus a rapinis tuis Asinus eo ex comedes
 תֹּאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרֶךְ גִּזּוֹל מִלִּפְנֵיךְ וְלֹא יִשׁוּב לְךָ
 servator tibi non & tuis inimicis data tux Pecudes
 צֶאֱנָךְ נִתְנוּחַ לְאֵיכֶיךָ וְאִין לְךָ מוֹשִׁיעַ
 tui oculi & alteri populo dati tux filie & tui Filii
 בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נִחְנִים לַעֲמִ אַחֶר עֲיִיךְ
 Deum aa non & die omni ens ad deficientes & videntes
 רְאוּחַ וְכֹלֹחַ אֵלֵיהֶם כָּל-הַיָּמִם וְאִין לֹא
 tuum laborem omnem & tux huius Fructum tux manus
 יִדְּךָ פְּרִי אֲדָמְתְּךָ וְכָל-יִגְיעֶךָ
 oppressus tantum es & novissi non quem populus comederet
 יֹאכַל עִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ וְהָיִיתָ רֶק עֲשׂוֹק
 vitione a vefanus ens & Et diebus omnibus quassatus &
 וְרִצּוֹן כָּל-הַיָּמִים וְהָיִיתָ מִשְׁגָּע מִמְּרָאָה
 Dominus te Percutiet vidbis quam inorum oculorum
 עֲיִיךְ אֲשֶׁר תִּרְאֶה וְיִכְכֶּה יְהוָה
 quod coxas super & genua super malo viceere in
 בְּשִׁחִין רֶעַע-הַכְּרָכִים וְעַל-הַשִּׁקִּים אֲשֶׁר
 tuum verticem ad vsque & tui pedis sola a curari poteris non
 לֹא-הוֹכֵל לְהִרְפֹּאֶה מִכָּה רִגְלֶךָ וְעַד קִדְכֶרְךָ
 quem cum regem & te Dominus faciet Ambulare
 חֲלֶךְ יְהוָה אַחֶךָ וְאַחַ-מֶּלֶכְךָ אֲשֶׁר
 tu noli non quam gentem ad te super statues
 תִּקְוִים עָלֶיךָ אֶל-גּוֹ אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ אֶתְּהָ

lapidi & ligno alienis Diis & ibi seruiſſis & tui patres &
 נֶאֱכָחֶיךָ וְעִבְרִית שֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַץ וָאֶבֶן ;
 omnibus in ididolum & in & parabolam in, desolationem & in eris Et
 37 וְהָיִיתָ לְשִׁמָּה לְמִשָּׁל וּלְשִׁנְיָנָה כָּכָל
 Semen illuc Dominus te ducet quia & populis
 38 הָעַמִּים אֲשֶׁר יִנְהַגְךָ יְהוָה שָׁמָּה : זֶרַע
 illud consumet quia colliges parum & agrum ad educes multum
 רַב תּוֹצִיא חֲשֹׁדֶרָה וּמַעֲטָה חֲאֶסֶף כִּי יַחֲסִלְנוּ
 non vinum & coles & plantabis Vineas locusta
 39 הָאֲרָבָה : כְּרִמִּים תִּטְעַע וְעִבְרִית וַיִּנֶּן לָאֶ־
 vermis illud comedet quia colliges neque bibes
 חֲשֵׁתָהּ וְלֹא תֵאָגֵר כִּי תֹאכְלֶנָּה הַתְּלַעְתָּ :
 & zevges non oleo & tuo termino omni in tibi erunt Oliuæ
 40 זֵיתִים יִהְיוּ לָךְ בְּכָל־גְּבוּלְךָ וְשִׁמֶן לֹא תִסְוֶךְ
 non & generabis filias & Filios tua oliua euellatur quia
 41 כִּי יִשָּׂא זֵיתָךְ בָּנִים וּבָנוֹת תְּחִלִּיד וְלֹא־
 tuum lignum Omne captiuitatem in ibunt quia tibi erunt
 42 יִהְיוּ לָךְ כִּי יוֹלְכוּ בְּשָׂבִי : כָּל־עֶצֶב
 Peregrinus locusta possidebit & tuæ humi fructum &
 43 וּפְרִי אֲדָמָתְךָ יִירָשׁ הַצִּלְצַל : הֶגֶר
 tu & superne superne te super ascendet tuæ interiori in t qui
 אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעֲלָה מַעֲלָה וְאַחֶהּ
 non tu & tibi mutabit Ipse inferne inferne descendes
 44 חֲדָר מִטָּה כְּמִטָּה : הוּא יִלְוֶךָ וְאַחֶהּ לֹא־
 caudam in eris tu & caput in erit ipse tibi mutabis
 חֲלוֹנֹה הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַחֶהּ תִּהְיֶה לְזָנָב :
 illæ maledictiones omnes te super venient Et
 45 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
 non quia : te diffendi usque te apprehendent & te persequentur &
 וּרְדָפוּךָ וְהִשְׁיִגוּךָ עַד הַשְׁמֹדָךְ כִּי־לֹא
 eius præcepta insodidum ad tui Dei Domini voce in t obediisti
 שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֹּר מִצְוֹתָיו
 signum in tein erunt Et tibi præcepit quæ eius statuta &
 46 וַיִּחַקְתּוּ אֲשֶׁר צִוְּךָ : וַיְהִי כֵךְ לְאֹזֶת
 quod t Pro seculum in usque tuo semine in & portentum in &
 47 וּלְמוֹפֶת וּבִזְרָעָךָ עַד־עוֹלָם : תַּחַת אֲשֶׁר
 bonitate in & lætitia in tuo Deo Domino seruisti non
 לֹא עִבְדִּיתָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָהּ וּבְטוֹב
 seruies Et omnium multitudinem præcordis
 48 לִבְךָ מֶלֶךְ כָּל : וְעִבְדִּיתָ אֹת־

* coles
 || deos alitruos
 lignum & la-
 pidem
 † superum
 ‡ fabulam
 שִׁמָּה
 † ad quos
 perdet
 יִצָּא
 נִטְעַע
 confumet
 סוֹךְ
 נִשָּׂא
 יִלְד
 Omnem arbo-
 rem tuam
 שְׂבָה
 † terti
 * de pauperibus
 † et
 ‡ tui medio
 נִטָּה
 לֹחַ
 נִשָּׂא
 דֹּנֶע דיספר-
 davis
 נִשָּׂא
 † voci
 † ut custodires
 צִוְּ
 חִקָּק
 † eo
 רַב
 coluisti Domi-
 num Deum
 tuum

contra	ut in & fame in te in	Dominus cum mitteret quos, tuis inimicis	
† ponet ‡ ferrum	אֹכֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחנָו יְהוָה בְּךָ בְּרֵעֲב וּבְצִמָּה	super ferri & iugum dabit Et omnium defectum in & nuditate in &	
donec disperdat	וּבְעִירִים וּבְחֹסֶר כָּל וְנָחַן עַל פְּרוֹל עַל-	Dominus Adferet te cum disperderet ad usque tuum collum	
Et eleuabit	צוֹאֲרֶךְ עַד הַשְּׁמַיִם אֶחָד יִשָּׂא יְהוָה	quemadmodum, retere extremo ab longinquo a gentem te super	49
נָשָׂא	עֲלֶיךָ גִּוִּי מִרְחָק סִקְצָה הָאָרֶץ כְּאִשֶּׁר	tuus linguam audies non cuius gentem aquila volaret	
volat intelliges	יִרְאֶה הַנֶּשֶׁר גִּוִּי אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע לִשְׁנוֹ	senem ad facies eleuabit non quæ facibus fortem Gentem	
† facie, ‡ faciem	גִּוִּי עַו פָּנִים אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא פָנִים לִזְקֵן	tui animalis fructum comeder Et miserebitur non pueri &	50
† puero non parce.	וְנָעַר לֹא יִחָן וְאָכַל פְּרוֹ בְּהִמְחָךְ	relinquet non quæ te disperdi ad usque tuæ humi fructum &	51
† ceræ donec disper-	דָּרִי אֲדַמְתָּךְ עַד הַשְּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא	tuorum boum emissionem & retere oleum & munus & frumentum tibi	
† vinum, ‡ armentum ‡ pecudum tus-	לֶךְ דָּגָן חִירוֹשׁ וְיִצְהָר עֵצֶךָ אֶלְפִיךָ	angustia tui Et te cum disperderet ad usque tui pecoris & greges &	
† obsidebit te	וְעִשְׂתָּרֶחַת צֹאנֶךָ עַד הָאֲבִידוֹ אֶחָד וְיִצְהָר	extensos tuos muros cadere usque tuis portis omnibus in tibi	52
† viribus ‡ donec cadant muri tui excelsi, & muniti,	לֶךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ עַד רִדְתָּ חֲמֹתֶיךָ הַגְּבוּהֹת	tua terra omni in eis in fideus in & quibus muniti &	
† fides, ‡ obsidebit te † viribus	וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אָתָּה בִּטַּח בָּהֶן בְּכָל-אֶרֶצְךָ	tua terra omni in tuis portis omnibus in tibi angustia tui &	
צוֹר	וְיִצְהָר לֶךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ בְּכָל-אֶרֶצְךָ	Comedes Et tibi tuus Deus Dominus dedit quam	
† viribus ‡ donec cadant muri tui excelsi, & muniti,	אֲשֶׁר נָחַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ וְאָכַלְתָּ	quos tuarum filiarum & tuorum filiorum carnem tui vteri fructum	53
† viribus ‡ donec cadant muri tui excelsi, & muniti,	פְּרִי-בִטְנֶךָ בָּשָׂר בְּנִיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר	coarctatione in & obsidione in tuus Deus Dominus tibi dedit	
† viribus ‡ donec cadant muri tui excelsi, & muniti,	נָחַן לֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק	te in tener Vir tuus inimicus te coarctabit qua	
† viribus ‡ donec cadant muri tui excelsi, & muniti,	אֲשֶׁר-יִצִּיק לֶךְ אֹיְבֶיךָ הָאִישׁ הָרֹדֵךְ בְּךָ	suum fratrem in eius gentis malignabit valde deliciosus &	54
† viribus ‡ donec cadant muri tui excelsi, & muniti,	וְהָעֵגֶל מֵאֵד חֵרֶע עֵינוֹ בְּאֶחָיו	quod suorum filiorum residuum in & sui sinus vxorem in &	
† viribus ‡ donec cadant muri tui excelsi, & muniti,	וּבְאִשׁוֹ חִיקוֹ וּבִיהָר בְּנֵי אֲשֶׁר	suorum filiorum carne de eis ex uni dando A remanerit	
† viribus ‡ donec cadant muri tui excelsi, & muniti,	מִתְחִי לְאַחֵר מֵהֶם סִבָּשָׁר בְּנֵי	quos	55

quos

56 אֲשֶׁר יֹאכַל מִכִּלֵּי הַשָּׂאִיר לֹא כֹל בְּמִצּוֹר
omnibus in, tuus inimicus te coarctabit qua coarctatione in &
וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יֵצִיק לָךְ אֵיכָבֶד בְּכָר
tentavit non quæ, delictosa & te in Teneræ. tuus portis
שְׁעָרֶיךָ הִרְפָּה בָּךְ וַתַּעֲנֶנָה אֲשֶׁר לֹא נִסְתָּה
volensendo præ & delictando præ, terram super statuere suspēdis volam
בְּכָף־רִגְלָהּ הֵצֵג עַל־הָאָרֶץ מִהַתְעַנֵּג וּמִרָךְ
suum filium in & sui finis virum in cin oculus malignabit
חֲרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חִיקָהּ וּבִבְנָהּ
inter ex ancuntem suam parulam in int : suam filiam in &
57 וּבִבְחָתָהּ וּבְשִׁלְחָהּ הִיוּצֵת יִסְבֵּן
eos comedet quia pariet quos suos filios in & eius pedes
רִגְלֶיהָ וּבִבְנֵיהָ אֲשֶׁר חָלַד פִּי־חֹאכֵלִים
qua coarctatione in & obfidione in a funditis in omnium defedu in
בְּחֹמֶר־כָּל בְּסֹתֵר בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר
non Si : tuus portis in tuus inimicus te angustabit
58 יֵצִיק לָךְ אֵיכָבֶד בְּשְׁעָרֶיךָ אִם־לֹא
isius legis verba omnia faciendum ad & custodieris
חֲשֹׁמֶר לַעֲשׂוֹת אֶחָד־כָּל־דְּבָרֵי הַחֹרָה הַזֹּאת
gloriosum nomen timendum ad, isto libro in scripta
הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַזֶּה לִירְאָה אֶת־הָשֵׁם הַנִּכְבָּד
merificabit Et tuum Deum Dominum istum terribilem &
59 וַחֲנֹרָא הִזָּה אֶחָד יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ וְהַפְלֵא
tui feminis percussiones & tuas percussiones Dominus
וְהִזָּה אֶחָד־מִכֶּתֶךְ וְאֶת־מִכּוֹת וְרַעַךְ
malas infirmitates & flabiles & magnas percussiones
מִכּוֹת גְּדוֹלָה וְנֹאמְנוֹת וְחֵלִים רָעִים
agritudinem omnem te in redire faciet Et flabiles &
60 וְנֹאמְנוֹת וְהִשִּׁיב בָּךְ אֶחָד־כָּל־סְרִיָּה
et in jarche rebunt & carum faciebunt a timuisti quatum t, Aegypti
מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִגְרָת מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ
que percussione omnem & infirmitatem omnem Etiam
61 גַּם כָּל־חֲלֹי וְכָל־סִפָּה אֲשֶׁר
Dominus eis faciet ascendere bulus legis libro in scripta non
לֹא כִהְיוּ בְּסֵפֶר הַחֹרָה הַזֹּאת יַעֲלֻם יְהוָה
viris in remanebitis Et te differt donec resuper
62 עֲלֶיךָ עַד־הַשְׁמֹדֶךְ וְנִשְׁאַרְתֶּם בְּמִתִּי
multitudinem in calorum stelle sicut fuisse quod eo pro parum t
מֵעֵט תַּחַח אֲשֶׁר הָיִיתֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לִרְבֹּ

quicquam

vrribus

נִסְתָּה

plantam
delictis suis
teneritudine

כִּפָּף

יֵצֵג

tuas fecundi-
nas quæ gre-
diniis & pedi-
bus

שִׁלְחָה

יֵצֵא

יִלָּד

propter de-
fectum
clām,
coarctabile
vrribus
Nisi
vi facies

יִרָה

quæ
fuit
ve timeas
dividere faciet

יִרָא

perfeccionem
persecutiones
infirmatatem

נִכָּה

חֲלָה

persecutiones
infirmatatem

שׁוּב

quatum ti-
moris conspo-
das
tibi.

עֲלָה

est
dispensaris
cum

paucis, quan-
quam

רִבֵּב

quia

et edimilio
voci
et vocari.

שש
יטב

erit Et .tuiq; Dei Domini vos in audistis non quia
כי לא שמעת בקול יהוה אלהיך :
beneficiendo vos super Dominus est gaudius quemadmodum

כאשר שש יהוה עליכם להיטיב
Dominus gaudet sic , vos multiplicando & , vobis

אתכם ולהרבות אתכם בן ישיש יהוה
vos delendo & , vos perdendo , vos super

עליכם להאבד אתכם ולהשמיד אתכם
illuc ingrediens in quam humo desuper destruemini &

extremum
ui e terra , ad
quam tu ingre-
diens , ut pos-
sides

ונסחתם מעל האדמה אשר אתה בא שמה
Dominus te faciet dispergere Et .cam possidendam ad

לרשתה :
et terrae extremum ad vique & terrae extremo ab , populos omnes in

בכל העמים מקצה הארץ ועד קצה הארץ
nolui non quos , alienos Deos ibi coles &

ועברת שם אלהים אחרים אשר לא ידעת
lapidem & lignum , tui patres & , tu

אתה ואבתיך עץ ואבן
requies erit neque , requiesces non ipsis gentibus in Et

ובגוים ההם לא תרגיע ולא יהיה סנוח
pauidum cor ibi tibi Dominus dabit Et .tui pedis sola

לכף רגלך ונתן יהוה לך שם לב רגל
animi mestitiam & , oculorum deficientiam &

ובליון עינים וראבון נפש
nocte pauebis & regione e tibi suspensa tua vita .trans Et

והיו חייך חלאים לך סגור ופחדת לילה
dices malisimo In .tua vitain credes non & , dte &

וימים ולא תאמין בחיך :
imane dabit Quis , dices vesperein Et vesperam dabit Quis

מי יחז ערב ובערב תאמר מי יחז בקר
quod tuorum oculorum viso pra & , pauebis quo tui cordis pauore pra

ספחור לבבך אשר תפתור וממראה עיניך אשר
duibus in Aegyptum t Dominus te faciet redire Et .videbis

תראה :
cam videre uliya adicies & non tibi dixi quam via in &

כדרך אשר אסרתי לך לא להסיף עוד לראותה
ancillas in & , seruos in tuis inimicis ibi venundabimini &

והחמרתם שם לאביך לעבדים ולשפחות
acquiritis non &

ואין קנה :

נוח
planis

dolorem

erit vita tua
suspensia

חירה
t vire tiam.
biane

propter pauperem
& & propter ea
quae videbunt
oculi tui.
in

et per viam de
qua
et tunc videbis
יסף
quas in
vendere
et qui emas.

CAP. XXIX. כט

Dominus praecepit quod ,paſſi verba † Iſta

1 אלה דבריו הכלים אשר צנה יהוה את-
 prater ,Moab terra in Israel filiis cum exiit ad, Moſeh
 משה לכלת את-בני ישראל בארץ מואב מלבד
 vocavit Et .Choreb in eis cum exiit quod ,paſſum

2 והקנה
 Vos : eos ad dixit & ,Israel omnem ad Moſeh
 משה אל-כל-ישראל ויאמר אלהם אתם
 terra in vetric oculis in Dominus fecit quae omnia videritis
 ראייתם את-כל-אשר עשה יהוה לעיניכם בארץ
 .eius terrae omni in, eius servis omnibus & ,Parhoh ,Aegypti
 מצרים לפרעה ולכל-עבדיו ולכל-ארצו

3 המסות הגדולות אשר ראו עיניך האחת
 Dominus dedit non Et .ipsa magna portenta &

4 והמפתים הגדולים ההם ולא נתן יהוה
 ,audendum ad, aures & ,videndum ad, oculos & ,ſciendum ad, cor volis
 לכם לב-לועז ועינים לראות ואזנים לשמע
 quadraginta vos feci ambulare Et .hanc diem ad, ſque

5 ער היום הזה ואולך אתכם ארבעים
 ,vos deſuper vetric veſtimenta inueterauerunt non :deſerto in annis
 שנה במדבר לא-כלו שלמתיכם מעליכם
 ,innum pedem deſuper veteravit non innum calceamentum &

ונעלך לא-בלתה מעל רגלך
 :bibisti non ſiccam & ,vinum & ,comedisti non Panem

6 לחם לא אכלתם ויין ושכר לא שתיתם
 .veller Deus Dominus ex, quodd, ſciretis vt

למען חדעו כי אני יהוה אלהיכם
 rex Sichon eſt egreſſus & ,itum locum ad veniſtis Et

7 וחבאו אל-הפקוד הזה ויצא סיחון מלך-
 ,bellum ad, noſtrum occuſum in Baſan rex Ogh & ,Chesbon
 חשבון ועוג מלך-הבשן לקראתנו למלחמה
 eam dedimus & ,eorum terram cepimus Et .eos perculiſimus &

8 ונכסם ונקח את-ארצם ונחנה
 .Menafſſe tribui diſidiſe & ,Ghaditis & ,Reubenitis h, reditatem in

לנחלה לראובני ולגדי ולחצי שבט המנשי
 facti & ,ſiſius paſſi verba expulſiſtis Et

9 ושמרתם את-דברי הברית הזאת ועשייתם

† ſunt

vt pangeret

pepiſit

ראה^aנסה^bראה^cאות^dvt ſciretis,
† vt videretis,
† vt audiretis,ידע^eילך^f

vetricum.

ſechar

שתה^g

ſum

בוא^h

tradidimus

נכהⁱלקח^kcunſtitue
† facite

	estis facturi quæ omnia intelligatis ve ea	
facis	אתם למען תשילו את כל אשר תעשו :	
Domini facis ad vos omnes hodie stantes Vos	אתם נעבים היום כלכם לפני יהוה	10
vestri seniores vestrorum tribuum vestra capita vestri Dei	אלהיכם ראשיכם שבטיכם זקניכם	
vestra Pubes	ושתריכם כל איש ישראל ונשיכם	11
vestri in medio	מחנה גרך אשר בקרב מחנה	
vestri in medio	מחנה עציר עד שאב מימך	
vestri in medio	לעברך בבית יהוה אלהיך ובאלהו	12
vestri in medio	אשר יהוה אלהיך כרת עמך היום : למען	13
vestri in medio	הקים אתך היום לו לעם והוא יהיה לך	
vestri in medio	לאלהים כאשר דבר לך וכאשר נשבע	
vestri in medio	לאבתך לאברהם ליצחק וליעקב :	
vestri in medio	ולא אתכם לבדכם אנכי כרת את הבית	14
vestri in medio	הוא את האלה הזאת : כי את אשר	15
vestri in medio	ישנו פה עמנו עמד היום לפני יהוה אלהינו	
vestri in medio	ואת אשר איננו פה עמנו היום : כי אתם	16
vestri in medio	ידעתם את אשר ישבנו בארץ מצרים ואת	
vestri in medio	אשר עברנו בקרב הגוים אשר עברתם :	
vestri in medio	ותראו את שקוציהם ואת גלליהם ע	
vestri in medio	ואכן כסף וזהב אשר עמהם :	17
vestri in medio	פן יש בכם איש או אשה או משפחה	18

Domino ^{domi} hodie ^{audient} suum cor ^{qua} virga vel
 אֲשֶׁר לִבְכּוֹ פִּנְהָ הַיּוֹם מִעַם יְהוָה
 harum gentium Diis ^{seruitum} eundem ad, nostro Deo
 אֱלֹהֵינוּ לֵלֶכֶת לִעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הֵם
 ab initium & caput fructificans radix vobis in sit fortitudo

פֶּן־יִשׁ בְּכֶם שָׂדֶשׁ פֶּרֶה רֹאשׁ וּלְעֵנָה
 huius exhortationis & verba ipse audiendo in erit Et

9 וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים הַזֵּאת
 mihi erit Pax : dicendo, suo corde in sibi benedixerit &

וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבְכּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם יְהוָה לִי
 ebriam addendum ad : ambulabo mei cordis obsequium in cum &

כִּי בִשְׂרָרְחָה לִּי אֵלֶיךָ לִמְעַן סְפוֹת הַרְוֶה
 quia, ci parare Dominus velle Non sitiente cum

10 אֶת־הַצִּמָּאָה : לֹא־יֵאבֹה יְהוָה סֵלַח לִּי כִי
 ipsum vitum in eius zelus & Domini natus & sumabit tunc

אֲזַי יַעֲשֶׂן אִפִּי־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא
 isto libro in scripta exortatio & omnis eo in accubabit &

וְרִבְעָה בּוֹ כָּל־הָאֱלֹהִים הַכְתּוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
 callis sub de eius nomen Dominus delebit &

וְסָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם :

tribus omnibus ab, malum ad Dominus cum facit separare Et

11 וְהִבְדִּילוּ יְהוָה לְרַעְיָה מִכָּל שְׂבָטֵי
 libro in scripti pacti exortationis omnes secundum, Israel

יִשְׂרָאֵל כָּל־אֱלֹהֵי הַבְּרִית הַכְתּוּבָה בַּסֵּפֶר
 , posterior generatio dicet Et filius legis

12 וְאָמַר הַדּוֹר הָאֲחֵרוֹן
 qui, alienigena & vos post a surgent qui vestri filii

בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהִנֵּכְרִי אֲשֶׁר
 teris percussiones videbunt & : longinqua terra e veniet

יָבֹא מֵאַרְצֵי רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ
 Dominus fecit egrotare quibus, eius inbruitates & huius

הַחֹמָה וְאֶת־חֲחֻלְאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה
 non eius terra omnis combustionis sale & Sulphure : ea in

13 בָּהּ גִּפְרִית וּמִלֹּחַ שְׂרָפָת כָּל־אֲרָצָה לֹא
 , herba omnis ea in ascendet neque, germinabit neque, feretur

חִירֵעַ וְלֹא תַצְמַח וְלֹא־יִטְלָה בָּהּ כָּל־שֹׁשֶׁבַּן
 , Seboim & , Admah , Hamorah & , Sedom subuersionem secundum

כְּמַהֲפֹכֶת מֵרֹם וְסִמְרָה אֲדָמָה וְצִבְיֹן
 , suo ferret in & , suo nase in Dom inus subuertit quas

אֲשֶׁר הִפָּךְ יְהוָה בְּאָפוֹ וּבְחִסְמוֹ :

tribus,
 & ouert

& ut vadit ad
 colendum deos

venedictum,

cum audierit
 & maledictionis

& si fornicatum
 cogitationem
 = ve addat

סְפָה

I vult
 & quod parcat

& furor

& maledictio,
 quae
 = ea

maledictiones
 אֱלֹהִים

נֶכֶחַ

חִלָּה

Ob sulphur, &
 saltum

צְבוֹיִם

I furor
 & ira sua.

יָחַם

† Propter

* et
‖ furoris

† Ed

proprie
quando eduxit

וַעֲבָדוּ
coluerunt deos
alienos,

† deum quem

שָׂחָה

† qui nihil

חָרָה

† furor

* vraducere

2 terra

נָחַשׁ

ira

† Quae

† sunt

ut faciamus

coram te,

שׁוֹב

ad quos

נָחַ

voc

קוֹל

Dominus fecit quid Super gentes omnes dicent Et

וַאֲמָרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מַה עָשָׂה יְהוָה

huius magni nati ira Quae huic terrae sic

כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מַה חָרִי הָאֵף הַגָּדוֹל הַזֶּה

Dominus pactum dereliquerunt quod Super dicent Et

וַאֲמָרוּ עַל אֲשֶׁר עֲזָבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה

ipsum educendo in eis cum exiit quod suorum patrum Del

אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר בְּרִית עִמָּם כְּהוֹצִיאוֹ

diis seruierunt & iuerunt Et Aegypti terra est eos

אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּלְכּוּ וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים

non quos diis & eis se incuruauerunt & alienis

אֲחֵרִים וַיִּשְׁחָחוּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־

est iratus Et eis est impartitus non & eos nouerunt

יָדְעוּם וְלֹא חֵלֶק לָהֶם וַיַּחַר־

eam super adducendum ad ipsam terram in Domini natus

אֵף יְהוָה בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְהַבְיֵא עָלֶיהָ אֶת־

hoc libro in scriptam maledictionem omnem

מִל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה

furor in eorum humo desuper Dominus eos extirpauit Et

וַיַּחֲשֶׂם יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם בָּאָף

terram in eos fecit proicere & magna ira in & furore in &

וּבְחֶמְדָּה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיִּשְׁלַח בָּכֶם אֶל־אֶרֶץ

Dominio abscondita hanc diem secundum aliam

אַחֲרַת כִּי־וָה הַזֶּה וְהַנִּסְתָּרָה לִיתְהוָה

seculari in usque nostris filiis & nobis reuelata & nostro Deo

אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלָה לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם

huius legis verba omnia faciendum ad

לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת

CAP. XXX.

hæc verba omnia te superuenerint cum erit Et

וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

te reduxeris & trans facies ad dedi quam maledictio & benedictio

הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נִחַתִּי לְפָנֶיךָ וְהַנִּשְׁכָּח

Dominus te expulit quo gentibus omnibus in tuum cor ad

אֶל־לִבְּךָ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִרְיָחָ יְהוָה

Dominum ad usque fueris conuersus Et ille eius Deus

אֱלֹהֶיךָ שְׂמָה וְשִׁבְתָּ עַד־יְהוָה

quæ omnia secundum eius uoce in obedieris & tuum Deum

אֱלֹהֶיךָ וְשִׁמְעָתָ בְּקוֹלִי כָּל־אֲשֶׁר־

tuo corde toto in tui filii & tu hodie tibi praeceptis ego

אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם אֶתְּךָ וּבְנֶיךָ כָּל-לִבְּךָ
tuus Deus Dominus reducet Et tua anima tota in &

3 וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
te congregabit & reducet & tui miserebitur & tuam captiuitatem

אֶת-שְׁבוּחַךְ וְרַחֲמֶיךָ וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
tuus Deus Dominus refecit dispergere quos populis omnibus ex

סָבַל-הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְצִיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
extremo in tuis expulsus fuerit Si illius

4 אִם-יִהְיֶה נֶחֱךָ כִּקְצֶה שְׁמִרָה
inde & tuus Deus Dominus te congregabit inde exlorum

הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם
tuus Deus Dominus refaciet venire Et te accipiet

5 יִקְחֶךָ וְהִבִּיאוּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
eam possidebis & tui patres possederunt quam terram ad

אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וּירְשֶׁתָּהּ
tuis patribus prae multiplicabit & tibi benefaciet &

וְהִיטִבְךָ וְהִרְבֶּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ
& tuum cor tuus Deus Dominus circuncidet Et

6 וּמַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לִבְּךָ וְאֶת-
toto in tuum Deum Dominum diligendum ad tui seminis cor

לִבְּךָ וְרַעַךְ לֵאמֹר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל-
tuas uitas propter te anima tota in & tuo corde

לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיִּיךָ
exhortationes omnes tuus Deus Dominus dabit Et

7 וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵחָ כָּל-הָאֵלֻז
qui te habentes odio super & tuos inimicos super istas

הָאֵלֻז עַל-אֵיבֶיךָ וְעַל-שֹׁנְאֶיךָ אֲשֶׁר
voci in obediens & reuertēris tu Et te sunt persecuti

8 וְדִפּוּךָ וְאֶתְּךָ תָּשׁוּב וְשָׁמַעַת בְּקוֹל
ego quae eius praecepta omnia facies & Domini

יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי
Dominus te superesse faciet Et hodie tibi praeceptis

9 כִּמְצוֹךְ הַיּוֹם וְהוֹתִירְךָ יְהוָה
tui ventris fructu in tuum & opere omni in tuus Deus

אֱלֹהֶיךָ כִּכְרִי מַטְשָׁה יִרְךָ בְּפִרִי בְּטוֹב
bonum in tuas humi & fructu in & tui animalis fructu in &

וּבְפִרִי כְחֶמְךָ וּבְפִרִי אֲדָמְךָ לְטוֹב
bonum in te super addendum ad Dominus reuertetur quia

כִּי יָשׁוּב יְהוָה לְשׁוֹנְאֵי עֲלֶיךָ לְטוֹב
quemad

praecepto
אֶתְּךָ

שוב

שְׁבִיחָה

ad quos

פֶּן

לְקַח

בְּוֹנֵה

magis quam
patres tuos.

וְיִטֵּב

רִבְּהָ

מֵל

vitam tuam.

חַיִּיךָ

maledictiones

אֵלֶּה

voci

praecepto
† abundare

יִתֵּן

† munusculum
tuorum
† recipi

פֶּרֶה

טוֹב

vi gaudeat

Si obedieris
voci
† vi custodias

.tuos patres super est gaudium quemadmodum
בְּאִשְׁרֵי עַל-אֲבוֹתֶיךָ

custodiendum ad † tui Dei Domini voce in audieris Cum
כִּי תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְרָה

huius legis libro in scripta eius statuta & eius praecepta
מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו תִּכְתֹּבֵנָה בְּסֵפֶר תְּחִירָה הַזֶּה

tuo corde toto in tuum Deum Dominum ad fueris reuerfus cum
כִּי תָשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ

quod hoc praeceptum Quia
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ כִּי תִשְׁמָע הַזֶּה אֲשֶׁר

neque te à illud mirabile non hodie tibi precipimus ego
אֲנִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאָה הוּא סֶמֶךְ וְלֹא

illud longinquum
רַחֲקָה הוּא

nobis † ascendet Quis : dicendum ad ipsum calis † in Non
לֹא בְּשָׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ

illud nos faciet audire & nobis illud capiet & celum in
הַשָּׁמַיִם וְיִקְחָה לָנוּ וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ

dicendum ad illud maris transire à Neque illud faciemus &
וְנַעֲשֶׂנָּה וְלֹא-מַעֲכָר לִים חוּצָה לֵאמֹר

nobis illud accipiet & maris transire ad nobis transibit Quis
מִי יַעֲכֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחָה לָנוּ

Quia illud faciemus & illud nos faciet audire &
וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה כִּי

tuum corde in & tuos ore in, valde verbum ad † propinquum
קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְּךָ

hodie suas facies au † dedi, Vide illud faciendum ad †
לַעֲשֹׂתוֹ רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-

malum & mortem & bonum & vias
הַחַיִּים וְאֶת-הַשָּׁבוֹת וְאֶת-הַמָּוֶת וְאֶת-הָרָע

amandum ad † hodie tibi precipiens ego Quia
אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת-

custodiendum ad † & eius viis in ambulandum ad tuum Deum Dominum
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּדַרְכָּיו וּלְשִׁמְרָה

multiplicaberis & viues & eius iudicia & eius statuta & eius praecepta
מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ

ingrediens in quam terra in tuus Deus Dominus tibi benedicet &
וּבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אֹתָהּ בָּא-

causam posidendum ad illud
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

te propulsaucris & audferis non & tuum cor seauerterit & Et

17 ואם יפנה לך ואלה חשם ונדה
t eis ferieris & alius Dns te incurtaueris &

וחשחחיות לאלהים אחרים ועברהם

18 חנהו לכם היום כי אבד האבדו לך
non sperabis & peresudo quia hodie & alius Abundantia

חאריכן ימים על האדמה אשר אחה עבר את

חירדן לבוא שמה לרשעה

19 הערתי בכם היום את השמים ואת הארץ
terram & celos hodie & in sum Conturbatis &

החיים והמות נחתי לפניך הברכה

והקללה ונחרת בחיים למען חחיה אחה

10 לאהבה את יהוה אלהיך
tuum Deum Dominum diligendum ad & tuum semen &

לשמע בקלו ולדבקה כי הנה חיוך

וארך ימים לשבת על האדמה

אשר נשבע יהוה לאבתך לאברהם ליצחק

וליעקב לתת להם

C A P. XXXI. ל

ad ista verba est locutus & Moth iuit Et

1 וילך משה וידבר את הדברים האלה אל

2 כל ישראל ויאמר אלהים בן מאה

ועשרים שנה אנכי היום לא אוכל עוד

לצאת ולבוא ויהוה אמר אלי לך תעבר

את חירדן הזה

עבר לפניך הוא ישמיד את הגוים האלה

alienis, & co-
luern eos:

שחה

† ubi
† peribis

נגר

† prolongabis
† terram, ad
† transis
† vi ingrediari

† Confessor vo-
bis

† vitam,
† coram m.

† elige ergo vi-
tam

† Ve diligas

† vt obedi-
as voci eius, &
adhuc ei,
† est

† terram super

ישב

vt daret

נחן

perrexit

Via

† sum
† possum

יכל

יצא

transis ante te

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

facie tua,
• crudit ante te,

tuas facies ad transiens • ipse Iehosuah : eas possidebis & tuis faciebus &

מִלִּפְנֵיךָ וַיִּרְשָׁתָם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֶבֶר לִפְנֵיךָ
Dominus faciet Et Dominus est locutus quemadmodumכְּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה : וַעֲשֶׂה יְהוָה
Ememororum regibus Ogh & Sichon fecit quemadmodum eisלָהֶם כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
eos disperdidit quos eorum terræ &וּלְאֶרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיר אֲתָם :
eis facietis & vestras facies ad Dominus eas dabit Etוַנִּתְּנֶם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם
vobis praecepti quod praeceptum omne secundumכְּכָל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֲחֵכֶם :
fugamini neque timeatis ne vos roborate & vos Fortificateחֲזֹקוּ וְאִמְצוּ אֶל-חֵידָאוּ וְאֶל-הַעֲרָצוּ
vadens • ipse tuus Deus Dominus quoniam eorum conspectibus &מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הֵהָלַךְ
Moseh vocavit Et te derelinquet nec te laxabis non tecumעִמָּךְ לֹא יִרְפֹּךְ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ וַיְקַרֵּא מֹשֶׁה
Israel omnia oculis in cum ad dixit & Iehosuah adלַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל
populo cum Ingredieris tu quia te roborata & te Fortificaחֲזֹק וְאִמְצָ כִּי אֲתָה חֲבוּא אֶת-הָעָם
eorum patribus Dominus iuravit quam terram ad istoהַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתָם
illos eas facies hereditare tu & eis dandum adלָהֶם לָהֶם וְאַתָּה תִּנְחִילֵנָה אוֹתָם :
tecum erit ipse tuas facies ad ambulans ipse Dominus Etוַיַּהֲוֶה הוּא הֵהָלַךְ לִפְנֵיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ
conservabis neque timeas Ne derelinquet neq. te dissolvet nonלֹא יִרְפֹּךְ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַח :
ad eam dedit & istam legem Moseh scripsit Etוַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַחֹרֶה הַזֶּה וַיִּתְּנֶה אֶל-
Domini foederis arcam portantes • Leni filios sacerdotesהַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנִּשְׁאִים אֶת-אָרוֹן בְּרִית יְהוָה
Moseh praecepit Et Israel seniores omnes ad &וְאֶל-כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצֹו מֹשֶׁה
anni statuto tempore in annorum septem sine A • dicendo eisאוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּמַעַר שָׁנָה
veniendo In tabernaculorum festo in remissionisהַשְּׁמִטָה בַּחֹג הַסְּכֹּת :
omnis

<p>I 2</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p>	<p>qui Dei Domini faciebus tuis conspici ad Israel omnis כל ישראל לראות את פני יחיה אלהיך legem proclamabis & elegerit quem loco in במקום אשר יבחר הקרן את החורה eorum auribus in Israel omni coram istam הוא את נגר כל ישראל באזניהם mulieres & viros & populum congregare Fac הקהל את העם האנשים והנשים audiant vt suis portis in qui tunc peregrinum & familiam & והטף וגר אשר בשעריך למען ישמעו vestrum Deum Dominum timeant & discant vt & ולמען ילמדו ויראו את יהוה אלהיכם huius legis verba omnia faciendo custodiant & ושמרו לעשות את כל דברי החורה הזאת discant & audiant cognouerunt non qui eorum filii Et וכניהם אשר לא ידעו ישמעו ולמדו quibus diebus omnibus vestrum Deum Dominum timere ליראה את יהוה אלהיכם כל הימים אשר transiens & vos quam humum & super vni & vos אתם חיים על הארמה אשר אתם עברים cam possidendam ad illius & Iarden את הירדן שמה לרשמה tui dies appropinquauerunt Ex : Moyses ad Dominus dixit Et ואמר יהוה אל משה הן קרבו ימיה tentorio in state & Iehosuah voca moriendum ad למות קרן את יהושע והתיצבו באהל steterunt & Iehosuah & Moyses tui & Et ei precipiam & conuenius מועד ואצבנו וילך משה ויהושע ויתיצבו Dominus est conspectus Et באהל מועד וירא יהוה super nubis columna stetit & nubis columnam in tentorio in באהל בעמוד ענן ויעמד עמוד הענן על Moyses ad Dominus dixit Et tabernaculi ostium פתח האהל ויאמר יהוה אל משה hic populus surget & tuis patribus cum accumbens tu Ecce הנגד שכבעם אחיך וקם העם הזה ipse quam terre alienigenae deus post fornicabitur & ונגד אחרי אלהי נכר הארץ אשר הוא faciet irritum & me derelinquet & eius intus in illius intus בא שמה בקרבנו ועזבני והפר את</p>	<p>I vt conspiciatur coram Domino Deo tuo. ראו & leges paruos & peregrinos sunt intra ves bes tuas טף גר suum עשה ירח vinitis terram ad transitis חיה vt possidatis Ecce vt moriaris tabernaculo ecclesie & perrexit יסר tabernaculo ecclesie tabernaculo dormiens ad quam ingre ditur medium</p>
--	--	---

pepigi furore	meus nasus irascetur Et	eo cum exidi quod meum pactum	17
contra faciem meam	אפי וחרה meus facies abscondam & eos derelinquam & ipsa	die in eum in	
consumendum	פני והסחרתי mala eum inuenient & sperandum	ad erit & eis ab	
רוץ quia	ומצאהו רעות quod super Nonne illa die in dicit & angustia & multa		
צור et medio mei	רבות וצרות ואמר ביום ההוא הלא על כן hæc mala me inuenerunt, non inueni in mens Deus non		
faciem meam,	אין אלהי בקרבי מצאוני הרעות האלהו illa die in mens facies abscondam abscondendo ego Et		18
propter	ואנכי החתר אחרי פני ביום ההוא ad se conuertit quia fecit quod malum omne super		
	על כל הרעה אשר עשה כי פנה אל vobis scribite nunc Et alienos deos		
	אלהים אחרים ועתה כהנו לכם את illud pone Israel filios illud doce & istud canticum		9
שום	השירה הזאת ולמרה את בני ישראל שומה testem in illud canticum mihi sit vt illorum ore in		
עור	בפיהם למען תהיה לי השירה הזאת לטר humum in eum introduceam Quia Israel filios in		10
בז	בבני ישראל כי אכילאנו אל האדמה comedet & melle & lacte fluentem eius patribus iuravi quam t		
זכ	אשר נשבעתי לאבותי זכר חלב ודבש ואכל deos ad se conuertet & se impugnat & saturabitur &		
על	ושבע ודשן ופנה אל אלהים faciet irritum & me irritabunt & eis seruiant & alienos		
פור	אחרים ועבדום ונאצוני וחרה mala eum inuenerint cum erit Et meum pactum		
רוץ	והיה כי תמצאן אחו רעות eius facies ad istud canticum respondebit & angustia & multa		21
צור	רבות וצרות ועתה השירה הזאת לפני nam eius seminis ore ab iraderunt obliuioni non quia testem in		
ענה	לטר כי לא חשבתי ספי זרעו כי antequam hodie faciens ipse quod eius figmentum noui		
העשיתי את יצרו אשר הוא עשה חיוס במדבר iuravi quam terram in eum introduceam			
	אכילאנו אל הארץ אשר נשבעתי ipsa die in istud canticum Mosch script Et		
	ויכתב משה את השירה הזאת ביום ההוא & sf 4		22

congregationis Israel *concionis* & *omnis* auribus in Moſe eſt locutus Et
וידבר משה באזני כל קהל ישראל אח 30
ipſa perſci ad uſque & *hulus* cantici verba
דברי השירה הזאת עד תמים :

CAP. XXXII. לב
terra audiat & ; *loquar* & , *cilli* auribus Percipite
האזינו השמים וארצה וחשמע הארץ 1
mei oris eloquia
אמרו פי :

meum diſſum & *ros* vt *fluct* ; *mea aſſumptio* & *pluuia* vt *ſcillabac*
יערף כמטר לקחי חול כטל אמרתי 2
herbam *super* *ſtilla* vt & , *germen* *super* *imbres* & vt
כסעירים עלי דשא וכרביבים עלי עשב :
magnitudinem *date* ; *inuocabo* *Domini* *nomen* *Quia*
כי שם יהוה אקרא הבו גדל 3
noſtro Deo
לאלהינו :

iudicium *eius* *vix* *omnes* *nam* ; *eius opus* & *perfectum* *Petra*
הצור חמים פעלו כי כל דרכיו משפט 4
ipſe & *rectus* & *iustus* ; *iniquitas* non & , *veritas* *Deus*
אל אמונה ואין עול צדיק וישר הוא :
generatio , *eorum macula* , *eius filii* *non* *sibi* *Corruptis*
שחת לו לא בניו מומם דור 5

prauis. *d*
פחל עקש ופתלחל :
ingrats * *popule* , *iſtud* *remiduetis* & *Domino* *Nunquid*
הליהוה תגמלו זאת עם נבל 6
ipſe , *qui acquiſitor* & , *tuus pater* *ipſe* & *Nonne ſapiens* *non* &
ולא חכם הלוא הוא אביך קניך הוא
te firmavit & , *te fecit*
עשה ויכננה :

generationis *annos* *intelligite* , *ſeculi* *dierum* *Memento*
זכר יסוד עולם כינו שנות דר 7
tibi *annunciabit* & , *tuum patrem* *interroga* : *generationis* &
דור שאל אביך ויגדך
tibi *dicent* & , *tuos* *ſenes*
יקניך ויאמרו לך :
filios *eum faciendo* *ſeparare* *in* , *gentes* *excellus faciendo* * *hereditare* *in* &
בהנחל עליון גוים מהפרדו בני 8

† qui ‡ quos ‡ timuerunt ‡ Dei qui ‡ nobilis est. & ‡ es oblitus Dei ‡ formatoris tui.	.vestri patres eos exhoruerunt † non †, venerunt propinquo de † novis חדשים מקרב באו לא שערות אבותיכם :	18
נשת חול	.te parturientem Deum traxit oblitioni † & obliuisti †, te genuit Petra צור ילדך † חשו וחשבת אל מחללקו :	18
† exacerbatu est ‡ in ira ‡ faciem meam	.suos filios inaignatione † prae reprobaui † & Dominus vidit Et וירא יחיה וינאץ מכעס בניו :	19
† in nouissimo ‡ iuxta	.suas filias & ובנתיו :	19
† in quibus non est fides.	quid videbo : eis ab. me facies † Abscondam : dixit Et ויאמר אסתירה פני מהם אראה מה :	20
† re que non est Deus, † ita fecerunt	.filia : ipse † peruerfitatium generatio nam : eorum nonissimum † אחריהם פי דוד ההפכת המה בנים :	20
† ut non sint populus :	.eis in, fides non † לא-אמן בם :	21
† solus	me concitauerunt : Dos : non † in me fecerunt zelare ipse הם קנאוני בלא-אל בעסוני :	21
† in infernum ‡ consumet ‡ lucrum	gente in : populo non in † eos faciam zelare ego & : suis vanitatibus in בהבליהם ואני אקניאם בלא-עם בגוי :	21
	.eos faciam irasci ingrati † נבל אכעיהם :	22
	ad visque ardebit & meo furore in est succensus ignis Quia כי-אש קדחה באפי ותיקר עד- :	22
	.eius productionem † & terram perdet † & : inferiorem v. omniem † שאול תחתית ותאכל ארץ ויבלה :	22
	.montium fundamenta inflammabit & ותלהט מוסרי הרים :	23
† auibus, ‡ mori	.et in consumam meas sagittas, mala eos super Addam אספה עלימו רעות חצי אכלה-בם :	23
מזה	dentem & amaro excidio † & pruna † cometti & fame Combusti מזו רעב ולחמי רשף וקטב סירי וישן :	24
† bestiarum	.terra serpentium veneno cum eos in mittam animalium בהמל אשלה בם עם-חמת וחלי עפר :	24
† Foris ‡ in cubiculis	.etiam, terror conlatis † & gladius orbat exira Ab מחוץ תשקל-חרב ומחדרים אימה גם- :	25
† iuuenem, ‡ cano.	.cantici † viro cum iacentem, virginem etiam, elatum בחור גם-בחולה יונק עם-איש שיבה :	25
† Si pergam per angulus	.eorum memoriam homine ex faciam cessare, eos Extremabo : Dixi אמרתי אפאיהם אשכיתה סאנוש זכרם :	26
פאה	te ab alienarent forte ne, timerem inimici indignationem NIG לולי בעת אויב אגור פן-ינכרו :	27

& non excelsa nostra Manus dicerent fortè ne eorum hostes

צִירֵינוּ פֶּן־וְאָמְרוּ יִרְנֹו רִמָּה וְלֹא
hoc totum est operatus Dominus

יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת :

intelligentia eis in + non & consillis periens gens Quia

28 כִּי־גֵוִי אֶבְרַעְצוֹת הָסֵחַ וְאִין בָּהֶם חֲבוּנָהוּ

intelligentent hoc intelligent essent sapientes Vt nam

29 לֹו חֲכָמָו יִשְׁכִּילוּ זֹאת יִכְנוּ

suo nonisimo

לְאַחֲרֵיהֶם :

fugassent duo & mille unus fuisset persecutus Quomodo

30 אֵיכָה יִדְרָף אֶחָד אֶלֶף וְשָׁנִים יִנִּסּוּ

Dominus & eos vendidisset eorum petra quia non f + millia decem

רִבְנָה אִם־לֹא כִי־צוּרִים מְכָרִים וְיִהְיֶה

† eos condussisset †

הַסְּגִירִים :

iudices + nostri inimici & eorum petra nostra petra scilicet non Quia

31 כִּי לֹא כָצוּרְנוּ צוּרִים וְאֵיכָנֹו פְּלִילִים :

Hamorah arvis ex & eorum vitis * Sedom vite ex Quia

32 כִּי מִגֶּפֶז סָרִם גִּפְנָם וּמִשְׂדֵּמַת עֲמֹדָה

eis + amari botri veneni vuz eorum vuz

עֲנָבָמוּ עֲנָבֵי רוֹשׁ אֲשַׁכְּלַת סִדְרַת לָמוּ :

crudele aspidum caput & eorum vinum, draconum Venenum

33 חֶסֶחַ תִּנְיָנִים יִינָם וְרֹאשׁ פִּתְחֵים אֶכְוֹר :

meis thesauris sigillatum, me apud reconditum ipsum Nonne

34 הֲלֹא־הִנֵּה כֶּמֶס עֲמָדֵי חֲתוּמִים בְּאַצְרֹתַי :

quia eorum pes notabit tempore in, retributio & ultio Mihi

35 לִי נָקָם וְשָׁלָם לַעֲתָה חֲסוּט רִגְלִים כִּי

eis futura felicitas + & eorum exitus + dies propinquus

קָרוֹב יוֹם אֵינָם וְחֵשׁ עֲחֹדָת לָמוּ :

suo seruos super & suum populum Dominus iudicabit Quia

36 כִּי־יִדְוֶן יַחְדָּה עֲמֹו וְעַל־עֲבָדָיו

resentium nihil & manus abierit quod videbit quia eum periret

יִתְנַחֵם כִּי יִרְאֶה כִּי־אֵלֶּה יָרַ וְאָפֶס עֲצוֹר

derelictum &

וְעֻזּוֹ :

† eam in sperauerunt petra † eorum dil Vbi, dicit Et

37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוּ צוּר חֲסִיו בּוֹ :

vinum bibent, comedent & eorum sacrificiorum adipem Qui

38 אֲשֶׁר חָלַב זִבְחֵימוּ יֹאכְלוּ וְשִׁתּוּ יִינָן

libamini

צוּר
רוֹם

† est + sanctus

כִּי
nouissimum
suum

נוֹס

† nisi deus
eorum dedisset
eos

† tradere scilicet

est sicut Deus
nostrum, & eius
faciunt
est
vinitus

† sunt

venenum

abconditum est

Mea est
quo

† mali euentus
† sedinane

חֹשׁ

רוֹן
non esse clau-
sum

Deus in quo
sperauerunt

חֶסֶה

† comedebat,
bibebat

שִׁתָּה

היה ^a	vos super sit vobis auxilientur & surgant eorum libaminis נְסִיכֵם יָקוֹמוּ וַיִּעֲזָרְכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם absciso סְחָרָה	39
sum + sunt	dil + non & ipse ego ego quod nunc Videte רְאוּ עֲתָה בִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאִין אֱלֹהִים ego & transivi faciam vivere & faciam mori Ego mecum	39
מִתָּה ^b	עֲמָרִי אֲנִי אֲמִירָה וְאַחִירָה מִחֲצֵלִי וְאֲנִי eruens mea manu de + non & sanabo	40
נָצַל ^c	אַרְפָּה וְאִין מִיָּדִי מִצִּיל Vivens dicam & meam manum celos ad lauabo Nam	40
נָשָׂא ^d	כִּי-אֲשָׂא אֶל-שָׁמַיִם יָדִי וְאַמְרָתִי תִּי seculum in ego	40
חִיָּה ^e	אֲנִכִּי לְעֵלָם	41
+ acuto aciem	iudicium in apprehenderit & mei gladii fulgur acui + Si אִם-שְׁנוֹתַי בְּרֶקַע חֲרָבִי וְתֹאחֲזֶנּוּ בְּמִשְׁפָּט inels angustiatorum + ultionem reddam mea manus	41
שָׁנָה ^f	יָדִי אֲשִׁיב נָקָם לְצָרִי rependam me habentibus odio &	42
+ hostibus	וְלִמְשָׁנָיו אֲשָׁלֵם meus gladius & sanguine ex meas sagittas faciam Inebriare	42
שוב ^g	אֲשָׁכִיר חֲצִי מִלֶּם וְחֲרָבִי capite a captivitatem & occisi sanguine de + carnem comedet	43
יָצוּר ^h	חֹאכֵל בָּשָׂר מִלֶּם חֲלָל וְשִׁכְיָה מִרָאשׁ inimici nudationum +	43
reddam.	פְּדֵעוֹת אוֹיֵב suorum feruorum sanguinem quia eius populum gentes Personate	44
+ deuterobis + propter sanguinem	הֲרִנֵּנוּ גִוִּים עִמּוֹ כִּי רָם-עֲבָרָיו propitiabitur & suis angustiatoribus reddet vindictam & vindicabit	44
+ ultionum	יָקוֹם וְנָקָם יֵשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֵּר sui populi ipsius humo	45
Laudate	אֲדַמְחוּ עִמּוֹ cantici verba omnia est locutus & Moyses venit Et	45
+ hostibus	וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַשִּׁירָה Nun filii Iehoshuah & huius populi auribus in-itus	46
נקם ⁱ	הוֹצֵאת בְּאֹזְנִי הָעַם הוּא וְהוֹשַׁע בֶּן-נֹנִי ista verba omnia loqui Moyses consummans Et	46
terra suz populo suo.	וַיִּכַּל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה Ponite eos ad dixit Et Israel omnem ad	46
finis	אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁמּוֹ ad	46
כלה ^k		46
שום ^l		46

	vos in testificor ego quæ verba omnia ad vestrum cor	vobis
	לְבַבְכֶּם לְכֹל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מַעֲדִיד בְּכֶם	עוד ^a
	<i>custodiendum ad + vestris filiis ea præcipiatis quæ & hodie</i>	<i>¶ ut custodiant.</i>
	הַיּוֹם אֲשֶׁר תַּחֲצוּם אֶת-בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר	צוה ^b
	<i>Quia . filius legis verba omnia faciendum ad</i>	<i>¶ ut faciant</i>
47	לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַחֹרָה הַזֹּאת:	<i>† est sed est</i>
	<i>: vestra vita ipsum q. uiam*, volis à ipsum & inane verbum non</i>	ריק ^c
	לֹא-דָבַר רַק הוּא מִכֶּם כִּי-הוּא חַיִּיכֶם	<i>terram, ad</i>
	<i>hunc super dies facietis prolongare isto verbo in &</i>	
	וּבְדַבַּר הַזֶּה תַּחֲרִיכוּ יָסִים עַל-הָאָדָמָה	<i>transitis</i>
	<i>illuc * Iarden transiuntis vos quam</i>	<i>* ut possidentis</i>
	אֲשֶׁר אֲחֵם עֲבָרִים אֶת-חֵירָדָן שְׂמָה	
	<i>ad Dominus est locutus Et . eam possidendum ad</i>	
48	לְרִשְׁתָּהּ: וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-	יִרְשׁ ^d
	<i>: dicendo , ipse diei corpore in Moish</i>	
	מֹשֶׁה בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:	
	<i>quæ, Nebo montem, istum Habartum + montem in Ascende</i>	<i>† transiendum</i>
49	עֲלֵה אֶל-הָרֵי הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר-נֹבֹו אֲשֶׁר	<i>† est</i>
	<i>terram vide & iterum facies super* qui, Moab terra in &</i>	<i>+ est contra</i>
	בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יַרְדֵּן וְרָאָה אֶת-אֶרֶץ	פְּנֵה ^e
	<i>apprehensionem in Israel filiis dani, ego quam Chanaan</i>	<i>¶ I do hereditatem.</i>
	כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָדָה:	<i>† ad</i>
	<i>colligitis & illuc . ascendens tu quem + monte in morieris Et</i>	מוֹת ^f
50	וְמָת כְּהֵרֹ אֲשֶׁר אָחָה עָלָה שְׂמָה וְהָאֶסְקָף	<i>ascendis, & re- congregabis</i>
	<i>tutus frater Aharon est mortuus quemadmodum, tuos populos ad</i>	
	אֶל-עַמִּיךָ כְּאֲשֶׁר-מָת אֶהֱרֹן אֶחֱיָךְ	<i>congregabis se</i>
	<i>. (tuos populos ad & colligis & monte Hor in</i>	
	כְּהֵרֹ הַהוּא וְהָאֶסְקָף אֶל-עַמִּי:	<i>Et</i>
	<i>glorum medio in me in estis præuaricati quod super</i>	
51	עַל אֲשֶׁר מַעֲלָתָם בִּי בַחֹר בְּנֵי	
	<i>super Sin deserti Cadea iurgii aquis in Israel</i>	
	יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת קִדְשׁ מְדִבְרַת-צֹן עַל	מִים ^g
	<i>filiorum medio in me sanctificastis non quod</i>	רֹזֵב ^h
	אֲשֶׁר לֹא-קִדְשַׁתֶּם אוֹתִי בַחֹר בְּנֵי	
	<i>terram videbis regione & Quoniam . Israel</i>	<i>Sed</i>
52	יִשְׂרָאֵל: כִּי מִנֶּגַד תִּרְאָה אֶת-הָאֶרֶץ	<i>¶ I do</i>
	<i>domus I ego quam, terram ad ingredieris non tunc &</i>	
	וְשָׂמָה לֹא תָבוֹא אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-אֲנִי נָתַן	
	<i>. Israel filiis</i>	
	לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:	

CAP. XXXIII. לג

Dei vir Mosch benedixit qua benedictio hzc Er

וְיֹאחַז הַכִּרְכָּרֶה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים

dixit Et sua mortis facies ad Israel filijs

וַיֹּאמֶר אֶחָד-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מֹחֲזִי:

Illuxit eis Schir & est ortus & venit Sinai de Dominus

יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזֶרַח מִשְׁעִיר לְמֹשֶׁה הוֹפִיעַ

eius dextera à sanctuarius à millibus decem & venit & Paran monte &

מִהַר פָּאָרָן וְאַתָּה מְרַבֵּכָה קֹדֶשׁ מִימֵינוּ

eius sancti omnes: populos diligit Etiam eis lex ignis &

אֵשׁ רַח לָמוֹן אִף חֲבֵב עַמִּים כָּל-קִדְשֵׁיו

tuis eloquijs de ferat, tuū pedem ad sunt coniuncti: ipsi & tua manu in

בֵּינָךְ וְיֵהֱם הִתְנוּ לְרִגְלֶךָ יִשְׂאֵל מְרַבֵּרְתֶּךָ:

Iahacob contioni hereditatem: Mosch nobis praecepit Legem

חֲנוּכָה צִוָּה-לָנוּ מֹשֶׁה מֹרִישָׁה קְהָלָךְ יַעֲקֹב:

populi capita se colligendo in rex redditur in fuit Et

וַיְהִי בִישְׁרֹן מֶלֶךְ בְּהַחֲאֵמָה רֹאשֵׁי עַם

morietur non & Reuben Viuat Israel vinga & pariter

וַיַּחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יַחֲדֵי רֹאשֶׁן וְאֵל-יִמָּה

dixit Et Iehudah & hoc Et numerus eius viri sint &

וַיְהִי מִחֵיו מִסְפָּר וְיֹאחַז לִיהוּדָה וַיֹּאמֶר

eum introduce & populum ad Iehudah vocem Domine Audi

שָׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֵל-עַמּוֹ חֲבִיאֲנוּ

eris eius angustioribus & ab auxilium & & consendit & eius manus

יָדָיו רַב לֹו וְעוֹר מַצְרֵי תַהֲיֶה:

tuz illorum & & tuas Perfectiones: dixit Leui ad Et

וְלֹלֵה אָמַר חֲסִידָךְ וְאֹרִיךְ

tentationes in eum tentasti quem tuo pio viro

לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּסִסָּה

contentionis aquas super eum fecisti contendere

תַּרְיִבָּהוּ עַל-מִי מְרִיבָה:

& cum vidi Non, suæ matri & suo patri Dicens

הָאָמַר לְאֲבִיו וְלֹאמוֹ לֹא רִאִיתִיו וְאַתָּה-

custodierunt quia cognovit non suos filios & agnouit non suos fratres

אֲחָיו לֹא חֲכִירוּ וְאַתָּה בְּךָ לֹא יָדַע בִּי שְׁמִרוֹ

seruabunt tuum pactum & tuum dictum

אֲמַרְתֶּךָ וּבְרִיתֶךָ יִנְאָרוּ:

Israel tuam legem & Iahacob tua iudicia docebunt

יִוְרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לִיעֲקֹב וְחֻרְתֶּךָ לִישְׂרָאֵל

ponent

p

p

p

p

p

ruum altare super consumptum & tuo nro in suffum ponent

ישימו קטורה באפך וכליל על מזבחך :

velis eius manuum opus & eius virtutis & Domine Benedic

naribus suis, & holocaustum

שום

substantie
in opere
complectere
inimicorum

קום

בך יהיה חילו ופעל ידיו חרצה

ne, cum habentium odio & eius insurgentium & lumbos Transige

מחץ מתנים קמיו ומשנאיו מן

habitat Domini Dilectus : dixit Biniamin Ad

Surgant

לקומיו : לבנימן אמר ידיו יהיה ישכן

inter & die tota cum super regens, cum super fiducia in &

confidenter
auxilia

לבטח עליו חפף עליו כל היום ובין

Benedicta : dixit Ioseph ad Et

habitu eius humeros

מתפיר שכן : וליוסף אמר מברכה

voragine de & rore de, celorum delicia & de, eius terra Domini

à Domino
delicatis

יהיה ארצו ממגד שמים מטל ומתהום

delicia & de, solis pronuntium delicia de Et

deorum cubante

delicatis fructibus
delicatis fru-

לבצע תחת : וממגד חבואה שמש וממגד

orientis & montium capite & de Et

lunarum ejectionis

fructibus maturis
vernice
orientalium :

גדש ירחים : ומראש הררי קדם

terre delicia & de Et

seculi collium delicia & de &

delicatis

וממגד גבעות עולם : וממגד ארץ

veniat, rubi habitatoris voluntate & eius plenitudine &

delicatis

ומלאה ארצון שכני סנה חבואה

eius fructum & Nazaret verticem & ad, Ioseph caput ad &

super
fratribus

לראש יוסף ולקרדק נזיר אחיו :

eius cornua unicomis cornua & ei decet eius bos Primogenitus

Primogeniti
bovis habet
decorum,

בכור שורו הדר לו וקרדק ראם קרניו

in Et terre fines & pariter cornu petet populos ipsi in

visque ad
sunt

כהם עמים יגה יחדו אפסי ארץ והם

Menasich millia ipsi & Ephraim millia decem

sunt

רבבות אפרים והם אלפי מנשה :

se regrediendo in Zebulun Lutare : dixit Zebulun ipsi Et

quando egre-

ולובלן אמר שמה זבולן בצאתך

vocabunt montem & Populos

cuis tentorii in Issachar &

tabernaculis
ad

ויששכר באהליו : עמים הר יקראו

augent varium affluentiam quia iustitie sacrificia sacrificabunt ibi

שם יזבתו זבחי צדק כי שפע ימים יזקו

dixit Ghad ad Et

arenarum abscondita tella &

rethos thesauro

ושפני טמוני חול : ולגר אמר

rapiet & habitavit leo sicut : Ghad faciens dilatare Benedictus

ברוך מרחיב גר כלביא שכן וסתר

brachium

<p>ראה^a † effect ‡ cum princi- pibus אתה^b † vt</p>	<p>sibi principium vidit Et .verticem etiam ,brachium זרוע אף-קדקדו וינח ראשית לו populi caputibus † venit & , recti legislatoris pars † ibi quod פי-שם חלקת מחקק ספון וינח ראשי עם † .Israel cum eius iudicia & , fecit Domini iustitiam צדקת יהודה עשה ומשפטיו עם-ישראל ‡ saltabit leonis catulus † Dan : dixit Dan ad Et</p>	<p>21</p>
<p>ראה^c occidentem, ירש^d placens suis fratribus,</p>	<p>ולכן אמר דן גור אריה יונק מז- voluntate sator Naphtali : dixit Naphtali ad Et .Balan הבשן וילנפחלי אמר נפחלי שבע רצון posside meridiem & , mare : Domini benedictione plenus & ומלא ברבח יהודה ים ודרום ירשה acceptus sit : Aser filiis prae Benedictus : dixit Aser ad Et ולאשר אמר ברוך מבנים אשר יהי רצון suum pedem oleo in tingens & , suorum fratrum</p>	<p>22 23</p>
<p>גאח^e † et עוז^f ab initio, * sub ‡ facie tua</p>	<p>אחיו וטבר בשמן רגלו tua fortitudo tui dies sicut & : tua calceamenta xs & , Ferrum ברזל ונחשת מנעלך וכימך דבאך tui auxilium in celos equitans , pede † o Deus sicut Non אין כאל ישראל רכב שמים בעוזך celos sua magnificencia in &</p>	<p>24 25 26</p>
<p>גאח^e † et עוז^f ab initio, * sub ‡ facie tua</p>	<p>ובגאותו שחקים seculi brachiis defubter * & , orientis Deus † Habitaculum מענה אלהי קדם ומתחת זרעת עולם Disperde dixit & , inimicum suis faciebus † a eiecit Et ויגרש מפניך אויב ויאמר השמר Oculus .solus confidenter † Israel habitavit Et</p>	<p>27</p>
<p>ינשכן^g vini. ירש^h</p>	<p>וינשכן ישראל בטח ברו עין eius celi etiam .nulli & , frumenti terram ad Iahacob יעקב אל-ארץ דגן וחירוש אף-שמי rorem stillabunt יערפו-טל salvatus † : popule tu sicut quis , Israel tua Beatitudines</p>	<p>28</p>
<p>ינשכן^g vini. ירש^h</p>	<p>אשריך ישראל מי כמוך עם נושע tuus excellentix gladius * qui & , tui auxilii scutum , Domino in ביהודה מגן עוזך ואשר-חרב גאותך eorum excelsa super tu & , tibi tui inimici mentionar † Et ויכחשו איביך לך ואתה על-במותימו calcabis חדרך</p>	<p>29</p>

CAP. XXXIV. לר

montem ad Moab planiciebus ē Moseh ascendit Et

- 1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעֶרְבַת מוֹאָב אֶל-הָרִי
eum fecit videre & Ierecho facies super Iqui collis caput, Nebo

נִבְּרָאשׁ הַפְּסִגָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יִרְחָה וְהָרָאֵהוּ
. Dan ad vsque Ghilghad † terram omnem Dominus

יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֶת-הַגִּלְעָד עַד-דָּן
. Menasseh & Ephraim terram & Naphtali omnem Et

- 2 וְאֶת-כָּל-נִפְתָּלִי וְאֶת-אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
. postremum mare ad vsque, Iehudah terram omnem &

וְאֶת-כָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאֲחֵרִים
ciuitatis Ierecho vallis planiciem & meridiem Et

- 3 וְאֶת-הַנֶּגֶב וְאֶת-הַכֶּפֶר בְּקֶעֶת יִרְחֹו עִיר
eum ad Dominus dixit Et . Sohar ad vsque palmarum

- 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
. Ischac Abraham iuravi quam † terra † Hzc

וְאֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
et feci Videre . cam dabo tuo Semini : dicendo , Iahacob &

וְלִיטַקֶּבְךָ לֵאמֹר לְזֶרַעְךָ אֶתְּנָהּ הִרְאִיתִיךָ
. tranſibis non illuc & tuis oculis in

בְּעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר :

Moab terra in Domini seruus Moseh ibi est mortuus Et

- 5 וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב
terra in, vallis in eum sepeliuit Et . Domini ei super

- 6 עַל-פִּי יְהוָה : וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִי בְּאֶרֶץ
quisquam cognouit non Et . Pehor Beth contra Moab

מוֹאָב מִן הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-
. hanc diem ad vsque eius sepulcrum

קִבְרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה :

eum moriendo in, annorum viginti & centum filius Moseh Et

- 7 וּמֹשֶׁה בֶן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָתוֹ
eius viror fugit neque, eius oculus caligauit non

לֹא-כָהָתָה עֵינָיו וְלֹא-נִסַּח לָחָה :

Moab campeſtribus in, Moseh Israel filii fleuerunt Et

- 8 וַיָּבֶכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב
. Moseh lucius fletus dies sunt perfecti Et, diebus triginta

שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיַּחֲמוּ יָמָיו בְּכִי אֲכַל מֹשֶׁה :
quia sapientie spiritu est repletus, Nun filius Iehosuah Et

- 9 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן מִלֵּא רֹוח חֲכָמָה בִּי-

ערב^ain verticem
erat contra
faciem

† a

nouissimum.

campeſtrem

בָּקַע^bחֶמֶר^c† est
† superזֶרַע^dנָחַן^eרָאָה^fמוֹת^g

iuxta sermonem

גִּינָה^h

ē regione

erat quando
mortuus est:

יָכָהָה

לֹחַ^k

בָּכָה

חֶמֶם^m

cominuoxie paruerunt ei	cum ad audierunt & : cum super suas manus	Moseh	fulminis
עֲשֵׂה ^a	וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהִים	אֶת-יְדֵיו	עָלָיו
	Dominus praecepit quemadmodum fecerunt &	Israel	alii
	propheta surrexit non Et	Moseh	
קוֹם ^b	וְלֹא-קָם נָבִיא	אֶת-מֹשֶׁה	
	Dominus cum nosset quem	Moseh sicut	Israel in ultra
facie ad faciem.	signis omnibus In	facies	ad facies
	וְעוֹד בְּיִשְׂרָאֵל	כַּמֶּשֶׁה	אֲשֶׁר יִרְעוּ
	לְכָל-הָאָדָמָה	פְּנִים אֶל-פְּנִים	
ad	faciendum ad	Dominus	eum misit
אֹרַח ^c	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	שָׁלַח
ut faceret	cuius seruis	omnibus &	Parboh
	וְעָבְדוּ	לְפָרְעָה	וְלִכְל-מִצְרַיִם
potestate	forti manu	omni in Et	: eius terræ omni &
	וְלִכְל-הָאָרֶץ	וְלִכְל-הָיָד	הַחֲזָקָה
	oculis in	Moseh	fecit
	quæ	magno	terrore omni &
יָרָא ^d	וְלִכְל-הָמִוֶּרָא	הַגָּדוֹל	אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה
	Israel	omnis	לְעֵינָיו
	כל-יִשְׂרָאֵל		

הם ספר אלה הדברים
Finis libri Deuteronomii.

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש
מאות ושלשים וארבע' וסימן א'ך ל' :
וחציו ועל חרבך תחיה ופרשיותיו זב אחאב
סימן וסדריו סג ידיליה סימן ואוחיותיו ז' אלפים
ושלש מאות ותשעים וחמשה :

סכום פסוקי דספר ואלה שמות אלף
ומאתים וט' וסימנו ארט' וסדריו ז' ופרשיותיו
כט וחציו אלהים לאתקלל :

סכום הפסוקים של ספר ויקרא שמנה
מאות וחמשים ותשעה וסימן נטף וחציו והנוגע
בבשר הזב עח עזה :

סכום פסוקי דספר במדבר סיני אלף
ומאתים ושמנים ושמנה וסימן ארפח וחציו והיה
חאיש אשר אבחר בו משהו יפרח וסדריו
לב' ס' וסדריו כח' ופרשיותיו עשרה :

סכום פסוקי דספר אלה הדברים חשע
מאות וחמשים וחמשה וסימן הנץ וחציו ועשית
על פי הדבר ופרשיותיו עשר וסדריו כז' :

סכום פסוקי של חומשי חורה חמשת
אלפים ומאתי וארבעים וחמשה :





108 A.



